Koptisch-orthodoxes Kloster des heiligen Antonius in Kröffelbach
Diözese Süddeutschland

Ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲭⲟⲗⲟⲅⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀Ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀Ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ

ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ

Das heilige Euchologion

der koptisch-orthodoxen Kirche

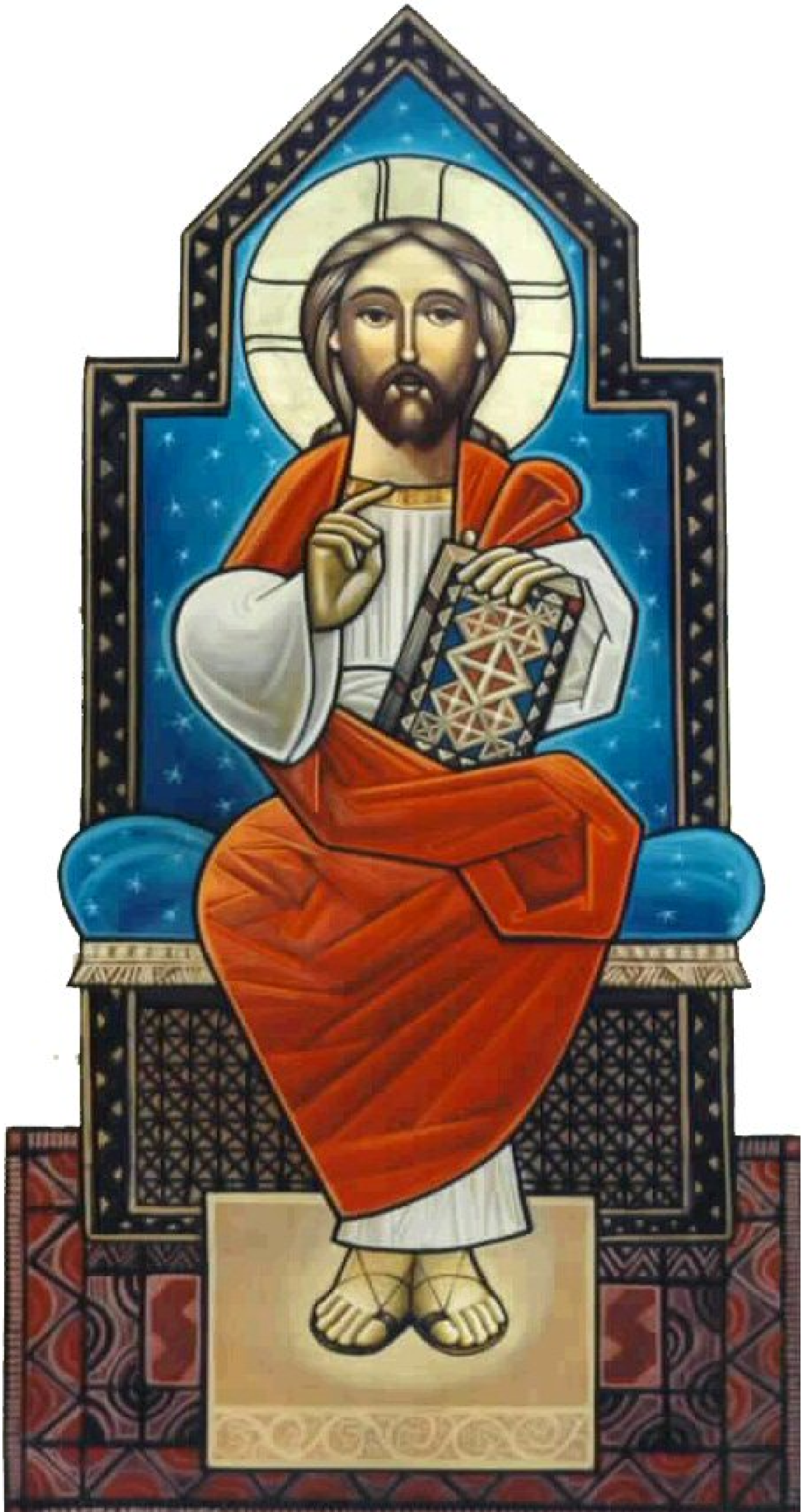
Die Anaphora des heiligen Basilius und der Diakondienst (mit phonetischen Umschriften)

Das Euchologion
mit den arabischen und koptischen Umschriften
Vorwort: 14 Seiten

Titel	Teil 1 der 16 Liturgiebücher, die am meisten in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden. Das heilige Messbuch / Euchologion (Die Basilius Liturgie und der diakondienst mit den phonetischen Umschriften)
Übersetzung & Layout	Vater Tawadros & die koptische Jugend in Deutschland e.V.
Hinweis	Die vorliegende Publikation ist urheberrechtlich geschützt (Copyright). Alle Rechte liegen, soweit nicht ausdrücklich anders gekennzeichnet, bei:
Herausgeber	Koptisch-orthodoxes St. Antonius Kloster 35647 Kröffelbach (Waldsolms) Tel.: 0049 6085 2317 Fax: 0049 6085 2666 http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
Druckerei	St. Mina Kloster, Mariut, Ägypten http://www.stmina-monastery.org/ Email: stminapress@gmail.com Tel.: 002 012 2215 2865 & 002 03459 6452
Auflage	1. Auflage August 2022
© / Copyright	2022 Koptisch-orthodoxes St.Antonius Kloster Kröffelbach
ISBN	3-927464-36-0

Quellenhinweis:

1. Das heilige Euchologion, Erzpriester Abdel-Masih Salib El-Baramousy El-Masoudi, Herausgeber: Das koptische Marien – Baramous Kloster (Wadi En-Natrun), 1.Auflage 1902, 5.Auflage 2015, 1036 Seiten. http://arabic.coptic-treasures.com/rites/rites.php
2. The Divine Liturgies of Saints Basil, Gregory and Cyril, 2nd edition, Coptic orthodox Diocese of the southern United States, Hrsg.: Bishop Serapion and Bishop Youssef, 2007, 604 Pages. (www.suscopts.org)
3. Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hrsg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.
4. Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart.



Der heilige Basilius, der Erzbischof von Caesarea (in Kappadokien) (* 330; † 379 n.Chr.)	Der heilige Gregorius von Nazianz, der Theologe, der Bischof von Sasima (in Kappadokien) (* 329; † 390 n.Chr.)	Der heilige Papst Kyrillus I., der 24. Patriarch von Alexandrien (* 375/380; † 444 n.Chr.), genannt: Die Säule des Glaubens

Seine Heiligkeit Papst Tawadros II.
Der 118. Papst von Alexandrien und Patriarch des Stuhls vom heiligen Markus

Ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ̀ⲥⲛⲁⲩ
Ⲡⲁⲡⲁ ̀ⲛⲧⲉ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ
̀ⲛϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ̀ⲙⲘⲁⲣⲕⲟⲥ Ⲡⲓ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲣ̅ⲓ̅ⲏ̅

Seine Exzellenz, der dreifach selige Bischof Abba Michael,
Abt des St.Antonius Klosters in Kröffelbach (1980-2023) und
Bischof der koptischen Diözese Süddeutschland (2013-2023)

Inhaltsverzeichnis

0. Einführung XIII

0.1 Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher XIII

1. Emporhebung des Abend- und des Morgenweihrauchopfers 2

1.1. Erbarme dich unser 2

1.2. Vater unser im Himmel 4

1.3. Gebet der Verbeugung „Ϯⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ“ 4

1.4. Danksagungsgebet 6

1.5. Die Zimbelstrophen 12
1.5.1. Einleitung – Ton „Watos“ (mittwochs - samstags) 12
1.5.2. Einleitung Ton „Adam“ (sonntags, montags und dienstags) 14
1.5.3. Zimbelstrophen an allen Wochentagen 16
1.5.4. Abschluss der Zimbelstrophen 18

1.6. Die Segnungen des Weihrauchs im Behälter 20

1.7. Stilles Gebet des Abendweihrauchopfers 22

1.8. Stilles Gebet des Morgenweihrauchopfers 24

1.9. Die drei kleinen Gebete beim Umschreiten des Altars 26

1.10. Weihrauch Emporhebung vor dem Heiligtum 32

1.11. Das Gebet für die Entschlafenen 34

1.12. Das Gebet für die Kranken 42

1.13. Das Gebet für die Reisenden 48

1.14. Das Gebet für die Opfergaben 52

1.15. Die Doxologien aus dem Buch der Psalmodie 56
1.15.1. Im Abendweihrauchopfer: Gewähre uns, o Herr 56
1.15.2. Im Morgenweihrauchopfer: Der Lobpreis der Engel (Gloria) 62
1.15.3. Das Dreimalheilig (Trishagion) 66
1.15.4. Gegrüßt seist du! 68
1.15.5. Abendweihrauchopfer – Doxologie (1) für die Jungfrau Maria 72
1.15.6. Morgenweihrauchopfer - Doxologie (3) für die Jungfrau Maria 74
1.15.7. Doxologie für den Erzengel Michael (12.Hator, 12.Bauna und am 12. jedes koptischen Monats) 78
1.15.8. Doxologie für die himmlischen Heerscharen 80
1.15.9. Doxologie (1) für Johannes, den Täufer (2.Tut, 30.Amschir, 2. und 30.Bauna) 84
1.15.10. Doxologie (2) für Johannes, den Täufer (2.Tut, 30.Amschir 2. und 30.Bauna) 86
1.15.11. Doxologie für die Apostel 88
1.15.12. Doxologie für den heiligen Markus, den Apostel 90
1.15.13. Doxologie für den hl. Stephanus, den Archidiakon und den ersten Märtyrer 92
1.15.14. Doxologie für den heiligen Georg 94
1.15.15. Doxologie für den heiligen Philopater Merkourius mit Beinamen Abu Sefen 96
1.15.16. Doxologie für den heiligen Mina, den Wundertäter 100
1.15.17. Doxologie für den heiligen Antonius, den Vater der Mönche 102
1.15.18. Doxologie für den heiligen Mose, den Dunkelhäutigen (24.Bauna) 104
1.15.19. Doxologie für den heiligen Papst Kyrillus VI., den 116. Patriarchen von Alexandrien 106
1.15.20. Abschluss der Doxologien 110

1.16. Weihrauch spenden 112
1.16.1. Weihrauch vor dem Heiligtum 112
1.16.2. Weihrauch für die Priesteroberhäupter 114
1.16.3. Weihrauch für die Priester 116
1.16.4. Weihrauch für das Volk 116
1.16.5. Weihrauch für den gekreuzigten Herrn 118

1.16.6. Weihrauch für das Bekenntnis des Volkes ... 120

1.17. Einleitung des Glaubensbekenntnisses ... 122

1.18. Das Glaubensbekenntnis ... 124

1.19. Gott erbarme dich ... 130

1.20. Das Evangeliumsgebet (1) ... 132

1.21. Ein weiteres Evangeliumsgebet (2) ... 136

1.22. Die Evangeliumsprozession ... 138

1.23. „Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ“ / Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs ... 138

1.24. Die Evangeliumslesung ... 142

1.25. Die Evangeliumsantwort ... 144

1.26. Die fünf kleinen Bittgebete ... 146

1.26.1. Gebet für den Frieden ... 146
1.26.2. Gebet für die Väter ... 148
1.26.3. Gebet für den Ort ... 152
1.26.4. Jahreszeitenabhängige Gebete ... 154
1.26.4.1. Gebet für die Gewässer ... 154
1.26.4.2. Gebet für die Saaten ... 156
1.26.4.3. Gebet für das Wetter und die Früchte ... 158
1.26.4.4. Kombiniertes Gebet für das Wasser, die Saaten, Früchte und die Lüfte des Himmels ... 160
1.26.5. Gebet für die Versammlungen ... 164

1.27. Die drei Absolutionsgebete ... 170

1.27.1. Das erste Gebet „Ja, o Herr, der Herr“ - „Ⲥⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ“ ... 170
1.27.2. Das zweite Gebet der Unterwerfung - Ⲛⲑⲟⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ ... 172
1.27.3. Das dritte Gebet der Absolution an den Sohn – Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ ... 174

1.28. Abschluss der Gebete des Abend- und Morgenweihrauchs ... 180

1.28.1. Abschlusshymne ... 180
1.28.2. Der Abschlusssegen an den „gewöhnlichen“ Tagen des Jahres (Sanaui) / Der erste Segen ... 182
1.28.3. Die Entlassung ... 188

1.29. Die Segensbeginngebete an den Christi Herrenfesten und Fastenzeiten ... 190

1.29.1. Der Segensbeginn während der Fastenzeit vor dem Weihnachtsfest ... 190
1.29.2. Der Segensbeginn vom Weihnachts- bis zum Christi Beschneidungsfest ... 190
1.29.3. Der Segen im Paramoun des Christi Tauffestes ... 192
1.29.4. Der Segensbeginn am Christi Tauffest (Epiphanie-Fest) ... 192
1.29.5. Der Segen während der Fastenzeit des Propheten Jonas ... 194
1.29.6. Der Segen während des Herrenfestes der Verkündigung ... 194
1.29.7. Der Segensbeginn während der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest ... 196
1.29.8. Der Segensbeginn am Palmsonntag ... 198
1.29.9. Der Segensbeginn während der Karwoche ... 198
1.29.10. Der Segensbeginn vom Osterfest (Auferstehungsfest) bis zum Fest der Himmelfahrt Christi ... 200
1.29.11. Der Segensbeginn am Fest der Himmelfahrt Christi ... 200
1.29.12. Der Segensbeginn am Pfingstfest ... 202
1.29.13. Der Segensbeginn während des Apostelfastens ... 202

2. Die Liturgie des heiligen Basilius, der Bischof von Cäsarea ... 204

2.1. Die Darbringung des Lammes ... 204

2.1.1. Der Zelebrant prüft sich selbst ... 204
2.1.2. Gebet zur Vorbereitung des Altars ... 206
2.1.3. Die Segenshymne „Wir beten an“ / „ Ϯⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ“ ... 208
2.1.4. Die Hymne „König des Friedens“ ... 212
2.1.5. Gebet der Vorbereitung ... 214
2.1.6. Gebet nach der Vorbereitung ... 218
.2.1.7 Agpeya - Gebete der 3. und 6. Stunde ... 220
2.1.7.1. Agpeya - Die dritte Stunde ... 220
2.1.7.2. Agpeya - Die sechste Stunde ... 236

2.1.7.3. Agpeya - Die 3. Stunde – Das Evangelium 250
2.1.7.4. Agpeya – Das Dreimalheilig (Trishagion) 256
2.1.7.5. Agpeya – Gegrüßt seist du! 258
2.1.7.6. Agpeya - Die 6. Stunde – Das Evangelium 260
2.1.8. Die Handwaschung 266
2.1.9. Die Auswahl des Lammbrotes 268
2.1.10. Die Lammprozession 272
2.1.11. Die Hymne „Dies ist der Tag“ 274
2.1.12. Die Hymne „Die Gedanken der Menschen“ 274
2.1.13. Die Hymne „Ich werde hineingehen zum Altar Gottes“ 276
2.1.14. Das dreimalige Bekreuzigen – Segnung der Gaben 276
2.1.15. „Einer ist der heilige Vater“ 278
2.1.16. Danksagungsgebet 284
2.1.17. Die Hymne „All die Weisen“ 292
2.1.18. Das stille Gebet der Darbringung 292
2.1.19. Die Absolution der Dienenden „Ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ“ 298

2.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes 304
2.2.1. Das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes an den Vater 304
2.2.2. Die Hymnen für die Jungfrau (das Weihrauchgefäß) „Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ“, „Ϯϣⲟⲩⲣⲏ“, „Ⲛⲑⲟ“ 308
2.2.3. Die Fürbitten 310
2.2.4. Kombinierte Fürbitten „Hitenis“ 314
2.2.5. Die Lesung des Paulusbriefes 320
2.2.6. Das stille Gebet während der Lesung des Paulusbriefes 322
2.2.7. Die Lesung des katholischen Briefes 324
2.2.8. Das stille Gebet zur Lesung des katholischen Briefes 326
2.2.9. Gebet der Opfergaben 330
2.2.10. Die Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte 334
2.2.11. Die Lesung der Apostelgeschichte 334
2.2.12. Das stille Gebet zur Lesung der Apostelgeschichte 336
2.2.13. Das Synaxarium 338
2.2.14. Das Dreimalheilig (Trishagion) 340
2.2.15. Das Evangeliumsgebet (1) 342
2.2.16. „Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ“ Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs 346
2.2.17. Die Evangeliumslesung 350
2.2.18. Das stille Gebet zur Evangeliumslesung 354

2.3. Die Liturgie der Gläubigen 360
2.3.1. Das Vorhanggebet an den Vater 360
2.3.2. Die Evangeliumsantwort 362
2.3.3. Die drei großen Bittgebete 364
2.3.3.1. Gebet für den Frieden 364
2.3.3.2. Gebet für die Väter 368
2.3.3.3. Gebet für die Versammlungen 374
2.3.4. Das Glaubensbekenntnis 380
2.3.5. Die Handwaschung und Verbeugung des Priesters mit der Bitte um Vergebung 386
2.3.6. Das Versöhnungsgebet 388
2.3.7. Aspasmus Adam – Die Hymne „Freue dich, Maria“ 392
2.3.8. „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“ 394
2.3.9. Die Hymne „Durch die Fürsprachen“ 398
2.3.10. Ein weiteres Versöhnungsgebet 398
2.3.11. Die Anaphora des heiligen Basilius – „Würdig und recht“ 404
2.3.12. Aspasmus Watos – Die Hymne „Die Cherubim beten dich an“ 408
2.3.13. Agios, agios, agios 410
2.3.14. Die Gründungsgebete (Der Einsetzungsbericht) 416
2.3.14.1. Das feierliche Gedächtnis (Anamnese) 422
2.3.14.2. Die Wandlungsworte (Epiklese) 424
2.3.15. Die sieben kleinen Bittgebete 428
2.3.15.1. Gebet für den Frieden 428
2.3.15.2. Gebet für die Väter 430
2.3.15.3. Gebet für die Priester 434
2.3.15.4. Gebet um das Erbarmen für alle 434

2.3.15.5. Gebet für den Ort ... 436
2.3.15.6. Jahreszeitenabhängige Gebete ... 438
2.3.15.7. Gebet für die Opfergaben ... 448
2.3.16. Die Gemeinschaft der Heiligen ... 448
2.3.17. Das Gedächtnis der verstorbenen Priester, Bischöfe und Patriarchen ... 456
2.3.18. Gedächtnis der Verstorbenen in der Liturgie des heiligen Kyrillus ... 458
2.3.19. Gesang zum Gedächtnis eines Patriarchen ... 462
2.3.20. Gesang zum Gedächtnis der heiligen Väter aus den Wüstenklostern ... 464
2.3.21. Antwortgesang auf die Gemeinschaft der Heiligen ... 464
2.3.22. Einleitung des Gebets zum Brotbrechen ... 468
2.3.23. Die Ordnung des Gebets zum Brotbrechen ... 470
2.3.24. Gebet zur Teilung des heiligen Brotes ... 472
2.3.25. Ein Gebet an den Vater während „Vater unser" ... 476
2.3.26. Das Gebet der Verneigung an den Vater ... 478
2.3.27. Das Absolutionsgebet an den Vater ... 480
2.3.28. Die Einleitung zum Bekenntnis ... 486
2.3.29. Das Bekenntnis ... 488
2.3.30. Gebete nach dem Bekenntnis und vor der Kommunion ... 494
2.3.31. Die Kommunionausteilung ... 498
2.3.32. Psalm 150 (Einheitsübersetzung) ... 502
2.3.33. Die Hymne „Das Brot des Lebens" ... 506
2.3.34. Danksagungsgebet nach der Kommunion ... 510
2.3.35. Gebet vor der Handauflegung des Priesters nach der Kommunion ... 512
2.3.36. Der Entlassungssegen ... 514
2.3.37. Die Abschlusshymne ... 516
2.3.38. Der kurze Abschlusssegen an den „meisten" Tagen des Jahres (Sanaui) / Der erste Segen ... 518
2.3.39. Der Abschlusssegensspruch ... 524

3. Die Liturgie des heiligen Gregorius, des Theologen ... 526

3.1. Die Darbringung des Lammes ... 526

3.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes ... 526
3.2.1. Die Fürbittgebete (Erster Teil) ... 528
3.2.2. Erbarme dich unser ... 530
3.2.3. Die Fürbittgebete (Zweiter Teil) ... 532

4. Die göttliche Liturgie des heiligen Kyrillus I. ... 534

5. Weitere Gebete ... 536

5.1 Gebete zum Brotbrechen ... 536
5.1.1. Das kurze Gebet zum Brotbrechen (an den Vater) ... 536
5.1.2. Gebet zum Brotbrechen an den Festen der Jungfrau Maria und der Engel (an den Vater) ... 536
5.1.3. Gebet zum Brotbrechen an den Herrenfesten und gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) ... 542
5.1.4. Gebet zum Brotbrechen in der Fastenzeit vor dem Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) und am Fest der Geburt Christi (an den Vater) ... 550
5.1.5. Gebet zum Brotbrechen am Christi Tauffest (an den Vater) ... 552
5.1.6. Gebet zum Brotbrechen am Christi Tauffest und an dem Fest des heiligen Johannes, des Täufers (an den Vater) ... 554
5.1.7. Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest / Fest der Auferstehung Christi (an den Sohn) ... 560
5.1.8. Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an den Vater) ... 562
5.1.9. Gebet zum Brotbrechen am Palmsonntag (an den Vater) ... 568
5.1.10. Gebet zum Brotbrechen am Gründonnerstag über die Opferung Isaaks (an den Vater) ... 570
5.1.11. Gebet zum Brotbrechen am Lichtsamsag (an den Sohn) ... 576
5.1.12. Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest (an den Sohn) ... 582
5.1.13. Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest und an den 50 Tagen danach bis zum Pfingstfest (an den Vater) ... 586
5.1.14. Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn) ... 590
5.1.15. Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn) ... 596

5.1.16. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Vater) – ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲓⲥⲓ 602
5.1.17. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Vater) - Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ 606
5.1.18. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ 608
5.1.19. Gebet des heiligen Kyrillus zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - Ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ̀ⲛⲧⲉ ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ 612
5.1.20. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ 620
5.1.21. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) – Ⲱ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ 630
5.1.22. Das syrische Gebet zum Brotbrechen an den beiden Kreuzfesten und an gewöhnlichen Tagen 638

6. Der Diakondienst (Buch) – Hymnen für gewöhnliche und besondere Anlässe 644

6.1. Hymnen und Gesänge 644
6.1.1. Ordnung (Reihenfolge) der Zimbelstrophen an feierlichen Tagen 644
6.1.2. Koptisches Neujahr 648
6.1.3. Die beiden Kreuzfeste 656
6.1.4. Der 4. Monat Kiyahk 668
6.1.5. Das Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) 690
6.1.6. Das Herrenfest der Beschneidung 706
6.1.7. Das Fest der Taufe Christi (Epiphanie) 708
6.1.8. Das Fest der Hochzeit zu Kana 722
6.1.9. Das Fest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel 724
6.1.10. Die Fastenzeit der Stadtbewohner von Ninive 726
6.1.11. Die große Fastenzeit vor dem Fest der Auferstehung Christi 730
6.1.12. Das Verkündigungsfest 770
6.1.13. Das Auferstehungsfest 772
6.1.14. Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten 796
6.1.15. Himmelfahrt Christi 798
6.1.16. Pfingstfest 810
6.1.17. Apostelfasten und Apostelfest 826
6.1.18. Die Verklärung 834
6.1.19. Marienfasten und Marienfeste 836
6.1.20. Hymnen am 29. Tag eines jeden koptischen Monats 884
6.1.21. Hymnen bei Anwesenheit vom Papst / Bischof 898

7. Verschiedenes & Quellen 928

7.1. Das Literaturverzeichnis 928

7.2. Glossar 932

7.3. Die Liste der koptisch-orthodoxen Päpste 938

7.4. Kürzel der Bibelbücher 942

7.5. Die koptische Sprache 944
7.5.1. Die Herkunft des Wortes “koptisch“ 944
7.5.2. Die griechischen Wörter in der koptisch-orthodoxen Liturgie und in der koptischen Sprache im Allgemeinen 944
7.5.3. Die koptischen Zahlen 945
7.5.3.1. Maskuline und feminine Zahlen 946
7.5.3.2. Koptische Tage 946
7.5.3.3. Zahlenordnung 946

7.6. Das koptische Alphabet 947

7.7.Die Bücher der koptisch-orthodoxen Kirche 954
7.7.1. Die Bibel 954
7.7.2. „Euchologion“, Liturgiebuch 954
7.7.3. Agpeya 954
7.7.4. Psalmodie 955
7.7.5. Katameros 957
7.7.6. Synaxarium 957

7.8. Die Sakramente ... 958
7.8.1. Die Taufe ... 958
7.8.2. Die Firmung (Myronsalbung) ... 958
7.8.3. Das Sakrament der Buße, „die Beichte“ ... 958
7.8.4. Die Kommunion, „die Eucharistie“ ... 958
7.8.5. Das Sakrament der Krankensalbung ... 959
7.8.6. Das Sakrament der Ehe ... 959
7.8.7. Das Sakrament der Priesterweihe ... 959

7.9. Die 13 koptischen Monate ... 960

7.10. Die koptischen Feste ... 962
7.10.1. Die 14 Feste des Herrn ... 962
7.10.2. Die monatlichen Feste ... 962
7.10.3. Die Feste der Heiligen ... 962
7.10.3.1. Feste der heiligen Maria ... 963
7.10.3.2. Das Fest der Apostel ... 963
7.10.3.3. Das Fest von Neujahr, „Neiruz“ ... 964
7.10.3.4. Feste von Heiligen ... 964
7.10.4. Jahreskalender mit den wichtigsten Festen (nicht bewegliche Festtage) ... 965
7.10.5. bewegliche Festtage ... 966

7.11. Geistliche Anweisungen an die Diakone ... 967

0. Einführung
0.1 Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher

In den koptisch-orthodoxen Gemeinden in Deutschland werden zu den Anlässen jeweils unterschiedliche Bücher in der Liturgie verwendet. Bei der Übersetzung dieser Bücher ins Deutsche wurden sie in drei Reihen aufgeteilt, um einen Überblick für die Benutzer, speziell die Diakone, zu schaffen.

Die drei Reihen bestehen insgesamt aus 24 Buchteilen:

- **Die 16 Liturgiebücher.**
- **Die 5 Teile des Katameros.**
- **Die 3 Teile des Pas´cha.**

Die 16 Liturgiebücher, die hauptsächlich in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden, sind:

1. **Teil 1**: Das heilige Messbuch / „**Euchologion**" mit den drei Anaphoren des heiligen Basilius, des heiligen Gregorius und des heiligen Kyrillus.
2. **Teil 2**: Das koptisch-orthodoxe Stundengebetsbuch / „Agpeya".
3. **Teil 3**: Die jährliche heilige Psalmodie (Der tägliche Lobpreisgesang).
4. **Teil 4**: Der Diakondienst.
5. **Teil 5**: Die sieben Sakramente in der koptisch-orthodoxen Kirche.
6. **Teil 6**: Das Synaxarium - **erster** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 1. koptischen Monat Tut bis zum 6. Monat Amschir des koptisch-orthodoxen Kalenders.
7. **Teil 7**: Das Synaxarium - **zweiter** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 7. koptischen Monat Baramhat bis zum 13. Monat (der kleine Monat) des koptisch-orthodoxen Kalenders.
8. **Teil 8**: Die Kiyahk Psalmodie (Lobpreisgesang in der Adventszeit).
9. **Teil 9**: Kommunionshymnen (arabisch: Madajeh).
10. **Teil 10:** Lobgesänge für die Heiligen (arabisch: Tamagid).
11. **Teil 11**: Hymnen für die Versammlungen (arabisch: Taratil).
12. **Teil 12**: Psalien der Herrenfeste, Anlässe und Heiligen.
13. **Teil 13**: Antiphonarium (arabisch: Difnar).
14. **Teil 14**: Die Weihen (Kirchengebäude, Altar, Altargefäße, Ikonen, Weihestufen und Hierarchie).
15. **Teil 15:** Die drei Wassermesse-Liturgien und das Anbetungsgebet am Pfingstfest.
16. **Teil 16:** Der Plan der Gebete des koptisch-orthodoxen Kirchenjahres.

Die 5 Teile des Katameros sind:

17. **Teil 1**: Sonntage und die Festtage: Verkündigung, Weihnachts- und Tauffest
18. **Teil 2**: Wochentage in der ersten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
19. **Teil 3**: Wochentage in der zweiten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
20. **Teil 4**: Die große Fastenzeit vor dem Osterfest.
21. **Teil 5**: Die 50 Tage nach dem Osterfest bis zum Pfingstfest.

Die 3 Teile des Pas´cha:

22. **Teil 1**: Palmsonntag bis Pas´cha-Mittwoch.
23. **Teil 2**: Gründonnerstag und Karfreitag.
24. **Teil 3**: Lichtsamstag und Osterfest.

Der hiermit vorgelegte **erste** Teil der 16 Liturgiebücher enthält die Anaphora der heiligen Basilius und der Diakondienst.

Zum Aufbau der Texte:

- Die linksbündigen Seiten enthalten:
  - die deutschen Übersetzungen
  - die phonetischen Umschriften der koptischen Texte
  - die koptischen Originaltexte
- Die rechtsbündigen Seiten enthalten:
  - die entsprechenden übersetzten arabischen Texte
  - die phonetischen Umschriften[1] der arabischen Texte in kursiven Buchstaben

Die Psalmen in diesem Buch sind der deutschen Übersetzung der Septuaginta entnommen. Nach jeder Psalmnummer aus der Septuaginta folgt die passende Psalmnummer aus der deutschen Einheitsübersetzung in tiefgestellten eckigen Klammern. Die Septuaginta ist die älteste Übersetzung des Alten Testaments ins Altgriechische in Alexandrien 280 v.Chr. durch 70 jüdische Gelehrte.

In den folgenden Links können Bücherdateien über Betrachtungen über die koptisch-orthodoxe Liturgie kostenlos heruntergeladen werden:

http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
- 01. Liturgiebuecher_Das heilige Euchologion
- 05. Liturgiebuecher_Die_sieben_Sakramente_in_der_koptischen_Kirche

http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/verschiedene-buecher/
- 03. Seminar- Vortraege Teil 1- ueber die koptische Liturgie

[1] Die deutsche phonetische Lautschrift der entsprechenden arabischsprachigen Texte enthält die Ziffer 2, 3, 5 und 7 (2 = a, 3 = ain, 5 = kh, 7 = h)

1. Emporhebung des Abend- und des Morgenweihrauchopfers

Ⲡⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟϩⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ

1.1. Erbarme dich unser | Ele`ycon `ymac

- Abendweihrauchopfer: *Es werden zuerst die Stundengebete der neunten, elften und zwölften Stunde aus dem koptischen Stundengebetsbuch Agpeya [2] gebetet. Dann wird der vierte Hoos Lobgesang (**Ⲥⲙⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ**), sowie die Psalie und die Theotokie des Tages aus der koptischen Psalmodie [3] gesungen. Es folgt die Emporhebung des Abendweihrauchopfers beim Sonnenuntergang.*
- Mitternachtsgebet / Tasbeha: *folgt in den Gemeinden dem Abendweihrauchgebet und in den Klöster ca 03:00 Uhr morgens, dauert zwei bis drei Stunden. Es besteht aus den vier Hoosen, Gemeinschaft der Heiligen, Doxologien, Psalie, Theotokie und Lobsch des Tages.*
- Morgenweihrauchopfer: *Es besteht aus dem Gebet der ersten Stunde des koptischen Stundengebets Agpeya und der Doxologie vom Morgenweihrauch aus der Psalmodie. Es folgt die Emporhebeung des Morgenweihrauchopfers beim Sonnenaufgang.*

- ***Der Priester verbeugt sich vor dem Heiligtum, nimmt seine Kopfbedeckung ab, öffnet den Vorhang des Altars und spricht das folgende Gebet:***
- ***Der Diakon hält das Weihrauchgefäß bereit, zündet die Kerzen und den Docht im Vaters Schoß an der östlichen Wand des Altars an.***
- ***Der Priester (oder der anwesende Bischof) betet das Einleitungsgebet zum Vater unser:***

P	Erbarme dich unser, Gott Vater [4], Allmächtiger [5]. Heilige [6] Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott, Herr der Heerscharen [7], sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Helfer in unseren Nöten und Bedrängnissen [8] außer dir.	Eleison iemas o-Theos o Patier o Pantokratoor: pan-agia e-trias eleison iemas: eP-tschois eFnouti ente nigom schoopi neman: ġe emmon entan enou-woie-thos khen nen-ethlipsis nem nen-hog-heg ewiel erok.	Ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

[2] Siehe: Agpeya Septuaginta Deutsch: Buch Nr. 2a im Link: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
[3] Siehe: Psalmodie: : Buch Nr. 3 im Link: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
[4] Eph 1, 3; Joh 6, 27
[5] Jdt 16 LXX, 5; Nah 2 LXX, 14. „Der Herrscher über die ganze Schöpfung“ (Offb 4, 8)
[6] Mt 28, 19
[7] Ps 79 LXX [80], 5,8,20; Ps 83 LXX [84], 2,4,9,13
[8] Ps 45 LXX [46], 2. Die Nummerierung der Psalmen in diesem Euchologion folgen der Septuaginta Deutsch (übersetzt aus dem altgriechischen) und ist (ab dem neunten Psalm bis einschließlich Psalm 146) jeweils um eine Ziffer niedriger bezeichnet als in der Einheitsübersetzung – deren Psalmen aus dem Hebräischen übersetzt wurden (z.B. in der Einheitsübersetzung hat der Psalm der Umkehr die Nummer 51 und in der Septuaginta die Ziffer 50).

❖ رفع بخور عشية وباكر ❖

❖ إليسون ايماس ❖

❖ *يكشف الكاهن رأسه، ويقف أمام باب الهيكل [9] ويقول:*

ك ارْحَمْنا يا الله الآبُ ضَابِطَ الكُلِّ، أيُّها الثَّالوُث القُدُّوسِ ارْحَمْنا. أيُّها الرَّبُّ إِلهُ القُوَّاتِ كُنْ معنا، لأنَّه لَيْسَ لنا مُعِين فِي شَدائِدِنا [10] وضيقاتنا سواك.

Er7amna ja Allah el-2b dabet al-koll, ajouha al-thaluth al koddus er7amna, ajouha el rab ellah el kouat koun ma3na, le2annahu leisa lana mou3ien fe schada-2dna ua dikatna se-oak.

---

[9] ويكون الشماس قد عمّر المجمرة بالفحم

[10] مزمور 45 : 1 تنبيه : اعلم أن عدد المزامير في كل هذا الخولاجي هو بحسب النسخة القبطية والسبعينية الذي ينقص عن العبرانية واحداً من المزمور 9 إلى 146 . فالمزمور الخمسون مثلاً هنا تجده هكذا في القبطية، ولكن إذا أردت النسخة العبرانية أو العربية المطبوعة في بيروت، فزده واحداً أي اطلب المزمور 51 وهكذا باقي المزامير.

P	Mache uns würdig in Dankbarkeit zu sprechen:	Ariten enem-epscha engos khen ouschep-ehmot:	Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ:

❖ 1.2. Vater unser im Himmel ❖ Je Peniwt ❖

P	Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen [11]. Durch Christus Jesus, unseren Herrn, denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.	(Ġe) Pen-joot et-khen nifie-oui : maref-touwo enġe pekran: mares-i enġe tek-met-ouro: petehnak maref-schoopi emefrieti khen etwe nem hiġen pikahi: pen-ooik ente ras-ti mief nan em-foou: ouoh ka nie eteron nan ewol: em-efrieti hoon enten-koo ewol ennie-ete ouon entan eroo-ou: ouoh emper-enten ekhoun epi-rasmos: alla nahmen ewol ha pi-pet-hoo-ou. Khen Pi-echris-tos Iiesous Pen-tschois: ġe thook te timet-ouro nem ti-gom nem pi-oo-ou scha eneh amien.	(Ϫⲉ) Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲫⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ : ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Durch Christus Jesus, unseren Herrn [12].	Khen Pi-echris-tos Iie-sous Pen-tschois.	Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.

❖ 1.3. Gebet der Verbeugung „Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ“ ❖

❖ *Der Priester wirft sich vor dem Heiligtum nieder und spricht still das folgende Gebet. Im Falle der Anwesenheit von anderen Priestern verrichtet der zelebrierende Priester vor ihnen ein Metania [13].*

P	*(Still)* Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist [14], denn [du bist gekommen] [15] und hast uns erlöst [16].	ten-ou-ooscht emmok o-Pi-echris-tos : nem Pekjoot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab: ge [aki]* ak-sooti emmon.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ [ⲁⲕⲓ̀]* ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

❖ *Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern und Diakonen und spricht:*

P	Segnet mich, ich verbeuge mich vor euch, vergebt mir.	eSmou eroi : is ti metan-oia : koo nie ewol.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[11] Mt 6, 9-13
[12] 🕮 Joh 14, 13-14; Joh 15, 16; Joh 16, 23-24.
[13] siehe Erklärung im Glossar auf Seite 932
[14] Sich niederwerfen / sich beugen vor Gott: Deut 6 LXX, 13; Mt 4, 10; Jes 45 LXX, 22-23; Phil 2, 9-11
[15] geboren „ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ “, getauft „ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “.
[16] Retten; erlösen: Mt 18, 11; Joh 3, 17; 1.Tim 1, 15; Gal 3, 13; Röm 3, 24; Hebr 9, 12; Kol 1, 20; 1.Petr 1, 18-20.

ك اللَهُمَّ اجْعَلنا مُسْتَحِقِّين أَنْ نقولَ بشكرٍ:

Allahoma eg3alna mous-ta7ekkin en nakoul beschoukr:

❖ رفع البخور – الصلاة الربانيّة ❖

ك أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذلِكَ عَلَى الأَرْضِ.
خُبْزَنَا الَّذِي للغد أَعْطِنَا الْيَوْمَ.
وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أيضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا.
وَلاَ تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ،
لكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ.
بالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا،
لأن لك المُلكَ والقُوَّةَ والمَجدَ إلى الأبَدِ، آمين.

Abana al-lazi fes samauat, le jatakaddas esmok, le ja2tj malakotak, le takon maschie-2atak, kama fes sama2, kazalek 3ala al-2rd, 5obzana al-lazi lel-ghad, a3tina al-jaoum, uagh-fer lana zenobana, kama naghfer na7no ajdan lel moznebien elajna, ua la tod5elna fe tagroba, laken naggena min al-scherier, bel-Masie7 Jasou3 rabbena, le2anna laka al-molk ual-ko-ua ual-magd ila al-2abad, Amin.

ش بالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

Bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

❖ رفع البخور - تين أوأوشت ❖

❖ وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل ويقول:

ك (سرًّا) نَسْجُدُ لك أيُّها الْمَسِيحِ، مع أبيكَ الصَّالِحِ، والرُوحِ القُدُس، لأَنَّكَ [أتيتَ] 17 وخَلَّصتَنَا.

*Nasgod lak ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le-2annaka **[atjta]** ua 5allas-tana.*

❖ ثم يضرب مطانية نحو إخوته الكهنة، ومطانية لناحية الشمامسة وهو يقول:

ك باركوا علىَّ. ها المطانية، اغْفِرُوا لي.

Bareku 3alaia. Ha al-matania, eghferu li.

---

17 وُلدتَ، اعتمدتَ، صُلبتَ، قُمتَ

❖ 1.4. Danksagungsgebet ❖ Ϯⲉⲩⲭⲏ Ⲙⲡⲓϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ❖

❖ ***Der Priester begrüßt seine Brüder, die Priester (Mt 5, 23-24; Mk 11, 25-26), indem er die Hand reicht, kehrt dann zurück vor den Altar, voller Demut, mit dem Kreuz in der rechten Hand, breitet die Hände aus und spricht:***

P	Betet!	eSchliel.	̀Ϣⲗⲏⲗ.
D	Erhebt euch zum Gebet! [18]	Epi pros-evkie es-tathie-te.	Ⲉⲡⲓ ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ̀ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

❖ ***Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich Richtung Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz in der rechten Hand und spricht:***

P	Friede sei mit euch [19].	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.
P	Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [20].	Maren-schep-ehmot en-totf empiref-er-pethna-nef ouoh enna-iet: eFnouti eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ̀ⲛⲧⲟⲧϥ ̀ⲙⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ̀ⲛⲛⲁⲏⲧ : Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ̀ⲙⲠⲉⲛϬⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.	Ġe afer-es-kepazin egoon : afer-woithin eron: afareh eron: afschopten erof aftiaso eron: aftitoten afen-ten scha e-ehrie etai-ounou thai.	Ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ̀ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ̀ⲉϫⲱⲛ: ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ̀ⲉⲣⲟⲛ : ⲁϥ̀ⲁⲣⲉϩ ̀ⲉⲣⲟⲛ : ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ̀ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϯ̀ⲁⲥⲟ ̀ⲉⲣⲟⲛ : ⲁϥϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ̀ⲉϩⲣⲏⲓ ̀ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.
	Ihn, den Allmächtigen, Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.	eNthof on marentiho erof : hopoos entefareh eron : khen pai-ehoou ethouab fai : nem ni-ehoou tierou ente pen-oonkh: khen hirienie niwen: enġe Pi-panto-kratoor eP-tschois Pen-nouti.	Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ̀ⲉⲣⲟϥ : ϩⲟⲡⲱⲥ ̀ⲛⲧⲉϥ̀ⲁⲣⲉϩ ̀ⲉⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ̀ⲛϫⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.
D	Betet!	ePros-ew-exas-the.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓ̀ⲉ ̀ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

---

[18] Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1
[19] 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgenweihrauch betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „Ϣⲗⲏⲗ“, „Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ“.
[20] 2.Kor 1, 3; 2.Petr 1, 11

❖ رفع البخور - صلاة الشُّكْر ❖

❖ ثُمَّ يُصافح الكاهن إخوته الكهنة، ويعود فيقف أمام باب الهيكل بخشوع ويبسط يديه. وخلفه الشمَّاس عن يمينه مُمسكاً الصليب في يده.

Salli.

ك صَلِّ.

Lel-salah kefu.

د للصلاة قِفُوا.

❖ ثُمَّ يُطامن الكاهن رأسهُ نحو إخوته الكهنة، ويلتفت إِلَى الغرب ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهُوَ يقُول:

Al-salam lel-koll.

ك السَّلَامُ للكُلِّ.

Ua lero7eka aidan.

ش ولرُوحِكَ أَيْضاً.

Falnaschkur sane3 al-5ajrat, al-ra7um Allah, aba rabbana ua elahena ua mo5allesna, Jasou3 Al-Masie7.

ك فلنَشْكُر صَانعَ الخيراتِ، الرَحُومَ الله، أبا رَبَّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنَا، يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Le2anahu satarana, ua a3anna, ua 7afezna, ua kabellana ileh, ua-schafak 3alejna, ua 3ad-dadna, ua ata bina illa hazihi al-sa3a.

لأنَّهُ سترنَا، وأعانَنا، وحَفَظْنَا، وقبلنا إليه وشَفَقَ علينا، وعَضَّدْنَا، وأتى بنا إِلَى هذه الساعة.

Houa ajdan falnas2aluh an ja7fazna fi haza al-jaum al-mokaddas ua koll ajam 7ajatena bi-koll salam, dabet al-kol al-rabb elahona.

هُوَ أَيْضاً فَلنَسألهُ أَنْ يحْفَظُنا فِي هَذَا اليَوْم المُقدَّس وكُلَّ أيّام حياتنا بكُلِّ سلام، ضَابِطَ الكُلِّ الرَّبُّ إلهُنا.

Sallu.

د صَلُّوا.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

P	Meister, Herr, Gott, Allmächtiger [21], Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [22],	eFnieb eP-tschois eFnouti Pi-panto-kratoor : eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	wir danken dir für alles, wegen allem und in allem,	Tenschep-ehmot entotk kata hoob niwen : nem ethwe hoob niwen : nem khen hoob niwen.	Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	denn du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde geführt.	Ge aker-es-kepazin egoon: aker-woithin eron : ak-areh eron : akschop-ten erok : akti-aso eron : akti-toten: akenten scha e-ehrie etai-ounou thai.	Ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲁⲕⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲁⲕϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕϯⲧⲟ̀ⲧⲉⲛ : ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.
D	Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöre und helfe, die Gebete und Bitten seiner Heiligen annehme für unser Wohlergehen zu allen Zeiten, * und uns unsere Sünden vergebe.	Toowh hina ente eFnouti nai nan : entef-schenhiet kharon : entef-sootem eron : entef-erwoie-thin eron : entef-tschi-ennitiho nem ni-toowh ente nie ethouab entaf : entotou e-ehrie egoon epi-aghathon ensiou niwen : * entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : * ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

** Bei Anwesenheit des Papstes oder Bischofs ergänzt der Diakon das Antwortgebet wie folgt:*

D	Und dass er das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba **(..)** bewahre, und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unseres Vaters, Bischof (Erzbischof), Abba **(..)**.	eNtef-areh e-eponkh nem eptaho eratf empen-joot ettajoot enarchi-erefs papa abba **(..)**. Nem pef-ke eschwier enli-torghos pen-joot en-epis-kopos (emmetro-polities) abba (..).	Ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..). Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof fügt der Diakon hinzu:

D	Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Erzbischöfe (und Bischöfe).	Nem nef-ke-eschwier enli-torghos nen-joti en-epis-kopos (emmetro-polities) nie-et-kie neman.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.
V	Herr erbarme dich	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

---

[21] Jdt 16 LXX, 5; Nah 2 LXX, 14. „Der Herrscher über die ganze Schöpfung" (Offb 4, 8)
[22] 2.Kor 1, 3; 2.Petr 1, 11

ك أيُّها السَيّد الرَّبُّ الإلهُ ضَابِطَ الْكُلّ، أبو رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ajoha al-sajed al-rabb al-illah dabet al-kol, abu rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

نَشكُرك عَلَى كُلِّ حالٍ، ومِنْ أجل كُلِّ حالٍ، وفِي كُلِّ حالٍ.

Naschkurak 3ala koll 7alin, ua min agl koll 7alin, ua fi koll 7al.

لأَنَّكَ سترتنا، وأعنتنا، وحْفَظْتَنا، وقبلتنا إليْكَ وشفقت علينا، وعضدتنا، وأتيت بنا إلَى هذه السَّاعة.

Li-annaka satartana, ua a3entana, ua 7afiztana, ua kabiltana ilajk, ua-schafakta 3alleina, ua 3adad-tana, ua atajta binna ila hazihi al-sa3a.

د أطلبوا لِكيْ يرحَمنَا الله، ويترأف علينا، ويسمَعَنا ويُعينَنا، ويَقْبَلَ سؤالاتَ وطلباتَ قِدّيسِيهِ مِنهُمْ بالصلاحِ عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ، * ويغفر لنا خَطَايَانَا.

Otlobu likaj jar7amna Allah, ua jatara2f 3alajna, ua jasm3na ua ju3inana, ua jakbal so2allat ua tilbat kiddisih minhom bil-sala7i 3anna fi koll 7in, ua jaghfer lana 5atajana.*

* وفي وجود الأب البابا أو المطران أو الأسقف يُضاف

د وأن يحْفَظَ حياة وقيام أبينا المُكَرَّم رَئِيس الكهنة البابا أنبا (..)، وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأسقف (المطران) أنبا (..)

Ua2n ja7faz 7ajat ua kiam abina al-mokarram ra2is al-kahana al-papa Anba ***(..),*** *ua scharikahu fel 5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (al-motran) Anba* ***(..).***

❖ ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلاً مِنْ الجزء السابق:

د وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

Ua schoraka2oh fel 5edma [al-rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa / al-matarena) al-ka2enin ma3na.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ

Ja rabbo r7am.

P	Darum bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Ehrfurcht vor dir.	Ethwe fai tenti-ho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi : mies nan ethrengook ewol empai-ke-ehoou ethouab fai : nem ni-ehoou tierou ente pen-oonkh : khen hirienie niwen nem tek-hoti.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⁝ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⁝ ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ.
	Jeden Neid, jede Versuchung, alle Werke des Satans, die Nachstellungen böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig,	eFthonos niwen : pi-rasmos niwen : energhia niwen ente ep-satanas : ep-sotscheni ente han-roomi ef-hoo-ou nem ep-toonf e-epschooi ente han-gaği nie et-hiep nem nie ethou-oonh ewol.	Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁝ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁝ ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⁝ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ ***Der Priester beugt sein Haupt nach Osten, bekreuzigt sich im Kreuzzeichen und spricht:***

P	Halte fern von uns	Alitou ewol haron.	Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ.

❖ ***Er wendet sich nach Westen, indem er sich nach rechts dreht und das Volk bekreuzigt, während er spricht:***

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs übernimmt dieser das Segnen des Volkes und spricht:***

P	und von deinem ganzen Volk	Nem ewol-ha pek-laos tierf.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.
	und von dieser Kirche [23].	Nem ewol-ha tai ek-eklie-sia thai.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲓ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ.

❖ ***Der Priester wendet sich wieder nach Osten und bekreuzigt den Altar, während er spricht:***

P	und von diesem deinem heiligen Ort.	Nem ewol-ha paima ethouab entak fai.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.

❖ ***Dann setzt der Priester das Gebet weiter fort:***

P	Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes [24] zu treten.	Nie ze ethnanef nem nie eter-nofri sahni emmoo-ou nan : ğe enthok pe eta-kti empier-schischi nan : ehoomi eğen nihof nem ni-et-schilie: nem eğen tigom tiers ente pigaği.	Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⁝ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ ⁝ ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲏ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

❖ ***Der Diakon bereitet das Weihrauchgefäß und hält es bereit.***

[23] In einem Kloster spricht er: und von diesem Kloster „Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ“.

[24] Lk 10, 19. „die Vollmacht gegeben, auf Schlangen und Skorpione zu treten“.

Min agl haza nas2al ua natlub min sala7ika ja mo7eb al-baschar, emna7na ann nukammel haza al-jaum al-mokadas, ua koll ajam 7ajatena bikoll salamen ma3a 5aufak.	ك مِنْ أجلِ هَذَا نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلاَحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر، إمنحنا أَنْ نُكَمِّلَ هَذَا اليَوْمَ المُقَدَّس، وكُلَّ أيّام حياتنا بكُلِّ سلامٍ مَعَ خَوْفِك.
Koll 7asadin, ua koll tagribatin, ua koll fe3l al-schajtan, ua mo2amarat al-nas al-2aschrar, ua kijam ela3da2 al-5afi-jina ua zaherin,	كُلَّ حَسَد، وكُلَّ تجربة، وكُلَّ فعل الشَيطان، ومؤامرة الناس الأشرار، وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

❖ *يطامن الكاهن رأسه إلَى الشّرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قَائلاً:*

enza3ha 3anna.	ك انزعها عنا.

❖ *ثُمَّ يلتفت إلَي الغرب عن يمينه، ويرشم الشعب قَائلاً: (إذا كان الأب البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً فهُوَ الَّذِي يرشم الشعب ويَقُولُ ذلك)*

ua 3an sa2iri scha3bik.	ك وعن سائر شَعْبِكَ.

❖ *(فِي الأديرة: وعن ديرك المقدس هذا)* ***Ua-3an dairak al-mokaddas haza***

ua 3an hazehi al-kanisa.	ك وعن هذه الكنيسة.

❖ *ثُمَّ يلتفت إلَى الشرق ويرشم على المذبح قائلاً:*

ua 3an maudi3ika al-mokaddas haza.	ك وعن موضعك المُقَدَّس هَذَا.

❖ *ثُمَّ يكمل الكاهن بقية الصلاة قائلاً:*

Ua-amma al-sali7at ual-nafi3at fa-orzukna ijaha, li-annaka anta al-lazi a3tajtana al-sultan an nadusa 3ala al7ajat ual-3akarib, ua 3ala koll kouat al-3adu.	ك وأما الصَّالِحَات والنافعات فأرزُقنا إيَّاها، لأَنَّكَ أنْتَ الَّذِي أعطيتنا السُلْطَان أَنْ نَدوس عَلَى الحَيَّاتِ والعَقَارب، وعَلَى كُلِّ قُوَّةِ العَدُوِّ.

P (Still) Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen [25].	Ouoh emper-enten ekhoun epi-rasmos : alla nahmen ewol-ha pi-pet-hoo-ou.	Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.
Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [26],	Khen pi-ehmot nem nimet-schenhiet nem ti-met-mai-roomi: ente pek-mono-genies en-Schieri : Pen-tschois ouoh Pen-nouti : ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen [27].	Fai ete ewol-hitotf ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak. Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ 1.5. Die Zimbelstrophen ❖

❖ 1.5.1. Einleitung – Ton „Watos“ (mittwochs - samstags) ❖

❖ ***Das Volk singt die Zimbelstrophen nach dem Danksagungsgebet im Abend- und Morgenweihrauch.***

❖ ***An den „Watos“ - Tagen (Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag) wird der Gesang mit den folgenden zwei Strophen eingeleitet:***

Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
1. Wir beten an den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist, – die wesensgleiche – Heilige Dreifaltigkeit.	1. Ten-ou-ooscht em-eF-joot nem eP-schieri : nem Pi-epnewma eth-ouab : Ti-etrias ethouab : en-omo-ousios.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.
2. (S) Gegrüßt sei die Kirche, – das Haus der Engel [28]. – Gegrüßt sei die Jungfrau, – die unseren Erlöser [29] gebar.	2. Schere ti-ek-eklie-sia : ep-ie ente ni-angelos : schere ti-parthenos etas-mes Pen-sootier.	Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

---

[25] Mt 6, 13
[26] 2.Petr 1, 11
[27] 2.Petr 3, 18; Ps 112 LXX [113], 2; Gal 1, 5; 2.Tim 4, 18; Offb 1, 6
[28] Gen 28 LXX, 12 und 17
[29] Mt 1, 21

❖ يقولُ الكاهن سراً

ك (سِرّاً) ولا تُدخلنا فِي تجربة، لكن نَجّنَا مِنْ الشرّير. بالنِّعْمَة والرأفات ومَحَبَّة البَشَر الَّلواتي لابْنَك الوَحِيد، رَبّنَا وإلهُنا ومُخَلّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ua-la tod-5elna fi tagrebba, laken nag-gina men al-scher-rir. Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-ma7abbat al-baschar al-lauati le-2ebnak al-ua7id, rabbana ua-elahna ua-mo5al-lesna Jasou3 Al-Masie7.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِه المَجْدُ والكَرَامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيِي المُسَاوِي لك، الآن وكُلّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلّها، آمِينْ.

Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka, al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ رفع البخور - أرباع الناقوس ❖

❖ المُقدّمة في الأيام الواطس ❖

❖ في الأيام الواطس (الأربعاء والخميس والجمعة والسبت) يبدأ بهذين الربعين:

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

1. نسجد للآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث القُدّوس، المُساوي في الجوهر.

1. Nasgod lel-2b ual-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-koddus, al-mosaui fi al-gauhar.

2. (ق) السلام للكنيسة، بيت الملائكة، السلام للعذراء، الّتي ولدت مُخلّصنا.

2. Al-salam lel-kanisa, bait al-mala-2eka, al-salam lel-3azra2, al-lati ualadat mo5al-lesna.

❖ 1.5.2. Einleitung Ton „Adam“ (sonntags, montags und dienstags) ❖

- ❖ ***Der Diakon bringt dem Priester das Weihrauchgefäß und der legt fünf Löffel Weihrauch hinein. Der Priester segnet dabei den Weihrauchbehälter dreimal. Wenn Mitzelebranten anwesend sind, dann machen diese die zweite Segnung. Der Priester beweihräuchert das Volk und die Diakone singen währenddessen die Zimbelstrophen.***

- ❖ ***Hinweis: Zimbelstrophen, siehe die Psalmodie [30], ab Seite 230:***
- ❖ ***Die Zimbelstrophen werden nach dem Danksagungsgebet im Abend- und Morgenweihrauch gesungen.***
- ❖ ***An den „Adam“ - Tagen (Sonntag, Montag und Dienstag) wird mit den folgenden vier Strophen eingeleitet:***

Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ̀ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.
1. Kommt lasst uns anbeten, – die Heilige Dreifaltigkeit, – den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist [31].	1. Amoo-ini maren-ou-ooscht : en-Ti-etrias ethouab : ete eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab.	Ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ : ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ̀ⲉⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
2. (S) Wir, die christlichen – [32] Völker, – denn er ist – unser wahrer [33] Gott.	2. Anon kha ni-laos : en-echris-tianos : fai ghar pe Pen-nouti en-alie-thinos.	Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ : ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.
3. Wir haben Hoffnung – auf die heilige Maria. – Möge Gott sich unser erbarmen, – durch ihre Fürsprachen.	3. Ouon ou-helpis entan : khen thie-ethouab Maria : ere eFnouti nai nan : hiten nes-epres-wia.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲑⲏ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓ̀ⲁ : ̀ⲉⲣⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓ̀ⲁ.
4. (S) Alle Ruhe – in der Welt – kommt durch das Gebet – der heiligen Jungfrau Maria.	4. Ouon ou-met-semnos : en-ehrie khen pi-kosmos : ewol-hiten pi-eschliel : ente ti-agia Maria ti-parthenos.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ : ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ̀ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯ̀ⲁⲅⲓ̀ⲁ Ⲙⲁⲣⲓ̀ⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

- ❖ ***Hier kann nun entsprechend dem Anlass die passende Strophe gesungen werden. Diese Strophen befinden sich im Teil „Zimbelstrophen an Festtagen“, siehe die Psalmodie, Dateinummer: 03 ab Seite 239.***

[30] Siehe: Psalmodie: Buch Nr. 3 im Link: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
[31] Ps 94 LXX [95], 6
[32] 1.Petr 4, 16
[33] Joh 17, 3

❖ المُقدّمة في الأيام الآدام (الأحد والإثنين والثلاثاء) ❖

❖ ثم يقدم له الشماس المجمرة فيضع خمس أياد بخور وَهُوَ يرشم درج البخور (الثلاثة مرات الأولي فقط. وإن كَانَ معه شركاء فاليد الثانية لهم جميعاً واحداً بعد الآخر). وبينما يبخر، يقولً الشعب: الأرباع الآتية الّتي تُقال بالناقوس بعد صلاة الشكر فِي رفع بخوري عشية وباكر:

❖ فِي الأيام الآدام (الأحد والإثنين والثلاثاء) يبدأ بالأرباع الآتية:

Ja rabbo r7am.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.
1. Ta3alu fal-nasgod, lel-thaluth al-koddus, al-lazi hoa al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos.	1. تعالوا فلنسجد، للثالوث القُدُّوس، الَّذي هو الآب والابن، والروح القُدُس.
2. Na7nu al-scho3ub, al-mase-7e-jin, le-2anna haza hoa, elahna al-7akiki.	2. (ق) نحن الشعوب، المسيحيّين، لأنَّ هذا هو، إلهنا الحقيقي.
3. Lana raga2 fi, al-keddisa Mariam, Allah jer7amna, be-schafa3at-ha.	3. لنا رجاء في، القدّيسة مريم، الله يرحمنا، بشفاعاتها.
4. Jugad hodu2, fi al-3alam, men kebal salat, al-keddisa Mariam al-3azra2.	4. (ق) يوجد هدوء، في العالم، مِنْ قِبَل صلاة، القدّيسة مريم العذراء.

❖ 1.5.3. Zimbelstrophen an allen Wochentagen ❖

❖ ***Dann wird wie folgt weitergesungen:***

1. Gegrüßt seist du Maria, – du schöne Taube [34]. – Du hast für uns geboren: – Gott das Wort [35].	1. Schere ne Maria : ti-etsch-rompi ethnesoos : thie-etas-misi nan : em-eFnouti pi-Logos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ.
2. (S) Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen [36].	2. Schere ne Maria : khen ou-schere efouab : schere ne Maria : ethmaw emfie-ethouab.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
3. Gegrüßt sei Michael, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei Gabriel, – der auserwählte [37] Verkündiger [38].	3. Schere Micha-iel : Pi-nischti en-archie-angelos : schere Gabri-iel pi-sootp : empi-fai-schen-noufi.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ.
4. (S) Gegrüßt seien die Cherubim. – Gegrüßt seien die Seraphim. – Gegrüßt seien alle – himmlischen Heerscharen.	4. Schere ni-Scherou-bim : schere ni-Serafim : schere ni-taghma tierou : en-epou-ranion.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.
5. Gegrüßt sei Johannes, – der große Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester,– der Verwandte Emmanuels.	5. Schere Joo-an-nies : pi-nischti em-eprodromos : schere pi-ou-ieb : ep-sengenies en-Em-manou-iel.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲡ̀ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.
6. (S) Gegrüßt seien meine Herren – und Väter, die Apostel. – Gegrüßt seien die Jünger, – unseres Herrn Jesus Christus.	6. Schere na-tschois en-joti : en-apos-tolos : schere ni-mathie-ties : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ : ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der Evangelist. Gegrüßt sei der Apostel: – Abba Markus, der Gottesseher.	7. Schere nak oo pi-mar-tyros : schere pi-evange-lis-ties : schere pi-apos-tolos : abba Markos pi-theoo-rimos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ.

[34] Gen 8 LXX, 11
[35] Joh 1, 14
[36] Lk 1, 35
[37] Dan 8 LXX, 16 ; 9, 21 ; Lk 1, 19 und 26 ; Siehe die Gemeinschaft der Heiligen, Strophe Nr 2.
[38] Der Erzengel Gabriel brachte der heiligen Jungfrau Maria die frohe Botschaft der Geburt Christi.

❖ ثم يكمل في الأيام الواطس والآدام بما يأتي ❖

1. السلام لكِ يا مريم، الحمامة الحسنة، الّتي ولدت لنا، الله الكلمة.

1. Al-salam laki ja Mariam, al-7amama al-7asana, al-lati ualadat lana, Allah al-kalema.

2. (ق) السلام لكِ يا مريم، سلاماً مُقدّساً، السلام لكِ يا مريم، أم القُدُّوس.

2. Al-salam laki ja Mariam, salaman mokad-dasan, al-salam laki ja Mariam, omm al-koddus.

3. السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريال، المُبشّر المُختار.

3. Al-salam le-Mi5a2il, ra-2is al-mala-2eka al-3azim, al-salam le-Ghobrial, al-mobasch-scher al-mo5tar.

4. (ق) السلام للشاروبيم، السلام للسيرافيم، السلام لجميع، الطغمات السمائيَّة.

4. Al-salam lel-Scharobim, al-salam lel-Serafim, al-salam le-gami3, al-taghamat al-sama-2ei-ja.

5. السلام ليوحنّا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عِمَّانُوئيل.

5. Al-salam le- le-Jo7anna, al-sabek al-3azim, al-salam lel-kahen, nasib 3em-manu-2iel.

6. (ق) السلام لسادتي، الآباء الرُسل، السلام لتلاميذ، ربّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

6. Al-salam le-sadati, al-2ba2 al-rosol, al-salam le-talamiz, rabbana Jasou3 Al-Masie7.

7. السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، أنبا مرقس ناظر الإله.

7. Al-salam laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-engili, al-salam lel-rasul, Anba Morkos Nazer al-elah.

8. (S) Gegrüßt sei Stephanus, – der erste Märtyrer. – Gegrüßt sei der gesegnete – Archidiakon.	8. Schere S-tefanos : pi-schorp em-mar-tyros : schere pi-archie-ziakoon : ouoh et-es-maroo-out.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.
9. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, gegrüßt sei der mutige Held, gegrüßt sei der Strebsame, mein Herr, der König Georg.	9. Schere nak oo pi-mar-tyros : schere pi-schoo-ig en-genne-os : schere pi-athloforos:patschois ep-ouro Georg-ios.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.
10. (S) Gegrüßt seist du, o Märtyrer, gegrüßt sei der mutige Held, gegrüßt sei der Strebsame, Philopater Merkourius.	10. Schere nak oo pi-mar-tyros : schere pi-schoo-ig en-genne-os : schere pi-athloforos : Filo-patier Merkour-ios.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.
11. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, gegrüßt sei der mutige Held, gegrüßt sei der Strebsame, der heilige Apa Mina.	11. Schere nak oo pi-mar-tyros : schere pi-schoo-ig en-genne-os : schere pi-athloforos : pi-agios apa Miena.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ.
12. (S) Gegrüßt sei unser Vater Abba Antonius, – die Leuchte des Mönchtums. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte.	12. Schere pen-joot abba Antoonios : pi-khiebs ente ti-met-mona-khos : schere pen-joot abba Pawle : pi-menrit ente Pi-echris-tos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes wird die Zimbelstrophe „Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ“ gesungen, siehe Seite: 912. Bei Anwesenheit des Erzbischofs oder Bischofs wird die Zimbelstrophe „Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ“ gesungen, siehe Seite: 912.***

1.5.4. Abschluss der Zimbelstrophen

13. Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes [39], der heiligen Maria – gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	13. Hiten ni-epreswia: ente titheotokos ethouab Maria : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
14. (S) Damit wir dich preisen – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – du bist gekommen (auferstanden) [40] und hast uns erlöst, erbarme dich unser.	14. Ethren-hoos erok : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-ep-newma ethou-ab : ġe ak-i (ak-toonk) ak-sooti emmon nai nan.	Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

[39] Gottesgebärerin

[40] wurdest geboren „ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ “: vom Paramoun der Geburt Jesu (28. Kiyahk) bis zum Fest der Beschneidung des Herrn (6. Tubah); wurdest getauft „ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ“: vom Paramoun der Taufe Christi (10.Tubah) bis zum 13. Tubah; wurdest gekreuzigt „ ⲁⲩⲁϣⲕ“: an den beiden Kreuzfesten (17 .Tut und 10. Baramhat), in der Karwoche und bei Gebeten für die Entschlafenen; bist auferstanden „ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “: an allen Sonntagen sowie vom Abend des Auferstehungsfestes Christi bis zum Pfingstfest, an den Sonntagen vom Apostelfasten bis zum 4. Sonntag des Hators und am Gedenken der Verkündigung, Geburt Jesu und Auferstehung (29. jeden Monats).

8. *Al-salam le-Es-tafanos, 2u-ual al-schohada2, al-salam le-ra2is, al-schama-mesa al-mobarak.*	8. (ق) السلام لإسطفانوس، أول الشهداء، السلام لرئيس، الشمامسة المُبارَك.
9. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-mogahed, al-salam le-labes al-gehad, sai-jedi al-malek Georgius.*	9. السلام لك أيُّها الشهيد، السلام للشُجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، سيّدي الملك جيؤرجيوس.
10. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-mogahed, al-salam le-labes al-gehad, mo7ebb al-2b Markorius.*	10. السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشُجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، مُحب الآب مرقوريوس.
11. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-mogahed, al-salam le-labes al-gehad, al-keddis apa Mina.*	11. (ق) السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشُجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، القدّيس أبا مينا.
12. *Al-salam le-2bina Anba Antonios, serag al-rahbana, al-salam le-2bina Anba Pola, 7abib Al-Masie7.*	12. (ق) السلام لأبينا أنبا أنطونيوس، سراج الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.

❖ *في حضور الأب البطريرك يُقال لحن " تين تيهو"" صفحة 913*

❖ *في حضور أحد الآباء المطارنة أو الأساقفة يُقال لحن "نيم بيفك اشفير " صفحة 913*

❖ في الختام ❖

13. *Be-schafa3at ualedat al-elah, al-keddisa Mariam, ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.*	13. بشَفَاعَات والدة الإلَه، القدّيسَة مَرْيَمَ، يَا رَبُّ انْعِمْ لنا، بمغفرة خَطَايَانَا.
14. *Lekai nosabbe7oka, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le2naka* ***atajta [komta]*** *ua 5allas-tana. Er7amna.*	14. (ق) لِكيْ نُسَبّحُكَ، مَعَ أبِيكَ الصَّالِح، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لأَنَّكَ أتيت [قُمتَ] [41] وخَلَّصتَنَا. ارحمنا.

---

[41] وُلدتَ، اعتمدتَ، صُلبتَ، قُمتَ

❖ 1.6. Die Segnungen des Weihrauchs im Behälter ❖

❖ ***Währenddessen betritt der Priester den Altarraum mit dem rechten Fuß, nimmt den Weihrauchbehälter [42] in die Hand, beugt sein Haupt in Richtung der anderen Priester und spricht dabei:***

P	Segnet!	Ev-logite.	Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ.

❖ ***Wenn nur ein Priester mit dem zelebrierenden Priester betet, sagt er zu ihm:***

P	Segne!	Ev-logie-son.	Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ.

❖ ***Die mitzelebrierenden Priester beugen ebenfalls ihre Häupter und antworten ihm:***

P	Segne du!	eNthok ev-logie-son.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ.

❖ ***Der Haupt-Zelebrant wendet sich wieder zum Altar, legt den Weihrauchbehälter an seinen Platz ab, legt seinen Finger über ihn und spricht:***

P	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes [43], des einen Gottes [44].	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot.	Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

❖ ***Dann segnet er den Weihrauchbehälter in Kreuzform, legt die erste Weihrauchspende in das Weihrauchgefäß und spricht dabei:***

P	Gepriesen sei Gott, der Vater [45], der Allmächtige [46]. Amen [47].	eF-esmaroo-out enğe eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor : amien.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Er segnet es noch einmal, legt eine zweite Spende Weihrauch auf und spricht:***

P	Gepriesen sei sein eingeborener [48] Sohn, Jesus Christus, unser Herr [49]. Amen.	eF-esmaroo-out enğe pef mono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois: amien.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Wenn Mitzelebranten anwesend sind, nehmen diese die zweite Segnung und Weihrauchspende vor, einer nach dem anderen. Die dritte Segnung vollzieht wieder der Haupt-Zelebrant. Er legt eine dritte Handvoll Weihrauchspende auf und spricht dabei:***

P	Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster [50]. Amen.	eF-esmaroo-out enğe Pi-epnewma ethouab empara-klieton: amien.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̄ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

---

[42] Weihrauchbehälter ist das kleine Holzkästchen mit Weihrauch auf dem Altar.
[43] Mt 28, 19
[44] Deut 6 LXX, 4; Mk 12, 32
[45] Eph 1, 3; Joh 6, 27
[46] Jdt 16 LXX, 5; Nah 2 LXX, 14. „Der Herrscher über die ganze Schöpfung“ (Offb 4, 8)
[47] Ps 105 LXX [106], 48
[48] Joh 3, 16 und 18
[49] Rom 1, 4; 5; 21
[50] Mt 28, 19; Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

❖ رفع البخور – رشوم الدرج ❖

❖ وفي أثناء ذلك يصعد الكاهن إلى الهيكل برجله اليُمنى ويأخذ درج البخور بيده ويطامن نحو الكهنة برأسه ويقول:

Bareku.	ك باركوا.

❖ وإذا كان الحاضر عنده كاهن واحد يقول:

Barek.	ك باركْ.

❖ ثم يطامنون هُم أيضاً رؤوسهم ويُجاوبونَه قائلين:

Anta barek.	ك أنت باركْ.

❖ ثمَّ يلتفت إلى المذبح ويضع درج البخور مكانه ويضع إصبعه عليه ويقول:

Pesm al-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos elah ua7ed.	ك باسْمِ الآبِ والإبْنِ واَلرُّوحِ الْقُدُسِ إلهٍ واحدٍ.

❖ ثمَّ يَرشُمُ الدُرج ويضع البخور في المجمرة يدّاً أولى، وهو يقول:

Mobarak Allah al-2b dabet al-koll, Amin.	ك مُبَارَك الله الآب ضَابِطَ الْكُلّ، آمين.
Amin.	د آمين.

❖ ثمَّ يَرشُمُ ويضع البخور يداً ثانيةً وهو يقول:

Mobarak ebnahu al-ua7id Jasou3 Al-Masie7 rabbanna, Amin.	ك مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبّنَا، آمين.
Amin.	د آمين.

❖ وإنْ كان مَعهُ شركاءٌ فاليدُ الثانيةُ لهم جميعاً واحداً بعد واحدٍ، ثم يَرشُمُ رَشماً ثالثاً ويضع البخور يَداً ثالثةً وهو يقول:

Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi, Amin.	ك مُبَارَك اَلرُّوحُ الْقُدُسُ المُعَزّي، آمين.
Amin.	د آمين.

❖ *Der Zelebrant legt jetzt noch zwei Spenden Weihrauch nach ohne Segnung in Kreuzform und spricht:*

P	*(Still)* Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,	Ou-oo-ou nem ou-taio : ou-taio nem ou-oo-ou : enti-pan-agia eTrias : eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab. Ti-nou nem en-sie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ : ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧⲣⲓⲁⲥ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.		

❖ 1.7. Stilles Gebet des Abendweihrauchopfers ❖

❖ *Beim Abendweihrauchopfer spricht der Priester still das Gebet des Abendweihrauchopfers an den Sohn:*

P	*(Still)* Christus, unser großer, furchterregender [51], wahrer Gott, eingeborener [52] Sohn und Gotteswort des Vaters [53].	Pi-echris-tos Pen-nouti pi-nischti etoi enhoti ouoh en-alie-thinos : pi-mono-genies en-Schieri ouoh en-Logos ente eFnouti eF-joot.	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ.
	Hingegossenes Salböl ist dein heiliger Name [54]. Überall wird deinem heiligen Namen Weihrauch geopfert als reines [55], aufsteigendes Opfer.	Ou-soġen ef-fien ewol pe pekran ethouab : ouoh khen mai niwen se-ini en-ou-es-thoi-noufi e-ehrie epek-ran ethouab nem ou-the-sia es-tou-wie-out.	Ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ ⲉϥⲫⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.
D	Betet für unser Opfer und die, die es dargebracht haben.	ePros-ew-exas-the eper ties thesias iemoon epros-feron-toon.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.
P	Wir bitten dich, unser Herr, nimm dich unserer Bitten an. Wie ein Weihrauchopfer steige unser Gebet vor dir auf,	Ten-tiho erok Pen-nieb schoop erok en-nen-toowh : ouoh mares-souten empek-emtho enġe ten-epros-evkie : em-ef-rieti enou-es-thoi-noufi.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

[51] Dan 9 LXX, 4; Gen 28 LXX, 17; Sir 43 LXX, 29
[52] Joh 1, 18; 3, 16 und 18. Wörtlich: der Einzige
[53] Offb 19, 13; Joh 1,1; 1.Joh 5,7
[54] Hld 1 LXX, 3
[55] Mal 1 LXX, 11

❖ ثمَّ يضعُ يدَي بخور أيضاً بلا رشمٍ وهو يقولُ:

ك (سراً) مَجْداً وإِكْرَامَاً، إِكْرَامَاً ومَجْداً، للثالوث القُدُّوسِ، الآب والاِبْن واَلرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وكُلِّ أوانٍ وإِلَى دهر الدهور كُلِّها، آمين.

Magdan ua ekraman, ekraman ua magdan, lel-thaluth al-koddus, al-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos, al-2n ua koll auan ua ila dahr al-dehur kolleha, Amin.

❖ رفع البخور – سر / أوشية بخور عشية ❖

❖ في رفع بخور عشية يقول الكاهنُ هذه الأوشيّة التي لبَخورِ عَشيةٍ سراً للابن:

ك (سراً) أيُّها الْمَسِيحُ إلهُنا العظيمُ المخوفُ الحقيقيُّ الابنُ الوحيدُ وكلمةُ اللهِ الآب.

Ai-joha Al-Masie7 elahona al-3azim al-ma5uf al-7akiki al-ebn al-ua7id ua-kalemat Allah Al-2ab.

طيبٌ مسكوبٌ هو اسمُكَ القدُّوس، وفي كُلِّ مكانٍ يُقدَّمُ بَخورٌ لاسمِكَ القدُّوسُ وصعيدةٌ طاهرةٌ.

Tieb mas-kub hoa esmoka al-koddus, ua-fi koll makan jokaddam ba5ur le-esmika al-koddus ua-sa3ida tahera.

د صَلُّوا مِنْ أجلِ ذبيحَتنا والَّذينَ قدَّموهَا.

Sallu men 2gl zabi7atna ual-lazina kaddamuha.

ك نسألُكَ يا سيِّدَنا اِقبَل إليكَ طلباتِنَا، ولتستقِمْ أمَامَكَ صَلاتُنَا مِثلَ بَخورٍ.

Nas-2aloka ja sai-jedna ekbal ilek telbatna, ual-tas-takim 2amamaka salatna methla ba5ur.

P	und das Erheben der Hände wie ein Abendopfer! [56].	ePtoonf e-epschooi ente nen-ġiġ ou-schou-schoo-ouschi ente han-arouhi pe	Ⲡⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲡⲉ.
	Denn du bist es, das wahre Abendopfer, der du dich als Opfer an dem ruhmvollen [57] Kreuz wegen unserer Sünden hingegeben hast nach dem Willen deines guten [58] Vaters.	eNthok ghar pe pi-schou-schoo-ouschi enta-efmie ente han-arouhi : fie-etak-enk e-epschooi emmin emmok ethwe nen-nowi : hiġen pe-es-tawros et-tai-ie-out : kata efou-oosch em-Pek-joot en-aghathos.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲛⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.
	Durch den du gepriesen bist, zusammen mit ihm und dem Heiligen Geist, dem lebensspendenden und dir wesensgleichen,	Fai etek-es-maroo-out nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enreftankho: ouoh en-omo-ousios nemak.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ti-nou nem en-sie-ou niwen:nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ 1.8. Stilles Gebet des Morgenweihrauchopfers ❖

❖ ***Beim Morgenweihrauchopfer spricht der Priester anstelle des ersten Gebets still das Gebet des Morgenweihrauchopfers an den Vater.***

P	*(Still)* Gott, der du die Opfergaben des gerechten Abel [59], das Schlachtopfer Noahs [60] und Abrahams [61] und den Weihrauch Aarons [62] und Zacharias [63] angenommen hast.	eFnouti fie-etaf-schoop erof enni-zooron ente Abel pi-ethmie : nem ti-the-sia ente Noo-e nem Abraam : nem pi-es-thoi-noufi ente Aaroon nem Zacharias.	Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲱⲉ̀ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.
D	Betet für unser Opfer und die, die es dargebracht haben.	ePros-ew-exas-the eper ties thesias iemoon epros-feron-toon.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.

[56] Ps 140 LXX [141], 2
[57] Eph 5, 2; Hebr 7, 27; 9, 26-28
[58] Joh 3, 16; Rom 8, 32
[59] Gen 4 LXX, 4
[60] Gen 8 LXX, 20-22
[61] Gen 22 LXX
[62] Ex 30 LXX, 7-9; Deut 16 LXX, 46-50
[63] Lk 1, 5-13

ك رفعُ أيدينَا ذبيحةٌ مسائيةٌ.

Raf3 2eidina zabi7a masa2e-ja.

لأنَّكَ أنتَ هو ذَبيحةُ المسَاءِ الحقيقيةُ، الَّذِي أصعدتَ ذاتَكَ مِنْ أجلِ خطَايانَا، على الصَّليبِ المُكرَّمِ، كإرَادةِ أبيكَ الصالحِ.

Le-2annaka anta hoa zabi7a al-masa2 al-7aki-kia, al-lazi 2s3adta zatak men 2gl 5atajana, 3ala al-salib al-mukarram, ka-eradat abika al-sale7.

هذا الَّذِي أنتَ مُباركٌ معهُ، ومع الرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُسَاوي لكَ. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهورِ كُلِّها، آمِينْ.

Haza al-lazi anta mobarak ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka. Al-2an ua-kol auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ رفع البخور – سر / أوشية بخور باكر ❖

❖ *وفي رفع بخور باكرٍ يقولُ الكاهِنُ أوشيّة بَخورِ باكرٍ هذه سراً بدل الأوشيّةِ السابقةِ:*

ك يا اللهُ الَّذي قَبِلَ إليهِ قرابينَ هَابيلَ الصدِّيقِ، وذبيحَةَ نُوحَ وإبرَاهيمَ، وبَخورَ هَرونَ وزكَرِيَّا.

Ja Allah al-lazi kabila ilaihi karabin Habil al-seddik, ua-zabi7at Nu7 ua-Ibrahim, ua-ba5ur Harun ua-Zakaria.

د صَلُّوا مِنْ أجلِ ذبيحَتنا والَّذينَ قدَّموهَا.

Sallu men 2gl zabi7atna ual-lazina kaddamuha.

P	Nimm dich dieses Weihrauchs aus den Händen von uns Sündern an als Wohlgeruch [64] zur Vergebung unserer Sünden mit deinem übrigen Volk.	Schoop erok empai-es-thoi-noufi fai ewol-khen nen-ġig anon kha niref-ernowi : e-ou-es-thoi en-es-thoi-noufi : e-ou-koo ewol ente nen-nowi nem ep-soogp empek-laos.	Ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲁ̀ⲛⲟⲛ Ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲉⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.
	Denn gepriesen und voll der Ehre sei dein heiliger Name, Vater und Sohn und Heiliger Geist,	Ġe ef-esmaroo-out ouoh efmeh en-oo-ou enġe pek-ran ethouab : eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab.	Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ 1.9. Die drei kleinen Gebete beim Umschreiten des Altars ❖

❖ ***Der Priester spendet Weihrauch, während er, nach Osten gewendet, vor dem Altar steht. Zu Beginn der ersten Umschreitung des Altars spricht der Priester:*** [65]

1. Das Gebet des Friedens

P	Wir bitten dich, unser Herr:	Ten-tiho erok Pen-nieb.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.
	Gedenke, Herr, des Friedens [66] deiner einen [67], einzigen, heiligen [68], universalen [69] und apostolischen Kirche [70].	Ari-ef-mewi eP-tschois enti-hirienie ente tekou-i emmaw-ats ethouab en-katholikie en-apos-to-loikie en-ek-eklie-sia.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.
D	(Still) Betet für den Frieden der einen, heiligen, universalen, apostolischen und orthodoxen Kirche Gottes.	ePros-ew-exas-the eper ties irienies ties agias monies katholikies ke apos-toloikies ortho-doxou tou Theo ek-eklie-sias.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ : ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

---

[64] Eph 5, 2. Wörtlich: als Gabe und Opfer für Gott zum wohlriechenden Duft

[65] Nachdem der Priester Weihrauch in das Weihrauchgefäß gegeben und das Gebet zum Opfer gesprochen hat, umschreitet er mit dem Diakon das Heiligtum dreimal, wobei der Priester den Altar beweihräuchert und der Diakon ihm gegenüber steht mit einem Kreuz und dem Evangeliar in der Hand. Dabei sprechen sie die drei kleinen Gebete. Der Priester steht vor dem Altar, der Diakon ihm gegenüber. Beide umschreiten den Altar entgegen dem Uhrzeigersinn. Dabei spricht der Priester still die drei kleinen Gebete und spendet jedes Mal Weihrauch über den Altar. Priester und Diakon haben den Platz getauscht; der Priester spendet wieder dreimal Weihrauch über den Altar und spricht weiter still. Der Diakon antwortet dreimal still. Nach den drei Runden küsst der Priester den Altar, steht auf der Schwelle vor dem Altar nach Osten gewendet und spendet Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen.

[66] Apg 9, 31

[67] 1.Kor 12, 12-14; 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52

[68] Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11

[69] Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 3, 11

[70] Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32

ك إقبَل إليكَ هَذَا البَخورَ مِنْ أيدِينَا نحنُ الخطاةَ رَائحةَ بَخورٍ، غُفراناً لخَطايانَا مع بقيةِ شعبِك.

Ekbal ilaika haza al-ba5ur men aidina na7nu al-5otah ra2e7at ba5ur, ghofranan le-5atajana ma3a bakiat scha3bak.

لأنَّهُ مُبارَكٌ ومملوءٌ مجداً اسمُكَ القُدُّوسُ أَيُّها الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ.

Le-2annahu mobarak ua-mamlu2 magdan esmoka al-koddus ai-joha al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمينْ.

Al-2an ua-kol auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ رفع البخور – الثلاث أواشي الصغار ❖

❖ ثُمَّ يُبخرُ الكاهنُ على المذبحِ وهو واقفٌ متجهاً إلى الشرقِ في أولِ الدورةِ الأولى قائلاً: [71]

1. أوشيَّةُ السلامِ:

ك ونَسْألُكَ يا سيِّدَنا.

Ua-nas2aloka ja saidna.

أُذْكُرْ يَا رَبُّ سَلامَ كَنِيسَتَكَ الوَاحِدةِ الوَحِيدةِ المُقَدَّسَةِ الجَامِعَةِ الرَسُولِيَّة.

Ozkor ja rabb salam kanisatak al-ua7eda al-ua7ida al-mokaddasa al-game3a al-rasulija.

د صَلُّوا مِنْ أجلِ سلامِ الوَاحِدةِ المُقَدَّسَةِ الجَامِعَةِ الرَسُولِيَّةِ كنيسةِ اللهِ الأُرْثوذُكسِيَّة.

Sallu men agl salam al-ua7eda al-mokaddasa al-game3a al-rasulija kanisat Allah al-orthozoxia.

[71] وبعدَ أوشيَّةِ بَخورِ عشيّةٍ أو باكرٍ يقولُ الكاهنُ الثلاثَ أواشيِ الصّغارِ السلامِ والآباءِ والإجتمَاعاتِ وهُو يَدُورُ حولَ المذبحِ يميناً ثلاثَ دوراتٍ، ويَدورُ الشمَّاسُ دائماً مقابلَهُ في الجهةِ الأخرَى مِن المذبحِ سابقاً إياهُ ويقولُ إبروسآتِها الآتي إيرادُها:

❖ ***Der Priester küsst den Altar mit seinem Mund und schreitet zur Südseite des Altars. Dabei spricht er:***

P	Sie besteht von einem Ende des Erdkreises bis zum anderen Ende [72].	Thai etschop jesġen aw-riegs enti-oikou-menie scha aw-riegs.	Ⲑⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.

❖ ***Der Priester umschreitet den Altar weiter, bis er im Osten steht, sein Gesicht nach Westen gewendet und er beweihräuchert den Altar und spricht dabei das Gebet für die Väter.***

2. Das Gebet für die Väter

P	Gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba **(..)**.	Ari-ef-mewi eP-tschois em-pen-patri-archies: en-joot et-tajout : en-archi-erefs papa abba **(..)**.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⁝ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⁝ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ **(..)**.

❖ ***Dann schließt er ab:***

P	Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba **(..)**.	Nem pef-ke-eschfier enli-tourghos pen-joot en-epis-kopos (emmietro-polities) abba **(..)**.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ **(..)**.
D	**(Still)** Betet für unser Priesteroberhaupt, den Papst Abba **(..)**, Papst, Patriarch und Bischofsoberhaupt der großen Stadt Alexandrien.	ePros-ew-exas-the eper tou archi-ere-oos iemoon papa abba **(..)** : papa ke patri-archou ke archi-epis-kopou ties meghalo-po-leoos Alexandrias.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⁝ ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ.

❖ ***Bei Anwesenheit des Erzbischofs oder Bischofs fügt er hinzu:***

D	Und für seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..) und für (alle) unsere orthodoxen Bischöfe.	Ke tou sen-koin-oonou en tie litourgia tou patros iemoon tou epis-kopou (emmietro-politou) abba **(..)**. Ke toon ortho-doxoon iemon epis-kopoon.	Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲥⲩⲛⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲏ ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧ-ⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ (ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲟⲩ) ⲁⲃⲃⲁ (..). Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.

[72] Röm 10, 18: Ihre Stimme war in der ganzen Welt zu hören und ihr Wort bis an die Enden der Erde.

❖ ثم يُقبّل الكاهنُ المذبحَ بفمِهِ، ويتوجهُ إلى قِبلي المذبَحِ وهو يقولُ:

ك هذهِ الكَائِنَةُ مِنْ أقصى المسكونةِ إلى أقصاها.

Hazihi al-ka2ena men aksa al-maskuna ila 2k-saha.

❖ ثمّ ينتقلُ إلى شرقِي المذبحِ ويجعلُ وجهَهُ نحوَ الغربِ ويبخرُ ويقولُ أوشيَّةَ الآباءِ:

2. أوشيَّةُ الآباءِ:

ك أُذْكُرْ يَارَبُّ بطريركنا الأبِ المُكَرَّمِ رَئِيسَ الكهنةِ البابا الأنبا (..)،

ozkor ja rabb Patriar-kana al-2b al-mokram ra2is al-kahana Al-papa Al-Anba (..),

وشَرِيكَهُ فِي الخدمةِ [الرَسُولِيَّةِ] أبينا الأسقفِ (المطران) المُكَرَّمِ الأنبا (..).

ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (al-motran) al-mokar-ram Al-Anba (..).

د صَلُّوا مِنْ أجلِ رَئِيسِ كهنتنا البابا أنبا (..) بابا وبطريرك ورَئِيس أساقفة المدينةِ العُظْمَى الأسكندريةِ،

Sallu men agl ra2is kahanatna al-papa anba (..) papa ua patriak ua ra2is asakefat al-madina al3ozma Al-is-kandaria,

❖ في وجودِ مُطرانٍ أو أسقفٍ يُضيفُ:

د وشَرِيكَهُ فِي الخدمةِ [الرَسُولِيَّةِ] أبينا الأسقفِ (المطران) المُكَرَّمِ الأنبا (..)

ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (al-motran) al-mokarram Al-Anba (..).

وسائر أساقفتنا الأرْثُوذُكسيين.

ua sa2er asakefatna al-orthozoxien.

❖ ***Dann betet der Priester auf dem Weg weiter:***

P	Bewahre ihn (sie) sicher für uns für viele Jahre und für friedliche Zeiten.	Khen ou-areh areh erof (eroo-ou) nan: en-han-miesch en-rompi nem han-sie-ou en-hirienikon.	Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ (ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ) ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

❖ ***Der Priester umschreitet den Altar weiter Richtung Norden, bis er an die westliche Seite des Altars kommt und sein Gesicht nach Osten gewendet ist. Er spendet Weihrauch, während er spricht:***

3. Das Gebet für die Versammlungen

P	Gedenke, o Herr, unserer Versammlungen, segne sie.	Ari-efmewi eP-tschois en-nen-ġin-thoo-outi. eSmou eroo-ou	Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
D	(Still) Betet für diese heilige Kirche und unsere Versammlungen.	ePros-ew-exas-the eper ties agias ekliesias tafties : ke toon senelefse-oon iemoon.	Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ : ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉⲗⲉ̀ⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

❖ ***Dann betet der Priester auf dem Weg weiter:***

P	Gewähre uns, dass wir sie ohne Behinderung und Hindernisse vollziehen, dass wir sie halten gemäß deinem heiligen und segensreichen Willen.	Mie-is ethrou-schoopi nan en-at-erkoolin en-at-tahno : ethren-aitou kata pek-ou-oosch ethouab ouoh em-makarion.	Ⲙⲏⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁϩⲛⲟ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

❖ ***Der Priester schreitet weiter zur Ostseite des Altars. Sein Gesicht nach Westen gewendet, spendet er Weihrauch, während er spricht:***

P	Häuser des Gebetes [73], Häuser der Reinheit und Häuser des Lobpreises gewähre uns, o Herr, und deinen Dienern, die nach uns kommen werden, für alle Zeit.	Han-ie en-efschie: han-ie en-touwo : han-ie en-esmou : ari-khari-zes-the em-moo-ou nan eP-tschois: nem nek-ewi-aik ethnieou menen-soon scha eneh.	Ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲭⲏ : ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ : ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

❖ ***Der Priester umschreitet den Altar weiter Richtung Norden, bis er an die westliche Seite des Altars kommt und sein Gesicht nach Osten gewendet ist. Er spendet Weihrauch, während er spricht:***

P	Erhebe dich [74], o Herr Gott, zerstreut sollen alle deine Feinde sein. Alle, die deinen heiligen [75] Namen hassen, lass von deinem Angesicht fliehen.	Toonk eP-tschois eF-nou-ti: marou-goor ewol enġe nek-gaġi tierou : marou-foot ewol kha-et-hie em-pek-ho en-ġe ouon niwen ethmos-ti em-pek-ran ethouab.	Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

[73] Mt 21, 13; Mk 11, 17; Lk 19, 46
[74] Ps 7 LXX, 7
[75] 1.Chr LXX 6, 10; Ps 102 LXX [103], 1

ك حِفظاً احْفظهُ (احْفظهُما / احْفظهُمْ) لنا سنينً كثيرة وأزمنة سَلامية.

7efzan e7fazhu (e7fazhoma / e7fazhom) lana seninan kathira ua azmena salamia.

❖ *ثمّ ينتقلُ إلى غربي المذبحِ ويجعلُ وجهَهُ نحوَ الشَّرق ويُبخرُ ويقولُ أوشيَّةَ الإجتماعاتِ في أولِ الدورة الثانيةِ:*

3. أوشيَّةُ الإجتماعات

ك أذكُرْ يا رَبُّ إجتماعاتنا.

Ozkor ja rabb egtema-3at-ena.

بارِكْها.

Barek-ha.

د صَلُّوا مِنْ أجلِ هَذهِ الكَنيسَةِ المُقدَّسَةِ وإجتماعاتِنا.

Sallu men agl hazihi al-kanisa al-mokaddasa ua egteme3a-tena.

ك اعْطِ أنْ تكونَ لَنا بِغيرِ مانعٍ ولا عَائقٍ لنصنَعَها كَمَشيئَتِك المُقدَّسَةِ الطُوباويَّةِ.

E3tj an takun lana beghajr mane3 uala 3a2ek lenasna3ha kamaschi2atek al-mokaddasa al-tubaueja.

❖ *ثمّ ينتقلُ إلى شرقي المذبحِ ويجعلُ وجهَهُ نحوَ الغربِ ويُبخرُ ويقولُ :*

ك بيوتَ صلاةٍ، بيوتَ طهارةٍ، بيوتَ بركةٍ، انْعِمْ بها لنا يَا رَبُّ ولعبيدِكَ الآتينَ بَعْدَنا إِلَى ٱلْأَبَدِ.

Bejut salah, bejut tahara, bejut baraka, 2n3em biha lana ja rabb ua le 3abidak al-2atjin ba3dana ila al-abad.

❖ *ثمّ ينتقلُ إلى غربي المذبحِ ويجعلُ وجهَهُ إلى الشَّرقِ ويُبَخّرُ ويقولُ في أولِ الدورةِ الثالثةِ:*

ك قُمْ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، وليتفرَّقْ جَميعُ أعدَائِكَ، وليَهرُبْ مِنْ قُدَّامِ وجهك كُلُّ مُبغضِي اسْمِك القُدُّوسِ.

Komm ajoha al-rabb al-illah, ual-jatafarrak gami3 a3da2ak, ual-jahrob men koddam uag-hak koll mobghedj esmak al-koddus.

❖ ***Der Priester geht wieder zur Ostseite des Altars, sein Gesicht nach Westen gewendet, spendet er Weihrauch über den Altar und spricht:***

P	Dein Volk aber soll tausendmal tausendfachen und zehntausendmal zehntausendfachen durch deinen Segen anwachsen und deinen Willen tun.	Pek-laos ze maref-schoopi khen pi-esmou ehan-anscho enscho: nem han-ethwa en-ethwa : efiri empek-ou-oosch.	Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ: ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

❖ ***Der Priester schreitet schließlich zum Westen des Altars, und sein Gesicht nach Osten gewendet, spendet er Weihrauch und spricht:***

P	Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	Khen pi-ehmot nem ni-met-schen-hiet nem ti-met-mai-roomi ente pek-mono-genis en-Schieri Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲓⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ 1.10. Weihrauch Emporhebung vor dem Heiligtum ❖

❖ ***Der Priester [76] steht auf der Schwelle vor dem Altar nach Osten gewendet und spendet dreimal Weihrauch gegen den Altar, jedes Mal verbeugt er sich.***

1. ***Beim ersten Mal spricht er:***

P	Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist [77], denn du bist [gekommen] [78] und hast uns erlöst [79].	Ten-ou-ooscht emmok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab: ge [aki]* ak-sooti emmon.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ [ⲁⲕⲓ̀]* ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

2. ***Beim zweiten Mal spricht er:***

P	Ich aber werde in der Fülle deines Erbarmens in dein Haus eintreten, werde niederfallen vor deinem heiligen Tempel in Furcht vor dir [80].	Anok ze kata ep-aschai ente pek-nai e-i-e-i ekhoun epek-ie : ouoh e-i-e-ou-ooscht nahren pek-er-fei ethouab.	Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

3. ***Beim dritten Mal spricht er:***

P	Vor den Engeln will ich dir spielen. Anbeten will ich zu deinem heiligen Tempel hin [81].	eMpe-emtho enni-angelos ti-na-er-psalin erok : ouoh ti-na-ou-ooscht nahren pek-er-fei ethouab.	Ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

---

[76] Nachdem die dreimalige Umschreitung des Altars beendet ist, steht der Priester vor dem Altar und spendet dreimal Weihrauch gegen den Altar, dann schaut er nach Norden und spendet Weihrauch an die Mutter Gottes. Er schaut nach Westen und spendet Weihrauch in Richtung des Volkes, dann nach Süden an Johannes den Täufer und schließlich wieder nach Osten. Dabei spricht er still die für die jeweilige Richtung vorgesehenen Gebete.

[77] Deut 6 LXX, 13; Mt 4, 10; Jes 45 LXX, 22-23; Phil 2, 9-11

[78] Sonntags: auferstanden „ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

[79] Mt 18, 11; Joh 3, 17; 1.Tim 1, 15

[80] Ps 5 LXX, 8

[81] Ps 137 LXX [138], 1-2

❖ ثُمَّ ينتقلُ إلى شرقِي المذْبحِ ويجعلُ وجهَهُ إلى الغَربِ ويُبخّرُ ويقولُ :

Ua 2amma scha3bak faljakun belbaraka oluf oluf ua rabauat rabauat jesna3un iradatak.	ك وأما شَعْبُكَ فليكُنْ بالبَرَكةِ أُلوفَ أُلوفٍ وربواتِ ربواتٍ يصنَعُونَ إرادَتَكَ.

❖ ثُمَّ ينتقلُ إلى غربي المذبحِ ويجعلُ وجهَهُ إلى الشَّرقِ ويُبخّرُ ويقولُ:

Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-ma7abbat al-baschar al-lauati le-2bneka al-ua7id rabbana ua-elahena ua-mo5al-lesna Jasou3 Al-Masie7.	ك بالنِعْمَةِ والرأفاتِ ومَحَبَّةِ البَشَرِ اللَّواتِي لابْنِكَ الوَحِيدِ رَبَّنَا وإلهِنَا ومُخَلّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

❖ رفع البخور – البخور قُدّام الهيكل ❖

❖ ثُمَّ أنَّ الكاهِنَ يُعطِي البَخورَ أمامَ الهيكَلِ إلَى الشَّرقِ ثَلاثَ أيادٍ وفي كُلِّ يَدٍ يخضَعُ برأسِهِ.
❖ وفي اليدِ الأولَى يقُولُ:

*Nasgod lak ajoha Al-Masie7 ma3a abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos le-2annaka **[atjta]** ua 5allas-tana.*	ك نَسْجُدُ لكَ أيُّها الْمَسِيحُ مع أبِيكَ الصَّالِحِ والرُّوحِ القُدُسِ لأنَّكَ **[أتيتَ]**[82] وخَلَّصتَنَا.

❖ وفي اليدِ الثانيةِ يقُولُ:

Ua-ana kamethl kathrat ra7ma-tak 2d5olu ila baiteka ua-2sgo-du na7ua haikaleka almokaddas	ك وأنَا كمِثلِ كثرَةِ رحمتِكَ أدخُلُ إلى بيتِكَ وأسجُدُ نَحوَ هيكَلِكَ المُقدَّسِ.

❖ وفي اليدِ الثالثةِ يقُولُ:

2amam al-mala2eka urattelu laka ua-2sgodu na7ua haikaleka al-mokaddas.	ك أمامَ الملائكَةِ أُرتِّلُ لكَ وأسجُدُ نَحوَ هيكَلِكَ المُقدَّسِ.

---
[82] وُلدتَ، اعتمدتَ، صُلبتَ، قُمتَ

❖ ***Er wendet sich nach links, zum Nord-Chor, und spendet dreimal Weihrauch gegen Norden für die Jungfrau Maria und spricht:***

P	Wir rühmen dich – mit dem Engel Gabriel [83] und sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ [84].	Tenti ne empi-schere-tismos : nem Gabri-iel pi-angelos : ğe schere ke-khari-toomenie : o Kyrios meta sou.	Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

❖ 1.11. Das Gebet für die Entschlafenen ❖ Ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ❖

❖ ***Während Priester und Diakon den Altar umschreiten, singt das Volk die Zimbelstrophen. An deren Ende spricht der Priester das Gebet für die Entschlafenen.***

❖ ***Das Gebet für die Entschlafenen wird im ganzen Jahr an jedem Tag beim Abendweihrauch gebetet und auch an jedem Samstagmorgen, es sei denn, auf den Samstag fällt ein Herrenfest oder der 29. eines koptischen Monats, ausgenommen Tubah und Amschir.***

P	Betet!	eSchliel.	Ϣ̀ⲗⲏⲗ.
D	Erhebt euch zum Gebet! [85]	Epi pros-evkie es-tathie-te.	Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.
P	Friede sei mit euch [86].	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.
P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen [87], dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [88],	Palin on maren-tiho e-eFnouti Pi-panto-kratoor: eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschen-liebender,	Ten-tiho ouoh ten-toowh en-tek-met aghathos pi-mai-roomi.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	gedenke, Herr, der Seelen deiner Diener, die entschlafen sind, unserer Väter und Brüder.	Ari-ef-mew-i eP-tschois en-ni-epsyschie ente nek-ewi-aik etaw-enkot nen-joti nem nen-esnie-o u.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ.

[83] 🕮 Lk 1, 26-38 und 11-20; Dan 8 LXX 16-26; 9, 20-27
[84] Lk 1, 28
[85] Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1
[86] 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgenweihrauch betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „Ϣ̀ⲗⲏⲗ“, „Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ“.
[87] Gen 17 LXX, 1; Offb 16, 14
[88] 2.Kor 1, 3

❖ ثُمَّ يُبَخِّرُ إلى جِهَةِ بَحَرِي قَائِلاً لأجلِ العذراءِ

No3tiki al-salam ma3a Ghobrial al-malak ka-2elin al-salamu laki ja momtale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.	ك نُعطيكِ السلامَ معَ غبريال الملاكِ قائلينَ السَّلامُ لكِ يا مُمتلِئَةً نِعمةً، الرَّبُّ معَكِ.

❖ رفع البخور – أوشية الراقدين ❖

❖ تُقال أوشية الراقدين في رفع بخور عشية على مدار السنة عند فراغ الشعب من ترتيل أرباع الناقوس، كما تُقال أيضاً في رفع بخور باكر أيام السبوت.

Salli.	ك صَلِّ.
Lel-salah kefu.	د للصلاة قِفُوا.

❖ يرشم الكاهن الشعب غرباً ويقول:

Al-salam lel-koll.	ك السَّلَامُ للكُلِّ.
Ua lero7eka aidan.	ش ولِرُوحِكَ أَيْضاً.
Ua ajdan falnas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7, nas2al ua natlob men sala7ika ja mo7eb al-baschar,	ك وأَيْضاً فلنَسْأَلُ الله ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ البَشَرِ،
ozkor ja rabb 2nfos 3abidak al-lazina rakadu 2aba2ina ua e5uatina.	أُذْكُرْ يَا رَبُّ أَنْفُسَ عبيدِكَ الَّذِينَ رَقَدُوا، آبَائِنَا وإخوتِنا.

D	Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang.	Toowh eġen nen-joti nem nen-esnie-ou etaw-enkot : af-emton emmoo-ou khen efnahti em-Pi-echris-tos jes-ġen ep-eneh.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ.
	Unsere heiligen Väter, die Bischofoberhäupter, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone.	Nen-joti ethouab en-archie epis-kopos ke nen-joti en-epis-kopos: nen-joti en-highou-menos ke nen-joti em-pres-witeros : nem nen-esniou en-ziakoon.	Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.
	Unsere Mönchsväter und Laienväter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Erbarmen erweisen und unsere Sünden vergeben.	Nen-joti em-monakhos ke nen-joti en-laikos: nem e-ehri eġen ti-ana-pafsis tiers ente ni-echris-tianos: hina ente Pi-echris-tos Pen-noti ti-emton ennou-epsyschi tierou : khen pi-paradisos ente ep-ounof: anon ze hoon entef-er-pinai neman : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲗⲁⲓ̀ⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob [89].	Ari-kataxioin eP-tschois ma-emton en-nou-epsischi tierou : khen kenf en-nen-joti ethouab : Abraam nem Isaak nem Jakoob.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.
	Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe [90], im Paradies der Freude,	Schan-ouschou khen ouma en-eklo-ie: higen efmoo-ou ente ep-emton: khen pi-paradisos ente ep-ounof.	Ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲏ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙ̀ⲧⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.

[89] Lk 16, 22-23; Mt 8, 11
[90] Ps 22 LXX [23], 2; Ort frischen Grüns

Otlobu 3an 2aba2ina ua e5uatna al-lazina rakadu ua tanaja7u fe al-iman bel-Masie7 munzul bad2, 2aba2ina al-keddisin ro2usa al-asakefa, ua 2aba2ina al-asakefa, ua 2aba2ina al-kamamesa ua 2aba2ina al-kosus ua e5uatna al-schamamesa,

د أُطلبُوا عنْ آبَائِنَا وإخوَتِنَا الَّذِينَ رَقَدُوا، وتَنيَّحُوا فِي الإيمانِ بالْمَسِيحِ مُنذُ البدءِ. آبَائِنَا القدّيسِين رؤسَاءِ الأساقِفَةِ، وآبَائِنَا الأساقِفَةِ، وآبَائِنَا القمامِصَةِ، وآبَائِنَا القُسُوسِ وإخوَتِنَا الشمامِسَةِ،

ua 2aba2ina al-rohban ua 2aba2ina al-3elmanej-in, ua 3an nia7 koll al-Masie7jin, likaj Al-Masie7 elahona junaje7 nefusahom agma3in fi ferdos al-na3im, ua na7nu ajdan jasna3 ma3na ra7ma-tan, ua jaghfer lanna 5atajana.

وآبَائِنَا الرُهبانِ، وآبَائِنَا العلمَانين، وعنْ نياحِ كُلِّ الْمَسِيحِيين. لِكَيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يُنَيّح نُفُوسَهُمْ أجمعينَ فِي فِرْدَوسِ النَّعِيمِ، ونَحْنُ أَيْضاً يصنَعُ معَنا رَحمَةً، ويغفِرُ لنَا خَطَايَانَا.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Tafaddal ja rabb naje7 nefusahm gami3an, fi 7edn 2aba2ina al-keddisin Ibrahim ua Is7ak ua Ja3kub.

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ نيّحْ نُفُوسَهُمْ جَمْيعَاً، فِي حِضنِ آبَائِنَا القدّيسِين إِبْرَاهِيمَ وإِسْحَقَ ويَعْقُوبَ.

3olhom fi maude3 5odra 3ala ma2 al-ra7a fi ferdos al-na3im.

عُلهُمْ فِي مَوضع خُضرةٍ عَلَى ماءِ الرَّاحةِ فِي فِرْدَوسِ النَّعِيمِ.

P	an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind [91], im Licht deiner Heiligen.	Pima etaf-foot ewol enkhietf: enġe pi-emkah enhiet nem ti-lepie nem pifi-ahom:khen ef-ou-oo-ini ente nie-ethouab entak	Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.
	Erwecke [92] ihre Körper auf an dem Tag, den du vorherbestimmt hast nach deinen wahren [93] Verheißungen, die nicht trügerisch sind.	Ek-etounos en-touke-sarx khen pi-eho-ou etak-thaschf : kata nek-epa-angelia emmie ouoh en-at-meth-noug.	Ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁϣϥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ.
	Schenke ihnen die Güte deines Versprechens: Was kein Auge gesehen, kein Ohr gehört und kein Menschenherz gedacht hat,	Ek-e-erkharizes-te noo-ou enni-aghathon ente nek ep-angelia: nie-ete empe wal naf eroo-ou: ouze empe maschg so-thmou : ouze empou-i e-ehri eġen ep-hiet en-roomi.	Ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.
	was du denen bereitet hast, die deinen heiligen Namen [94] lieben.	Nie-etak-seb-tootou efnou-ti enni-ethmei em-pek-ran ethouab.	Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Dann wird deinen Dienern kein Tod, sondern Heimgang zuteil.	Ġe emmon mou schop ennek-ewi-aik alla ou-ou-ooteb ewol pe.	Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ.
	Ist ihnen Nachlässigkeit oder Faulheit als Menschen widerfahren, die Fleisch angezogen und diese Welt bewohnt haben,	Jesġe ze ouon ou-met-amelies tschi e-roo-ou: ie ou-met-at-ti-ehthief hoos roomi: e-afer-forin en-ou-sarx ouoh afschoopi khen pai-kosmos.	Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ϭⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯ ϩ̀ⲑⲏϥ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
	so vergib ihnen bitte, Gott, gemäß deiner Güte und Menschenliebe, Herr, deinen Dienern, die orthodoxen [95] Christen auf dem ganzen Erdkreis.	eNthok ze hoos aghathos ouoh em-mai-roomi eFnouti ari-kataxioin eP-tschois en-nek-ewi-aik en-echris-tianos en-orthosoxos et-khen ti-oikomenie tiers.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

[91] Jes 10 LXX, 35 (Septuaginta): entflohen sind Schmerz und Trauer und Seufzen.
[92] Joh 6, 44; Joh 6, 54
[93] Joh 5, 28-29; Mt 22, 23-33; 1.Kor 15
[94] 1.Kor 2, 9; Jes 64 LXX, 4
[95] Orthodox = rechtgläubig

Al-maude3 al-lazi haraba menhu al-7ozn ual-ka2aba ual-tanah-hod fi nur keddisik.	ك الموضِعِ الَّذِي هَرَبَ مِنْهُ الحُزنُ والكآبَةُ والتَنَهُّدُ فِي نُورِ قِدِّيسِيكَ.
Akem agsadahom fil jaum al-lazi rasamtahu, ka-maua3ijdak al-7akikia ghajr al-kazeba.	أقِمْ أجسادَهُمْ فِي اليَوْمِ الَّذِي رَسَمتَهُ، كمواعيدِكَ الحقيقيّةِ غيرِ الكاذِبَةِ.
Hab lahom 5ajrat maua3idak, ma lam tarahu 3ajn ua lam tasma3 bihi ozon ua lam ja5tor 3ala kalbi baschar, ma a3dad-tahu ja Allah li mo7ebbi esmak al-koddus.	هَبْ لَهُمْ خيراتِ مواعيدِكَ، ما لَمْ تَرَهُ عينٌ ولَمْ تسمَعْ بِهِ أُذُنٌ ولَمْ يخطُرْ عَلَى قلبِ بَشَرٍ، ما أعددتَهُ يا الله لمُحبّي اسْمِكَ القُدُّوسِ.
Le2annahu la jakun mautun le 3abidak bal houa entekal.	لأنَّهُ لا يكُونُ مَوْتٌ لعبيدِكَ بَلْ هُوَ إنتِقالٌ.
Ua en kana la7aka-hom tauanen au tafrit kabaschar, ua kad labasu gasadan ua sakanu fi haza al-3alam,	وَإنْ كَانَ لحِقَهُمْ تَوانٍ أو تفريطٌ كبَشَرٍ، وقد لبِسُوا جَسَداً وسكَنُوا فِي هَذَا الْعَالَمِ.
fa-2anta ka-sale7 ua mo7ebben al-baschar, allahomma tafaddal ja rabb 3abidak al-masie7jin al-orthozoxjin al-lazina fel maskunati kolleha.	فأنتَ كصالِحٍ ومُحِبِّ البَشَرِ، اللَّهُمْ تَفَضَّلْ يَا رَبُّ عبيدَكَ الْمَسِيحِيينَ الأرْثُوذُكسيينَ الَّذِينَ فِي المسكُونَةِ كُلِّها.

P	Vom Osten [96] zum Westen und vom Norden zum Süden, jeden mit seinem Namen und jede mit ihrem Namen: Lass sie, Herr, ruhen.	Jesġen nima-en-schai : ente efrie scha nefma-en-hootp: nem jesġen pem-hit scha efries : pi-ouai pi-ouai kata pef-ran : nem ti-oui ti-oui kata pes-ran : Kyrie ma-emton noo-ou : koo noo-ou ewol.	Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲫⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲧⲡ : ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ̀ⲫⲣⲏⲥ : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲓ̀ ϯⲟⲩⲓ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ̀ⲉⲃⲟⲗ.
	Denn keiner ist frei von Unreinheit, selbst wenn sein Leben auf Erden nur einen einzigen Tag gedauert hat.	Ġe emmon ehli efouab e-thooleb ouzi kan ou-eho-ou en-ou-oot pe pef-oonkh hiġen pikahi.	Ϫⲉ ̀ⲙⲙⲟⲛ ̀ϩⲗⲓ ̀ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ̀ⲉⲑⲱⲗⲉⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ̀ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
	Aber jene, Gott, deren Seelen du aufgenommen hast, lass ausruhen, und deines Himmelreiches würdig sein.	eNthoo-ou men ham nie eP-tschois e-aktschi en-nou-epsischi ma-emton noo-ou: ouoh marou-er-ep-emepscha enti met-ouro ente nifie-oui.	Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲙ ⲛⲏ Ⲡϭⲟⲓⲥ ̀ⲉⲁⲕϭⲓ ̀ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣ̀ⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ̀ⲛϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.
	Uns aber schenke christliche Vollendung, die dir wohlgefällt.	Anon ze tieren ari-khari-zes-te nan: em-pen-gook en-echris-tianos efranak empek-emtho.	Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ̀ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ : ̀ⲙⲡⲉⲛϫⲱⲕ ̀ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ̀ⲙⲡⲉⲕ̀ⲙⲑⲟ.
	Gib ihnen und uns Anteil und Erbschaft mit all deinen Heiligen [97].	Ouoh moi noo-ou neman en-ou-meros: nem ou-eklieros nem ni-ethouab tierou entak.	Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ̀ⲛⲧⲁⲕ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ̀ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.
P	**(Still)** Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	Khen pi-ehmot nem ni-met-schen-hiet nem ti-met-mai-roomi ente pek-mono-genis en-Schieri Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ̀ⲛϢⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,	Fai ete ewol-hitotf ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enreftankho ouoh en-omo-ousios nemak.	Ⲫⲁⲓ ̀ⲉⲧⲉ ̀ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ̀ⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓ̀ⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ̀ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ̀ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Tinou nem en-sie-ou niwen ..	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ̀ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ..

[96] Mal 1 LXX, 11; bibelgetreu: Vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang
[97] Apg 26, 18; 20, 32; Kol 1, 12

Men mascharak al-schams ila magharabha ua men al-schamal ila al-ganub, koll ua7eden be-esmehi ua koll ua7edaten be-esmeha, ja rabb naje7hom ua eghfer lahom.

ك مِنْ مَشارِقِ الشمسِ إِلَى مغَارِبِها، ومِنَ الشَّمالِ إِلَى الجنُوبِ، كُلَّ وَاحِدٍ باسْمِهِ وكُلَّ وَاحِدةٍ باسْمِها، يَا رَبُّ نيِّحهُمْ، واغْفِرْ لهُمْ.

Fa-enahu lajsa a7adon taheran men danasen, ualau kanat 7ajatahu jauman ua7edan 3ala al-2rd.

فإنَّه لَيْسَ أحدٌ طاهِراً مِنْ دنسٍ، ولو كَانَتْ حياتُهُ يوماً وَاحِداً عَلَى الأَرْضِ.

Amma hom ja rabb al-lazina a5azta nofasahom fa-naje7hom, ual-jasta7eku malakot al-samauat.

أمَّا هُمْ يَا رَبُّ الَّذِينَ أخذتَ نفوسَهُمْ، فنيِّحهُمْ، وليستحِقُّوا ملكوتَ السَّمَوَاتِ.

ua amma na7nu kollona fahab lana kamalana al-masie7i al-lazi jordika amamak. Ua-23tihom ua ijana nasiban, ua mirathan, ma3 kafat keddisik.

وأمَّا نَحْنُ كُلُّنا فهَبْ لنَا كمالَنَا المَسيحِي الَّذِي يُرضِيكَ أمَامكَ. وأعطِهُمْ وإيَّانَا نَصيباً وميراثاً مَعَ كَافَّةِ قِدِّيسِيك.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-ma7abbat al-baschar al-lauati le-2ebnak al-ua7id, rabbana ua-elahna ua-mo5al-lesna Jasou3 Al-Masie7.

ك (سِرًّا) بالنِّعْمَةِ والرأفاتِ ومَحَبَّةِ البَشَرِ اللَّواتي لابْنِكَ الوَحِيدِ، رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرَامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُسَاوِي لكَ.

Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهورِ كُلِّها، آمِينْ.

❖ 1.12. Das Gebet für die Kranken ❖ Ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ ❖

❖ ***Das Gebet für die Kranken wird bei jedem Morgenweihrauchgebet des ganzen Jahres gesprochen, ausgenommen an Samstagen, weil stattdessen das Gebet für die Entschlafenen gehalten wird.***

P	Betet!	eSchliel.	`Ϣ̀ⲗⲏⲗ.
D	Erhebt euch zum Gebet! [98]	Epi pros-evkie es-tathie-te.	Ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.
P	Friede sei mit euch [99].	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too pnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.
P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen [100], dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [101],	Palin on marentiho e-e-eFnouti Pi-panto-kratoor : eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	Tenti-ho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi :	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ :
	gedenke, Herr, der Kranken unter deinem Volk.	ari-ef-mewi eP-tschois ennie-et-schooni ente pek-laos.	ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.
D	Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, ob an diesem oder an einem anderen Ort, dass Christus unser Gott uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenkt und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen nen-joti nem nen-esniou etschooni khen ġinschooni niwen : ite khen pai-topos ite khen mai niwen: hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti er-ehmot nan nemoo-ou empi-ougai nem pi-talet-scho: entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ϫⲓⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

[98] Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1
[99] 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgenweihrauch betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „Ϣ̀ⲗⲏⲗ“, „Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ“.
[100] Gen 17 LXX, 1; Offb 16, 14
[101] 2.Kor 1, 3

❖ رفع البخور – أوشية المرضى ❖

❖ *تُقال أوشية المرضى في رفع بخور باكر على مدار السنة، فيما عدا باكر السبوت (حيث تُقال أوشية الراقدين بدلاً منها).*

Salli.	ك صَلِّ.
Lel-salah kefu.	د للصلاة قِفُوا.
Al-salam lel-koll.	ك السَّلَامُ للكُلِّ.
Ua lero7eka aidan.	ش ولرُوحِكَ أَيْضاً.
Ua ajdan falnas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elahena ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7,	ك وأَيْضاً فلنَسْألِ اللهَ ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar,	نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ البَشَرِ،
ozkor ja rabb marda scha3bak.	أُذْكُرْ يَا رَبُّ مَرْضَى شَعْبُكَ.
Otlobu 3an aba2ina ua e5uatena al-marda be koll maraden, in kana fi haza al-maskan au be koll maude3, likaj Al-Masie7 elahna jon3em lana ua lahom be al-3afja ua al-schefa2, ua jagh-fer lana 5atajana.	د أُطلبُوا عَنْ آبَائِنَا وإخوتِنا المَرْضَى بكُلِّ مرضٍ، إنْ كَانَ فِي هَذَا المَسْكَن أو بكُلِّ مَوضعٍ، لِكيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يُنعِمُ لنَا ولهُمْ بالعافيَةِ والشِفاءِ، ويَغفِرَ لنا خَطَايَانَا.
Ja rabbo r7am.	ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

P	Pflege sie mit Erbarmen und Barmherzigkeit, heile sie. Entferne von ihnen und uns jede Krankheit, jedes Leiden und vertreibe aus ihnen den Hauch von Krankheiten.	Eakġem-pou-schini khen han-nai : nem han-met-schenhiet mataletschoo-ou. Alioui ewol haroo-ou nem ewol-haron enscho-oni niwen nem iawi niwen : Pi-epnewma ente nischooni etschogi ensoof.	Ⲉⲁⲕϫⲉⲙⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⁝ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁝ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.
	Richte die auf und tröste, die lange durch ihre Krankheiten behindert sind, und befreie die, die von unreinen Geistern [102] gequält werden.	Nie etaw-oos-k ef-eschti-out khen ni-iawi matou-nosou ouoh man-omti noo-ou. Nie-et-et-hemkie-out entotou enni-epnewma en-aktharton aritou tierou en-remhe.	Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲉⲩⲉ̀ϣⲧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲃⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲛⲏⲉⲧⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.
	Befreie und hab Erbarmen, Herr, mit denen, die in Gefängnissen, Gefangenschaften, Verbannung, Kriegsgefangenschaft oder in bitterer Sklaverei gefesselt sind.	Nie-et khen ni-eschtek-oo-ou: ie ni-met-aloos: ie nie-et-kie khen nie-exo-ristia : ie ni-ekhmaloosia : ie nie-et-ou-amoni emmoo-ou khen oumet-wook esen-schaschi: eP-tschois aritou tierou enremhe ouoh nai noo-ou.	Ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⁝ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲗⲱⲥ ⁝ ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ ⁝ ⲓⲉ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⁝ ⲓⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ ⁝ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.
	Denn du löst die Gebundenen und erhebst die Gefallenen [103].	Ġe enthok petwol en-nie etsoonh ewol : ouoh et-taho-eratou en-nie etaw-rakh-tou e-ekhrie.	Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁϧⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ.
	Du Hoffnung derer, die keine Hoffnung haben. Helfer derer, die keine Hilfe haben.	Ti-helpis ente nie-ete emmon tou helpis : ti-woi-thia ente nie-ete emmon-tou woie-thos.	Ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ⁝ ϯⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ.
	Tröster derer, die kleinmütig sind und Hafen derer, die von Stürmen heimgesucht werden.	eThnomti ente nie etoi en-kouġi enhiet: pilemien ente nie et-kie khen pikimoon.	Ⲑⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ⁝ ⲡⲓⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲙⲱⲛ.

[102] Lk 6, 18
[103] Ps 145 LXX [146], 7-8: Der Herr befreit Gefangene. Der Herr richtet Niedergeschmetterte auf.

Ta3ahad-hom bel-mara7em ua al-ra2fat, eschfihem. *Enza3 3anhom ua 3anna koll marad ua koll sekamen ua ro7 al-amrad etrodu.*	ك تَعَهَّدهُمْ بالمَراحِمِ والرأفات، اشفِهُمْ. انزع عَنهُمْ وعنَّا كُلَّ مرضٍ، وَكُلَّ سِقَمٍ، ورُوحَ الأمْرَاضِ أُطردهُ.
Ua al-lazin abta2u matru7in fi al-amrad akemhem ua 3azihim, ua al-mo3az-zabina men al-arua7 al-nagesa e3takahom gami3an.	والَّذِينَ أبطَأوا مَطرُوحينَ فِي الأمْرَاضِ أقمهُمْ وعزّهِمْ. والمُعَذّبينَ مِنَ الأرْوَاحِ النَجِسةَ اعتِقهُمْ جَمْيعَاً.
Al-lazina fel-sogun au al-matabek au al-lazina fe al-nafi au al-sabi au al-makbud 3alajhem fi 3obudiaten morra, ja rabb e3takahom gami3ahom ua er7amhom.	الَّذِينَ فِي السُجُونِ أو المَطَابقِ أو الَّذِينَ فِي النفِي أو السَبي أو المَقبوضِ عليهُمْ فِي عُبوديةٍ مُرَّةٍ، يَا رَبُّ اعتقهُمْ جَمْيعَهُمْ وارْحَمْهُمْ.
Le2annak anta al-lazi to7ell al-marbutin ua tukim al-saketin.	لأنَّكَ أنْتَ الَّذِي تَحِلُّ المَربُوطينَ وتُقيمُ السَّاقطينَ.
Raga2 man lajsa lahu raga2, ua mu3in man lajsa lahu mu3in.	رَجَاءُ مَنْ لَيْسَ لهُ رَجَاءٌ، ومُعِينُ مَنْ لَيْسَ لهُ مُعِينٌ.
3aza2 saghiri al-kolub, mina2 al-lazina fel-3asef.	عزاءُ صغيرِي القُلوبِ، ميناءُ الَّذِينَ فِي العَاصِفِ.

P	Den Seelen aller, die bedrängt oder unterdrückt sind,	ePsischi niwen et-heg-hoog ouoh etou-amoni egoo-ou.	Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.
	Herr, gib ihnen Erbarmen, gib ihnen Ruhe, gib ihnen Erfrischung, gib ihnen Gnade, gib ihnen Unterstützung, gib ihnen Erlösung, gib ihnen die Vergebung der Sünden und Schuld [104].	Moi noo-ou eP-tschois enou-nai : moi noo-ou enou-emton : moi noo-ou enou-ekwob: moi noo-ou enou-ehmot : moi noo-ou-enou-woie-thia : moi noo-ouen-ou-sootieria: moi noo-ou enou-met-refkoo ewol ente nou-nowi nem nou-anomia.	Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.
	Heile auch uns, o Herr, die Krankheiten unserer Seelen und unserer Körper.	Anon ze hoon eP-tschois: ni-schooni ente nen-epsischi matal-tschoo-ou: ouoh na nen-kesooma ari-fakhri eroo-ou.	Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ ⲛⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
	Du wahrer Arzt unserer Seelen und Leiber, du Versorger unserer Körper, heile uns mit deiner Gnade.	Pi-sieni emmi ente nen-epsischi nem nen-sooma: pi-epis-kopos ente sarx niwen: ġem-penschini khen pek-ougai	Ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	*(Still)* Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,		Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,		Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.		Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[104] Ps 24 LXX [25], 11 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 13 ; 50 LXX [51], 4

Koll al-anfus al-motadajeka ua al-makbudi 3alajha.

ك كُلَّ الأنْفُسِ المُتضَايِّقَةِ والمَقبُوضِ عليها،

A3teha ja rabb ra7ma,
a3teha nia7an,

أعْطِهَا يَا رَبُّ رحمَةً،
أعْطِهَا نياحاً،

a3teha boruda,
a3teha ne3ma,

أعْطِهَا برُودةً،
أعْطِهَا نِعْمَةً،

a3teha ma3una,
a3teha 5alasan,
a3teha ghufran 5atajaha ua athameha.

أعْطِهَا مَعونةً،
أعْطِهَا خلاصاً،
أعْطِهَا غُفْرَان خطايَاهَا وآثامِهَا.

Ua na7nu ajdan ja rabb amrad nefusena eschfiha ua al-lati le agsadena 3afiha, ajoha al-tabib al-7akiki al-lazi le anfusina ua agsadina ja modabber koll gasaden ta3ah-hadna be 5alasek.

ونَحْنُ أَيْضاً يَا رَبُّ، أمْرَاضَ نُفُوسَنَا، اشفِهَا والَّتِي لأجسَادِنا عافِهَا. أيُّها الطبيبُ الحقيقيُّ الَّذِي لأنفُسِنا، وأجسَادِنا، يا مُدَبِّرَ كُلِّ جَسَدٍ تعهَّدنا بِخلاصِك.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-ma7abbat al-baschar al-lauati le-2ebnak al-ua7id, rabbana ua-elahna ua-mo5al-lesna Jasou3 Al-Masie7.

ك (سِرّاً) بالنِّعْمَةِ والرأفاتِ، ومَحَبَّةِ البَشَرِ اللَّواتي لابْنِكَ الوَحِيدِ، رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرَامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحيِي المُسَاوِي لك.

Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

الآن وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

❖	**1.13. Das Gebet für die Reisenden**	❖	Pi`slyl `nte ny`etause `e`psemmo	❖

❖ ***Das Gebet für die Reisenden wird im ganzen Jahr nach dem Gebet für die Kranken im Morgenweihrauchgebet an jedem Tag gebetet, ausgenommen samstags, sonntags und an Tagen, an denen ein Herrenfest gefeiert wird.***

P	Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	Ten-tiho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind.	Ari-ef-mewi eP-tschois en-nen-joti nem nen-esnie-ou etaw-sche e-epschemmo.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ.
D	Bittet für unsere Väter und Brüder, die auf Reisen sind und für die, die eine Reise in allerlei Orte vorhaben, dass Gott ihnen allen ihre Wege ebne, sei es auf dem Meer, auf den Flüssen, auf den Seen, auf den Reisewegen (und in der Luft), dass Christus, unser Gott diejenigen, die ihre Reise auf jegliche Art verrichten, friedlich heimführt und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen nen-joti nem nen-esnieou etaf-sche e-epschemmo: ie nie eth-mew-i e-sche khen mai niwen: soutoon noumooit tierou: i-te ewol hiten efjom : ie ni-jaroo-ou ie ni-lemnie ie ni-mooit emmoschi (ie pi-aier) : ie efieri empou-ġnmoschi enrieti niwen: hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti tas-thoo-ou enie-ete nou-ou emma-enschoopi khen ou-hierini: entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ϣⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲩⲙⲛⲏ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ (ⲓⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲏⲣ) : ⲓⲉ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	Und aller, die eine Reise irgendwohin vorhaben. Ebne ihnen allen ihre Wege, sei es auf Meeren, Flüssen, Seen, Landwegen, (in der Luft) oder auf anderen Reisewegen, jedem zu jedem Ort. Bringe sie zurück in einen ruhigen Hafen, zum Hafen des Heils.	Ie nie-ethmew-i e-sche khen mai niwen: soutoon noumooit tierou: i-te ewol hiten efjom: ie ni-jaroo-ou: ie ni-lemnie: ie ni-mooit emmoschi: ie pi-a-ier : ie efiri empou-ġin-moschi enrieti niwen: ouon niwen et-khen mai niwen maetfoo-ou ekhoun e-oulem-ien enga-mie: e-oulemien ente pi-ougai.	Ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ϣⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲩⲙⲛⲏ : ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ : ⲓⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲏⲣ : ⲓⲉ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁ̀ⲧⲫⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ϫⲁⲙⲏ: ⲉ̀ⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.

❖ رفع البخور – أوشِيَّة المُسافرين ❖

❖ *أوشِيَّة المُسافرين تُقال بعد أوشية المرضى في رفع بخور باكر على مدار السنة فيما عدا أيام السبوت والآحاد والأعياد السيدية.*

ك نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلاَحِكَ يَا مُحِبَّ البَشَر،

Nas2al ua natlob men sala7ika ja mo7eb al-baschar,

أُذْكُرْ يَا رَبُّ آبَاءنَا وإخوَتَنَا المُسَافِرينَ.

ozkor ja rabb 2aba2ina ua e5uatana al-musaferin.

د أطلُبوا عن آبَائِنَا وإخوتِنا المُسافِرينَ، والَّذِينَ يُضمِرونَ السَّفرَ فِي كُلِّ مَوضعٍ، سهِّل طُرُقَهُمْ أجمَعين، إنْ كانَ فِي البحرِ أو الأنهارِ أو البُحيراتِ أو الطُرُقِ المَسلُوكةِ، [أو الجوِّ]، أو المُسَافِرين بكُلِّ نوعٍ، لِكيّ الْمَسِيح إلهُنا يَرُدَّهُمْ إلَى مساكِنَهُمْ سَالمين، ويغفر لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an aba2ina ua e5uatena al-musaferin, ual-lazin jodmeruna al-safar fi koll maude3en sahhel torokahom agma3in, en kana fe al-ba7r au al-anhar au al-bo7airat au al-torok al-masluka [au al-gau], au al-musaferin be koll no3, likaj Al-Masie7 elahona jaroddahom ila masakenhem salemin, ua jaghfer lana 5atajana.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك والَّذِينَ يُضمِرونَ السَّفرَ فِي كُلِّ مكانٍ، سَهِّلْ طُرُقَهُمْ أجمَعين، إنْ كانَ فِي البَحرِ، أو الأنهارِ، أو البُحيراتِ، أو الطُرُقِ المسلوكةِ، [أو الجوِّ]، أو السالِكينَ بكُلِّ نوعٍ، كُلَّ أحدٍ بكُلِّ موضعٍ، رُدَّهُمْ إلَى ميناءٍ هادِئٍ، ميناءِ الخَلاصِ.

Ual-lazin jadmerun al-safar fi koll makan, sah-hel torokahom agma3in, en kana fe al-ba7r, au al-anhar, au al-bu7airat, au al-torok al-masluka, [au al-gau], au al-salekin be koll no3, kol a7ad bekoll maude3, roddohom ila mina2 hade2en, mina2 al-5alas.

P	Bitte, sei ihnen ein Segelgefährte und Wegbegleiter.	Arikataxioin ari-eschfier en-esch-tschier nem eschfier emmoschi nemoo-ou.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲁ̀ⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ǹϣ̀ϭⲏⲣ ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.
	Und geleite sie nach Hause zurück zu den Ihren, von Freude erfüllt und mit Gesundheit gestärkt.	Mie-itou enie-ete nou-ou khen ouraschi efraschi: khen outougo eftou-gie-out.	Ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩϫⲟ ⲉⲩⲧⲟⲩϫⲏⲟⲩⲧ.
	Nimm Anteil an der Arbeit deiner Diener in jedem guten Werk.	Ari-eschfier en-erhoob nem nek-e-wiaik : khen hoob niwen en-aghathon.	Ⲁⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ǹⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ǹⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.
	Was uns selbst betrifft, o Herr, bewahre unser Fremdsein in dieser Lebenszeit [105] ohne Schaden, ohne Stürme und Sorgen bis ans Ende.	Anon ze hoon eP-tschois ten-metrem-engooili et-khen pai-wios fai: areh eros en-ateblawie en-at-kimoon en-at-esch-thorter scha ewol.	Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙ̀ⲛϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⳾ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ǹⲁⲧⲉⲃⲗⲁⲃⲏ ǹⲁⲧⲭⲓⲙⲱⲛ ǹⲁⲧϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	*(Still)* Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [106],	Khen pi-ehmot nem nimet-schenhiet nem ti-met-mai-roomi: ente pek-mono-genies en-Schieri : Pen-tschois ouoh Pen-nouti : ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ ǹⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ǹϢⲏⲣⲓ ⳾ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ⳾ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,	Fai ete ewol-hitotf ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⳾ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ǹⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ǹⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen [107].	Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ǹⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ǹⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[105] 1.Petr 1, 17; Ps 118 LXX [119], 19
[106] 2.Petr 1, 11
[107] 2.Petr 3, 18; Ps 112 LXX [113], 2; Gal 1, 5; 2.Tim 4, 18; Offb 1, 6

ك تَفَضَّلْ اصْحَبهُمْ فِي الإقلاعِ، واصحبهُمْ فِي المَسيرِ.

Tafaddal es7abhom fel ekla3 ua es7abhom fel masir.

رُدَّهُمْ إِلَى ذَويهم بالفَرَحِ فَرِحِين، وبالعافيةِ مُعافِينَ.

Roddohom ila za-uihem bel fara7 fare7in, ua bel 3afia mo3afin.

اشتَرِكْ فِي العَمَلِ مَعَ عبيدِكَ فِي كُلِّ عَملٍ صالِحٍ.

Eschtarek fel 3amal ma3 3abidak fi koll 3amalen sale7.

ونَحْنُ أَيْضاً يَا رَبُّ غُربَتَنَا فِي هَذَا العُمرِ، احْفَظْهَا بِغيرِ مَضَرَّةٍ ولا عاصِفٍ ولا قلقٍ إِلَى الإنقِضاءِ.

Ua na7nu ajdan ja rabb ghorbatna fi haza al-3omr, e7faz-ha be ghajr madarra uala 3asef uala kalak ila al-enkeda2.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ *يقُولُ الكاهن سرا*

ك (سِرّاً) بالنِّعْمَةِ والرأفات ومَحَبَّةِ البَشَرِ اللَّواتِي لابْنَكَ الوَحِيد، رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-ma7abbat al-baschar al-lauati le-2ebnak al-ua7id, rabbana ua-elahna ua-mo5al-lesna Jasou3 Al-Masie7.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ القُدُسِ الْمُحيِي المُسَاوِي لك.

Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهورِ كُلِّها، آمِينَ.

Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ 1.14. Das Gebet für die Opfergaben ❖ Pi`slyl `nte ni`procvora ❖

❖ ***Das Gebet für die Opfergaben (und die Opfernden) wird im Morgenweihrauchgebet an jedem Sonntag und an Herrenfesten anstelle des Gebets für die Reisenden gebetet, ebenso im Morgenweihrauchgebet an Wochentagen, wenn die Gaben schon vorhanden sind, und wenn direkt nach dem Morgenweihrauchgebet die Liturgie gefeiert wird. Wenn es nicht im Morgenweihrauchgebet gesprochen wird wegen nicht vorhandener Gaben, dann betet man es still vor der Lesung aus der Apostelgeschichte.***

P	Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	Tenti-ho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai roomi.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	gedenke, o Herr, der Opfer, der Darbringungen und der Danksagungen all derer, die geopfert haben.	Ari-ef-mewi eP-tschois en-ni-thesia ni-pros-fora ni-schep-ehmot ente nie etaw-er pros-ferin.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ.

❖ ***Der Priester gibt einen Löffel Weihrauch ins Weihrauchgefäß hinein und spricht***

P	Zum Ruhme und zur Ehre deines heiligen Namens.	E-outaio nem ou-oo-ou em-pek-ran ethouab.	Ⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
D	Bittet für diejenigen, die sich um die Opfer kümmern, um die Darbringungen, die Erstlingsgaben, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Gefäße des Altars, dass Christus unser Gott sie im himmlischen Jerusalem [108] belohnt und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen nie-etfi efroo-ousch : en-ni-thesia ni-prosfora: ni-ap-archie nineh ni-es-thoi-noufi ni-es-ke-pasma ni-goom enoosch:ni-kemillion ente pi-ma-en-erschoo-ouschi: hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti: tische-wioo noo-ou khen Jerou-saliem ente etfe: entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϥⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲟⲩϣ : ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ : ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉϩ ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲓⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱϣ : ⲛⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.
P	Nimm sie über deinem heiligen, lebendigen, himmlischen Altar an, als Wohlgeruch von Weihrauch [109] für deine Herrlichkeit in den Himmeln, durch den Dienst deiner heiligen [110] Engel und Erzengel.	Schopou erok eġen pek-the-sias-tierion ethouab: en-ellogimon ente etfe: e-ou-es-thoi en-es-thoi-nou-fi: ekhoun entek-metni-schti et-khen ni-fie-oui: ewol hiten epschemschi ente nekangelos nem nek-archie-angelos ethouab.	Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕ-ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲉⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ-ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

[108] Offb 21 und 22
[109] Eph 5, 2
[110] Dan 7, 10; Hebr 1, 7

❖ رفع البخور – أوشِيَّة القرابين ❖

❖ *تُقال أوشِيَّة القرابين في رفع بخور باكر بدلاً من أوشية المُسافرين في أيام الآحاد والأعياد السيدية بعد أوشية المرضى. كما تُقال أيضاً في رفع بخور باكر أيام الأسبوع إذا كان الحمل حاضراً ويُقام القُدَّاس الإلهي بعد رفع بخور باكر مباشرة. أمَّا إذا تأجلت تلاوتها هنا (أي في رفع بخور باكر، بسبب أن الحمل لم يكن حاضراً) فإنها تُقال سرًّا قبل سر الإبركسيس.*

ك نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ البَشَرِ، أُذْكُرْ يَا رَبُّ صَعائِدَ وقَرابِينَ وتشكُّرَاتِ الَّذِينَ قرَّبوا

Nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar, ozkor ja rabb sa3a2ed ua karabin ua ta-schak-korat al-lazina karrabu

❖ *هَهنا يضعُ فِي المجمرةِ يَدَ بُخُورٍ مِنْ غيرِ رشمٍ، وتكونُ قدرَ ما يكفي طوافَ البيعةِ:*

ك كرامةً ومَجْداً لاسْمِكَ القُدُّوسِ.

Karamatan ua magdan le esmika al-koddus.

د أطلُبوا عنْ المُهتمِّينَ بالصعائِدِ، والقرابينَ، والبُكورِ، والزُّيوتِ، والبَخُورِ، والسُتورِ، وكُتُبِ القِراءَةِ، وأَوانِي المذبحِ، لِكَيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يُكافِئهم فِي أُورْشَلِيمَ السَمَائيَّةِ، ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an al-mohtam-min be al-sa3a2ed ual-karabin ual-bokur ual-ze-jut ual-ba5ur ual-setur ua kotob al-kera2a ua auani al-mazba7, likaj Al-Masie7 elahona joka-fe2-hom fi Orschalim al-sama2ija, ua jaghfer lanna 5atajana.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ *يقولُ الكاهنُ وهُو يرفعُ البَخورَ على المذبح*

ك اقبلْهَا إليْكَ عَلَى مَذبحِكَ المُقَدَّسِ، الناطِقِ السمَائِي رائِحَةَ بَخُورٍ، تدخُلُ إِلَى عظَمَتِكَ الَّتِي فِي السَّمَوَاتِ بِواسطَةِ خدمَةِ ملائِكتِكَ، ورؤسَاءِ ملائِكتِكَ المُقدَّسِينَ.

Ekbalha ilajk 3ala mazba7eka al-mokaddas al-natek al-sama2i, ra2e7at ba5ur tad5ul ila 3azamatak al-lati fel samauat, beua-setat 5edmat mala2ikatak ua ru2asa2 mala-2ikatak al-mokaddasin.

P	Wie du die Opfergaben des gerechten [111] Abel, das Schlachtopfer unseres Vaters Abraham [112] und die zwei Münzen der Witwe [113] angenommen hast,	eM-efrieti etak-schoop erok en-ni-zooron ente pi-ethmie Abel: nem ti-thiesia ente pen-joot Abraam : nem ti-tewi esnouti ente ti-schiera.	Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲁⲃⲉⲗ: ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ.
	so nimm dich ebenfalls aller Gaben deiner Diener an, derer, die viel besitzen und derer, die wenig haben, der verborgenen und der offenbar dargebrachten.	Pairieti on ni-ke-efkha ristierion ente nek-ewi-aik schopou erok : na pi-hou-o nem na pi-kougi: nie et-hiep nem nie eth-ou-oonh ewol.	Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ: ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
	Nimm dich auch derer an, die zu dir mit Opfergaben hineinkommen wollen und es nicht können, und derer, die zu dir gekommen sind an diesem Tag mit diesen Opfergaben.	Nie-ethousch e-ini nak ekhoun ouoh emmon entoo-ou: nem nie etaw-i-ni nak ekhoun khen pai-eho-ou ente fo-ou en-nai-zoo-ron nai.	Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.
	Gib ihnen das Unvergängliche als Entgelt für die vergänglichen Dinge, das Himmlische für das Irdische, das Ewige für das Zeitgebundene.	Moi noo-ou en-ni-at-tako en-et-schewioo en-nie ethna-tako: na nifie-oui en-etschewioo en-na ep-kahi: ni-scha-eneh en-etsche-wioo en-ni-pros ousieou.	Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓ̀ⲱ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓ̀ⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓ̀ⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ.
	Fülle ihre Häuser und Speicher mit allen Gütern. Umgebe sie, o Herr, mit der Kraft deiner reinen Engel und Erzengel.	Nou-ieou en-ou-tamion mahou ewol khen aghathon niwen. Matakto eroo-ou eP-tschois en-etgom ente nek-angelos: nem nek-archie angelos ethouab	Ⲛⲟⲩⲏⲓ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Wie sie deines heiligen Namens auf Erden gedacht haben, so gedenke auch ihrer in deinem Königreich. Und auch in dieser Erdenzeit verlasse sie nicht.	eM-efrieti etaw-er ef-mewi em-pek-ran ethouab higen pi-kahi: ari-po-mewi hoo-ou eP-tschois khen tek-met-ouro : ouoh khen pai-ke-eoon fai emper-kaf ensook.	Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϩⲱⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	*(Still)* Durch die Gnade...	Khen pi-ehmot …	Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ..

[111] Gen 4 LXX, 4
[112] Gen 22 LXX
[113] Mk 12, 42-44

Ua kama kabelt ilajk karabin Habil al-seddik ua zabi7at abina Ibrahim, ua felsaj al-armala.	ك وكمَا قبلتَ إليْكَ قرابينَ هابيل الصّدّيقِ، وذَبيحَةَ أبِينَا إبْرَاهِيمَ، وفِلسَيِّ الأرملَةِ.
Hakaza ajdan nezur 3abidak ekbalha ilajk, as7ab al-kathir ua as7ab al-kalil, al-5afijat ual-zaherat.	هَكذَا أَيْضاً نُذورَ عبيدِكَ اقبلهَا إليْكَ، أصحَابِ الكثِيرِ وأصحَابِ القليلِ، الخفيّاتِ والظاهراتِ.
Ua al-lazina juridun an jukaddemu laka ua lajsa lahom, ua al-lazina kaddamu laka fi haza al-jaum hazihi al-karabin.	والّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يُقدِّموا لكَ ولَيْسَ لهُمْ، والّذِينَ قدَّمُوا لكَ فِي هَذَا اليَوْمِ هذِهِ القرابينَ.
E3tehem al-bake-jat 3e-uadan 3an al-fane-jat, al-sama2ejat 3euad al-2rdiat, al-abadiat 3auad al-zamanijat.	أعطِهِمْ الباقيات عِوَضاً عن الفانياتِ، السَّمَائِيَّاتِ عِوَضَ الأَرْضِيَّاتِ، الأبديَّاتِ عِوَضَ الزَّمنيَّاتِ.
Bejut-ahom ua ma5azenhom emla2ha men koll al-5ajrat. A7et-hom ja rabb be-kouat mala2ikatak ua ru2asa2 mala2ikatak al-at-har.	بيوتَهُمْ ومخازِنَهُمْ املأهَا مِنْ كُلِّ الخيراتِ. أَحِطهُمْ يَا رَبُّ بقُوَّةِ ملائِكتِكَ، ورؤسَاءِ ملائِكتِكَ الأطهَارِ.
Ua kama zakaru esmak al-koddus 3ala al-2rd, ezkorhom hom ajdan ja rabb fi malakotak, ua fi haza al-dahr la tatrokahom 3anak.	وكمَا ذكرُوا اسْمَكَ القُدُّوسَ عَلَى الأَرْضِ، أُذْكُرْهُمْ هُمْ أَيْضاً يَا رَبُّ فِي مَلَكُوتِكَ، وفِي هَذَا الدَّهْرِ لا تتركهُمْ عنكَ.
Ja rabbo r7am.	ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-..	ك *(سرّاً)* بالنِّعْمَة والرأفات ومَحَبَّة البَشَر..

1.15. Die Doxologien aus dem Buch der Psalmodie

1.15.1. Im Abendweihrauchopfer: Gewähre uns, o Herr

Gewähre uns, o Herr, an diesem Tag [114] den Schutz vor Sünde.	Ari-kata-xioin eP-tschois en-tek-areh eron khen pai-eho-ou fai enoi en-ath-nowi.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.
Gepriesen seist du, Herr, Gott unserer Väter, voll des Lobes [115]. Voll der Herrlichkeit ist dein heiliger Name in Ewigkeit. Amen [116].	eK-esmaroo-out eP-tschois eFnouti ente nen-joti: ek-erhou-o es-maroo-out : ef-meh en-oo-ou enġe pekran eth-ouab scha eneh amien.	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ : ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
Lass dein Erbarmen über uns kommen wie wir uns auf dich, o Herr, verlassen [117].	Maref-schoopi enġe pek-nai e-ehrie egoon eP-tschois : kata ef-rieti etan-er-helpis erok.	Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.
Denn alle Augen warten auf dich, dass du ihnen Speise gibst zur rechten Zeit [118].	Ġe nen-wal an-ou-on niwen se-er-helpis erok : ġe enthok ethnati en-tou-ekhre noo-ou khen ep-sie-ou en-ties.	Ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ.
Erhöre uns, Gott unser Erlöser und Hoffnung der ganzen Erde [119].	Sootem eron eFnouti Pen-soo-tier ti-helpis ente aw-riegf em-ep-kahi tierf.	Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.
Du Herr, wirst uns behüten [120] und erretten [121] vor diesem Geschlecht für alle Zeit. Amen [122].	En-thok ze eP-tschois ek-e-areh eron : ek-e-nahmen ek-e-tougon ewol hi-totf : em-pai-goo-ou fai nem scha eneh amien.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ : ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[114] Abends / nachts wird „an diesem Abend / in dieser Nacht" statt „Tag" gesprochen.
[115] Ps 118 LXX [119], 12
[116] Ps 71 LXX [72], 19 ; Dan 3 LXX, 52
[117] 2.Chr 14 LXX, 11 ; Ps 32 LXX [33], 20-22
[118] Ps 144 LXX [145], 15
[119] Ps 63 LXX [64], 1 ; Mt 12, 21 ; Röm 15, 12
[120] Ps 15 LXX [16], 1
[121] Ps 33 LXX [34], 19 ; Ps 43 LXX [44], 7
[122] Ps 11 LXX [12], 8

❖ رفع البخور – الذكصولوجيات من الإبصلمودية ❖

❖ رفع البخور – في المساء يُقال ❖

Tafaddal ja rabb 2ann ta7fazna fi haza al-jom be-gheir 5ate-ja.	تَفضَّلْ يا ربُّ أنْ تَحفظَنَا في هذا اليوم بغيرِ خَطِيَّةٍ.
Mobarak 2anta ai-joha al-rabb elah 2ba2ena ua motaza-jed baraka, ua esmak al-koddus mamlu2 magdan ila al-2bad, Amin.	مُبَارَكٌ أنتَ أيُّها الرَّبُّ إلهُ أبَائِنَا ومُتزَايدٌ بَرَكَةً، واسْمُكَ القُدُّوسُ مَملوءٌ مَجْداً إلى الأبَدِ، آمين.
Fal-takon ra7matak 3a-lei-na ja rabb ka-methl et-tekalna 3alek.	فَلتكُنْ رَحْمَتُكَ عَلينَا يا ربُّ كَمثْلِ اتّكالِنَا عَليكَ،
Le-2anna 23-jon al-koll tata-rag-gak, le-2annaka anta al-lazi to3tihom ta3amahom fi 7inihi.	لأنَّ أعْيُنَ الكُلِّ تترَجَّاكَ، لأنَّكَ أنتَ الَّذِي تُعطِيهم طَعامَهُم في حِينِهِ.
Esma3na ja Allah mo5al-lesna ja raga2 2ktar al-2rd kolleha.	اسمَعْنَا يا اللهُ مُخَلِّصَنا يا رَجَاءَ أقطارِ الأَرْضِ كُلِّها.
Ua 2nta ja rabb ta7fazna ua tonag-gina men haza al-gil ua ila al-2bad, Amin.	وأنتَ يا ربُّ تَحْفَظُنا وتُنجِّينَا مِنْ هذا الجِيلِ وإلى الأَبَدِ، آمين.

Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Satzungen [123].	eK-esmaroo-out eP-tschois ma-et-sawoi enek-meth-mie.	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ̀ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
Gepriesen seist du, Herr, lass mich begreifen deine Gebote [124].	eK-esmaroo-out eP-tschois makati nie enek-meth-mie.	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ̀ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
Gepriesen seist du, Herr, erleuchte mir deine Gerechtigkeit [125].	eK-esmaroo-out eP-tschois ma-ef-ou-oo-ini nie enek-meth-mie.	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ̀ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
Dein Erbarmen, o Herr, währt auf ewig. Die Werke deiner Hände, o Gott, verstoße nicht [126].	P-tschois pek-nai schop scha eneh : ni-ehwie-oui ente nek-ġiġ eP-tschois emper-kaw ensook.	Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ̀ⲉⲛⲉϩ : ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ̀ⲙⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ̀ⲛⲥⲱⲕ.
Denn du bist mir Zuflucht geworden von Generation zu Generation [127].	Ġe ak-schoopi nan en-ou-ma-em-foot jesġen goo-ou scha goo-ou.	Ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ̀ⲛⲟⲩⲙⲁ̀ⲙⲫⲱⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ.
Ich sagte: Herr, erbarme dich meiner, heile mich: denn ich habe gegen dich gesündigt [128].	Anok ai-gos ġe eP-tschois nai nie : ma-tou-go enta-psychsie ġe ai-ernowi erok.	Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ : ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟ ̀ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ̀ⲉⲣⲟⲕ.
Herr, zu dir nehme ich meine Zuflucht, so errette mich. Lehre mich, deinen Willen zu tun; denn du bist mein Gott [129].	P-tschois ai-foot harok : nehmet ma-et-sawoi e-iri em-pet-ehnak : ġe enthok pe Pa-nouti.	Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁⲓⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟⲕ : ⲛⲉϩⲙⲉⲧ ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ̀ⲉⲓⲣⲓ ̀ⲙⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ : ϫⲉ ̀ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ.

[123] Ps 24 LXX [25], 4 ; Ps 118 LXX [119], 12 und 64
[124] Ps 118 LXX [119], 168
[125] Ps 118 LXX [119], 130 ; Ps 36 LXX [37], 6
[126] Ps 137 LXX [138], 8. Gemeint ist der Mensch.
[127] Ps 89 LXX [90], 1
[128] Ps 40 LXX [41], 3
[129] Ps 30 LXX [31], 14 ; 142 LXX [143], 9-10

Mobarak 2nta ja rabb, 3al-lemni 3adlak.	مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُّ، عَلِّمني عَدلَكَ.
Mobarak anta ja rabb, fah-hemni 7okukak.	مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُّ، فَهِّمني حُقوقَكَ.
Mobarak anta ja rabb, 2aner li ber-rak.	مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُّ، أنِرْ لي بِرَّكَ.
Ja rabb ra7matak da-2ema ila al-2bad, 23mal jadek ja rabb la tarfodha.	يا رَبُّ رَحْمَتُكَ دَائمةٌ إلى الأبَدِ. أعمالُ يَديكَ يا ربُّ لا تَرفُضْها،
Le-2annaka serta li malga2 men gil ila gil.	لأنَّكَ صِرْتَ لي مَلجأ مِنْ جِيلٍ إلى جِيلٍ.
Ana talabtu al-rabb ua koltu: er7amni ua 5al-les nafsi, fa-2enni 25ta2tu ileika.	أنا طَلبتُ الرَّبَّ وقُلتُ: ارْحَمنِي وخَلِّصْ نَفْسِي، فإنِّي أخطَأتُ إليكَ.
Ja rabb el-ta-ga2tu ileika fa-5allesni, ua 3al-lemni an-asna3 ma-schi-2atuka, le-2annaka anta hoa elahi.	يا رَبُّ التَجأتُ إليكَ فخَلِّصنِي، وعَلِّمْنِي أنْ أصْنعَ مَشِيئَتَكَ، لأنَّكَ أنتَ هو إلهِي.

Und bei dir ist die Quelle des Lebens, mit deinem Licht schauen wir das Licht. Lass dein Erbarmen auf jene kommen, die dich kennen und deine Gnade auf die Menschen mit redlichem Herzen [130].	S-khie kha-tot-k enġe ti-moumi ente ep-oonkh : khen pek-ou-oo-ini eP-tschois en-enaw e-ou-oo-ini : maref-i enġe pek-nai ennie-et-soo-oun emmok : ouoh tek-meth-mie ennie-et-sou-toon khen pou-hiet.	Ⲥⲭⲏ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.
Dir gebührt Ehre, Lobpreis [131] und Verherrlichung: Vater und Sohn und Heiliger Geist, wie im Anfang, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen [132].	eF-er-schaw nak enġe pi-esmou : ef-er-schaw nak enġe pi-hoos : ef-er-ep-repi nak enġe pi-oo-ou : eF-joot nem ePschieri nem Pi-ep-newma ethouab : fie-et-schop jes-ġen hie nem ti-nou nem scha eneh ente ni-eneh amien	Ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ : ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲱⲥ : ϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
Gut ist es, dich Herr zu bekennen und deinem Namen, Allerhöchster, zu lobsingen, dein Erbarmen jeden Morgen und deine Treue jeden Abend [133] kundzutun.	Nane ou-oonh ewol em-eP-tschois : e-er-psalin e-pek-ran pet-tschosi : e-epġin-firi e-pek-nai enhan-ato-oui : nem tek-meth-mie kata egoorh.	Ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲉ̀ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ.

[130] Ps 35 LXX [36], 9-10
[131] Ps 64 LXX [65], 1
[132] Offb 5, 12-13 ; 7, 12
[133] Ps 91 LXX [92], 1-2

Ua 3endak janbu3 al-7aja, ua benureka ja rabb no3a-jen al-nur.
Fal-ta2ti ra7matak lel-lazina ja3refunak, ua berrak lel-mos-takimi al-kolub.

وعِندَكَ يَنبُوعُ الحَيَاةِ، وبنُورِكَ يا ربُّ نُعاينُ النُّورَ.
فلتأتِ رَحْمَتُكَ للذينَ يَعرفونَكَ، وبِرُّكَ للمُستَقيمي القُلوبِ.

Laka tagebu al-baraka, laka ja7ekku al-tasbi7, laka janbaghi al-tamgid, ai-joha al-2b ua al-ebn ua al-ro7 al-kodos, al-ka2en monzu al-bad2 ua al-2an ua ila al-2bad, Amin.

لكَ تَجِبُ البَرَكةُ، لكَ يَحِقُّ التَّسبِيحُ، لكَ يَنبغِي التمجيدُ، أيُّها الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ، الكائنُ مُنذُ البَدءِ والآنَ وإلى الأبَدِ، آمين.

Gei-jed hoa al-e3teraf lel-rabb, ua al-tartil le-2esmak ai-joha al-3alei, ann jo5bar be-ra7matak fi al-ghaduat, ua 7ak-kak fi koll lei-la.

جَيِّدٌ هو الاعْتِرافُ للرَّبِّ، والتَّرتِيلُ لاِسمِكَ أيُّها العَلِيُّ. أنْ يُخْبَرَ برَحْمَتِكَ في الغَدَواتِ، وحَقِّكَ في كُلِّ ليلةٍ.

❖ 1.15.2. Im Morgenweihrauchopfer: Der Lobpreis der Engel (Gloria) ❖

❖ *Im Abend- und Morgenweihrauchopfer betet das Volk aus der Psalmodie [134]: Die Doxologien (Ab Seite 261) für die Herrenfeste, die heilige Maria, die Engel, die Apostel, die Märtyrer, die Heiligen*

Lasst uns mit den Engeln lobsingen:	Maren-hoos nem ni-angelos ġe :	Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ :
„Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade [135].	Ou-oo-ou em-eFnouti khen nie-et-schosi : nem ou-hirie-nie hiġen pi-kahi : nem ou-ti-mati khen ni-roomi.	Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
Wir loben dich [136], wir preisen dich [137], wir dienen dir [138], wir beten dich an [139], wir bekennen dich [140] und sprechen deine Herrlichkeit aus [141]. Wir danken dir wegen deiner großen Herrlichkeit [142].	Ten-hoos erok ten-esmou erok:ten-schemschi emmok : ten-ou-ooscht em-mok : ten-ou-oonh nak ewol : ten-saġi khen pek-oo-ou : ten-schep-ehmot en-totk : ethwe pek-nischti en-oo-ou.	Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ : ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ.
Herr, König der Himmel [143], Gott, Vater, Allmächtiger [144], Herr, allein eingeborener Sohn, Jesus Christus [145] und Heiliger Geist [146].	P-tschois pi-ouro et-hiġen nifie-oui:eFnouti eFjoot Pipantokratoor :ePtschois eP-schieri emmawatf pi-mono-ge-nies Iie-sous Pi-echris-tos : nem Pi-ep-newma ethouab.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ:Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

[134] Datei Nr. 3 im Link: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
[135] Lk 2, 14
[136] 1.Chr 29 LXX, 13 ; Jdt 16 LXX, 15 ; Bar 3 LXX, 7
[137] Tob 8 LXX, 17 ; Ps 114 LXX [115], 18 ; Jak 3, 9
[138] Jos 22 LXX, 27 ; Mt 25, 14
[139] Mt 2, 2 ; Joh 4, 19-24
[140] Mt 10, 32 ; Lk 12, 8 ; Röm 10, 10 ; Phil 2, 11 ; 1.Joh 2, 23 ; 4, 2
[141] Ps 70 LXX [71], 8 ; 107 LXX [108], 5 ; Dan 3 LXX, 52-53
[142] Deut 5 LXX, 24 ; 1.Chr 29 LXX, 11 ; Ps 103 LXX [104], 1 ; Jdt 1 LXX, 25 ; Offb 11, 17
[143] Gen 14 LXX, 22 ; 2.Kön 19 LXX, 15 ; 2.Chr 20 LXX, 6 ; Jes 37 LXX, 16 ; Offb 15, 11
[144] Gen 1 LXX, 17 ; Offb 16, 17
[145] Joh 1, 18 ; 3, 16 und 18 ; 1.Joh 4, 9
[146] Mt 28, 19 ; Lk 3, 22 ; 1.Kor 12, 3 ; 2.Kor 13, 14 ; 1.Joh 5, 7

❖ رفع البخور – تسبحة الملائكة تُقال في باكر ❖

❖ يقولُ الشَّعبُ في صلاة عشية وباكر مِنْ الإبصلمودية السنويَّةِ بِاللُّغةِ الألمانيَّةِ: الذُّكصُولوجيّات (صفحة 261)، يقولونَ ما يختارون مِنْ ذكصُولوجيّاتِ ومدائحَ الأعيادِ السيّديّةِ والأصْوامِ والعذراءِ والملائكةِ والرُّسُلِ والشُّهداءِ والقدّيسينَ، وبالأخصّ ما كانَ للعذراءِ أو للعيدِ أو الصومِ الحاضرِ أو لصاحبِ البيعةِ.

فلنُسبّحْ معَ الملائِكَةِ قائلينَ: المَجدُ للهِ في الأعَالي، وعَلى الأرْضِ السَّلامُ، وفي النَّاسِ المَسَرَّةُ.

Fal-nosabbe7 ma3a al-mala-2eka ka-2elin: Al-magdu lel-lah fi al-2a3ali ua 3ala al-2rd al-salam ua fi al-nas al-masarra.

نُسبِّحُكَ، نُبارِكُكَ، نَخدِمُكَ، نَسجُدُ لكَ، نَعترِفُ لكَ، نَنطِقُ بمَجدِكَ، نَشكُرُكَ مِنْ أجْلِ عِظَمِ مَجْدِكَ.

Nosabbe7oka, nobarekoka, na5demoka, nasgodo laka, na3tarefu laka, nanteku be-magdeka, naschkoroka men agli 3ezami magdeka.

أيُّها الرَّبُّ المالِكُ على السَّمَواتِ. اللهُ الآبُ ضابِطُ الكُلِّ، والرَّبُّ الابنُ الواحِدُ الوحيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، والرُّوحُ القُدُسِ.

Ai-joha al-rabb al-malek 3ala al-sama-uat, Allah al-2b dabeto al-koll, ua al-rabbu al-ebno al-ua7edo al-ua7idu Jasou3 Al-Masie7, ua al-ro7 al-kodos.

Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters [147], du nimmst hinweg die Sünde der Welt, erbarme dich unser [148]. Du nimmst hinweg die Sünde der Welt, nimm an unser Gebet [149].	P-tschois eFnouti pi-hieb ente eFnouti : Pi-schieri ente eF-joot : fie-et-ooli em-ef-nowi ente pi-kosmos nai nan : fie-et-ooli em-ef-nowi ente pi-kosmos schep pen-ti-ho erok.	Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ : Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲉⲡ ⲡⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.
Du sitzt zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser [150].	Fie-et-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot nai nan.	Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
Denn du allein bist der Heilige [151], du allein bist der Höchste [152]: mein Herr, Jesus Christus [153], mit dem Heiligen Geist, Ehre sei Gott, dem Vater, Amen [154].	eNthok emmaw-at-k ethouab:enthok emma-w-at-k et-tschosi : Pa-tschois Iesous Pi-echris-tos nem Pi-ep-newma ethouab : e-ou-oo-ou em-eFnouti eF-joot amien.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
Dich verherrliche ich Tag für Tag und huldige deinem heiligen Namen von Ewigkeit bis in alle Ewigkeit. Amen [155].	Ti-na-esmou erok em-mie-ni emmie-ni : ti-na-esmou e-pek-ran ethouab scha eneh nem scha eneh ente ni-eneh amien.	Ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
Seit der Nacht eilt meine Seele zu dir, mein Gott; denn deine Gesetze sind Licht auf Erden [156].	Jes-ġen goorh a pa-ep-newma schoorp emmof harok Pa-nouti : ġe han-ou-oo-ini ne nek-ou-ah-sahni hiġen pi-kahi.	Ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲣϩ ⲁ̀ ⲡⲁⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
Ich sinne über deine Wege nach [157]. Ja, du wurdest meine Hilfe. Herr, am Morgen wirst du meine Stimme anhören; am Morgen will ich zu dir treten und zu dir hinsehen [158].	Nai-er-mele-tan hi nek-moo-it : ġe ak-schoopi nie en-ou-woi-thos : han-ato-oui eP-tschois ek-e-sootem e-et-esmie : schoorp ei-etahoi nah-rak ek-enaw eroi.	Ⲛⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ : ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ : ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ : ϣⲱⲣⲡ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁϩⲟⲓ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

[147] Mt 16, 16, Joh 1, 14
[148] Joh 1, 29 und 36 ; Lk 7, 13
[149] Offb 15, 4
[150] Mk 16, 19 ; Lk 22, 69 ; Eph 1, 20 ; Hebr 8, 1
[151] Lk 1, 35 ; Offb 15, 4
[152] Ps 91 LXX [92], 8 ; Joh 8, 23
[153] Phil 3, 8
[154] Röm 11, 36 ; Gal 1, 5 ; Offn 7, 12
[155] Ps 144 LXX [145], 2
[156] Ps 118 LXX [119], 15 ; Jes 26 LXX, 9
[157] Ps 76 LXX [77], 13 ; 118 LXX [119], 15
[158] Ps 5 LXX, 2-3 ; 58 LXX [59], 16-17 ; 62 LXX [63], 6-7

Ai-joha al-rabb al-elah, 7amal Allah, ebn al-2b, rafe3 5ate-jat al-3alam, er7amna. Ja 7amel 5ate-jat al-3alam, ekbal telbatna elek.

أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، حَملُ اللهِ، ابنُ الآبِ، رافِعُ خطِيَّةِ العَالَمِ، ارْحَمْنَا. يا حَامِلَ خَطِيَّةِ العَالَمِ، اقبَلْ طِلْباتِنا إليْكَ.

Ai-joha al-gales 3an jamin 2bihi, er7amna.

أيُّها الجَالِسُ عَنْ يَمينِ أبيهِ، ارْحَمْنَا.

Anta ua7dak al-koddus. Anta ua7dak al-3ali ja rabbi Jasou3 Al-Masie7 ua al-ro7 al-kodos. Magdan lel-lah al-2b Amin.

أنتَ وَحْدَكَ القُدُّوسُ.
أنتَ وَحْدَكَ العَلِيُّ، يا ربِّي يَسُوعُ المسيحُ، والرُّوحُ القُدُسُ.
مَجْداً للهِ الآبِ. آمين.

Obarekak koll jom, ua osabbe7 esmak al-koddus ila al-2bad, ua ila 2bad al-2bad, Amin.

أباركُكَ كُلَّ يومٍ، وأُسبِّحُ اسْمَكَ القُدُّوسَ، إلى الأبَدِ وإلى أبَدِ الأبَدِ، آمين.

Monzu al-lel ro7i tobakker elek ja elahi, le-2anna auamerak hia nur 3ala al-2ard.

مُنذُ اللَّيلِ رُوحِي تُبَكِّرُ إليكَ يا إلهي، لأنَّ أوامِرَكَ هي نورٌ على الأَرْضِ.

Kontu 2tlu fi torekak, le2annaka serta li mo3inan. Bakeran ja rabb tasma3 sauti, bel-ghodah 2kefu 2amamak ua tarani.

كُنتُ أتلوَ في طُرقِكَ، لأنّكَ صِرتَ لي مُعيناً. باكراً يا ربُّ تَسمَعُ صَوتِي، بالغَدَاةِ أقِفُ أمامَكَ وترانِي.

1.15.3. Das Dreimalheilig [159] (Trishagion)

Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, von der Jungfrau geboren: Erbarme dich unser.	Agios o Theos: agios Is-scheros : agios Athana-tos : o ek parthenou ġen-nethies eleison iemas.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲉⲑⲏⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.
Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, gekreuzigt an unserer statt: Erbarme dich unser.	Agios o Theos: agios Is-scheros : agios Athana-tos : o es-tawroo-tis di iemas eleison iemas.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.
Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, auferstanden von den Toten und aufgefahren in den Himmel: Erbarme dich unser.	Agios o Theos: agios Is-scheros: agios Athana-tos: o anas-tas ek toon nekroon ke anelthoon is tous oranous eleison iemas.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,	Zoxa Patri ke E-joo ke Agioo Pnewmati.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.
Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon: amien.	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
(Heilige Dreifaltigkeit: Erbarme dich unser) [3x].	Agia Trias eleison iemas : Pan-agia Trias eleison iemas:ti-eTrias ethouab nai nan.	Ⲁⲅⲓⲁ̀ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ϯⲦⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
Herr, vergib uns unsere Sünden, Herr, vergib uns unsere Schuld, Herr, vergib uns unsere Unterlassungen [160].	P-tschois ka nen-nowi nan ewol : eP-tschois ka nen-anomia nan ewol : eP-tschois ka nen-para-eptooma nan ewol.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

159 Diesen Lobpreis sprachen Josef und Nikodemus während der Grablegung des Leibes Christi aus, siehe die Hymne Golgota

160 Ps 102 LXX [103], 10 ; Jes 53 LXX, 5 ; Mi 7 LXX, 19

❖ رفع البخور – الثلاث التقديسات ❖

Koddus Allah, koddus al-kaui, koddus al-lazi la jamut, al-lazi uleda men al-3azra2 er7amna.	قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القويُّ، قُدُّوسٌ الَّذِي لا يَمُوتُ، الَّذِي وُلِدَ مِنَ العَذْرَاءِ، ارْحَمْنَا.
Koddus Allah, koddus al-kaui, koddus al-lazi la jamut, al-lazi soleba 3anna er7amna.	قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القويُّ، قُدُّوسٌ الَّذِي لا يَمُوتُ، الَّذِي صُلِبَ عَنَّا ارْحَمْنَا.
Koddus Allah, koddus al-kaui, koddus al-lazi la jamut, al-lazi kama men al-2muat ua sa3ada ila al-sama-uat er7amna.	قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القويُّ، قُدُّوسٌ الَّذِي لا يَمُوتُ، الَّذِي قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ، وصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، ارْحَمْنَا.
Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.	المَجْدُ للآبِ والإِبْنِ واَلرُّوحِ القُدُسِ،
al-2n ua koll auan, ua ila dahr al-dehur, Amin.	الآنَ وكُلِّ أوانٍ، وإِلَى دَهرِ الدُّهورِ، آمين.
(Ai-joha al-thaluth al-koddus er7amna) 3x.	(أيُّها الثَّالوثُ القُدُّوسُ ارْحَمنَا) 3x.
Ja rabb eghfer lana 5atajana, *ja rabb eghfer lana 2athamna,* *ja rabb eghfer lana zal-latna.*	يا ربُّ اغفِرْ لنا خَطايَانا، يا ربُّ اغفِرْ لنا آثَامَنا، يا ربُّ اغفِرْ لنا زَلّاتنا.

Herr, tröste die Kranken deines Volkes [161], heile sie um deines heiligen Namens willen. Die Seelen unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind, Herr, lass ruhen.	P-tschois ġem-ep-schi-ni en-nie-et-schooni ente pek-laos : matal-tschoo-ou ethwe pek-ran ethouab : nen-joti nem nen-esnie-ou etaw-enkot eP-tschois ma-emton ennou-psyschie.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲉⲙ̀ⲡϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ.
Du sündenloser Herr, erbarme dich unser [162]. Du sündenloser Herr, hilf uns und nimm unsere Bitten an.	Pi-athnowi eP-tschois nai nan : pi-athnowi eP-tschois ari-woi-thin eron : schep ten-tiho erok.	Ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ϣⲉⲡ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.
Denn dein ist die Ehre, Verherrlichung und dreifache Huldigung. Herr, erbarme dich, Herr, erbarme dich, Herr, segne uns. Amen.	Ġe fook pe pi-oo-ou nem pi-amahi: nem pi-etrias agios : Kyrie eleison : Kyrie eleison : Kyrie evlogie-son amien.	Ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲁⲙⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ *Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 4).*

❖ 1.15.4. Gegrüßt seist du! ❖

Durch Christus Jesus, unseren Herrn. Amen. Halleluja.	Khen Pi-echris-tos Iesous Pen-tschois:amien Allie-louja.	Ϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.
1. Gegrüßt seist du! – Wir bitten dich, du Heilige, voll der Gnade [163], – immerwährend [164] jungfräuliche – Mutter Gottes [165] und Mutter Christi [166].	1. Schere ne ten-ti-ho ero: oo thi-ethouab eth-meh en-oo-ou: et-oi em-parthenos ensiou niwen : ti-mas-nouti ethmaw em-Pi-echris-tos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
2. (S) Trage unsere Gebete empor – zu deinem geliebten Sohn, – damit er unsere Sünden – vergibt [167].	2. Ani-oui enten-epros-efschi : e-epschooi ha Pe-schieri em-menrit : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ Ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓ̀ⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

161 Lk 9, 2 ; 10, 9
162 Hebr 4, 15 ; 9, 28
163 Siehe die erste Sonntag Psalie, Strophe 13
164 Siehe die Donnerstag Theotokie, Teil 5, Strophe 1
165 Siehe die erste Sonntag Psalie, Strophe 11 ; Lk 1, 47-48
166 Siehe die Dienstag Theotokie, Teil 2, Strophe 3
167 Siehe die Donnerstag Theotokie, Teil 6, Strophe 4

Ja rabb ef-taked marda scha3bak, esch-fihem men agl esmak al-koddus, 2ba2ona ua e5uatona al-lazina rakadu, ja rabb nei-je7 nofu-sahom.

يا ربُّ افْتَقِدْ مَرضَى شَعبِكَ، اشْفِهِمْ مِنْ أجلِ اسْمِكَ القُدُّوسِ. آباؤنا وإخوتُنا الّذينَ رَقَدوا، يا ربُّ نيِّحْ نُفوسَهم.

Ja man hoa bela 5a-te-ja, ja rabb er7amna, ja man hoa bela 5ate-ja, ja rabb 23enna, ua ekbal telbatna ileika.

يا مَنْ هو بلا خطيَّةٍ، يا ربُّ ارْحَمْنَا، يا الَّذي بلا خطيَّةٍ، يا ربُّ أعِنَّا، واقبَلْ طِلباتِنا إليْكَ.

Le-2anna laka al-magd ua al3ezz ua al-takdis al-mothal-lath, ja rabbo r7am, ja rabbo r7am, ja rabb barek, Amin.

لأنَّ لكَ المَجدَ والعِزَّةَ والتَّقديسَ المُثلَّث. يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بارِكْ، آمين.

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ رفع البخور – السلامُ لكِ ❖

Bel-Masie7 Jasou3 rabbena, Amin. Halleluja.

بالمسيح يَسُوع ربنا، آمين. هَلِّيلُويا.

1. *Al-salamu laki, nas-2aloki ai-jatuha al-keddisa al-momtale2a magdan, al-3azra2 kolla 7in, ualedat al-elah omm Al-Masie7.*

1. السَّلامُ لكِ، نسألُكِ أيَّتُها القدّيسةُ المُمتَلِئَةُ مَجداً، العَذْراءُ كُلَّ حينٍ، والدةُ الإلهِ، أُمَّ المسيحِ:

2. *As3edi sala-uatna ila ebnek al-7abib, le-jaghfer lana 5atajana.*

2. (ق) اصْعِدِي صَلواتِنا إلى ابنِكِ الحَبيبِ، ليغفِرَ لنا خَطايَانا.

3. Gegrüßt seist du, – die uns das wahre Licht [168], Christus, – unseren Gott, geboren hat. – Heilige [169] Jungfrau.	3. Schere thie-etas misi nan : empi-ou-ooini enta-efmie : Pi-echris-tos Pen-nouti : ti-par-thenos ethouab.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ : Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
4. **(S)** Bitte für uns beim Herrn, – damit er sich unserer – Seelen [170] erbarme – und unsere Sünden vergibt.	4. Mati-ho em-eP-tschois e-ehrie egoon : entef-er-ounai nem nen-psychi : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
5. Jungfrau Maria, – heilige Mutter Gottes, – treue Fürsprecherin – des Menschengeschlechts [171].	5. Ti-par-thenos Mariam : Ti-theo-tokos ethouab : ti-epros-taties eten-hot : ente ep-genos ente ti-met-roomi.	Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.
6. **(S)** Sei unsere Fürsprecherin – vor Christus, den du geboren hast, – damit er uns die Vergebung – unserer Sünden gewährt.	6. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : nahren Pi-echris-tos fie-etare-egfof : hopoos entef-er-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.	Ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ̀ϫ̀ⲫⲟϥ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
7. Gegrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin [172] in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts [173], – du hast uns den Emmanuel [174] geboren.	7. Schere ne oo ti-par-thenos : ti-ou-roo emmie en-alie-thinie : schere ep-schou-schou ente pen-genos : are-egfo nan en-Em-manou-iel.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉ̀ϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.
8. **(S)** Wir bitten dich, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Ten-tiho ari-pen-mewi : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[168] Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 5, Strophe 1
[169] Siehe die Dienstag Theotokie, Teil 4, Strophe 1
[170] Siehe die Mittwoch Psalie, Strophe 15
[171] Siehe die Donnerstag Theotokie, Teil 2, Strophe 1
[172] Siehe das Mittwoch Lobsch, letzte Strophe
[173] Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 10, Strophe 4
[174] Siehe die Donnerstag Theotokie, Teil 3, Strophe 6

3. *Al-salam lel-lati ualadat lana, al-nur al-7akiki, Al-Masie7 elahna, al-3azra2 al-keddisa.*

3. السَّلامُ للّتي وَلَدَتْ لنا، النُّورَ الحَقيقيّ، المَسِيحَ إلهَنَا، العَذْراءُ القدّيسةُ.

4. *Es-2ali al-rabb 3anna, le-jasna3 ra7ma, ma3a nofusana, ua jaghfer lana 5atajana.*

4.(ق) اسألي الربَّ عنَّا، ليصْنعَ رَحْمَةً، مع نُفوسِنا، ويغفِرَ لنا خَطايَانَا.

5. *Ai-jatuha al-3azra2 Mariam, ualedat al-elah al-keddisa, al-schfi3a al-2amina, legens al-bascha-re-ja.*

5. أيَّتُها العَذْراءُ مريمُ، والدةُ الإلهِ، القدّيسةُ، الشَّفيعةُ الأمينةُ، لجنسِ البشريَّةِ.

6. *Eschfa3i fina 2amam Al-Masie7 al-lazi ualadat-hi, le-kei jon3em lana, be-ghofran 5atajana.*

6. (ق) اشـفَعي فينـا أمـامَ المَسـيحِ الَّذي وَلدْتـهِ، لكـي يُنعِمَ لنا، بغُفران خَطايَانا.

7. *Al-salam laki ai-jatuha al-3azra2, al-maleka al-7akikia al-7akka-ni-ja, al-salam le-fa5r gensena, ualdti lana 3em-manu-2iel.*

7. السَّلامُ لكِ أيَّتُها العَذْراءُ، الملِكةُ الحقيقيَّةُ الحقّانيّة، السَّلامُ لفَخرِ جِنسِنَا، وَلَدْتِ لنا عِمَّانُوئيلَ.

8. *Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-mo2tamana, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) نَسـألُكِ أُذكُرينـا، أيَّتُهـا الشَّفيعةُ المؤتَمَنةُ، أمامَ رَبَّنَا يَسوعَ المسيحِ، ليغفِرَ لنا خَطايَانا.

❖ 1.15.5. Abendweihrauchopfer – Doxologie (1) für die Jungfrau Maria ❖

1. Der Schmuck Mariens – ist in den hohen Himmeln – zur Rechten ihres Geliebten, – den sie für uns bittet.	1. Ere epsol-sel em-Mariam : khen nifie-oui etsa-epschooi : sa-oui-nam empes-menrit : es-toowh emmof e-ehrie egoon.	Ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲥⲁ-ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.
2. (S) Wie David – in dem Psalm sagte: – „die Königin stand da – zu deiner Rechten, o König“ [175].	2. Kata efrieti etaf-gos : enġe David khen pi-epsalmos : ġe as-ohi erats enġe ti-ouroo : sa-oui-nam emmok ep-ou-ro.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ : ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ.
3. Salomon nannte sie – im Hohenlied und sprach: – „Meine Schwester [176] und meine Gefährtin, – meine wahre Stadt Jerusalem“ [177].	3. Solomoon mouti eros : khen pi-goo ente ni-goo : ġe ta-sooni ouoh ta-esch-feri : ta-polis emmie Jerou-saliem.	Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ : ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϣ̀ⲫⲉⲣⲓ : ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.
4. (S) Denn er gab uns Zeichen von ihr – durch viele hohe Namen – und sagte: „Komm aus deinem Garten, – du bist der auserwählte Duft von Wohlgeruch“ [178].	4. Afti-mie-ni ghar eros : khen han-miesch en-ran ew-tschosi : ġe amie ewol-khen pek-ie-pos : oo thie-et-sotp en-aroma-ta.	Ⲁϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲩϭⲟⲥⲓ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏ̀ⲡⲟⲥ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.

❖ *Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 70.*

5. Gegrüßt seist du! ..	5. Schere ne oo ti-..	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
6. (S) Wir bitten dich, ..	6. Ten-tiho ari-pen-mewi.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩ̀ⲓ ..

---

[175] Ps 44 LXX [45], 10
[176] Hld 4 LXX, 12
[177] Hld 4 LXX, 7-9 ; 5, 2 ; 6, 4
[178] Hld 4 LXX, 12

❖ رفع البخور – ما يُقال للسيدة العذراء في رفع بخور عشية ❖

1. *Zinat Mariam, fi al-sama-uat al-3ala-ue-ja, 3ann jamin 7abibeha, tatlob menhu 3anna.*

1. زينة مريم، في السَّموَاتِ العلويّة، عن يمين حبيبها، تطلب منهُ عنَّا.

2. *Kama kala Daud, fi al-mazmur: Kamat al-maleka 3ann jaminek, ai-joha al-malek.*

2. (ق) كما قال داود، في المزمور: قامت الملكة عن يمينك، أيُّها الملك.

3. *Solaiman da3aha, fi naschid al-2naschid, ua kala: O5ti sadikati, madinati al-7akike-ja Orschalim.*

3. سُليمان دعاها، في نشيد الأناشيد، وقال: أختي صديقتي، مدينتي الحقيقيّة أورْشَلِيم.

4. *Le-2annahu 23ta 3alama 3anha, be-2sma2 kathira 3ale-ja ka-2elan: O5rogi men bos-tanek, ai-jatuha al-3anbar al-mo5tar.*

4. (ق) لأنَّهُ أعطى علامة عنها، بأسماء كثيرة عالية، قائلاً: أُخرجي من بستانك، أيتها العنبر المُختار.

❖ ثم يُقال آخر ربعين صفحة 71 .

5. *Al-salam laki ai-jatuha ..*

5. السَّلامُ لكِ أيَّتُها العَذْراء، الملِكةُ..

6. *Nas2alek ozkorina ..*

6. (ق) نسألكِ أذكرينا ..

❖ 1.15.6. Morgenweihrauchopfer - Doxologie (3) für die Jungfrau Maria ❖

1. Selig bist du Maria, – die Weise und Reine, – das zweite [179] Heiligtum – und der geistige Schatz [180].	1. Oo-ou-niati entho Maria : ti-sawe ouoh en-semne : ti-mah esnouti en-es-kie-nie : pi-aho emep-new-matikon.	Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ ⁝ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⁝ ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.
2. **(S)** Die reine Turteltaube [181], – die in unserem Land [182] rief, – und sie brachte uns – die Frucht des Geistes [183].	2. Ti-tschrom-epschal en-katha-ros : thie-etas-mouti khen pen-kahi : ouoh as-firi nan ewol : en-ou-karpos ente Pi-ep-newma.	Ϯϭⲣⲟⲙⲡϣⲁⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⁝ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁝ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.
3. Der Geist, der Tröster [184], – der auf deinen Sohn herabkam, – auf das Wasser des Jordan – gemäß der Art des Noah [185].	3. Pi-ep-newma empara-klie-ton : fie-etafi eġen Pe-schieri : hiġen nimoo-ou ente pi-Jordanies : kata ep-typos en-Noo-e.	Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⁝ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉϫⲉⲛ Ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⁝ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⁝ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀.
4. **(S)** Denn dies ist die Taube, – sie verkündete uns – den Frieden Gottes, – den die Menschen [186] erfuhren.	4. Ti-tschrompi ghar ete emmaw : enthos as-hi-schen-noufi nan : enti-hi-rie-nie ente eFnouti : thie-etas-schoopi scha ni-roomi.	Ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⁝ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ ⁝ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ⁝ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
5. Du bist unsere Hoffnung, – die besonnene Turteltaube. – Du brachtest uns das Erbarmen – und trugst es in deinem Leib [187].	5. eNtho hooi oo ten-helpis : ti-tschrom-epschal enno-iete : are-ini empi-nai nan : arefai kharof khen teneġi.	Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ̀ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⁝ ϯϭⲣⲟⲙⲡϣⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲉ ⁝ ⲁ̀ⲣⲉⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⁝ ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

[179] Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 1, erste Strophe ; Ex 25 LXX, 17 Sühnestätte
[180] Siehe die Dienstag Theotokie, Teil 2, Strophe 7
[181] Gen 15 LXX, 9 ; Lev 1 LXX, 14; Lev 12 LXX, 6
[182] Hld 2 LXX, 12
[183] Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 7, Strophe 2
[184] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[185] Joh 1, 32 ; Lk 4, 1 ; Gen 8 LXX, 8-12
[186] Gen 8 LXX, 11 ; Hld 2 LXX, 14
[187] Siehe das Samstag erste Lobsch, Strophe 20

❖ رفع البخور – وأيضاً للسيدة العذراء تُقال في رفع بخور باكر ❖

1. *Tubaki anti ja Mariam, al-7akima al-3afifa, al-kobba al-thane-ja, al-kenz al-ro7i.*

1. طوباكِ أنتِ يا مريم، الحكيمة العفيفة، القُبَّة الثانية، الكنز الروحي.

2. *Al-jamama al-nake-ja, al-lati nadat fi 2rdena, ua 2ei-na3at lana, thamarat al-ro7.*

2. (ق) اليمامة النقيَّة، الَّتي نادت في أرضنا، وأينعت لنا، ثمرة الروح.

3. *Al-ro7 al-mo3azzi, al-lazi 7alla 3ala 2bnek, fi miah al-2ordon, ka-methal Nu7.*

3. الروح المُعزِّي، الَّذِي حَلَّ على ابنك، في مياه الأردن، كمثال نُوح.

4. *Le-2anna telka al-7amama, he-ja basch-scharatna, be-salam Allah, al-lazi sara lel-baschar.*

4. (ق) لأن تلك الحمامة، هي بشَّرتنا، بسلام الله، الَّذِي صارَ للبشر.

5. *Ua 2nti aidan ja raga-2ana, al-jamama al-3ak-le-ja, 2atei-ti lana bel-ra7ma, ua 7amal-tihi fi batnek.*

5. وأنتِ أيضاً يا رجاءنا، اليمامة العقليَّة، أتيتِ لنا بالرحمة، وحملتهِ في بطنك.

6. (S) Dieser ist Jesus, – geboren aus dem Vater. – Er wurde uns von dir [188] geboren – und befreite unser Geschlecht [189].	6. Ete fai pe Iie-sous : pi-misi ewol-khen eF-joot : aw-masf nan ewol en-khieti : afer pen-genos enrem-he.	Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.
7. Lasst uns das zuerst – mit unserem Herzen sagen, – dann auch mit unserer Zunge [190], – wobei wir rufen und sprechen:	7. Fai ghar maren-ta-ou-of : ewol khen pen-hiet en-schorp : me-nen-soos on khen pen-kelas : en-oosch ewol engoo emmos.	Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟϥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲉⲗⲁⲥ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
8. (S) Unser Herr Jesus Christus – bau dir in uns einen Tempel – für deinen Heiligen Geist, – um dich zu preisen [191].	8. Ġe Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : matha-mio nak en-ekhrie enkhie-ten : en-ou-erfei ente pek-ep-newma ethouab : ewti-zoxo-logia nak.	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ : ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲩϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲁⲕ.
9. Gegrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin [192] in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts [193], – du hast uns den Emmanuel [194] geboren.	9. Schere ne oo ti-par-thenos : ti-ou-roo emmie en-alie-thinie : schere ep-schou-schou ente pen-genos : are-egfo nan en-Em-manou-iel.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.
10. (S) Wir bitten dich, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	10. Ten-tiho ari-pen-mewi : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[188] Lk 1, 35
[189] Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 15, Strophe 14 ; Joh 8, 36 ; Gal 5, 1
[190] Ps 38 LXX [39], 3 ; Apg 2, 26
[191] 1.Kor 3, 16 ; 6, 19
[192] Siehe das Mittwoch Lobsch, letzte Strophe
[193] Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 10, Strophe 4
[194] Siehe die Donnerstag Theotokie, Teil 3, Strophe 6

6. *Ai Jasou3 al-mau-lud, men al-2b, uleda lana menki, ua 7ar-rara gensena.*

6. (ق) أي يَسُوع، المولود من الآب، وُلِدَ لنا منكِ، وحرَّرَ جنسنا.

7. *Fal-nakol haza, men kalbena 2u-ualan, ua ba3da zalek be-lesanana aidan, sare-5ina ka-2elin:*

7. فلنقل هذا، من قلبنا أولاً، وبعد ذلك بلساننا أيضاً، صارخينَ قائلين:

8. *Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7, 2g3al laka fina, hei-kalan le-ro7ek al-koddus, jo3tika tamgidan.*

8. (ق) يا ربَّنا يَسُوعَ المسيح، اجعل لكَ فينا، هيكلاً لروحك القُدُّوس، يُعطيكَ تمجيداً.

9. *Al-salam laki ai-jatuha al-3azra2, al-maleka al-7akikia al-7akka-ni-ja, al-salam le-fa5r gensena, ualdti lana 3em-manu-2iel.*

9. السَّلامُ لكِ أيَّتُها العَذْراءُ، الملِكةُ الحقيقيَّةُ الحقّانيّة، السَّلامُ لفَخرِ جِنسِنَا، وَلَدْتِ لنا عِمَّانُوئيلَ.

10. *Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-2mina, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.*

10. (ق) نَسألُكِ أُذكُرينا، أيَّتُها الشَّفيعةُ المؤتَمَنةُ، أمامَ رَبِّنَا يَسُوعَ المسيحِ، ليغفِرَ لنا خَطايَانا.

❖ 1.15.7. Doxologie für den Erzengel Michael (12.Hator, 12.Bauna und am 12. jedes koptischen Monats) ❖

1. Michael, der Oberste der Himmlischen, – er ist der Erste – unter den Engelheerscharen – und dient vor dem Herrn.	1. Micha-iel ep-ar-khoon enna nifie-oui : enthof etoi en-schoorp : khen ni-taxis en-angeli-kon:ef-schemschi empe emtho em-eP-tschois.	Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⁝ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⁝ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ ⁝ ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡ⳪.
2. (S) Gott möge uns sein Erbarmen – und seine Barmherzigkeit senden, – durch die Fürbitte Michaels, – des großen Erzengels.	2. Schare eFnouti ou-oorp nan : en-nef-nai nem nef-met-schen-hiet : hiten ni-tiho ente Micha-iel : pi-nischti en-archie-angelos.	Ϣⲁⲣⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⁝ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⁝ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⁝ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
3. Die Ernte wird vollkommen – durch die Gebete von Michael, – denn er ist Gott nahe – und er bittet ihn für uns.	3. Schaw-gook ewol enġe ni-karpos : hiten nen-toowh em-Micha-iel : ġe enthof et-khent ekhoun e-eFnouti : efti-ho e-ehrie egoon.	Ϣⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⁝ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⁝ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⁝ ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.
4. (S) Jede gute Gabe – und jedes vollkommene Geschenk – kommt von oben, – vom Vater der Gestirne [195].	4. Taio niwen ethna-new : nem zooron niwen et-ġiek ewol : ew-nie-ou nan ewol em-epschooi : hiten eF-joot ente ni-ou-oo-ini.	Ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁝ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⁝ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.
5. Lasst uns die Heilige, wesensgleiche – Dreifaltigkeit lobpreisen, – verherrlichen und anbeten, – die in Ewigkeit lebt.	5. Maren-hoos en-tenti-oo-ou : enten-ou-oo-scht en-Ti-etrias ethouab : etoi en-omo-ousios : ethmien ewol scha eneh.	Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⁝ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
6. (S) Sei unser Fürsprecher, – du, reiner Erzengel Michael, – der Oberste der Himm-lischen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-archie-angelos ethouab : Micha-iel ep-archoon enna nifie-oui : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⁝ ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[195] Jak 1, 17; wörtlich: Vater der Lichter

❖ رفع البخور – ذُكصولوجيَّة لرئيس الملائكة ميخائيل (تُقال في 12 هاتور، 12 بؤونه ويوم 12 من كل شهر قبطي) ❖

1. *Mi5a2il ra-2is al-sama-2e-jin, hoa al-2u-ual, fi al-tokus al-mala-2eke-ja, ja5dem 2amam al-rabb.*	1. ميخائيل رئيس السمائيّين، هو الأوّل، في الطقوس الملائكيّة، يخدم أمام الرب.
2. *2nna Allah jorsel lana, mara7emahu ua ra2-fatahu, be-so-2alat Mi5a2il, ra-2is al-mala-2eka al-3azim.*	2. (ق) إنّ الله يُرسل لنا، مراحمهُ ورأفاتهُ، بسؤالات ميخائيل، رئيس الملائكة العظيم.
3. *Ua takmol al-2thmar, be-telbat Mi5a2il, le-2annahu karib ila Allah, jas-2al 3anna.*	3. وتكمل الأثمار، بطلبات ميخائيل، لأنَّه قريب إلى الله، يسأل عنَّا.
4. *Koll 3ate-ja sale7a, ua koll mau-heba tammah, en-nama tahbot lana men fok, men 3end 2bi al-2anuar.*	4. (ق) كُل عطيّة صالحة، وكل موهبة تامّة، إنّما تهبط لنا من فوق، من عند أبى الأنوار.
5. *Fal-no-sabbe7 ua nomagged, ua nasgod lel-thaluth, al-koddus al-mosa-ui, al-da-2em ila al-2bad.*	5. فلنُسبّح ونُمجّد، ونسجُد للثالوث، القُدُّوس المُساوي، الدائم إلى الأبَدِ.
6. *Esch-fa3 fina, ja ra-2is al-mala-2eka al-taher, Mi5a2il ra-2is al-sama-2e-jin, le-jaghfer lana 5ata-jana.*	6. (ق) اشفع فينا، يا رئيس الملائكة الطاهر، ميخائيل رئيس السمائيّين، ليغفر لنا خطايانا.

❖ 1.15.8. Doxologie für die himmlischen Heerscharen ❖

1. Sieben Erzengel – stehen lobpreisend – vor dem Allmächtigen, – sie dienen dem verborgenen [196] Geheimnis.	1. Schaschf en-archie-angelos : se-ohi eratou : ew-er-hymnos : empe-emtho emPi-panto-kratoor : ew-schemschi em-mystierion et-hiep.	Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⁝ ⲥⲉⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⁝ ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⁝ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⁝ ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ.
2. **(S)** Michael ist der erste, – Gabriel ist der zweite, – Raphael ist der dritte, – als Symbol [197] für die Dreifaltigkeit.	2. Micha-iel pe pi-houit : Gabri-iel pe pi-mah esnaw : Rafa-iel pe pi-mah schomt : kata ep-typos en-Ti-etrias.	Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⁝ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⁝ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⁝ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ.
3. Suriel, Sedakiel, – Sarathiel und Ananiel [198], – alle diese sind die Strahlenden, Großen und Reinen, – die vor ihm für die Schöpfung bitten.	3. Souri-iel, Sedaki-iel : Sara-thi-iel nem Anani-iel : nai-nischti enref-er-ou-ooini ethouab : ni-et-towh-emmof e-ehrie eġen pi-soont.	Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ⁝ Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ⁝ ⲛⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ.
4. **(S)** Die Cherubim, die Seraphim [199], – die Throne, die Herrschaften, die Mächte [200] – und die vier unleiblichen Lebewesen, – die den Thron Gottes tragen.	4. Ni-scherou-bim nem ni Serafim : ni-ethronos ni-met-schois ni-gom : pi-eftou en-zoo-on en-asooma-tos : et-fai kha pi-harma en-Theos.	Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⁝ ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ ⁝ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⁝ ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ.
5. Die vierundzwanzig Priester – in der Kirche der Erstgeborenen – preisen ihn ohne Unterlass, – indem sie rufen und sprechen [201]:	5. Pi-gout eftou em-epres-weteros : khen ti-ek-eklie-sia ente ni-schorp em-misi : ew-hoos erof khen ou-met-ath-mou-nk : ew-oosch ewol ewgoo emmos.	Ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⁝ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⁝ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⁝ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

[196] Tob 12 LXX, 15
[197] Typ, Muster, Modell, Beispiel oder Symbol
[198] In anderen deutschen kirchlichen Literaturquellen heißen diese vier Erzengel: Uriel, Salathiel, Jehudiel, Barachiel
[199] Ez 10 LXX, 1
[200] Kol 1, 16
[201] Offb 4, 4 und 8

❖ رفع البخور – ذُكصولوجيَّة للسمائيين كُلّهم ❖

1. Saba3at ro-2asa2 mala-2eka, okuf josab-be7una, 2amama dabet al-koll, ja5demuna al-serr al-5afi.	1. سبعة رؤساء ملائكة، وقوف يُسبّحون، أمام ضابط الكل، يخدمون السر الخفي.
2. Mi5a2il hoa al-2u-ual, Ghobrial hoa al-thani, Rafail hoa al-thaleth, ka-methal al-thaluth.	2. (ق) ميخائيل هو الأوّل، غبريال هو الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثال الثالوث.
3. Sourial, Sadakial, Sarathial ua Ananial, ha-ula2 al-moniruna al-3ozama2 al-2t-har, jat-lobuna menhu 3an al-5alika.	3. سوريال سداكيال، سراثيال وآنانيال، هؤلاء المُنيرونَ العُظماء الأطهار، يطلبون منهُ عن الخليقة.
4. Al-Scharobim ua al-Serafim, al-karasi ua al-2rbab ua al-ko-uat, ua al-2rba3at ma5lukat al-7ai-ja gher al-mota-gas-sedin, al-7ameluna markabat Allah.	4. (ق) الشاروبيم والسيرافيم، الكراسي والأرباب والقوّات، والأربعة مخلوقات الحيّة غير المُتجسّدين، الحاملون مركبة الله.
5. Al-2rba3ah ua al-3eschruna kes-sisan, fi kanisat al-2bkar, josab-be7unahu bela fotur, sare-5ina ka-2elin:	5. الأربعة والعشرون قسّيساً، في كنيسة الأبكار، يُسبّحونهُ بلا فتور، صارخينَ قائلين:

6. (S) Heiliger Gott, – heile die Kranken, – Heiliger Starker, – Herr gib den Entschlafenen die selige Ruhe [202].

6. Ġe agios o Theos : ni-et-schooni matal-tschoo-ou : agios Jes-scheros : nie-etaw-enkot eP-tschois ma-emton noo-ou.

Ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

7. Heiliger Unsterblicher, – segne dein Erbe [203]. – Möge dein Erbarmen und dein Frieden – die Zuflucht deines Volkes [204] sein.

7. Agios Athana-tos : esmou etek-eklie-ronomia : mare pek-nai nem tek-hirie-nie : oi en-soft empek-laos.

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

8. (S) Heilig, heilig, – heilig ist der Herr der Heerscharen [205], – der Himmel und die Erde sind voll - von deiner Ehre und deinem Ruhm [206].

8. Ġe ekouab ouoh ekouab : ekouab eP-tschois saba-ooth : etfe nem ep-kahi meh ewol : khen pek-oo-ou nem pek-taio.

Ⲭⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ : ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀.

9. Wenn sie Halleluja sagen, – folgen ihnen die himmlischen Heerscharen sprechend: – „Amen, Halleluja, – Herrlichkeit sei unserem Gott“ [207].

9. Aw-schangos empi-Allie-louja : schare na ni-fie-oui ouoh emmoo-ou : ġe agios amien Allie-louja : pi-oo-ou fa Pen-nouti pe.

Ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲀⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϣⲁⲣⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.

10. (S) Seid unsere Fürsprecher, – ihr Heere der Engel – und die himmlischen Heer-scharen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

10. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : ni-es-tratia en-angelikon : nem ni taghma en-epou-ranion : entef ka nen-nowi nan ewol.

Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[202] Siehe den Abschluss der Watos Theotokien Strophe 11 ; Lk 16, 22 ; Offb 14, 13
[203] Ps 17 LXX [28], 9
[204] Joel 3 LXX, 16
[205] Jos 6 LXX 17; 1.Kön 17 LXX, 45; Ps 79 LXX [80], 5,8,20; Ps 83 LXX [84], 2,4,9,13
[206] Jes 6 LXX, 3 ; Offb 4, 8
[207] Offb 19, 1-4

6. *Koddus Allah, al-marda esch-fihom, koddus al-ka-ui, al-rakedina ja rabb nai-je7-hom.*	**6. (ق) قُدُّوس الله، المرضى اشفهم، قُدُّوس القوي، الراقدين يا رب نيّحهم.**
7. *Koddus al-lazi la jamut, barek mirathak, ua le-takon ra7metak ua salamk, 7esnan le-scha3-beka.*	**7. قُدُّوس الَّذِي لا يموت، بارك ميراثك، ولتكن رحمتك وسلامك، حصناً لشعبكَ.**
8. *Koddus koddus, koddus rabb al-saba-2ot, al-sama2 ua al-2rd mam-lu-2atani, men magdeka ua karamatak.*	**8. (ق) قُدُّوس قُدُّوس، قُدُّوس رب الصاباؤوت، السَّمَاء والأَرْضِ مملوءتان، من مجدكَ وكرامتك.**
9. *Iza ma kalu: Halleluja, jat-ba3-hom al-sama-2e-jun ka-2elin: Koddus amin Halleluja, al-magdu hoa le-elahna.*	**9. إذا ما قالوا: هَلِّيلُويا، يتبعهم السمائيّون قائلين: قُدُّوس آمين هَلِّيلُويا، المجدُ هو لإلهنا.**
10. *Eschfa3u fina, ai-joha al-3asaker al-mala-2eke-ja, ua al-tagha-mat al-sama-2e-ja, le-jaghfer lana 5atajana.*	**10. (ق) اشفعوا فينا، أيُّها العساكر الملائكيّة، والطغمات السمائيّة، ليغفر لنا خطايانا.**

1.15.9. Doxologie (1) für Johannes, den Täufer (2.Tut, 30.Amschir, 2. und 30.Bauna)

1. Unter allen von einer Frau Geborenen – hat es keinen gegeben, der dir ähnlich ist [208]. – Groß bist du unter allen Heiligen, – du Johannes der Täufer.	1. eMpe ouon toonf khen ni-ğin-misi : ente ni-hiomi ef-oni emmok : enthok ou-nischti khen nie-ethouab tierou : Joo-an-nies pi-refti-ooms.	Ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.
2. **(S)** Du überragst jeden Propheten, – hoch erhaben in Gerechtigkeit, – du bist der Freund des Bräutigams [209], – des Lammes Gottes.	2. eNthok u-hou-o em-eprofie-ties : ak-tschisi khen ti-methmie : enthok pe ep-eschfier empi-pat-schelet : pi-hieb ente eFnouti.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ : ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.
3. Du hast Zeugnis vom wahren Licht abgelegt, – das zur Welt kam, – und alle, die an seinen Namen glauben, – sind Kinder des Lichts [210] geworden.	3. Ak-er-methre kha pi-ou-ooini : enta-efmie etaf-i epi-kosmos : nie-ethnah-ti epef-ran : aw-schoopi enschieri ente pi-ou-oo-ini.	Ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.
4. **(S)** Sei unser Fürsprecher, – Vorläufer [211] und Färber [212], – Johannes, der Täufer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	4. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-eprod-romos em-baptis-thies : Joo-an-nies pi-refti-ooms : entef ka nen-nowi nan ewol.	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲑⲏⲥ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[208] Ps 85 LXX [86], 8
[209] Joh 3, 29
[210] Eph 5, 8
[211] Johannes der Täufer hat in der koptischen Doxologie zwei Beinamen; der Vorläufer: Johannes ging Jesus voraus.
[212] Wörtlich: der Untertaucher; wie Stoffe zum Färben („Baptisma"; altgriechisch und lateinisch).

❖ رفع البخور – ذُكصولوجيَّة ليوحنّا المعمدان ❖
(تُقال في 2 توت، 30 أمشير، 2 و 30 بؤونه)

1. *Lam jakom fi ma-ualid al-nesa2, man josch-behak, anta 3azim fi gami3 al-keddisin, ja Jo7anna al-ma3medan.*	1. لم يقم في مواليد النساء، من يشبهكَ، أنتَ عظيمٌ في جميع القدّيسين، يا يوحنّا المعمدان.
2. *Anta afdal men nabi, ta3a-laita fi al-berr, anta hoa sadik al-3aris, 7amal Allah.*	2. (ق) أنتَ أفضل من نبي، تعاليتَ في البِر، أنتَ هو صديق العريس، حمل الله.
3. *Scha-hadta lel-nur al-7akiki, al-lazi 2ata ila al-3alam, ua al-lazina jo2-menuna be-esmehi, saru 2bna2 al-nur.*	3. شهدتَ للنور الحقيقي، الَّذِي أتى إلى العالم، والّذينَ يؤمنون باسمهِ، صاروا أبناء النور.
4. *Eschfa3 fina, ai-joha al-sabek al-sabegh, Jo7anna al-ma3medan, le-jaghfer lana 5atajana.*	4. (ق) اشفع فينا، أيُّها السابق الصابغ، يوحنّا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.

1.15.10. Doxologie (2) für Johannes, den Täufer (2.Tut, 30.Amschir 2. und 30.Bauna)

5. Johannes legte Zeugnis ab, – in den vier Evangelien: – „Ich habe meinen Erlöser – im Jordanwasser getauft.	5. Af-er-methre enġe Joo-an-nies : khen pi-eftou en-evangelion : ġe aiti-ooms em-Pasou-tier : khen nimoo-ou ente pi-Jordanies.	Ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲙ̀Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.
6. (S) Ich sah den Heiligen Geist, – als er vom Himmel herabkam, – und hörte die Stimme des Vaters, – sie rief und sprach:	6. Ai-naw e-Pi-ep-newma ethouab : etaf-i epe-siet ewol-khen etfe : ai-soo-tem e-et-esmie ente eF-joot : es-oosch ewol esgoo emmos.	Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
7. Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe [213], – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist, der lebendig macht“.	7. Ġe fai pe Pa-schieri pa-menrit : eta ta-psychie ti-mati en-khietf : af-er pa-ou-oosch sootem ensoof : ġe enthof pe piref-tankho.	Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.
8. (S) Sei unser Fürsprecher, – Vorläufer [214] und Färber [215], – Johannes der Täufer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-eprod-romos em-baptis-thies : Joo-an-nies pi-refti-ooms : entef ka nen-nowi nan ewol.	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲑⲏⲥ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[213] Taufe Christi: Mt 3, 17. Dieser Vers ist ähnlich zum Vers der Verklärung Christi: Mt 17, 5
[214] Johannes ging Jesus voraus.
[215] Wörtlich: der Untertaucher; wie Stoffe zum Färben.

❖ رفع البخور – ذُكصولوجيَّة ثانية ليوحنا المعمدان (تُقال في 2 توت، 30 أمشير، 2 و 30 بؤونه) ❖

5. *Schahada Jo7anna, fi al-2anagil al-2rba3a, anni 3am-madtu mo5al-lesi, fi miah al-ordon.*

5. شهدَ يوحنّا، في الأناجيل الأربعة، أنّي عمّدتُ مُخلّصي، في مياه الاردن.

6. *Ua nazartu al-ro7 al-kodos, 3endama nazala men al-sama2, ua same3tu saut al-2b, sare5an ka-2elan:*

6. (ق) ونظرتُ الروح القُدس، عندما نزل من السَّمَاءِ، وسمعتُ صوت الآب، صارخاً قائلاً:

7. *Haza hoa ebni 7abibi, al-lazi sor-rat bihi nafsi, ua sana3a maschi-2ati, esma3u lahu le-2annahu hoa al-mo7i.*

7. هذا هو ابني حبيبي، الَّذِي سُرّت بِهِ نفسي، وصنعَ مشيئتي، اسمعوا لهُ لأنّه هو المُحيي.

8. *Eschfa3 fina, ai-joha al-sabek al-sabegh, Jo7anna al-ma3medan, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) اشفع فينا، أيُّها السابق الصابغ، يوحنّا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.

1.15.11. Doxologie für die Apostel

1. Der Herr Jesus Christus – wählte seine Apostel. – Sie sind Petrus, Andreas, – Johannes und Jakobus [216].	1. Kyrios Iie-sous Pi-echris-tos : af-sootp en-nef-apos-tolos : ete Petros nem An-edreas : Joo-an-nies nem Jakoo-bos.	Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁝ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⁝ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛ̀ⲇⲣⲉⲁⲥ ⁝ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.
2. (S) Philippus, Matthäus, – Bartholomäus, Thomas, – Jakobus, Sohn des Alphäus – und Simon, Kananäus.	2. Loipon Filip-pos nem Mat-theos : Bartholo-meos nem Thoomas : Jakoo-bos ente Alfeos : nem Simoon pi-kananeos.	Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⁝ Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⁝ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ.
3. Thaddäus, Matthias, – Paulus, Markus und Lukas. – Und die übrigen Jünger, – die unserem Erlöser folgten.	3. Thaddeos nem Mat-thias : Pawlos nem Markos nem Loukas : nem ep-sepi ente ni-mathie-ties : nie-etaw-moschi ensa Pen-sootier.	Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⁝ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⁝ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.
4. (S) Matthias, er ist Ersatz – an der Stelle von Judas. – Und alle übrigen Jünger, – die dem Herrn [217] folgten.	4. Mat-thias fie-etaf schoopi: enet-schewioo en-Joudas : nem ep-gook ewol nem ep-sepi : en-nie-etaw-mooschi ensa Zes-pota.	Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⁝ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⁝ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.
5. Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus – und bis an die Enden – des Erdkreises ihre Worte [218].	5. A pou-ekhroo-ou schenaf ewol : higen ep-ho em-epkahi tierf : ouoh nou-saği aw-foh : scha aw-riegs enti-oikomenie.	Ⲁ ⲡⲟⲩ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁝ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ⁝ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns – meine Herren und Väter, die Apostel – und die siebzig [219] Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo na-tschois enjooti en-apos-tolos : nem pike-eschwe em-mathieties: entef ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⁝ ⲱ̀ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉ̀ϣⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[216] Mt 10, 1-4
[217] Apg 1, 26
[218] Ps 18 LXX [19], 4 ; Röm 10, 18
[219] In einigen Papyri / Manuskripten steht die Zahl 72 (ⲡⲓⲕ̀ϣⲃⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ) für die Apostel (Lk 10, 1). Abba Matthäus, der Abt und Bischof des Syrian-Klosters in Wadi En-Natrun veröffentlichte eine Studie über die Anzahl der siebzig Jünger

❖ رفع البخور – ذُكصولوجيَّة لآبائنا الرسل ❖

1. *Al-rabb Jasou3 Al-Masie7, e5tara rosol-ahu, ua homm Potros ua Endara-ous, ua Jo7anna ua Ja3kub.*

1. الرب يَسُوع المسيح، اختار رسله، وهم بطرس واندراوس، ويوحنّا ويعقوب.

2. *Ua Philippus ua Matta, ua Bartho-lemaus ua Toma, ua Ja3kub ben 7alfa, ua Sem3an al-kana-ui.*

2. (ق) وفيلبُّس ومتّى، وبرثولماوس وتوما، ويعقوب بن حلفى، وسمعان القانوي.

3. *Ua Teddaus ua Mattias, ua Pules ua Morkos ua Luka, ua bake-jat al-talamiz, al-lazina taba3u mo5al-lesna.*

3. وتدّاوس ومتّياس، وبولس ومرقس ولوقا، وبقيّة التلاميذ، الّذين تبعوا مُخلّصنا.

4. *Mattias al-lazi sara, 3e-uadan 3ann Jahuza, ua kamalan le-bake-jat (al-talamiz), al-lazina taba3u al-sai-jed.*

4. (ق) متّياس الَّذِي صار، عِوضاً عن يهوذا، وكمالاً لبقيّة (التلاميذ)، الّذين تبعوا السيد.

5. *5aragat 2suatahom, 3ala uag-h al-2rd kolleha, ua balagha kalamahom, ila ak-tar al-mas-kuna.*

5. خرجت أصواتهم، على وجه الأَرْضِ كُلّها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.

6. *Ot-lobu men al-rabb 3anna, ja sadati al-2ba2 al-rosol, ual-sab3una telmizan, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) أُطلبوا مِن الربِّ عنّا، يا سادتي الآباء الرُسل، والسبعون تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

1.15.12. Doxologie für den heiligen Markus, den Apostel

1. Markus der Apostel – und der Evangelist, – der Zeuge [220] der Leiden – des eingeborenen Gottes wurde.	1. Markos pi-apos-tolos : ouoh pi- evange-listies : pimethre kha ni-emkawh : ente pi-mono-genies en-nouti.	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⁝ ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.
2. (S) Du bist gekommen und hast uns – durch dein Evangelium erleuchtet, – und lehrtest uns den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist.	2. Aki aker-ou-ooini eron: hiten pek-evangelion : ak-et-sawon em-eF-joot nem ePschieri : nem Pi-ep-newma ethouab.	Ⲁⲕ̀ⲓ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⁝ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⁝ ⲁⲕ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
3. Du hast uns von der Finsternis – in das wahre Licht herausgeführt, – und hast uns ernährt mit dem Brot des Lebens, – das vom Himmel herabgekommen [221] ist.	3. Ake-nten ewol khen ep-kaki : ekhoun epi-ou-ooini emmie : akte-mmon empi-ooik ente ep-oonkh : etaf-i epe-siet ewol-khen etfe.	Ⲁⲕⲉⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⁝ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⁝ ⲁⲕⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⁝ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.
4. (S) Alle Stämme der Erde – wurden durch dich gesegnet, – und deine Worte erreichten – die ganze Welt [222].	4. Aw-tschi-esmou en-ekhrie en-khietk : enġe ni-felie tierou ente ep-kahi : ouoh nek-saġi aw-foh : scha aw-riegs enti-oikou-menie.	Ⲁⲩϭⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ⁝ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ⁝ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.
5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt seist du, Evangelist, – gegrüßt sei der Apostel, – Abba Markus, der Gottesseher.	5. Schere nak oo pi-mar-tyros:schere pi-evange-lis-ties : schere pi-apos-tolos : abba Markos pi-theoo-rimos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⁝ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⁝ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⁝ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – Gottesseher und Evangelist, – Abba Markus, der Apostel, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-theoo-rimos en-evange-lis-ties : abba Markos pi-apos-tolos : entef ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⁝ ⲱ̀ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⁝ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[220] Mk 14, 15
[221] Joh 6, 51
[222] Apg 3, 25 ; Röm 10, 8

❖ رفع البخور – ذُكصولوجيَّة للقدّيس البتول مرقس الإنجيلي ❖

1. يا مرقس الرسول، والإنجيلي، الشاهد لآلام، الإله الوحيد الجنس.

1. *Ja Morkos al-rasul, ua al-engili, al-schahed le-2alam, al-elah al-ua7id al-gens.*

2. (ق) أتيتَ وأنرتَ لنا، بإنجيلك، وعلّمتنا الآب والابن، والروح القُدُس.

2. *A-tei-ta ua 2anarta lana, be-engilak, ua 3al-lamtana al-2b ua al-2ebn, ua al-ro7 al-kodos.*

3. وأخرجتنا من الظُلمة، إلى النور الحقيقي، وأطعمتنا خُبز الحياة، الَّذِي نزل من السَّمَاءِ.

3. *Ua a5rag-tana men al-zolma, ila al-nur al-7akiki, ua 2t3amtana 5obz al-7ajah, al-lazi nazala men al-sama2.*

4. (ق) تباركتْ بكَ، كُلّ قبائل الأَرْضِ، وأقوالك بلغت، إلى أقطار المسكونة.

4. *Tabarakat beka, koll kaba-2el al-2rdi, ua 2kualak balaghat, ila 2k-tar al-mas-kuna.*

5. السلامُ لكَ أيُّها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس ناظر الاله.

5. *Al-salamu laka ai-joha al-scha-hid, al-salam lel-engili, al-salam lel-rasul, Morkos nazer al-elah.*

6. (ق) أُطلب مِن الربِّ عنّا، يا ناظر الإله الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.

6. *Ot-lob men al-rabb 3anna, ja nazer al-elah al-engili, Morkos al-rasul, le-jaghfer lana 5atajana.*

1.15.13. Doxologie für den hl. Stephanus, den Archidiakon und den ersten Märtyrer

1. Der gerühmte Märtyrer – unseres Herrn Jesus Christus, – der heilige Stephanus, – dessen Name Krone bedeutet.	1. Fie-ettai-out em-martyros : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos: fie-ethouab S-tefanos : ete pefou-oohem pe pi-eklom.	Ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ.
2. **(S)** Der, dem Gott – große Geheimnisse offenbarte. – Sein Gesicht leuchtete – wie das Gesicht eines Engels [223].	2. Fie-eta eFnouti tschoorp erof : enhan-nischti em-mys-tierion : aftschi-ou-ooini enge pef-ho : em-efrieti em-ep-ho en-ou-angelos.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲁϥϭⲓ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲟ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
3. Er, der die Himmel offen sah – und unseren Herrn Jesus zur Rechten seines Vaters. – Er betete für die Erlösung derjenigen, – die ihn gesteinigt haben.	3. Fie-etaf-naw eni-fie-oui ew-ou-ien : ouoh Pa-tschois Iie-sous sa-oui-nam em-Pef-joot : nie-etaw-hi-ooni egoof : naf-toowh ensa pou-ougai.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ-ϩⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ : ⲛⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.
4. **(S)** Indem er rief und sprach: – „Mein Herr Jesus Christus, – nimm meinen Geist zu dir – und rechne diese Sünde diesen Menschen nicht an“ [224].	4. Efoosch ewol efgoo emmos : ġe Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : schep pa-ep-newma erok : emperep pai-nowi en-ai-roomi.	Ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ϣⲉⲡ ⲡⲁ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲡ ⲡⲁⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
5. Denn sie wissen nicht – was sie tun, – wegen ihrer verschlossenen Herzen. – Herr tadele sie nicht.	5. Ġe ense-soo-oun en-ehli-an : khen nie etou-iri emmoo-ou : ethwe pi-thoom ente pou-hiet : eP-tschois emper-sohi emmoo-ou.	Ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

[223] Apg 6, 15
[224] Apg 7, 55-60

❖ رفع البخور – ذُكصولوجيَّة للقديس إسطفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء ❖

1. *Al-schahid al-mukar-ram, al-lazi le-rabbana Jasou3 Al-Masie7, al-keddis Es-tafanos, al-lazi ta2-uilahu al-eklil.*	1. الشهيد المُكرَّم، الَّذِي لربنا يَسُوعَ المسيح، القدّيس إسطفانوس، الَّذِي تأويله الإكليل.
2. *Al-lazi kaschafa lahu Allah, 2sraran 3azima, ua es-tanara uag-hahu, methl uag-h malak.*	2. (ق) الَّذِي كشف له الله، أسراراً عظيمة، واستنار وجهه، مثل وجه ملاك.
3. *Al-lazi ra2a al-sama-uat maf-tu7a, ua rabbana Jasou3 3ann jamin 2bihi, ua al-lazina jargem-unahu, kana jatlob 3ann 5ala-sehem.*	3. الَّذِي رأى السَّمَوَات مفتوحة، وربنا يَسُوع عن يمين أبيه، والّذين يرجمونه، كان يطلب عن خلاصهم.
4. *Sare5an ka-2elan: Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, ekbal ro7i ileika, ua la ta7seb hazihi al-5ate-ja 3ala ha-ula2 al-nas.*	4. (ق) صارخاً قائلاً: يا ربّي يَسُوع المسيح، اقبل روحي إليك، ولا تحسب هذه الخطيّة على هؤلاء الناس.
5. *Le-2an-nahom la jadruna, maza jasna3un, men 2gli 3ama kolubehem, ja rabb la tubak-ketahom.*	5. لأنَّهم لا يدرون، ماذا يصنعون، من أجل عمى قلوبهم، يا رب لا تُبكّتهم.

6. (S) Er hat seinen Lauf des Lebens vollendet – und starb in Gerechtigkeit – und erlangte die unvergängliche – Krone des Martyriums.	6. Pef-ez-romos af-gokf ewol : ouoh af-mou eġen ti-methmie : af-er-forin empi-eklom en-atloom : ente ti-met-mar-tyros.	Ⲡⲉϥϩ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
7. Gegrüßt seist du, Strebsamer – unseres Herrn Jesus Christus, – der heilige Stephanus, – dessen Name Krone heißt.	7. Schere nak oo pi-athlie-ties : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-ethouab S-tefanos : ete pef-ou-oohem pe pi-eklom.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – gesegneter Archidiakon – Stephanus, der erste Märtyrer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-archie-ziakoon et-es-maroo-out : S-tefanos pi-schorp em-martyros : entef ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲣ̅ⲟ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ 1.15.14. Doxologie für den heiligen Georg ❖

1. Sieben volle Jahre lang, – wurde der heilige Georg – von siebzig ungerechten Königen – täglich gerichtet.	1. Schaschf en-rompi af-gokou ewol : enġe fie-ethouab Georgios : ere pi-eschwe en-ouro en-anomos : ewti-hap erof em-mieni.	Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.
2. (S) Sie konnten seine Gedanken nicht ändern, – noch seinen rechten Glauben beugen, – noch seine grosse Liebe – für Christus, den König.	2. eMpou-eschfoonh em-pef-logismos : ouze pef-nah-ti et-soutoon : ouze tef-nischti en-aghapie : ekhoun e-epouro Pi-echris-tos.	Ⲙⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

6. (ق) أكمل سعيه، ومات على الحق، ولبس إكليل الشهادة، غير المُضمحل.

6. 2kmala sa3-jahu, ua mata 3ala al-7akk, ua labasa eklil al-schehada, gher al-mod-ma7ell.

7. السلام لكَ أيها المُجاهد، الَّذِي لربّنا يَسُوعَ المسيح، القدّيس إسطفانوس، الَّذِي تأويله الإكليل.

7. Al-salamu laka ai-joha al-mogahed, al-lazi le-rabbana Jasou3 Al-Masie7, al-keddis Es-tafanos, al-lazi ta2-ui-lahu al-eklil.

8. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، يا رئيس الشمامسة المُبارك، إسطفانوس الشهيد الأوّل، ليغفر لنا خطايانا.

8. Otlob men al-rabb 3anna, ja ra2is al-scha-mamesa al-mubarak, Es-tafa-nos al-schahid al-2u-ual, le-jaghfer lana 5ata-jana.

❖ رفع البخور – ذُكصولوجيَّة للشهيد مارجرجس ❖

1. سبع سنين أكملها، القدّيس جيؤرجيوس، السبعون ملكاً المنافقون، يحكمون عليهِ كُلّ يوم.

1. Saba3 senin akmalha, al-keddis Georgius, al-sab3un malekan al-monafekun, ja7komun 3a-lei-hi kolla jom.

2. (ق) ولم يقدروا أن يميلوا أفكاره، ولا إيمانه المُستقيم، ولا عظم محبّتهِ، في الملك المسيح.

2. Ua lamm jakderu ann jamilu af-karahu, ua la iman-ahu al-mos-takim, ua la 3ezam ma7ab-batehi, fi al-malek Al-Masie7.

3. Er sang wie David: – „Alle Völkerschaften umringten mich [225], – im Namen Jesu, meines Herrn – wehrte ich sie ab.	3. Naf-ere-psalin nem David: ġe aw-kooti eroi enġe ni-ethnos tierou : alla khen efran en-Iesous Pa-nouti : ai-tschi em-pa-tschi em-ep-schisch nemoo-ou.	Ⲛⲁϥⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϫⲉ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲁⲓϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.
4. (S) Gross ist dein Ruhm, – o mein Herr König Georg, – Christus freut sich an dir – im himmlischen [226] Jerusalem.	4. Ou-nischti ghar pe pek-taio : oo pa-tschois ep-ouro Georgios : ere Pi-echris-tos raschi nemak : khen Jerou-saliem ente etfe.	Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲱ̀ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ : ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.
5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – mein Herr, der König Georg.	5. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-schooig en-genne-os : schere pi-athloforos : pa-tschois ep-ouro Georgios.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – Strebsamer und Märtyrer – mein Herr, König Georg [227], – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-ep-tschois e-ehrie egoon : oo pi-athloforos em-martyros : pa-tschois ep-ouro Georgios : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

1.15.15. Doxologie für den heiligen Philopater Merkourius mit Beinamen Abu Sefen

1. Philopater Merkourius, – der der Starke in Christus ist, – er trug den Helm – und die ganze Waffenrüstung des Glaubens.	1. Filo-patier Merkou-rios : pi-rem-engom ente Pi-echris-tos : afti-hi-ootf enti-panop-lia : nem pi-khook tierf ente pi-nah-ti.	Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁϥϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲟⲡⲗⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.

[225] Ps 117 LXX [118], 10-12
[226] Lk 22, 30
[227] St.Georg wurde in Kappadokien 280 n.Chr. geboren und fand 307 n.Chr. den Märtyrertod

3. *Ua kana jurat-tel ma3a Daud ka-2elan: 2a7atat bi gami3 al-2omam, laken be-2esm Jasou3 ilahi, en-takamtu menhom.*	3. وكان يُرتّل مع داود قائلاً: أحاطت بي جميع الأمم، لكن بإسم يَسُوع إلهي، انتقمتُ منهم.
4. *3azima he-ja karamatak, ja sei-jedi al-malek Georgius, Al-Masie7 jafra7 ma3ka, fi Orschalim al-sama-2e-ja.*	4. (ق) عظيمة هي كرامتك، يا سيّدي الملك جيؤرجيوس، المسيح يفرح معك، في أورْشَلِيم السمائية.
5. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-mogahed, al-salam le-labes al-gehad, sai-jedi al-malek Georgius.*	5. السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشُجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، سيّدي الملك جيؤرجيوس.
6. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mogahed, sai-jedi al-malek Georgius, le-jaghfer lana 5atajana.*	6. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، سيّدي الملك جيؤرجيوس، ليغفر لنا خطايانا.

❖ رفع البخور – ذُكصولوجيَّة للشهيد مرقوريوس أبو سيفين ❖

1. *Mo7ebb al-2b Markorius, al-ka-ui bel-Masie7, labasa al-5oza, ua koll sela7 al-iman.*	1. مُحب الآب مرقوريوس، القوي بالمسيح، لبس الخوذة، وكُلّ سلاح الإيمان.

2. (S) Er nahm ein zweischneidiges – Schwert zur Hand, – das ihm der Engel Gottes – in seine Rechte gegeben hatte.	2. Ouoh aftschi khen tef-ģiģ : ent-siefi enro-esnaw : thie-eta pi-angelos ente eP-tschois tagros : khen tef-ģiģ en-oui-nam.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ : ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ̀ⲥⲛⲁⲩ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ.
3. Er zog in den Kampf – mit der Kraft Christi – und setzte den Barbaren – tödliche Wunden zu.	3. Af-schenaf epi-polemos : khen ti-gom ente Pi-echris-tos : af-schari eni-Barbaros : khen ou-nischti en-er-khot.	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲂⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲧ.
4. (S) Er erhob sich über alles Irdische – und trachtete nach dem Himmlischen. – Er begab sich an den Ort – des Martyriums.	4. Af-er-nemfin ewol-ha na ep-kahi : ouoh af-kooti en-sa na nifie-oui : af-tschogi khen pi-es-tazion : ente ti-met-martyros.	Ⲁϥⲉⲣⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
5. Er stellte den heuchlerischen – Kaiser Decius [228] bloß, – durch seine große Geduld – und inmitten seiner qualvollen Schmerzen.	5. Af-ti-schipi en-Dekios : pi-ouro en-ase-wies : hiten tef-nischti en-hypo-monie : nem ep-khisi ente ni-wasanos.	Ⲁϥϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀Ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.
6. (S) So erlangte er die unvergängliche Krone – des Martyriums – und feierte mit allen Heiligen – im Land der Lebendigen [229].	6. Khen nai af-er-forin empi-eklom en-atloom : ente ti-met-martyros : af-erschai nem nie-ethouab tierou : khen et-khoora ente nie-et-onkh.	Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲁϥⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϧ.
7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer; – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – Philopater Merkourius.	7. Schere nak oo pi-mar-tyros : schere pi-schooig en-genne-os : schere pi-athlo-foros : Filo-patier Merkour-ios	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – o Strebsamer und Märtyrer – Philopater Merkourius, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-athlo-foros em-mar-tyros : Filo-patier Merkour-ios : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[228] Gaius Messius Quintus Traianus Decius (249-251 n.Chr.)

[229] Ps 141 LXX [142], 6; Ps 26 LXX [27], 13 ; Ps 51 LXX [52], 7 ; Ps 114 LXX [115], 9; Jer 11 LXX, 19

2. *Ua 2a5aza be-jedehi, al-sef za al-7ad-den, al-lazi thab-batahu malak al-rabb, fi jadehi al-jomna.*

2. (ق) وأخذ بيده، السيف ذا الحدّين، الَّذِي ثبّتهُ ملاك الرب، في يده اليُمنى.

3. *Mada ila al-7arb, be-ko-uat Al-Masie7, ua katala al-barbar, be-gera7a-ten 3azima.*

3. مضى إلي الحرب، بقوّة المسيح، وقتل البربر، بجراحاتٍ عظيمة.

4. *Taraf-fa3 3an al-2rde-jat, ua talaba al-sama-2e-jat, ua gahada, fi midan al-schehada.*

4. (ق) ترفّع عن الأرضيّات، وطلب السمائيّات، وجاهد، في ميدان الشهادة.

5. *25za Dakius, al-malek al-monafek, be-sabrehi al-3azim, ua ta3ab al-3azabat.*

5. أخزى داكيوس، الملك المُنافق، بصبرهِ العظيم، وتعب العذابات.

6. *Ua behaza labasa eklil, al-schehada gher al-modma-7ell, ua 3ei-jad ma3a gami3 al-keddisin, fi korat al-27-ja2.*

6. (ق) وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير المُضمحل، وعيّد مع جميع القدّيسين، في كورة الأحياء.

7. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-batal, al-salam lel-mogahed, mo7ebb al-2b Markorius.*

7. السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للمجاهد، مُحب الآب مرقوريوس.

8. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mogahed, mo7ebb al-2b Markorius, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، مُحب الآب مرقوريوس، ليغفر لنا خطايانا.

1.15.16. Doxologie für den heiligen Mina, den Wundertäter

1. Was nützt es einem Menschen, – wenn er die ganze Welt gewinnt – und seine Seele dabei verliert. – Dies würde ein nichtiges Leben [230] sein.	1. Eschoop oun ente pi-roomi : ġem-hie-ou empi-kosmos tierf : entef-ti-osi entef-psychie : ou pe pai-onkh en-ef-lie-ou.	Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ : ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉϥⲗⲏⲟⲩ.
2. **(S)** Der heilige Apa Mina – hörte die göttliche Stimme – und verließ die ganze Welt – und ihre nichtige [231] Ehre.	2. Pi-agios apa Miena : af-sootem ensa ti-esmie en-nouti : af-ko empi-kosmos tierf en-soof : nem pef-oo-ou eth-natako.	Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ : ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ.
3. Er gab seine Seele zum Tode – und seinen Leib zum Feuer, – und er litt große Qualen – für den Sohn des lebendigen Gottes [232].	3. Af-ti entef-psychie e-efmou : nem pef-sooma epi-ekroom : af-schep han-nischti em-wasa-nos : ethwe ePschieri em-eFnouti et-onkh.	Ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ : ⲁϥϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.
4. **(S)** Deshalb erhob unser Erlöser – ihn zu seinem Königreich – und versprach ihm die Güte – die kein Auge [233] je gesehen hat.	4. Ethwe fai a Pen-sootier : olf ekhoun etef-met-ouro : af-ti naf enni-aghathon : nie-ete empe-wal naw eroo-ou.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲗϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – der heilige Apa Mina.	5. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-tschooig en-genne-os : schere pi-athloforos : pi-agios apa Miena.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙ̅ⲣ̅ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ.
6. **(S)** Bitte beim Herrn für uns – strebsamer Märtyrer, – der heilige Apa Mina, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-ePtschois e-ehrie egoon : oo pi-ath-loforos em-marty-ros: pi-agios apa Miena : entef ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙ̅ⲣ̅ : ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[230] Mt 16, 26 ; Lk 9, 25 ; siehe die Mittwoch Psalie, 10.Strophe.
[231] Mt 19, 29
[232] Mt 10, 3 ; Offb 6, 9
[233] 2.Kor 12, 4

❖ رفع البخور – ذُكصولوجيَّة للشهيد مارمينا العجايبي ❖

1. *Iza raba7 al-ensan al-3alam kollahu, ua 5asara nafsahu, fama he-ja hazihi, al-7ajah al-batela.*

1. إذا ربحَ الإنسان العالمَ كُلّهُ، وخسرَ نفسهُ، فما هي هذه، الحياة الباطلة.

2. *Al-keddis apa Mina, sami3a al-sot al-ilahi, ua tarak 3anhu al-3alam kollahu, ua magdahu al-fased.*

2. (ق) القدِّيس أبا مينا، سمع الصوت الإلهي، وترك عنه العالم كله، ومجده الفاسد.

3. *Ua bazal nafsahu lel-mot, ua gasaduh lel-nar, ua kabela 3azabat 3azima, le-2gl ebn Allah al-7ai.*

3. وبذل نفسه للموت، وجسده للنار، وقَبِلَ عذابات عظيمة، لأجل ابن الله الحي.

4. *Fa-lehaza rafa3ahu mo5al-lesna, ila malakotehi, ua 23tahu al-5ai-rat, al-lati lam tarah 3en.*

4. (ق) فلهذا رفعهُ مُخلّصنا، إلي ملكوته، وأعطاه الخيرات، الّتي لم ترها عين.

5. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-batal, al-salam lel-mogahed, al-keddis apa Mina.*

5. السلامُ لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشُجاع البطل، السلام للمجاهد، القدّيس أبا مينا.

6. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mogahed, al-keddis apa Mina, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، القدّيس أبا مينا، ليغفر لنا خطايانا.

❖ 1.15.17. Doxologie für den heiligen Antonius, den Vater der Mönche ❖

1. Befreit eure Herzen, – von den Gedanken des Bösen, – und die anstachelnden Vorstellungen, – die den Verstand verdunkeln.	1. Wol ewol khen ne-ten-hiet : enni-mok-mek ente ti-kakia : nem ni-mew-i et-scheb-schoob : et-iri em-pinous en-kaki.	Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⁝ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧϣⲉⲃϣⲱⲃ ⁝ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ.
2. (S) Denkt über die großen Wunder, – unseres seligen Vaters, – unseres großen Herrn – Abba Antonius nach.	2. Arino-in khen outi-eh-thief : enni-kathar-tooma et-tschosi : ente pen-makarios en-joot : pa-tschois pi-nischti abba Antooni.	Ⲁ̀ⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯϩ̀ⲑⲏϥ ⁝ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⁝ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ.
3. Das ist er, der unser Anführer, – und der Hafen der Rettung wurde, – er hat uns mit Freude – zum ewigen Leben eingeladen.	3. Fai etaf-schoopi nan en-tschaw-mooit : en-limien ente pi-ougai : af-thoohem emmon khen ou-erou-oot : ekhoun epi-oonkh en-eneh.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⁝ ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⁝ ⲁϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲧ ⁝ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.
4. (S) Der Weihrauch seiner Tugenden – gibt unseren Seelen Freude, – wie der Blütenduft, – der im Paradies verströmt.	4. A pi-es-thoi-nofi ente nef-aretie: ti emep-ou-nof ennen-epsychi: em-efrieti empi-aroomata : etriet khen piparadisos.	Ⲁ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ⁝ ϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⁝ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⁝ ⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.
5. Lasst uns wahrhaftig bestärkt, – im rechten Glauben – des großen Abba Antonius – rufen und sprechen:	5. Maren-tagron khen pi-nah-ti : et-soutoon khen ou-methmie: ente pi-ni-schti abba Antoonios : enoosch ewol engo emmos.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⁝ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⁝ ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
6. (S) „Ich suchte und ich fand, – ich fragte und ich erhielt, – ich klopfte an und ich glaubte, – dass mir geöffnet werden wird“[234].	6. Ġe aikooti ouoh aiġimi : ai-eretin ouoh ai-tschi : ai-kolh ouoh ti-nah-ti : ġe-sena a-ou-oon nie.	Ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⁝ ⲁⲓⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓ ⁝ ⲁⲓⲕⲱⲗϩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϩϯ ⁝ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ.

[234] Mt 7, 7 ; Lk 11, 11

❖ رفع البخور – ذُكصولوجيَّة للقدّيس الأنبا أنطونيوس أب الرهبان ❖

1. Enza3u men kolubakom, al-schar, ua al-zonun al-5ad-da3a, al-lati tozlem al-3akl.

1. انزعوا من قلوبكم، الشر، والظنون الخدّاعة، الّتي تُظلم العقل.

2. Ta-fah-hamu be-ta-2mmol, ila al-mo3gezat al-3ale-ja, al-lati le-2bina al-tuba-ui, sai-jedi al-3azim Anba Antonios.

2. (ق) تفهّموا بتأمُّل، إلى المُعجزات العالية، الّتي لأبينا الطوباوي، سيّدي العظيم أنبا انطونيوس.

3. Haza al-lazi sara lana, morschedan ua mina2 5alas, ua da3ana be-fara7en, ila al-7a-jah al-2bade-ja.

3. هذا الَّذِي صارَ لنا، مُرشداً وميناء خلاص، ودعانا بفرحٍ، إلى الحياة الأبديّة.

4. Bo5ur fada-2elahu, 23ta al-fara7 le-nofusana, methl al-3anbar al-moz-her, fi al-ferdos.

4. (ق) بخور فضائلهُ، أعطى الفرح لنفوسنا، مثل العنبر المُزهر، في الفردوس.

5. Fal-nathbot bel-7aki-ka, fi al-iman al-mos-takim, al-lazi lel-3azim Anba Antonios, sare-5ina ka-2elin:

5. فلنثبُت بالحقيقة، في الإيمان المُستقيم، الَّذِي للعظيم أنبا أنطونيوس، صارخين قائلين:

6. Talabtu fa-uagadtu, sa-2altu fa-2a5aztu, kara3tu ua o2men, 2annahu sa-jofta7 li.

6. (ق) طلبتُ فوجدت، سألتُ فأخذت، قرعتُ وأؤمن، أنّهُ سيُفتح لي.

7. Gegrüßt sei unser Vater Abba Antonius, – die Leuchte des Mönchtums. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte.	7. Schere pen-joot abba Antoonios : pi-khiebs ente ti-met-monakhos : schere pen-joot abba Pawle : pi-menrit ente Pi-echris-tos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
8. (S) Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die ihre Kinder [235] liebten, – Abba Antonius und Abba Paul, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo na-tschois en-jooti emmai-nouschieri : abba Antoonios nem abba Pawle : entef ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ 1.15.18. Doxologie für den heiligen Mose, den Dunkelhäutigen (24.Bauna) ❖

1. Der erste heilige Märtyrer, – der sich gut auf dem Berg der sketischen Wüste – von Schihiet vollendete, – war unser heiliger Vater Abba Mose.	1. Pi-schorp em-martyros ethouab : etaf-gook ewol en-kaloos : khen pi-too-ou ente Schihiet : pe pen-joot ethouab abba Moosie.	Ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙ︦ⲣ︦ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ : ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.
2. (S) Denn er wurde Kämpfer – und erschreckte die Dämonen. – Er stand auf dem Felsen – wie das Symbol des Kreuzes.	2. Af-schoopi ghar enou-refti: ef-oi en-hoti ouwe ni-zemoon: af-ohi eratf higen ti-petra: kata ep-typos empi- es-tawros.	Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϯ : ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲗⲉⲙⲱⲛ : ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.
3. Durch seine große Geduld – und das Leiden der Qualen, – trug er die Krone – des Martyriums.	3. Hiten tef-nischti en-hypo-monie : nem ep-khisi ente ni-wasanos : af-er-forin empi-eklom : ente ti-met-mar-tyros.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ : ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
4. (S) Er stieg in die Höhe – im Geist zu seinen Ruheplätzen, – die der Herr für die, – die seinen heiligen Namen lieben, vorbereitete.	4. Afhool e-ep-tschisi khen pi-ep-newma : e-khoun e-nef-ma- en-emton : etaf-sew-too-tou enge eP-tschois : ennie-ethmi em-pef-ran ethouab.	Ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ : ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

[235] Gemeint ist Jünger

7. *Al-salam le-2bina Anba Antonios, mesba7 al-rahbana, al-salam le-2bina Anba Pola, 7abib Al-Masie7.*	7. السلام لأبينا أنبا أنطونيوس، مصباح الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.
8. *Otloba men al-rabb 3anna, ja sai-je-dai-ja al-2ba-uen mo7ebbi 2uladahoma, Anba Antonios ua Anba Pola, le-jaghfer lana 5atajana.*	8. (ق) أُطلبا من الربِّ عنّا، يا سيّدى الأبوين مُحبّي أولادهما، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.

❖ رفع البخور – ذُكصولوجيّة للشهيد القس الأنبا موسى الأسود (تُقال في 24 بؤونه) ❖

1. *Al-schahid al-2u-ual al-keddis, al-lazi kam-mala 7asanan, fi gabal Schihiet, hoa abuna al-keddis Anba Musa.*	1. الشهيد الأوَّل القدّيس، الَّذِي كمّل حسناً، في جبل شيهيت، هو أبونا القدّيس أنبا موسى.
2. *Le-2annahu sara mo7a-reban, ma5ufan deda al-scha-jatin, ua uakafa 3ala al-sa5ra, ka-methal al-salib.*	2. (ق) لأنّه صار مُحارباً، مخوفاً ضد الشياطين، ووقف على الصخرة، كمثال الصليب.
3. *Be-3ezam sabrehi, ua ta3ab al-3azabat, labasa eklil, al-schehada.*	3. بعظم صبره، وتعب العذابات، لبس اكليل، الشهادة.
4. *Zahaba bel-ro7 ila al-3elo, ila maua-de3 al-neja7, al-lati a3ad-daha al-rabb, le-mo7ebbi esmehi al-koddus.*	4. (ق) ذهب بالروح إلى العلو، إلى مواضع النياح، الّتي أعدَّها الرب، لمُحبّي اسمه القُدّوس.

5. Er hinterließ uns seinen Leib – und seine heilige Höhle, – so dass wir in ihr – sein gerühmtes Andenken vollenden.	5. Af-soogp nan empef-sooma : nem pef-es-pie-leon ethouab : ethren-gook ewol en-khietf : em-pef-er- ef-mew-i et-tai-ie-out.	Ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲡⲏⲗⲉⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⁝ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.
6. (S) Wir rufen und sprechen: – „Gott des Abba Mose und derer, – die sich mit ihm vollendeten, – erbarme dich unserer Seelen".	6. Enoosch ewol engoo emmos : ġe eFnouti en-abba Moosie : nem nie-etaw-gook ewol nemaf : ari ounai nem nen-psyschie.	Ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁝ ϫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ ⁝ ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.
7. Damit wir die Verheißungen erlangen, – die er für die Heiligen vorbereitete, – die ihm von Anbeginn – wegen ihrer Liebe zu ihm wohlgefielen.	7. Ouoh enten-schaschni eni-oosch : etaf-sef-too-tou ennie-ethouab : etaw-ranaf jes-ġen ep-eneh : ethwe tou-aghapie ekhoun erof.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲱϣ ⁝ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⁝ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – mein Herr und Vater Abba Mose – und seine Söhne, die Kreuzträger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pa-tschois en-joot abba Moosie : nem nef-schieri en-es-tawro-foros : entef ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⁝ ⲱ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

1.15.19. Doxologie für den heiligen Papst Kyrillus VI., den 116. Patriarchen von Alexandrien

1. Papst Kyrillus der Sechste, – der uns im wahren – orthodoxen Glauben bestärkt hat, – ist in Wahrheit selig.	1. Papa abba Kyrillos pi-mah so-ou : pi-makar-ios khen ou-methmie : fie-etaf-tagron khen pi-nah-ti : en-ortho-zoxos enta-efmie.	Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ ⁝ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⁝ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⁝ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫ̀ⲙⲏⲓ.
2. (S) Ein Name des Stolzes ist dein Name, – du reiner Mönch – und starker Einsiedler, – du Freund der Anachoreten!	2. Ou-ran en-schou-schou pe pek-ran : oo pi-mona-khos et-tou-wie-out : piman-edrities et-tagrie-out : pi-esch-fier enni-ana-khoori-ties.	Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⁝ ⲱ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⁝ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⁝ ⲡⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ.

5. *Ua 2bka lana gasadahu, ua magharat-hu al-mokad-dasa, le-nokammel fiha, tezkarahu al-mokar-ram.*

5. وأبقى لنا جسده، ومغارته المُقدّسة، لنُكمل فيها، تذكاره المُكرّم.

6. *Ez nasro5 ka-2elin: Ja elah Anba Musa, ua al-lazina kammalu ma3hu, esna3 ra7ma ma3a nofusena.*

6. (ق) اذ نصرخ قائلين: يا إله أنبا موسى، والّذين كمّلوا معه، اصنع رحمة مع نفوسنا.

7. *Ua nafuz bel-ma-ua3id, al-mo3adda lel-keddi-sin, al-lazina 2rduhu monzu al-bad2, le-2gl 7ob-bahom fihi.*

7. ونفوز بالمواعيد، المُعدّة للقدّيسين، الّذين أرضوه منذ البدء، لأجل حُبّهم فيهِ.

8. *Otlob men al-rabb 3anna, ja sai-je-di al-2b Anba Musa, ua 2uladoh lobbas al-salib, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) أُطلب مِن الربِّ عنَّا، يا سيّدي الأب أنبا موسى، وأولاده لُبّاس الصليب، ليغفر لنا خطايانا.

❖ رفع البخور – ذكصولوجية للبابا كيرلس السادس ❖

1. *Al-papa Kyrillos al-sades, al-tuba-ui bel-7akika, al-lazi thab-batana fi al-iman, al-ortho-zoxi al-7akiki.*

1. البابا كيرلس السادس، الطوباوي بالحقيقة، الّذي ثبّتنا في الإيمان، الأرثوذكسي الحقيقي.

2. *Esm fa5r hoa esmak, ai-joha al-raheb al-taher, ua al-mota-ua7-7ed al-ka-ui, sadik al-so-ua7.*

2. (ق) اسم فخر هو اسمك، أيُّها الراهب الطاهر، والمتوحّد القوي، صديق السوّاح.

3. Du wurdest uns – Vorbild in Worten, – in der Liebe, in deinem Lebenswandel, – in Lauterkeit und im Glauben.	3. Ethwe fai ak-schoopi nan : en-ou-typos khen ep-saği : khen ti-aghapie khen pi-ğin-moschi : khen pi-touwo khen ef-nah-ti.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⁝ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⁝ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⁝ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.
4. **(S)** Gegrüßt seist du, der seine Kinder [236] liebte, – der die Kranken heilte, – Großes vorhersagte – und Dämonen austrieb.	4. Schere pimai-nef-schie-ri : fie-etaf-tal-tscho ennie-et-schooni : af-er-eprofie-tewin enni-esch-fieri : ouoh ni-zemoon af-hi-tou ewol.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⁝ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ ⁝ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲇⲩⲙⲱⲛ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
5. Gesegnet sei die Zeit deines Lebens, – unser seliger Vater! – Du hast uns die Reliquien des Abba Markus zurückgebracht – und das heilige Salböl bereitet.	5. eF-esmaroo-out enğe pek-bios : oo pen-joot em-makarios : ak-tas-tho nan empi-sooma en-abba Markos : ouoh ak-iri empi-Meron ethouab.	Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⁝ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⁝ ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲘⲩⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
6. **(S)** Maria die Mutter Gottes – erschien begleitet – von Tauben und Weihrauch – über ihrer Kirche in Zeitoun.	6. Maria ti-mas-nouti : as-ou-oonh khen ounisch-ti en-esch-fieri: nem ni-tschrompi nem ni-es-thoi-noufi: khen tes-ek-ekliesia khen Zai-toun	Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⁝ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⁝ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ Ⲍⲁⲓⲧⲟⲩⲛ.
7. Eine neue Kathedrale hast du errichtet – und das große Kloster des Abba Mina – und viele andere Kirchen erbaut, – aber dein Herz war nie hochmütig.	7. Ak-koot en-ou-man-kathedra em-weri : nem pi-nischti en-ebiet en-abba Miena : nem han-miesch en-ek-eklie-sia :pek-hiet empef-tschas-nah-bi e-ep-tierf.	Ⲁⲕⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲃⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⁝ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⁝ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲁⲥⲛⲁϩⲃⲓ ⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.
8. **(S)** Du warst gewohnt, in der Frühe des Morgens aufzustehen – an gesunden und an kranken Tagen, – damit du mit den Engeln – und deinen geliebten Heiligen den Lobpreis singst.	8. Schak-toonk em-efnaw en-schorp : khen tek-gom nem nek-schooni : eth-rek-hoos nem ni-angelos : nem nie-ethouab etek-men-ritou.	Ϣⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⁝ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲱⲛⲓ ⁝ ⲉⲑⲣⲉⲕϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ.

[236] Gemeint ist Jünger.

3. *Men 2gl haza serta lana, kodua fi al-kalam, fi al-ma7abba fi al-tasar-rof, fi al-tahara fi al-iman.*	3.مِن أجلِ هذا صرتَ لنا، قُدوة في الكلام، في المحبة في التصرُّف، في الطهارة في الإيمان.
4. *Al-salam le-mo7eb 2uladoh, al-lazi schafa al-marda, ua tanab-ba2 bel-3aza2em, ua 25raga al-schajatin.*	4. (ق) السلام لمُحب أولاده، الَّذِي شفى المرضى، وتنبّأ بالعظائم، وأخرج الشياطين.
5. *Mobarak hoa 3ahdak, ja 2abana al-tuba-ui, 2a3adta lana gasad mari-Morkos, ua 3amalta Al-Mairun al-mokad-das.*	5. مُبارَكٌ هو عهدك، يا أبانا الطُوباوي، أعدتَ لنا جسد مارمرقس، وعملتَ الميرون المُقدّس.
6. *Mariam ualedat al-elah, zaharat be-o3guba 3azima, ma3a 7amam ua bo5ur, fi kanisat-ha be Al-zai-tun.*	6. (ق) مريم والدة الإله، ظهرت بأعجوبة عظيمة، مع حمام وبخور، في كنيستها بالزيتون.
7. *Ba-naita kata-dra-2eja gadi-da, ual-der al-3azim le-mari-Mina, ua kana2es kathira, amma kalbak lam jas-tak-ber motlakan.*	7. بَنيتَ كاتدرائية جديدة، والدير العظيم لمارمينا، وكنائس كثيرة، أمَّا قلبكَ لم يستكبر مُطلقاً.
8. *Ta3au-uadta al-ke-jam uakt al-sa7ar, fi ko-uatak ua fi amradak, le-tosab-be7 ma3a al-mala-2eka, ua ma3a al-keddisin 2a7eb-ba2ak.*	8. (ق) تعوَّدتَ القيام وقت السَّحر، في قوَّتك وفي أمراضك، لتُسبِّح معَ الملائكة، ومع القدّيسين أحبّائك.

9. Gedenke unser vor unserem Gott, – dass er uns vollende – in der Liebe und im Glauben, – wie du es bist.	9. Ti-nou ari-pen-mew-i : nahren Pen-nouti : ethref-gook nan ewol empek-rieti : khen ti-aghapie khen ef-nah-ti.	Ϯⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ : ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.
10. (S) Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und gerechter Vater, – Papst Abba Kyrillus, der Sechste, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	10. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen-joot ethouab en-zikeos : papa abba Kyrillos pi-mah so-ou : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

1.15.20. Abschluss der Doxologien

1. Schau auf uns herab aus der Höhe, – wo du wohnst, – du unser aller Herrin Mutter Gottes – und immerwährende Jungfrau.	1. Schoopi entho ere soms egoon : khen ni-ma et-tschosi etere-kie en-khietou : oo ten-tschois en-nieb tieren ti-theo-tokos : etoi em-parthe-nos ensie-ou niwen.	Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲱ̀ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
2. (S) Bitte den, den du gebarst – unseren guten Erlöser, – er möge uns die Unruhe fernhalten – und uns seinen Frieden gewähren.	2. Matiho emfie-etare-masf : Pen-sootier en aghathos : entef-ooli ennai-khiesi ewol-haron : entef-semni nan entef- hirienie.	Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.
3. Gegrüßt seist du! Jungfrau, die wahre Königin in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts, – du hast uns den Emmanuel geboren.	3. Schere ne oo ti-par-thenos: ti-ouroo emmie en-alie-thinie : schere ep-schou-schou ente pen-genos : are- egfo nan en-Em-manou-iel.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉ̀ⲭ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.
4. (S) Wir bitten dich [237], gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus [238], – damit er uns unsere Sünden vergibt [239].	4. Ten-tiho ari-pen-mewi : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[237] Die letzten zwei Strophen wiederholen sich am Ende der Watos Lobschen und Marien-Doxologien.
[238] Joh 2, 3-5
[239] Siehe die Freitag Theotokie, Teil 6, Strophe 2

9. *Ual-2an ozkorna, 2amam elahna, le-jokam-melna methlak, fi al-ma7abba fi al-iman.*	9. والآن اذكُرنا، أمام إلهنا، ليُكمّلنا مثلكَ، في المحبّة في الإيمان.
10. *Otlob men al-rabb 3anna, ja 2abana al-keddis al-seddik, al-papa Anba Kyrillos al-sades, le-jaghfer lana 5atajana.*	10. (ق) أُطلب من الربِّ عنّا، يا أبانا القدّيس الصدّيق، البابا أنبا كيرلس السادس، ليغفر لنا خطايانا.

❖ رفع البخور – ختام الذكصولوجيّات (للسيدة العذراء مريم) ❖

1. *Kuni anti nazera 3alai-na, fi al-ma-uade3 al-3a-le-ja al-lati anti ka-2ena fiha, ja sai-je-datna kollena ualedat al-elah, al-3azra2 kolla 7in.*	1. كوني أنتِ ناظرة علينا، فى المواضع العالية الّتي أنتِ كائنة فيها، يا سيّدتنا كُلّنا والدة الإله، العذراء كُلَّ حين.
2. *Es-2ali al-lazi ualad-tihi, mo5al-lesna al-sale7, ann jarfa3 3anna hazihi al-2t3ab, ua jokar-rer lana salamoh.*	2. (ق) إسألي الّذِي ولدتهِ، مُخلِّصنا الصالح، أن يرفع عنَّا هذهِ الأتعاب، ويُقرِّر لنا سلامُه.
3. *Al-salam laki ai-jatuha al-3azra2, al-maleka al-7akikia al-7akka-ni-ja, al-salam le-fa5r gensena, ualdti lana 3em-manu-2iel.*	3. السَّلامُ لكِ أيَّتُها العَذْراء، الملِكةُ الحقيقيَّةُ الحقّانيّة، السَّلامُ لفَخرِ جِنسِنَا، وَلَدْتِ لنا عِمَّانُوئيل.
4. *Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-2mina, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.*	4. (ق) نَسألُكِ أُذكُرينا، أيَّتُها الشّفيعةُ المؤتَمَنةُ، أمامَ رَبِّنَا يَسوعَ المسيحِ، ليغفِرَ لنا خَطايَانا.

1.16. Weihrauch spenden

1.16.1. Weihrauch vor dem Heiligtum

❖ ***Der Priester betritt den Altarraum mit dem rechten Fuß nach dem Bittgebet, segnet den Weihrauchbehälter im Kreuzzeichen einmal und spricht dabei: Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre…, legt einen Löffel Weihrauch ein und umschreitet den Altar einmal und küsst ihn. Wieder auf der Schwelle zum Altar, spendet er nach Osten gewendet dreimal Weihrauch gegen den Altar.***

1. Beim ersten Mal sagt er:

P	(Still) Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist [240], denn du bist [gekommen] [241] und hast uns erlöst [242].	Ten-ou-ooscht emmok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-ep-newma ethouab: ge [aki]* ak-sooti emmon.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ [ⲁⲕⲓ̀]* ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

2. Beim zweiten Mal sagt er:

P	Ich aber werde in der Fülle deines Erbarmens in dein Haus eintreten, werde niederfallen vor deinem heiligen Tempel in Furcht vor dir [243].	Anok ze kata ep-aschai ente pek-nai e-i-e-i ekhoun epek-ie : ouoh e-i-e-ou-ooscht nahren pek-er-fei ethouab.	Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

3. Beim dritten Mal sagt er:

P	Vor den Engeln will ich dir spielen. Anbeten will ich zu deinem heiligen Tempel hin [244].	eMpe-emtho enni-angelos ti-na-er-psalin erok : ouoh ti-na-ou-ooscht nahren pek-er-fei ethouab.	Ⲙⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ ***Der Priester umschreitet den Altar einmal mit dem Weihrauchgefäß in der Hand, verlässt dann den Altarraum und spendet nach Osten gewendet dreimal Weihrauch gegen den Altar. Dann spendet er Weihrauch gegen Norden für die Jungfrau Maria***

P	Wir rühmen dich – mit dem Engel Gabriel [245] und sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ [246].	Tenti ne empi-schere-tismos : nem Gabri-iel pi-angelos : ge schere ke-khari-toomenie : o Kyrios meta sou.	Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

❖ ***Dann spendet er Weihrauch gegen Westen und spricht***

P	Gegrüßt seien die Reihen der Engel, – meine Herren und Väter, die Apostel, – die Reihen der Märtyrer – und alle Heiligen.	Schere ep-khoros ente ni-angelos : nem na-tschois en-joti en-apos-tolos; nem epkhoros ente ni-martyros : nem nie-ethouab tiero.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

---

[240] Deut 6 LXX, 13; Mt 4, 10; Jes 45 LXX, 22-23; Phil 2, 9-11
[241] Sonntags: auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.
[242] Mt 18, 11; Joh 3, 17; 1.Tim 1, 15
[243] Ps 5 LXX, 8
[244] Ps 137 LXX [138], 1-2
[245] 🕮 Lk 1, 26-38 und 11-20; Dan 8 LXX 16-26; 9, 20-27
[246] Lk 1, 28

❖ رفع البخور – البَخور قُدَّام الهيكل ❖

❖ أما الكاهن فإنه بعد تمام الأوشية يصعد إلى الهيكل برجله اليُمنى، ويقبل المذبح ويرشم دُرج البخور رشماً واحداً بمثال الصليب وهو يقول مجداً وإكراماً، إكراماً ومجداً بكمالها. ويضع يد بخور واحدة، ويرفع البخور فوق المذبح ثلاث أياد إلى الشرق.

❖ في اليدِ الأُولَى يقُولُ:

ك (سرّاً) نَسْجُدُ لكَ أيُّها الْمَسِيحُ معَ أبِيكَ الصَّالِحِ والرُّوحِ القُدُسِ لأَنَّكَ [أتيتَ] وخَلَّصتَنَا.[247]

Nasgod lak ajoha Al-Masie7 ma3a abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos le-2annaka [atjta] ua 5allas-tana.

❖ وفي اليدُ الثانيةُ:

ك وأنَا كمِثلِ كثرَةِ رحمتِكَ أدخُلُ إلى بيتِكَ وأسجُدُ نَحوَ هيكَلِكَ المُقدَّسِ.

Ua-ana ka-methl kathrat ra7matak 2d5olu ila baiteka ua-2sgodu na7ua haikaleka al-mokaddas.

❖ وفي اليدُ الثالثةُ:

ك أمامَ الملائِكَةِ أُرتِّلُ لكَ وأسجُدُ نَحوَ هيكَلِكَ المُقدَّسِ.

2amam al-mala2eka urattelu laka ua-2sgodu na7ua haikaleka al-mokaddas.

❖ ثُمَّ يدُورُ حولَ المذبَحِ مُبخراً دورةً واحِدةً. وينزِلُ ويقفُ أمامَ الهيكلِ ويعطِي البَخورَ جهةَ الشَّرقِ ثلاثَ أيادٍ قائلاً كما سبق، ثُمَّ يُبخِّرُ إلى جِهَةِ بَحرِي قَائلاً لأجلِ العذراءِ والدةِ الإلهِ

ك نُعطيكِ السلامَ معَ غبريالَ الملاكِ قائلينَ: السَّلامُ لكِ يا مُمتلِئَةً نِعمةً، الرَّبُّ معَكِ.

No3tiki al-salam ma3a Ghobrial al-malak ka-2elin al-salamu laki ja momtale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.

❖ ثُمَّ يُبخِّرُ غرباً قائلاً:

ك السَّلامُ لمصَافِ الملائِكةِ، وسادَاتي الآباءِ الرُسُلِ، وصفوفِ الشُهداءِ، وجميعِ القِدّيسين.

Al-salam le-masaf al-mala2eka, ua-sadati al-2aba2 al-rosol, ua-sofuf al-schohada2, ua-gami3 al-keddisin.

---

[247] وُلِدتَ، اعتمدتَ، صُلبتَ، قُمتَ

❖ ***Dann spendet er Weihrauch gegen Süden und spricht***

P	***(Still)*** Gegrüßt sei Johannes, – der Sohn Zacharias, – gegrüßt sei der Priester, - der Sohn des Priesters.	Schere Jo-annies epschieri en-Zacharias : schere pi-ou-ieb epschieri empi-ou-ieb.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ.

❖ ***Dann spendet er Weihrauch gegen Osten und spricht***

P	Lasst uns unseren Erlöser, den gütigen Menschenliebenden anbeten, denn er war barmherzig mit uns [248], er kam und hat uns erlöst [249].	Maren-ou-ooscht emPen-sootier : pi-mai-roomi en-aghathos : ġe enthof af-schen-hiet kharon : af-i ouoh af-sooti emmon.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

❖ 1.16.2. Weihrauch für die Priesteroberhäupter ❖

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes, eines Erzbischofs oder eines Bischofs spendet der Priester drei Schwingungen Weihrauch. Danach küsst er das Kreuz in seiner Hand:***

1. ***Bei der ersten Weihrauchspende für den Papst sagt der Priester (leise):***

P	Möge der Herr das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba **(..)** bewahren.	eP-tschois ef-e-areh e-eponkh nem ep-taho er-atf empen-joot ettajout en-archi-erefs Papa abba **(..)**.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ **(..)**.

Bei Anwesenheit eines Metropoliten oder eines Bischofs, sagt der Priester bei der ersten Weihrauchspende:

P	Möge der Herr das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Bischof (Erzbischof) Abba **(..)** bewahren.	eP-tschois ef-e-areh e-eponkh nem ep-taho er-atf empen-joot ettajout en-epis-kopos (em-mietro-polities) abba **(..)**.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ **(..)**.

2. ***Bei der zweiten Spende (für jeden, gleich ob Papst, Erzbischof oder Bischof):***

P	Bewahre ihn (sie) sicher für uns für viele Jahre und für friedliche Zeiten.	Khen ou-areh areh erof (eroo-ou) nan: en-han-miesch en-rompi nem han-sie-ou en-hirienikon.	Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ (ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ) ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

3. ***Bei der dritten Spende:***

P	Unterwirf all seine (ihre) Feinde schnell unter seinen (ihren) Füßen.	eNtef-thewio en-nef-gaġi (en-nou-gaġi) tierou sapesiet en-nef-tschalafg (en-nou-tschalafg) en-koolem.	Ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ (ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ (ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ) ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

❖ ***Dann küsst der Priester das Kreuz in seiner Hand und spricht dabei:***

P	Bittet bei Christus für uns, damit er uns unsere Sünden vergibt.	Toowh em-Pi-echris-tos e-ehrie egoon : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

---

[248] Joel 2 LXX, 13
[249] Joh 13, 7

❖ ويُبخِّرُ قبلياً قائلاً

ك السَّلامُ ليُوحنَّا بنِ زكريَّا، السَّلامُ للكاهِنِ ابنِ الكاهِنِ.

Al-salam le-Jo7anna ebn Zakaria, al-salam lel-kahen ebn al-kahen.

❖ ويُبخِّرُ شرقاً قائلاً

ك فلنسجُد لمُخلِّصنا مُحِبِّ البشرِ الصالِحِ، لأنَّهُ ترأف علينا، وأتَى وخلَّصَنا.

Falnasgod le-mo5allesna mo7ebb al-baschar al-sale7, le-2annahu tara2af 3alaina, ua-2ata ua 5allasana.

❖ رفع البخور – بَخور رؤساء الكهنة ❖

❖ وإذا كَانَ الأبُ البَطريركُ أو المطرَانُ أو الأُسقُفُ حاضِراً يُعطِيهِ البَخورَ ثلاثَ أيادٍ:
❖ أوَّلِ يدٍ للأبِ البطريركِ بعدَ ما يُقبِّلُ الصَّلِيبَ الذي بيدِهِ، يقولُ:

ك الرَّبُّ يحْفظُ حياةَ وقيَامَ أبينَا المُكرَّمِ رَئِيسِ الكهنةِ البابا أنبا (..).

Al-rabbu ja7faz 7ajat ua kiam Abina al-mokarram ra2is al-kahna Al-papa Anba (..).

❖ وإذا كَانَ الأبُ المطرَانُ أو الأُسقُفُ حاضِراً يُعطِيهِ يقولُ في أوَّلِ يدٍ:

ك الرَّبُّ يحْفظُ حياةَ وقيَامَ أبينَا المُكرَّمِ الأُسقُفُ (المُطران) أنبا (..).
أو (آبَائِنَا الأساقفة (المطارنة) الحاضرينَ معنا).

Al-rabbu ja7faz 7ajat ua kiam Abina al-mokarram al-os-kof (almotran) Anba (..).
Au *(aba2na al-2asakefa (al-matarena) al7aderin ma3na).*

❖ اليدُ الثانيَةُ:

ك حِفظاً اَحفَظْهُ (اَحْفَظْهُمَا / اَحْفَظْهُمْ) لنَا سنيناً كثيرةً، وأزمِنةً سَلَاميَّةً.

7efzan e7fazhu (e7fazhoma / e7fazhom) lana seninan kathira ua azmena salamia.

❖ اليدُ الثالِثَةُ:

ك ويُخْضِع جَمْيع أعدائه (أعدائهما / أعدائهمْ) تحتَ قَدَميهِ (أقدامهما / أقدامهمْ) سريعاً.

Ua jo5de3 gami3 a3da2eh (a3da2a-homa / a3da2a-hom) ta7t kadameh (akdama-homa / akdama-hom) sarie3an.

❖ ثُمَّ يُقبِّلُ الصَّليبَ قائلاً

ك أُطلُب مِنَ المَسيحِ عنَّا، ليَغفِرَ لنَا خطَايانَا.

Otlob mena Al-Masie7 3anna le-jaghfer lana 5atajana.

❖ 1.16.3. Weihrauch für die Priester ❖

❖ ***Danach spendet der Priester Weihrauch für alle anderen Priester, für den Erzpriester zwei Schwingungen und für den Priester eine.***

1. ***Bei der ersten Weihrauchspende für den Erzpriester:***

P	***(Still)*** Ich bitte dich, meinen Vater, den Erzpriester. Gedenke meiner in deinem Gebet.	Ti-tiho erok pa-joot pi-hiegou-menos ari-pa-mewi khen pek-eschliel.	Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϣ̀ⲗⲏⲗ.

2. ***Bei der zweiten Weihrauchspende sagt der Priester:***

P	Damit Christus, unser Gott, mir meine vielen Sünden vergibt.	Hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti koo nie ewol en-na-nowi etosch.	Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ.

❖ ***Bei der Weihrauchspende für einen Priester sagt er:***

P	Ich bitte dich, meinen Vater, den Priester, gedenke meiner in deinem Gebet.	Ti-tiho erok pa-joot pi-epres-weteros ari-pa-mewi khen pek-eschliel.	Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϣ̀ⲗⲏⲗ.

❖ ***Beim Abend– oder Morgenweihrauchopfer antworten die Erzpriester und Priester:***

P	Möge der Herr dein Priestertum bewahren, wie Melchisedek [250], Aaron [251] Zacharias [252] und Simeon [253], die Priester Gottes, des Höchsten. Amen.	eP-tschois ef-e-areh etek met-ouieb: em-efrieti em-Melchi-sedek nem Aa-roon nem Zacharias nem Seme-oon ni-ouieb ente eFnouti et-tschosi: amien.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Bei der Liturgie antworten die Erzpriester und Priester:***

P	Möge Gott deine Opfergabe annehmen, wie die von Melchisedek…	eFnouti ef-eschep tek-thesia em-efrieti em-Melchi-sedek …	Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲡ ⲧⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ..

❖ 1.16.4. Weihrauch für das Volk ❖

❖ ***Der Priester spendet Weihrauch für das ganze Volk, Männer und Frauen, er beginnt mit dem Nordchor des Altars und umschreitet die ganze Kirche, dabei spricht er:***

P	Der Segen des Abendweihrauchopfers, sein heiliger Segen sei mit uns. Amen.	eSmou empi-es-thoi-noufi ente han-arouhi : ere pef-esmou ethouab schoopi neman : amien.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Beim Morgenweihrauchopfer spricht er:***

P	Der Segen des Morgenweihrauchopfers, sein heiliger Segen sei mit uns. Amen.	eSmou empi-es-thoi-noufi ente han-ato-oui : ere pef-esmou ethouab schoopi neman : amien.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

---

[250] Gen 14 LXX, 18-20; Hebr 7, 1-22
[251] Lev 8 und 9 LXX
[252] Lk 1
[253] Lk 2, 25-35

❖ رفع البخور – بَخور الكهنة ❖

❖ ثُمَّ يُعطِي البَخورَ لباقِي الكهنةِ، للقُمُّصِ يدان، أوَّلَ يدٍ يَقُولُ:

ك أسألُكَ يا أبِي القُمُّصُ أذكُرني في صلاتِكَ.

2s-2aloka ja abi al-kommos ozkorni fi salatak.

❖ وفي ثاني يدٍ:

ك لكي المسيحُ إلهُنا يغفِرَ لي خطَاياي الكثيرة.

Lekai Al-Masie7 elahona jaghfer li 5atajai al-kathira.

❖ وللقِسِّ يد واحِدةً يقُولُ

ك أسألُكَ يا أبِي القِسُّ أذكُرني في صلاتِكَ.

2s-2aloka ja abi al-kess ozkorni fi salatak.

❖ يُجَاوِبُهُ كلٌّ مِنَ القُمُّصِ والقِسِّ قائلين:

ك الرَبُّ يحفظُ كَهنُوتَكَ مثلَ ملكِي صادق وهرونَ وزكريَّا وسِمعانَ كهنةِ اللهِ العليّ، آمينْ.

Al-rabbu ja7faz kahanoteka methl Malki-Sadak ua-Harun ua-Zakaria ua-Sem3an kahanat Allah al-3ali, Amin.

❖ وفي وقتِ القدَّاسِ يُجاوِبانهُ هَكذا

ك اللهُ يقبَلُ ذبيحتَكَ مثلَ ملكي صادق ..

Allahu jakbal zabi7ataka methla Malki-Sadak…

❖ رفع البخور – بَخور الشعب ❖

❖ ثُمَّ يُعطِي البَخورَ للشَّعبِ جميعِهِ رجَالاً ونسَاءً، إذ يبتدئُ بالرجالِ مِنْ بحرِي بابِ الهيكلِ، ويدورُ يميناً وهو يقولُ في بَخورِ عشيةٍ:

ك بركَةُ بَخورِ المسَاءِ، بَركتُهُ المُقدَّسةُ تكُونُ معَنَا، آمينْ.

Barakat ba5ur al-masa2, barakat-hu al-mokad-dasa takun ma3na, Amin.

❖ وفي بَخورِ باكِرٍ يقُولُ:

ك بركَةُ بَخورِ باكِرٍ، بَركتُهُ المُقدَّسةُ تكُونُ معَنَا، آمينْ.

Barakat ba5ur baker, barakat-hu al-mokad-dasa takun ma3na, Amin.

❖ 1.16.5. Weihrauch für den gekreuzigten Herrn ❖

❖ ***Beim Verlassen des zweiten Chors, zu Beginn des dritten Chors, spendet der Priester Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen und spricht die Unterwerfungsstrophen, die bekennenden Worte zur Verherrlichung Christi, der für uns gekreuzigt wurde und uns durch sein kostbares Blut erlöste und zum Paradies zurückbrachte.***

P	***(Still)*** Jesus Christus [254] ist derselbe, gestern, heute und in Ewigkeit, eine Hypostase [255], wir beten ihn an und verherrlichen ihn [256].	Iie-sous Pi-echris-tos ensaf nem fo-ou : enthof enthof pe nem scha eneh : khen ou-hypos-tasis en-ou-oot : ten-ou-ooscht emmof tenti-oo-ou naf.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.

❖ ***Der Priester spendet Weihrauch Richtung Osten und spricht dabei:***

P	Der sich auf das Kreuz erhob als angenommenes Opfer zur Erlösung unseres Geschlechts [257].	Fai etaf-enf e-epschooi : en-ou-the-sia es-schiep : higen pi-es-tawros : kha ep-ougai em-pen-genos.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥϣⲏⲡ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.

❖ ***Der Priester spendet Weihrauch Richtung Norden und spricht dabei:***

P	Sein guter Vater nahm am Abend von Golgota [258] dessen Duft an.	Afscholem erof : enge Pef-joot en-agha-thos : em-ef-naw ente han-arohi : higen Ti-golgotha.	Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ Ϯⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.

❖ ***Der Priester spendet Weihrauch Richtung Westen und spricht dabei:***

P	Er öffnete das Tor des Paradieses und brachte Adam wieder [259] zu seiner Herrschaft zurück.	Af-ou-oon em-efro : empi-para-disos : af-tas-tho en-Adam : etef-archie en-kesop.	Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ : ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.

❖ ***Der Priester spendet Weihrauch Richtung Süden und spricht dabei:***

P	Durch sein Kreuz und seine heilige Auferstehung brachte er den Menschen noch einmal ins Paradies [260] zurück.	Ewol-hiten pef-es-tawros : nem tef-anas-tasis ethouab : af-tas-tho empi-roomi en-kesop : ekhoun epi-para-disos.	Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

---

[254] Dies ist dieselbe wie die letzte Strophe der Mittwoch Theotokie.
[255] Person
[256] Hebr 13, 8
[257] Mt 27; Eph 5, 2; Hebr 7, 27; 9, 26-28
[258] Mt 27, 32; Mk 15, 21; Joh 19, 16
[259] Lk 23, 39-42
[260] Dies ist die fünfte Strophe aus den Huldigungsstrophen aus der Liturgie ; Lk 23, 42 ; Röm 6, 5-6

❖ رفع البخور – بَخور السيد المصلوب ❖

❖ عِندَ خرُوجِهِ إلى الخُورُس الثانِي يقولُ هذِهِ الخَمسةَ الأرباعَ الخشوعيَّةَ تمجيداً للسَّيِّدِ المسيحِ

ك (سرّاً) يسُوعُ المسِيحُ أمساً واليَومَ، هو هو وإلى الأبدِ، بأقنومٍ واحدٍ، نسجُدُ له ونُمجِّدُهُ.

Jasou3 Al-Masie7 amsan ua al-jom hoa hoa ua ila al-2bad, be-oknum ua7ed, nasgod lahu ua nomag-gedahu.

❖ يُبخر شرقاً قائلاً:

ك هذا الَّذِي أصعَدَ ذَاتَهُ، ذَبِيحةً مقبُولةً، عَلَى الصَّلِيبِ، عن خَلاصِ جِنسِنَا.

Haza al-lazi as3ad zatahu, zabi7a makbula, 3ala al-salib, 3an 5alas gensena.

❖ يُبخر بَحريّاً قائلاً:

ك فاشتمَّهُ أبوهُ الصَّالحُ وقتَ المَسَاءِ على الجُلجُلة.

Fa-esch-tam-mahu abuhu al-sale7 uakt al-masa2 3ala al-golgola.

❖ يُبخر غرباً قائلاً:

ك فَتَحَ بَابَ الفِردَوسِ، ورَدَّ آدَمَ إلى رِئَاستِهِ مرَّةً أُخرَى.

Fata7 bab al-ferdos ua radda Adam, ila re-2asatehi, marrah o5ra.

❖ يُبخر قبلياً قائلاً:

ك مِنْ قِبَل صليبِهِ وقيامتِهِ المُقدَّسةِ، رَدَّ الإنسَانَ مرّةً أُخرَى، إلى الفِردَوسِ.

Men kebal salibihi, ua kiamatehi al-mukad-dasa, radda al-2nsan marra o5ra, ila al-ferdos.

❖ 1.16.6. Weihrauch für das Bekenntnis des Volkes ❖

- ❖ *Kommt der Priester vom Rundgang durch die Kirche am Altar an, legt er einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß, spendet Weihrauch über den Altar für die Beichte des ganzen Volkes.*
- ❖ *Beim Abend- und beim Morgenweihrauchopfer und bei der Lesung des Paulusbriefes spricht dabei der Priester dieses Rückkehrgebet neben dem Altar auf der rechten Seite.*
- ❖ *Während der Lesung der Apostelgeschichte spricht der Priester dieses Rückkehrgebet außerhalb des Altarraumes.*

P	(Still) Gott, der du das Bekenntnis des Verbrechers am gesegneten Kreuz [261] angenommen hast,	eFnouti fie-etaf-schoop erof enti-omologia ente pi-soni hiĝen pi-es-tawros et-tai-jout.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϯⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.
	nimm das Bekenntnis deines Volkes an, vergib ihnen alle ihre Sünden, um deines heiligen Namens willen, der über uns [262] ausgerufen ist.	Schoop erok enti-omologia ente pek-laos : ouoh koo noo-ou en-nou-nowi tierou ewol : ethwe pekran ethouab etaw-mouti emmof e-ehrie egoon.	Ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϯⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.
	Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden .	Kata to eleos sou Kyrie : ke mie kata tas amartias iemoon.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ : ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

- ❖ *Der Priester umschreitet den Altar einmal und küsst ihn. Er steht wieder auf der Schwelle des Altars und spendet Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen und dem Evangelium, den Reliquien, seinen Brüdern, den Priestern, einem nach dem anderen, wie vorhin erklärt.*
- ❖ *Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs oder Bischofs spendet der Priester zuerst ihnen allein Weihrauch, danach spendet er Weihrauch für alle Priester gemeinsam, indem er zur Schwelle des Altars geht, sich in ihre Richtung beugt und einmal Weihrauch spendet, ebenso noch einmal für die Diakone und noch einmal für das Volk.*
- ❖ *Der Priester hängt dann das Weihrauchgefäß an der Schwelle des Altars auf oder gibt es dem Diakon zum Aufhängen, danach wirft er sich hin, einmal vor dem Altar, dann vor den Priestern, dann vor dem Volk und wartet dann neben dem Altar, bis die Doxologien zu Ende gesungen sind und das Glaubensbekenntnis gesprochen ist.*

[261] Lk 23, 39-43
[262] 2.Chr 7 LXX, 14; Jer 15 LXX, 16 ; Dan 9 LXX, 19 ; Am 9 LXX, 12; Joh 17, 11; Apg 15, 17

❖ رفع البخور – سر اعتراف الشعب ❖

❖ ثُمَّ يطلعُ إلى الهيكلِ ويبخر فوقَ المذبح عن اعترافِ الشَّعبِ جميعِهِ في بخور عشيَّةٍ وباكرٍ والبُولسَ، وهُو يقُولُ السر الآتي (ويُسمَّى سرَّ الرَّجعَةِ)، وأمَّا في الإبرَكسِيسَ فإنَّهُ يَقولُهُ خَارِجَ بابِ الهيكَلِ

ك (سراً) يا اللهُ الَّذِي قَبلَ إليهِ اعتِرَافَ اللَّصِ علي الصَّليبِ المُكرَّمِ.	*Ja Allah al-lazi kabela ilaihi e3teraf al-less 3ala al-salib al-mokarram.*
اقبلْ إليكَ اعتِرَافَ شعبِكَ، واغفِرْ لَهُمْ جَمِيعَ خطَايَاهُم، مِنْ أجلِ اسمِكَ القُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ عَلينا.	*Ekbal ilik e3teraf scha3bak, ua-eghfer lahom gami3 5atajahom, men 2gl esmak al-koddus al-lazi do3eja 3alaina.*
كَرَحمَتِكَ يا رَبُّ وليس كخطَايَانَا.	*Ka-ra7mateka ja rabb ua-laisa ka-5atajana.*

❖ ثُمَّ يدُورُ حولَ المَذبحِ دورةً واحِدةٍ ويُقبّلُهُ، ويَنزِلُ ويَقِفُ أمَامَ بابِ الهيكَلِ ويُعطِي البَخورَ قدَّامَ بابِهِ ثلاثَ أيادٍ كمَا مرَّ، ويُبخِّرُ إلَى الجهات البحَرِية والغربية والقبلية والشرقيَة كما مرَّ، ويُعطِي البَخورَ لإخوَتِهِ الكَهنَةِ واحِداً فواحداً كما مرَّ.

❖ وإذا كانَ الأبُ البطريَركُ أو المطرَانُ أو الأسقُفُ حاضِراً فيُعطِيه الكاهنِ البَخورَ وحدَهُ، ولا يُعطِ البخور ثانية لكل واحد من الكهنة. ولكن يعود إلى باب الهيكل، ويَلتفِتُ إلى إخوتِهِ الكَهَنةِ ويُعطِي البَخورَ للجَمِيعِ دُفعَةً واحِدةً، وكذَلكَ ناحِيةِ الشمَامِسةِ، [ويومئ بالمجمرة للشعب مُبخراً لهم، ويُعلقها على بابَ الهيكل، ويضرب مطانية للهيكل، ولرفقته، ثُمَّ للشعب].

❖ ثمَّ يقفُ بجَانِبِ المذبَحِ ووجهُهُ إلى الغرْبِ إلى نِهايةِ قراءَةِ الذكصُولُوجيَّاتِ والأمَانةِ الأرثُوذُكسيَّة (أي قانون الإيمَانِ).

❖ 1.17. Einleitung des Glaubensbekenntnisses ❖

Wir rühmen dich, du Mutter des wahren [263] Lichtes; wir verherrlichen dich, heilige Jungfrau, Mutter Gottes [264], denn du gebarst uns den Erlöser der Welt. Er kam und erlöste unsere Seelen.	Ten-tschisi emmo ethmaw empi-ou-oo-ini enta-efmie : tenti-oo-ou ne oo thie-ethouab ouoh emma-snouti : ǧe are-misi nan em-eP-sootier empi-kosmos tierf : afi ouoh af-sooti en-nen-psychie.	Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⁘ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁ-ⲥⲛⲟⲩϯ ⁘ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⁘ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ⁘
❖ Verherrlichung sei dir, unser Herr und König, Christus: Du Ruhm der Apostel, du Krone der Märtyrer, du Jubel der Gerechten, du Stärke der Gemeinden, du Vergebung der Sünden!	Ou-oo-ou nak Pen-nieb Pen-ouro Pi-echris-tos : ep-schou-schou enni-apos-tolos : pi-eklom ente ni-mar-tyros : ep-theliel enni-zike-os : ep-tagro enni-ek-eklie-sia : epkoo ewol ente ni-nowi.	Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁘ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⁘ ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⁘ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⁘ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⁘ ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⁘
❖ Wir verkünden die Heilige Dreifaltigkeit, den einen Gott: Wir beten ihn an, wir verherrlichen ihn.	Ten-hi-oo-isch en-Ti-etrias ethouab : es khen ou-meth-nouti en-ou-oot : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.	Ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁘ ⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⁘ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.
❖ Herr, erbarme dich, Herr, erbarme dich, Herr, segne uns. Amen.	Kyrie eleison : Kyrie eleison : Kyrie evlogie-son, amien.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⁘ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⁘ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[263] Joh 1, 9 ; 2.Joh 2, 8
[264] Lk 1, 48

❖ رفع البخور – مُقدِّمة قانون الإيمان ❖

No3az-zemek ja omm al-nur al-7akiki ua nomag-gedoki ai-jatuha al-3azra2 al-keddisa, ualedat al-elah, le-2nneki uald-ti lana mo5alles al-3alam (kollahu), ata ua 5allas nofusana.

نُعظِّمُكِ يا أُمَّ النورِ الحقيقيِّ، ونمجِّدُكِ أيَّتُها العذراءُ القدِّيسةُ والدةُ الإلهِ، لأنَّكِ ولدتِ لنا مُخلِّصَ العالمِ (كُلِّهِ)، أتى وخَلَّصَ نُفوسَنا.

Al-magdu laka ja saidna ua malekna Al-Masie7, fa5r al-rosol, eklil al-schohada2, tahlil al-seddikin, thabat al-kana2es, ghofran al-5ataja.

المجدُ لكَ يا سيِّدَنا وملِكَنا المسيحُ، فخرُ الرُسلِ، إكليلُ الشُهداءِ، تهليلُ الصدِّيقينَ، ثباتُ الكنائسِ، غُفرانُ الخطايا.

No-basch-scher bel-thaluth al-koddus, lahot ua7ed, nasgod lahu ua nomag-gedohu.

نُبشِّرُ بالثالوثِ القُدُّوسِ، لاهوتٌ واحدٌ، نسجدُ له و نُمَجِّدُهُ.

Ja rabbo r7am,
ja rabbo r7am,
ja rabb barek, Amin.

يَا رَبُّ ارْحَمْ،
يَا رَبُّ ارْحَمْ،
يَا رَبُّ بارك، آمين.

1.18. Das Glaubensbekenntnis — Ϯⲉⲛⲛⲁϩϯ

V

❖ Wir glauben [265] an den einen [266] Gott: Gott den Vater [267], den Allmächtigen [268], Schöpfer des Himmels und der Erde [269], alles Sichtbaren und Unsichtbaren [270].	Ten-nah-ti e-ounouti en-ou-oot: eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor: fie-etaf-thamio en-etfe nem epkahi: nie etounaw eroo-ou nem nie-ete ense-naw eroo-ou an.	Ϯⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ:Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.
❖ Wir glauben [271] an den einen [272] Herrn Jesus Christus [273], Gottes einzigen [274] Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit [275]:	Ten-nah-ti e-ou-tschois enou-oot : Iie-sous Pi-echris-tos eP-schieri em-eFnouti pimono-genies: pimisi ewol khen eF-joot khagoo-ou enni-eoon tierou:	Ϯⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲟⲩϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
❖ Licht [276] vom [277] Lichte [278], wahrer [279] Gott vom [280] wahren [281] Gott,	Ouou-ooini ewol khen ouou-ooini : ou-nouti enta-efmie ewol khen ou-nouti enta-efmie:	ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ :
❖ gezeugt, nicht geschaffen [282], eines Wesens [283] mit dem Vater; durch ihn ist alles [284] geworden.	oumisi pe outhamio an pe: ou-omo-ousios pe nem eF-joot fie-eta hoob niwen schoopi ewol hitotf.	ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.

[265] Hebr 11, 1 und 6 ; Joh 17, 1-8 ; Mk 16, 15-16
[266] Deut 6, 4 ; Mk 12, 32 ; Deut 4, 39
[267] Eph 1, 3 ; Joh 6, 27 ; Eph 4, 6
[268] Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8 ; 1.Kor 8, 6
[269] Ex 20 LXX, 11 ; Offb 10, 6
[270] Kol 1, 16
[271] Joh 3, 14-18 und 36 ; Apg 16, 30-31
[272] 1.Kor 8, 6 ; Phil 2, 11
[273] Mk 1, 1 ; Hebr 1, 2
[274] Joh 3, 16 und 18 ; 1.Joh 4, 9
[275] Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3; Jud 1, 25
[276] Joh 1, 7-9 ; 8, 12 ; Mt 17, 2
[277] Joh 8, 42 ; 16, 27
[278] 1.Joh 1, 5-9 ; Ps 102 LXX [103], 2 ; Jak 1, 17 ; Dan 7 LXX, 9-10
[279] Mt 1, 23 ; Röm 9, 5
[280] Joh 8, 42 ; 16, 27-28
[281] Jer 10 LXX, 10 ; Joh 17, 3
[282] Ps 2 LXX, 7 ; Joh 8, 43
[283] Phil 2, 6 ; Kol 2, 9 ; Joh 10, 30
[284] Joh 1, 3 ; Kol 1, 15-17

❖ رفع البخور – الأمانة الأرثوذكسية (قانون الإيمان) ❖

No2men be illah ua7ed,
Allah al-2b, dabet al-koll,
5alek al-sama2 ual-2rd,
ma jora ua ma la jora.

نُؤْمِنُ [285] بإلهٍ وَاحِدٍ،
اللهِ الآبِ، ضَابِطِ الْكُلِّ،
خالقِ السَّمَاءِ والأَرْضِ،
ما يُرى وما لا يُرى.

No2men be rabb ua7ed,
Jasou3 Al-Masie7,
ebn Allah al-ua7id,
al-maulud men al-2b
kabl koll al-dehur.

نُؤْمِنُ بربٍّ وَاحِدٍ،
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
ابنِ اللهِ الوَحِيدِ،
المولودِ مِنَ الآبِ قبلَ كُلِّ الدُهورِ.

nur men nur,
illah 7ak men illah 7ak,
maulud ghejr ma5luk,
musauj lel-2b fi al-gauhar,
al-lazi bihi kan koll schaj2.

نورٌ مِنْ نورٍ،
إلهٌ حقٌّ مِنْ إلهٍ حقٍّ،
مولودٌ غيرُ مَخلوقٍ،
مُساوٍ للآبِ فِي الجوهرِ،
الَّذِي بهِ كانَ كُلُّ شيءٍ.

---

[285] في النص اليوناني: أؤمن بصيغة المفرد

❖ Für uns Menschen und um unseres Heils [286] willen ist er vom Himmel [287] herabgestiegen.	Fai ete ethwieten anon kha niroomi nem ethwe pen-ougai : afi epe-siet ewol khen etfe:	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ :
❖ Er hat Fleisch [288] angenommen durch den Heiligen Geist [289], von der Jungfrau Maria [290] und ist Mensch [291] geworden.	Afetsche sarx ewol khen Pi-ep-newma ethouab : nem ewol khen Maria ti-parthenos: ouoh aferroomi.	ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ.
❖ Er wurde gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unserer statt, hat gelitten und ist begraben worden [292].	Ouoh aw-er-es-tawroonin emmof e-ehrie egoon nahren Pontios Pilatos: afschep-emkah ouoh aw-kosf.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲁϥϣⲉⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ.
Am dritten [293] Tage auferstanden von den Toten [294] gemäß der Schrift [295],	Ouoh aftoonf ewol khen nie-ethmoo-out khen pi-ehoou emmah-schomt kata ni-eghrafie.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ-ϣⲟⲙⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ.
❖ aufgefahren in den Himmel [296]; sitzt er zur Rechten seines Vaters [297].	Afschenaf e-epschooi en-ifie-oui: afhemsi saouinam em-Pef-joot.	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten [298], und seiner Herrschaft wird kein Ende [299] sein.	Ke palin efnieou khen pef-oo-ou etihap enie-etonkh nem nie-ethmoo-out: fie-ete tef-met-ouro ou-athmounk te.	Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲧⲉ.

[286] 1.Tim 1, 15 ; 1.Joh 4, 9-11 ; Röm 4, 25 ; Hebr 9, 28
[287] Joh 3, 13 ; 6, 38 ; Eph 4, 9-10
[288] Joh 1, 14 ; Röm 1, 3-4
[289] Lk 1, 35 ; Mt 1, 18-20
[290] Lk 1, 26-56 ; Mt 1, 18-25
[291] Phil 2, 7-8 ; Joh 8, 40
[292] Mt 27 ; Mk 15 ; Lk 23 ; Joh 18 und 19; Hebr 13, 11-15 ; 12, 2-3 ; Phil 2, 5-11. Der Nutzen der Kreuzigung Christi und sein Tod: Hebr 7, 27-28 ; 9, 11-28 ; 10, 11-31; Röm 3, 23-26 ; 1.Kor 5, 7 ; Eph 2; Kol 1, 20-23 ; 2, 13-15 ; 1.Petr 1, 18-21 ; 2, 21-25
[293] Apg 10, 40 ; 1.Kor 15, 4
[294] Mt 28 ; Mk 16 ; Lk 24 ; Joh 20 ; Apg 1, 3. Der Nutzen der Auferstehung Christi: Röm 4, 23-25 ; 6, 4-10 ; 10, 9-13 ; 1.Kor 15, 3-23
[295] 1.Kor 15, 3-4 ; Lk 24, 25-27 ; 44-46
[296] Mk 16, 19 ; Lk 24, 51 ; Apg 1, 9-11
[297] Mk 16, 19 ; Apg 7, 55 ; Eph 1, 20-21
[298] Mt 16, 27 ; Apg 10, 42 ; Mt 24, 30-31, 36-39; 1.Kor 15, 12-58 ; 1-Thess 4, 13-18 ; Mt 25, 31-46, Joh 5, 29
[299] Dan 7 LXX, 13-14 ; Lk 1, 32-33 ; Hebr 1, 8

Haza al-lazi men aglena na7no al-baschar,
ua men agl 5alasena,
nazal men al-sama2,

هَذَا الَّذِي مِنْ أَجْلِنا نَحْنُ البَشَرَ،
ومِنْ أجلِ خَلاصِنا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،

ua tagas-sad men al-ro7 al-kodos,
ua men Mariam al-3azra2 ua ta2annas,
ua solib 3anna 3ala 3ahd Pilatos al-Ponti,
ua-ta2allam ua kober,

وتَجَسَّدَ مِنَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ،
ومِنْ مَرْيَمَ العَذْرَاءِ، وتأنَّسَ.
وصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهدِ
بيلاطُسَ البُنطِيِّ،
وتألَّمَ وقُبِرَ،

ua kam men al-amuat fi al-jom al-thaleth kama fi al kotob,

وقَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ فِي اليَوْمِ الثَّالثِ كما فِي الْكُتُبِ،

ua sa3ada ila al-sama-uat,
ua galasa 3an jamin abih,
ua ajdan ja2ti fi magdehi,
le joudin al-a7ia2 ual-amuat,
al-lazi lajsa le molkihj enkeda2.

وصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ،
وجَلَسَ عَنْ يمينِ أبيهِ،
وأَيْضاً يأتي فِي مَجْدِهِ،
ليَدينَ الأَحْيَاءَ والأَمْوَاتَ،
الَّذِي لَيْسَ لمُلكِهِ إنقضاءٌ.

❖ Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig [300] macht, der aus dem Vater hervorgeht [301], der mit dem Vater und dem Sohn [302] angebetet und verherrlicht wird. Er hat gesprochen durch die Propheten [303].	Se ten-nah-ti e-Pi-ep-newma ethouab eP-tschois enrefti em-ep-onkh: fie-ethnieou ewol khen eF-joot : seou-ooscht em-mof seti-oo-ou naf nem eF-joot nem eP-schieri: fie-etafsaği khen ni-eprofie-ties.	Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ : ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
❖ Wir glauben an die eine [304], heilige [305], universale [306] und apostolische [307] Kirche [308].	Eoui en-agia en-katho-likie en-apos-tolikie en-ek-eklie-sia.	Ⲉⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.
❖ Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden [309].	Tener-omologin en-ou-ooms en-ou-oot: e-epkoo ewol ente ni-nowi.	Ϯⲉⲛⲉⲣ̀ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

❖ ***Das Volk singt die letzte Strophe des Glaubensbekenntnisses:***

❖ Wir erwarten die Auferstehung der Toten [310] und das Leben der kommenden [311] Welt. Amen [312].	Ten-gouscht ewol kha-et-he enti-anas-tasis ente ni-refmoo-out: nem pi-onkh ente pi-eoon ethnieou: amien.	Ϯⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲉ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[300] Mt 28, 19 ; 3, 16 ; Jes 48 LXX, 16 ; 2.Kor 3, 17 ; Röm 8, 10 ; 1,1
[301] Joh 15, 26
[302] Mt 28, 19 ; Deut 6 LXX, 13 ; Mt 4, 10
[303] Num 11 LXX, 24-29 ; Joel 2 LXX, 28-29 ; 2.Petr 1, 21
[304] 1.Kor 12, 12-14 ; 27-28 ; Joh 10, 16 ; 11, 51-55
[305] Eph 5, 25-27 ; 2.Thess 2, 13 ; 1.Kor 6, 11
[306] Mt 28, 19; Kol 1, 5-6 ; 3-11
[307] Eph 2, 20-21 ; 2.Thess 2, 15 ; 1.Kor 12, 28
[308] Mt 16, 18 ; 1.Kor 10, 22 ; Apg 7, 38
[309] Eph 4, 5 ; Apg 2, 38 ; Kol 2, 11-13
[310] Apg 24, 15 ; 23, 6 ; 2.Petr 3, 11-14 ; Hebr 9, 28 ; 1.Kor 15, 12-58
[311] Tim 1, 2 ; 3, 7 ; Mk 10, 30 ; Joh 5, 29 ; Mt 25, 46
[312] Deut 27 LXX, 15-26 ; Ps 39 LXX $_{[40]}$, 13 ; Jer 28 LXX, 6

نعم نُؤْمِنُ بِاَلرُّوحِ الْقُدُسِ،
الرَّبُّ الْمُحِيي المُنبثق مِنْ الآب،
نَسْجُدُ له ونُمَجّدَه،
مع الآبِ والإِبْنِ، الناطق فِي الأنبياء.

Na3am no2men bel-ro7 al-kodos, al-rabb al-mo7i al-monbathek men al-2b,
nasgud laho ua nomagedo,
ma3 al-2b ual-ebn al-natek fi al-anbia2.

وبكنيسة وَاحِدة مُقَدَّسَة جامعة رسوليَّة.

Ua be kanisa ua7eda mokad-dasa game3a rasulija.

ونعترفُ بمَعْمُوديَّةٍ وَاحِدةٍ لمَغْفِرَةِ الَخَطايَا.

Ua na3taref be ma3moudia ua7eda le maghferat al-5ataja.

❖ *ثُمَّ يرتل الشعب جهراً هذه الجملة الأخيرة من قانون الإيمان وهي:*

ش وننتظر قِيَامَة الأَمْوَات،
وحياة الدهر الآتي، آمين.

Ua nantazer kejamat al-amuat,
ua 7ajat al-dahr al-2atj, Amin.

❖ 1.19. Gott erbarme dich ❖ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ❖

❖ ***Der Priester steht nach Osten gewendet vor dem Heiligtum, nimmt von dem Diakon das Kreuz und drei brennende Kerzen in die rechte Hand, segnet das Volk und spricht*** [313]***:***

P	Gott erbarme dich unser, hab Erbarmen mit uns, begnade uns!	eFnouti nai nan : thesch ounai eron : schenhiet kharon.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⁝ ⲑⲉϣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⁝ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.
P	Erhöre uns!	Sootem eron.	Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.
P	Segne uns, bewahre uns, hilf uns!	eSmou eron : areh eron : ari-woi-thin eron.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⁝ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⁝ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.
P	Nimm deinen Zorn von uns, kehre gnädig mit deiner Erlösung bei uns ein und vergib uns unsere Sünden.	Ooli empek-goont ewol-haron : ġem-pen-schini khen pek-ougai : ouoh ka nen-nowi nan ewol.	Ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϩⲁⲣⲟⲛ ⁝ ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	Amen. (Herr erbarme dich)3x.	Amien. (Kyrie eleison)3x	Ⲁⲙⲏⲛ. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ) ⲅ̅

[313] Die Bittgebete werden nur im Morgenweihrauchopfer im Jonasfasten und in der großen heiligen Fastenzeit vor dem Osterfest gesprochen, nach der Lesungen aus den Propheten bzw. Bibelbüchern des Alten Testaments, ausgenommen an Samstagen und Sonntagen. Die Fürbittgebete (Siehe Seite 740) werden unter vielen Niederknien (Metania) gesprochen.

❖ رفع البخور – اللهم ارحمنا ❖

❖ يأخذ الكاهن الصليب من الشماس وعليه ثلاث شمعات ويَرشُمُ الشَّعبِ ويقول [314]

ك اللهُمَّ ارحمنَا، قرِّر لنَا رحمَةً، تَرَاءفْ علينَا،	*Allahomma er7amna, karrer lana ra7matan, tara2af 3alaina.*
ش آمينْ.	*Amin.*
ك واسْمَعنَا،	*Ua-esma3na,*
ش آمينْ.	*Amin.*
ك وبارِكنَا، واحفظنَا، وأعِنَّا،	*Ua-barekna, ua-e7fazna, ua-23enna,*
ش آمينْ.	*Amin.*
ك وارفعْ غضبَكَ عنَّا، وافتقِدنَا بخلاصِكَ، واغفِرْ لنَا خطَايَانَا.	*Ua-erfa3 ghadabak 3anna, ua-eftakedna be-5alasak, ua-eghfer lana 5atajana.*
ش آمينْ. (يَا رَبُّ ارْحَمْ)3.	*Amin. (Ja rabbo r7am) 3x.*

---

[314] في رفعِ بَخورِ باكرٍ في صومِ يونانَ، وأيَّامِ الصَّومِ المقدَّسِ دُونَ سبوتِهِ وآحادِهِ، تُقرأ هُنا النُّبواتُ، ثم تُقالُ الطلبةُ مع المطانيات (صفحة 1001)

❖ 1.20. Das Evangeliumsgebet (1) ❖ Ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ❖

P	Betet!	eSchliel.	Ϣⲗⲏⲗ.
D	Erhebt euch zum Gebet.	Epi pros-evki es-tathite.	Ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

❖ *Der Priester wendet sich nach Westen zum Volk, dreht sich nach rechts, segnet das Volk einmal und spricht*

P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

❖ *Der Priester küsst das Kreuz, gibt es dem Diakon. Dann nimmt der Priester das Weihrauchgefäß und spricht das Gebet zum Evangelium:*

P	Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der zu seinen heiligen, ehrwürdigen Jüngern und reinen Aposteln gesprochen hat;	eFnieb eP-tschois Iie-sous Pi-echris-tos Pen-nouti : fie- etafgos ennef-agios ettai-ie-out emmathie-ties ouoh en-apos-tolos ethouab.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Viele Propheten und Gerechte sehnten sich zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört.	Ġe han-miesch em-eprophities nem han-ethmie afer-epi-themin enaw enie eteten-naw eroo-ou ouoh empou-naw : ouoh esootem enie-eteten-sootem eroo-ou ouoh empou-sootem.	Ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲩⲉ̀ⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.
	Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören [315].	eNthooten ze oo-ouniatou enneten-wal ġe senaw : nem neten-maschg ġe sesootem.	Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.
	Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.	Maren-er-ep-em-epscha en-sootem ouoh e-iri ennek-ev-angelion ethouab : khen ni-toowh ente nie ethouab entak.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.
D	Betet um des heiligen Evangeliums Willen.	ePros-ew-exas-the eper tou agiou ev-angeliou.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

[315] Mt 13, 17

❖ رفع البخور – أوشِيَّة الإنْجِيل ❖

Sallu. | ك صلّوا.

Lel-salah kefu. | د للصلاة قفوا.

❖ وبعد ذلك يلتفتُ الكاهنُ إلَى الغربِ عنْ يمينِهِ ويَرشُمُ الشَّعبَ بالصليبِ رشماً واحداً ويَقُولُ:

Al-salam lel-koll. | ك السَّلَامُ للكُلِّ.

Ua lero7eka aidan. | ش ولرُوحِكَ أَيْضاً.

❖ ويُقبِّلُ الكاهنُ الصليبَ ويناولُهُ للشمَّاسِ، ثُمَّ يأخذُ الكاهنُ المجمرةَ ويقولُ أوشِيَّةَ الإنْجِيل

Ajoha al-sajed ar-rabb Jasou3 Al-Masie7 elahona, al-lazi kala le-talamizihi al-keddisin almokarramin ua rosolehi al-at-har:

ك أيُّها السَيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إلهُنا، الَّذِي قالَ لتَلاَمِيذِهِ القِدِّيسِينَ المُكَرَّمينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ:

Inna anbija2an ua abraran kathirin ischtahu ann jaru ma antum taruna ua lam jaru, ua-ann jasma3u ma antum tasma3una ua lam jasma3u.

إنَّ أنبياءَ وأبراراً كثيرينَ اشتهُوا أَنْ يَرُوا ما أَنْتُمْ ترونَ ولَمْ يَروا، وأن يَسمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسمَعُونَ ولَمْ يَسْمَعُوا.

Amma antum fa-tuba li a3junikum li2nnaha tubsir, ua li-azanikum li2nnaha tasma3.

أمَّا أَنْتُمْ فطُوبى لأعينِكُم لأنَّها تُبصِرُ ولأذانِكُم لأنَّهَا تَسمَعُ.

Falnas-ta7eka ann nasma3 ua na3mal bi-anagilika al-mokad-dasa bi tilbati keddisik.

فلنَسْتَحِقَ أَنْ نسمَعَ ونعمَلَ بأناجيلِكَ المُقَدَّسَةِ بطلباتِ قِدِّيسِيكَ.

Sallu min agl al-engil al-mukaddas. | د صَلُّوا مِنْ أجلِ الإنْجِيلِ المُقدَّسِ.

Ja rabbo r7am. | ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

P	Gedenke auch, Herr, aller, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und Bitten zu gedenken, die wir dir darbringen, Herr, unser Gott.	Ari-efmewi ze on Pen-nieb : en-ouon niwen etaw-hon-hen nan e-er-pou-mewi : khen nentiho nem nen-toowh eteniri emmoo-ou e-epschooi harok eP-tschois Pen-nouti.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡ⳪ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.
	Den Seelen derer, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, gib Ruhe. Heile die Kranken. Denn du bist es, unser aller Leben, unser aller Erlösung, unser aller Hoffnung, unser aller Heil, unser aller Auferstehung.	Nie-etaw-erschorp enen-kot ma-emton noo-ou : nie etschooni matalet-schou. Ġe enthok ghar pe pen-oonkh tierou : nem pen-ougai tierou : nem ten-helpis tierou : nem pen-taltscho tierou : nem ten-anastasis tieren.	Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.
P	(Still) Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ouoh enthok peten-ou-oorp nak e-epschooi : em-ep-oo-ou nem pi-taio nem ti-epros-kenisis : nem Pek-joot en-aghathos nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho : ouoh en-omo-ou-sios nemak : tinou nem ensiou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören.	S-tathiete meta fowou theou akou-soomen tou agiou Evangeliou.	Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

❖ ***Der Priester betet in koptischer Sprache:***

P	Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn der Heerscharen.	eFesmaroo-out enġe fie-ethnie-ou khen efran em-eP-tschois ente nigom :	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ :
	Segne, o Herr, die Lesung des heiligen Evangeliums nach ***[Matthäus / Markus / Lukas / Johannes]***.	Kyrie eflogie-son ek tou kata (..) agiou evangeliou to anagh-noosma.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ (..) ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⲧⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.
V	Ehre sei dir, o Herr.	Zoxa si Kyrie.	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Ozkor ajdan ja sajedana, koll al-lazin au-suna an nazkurahom fi tadaru3atina ua tilbatina al-lati nos3eduha illajka ajoha al-rabu elahona.

Al-lazina sabaku farakadu naje7um, el-marda ischfihom.

ك أُذْكُرْ أَيْضاً يا سَيِّدنا كُلَّ الَّذِينَ أوصونا أَنْ نذكُرَهُمْ فِي تَضَرُّعاتِنا وطِلباتِنا الَّتِي نُصعِدُهَا إليْكَ أيُّها الرَّبُّ إلهُنا.

الَّذِينَ سَبقُوا فرقَدوا، نيّحهُمْ، المَرْضَى اشفِهُمْ.

Liannaka anta 7ajatuna kollena, ua 5alasona kollena, ua raga2ona kollena, ua schifa2una kollena, ua kijamatuna kollena.

لأَنَّكَ أنْتَ حياتُنا كُلِّنا، وخَلاصُنا كُلِّنا، ورجاؤنا كُلِّنا، وشِفَاؤنا كُلِّنَا، وقيامَتُنا كُلِّنَا.

Ua anta al-lazi nursilu laka ila fok al-magd ua al-ikram ua sugud, ma3 abika al-sali7 ua al-ro7 al-koddus al-mo7i al-mosaui laka. Al-2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

ك (سِراً) وأنْتَ الَّذِي نُرْسِلُ لكَ إلَى فوقُ المَجْدَ والإكْرَامَ والسُّجُودَ، مَعَ أبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيِي المُساوِي لك. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمين.

Kefo be5auf Allah lesam3 al-engil al-mokaddas.

د قِفوا بخَوْفِ اللهِ لسَماعِ الإنْجِيلِ المُقدَّسِ.

Mobarak al-2ati be-2esm al-rabb elah alkuat, ja rabb barek al-fasl men al-2engil al-mokaddas men (..).

Al-magdu lak ja rabb.

ك مُبَارَك الآتِي باسْمِ الرَّبِّ إله القوات. يَارَبُّ بَارِكْ الفصل مِنْ الإنْجِيل المُقدَّس مِنْ (..).

ش المَجْد لك يَا رَبُّ.

❖ 1.21. Ein weiteres Evangeliumsgebet (2) ❖

❖ *Ein weiteres Evangeliumsgebet, der Priester kann es anstelle des ersten Evangeliumsgebets sprechen.*

P	Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der seine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel in die ganze Welt gesandt hat;	eFnieb ePtschois Iie-sous Pi-echris-tos Pen-nouti : fie etaf-ou-oorp ennef-agios ettai-ie-out emma-thie-ties ouoh en-apos-tolos ethouab : ewol-khen pi-kosmos tierf.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.
	damit sie das Evangelium deines Reiches verkünden und alle Völkerschaften deine wahre [316] Erkenntnis lehren.	Ehi-ooisch empi-evangel-ion ente tek-met-ouro : nem eti-eswoo enni-ethnos tierou : ekhoun epek-emi emmie.	Ⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.
	Wir flehen dich an, unser Herr, öffne die Ohren unserer Herzen, damit wir deine heiligen Evangelien hören [317].	Ten-tiho erok Pen-nieb aou-oon enni-maschg ente nen-hiet : e-epĝin-sootem en-nek-evangelion ethouab.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁϣϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
D	Betet um des heiligen Evangeliums Willen.	ePros-ew-exas-the eper tou agiou ev-angeliou.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.
P	Öffne die Sinne unserer Seelen, mache uns würdig, dass wir nicht nur hören, sondern auch nach deinen heiligen Geboten [318] handeln, in der Gnade Gottes, deines guten Vaters [319].	Ouoh a-ou-oon enni-es-thie-tierion ente nen-psychie : ouoh maren-er-ep-em-epscha enschoopi ou monon enref-sootem : alla enref-iri on ennek-ou-ahsahni ethouab : kata epti-mati em-eFnouti Pek-joot en-aghathos.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲥⲑⲏⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲫϯ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.
	Durch den du gepriesen bist, zusammen mit ihm und dem Heiligen Geist, dem lebensspendenden und dir wesensgleichen, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Fai etek-es-maroo-out nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho : ouoh en-omo-ousios nemak. Ti-nou nem en-sie-ou niwen:nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[316] Mt 24, 14; 26, 13; 28, 19-20; Mk 16, 15-16 und 20; Apg 1, 8
[317] Mt 13, 17
[318] Jak 1, 22-25
[319] 1.Tim 2, 3-4; Mt 11, 25-26

❖ رفع البخور - أوشِيَّة الإنْجِيل (2) ❖

❖ تُقالُ عوضَ الأولى متى أرادَ الكاهنُ:

ك أيُّهَا السَيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إلهُنا، الَّذِي أرسلَ تَلاَمِيذَهُ القِدِّيسِينَ المُكَرَّمينَ، ورُسُلَهُ الأطهارَ في العالمِ كُلِّهِ. ليَكرِزُوا بإنجيلِ ملكوتك، ويُعلِّمُوا كُلَّ الأُمَمِ مَعرِفتَكَ الحقيقيةَ. نسألُكَ يا سيِّدَنا، افتحْ آذانَ قُلوبِنَا لسماعِ أناجيلَكَ المُقَدَّسةِ.

Ajoha al-sajed ar-rabb Jasou3 Al-Masie7 elahona, al-lazi 2rsala talamizahu al-keddisin almokarramin ua rosolehi al-at-har fi al-3alam kollehi.

Le-jakrezu be-engil malakoteka, ua-jo3allemu kolla al-omam ma3refatak al-7akikia. Nas2alak ja saidna efta7 2azana kolobena le-sma3 2anagilak al-mokaddasa.

د صَلُّوا مِنْ أجلِ الإنْجِيلِ المُقدَّسِ.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Sallu min agl al-engil al-mukaddas.
Ja rabbo r7am.

ك وافتحْ حواسَ نُفوسِنا، ولنستَحِقَّ أنْ نكونَ ليسَ فقطْ سامِعينَ، بل عامِلينَ أيضاً بأوامِرِكَ المُقدَّسةِ، كمسرَّةِ اللهِ أبيكَ الصالِحِ.

Ua-efta7 7auas nofusena, ual-nas-ta7ek an nakun laisa fakat same3in, bal 3amelin aidan be-auamereka al-mokad-dasa. Ka-masar-rat Allah 2abika al-sale7.

هذا الّذي أنتَ مُباركٌ معهُ، ومع الرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُسَاوِي لكَ. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهورِ كُلِّها، آمينْ.

Haza al-lazi anta mobarak ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka. Al-2an ua-kol auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ 1.22. Die Evangeliumsprozession ❖

❖ ***Siehe die Bemerkung „Evangeliumslesung“ am Anfang des Buches. Der Psalm wird gelesen. Am Anfang sagt man:***

D	Ein Psalm Davids.	Psalmos too David.	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

❖ ***Wenn der Papst, Erzbischof oder Bischof anwesend ist, wird nach der Psalmen-Lesung der folgende Psalmen-Teil gesprochen:***

❖ 1.23. „Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ“ / Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs ❖

❖ ***Psalm 106 LXX** [107] **, 32; 41 – 42***

D	Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen.	Marou-tschasf khen etek-lisia ente peflaos : ouoh marou-esmou erof hi et-katedra ente ni-preswe-teros : ġe afgoo enoumet-joot emefrieti enhan-esoo-ou : ef-enaf enġe nie-etsoutoon ouoh ef-eou-nof.	Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.

❖ ***Psalm 109 LXX** [110] **, 4***

D	Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.	Afoork enġe eP-tschois ouoh ennef-ou-oom en-eh-thief : ġe enthok pe efouieb scha eneh : kata et-taxis em-Melchi-sedek.	Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

❖ ***Dann folgt:***

D	Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba **(..)**.	eP-tschois saou-inam emmok pen-joot ethouab empatri-archies papa abba **(..)**.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..)

❖ ***Wenn aber ein Erzbischof oder Bischof anwesend ist, wird am Ende dieses Teils dazu gesprochen:***

D	und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba **(..)**. Möge der Herr Ihr Leben bewahren. Halleluja.	Nem pen-joot en-epis-kopos (emmetro-polities) abba **(..)** : eP-tschois efe-areh epet-en-onkh: Alleluja.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..) : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

❖ رفع البخور - دورة الإنْجِيل ❖

❖ ارجع إلى الملاحظة على قراءة الإنجيل في جزء "المُقدِّمة" في أوَّل الكتاب.
❖ ثُمَّ يُطرحُ المزمورَ، ويُقالُ في بدئِهِ:

د مزمورٌ لداودَ.

Mazmur le-Daud.

❖ وإذا كان الأب البابا أو المُطران أو الأسقف موجوداً يُقال في نهاية المزمور "Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲁⲥ" .

❖ مُقدمة الإنْجِيل فِي حُضور قداسة البابا / الأب الأُسقف ❖

❖ مزمور 107 : 32 ، 41 - 42

د فليرفعوه فِي كنيسةِ شعبهِ،
وليُباركوه عَلَى منابرِ الشيوخِ،
لأنَّهُ جَعَلَ الأُبُوَّةً مثل الخراف،
يُبصر المُستقيمون ويَفرَحُون.

Fal-jarfa-3uhu fi ka-nesat scha3-bihi, ual-jobarek-uhu 3ala manaber al-sche-ju5, le2nahu ga3ala al-ebo-ah methla al-5eraf, jobseru al-mos-takim-una ua jafra-7una.

❖ مزمور 110 : 4

أقسم الرَبُّ ولَنْ يندم،
أَنْتَ هُوَ الكاهن إِلَى ٱلْأَبَدِ،
عَلَى رُتبة ملِكِيْ صادق.

Aksama ar-rabu ua lann jandam, anta hua al-kahen ela-alabad, 3ala rotbat Malki-sadak.

الرَبُّ عن يمينك يا أبانا القدّيس
البطريرك البابا الأنبا (..).

Ar-rabu 3an jaminak ja Abana al-keddis al-Pat-ri-jark al-papa el-anba **(..)**

❖ وإذا كان الأب المُطران أو الأسقف موجوداً يُقال:

د وأبانا الأُسقف (المُطران) الأنبا (..).
الرَّبُّ يحْفَظُ حياتكما. هَلِّليلُويا.

Ua Abana al-os-kof (al-motran) Al-Anba **(..)** *Ar-rabb ja7faz 7ajatakoma. Halleluja.*

❖ ***Der Priester wendet sich zum Lesepult, auf dem das Evangelium liegt. Er spendet Weihrauch und spricht still:***

P	**(Still)** Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi.	Ou-ooscht empi-evangel-ion ente Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Durch die Fürbitten – des Psalmisten und Propheten David. Gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	Hiten ni-efschie : ente pi-jero-psalties David pi-eprophie-ties : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

❖ ***Der Priester betritt den Altarraum, segnet den Weihrauchbehälter einmal im Kreuzzeichen, legt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß und spricht dabei: „Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre“. Der Diakon betritt ebenfalls den Altarraum, er hält das Evangeliar in der Hand, beide umschreiten den Altar einmal. Beide halten das Evangeliar in den Händen, der Priester spendet Weihrauch und spricht währenddessen still das Gebet von Simeon, dem Ältesten (Lk 2, 29-32).***

P	29 Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. 30 Denn meine Augen haben das Heil gesehen, 31 das du vor allen Völkern bereitet hast,	Tinou Pa-nieb ek-naka pek-wook ewol : khen ou-hirienie kata pek-saği : ğe awnaw enğe nawal epek-nohem : fie-etak-sew-totf empe-emtho enni-laos tierou.	Ϯⲛⲟⲩ Ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
	32 ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel.	Ou-ou-oo-ini ef-tsch-oorp ewol ente han-ethnos : nem ou-oo-ou ente pek-laos Pi-isra-iel.	Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϥϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ.

❖ ***Nach der Umschreitung des Altars spendet der Priester Weihrauch dreimal für das Evangeliar und spricht dabei:***

P	**(Still)** Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi, dem Sohn des lebendigen [320] Gottes. Ehre sei ihm in Ewigkeit [321].	Ou-ooscht empi-evangel-ion ente Iie-sous Pi-echris-tos eP-schieri em-eFnouti et-onkh : pi-oo-ou naf scha eneh.	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

❖ ***Der Priester nimmt das Evangeliar von der Hand des Diakons, wendet sich zum Westen und überreicht es den anwesenden Priestern. Dabei sagt er:***

P	Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören [322].	eNthooten ze oo-ouniatou enneten-wal ğe senaw : nem neten-maschg ğe sesootem.	Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.
	Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.	Maren-er-ep-em-epscha en-sootem ouoh e-iri ennek-ev-angelion ethouab : khen ni-toowh ente nie ethouab entak.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

---

[320] Mt 16, 16; Joh 6, 69
[321] Röm 11, 36; 16, 27
[322] Mt 13, 17

❖ يلتفتُ الكاهِنُ نحو الإنجيل ويُعطِي البَخورَ له وهو يقولُ:

ك (سراً) اسجدُوا لإنجيلِ يسوعَ المسيحِ. بصلواتِ المُرتِّلِ داودَ النبيِّ، يَا رَبُّ أنعِمْ لنَا بغُفرانِ خطايَانَا.

Osgodu le-engil Jasou3 Al-Masie7. Besalauat al-murattel Daud al-nabi, ja rabb an3em lana be-ghofran 5atajana.

❖ ثُمَّ يصعَدُ إلى الهيكَلِ ويَرشُمُ دُرجَ البَخورِ رشماً واحِداً بمثالِ الصَّليبِ ويضعُ يدَ بَخورٍ في المجمرةِ وهوَ يقولُ Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ بكاملها.

❖ ويصعدُ الشمَّاسُ بالإنجيلِ إلى الهيكلِ، ويُعطيهِ الكاهنُ البَخورَ وهو دائرٌ حولَ المذبحِ دورةً واحدةً يميناً والشمَّاسُ حاملُ الإنجيلِ، وأمامَهُ الشمامسةُ بالشموعِ، والكاهِنُ يقولُ صلاةَ سمعانَ الكاهنِ هذهِ مِنْ لوقا 2 : 29 - 32

ك 29 الآنَ يا سَيِّدي تُطلِقُ عبدَكَ بسلامٍ كقولِكَ، 30 لأَنَّ عينَيَّ قد أبصرتَا خلاصَكَ 31 الَّذِي أعددتَهُ قُدَّامَ جميعِ الشُّعوبِ، 32 نورَ إعلانٍ للأُممِ ومجداً لشعبِكَ إسرائيلَ.

Al-2n ja sai-jed tot-lek 3abdak be-salam ka-kaulak, le-2nna 3ai-nai-ja kad ab-sarata 5alasak al-lazi a3-dad-tahu kod-dam gami3 al-scho3ub, nur 23lan lel-omam ua magdan le-scha3-bak Isra2il.

❖ وبعد إنتهاءِ الدورةِ يُعطِي الكاهِنُ البَخورَ للإنجيلِ ثلاثَ مراتٍ وهوَ يقولُ:

ك (سراً) اسجدُوا لإنجيلِ يسوعَ المسيحِ ابنِ اللهِ الحيِّ، لهُ المجدُ إلى الأبدِ.

Osgodu le-engil Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah al-7ai, lahu al-magd ila al-2abad.

❖ ثُمَّ يأخذُ الكاهِنُ الإنجيلَ من الشمَّاسُ ويلتفتُ به إلى الغربِ ويعطيهِ للآباءِ الكهنةِ وهوَ يقولُ:

ك أمَّا أَنْتُمْ فطُوبى لأعينِكُم لأنَّها تُبصِرُ، ولآذانِكُم لأنَّهَا تَسمَعُ.

Amma antum fa-tuba li a3junikum li2nnaha tubsir, ua li-azanikum li2nnaha tasma3.

فلنَستَحِقَ أَنْ نسمَعَ ونعمَلَ بأناجيلِكَ المُقَدَّسَةِ بطلباتِ قِدِّيسِيكَ.

Falnas-ta7eka ann nasma3 ua na3mal bi-anagilika al-mokad-dasa bi tilbati keddisik.

❖ 1.24. Die Evangeliumslesung ❖

❖ ***Der Priester verlässt das Heiligtum und spendet Weihrauch an dem Evangeliar, die anderen Priester kommen und küssen das Evangeliar und sprechen dabei: „Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi“. Nachdem alle das Evangeliar geküsst haben, küsst es auch der zelebrierende Priester und gibt das Weihrauchgefäß an den mitzelebrierenden Priester, geht dann zum Lesepult um das Evangelium vorzulesen, oder der mitzelebrierende Priester liest es oder ein Diakon. Aber wenn der Papst, Erzbischof oder Bischof anwesend ist, wird er der Vorleser sein, er liest es von der Schwelle des Altars, sein Gesicht zum Westen gewendet, zum Volk und dem zelebrierenden Priester. Während der Lesung spendet er dem Evangeliar Weihrauch. Der Diakon erhebt das Kreuz und ruft:***

D	Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören.	S-tathiete meta fowou theou akou-soomen tou agiou Evangeliou.	**Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.**

❖ ***Der Priester betet in koptischer Sprache:***

P	Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn [323] der Heerscharen.	eF-esmaroo-out enge fie-ethnie-ou khen efran em-eP-tschois ente ni-gom.	**Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.**
	Segne, o Herr, die Lesung des heiligen Evangeliums nach [***Matthäus / Markus / Lukas / Johannes***].	Kyrie eflogie-son ek tou kata Mat-theon *(ie kata Markon ie kata Loukan ie kata Ioo-annien)* agiou evangeliou to anagh-noosma.	**Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ *(ⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ)* ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⲧⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.**
V	Ehre sei dir, o Herr.	Zoxa si Kyrie.	**Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.**

D Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach *[Matthäus / Markus / Lukas / Johannes]*, dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns.

P	Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen [324] Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit [325].	Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier ouoh Pen-ouro tieren Iie-sous Pi-echris-tos eP-schieri em-eFnouti etonkh : pi-oo-ou naf scha eneh.	**Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.**

❖ ***Der Priester liest das Evangelium in koptischer Sprache vor und schließt mit dem Folgenden ab:***

P	Ehre sei unserem Gott in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen [326].	Pi-oo-ou fa Pen-nouti pe scha eneh ente ni-eneh : amien.	**Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.**

---

323 Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9
324 Mt 16, 16; Joh 6, 69
325 Röm 11, 36; 16, 27
326 Offb 19, 1; Phil 4, 20

❖ رفع البخور ـ قراءة الإنْجيل ❖

❖ ويأتي الكهنةُ ويُقبِّلونَ الإنجيل وهم يقولونَ Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ بكاملها، ثُمَّ يُقبِّلهُ هو بعدَهُم أيضاً، ويسلم المجمرة للكاهن الشريك أو الكاهن غير الخديم ليبخر للإنجيل. وهو يتقدم إلى المنجلية فيقرأ الإنجيل. أما إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الَّذي يقرأ الإنجيل على باب الهيكلِ ووجهه إلى الغرب، والكاهن الخديم يُبخر للإنجيل. وبعد قراءة المزمور يقولُ الشمَّاسُ (وهو واقف داخل باب الهيكل):

Kefo be5auf Allah lesam3 al-engil al-mokaddas.

د قِفوا بخَوْفِ اللهِ لسَماعِ الإنْجِيلِ المُقدَّسِ.

Mobarak al-2ati be-2esm rabb al-ko-uat.

ك مُبَارَكٌ الآتي باسْمِ ربِّ القوات.

Ja rabb barek al-fasl men al-2engil al-mokaddas menn **(Matta / Markos / Luka / Jo7anna).**

يَا رَبُّ بَارِكْ الفصلَ مِنَ الإنْجِيلِ المُقَدَّسِ مِنْ *(متى / مرقسَ / لوقا / يوحنَّا)*.

Al-magdu lak ja rabb.

ش المَجْدُ لكَ يَا رَبُّ.

د قفوا بخَوْفِ الله لسماع الإنْجِيلِ المُقدَّس، فصل مِنْ بشارة الإنْجِيلِ لمعلمنا مار متى (أو مرقسَ أو لوقا أو يوحنَّا) البشير، بركتُهُ عَلَى جَمِيعنا.

Rabbona ua- elahona ua-mo5al-lesona ua-malekona kollena Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah al-7ai, al-lazi lahu al-magd ila al-2abad.

ك ربُّنا وإلهُنا ومخلِّصُنا وملكُنا كُلِّنا، يسوعُ المَسيحُ، ابنُ اللهِ الحيِّ، الَّذِي لهُ المجدُ إلى الأبدِ.

❖ *ثمَّ يقرأ الإنجيل وفي ختامه يقول:*

Al-magdu le-elahna ila 2abad al-2abedin, Amin.

ك المَجْدُ لإلهِنا إلى أبدِ الآبدينَ، آمينْ.

❖ ***Am Ende der Evangeliumslesung spendet der Priester dreimal Weihrauch in Richtung des Lesepultes und spricht:***

P **(Still)** Dir gebühren die Lobpreisung in einer Stimme von Jedem, Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Die Einleitung zum Psalm wird gesprochen:***

D Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes/ Bischofs sagt der Vorleser zum Schluss des Psalms***

D Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen. Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks. Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..).

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs wird folgendes hinzugefügt***

D und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba **(..)**. Möge der Herr ihr Leben bewahren. Halleluja.

❖ ***Die Einleitung zum Evangelium wird gesprochen:***

D Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

❖ ***Nachdem das Evangelium in koptischer Sprache gelesen wurde, wird es nun in gleicher Ordnung in anderen Sprachen (Arabisch und Deutsch) gelesen. Das Evangelium wird vorgelesen und am Ende spricht das Volk: „Ehre sei Gott in Ewigkeit".***

❖ ***Im Abendweihrauchgebet wird hier eine Predigt vorgelesen oder gehalten, dann folgt die Lesung des Synaxariums, falls an dem Tag morgens kein Gottesdienst stattgefunden hat und das Synaxarium des Tages noch nicht gelesen wurde.***

❖ 1.25. Die Evangeliumsantwort ❖

❖ ***An gewöhnlichen Tagen wird die folgende Hymne als Evangeliumsantwort gesungen.***

❖ ***Je nach Anlass werden noch andere Strophen hinzugefügt.***

V Lasst uns unseren Erlöser, – den gütigen Menschenliebenden anbeten, – denn er war barmherzig mit uns [327], – er kam und hat uns erlöst [328].	Maren-ou-ooscht em-Pen-sootier : pi-mai-roomi en-aghathos : ģe enthof af-schen-hiet kharon : af-i ouoh af-sooti emmon.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.	Ġe ef-es-maroo-out enģe eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab:ti-eT-rias et-ģiek ewol:ten-ou-oo-scht emmos tenti-oo-ou nas.	Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲦ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

[327] Joel 2 LXX, 13
[328] Joh 13, 7

❖ *وعند فراغ قراءةُ الإنجيل يُبخر الكاهن نحوه ثلاث أيادٍ ويقول:*

ك *(سِرا)* وأنْتَ الَّذِي ينبغي لكَ التمجيدُ، بصوتٍ واحدٍ مِنْ كُلِّ أحدٍ، والمَجْدُ والإِكْرَامُ والعظمةُ والسُّجُودُ، مَعَ أبيكَ الصَّالحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لك. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمين.

❖ *يُفسَّر المزمور وتُقال مُقدِّمته:*

د مِنْ مزامير معلمنا دَاوُدَ النبي، بركاته عَلَى جَمْيعنا.

❖ *وبانتهاء قراءة المزمور إذا كان الأب البابا أو المُطران أو الأسقف موجوداً يُقال:*

د فليرفعوه فِي كنيسةِ شعبهِ، وليُباركوه عَلَى منابرِ الشيوخِ، لأنَّهُ جَعَلَ الأُبُوَّةَ مثلَ الخرافِ، يُبصر المُستقيمون ويفرَحُونَ. أقسم الرَبُّ ولَنْ يندم، أنْتَ هُوَ الكاهن إِلَى ٱلْأَبَدِ، عَلَى رُتبةِ ملكِيْ صادق. الرَبُّ عن يمينك يا أبانا القدِّيس البطريك البابا الأنبا (..).

❖ *وإذا كان الأب المُطران أو الأسقف موجوداً يُقال:*

د وأبانا الأُسقف (المُطران) الأنبا (..). الرَّبُّ يحْفَظُ حياتكما. هَلِّليلُويا.

❖ *ثُمَّ تُقال مقدمة الإنجيل وهي:*

د مُبارك الآتي باسم الربِّ إلهِ القواتِ، ربِّنا وإلهُنا ومخلِّصُنا وملكُنا كلِّنا يسوعُ المسيحُ، ابنُ الله الحي، الَّذي لهُ المجدُ الدائم إلى الأبدِ. آمين.

❖ *يُقرأ الإنجيل وفي ختامه يقول الشعب: والمجد لله دائماً.*

❖ *في رفع بخور عشية تُقرأ هنا الموعظة أو تُقال، وبعدها يُقرأ السنكسارُ إذا لم يكن قد صار في صباح ذلك اليومَ قداسٌ قُرِئَ فيه السنكسارِ. وبعد ذلك يرد الشعب بالمرد المُوافقِ، وفي الأيام السنوية يقولون:*

❖ رفع البخور - مَرد الإِنْجِيل ❖

ش فلنسجُد لمُخلّصنا، مُحبّ البشر الصالح، لأنَّهُ ترأف علينا، وأتى وخلَّصنا.	*Fal-nasgod le-mo5allesna, mo7ebb al-baschar al-sale7, le-2annahu tara2af 3alaina, ua-ata ua 5allasana.*
لأنَّهُ مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث الكامل، نسجد لهُ ونُمجّدهُ.	*Le-2annahu mobarak al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua nomag-gedahu.*

❖ 1.26. Die fünf kleinen Bittgebete ❖ Ⲛⲓ̀ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ϣⲗⲏⲗ ❖

❖ 1.26.1. Gebet für den Frieden ❖ Ⲡⲓ̀ϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ❖

❖ *Der Priester setzt das Gebet fort. Er steht an der Schwelle des Altars, mit dem Weihrauchgefäß an der Hand, und betet die fünf kleinen Bittgebete.*

❖ *Es folgen die fünf kurzen Bittgebete für den Frieden, die Väter, den Ort, je nach Jahreszeit für die Gewässer, Pflanzen oder Früchte und für die Versammlungen. Sie werden oft still gebetet, da sie mit Ausnahme des Gebets für die Versammlungen ein weiteres Mal in der Liturgie gebetet werden; danach geht es weiter auf Seite 170.*

P	Betet!	eSchliel.	Ϣ̀ⲗⲏⲗ.
D	Erhebt euch zum Gebet! [329]	Epi pros-evkie es-tathie-te.	Ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.
P	Friede sei mit euch [330].	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

❖ *Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich Richtung Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand, wendet sich wieder nach Osten und spricht weiter:*

P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.	Palin on maren-ti-ho e-eFnouti Pi-panto-kratoor: eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ-ⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschen-liebender,	Tenti-ho ouoh ten-toowh en-tek-met-aghathos pi-mai-roomi.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .
	gedenke, Herr, des Friedens [331] deiner einen [332], einzigen, heiligen [333], universalen [334] und apostolischen [335] Kirche [336].	Ari-ef-mewi eP-tschois enti-hirienie ente tek-oui em-mawats ethouab : en-katholikie en-apos-tolikie en-ek-ekliesia.	Ⲁⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟ-ⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.
D	Betet für den Frieden der einen, heiligen, universalen, apostolischen, und orthodoxen Kirche Gottes.	ePros-ew-exas-the eper ties irienies: ties agias monies katholikies ke apos-tolikies: orthosoxou tou Theou ekliesias.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ : ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝ-ⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

---

[329] Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1
[330] 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26.
[331] Apg 9, 31
[332] 1.Kor 12, 12-14 und 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52
[333] Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11
[334] Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 13, 11
[335] Eph 2, 20-21; 2.Thess 2, 15; 1.Kor 12, 28
[336] Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32

❖ رفع البخور - الخمس أواشي الصغار ❖

❖ 1. رفع البخور - أوشِيَّة السَّلَامَة بعد الإنجيل ❖

❖ *يكمِّلُ الكاهِنُ الصلاةَ وهو واقفٌ أمامَ بابِ الهيكل، فيقولُ الأواشي الآتية والمجمرةُ بيده.*

Sallu.

ك صَلُّوا.

Lel-salah kefu.

د للصلاه قفوا.

❖ *ثُمَّ يحني الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة، ويلتفت إلَى الغرب ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهُوَ يَقُولُ:*

Al-salam lel-koll.

ك السَّلَامُ للكُلِّ.

Ua lero7eka aidan.

ش ولرُوحِك أَيْضاً.

Ua aidan falnas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elahena ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

ك وأَيْضاً فلنَسْأَلُ اللهَ ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا رَبِّنَا وإلِهِنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar, ozkor ja rabb salam kanisatak al-ua7eda al-ua7ida al-mokaddasa al-game3a al-rasulija.

نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَرِ، أُذْكُرْ يَا رَبُّ سَلامَ كَنِيسَتَكَ الوَاحِدةِ الوَحِيدةِ المُقَدَّسَةِ الجَامِعَةِ الرَسُولِيَّةِ.

Sallu men agl salam al-ua7eda al-mokaddasa al-game3a al-rasulija kanisat Allah al-orthozoxia.

د صَلُّوا مِنْ أجلِ سَلامِ الوَاحِدةِ المُقَدَّسَةِ الجَامِعَةِ الرَسُولِيَّةِ كنيسةِ اللّهِ الأُرْثُوذُكسِيَّةِ.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

P	Sie besteht von einem Ende des Erdkreises bis zum anderen Ende [337].	Thai et-schop jes-ǵen afriegs en-ti-oikou-menie scha afriegs.	Ⲑⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.

❖ 1.26.2. Gebet für die Väter ❖ Ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲓⲱⲧ ❖

P	Gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba **(..)**.	Ari-ef-mewi eP-tschois em-pen-patri-archies: en-joot et-tajout : en-archi-erefs papa abba **(..)**.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ **(..)**.

❖ ***Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof wird hinzugefügt:***

P	Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, Bischof (Erzbischof) Abba **(..)**.	Nem pef-ke-eschfier enli-tourghos pen-joot en-epis-kopos (emmietro-polities) abba **(..)**.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ **(..)**.

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof wird hinzugefügt:***

P	Und seiner Teilhaber am (apostolischen) Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).	Nem nef-ke-eschwier enli-torghos nen-joti en-epis-kopos (emmietro-polities) nie-et-kie neman.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.
D	Betet für unser Priesteroberhaupt [338], den Papst Abba **(..)**, Papst, Patriarch und Bischofsoberhaupt der großen Stadt Alexandrien.	ePros-ew-exas-the eper tou archi-ere-oos iemoon papa abba **(..)** : papa ke patri-archou ke archi-epis-kopou ties meghalo-po-leoos Alexandrias.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) : ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ.

❖ ***Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D	Und für seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unseren Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba **(..)**.	Ke tou sen-koin-oonou en tie litourgia tou patros iemoon tou epis-kopou (emmietro-politou) abba (..).	Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲥⲩⲛⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲏ ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ (ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲟⲩ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

[337] Röm 10, 18: Ihre Stimme war in der ganzen Welt zu hören und ihr Wort bis an die Enden der Erde.
[338] Der Text dieses Gebets wurde aus dem Euchologion des Moharrak Klosters entnommen.

Hazihi al-ka2ena men 2k-sa al-maskuna ila 2k-saha.	ك هذِهِ الكَائِنَةُ مِنْ أقصى المسكونةِ إلى أقصاها.

❖ 2. رفع البخور - أوشِيَّة الآبَاء (البطريرك والأساقفة) بعد الإنجيل ❖

ozkor ja rabb batriar-kana al-2b al-mokram ra2is al-kahana Al-papa Al-Anba (..),	ك أذْكُرْ يَا رَبُّ بطريركَنا الأبَ المُكَرَّمَ رَئِيسَ الكهنةِ البابا الأنبا (..)،

❖ *وفي وجود مُطران أو أُسقف يُضيف:*

ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (al-motran) al-mokar-ram Al-Anba (..).	ك وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) المُكَرَّم الأنبا (..).

❖ *ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلا مِنْ الجزء السابق:*

Ua schoraka2oh fel 5edma [al-rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa / al-matarena) al-ka2enin ma3na.	ك وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.
Sallu men agl ra2is kahanatna Al-papa Anba (..) papa ua patriak ua ra2is asakefat al-madina al3ozma Al-is-kandaria,	د صَلُّوا مِنْ أجلِ رَئِيسِ كهنتِنا البابا أنبا (..) بابا وبطريَركِ ورَئِيسِ أساقفةِ المدينةِ العُظْمَى الأسكندريَّةِ،

❖ *وفي وجود مُطران أو أُسقف يُضيف:*

ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (almot-ran) al-mokarram Al-Anba (..).	د وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) المُكَرَّم الأنبا (..).

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D Und für seine Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

❖ ***Er schließt ab mit:***

D	Und für (alle) unsere orthodoxen Bischöfe.	Ke toon orthosoxoon iemon epis-kopoon.	Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ
P	Bewahre ihn (sie) sicher für uns für viele Jahre und für friedliche Zeiten.	Khen ou-areh areh erof (eroo-ou) nan: en-han-miesch en-rompi nem han-sie-ou en-hirienikon.	Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ (ⲉⲣⲱⲟⲩ) ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

❖ ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلاً مِنْ الجزء السابق:

د وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.	*Ua schoraka2oh fel 5edma [al-rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa / al-matarena) alka2enin ma3na.*

❖ ثُم يختم:

د و(سائر) أساقِفَتِنا الأرْثُوذُكسيينَ.	*ua (sa2er) asakefatna al-orthozoxien.*
ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.	*Ja rabbo r7am.*
ك حِفْظاً اَحْفَظْهُ (اَحْفَظْهُمَا / اَحْفَظْهُمْ) لنا سنينَ كثيرةً وأزمِنةً سَلاَميَّةً.	*7efzan e7fazhu (e7fazhoma / e7fazhom) lana seninan kathira ua azmena salamia.*

❖ 1.26.3. Gebet für den Ort ❖ Ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ❖

P	Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört, und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter.	Ari-ef-mef-i eP-tschois en-et-sootieria em-pai-topos ethouab entak fai : nem topos niwen : nem monas-tierion niwen ente nen-joti en-ortho-doxos.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.
D	Betet für das Heil der Welt, dieser unserer **Stadt** *, aller Städte, Orte, Inseln und Klöster.	ePros-ew-exas-the eper ties soo-tier-ias tou kosmou ke ties pole-oos iemoon taw-ties ke pasoon pole-oon ke toon khooroon ke nie-soon ke monas-tier-ioon.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ * ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.

❖ *In Klöstern wird hinzugefügt:*

D	* Dieses unseres **Klosters**	Ke tou monas-tier-iou iemoon tou-tou.	Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ
P	Und jeder Stadt, aller Orte, Dörfer und ihrer Umgebung.	Nem polis niwen : nem khoora niwen : nem ni-timi : nem pou-sol-sel tierf.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲧⲏⲣϥ.
	Bewahre uns alle vor Teuerungen, Seuchen, Erdbeben, Ertrinken, Bränden, dem Angriff und der Entführung durch die Barbaren, den Schwertern der Fremden und vor dem Aufstand von Häretikern.	Ouoh nahmen tieren ewol ha ou-ehwoon nem ou-mou nem ou-mon-men nem ou-kata-pon-tismos nem ou-ekhroon nem ou-ekhmaloo-sia ente han-Barbaros : nem ewol ha et-siefi ente pi-schemmo : nem ewol ha ep-ģin-toonf e-epschooi ente han-here-tikos.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩϩⲃⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲡⲟⲛⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ

❖ 3. رفع البخور - أوشِيَّة الموضع بعد الإنجيل ❖

ك أُذكُر يا رَبُّ خلاصَ هذا الموضِعِ المُقدَّسِ الَّذِي لكَ وكُلِّ المواضِعِ وكُلِّ أديرةِ آبائِنا الأُرثوذُكسيينَ.

ozkor ja rabbo 5alasa haza al-maude3 al-mokaddas al-lazi laka ua-koll al-ma-uade3 ua-koll 2djerat 2aba2ena al-ortho-zoxe-jin.

د صلُّوا مِنْ أجلِ خلاصِ العالمِ ومدينتِنا هذِهِ *، وسائرِ المُدُنِ والكوَرِ والجزائِرِ والأديِرةِ.

Sallu men 2gl 5alas al-3alam ua-madinatna hazihi, ua-sa2er al-modon ual-kuar ual-gaza2er ual-2djora.

❖ *في الأديرة يُضاف بدلاً من "ومدينتنا هذه * ":*

د وديرنا هذا.

Ua-derna haza.

ش يا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك وكُلِّ مدينَةٍ، وكُلِ كورةٍ، والقُرى وكُلِّ زينَتِها. ونجِّنا كُلَّنَا مِنَ الغلاءِ، والوباءِ، والزلزالِ، والغرقِ، والحريقِ، وسبي البربرِ، ومِنْ سيفِ الغريبِ، ومِنْ قِيامِ الهراطقةِ.

Ua-koll madinaten ua-koll kuraten ual-kora ua-koll zinateha. Ua-naggina kollana men al-ghala2 ual-uaba2 ual-zel-zal ual-gharak ual-7arik ua-sabi al-barbar ua-men saif al-gharib ua-men kiam al-harateka.

ش يا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ 1.26.4. Jahreszeitenabhängige Gebete ❖

1.26.4.1. Gebet für die Gewässer

- ❖ *Der Priester betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.*
- ❖ *Segnung des Anstiegs der Gewässer, vom 12. Bauna bis 9. Babah (19. Juni bis 19. / 20. Oktober).*

P	Bitte, o Herr, segne das Wasser des Flusses, in diesem Jahr.	Ari-kataxioin eP-tschois ni-moo-ou ente efjaro: et khen tai rompi thai: esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ : ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
D	Bittet für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie nach Maß ansteigen lässt. Er möge dem Antlitz der Erde [339] Freude geben, die Menschen versorgen und die Tiere [340] retten, und uns unsere Sünden vergeben.	Toowh eġen epġin-moschi e-epschoi ente ni-jaroo-ou emmoo-ou khen tai rompi thai : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou : entef enou e-epschooi kata nouschi : entefti em-ep-ounof em-ep-ho em-epkahi entef-schanou-schten kha nischieri ente ni-roomi: entefti em-efnohem en-nitew-noo-oui: entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) 3x.	(Kyrie eleison) 3x.	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ) ⲅ̅.

[339] Sir 38 LXX, 8; Jer 8 LXX, 2
[340] Ps 35 LXX [36], 7

❖ 4. رفع البخور – أواشي فصول السنة الثلاثة ❖
أوشِيَّة المياه بعد الإنجيل

❖ *ههنا يَقُولُ الكاهن ما يوافق الوقت مِنْ أوشِيَّة المياه أو أوشِيَّة الزروع أو أوشِيَّة الثمار.*
❖ *مِنْ ثاني عشرَ شهرِ بؤونة إلَى تاسعِ شهرِ بابه (19 يونيو إلَى 19 / 20 أكتوبر) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّة المياه.*

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ مياهَ النهرِ فِي هذِهِ السَّنةِ، باركْهَا.

Tafaddal ja rabb miah al-nahr fi hazihi al-sana, barek-ha.

د أطلُبوا عن صُعودِ مياهِ الأنهارِ
فِي هذِهِ السَّنةِ،
لِكيْ يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إلهُنا ،
ويُصعِدَها كمِقدارِها،
ويُفرِّحَ وجهَ الأَرْضِ،
ويعولَنا نَحْنُ بني البَشَرِ،
ويُعطِي النجاةَ للحيوانِ،
ويغفِرَ لنا خَطَايَانا.

Otlobu 3an so3ud
miah al-anhar
fi hazihi al-sana,
lekai jobarek-ha
Al-Masie7 elahona,
ua jos3edaha kamekdareha,
ua jofarre7 uag-h al-2rd,
ua ja3ulana
na7nu bani al-baschar,
ua jo3ti al-nagah lel-7ajauan,
ua jaghfer lana 5atajana.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)³.

(Ja rabbo r7am) 3x.

1.26.4.2. Gebet für die Saaten

❖ *Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Babah bis 10. Tubah (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).*

P	Bitte, o Herr, segne die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.	Ari-kataxioin eP-tschois nisiti nem nisim nem ni-root ente etkoi : et khen tai rompi thai: esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⁝ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⁝ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
D	Bittet für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet, damit sie wachsen und gedeihen und reichliche Ernte und Früchte einbringen, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen nisiti nem nisim nem niroot ente etkoi khen tai rompi thai : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou entou-ai-ai ouoh entou-aschai scha-entou-gook ewol khen ou-nischti en-karpos : ouoh entef schenhiet kha pef-eplasma eta nef-ġiġ thamiof : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⁝ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ϣⲁⲛⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ϥ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) 3x.	(Kyrie eleison) 3x.	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ) ⲅ̅.

❖ رفع البخور - أوشِيَّة الزروع والعُشب بعد الإنجيل ❖

❖ مِنْ عاشرِ بابه إلَى عاشرِ طوبه (20 / 21 أكتوبر إلَى 18 / 19 يناير) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّةَ الزروع.

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ، الزُّرُوعَ والعُشبَ، ونباتَ الحقلِ فِي هذِهِ السَّنَةِ، بارِكْهَا.	*Tafaddal ja rabb al-zeru3 ual-3oschob ua nabat al-7akl fi hazihi al-sana, barek-ha.*
د أُطلُبوا عن الزُّرُوعِ والعُشبِ، ونباتِ الحقلِ فِي هذِهِ السَّنةِ، لِكَيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحُ إلهُنا، لتنمو وتكثُرَ إلَى أَنْ تَكْمُلَ بثمرةٍ عَظِيمةٍ، ويتحنن عَلَى جُبلَتِهِ الَّتِي صَنعَتْها يَداهُ، ويغفرَ لنا خَطَايَانَا.	*Otlobu 3an al-zeru3 ual-3oschb ua nabat al-7akl fi hazihi al-sana, lekai jobarek-ha Al-Masie7 elahona, letanmu ua tak-thor ila an takmola bethamara 3azima, ua jata7anan 3ala goblatehi al-lati sana3at-ha jadah. ua jaghfer lana 5atajana.*
ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ) 3.	*(Ja rabbo r7am) 3x.*

❖ 1.26.4.3. Gebet für das Wetter und die Früchte ❖

❖ ***Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Tubah bis 11.Bauna (19. / 20. Januar bis 18. Juni).***

P	Bitte, o Herr, segne die Luft des Himmels und die Früchte der Erde in diesem Jahr.	Ari-kataxioin eP-tschois ni-a-ier ente etwe nem ni-karpos ente epkahi : khen tai rompi -thai: esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⁘ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
D	Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, die Bäume, Weinberge und jede nützliche Pflanze auf dem ganzen Erdkreis, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie ohne Schaden vollendet und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen ni-a-ier ente etwe nem ni-karpos ente epkahi nem fa ni-esch-schien nem fa nima-en-aloli nem esch-schien niwen enrefti-karpos et-khen ti-oi-koumenie tiers : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou entef-gokou ewol khen ou-hirienie atschne emkah : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⁘ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁϭⲛⲉ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⁘ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) 3x.	(Kyrie eleison) 3x.	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ) ⲅ̅.

❖ رفع البخور - أوشِيَّة أهوية السَّمَاء والثمار بعد الإنجيل ❖

❖ مِنْ حادي عشرَ طوبه إِلَى حادي عشرَ بؤونة (19 / 20 يناير إِلَى 18 يونيو) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّةَ الثمارِ.

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أهويةَ السَّمَاءِ، وثمراتِ الأَرْضِ، فِي هذِهِ السَّنةِ، بارِكْها.

Tafaddal ja rabb ahuejat al-sama2 ua thamarat al-2rd, fi hazihi al-sana, barek-ha.

د أُطلُبوا عن أهويةِ السَّمَاءِ،
وثمراتِ الأَرْضِ،
والشجرِ والكُرومِ،
وَكُلَّ شجرَةٍ مُثْمِرَةٍ
فِي كُلِّ المسكُونة،
لِكيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحِ إلهُنا،
ويُكمِّلَها سالِمَةً بغيرِ ألمٍ،
ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an
ahuejat al-sama2
ua thamarat al-2rd,
ual-schagar ual-korum,
ua kol schagara mothmera
fi kol al-maskuna,
lekai jobarek-ha
Al-Masie7 elahona,
ua jokammelha salema
beghair alamen,
ua jaghfer lana 5atajana.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)3.

(Ja rabbo r7am) 3x.

❖ 1.26.4.4. Kombiniertes Gebet für das Wasser, die Saaten, Früchte und die Lüfte des Himmels ❖

❖ ***Der Priester kann die drei Gebete (außerhalb Ägyptens) zusammen beten.***

P	Bitte, o Herr, segne die Lüfte des Himmels und die Früchte der Erde, das Wasser des Flusses, die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.	Ari-kataxioin eP-tschois ni-a-ier ente etwe nem ni-karpos ente epkahi : nem nimoo-ou ente efjaro: nem nisiti nem nisim nem ni-root ente etkoi : et khen tai rompi thai: esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ : ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
D	Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse, für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes, dass Christus, unser Gott, sie segnet, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen ni-a-ier ente etfe nem ni-karpos ente epkahi : nem epġin moschi e-epschoi ente ni-jaroo-ou emmoo-ou : nem nisiti nem nisim nem niroot ente etkoi: hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou : ouoh entef schenhiet kha pef-eplasma eta nef-ġiġ thamiof : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) 3x.	(Kyrie eleison) 3x.	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ) ⲅ̅.

❖ رفع البخور ـ الثلاث أواشي مَعَاً : الأهوية والمياه والزروع بعد الإنجيل ❖

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أهويةَ السَّمَاءِ، وثمرات الأَرْضِ، ومياه النهرِ، والزروعَ والعُشبَ ونباتَ الحقلِ، فِي هذه السنة، بارِكها.

Tafad-dal ja rabb ahuejat al-sama2 ua thamarat al-2rd, ua miah al-nahr, ual-zeru3 ual-3oschb ua nabat al-7akl, fi hazihi al-sanati barek-ha.

د أُطلبوا عن أهوية السَّمَاءِ،
وثمرات الأَرْضِ،
وصُعود مياه الأنهار،
والزروع والعُشب ونبات الحقل،
لِكيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيح إلهُنا،
ويتحنن عَلَى جُبلته
الَّتِي صنعتها يداه،
ويغفر لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an
ahuejat al-sama2,
ua thamarat al-2rd,
ua so3ud mejah al-anhar,
ual-zeru3 ual-3oschb
ua nabat al-7akl,
likaj jobarerk-ha
Al-Masie7u elahona,
ua jata7anan 3ala
goblatehi al-lati
sana3at-ha jadah,
ua jaghfer lana 5atajana.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)3.

(Ja rabbo r7am) 3x.

❖ ***Nach jedem der drei jahreszeitabhängigen Gebete (für die Gewässer, Saaten oder das Wetter und die Früchte) und nach dem kombinierten Gebet betet der Priester weiter:***

P	Lass sie ansteigen nach ihrem Maß und gemäß deiner Gnade. Gib dem Antlitz der Erde Freude, dass ihre Furchen bewässert werden und sich ihre Früchte mehren.	Anitou e-epschoi kata nouschi: kata fie-ete fook en-ehmot: ma ep-ounof em-ep-ho em-ep-kahi: marou-thikhi enġe nef-ethloom : marou-aschai enġe nef-outah.	Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⁝ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⁝ ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⁝ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓϧⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲑ̀ⲗⲱⲙ ⁝ ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.
	Bereite den Boden zum Säen und Ernten. Regle unser Leben in geeigneter Weise.	Seb-tootf e-ou-egrog nem ou-ooskh: ouoh ari-i-konomin empen- ġin-oonkh kata pet-ernofri	Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉ̀ⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϧ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.
	Segne den Kranz des Jahres [341] mit deiner Güte, wegen der Armen deines Volkes, wegen der Witwen und Waisen, der Fremden und der Gäste [342], wegen uns allen, die wir auf dich hoffen und deinen heiligen Namen anrufen.	eSmou epi-ekolm ente ti-rompi hiten tekmet echris-tos: ethwe ni-hieki ente pek-laos: ethwe ti-schiera nem pior-fanos nem pi-schemmo nem pirem-engoo-ili: nem eth-wieten tieren kha nie et-er-helpis erok: ouoh et-toowh empekran ethouab.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁝ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ⁝ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Denn aller Augen hoffen auf dich, dass du ihnen ihre Speise zur rechten Zeit gibst [343].	Ġe nen-wal en-ouon niwen se-er-helpis erok: ġe enthok et-ti entou-ekhre noo-ou khen ou-siou ena-nef.	Ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ⁝ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ.
	Handle mit uns nach deiner Güte, der du Nahrung allem Fleisch gibst [344]. Erfülle unsere Herzen mit Freude und Wonne [345], damit wir in allem alle Zeit genug haben und in jedem guten Werk wachsen [346].	Ari-ou-i neman kata tek-met-aghathos: fie-et-ti ekhre en-sarx niwen: moh en-nen-hiet en-raschi nem ou-ou-nof: hina anon hoon e-re efrooschi entoten khen hoob niwen ensiou niwen: enten erhou-o khen hoob niwen en-aghathon.	Ⲁⲣⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⁝ ⲫⲏⲉⲧϯ ϩ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ⁝ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⁝ ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ⁝ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ̀ⲟ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

[341] Ps 64 LXX [65], 12 : „Segnen wirst du den Kranz des Jahres deiner Güte“
[342] Deut 24 LXX, 19-21
[343] Ps 144 LXX [145], 15
[344] Ps 135 LXX [136], 25
[345] Bar 4 LXX, 23; Apg 14, 17; Jes 35 LXX, 10
[346] 2.Kor 9, 8

❖ وفي كُلِّ أوشيَّةٍ مِنْ هذهِ الثلاث، أو الأوشية الموحدة، يُكمِّلُ الكاهِنُ قائلاً:

ك أصعِدْهَا كمِقدارِها كنِعمَتِك، فَرِّحْ وجه الأَرْضِ، ليُروَ حَرثُها، ولتكثُرْ أثمارُها.

As3edha kamek-dareha kane3-matak, farre7 uagh al-2rd, li-jorua 7arthoha, ua le-takthor athmaroha.

أعِدَّها للزرعِ والحصادِ، ودَبِّرْ حياتَنا كما يليقُ.

A3ed-daha lel zar3 ual-7asad, ua dabber 7ajatana kama jalik.

بارِكْ إكليلَ السنةِ بصَلاحِك، مِنْ أجلِ فُقراءِ شَعْبِكَ، مِنْ أجلِ الأرمَلَةِ واليتِيمِ والغريبِ والضَيفِ، ومِنْ أجلِنا كُلِّنا نَحْنُ الَّذِينَ نرجُوكَ ونَطْلُبُ اسْمَكَ القُدُّوسَ.

Barek eklil al-sana be sala7ak, men agl fokara2 scha3bak, men agl al-armalla ua al-jatim ua al-gharib ua al-def, ua men aglena kollena na7nu al-lazina narguk ua natlob esmka al-koddus.

لأنَّ أعيُنَ الْكُلِّ تترجَّاكَ، لأنَّكَ أنْتَ الَّذِي تُعطِيهِمْ طعامَهُمْ فِي حِينٍ حسنٍ.

Le2ana a3jon al-koll tataragak, le2anaka anta al-lazi to3tihom ta3amahom fi 7inen 7asanen.

اصنعْ معنا حسبَ صَلاحِكَ، يا مُعطياً طعاماً لكُلِّ جَسَدٍ.

Esna3 ma3na 7asab sala7ak, ja mo3tian ta3aman le koll gasad.

املأْ قُلوبَنا فَرَحَاً ونَعيماً، لِكَيْ نَحْنُ أَيْضاً إذ يكونُ لنا الكفَافُ فِي كُلِّ شيءٍ كُلَّ حِينٍ، نزدادَ فِي كُلِّ عملٍ صالِحٍ.

Emla2 kolubana fara7an ua na3iman, likaj na7nu ajdan iz jakun lana al-kafaf fi koll schaj2en koll 7in, nazdada fi koll 3amalen sale7.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ 1.26.5. Gebet für die Versammlungen ❖ Pi`slyl `nte nijin;wiu] ❖

❖ *Das Gebet für die Versammlungen wird vom Papst, Erzbischof oder Bischof gebetet, wenn er anwesend ist.*

P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.	Palin on maren-ti-ho e-eFnouti Pi-panto-kratoor : eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	Tenti-ho ouoh ten-toowh en-tek-met-aghathos pi-mai-roomi.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	gedenke, o Herr, unserer Versammlungen,	Ari-efmewi eP-tschois en-nen-ġin-thoo-outi.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ.

❖ *Der Priester dreht sich zum Westen und bekreuzigt das Volk, während er spricht:*

P	segne sie.	eSmou eroo-ou	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
D	Betet für diese heilige Kirche und unsere Versammlungen.	ePros-ew-exas-the eper ties agias ekliesias taf-ties : ke toon senelefse-oon iemoon.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ : ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉ̀ⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.
P	Gewähre uns, dass wir sie ohne Behinderung und Hindernisse vollziehen, dass wir sie halten gemäß deinem heiligen und segensreichen Willen.	Mie-is ethrou-schoopi nan en-at-erkoolin en-at-tahno : ethren-aitou kata pek-ou-oosch ethouab ouoh em-makarion.	Ⲙⲏⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁϩⲛⲟ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

❖ *Der Priester streckt seine Hand mit dem Weihrauchgefäß über dem Altar aus und spendet Weihrauch zuerst gegen Osten, dann gegen Westen, Norden und schließlich gegen Süden, während er spricht:*

P	Häuser des Gebetes, Häuser der Reinheit und Häuser des Lobpreises gewähre uns, o Herr, und deinen Dienern, die nach uns kommen werden, für alle Zeit.	Han-ie en-efschie: han-ie en-touwo : han-ie en-esmou: ari-khari-zes-te em-moo-ou nan epschois: nem nek-ewi-aik ethnieou menen-soon scha e-neh.	Ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲭⲏ : ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ : ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

❖ 5. رفع البخور - أوشِيَّة الإجتماعات بعد الإنجيل ❖

❖ *يقولها الأب البابا أو المُطران أو الأسقف، لو كان موجوداً:*

Ua ajdan falnas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elah-ona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7. Nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar.	ك وأَيْضاً فلنَسْألِ الله ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَرِ.
Ozkor ja rabb egtema-3at-ena.	أُذْكُرْ يَا رَبُّ إجتِماعاتِنا.

❖ *هُنَا يلتفتُ عن يمينِهِ إلى الغربِ و يَرشُمُ الشعبَ رشماً وَاحِداً بمثالِ الصليبِ وهو يَقُولُ:*

barek-ha.	ك بارِكْها.
Sallu men agl hazihi al-kanisa al-mokaddasa ua egteme3a-tena.	د صَلُّوا مِنْ أجلِ هَذِهِ الكنيسةِ المُقَدَّسَةِ وإجتِماعَاتِنا.
Ja rabbo r7am.	ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.
E3tj an takun lana beghajr mane3 uala 3a2ek lenasna3ha kamaschi2atak al-mokaddasa al-tubaueja.	ك اعْطِ أَنْ تكونَ لَنَا بغيرِ مانعٍ ولا عَائِقٍ، لنصنعَها كَمَشِئَتِكَ المُقَدَّسَةِ الطُوباوِيَّةِ.
Bejut salah, bejut tahara, bejut baraka. 2n3em biha lana ja rabb, ua le 3abidak al-2atjin ba3dana ila al-abad.	بيوتَ صلاةٍ، بيوتَ طهارةٍ، بيوتَ بركةٍ، انْعِمْ بها لنا يَا رَبُّ، ولعبيدِكَ الآتينَ بَعْدَنا إِلَى ٱلْأَبَدِ.

❖ ***Der Priester kann das folgende Gebet beten oder überspringen:***

P	Reiße aus die Anbetung von Götzen aller Art in der ganzen Welt.	Timet-schamsche i-zoolon khen ougook fogs e-wol khen pi-kosmos.	Ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϥⲟϫⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
	Den Satan und all seine bösen Kräfte zermalme. Unterwerfe du ihn schnell unter unsere Füße [347].	eP-satanas nem gom niwen et-hoo-ou en-taf : khem-khoomou ouoh mathe-wioo-ou: sapesiet en-nen-tschalafg en-koolem.	Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.
	Entmachte du alle Zweifel und ihre Verursacher und beseitige alle Spaltungen durch die Verderbnis der Häretiker.	Ni-eskanzalon nem nie et-i-ri em-moo-ou korfou: marou-kien enġe ni-foorg emeptako ente ni-heresis.	Ⲛⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.
	Erniedrige du alle Feinde deiner heiligen Kirche, o Herr, wie immer, so auch jetzt.	Ni-gaġi ente tek-ekliesia ethouab eP-tschois: em-ef-rie-ti en-sieou niwen nem ti-nou mathewioo-ou.	Ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ.
	Zerbrich ihre Eitelkeit und lass sie ihre Schwachheit schnell erfahren.	Wool en-toumet-tschasi-hiet ewol: matamoo-ou et-oumet-goob en-koolem.	Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.
	Vernichte ihren Neid, ihre Intrigen, ihren Wahnsinn, ihre Bosheit und ihre Verleumdungen gegen uns.	Koorf en-nou-efthonos nou-epiwoulie : nou-m-ankania nou-kakourgia nou-kata-lalia: etou-iri em-mou kharon.	Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩ̀ⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲏ : ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̀ : ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ.
	Herr, mache sie alle zunichte, zerstreue ihren Rat, o Gott, der du den Rat des Achitophel [348] zerstreut hast.	eP-tschois aritou tierou en-aprakton : ouoh goor ewol em-pou-sotschni : eFnouti fie-etafgoor ewol em-ep-sotschni en-Achitofel.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀Ⲁⲭⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

[347] Röm 16, 20
[348] 2.Sam 15 LXX, 31-37; die Kapitel 16 bis 18

❖ *هنا إن اختار فليقُل هذهِ الأوشيَّة أو يتركُها:*

ك عبادةَ الأوثانِ بالتمام، اقلَعها مِنَ الْعَالَمِ. الشَّيطانَ وَكُلَّ قوَّاتِهِ الشِّرِّيرةِ، اسحَقهُمْ وأذلَّهُمْ، تحتَ أقدامِنا سريعاً.

3ebadat al-authan bel-tamam ekla3-ha men al-3alam. Al-schajtan ua koll kouatehi al-scher-rira es7ak-hom ua azellahom, ta7t akdamena sari3an.

الشكوكَ وفاعِليها ابطِلهُمْ، ولتنقَضِ افتِراقاتُ فسادِ البِدعِ.

Al-schokuk ua fa3eliha ebtel-hom, ua le-tankadi efterakat fasad al-beda3.

أعداءَ كنيستِكَ المُقدَّسةِ يا رَبُّ، مِثلَ كُلِّ زمانٍ، والآنَ أذِلَّهُمْ.

A3da2 kanisateka al-mokad-dasa ja rabb, methl koll zaman ua al-2an azellahom.

حُلَّ تَعاظُمَهُمْ، عرِّفهُمْ ضعفَهُم سريعاً.

7el ta3azomhom, 3arrefhom da3fahom sari3an.

أبطِلْ حسَدَهُمْ، وسِعايَتَهُمْ، وجُنونَهُمْ، وشرَّهُمْ، ونميمَتَهُمْ الَّتِي يصنعونَها فينا.

2btel 7asadhom ua se3ajatahom ua gonunahom ua scharrahom ua namimatahom al-lati jasna3unaha fina.

يَا رَبُّ اجْعَلهُمْ كُلَّهُمْ كلا شيءٍ، وبدِّدْ مشورَتَهُمْ يا اللهُ، الَّذِي بدَّدَ مشورَةَ أخيتوفَلَ.

Ja rabb eg3alhom kollahom kala schaj2, ua badded maschurat-hom ja Allah, al-lazi baddada maschurat a5itofal.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ *Der Priester spendet über dem Altar Weihrauch dreimal in Richtung Osten, während er spricht:*

P	Erhebe dich, o Herr Gott, zerstreut sollen alle deine Feinde sein. Alle, die deinen heiligen Namen [349] hassen, lass von deinem Angesicht fliehen.	Toonk eP-tschois eF-nouti: marou-goor ewol en-ġe nek-gaġi tierou: marou-foot ewol kha-et-hie em-pek-ho en-ġe ouon niwen ethmos-ti em-pek-ran ethouab.	Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ *Dann wendet er sich nach Westen und spendet dreimal Weihrauch an die Priester, Diakone und das Volk, während er spricht:*

❖ *Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs spricht der Papst/Bischof statt dem Priester:*

P	Dein Volk aber soll tausendmal tausendfachen und zehntausendmal zehntausendfachen durch deinen Segen anwachsen und deinen Willen tun [350].	Pek-laos ze maref-schoopi khen pi-esmou ehan-anscho enscho: nem han-ethwa en-ethwa : efiri empekou-oosch.	Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ: ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

❖ *Der Priester wendet sich wieder nach Osten, spendet Weihrauch dreimal in Richtung Osten und spricht:*

P	*(Still)* Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	Khen pi-ehmot nem ni-met-schen-hiet nem ti-met-mai-roomi ente pek-mono-genis en-Schieri Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos.	Ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Fai ete ewol hitotf ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-ke-nie-sis : er-eprepi nak nemaf nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ou-sios nemak. Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ *Der Priester gibt dann das Weihrauchgefäß dem Diakon. Beim Morgenweihrauchopfer hängt der Diakon das Weihrauchgefäß auf, beim Abendweihrauchopfer löscht er es. das Volk betet das Gebet „Vater unser" Seite 4*

V	Vater unser im Himmel…	Ġe Pen-joot et-khen ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ..

---

349 Num 10 LXX, 34; Ps 67 LXX [68], 1

350 Aus der Psalmodie: Hymne Ten-Thienou „Erhebt euch, Söhne des Lichtes", Strophe 25

❖ *ثُمَّ يرفعُ الكاهِنُ يَدهُ ويُبَّخِرُ شرقاً فوق المذبح ثلاث مرَّات وهُوَ يَقُولُ بقيةَ أوشيَّةِ الإجتِماعاتِ وهي هذه:*

ك قُمْ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، وليتفرَّقْ جَمْيعُ أعدَائِكَ، وليَهرُبْ مِنْ قُدَّامِ وجهِكَ كُلُّ مُبغضِي اسْمِكَ القُدُّوسِ.	*Kom ajoha al-rabb al-illah, ual-jatafarrak gami3 a3da2ak, ual-jahrob men koddam uag-hak koll mobghedj esmeka al-koddus.*

❖ *يلتفتُ إِلَى الغربِ ويُعطي البَخُورَ للكهنةِ والشمامِسةِ والشعبِ، ثلاث مرَّات، وهُوَ يَقُولُ:*

ك وأمَّا شَعْبُكَ فليكُنْ بالبَرَكةِ، ألوفَ ألوفٍ وربواتَ ربواتٍ، يصنَعُونَ إرادَتَكَ.	*Ua amma scha3bak faljakun belbaraka oluf oluf ua rebuat rebuat jesna3un iradatak.*

❖ *يُبَّخِرُ شرقاً ثلاثَ أيادٍ وهُوَ يَقُولُ:*

ك *(سِراً)* بالنِّعْمَةِ والرأفاتِ ومَحَبَّةِ البَشَرِ اللواتي لابْنَكَ الوَحِيدِ رَبِّنَا وإِلهُنا ومُخَلِّصِنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.	*Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-ma7abbat al-baschar al-la-uati le-ebneka al-ua7id rabbana ua-elahona ua-mo5al-lesona Jasou3 Al-Masie7.*
هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ اَلْقُدُسِ الْمُحِيي المُسَاوِي لكَ.	*Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.*
الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهورِ كُلِّها، آمِينْ.	*Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.*

❖ *ثمَّ يُناولُ المجمرةَ لأحدِ الشمامِسةِ لِيُصرِّفَهَا، إذا لم يكن بعد رفع البخور قُدَّاس، وإلا فلا يفعل ذلك.*
❖ *يُصَلِّي الشعبُ : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ 1.27. Die drei Absolutionsgebete ❖

1.27.1. Das erste Gebet „Ja, o Herr, der Herr“ - „Ⲥⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ“

❖ *Der Priester nimmt das Kreuz in die Hand und wendet sich nach Osten. Er spricht die drei Absolutionen an den Sohn, die ersten zwei Absolutionen still. Zur dritten wendet er sich zum Volk und betet laut. Die erste Absolution, still:*

V	Durch Christus Jesus, unseren Herrn.	Khen Pi-echris-tos Iie-sous Pen-tschois.	Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̄ⲣⲓⲥ̄ⲧⲟⲥ Ⲓⲏ̄ⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.
P	(Still) Ja, o Herr, der Herr, der du uns Macht gegeben hast, Schlangen, Skorpione und alle Macht des Feindes [351] zu zertreten.	Se eP-tschois eP-tschois fie-etaf-ti empi-erschischi nan : ehoomi eġen nihof nem ni-tschlie : nem eġen ti-gom tiers ente pi-gaġi.	Ⲥⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.
	Zermalme seine Köpfe unter unseren Füßen bald [352], zerstreue alle seine bösen Gedanken gegen uns.	Khom-khem en-nef-afie-oui:sapesiet en-nen-tscha-lafg enkoolem: ouoh goor ewol-haron entef-epi-no-ia tiers emmet-ref-er-pet-hoo-ou et-ti-ou-wien.	Ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲛⲟⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲛ.
	Denn du bist es, unser aller König, o Christus, unser Gott. Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,	Ġe enthok ghar pe Pen-ouro tieren Pi-echris-tos Pen-nouti. Ouoh enthok peten-ou-oorp nak e-ep-schooi : empi-oo-ou nem pi-taio nem ti-epros-kenie-sis : nem Pek-joot en-aghathos nem Pi-ep-newma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.	Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̄ⲣⲓⲥ̄ⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn!	Tas kefalas emoon too Kyrioo eklinate.	Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ̀ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.
V	Vor dir, o Herr [353].	Enoopion sou Kyrie.	Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

❖ *Das Volk neigt die Häupter bis zum Ende der beiden kommenden Absolutionen. Der Priester spricht die zweite Absolution, es ist ein Gebet der Unterwerfung an den Sohn, der Priester spricht es, während er immer noch nach Osten schaut.*

❖ *Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs oder Bischofs ist er es, der das Unterwerfungsgebet spricht und das Volk mit dem Kreuz segnet, und er spricht auch die Absolutionen und den Entlassungssegen.*

---

[351] Lk 10, 19. „die Vollmacht gegeben, auf Schlangen und Skorpione zu treten“.

[352] Röm 16, 20

[353] (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).

❖ رفع البخور - التحاليل الثلاثة ❖
نعم يا رَبُّ، يَا رَبُّ Ce Πϭοιc

Bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

ش بالمَسِيحِ يَسُوع رَبِّنَا.

❖ وفي أثناءِ ذلكَ يأخُذُ الكاهِنُ الصليبَ، ويحوّلُ وجهَهُ إلى الشرقِ ويقولُ هذهِ الصلواتِ الثلاث للابنِ، وهي مِنْ قُدَّاسِ القدِّيسِ إغريغوريوس، المعتادُ الآن أنَّ التحليلَ الأوّلَ والثاني يُقالا سراً ناحيةَ الشرقِ، والثالث جهراً ناحيةَ الغربِ:

Na3am ja rabbu ja rabbu al-lazi 23tana al-soltan an nadusa al-7ai-jat ual-3akareb, ua kolla kuat al-3adeo. Es7ak ro2usahu ta7ta 2kdamena sari3an, ua-bad-ded 3anna kolla ma3kulatehi al-scher-rira al-moka-uema lana. Le2annaka 2nta hoa malekona kollena ai-joha Al-Masie7 elahona.

ك (سرا) نعم يَا رَبُّ، يَا رَبُّ الَّذِي أعطانا السُلْطَانَ أَنْ ندوسَ الحَيَّاتِ والعقارِبَ، وَكُلَّ قُوَّةِ العَدُوِّ. اسحَقْ رووسَهُ تحتَ أقدامِنا سَريعاً، وبدِّدْ عَنَّا كُلَّ معقولاتِهِ الشرّيرَةِ المُقاوِمَةِ لنا. لأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ مَلِكُنا كُلِّنا أيُّهَا الْمَسِيحُ إلهُنا.

Ua anta al-lazi nursilu laka ila fok al-magd ua al-ikram ua sugud, ma3 abika al-sali7 ua al-ro7 al-koddus al-mo7i al-mosaui laka. Al-2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

وأنْتَ الَّذِي نُرسِلُ لكَ إِلَى فوقُ المَجْدَ والإكْرَامَ والسُّجُودَ، مَعَ أبيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحيِي المُساوي لك. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهورِ كُلِّها، آمين.

E7nu ru2usakum lel-rabb.

د احنوا رؤوسَكُم لِلرَبِّ.

Amamaka ja rabb.

ش أمَامَكَ يَا رَبُّ.

❖ ويُطامِنُون رؤوسَهُم إلى آخِرِ قراءَةِ الصلاتَيْنِ الآتيتين.
❖ يقول الكاهن الصلاة الثانية وهي صلاة خضوع للابن ووجهه إلى الشرق أيضاً:
❖ إذا كان البطريرك أو المطرانُ أو الأسقُفُ حاضِراً فهو الَّذِي يقول صلاة الخضوع ويرشم الشعب بالصليب، ويقول صلاة التحليل والبركة.

❖ 1.27.2. Das zweite Gebet der Unterwerfung - Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ ❖

P	**(Still)** Herr, der du die Himmel senktest und herabgestiegen [354] und Mensch geworden [355] bist, um das Menschengeschlecht [356] zu erlösen. Du bist der, der über den Cherubim und den Seraphim [357] thront und auf die Demütigen blickt.	eNthok eP-tschois fie-etak-rek nifie-oui : aki epe-siet ouoh ak-er-roomi : ethwe ep-ougai em-ep-genos enni-roomi. eNthok pe fie-et-hemsi hiġen ni-Scherobim nem ni-Serafim : ouoh et-gouscht eġen nie-et-thewi-ie-out.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ : ⲁⲕⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.
	Du unser Herr, auf den wir jetzt unseres Herzens Augen richten, o Herr, der du unsere Schuld vergibst und unsere Seelen aus der Verderbnis [358] errettest.	eNthok on ti-nou Pen-nieb : peten-fai enniwal ente pen-hiet e-epschoi harok eP-tschois : fie-et-koo ewol en-nen-anomia : ouoh et-sooti en-nen-psychie ewol khen eptako	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ.
	Wir verbeugen uns vor deiner unaussprechlichen Huld und wir bitten dich, uns deinen Frieden zu schenken, denn du hast uns alles gegeben [359]. Gott, unser Erlöser, nimm uns als die Deinen an, denn wir kennen keinen anderen außer dir [360]. Dein heiliger Name ist es, den wir aussprechen.	Ten-ou-ooscht entek-met-schan-ethma-kht en-at-esch-saġi emmos : ouoh ten-tiho erok ethrek-ti nan entek-hi-rienie : hoob ghar niwen ak-tietou nan. eGfon nak eFnouti Pen-sootier : ġe ten-soo-oun en-ke-ouai an ewiel erok : pekran ethouab peten-goo emmof.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛ̀ⲑⲙⲁϩⲧ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ. Ⲭ̀ⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
	Führe uns, o Gott, in deiner Ehrfurcht und Sehnsucht. Habe Gefallen daran, dass wir deine Reichtümer genießen.	Matas-thon eFnouti ekhoun etek-hoti nem pek-tschisch-schoo-ou : ma-mati etheren-schoopi khen et-apolaf-sis ente nek-aghathon.	Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϭⲓϣϣⲱⲟⲩ : ⲙⲁⲙⲁϯ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.

354 Joh 3, 13; 6, 38; Eph 4, 9-10
355 Phil 2, 7-8; Joh 8, 40
356 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10
357 1.Sam 4 LXX,4; 1.Chr 13 LXX, 6; Jes 6 LXX, 1-7; Ez 10 LXX
358 Ps 102 LXX [103], 3-4
359 Jes 26 LXX, 12; Joh 14, 27
360 Hos 13 LXX, 4; Jes 45 LXX, 5-6 und 21-22; 1.Kor 8, 4-6

❖ رفع البخور - التحليل الثاني - أنْتَ يَا رَبُّ ❖

ك (سِراً) أَنْتَ يَا رَبُّ الَّذِي طأطأتَ السَّمَوَاتِ ونَزَلتَ وتأنَّستَ مِنْ أجلِ خلاصِ جِنسِ البَشَرِ.

Anta ja rabbu al-lazi ta2-ta2ta al-sama-uat ua-nazalta ua-ta2an-nas-ta men 2gli 5alas gensi al-baschar.

أَنْتَ هُوَ الجالِسُ عَلَى الشاروبيمِ والسيرافيمَ، والناظِرُ إِلَى المُتواضِعِينَ.

Anta hoa al-gales 3ala al-scharobim ual-Serafim ual-nazer ila al-mota-uade3in.

أَنْتَ أَيْضاً الآنَ يا سَيّدنا الَّذِي نرفَعُ أعيُنَ قلبنا إليْكَ، أيُّهَا الرَّبُّ الغافِرُ آثامَنا ومُخَلّصُ نُفوسِنا مِنَ الْفَسَادِ.

Anta aidan al-an ja sai-jedna al-lazi narfa3 23jon kalbena ilek ai-joha al-rabbu al-ghafer 2athamana ua-mo5allsu nofosana men al-fasad.

نَسْجُدُ لتعطُّفِكَ الَّذِي لا يُنطَقُ بِهِ، ونَسْألُكَ أَنْ تُعطِيَنَا سَلاَمَكَ، لأَنَّكَ أعطيْتنا كُلَّ شيءٍ.

Nasgod le-ta3at-tofeka al-lazi la jontaku bihi, ua-nas-2aloka 2n to3tina salamak, le2annaka 23tai-tana kolla sche2.

اقْتَنِنا لكَ يا اللهُ مُخَلِّصُنا، لأَنَّنا لا نعرِفُ أحداً سِواكَ. اسْمُكَ القُدُّوسُ هُوَ الَّذِي نقولُهُ.

Ektanena laka ja Allah mo5allesena, le2annana la na3refu 2a7adan se-uak. Esmoka al-koddus hoa al-lazi nakuloh.

رُدَّنا يا اللهُ إِلَى خَوْفِكَ وشُوقِكَ، سُرَّ أَنْ نكونَ في تمتُّعِ خيراتِكَ.

Roddena ja Allah ila 5ofak ua-schokak, sorra 2n nakuna fi tamat-to3 5ai-ratak.

P	Erhebe die Namen derer, die ihre Häupter unter deiner Hand geneigt haben und schmücke sie mit Tugenden.	Ouoh nie-etaw-riki ennou-afie-oui kha tek-ģiģ : tschaso khen ni-polie-tia : sel-soolou khen ni-aretie.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ : ϭⲁⲥⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̀ : ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ.
	Mache uns alle deines Reiches im Himmel [361] würdig nach dem Wohlgefallen deines guten Vaters, durch den du gepriesen bist, zusammen mit dem lebensspendenden, dir wesensgleichen Heiligen Geist,	Ouoh maren-er-epem-epscha tieren entek-met-ouro et khen nifie-oui : khen eptimati em-eFnouti Pek-joot en-aghathos. Fai etek-esmaroo-out nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.	Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ. Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Tinou nem en-sieou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Hört in Gottesfurcht zu. (Amen).	ePros-khoomen Theo meta fowou: (amien).	Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ: (ⲁ̀ⲙⲏⲛ).

❖ ***Der Priester wendet sich nach Westen, segnet mit dem Kreuz in der Hand das Volk und spricht:***

P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

❖ 1.27.3. Das dritte Gebet der Absolution an den Sohn – Ⲫⲏⲛⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ ❖

❖ ***Der Priester spricht das dritte Gebet der Absolution laut mit dem Blick gegen Westen und mit verneigtem Kopf***

P	Meister, Herr Jesus Christus, eingeborener [362] Sohn, das Wort Gottes des Vaters [363], der du alle Ketten unserer Sünden zerbrochen hast durch dein lebensspendendes, erlösendes Leiden,	eFnieb eP-tschois Iesous Pi-echris-tos : Pi-mono-genies en-Schieri ouoh en-Logos ente eFnouti eF-joot : fie-etaf-soolp en-esnafh niwen ente nen-nowi : hiten nef-emkawh en-ougai enref-tankho.	Ⲫⲏⲛⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

[361] Mt 5, 3 und 10; 8, 11; 2.Tim 4, 18
[362] Joh 1, 18; 3, 16-18
[363] Offb 19, 13; Joh 1, 1; 1.Joh 5, 7

ك والَّذِينَ أحنوا رؤوسَهُمْ تحتَ يدِكَ، ارفعهُمْ فِي السيرة، زيِّنهُمْ بالفضائِلِ. ولنستَحِقَ كُلُّنا مَلَكُوتَكَ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، بِمَسَرّةِ اللهِ أبِيكَ الصَّالِحِ.	*Ua-al-lazina 27anu ro2usahom ta7ta jadeka erfa3hom fi al-siera, zai-jenhom bel-fada2el. Ual-nas-ta7ek kollona malakotak al-lazi fi al-sama-uat, be-masarrat Allah 2abika al-sale7.*
هَذَا الَّذِي أنْتَ مُبَارَكٌ معهُ، مع الرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُسَاوِي لكَ.	*Haza al-lazi anta mobarak ma3hu, ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.*
الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهورِ كُلِّها، آمِينْ.	*Al-2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur kolleha, Amin.*
د انصِتوا بخَوْفِ اللهِ. (آمين).	*Ensetu bi5auf Allah. (Amin).*

❖ يتجهُ الكاهِنُ إلَى الغربِ ويَرشُمُ الشَّعبِ بالصليبِ الذي بيدِهِ يَقُولُ:

ك السَّلَامُ للكُلِّ.	*Al-salam lel-koll.*
ش ولِرُوحِكَ أَيْضاً.	*Ua lero7eka aidan.*

❖ رفع البخور - التحليل الثالث – تحليل الابن ❖

❖ يقول الكاهن الصلاة الثالثة جهراً وهُوَ مُتجِهٌ إلى الغربِ ومُطامِنُ الرأسِ:

ك أيُّها السَيِّدُ الرَبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، الابنُ الوَحِيدُ وكَلِمَةُ اللهِ الآبِ، الَّذِي قطَّعَ كُلَّ رباطاتِ خَطَايَانَا مِنْ قِبَلِ آلامِهِ المُخَلِّصَةِ الْمُحيِيَة.	*Ai-joha al-sai-jed al-rabb Jasou3 Al-Masie7 al-ebn al-ua7id ua-kalemat Allah al-2ab al-lazi katta3a kolla rebatat 5atajana men kebal alamehi al-mo5allesa al-mo7eja,*

P	der du deinen heiligen Jüngern ins Antlitz gehaucht und zu deinen reinen Aposteln gesprochen hast:	Fie-etaf-nifi ekhoun khen ep-ho ennef-agios em-mathie-ties : ouoh en-apos-tolos ethouab e-afgos noo-ou.	Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ.
	Empfangt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert [364].	Ġe tschi nooten enou-ePnewma efouab : nie-et-eten-nakha nou-nowi noo-ou ewol : seschie noo-ou ewol : ouoh nie-et-eten-na-amoni emmoo-ou sena-amoni emmoo-ou.	Ϫⲉ ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
	Du hast auch dem, der als Priester tätig ist, durch deine heiligen Apostel die Gnade gegeben, zu aller Zeit in deiner heiligen Kirche auf Erden die Sünden zu vergeben, alle Ketten der Ungerechtigkeit zu binden und zu lösen.	eNthok on tinou Pen-nieb hiten nek-apos-tolos ethouab : ak-er-ehmot ennie-eter-hoob khen ou-met-ou-ieb kata sie-ou khen tek-ekklie-sia ethouab : eka nowi ewol higen pi-kahi : ouoh es-oonh ouoh ewool ewol en-es-nawh niwen ente ti-azikia.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲉ̀ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀.
	Jetzt auch bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, für deine Diener.	Ti-nou on ten-tiho ouoh ten-toowh : entek-met-aghathos pi-mai-roomi : e-ehrie eğen nek-ewi-aik.	Ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⁝ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ.

❖ ***Er bekreuzigt zweimal das Volk***

P	Meine Väter und meine Brüder.	Na-joti nem na-esnie-ou.	Ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.

❖ ***Er bekreuzigt sich selbst***

P	Meine Schwachheit, die wir unsere Häupter vor deiner heiligen Herrlichkeit niederbeugen:	Nem tamet-goob : nai et-koolg ennou-afie-oui empe-emtho empek-oo-ou ethouab.	Ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⁝ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Gewähre uns dein Erbarmen und zerbrich alle Ketten unserer Sünden.	Sahni nan empek-nai : ouoh soolp en-esnawh niwen ente nen-nowi.	Ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

[364] Joh 20, 22-23; Mt 16, 19; 18, 18

ك الَّذِي نَفَخَ فِي وجهِ تَلاَمِيذِهِ القدّيسِينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ، وقال لهُمْ:	*Al-lazi nafa5a fi uag-h talamizihi al-keddisin ua-rosolehi al-2tahar, ua-kala lahom:*
اقْبَلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ، مَنْ غَفَرتُم لهُمْ خَطَايَاهُمْ، غُفِرَتْ لهُم، ومَنْ أمسَكتُمُوها عليهِم أُمسِكتْ.	*Ekbalu al-ro7 al-kodos, mann ghafartom lahom 5atajahom ghoferat lahom, ua-mann amsak-tomuha 3alaihem omsekat.*
أنْتَ الآنَ أَيْضاً يا سَيِّدَنا مِنْ قِبَلِ رُسُلِكَ الأطهارِ، أنْعمْتَ لِلَّذِينَ يعملونَ فِي الكهنُوتِ كُلَّ زمانٍ فِي كَنِيسَتِكَ المُقَدَّسَةِ، أَنْ يغفِروا الخَطَايَا عَلَى الأَرْضِ، ويربِطوا ويَحِلّوا كُلَّ رِباطاتِ الظُلمِ.	*Anta al-2an aidan ja saidna men kebal rosoleka al-at-har 2n3amta lel-lazina ja3maluna fi al-kahanot kolla zamanen fi kanisateka al-mokad-dasa, an jaghferu al-5ataja 3ala al-ard ua-jarbetu ua-ja7ellu kolla rebatat al-zolm.*
الآنَ أَيْضاً نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلاَحِكَ يا مُحِبَّ البَشَرِ، عن عبيدِكَ.	*Al-2an aidan nasa2l ua-natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar 3an 3abidak.*
❖ *ويَرشُمُ على الشّعبِ أوّلاً وثانياً قائِلاً:*	
ك آبائي وإخوَتي.	*2aba2i ua-e5uati.*
❖ *يَرشُمُ ذاتهُ قائِلاً:*	
ك وضعفِي، هؤلاءِ المُنحنينَ برُؤوسِهِمْ أمامَ مَجْدِكَ المُقدَّسِ.	*Ua-da3fi, ha-ula2 al-mon7anina be-ro-2usehem amam magdeka al-mokaddas.*
أُرزُقنَا رَحْمَتَكَ، واقطعْ كُلَّ رِباطاتِ خَطَايَانا.	*Orzokna ra7mataka ua-ek-ta3 kolla rebatat 5atajana.*

P	Und wenn wir gesündigt haben wider dich, wissentlich oder unwissentlich, in der Ruhelosigkeit des Herzens oder durch Taten, Worte oder Niedrigkeit des Herzens,	Jesġe ze an-er ehli en-nowi erok khen ou-emi : ie khen ou-met-at-emi : ie khen oumet-esch-lah enhiet : ite khen ep-hoob : ite khen ep-saġi : ite ewol khen ou-met-kouġi en-hiet.	Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ : ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ : ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϣ̀ⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡϩⲱⲃ : ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ : ⲓ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ.
	so gewähre du uns, o Herr, der du die Schwachheit der Menschen kennst, als Guter und Menschenliebender die Vergebung unserer Sünden.	eNthok efnieb fie-et-soo-oun en-ethmet-as-thenies ente ni-roomi : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : eFnouti ari-kari-zes-the nan em-epkoo ewol ente nen-nowi.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

❖ *Er bekreuzigt sich wieder selbst.*

P	Segne uns.	eSmou eron.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

❖ *Er bekreuzigt den Klerus und die Diener.*

P	Reinige uns und sprich uns frei.	Matou-won : ariten en-remhe.	Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ : ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

❖ *Er bekreuzigt das Volk.*

P	Und sprich dein ganzes Volk frei.	Nem pek-laos tierf en-remhe.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

❖ *Hier gedenkt der Priester der Namen derer, die er erwähnen will.*

P	Erfülle uns mit deiner Furcht und stärke uns, damit wir deinen guten und heiligen Willen erfüllen.	Mahten ewol-khen tek-hoti : ouoh sou-too-nen ekhoun epek-ou-oosch ethouab en-aghathon.	Ⲙⲁϩⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲟϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.
	Denn du bist es, unser Gott und dir gebührt Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, der lebensspendend und wesensgleich ist mit dir,	Ġe enthok ghar pe Pen-nouti : ere pi-oo-ou nem pi-taio : nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nem Pek-joot en-aghathos : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.	Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ti-nou ne en-sie-ou niwen : nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ *Danach legt der Priester das Kreuz auf das Evangeliar und küsst beide (Kreuz und Evangeliar), danach tut das ganze Volk es ihm gleich, zuerst empfangen die Männer, dann die Frauen den Segen. Währenddessen singt das Volk etwas Passendes.*

ك وَإنْ كُنَّا قد أخطأنا إليْكَ فِي شيءٍ، بعِلمٍ أو بغَيرِ عِلمٍ، أو بجَزَعِ القلبِ، أو بالفِعلِ أو بالقَولِ، أو بصِغرِ القلبِ.

Ua-enn konna kad 25ta2na ilek fi sche2, be-3elm au bi-ghair 3elm au be-gaza3 al-kalb au bel-fe3l au bel-kaul au be-seghar al-kalb.

أنْتَ يا سَيِّدُ العارِفُ بضعفِ البَشَرِ، كصالِحٍ ومُحِبِّ البَشَرِ، اللَهُمَّ أنْعِمْ لنا بغُفْرَانِ خَطَايَانَا.

Anta ja sai-jed al-3aref be-da3f al-baschar ka-sale7 ua-mo7eb al-baschar, alla-homma 2n3em lana be-ghofran 5atajana.

❖ هُنا يَرشُمُ ذاتَهُ قَائِلاً:

ك بارِكنَا.

Barekna.

❖ ويَرشُمُ الخُدَّامَ:

ك طَهِّرنا، حالِلنا.

Tah-herna, 7a-lelna.

❖ ويَرشُمُ الشَّعبَ:

ك وحالِل سَائِرَ شَعْبِكَ.

Ua-7alel sa2er scha3beka.

❖ ههُنا يذكُرُ مَنْ يُريدُ أن يذكُرَهُ، ثُمَّ يُكمِلُ قائلاً:

ك املأنَا مِنْ خَوْفِكَ، وقَوِّمنا إلَى إرادتِكَ المُقَدَّسَةِ الصَّالِحةِ.

Emla2na men 5ofak ua-kau-uemna ila eradatak al-mokad-dasa al-sale7a.

لأَنَّكَ أنْتَ هو إلهُنَا، والمَجْدُ والكَرَامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تليقُ بكَ مَعَ أبِيكَ الصَّالِحِ والرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لكَ. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلّها، آمِينْ.

Le-2annaka anta hoa elahona, ual-magd ual-karama ual-3ezz ual-sogoud taliku beka ma3a 2abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos al-mo7ij al-mosaui laka. Al-2an ua-kolla auan ua-ila dahr al-dohur kollaha, Amin.

❖ وبعد ذلك يضع الكاهن الصليب على الإنجيل ويُقبل الصليب والإنجيل، وبعده جميع الشعب الرجال، ثُمَّ النساء فيتباركن. هذا كله والشعب يرتل بما يوافق.

❖ 1.28. Abschluss der Gebete des Abend- und Morgenweihrauchs ❖

❖ 1.28.1.Abschlusshymne ❖ Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ❖

V	Amen, Halleluja. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Amien Allie-louja : Zoxa Patrie ke E-joo ke agioo Pnewmati : ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon amien.	Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
	Wir rufen und sprechen: unser Herr Jesus Christus:	Ten-oosch ewol engoo emmos:ġe oo Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲱ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ *Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.*

❖ *Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:*

V	❖ Segne die Lüfte des Himmels,	❖ eSmou eni-a-ier ente etfe:	❖ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ :
	❖ segne das Wasser des Flusses,	❖ esmou eni-mou em-ef-jaro:	❖ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ :
	❖ segne die Saaten und die Kräuter.	❖ esmou eni-siti nem nisim.	❖ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.

❖ *Zum Abschluss:*

V	Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.	Mare peknai nem tek-hirienie oi ensobt empek-laos.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

❖ *Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs singen das Volk und die Diakone die Hymne „Ⲁⲕϭⲓ" Seite 926, anschließend schließen sie mit der folgenden Passage ab:*

V	Erlöse uns und erbarme dich unser. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich.	Sootie emmon ouoh nai nan. Kyrie eleison, Kyrie eleison.	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
	Herr segne uns. Amen. Segne mich, segne mich, siehe die Reue, vergib mir, sprich den Segen.	Kyrie evlogison amien : esmou eroi : esmou eroi : is ti-metanoia : koo nie ewol : goo empi-esmou.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.

❖ رفع البخور – ختام الصلوات ❖

❖ رفع البخور – قانون ختام الصلوات الإجتماعية ❖

Amin. Halleluja.	ش آمين. هلِّليلُويا.
Al-magdu lel 2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.	المَجْد للآب والابن والرُّوحِ القُدُسِ،
Al2n ua kol auan	الآن وكُلِّ أوان،
ua ila dahr al-dehur. *Amin.*	وإلَى دهر الدهور، آمين.
Nasro5 ka2elin:	نَصْرُخُ قَائِلِين :
Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7.	يا رَبّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

❖ *يَقُولَ الشعب الثلاثة مجتمعين في كنائس المهجر*

❖ *Barek ahujat al-sama2,*	ش ❖ بارك أهوية السَّماءِ،
❖ *Barek miah al-anhar,*	❖ بارك مياه الأنهار،
❖ *Barek al-zeru3 ual-3oschb.*	❖ بارك الزُروع والعُشب.

❖ *يختم الشعب ما يوافق الوقت مِنْ أوشِيَّة المياه أو أوشِيَّة الزروع أو أوشِيَّة الثمار.*

Ual-takon ra7matak ua salamak 7esnan le scha3beka.	ش ولِتَكُنْ رَحْمَتِك وسَلاَمَك حصناً لشَعْبِك.

❖ *في حضور الأسقف يكمل الشعب والشمامسة باللحن في صفحة 927*

5allesna ua er7amna.	ش خَلّصنا وارْحَمْنا.
Ja rabbo r7am,	يَا رَبُّ ارْحَمْ،
Ja rabbo r7am,	يَا رَبُّ ارْحَمْ،
Ja rabb barek, Amin.	يَا رَبُّ بارك، آمين.
(Bareku 3alaia)^{2x}. *Ha al-matania,*	(باركوا عليَّ)^{2x}. ها المطانية،
eghferu li, kol al-baraka.	اغْفِرُوا لي، قُل البركة.

❖ 1.28.2. Der Abschlusssegen an den „gewöhnlichen“ Tagen des Jahres (Sanaui) [365] / Der erste Segen ❖

P	Gott begnade uns, er segne [366] uns. Der Herr lasse sein Angesicht über uns leuchten und erbarme sich unser [367].	eF-nouti ef-e-schenhiet kharon : ef-e-esmou eron : ef-e-ou-oonh em-pef-ho e-ehrie egoon: ouoh ef-e-nai nan.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
	Herr, rette dein Volk, segne dein Erbe, weide deine Herde. Erhebe sie auf ewig [368].	eP-tschois nohem em-pek-laos : es-mou etek-eklie-ronomia : amoni em-moo-ou : tschasou scha eneh.	Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ϭⲁ̀ⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
	Lass du wachsen die Schar der Christen durch die Kraft des lebensspendenden Kreuzes.	Tschisi em-eptap en-ni-chris-tianos hiten et-gom em-pi-es-tawros en-ref-tankho.	Ϭ̀ⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.
	Sowie durch die Gebete und Fürbitten, die dir unaufhörlich für uns darbringen unser aller Herrin und Königin, die Mutter Gottes, die reine heilige Maria.	Hiten ni-tiho nem ni-toowh etes-iri em-moo-ou kharon ensiou niwen: enġe ten-tschois en-nieb tieren ti-theo-tokos eth-ouab ti-agia Maria.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.
	Die drei großen leuchtenden Heiligen Michael [369], Gabriel [370] und Raphael [371].	Nem pi-schomt en-nischti enref-erou-ooini ethouab : Michael nem Gabriel nem Rafaiel.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ.
	Die vier unleiblichen Lebewesen [372], die vierundzwanzig Priester [373] und alle himmlischen Heerscharen.	Nem pi-eftou enzoo-oun en-asoomatos: nem pi-gout eftou em-epres-witeros: nem ni-taghma tierou en-e-pouranion.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

[365] Mit gewöhnlichen Tagen sind die Tage gemeint, außer: Fastenzeit, Kiyahk, die 50 Tage nach dem Osterfest
[366] Num 6 LXX 24-26
[367] Ps 66 LXX [67], 1
[368] Ps 27 LXX [28], 9
[369] Dan 10 LXX, 13 und 21; 12, 1 ; Jud 1, 9 ; Offb 12, 7
[370] Dan 8 LXX, 16-26 ; 9, 20-27 ; Lk 1, 11-38.
[371] Tob 5 LXX, 17; 6, 16; 9, 6; 11, 7; 12, 15
[372] Jes 6, 1-7; Ez 1 LXX, 5-6; 10; Offb 4, 6-11
[373] Offb 4, 4 und 10-11 ; 5, 11-17

❖ رفع البخور – البركة القصيرة ❖

ك الله يتراءَفُ علينا ويُبارِكُنا،
ويُظهِرُ وجهَهُ علينا ويرحَمُنا.

Allah jatara2f 3alena ua joba-rekna, ua joz-her uag-hahu 3alena ua jar7mna.

يَا رَبُّ خَلِّصْ شَعْبَكَ،
بارِك ميراثَكَ،
ارعَهُمْ وارفَعْهُمْ إِلَى ٱلْأَبَدِ.

Ja rabb 5alles scha3bak, barek mirathak, er3ahom ua erfa3hom ila al-abad.

ارفعْ شأنَ الْمَسيحِيين
بقُوَّةِ الصليبِ الْمُحيِي.

Erfa3 scha2n al-masie7ijien bekuat al-salib al-mo7i.

بالسُؤالاتِ والطّلباتِ
الَّتِي تصنعُها عَنَّا كُلَّ حِينٍ
سَيِّدَتُنا، ملِكَتُنا كُلّنا
والدةُ الإلَهِ القدِّيسَةُ
الطاهِرةُ مَرْيَمُ.

Bel-so2alat ual-telbat allati tasna3ha 3anna kol 7in sai-jedatna, malekatna kollena ualedat al-ilah al-keddisa al-tahera Mariam.

والثلاثةُ العُظماءُ
المُنيرُونَ الأطهارُ،
ميخائيلُ وغَبريالُ ورافائيلُ.

Ual-thalatha al-3ozama2 almonirun al-at-har, Mikhail ua Ghobrial ua Rafail.

والأربعةُ مخلوقاتُ الحيّة
غيرَ المُتَجَسّدِينَ،
والأربعةُ والعِشرُونَ قِسيساً،
وَكُلُّ الطغمَاتِ السمائيَّةِ.

Ual-arba3at ma5lukat al-7ai-ja ghair al-motagas-sedin, ual-arba3a ual-3eschrun kesisan, ua kol al-taghamat al-sama2ia.

P	Der heilige Johannes der Täufer [374] und die Hundertvierundvierzigtausend [375].	Nem pi-agios Iooannies pi-refti-ooms: nem pi-sche ehme eftou en-scho.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉ ϩ̀ⲙⲉ ⲉ̀ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ.
	Meine Herren und Väter, die Apostel [376]; die drei heiligen Jünglinge [377] und der heilige Stephanus [378].	Nem na-tschois en-jooti en-apos-tolos : nem pi-schomt en-alou en-agios: nem pi-agios Es-tephanos.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ.
	Der Gottesseher, der Evangelist Markus [379], der Apostel, der Heilige und Märtyrer.	Nem pi-theoo-rimos en-ef-angelis-ties Markus pi-apos-tolos ethouab ouoh em-martieros.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
	Der heilige Georg; der heilige Theodorus; Philopater Merkourius; der heilige Apa Mina und alle Reihen der Märtyrer.	Nem pi-agios Ge-oorgios : nem pi-agios Theodorus : nem Philopatier Merkorius : nem pi-agios apa Miena : nem ep-khoros tierf ente ni-marteros.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
	Unser Vater, der gerechte und große Abba Antonius; der fromme Abba Paulus und die drei heiligen Abba Makari.	Nem pen-joot en-zikeos pi-nischti abba Antonius : nem pi-ethmie abba Pawle : nem pi-schomt ethouab abba Makari.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.
	Unser Vater Abba Johannes; unser Vater Abba Pischoi; unser Vater Abba Paul aus Tamouh; unsere zwei römischen Väter Maximus und Domadius.	Nem pen-joot abba Joannies : nem pen-joot abba Pischooi : nem pen-joot abba Pawle pirem-tammoh nem nen-jooti en-romeos Maximus nem Domedius.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

[374] Mt 3; 11, 11-19
[375] Offb 14, 1-5
[376] Mt 10; Apg 1 und 2
[377] Dan 1 LXX und 3 LXX
[378] Apg 6, 5-15; 7
[379] Mk 1

Ual-keddis Jo7anna al-ma3-madan, ual-me2a ual-arba3a ual-arba3un al-fan.	ك والقِدِّيسُ يوحنَّا المَعمَدان، والمِئةُ والأربعةُ والأربَعونَ ألفاً.
Ua sadati al-2b-a2 al-rosol, ual-thalathat fetia al-keddisin, ual-keddis Is-tefanos.	وساداتي الآبَاءُ الرُسُلُ، والثلاثةُ فتيةٍ القِدّيسِينَ، والقِدِّيسُ استِفانوسُ.
Ua nazer al-elah al-engili Markus ar-rasul alkeddis ual-schahid.	وناظِرُ الإلَهِ الإنْجِيليُّ مرقُسُ الرَّسولُ القدِّيسُ والشهيدُ.
Ua-al-keddis Gerges, ual-keddis Tadros, ua Filopatir Merkurius, ual-keddis awa Mina, ua kol masaf al-schohada2.	والقدّيسُ جِرجسُ، والقدّيسُ تادرُسُ، وفيلوبَاتيرُ مَرقوريوسُ، والقدّيسُ أبا مينا، وَكُلُّ مصافِ الشُهَدَاءِ.
Ua Abuna al-seddik al-3azim Anba Antonius, ual-bar Anba Pola, ual-thalathat Anba Makarat alkeddison.	وأبونا الصِدِّيقُ العَظِيمُ أنبا أنطونيوس، والبارُ أنبا بولا، والثلاثةُ أنبا مقارات القِدّيسون.
Ua abuna Anba Jo7anna, ua abuna Anba Bischoi, ua abuna Anba Pola al-tamuhi, ua abauana al-romi-jan Maximos ua Domadius.	وأبونا أنبا يوحنَّا، وأبونا أنبا بيشوي، وأبونا أنبا بولا الطَمُوهيُّ، وأبوانا الرُّوميَّان مكسيموس ودوماديوس.

P	Unser Vater Abba Mose und die 49 Märtyrer.	Nem pen-joot Abba Moosie: nem pi-ehme ep-sit em-marteros.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲙⲉ ⲯⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
	Alle Scharen der Kreuzträger, der Frommen und Gerechten; alle weisen Jungfrauen und der Engel dieses gesegneten Tages [380].	Nem ep-khoros tierf ente ni-estawroforos: nem ni-eth-mie nem ni-zikeos: nem ni-sawef tierou em-parthenos : nem ep-angelos ente pai-ehoou et-es-maroo-out.	Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

❖ ***Zu dieser Stelle nennt der Priester die Namen des Patrons der Kirche und der Heiligen des Tages und spricht danach weiter:***

P	Zuerst und zuletzt durch den Segen der Mutter Gottes, der heiligen und reinen Maria.	Nem pi-esmou en-ti-theotokos ethouab : ti-agia Maria en-schorp nem kha-e.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲉ̀.

❖ ***Sonntags spricht er dazu den folgenden Satz:***

P	Und durch den Segen des Sonntags unseres guten Erlösers.	Nem pi-esmou enti-kyriakie ente Pen-sootier en-aghathos.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕⲩⲣⲓⲁ̀ⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

❖ ***Danach spricht der Priester weiter:***

P	Ihr heiliger Segen, ihre Gnade, Kraft, Gabe, Liebe und ihr Beistand seien mit uns allen bis in die Ewigkeit. Amen.	Ere pou-esmou ethouab : nem pou-ehmot nem tou-gom : nem tou-kharis nem tou-aghapie : nem tou-wo-ie-thia schoopi neman tieren scha eneh: amien.	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ : ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ : ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
	Christus unser Gott.	Pi-echris-tos Pen-nouti.	Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
V	Amen. Es soll sein.	Amien es-eschoopi.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

---

380 Beim Abendweihrauch und Mitternachtsgebet werden anstelle der Worte „der Engel dieses gesegneten Tages“ die Worte gebetet: der Engel dieser gesegneten Nacht: ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ هذه الليلة.

Ua Abuna Anba Musa, ual-tes3a ual-arba3un schahidan.

ك وأبونا أنبا مُوسَى،
والتسعةُ والأربعونَ شهيداً.

Ua kol masaf lobbas al-salib ual-abrar ual-seddikin, ua gami3 al-3azara al-7akimat, ua malak haza al-jom almobarak.

وَكُلَّ مصافِ لُبَّاسِ الصليبِ
والأبرارِ والصِدِّيقين،
وجَمْيعُ العذارى الحكيمَاتِ،
وملاكُ هَذَا اليَوْمِ المُبَارَك.

❖ *هُنَا يذكُرُ اسمَ صاحِبِ الكنيسة وقديسي اليوم، ثُمَّ يقولُ:*

Ua baraket ualedat al-elah, alkeddisa al-tahera Mariam, aulan ua a5eran.

ك وبَرَكَةُ والدَةِ الإلَهِ، القِدّيسَةِ الطاهِرَةِ
مَرْيَمَ، أوَّلاً وآخِراً.

❖ *وأيضاً إذا كانَ يومُ الأحدِ فيُضيف:*

Ua baraket jaum al-2a7ad al-lazi le-mo5allesna al-sale7.

ك وبَرَكَةُ يومِ الأحدِ الَّذِي لمُخلِّصِنا
الصالِحِ.

❖ *ثُمَّ يُكمِّلُ:*

Barakat-hom al-mokaddasa, ua ne3matahom, ua koat-hom ua hebat-hom, ua ma7abat-hom, ua ma3unatahom, takun ma3na kollena ila al-abad, Amin.

ك برَكَتهُمُ المُقَدَّسَةُ، ونِعمَتُهُم،
وقوَّتُهُمْ، وهِبَتُهُمْ،
ومحبَّتُهُمْ، ومعونتُهُمْ،
تكونُ معَنا كُلّنا إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمين.

Ai-joha Al-Masie7 elahona.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إلهُنا.

Amin, jakun.

ش آمينْ، يكُونُ.

❖ *Der Priester kann bei Zeitmangel ab dieser Stelle den Abschlusssegen beten.*
❖ *Er wendet sich nach Osten und spricht:*

P	König des Friedens [381], – gib uns deinen Frieden [382], – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden [383].	eP-ouro ente ti-hi-rie-nie : moi nan en-tek-hi-rie-nie : semni nan en-tek-hi-rie-nie : ka nen-nowi nan ewol.	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
	Denn dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Macht in Ewigkeit. Amen [384].	Ġe thook te ti-gom nem pi-oo-ou nem pi-esmou nem pi-amahi scha eneh : amien.	Ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ *Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 4).*

❖ 1.28.3. Die Entlassung ❖

❖ *Der Priester entlässt das Volk in Frieden mit diesem Entlassungssegen.*

P	Die Gnade unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus sei mit euch allen. Geht hin in Frieden, der Herr sei mit euch allen.	Ie kharistou Kyriou ze ke Theo ke Sootieros ie-moon Iesou Christou : meta pantoon iemoon. Masche-nooten khen ou-hirienie: ePtschois nemooten.	Ⲏ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ : ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ. Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

❖ *Oder spricht Folgendes:*

P	Die Liebe Gottes, des Vaters, und die Gnade seines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, und die Gemeinschaft und Gabe des Heiligen Geistes seien mit euch allen.	Ie aghapi tou Theo ke patros : ke ie kharistou monogenous I-iou Kyriou ze ke Theo ke Sootieros ie-moon Iesou Christou : ke ie koin-oonia ke ie zoore-a tou Agio Pnewmatos : ie meta pantoon iemoon.	Ⲏ ⲁⲅⲁⲡⲓ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ : ⲕⲉ ⲏ̀ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ : ⲕⲉ ⲏ̀ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲓ̈ⲏ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ.
P	Geht hin in Frieden [385] und der Friede des Herrn sei mit euch allen [386]. Amen [387].	Maschenooten khen ou-hirienie : et-hirienie em-ePtschois nemooten tierou : amien.	Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

---

[381] Die Hymne „Ⲡⲟⲩⲣⲟ"/ König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:
1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

[382] Joh 14, 27
[383] Mt 6, 12 ; Lk 11, 4
[384] Offb 5, 12-14; 7, 12
[385] Ex 4 LXX, 18; Apg 16, 36
[386] 2.Thess 3,16
[387] Ps 40 LXX [41], 14

❖ *يمكن أَنْ يبدأ الصلاة الختامية بداية مِنْ هنا عند ضيق الوقت*
❖ *يلتفت إلى الشرق ويقول:*

ك يا مَلِكَ السَّلَامِ، أعطنا سَلَامَك،
قرر لنا سَلَامَك،
واغْفِرْ لنا خَطَايَانَا،
لأن لك القُوَّةِ والمَجْدِ والبركة،
والعزّ إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمين.

Ja malek al-salam, a3tina salamak, karer lana salamak, ua eghfer lana 5atajana, le2an laka al-koa ual-magd ual-baraka, ual-3ez-z ila al-abad, Amin.

❖ *اللهم اجعلنا مُستحقّين أن نقول بشكرٍ: أبانا الّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ رفع البخور – التسريح ❖

❖ *ثمَّ يصرف الشعب بسلام قائلاً هذا التسريح:*

ك نِعْمَةُ رَبِّنَا وإِلهنا ومُخَلِّصِنَا،
يَسُوعَ الْمَسِيحِ مع جميعكم.
امضوا بسلام، الرَّبُّ معكم.

Ne3mat rabbana ua-elahona ua mo5allesna, Jasou3 Al-Masie7 ma3a gami3ekom.
Emdu besalam,
al-rabbu ma3kom.

❖ *أو يقول:*

ك مَحَبَّةُ الله الآبِ،
ونِعْمَةُ الاِبْنِ الوَحِيدِ،
رَبِّنَا وإِلهنا ومُخَلِّصِنَا،
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
وشركةُ وموهبةُ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ،
تكونُ مَعَ جَمْيعِكم.

Ma7abat Allah al-2b,
ua ne3mat al-2bn al-ua7id,
rabbana ua-elahona ua mo5allesna,
Jasou3 Al-Masie7,
ua scharekat ua mauhebat al-ro7 alkodos,
takun ma3a gami3ekom.

امضوا بسلام، سلامُ الرَّبِّ مع جميعكم،
آمين.

Emdu besalam, salamu al-rabbi ma3a gami3ekom, Amin.

ش ومع رُوحِكَ أَيْضاً.

Ua ma3a ro7eka aidan.

❖ 1.29. Die Segensbeginngebete an den Christi Herrenfesten und Fastenzeiten ❖

❖ 1.29.1. Der Segensbeginn während der Fastenzeit vor dem Weihnachtsfest ❖

P	Mein Herr Jesus Christus, der aus dem Vater geboren wurde vor aller Zeit [388], erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen [389].	Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos pi-misi ewol-khen eF-joot khagoo-ou enni-e-oon tierou: nai nan kata pek-nischti ennai.	Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̄ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁝ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

❖ *Durch die Fürbitten Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ (Seite 182):*

P	Durch die Fürbitten ..	Hiten ni-tiho ..	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ..

❖ *Am Ende des Segens und vor Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ (Seite 186) spricht der Priester:*

P	Und durch den Segen des Fastens der jungfräulichen Geburt. Möge ihr heiliger Segen ..	Nem pi-esmou enti-nies-tia em-pigin-misi em-parthenikon. Ere pou-esmou ethouab ..	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ..

❖ 1.29.2. Der Segensbeginn vom Weihnachts- bis zum Christi Beschneidungsfest ❖

P	Mein Herr Jesus Christus, der aus dem Vater geboren wurde vor aller Zeit [390], der Fleisch annahm [391] von der Jungfrau Maria [392], und geboren wurde auf der Welt in Bethlehem [393] in Judäa, damit er uns von unseren Sünden erlöst [394].	Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos pi-misi ewol-khen eF-joot khagoo-ou enni-e-oon tierou : fie-etaf-tschi-sarx ewol-khen ti-parthenos Maria : ouoh af-masf higen pi-kahi : khen Bieth-leem ente Ti-joudea : scha entef-sotten ewol-khen nen-nowi.	Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̄ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁝ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⁝ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀⁝ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

---

[388] Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3; Jud 1, 25
[389] Ps 50 LXX [51], 1
[390] Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3; Jud 1, 25
[391] Joh 1, 14
[392] Mt 1, 18-25
[393] Mt 2, 1
[394] 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10

❖ البركاتُ التي تُقالُ في الأعيادِ السَيِّديةِ والأصوامِ ، وكُلُّها للابنِ ❖

❖ 1. بَدءُ البرَكة في صومِ الميلادِ المجيد ❖

ك يا ربّي يسوعُ المَسيحُ المولودَ مِنَ الآبِ قبلَ كُلِّ الدُّهورِ ارحَمْنا كعظيمِ رحمَتِك.

Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7 al-maulud men al-2ab kabla koll al-dohur er7amna ka-3azim ra7matek.

❖ *ثُمَّ يُكمِّلُ قائلاً:*

ك بالسُّؤالاتِ ..

Bel-so2alat ..

❖ *وفي آخرها أي قبل "ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ϭⲙⲟⲩ" يقول:*

ك وبركةُ صومِ الميلادِ البَتوليِّ. برَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..

Ua-barakat som al-milad al-batuli. Barakat-hom al-mokaddasa ..

❖ 2. بَدءُ البركَة مِنْ عيدِ الميلادِ إلى عيدِ الختان ❖

ك يا ربّي يَسُوعُ المَسيحُ المولودَ مِنَ الآبِ قبلَ كُلِّ الدُّهورِ، الَّذِي تجسَّدَ مِنَ العذراءِ مريمَ، ووُلِدَ على الأَرْضِ في بيتِ لحمِ اليهوديَّةِ حتَّى خلَّصَنا مِنْ خطايَانا.

Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7 al-maulud men al-2ab kabla koll al-dohur, al-lazi tagas-sada men al-3azra2 Mariam, ua-ueleda 3ala al-ard fi Bait la7m al-jahudia 7atta 5allasana men 5atajana.

P	der jeden Menschen erleuchtet, der auf die Welt kommt [395], erleuchte die Augen unserer Herzen [396] und schenke uns den Segen der jungfräulichen Geburt [397], gib uns Wachsamkeit, damit wir jederzeit dein Wohlgefallen finden.	Fie-et-er-ou-ooini eroomi niwen ethnie-ou epi-kosmos : ari-ou-ooini eniwal ente nen-hiet : ari-ehmot nan empi-esmou empi-ġin-misi em-parthe-nikon : ouoh moi nan enou-met-ref-ernem-fin : hopoos eten-iri em-peth-ranak en-sie-ou niwen.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁝ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⁝ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲛⲏⲫⲓⲛ ⁝ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	Durch die Fürbitten ..	Hiten ni-tiho ..	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ..

❖ ***Am Ende spricht er:***

P	Und durch den Segen der jungfräulichen Geburt. Ihr heiliger Segen ..	Nem pi-esmou em-piġin-misi em-parthenikon. Ere pou-esmou ..	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ..

❖ 1.29.3. Der Segen im Paramoun des Christi Tauffestes ❖

P	Und durch den Segen des Festes der Erscheinung unseres Herrn Jesus Christus [398].	Nem pi-esmou ente ep-schai ente ti-epifania ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ ***Ihr heiliger Segen / Ende Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ (Seite 186):***

	Ihr heiliger Segen ..	Ere pou-esmou ..	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ..

❖ 1.29.4. Der Segensbeginn am Christi Tauffest (Epiphanie-Fest) ❖

P	Mein Herr Jesus Christus, der im Jordan getauft wurde: reinige unsere Seelen von der Unreinheit unserer Sünden.	Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos fie-etaf-tschi-ooms khen Pi-jordanies ek-e-touwo en-nen-psychie ewol-ha ep-thooleb ente nen-nowi.	Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

❖ ***Durch die Fürbitten Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ (Seite 182):***

P	Durch die Fürbitten ..	Hiten ni-tiho ..	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ..

---

[395] Joh 1, 9: „Das wahre Licht, das jeden Menschen erleuchtet, kam in die Welt".
[396] Eph 1, 18
[397] Mt 2, Lk 2
[398] Mt 3, 13-17

ك الَّذي يُضِيءُ لكُلِّ إنسانٍ آتٍ إلى العالمِ أنِرْ عُيونَ قُلوبِنا، وأنعِمْ علينا ببرَكةِ الميلادِ البتوليّ، وأعطِنا استيقاظاً لكي نصنعَ ما يُرضيكَ كُلّ حينٍ.	*Al-lazi jodi2 le-kol ensan 2ten ila al-3alam 2ner 3e-un kolubana, ua-2n3em 3alaina be-barakat al-milad al-batuli, ua-23tina es-tiakazan le-kai nasna3 ma jordik koll 7in.*
بالسُّؤالاتِ ..	*Bel-so2alat ..*
❖ وفي آخرها يقول:	
ك وبرَكةُ الميلادِ البَتوليّ. بَرَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..	*Ua-barakat al-milad al-batuli. Barakat-hom al-mokaddasa ..*

❖ 3. وفي آخرها في بَرمونِ الغِطاسِ ❖

ك وبرَكةُ عيدِ الظُّهورِ الَّذي لرَبّنا يَسُوعَ المَسيحِ.	*Ua-barakat 3id al-zohur al-lazi le-rabbana Jasou3 Al-Masie7.*
بَرَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..	*Barakat-hom al-mokaddasa ..*

❖ 4. بَدءٌ البَرَكة في عيدِ الغِطاسِ المجيدِ ❖

ك يا ربِّي يسوعُ المَسيحُ الَّذي اعتمَدَ في الأُردُنِ طهِّرْ نُفوسَنا مِنْ دنسَ خطايَانا.	*Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7 al-lazi e3tamada fi al-ordon tah-her nofusana men danas 5atajana.*
بالسُّؤالاتِ ..	*Bel-so2alat ..*

❖ ***Am Christi Tauffest spricht er (Wahlweise):***

P	Jesus Christus, eingeborener Sohn [399] und Wort Gottes, des Vaters [400],	Iie-sous Pi-echris-tos Pi-mono-genies en-Schieri : ouoh en-Logos ente eFnouti eF-joot.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ.
	der von der Hand Johannes des Täufers [401] im Jordan getauft wurde und den ganzen Erdkreis reinigte,	Fie-etaf-tschi-ooms khen Pi-jordanies : hiten nen-ġiġ empi-bap-tis-thies Joo-annies : ouoh af-touwo enti-oikou-menie tiers.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲑⲏⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.
	reinige auch uns von jedem bösen Gedanken, jedem schlechten Werk und jedem Makel der Sinne.	Matouwon ewol-ha mew-i niwen et-hoo-ou : nem epeaxis niwen et-tscha-khem : nem logismos niwen ethmeh en-atschni.	Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ : ⲛⲉⲙ ⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲁϭⲛⲓ.
	Durch die Fürbitten ..	Hiten ni-tiho ..	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ..

❖ ***Am Ende spricht er:***

P	Und durch den Segen des Festes der Erscheinung unseres Herrn Jesus Christus.	Nem pi-esmou ente ep-schai ente ti-epifania ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Ihr heiliger Segen ..	Ere pou-esmou ..	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ..

❖ 1.29.5. Der Segen während der Fastenzeit des Propheten Jonas ❖

P	Und durch den Segen des Fastens des Propheten Jonas [402].	Nem pi-esmou enti-nies-tia ente Joona pi-eprophie-ties.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
	Ihr heiliger Segen ..	Ere pou-esmou ..	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ..

❖ 1.29.6. Der Segen während des Herrenfestes der Verkündigung ❖

P	Und durch den Segen des Festes der heiligen, lebens-spenden Verkündigung [403]	Nem pi-esmou ente ep-schai empi-hischen-noufi ethouab enref-tankho.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.
	Ihr heiliger Segen ..	Ere pou-esmou ..	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ..

---

399 Joh 1, 18; 3, 16-18
400 Offb 19, 13; Joh 1, 1; 1.Joh 5, 7
401 Mt, 13-17
402 Jona 3 LXX
403 Lk 1, 26-38

❖ أو يقولُ في عيدِ الغِطاسِ

Ja Jasou3 Al-Masie7 al-ebn al-ua7id ua-kalemat Allah al-2ab.	ك يا يَسُوعُ المَسيحُ الابنُ الوحيدُ وكلمةُ اللهِ الآبِ.
Al-lazi ta3am-mada fi al-ordon men jadai al-mo3ammed Jo7anna ua-tah-hara gami3 al-mas-kuna.	الَّذِي تعمَّدَ في الأُرْدُنِ مِنْ يدي المُعمِّدِ يوحنَّا وطهَّرَ جميعَ المسكونَةِ.
Tah-herna men koll fekren radi2 ua-men koll siera danesa ua-koll 7auas mamlu2a 3aiban.	طهِّرْنا مِنْ كُلِّ فكرٍ رَديءٍ ومِنْ كُلِّ سيرةٍ دَنِسةٍ وكُلِّ حواسَّ مملوءةٍ عَيباً.
Bel-so2alat ..	بالسُّؤالاتِ ..

❖ وفي آخرها يقول:

Ua-barakat 3id al-zohur al-lazi le-rabbana Jasou3 Al-Masie7.	ك وبركةُ عيدِ الظُّهورِ الَّذِي لِرَبِّنا يسوعَ المَسيحِ.
Barakat-hom al-mokaddasa ..	بَرَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..

❖ 5. وفي صومِ يونانَ في آخِرِها يقولُ ❖

Ua-barakat som Jonan al-nabi.	ك وبركةُ صومِ يونانَ النبيِّ.
Barakat-hom al-mokaddasa ..	بَرَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..

❖ 6. وفي عيدِ البِشارَةِ في آخِرِها يقولُ ❖

Ua-barakat 3id al-beschara al-mokaddasa al-mo7-jeja.	ك وبركةُ عيدِ البِشارَةِ المُقدَّسةِ المُحيِّيةِ.
Barakat-hom al-mokaddasa ..	بَرَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..

❖ 1.29.7. Der Segensbeginn während der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest ❖

P	Jesus Christus, König der Ewigkeiten [404], der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte [405] fastete,	Iie-sous Pi-echris-tos ep-ouro ente ni-eoon : fie-etaf-er-nies-tewin e-ehrie egoon en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⁘ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ.
	nimm unser Fasten an, vergib uns unsere Schuld und verzeihe unsere Missetaten,	Schoop erok enten-nies-tia: ouoh koo nan ewol en-nen-anomia : arisen-khoorin en-nen-para-eptooma.	Ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⁘ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.
	und schenke uns christliche Vollkommenheit, die dir wohlgefällt.	Ouoh moi nan empen-gook en-echris-tianos efra-nak empek-emtho.	Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙ̀ⲑⲟ.
	Und bewahre uns in Reinheit und Gerechtigkeit alle Tage unseres Lebens.	Ouoh areh eron khen ou-tou-wo nem ou-meth-mie : enni-eho-ou tierou ente pen-oonkh.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⁘ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ.

❖ *Durch die Fürbitten Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ (Seite 182):*

P	Durch die Fürbitten ..	Hiten ni-tiho ..	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ..

❖ *Am Ende spricht er:*

P	Und durch den Segen des vierzigtägigen Fastens der Erlösung unseres gütigen Erlösers [406].	Nem pi-esmou enti-nies-tia ente pi-ehme en-ougai ente Pen-sootier en-aghathos.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

❖ *Ihr heiliger Segen / Ende ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ (Seite 186):*

	Ihr heiliger Segen ..	Ere pou-esmou ..	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ..

[404] 1.Tim 1, 17; Ps 144 LXX [145], 13
[405] Mt 4, 1-4
[406] Mt 4, 1-4

❖ 7. بَدءٌ البرَكةِ في صومِ الأربَعينِ المُقدَّسِ ❖

ك يا يسوعُ المَسيحُ ملِكَ الدُّهورِ، الَّذِي صامَ عنَّا أربَعينَ يوماً وأربَعينَ ليلةً.

Ja Jasou3 Al-Masie7 malek al-dohur, al-lazi sama 3anna 2rba3ina jauman ua-2rba3ina laila.

اقبلْ إليكَ صومَنا، واغفِرْ لنا آثامَنا، واصفَحْ عن زلّاتِنا،

Ekbal ilek saumana, ue-eghfer lana 2thamana, ua-esfa7 3an zallatena.

وامنحنا كمالَنا المَسيحيِّ يُرضيكَ أمامَكَ.

Ua-emna7na kamalana al-masie7i jordika 2mamak.

واحفظْنَا بقداسَةٍ وبِرٍ جميعَ أيامِ حياتِنا.

بالسُّؤالاتِ ..

Ua-27fazna be-kadasa ua-berr gami3 aiam 7ajatena.
Bel-so2alat ..

❖ *وفي آخرها يقول:*

ك وبرَكةُ صومِ أربَعينَ الخلاصِ الَّذِي لمُخلِّصِنا الصالِحِ.

برَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..

Ua-barakat som 2rba3in al-5alas al-lazi le-mo5allesna al-sale7.
Barakat-hom al-mokaddasa ..

1.29.8. Der Segensbeginn am Palmsonntag

P	Und durch den Segen des reinen und gesegneten Palmsonntags [407].	Nem pi-esmou ente epschai ente pi-eflogie-menos ethouab et-es-maroo-out.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

❖ *Ihr heiliger Segen / Ende ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ (Seite 186):*

	Ihr heiliger Segen ..	Ere pou-esmou ..	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ..

1.29.9. Der Segensbeginn während der Karwoche

P	Unser wahrer Gott Jesus Christus, der willentlich die Schmerzen angenommen hat und für uns [408] ans Kreuz genagelt wurde,	Iie-sous Pi-echris-tos pen-alie-thinos en-Nouti : fie-etaf-schep-emkah khen pef-ou-oosch : ouoh af-aschf higen pi-es-tawros ethwie-ten.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ ⁝ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ.
	möge uns segnen, uns helfen, mit uns dieses heilige Pas´cha vollenden, uns die Freude seiner heiligen Auferstehung viele Jahre erleben lassen und uns friedliche Zeiten schenken.	Efe-esmou eron khen esmou niwen em-epnewmatikon : entef-erwoi-thien eron : entef-ģek pi-pascha ethouab nan ewol : entef-tamon e-ef-raschi entef-anas-tasis ethouab enhan-miesch en-rompi nem han-sie-ou enhi-rienikon	Ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲕ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

❖ *Durch die Fürbitten Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ (Seite 182):*

P	Durch die Fürbitten ..	Hiten ni-tiho ..	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ..

❖ *Am Ende spricht er:*

P	und durch den Segen der heiligen Karwoche [409] unseres guten Erlösers;	Nem pi-esmou empi-pascha ethouab ente Pen-sootier en-aghathos.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.
	Ihr heiliger Segen ..	Ere pou-esmou ..	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ..

---

407 Mt 21, 1-17
408 Mt 26 und 27; Röm 4, 25; 1.Kor 15, 3
409 Pas´cha = Überquerung

❖ 8. وفي أحدِ الشعانينِ في آخِرِها يقولُ ❖

Ua-baraket 3id al-scha3anin al-taher al-mobarak.
Barakat-hom al-mokaddasa ..

ك وبركةُ عيدِ الشعانينِ الطاهِرِ المُبارَكِ.
برَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..

❖ 9. بَدءٌ البرَكة في البَصخَةِ المُقدَّسةِ ❖

Jasou3 Al-Masie7 elahna al-7akiki, al-lazi kabela al-alam be-eradatehi, ua-soleba 3ala al-salib men 2glena.

ك يسوعُ المَسيحُ إلهُنا الحقيقيُّ، الَّذِي قَبِلَ الآلامَ بإرادَتِهِ، وصُلِبَ على الصليبِ مِنْ أجلِنا.

Jobarekna bekoll baraka ro7ia, ua-jo3inana, ua-jokmmel lana al-bas-kha al-mokad-dasa, ua-jorina fara7 kiamatehi al-mokad-dasa, senin kathira ua-2zmena salamia.
Bel-so2alat ..

يُبارِكُنا بكُلِّ برَكةٍ روحيَّةٍ، ويُعينُنا، ويُكمِّلُ لنا البَصخَةَ المُقدَّسةَ، ويُرينا فَرَحَ قيامَتِهِ المُقدَّسةَ، سنينَ كثيرةً وأزمِنةً سلاميَّةً.
بالسُّؤالاتِ ..

❖ *وفي آخرها يقول:*

Ua-barakat al-bas-kha al-mokad-dasa al-lati le-mo5al-lesna al-sale7.
Barakat-hom al-mokaddasa ..

ك وبركةُ البَصخَةِ المُقدَّسةِ الَّتي لمخلِّصنا الصالحِ.
برَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..

❖ 1.29.10. Der Segensbeginn vom Osterfest (Auferstehungsfest) bis zum Fest der Himmelfahrt Christi ❖

P	Du wahres Lamm Gottes, des Vaters, das vom Tod am dritten Tag auferstanden ist [410].	Pi-hieb emmie ente efnouti efjoot : fie-etaf-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : khen pi-eho-ou emmah-schomt.	Ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ.
	Stärke unsere Füße auf dem Weg des Friedens. Bewahre uns vor jedem Unheil alle Tage unseres Lebens und gewähre uns die Vergebung unserer Schuld.	Souten nen-tschalafg e-ef-moo-it ente ti-hirienie : areh eron ewol-ha pet-hoo-ou niwen : enni-eho-ou tierou ente pen-oonkh : ari-khari-zes-the nan em-ep-koo ewol ente nen-nowi.	Ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ : ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

❖ *Durch die Fürbitten Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ (Seite 182):*

P	Durch die Fürbitten ..	Hiten ni-tiho ..	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ..

❖ *Am Ende spricht er:*

P	Und durch den Segen des Auferstehungsfestes unseres gütigen Erlösers [411].	Nem pi-esmou enti-anas-tasis ente Pen-sootier en-aghathos.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.
	Ihr heiliger Segen ..	Ere pou-esmou ..	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ..

❖ 1.29.11. Der Segensbeginn am Fest der Himmelfahrt Christi ❖

P	Mein Herr Jesus Christus, der von den Toten auferstanden und in den Himmel aufgestiegen ist und zur Rechten seines Vaters sitzt, damit er den Beistand [412], der Geist der Wahrheit, zu uns sendet.	Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos fie-etaf-toonf ewol-khen nie-eth-moo-out:af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot : hina entef-ou-oorp nan empi-paraklieton:Pi-ep-new-ma ente ti-methmie.	Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
	Durch die Fürbitten ..	Hiten ni-tiho ..	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ..

[410] Mt 28; Mk 16; Lk 24; Joh 20; 1.kor 15, 4
[411] Mt 28
[412] Apg 1, 1-11; Mk 16, 19; Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

❖ 10. بَدءٌ البرَكة مِنْ عيدِ القيامَةِ إلى عيدِ الصُّعودِ ❖

Ai-joha al-7amal al-7akiki al-lazi le-Allah al-2ab, al-lazi kama men al-amuat fi al-jaum al-thaleth.	ك أيُّهَا الحَمَلُ الحقيقيُّ الَّذِي لله الآبِ، الَّذِي قامَ مِنَ الأمواتِ في اليومِ الثالِثِ.
Kau-uem 2kdamena ila sabil al-salam, e7fazna men koll scharr gami3 aiam 7ajatena, 2n3em lana be-ghofran 5atajana.	قوّمْ أقدَامَنا إلى سَبيلِ السلامِ، احفَظْنا مِنْ كُلِّ شرٍ جميعَ أيامِ حياتِنا، أنعِمْ لنا بغُفرانِ خطايَانا.
Bel-so2alat ..	بالسُّؤالاتِ ..
	❖ *وفي آخرها يقول:*
Ua-barakat al-kiama al-lati le-mo5allesna al-sale7.	ك وبرَكةُ القيامَةِ الَّتي لمخلّصنا الصالِحِ.
Barakat-hom al-mokaddasa ..	برَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..

❖ 11. بَدءٌ البرَكة في عيدِ الصُّعودِ ❖

J arabbi Jasou3 Al-Masie7 al-lazi kama men al-amuat, ua-sa3ada ila al-sama-uat, ua-galasa 3an jamin 2bihi, kai jorsel lana al-parakliet ro7 al-7akk.	ك يا ربّي يسوعُ المَسيحُ الَّذِي قامَ مِنَ الأمواتِ، وصَعِدَ إلى السَّمَوَاتِ، وجلسَ عن يمينِ أبيهِ، كي يُرسِلَ لنا البارَقليطَ روحَ الحقّ.
Bel-so2alat ..	بالسُّؤالاتِ ..

❖ *Am Ende spricht er:*

P	Und durch den Segen der Himmelfahrt unseres gütigen Erlösers sei mit uns in Ewigkeit. Amen [413].	Nem pi-esmou enti-ana-lem-psis ente Pen-sootier en-aghathos : schoopi neman tieren scha eneh : amien.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⁘ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ *Ihr heiliger Segen / Ende ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ (Seite 186):*

	Ihr heiliger Segen ..	Ere pou-esmou ..	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ..

❖ 1.29.12. Der Segensbeginn am Pfingstfest ❖

P	Und durch den Segen des Pfingstfestes [414].	Nem pi-esmou ente epschai ente ti-pentie-kos-tie.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ.
	Ihr heiliger Segen ..	Ere pou-esmou ..	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ..

❖ 1.29.13. Der Segensbeginn während des Apostelfastens ❖

P	Und durch den Segen des Fastens unserer Herren und Väter der Apostel.	Nem pi-esmou enti-nies-tia ente natschois en-joti en-apos-tolos.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
	Ihr heiliger Segen ..	Ere pou-esmou ..	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ..

[413] Mt 28
[414] Apg 2

❖ وفي آخرها يقول:

ك وبرَكةُ الصُّعودِ الَّذِي لمُخلِّصِنا الصالِحِ تكونُ معنا كُلِّنا إلى الأبدِ، آمينْ.

Ua-barakat al-so3ud al-lazi le-mo5al-lesna al-sale7 takun ma3na kollena ila al-abad, Amin.

برَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..

Barakat-hom al-mokaddasa ..

❖ 12. وفي عيد البَنطيقُسطي أي الخمسينَ الَّذي هو عيدُ العنصرَة ❖

❖ وفي آخر البركة يقول:

ك وبرَكةُ عيد البَنطيقُسطي.

Ua-baraket 3id al-panti-kos-ti.

برَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..

Barakat-hom al-mokaddasa ..

❖ 13. وفي صومِ آبائِنا الرُسُلِ ❖

❖ وفي آخر البركة يقول:

ك وبرَكةُ الصومِ الَّذِي لساداتي الآباءِ الرُسُلِ.

Ua-baraket al-som al-lazi le-sadati al-aba2 al-rosol.

برَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..

Barakat-hom al-mokaddasa ..

2. Die Liturgie des heiligen Basilius, der Bischof von Cäsarea

Ϯⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲩ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̀

2.1. Die Darbringung des Lammes

2.1.1. Der Zelebrant prüft sich selbst

- ***Der Priester erforscht seine Gedanken und Taten, innen wie außen. Vor allem ist wichtig: Er soll rein sein von jedem Makel, damit er nicht selbst dem Gericht verfällt - nach den Worten des Heiligen Paulus im ersten Korintherbrief: „Wer also unwürdig von dem Brot isst und aus dem Kelch des Herrn trinkt, macht sich schuldig am Leib und am Blut des Herrn. Jeder soll sich selbst prüfen; erst dann soll er von dem Brot essen und aus dem Kelch trinken. Denn wer davon isst und trinkt, ohne zu bedenken, dass es der Leib des Herrn ist, der zieht sich das Gericht zu, indem er isst und trinkt. Deswegen sind unter euch viele schwach und krank und nicht wenige sind schon entschlafen. Gingen wir mit uns selbst ins Gericht, dann würden wir nicht gerichtet“ (1.Kor 11, 27-31).***

- ***Der Priester sollte auch mit allen Menschen versöhnt sein: „Wenn du deine Opfergabe zum Altar bringst und dir dabei einfällt, dass dein Bruder etwas gegen dich hat, so lass deine Gabe dort vor dem Altar liegen; geh und versöhne dich zuerst mit deinem Bruder, dann komm und opfere deine Gabe“ (Mt 5, 23-24).***

- ***„Und wenn ihr beten wollt und ihr habt einem anderen etwas vorzuwerfen, dann vergebt ihm, damit auch euer Vater im Himmel euch eure Verfehlungen vergibt. Wenn ihr aber nicht vergebt, dann wird euch euer Vater im Himmel eure Verfehlungen auch nicht vergeben“ (Mk 11, 25-26).***

- ***Im Äußerlichen sollen sein Körper und seine Kleidung rein, seine Hände und Füße gewaschen sein (Ex 30, 17-21). Er sollte darauf achten, dass er schon ab Mitternacht sich von Speisen enthalten hat.***

- ***Der Priester legt die liturgischen Gewänder (Tunika und Tailassan) an, nachdem er sie bekreuzigt und gesegnet hat. Beim Anlegen der Gewänder sprechen der Priester und auch die Diakone still die Psalmen 29 LXX (Agpeya, dritte Stunde) und 92 LXX (Agpeya, sechste Stunde). Die Diakone singen währenddessen den Segenshymnus.***

الثلاثة قُدَّاسات المُقدَّسة

قُدَاسَ القِدِيسِ بَاسيليوسُ الكَبيرِ أُسْقُفُ قِيسَارِيَة

قُدَّاس باسيليوس – تقديم الحمَل

قُدَّاس باسيليوس – نقاوة الكاهن

- يجبَ أن يستبرىءَ الكاهِنُ أفكارَهُ وأحوالَهُ داخِلاً وخارِجاً.
- ففي الداخل وهو الأهمُ يجبَ أن يكونَ نقيَّاً مِن كُلِّ زلةٍ، لئلا يأخُذُ دينونةً لنفسه، كقولِ القديس بولسَ الرسول: "أَيَّ مَن أكلَ هَذَا الْخُبْزَ أَوْ شَرِبَ كَأْسَ الرَّبِّ بِدُونِ اسْتِحْقَاقٍ يَكُونُ مُجْرِماً فِي جَسَدِ الرَّبِّ ودَمِهِ، ولَكِنْ لِيمْتَحِن الإِنْسَانُ نَفْسَه وَهَكَذَا يَأْكُلُ مِنَ الْخُبْزِ وَيَشْرب مِنَ الْكأسِ، لأَنَّ الَّذِي يَأْكُلُ وَيَشْربُ بِدُونِ اسْتِحقاقٍ يَأْكُلُ وَيشْربُ دَيْنُونةً لِنَفْسه غَيرَ مُمَيِّزٍ جَسدَ الرَّبِّ، مِنْ أَجْلِ هذا فِيكُمْ كَثِيرُونَ ضعفاءُ وَمَرْضَى وَكَثِيرُونَ يَرقُدونَ، لأننا لَوْ كُنّا حَكَمنَا عَلى أنفسِنا لمَا حُكِمَ عَلَيْنَا" (1كو 11 : 27 – 31).
- ويكونُ الكاهِنُ مُصطلحًا معَ الجميعِ، لقولِ سيِّدِنا: "فَإِنْ قَدَّمتَ قُرْبَانَكَ إِلَى الْمَذبحِ وَهُنَاكَ تَذَكَّرْتَ أَنَّ لأَخيكَ شَيئاً عليكَ فاتْرُكْ هُنَاكَ قُرْبَانَكَ قُدَّامَ الْمَذبحِ وَاذهَب أولاً اصطَلِح مَعَ أَخيكَ، وحينئذٍ تَعالَ وَقَدِّمْ قُرْبَانَكَ" (مت 5 : 23 و 24) وقولِهِ أيضاً: "وَمَتى وَقَفْتم تُصَلُّونَ فَاغْفِرُوا إِنْ كَانَ لَكمْ عَلَى أَحَدٍ شيءٌ لِكَي يَغْفِرَ لَكُمْ أَيضاً أَبُوكُمُ الَّذِي فِي السَّموَاتِ زَلاَّتكمْ. وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا أَنتم لاَ يَغْفِر أبوكم الَّذِي فِي السَّموَاتِ أَيضاً زَلاَّتَكُمْ" (مر 11 : 25 و26) فَإِنْ كَانَ الكاهِنُ نقيَّاً مِنْ كُلِّ خطيةٍ فهو يأخُذُ بتناولِهِ مِن جسدِ الرَّبِّ ودَمِهِ مغفرَةَ الخطايا (مت 26 : 26 – 28)، وحياةً أبديَّةً (يو 6 : 54).
- وفي الخارج: يجبُ أن يكونَ نظيفَ الجسمِ والملابسِ ويغسلَ يديْهِ ورجليهِ (خروج 30 : 17 – 21)، ويكونَ مُحترساً أي لم يذُق شيئاً البتَّة.

2.1.2. Gebet zur Vorbereitung des Altars

❖ *Die Diakone halten deren Tuniken (arabisch: Tuneja) und Epitrachelion [415] (arabisch: Patraschel) in den Händen und stehen damit vor dem Priester, der deren und seine Tunika mit dem Kreuz dreimal segnet und dabei spricht:*

P	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot.	Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
P	1. Gepriesen sei Gott, der Vater, der Allmächtige. Amen.	eF-esmaroo-out enġe eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor : amien.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.
P	2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	eF-esmaroo-out enġe pef-mono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois : amien.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.
P	3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enġe Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.
P	Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre [416] der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist [417].	Ou-oo-ou nem outaio : ou-taio nem ou-oo-ou : enti-pan-agia eTrias : eF-joot nem eP-schieri nem Pi-pnewma ethouab.	Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓ̀ⲟ : ⲟⲩⲧⲁⲓ̀ⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ : ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ *Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 4).*

❖ *Der Priester und die Diakone beten zwei Psalmen, während sie ihre Tuniken anlegen:*

- *„Ich will dich erheben, Herr .. “ (Ps 29 LXX [30]) (Seite 226).*
- *„Der Herr ist König geworden, er hat sich mit Wohlgestalt bekleidet, ..“ (Ps 92 LXX [93]) (Seite 248).*

❖ *Währenddessen singen die Diakone die Segenshymne „Wir beten an den Vater des Lichts .. “, „Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ“*

[415] Das Epitrachelion wird vom Diakon wie ein Kreuz getragen. Es ist ein etwa 10 Zentimeter breites Band, das zwischen Schultern und Armen geschlagen wird. Der Diakon trägt es statt der Stola, die dem Priester zusteht.

[416] Offb 4, 9-11; 1.Tim 1, 17

[417] Mt 28, 19

❖ قُدَّاس باسيليوس – بدء الإستعداد ❖

❖ يرشم الأب الكاهن ملابس الخدمة له وللشمامسة ثلاث مرات بعلامة الصليب ويقول:

Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.	أ باسْمِ الآب والإبْن وألرُوح القُدُس الإلهُ الواحد.
Mobarak Allah al-2b dabet al-kol, Amin.	أ 1. مُبَارَك الله الآب ضَابِطَ الْكُلّ، آمِينْ.
Amin.	د آمِينْ.
Mobarak ebnahu al-ua7id Jasou3 Al-Masie7 rabbana, Amin.	أ 2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمِينْ.
Amin.	د آمِينْ.
Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi, Amin.	أ 3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ.
Amin.	د آمِينْ.
Magdan ua ekraman, ekraman ua magdan, lel thaluth al-koddus, al-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos.	ك مَجْداً وإكْرَاماً، إكْرَاماً ومَجْداً، للثَالُوث القُدُّوسِ، الآب والإبْن وألرُوح القُدُس،

❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

❖ ثُم يلبسُ الكاهِنُ بدلَةَ الكهنوتِ بعد رشمها وهو يقولُ

1. المزمورَ التاسعَ والعشرينَ (أُعظِّمكَ يا رَبُّ) (صفحة 227).

2. وبعدَهُ المزمورَ الثاني والتسعينَ (الرَّبُّ قد مَلَكَ، ولبسَ الجمالَ) (صفحة 249).

❖ وفي أثناء ذلك يرتل الشمامسة لحن البركة Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ

❖ 2.1.3. Die Segenshymne „Wir beten an“ / „Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ“ ❖

Die Hymne „Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ“ wird an folgenden Anlässe gesungen:

- ❖ während die Diakone vor der Liturgie ihre Tunika anlegen.
- ❖ während der Prozession an Abendweihrauchsgebeten in der Marienfastenzeit
- ❖ am Ende der Trauungszeremonien.

V	Wir beten an den Vater des Lichts [418], seinen eingeborenen Sohn und den Heiligen Geist, den Tröster, die wesensgleiche Dreifaltigkeit.	Ten-ou-ooscht em-eF-joot ente pi-ou-ooini : nem Pef-schieri emmon-ogenies : nem Pi-epnewma em-para-klieton : Ti-etrias en-omo-ousios.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

❖ ***Anschließend folgt die folgende Hymne:***

1. Gegrüßt sei Maria, die Königin, die nicht alternde Weinrebe, die kein Winzer gemüht hat. In ihr findet sich die Traube des Lebens.	1. Schere Maria ti-ouroo tiwoo : en-aloli en-ater-khelloo : thie-ete empe-ou-ooi er-ou-ooi eros : awġem pi-esmah ente ep-oonkh enkhiets.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ ϯⲃⲱ : ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϧⲉⲗⲗⲱ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.
2. Der Sohn Gottes nahm wahrhaftig Leib aus der Jungfrau an. Sie gebar Ihn. Er erlöste uns und vergab uns unsere Sünden.	2. ePschieri em-eFnouti khen ou-methmie : af-tschi-sarx khen ti parthenos:asmisi emmof af-sooti emmon : afka nen-nowi nan ewol.	Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
3. Du fandest Gnade, o du Braut. Viele sprachen über deinen Ruhm, denn das Wort des Vaters kam und nahm Leib von dir an.	3. Areġem oo ehmot o tai shelet : han miesh awsaġi epetaio : ġe a pi-Logos ente eFjoot : ie aftschi sarx ewol enkhieti.	Ⲁⲣⲉϫⲉⲙ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲱ ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲉⲧ : ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ : ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ.
4. Welche Frau auf Erden wurde Mutter Gottes außer dir. Da du eine irdische Frau bist, wurdest du Mutter des Schöpfers.	4. Nim en-es-himi et-hiġen pi-kahi : as-er-maw em eFnouti ewiel ero : ġe entho ou-es-himi enrem-enkahi : are-ermaw empi-ref-soont.	Ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲁⲥⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲁ̀ⲣⲉⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ.

[418] Jak 1, 17; bibelgetreu: Vater der Gestirne.

❖ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ قُدَّاس باسيليوس – لحن البركة ❖

ش نسجدُ لآب النور، وابنه الوحيد، والروح المُعزِّي، الثالوث المُساوي.

Nasgod le-2ab al-nur, ua-ebnehi al-ua7id, ual-ro7 al-mo3azzi, al-thaluth al-mosaui.

❖ *ثُمَّ يقولون هذا اللحن:*

1. السلام لمريم الملكة الكرمة غير الشائخة الَّتي لم يفلِّحها فلاَّح، ووُجِدَ فيها عنقودُ الحياةِ.

1. *Al-salam le-Mariam al-maleka al-karma gher al-scha-2e5a al-lati lamm jafla7ha falla7, ua-uegeda fiha 3onkud al-7aja.*

2. ابن الله بالحقيقة تجسَّدَ من العذراءِ، ولدتهُ وخلَّصنا وغفرَ لنا خطايانا.

2. *Ebn Allah bel-7akika tagassada men al-3azra2, ualadat-hu ua-5allasana ua-ghafar lana 5atajana.*

3. وجدتِ نعمةً يا هذه العروس، كثيرون نطقوا بكرامتك لأن كلمة الآبِ أتى وتجسَّد منكِ.

3. *Uagadti ne3ma ja hazihi al-3arus, kathiruna nataku be-karamatek le2anna kalemat al-2ab 2ata ua-tagassada menki.*

4. أية إمرأة على الأرض صارت أُمّاً لله سواكِ، لأنكِ إمرأة أرضية صرتِ أُمّاً للباري.

4. *Ai-jat 2mra2a 3ala al-2rd sarat omman lel-lah se-uaki, le-2annaki 2mra2a 2rdia serti omman lel-bari.*

5. Viele Frauen gewannen Ruhm und erlangten das Königreich, aber sie erreichten nicht deine Ehre. Du, die Schöne unter den Frauen.	5. A-ou-miesch en-es-himi tschi-taio : aw-scha-schni eti-met-ouro : alla empou-eschfoh epe-taio : thie- ethne-soos khen ni-hi-omi.	Ⲁⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧⲁⲓⲟ : ⲁⲩϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩ̀ϣⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ : ⲑⲏⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ.
6. Du bist die hohe Burg, in der der Schatz gefunden wurde. Er ist Emmanuel. Er kam und wohnte in deinem Leib.	6. eNtho ghar pe pi-pir-ghos et-tschosi : etaw-ġem pi-anamie enkhietf: ete fai pe Emmanouiel : etaf-i afschoopi khen teneġi.	Ⲛⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.
7. Lasst uns rühmen die Jungfräulichkeit der Braut ohne Makel, die Reine und vollkommene Heilige, die Mutter Gottes, Maria.	7. Maren-taio enet par-theneia: enti-schelet en-at-kakia: ti-katharaos empan-agia : ti-theotokos Maria.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ⲛ̀ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ : ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.
8. Du bist erhabener als der Himmel, du bist verehrter als die Erde und all der Schöpfung in ihr, denn du wurdest die Mutter des Schöpfers.	8. Are-tschisi ehote etfe: te tai-ie-out ehote epkahi: nem soont niwen ete enkhitf: ġe are-ermaw empi-ref-soont.	Ⲁⲣⲉϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ.
9. Du bist in Wahrheit, das reine bräutliche Zimmer des Christus des Bräutigams, gemäß der Prophezeiungen.	9. eNtho ghar aliethoos: pima enschelet en-katharos: ente Pi-echris-tos pi-nim-fios: kata ni - esmie emeprofietikon.	Ⲛⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.
10. Sei unsere Fürsprech-erin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter Jesu Christi, – damit er uns unsere Sünden vergibt!	10. Ari-epreswewin e-ehrie egon: o tenschois en-nieb tieren ti-theotokos: Maria ethmaw en- Iie-sous Pi-echris-tos: entef ka nen nowi nan ewol.	Ⲁⲣⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

5. Nesa2 kathirat nolna karamat ua-fozna bel-malakot laken lamm jabloghna karamatek ai-jatoha al-7asana fi al-nesa2.

5. نساء كثيرات نُلنَ كرامات وفُزن بالملكوت لكن لم يبلغن كرامتك أيتها الحسنة في النساء.

6. Anti hia al-borg al-3ali al-lazi uagadu fihi al-gauhar ai 3emmanu-iel al-lazi 2ata ua-7alla fi batnek.

6. أنتِ هي البُرجُ العالي الَّذِي وجدوا فيه الجوهر أي عمانوئيل الَّذِي أتى وحلَّ في بطنك.

7. Fal-nokarrem batule-jat al-3arus al-lati be-ghair scharren al-nake-ja al-kolle-jat al-kada-sa ua-ledat al-elah Mariam.

7. فلنكرِّم بتولية العروس الَّتي بغير شرٍّ النقيَّة الكُليَّة القداسة والدة الإله مريم.

8. 2rtafa3ti akthar men al-sama2 ua-2nti akram men al-2rd ua-koll al-ma5lukat al-lati fiha le-2annaki serti omman lel-5alek.

8. ارتفعتِ أكثر من السَّمَاءِ وأنت أكرم من الأَرْضِ وكُل المخلوقات الَّتي فيها لأنَّكِ صرتِ أُمَّاً للخالق.

9. 2nti bel-7akika al-5edr al-naki al-lazi lel-Masie7 al-5etn kal-2suat al-naba-ue-ja.

9. أنتِ بالحقيقة الخِدر النقي الَّذِي للمسيح الختن كالأصوات النبوية.

10. Eschfa3i fina, ja sai-jedatna kollena al-sai-jeda Mariam ua-ledat al-elah, omm Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.

10. اشفعي فينا، يا سيّدتنا كُلّنا السيدة مريم والدة الإله، أم يَسُوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

2.1.4. Die Hymne „König des Friedens“

❖ ***Der folgende Gesang wird an den Festtagen und beim Umschreiten des Kirchenraums gesungen.***

1. König des Friedens [419], – gib uns deinen Frieden, – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden [420].	1. Ep-ouro ente ti-hi-rie-nie : moi nan en-tek-hi-rie-nie : semni nan en-tek-hi-rie-nie : ka nen-nowi nan ewol.	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⁝ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⁝ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⁝ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
2. (S) Zerstreue – die Feinde der Kirche [421], – beschütze sie,– damit sie auf ewig nicht wankt [422].	2. Goor ewol enni-gaği : ente ti-ek-eklie-sia : ari-sobt eros : en-nes-kim scha eneh.	Ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⁝ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⁝ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
3. Emmanuel, unser Gott, – ist jetzt in unserer Mitte,- mit der Herrlichkeit seines Vaters, – und des Heiligen Geistes.	3. Em-manou-iel Pen-nouti : khen ten-mie-ti tinou : khen ep-oo-ou ente Pef-joot : nem Pi-epnewma ethouab.	Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⁝ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ ⁝ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
4. (S) Damit er uns alle segnet, – unsere Herzen reinigt – und unsere seelischen – und leiblichen Krankheiten heilt.	4. Entef-esmou eron tieren :enteftou-wo en-nenhiet : entef-tal-tscho enni-schooni : ente nen-psy-schie nem nen-sooma.	Ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.
5. Wir beten dich an, o Christus, – zusammen mit deinem guten Vater, – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen [auferstanden] [423] und hast uns erlöst.	5. Ten-ou-ooscht emmok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab: ğe ak-i [ak-toonk]* ak-sooti emmon.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ [ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ]* ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

[419] Die Hymne „ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ “/ König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:

1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

[420] Mt 6, 12 ; Lk 11, 4

[421] Ps 88 LXX [89], 10

[422] 2.Chr 16 LXX, 30 ; Ps 124 LXX [125], 1 ; Hebr 12, 28

[423] geboren „ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ “, getauft „ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “.

❖ قُدَّاس باسيليوس – لحن ابؤرو – يا ملك السلام ❖

❖ يُمكن أن يُقال هذا اللحن في الأعياد وفي الدورات:

1. *Ja malek al-salam, a3tina salamak, karrer lana salamak, ua eghfer lana 5atajana.*	1. يا مَلكَ السَّلَام، أعْطِنَا سَلَامَك، قرّر لنا سَلَامَك، واغْفِرْ لنا خَطَايَانَا.
2. *Far-rek a3da2 al-kanisa, ua 7as-senha, fala tata-za3za3, ila al-abad.*	2. (ق) فَرِّق أعْدَاء الكَنِيسَة، وَحَصِّنْهَا، فلا تَتَزعزع، إِلَى ٱلْأَبَدِ.
3. *3em-manu-2iel elah-ona, fi ua-satna al-2an, bemagd abih, ual-ro7 al-kodos.*	3. عِمَّانُوئيل إلهُنا، فِي وَسَطْنَا الآن، بمَجْد أبيه، وَالَرُوح القُدُس.
4. *Le-jobarekna kollena, ua jotah-her kolobna, ua jaschfi amrad, nefosna ua agsadana.*	4. (ق) لِيُبَارِكنا كُلّنا، ويُطَهّر قُلُوبَنا، ويَشفِي أمراض، نُفوسَنا وأجْسَادنا.
5. *Nasgod laka ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le2annaka atajta [komta] ua 5allas-tana.*	5. نَسْجُدُ لك أيُّها الْمَسِيحِ، مع أبِيكَ الصَّالِح، وَالرُوح القُدُس، لأَنَّكَ أتيت [قُمت] وخَلَّصتَنَا.

❖ ***Der Priester begrüßt seine Brüder, die Priester und bittet sie um Absolution. Priester und Diakon betreten den Altarraum, der Priester steht an seinem gewohnten Platz westlich vom Altar, der Diakon steht ihm gegenüber. Der Priester legt das Bündel mit den heiligen liturgischen Gefäßen (Kelch, Patene, Stern und Eucharistielöffel) [424] vor sich nieder, segnet das Bündel mit dem dreimal-Bekreuzigen und löst den fünffachen Knoten des Bündels auf und bedeckt den Altar mit den Vela. Er beginnt mit dem still gesprochenen Vorbereitungsgebet.***

P	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot.	Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
	1. Gepriesen sei Gott, der Vater, der Allmächtige. Amen.	eF-esmaroo-out enge eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor : amien.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
	2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	eF-esmaroo-out enge pefmono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois : amien.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
	3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enge Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
	Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.	Ou-oo-ou nem outaio : ou-taio nem ou-oo-ou : enti-pan-agia eTrias : eF-joot nem eP-schieri nem Pi-pnewma ethouab.	Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ : ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ 2.1.5. Gebet der Vorbereitung ❖

❖ ***Das Gebet stammt vom heiligen Severus, dem Patriarchen von Antiochien:***

P	***(Still)*** Herr, der das Herz eines jeden [425] kennt, der heilig ist, der an seinen Heiligen Gefallen findet, der allein ohne Sünde ist, der die Macht hat, die Sünden zu vergeben [426].	eP-tschois fie-etsoo-oun enni-hiet ente ouon niwen : fie-ethouab ouoh ethmo-ten emmof khen nie-ethouab entaf : fie-etoi en-athnowi emmaw-atf : ouoh ete ouon eschgom emmof eka nowi ewol.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
	Herr, du weißt, dass ich unwürdig und unvorbereitet bin für diesen heiligen Dienst, der dir gehört.	eNthok efnieb etsoo-oun enta-met-at-em-epscha : nem tamet-at-sowti : nem tamet-at-hikanos : ekhoun epai-schemschi ethouab entak fai.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲡ̀ϣⲁ : ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲟⲃϯ : ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.

[424] siehe Glossar Seite 932
[425] Apg 1, 24; 15, 8; Ps 43 LXX [44], 21; Lk 16,15
[426] Mt 9, 6

❖ ثم يُصافِحُ إخوتَهُ الكهنة ويسألُهم الحل والصلاة من أجله، ثم يصعد إلى الهيكل، والشمَّاس يصعد ويقف أمامه. ويضع الكاهن الآنية أمامه، ويرشمها ثلاثة رشوم وهو يقول: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ، Ⲯⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ثُمَّ يحلها ويفرشِ المذبح ويصلي أثناء ذلك صلاة الاستعدادِ سِراً.

Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.	ك باسْمِ الآب والإبْن والرُّوح القُدُس الإلهُ الواحد.
Mobarak Allah al-2b dabet al-kol, Amin.	1. مُبَارَك الله الآب ضَابِطُ الْكُلّ، آمِينْ.
Mobarak ebnahu al-ua7id Jasou3 Al-Masie7 rabbana, Amin.	2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا، آمِينْ.
Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi, Amin.	3. مُبَارَك اَلرُّوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ.
Magdan ua ekraman, ekraman ua magdan lel thaluth al-koddus, al-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos.	مَجْداً وإكْرَاماً، إكْرَاماً ومَجْداً، للثَّالُوث القُدُّوسِ، الآب والإبْن والرُّوح القُدُس.

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة الإستعداد ❖

❖ هذه الصلاة وضعها القديس ساويرس بطريرك أنطاكية:

Ai-joha alrab al3aref kalb kol a7ad, al-koddus al-mos-tari7 fi keddisih, al-lazi bela 5ataia ua7dahu, al-kader 3ala maghferat al-5ataja.	ك (سِراً) أَيُّهَا الرَّبُّ العارِفُ قلبِ كُلِّ أحدٍ، القُدُّوسُ المُستَريحُ في قدِّيسيهِ، الَّذِي بلا خطيَّةٍ وحدَهُ، القادِرُ على مغفِرَةِ الخطَايَا.
Anta ja sai-jed al-3aref anni gher mos-ta7ek uala mos-ta3ed uala mos-tau-geb lehazihi al-5edma al-mokaddasa allati laka.	أنتَ يا سَيِّدُ العارف أنِّي غَيرُ مُستَحِقٍّ ولا مُستعِدٍ ولا مُستوجِبٍ لهذِهِ الخِدمَةِ المقدَّسةِ الَّتِي لكَ.

P	*(Still)* Ich schäme mich, dass ich mich dir nähere und meinen Mund vor deiner Herrlichkeit auftue, aber nach der Fülle deiner Gnade vergib mir Sünder [427], gib mir, dass ich Gnade und Erbarmen in dieser Stunde finde.	Ouoh emmon ho emmoi ekhoont ekhoun : ouoh e-a-ou-oon enrooi empe-emtho empek-oo-ou eth-ouab : alla kata ep-aschai ente nek-met-schen-hiet : koo nie ewol anok kha pi-ref-ernowi : ouoh mies nie ethriġimi enou-ehmot nem ounai khen tai-ounou thai.	Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

❖ ***Hier packt der Priester die heiligen Altargefäße aus dem Bündel aus, er legt sie auf dem Altar zurecht, nachdem er die Oberfläche jedes einzelnen Geräts mit einem trockenen Tuch abgewischt hat, und ordnet jedes Gerät an seinen Platz, den Kelch, die Patene, den Stern und den Eucharistielöffel und deckt jedes mit einem Velum ab, dabei betet er das folgende Gebet weiter:***

P	Sende mir Kraft von oben, damit ich beginne, bereite und vollende, wie es deinem heiligen Dienst angemessen ist [428], nach deinem Willen einem Wohlgeruch von Weihrauch gleich.	Ouoh ou-oorp nie e-ekh-rie en-ougom ewol-khen ep-tschisi : ethr-erhiets ouoh enta-sobti ouoh enta-gook ewol kata peth-ranak em-pek-schemschi ethouab : kata ep-timati em-pek-ou-oosch e-ou-es-thoi en-es-thoi-noufi.	Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ : ⲉⲑⲣⲓⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲟⲃϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.
	Ja, o Herr, sei mit uns, nimm teil mit uns an der Arbeit und segne uns, denn du bist es, die Vergebung der Sünden und Erleuchtung unserer Seelen, unseres Lebens, unserer Kraft, du bist unser Vertrauen.	Se pen-nieb schoopi ne-man: ari-eschfier en-er-hoob neman: esmou eron. eNthok ghar pe epkoo ewol ente nen-nowi: ef-ou-ooini ente nen-psychie : pen-oonkh nem ten-goom nem ten-parrie-sia.	Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁ̀ⲣⲓ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀.
	Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, Vater und Sohn und Heiliger Geist,	Ouoh enthok peten-ou-oorp nak e-epschooi : empi-oo-ou nem pi-taio nem ti-epros-ken-ie-sis : eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[427] Lk 18, 13
[428] Eph 5, 2

ك (سِراً) وليس لي وجةٌ أن أقترِبَ وأفتحَ فمي أمامَ مجدِكَ المقدَّسِ، بل ككثرَةِ رأفاتِكَ اغفِرْ لي أنا الخاطِئَ، وامنحْني أن أجدَ نِعمَةً ورحمةً في هذِهِ الساعةِ.

Ua-laisa li uag-h an 2ktareb ua-2fta7 fai 2mam magdeka al-mokaddas, bal ka-kathrat ra2fatak eghfer li ana al-5ati, ua emna7ni an 2ged ne3mat ua-ra7ma fi hazihi al-sa3a.

❖ هنا يكشف الكاهِنُ الكأسَ ويضعها على المذبح داخلَ الكرسيِ، وكذلكَ يضع الصينية على المذبح والملعقةَ (المستير) على الكرسي قبلي الكأسِ، ويضعُ اللفائفَ في أماكِنِها، ويكونَ قد وضعَ مِنْها لفافَةً تحتَ الصينيَّةِ وغطَّاها بلفافَةٍ أخرى وغطَّى الكأسَ أيضًا بلفافةٍ.

❖ كُلَّ ذلكَ وهو يتلو بقيَّةَ أوشيَّةَ الاستعدادِ لكسوة المذبحِ وتهيئةِ الأواني قائلاً:

ك وارسِلْ لي قوةً مِنَ العلاءِ، لِكَيْ أبتدئَ وأهيئَ وأُكمِّلَ، كما يُرضيك، خِدمتَكَ المقدَّسةِ، كمسَّرةِ إرادتِكَ رائحة بَخُورٍ.

Ua 2rsel li koa men al-3ala2, le-kai 2btade2 ua-ohai-je2 ua-okammel, kama jordik, 5edma-tak al-mokaddasa, kamasarrat eradatek ra2e7at ba5ur.

نعم يا سَيِّدَنَا، كُن معَنا، اشترِكْ في العملِ معَنا، بارِكْنا.

Na3am ja sai-jedna, konn ma3na, eschtarek fi al-3amal ma3na, barekna.

لأنَّكَ أنتَ هو غُفرانُ خطَايَانا، ضياءُ أنفُسِنا، حياتُنا وقوتُنا ودالَّتُنا.

Le-2annaka anta hoa ghofran 5atajana, dia2 2nfosena, 7ajatana ua-ko-uatena ua-dallatona.

وأنتَ الَّذِي نُرسِلُ لكَ إلى فوقَ المجدَ والإكرامَ والسُّجودَ، أَيُّهَا الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ.

Ua-anta al-lazi norsel laka ila fok al-magd ual-ekram ual-sogud, aijoha al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهورِ كُلِّها، آمِين.

Al-2an ua-koll auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ 2.1.6. Gebet nach der Vorbereitung ❖

❖ ***Wenn der Priester das Gebet zur Vorbereitung des Altars beendet hat und die Altargefäße platziert sind, betet er das folgende Gebet:***

P *(Still)* Herr, du hast uns dieses große Sakrament des Heils gelehrt. Du hast uns Erniedrigte [429] und Unwürdige als deine Diener gerufen, um vor deinem heiligen Altar zu dienen.	eNthok ePtschois ak-et-sawon e-pai-nischti em-mys-terion ente pi-ougai : eNthok ak-thahmen kha nie-et-thewie-out ouoh en-at-em-epscha en-ewi-aik entak : ethren-schoopi enref-schemschi empek-thesias-tierion ethouab.	Ⲛⲑⲟⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲕⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲑⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
Meister, mache uns würdig mit der Kraft deines Heiligen Geistes, dass wir diesen Dienst vollenden, damit wir, ohne dem Gericht zu verfallen, vor deiner großen Herrlichkeit dir Segensopfer als Verherrlichung und Ehre in deinem Heiligtum darbringen dürfen [430].	eNthok pen-nieb ariten en-hikanos khen ti-gom ente Pek-epnewma ethouab : egook ewol entai-ziakonia thai : hina khen ou-met-at-hitten e-ep-hap empe-emtho em-pek-nischti en-oo-ou : enten-ini nak ekhoun enou-thesia en-esmou : Ou-oo-ou nem ounischti emmet-sai-e khen pethouab entak.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲇⲓ̀ⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ : ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.
Gott, der du Gnade verleihst und Heil schenkst, der du alles in allen [431] bewirkst.	eFnouti fie-et-ti enou-ehmot : fiethou-oorp enou-sooti : fie eter-energin enhoob niwen khen ouon niwen.	Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲓⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
Gewähre, o Herr, dass dir unser Opfer wohlgefällt, dass es meine eigenen Sünden und die Unwissenheit deines Volkes [432] sühnt.	Mies ePtschois ethres-schoopi es-schiep empek-emtho enġe ten-thesia : e-ehrie eġen nie-ete nou-i ennowi : nem nim-et-at-emi ente pek-laos.	Ⲙⲏⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲑⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲏⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

[429] Ps 112 LXX [113], 5-6
[430] Hebr 13, 15
[431] 1.Kor 12, 6
[432] Hebr 7, 27; 9, 7.

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة بعد الإستعداد ❖

❖ وفي أثناء تلاوة صلاة الإستعداد يمسح الكاهن الأواني ويضع كلاً منها في مكانه، وإذا انتهى مِنْ ذلك، يقولُ هذِهِ الصَّلاةَ أيضاً سراً مِنْ بعد استعداد المذبح.

ك (سِراً) أنتَ يا رَبُّ علَّمتَنا هذا السِّرّ العظيمَ الَّذِي للخلاصِ، أنتَ دعوتَنا نحنُ الأذلاءَ غيرَ المُستَحِقِّين عبيدَكَ، لنكونَ خُدَّاماً لمذبحِكَ المقدَّسِ.

Anta ja rabb 3allamtana haza al-serr al-3azim al-lazi lel-5alas, anta da3autana na7nu al-2zella2 gher al-mos-ta7akkin 3abidak, le nakun 5oddaman le-mazba7ak al-mokaddas.

أنتَ يا سيِّدَنَا اجعلْنَا مُستوجِبين، بقوةِ رُوحِكَ القُدُّوسِ أن نُكمِّلَ هذِهِ الخِدمةَ، لِكي، بغَيرِ وقوعٍ في دينونَةٍ أمامَ مجدِكَ العظيمِ، نُقدِّمَ لكَ صعيدَةَ البَرَكَةِ، مجداً وعِظَمَ بهاءٍ في قُدسِكَ.

Anta ja sai-jedna eg3alna mos-tau-gebin be-koat ro7ak al-koddus an nokammel hazihi al-5edma, lekai be-ghair ueku3 fi dainuna amam magdek al-3azim nokaddem laka sa3idat al-baraka, magdan ua-3ezam baha2 fi kodsak.

اللهُمَّ مُعطي النِعمَةِ، مُرسِلَ الخلاصِ، الَّذِي يفعلُ كُلِّ شئ في كُلِّ أحدٍ.

Allahomma mo3ti al-ne3ma morsel al-5alas, al-lazi jaf3al koll schai2 fi koll 27ad.

أعطِ يا رَبُّ أن تكونَ مقبولةً أمامَكَ ذبيحَتُنا عن خطَايَاي وجهالاتِ شعبِكَ.

23ti ja rabb an takun makbula 2amamak zabi7atna 3an 5atajai ua-gahalat scha3bek.

P	*(Still)* Denn es ist nach der Gabe deines Heiligen Geistes rein, durch Christus Jesus, unseren Herrn,	Ouoh ġe es-touwie-out : kata ti-zoorea ente Pek-epnewma ethouab : khen Pi-echris-tos Iie-sous Pen-tschois.	Ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲉ̀ⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲕⲁⲧⲁ ϯⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.
	durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,	Fai ete ewol-hitotf : ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enreftankho ouoh en-omo-ousios nemak.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Nach dem Gebet wirft der Priester sich vor dem Altar nieder und küsst ihn.***

❖ ***Jetzt beginnen die Stundengebete und zwar folgendermaßen:***

1. ***An allen Sonntagen des Jahres werden die Psalmen der dritten und sechsten Stunde zusammen gelesen und anschließend das Evangelium der jeweiligen Stunde vorgelesen.***
2. ***In der Fastenzeit sowie mittwochs und freitags werden die Psalmen und das Evangelium der dritten Stunde gelesen, es folgen die Psalmen der sechsten und neunten Stunde zusammen sowie das Evangelium jeder Stunde.***
3. ***In der großen Fastenzeit und während der Jona-Fastenzeit werden die Psalmen der dritten, sechsten, neunten, elften und zwölften Stunde zusammen gelesen und danach das Evangelium jeder Stunde.***
4. ***Am Ende der Stundengebete sagt das Volk die „Einleitung des Glaubensbekenntnisses“ (Seite 122) und das Glaubensbekenntnis (Seite 124). Währenddessen vollzieht der Priester die Handwaschung.***

❖ 2.1.7. Agpeya - Gebete der 3. und 6. Stunde ❖

2.1.7.1. Agpeya - Die dritte Stunde

P Die Preisung der **dritten** Stunde des gesegneten Tages bringen wir dar Christus, unserem König und Gott, und erbitten von ihm die Vergebung unserer Sünden. Aus den Psalmen unseres Lehrers David des Propheten, sein Segen sei mit uns. Amen.

1. Psalm 19 LXX [20]

2 Der Herr erhöre dich am Tag der Bedrängnis,
der Name des Gottes Jakobs beschütze dich.
3 Er sende dir Hilfe von seinem Heiligtum her,
und vom Sion her stehe er dir bei.
4 Er erinnere sich an jedes deiner Opfer,
und dein Ganzbrandopfer schätze er.
5 Er gebe dir nach deinem Herzen, und jeden deiner Pläne erfülle er.

Ua-le-2annaha tahera ka-mauhebat ro7ak al-koddus, bel-Masie7 Jasou3 rabbena.	ك (سِراً) ولأنَّها طاهِرةٌ كموهِبَةِ روحِكَ القُدُّوسِ، بالمَسيحِ يَسوعَ رَبّنَا.
Haza al-lazi men kebalehi al-magd ual-karama ual-3ezz ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.	هَذَا الَّذِي مِنَ قِبَلِهِ المجدَ والكَرامةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَليقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ الرُّوحُ القُدُسُ المُحيِي المُسَاوِي لكَ.
Al-2an ua-koll auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدّهورِ كُلّها، آمِينْ.

❖ *ثُم يُقبّلُ الكاهِنَ المذبحِ، وبعد ذلك تُصلى مزامير الساعات.*

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة الساعة الثالثة ❖

ك تسبحةُ الساعةِ الثالثةِ مِنَ النهارِ المُبارَكِ، نُقَدّمُها للمسيحِ مَلِكِنا وإلهنا، ونَرجُوهُ أن يغفِرَ لَنا خطايانا. مِنْ مَزاميرِ مُعلّمنا داود النبي، بَركاتهُ على جَميعنا. آمين.

1.المزمور 19

1 يَستجيبُ لكَ الرَّبُّ في يومِ شدَّتِكَ، يَنصُرُكَ اسمُ إلهِ يعقوبَ.
2 يُرسِلُ لكَ عَوناً مِنْ قُدسِهِ، ومِنْ صِهيونَ يُعضِّدُكَ.
3 يَذكُرُ جَميعَ ذَبائحكَ، ويَستَسمِنُ مُحرَقَاتِكَ.
4 يُعطيكَ الرَّبُّ حَسَبَ قَلبِكَ، ويُتمِّمُ كُلَّ مَشورَتِكَ.

6 Jubeln wollen wir über dein Heil, und durch den Namen unseres Gottes
wollen wir groß gemacht werden. Der Herr erfülle alle deine Bitten.
7 Jetzt habe ich erkannt: Der Herr hat seinen Gesalbten gerettet.
Er wird ihn von seinem heiligen Himmel her erhören;
in mächtigen Taten offenbart sich das Heil seiner Rechten.
8 Die einen fühlen sich groß durch ihre Wagen und die anderen durch ihre
Pferde, wir aber werden durch den Namen des Herrn,
unseres Gottes, groß gemacht werden.
9 Sie sind gefesselt worden und gefallen,
wir aber sind aufgestanden und aufgerichtet worden.
10 Herr, rette deinen König
und erhöre uns am Tag, an dem wir dich anrufen. Halleluja.

2. Psalm 22 LXX [23]

1 Der Herr weidet mich, und nichts wird mir mangeln.
2 Am Ort frischen Grüns, dort ließ er mich lagern,
am ruhigen Wasser zog er mich auf.
3 Meine Seele ließ er umkehren.
Er führte mich auf die Pfade der Gerechtigkeit um seines Namens willen.
4 Denn wenn ich auch wandle inmitten des Todesschattens,
werde ich Böses nicht fürchten, denn du bist mit mir.
Dein Stab und dein Stock, sie haben mich getröstet.
5 Du hast vor mir einen Tisch bereitet, meinen Bedrängern gegenüber;
du hast mit Öl mein Haupt gesalbt,
und dein Becher machte trunken wie der stärkste Trank.
6 Dein Erbarmen wird mich verfolgen alle Tage meines Lebens,
und wohnen darf ich im Haus des Herrn für die Länge der Tage. Halleluja.

3. Psalm 23 LXX [24]

1b Dem Herrn gehört die Erde und ihre Fülle,
der Erdkreis und alle, die auf ihm wohnen.
2 Er hat ihn über den Meeren gegründet,
und über den Flüssen hat er ihn bereitet.
3 Wer wird hinaufziehen auf den Berg des Herrn,
und wer wird stehen an seinem heiligen Ort?
4 Einer, der unschuldige Hände und ein reines Herz hat,
der sein Leben nicht unnütz gebraucht hat und nicht
zum Betrug an seinem Nächsten geschworen hat.
5 Dieser wird Segen empfangen vom Herrn
und Barmherzigkeit von Gott, seinem Retter.
6 Dies ist das Geschlecht derer, die ihn suchen,
derer, die das Angesicht des Gottes Jakobs suchen.

5 نَعتَرفُ لكَ يا رَبُّ بخلاصِكَ، وباسمِ إلهِنَا نَنمو. يُكمِّلُ الرَّبُّ كُلَّ سؤلكَ.
6 الآنَ عَلمتُ أنَّ الرَّبَّ قد خَلَّصَ مَسِيحُهُ، واسْتَجابَ لَهُ مِنْ سَماءِ قُدسِهِ، بجَبرُوتِ
خَلاصِ يَمينهِ.
7 هَؤلاءِ بمَركَباتٍ، وهَؤلاءِ بخَيلٍ، ونَحنُ باسمِ الرَّبِّ إلهِنا نَنمو.
8 هُمْ عَثروا وسَقطوا، ونَحنُ قُمنا واستَقمنا.
9 يَا رَبُّ خَلِّصْ مَلِكَكَ واستَجبْ لنا يَومَ نَدعوكَ. هَلِّليلُويا.

2. المزمور 22

1 الرَّبُّ يَرعانِي فَلا يُعوزُني شَيءٌ.
2 فِي مَراعٍ خُضرٍ يُسكِنُني، على مَاءِ الراحةِ يُوردُني.
3 يَرُدُّ نَفسي. يَهديني إلى سُبُلِ البِرّ مِنْ أجلِ اسْمهِ.
4 إنْ سلكتُ في وَسَطِ ظِلالِ المَوتِ، فلا أخَافُ شَرًّا، لأنَّكَ أنتَ مَعي. عَصَاكَ وعُكَّازُكَ
هُمَا يُعزِّيَانِني.
5 هَيَّأتَ قُدَّامِي مَائِدةً تُجاهَ مُضايقيَّ. مَسَحْتَ بالزَّيتِ رَأسي، وكَأسُكَ رَوتني مِثلَ
الصِّرفِ،
6 ورَحمَتُكَ تُدْرِكُني جَميعَ أيَّامِ حَياتي، ومَسكَني في بَيتِ الرَّبِّ مَدَى الأيَّامِ. هَلِّليلُويا.

3. المزمور 23

1 للرَّبِّ الأرضُ ومِلؤُهَا، المَسكُونَةُ وجَميعُ السَّاكِنينَ فيها.
2 هُو على البِحارِ أسَّسَهَا، وعلى الأنـهَارِ هَيَّأهَا.
3 مَنْ يَصعَدُ إلى جَبَلِ الرَّبِّ؟ أو مَنْ يَقُومُ في مَوضعِ قُدسِهِ؟
4 الطَّاهِرُ اليدينِ، والنقيُّ القَلبِ، الَّذي لَمْ يَحمِلْ نَفْسَهُ إلى البَاطِلِ ولَمْ يَحلفْ بالغِشّ.
5 هذا يَنالُ بركةً مِنَ الرَّبِّ، ورَحمَةً مِنَ اللهِ مُخلِّصِهِ.
6 هَذا هُو جِيلُ الَّذينَ يَطلُبونَ الرَّبَّ ويَبتَغُونَ وَجهَ إلهِ يعقوبَ.

7 Erhebt die Tore, ihr Herrscher über euch, und lasst euch hinaufheben,
ihr ewigen Tore, und einziehen wird der König der Herrlichkeit.
8 Wer ist dieser König der Herrlichkeit?
Der Herr, stark und mächtig, der Herr, mächtig im Krieg.
9 Erhebt die Tore, ihr Herrscher über euch, und lasst euch hinaufheben,
ihr ewigen Tore, und einziehen wird der König der Herrlichkeit.
10 Wer ist dieser König der Herrlichkeit?
Der Herr der Heerscharen - er ist der König der Herrlichkeit. Halleluja.

4. Psalm 25 LXX [26]

1 Richte mich, Herr, denn ich bin in meiner Unschuld gewandelt,
und wenn ich auf den Herrn hoffe, werde ich gewiss nicht schwach sein.
2 Prüfe mich, Herr, und stelle mich auf die Probe,
läutere meine Nieren und mein Herz.
3 Denn dein Erbarmen steht vor meinen Augen,
und ich wandelte wohlgefällig in deiner Wahrheit.
4 In einer nichtigen Ratsversammlung habe ich mich nicht niedergelassen,
und bei Gesetzesbrechern werde ich gewiss nicht eintreten.
5 Ich hasse die Gemeinschaft der Übeltäter,
und bei den Gottlosen werde ich mich gewiss nicht niederlassen.
6 Unter Unschuldigen will ich meine Hände waschen,
und mich um deinen Altar herum aufhalten, Herr,
7 um die Stimme des Lobes zu hören und alle deine Wundertaten zu erzählen.
8 Herr, ich liebe die Schönheit deines Hauses
und den Ort, wo deine Herrlichkeit wohnt.
9 Richte meine Seele nicht zugrunde mit den Gottlosen
und mein Leben nicht mit den Mördern,
10 in deren Händen Gesetzlosigkeiten sind,
ihre Rechte ist gefüllt mit Geschenken.
11 Ich aber bin in meiner Unschuld gewandelt.
Erlöse mich und erbarme dich meiner.
12 Mein Fuß stand nämlich in Aufrichtigkeit.
In den Versammlungen werde ich dich loben, Herr. Halleluja

5. Psalm 28 LXX [29]

1 Bringt dar dem Herrn, ihr Söhne Gottes, bringt dar dem Herrn Söhne
von Widdern, bringt dar dem Herrn Herrlichkeit und Ehre,
2 bringt dar dem Herrn Herrlichkeit für seinen Namen,
fallt nieder vor dem Herrn in seinem heiligen Vorhof!
3 Die Stimme des Herrn über den Wassern,
der Gott der Herrlichkeit hat gedonnert, der Herr über vielen Wassern.
4 Die Stimme des Herrn in Kraft, die Stimme des Herrn in Hoheit.

7 ارفَعوا أيُّها الرُؤَساءُ أبْوَابَكُم، وارتَفِعي أيَّتُها الأبوَابُ الدَّهريَّةُ، فيَدخُلَ مَلكُ المَجدِ.
8 مَنْ هُوَ هَذا مَلِكُ المَجدِ؟ الرَّبُّ العَزيزُ القَديرُ، الرَّبُّ القويُّ في الحُروبِ.
9 ارفَعوا أيُّها الرُؤَساءُ أبْوَابَكُم، وارتَفِعي أيَّتُها الأبوَابُ الدَّهريَّةُ، فيَدخُلَ مَلكُ المَجدِ.
10 مَنْ هُوَ هَذا مَلِكُ المَجدِ؟ رَبُّ القُوَّاتِ، هَذا هُوَ مَلِكُ المَجدِ. هَلّيلُويا.

4. المزمور 25

1 أُحكُمْ لي يا رَبُّ فإنّي بِدِعَتي سَلكتُ، وعَلى الرَّبِّ تَوكَّلتُ فَلا أضْعَفُ.
2 أبْلُني يا رَبُّ وجرِّبنِي. نَقِّ قَلبي وكُليتيَّ.
3 لأنَّ رَحمَتَكَ أمامَ عينيَّ هيَ، وقد أَرْضَيتُكَ بِحقِّكَ.
4 لم أجْلِسْ معَ مَحفَلٍ باطلٍ، ومعَ مُخَالِفِي النَاموسِ لَمْ أدخُلْ.
5 أبغضتُ مَجمَعَ الأشرارِ، ومعَ المُنافقينَ لَمْ أجلِسْ.
6 أغْسِلُ يَدَيَّ بالنَّقاوةِ، وأطُوفُ بِمذبَحِكَ يا رَبُّ،
7 لأسْمَعَ صَوتَ تَسبِحتِكَ، وأنْطِقَ بجَمِيعِ عَجَائِبِكَ.
8 يا رَبُّ، أحْبَبْتُ جَمالَ بَيتِكَ، ومَوضِعَ مَسكَنِ مَجدِكَ.
9 فلا تُهلِكْ مَعَ المُنافِقينَ نَفسِي، ولا مَعَ رِجالِ الدِّماءِ حَياتي.
10 الَّذينَ في أيدِيهِمِ الإثمُ، يَمينُهُمْ امتلأتْ رِشوَةً.
11 أمَّا أنا فَبِدِعَتِي سَلَكتُ. أنْقِذني وارحَمنِي.
12 لأنَّ رِجليَّ وَقَفَت في الاستِقامَةِ. في الجَمَاعاتِ أُبارِكُكَ يا رَبُّ. هَلّيلُويا.

5. المزمور 28

1 قَدِّموا للرَّبِّ يا أبناءَ اللهِ، قَدِّموا للرَّبِّ أبناءَ الكِباشِ، قَدِّموا للرَّبِّ مَجداً وكرامةً.
2 قَدِّموا للرَّبِّ مجداً لاسمِهِ، اسجُدُوا للرَّبِّ في دارِ قُدسِهِ.
3 صَوْتُ الرَّبِّ على المياهِ، إلَهُ المَجدِ أَرعَدَ، الرَّبُّ على المياهِ الكَثيرَةِ.
4 صَوْتُ الرَّبِّ بقوَّةٍ، صَوْتُ الرَّبِّ بجَلالٍ عَظيمٍ.

5 Die Stimme des Herrn, der Zedern zerschmettert,
und zerschmettern wird der Herr die Zedern des Libanon,
6 und zermalmen wird er sie wie das Kalb, den Libanon,
und der Geliebte wird sein wie ein Sohn von Einhörnern.
7 Die Stimme des Herrn, der die Flamme des Feuers durchschneidet,
8 die Stimme des Herrn, der die Wüste erschüttert,
und erschüttern wird der Herr die Wüste Kades.
9 Die Stimme des Herrn, der die Hirsche bereitet,
und enthüllen wird er die Wälder; und in seinem
Tempel spricht ein jeder von seiner Herrlichkeit.
10 Der Herr wird die Sintflut besiedeln, und der Herr
wird sich setzen als König in Ewigkeit.
11 Der Herr wird seinem Volk Kraft geben;
der Herr wird sein Volk segnen mit Frieden. Halleluja

6. Psalm 29 LXX [30]

2 Ich will dich erheben, Herr, denn du hast mich aufgenommen
und nicht zugelassen, dass sich meine Feinde über mich freuen.
3 Herr, mein Gott, ich habe zu dir geschrien, und du hast mich geheilt.
4 Herr, du hast meine Seele aus der Unterwelt hinaufgeführt, du hast mich
gerettet aus der Zahl derer, die in die Grube hinabgestiegen sind.
5 Spielt dem Herrn, ihr, seine Frommen,
und preist das Gedächtnis seiner Heiligkeit.
6 Denn Zorn ist in seinem Grimm, und Leben in seinem Willen.
Am Abend wird Wehklagen sich ausbreiten
und bis zum Morgen Jubel ausbrechen.
7 Ich aber sprach, als es mir gut ging:
Ich werde gewiss nicht wanken bis in Ewigkeit!
8 Herr, durch deinen Willen gewährtest du meiner Schönheit Kraft.
Aber du hast dein Angesicht abgewandt, und ich geriet in Schrecken.
9 Zu dir, Herr, will ich schreien,
und zu meinem Gott will ich flehen:
10 Welcher Nutzen liegt in meinem Blut,
darin, dass ich hinabsteige ins Verderben?
Wird der Staub etwa dich preisen oder deine Wahrheit verkünden?
11 Es hörte der Herr und erbarmte sich meiner, der Herr wurde mein Helfer.
12 Du hast für mich mein Klagen in Tanz verwandelt,
hast mein Trauergewand zerrissen und mich mit Freude umgürtet,
13 auf dass dir meine Herrlichkeit spielt und ich gewiss nicht erschüttert werde.
Herr, mein Gott, bis in Ewigkeit will ich dich preisen. Halleluja.

5 صَوْتُ الرَّبِّ يُحطِّمُ الأَرزَ. الرَّبُّ يُكَسِّرُ أَرزَ لُبنانَ،
6 ويَسْحَقُهَا مِثلِ عِجلِ لُبنانَ، والمَحْبوبَ مِثْلَ ابْنِ وَحيدِ القَرْنِ.
7 صَوْتُ الرَّبِّ يقطَعُ لَهيبَ النَّارِ.
8 صَوْتُ الرَّبِّ يُزلزِلُ القفرَ، الرَّبُّ يُزلزِلُ بَرِّيَّةَ قَادِشَ.
9 صَوْتُ الرَّبِّ يُرتِّبُ الأيائِلَ ويَكشِفُ الغاباتِ، وفي هَيكَلِهِ المُقدَّسِ كُلُّ واحِدٍ يَنطِقُ
بالمَجدِ.
10 الرَّبُّ يَسكُنُ في الطُّوفانِ. الرَّبُّ يَجلِسُ مَلِكاً إلى الأبَدِ.
11 الرَّبُّ يُعطى شَعْبَهُ قوَّةً. الرَّبُّ يُبَارِكُ شَعبَهُ بالسَّلامِ. هَلِّليلُويا.

6. المزمور 29

1 أُعَظِّمُكَ يا رَبُّ لأَنَّكَ احْتَضَنتَني، ولَمْ تُشمِتْ بِي أعدَائِي.
2 أيُّها الرَّبُّ إلهِي صَرختُ إليكَ فَشَفَيتَني.
3 يا رَبُّ، أَصعَدتَ مِنَ الجَحيمِ نَفسِي، وخَلَّصْتَنِي مِنَ الهَابِطِينَ في الجُبِّ.
4 رَتِّلوا للرَّبِّ يا جَميعَ قِدِّيسيهِ، واعترِفوا لِذِكرِ قُدْسِهِ.
5 لأنَّ سَخَطاً في غَضَبِهِ، وحياةً في رِضَاهُ. في العَشاءِ يَحِلُّ البُكاءُ، وفى الصَّباحِ
السُّرورُ.
6 أنا قُلْتُ في نَعيمِي: لا أَتَزَعْزَعُ إلى الدَّهرِ.
7 يا رَبُّ، بِمَسَرَّتِكَ أَعطَيتَ جَمالي قُوَّةً. صَرَفْتَ وجْهَكَ عَنِّي فَصِرْتُ قَلِقاً.
8 إليكَ يا رَبُّ أَصرُخُ، وإلى إلهِي أَتَضَرَّعُ.
9 أيَّةُ مَنْفَعةٍ في دَمِي إذا هَبَطْتُ إلى الجَحِيمِ؟ هَلْ يَعتَرِفُ لكَ التُّرَابُ أو يُخبِرُ بِحَقِّكَ؟
10 سَمِعَ الرَّبُّ فَرَحِمَنِي. الرَّبُّ صَارَ لي عَوْناً.
11 حَوَّلْتَ نَوْحِي إلى فَرَحٍ لي. مَزَّقتَ مِسحِي ومَنطَقتَنِي سروراً.
12 لِكي يُرَتِّلَ لكَ مَجدِي ولا يَحزَنَ قَلبِي. أيُّها الرَّبُّ إلهِي، إلى الأبَدِ أَعتَرِفُ لكَ.
هَلِّليلُويا.

7. Psalm 33 LXX [34]

2 Ich will den Herrn loben zu jeder Zeit, stets sei sein Lob in meinem Mund.
3 Meine Seele soll sich des Herrn rühmen,
die Sanftmütigen sollen es hören und sich freuen.
4 Macht den Herrn groß mit mir
und lasst uns seinen Namen miteinander erhöhen!
5 Ich suchte den Herrn, und er erhörte mich,
und aus all meinen Bedrückungen in der Fremde errettete er mich.
6 Kommt zu ihm und werdet erleuchtet,
und eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden.
7 Dieser Arme schrie, und er Herr hörte ihn an,
und aus all seinen Bedrängnissen rettete er ihn.
8 Ein Engel des Herrn wird sich rings um die lagern,
die ihn fürchten, und wird sie erretten.
9 Schmeckt und seht, dass der Herr gütig ist;
selig der Mann, der auf ihn hofft!
10 Fürchtet den Herrn, ihr seine Heiligen, denn es gibt
keinen Mangel für die, die ihn fürchten.
11 Reiche wurden arm und hungrig,
denen aber, die den Herrn suchen, wird es an keinem Gut fehlen.
12 Kommt her, Kinder, hört mir zu;
die Furcht des Herrn will ich euch lehren.
13 Wer ist der Mensch, der am Leben Gefallen hat,
der es liebt, gute Tage zu sehen?
14 Halte deine Zunge vom Bösen zurück,
und deine Lippen, dass sie keinen Betrug reden.
15 Wende dich vom Bösen ab und tue Gutes, suche Frieden und jage ihm nach!
16 Die Augen des Herrn sind auf die Gerechten gerichtet
und seine Ohren auf ihr Flehen.
17 Das Angesicht des Herrn aber ist auf die gerichtet, die Böses tun,
um die Erinnerung an sie von der Erde auszurotten.
18 Die Gerechten schrien, und der Herr hörte sie an,
und aus all ihren Bedrängnissen errettete er sie.
19 Nahe ist der Herr denen, die im Herzen verwundet sind,
und die im Geist Demütigen wird er retten.
20 Zahlreich sind die Bedrängnisse der Gerechten,
und aus ihnen allen wird er sie erretten.
21 Der Herr wird all ihre Gebeine bewahren,
keines von ihnen wird zerbrochen werden.
22 Der Tod der Sünder ist erbärmlich, und die den
Gerechten hassen, werden Schuld auf sich laden.
23 Der Herr wird die Seelen seiner Knechte erlösen, und keinesfalls werden
all die, die auf ihn hoffen, Schuld auf sich laden. Halleluja.

7. المزمور 33

1 أُبارِكُ الرَّبَّ في كُلِّ وقتٍ، وفي كُلِّ حينٍ تَسبِحَتُهُ في فَمِي،
2 بالرَّبِّ تَفتخِرُ نَفْسِي، ليَسْمَعِ الوُدَعاءُ ويَفرَحوا.
3 عَظِّمُوا الرَّبَّ مَعِي، لِنَرفَعْ اسْمَهُ جَميعاً.
4 طَلَبتُ إلى الرَّبِّ فاستجابَ لي، ومِنْ جَميعِ مَخَاوِفِي نَجَّانِي.
5 تَقدَّمُوا إليهِ واسْتَنيرُوا، ووجُوهُكُم لا تَخزَى.
6 هذا المِسْكِينُ صَرَخَ فاستَمَعَهُ الرَّبُّ، ومِنْ جَميعِ أحزانِهِ خَلَّصَهُ.
7 يُعَسْكِرُ ملاكُ الرَّبِّ حَولَ كُلِّ خَائِفيهِ ويُنَجِّيهِمْ.
8 ذوقُوا وانظُرُوا ما أَطيَبَ الرَّبَّ! طوبَى للإنسانِ المُتَّكِلِ عَلَيهِ.
9 اتَّقُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ قدِّيسِيهِ، فإنَّ الَّذينَ يَتَّقُونَهُ لا يُعوِزُهُمْ شيءٌ.
10 الأغنياءُ افْتَقَروا وجَاعوا، أمَّا الَّذينَ يَبتَغونَ الرَّبَّ فلا يُعْدَمُونَ خَيراً.
11 هَلُمَّ أيُّها البَنُونَ اسْتَمِعُوا لي فأُعَلِّمَكُم مَخافَةَ الرَّبِّ.
12 مَنْ هُوَ الإنسانُ الَّذِي يَهوَى الحياةَ، ويُحِبُّ أنْ يَرَى أيَّاماً صَالِحَةً؟
13 صُنْ لِسَانَكَ عَنِ الشَّرِّ، وشَفَتَيكَ عَنِ النُّطقِ بالغِشِّ.
14 حِدْ عَنِ الشَّرِّ واصنَعِ الخيرَ. أُطلُبِ السَّلامةَ واتبَعها.
15 فإنَّ عَينَيِ الرَّبِّ على الصِّدِّيقينَ، وأُذُنَيهِ مُصغِيَتان إلى طِلبَتِهِم.
16 وَجْهُ الرَّبِّ ضِدُّ صَانِعِي الشَّرِّ، لِيَمْحُوَ مِنَ الأَرْضِ ذِكْرَهُمْ.
17 الصِّدِّيقونَ صَرَخوا والرَّبُّ استجابَ لَهُمْ، ومِنْ جميعِ شَدَائِدِهِم نجَّاهُمْ.
18 قَرِيبٌ هو الرَّبُّ مِنَ المُنسَحِقي القَلبِ، ويُخَلِّصُ المُتواضِعِينَ بالرُّوحِ.
19 كثيرَةٌ هيَ أحْزانُ الصِّدِّيقينَ، ومِنْ جَميعِهَا يُنَجِّيهِمِ الرَّبُّ.
20 يَحفَظُ الرَّبُّ جَميعَ عظامِهِمْ، وواحِدَةٌ منها لا تنكسِرُ.
21 يَموتُ الخُطاةُ بِشَرِّهِم، وَمُبْغِضُو الصِّدِّيقِ يَندَمونَ.
22 الرَّبُّ يُنقِذُ نُفوسَ عَبيدِهِ، ولا يَندَمُ جَميعُ المُتَّكِلينَ عَليهِ. هَلِّليلُويا.

8. Psalm 40 LXX [41]

2 Selig, wer den Armen und Bedürftigen versteht;
am Unheilstag wird ihn der Herr erretten.
3 Der Herr bewahre ihn, er belebe ihn, er preise ihn selig auf der Erde
und übergebe ihn nicht in die Hände seines Feindes.
4 Der Herr helfe ihm auf dem Bett seines Schmerzes.
All seine Hinfälligkeit hast du gewandelt in seiner Krankheit.
5 Ich habe gesagt: Herr, erbarme dich meiner;
heile meine Seele, denn ich habe gegen dich gesündigt.
6 Meine Feinde haben Böses zu mir gesagt:
Wann wird er sterben, und wann wird sein Name untergehen?
7 Und wenn einer hereintrat, um mich zu sehen, sprach er falsch,
sein Herz häufte Gesetzlosigkeit für sich an, er trat hinaus und sprach.
8 Miteinander zischelten gegen mich alle meine Feinde,
gegen mich ersannen sie mir Böses;
9 eine gesetzesbrecherische Rede haben sie gegen mich vorgebracht:
Es wird doch der, der so schläft, nicht wieder aufstehen?
10 Auch der Mann ja, mit dem ich in Frieden lebte,
auf den ich meine Hoffnung gesetzt habe, der mein Brot mit mir aß,
machte gegen mich die Täuschung noch größer.
11 Du aber, Herr, erbarme dich meiner und richte mich auf,
und ich werde ihnen vergelten.
12 Darin habe ich erkannt, dass du Gefallen an mir gefunden hast,
dass mein Feind gewiss nicht schadenfroh sein wird über mich.
13 Mir aber hast du wegen meiner Unschuld beigestanden,
und mich hast du gestärkt vor dir bis in Ewigkeit.
14 Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels,
von Ewigkeit her und bis in Ewigkeit. So sei es, so sei es! Halleluja.

9. Psalm 42 LXX [43]

1 Richte mich, Gott, und entscheide meinen Rechtsstreit gegen das
unfromme Volk, vor dem ungerechten und betrügerischen Menschen
errette mich.
2 Denn du bist, Gott, meine Stärke, warum hast du mich verstoßen?
Und warum muss ich düster dreinblickend umhergehen,
während mein Feind mich hart bedrängt?
3 Sende dein Licht und deine Wahrheit; sie haben mich geleitet und geführt
zu deinem heiligen Berg und zu deinen Zelten.
4 Und ich werde hineingehen zum Altar Gottes, zu Gott, der meine Jugend
erfreut; ich werde dich auf der Leier preisen, Gott, mein Gott.
5 Warum bist du tiefbetrübt, meine Seele, und warum schreckst du mich auf?
Hoffe auf Gott, denn ich werde ihn preisen;
er ist das Heil meines Angesichts, mein Gott. Halleluja.

8. المزمور 40

1 طوبَى لِمَنْ يَتفهَّمُ في أمْرِ المِسْكِينِ والفَقِيرِ، في يَومِ الشَّرِّ يُنَجِّيهِ الرَّبُّ.
2 الرَّبُّ يَحْفَظُهُ ويُحْيِيهِ، ويَجعَلُهُ في الأَرْضِ مَغْبُوطاً، ولا يُسَلِّمُهُ لأيدِي أعدَائِهِ.
3 الرَّبُّ يُعينُهُ على سريرِ وَجَعِهِ، إنَّكَ رَتَّبْتَ مَضْجَعَهُ كُلَّهُ في مَرَضِهِ.
4 أنا قُلتُ: يا رَبُّ ارْحَمْنِي. اشْفِ نَفْسِي لأنّي قَد أخْطَأتُ إليْكَ.
5 أَعدَائي تَقَوَّلوا عليَّ شَرَّاً: مَتَى يَمُوتُ ويُبادُ اسْمُهُ؟
6 الَّذِي دَخَلَ ليَرَانِي كانَ يتكلَّمُ بالرِّياءِ، وقَلْبُهُ يُضْمِرُ لهُ شَرَّاً، ثُمَّ كانَ يَخرُجُ خارِجاً
ويَتكَلَّم عليَّ.
7 تَدَمْدَمَ عليَّ جميعُ أعدَائِي، وتشاوَروا عليَّ بالسُّوءِ،
8 وكَلاماً مُخالِفاً للناموسِ رَتّبوا عليَّ، قالوا: "ألا يَعودَ الرَّاقِدُ أنْ يقومَ؟"
9 وإنَّ إنسانَ سَلامَتِي، الَّذِي وَثِقتُ بهِ، الَّذِي أكلَ خُبزِي، رَفَعَ عَليَّ عَقِبَهُ.
10 وأنتَ يا رَبُّ ارحَمنِي وأَقِمْنِي، فَأُجَازِيهُمْ.
11 بهذا عَلِمْتُ أنَّكَ هويْتَنِي، لأنَّ عَدُوّي لَن يُسَرَّ بي.
12 أمَّا أنا فمِنْ أجْلِ دِعتِي قَبِلتَنِي، وثَبَّتَنِي أمَامَكَ إلى الأبَدِ.
13 مُبَارَكٌ الرَّبُّ إلهُ إسْرائيلَ، مِنَ الأزَلِ وإلى الأبَدِ. يَكونُ. هَلِّيلُويا.

9. المزمور 42

1 احكُمْ لي يا رَبُّ، وانتَقِمْ لمَظلَمَتِي مِنْ أُمةٍ غيرَ بارةٍ. ومِنْ إنسانٍ ظالِمٍ وغاشٍّ
نَجِّنِي،
2 لأنَّكَ أنتَ هو إلهِي وقوّتِي. لمَاذا أقْصَيْتَنِي؟ ولماذا أسْلُكُ كَئيباً مِنْ مُضَايَقَةِ عَدُوِّي؟
3 أَرسِلْ نُورَكَ وحقَّكَ، فإنَّهما يَهدِيَانَنِي ويُصعِدانَنِي إلى جَبَلِكَ المُقدَّسِ وإلى مَسْكَنِكَ،
4 فأدْخُلُ إلى مَذبَحِ اللهِ، تُجاهَ وجْهِ اللهِ الَّذِي يُفرّحُ شَبابِي. أعترِفُ لكَ بالقيثارةِ يا اللهُ
إلهِي. 5 لمَاذا أنتِ حَزينةٌ يا نَفسِي، ولمَاذا تُزعِجِينَنِي؟ تَوكَّلِي على اللهِ فإنّي أعتَرِفُ
لهُ، خَلاصُ وَجهِي هو إلهِي. هَلِّيلُويا.

10. Psalm 44 LXX [45]

2 Mein Herz sprudelte ein gutes Wort heraus,
ich sage meine Werke dem König,
meine Zunge ist das Rohr eines flink schreibenden Schreibers.
3 Lieblicher bist du an Schönheit als die Menschenkinder,
Gnade wurde ausgegossen über deine Lippen,
deshalb hat Gott dich gesegnet bis in Ewigkeit.
4 Gürte dir dein Schwert auf deinen Schenkel, Mächtiger,
in deiner Lieblichkeit und deiner Schönheit,
5 und spanne den Bogen und sei erfolgreich und herrsche als König um der
Wahrheit und der Sanftmut und der Gerechtigkeit willen,
und deine Rechte wird dich wunderbar führen.
6 Deine Pfeile sind geschärft, Mächtiger,
- Völker werden unter dich fallen -
im Herzen der Feinde des Königs.
7 Dein Thron, Gott, ist von Ewigkeit zu Ewigkeit,
ein Stab der Aufrichtigkeit ist der Stab deines Königtums.
8 Du hast Gerechtigkeit geliebt und Gesetzlosigkeit gehasst;
deshalb hat Gott, dein Gott,
dich gesalbt mit Freudenöl anstatt deiner Gefährten.
9 Myrrhe und Myrrhenöl und Kassia gingen von deinen
Gewändern aus, von den elfenbeinernen Palästen,
aus denen sie dich erfreuten.
10 Töchter von Königen waren in deiner Ehre,
die Königin stand da zu deiner Rechten,
mit golddurchwirktem Gewand umhüllt, bunt geschmückt.
11 Höre, Tochter, und sieh, und neige dein Ohr,
und vergiss dein Volk und das Haus deines Vaters,
12 denn der König begehrte deine Schönheit, denn er ist dein Herr.
13 Und vor ihm niederfallen werden die Töchter von Tyrus mit Geschenken,
dein Angesicht werden anflehen die Reichen des Volkes.
14 All ihre Herrlichkeit als Tochter des Königs kommt von innen,
mit goldenen Fransenkleidern ist sie umhüllt, bunt geschmückt.
15 Es werden dem König Jungfrauen überbracht werden,
ihr nachfolgend, die ihr Nahestehenden werden dir überbracht werden;
16 sie werden überbracht werden in Freude und Jubel,
sie werden geführt werden in den Tempel des Königs.
17 Anstelle deiner Väter sind dir Söhne geboren worden;
du wirst sie einsetzen als Herrscher über die ganze Erde.
18 Sie werden deines Namens gedenken in jeder Generation um Generation;
deshalb werden Völker dich preisen bis in Ewigkeit
und bis in alle Ewigkeit. Halleluja.

10.المزمور 44

1 فَاضَ قَلبِي كَلِمةً صَالِحَةً. إنّي أُخْبِرُ المَلِكَ بأفْعَالِي، لِسَاني قَلَمُ كاتِبٍ ماهِرٍ.
2 إنَّكَ أبرَعُ جَمالاً مِنْ بَني البَشَرِ، وقَد انسَكبتِ النِّعْمَةُ على شَفَتيكَ، فلذلكَ بَارَكَكَ اللهُ
إلى الدَّهرِ.
3 تَقلَّدْ سَيْفَكَ على فَخْذِكَ أيُّها القويُّ بجَلالِكَ وجَمالِكَ.
4 استلَّهُ وانجَحْ وامْلِكْ. مِنْ أجْلِ الحَقّ والدِّعَةِ والعَدلِ، وتَهدِيكَ بالعَجَبِ يَمينُكَ.
5 نبْلُكَ مسْنُونةٌ في قَلبِ أعدَاءِ المَلِكِ أيُّها الجَبَّارُ، الشُّعوبُ تَحتَكَ يَسقُطُونَ.
6 كُرْسيُّكَ يا اللهُ إلى دَهرِ الدُّهورِ. قَضيبُ الاسْتِقامَةِ هو قَضِيبُ مُلْكِك.
7 لأنَّكَ أحبَبتَ البرَّ وأَبغَضتَ الإثمَ. مِنْ أجْلِ هذا مَسَحَكَ اللهُ إلهُكَ بزيتِ البَهجةِ أفضَلَ
مِنْ رُفَقائِك.
8 المُرُّ والمَيعَةُ والسَّليخَةُ مِنْ ثيابِكَ، مِنَ المنازلِ الشَّريفةِ العاجِ الَّتي أبهَجَتك،
9 بناتُ المُلوكِ مِنْ كرامَتِكَ. قامَت المَلِكَةُ عَن يَمينِكَ بثَوبٍ مُوَشَّى بالذَّهَبِ، مُزَيَّنَةٌ
بأنواعٍ كثيرةٍ.
10 اِسمَعِي يا ابنتِي وانظُرِي وأَمِيلِي أُذُنَكِ، وانسَيْ شَعبَكِ وبَيتَ أبيكِ.
11 فإنَّ المَلِكَ قَدْ اشتهَى حُسْنَكِ، لأنَّهُ هو ربُّكِ ولهُ تَسجُدينَ.
12 ولهُ تَسجُدُ بَناتُ صُورَ بالهدَايَا، ويَتَلَقَّى وجهَهُ أغنياءُ شَعبِ الأَرْضِ.
13 كُلُّ مَجْدِ ابنَةِ المَلِكِ مِنْ دَاخِلٍ. مُشْتَمِلَةٌ بأطرافٍ موشّاةٍ بالذَّهَبِ،
14 مُتزيّنةٍ بأشكالٍ كَثيرةٍ. تَدخُلُ إلى المَلِكِ عَذارَى في إثرِها، جميعُ قريباتِها إليهِ
يُقدَّمْنَ.
15 يَبلُغْنَ بفرحٍ وابتِهاجٍ، يَدخُلنَ إلى هيكلِ المَلِكِ.
16 ويكونُ لكَ أبناءٌ عِوَضاً عن آبائِكَ، تُقيمُهُمْ رؤَسَاءَ على سائرِ الأَرْضِ.
17 ويذكُرونَ اسْمَكَ جِيلاً بعدَ جيلٍ. مِنْ أجْلِ ذَلكَ تَعْتَرِفُ لكَ الشُّعوبُ يا اللهُ إلى الدَّهرِ،
وإلى دَهرِ الدُّهورِ. هَلِّيلُويا.

11.Psalm 45 LXX [46]

2 Unser Gott ist Zuflucht und Kraft, Helfer in den
Bedrängnissen, die uns gar sehr getroffen haben.
3 Deshalb werden wir uns nicht fürchten, wenn die Erde erschüttert wird
und Berge versetzt werden in die Herzen der Meere.
4 Ihre Wasser tosten und wurden erschüttert,
die Berge wurden erschüttert durch seine Gewaltigkeit.
5 Des Flusses wuchtige Strömungen erfreuen die Stadt Gottes;
geheiligt hat sein Zelt der Höchste.
6 Gott ist in ihrer Mitte, sie wird nicht wanken;
helfen wird ihr Gott gegen Morgen.
7 Völkerschaften wurden erschüttert, Königreiche gingen unter;
er ließ seine Stimme erschallen, die Erde erbebte.
8 Der Herr der Heerscharen ist mit uns,
unser Beistand ist der Gott Jakobs.
9 Kommt her, seht die Werke des Herrn,
die er getan hat als Wunder auf der Erde!
10 Wenn er die Kriege hinwegnimmt bis zu den Enden der Erde,
wird er den Bogen zerschmettern und die Waffe zerbrechen,
und die Schilde wird er verbrennen mit Feuer.
11 Nehmt euch Muße und erkennt: Ich bin Gott!
Ich werde erhöht werden bei den Völkerschaften,
ich werde erhöht werden auf der Erde.
12 Der Herr der Heerscharen ist mit uns,
unser Beistand ist der Gott Jakobs. Halleluja

12. Psalm 46 LXX [47]

2 Ihr Völkerschaften alle, klatscht in die Hände,
jauchzt Gott zu mit Jubelschall,
3 denn der Herr, der Höchste, ist furchtbar,
ein großer König über die ganze Erde!
4 Er hat uns Völker unterworfen und Völkerschaften unter unsere Füße;
5 er hat uns sein Erbteil erwählt, die Schönheit Jakobs, die er liebte.
6 Aufgestiegen ist Gott unter Jauchzen,
der Herr unter Trompetenschall.
7 Spielt unserem Gott, spielt, spielt unserem König, spielt.
8 denn König der ganzen Erde ist Gott, spielt einsichtig.
9 König geworden ist Gott über die Völkerschaften,
Gott sitzt auf seinem heiligen Thron.
10 Die Herrscher der Völker sind versammelt worden mit dem Gott Abrahams,
denn Gott gehören die Mächtigen der Erde,
sie sind sehr erhoben worden. Halleluja.

11.المزمور 45

1 إلهُنا مَلجَأُنا وقُوَّتُنا، ومُعينُنا في شَدائِدِنا الَّتي أصَابَتنا جدَّاً.
2 لذلِكَ لا نَخشَى إذا تَزعزَعَتِ الأرضُ، وانقلَبت الجِبالُ إلى قلبِ البِحارِ.
3 تَعِجُّ المياهُ وتَجِيشُ، وتَتزَعزعُ الجِبالُ بِعِزَّتِهِ.
4 مَجاري الأنهارِ تُفَرِّحُ مَدينةَ اللهِ. لقدْ قَدَّسَ العَليُّ مَسْكَنَهُ،
5 واللهُ وَسطَهَا فلنْ تَتَزعزَعَ. يُعِينُ اللهُ وجهَهَا.
6 اضطرَبَتِ الأُمَمُ، ومَاجَت المَمَالِكُ. أبْدَى صَوتَهُ فَتَزَلزَلَتِ الأرضُ.
7 الرَّبُّ إلهُ القُوَّاتِ مَعنَا، ناصِرُنا هو إلهُ يعقوبَ.
8 هَلُمَّ فانظُروا أعمالَ الرَّبِّ، الَّتي جَعَلها آياتٍ على الأَرْضِ.
9 الَّذِي يَرفَعُ الحروبَ مِنْ أقاصِي الأَرْضِ. يَسْحَقُ قِسِيَّهُم ويَكسِرُ سِلاحَهُم، ويَحرِقُ
أَتراسَهُم بالنَّارِ.
10 ثابِروا واعْلَمُوا أنِّي أنا هو اللهُ. أرتَفِعُ بينَ الأُمَمِ وأتعَالَى في الأَرْضِ.
الرَّبُّ إلهُ القوَّاتِ مَعنَا، ناصِرُنا هو إلهُ يعقوبَ. هَلِّيلُويا. 11

12.المزمور 46

1 يا جَميعَ الأُمَمِ صَفِّقوا بأيْديكُمْ. هلِّلوا للهِ بصَوتِ الابتهاجِ.
2 لأنَّ الرَّبَّ عالٍ ومَرْهوبٌ. مَلِكٌ كبيرٌ على كَافَةِ الأَرْضِ.
3 أخضَعَ الشُّعوبَ لنا، والأُمَمَ تحتَ أقدَامِنَا.
4 اختارَنَا مِيراثاً لهُ، جَمالَ يعقوبَ الَّذِي أحبَّهُ.
5 صَعِدَ اللهُ بتهليلٍ، والرَّبُّ بصوتِ البُوقِ.
6 رَتِّلوا لإلهِنا رَتِّلوا، رَتِّلوا لِمَلِكِنا رَتِّلوا،
7 لأنَّ الرَّبَّ هو مَلِكُ الأَرْضِ كُلِّها. رَتِّلوا بفَهمٍ،
8 فإنَّ الرَّبَّ قد مَلكَ على جَميعِ الأُمَمِ. اللهُ جَلَسَ على كُرسيِّهِ المُقدَّسِ.
9 رؤساءُ الشُّعوبِ اجتَمَعُوا مع إلهِ إبراهيمَ، لأنَّ أعزَّاءَ اللهِ قد ارتَفَعوا في الأَرْضِ جدَّاً.
هَلِّيلُويا.

❖ 2.1.7.2. Agpeya - Die sechste Stunde ❖

P Die Preisung der **sechsten** Stunde des gesegneten Tages bringen wir dar Christus, unserem König und Gott, und erbitten von ihm die Vergebung unserer Sünden. Aus den Psalmen unseres Lehrers David des Propheten, sein Segen sei mit uns. Amen.

1. Psalm 53 LXX [54]

3 Gott, in deinem Namen rette mich,
und in deiner Macht richte mich!
4 Gott, höre mein Gebet an,
vernimm die Worte meines Mundes!
5 Denn Fremde haben sich gegen mich erhoben,
und Starke trachteten nach meinem Leben;
sie haben Gott nicht vor sich gestellt.
6 Siehe nämlich: Gott hilft mir,
und der Herr ist der Beistand meines Lebens.
7 Er wird die bösen Taten auf meine Feinde
zurücklenken. In deiner Wahrheit rotte sie aus!
8 Freiwillig will ich dir opfern, preisen will ich deinen
Namen, Herr, denn er ist gut;
9 denn aus aller Bedrängnis hast du mich errettet,
und auf meine Feinde hat mein Auge mit Vergnügen gesehen. Halleluja.

2. Psalm 56 LXX [57]

2 Erbarme dich meiner, Gott, erbarme dich meiner,
denn auf dich vertraut meine Seele, und im Schatten deiner Flügel
will ich hoffen, bis die Gesetzlosigkeit vorübergezogen ist.
3 Schreien will ich zu Gott, dem Höchsten,
zu dem Gott, der mir Gutes getan hat.
4 Er sandte vom Himmel aus und rettete mich. Er gab zur Beschimpfung die,
die mich mit Füßen traten. Gott sandte sein Erbarmen und seine Wahrheit
5 und befreite meine Seele aus der Mitte der Junglöwen.
Ich schlief voller Unruhe. Menschenkinder,
ihre Zähne sind Waffen und Pfeile und ihre Zunge ein scharfes Schwert.
6 Erhebe dich über die Himmel, Gott, und über die
ganze Erde herrsche deine Herrlichkeit.
7 Sie legten eine Schlinge für meine Füße aus und beugten meine Seele nieder.
Sie gruben vor meinem Angesicht eine Grube und fielen in sie hinein.
8 Bereit ist mein Herz, Gott, bereit ist mein Herz; ich will singen und spielen.

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة الساعة السادسة ❖

ك تسبحةُ الساعةِ السادسةِ مِنَ النَهارِ المُبارَكِ، نُقَدِّمُها للمسيح مَلِكنا وإلهنا، ونَرجُوهُ أن يغفرَ لَنا خطايانا. مِنْ مَزاميرِ مُعلِّمنا داود النبي، بَركاتهُ على جَميعنا. آمين.

1. المزمور 53

1 اللَّهُمَّ بِاسْمِكَ خَلِّصنِي، وبقُوَّتِكَ احكُمْ لي.
2 استَمِعْ يا اللهُ صَلاتي، وأنْصِتْ إلى كَلامِ فَمِي.
3 فإنَّ الغُرَباءَ قَدْ قَامُوا عَليَّ، والأقوياءَ طَلَبُوا نَفْسِي. لمْ يَجعَلُوا اللهَ أمَامَهُم.
4 هُوَذَا اللهُ عَونِي، والرَّبُّ ناصِرُ نَفسِي،
5 يَرُدُّ الشُّرورَ على أعدَائِي، وبِحَقِّكَ استَأصِلْهُمْ.
6 فأذبَحُ لكَ طائِعاً، وأعتَرِفُ لإسمكَ يا رَبُّ فإنَّهُ صَالِحٌ.
7 لأنَّكَ مِنْ جميعِ الشَّدائدِ نَجَّيتَنِي، وبِأَعدَائِي نَظَرَتْ عَيناي. هَلِّيلُويا.

2. المزمور 56

1 اِرحَمْنِي يا اللهُ اِرحَمْنِي، فإنَّهُ عليكَ توكَّلَتْ نَفْسِي، وبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَعْتَصِمُ، إلى أنْ يَعبُرَ الإثمُ.
2 أصرُخُ إلى اللهِ العَلِيِّ، الإلَهِ المُحسِنِ إليَّ.
3 أرسَلَ مِنَ السَّماءِ فخَلَّصَنِي، وجَعَلَ العارَ على الَّذينَ يَطأُونَني. أرْسَلَ اللهُ رَحْمَتَهُ وحَقَّهُ،
4 وخَلَّصَ نَفسِي مِنْ بينَ الأشبَالِ، إذْ نِمتُ مُضطَرِباً. أسنانُ أبناءِ البَشَرِ سِلاحٌ وسِهَامٌ، ولِسَانُهُم سَيفٌ مُرْهَفٌ.
5 اللَّهُمَّ ارْتَفِعْ على السَّمَوَاتِ، وليَرتَفِعْ مَجْدُكَ على سائرِ الأَرْضِ.
6 نَصَبُوا لِرِجْلَيَّ فِخَاخاً، وأحْنوا نَفسِي. حَفَرُوا قُدَّامَ وَجْهِي حُفرَةً فسَقَطُوا فيها.
7 مُسْتَعِدٌّ قَلبِي يا اللهُ. مُسْتَعِدٌّ قَلبِي. أُسَبِّحُ وأُرَتِّلُ في تَمجيدي.

9 Wach auf, meine Herrlichkeit!
Wach auf, Harfe und Leier! Ich will in aller Frühe aufwachen.
10 Ich will dich preisen bei den Völkern, Herr,
für dich spielen bei den Völkerschaften.
11 Denn groß gemacht bis zu den Himmeln ist dein Erbarmen
und bis zu den Wolken reicht deine Wahrheit.
12 Erhebe dich über die Himmel, Gott, und über die
ganze Erde herrsche deine Herrlichkeit. Halleluja.

3. Psalm 60 LXX [61]

2 Höre, Gott, mein Flehen an, achte auf mein Gebet!
3 Von den Enden der Erde her habe ich zu dir geschrien,
als mein Herz ermattete, auf einem Felsen hast du mich erhöht.
4 Du hast mich geführt, denn du bist meine Hoffnung geworden,
ein starker Turm vor dem Angesicht des Feindes.
5 Ich werde weilen in deinem Zelt bis in alle Ewigkeit,
ich werde geschützt sein im Schutz deiner Flügel.
6 Denn du, Gott, hast meine Gelübde angehört,
du gabst das Erbe denen, die deinen Namen fürchten.
7 Zu den Tagen des Königs wirst du noch weitere Tage hinzufügen,
seine Jahre werden dauern bis zum Tag von Generation zu Generation.
8 Er wird bestehen bleiben bis in Ewigkeit vor Gott;
sein Erbarmen und seine Wahrheit, wer kann sie erforschen?
9 So will ich deinem Namen spielen von Ewigkeit zu Ewigkeit,
damit ich meine Gelübde erfülle Tag für Tag. Halleluja.

4. Psalm 62 LXX [63]

2 Gott, mein Gott, schon morgens suche ich nach dir.
Meine Seele dürstete nach dir. Wie oft lechzte mein Fleisch nach dir
in dem wüsten Land ohne Weg und Wasser?
3 So erschien ich bei dir im Heiligtum,
um deine Macht und deine Herrlichkeit zu sehen.
4 Denn dein Erbarmen ist besser als Leben.
Meine Lippen wollen dich rühmen.
5 So will ich dich preisen in meinem Leben,
will in deinem Namen meine Hände erheben.
6 Meine Seele sei erfüllt wie von Talg und Fett,
und mein Mund will dich loben mit Jubellippen.
7 Wenn ich an dich dachte auf meinem Lager,
morgens über dich nachsann:
8 Du bist mein Helfer geworden,
und im Schutz deiner Flügel will ich jubeln.

8 استَيقِظْ يَا مَجدِي، استَيقِظْ أيُّها المزمارُ والقِيثارَةُ. أنا أَستَيقِظُ مُبَكّراً.
9 أعتَرِفُ لكَ في الشُّعوبِ يا رَبُّ، وأُرَتِّلُ لكَ في الأُمَمِ.
10 لأنَّ رَحْمَتَكَ قَدْ عَظُمَتْ إلى السَّمَوَاتِ، وإلى السَّحَابِ عَدلَكَ.
11 اللَّهُمَّ ارتَفعْ على السَّمَوَاتِ. لِيرتَفِعْ مَجدُكَ على سائرِ الأَرْضِ. هَلّليلُويا.

3. المزمور 60

1 استَمِعْ يا اللهُ طِلْبَتِي، أَصْغِ إلى صَلاتِي.
2 مِنْ أقَاصِي الأَرْضِ صَرختُ إليكَ عندَما ضَجرَ قَلبِي. على الصَّخرةِ رَفَعتَني
وأرشَدْتَني.
3 صِرْتَ رَجائِي، وبُرْجاً حَصِيناً في وَجْهِ العَدُوِّ.
4 فأسْكُنُ في مَسْكَنِكَ إلى الدَّهرِ، وأَسْتَظِلُّ بِسِترِ جَنَاحَيْكَ.
5 لأنَّكَ أنتَ يا اللهُ اسْتَمَعتَ صَلَواتِي. أَعْطَيْتَ مِيرَاثاً لخَائِفِي اسْمِكَ.
6 تَزِيدُ المَلِكَ أيَّاماً على أيَّامهِ، وسِنِينَ على سِنيهِ،
7 إلى جيلٍ فجيلٍ. ويَدومُ إلى الأَبَدِ قُدَّامَ اللهِ. رَحْمَتَهُ وحَقَّهُ مَنْ يبتَغِيهما.
8 هكذا أُرَتِّلُ لاِسْمِكَ إلى دَهرِ الدُّهورِ، لأفِي نُذُورِي يَوماً فَيَوماً. هَلّليلُويا.

4. المزمور 62

1 يا اللهُ إلهِي إليكَ أُبَكِّرُ، لأنَّ نَفْسِي عَطِشَتْ إليكَ، لكي يُزْهِرَ لكَ جَسَدِي في أرْضٍ
مُقفِرةٍ، وموضِعٍ غَيرِ مَسلوكٍ، ومَكانٍ بلا مَاءٍ.
2 هكذا ظَهَرْتُ لكَ في القُدْسِ لأرَى قوَّتَكَ ومَجْدَكَ.
3 لأنَّ رَحمَتَكَ أفْضَلُ مِنَ الحياةِ. شَفَتَايَ تُسَبِّحانِكَ.
4 لذلِكَ أُبَارِكُكَ في حَيَاتِي. بِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ،
5 فَتَشبَعُ نَفسِي كأنَّها مِنْ شَحمٍ ودَسَمٍ. شِفَاهُ الابتهاجِ تُبارِكُ اسْمَكَ.
6 كُنتُ أذكُرُكَ على فِرَاشِي، وفي أوقاتِ الأسْحارِ كُنتُ أُرَتِّلُ لكَ،
7 لأنَّكَ صِرتَ لي عَوناً، وبِظِلِّ جَنَاحَيكَ أَبْتَهِجُ.

9 Meine Seele hing an dir,
deine Rechte stand mir bei.
10 Sie aber suchten vergeblich meine Seele,
sie werden in die Tiefen der Erde fahren.
11 Sie werden in die Gewalt des Schwerts übergeben,
Beute der Füchse werden sie.
12 Der König aber wird sich an Gott freuen; ein jeder,
der bei ihm schwört, wird gerühmt werden,
denn geschlossen wurde der Mund derer, die Unrechtes redeten. Halleluja.

5. Psalm 66 LXX [67]

2 Gott, habe Mitleid mit uns und segne uns,
lass dein Angesicht über uns leuchten.
3 Damit man auf der Erde deinen Weg erkennt
unter allen Völkerschaften dein Heil.
4 Die Völker sollen dich preisen, Gott,
die Völker sollen dich preisen.
5 Die Völkerschaften sollen sich freuen und jubeln,
denn du wirst die Völker richten mit Aufrichtigkeit,
und die Völkerschaften auf der Erde wirst du führen.
6 Die Völker sollen dich preisen, Gott,
alle Völker sollen dich preisen.
7 Die Erde hat ihre Frucht gegeben.
Segne uns, Gott, unser Gott.
8 Segne uns, Gott, und alle Enden der Erde sollen ihn fürchten. Halleluja.

6. Psalm 69 LXX [70]

2 Gott, achte darauf, mir zu helfen!
Herr, eile um mir zu helfen!
3 Zuschanden werden und sich beschämt umwenden
sollen die, die nach meinem Leben trachten, sich nach hinten abwenden
und völlig zuschanden werden sollen die, die mir Böses wünschen,
4 augenblicklich sollen sich abwenden und zuschanden werden die,
die mir sagen: Gut so, gut so!
5 Jubeln und sich über dich freuen sollen alle, die dich suchen,
und stets sollen sagen: Groß sei Gott!, die, die dein Heil lieben.
6 Ich aber bin arm und bedürftig: Gott, hilf mir!
Mein Helfer und mein Erretter bist du, Herr, säume nicht! Halleluja.

8 اِلتحقَتْ نَفْسِي وراءَكَ، ويَمينُكَ عَضَّدتنِي.
9 أمَّا الَّذينَ طَلبوا نَفسِي للهَلاكِ فَيَدْخُلونَ في أَسافِلِ الأَرْضِ،
10 ويُدْفَعُونَ إلى يَدِ السَّيفِ، ويَكونونَ أَنصبةً للثَّعالبِ.
11 أمَّا المَلِكُ فَيَفرَحُ باللهِ، ويَفتَخِرُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بهِ. لأنَّ أفوَاهَ المُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلمِ تُسَدُّ.
هَلِّيلُويا.

5. المزمور 66

1 لِيتَرَاءَفِ اللهُ عَلينَا ويُبارِكْنَا، وليُظهِرْ وجْهَهُ عَلينَا ويرحَمْنا.
2 ليُعْرَفَ في الأَرْضِ طَرِيقُكَ، وفي جَميعِ الأُمَمِ خَلاصُكَ.
3 فلتَعترِفْ لكَ الشُّعوبُ يا اللهُ، فلتَعترِفْ لكَ الشُّعوبُ كُلُّها.
4 لِتَفرحِ الأُمَمُ وتَبتهِجْ، لأنَّكَ تَحكُمُ في الشُّعوبُ بالاِستِقَامَةِ، وتَهدِي الأُممَ في الأَرْضِ.
5 فلتَعترِفْ لكَ الشُّعوبُ يا اللهُ، فلتَعترِفْ لكَ الشُّعوبُ جَميعاً.
6 الأرضُ أعْطَتْ ثمرَتَها، فليُبَارِكْنَا اللهُ إلهُنَا،
7 ليُبَارِكنا اللهُ. فلتَخْشَهُ جَميعُ أقطارِ الأَرْضِ. هَلِّيلُويا.

6. المزمور 69

1 اللَّهُمَّ اِلتَفِتْ إلى مَعُونَتي. يا رَبُّ أَسْرِعْ وأَعِنِّي.
2 لِيَخْزَ ويَخْجَلْ طَالِبُو نَفسِي. ولِيَرتَدَّ إلى خَلْفٍ ويَخْجَلْ الَّذينَ يَبتَغونَ لي الشَّرَّ.
3 وليَرْجِعْ بالخِزْيِ سَريعاً القَائِلونَ لي: نِعِمَّا نِعِمَّا.
4 وليَبتَهِجْ ويَفرَحْ بِكَ جَميعُ الَّذينَ يَبتَغونَكَ، وليَقُلْ في كُلِّ حينٍ مُحِبُّو خلاصِكَ:
فَليَتَعَظَّمِ الرَّبُّ.
5 وأمَّا أنا فَمِسكينٌ وفَقيرٌ، اللَّهُمَّ أعِنِّي. أنتَ مُعِيني ومُخَلِّصِي يا رَبُّ فلا تُبطِئْ.
هَلِّيلُويا.

7. Psalm 83 LXX [84]

2 Wie geliebt sind deine Zelte, Herr der Heerscharen!
3 Es sehnt und verzehrt sich meine Seele nach den Vorhöfen des Herrn,
mein Herz und mein Fleisch jubelten über den lebendigen Gott.
4 Auch der Sperling hat ja für sich ein Haus gefunden,
und die Turteltaube ein Nest für sich, wohin sie ihre Jungen legen wird,
deine Altäre, Herr der Heerscharen, mein König und mein Gott!
5 Selig die, die in deinem Haus wohnen,
von Ewigkeit in alle Ewigkeit werden sie dich loben.
6 Selig der Mann, dessen Beistand von dir kommt,
Herr; Aufstiege hat er sich in seinem Herzen vorgenommen
7 im Tal des Weinens zu dem Ort hin, den er bestimmt
hat; auch Segnungen wird ja der Gesetzgeber geben.
8 Sie werden wandeln von Kraft zu Kraft,
der Gott der Götter wird erscheinen im Sion.
9 Herr, Gott der Heerscharen, höre mein Gebet an;
vernimm es, Gott Jakobs!
10 Unser Beschützer, sieh, Gott,
und blicke herab auf das Angesicht deines Gesalbten!
11 Denn besser ist ein einziger Tag in deinen Vorhöfen als sonst Tausende;
ich wählte mir aus, beiseitegeworfen zu werden im Haus Gottes,
lieber als zu wohnen in den Zelten der Sünder.
12 Denn Erbarmen und Wahrheit liebt Gott, der Herr,
Gnade und Herrlichkeit wird er geben;
der Herr wird denen das Gute nicht versagen, die in Unschuld wandeln.
13 Herr der Heerscharen, selig der Mensch, der auf dich hofft! Halleluja.

8. Psalm 84 LXX [85]

2 Du hast Gefallen gefunden, Herr, an deinem Land,
du hast die Gefangenen Jakobs zurückkehren lassen.
3 Du hast deinem Volk die Gesetzlosigkeiten vergeben,
hast all ihre Sünden bedeckt.
4 Du hast von all deinem Zorn abgelassen,
hast dich abgewandt von deinem grimmigen Zorn.
5 Wende uns dir zu, Gott unseres Heils,
und wende deinen Grimm von uns ab.
6 Du wirst uns doch nicht bis in Ewigkeit zürnen,
deinen Zorn sich von Generation zu Generation erstrecken lassen?
7 Gott, wenn du uns dir zuwendest,
wirst du uns lebendig machen, und dein Volk wird sich über dich freuen.
8 Zeige uns, Herr, dein Erbarmen,
und dein Heil mögest du uns geben.

7. المزمور 83

1 مَساكِنُكَ محْبوبَةٌ يا رَبُّ إلَهَ القُوَّاتِ.
2 تَشْتَاقُ وتَذوبُ نَفْسِي للدُّخُولِ إلى ديارِ الرَّبِّ. قَلبِي وجِسمِي قد ابتَهَجَا بالإلهِ الحَيِّ.
3 لأنَّ العُصْفورَ وَجدَ لهُ بَيتاً، واليمامَةَ عُشّاً لتَضَعَ فيهِ أفراخَهَا. مَذابِحُكَ يا رَبُّ إلَهَ
القوَّاتِ، مَلِكِي وإلهِي.
4 طُوبَى لكُلِّ السُّكانِ في بَيتِكَ، يُبارِكونَكَ إلى الأبَدِ.
5 طُوبَى للرَّجُلِ الَّذِي نُصرَتُهُ مِنْ عِندِكَ يا رَبُّ، رَتَّبَ مَصاعِدَ في قَلْبِهِ.
6 في وادي البُكاءِ، في المكانِ الَّذِي قَرَّرَهُ. لأنَّ البَرَكاتِ يُعطيها واضِعُ النَّاموسِ.
7 يَسيرونَ مِنْ قُوَّةٍ إلى قُوَّةٍ. يَتَجَلَّى إلَهُ الآلِهَةِ في صِهْيَونَ.
8 أيُّها الرَّبُّ إلهُ القوَّاتِ استَمِعْ صَلاَتي، أنْصِتْ يا إلَهَ يَعقوبَ،
9 وانظُرْ أيُّها الإلهُ نَاصِرُنا، واطَّلِعْ إلى وجْهِ مَسِيحِكَ،
10 لأنَّ يَوماً صَالِحاً في دِيَارِكَ خَيرٌ مِنْ آلافٍ. اختَرْتُ لِنَفْسِي أنْ أُطْرَحَ على بابِ بيتِ
اللهِ أفْضَلَ مِنْ أنْ أسْكُنَ في مَظالِّ الخُطاةِ،
11 لأنَّ الرَّبَّ الإلهَ يُحِبُّ الرَّحْمَةَ والحَقَّ، ويُعْطِي مَجْداً ونِعْمَةً. الرَّبُّ لا يَمنَعُ الخَيْراتِ
عَنِ السَّالِكِينَ بالدِّعَةِ.
12 يا رَبُّ إلَهَ القوَّاتِ، طُوبَى للإنسَانِ المُتَّكِلِ عَلَيكَ. هَلِّليلُويا.

8. المزمور 84

1 رَضِيتَ يا رَبُّ عن أَرْضِكَ. رَدَدْتَ سَبْيَ يَعقوبَ.
2 غَفَرْتَ آثامَ شَعبِكَ. سَتَرْتَ جَميعَ خَطاياهُمْ.
3 حَلَلْتَ كُلَّ رِجْزِكَ. رَجَعْتَ عَنْ سُخْطِ غَضَبِكَ.
4 رُدَّنَا يا إلَهَ خلاصِنَا، واصْرِفْ غَضَبَكَ عَنَّا.
5 فهَلْ إلى الأبَدِ تَغضَبُ علينا، أو تُواصِلُ رِجْزَكَ مِنْ جيلٍ إلى جيلٍ؟
6 أنتَ يا اللهُ تَعودُ فَتُحْيِينَا، وشَعبُكَ يَفْرَحُ بِكَ.
7 أرِنا يا رَبُّ رَحْمَتَكَ، وأَعْطِنَا خَلاصَكَ.

9 Ich will hören, was Gott der Herr in mir spricht,
denn er wird vom Frieden sprechen zu seinem Volk und zu seinen Frommen und zu denen, die ihm ihr Herz zuwenden werden.
10 Doch nahe ist denen, die ihn fürchten, sein Heil,
damit seine Herrlichkeit Wohnung nehme in unserem Land.
11 Erbarmen und Wahrheit begegneten sich,
Gerechtigkeit und Frieden küssten sich;
12 Wahrheit spross aus der Erde empor,
und Gerechtigkeit blickte aus dem Himmel herab.
13 Der Herr wird ja auch seine Güte geben,
und unser Land wird seine Frucht geben;
14 Gerechtigkeit wird vor ihm vorangehen,
und er wird seine Schritte auf einen Weg stellen. Halleluja.

9. Psalm 85 LXX [86]

1 Neige, Herr, dein Ohr und erhöre mich,
denn arm und bedürftig bin ich.
2 Behüte meine Seele, denn ich bin fromm;
rette deinen Knecht, mein Gott, der auf dich hofft.
3 Erbarme dich meiner, Herr,
denn zu dir will ich schreien den ganzen Tag.
4 Erfreue die Seele deines Knechts,
denn zu dir, Herr, habe ich meine Seele erhoben.
5 Denn du, Herr, bist gütig und mild
und erbarmungsvoll für alle, die dich anrufen.
6 Vernimm, Herr, mein Gebet,
und achte auf die Stimme meines Flehens.
7 Am Tag meiner Not habe ich zu dir geschrien,
denn du hast mich angehört.
8 Es gibt keinen, der dir ähnlich ist unter den Göttern,
Herr, und es gibt nichts, das deinen Werken entsprechend ist.
9 All die Völkerschaften, die du gemacht hast,
werden kommen und vor dir niederfallen, Herr,
und deinen Namen verherrlichen.
10 Denn groß bist du, und einer, der Wunder tut,
du allein bist der große Gott.
11 Führe mich, Herr, auf deinem Weg,
und ich will wandeln in deiner Wahrheit;
mein Herz soll sich freuen, dass es deinen Namen fürchte.
12 Ich will dich preisen, Herr, mein Gott, mit meinem ganzen Herzen
und will deinen Namen verherrlichen in Ewigkeit,
13 denn dein Erbarmen ist groß über mir,
und du hast meine Seele errettet aus tiefster Unterwelt.

8 إنّي أَسْمَعُ ما يَتكَلَّمُ بهِ الرَّبُّ الإلهُ، لأنَّهُ يَتَكلَّمُ بالسَّلامِ لشَعْبِهِ ولقدِّيسيهِ، وللَّذينَ
رَجَعوا إليهِ بكُلِّ قُلوبِهِمْ.
9 لأنَّ خَلاصَهُ قَريبٌ مِنْ جَميعِ خَائِفيهِ، ليَسْكُنْ المَجْدُ في أَرضِنَا.
10 الرَّحْمَةُ والحَقُّ تَلاقَيا، العَدْلُ والسَّلامُ تَلاثَمَا.
11 الحَقُّ مِنَ الأَرْضِ أشْرَقَ، والعَدْلُ مِنَ السَّمَاءِ تَطَلَّعَ.
12 لأنَّ الرَّبَّ يُعْطِي الخَيْرَاتِ، وأَرضُنَا تُعطِي ثَمَرَهَا.
13 العَدْلُ أمامَهُ يَسلُكُ، ويَضْعُ في الطَّرِيقِ خَطَوَاتِهِ. هَلِّلِيلُويا.

9. المزمور 85

1 أَمِلْ يا رَبُّ أُذُنَكَ واسْتَمِعنِي، لأنّي مِسْكِينٌ وبائِسٌ أنا.
2 احفَظْ نَفْسِي لأنّي بارٌّ. يا إلهِي خَلِّصْ عَبدَكَ المُتَّكِلَ عَليكَ.
3 ارحَمْنِي يا ربُّ لأنِّي إليكَ أَصرُخُ اليومَ كُلَّهُ.
4 فَرِّحْ نَفْسَ عَبدِكَ، لأنِّي إليْكَ يا رَبُّ رَفَعْتُ نَفْسِي.
5 لأنَّكَ أنتَ يا رَبُّ صَالحٌ ووديعٌ، ورَحْمَتُكَ كثيرةٌ لكَافَةِ المُسْتَغِيثِين بِكَ.
6 أنْصِتْ يا رَبُّ لصَلاتي، وأَصغِ إلى صِوتِ تَضَرُّعي.
7 في يَومِ شِدَّتي إليكَ صَرَخْتُ فأَجَبْتَنِي.
8 فليسَ لكَ شَبيهٌ في الآلَهةِ يا رَبُّ، ولا مَنْ يَصنَعُ كأعمالِكَ.
9 كُلُّ الأُمَمِ الَّذينَ خَلَقْتَهُمْ، يَأتونَ ويَسْجُدُونَ أمَامَكَ يا رَبُّ، ويُمَجِّدُونَ اسْمَكَ.
10 لأنَّكَ أنتَ عَظيمٌ وصَانِعٌ العَجائِبَ. أنتَ وَحدَكَ الإلهُ العَظيمُ.
11 اهدِنِي يا رَبُّ إلى طَرِيقِكَ، فأَسْلُكَ في حَقِّكَ. ليَفرَحْ قَلبِي عندَ خَوفِهِ مِنَ اسْمِكَ.
12 أَعترِفُ لكَ أيُّها الرَّبُّ إلهِي مِنْ كُلِّ قَلبِي، وأُمَجِّدُ اسْمَكَ إلى الأَبَدِ.
13 لأنَّ رَحْمَتَكَ عَظِيمَةٌ عليَّ، وقَدْ نَجَّيْتَ نَفْسِي مِنَ الجَحِيمِ السُّفليِّ.

14 Gott, Gesetzesbrecher sind gegen mich aufgestanden, und eine Versammlung
von Mächtigen hat mir nach dem Leben getrachtet,
und sie haben dich nicht vor sich gestellt.
15 Und du, Herr, Gott, bist mitleidig und barmherzig,
langmütig und erbarmungsvoll und wahrhaftig.
16 Schau auf mich und erbarme dich meiner,
gib deine Kraft deinem Knecht und rette den Sohn deiner Magd.
17 Tu an mir ein Zeichen zum Guten, und die mich hassen,
sollen es sehen und beschämt sein, denn du, Herr,
hast mir geholfen und mich getröstet. Halleluja.

10. Psalm 86 LXX [87]

1 Seine Fundamente sind in den heiligen Bergen;
2 der Herr liebt die Tore Sions mehr als alle Wohnungen Jakobs.
3 Herrliches ist über dich gesprochen worden, Stadt Gottes.
4 Ich will Raab und Babylon in Erinnerung rufen denen, die mich kennen;
und siehe, die Andersstämmigen und Tyros und das Volk der Äthiopier,
diese sind dort geboren.
5 Mutter Sion wird ein Mensch sagen, und ein Mensch wurde in ihr geboren,
und der Höchste selbst hat ihr Fundament gelegt.
6 Der Herr wird es erzählen in der Niederschrift der Völker und jener Herrscher,
die in ihr waren.
7 Wie wenn alle sich freuen, so ist das Wohnen in dir. Halleluja.

11. Psalm 90 LXX [91]

1 Wer in der Hilfe des Höchsten wohnt,
wird im Schutz des Gottes des Himmels verweilen.
2 Er wird zum Herrn sagen: Mein Beistand bist du und meine Zuflucht,
mein Gott, hoffen will ich auf ihn.
3 Denn er selbst wird mich erretten aus der Schlinge der Jäger
und vor dem schrecklichen Wort.
4 Mit seinem Rücken wird er dir Schatten spenden,
und unter seinen Flügeln wirst du Hoffnung finden.
Mit einer Waffe wird dich seine Wahrheit umgeben.
5 Du wirst dich nicht fürchten vor nächtlichem Schrecken,
vor einem Pfeil, der am Tag fliegt,
6 vor einer Tat, die in Finsternis einhergeht,
vor einem Unglück und einem Mittagsdämon.
7 Zu deiner Seite werden tausend fallen und zehntausend zu deiner Rechten,
aber dir werden sie nicht nahe kommen.
8 Doch mit deinen Augen wirst du es schauen,
und die Vergeltung für die Sünder sehen.

14 اللَّهُمَّ إنَّ مُخالِفي النَّاموسِ قَدْ قَامُوا عليَّ، ومَجْمعَ الأعزَّاءِ طَلبوا نَفْسِي، ولمْ
يَسْبِقوا أنْ يَجعَلوكَ أمَامَهُم.
15 وأنتَ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، أنتَ رَؤوفٌ ورَحيمٌ، أنتَ طويلُ الرُّوحِ وكثيرُ الرَّحْمَةِ وصادِقٌ.
16 انظُرْ إليَّ وارْحَمْنِي. أَعْطِ عِزَّةً لعَبدِكَ، وخَلِّص ابْنَ أَمَتِكَ.
17 اصْنَعْ مَعِي آيَةً صَالِحَةً ليَرَى ذلِكَ مُبْغِضِيَّ فَيَخْزَوا. لأنَّكَ أنتَ يا ربُّ أَعَنْتَنِي
وعَزَّيْتَنِي. هَلِّيلُويا.

10.المزمور 86

1 أَساساتُهُ في الجِبالِ المُقدَّسَةِ.
2 يُحِبُّ الرَّبُّ أَبْوابَ صِهْيَونَ أفْضَلَ مِنْ جَميعِ مَسَاكِنِ يَعقوبَ.
3 أعمالٌ مَجيدةٌ قَدْ قيلَتْ عَنكِ يا مَدينةَ اللهَ.
4 أَذْكُرُ رَهَبَ وبَابِلَ اللَّتَينِ تَعرِفانِي. هُوَذا القَبائِلُ الغَريبةُ وصُورُ وشَعبُ الحَبشَةِ،
هَؤلاءِ كانوا هُناكَ.
5 صِهْيَونُ الأُمُّ تقولُ: إنَّ إنْساناً وإنْساناً صارَ فيها، وهو العَليُّ الَّذي أَسَّسَها إلى الأبَدِ.
6 الرَّبُّ يُحدِّثُ في كُتبِ الشُّعوبِ والرُّؤساءِ، أولَئكَ الَّذينَ وُلِدوا فيها،
لأنَّ سُكْنَى الفَرِحينَ جَميعِهِمْ فيكِ. هَلِّيلُويا. 7

11.المزمور 90

1 السَّاكِنُ في عَونِ العَلِيِّ، يَستَريحُ في ظِلِّ إلهِ السَّماءِ.
2 يَقولُ للرَّبِّ: أنتَ هو ناصِري ومَلجأي، إلهي فأتَّكِلُ عليهِ.
3 لأنَّهُ يُنَجِّيني مِنْ فَخِّ الصَّيَّادِ، ومِنْ كَلِمَةٍ مُقْلِقَةٍ.
4 في وسَطِ مَنْكِبيهِ يُظَلِّلُكَ، وتَحتَ جِناحَيْهِ تَعتَصِمُ، عَدْلُهُ يُحيطُ بكَ كالسِّلاحِ،
5 فلا تَخشَى مِنْ خَوفِ اللَّيلِ، ولا مِنْ سَهْمٍ يَطيرُ في النَّهَارِ.
6 ولا مِنْ أمرٍ يَسْلُكُ في الظُّلْمةِ، ولا مِنْ سَقْطَةٍ وشَيْطانِ الظَّهيرةِ.
7 يَسْقُطُ عَن يَسارِكَ أُلوفٌ، وعَنْ يَمِينِكَ رِبواتٌ. وأمَّا أنتَ فلا يقْتَرِبونَ إليكَ.
8 بلْ بِعَيْنَيكَ تتأمَّلُ، ومُجازاةَ الخُطاةِ تُبصِرُ.

9 Denn du, Herr, bist meine Hoffnung.
Den Höchsten hast du zu deiner Zuflucht gemacht.
10 Zu dir wird Böses nicht hinkommen,
und eine Geißel wird deinem Zelt nicht nahe kommen.
11 Denn seinen Engeln wird er befehlen für dich,
dass sie dich auf allen deinen Wegen behüten.
12 Auf Händen werden sie dich tragen,
damit du deinen Fuß nicht an einen Stein stößt.
13 Auf Natter und Basilisk wirst du treten,
und zertreten wirst du Löwe und Drachen.
14 Denn auf mich hat er seine Hoffnung gesetzt, und ich werde ihn erretten.
Ich werde ihn schützen, weil er meinen Namen erkannt hat.
15 Er wird mich anrufen, und ich werde ihn anhören.
Ich bin bei ihm in der Bedrängnis,
und ich werde ihn befreien und verherrlichen.
16 Mit einem langen Leben werde ich ihn erfüllen,
und ihm mein Heil zeigen. Halleluja.

12. Psalm 92 LXX [93]

1 Der Herr ist König geworden, er hat sich mit Wohlgestalt bekleidet,
bekleidet hat sich der Herr mit Macht und umgürtet;
er hat ja auch den Erdkreis befestigt, welcher nicht wanken wird.
2 Bereitet ist dein Thron von damals her, von Ewigkeit her bist du.
3 Es erhoben die Flüsse, Herr, es erhoben die Flüsse ihre Stimmen;
4 von den Stimmen vieler Wasser her sind wunderbar die Wogen des Meeres,
wunderbar ist in den Höhen der Herr.
5 Deine Zeugnisse sind sehr zuverlässig,
deinem Haus gebührt Heiligung, Herr, für die Länge der Tage. Halleluja.

9 لأنَّكَ أنتَ يا ربُّ رجائي. جَعَلتَ العَلِيَّ مَلجأكَ.
10 فلا تُصيبُكَ الشُّرُورُ، ولا تَدنُو ضَربَةٌ مِنْ مَسْكَنِكَ.
11 لأنَّهُ يُوصِي مَلائِكَتَهُ بكَ، ليَحفَظُوكَ في سَائرِ طُرُقِكَ.
12 وعلى أيدِيهِمْ يَحمِلُونَكَ، لِئَلَّا تَعثُرَ بحَجرٍ رِجلُكَ.
13 تَطَأُ الأفعَى ومَلِكَ الحَيَّاتِ، وتَسحَقُ الأسدَ والتِّنِّينَ.
14 لأنَّهُ عليَّ أتَّكَلَ فَأُنَجِّيهِ، أَسْتُرُهُ لأنَّهُ عَرَفَ اسْمِي.
15 يَدعُونِي فأَستَجِيبُ لهُ، مَعهُ أنا في الشِّدَّةِ. أُنقِذُهُ وأُمَجِّدُهُ،
وطولَ الأيَّامِ أُشبِعُهُ، وأُرِيهِ خَلاصِي. هَلِّليلُويا. 16

12.المزمور 92

1 الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، ولَبِسَ الجَلالَ. لَبِسَ الرَّبُّ القُوَّةَ، وتَمَنْطَقَ بها. لأنَّهُ ثبَّتَ المَسكُونَةَ
فلَنْ تتَزعْزَعَ.
2 كُرسِيُّكَ ثابتٌ مُنذُ البَدءِ، وأنتَ هو مُنذُ الأَزَلِ.
3 رَفَعَتِ الأَنهَارُ يا رَبُّ، رَفَعَتِ الأَنهَارُ صَوْتَهَا. تَرفَعُ الأَنهَارُ صَوتَها،
4 مِنْ صَوْتِ مِياهٍ كَثيرةٍ. عَجِيبةٌ هيَ أهوالُ البَحرِ، وعَجِيبٌ هو الرَّبُّ في الأعَالِي.
5 شهَاداتُهُ صادقَةٌ جدّاً، لبَيْتِكَ يَنبغي التَّقدِيسُ يا رَبُّ طُولَ الأيَّامِ. هَلِّليلُويا.

❖ 2.1.7.3. Agpeya - Die 3. Stunde – Das Evangelium ❖

P Ehre sei unserem Gott. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Johannes (Joh 14, 26-31 und 15, 1-3), dem Evangelisten und reinen Apostel, sein Segen sei mit uns, Amen.

26 Der Beistand aber, der Heilige Geist, den der Vater in meinem Namen senden
wird, der wird euch alles lehren und euch an alles erinnern,
was ich euch gesagt habe.
27 Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch;
nicht einen Frieden, wie die Welt ihn gibt,
gebe ich euch. Euer Herz beunruhige sich nicht und verzage nicht.
28 Ihr habt gehört, dass ich zu euch sagte: Ich gehe fort und komme wieder
zu euch zurück. Wenn ihr mich lieb hättet, würdet ihr euch freuen,
dass ich zum Vater gehe; denn der Vater ist größer als ich.
29 Jetzt schon habe ich es euch gesagt, bevor es geschieht,
damit ihr, wenn es geschieht, zum Glauben kommt.
30 Ich werde nicht mehr viel zu euch sagen; denn es kommt
der Herrscher der Welt. Über mich hat er keine Macht,
31 aber die Welt soll erkennen, dass ich den Vater liebe und so handle, wie es
mir der Vater aufgetragen hat. Steht auf, wir wollen weggehen von hier.
1 Ich bin der wahre Weinstock, und mein Vater ist der Winzer.
2 Jede Rebe an mir, die keine Frucht bringt, schneidet er ab, und jede Rebe,
die Frucht bringt, reinigt er, damit sie mehr Frucht bringt.
3 Ihr seid schon rein durch das Wort, das ich zu euch gesagt habe.
Bleibt in mir, dann bleibe ich in euch. Ehre sei Gott in Ewigkeit.

V	Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen] [433] und hast uns erlöst, erbarme dich unser.	Ten-ou-ooscht emmok o-Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab : ġe [aki]* ak-sooti emmon nai nan.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ [ⲁⲕⲓ]* ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

433 geboren „ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ “, getauft „ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “.

❖ قُدَّاس باسيليوس – إنجيل صلاة الساعة الثالثة ❖

ك ذوكصاصي أوثيؤس إيمون. فصلٌ مِنْ إنجيلِ مُعلِّمنا مار يوحنا البَشير والتلميذ الطاهر، بَركَاتُهُ على جميعنا. آمين.

مِنْ إنجيل معلمنا يوحنا (14 : 26 – 31 و 15 : 1 – 3)

26 مَتَى جَاءَ المُعزِّي الرُّوحُ القُدُسُ، الَّذِي سَيُرسِلُهُ الآبُ بِاسمي، فهو يُعَلِّمُكُم كُلَّ
شيءٍ، ويُذكِّرُكُمْ بكُلِّ ما قُلتُهُ لكُمْ.
27 سَلامِي أترُكُ لكُمْ. سَلامِي أنا أُعْطِيكُمْ. ليسَ كما يُعطِي العالمُ أُعطِيكُمْ. لا تَضطَرِبْ
قُلُوبُكُم ولا تَجْزَعْ.
28 سَمِعتُمْ أنّي قُلْتُ لكُمْ: إنّي أمضِي ثم آتي إليْكُم. لو كُنتُم تُحِبُّونَني لكُنتُم تفرَحُونَ
بأنّي أَمضِي إلى الآبِ، لأنَّ أبي أَعظَمُ مِنّي.
29 وقد قُلْتُ لكُمْ الآنَ قَبْلَ أنْ يكونَ، حَتَّى مَتَى كان تُؤمِنُونَ.
30 لستُ أُكَلِّمُكُم كَلاماً كَثيراً بَعدُ. رئيسُ هذا العَالمِ آتٍ وليسَ لهُ فيَّ شيءٌ.
31 لكنْ لِكَي يَعلَمَ العالمُ أَنّي أُحِبُّ أبي، وكما أَوصَانِي أبِي هكذا أفعَلُ. قُومُوا نَنطَلِقْ
مِنْ هَهُنَا.
1 أنا هو الكرمَةُ الحقيقيَّةُ، وأبي الكَرَّامُ.
2 كُلُّ غُصْنٍ فيَّ لا يَأتي بثمرٍ يَقطَعُهُ، وكُلُّ ما يَأتي بثمرٍ يُنَقِّيهِ ليَأتِيَ بثمَرٍ أكثَرَ.
3 وأنتُم مِنْ قَبْلُ أنقِيَاءُ مِنْ أجْلِ الكلامِ الَّذِي كَلَّمْتُكُم بِهِ. أُثبُتوا فيَّ وأنا أيضاً فيكُم.
والمَجْدُ لله دَائِماً.

ش نَسْجُدُ لكَ أيُّها الْمَسِيحُ، مع أبِيكَ الصَّالِحِ، والرُّوحِ القُدُسِ، لأَنَّكَ [أتيتَ] وخَلَّصتَنَا[434]، ارحمنا.

Nasgod lak ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le-2annaka ***[atajta]*** *ua 5allas-tana, er7amna.*

434 وُلدتَ، اعتمدتَ، صُلبتَ، قُمتَ

❖ ***Dann betet der Priester:***

1. Deinen Heiligen Geist, Herr, den du auf deine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel herabgesandt hast in der dritten Stunde, nimm nicht von uns, du Gerechter, sondern erneuere ihn in unserem Inneren. Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz, und gib mir einen neuen beständigen Geist! Verwirf mich nicht vor deinem Angesicht, und nimm deinen Heiligen Geist nicht von mir!

V	Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.	Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

2. Herr, du hast deinen Heiligen Geist in der dritten Stunde auf deine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel herabgesandt: nimm diesen nicht hinweg von uns, du Gerechter.
   Wir bitten dich: erneuere ihn in uns, Herr Jesus Christus,
   Sohn Gottes, das Wort:
   - einen aufrechten und lebensspendenden Geist,
   - einen prophetischen Geist und Lauterkeit,
   - einen Geist der Heiligkeit, Gerechtigkeit und Macht,

   o Allmächtiger, denn du bist das Licht unserer Seelen; du erleuchtest ja jeden Menschen, der zur Welt kommt. Erbarme dich unser!

V	Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien.	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

3. Mutter Gottes, du wahrer Weinstock, der die Rebe des Lebens trägt: wir bitten dich, du Gnadenreiche, zusammen mit den Aposteln für das Heil unserer Seelen.
   Gepriesen sei der Herr, unser Gott,
   gepriesen sei unser Herr Tag für Tag;
   er bereitet uns den Weg,
   denn er ist der Gott unseres Heils.

V	Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien.	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ثُم يصلي الكاهِنُ:

1. رُوحُكَ القُدُّوسُ يا رَبُّ، الَّذِي أرسَلْتَهُ على تلاميذِكَ القدِّيسينَ وَرُسلِكَ المُكرَّمِينَ في السَّاعةِ الثَّالثَةِ، هذا لا تَنْزِعْهُ مِنَّا أيُّها الصَّالِحُ، لكِنْ جَدِّدْهُ في أحشَائِنا. قلْباً نَقيَّاً اخْلِقْ فيَّ يا اللهُ، ورُوحاً مُستَقِيماً جَدِّدْ في أحشَائي. لا تَطرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ، وروحُكَ القُدُّوسَ لا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.

ش المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ.

2. أيُّها الرَّبُّ الَّذِي أرسَلتَ روحَكَ القُدُّوسَ على تلاميذِكَ القدِّيسينَ ورُسلِكَ المُكَرَّمِينَ في السَّاعةِ الثَّالثَةِ، هذا لا تَنْزِعْهُ مِنَّا أيُّها الصَّالِحُ، لكنْ نَسألُكَ أنْ تُجَدِّدَهُ في أحشَائِنا يا رَبَّنا يسوعَ المَسيحَ، ابنَ اللهِ، الكَلِمَةَ:

- رُوحاً مُستَقيماً ومُحْيِياً،
- روحَ النُّبُوَّةِ والعِفَّةِ،
- روحَ القداسَةِ والعَدالَةِ والسُّلطةِ،

أيُّها القادِرُ على كُلِّ شيءٍ، لأنَّكَ أنتَ هو ضِيَاءُ نفوسِنا. يا مَنْ يُضيءُ كُلَّ إنْسانٍ آتٍ إلى العَالَمِ، ارْحَمْنَا.

Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.

ش الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهورِ، آمِينْ.

3. يا والدةَ الإلَهِ، أنتِ هيَ الكَرْمَةُ الحَقِيقِيَّةُ الحَامِلةُ عنقودَ الحياةِ، نسألُكِ أيَّتُها المملوءَةُ نِعمةً، مع الرُّسُلِ، مِنْ أجْلِ خَلاصِ نفُوسِنا. مُبارَكٌ الرَّبُّ إلهُنَا. مُبارَكٌ الرَّبُّ يوماً بيومٍ. يُهَيِّئُ طريقَنا لأنَّهُ إلهُ خَلاصِنا.

Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.

ش الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهورِ، آمِينْ.

❖ ***Dann betet ein Diakon:***

4. Himmlischer König, du Tröster,
Geist der Wahrheit, überall und alles erfüllend,
Schatz der Güte und Lebensspender,
kehre gnädig ein und erfülle uns;
reinige uns von jeglichem Makel, du Gütiger,
und erlöse unsere Seelen.

V	Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.	Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

5. Wie du mit deinen Jüngern warst und ihnen den Frieden gabst, o Erlöser, so komme auch zu uns und gib uns deinen Frieden. Rette uns und erlöse unsere Seelen.

V	Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien.	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

6. So oft wir vor deinem heiligen Altar stehen,
stehen wir wie im Himmel.
Mutter Gottes, du bist die Pforte zum Himmel; öffne uns das Tor des Erbarmens.

4. أيُّها المَلِكُ السَّمائِيُّ المُعَزِّي، روحُ الحَقِّ، الحَاضِرُ في كُلِّ مَكانٍ، والمالِئُ الكُلَّ، كَنزُ الصَّالِحاتِ، ومُعْطِي الحَيَاةِ، هَلُمَّ تَفَضَّلْ وَحِلَّ فينا. وطَّهِّرْنا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ أيُّها الصَّالِحُ، وخَلِّصْ نفُوسَنا.

ش المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ.

Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.

5. كَما كُنتَ مَعَ تَلاميذِكَ أيُّها المُخَلِّصُ وأعطَيْتَهُم السَّلامَ، هَلُمَّ أيضاً كُنْ مَعَنا وامنحْنا سَلامَكَ، وخَلِّصْنا، ونَجِّ نفوسَنا.

ش الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور، آمِينْ.

Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.

6. إذا ما وَقَفْنا في هَيكَلِكَ المُقَدَّسِ نُحسَبُ كالقيامِ في السَّماءِ: يا والدةَ الإلَهِ أنتِ هيَ بابُ السَّمَاءِ، افتَحِي لنا بابَ الرَّحْمَةِ.

❖ 2.1.7.4. Agpeya – Das Dreimalheilig (Trishagion) ❖

❖ ***Dann betet Volk:***

Heiliger Gott, Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher, von der Jungfrau geboren:
Erbarme dich unser.

Heiliger Gott, heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher, gekreuzigt an unserer statt:
Erbarme dich unser.

Heiliger Gott, heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher, auferstanden von den Toten und hinaufgestiegen in den Himmel:
Erbarme dich unser.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser;
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser;
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser.

Herr, vergib uns unsere Sünden,
Herr, vergib uns unsere Schuld,
Herr, vergib uns unsere Unterlassungen.

Herr, tröste die Kranken deines Volkes;
heile sie um deines heiligen Namens willen.

Die Seelen unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind, Herr, lass ruhen.

Du sündenloser Herr, erbarme dich unser.
Du sündenloser Herr, hilf uns und nimm unsere Bitten an. Denn dein ist die Ehre, Verherrlichung und dreifache Huldigung.

Herr, erbarme dich,
Herr, erbarme dich,
Herr, segne uns. Amen.

Unser Herr, mache uns würdig, in Dankbarkeit zu sprechen: „Vater unser...“
❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 4).***

❖ قُدَّاس باسيليوس – الثلاث تقديسات ❖

❖ *ثُم يصلي الشعب:*

❖ قُدّوسٌ اللهُ، قُدّوسٌ القويُّ، قُدّوسٌ الحيُّ الَّذِي لا يَموتُ، الَّذِي وُلِدَ مِنَ العذْراءِ، ارْحَمْنَا.

❖ قُدّوسٌ اللهُ، قُدّوسٌ القويُّ، قُدّوسٌ الحيُّ الَّذِي لا يَموتُ، الَّذي صُلِبَ عَنَّا، ارْحَمْنَا.

❖ قُدّوسٌ اللهُ، قُدّوسٌ القويُّ، قُدّوسٌ الحيُّ الَّذِي لا يَموتُ، الَّذي قَامَ مِنَ الأمْواتِ، وصَعِدَ إلى السَّمَواتِ، ارْحَمْنَا.

المَجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدُّهورِ. آمين.

❖ أيُّها الثَّالوثُ القُدُّوسُ ارْحَمْنَا،

❖ أيُّها الثَّالوثُ القُدُّوسُ ارْحَمْنَا،

❖ أيُّها الثَّالوثُ القُدُّوسُ ارْحَمْنَا.

❖ يا رَبُّ اغفِرْ لنا خَطَايَانَا،

❖ يا رَبُّ اغفِرْ لنا آثامَنَا،

❖ يا رَبُّ اغفِرْ لنا زَلاتِنا.

يا رَبُّ افْتَقِدْ مَرضَى شَعبكَ، اشْفِهِمْ مِنْ أجلِ اسْمِكَ القُدُّوسِ.

آباؤنا وإخوتُنا الَّذينَ رَقدوا، يا رَبُّ نيِّحْ نُفوسَهم.

يا مَنْ هو بِلا خطيَّةٍ، يا رَبُّ ارْحَمْنَا.

يا الَّذِي بِلا خطيَّةٍ، يا رَبُّ أعِنَّا واقبَلْ طِلباتِنا إليْكَ.

لأنَّ لكَ المَجدَ والعِزَّةَ والتَّقديسَ المُثلَّثَ. يا رَبُّ ارحَمْ، يا رَبُّ ارحَمْ، يا رَبُّ بارِكْ. آمين.

اجعلْنا مُستَحقِّينَ أنْ نَقولَ بِشُكرٍ:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ* *(صفحة 5).*

❖ 2.1.7.5. Agpeya – Gegrüßt seist du! ❖

❖ Gegrüßt seist du!
Wir bitten dich,
du Heilige, voll der Gnade, immerwährend jungfräuliche
Mutter Gottes und Mutter Christi,
trage unsere Gebete empor zu deinem geliebten Sohn,
damit er unsere Sünden vergibt.

❖ Gegrüßt seist du!
die uns das wahre Licht, Christus, unseren Gott, geboren hat.
Heilige Jungfrau, bitte für uns beim Herrn,
damit er sich unserer Seelen erbarme und unsere Sünden vergibt.

❖ Jungfrau Maria, heilige Mutter Gottes,
treue Fürsprecherin des Menschengeschlechts,
sei unsere Fürsprecherin vor Christus, den du geboren hast,
damit er uns die Vergebung unserer Sünden gewährt.

❖ Gegrüßt seist du!
Jungfrau, die wahre Königin in Wahrheit.
Gegrüßt seist du!
Stolz unseres Geschlechts, du hast uns den Emmanuel geboren.
Wir bitten dich, gedenke unser, du treue Fürsprecherin,
vor unserem Herrn Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergibt.

❖ قُدَّاس باسيليوس – السلام لك ❖

❖ السَّلامُ لكِ،
نسألُكِ أيَّتُها القدِّيسةُ المُمتَلِئَةُ مَجداً، العَذْراءُ كُلَّ حينٍ،
والدةُ الإلهِ، أُمُّ المسيحِ،
أصْعِدِي صَلواتِنا إلى ابنكِ الحَبيبِ، ليغفِرَ لنا خَطايَانا.

❖ السَّلامُ للَّتي وَلَدَتْ لنا النُّورَ الحَقيقيَّ المَسِيحَ إلهَنَا،
العَذْراءُ القِدِّيسةُ،
اسألي الرَّبَّ عَنَّا، ليصْنعَ رَحْمَةً مع نُفوسِنا،
ويغفِرَ لنا خَطايَانَا.

❖ أيَّتُها العَذْراءُ مريمُ والدةُ الإلهِ،
القدِّيسةُ الشَّفيعةُ الأمينةُ لجنسِ البشريّةِ،
اشفَعِي فينَا أمامَ المَسِيحِ الَّذِي وَلَدْتِهِ،
لكي يُنعِمَ لنا بِغُفرانِ خَطايَانا.

❖ السَّلامُ لَكِ
أيَّتُها العَذْراءُ الملِكةُ الحقيقيَّةُ.
السَّلامُ لفَخرِ جِنسِنَا، وَلَدْتِ لنا عِمَّانُوئيلَ،
نَسألُكِ اُذكُرينا، أيَّتُها الشَّفيعةُ المؤتمنةُ،
أمامَ رَبِّنَا يَسوعَ المسيحِ، ليغفِرَ لنا خَطايَانا.

❖ 2.1.7.6. Agpeya - Die 6. Stunde – Das Evangelium ❖

P Ehre sei unserem Gott. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus (Mt 5, 1-16), dem Evangelisten und reinen Apostel, sein Segen sei mit uns, Amen.

1 Als Jesus die vielen Menschen sah, stieg er auf einen Berg.
Er setzte sich, und seine Jünger traten zu ihm.
2 Dann begann er zu reden und lehrte sie.
3 Er sagte: Selig, die arm sind vor Gott; denn ihnen gehört das Himmelreich.
4 Selig die Trauernden; denn sie werden getröstet werden.
5 Selig, die keine Gewalt anwenden; denn sie werden das Land erben.
6 Selig, die hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit;
denn sie werden satt werden.
7 Selig die Barmherzigen; denn sie werden Erbarmen finden.
8 Selig, die ein reines Herz haben; denn sie werden Gott schauen.
9 Selig, die Frieden stiften;
denn sie werden Söhne Gottes genannt werden.
10 Selig, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt
werden; denn ihnen gehört das Himmelreich.
11 Selig seid ihr, wenn ihr um meinetwillen beschimpft
und verfolgt und auf alle mögliche Weise verleumdet werdet.
12 Freut euch und jubelt: Euer Lohn im Himmel wird groß sein.
Denn so wurden schon vor euch die Propheten verfolgt.
13 Ihr seid das Salz der Erde. Wenn das Salz seinen Geschmack verliert,
womit kann man es wieder salzig machen? Es taugt zu nichts mehr;
es wird weggeworfen und von den Leuten zertreten.
14 Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, die auf einem
Berg liegt, kann nicht verborgen bleiben.
15 Man zündet auch nicht ein Licht an und stülpt ein Gefäß darüber, sondern
man stellt es auf den Leuchter; dann leuchtet es allen im Haus.
16 So soll euer Licht vor den Menschen leuchten,
damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

V	Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen] **435** und hast uns erlöst, erbarme dich unser.	Ten-ou-ooscht emmok o-Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab : ǧe [aki]* ak-sooti emmon nai nan.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ [ⲁⲕⲓ]* ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

435 geboren „ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ “, getauft „ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “.

❖ قُدَّاس باسيليوس – إنجيل صلاة الساعة السادسة ❖

ك ذوكصاصي أوثيؤس إيمون. فصلٌ مِنْ إنجيلِ مُعلِّمنا مار متى البَشير والتلميذ الطاهر، بَركَاتُهُ على جميعنا. آمين.

مِنْ إنجيل معلمنا متى (5 : 1 – 16)

1 فَلَمَّا أَبصرَ الجُمُوعَ صعِدَ إلى الجَبَلِ، وعندما جَلَسَ تَقدَّمَ إليْهِ تلامِيذُهُ.
2 فَفَتَحَ فاهُ وعَلَّمَهُمْ قَائِلاً:
3 طُوبَى للمَسَاكِينِ بالرُّوحِ، لأنَّ لهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ.
4 طُوبَى للحَزَانَى الآنَ، لأنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ.
5 طُوبَى للودَعاءِ ، لأنَّهُمْ يَرثُونَ الأرْضَ.
6 طُوبَى للجِيَاعِ والعِطَاشِ إلى البرّ لأنَّهُمْ يُشْبَعُونَ.
7 طُوبَى للرُّحَمَاءِ ، لأنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.
8 طُوبَى للنَّقيّةِ قلوبُهُم، لأنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللهَ.
9 طُوبَى لِصانِعِي السَّلامِ، لأنَّهُمْ يُدعَونَ أبناءَ اللهِ.
10 طُوبَى لِلمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ البِرِّ، لأنَّ لهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ.
11 طُوبَى لَكُمْ إذا طَرَدُوكمْ وعَيَّروكُمْ وقالوا فيكُمْ مِنْ أَجْلِي كُلَّ شَرٍّ كاذِبينَ.
12 إفرَحُوا وتَهَلَّلُوا لأنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ في السَّموَاتِ، لأنَّهُمْ هَكَذا طَرَدُوا الأنبيَاءَ الَّذينَ كانوا قَبْلَكُمْ.
13 أَنتُمْ مِلْحُ الأرْضِ، فإذا فَسَدَ المِلْحُ فَبِمَاذَا يُمَلَّحُ؟ لا يَصْلُحُ بَعْدُ لشَيءٍ ، إلَّا لأنْ يُطْرَحَ خارِجاً
وتَدُوسَهُ النَّاسُ.
14 أَنتُمْ نُورُ العَالَمِ. لا يُمكِنُ أنْ تُخْفَى مَدِينَةٌ كائِنَةٌ على جَبَلٍ،
15 ولا يُوقِدُونَ سِرَاجاً ويَضَعُونَهُ تَحتَ مِكْيَالٍ، بَلْ يَضَعُونَهُ على المَنَارَةِ فَيُضِيءُ لِكُلِّ مَنْ في
البَيْتِ.
16 هَكذا فَلْيُضِئْ نُورُكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ، لكيْ يَرَوْا أَعمَالَكُمُ الصَّالِحَةَ، فَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمُ الَّذِي في
السَّمَوَاتِ. والمَجْدُ لله دَائِماً.

ش نَسْجُدُ لكَ أَيُّها الْمَسِيحُ، مع أبِيكَ الصَّالِحِ، والرُّوحِ القُدُسِ، لأَنَّكَ [أَتيتَ][436] وخَلَّصتَنَا، ارحمنا.

Nasgod lak ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le-2annaka ***[atajta]*** *ua 5allas-tana, er7amna.*

[436] وُلدتَ، اعتمدتَ، صُلبتَ، قُمتَ

❖ ***Dann wird gebetet:***

1. Der du am sechsten Tage in der sechsten Stunde ans Kreuz genagelt wurdest wegen der Sünde, die unser Vater Adam im Paradiese zu begehen wagte: Zerreiße den Schuldschein unserer Sünden, Christus, unser Gott, und erlöse uns. Ich rief zu Gott, er hat mich erhört. Höre, o Gott, mein Gebet, weise mein Flehen nicht zurück, wende dich mir zu und erhöre mich, am Abend, am Morgen und am Mittag. Sage ich Worte, hört er meine Stimme, rettet in Frieden meine Seele.

V	Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.	Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

2. Jesus Christus, unser Gott:
   Du bist ans Kreuz genagelt worden in der sechsten Stunde.
   Du hast die Sünde mit dem Holze vernichtet
   und den Toten belebt durch deinen Tod:
   den Menschen, den du mit deinen Händen geformt
   hast und der in der Sünde starb.
   Töte unsere Qualen durch dein heilbringendes und lebensspendendes Leiden und die Nägel, an denen du gehangen.
   Bewahre unseren Verstand vor den Ausschweifungen irdischer Werke und weltlicher Begierden eingedenk deiner himmlischen Gesetze gemäß deiner Barmherzigkeit.

V	Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien.	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⳾ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

3. Da wir keinerlei Grund noch Ausrede noch Entschuldigung für die Menge unserer Sünden haben, so flehen wir durch dich zu dem, der von dir geboren ist, Mutter Gottes und Jungfrau, denn siehe, mächtig ist deine Fürsprache bei unserem Erlöser: Er nimmt sie an.
   Du makellose Mutter, verwirf uns Sünder nicht in deiner Fürsprache bei deinem Sohn, denn er ist barmherzig und mächtig, uns zu erlösen; Er litt für uns, um uns zu erretten.
   Wende dich uns eilends deiner Barmherzigkeit zu, denn wir sind sehr elend.
   Hilf uns, Herr, Gott, unser Erlöser, um deines ruhmvollen Namens willen.
   Herr, erlöse uns und vergib uns unsere Sünden um deines heiligen Namens willen.

V	Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien.	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⳾ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ *ثُمَّ يقولُ المُصلّي:*

1. يا مَنْ في اليَومِ السَّادسِ، وفى السَّاعَةِ السَّادسَةِ، سُمِّرْتَ على الصَّليبِ مِنْ أجْلِ الخَطيَّةِ الَّتي تجرَّأَ عَليها أبونا آدمُ في الفِرْدَوْسِ. مَزِّقْ صكَّ خَطَايَانَا أيُّها المَسِيحُ إلهُنا ونَجِّنا. أنا صَرَخْتُ إلى اللهِ والرَّبُّ سَمِعَني. اللَّهُمَّ اسْتَجِبْ صَلاتِي، ولا تَرْفُضْ طِلْبَتِي. التَفِتْ إليَّ واسْمَعني عَشيَّةً، وبَاكِرَ، ووقْتَ الظُّهرِ. كَلامِي أقولُهُ، فَيَسْمَعُ صَوْتِي، ويُخَلِّصُ نَفْسِي بِسَلامٍ.

ش المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ.

Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.

2. يا يَسُوعُ المَسِيحُ إلهَنَا، الَّذِي سُمِّرْتَ على الصَّليبِ في السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، وقَتَلْتَ الخَطيَّةَ بالخَشَبةِ، وأحيَيْتَ المَيْتَ بموْتِكَ، الَّذِي هوَ الإنسانُ الَّذِي خَلَقتَهُ بِيَدَيْكَ، الَّذِي مَاتَ بالخَطيَّةِ. اقتُلْ أوجَاعَنا بِآلامِكَ الشَّافِيَةِ المُحيِيَةِ، وبالمَسَامِيرِ الَّتِي سُمِّرْتَ بهَا. أنقِذْ عُقولَنا مِنْ طَيَاشَةِ الأعمَالِ الهَيُولِيَّةِ[437]، والشَّهَوَاتِ العَالَميَّةِ، إلى تِذْكارِ أحْكَامِكَ السَّمائيَّةِ، كَرَأفَتِكَ.

ش الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهورِ، آمِينْ.

Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.

3. إذ ليسَ لنا دالَّةٌ، ولا حُجَّةٌ ولا مَعْذِرَةٌ، مِنْ أجْلِ كَثْرَةِ خَطَايَانَا، فنَحْنُ بِكِ نَتوسَّلُ إلى الَّذِي وُلِدَ مِنكِ، يا وَالِدَةَ الإلهِ العَذْرَاءِ. لأنَّ كَثيرَةٌ هيَ شَفاعَتُكِ. قويَّةٌ ومَقبولَةٌ عِنْدَ مُخَلِّصِنَا. أيَّتُها الأمُّ الطَّاهِرَةُ، لا تَرفُضِي الخُطَاةَ مِنْ شَفاعَتِكِ عِنْدَ الَّذِي وَلَدْتِهِ، لأنَّهُ رَحيمٌ وقادِرٌ على خَلاصِنَا، لأنَّهُ تألَّمَ مِنْ أجْلِنا لكيْ يُنقِذَنَا، فَلتُدرِكْنا رأفَتُكَ سَريعاً، لأنَّنا قَدْ تَمَسْكَنَّا جِدَّاً. أعِنَّا يا اللهُ مُخَلِّصَنَا مِنْ أجْلِ مَجْدِ اسْمِكَ. يا رَبُّ نَجِّنَا، واغفِرْ لنا خَطَايَانَا، مِنْ أجْلِ اسْمِكَ القُدُّوسِ.

ش الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهورِ، آمِينْ.

Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.

[437] الأعمال الجسديَّة الماديَّة

4. Du hast Erlösung geschaffen in der Mitte der Welt, Christus unser Gott, als du deine reinen Hände auf dem Kreuz ausgestreckt hast. Darum rufen alle Völker dir zu: Ehre sei dir, o Herr!

V	Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.	Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

5. Wir huldigen deiner unbefleckten Person, du Gerechter, und bitten um die Vergebung unserer Sünden, o Christus, unser Gott, denn dir hat es gefallen, auf das Kreuz zu steigen, um deine Geschöpfe aus der Sklaverei des Feindes zu befreien.
Wir rufen zu dir und danken dir, denn du hast alle mit Freuden erfüllt, o Erlöser, als du kamst, um der Welt zu helfen. Ehre sei dir, o Herr!

V	Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien.	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⁝ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

6. Du bist voll der Gnade, Jungfrau, Mutter Gottes;
wir preisen dich, denn durch das Kreuz deines Sohnes ist die Hölle gestürzt und der Tod vernichtet.
Tote waren wir, doch wir wurden auferweckt und des ewigen Lebens gewürdigt und erhielten die Freude des ersten Paradieses.
Daher ehren wir in Dankbarkeit den Christus, unseren Gott, denn er ist mächtig.

❖ ***Es folgt***
1. ***die Einleitung des Glaubensbekenntnisses (Seite 122).***
2. ***das Glaubensbekenntnis (Seite 124).***
3. ***41 Mal „Herr erbarme dich“ / „Kyrie eleison“.***
4. ***„Heilig, heilig, heilig“ (Sanctus):***

V Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen [438], der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit und Ehre. Gott, Vater, Allmächtiger, erbarme dich unser, Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser, Herr, Gott aller Mächte und Gewalten, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir. Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen, die bewussten und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist. Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.
Unser Herr, mache uns würdig, in Dankbarkeit zu sprechen: „Vater unser...“

❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 4).***

[438] Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5

4. صَنَعْتَ خَلاصاً في وسَطِ الأَرْضِ كُلّها، أيُّها المسيحُ إلهُنا، عِنْدَما بَسَطْتَ يَديْكَ الطَّاهِرتَيْنْ على الصَّليبِ. فَلِهَذا كُلُّ الأُمَمِ تَصرُخُ قائِلَةً: المَجْدُ لكَ يا رَبُّ.

ش المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ.

Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.

5. نَسْجُدُ لشَخْصِكَ غيرَ الفاسِدِ، أيُّها الصَّالِحُ، طَالِبينَ مَغْفِرَةَ خَطَايَانَا أيُّها المَسيحُ إلهُنا. لأنَّ بِمشِيئَتِكَ سُرِرتَ أنْ تَصْعَدَ على الصَّليبِ، لِتُنَجّيَ الّذينَ خَلَقْتَهُمْ مِنْ عُبوديَّةِ العَدوّ. نَصْرُخُ إليْكَ ونَشْكُرُكَ، لأنَّكَ مَلأتَ الكُلَّ فَرَحاً أيُّها المُخَلِّصُ، لمَّا أَتَيْتَ لتُعِينَ العَالَمَ، يا رَبُّ المَجدُ لكَ.

ش الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهورِ، آمينْ.

Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.

6. أنتِ هيَ المُمتَلِئةُ نِعمَةً يا وَالِدَةَ الإلهِ العَذْراءَ. نُطوِّبُكِ، لأنَّ مِنْ قِبَلِ صَليبِ ابْنِكِ انهَبَطَ الجَحيمُ وبَطُلَ المَوتُ. أمواتاً كُنَّا فَنَهَضْنَا، واسْتحْقَقْنا الحياةَ الأبَديَّةَ، ونِلنا نَعيمَ الفِرْدَوْسِ الأوَّلِ. مِنْ أجْلِ هذا نُمَجِّدُ بِشُكرٍ المسيحَ إلهَنا، لأنَّهُ قويٌّ.

❖ *هنا تُقال*

❖ *نعظمك يا أم النور .. (صفحة 123)*

❖ *وقانونَ الإيمانِ "بالحقيقة نؤمن بإله واحد .." (صفحة 125)*

❖ *ثم يقولون "كيرياليسون = يا رب ارحم " 41 مرة.*

ش قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ. رَبُّ الصَّاباؤوتِ. السَّماءُ والأرضُ مَملوءَتانِ مِنْ مَجدِكَ وكَرامَتِكَ. ارْحَمْنَا يا اللهُ الآبُ ضابِطُ الكُلِّ. أيُّها الثَّالوثُ القُدُّوسُ ارْحَمْنا. أيُّها الرَّبُّ إلهُ القوَّاتِ كُنْ مَعنَا. لأنَّهُ ليسَ لنا مُعينٌ في شَدَائِدنَا، وضيقاتِنا سِواكَ. حِلَّ واغْفِرْ واصْفَحْ لنا يا اللهُ عن سَيِّئاتِنا الَّتي صَنَعْناها بإرادَتِنا، والَّتي صَنَعْناها بغَيْرِ إرادَتِنا، الَّتي فَعَلْناها بمَعْرِفَةٍ، والَّتي فَعَلْناها بغَيْرِ بمَعْرِفَةٍ، الخفيَّةِ والظَّاهرةِ. يا رَبُّ اغفِرْ لنا مِنْ أجْلِ اسْمِكَ القُدُّوسِ الَّذي دُعيَ علينا. كَرَحْمَتِكَ يا رَبُّ وليس كَخَطَايَانَا.

اجعلْنا مُستَحِقّينَ أنْ نَقولَ بِشُكرٍ:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ 2.1.8. Die Handwaschung ❖

❖ *Der Priester wäscht seine Hände dreimal, beim ersten Mal spricht er den Psalm 50 LXX [51], 9*

P	*(Still)* Du wirst mich mit Ysop besprengen, und ich werde rein sein, du wirst mich reinwaschen, und ich werde weißer als Schnee sein.	Ek-en-oug-kh egooi empek-schen-hesoopon ei-etouwo : ek-erakht ei-eouwasch ehote ou-schioon.	Ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϧ ̀ⲉϫⲱⲓ ̀ⲙⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⁝ ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ̀ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ.

❖ *Beim zweiten Mal spricht er den Psalm 50 LXX [51], 10*

P	Du wirst mich Jubel und Freude hören lassen, die erniedrigten Gebeine werden jubeln.	Ek-e-ethri-sootem e-ou-theliel nem ou-ou-nof : ef-etheliel emmoo-ou enġe nikas et-thewi-ieout.	Ⲉⲕⲉ̀ⲑ̀ⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ̀ⲉⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⁝ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ ̀ⲛϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.

❖ *Beim dritten Mal spricht er den Psalm 25 LXX [26], 6-7*

P	Unter Unschuldigen will ich meine Hände waschen, und mich um deinen Altar herum aufhalten, Herr, um die Stimme des Lobes zu hören. Halleluja.	Ti-naia tot ewol khen pe-thouab : ouoh enta-kooti epekma-enerschoo-ouschi ePtschois: e-epġin-ta-soo-tem e-ep-ekhroo-ou ente pek-esmou : Allie-louja.	Ϯⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧ ̀ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ̀ⲛⲧⲁⲕⲱϯ ̀ⲉⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⁝ ̀ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ̀ⲉⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲙⲟⲩ ⁝ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.

❖ قُدَّاس باسيليوس – غسل الكاهن يديه ❖

❖ ثُم يغسل الكاهِنُ يديه ثلاث دفعات وهو يقولُ في المرَّة الأولى مِنَ المزمور 50 : 7

ك (سِرّاً) تنضَحُ عليَّ بزُوفاك فأطْهُرُ، تَغسلني فأبيضُّ أكثرِ مِنَ الثلجِ.

Tanda7 3alia be-zaufak fa-2t-hor, taghselni fa-2biaddu 2kthar men al-thalg.

❖ وفي الثانيةِ مِنَ المزمور 50 : 8

ك تُسمِّعُني سُروراً وفرحاً فتبتهِجُ عِظامي المُتواضِعَةُ.

Tosme3ni soruran ua-fara7an fa-tabtaheg 3ezami al-mota-uade3a.

❖ وفي الثالثةِ مِنَ المزمور 25 : 6، 7

ك أغسِلُ يديَّ بالنقَاوَةِ، وأطوفُ بمذبحِكَ يارَبُّ، لِكَيما أسمَعَ صوتَ تسبيحِكَ، هَلِّليلُويا.

Eghsel jadia bel-nakaua, ua-2tuf be-mazba7ak ja rabb, le-kaima 2sma3 sot tasbi7ek. Halleluja.

2.1.9. Die Auswahl des Lammbrotes

- ***Der Priester tupft seine Hände ab mit einem reinen weißen Leinen. Bei der Lammauswahl steht der Priester auf der Altarschwelle nach Westen gewendet, ein Velum aus Seide in den Händen.***
- ***Die Lammbrote und ein Gefäß mit Wein werden ihm dargeboten. Der Priester prüft die Gaben gründlich. Die Lammbrote werden stets in ungerader Zahl angeboten, drei, fünf, sieben, usw.***
- ***Ein Diakon neben dem Priester hält ein Seidentuch in der rechten Hand bereit, mit der er das Weingefäß hält, in der Linken hält er eine Kerze, mit deren Lichtschein der Priester die Gaben prüft.***
- ***Der Priester wählt das Lamm aus, ein makelloses Brot aus den Opfergaben, nachdem er alle Brote gesegnet hat im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes. Er hält das Lammbrot auf der linken Hand und salbt es mit der rechten oben und unten. Dabei spricht er folgendes Gebet:***

P	*(Still)* Gewähre, o Herr, dass vor dir unser Opfer wohlgefällt, dass es meine eigenen Sünden und die Unwissenheit deines Volkes [439] sühnt.	Mies ePtschois ethres-schoopi es-schiep empek-emtho enġe ten-thesia : e-ehrie eġen nie-ete nou-i ennowi : nem nim-et-at-emi ente pek-laos.	Ⲙⲏⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲑⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲏⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.
	Denn es ist nach der Gabe deines Heiligen Geistes rein, durch Christus Jesus, unseren Herrn,	Ouoh ġe es-touwie-out : kata ti-zoorea ente Pek-epnewma ethouab : khen Pi-echris-tos Iie-sous Pen-tschois.	Ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲕⲁⲧⲁ ϯⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.
	durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,	Fai ete ewol-hitotf : ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enreftankho ouoh en-omo-ousios nemak.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

- ***Dann gedenkt er all derer, derer er gedenken möchte, besonderes derjenigen, die ihn gebeten haben ihrer zu gedenken, aller Christen, ins besondere auch seiner Familie und Verwandten. Er spricht:***

[439] Hebr 7, 27; 9, 7.

❖ قُدَّاس باسيليوس – تذكارات الحَمل ❖

❖ ثُم يُنشّفُ يديهِ قليلاً في سترٍ كتانٍ أبيضَ نظيفٍ. وعندَ تقديمِ الحَملِ يقفُ في بابِ الهيكلِ مُتجهًا إلى الغربِ وبيدِهِ لفافةُ حرير. ويُقدَّمُ لَهُ الحَمَلَ والخمرَ، فيستبرئُ ذلكَ جيدًا. لأنه مكتوبٌ عن خروفِ فصحِ العهدِ القديمِ أن يكونَ حملاً حوليًا لا عيبَ فيهِ، (انظُر خروج 12 : 5 ، ولاويين 22 : 17 إلى 25) ويُقدَّمُ قربانُ الحمل دائماً بعدد مفرد، أي ثلاث قربانات، أو خمس أو ... ويقف الشماس بجانبه وبيدهِ اليُمنى لفافة حرير لأخذ قارورة الخمر، وبيدِهِ اليُسرى شمعة ينير بها على الحمل والخمر حين يستبرئـهُما الكاهن.

❖ فيختارُ الحَملَ الَّذِي هو خُبزُ التقدِمَةِ، وقبل اختياره يرشم الكاهن الحَمَلَ والخمرَ ثلاثة رشوم وهو يقول .. Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ و .. Ⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ بكمالِها. ويأخذ الحَمَلَ على راحةِ كفِّهِ اليُسرى، ويمسحُهُ بيدِهِ اليُمنى فوقُ وأسفلُ وهو يقول من صلاة بعد الإستعداد

ك (سِرًا) أعطِ يا رَبُّ أن تكونَ مقبولةً أمامَكَ ذبيحَتُنا عن خطَايَاي وجهالاتِ شعبِكَ.	23ti ja rabb an takun makbula 2amamak zabi7atna 3an 5atajai ua-gahalat scha3bek.
ولأنَّها طاهِرةٌ كموهِبَةِ روحِكَ القُدُّوسِ، بالمَسيحِ يَسوعَ رَبّنَا.	Ua-le-2annaha tahera ka-mauhebat ro7ak al-koddus, bel-Masie7 Jasou3 rabbena.
هَذَا الَّذِي مِنَ قِبَلهِ المجدَ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ الرُّوحُ القُدُسُ المُحيِي المُسَاوِي لكَ.	Haza al-lazi men kebalehi al-magd ual-karama ual-3ezz ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.
الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدّهور كُلّها، آمِينْ.	Al-2an ua-koll auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ ثُم يذكُرُ مَن يُريدُ أن يذكُرَهُ وبالأخصّ مَن يكونُ القربانُ قد قُدّمَ عنهُ. وعن المسيحيين عموماً، وعن أهله وأقاربه خصوصاً يقول:

P	Gedenke, Herr, deiner orthodoxen christlichen Diener, jeder mit seinem Namen und jede mit ihrem Namen.	Ari-efmewi ePtschois ennek-ewi-aik en-echris-tianos en-orthodoxos : pi-ouai pi-ouai kata pef-ran nem ti-oui ti-oui kata pes-ran.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕ-ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⁝ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲓ ϯⲟⲩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ.
	Gedenke, Herr, meines Vaters, meiner Mutter, meiner Brüder, meiner Verwandten im Fleisch und meiner geistlichen Väter. Bewahre die, die leben durch den Engel des Friedens, und schenke Ruhe den Entschlafenen.	Ari-efmewi ePtschois empa-joot nem tamaf nem na-esnie-ou : nem nie-et-khent eroi ensar-kikon : nem na-joti em-epnewma-tikon : nie men et-onkh areh eroo-ou khen ep-angelos ente ti-hirienie : nie ze etaf-enkot ma-emton noo-ou.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁ-ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ-ϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ-ⲕⲟⲛ ⁝ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⁝ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

❖ ***Und für sich selbst spricht er:***

P	Gedenke, Herr, meiner Schwachheit, meiner Armut, und vergib mir meine vielen Sünden.	Ari-efmewi ePtschois enta-met-goob anok kha pi-hieki : ouoh koo nie ewol enna-nowi etosch.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁ-ⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ.

Ozkor ja rabb 3abidak Al-Masie7e-jin al-orthozoksejin koll ua7ed be-2smehi, ua-koll ua7eda be-esmeha.	ك أُذكُر يارَبُّ عبيدَكَ المَسِيحِيِّينَ الأُرثوذُكسيينَ كُلَّ واحدٍ باسمِهِ، وكُلَّ واحِدَةٍ باسمِها.
Ozkor ja rabb abi ua-ommi ua-e5uati ua-2kreba2i al-gasadejin, ua-2ba2i al-ro7ejin, fa-al-27ia2 27fazhom be-malak al-salam, ual-mod-dage3in nai-je7hom.	أُذكُر يارَبُّ أبي وأمي وإخوَتي، وأقربائي الجسديينَ، وآبائي الرُّوحيينَ، فالأحياءَ احفظهُم بملاكِ السلامِ، والمُضِّجعين نيِّحْهُم.
	❖ وعن ذاتِهِ يقولُ
Ozkor ja rabb da3fi ana al-mas-kin ua-eghfer li 5atajai al-kathira.	ك أُذكُر يارَبُّ ضعفي أنا المسكينَ واغفِرْ لي خطَايَاىَ الكثيرَةَ.

❖ 2.1.10. Die Lammprozession ❖

❖ ***Wenn das Gebet beendet und aller gedacht ist, wickelt er das Lammbrot in ein Seidentuch und hebt es über seinen Kopf und steht vor dem Heiligtum mit dem Blick gegen Westen. Der Diakon erhebt ebenso das Weingefäß, das mit einem Seidentuch gehütet ist, dabei steht er hinter dem Priester. Vor beiden steht je ein Diakon mit einer brennenden Kerze, sie alle umschreiten den Altar einmal.***

P	Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre [440] der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist [441].	Ou-oo-ou nem outaio : ou-taio nem ou-oo-ou : enti-pan-agia eTrias : eF-joot nem eP-schieri nem Pi-pnewma ethouab.	Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ : ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧⲣⲓⲁⲥ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Friede und Wachstum [442] der Kirche Gottes [443], der einen [444], einzigen, heiligen [445] universalen [446] und apostolischen [447] Kirche. Amen [448].	Ou-hirienie nem ou-koot eġen ti-oui emmawats ethouab en-katholikie en-apos-tolikie en-ek-eklie-sia ente eFnouti : amien.	Ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
	Gedenke, o Herr, ❖ derer, die dir diese Gaben dargebracht haben, ❖ derer, für die sie dargebracht werden und ❖ derer, durch die sie dargebracht werden. Gib ihnen allen den himmlischen Lohn [449].	Ari-efmewi ePtschois ennie-etaw-ini nak ekhoun ennai-zooron : nem nie-etaw-enou egoo-ou : nem nie-etaw-enou ewol-hitotou : moi noo-ou tierou empi-weke pi ewol-khen nifie-oui.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲭⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

❖ ***Priester und Diakone umschreiten das Heiligtum, dabei singen die Diakone:***

D	Betet für diese heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben. Herr erbarme dich.	ePros-ew-exas-the eper toon agioon timioon zoroon toutoon ke thesioon emoon ke epros-ferontoon. Kyrie eleison.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲧⲓⲙⲓⲱⲛ ⲇⲱⲣⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲑⲩⲥⲓⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

---

[440] Offb 4, 9-11; 1.Tim 1, 17
[441] Mt 28, 19
[442] Apg 9, 31; 1.Kor 14, 3-5; 12; 26; Eph 4, 16
[443] Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32
[444] 1.Kor 12, 12-14; 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52
[445] Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11
[446] Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 3, 11
[447] Eph 2, 20-21; 2.Thess 2, 15; 1.Kor 12, 28
[448] Ps 105 LXX [106], 48
[449] Mt 5, 12; 10, 42

❖ قُدَّاس باسيليوس – دورة الحَمل ❖

❖ وإذا تكامل ذلك يلفُّ الحَمَلَ (القربان) في لفافةِ حرير ويرفعهُ على رأسهِ. كذلك الشمَّاس يلفُّ وعاء الخمرِ أي قارورة الأباركة في لفافة حرير ويرفعُها على رأسه أيضاً واقفاً خلف الكاهن، ويكون قُدَّام كُلِّ منهُما شمَّاسٌ بيده شمعةٌ مُوقدَةٌ، ويدورون حول المذبح دورةً واحدةً.

ك مَجْداً وإِكْرَاماً، إِكْرَامَاً ومَجْداً، للثَّالُوث القُدُّوسِ، الآب والإِبْن والرُّوح القُدُس،

Magdan ua ekraman, ekraman ua magdan lel thaluth al-koddus, al-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos.

سلاماً وبُنياناً لكنيسةِ اللهِ الواحِدَةِ الوحيدَةِ المُقدَّسةِ الجامِعَةِ الرسوليَّةِ، آمينْ.

Salaman ua-bonjanan le-kanisat Allah al-ua7eda al-ua7ida al-mokaddasa al-game3a al-rasulia, Amin.

أُذكُر يارَبُّ الَّذِينَ قدَّموا لكَ هذِهِ القرابينَ، والَّذِين قُدِّمت عنهُم، والَّذِينَ قُدِّمت بواسِطَتِهِم، أعطِهِم كُلَّهُم الأجْرَ الَّذِي مِنَ السَّمَوَاتِ.

Ozkor ja rabb al-lazina kaddamu laka hazihi al-karabin, ual-lazina koddemat 3anhom ual-lazina koddemat be-ua-setat-hem, 23tehem kollahom al-2gr al-lazi men al-sama-uat..

د صلُّوا مِنْ أجلِ هذِهِ القرابينِ المُقدَّسةِ الكريمةِ، وتقدماتِنا والَّذِينَ قدَّموها. يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Sallu men 2gl hazihi al-karabin al-mokaddasa al-karima ua-tak-domatna uallazina kaddamu-ha. Ja rabbo r7am.

❖ ***Der Priester spricht still:***

P	***(Still)*** Gedenke, o Herr, derer, die uns angefleht haben, ihrer in unseren Gebeten und Fürbitten zu gedenken. Möge der Herr in seinem Reich, das im Himmel ist, ihrer gedenken [450].	Ari-efmewi ePtschois enouon niwen etaw-honhen nan e-erpou-mewi khen nen-tiho nem nen-toowh : ePtschois efe-erpou-mewi khen tefmet-ouro et khen nifie-oui.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

2.1.11. Die Hymne „Dies ist der Tag“

❖ ***Das Volk singt den Antwortgesang samstags, sonntags (außer an Samstagen und Sonntagen in der großen Fastenzeit vor dem Osterfest), an den Herrenfesten, in den 50 Tagen nach dem Osterfest und an allen Festtagen aus dem Psalm 117 LXX [118], 24 -26:***

V	Halleluja [451]. Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat. Lasst uns jubeln und uns freuen an ihm. Herr, rette uns, o Herr, ebne unsere Wege [452]. Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Halleluja.	Allie-louja : fai pe pi-eho-ou eta ePtschois thamioof :marentheliel enten-ounof emmon enkhietf : oo ePtschois ek-e-nahmen : oo ePtschois ek-e-souten nen-mooit : efes-maroo-out enġe fie-ethnie-ou khen efran em-ePtschois : Allie-louja.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲱ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲱ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ: ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

2.1.12. Die Hymne „Die Gedanken der Menschen“

❖ ***An Wochentagen jedes Fastens (montags bis freitags), und auch samstags und sonntags in der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (ausgenommen die Tage des großen heiligen Fastens und des Jonasfastens), wird der folgende Psalm 75 LXX [76], 10 gesungen:***

V	Halleluja. Die Gedanken der Menschen bekennen sich zu dir, Herr. Jeder Gedanke feiert dich.	Allie-louja : ġe ef-mew-i en-ouroomi ef-e-ou-oonh nak ewol ePtschois : ouoh epsoogp ente ou-mewi efe-erschai nak.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁⲕ.
	Nimm die Opfergaben und die Gaben an! Halleluja.	Ni-thesia ni-epros-fora schopou erok : Allie-louja.	Ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

[450] Mt 5, 3 und 10; 8, 11; 2.Tim 4, 18
[451] Ps 105 LXX [106], 48; 112 LXX [113], 1 und 9; Offb 19, 1-6
[452] Ps 117 LXX [118], 25: Wörtlich: O Herr rette doch! O Herr gib doch guten Erfolg.

❖ ويقول الكاهنُ سراً

Ozkor ja rab koll al-lazina ausuna an nazkorahom fi so2alatena ua-telbatena, al-rabb jazkorahom fi malakotehi al-lazi fi al-sama-uat.	ك *(سِراً)* أُذكُر يارَبُّ كُلَّ الَّذِينَ أوصَونا أن نذكُرَهُم في سؤالاتِنا وطلباتِنا، الرَّبُّ يذكُرَهُم في ملكوتهِ الَّذِي في السَّمَوَاتِ.

❖ قُدَّاس باسيليوس – هذا هو اليومُ ❖

❖ *وفي دورةِ الكاهنِ بالحَمَلِ حول المذبحِ كما مرَّ، يقول الشعب في أيامِ السبوتِ والآحادِ (ما عدا في سبوت وآحادَ صومِ الأربعينَ المُقدَّسِ)، وفي الأعيادِ السَّيِّدِيةِ والخمسينَ وكُلِّ أيامِ الإفطارِ، يقولُ الشَّعبُ (المزمورِ 117 : 24 – 26).*

Halleluja, haza hoa al-jaum al-lazi sana3ahu al-rabbu fal-nafra7 ua-nabtaheg fihi, ja rabbu 5allesna, ja rabbu sahhel sobolana, mobarak al-2ti be-esm al-rabb, Halleluja.	ش هَلِّيلُويا، هذا هو اليومُ الَّذِي صنعُه الرَّبُّ، فلنفرحْ ونبتهجْ فيهِ، يا رَبُّ خلِّصنا، يا رَبُّ سهِّل سُبُلَنا، مُباركٌ الآتي باسمِ الرَّبِّ، هَلِّيلُويا.

❖ قُدَّاس باسيليوس – إنَّ فِكرَ الإنسانِ ❖

❖ *وفي أيَّامِ الأصوامِ أي في صومِ الميلادِ وسبوت وآحادَ صومِ الأربعينَ المُقدَّسِ (ما عدا أيام الصوم الكبير وصوم نينوى)، وفي صومِ الرُّسُلِ وصومِ العَذراءِ والأربعاءِ والجمعةِ بطولِ السنةِ، يقولُ الشَّعبُ (المزمورِ 75 : 10).*

Halleluja, enna fekr al-ensan ja3taref lak ja rabb ua-bakiat al-fekr to3ai-jed lak.	ش هَلِّيلُويا، إنَّ فِكرَ الإنسانِ يعترِفُ لكَ يا رَبُّ، وبقيَّةَ الفكرِ تُعيِّدُ لك.
Al-zaba2e7 ual-takdomat ekbalha ilek. Halleluja.	الذَّبائِحَ والتَّقدِماتِ اقبلها إليك، هَلِّيلُويا.

❖ 2.1.13. Die Hymne „Ich werde hineingehen zum Altar Gottes“ ❖

❖ *An Wochentagen (montags bis freitags, außer samstags und sonntags) der großen Fastenzeit vor dem Osterfest und an den drei Tagen des Jonasfastens werden die folgenden Psalmen gesungen: 42 LXX [43], 4 und 130 LXX [131], 3:*

V	Halleluja. Ich werde hineingehen zum Altar Gottes, zu Gott, der meine Jugend erfreut; ich werde dich auf der Leier preisen, Gott, mein Gott.	Allie-louja : ei-ei ekhoun scha pi-ma en-erschoo-ouschi ente eFnouti : nahren ep-ho em-eFnouti fie-etaf-ti em-ep-ounof ente tamet-alou : ti-na-ou-oonh nak ewol eFnouti Panouti khen ou-kethara.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲉⲓⲉⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ : ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ
	Denke, Herr, an David und an seine ganze Sanftmut. Halleluja.	Ari-efmewi ePtschois en-David nem tef-met-rem-rafsch tiers : Allie-louja.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲧⲏⲣⲥ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

❖ *Wenn der Priester die Altarprozession zu Ende geführt hat, steht er an seinem gewohnten Platz westlich vom Altar, legt das Lammbrot auf seine linke Hand, verbeugt sein Haupt in Richtung seiner Brüder, der Priester, und bittet sie um den Segen, dann wendet er sich zu den Gaben, nähert das Weingefäß, das in der Hand des Diakons mit einem Seidentuch gehalten ist, dem Lammbrot an,*

❖ 2.1.14. Das dreimalige Bekreuzigen – Segnung der Gaben ❖

❖ *Er segnet beide in Kreuzform mit der bekannten dreimaligen Segnung wie gewohnt: Dann beginnt er wie folgt:*

P	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot.	Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

❖ *Bei der ersten Segnung spricht er:*

P	1. Gepriesen sei Gott, der Vater, der Allmächtige. Amen.	eF-esmaroo-out enġe eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor : amien.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ *Bei der zweiten Segnung spricht er:*

P	2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	eF-esmaroo-out enġe pefmono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois : amien.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ *Bei der dritten Segnung spricht er:*

P	3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enġe Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ قُدَّاس باسيليوس – أدخُلُ إلى مذبحِ اللهِ ❖

❖ وفي أيامِ صومِ الأربعينَ المُقدَّسِ دونَ سبوته آحادِهِ، وفي ثلاثةِ أيامِ نينوى، يقولُ الشَّعبُ ما يلي (المزمورِ 42 : 4)، (المزمور 131 : 1).

ش هَلِّليلُويا، أدخُلُ إلى مذبحِ اللهِ تجاه وجهِ اللهِ الَّذي يُفرِّحُ شبابي، أعترِفُ لكَ يا اللهُ إلهي بقيثارةٍ،
أُذكُر يا رَبُّ داودَ وكُلَّ دِعْتِه، هَلِّليلُويا.

Halleluja, 2d5ol il mazba7 Allah tegah uag-h Allah al-lazi jofarre7 schababi, 23taref laka ja Allah elahi bekithara,
ozkor ja rabbu Daud ua koll de3atihi. Halleluja.

❖ وإذا أكملَ الكاهِنُ الدورةَ السابقَ ذِكرُها يقفُ مكانَهُ أولاً غربيَ المذبحِ ووجهُهُ إلى الشرقِ، ويضعُ الحَمَلَ أي القربانةَ على يدِهِ اليُسرى، ويطامِنُ برأسَهُ لإخوتِهِ الكهنةِ مُلتمساً منهم أن يباركوا.
❖ ثم يلتفتُ الكاهِنُ إلى القربانةِ ويُقرِّبُ إليها وعاءَ الخمرِ الَّذي يكونُ بيدِ الشماسِ اليُمنى ملفوفةً بلفافةِ حريرٍ.

❖ قُدَّاس باسيليوس – الثلاث رشومات ❖

❖ ويَرشُمُ الكاهِنُ الأثنينِ معًا ثلاثةَ رُشومٍ بمثالِ الصَّليبِ كالعادةِ، فأوَّلَ ذلكَ يبتدىءُ قائلاً

ك باسْمِ الآبِ والإبْنِ والرُّوحِ القُدُسِ الإلهُ الواحدِ.

Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.

❖ ثُم يَرشُمُ الرشمَ الأولَ وهو يقولُ

ك 1. مُبارَكٌ اللهُ الآبُ ضابِطُ الكُلِّ، آمين.

Mobarak Allah al-2b dabet al-kol, Amin.

د آمين.

Amin.

❖ ويَرشُمُ الرشمَ الثانـي وهو يقولُ

ك 2. مُبارَكٌ ابنه الوَحيدُ يَسُوعَ الْمَسيحِ ربُّنا، آمين.

Mobarak ebnahu al-ua7id Jasu3 Al-Masie7 rabbana, Amin.

د آمين.

Amin.

❖ ويَرشُمُ الرشمَ الثالثِ وهو يقولُ

ك 3. مُبارَكٌ الرُّوحُ القُدُسُ المُعَزّي، آمين.

Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi, Amin.

د آمين.

Amin.

2.1.15. „Einer ist der heilige Vater“

❖ ***Der Priester gießt den Wein in den Kelch, dazu ein Drittel Wasser (nicht mehr als ein Drittel der Menge Wein, es kann weniger sein bis zu einem Viertel). Der Diakon sagt nach jeder der drei Segnungen „Amen“. Dann spricht der Diakon das folgende Gebet, an dessen Ende ein Abschnitt vom Psalm 116 steht:***

D	Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen. Gepriesen sei der Herr, Gott in alle Ewigkeiten. Amen.	Is Patier agios : is Ios agios : en ePnewma agion : amien : eflogietos Kyrios o Theos is tous e-oonas : amien.	Ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲓⲥ Ⲩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲉⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Psalm 116 LXX** [117]* ***, 1-2***

	Lobt den Herrn, alle Völkerschaften, lobpreist ihn, alle Völker, denn erstarkt ist sein Erbarmen über uns, und die Wahrheit des Herrn bleibt bis in Ewigkeit. Amen. Halleluja.	Ni-ethnos tierou esmou ePtschois : marou-esmou erof enġe ni-laos tierou : ġe a pefnai tagro e-ehrie egoon : ouoh ti-methmie ente ePtschois schop scha eneh : amien Allie-louja.	Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

❖ ***Der Diakon kann auch den folgenden Gesang sprechen (an den großen Herrenfeste der Geburt, Taufe und Auferstehung Christi):***

D	Amen. Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen.	Amien : is Patier agios : is Ios agios : en ePnewma agion : amien.	Ⲁⲙⲏⲛ : ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲓⲥ Ⲩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲉⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Psalm 109 LXX** [110]* ***, 3***

D	Mit dir ist die Herrschaft am Tag deiner Macht im Glanz der Heiligen; aus dem Leib habe ich dich hervorgebracht noch vor dem Morgenstern.	S-schop nemak enġe ti-archie khen ep-ehoou ente tek-gom khen ef-ou-ooini ente nie-ethouab : ewol khen eth-neġi khagoof empi-si-ou ente han-at-o-oui : anok ai-eg-fok.	Ⲥϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁⲣⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧ̀ⲟⲟⲩⲓ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ.

❖ ***Psalm 109 LXX** [110]* ***, 4***

D	Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.	Afoork enġe eP-tschois ouoh ennef-ou-oom en-eh-thief : ġe enthok pe efouieb scha eneh : kata et-taxis em-Melchi-sedek.	Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

❖ قُدَّاس باسيليوس – واحدٌ هو الآبُ القُدُّوسُ ❖

❖ ثُم يصَبُّ الخمرَ في الكأسِ، ويمزِجُهُ بقليلٍ مِنَ الماءِ نحو الثلثِ أو الرُّبعِ أو أقلَّ، ولا يَزِدْ عن الثلث. أمَّا الشمَّاسُ فإنَّه في كُلِّ رشمٍ مِن الثلاثةِ رُشوماتِ السابقةِ يقولُ ⲁⲙⲏⲛ وبعدَ ذلكَ يقولُ هذهِ الَّتي في آخِرِها المزمور 116

د واحدٌ هو الآبُ القُدُوسُ،
واحدٌ هو الابنُ القُدُوسُ،
واحدٌ هو الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ.
مُباركٌ الرَبُّ الإلهُ إلى الأبدِ، آمِينْ.

Ua7idun houa al-2b al-koddus, ua7idun houa al-ebn al-koddus, ua7idun houa al-ro7 al-kodos, Amin. Mobarak al-rabb al-elah ila al-2abad, Amin.

يا جميعَ الأُممِ باركوا الرَّبَّ،
ولتُباركْهُ جميعُ الشعوبِ،
لأنَّ رحمَتَهُ ثبتَتْ علينا، وحقُّ الرَّبِّ يدومُ
إلى الأبدِ، آمينْ. هَلِّيلُويا.

Ja gami3 al-omam bareko al-rabb, ual-tobarek-hu gami3 al-scho3ub, le2anna ra7matahu thabutat 3alaina, ua-7akk al-rab jadum ila al-abad, Amin. Halleluja.

❖ أو يقول الشماس هذا اللحن:

د آمِينْ. واحدٌ هو الآبُ القُدُوسُ،
واحدٌ هو الابنُ القُدُوسُ،
واحدٌ هو الرُّوحُ القُدُسُ، آمين.

Amin. Ua7idun houa al-2b al-koddus, ua7idun houa al-ebn al-koddus, ua7idun houa al-ro7 al-kodos, Amin.

❖ مزمور 109 : 3

د معكَ الرياسةُ في يومِ قوَّتِكَ في بهاءِ القِدِّيسين مِنَ البَطنِ قبل كوكب الصُبحِ ولدتك.

Ma3ka al-re-jasa fi jaumi ko-uateka fi baha2i al-keddisin men al-batn kabl kau-kab al-sob7 ualadatak.

❖ مزمور 109 : 4

د أقسم الرَبُّ ولَنْ يندم، أَنْتَ هُوَ الكاهن إِلَى ٱلْأَبَدِ، عَلَى رُتبة ملِكِي صادق.

Aksama ar-rabu ua lann jandam, anta hua al-kahen ela-alabad, 3ala rotbat Malki-sadak.

❖ ***Dann folgt:***

D (unser heiliger Vater, das Priesteroberhaupt)[3], Papst Abba (..).	(Pen-joot ethouab en-archi-erefs)[3] papa abba (..).	(Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ)[3] ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D Und sein Teilhaber am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..).	Nem pef-ke-eschfier enlitorghos pen-joot en-epis-kopos (emmietro-polities) abba (..).	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D Und seine Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).	Nem nef-ke-eschwier enli-torghos nen-joti en-epis-kopos (emmietro-polities) nie-et-kie neman.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲉ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

❖ ***Dann wird fortgesetzt mit:***

D Möge der Gott des Himmels ihn (sie) auf seinem Thron (ihren Thronen) bekräftigen für viele Jahre und für friedliche Zeiten.	eFnouti ente et-fe ef-e-tagrof (ef-e-tagroo-ou) hiġen pef-ethronos (nou-ethronos) : en-han-miesch en-rom-pie nem han-sieou en-hirienikon.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟϥ (ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ) ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ (ⲛⲟⲩ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ) : ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.
Und seine (ihre) Feinde schnell unter seinen (ihren) Füßen unterwerfen.	eNtef-thewio en-nef-gaġi (en-nou-gaġi) tierou sapesiet en-nef-tschalafg (en-nou-tschalafg) en-koolem.	Ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ (ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ (ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ) ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.
Bittet zu Christus für uns, dass er uns unsere Sünden vergibt in Frieden gemäß seinem großen Erbarmen.	Toowh ePi-echris-tos e-ehriei egon: en-tefka nen-nowi nan ewol khen ou-hirieni kata pef-nischti en-nai.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.
Gepriesen sei der Herr, Gott in alle Ewigkeiten. Amen.	Eflogietos Kyrios o Theos is tous e-oonas : amien.	Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲟ̀Ⲑⲉⲟⲥ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Psalm 116 LXX** [117] **, 1-2***

Lobt den Herrn, alle Völkerschaften, lobpreist ihn, alle Völker, denn erstarkt ist sein Erbarmen über uns, und die Wahrheit des Herrn bleibt bis in Ewigkeit. Amen. Halleluja.	Ni-ethnos tierou esmou ePtschois : marou-esmou erof enġe ni-laos tierou : ġe a pefnai tagro e-ehrie egoon : ouoh ti-methmie ente ePtschois schop scha eneh : amien Allie-louja.	Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

❖ ثم يُكمِل:

(Ja Abana al-keddis ra2is al-kahana)[3] al-papa el-anba **(..).**	د (يا أبانا القدِّيس رئيس الكهنة)[3] البابا الأنبا (..).

❖ وفي وجود الأب الأسقف يُقال:

ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof(al-mot-ran) al-mokarram Al-Anba (..).	د وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) المُكَرَّم الأنبا (..).

❖ ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلاً مِنْ الجزء السابق:

Ua schoraka2oh fel 5edma [al-rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa / al-matarena) al7aderin ma3na	د وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الحاضرين معنا.

❖ ثم يُكمِل:

Elah al-sama2 jothabbet-hu (jothabbet-homa / jothabbet-hom) 3ala korsih (Korsihema / karasihem) senin kathiera ua azmena salamia.	إلهُ السَّمَاء يُثبِّتَهُ (يُثبِّتهُمَا / يُثبِّتهُمْ) عَلَى كرسيهِ (كرسيهما / كراسيهمْ) سنين كثيرة وأزمنة سَلاَمِيَّة.
Ua jo5de3 gami3 a3da2eh (a3da2a-homa / a3da2a-hom) ta7t kadameh (akdama-homa / akdama-hom) sarie3an.	ويُخْضِع جَمْيع أعدائه (أعدائهمَا / أعدائهمْ) تحتَ قَدَميهِ (أقدامهمَا / أقدامهمْ) سريعاً.
Otlob (otloba / otlobu) men Al-Masie7 3anna le-jaghfer lana 5atajana besalam ka3azim ra7matehi.	اطلب (اطلبا / اطلبوا) مِنْ الْمَسِيحِ عَنَّا ليغفر لنا خَطَايَانَا بسلام كعَظِيم رحمته.
Mobarak al-rabb al-elah ila al-2abad, Amin.	مُباركٌ الرَبُّ الإلهُ إلى الأبدِ، آمِين.
Ja gami3 al-omam bareko al-rabb, ual-tobarek-hu gami3 al-scho3ub, le2anna ra7matahu thabutat 3alaina, ua-7akk al-rab jadum ila al-abad, Amin. Halleluja.	يا جميعَ الأُممِ باركوا الرَّبَّ، ولتُباركْهُ جميعُ الشعوبِ، لأنَّ رحمتَهُ ثبتَتْ علينا، وحقُّ الرَّبِّ يدومُ إلى الأبدِ، آمِينْ. هَلِّيلُويا.

V	Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Halleluja.	Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati : ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien Allie-louja.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

❖ ***Währenddessen legt der Priester das Lammbrot in die Patene, in der sich ein Velum aus Seide befindet. Dabei spricht er:***

P	(Still) Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ou-oo-ou nem outaio : ou-taio nem ou-oo-ou : enti-pan-agia eTrias : eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab. Tinou nem ensiou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ : ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧⲣⲓⲁⲥ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester gießt den Wein in den Kelch, lässt die Flasche gut abtropfen wie bereits erklärt. Das dazugegebene Wasser soll nicht mehr als ein Drittel und nicht weniger als ein Zehntel der Weinmenge im Kelch betragen. Der Priester reinigt die Öffnung mit einem weißen Tuch und gibt es dem Diakon, der es wegträgt.***

ش المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور، آمِينْ هَلِّيلُويا.

Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos, al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin. Halleluja.

❖ *وفي أثناء ذلك يضعُ الكاهن القربانةَ في الصينيَّةِ وتحتَها لفافةُ حريرٍ وهو يقولُ سرَّاً*

ك (سراً) مَجْداً وإكْرَاماً، إكْرَاماً ومَجْداً، للثَالُوث القُدُّوسِ، الآب والإبْن والرُوح القُدُس، الآن وَكُلِّ أوان وإلَى دهر الدهور كُلِّها، آمين.

Magdan ua ekraman, ekraman ua magdan, lel thaluth al-koddus, al-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos, al-2n ua kol auan ua ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ *ثُمَّ يصب الخمرِ في الكأس ويُصفِّي القارورة جيدًا ويُضيف إلى الخمر قليلاً من الماء نحو ثلثه أو ربعه، ولا يقلّ عن العُشر، ثُمَّ يمسحُ فَمَ القارورة بلفافةٍ بيضاءَ ويُنزِلُها مِنَ المذبحِ.*

❖ 2.1.16. Danksagungsgebet ❖ Ϯⲉⲩⲭⲏ Ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ❖

P	Betet!	eSchliel.	Ϣ̀ⲗⲏⲗ.
D	Erhebt euch zum Gebet! [453]	Epi pros-evkie es-tathie-te.	Ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

❖ ***Der Priester wendet sich seinen Brüdern, den Priestern, zu (Mt 5, 23-24; Mk 11, 25-26). Er verbeugt sich vor ihnen, wendet sich nach Westen, segnet das Volk einmal mit dem Kreuz und spricht:***

P	Friede sei mit euch [454].	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.
P	Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [455].	Maren-schep-ehmot en-totf empiref-er-pethna-nef ouoh enna-iet: eFnouti eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.	Ġe afer-es-kepazin egoon : afer-woithin eron: afareh eron: afschopten erof aftiaso eron: aftitoten afen-ten scha e-ehrie etai-ounou thai.	Ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁϥϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.
	Ihn, den Allmächtigen, Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.	eNthof on marentiho erof : hopoos entefareh eron : khen pai-ehoou ethouab fai : nem ni-ehoou tierou ente pen-oonkh: khen hirienie niwen: enġe Pi-panto-kratoor eP-tschois Pen-nouti.	Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.
D	Betet!	ePros-ew-exas-the.	Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

---

[453] Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1

[454] 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgenweihrauch betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „Ϣ̀ⲗⲏⲗ“, „Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ“.

[455] 2.Kor 1, 3; 2.Petr 1, 11

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة الشُّكْر ❖

Salli.	ك صَلِّ.
Lel-salah kefu.	د للصلاة قِفُوا.

❖ ويلتفت الكاهن إلى إخوته الكهنة، ثُمَّ إِلَى الغرب، ويرشم الشعب رشماً واحداً بمثال الصليب وهُوَ يَقُولُ:

Al-salam lel-koll.	ك السَّلَامُ للكُلِّ.
Ua lero7eka aidan.	ش ولرُوحِك أَيْضاً.
Falnaschkur sane3 al-5ajrat, al-ra7um Allah, aba rabbana ua elahena ua mo5allesna, Jasou3 Al-Masie7.	ك فلنَشْكُر صَانعَ الخَيراتِ، الرَحُومَ الله، أبا رَبَّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنَا، يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Le2anahu satarana, ua a3anna, ua 7afezna, ua kabellana ileh, ua-schafak 3alejna, ua 3ad-dadna, ua ata bina illa hazihi al-sa3a.	لأنَّهُ ستَرَنا، وأعانَنا، وحفِظَنَا، وقبلَنا إليه، وشَفَقَ علينا، وعَضَّدْنَا، وأتى بنا إِلَى هذه الساعة.
Houa ajdan falnas2aluh an ja7fazna fi haza al-jaum al-mokaddas ua koll ajam 7ajatena bi-koll salam, dabet al-kol al-rabb elahona.	هُوَ أَيْضاً فَلنَسألهُ أَنْ يحفَظُنا فِي هَذا اليَوْم المُقَدَّس، وكُلَّ أيّامَ حياتنا بكُلِّ سلام، ضَابِطَ الكُلِّ الرَّبُّ إلهُنا.
Sallu.	د صَلُّوا.
Ja rabbo r7am.	ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

P	Meister, Herr, Gott, Allmächtiger [456], Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [457].	eFnieb eP-tschois eFnouti Pi-panto-kratoor : eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Wir danken dir für alles, wegen allem und in allem,	Tenschep-ehmot entotk kata hoob niwen : nem ethwe hoob niwen : nem khen hoob niwen.	Ⲧⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	denn du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde geführt.	Ġe aker-es-kepazin egoon: aker-woithin eron : ak-areh eron : akschop-ten erok : akti-aso eron : akti-toten: akenten scha e-ehrie etai-ounou thai.	Ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣ̀ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲁⲕϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕϯⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.
D	Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöre und helfe, die Gebete und Bitten seiner Heiligen annehme für unser Wohlergehen zu allen Zeiten.	Toowh hina ente eFnouti nai nan : entef-schenhiet kharon : entef-sootem eron : entef-erwoie-thin eron : entef-tschi-ennitiho nem ni-toowh ente nie ethouab entaf : entotou e-ehrie egoon epi-aghathon ensiou niwen.	Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	Und uns würdig mache, die Teilhabe an seinen heiligen, gesegneten Sakramenten zu erlangen * zur Vergebung unserer Sünden [458].	eNtef-aiten en-em-epscha ethrentschi ewol khen ti-koi-noonia ente nef-mystierion ethouab et-esmaroo-out * epikoo ewol ente nen-nowi.	Ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ * ⲉ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

** Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, fügt der Diakon den folgenden Satz ein:*

D	Und dass er das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) bewahre, und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unseres Vaters, Bischof (Erzbischof), Abba (..).	Entef-areh e-eponkh nem eptaho eratf empen-joot ettajoot enarchi-erefs papa abba (..) nem pef-ke eschwier enli-torghos pen-joot en-epis-kopos (emmetro-polities) abba (..).	ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

[456] Jdt 16 LXX, 5; Nah 2 LXX, 14. „Der Herrscher über die ganze Schöpfung“ (Offb 4, 8)
[457] 2.Kor 1, 3; 2.Petr 1, 11
[458] Mt 26, 26-28; 1.Kor 10, 16-21; 11, 23-32

Ajoha al-sajed al-rabb al-illah dabet al-kol, abu rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.	ك أيُّها السَيّد الرَّبُّ الإلهُ ضابِطَ الْكُلّ، أبو رَبّنَا وإلهُنا ومُخَلّصِنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Naschkurak 3ala koll 7alin, ua min agl koll 7alin, ua fi koll 7al.	نَشكُرك عَلَى كُلِّ حالٍ، ومِنْ أجل كُلِّ حالٍ، وفِي كُلّ حالٍ.
Li-annaka satartana, ua a3entana, ua 7afiztana, ua kabiltana ilajk, ua-schafakta 3alleina, ua 3adad-tana, ua atajta binna ila hazihi al-sa3a.	لأَنَّكَ سترتَنا، وأعنتَنا، وحَفَظتَنا، وقبلتَنا إليْكَ، وشفقت علينا، وعضَّدتَنا، وأتيتَ بنا إلَى هذِهِ السَّاعة.
Otlobu likaj jar7amna Allah, ua jatara2f 3alajna, ua jasm3-na ua ju3inana, ua jakbal so2allat ua tilbat kiddisih minhom bil-sala7i 3anna fi koll 7in,	د أُطلبوا لِكيْ يرحَمنَا الله، ويترأف علينا، ويسمَعَنا، ويُعينَنا، ويَقْبَلَ سؤالاتَ وطلباتَ قِدّيسِيهِ منهُمْ بالصلاحِ عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ،
*Ua-jag3alna mos-ta7akkin ann nanal men schareka 2srarehi al-mokaddasa al-mobaraka lemaghferat 5atajana. **	ويجعلَنا مُسْتَحِقّين أن ننالَ مِنْ شركةِ أسرارِهِ المُقدَّسةِ المُباركةِ لمغفِرةِ خطَايَانا .*

* وفي وجود الأب البابا أو المُطران أو الأسقف تُضاف هذه الجملة

Ua2n ja7faz 7ajat ua kiam abina al-mokarram ra2is al-kahana al-papa Anba (..) ua scharikahu fel 5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (al-motran) Anba (..)	د وأن يحْفَظَ حياة وقيام أبينا المُكَرَّم رَئِيس الكهنة البابا أنبا (..) وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) أنبا (..).

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D	Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).	Nem nef-ke-eschwier enli-torghos nen-joti en-epis-kopos (emmetro-polities) nie-et-kie neman.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.
V	Herr erbarme dich	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	Darum bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Ehrfurcht vor dir.	Ethwe fai tenti-ho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi : mies nan ethrengook ewol empai-ke-ehoou ethouab fai : nem ni-ehoou tierou ente pen-oonkh : khen hirienie niwen nem tek-hoti.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ : ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ.
	Jeden Neid, jede Versuchung, alle Werke des Satans, die Nachstellungen böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig,	eFthonos niwen : pi-rasmos niwen : energhia niwen ente ep-satanas : ep-sotscheni ente han-roomi ef-hoo-ou nem ep-toonf e-epschooi ente han-gaġi nie et-hiep nem nie ethou-oonh ewol.	Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ ***Der Priester bekreuzigt sich und verbeugt sich Richtung Osten, während er spricht:***

P	halte fern von uns	Alitou ewol haron.	Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ.

❖ ***Der Priester wendet sich zum Westen um und bekreuzigt das Volk, während er spricht (Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, bekreuzigt er das Volk und spricht):***

P	und von deinem ganzen Volk	Nem ewol-ha pek-laos tierf.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

❖ ***Der Priester wendet sich zum Osten und bekreuzigt das Heiligtum, während er spricht:***

P	Und von diesem Tisch. Und von diesem deinem heiligen Ort [459].	Nem ewol-ha tai etrapeza thai. Nem ewol-ha paima ethouab entak fai.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲓ ⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲑⲁⲓ. Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.

---

[459] In einem Kloster spricht er: und von diesem Kloster „Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ“.

❖ ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلاً مِنْ الجزء السابق:

د وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

Ua schoraka2oh fel 5edma [al-rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa / al-matarena) al-ka2enin ma3na

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ

Ja rabbo r7am.

ك مِنْ أجلِ هَذَا نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلاَحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر، إمنحنا أَنْ نُكَمِّلَ هَذَا اليَوْمَ المُقَدَّس، وكُلَّ أيّامِ حياتنا بكُلِّ سلامٍ مَعَ خَوْفِكَ.

Min agl haza nas2al ua natlub min sala7ika ja mo7eb al-baschar, emna7na ann nukam-mel haza al-jaum al-mokadas, ua koll ajam 7ajatena bikoll salamen ma3a 5aufak.

كُلَّ حَسَد، وكُلَّ تجربة، وكُلَّ فعل الشَيطان، ومؤامرة الناس الأشرار، وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

Koll 7asadin, ua koll tagribatin, ua koll fe3l al-schajtan, ua mo2amarat al-nas al-2aschrar, ua kijam ela3da2 al-5afi-jina ua zaherin,

❖ يطامن الكاهن رأسه إلَى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قَائلاً:

ك إنزعها عنا.

enza3ha 3anna.

❖ ثُمَّ يلتفت إلَى الغرب عن يمينه، ويرشم الشعب قَائلاً: (إذا كان الأب البابا أو المُطران أو الأسقف حاضراً فهُوَ الّذِي يرشم الشعب ويقول ذلك)

ك وعن سائر شَعْبِك.

ua 3an sa2iri scha3bik.

❖ ثُمَّ يلتفت الكاهن إلَى الشرق ويرشم المذبح قائلاً

❖ (فِي الأديرة: وعن ديرك المقدس هذا) **Ua-3an dairak al-mokaddas haza**

ك وعن هذه المائدة.
وعن موضعك المُقَدَّس هَذَا.

Ua 3an hazehi al-ma2eda. Ua 3an maudi3ika al-mokaddas haza.

❖ ***Der Priester setzt das Gebet fort:***

P	Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes [460] zu treten.	Nie ze ethnanef nem nie eter-nofri sahni emmoo-ou nan : ġe enthok pe eta-kti empier-schischi nan : ehoomi eġen nihof nem ni-et-schilie: nem eġen tigom tiers ente pigaġi.	Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲏ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.
P	**(Still)** Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen [461].	Ouoh emper-enten ekhoun epi-rasmos : alla nahmen ewol-ha pi-pet-hoo-ou.	Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.
	Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [462].	Khen pi-ehmot nem nimet-schenhiet nem ti-met-mai-roomi: ente pek-mono-genies en-Schieri : Pen-tschois ouoh Pen-nouti : ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen [463].	Fai ete ewol-hitotf ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak. Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Nach dem Dankgebet singt das Volk diesen Gesang mit gewöhnlicher jährlicher Melodie [464]:***

V	Erlöst. Amen. Und mit deinem Geiste.	Soothies amien : ke too epnewmati sou.	Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

---

[460] Lk 10, 19. „die Vollmacht gegeben, auf Schlangen und Skorpione zu treten".
[461] Mt 6, 13
[462] 2.Petr 1, 11
[463] 2.Petr 3, 18; Ps 112 LXX [113], 2; Gal 1, 5; 2.Tim 4, 18; Offb 1, 6
[464] Im Jonasfasten und in der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest wird der Gesang „Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ" nicht gesungen, sondern gesprochen. Danach wird ein Teil aus dem Psalm 86 LXX (Agpeya, sechste Stunde) „Ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ" gesungen. Der Priester betet die Bittgebete „Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ" Seite 740.

❖ *ثُمَّ يكمل الكاهن بقية الصلاة قائلاً:*

ك وأما الصَّالِحَات والنافعات، فأرْزُقنا إيَّاها، لأَنَّكَ أنْتَ الَّذِي أعطيتنا السُلْطَان أَنْ نَدوس عَلَى الحَيَّاتِ والعَقَارب، وعَلَى كُلِّ قُوَّةِ العَدُوِّ.

Ua-amma al-sali7at ual-nafi3at fa-orzukna ijaha, li-annaka anta al-lazi a3tajtana al-sultan an nadusa 3ala al7ajat ual-3akarib, ua 3ala koll kouat al-3adu.

❖ *يَقُولُ الكاهن سراً*

ك (سِرّاً) ولا تُدخلنا فِي تجربة، لكن نَجِّنَا مِنْ الشرّير. بالنِّعْمَة والرأفات ومَحَبَّة البَشَر اللَّواتي لابْنَكَ الوَحِيد، رَبّنَا وإلهُنا ومُخَلّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ua-la tod-5elna fi tagrebba, laken nag-gina men al-scher-rir. Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-ma7abbat al-baschar al-lauati le-2ebnak al-ua7id, rabbana ua-elahna ua-mo5al-lesna Jasou3 Al-Masie7.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله المَجْدُ والكَرَامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُسَاوِي لك، الآن وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka, al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ *وبعدَ يقولُ الشَّعبُ هذهِ بلحنِها المعروفِ* [465]

ش خَلُصْتَ حقًّا، ومعَ روحِكَ.

5alos-ta 7akkan, ua-ma3a ro7eka.

---

[465] *لكن في صومِ نينوى وأيام الصومِ الأربعينَ المُقدَّسِ دونَ سبوتِهِ وآحادِهِ لا تُقال* **Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ** *بلحنِها السنويِّ بل بالمختصرِ المعروفِ، وبعدَها* **Ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ** *إلخ. وهي جزءٌ مِنَ المزمورِ 86. ثُم يقولُ الكاهن* **Ⲕⲁⲓⲛⲱⲙⲉⲛ** *الثلاثةَ صفحة 1008*

❖ 2.1.17. Die Hymne „All die Weisen“ ❖ Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ❖

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes, Metropoliten oder Bischofs und an den Christi Herrenfesten nach dem Danksagungsgebet singt das Volk „Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ“ anstelle des Gesangs (Erlöst Amen) (Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ), welcher nach der Absoultion der Dienenden kurz gesungen wird.***

V	All die Weisen Israels, die Goldfäden fertigten, machen ein Gewand Aarons gemäß der Ehre der Priesterschaft:	Ni-sawew tiro ente Pi-isra-iel: nie-eterhob enikap ennob : ma-thamio en-u-eschthin ente Aaroon : kata eptaio entimetou-ieb	Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩϣⲑⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ.
	Unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba **(..)** und unseres Vaters, des Bischofs (Erzbischofs) Abba **(..)**, die von Christus geliebten.	eM-pen-joot et-taie-jout en-archi-erefs papa abba (..) nem pen-joot en-epis-kopos (em-mietro-poli-ties) abba (..) nimen-ratie ente Pi-echris-tos.	Ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..) : ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ 2.1.18. Das stille Gebet der Darbringung ❖

❖ ***Der Priester spricht still das folgende Gebet an den Sohn zur Darbringung von Brot und Wein (Darbringungsgebet)***

P	**(Still)** Meister, Herr Jesus Christus, eigenständiger Teilhaber, Wort des unbefleckten Vaters, wesensgleich mit ihm und dem Heiligen Geist. Du bist es, das lebendige Brot, das vom Himmel [466] herabgekommen ist.	eFnieb ePtschois Iie-sous Pi-echris-tos : pi-eschfier en-aidios : ouoh en-Logos ente pi-at-thooleb eFjoot : en-omo-ousios nemaf nem Pi-epnewma ethouab. eNthok ghar pe pi-ooik etonkh etafi epe-siet ewol-khen etwe.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.
	Du hast dich selbst zum Lamm ohne Makel [467] für das Leben der Welt [468] vorherbestimmt.	Ouoh akerschorp enkak enou-hieb en-at-atschni : e-ehrie eğen ep-oonkh empi-kosmos.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ : ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

[466] Joh 6, 41 und 51
[467] Joh 1, 29
[468] Joh 3, 14-16; 6, 50-51

❖ قُدَّاس باسيليوس – لحن "يا كُلّ حكماء" ❖

❖ وأمَّا في حضور الأب البابا أو المُطران أو الأسقف فيقول الشعب لحن (ني صافيف تيرو) بدلاً مِنْ لحن (سو)، حيث يُقال (سوتيس آمين...) دمجاً بعده.

ش يا كُلّ حكماء إسرائيل صناع خيوط الذهب، اصنعوا ثوباً هارونياً لائقاً بكرامة كهنوت:

Ja koll 7okama2 Isra2il sonna3 5ojut al-zahab, esna3u thauban haronian la-2ekan be-karamat kahanot:

أبينا المُكرَّم رئيس الكهنة البابا الأنبا (..) وأبينا الأُسقف (المُطران) أنبا (..)، حبيبي (أحباء) المسيح.

Abina al-mokar-ram ra2is al-kahana al-papa Al-Anba (..) ua-Abina al-os-kof (al-motran) Anba (..), 7abibai (27eba2) Al-Masie7.

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشية التقدمة ❖

❖ يقول الكاهن صلاةَ تقدِمةِ الخُبزِ والكأسِ هذهِ سراً للابن:

ك (سراً) أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يسُوعَ المَسِيح الشريكُ الذاتيُّ، وكلِمةُ الآبِ، غيرُ الدَّنِسِ، المُسَاويُّ لهُ معَ الرُّوحِ القُدُسِ. أنتَ هو الخُبزُ الحيُّ الَّذِي نزلَ مِنَ السَّمَاءِ.

Aijoha al-sai-jed al-rabb Jasou3 Al-Masie7 al-scharik al-zati, ua-kalemat al-2ab, gher al-danes al-mosaui lahu ma3a al-ro7 al-kodos. Anta hoa al-5obz al-7ai al-lazi nazala men al-sama2.

وسبقتَ فصيَّرتَ ذاتَكَ حَمَلاً بغيرِ عيبٍ عن حياةِ العالم.

Ua-sabakta fa-sai-jarta zatak 7amalan be-gher 3eb 3an 7aiat al-3alam.

P	(Still) Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender.	Tenti-ho ouoh ten-toowh en-tek-met-aghathos pi-mai-roomi.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

❖ ***Der Priester zeigt auf das Brot in der Patene und spricht:***

P	Lass dein Angesicht leuchten über diesem Brot.	Ou-oonh empek-ho e-ehrie eġen pai-ooik fai.	Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ.

❖ ***Er zeigt auf den Wein im Kelch und spricht:***

P	Und über diesem Kelch,	Nem eġen pai-afot fai.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ.
	den wir gestellt haben,	Nai etan-kaf e-ekhrie eġen.	Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲭⲁⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ.

❖ ***Er zeigt auf den Altar und spricht:***

P	auf diesen priesterlichen Tisch, der dir zu eigen ist.	Tai-etrapeza enier-atikie entak thai.	Ⲧⲁⲓⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲑⲁⲓ.

❖ ***Er bekreuzigt dreimal über dem Brot und Wein.***
❖ ***Bei der ersten Segnung / Kreuzzeichen spricht er:***

P	Segne sie!	eSmou eroo-ou.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

❖ ***Bei der zweiten Segnung spricht er:***

P	Heilige sie!	Ari-agia-zin emmoo-ou.	Ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

❖ ***Bei der dritten Segnung spricht er:***

P	Reinige und verwandele sie!	Matouwoo-ou ouoh ou-othwou.	Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲑⲃⲟⲩ.

❖ ***Er zeigt auf die Patene / das Brot und spricht:***

P	Dass dieses Brot dein heiliger Leib werde.	Hina pai-ooik men entef-schoopi enthof pe pek-sooma ethouab.	Ϩⲓⲛⲁ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ ***Er zeigt auf den Kelch und spricht:***

P	Und diese Mischung in diesem Kelch dein kostbares Blut werde.	Pi-thot ze et khen pai-efot enthof pe pek-esnof et-tai-ieout.	Ⲡⲓⲑⲟⲧ ⲇⲉ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

ك (سراً) نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلاَحِكَ يا مُحِبَّ البَشَرِ.

Nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar.

❖ هَهُنا يُشيرُ الكاهَنُ بيديهِ إلى الخُبزِ الموضوعِ أمامهُ في الصينيَّةِ قائلاً

ك اظهِرْ وجهَكَ على هذا الخُبزِ.

Ezher uag-hak 3ala haza al-5obz.

❖ ويُشيرُ بيديهِ إلى الخمر الموضوعة في الكأسِ قائلاً

ك وعلى هذهِ الكأسِ.
هذَيْنِ اللَّذَيْنِ وضعناهُما على:

Ua-3ala hazihi al-ka2s.
Hazain al-lazin uada3nahoma 3ala:

❖ ثمَّ يُشيرُ إلى المذبحِ قائلاً

ك هذهِ المائِدَةِ الكهنوتيَّةِ الَّتِي لكَ.

Hazihi al-ma2eda al-kahanotia al-lati lak.

❖ هَهُنا يَرشُمُ على الخُبزِ والكأسِ معاً ثلاثةِ رشوم،
❖ ففي الرشمِ الأوَّلِ يقولُ

ك بارِكْهُما.

Barek-homa.

❖ وفي الرشمِ الثاني يقولُ

ك قَدِّسْهُما.

Kaddes-homa.

❖ وفي الرشمِ الثالث يقولُ

ك طَهِّرْهُما وانقُلْهُما.

Tah-herhoma ua-enkelhoma.

❖ ثمَّ يُشيرُ بيديهِ إلى الخُبزِ خاصة قائلاً

ك لِكيْ هذا الخُبزُ يصيرَ جسدَكَ المُقدَّسَ.

Lekai haza al-5obz jasir gasadak al-mokaddas.

❖ ثُمَّ يُشيرُ إلى الكأسِ خاصة قائلاً

ك والمزيجُ الَّذِي في هذهِ الكأسِ يصيرَ دَمَكَ الكريمَ.

Ua al-mazig al-lazi fi hazihi al-ka2s jasir damak al-karim.

❖ ***Der Priester spricht das Gebet zur Darbringung weiter:***

P	**(Still)** Lass beides für uns alle zur Erhöhung, zur Heilung, zur Erlösung unserer Seelen, Leiber und Geister werden.	Ouoh marou-schoopi nan tierou efmet-alem-psis nem ou-taltscho nem ou-sootieria : ente nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma.	Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓ̀ⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.
	Denn du bist es, unser Gott, dir gebührt die Ehre mit deinem guten Vater und dem lebensspendenden, dir wesensgleichen Heiligen Geist,	Ġe enthok ghar pe Pen-nouti : ere pi-oo-ou er-eprepi nak : nak nem Pek-joot en-aghathos : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.	Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester bedeckt das Lammbrot auf der Patene mit einem Velum und den Kelchthron ebenfalls mit einem Velum, dann bedeckt der Priester den ganzen Altar mit dem großen Velum, dem Prosfarin, wobei ein Diakon dem Priester gegenübersteht und ihm dabei hilft.***

❖ ***Auf das Prosfarin legt er an der Stelle, wo sich der Kelch befindet, ein dreieckiges gefaltetes Velum.***

❖ ***Währenddessen spricht er still die Absolution des Sohnes „Meister, Herr Jesus Christus“ (Seite 174), nachdem er das Gebet der Darbringung (Seite 292) beendet hat.***

❖ ***Der Priester wirft sich vor dem Altar nieder in Dankbarkeit vor Gott, der ihn für diesen heiligen Dienst würdig machte, auch alle dienenden Diakone werfen sich vor dem Altar nieder. Der Priester erhebt sich, küsst den Altar und umschreitet ihn einmal, die dienenden Diakone im Heiligtum verbeugen sich vor dem Altar, geben Zeichen des Friedens, der Priester segnet sie mit der Hand, und alle verlassen den Altarraum, indem sie, mit dem linken Fuß zuerst, nach Osten gewendet und rückwärts mit dem Rücken nach Westen gehen.***

❖ ***Wenn der Papst oder ein Metropolit oder ein Bischof anwesend ist, spricht dieser die Absolution der Dienenden, das Gesicht nach Osten gewendet. Alle werfen sich vor dem Heiligtum nieder. Sind mehrere Priester anwesend, spricht einer von ihnen die Absolution der Dienenden. Wenn nur ein Priester anwesend ist, dann steht er vor dem Altarraum, nach Osten gewendet, alle Diener vor ihm, und er spricht die Absolution der Dienenden.***

❖ *ثمَّ يُكمِّل بَقيةَ صَلاةِ التقدمةِ قائلاً*

ك (سراً) وليكونوا لنا جميعاً شركةً وشفاءً وخلاصاً لأنفُسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا.

Ual-jakuna lana gami3an scharekatan ua-schefa2 ua-5alasan le-2nfosena ua-2gsadena ua-2roa7ena.

لأنَّكَ أنتَ هو إلهُنا، يليقُ بكَ المجدُ مع أبيكَ الصَّالِحِ، والرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُسَاوِي لكَ.

Le-2annaka anta hoa elahona, jaliku beka al-magdu ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهورِ كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua-kolla auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ *ثُم يُغطِّي الكاهِنُ القربانَةَ في الصينيَّةِ بلفافةٍ، وكذلكَ يُغطِّي الكأسَ بلفافةٍ أخرى، ثُم يُغطِّي الجميعَ هو والشماسُ مقابلَهُ بالأبروسفارين. ويضعَ لفافةً فوقَ الأبروسفارين باحترازٍ وتحفُّظٍ.*

❖ *يفعل كل هذا بينما هو يقول تحليل الابن سرًّا (أيُّها السيد الربُّ يسوع المسيح ...) المذكور في رفع البخور صفحة 175.*

❖ *ثُمَّ يُقبِّلُ المذبح بفيهِ ويتوجهُ إلى جانبِ المذبحِ القبلي، ويسجُدُ إلى الشرقِ شاكراً للرَبِّ الَّذِي أهَّلَهُ لِهذهِ الخدمةِ الطاهرةِ، ثُم ينهضُ ويُقبِّلُ المذبحَ ويتوجهُ إلى جانبِ المذبحِ البحري، فيضربُ لهُ الشماسُ الخديمُ مطانيةً، فيَمُدُّ الكاهنُ يدَهُ ويباركُهُ،*

❖ *ويُقبِّلُ كُلُّ مِنهما المذبحَ وينزلانِ مِنَ المذبحِ مَعَ باقي الخُدَّامِ وكُلٌّ مِنهم وجهُهُ إلى الشرقِ وظهرُهُ للغربِ، ويكونُ نزولُهم برجلِهم اليُسرى وطلوعُهم برجلِهم اليُمنى. ثُم يسجدون أمامَ بابَ المذبحِ خاضعين، ويأتي أحدُ الكهنةِ الحاضرينَ ويقول التحليل.*

❖ *وإن كانَ الأبُ البابا أو المطرانُ أو الأسقُفُ حاضِراً فهو الَّذِي يقولهُ. وأن لم يتفقْ حضورُ كاهنٍ آخرَ أو رئيسِ كهنةٍ فيقفُ الكاهنُ الخديمُ خلفَ الخُدَّامِ ووجهُهُ إلى الشرقِ وظهرُهُ للغربِ ويقول:*

❖ 2.1.19. Die Absolution der Dienenden „Ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ“ ❖

❖ *Während der Zelebrant die Absolution der Dienenden spricht, segnet er alle Dienenden, das Volk und sich selbst fünfmal mit dem Zeichen des Kreuzes.*

1. *Nach Osten schauend: die dienenden Priester einmal mit dem Kreuz,*
2. *Nach Osten schauend: die Diakone einmal mit dem Kreuz,*
3. *Nach Norden schauend: die Diener im Chor,*
4. *Nach Westen schauend: das Volk,*
5. *Nach Osten gewendet sich selbst gibt er den Segen.*

P	Deine Diener an diesem Tag,	Nek-ewi-aik enrefschem-schi ente pai-ehoou fai.	Ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ.

1. *Erstens: Der Zelebrant bekreuzigt die mit-zelebrierenden Priester Richtung Osten einmal mit dem Zeichen des Kreuzes.*

   1. *Wenn nur ein Erzpriester anwesend ist, spricht er:*

P	Der Erzpriester,	Pi-hiegou-menos.	Ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ.

   2. *Wenn nur ein Priester anwesend ist, spricht er:*

P	Der Priester (1),	Pi-epres-weteros.	Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

   3. *Wenn mehr als ein Erzpriester anwesend ist, spricht er:*

P	Die Erzpriester,	Ni-hiegou-menos.	Ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ.

   4. *Wenn mehr als ein Priester anwesend ist, spricht er:*

P	Die Priester,	Ni-epres-weteros.	Ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

2. *Zweitens: Der Zelebrant bekreuzigt die Diakone einmal in Richtung Osten.*

   5. *Wenn nur ein Diakon anwesend ist, spricht er:*

P	Der Diakon,	Nem pi-ziakoon.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.

   6. *Wenn mehr als ein Diakon anwesend ist, spricht er:*

P	Die Diakone,	Nem ni-ziakoon.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.

3. *Drittens: Der Zelebrant wendet sich nach Norden und bekreuzigt einmal die übrigen Diakone vor ihm und die Diakone, die im inneren Chor stehen und spricht:*

P	Kleriker,	Nem pi-eklie-ros.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ.

4. *Viertens: Der Zelebrant wendet sich nach Westen und bekreuzigt das Volk und spricht:*

P	das ganze Volk,	Nem pi-laos tierf.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

5. *Fünftens: Der Zelebrant wendet sich wieder nach Osten und bekreuzigt sich selbst und spricht:*

P	und ich Schwacher,	Nem tamet-goob.	Ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ.

❖ قُدَّاس باسيليوس – تحليل الخُدَّام ❖

❖ يقولُ تحليل الخُدَّام، وفيه خمسةُ رشوم
1. يَرشَمَ الكهنةَ الخُدَّامُ شرقاً رشماً واحداً بمثالِ الصَّلِيب.
2. يَرشَمَ الشمامِسةَ شرقاً رشماً واحداً.
3. يلتفتُ ويَرشُمُ بحرياً باقي الخُدَّامِ الوقوفِ في الخورسِ.
4. يلتفتُ ويَرشُمُ الشعبَ كُلّه غرباً.
5. يلتفتُ إلى الشرقِ ويَرشُمُ ذاتهُ.

ك عبيدُكَ خُدَّامُ هذا اليومِ. — *3abidak 5oddam haza al-jom.*

1. فأولاً: يَرشَمَ الكهنةَ الخُدَّامُ شرقاً رشماً واحداً بمثالِ الصَّلِيب،
❖ فإذا كانَ قدامهُ قمصٌ واحدٌ يقولُ

ك القُمُّصُ. — *Al-kommos.*

❖ وإذا كانَ قسٌ واحدٌ يقولُ

ك القِسُّ. — *Al-kess.*

❖ وإذا كانَ أكثرُ مِنْ قمصٍ واحدٌ يقولُ

ك القمامِصَةُ. — *Al-kama-mesa.*

❖ وإذا كانَ أكثرُ مِنْ قسٍ واحدٌ يقولُ

ك القُسوسُ. — *Al-kosus.*

2. ثانياً: يَرشَمَ الشمامِسةَ شرقاً رشماً واحداً،
❖ فإذا كانَ قدامهُ شماسٌ واحدٌ يقولُ

ك والشمَّاسُ. — *Ua-al-schammas.*

❖ وإذا كانَ أكثرُ مِنْ شماسٍ يقولُ

ك والشمامِسَةُ. — *Ua-al-schama-mesa.*

3. ثالثاً: يلتفتُ ويَرشُمُ بحرياً باقي الخُدَّامِ والوقوفِ الخورسِ الداخلي ويقول

ك والإكليروسُ. — *Ua-al-ekliros.*

4. رابعاً : يلتفتُ ويَرشُمُ الشعبَ كُلّه غربًا ويقول

ك وكُلُّ الشعبِ. — *Ua kollu al-scha3b.*

5. خامساً: يلتفتُ إلى الشرقِ ويَرشُمُ ذاتهُ ويقول

ك وضعفي. — *Ua-da3fi.*

❖ ***Er spricht weiter:***

P	seien alle losgesprochen durch den Mund der Heiligen Dreifaltigkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes,	Ef-eschoopi efoi enremhe : ewol-khen roos enti-pan-agia eTrias : eFjoot nem ePschieri nem Pi-epnewma ethouab.	Ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧⲣⲓⲁⲥ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	durch den Mund der einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche [469],	Nem ewol-khen roos enti-oui emmawats ethou-ab en-katholikie en-apos-tolikie en-ek-eklie-sia.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ϯⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.
	durch den Mund der zwölf Jünger [470].	Nem ewol-khen roo-ou empi-met esnaf en-apos-tolos.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
	durch den Mund des Gottesehers, des Evangelisten, Apostels und Märtyrers Markus [471],	Nem ewol-khen roof empi-theoo-rimos en-ev-ange-lis-ties Markos pi-apos-tolos ethouab ouoh emmar-tyros.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
	❖ des heiligen Patriarchen Severus, ❖ unseres Lehrers Dioskorus, ❖ des apostelgleichen Athanasius, ❖ des heiligen Märtyrers und Papstes Petrus, ❖ des heiligen Johannes Chrysostomus, ❖ des heiligen Kyrillus, ❖ des heiligen Basilius, ❖ des heiligen Gregorius,	Nem pi-patriarchies ethouab Sevieros : nem pen-sakh Dioskoros : nem pi-agios Athanasios pi-apos-tolikos : nem pi-agios Petros jero-martyros pi-archi-erefs : nem pi-agios Jooannies pi-ekhresos-tomos : nem pi-agios Kyrillos : nem pi-agios Basilios : nem pi-agios Grie-gorios.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ.
	und durch den Mund ❖ der dreihundertachtzehn versammelten Väter in Nicäa, ❖ der einhundertfünfzig in Konstantinopel ❖ und der zweihundert in Ephesus versammelten Väter.	Nem ewol-khen roo-ou empi-schomt sche met eschmien etaf-thoo-outi khen Nikea : nem pische tewi ente Koos-tan-tinou-polis : nem pi-esnaf sche ente Efesos.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲙⲉⲧ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉ ⲧⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.

[469] Siehe die Bibelzitate beim Gebet für den Frieden (Seite 146).
[470] Mt 10; Apg 1 und 2; Joh 20, 22-23.
[471] Mk 1

❖ ثُم يُكمِّلْ قائلاً

ك يكونونَ مُحالِلينَ مِنْ فمِ الثَّالُوثِ القُدُّوسِ الآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ.

Jakonun mo7allin men famm al-thaluth al-koddus al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos.

ومِنْ فمِ الكنيسَةِ الواحِدَةِ الوحيدَةِ المُقدَّسةِ الجامِعَةِ الرسوليَّةِ.

Ua-men famm al-kanisa al-ua7eda al-ua7ida al-mokaddasa al-game3a al-rasolia.

ومِنْ أفواهِ الاثني عشرَ رسولاً.

Ua-men afoah al-ethna 3aschar rasulan.

ومِنْ فمِ ناظِرِ الإلهِ الإنجيلي مرقسَ الرسولِ الطاهِرِ والشهيدِ.

Ua-men famm nazer al-elah al-engili Markus al-rasul al-taher ual-schahid.

❖ والبطريركِ القِدِّيسِ ساويرسَ،
❖ ومعلِّمِنا ديُسقورسَ،
❖ والقِدِّيسِ أثناسيوسَ الرسولي،
❖ والقِدِّيسِ بطرسَ خاتمِ الشُهداءِ رئيسِ الكهنَةِ،
❖ والقِدِّيسِ يوحنَّا ذهبِيِّ الفمِ،
❖ والقِدِّيسِ كيرلسِ،
❖ والقِدِّيسِ باسيليوسَ،
❖ والقِدِّيسِ إغريغوريوسَ.

❖ *Ualpatriark alkeddis Sauiros,*
❖ *ua-mo3allemna Dios-koros,*
❖ *ual-keddis Athanasius al-rasuli,*
❖ *ual-keddis Potros 5atem al-schohada2 ra2is al-kahana,*
❖ *ual-keddis Jo7anna zahabi al-famm,*
❖ *ual-keddis Kirrollos,*
❖ *ual-keddis Basilios*
❖ *ual-keddis Eghrighorios.*

❖ ومِنْ أفواهِ الثلاثمائةِ والثمانيةَ عشرَ المُجتمِعينَ بنقية،
❖ والمئةِ والخمسينَ بمدينةِ القُسطنطينيَّة،
❖ والمئتَيْنِ بأفسس.

❖ *Ua-men afoah al-thalath-me2a ual-thamaniat 3aschar al-mogtami3in be-Nikia*
❖ *ual-me2a ual-5amsin be-madinat al-kos-tan-tinia*
❖ *ual-me2aten be-2fasos.*

P	Und durch den Mund unseres ehrwürdigen Vaters, des Papstes Abba (..).	Nem ewol-khen roof em-pen-joot ettai-ie-out en-archi-erefs abba (..).	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲁⲃⲃⲁ (..).
	Und durch seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unseren Vater, Bischof (Erzbischof) Abba (..).	Nem pef-ke-eschfier enlitorghos pen-joot en-epis-kopos (emmietro-polities) abba (..).	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).
	Und durch den Mund meiner Niedrigkeit.	Nem ewol-khen roos enta-met-elakhis-tos.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Denn gepriesen und voll der Ehre sei dein Heiliger Name, Vater und Sohn und Heiliger Geist,	Ġe ef-esmaroo-out ouoh efmeh en-oo-ou enġe pekran ethouab eFjoot nem ePschieri nem Pi-epnewma ethouab.	Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁞ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

ك ومِنْ فمِ أبينا المُكرَّمِ رئيسِ الكهنَةِ أنبا (..).

Ua-men famm abina al-mokarram ra2ia al-kahana Anba (..).

وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسْقُف (المطران) المُكَرَّم الأنبا (..).

Ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (al-motran) al-mokarram Al-Anba (..).

ومِنْ فمِ حقارتي.

Ua-men famm 7akarati.

لأنَّهُ مُباركٌ ومملوءٌ مجداً اسمُكَ القُدُّوسُ، أَيُّهَا الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ.

Le-2annahu mobarak ua-mamlu2 magdan esmak al-koddus ai-joha al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهورِ كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua-kolla auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ 2.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes ❖

- ❖ *Alle Anwesenden erheben sich, die Priester geben einander ein Zeichen des Friedens. Der Zelebrant verbeugt sich vor dem Altarraum Richtung Osten, betritt den Altarraum und küsst den Altar. Der Diakon übergibt dem Priester das Weihrauchgefäß, der Priester zeichnet den Weihrauchbehälter dreimal mit dem Kreuz und gibt fünf Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß.*
- ❖ *Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, legt dieser den ersten Löffel ein, er gibt den zweiten Löffel in die Hand des Priesters, damit er Ihn in das Weihrauchgefäß geben kann, dann setzt er die übrigen der fünf Segnungen und die Zugabe von Weihrauch selber fort.*
- ❖ *Der Zelebrant beginnt still mit „Betet, der Friede sei mit euch" und spricht weiter still das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes an den Vater.*
- ❖ *Das Volk singt den entsprechenden Gesang des Weihrauchgefäßes für die Jungfrau Maria, während der Priester den Altar umschreitet.*

❖ 2.2.1. Das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes an den Vater ❖

P	*(Still)* Großer [472], ewiger Gott, der ohne Anfang und ohne Ende, groß in seinem Rat und mächtig in seinen Taten [473], der gegenwärtig an allen Orten und bei jedem zugegen ist.	eFnouti pi-nischti pi-scha-eneh : pi-at-archie ouoh pi-at-gook : pi-nischti khen pef-sotschni ouoh pi-goori khen nef-eh-wie-oui : fie-et khen mai niwen ouoh et-schop nem ouon niwen.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲡⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲧϫⲱⲕ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	Sei auch mit uns, unser Herr und wohne in unser aller Mitte.	Schoopi neman hoon Pen-nieb khen tai-ounou thai : ouoh ohi erat-k khen ten-mieti tierou.	Ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲱⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
	Mache unsere Herzen rein und heilige unsere Seelen, reinige uns von allen Sünden, die wir willentlich oder unwillentlich begangen haben.	Matouwo en-nen-hiet : ouoh ari-agia-zin en-nen-psychie : ari-katha-rizin emmon ewol-ha nowi niwen : etan-aitou khen pen-ou-oosch : nem pen-ou-oosch an.	Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ.
	Gewähre uns, dass wir vor dir lebendige Gaben und Opfer des Lobes [474] darbringen.	Ouoh mie-is nan e-er-epros-ferin empek-emtho enhanschou-schoo-ouschi en-logikon : nem han-thesia en-esmou.	Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ.

[472] Deut 10 LXX, 17; Jer 32 LXX, 18
[473] Jer 32 LXX, 19
[474] Hebr 13, 15

❖ قُدَّاس باسيليوس – قُدَّاس الكلمة ❖

❖ *ثُم ينهضُ الجميعُ قائمينَ، ويقبّلِ الكهنة بعضهم. ويسجُدُ الكاهِنُ الخديمُ قُدَّام باب الهيكل إلى الشرقِ، ويصعَدُ إلى المذبحِ ويُقبّلُه، ويُناولُهُ الشمَّاسُ المجمَرةَ، ويتجهُ الكاهِنُ إلى الشرقِ ويرفعُ بَخُورَ البولس، ويَرشُمُ دُرجَ البُخور ثلاثةَ رُشومٍ ويضعُ خمسَ أيادي بَخُورٍ في المجمرة.*

❖ *وإن كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فيُقدِّم إليه الكاهن الدُرج والشماس المجمرة، فيرشم الدُرجَ ويضعُ البخور في المجمرة، ويُناول الكاهن من البخور (في الرشم الثاني) فيضعه في المجمرةِ.*

❖ *ويقولُ Ϣⲗⲏⲗ وأيضاً Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ ثُم يقولُ أوشيَّةَ بَخُورِ البولس للآب.*

❖ قُدَّاس باسيليوس – سر / أوشيَّةُ بَخُورِ البولس للآبِ ❖

ك (سراً) يا اللهُ العظيمُ الأبديُّ الَّذِي بلا بدايةٍ ولا نهايةٍ، العظيمُ فِي مشورتِهِ والقويُّ فِي أفعالِهِ، الَّذِي هُوَ فِي كُلِّ مكانٍ، وكائنٌ مع كُلِّ أحدٍ.	*Ja Allah al-3azim al-2abadi al-lazi bela bedaja ua-la nehaja, al-3azim fi maschuratehi ual-kaui fi 2f3alehi, al-lazi hoa fi koll makanen ua-ka2en ma3a koll 2a7ad.*
كُنْ معَنا نحنُ أيضاً يا سَيِّدَنَا فِي هذهِ الساعةِ، وقف فِي وسطِنا كُلّنا.	*Konn ma3na na7nu aidan ja sai-jedna fi hazihi al-sa3a, ua-keff fi uas-tena kollena.*
طهِّر قُلوبنا، وقدِّسْ نفُوسَنا، ونقِّنا مِنْ كُلِّ الخطَايَا، الَّتِي صنعناها بإرادتِنا وبغَيرِ إرادتِنا.	*Tah-her kolubana, ua-kaddes nofusana, ua-nak-kina men koll al-5ataja, al-lati sana3-naha be-2eradatna ua-be-gher eradatna.*
وامنحْنا أن نُقدِّمَ أمامَكَ ذبائحَ ناطقةً وصعائدَ بركةٍ.	*Ua-2mna7na an nokaddem 2amamak zaba2e7 nateka ua-sa3a2ed baraka.*

D	(Still) Betet für unsere Opfergaben und die, die sie dargebracht haben.	ePros-ew-exas-the eper ties thesias iemoon epros-feron-toon.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛ̀ⲧⲱⲛ.
P	(Still) Und geistige Weihrauchopfer, die in dein Allerheiligstes steigen [475].	Nem ou-es-thoi-noufi em-epnewma-tikon: ef-nie-ou sakhoun empi-kata-pe-tasma: khen pima ethouab	Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁϦⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ : Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ
	Wir bitten dich, unser Herr, gedenke des Friedens deiner einen, einzigen, heiligen Kirche.	ente nie-ethouab entak. Ouoh ten-tiho erok Pen-nieb. Ari-efmewi eP-tschois enti-hirienie ..	ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ. Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ. Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ..

❖ ***Der Priester spricht still die drei kleinen Gebete (siehe Seite 26, Weihrauchopfer). Die drei kleinen Gebete sind: Gebet für den Frieden der Kirche, für die Väter und für die Versammlungen. Dabei umschreiten der Priester und der Diakon den Altar entgegen dem Uhrzeigersinn dreimal mit dem Diakon, während er Weihrauch spendet. Auch der Diakon spricht, während er mit dem Priester den Altar umschreitet, still das Antwortgebet auf die drei Gebete, dabei stellt sich der Diakon mit einem Kreuz und dem Evangeliar [476] in der Hand ihm gegenüber.***

❖ ***Der Priester verlässt den Altarraum und spendet vor dem Altarraum Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen, dann dem Evangelium auf dem Lesepult, danach (wenn jemand von ihnen anwesend ist) dem Papst, dem Erzbischof oder dem Bischof, dann den Priestern und dem ganzen Volk. Während er dem Volk Weihrauch spendet, spricht er:***

P	(Still) Der Segen des Paulus, des Apostels Jesu Christi, sein heiliger Segen sei mit uns. Amen.	eSmou em-Pawlos pi-apos-tolos ente Iesous Pi-echris-tos : ere pef-esmou ethouab schoopi neman : amien.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester kehrt zum Altar zurück und spricht still das Gebet der Rückkehr. Es wird auch das Gebet zur Beichte des Volkes genannt:***

P	(Still) Gott, der du das Bekenntnis des Verbrechers am gesegneten Kreuz [477] angenommen hast.	eFnouti fie-etaf-schoop erof enti-omologia ente pi-soni hiϫen pi-es-tawros et-tai-jout.	Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϯⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.
	Nimm das Bekenntnis deines Volkes an, vergib denen all ihre Sünden, um deines heiligen Namens willen, der über uns [478] ausgerufen ist.	Schoop erok enti-omolo-gia ente pek-laos : ouoh koo noo-ou en-nou-nowi tierou ewol : ethwe pek-ran ethouab etaw-mouti emmof e-ehrie egoon.	Ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϯⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.
	Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.	Kata to eleos sou Kyrie : ke mie kata tas amartias iemoon.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ : ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

❖ ***Der Priester umschreitet den Altar einmal, verlässt den Altarraum, spendet Weihrauch auf der Schwelle des Altars noch einmal, dann spendet er Weihrauch nur an die Priester oder, wenn er anwesend ist, an den Papst, den Erzbischof oder den Bischof.***

---

[475] Hebr 6, 19

[476] Siehe Glossar Seite 932

[477] Lk 23, 39-43

[478] 2.Chr 7 LXX, 14; Jer 15 LXX, 16 ; Dan 9 LXX, 19 ; Am 9 LXX, 12; Joh 17, 11; Apg 15, 17

Sallu men 2gl zabi7atna ual-lazina kaddamuha.	د صلُّوا مِنْ أجلِ ذبيحتِنا والَّذِين قدَّموها.
Ua-ba5uran ro7ejan, jad5ol ila al-7egab, fi maude3 kods 2kdaseka. Ua-nas-2aloka ja sai-jedna. Ozkor ja rabbu salam kanisatak al-ua7eda al-ua7ida al-mokad-dasa.	ك (سراً) وبَخُوراً رُوحيَّاً، يدخُلُ إلى الحِجابِ، فِي موضِعِ قُدسِ أقداسِك. ونسألُكَ يا سَيِّدَنَا. أذكُر ياربُّ سلامِ كنيستك الواحدة الوحيدة المُقدَّسَة.

❖ ثُمَّ يقول الأواشي الثلاثَ الصغارَ وهي السلامِة والآباءِ والإجتماعات كما جاء في رفع البخور (صفحة 27)، ويدورُ حولَ المذبحِ ثلاث دوراتٍ ويُبخر، ويقولُ الشمَّاسُ إبروسَاتِها وهو دائرُ مُقابلَ الكاهِنُ، كما كُتِبَ ذلكَ بترتيبِهِ في رفعِ البَخُورَ (صفحة 27). وينزلُ الكاهِنُ مِنْ الهيكلِ، ويُعطى البَخُورَ أمامَ بابِ الهيكلِ، ويُبخر للإنجيلِ وللأبِ البابا أو المُطران أو الأُسقُفِ إن كانَ أحد منهم حاضِراً، وللكهنةِ والشعبِ جميعِه، ويقولُ في بَخُورِ الشعبِ:

Baraket Pules rasul Jasou3 Al-Masie7, barakat-hu al-mokad-dasa takun ma3na, Amin.	ك (سراً) بركةُ بولسَ رسولِ يَسوعَ المَسِيحِ، بركته المُقدَّسة تكون معنا. آمين.

❖ ويعودُ إلى الهيكلِ ويقولُ سِرَّ اعترافِ الشعبِ سرَّاً وهو:

Ja Allah al-lazi kabela ilaihi e3teraf al-less 3ala al-salib al-mokarram.	ك (سراً) يا اللهُ الَّذِي قَبِلَ إليهِ اعترَافَ اللِّصِ علي الصَّليبِ المُكرَّمِ.
Ekbal ilik e3teraf scha3bak, ua-eghfer lahom gami3 5atajahom, men 2gl esmak al-koddus al-lazi do3eja 3alaina.	اقبلْ إليكَ اعترَافَ شعبِكَ، واغفِرْ لَهُمْ جَمِيعَ خطَايَاهُم، مِنْ أجلِ اسمِكَ القُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ عَلينا.
Ka-ra7mateka ja rabb ua-laisa ka-5atajana.	كَرَحمَتِكَ يا رَبُّ وليس كخطَايَانَا.

❖ ثُمَّ يدُورُ حولَ المَذبحِ دورةً واحِدةً وينزِلُ مِنْ الهيكل ويُبخِّر ثانية أمامَ بابه، ويُعطِي البَخورَ للكَهنَةِ فَقَط أو للأبُ البابا أو المطرَانُ أو الأُسقُفِ إن كان حاضِراً.

❖ 2.2.2. Die Hymnen für die Jungfrau (das Weihrauchgefäß) „Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ“, „Ϯϣⲟⲩⲣⲏ“, „Ⲛⲑⲟ“ ❖

❖ ***Während der Priester den Altarraum umschreitet und in der Kirche Weihrauch spendet, singt das Volk den Hymnus für die Mutter Gottes. Der Hymnus wird an allen Samstagen und Sonntagen gesungen (ausgenommen in der Zeit der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest) und an allen Festtagen, in den 50 Tagen nach dem Osterfest und an allen Tagen, die nicht Fastentage sind.***

V	Dies ist das Weihrauchgefäß aus reinem [479] Gold, das den lieblichen Duft enthält, in der Hand des Priesters Aaron, der den Weihrauch über dem Altar emporhebt.	Tai schouri en-noub en-katharos: etfai kha pi-aroomata: et-khen nen-ġiġ en-Aaron pi-ou-ieb: eftale ou-es-thoi-noufi e-epschoi eġen pi-ma-en-erschoo-ouschi.	Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⁘ ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⁘ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⁘ ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥⲑⲟⲓ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ.

❖ ***An allen Fastentagen (ausgenommen die Tage der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest und des Jonasfastens) und an Samstagen und Sonntagen der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest, sowie an Kreuzfesten wird statt des vorigen der folgende Gesang gesungen:***

V	Das goldene Weihrauchgefäß ist die Jungfrau. Ihr Duft ist unser Erlöser. Sie gebar ihn. Er rettete uns und vergab uns unsere Sünden.	Ti-schourie ennoub te ti-parthenos : pes-aroomata pe Pen-sootier : as-misi emmof af-sooti emmon : ouoh af-ka nen-nowi nan ewol.	Ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲧⲉ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ⁘ ⲡⲉⲥⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⁘ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ ***An den Wochentagen der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest und des Jonasfastens wird der folgende Gesang gesungen:***

V	Du bist das Weihrauchgefäß aus reinem Gold, das die gesegnete Feuerglut trägt.	eNtho te ti-schourie : ennoub en-katha-ros : etfai kha pi-gebs : en-ekroom et-es-maroo-out.	Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ Ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⁘ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⁘ ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ ⁘ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

479 Hebr 9, 4; Num 16 LXX, 17-18 und 46-50

❖ قُدَّاس باسيليوس – لحن "هذه المجمرة" و "المجمَرَةُ الذَّهبُ" ❖

❖ أمَّا الشعبَ فإنَّهُ يُرتِّلِ أثناء ذلك - بعدَ قراءةِ تحليل الخُدَّامِ كما مرَّ في (صفحة 299) لحنِ العَذراءِ هذا:

❖ وهو يُقال في أيام السبوت والآحاد (ما عدا سبوت وآحاد الصوم الكبير) وفي الأعياد السيدية والخمسين وفي كل أيام الإفطار:

ش هذهِ المجمَرَةُ الذَّهبُ النقيُّ الحامِلَةُ العنبرَ، الَّتي فِي يدَيْ هَرونَ الكاهِنِ، يرفعُ بَخُوراً على المذبحِ.

Hazihi al-magmara al-zahab al-naki, al-7amela al-3anbar al-lati fi jadai Harun al-kahen jarfa3 ba5uran 3ala al-mazba7

❖ وفي كل أيام الأصوام (ما عدا أيام الصوم الكبير وصوم نينوى) وفي سبوت وآحاد الصوم الكبير وفي عيديّ الصَّلِيبِ تُقال هذه عوضاً عن السابقة:

ش المجمَرَةُ الذَّهبُ هي العذراء، وعنبرها هو مُخلِّصنا، قد وَلدتهُ وخلَّصنا، وغفَرَ لنا خطايانا.

Al-magmara al-zahab hia al-3azra2 ua-3anbaraha hoa mo5allesna, kad ualadat-hu ua-5allasana ua-ghafara lana 5atajana.

❖ ويقولونَ في أيامِ الصَّومِ المُقدَّسِ وفي أيام صوم نينوى:

ش أنتِ هيَ المجمَرةُ الذَّهبُ النقيُّ الحامِلَةُ جمرَ النارِ المُبارك.

Anti hia al-magmara al-zahab al-naki al-7amela gamr al-nar al-mobarak.

❖ 2.2.3. Die Fürbitten ❖

- ***Das Wort Fürsprache „ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀“ wird nur verwendet bei einem Gebet zur heiligen Maria, zu den Erzengeln oder zu Johannes dem Täufer.***
- ***Bei Aposteln, Propheten, Märtyrern und Heiligen heißt es Fürbitten „ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ“.***

1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria,	1. Hiten ni-epreswia ente ti-theotokos ethouab Maria :	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⁘

Refrain

gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	ePtschois ari-ehmot nan empi-koo ewol ente nen-nowi.	Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
2. **(S)** Durch die Fürsprachen der sieben Erzengel und der himmlischen Ränge,	2. Hiten ni-epreswia ente pi-schaschf en-archie-angelos nem ni-taghma en-epou-ranion :	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⁘
3. Durch die Fürsprachen des Vorläufers und Färbers, – Johannes des Täufers,	3. Hiten ni-epreswia ente pi-eprod-romos em-bap-tis-ties : Joo-an-nies piref-ti-ooms :	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⁘ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⁘
4. **(S)** Durch die Fürbitten unserer Herren und Väter, der Apostel und der übrigen Jünger,	4. Hiten ni-ef-schie ente na-tschois en-joti en-apos-tolos nem ep-sepi ente ni-mathieties :	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⁘
5. Durch die Fürbitten des Gottessehers und Evangelisten, Markus, des Apostels,	5. Hiten ni-ef-schie ente pi-theoo-rimos en-evangelis-ties: Mar-kos pi-apos-tolos:	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⁘ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⁘
6. **(S)** Durch die Fürbitten des gesegneten Archi-diakons – Stephanus, des ersten Märtyrers,	6. Hiten ni-ef-schie ente pi-archie-ziakoon et-es-maroo-out : S-tefanos pi-schorp em-mar-tyros :	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲉⲧ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⁘ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⁘

قُدَّاس باسيليوس – الهيتينيات

❖ الشفاعة للقديسة العذراء مَرْيَم ورؤساء الملائكة ويوحنا المعمدان
❖ بصلوات بقية القديسين

1. Be-schafa3at ualedat al-elah, al-keddisa Mariam,	1. بشَفَاعَات والدة الإلَه، القدِّيسة مَرْيَم،

❖ القرار

Ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.	يَا رَبُّ انْعِمْ لنا بمغفرة خَطَايَانَا.
2. Be-schafa3at ro2asa2 al-mala2eka al-sab3a, ua al-taghamat al-sama-2e-ja,	2. (ق) بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة، والطغمات السمائية،
3. Be-schafa3at al-sabek al-sabegh, Jo7anna al-ma3medan,	3. بشفاعات السابق الصابغ، يوحنّا المعمدان،
4. Be-sala-uat sadati al-2aba2 al-rosol, ua-bake-jat al-talamiz,	4. (ق) بصلوات سادتي الآباء الرسل، وبقية التلاميذ،
5. Be-sala-uat nazer al-elah al-engili, Markos al-rasul,	5. بصلوات ناظر الإله الإنجيلي، مرقس الرسول،
6. Be-sala-uat ra-2is al-schama-mesa al-mobarak, Es-tafanos al-schahid al-2u-ual,	6. (ق) بصلوات رئيس الشمامسة المُبَارك، إسطفانوس الشهيد الأوَّل،

Refrain

gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	ePtschois ari-ehmot nan empi-koo ewol ente nen-nowi.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
7. Durch die Fürbitten des strebsamen Märtyrers, mein Herr und König Georg,	7. Hiten ni-ef-schie ente pi-athloforos em-martyros : Pa-tschois ep-ouro Geoorgios:	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⁝ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⁝
8. **(S)** Durch die Fürbitten des strebsamen Märtyrers, Philopater Merkourius,	8. Hiten ni-ef-schie ente pi-athloforos em-martyros : Filo-patier Merkourios:	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⁝ Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ ⁝
9. Durch die Fürbitten des strebsamen Märtyrers, Apa Mina aus Fajat,	9. Hiten ni-ef-schie ente pi-athloforos em-martyros : apa Miena ente ni-fa-jat :	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⁝ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ ⁝
10. **(S)** Durch die Fürbitten meiner Herren und Väter, die ihre Kinder[480] lieben, Abba Antonius und Abba Paul,	10. Hiten ni-ef-schie ente na-tschois en-joti emmai-nou-schieri : abba Antoonios nem abba Pawle :	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⁝ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⁝
11. Durch die Fürbitten unseres heiligen, gerechten Vaters, Abba Kyrillus, der Sechste,	11. Hiten ni-ef-schie ente pen-joot ethouab en-zikeos : abba Kyrillus pi-mah so-ou :	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⁝ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ ⁝

- ***Hier wird die Strophe für den Schutzpatron der Kirche gesungen, wenn er nicht vorher schon erwähnt wurde. Dann singen die Diakone weiter ab Strophe 19.***
- ***In einigen Gemeinden werden alternativ anstelle der Strophen ab dem heiligen Georg (Strophe 7) die kombinierten Fürbitten, Strophen 12-18 gesungen.***

[480] Gemeint ist Jünger

❖ *القرار*

Ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.	يَا رَبُّ انْعمْ لنا بمغفرة خَطَايَانَا.
7. Be-sala-uat al-mogahed al-schahid, sei-jedi al-malek Georgius,	7. بصلوات المُجاهِد الشهيد ، سيّدي الملك جؤرجيوس،
8. Be-sala-uat al-mogahed al-schahid, Philopatir Merkorios,	8. (ق) بصلوات المُجاهِد الشهيد ، فيلوباتير مرقوريوس،
9. Be-sala-uat al-mogahed al-schahid, Apa Mina al-bajadi,	9. بصلوات المُجاهِد الشهيد ، أبا مينا البياضي،
10. Be-sala-uat sadatai al-2aba2 mo7ebbi auladahom, Anba Antonius ua Anba Pola,	10. (ق) بصلوات ساداتي الآباء مُحبّي أولادهم، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا،
11. Be-sala-uat Abina al-keddis al-bar, Al-papa Kyrillos al-sades,	11. بصلوات أبينا القدِّيس البار، البابا كيرلس السادس،

❖ *ثم يُكمل الخورس بالرع قم 19*

2.2.4. Kombinierte Fürbitten „Hitenis“

Refrain

gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	ePtschois ari-ehmot nan empi-koo ewol ente nen-nowi.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
12. Durch die Fürbitten der strebsamen Märtyrer: a. Mein Herr und König Georg, b. Theodorus, der Heerführer, c. Philopater Merkourius, d. Apa Mina aus Fajat,	12. Hiten ni-ef-schie ente ni-athloforos em-mar-tyros: - Pa-tschois ep-ouro Geoorgios: - Theodoorus pi-es-tra-tilaties: - Filo-patier Merkourios: - apa Miena ente ni-fa-jat :	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: - ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: - Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ: - Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: - ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ:
13. (S) Durch die Fürbitten der Bräute Christi: a. die heilige Barbara, b. Juliana, c. Demiana, d. und Marina,	13. Hiten ni-ef-schie ente ni-schelet ente Pi-echris-tos : - Ti-agia emmie Barbara : - nem Ioulianie : - nem Demianie : - nem Marinie :	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ - Ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ: - ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁ̀ⲛⲏ: - ⲛⲉⲙ Ⲇⲩⲙⲓⲁ̀ⲛⲏ: - ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ:
14. Durch die Fürbitten unserer Väter, der heiligen Patriarchen: a. Abba Athanasius, der Apostelgleiche, b. Abba Kyrillus, die Glaubenssäule, c. Dioskorus, die Leuchte der Orthodoxie, d. Abba Kyrillus, der Sechste,	14. Hiten ni-ef-schie ente ni-nen-joti ethouab em-pat-riar-chies: - abba Athanasios pi-apos-toli-kos : - nem abba Kyrillos pi-estellos ente pi-nah-ti : - nem Dios-koros ep-khiebs enti-Orthodoxia : - abba Kyrillus pi-mah so-ou :	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: - ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ: - ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: - ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ ⲡ̀ϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ̀: - ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ:

❖ قُدَّاس باسيليوس – الهيتينيات المُجَمَّعة ❖

❖ القرار

يَا رَبُّ انْعِمْ لنا بمغفرة خَطَايَانا.

Ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.

12. بصلوات الشُهدَاءِ المُجاهِدين:

12. Be-sala-uat al-schohada2 al-moga-hedin:

a. سيّدي الملك جؤرجيوس،

a. Sei-jedi al-malek Georgius,

b. تاؤدوروس الإسفهسلار،

b. Ta-2odoros al-es-feh-selar,

c. فيلوباتير مرقوريوس،

c. Philopatir Merkorios,

d. أبا مينا البياضي،

d. Apa Mina al-bajadi,

13. (ق) بصلوات عرائس المسيح:

13. Be-sala-uat 3ara2es Al-Masie7:

a. القدّيسة بربارة،

a. Al-keddisa Barbara,

b. يوليانة،

b. Juliana,

c. دميانة،

c. Demiana,

d. مارينا،

d. Marina,

14. بصلوات الآباء، البطاركة القدّيسين:

14. Be-sala-uat al-2aba2, al-patareka al-keddisin:

a. أنبا أثناسيوس الرسولي،

a. Anba Athansius al-rasuli,

b. أنبا كيرلس عامود الدين،

b. Anba Kyrillos 3amud al-din,

c. وديسقوروس مصباح الأرثوذكسيَّة،

c. Ua Dioskoros mesba7 al-ortho-zoxia,

d. البابا كيرلس السادس،

d. Al-papa Kyrillos al-sades,

15. (S) Durch die Fürbitten meiner Herren und Väter, die ihre Kinder [481] lieben: a. Abba Antonius und Abba Paul, b. Pachomius, c. die heiligen drei Makarius, d. Abba Schenouda, der Archimandrit,	15. Hiten ni-ef-schie ente na-tschois en-joti emmai-nou-schieri: - abba Antoonios nem abba Pawle : - nem Pakhoomios : - nem pi-schomt ethouab Makarios : - abba Schenouti pi-archi-man-edrities:	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ : - ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ - ⲛⲉⲙ Ⲡⲁϧⲱⲙⲓⲟⲥ : - ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ : - ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛ̀ⲇⲣⲓⲧⲏⲥ :
16. Durch die Fürbitten meiner Herren und Väter, die ihre Kinder lieben: a. Abba Pischoi und Abba Paul, b. Starker heiliger Abba Mose und der Priester Isidorus, c. Maximus und Domadius, Abba Arsenius, Abba Johannes, der Kleine, d. Abba Samuel, der Bekenner,	16. Hiten ni-ef-schie ente na-tschois en-joti emmai-nou-schieri: - abba Pischooi nem abba Pawle : - nem pi-goori eth-ouab abba Moosie : abba Iesidooros pi-epres-weteros : - Maximos nem Dometios : abba Arsenios nem Joo-annies pi-kolobos: - abba Samou-iel pi-omo-logi-ties :	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ : - ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : - ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲏⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : - Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ : - ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ :
17. (S) Durch die Fürbitten unseres heiligen, gerechten Vaters, Abba Rowes, der Gottesseher,	17. Hiten ni-ef-schie ente pen-joot ethouab en-zikeos abba Teġi theo-fanios :	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ ⲑⲉⲟⲫⲁⲛⲓⲟⲥ :
18. Durch die Fürbitten des gesegneten Erzdiakons – Habib Girgis, der Gelehrte,	18. Hiten ni-ef-schie ente pi-archie-ziakoon et-es-maroo-out : Habib Girgis pi-refti-eswoo :	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : Ϩⲁⲃⲓⲃ Ⲅⲓⲣⲅⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ :

[481] Gemeint ist Jünger

15. Be-sala-uat sadatai al-2aba2 mo7ebbi auladahom:

.15 (ق) بصلوات ساداتي الآباء مُحبّي أولادهم:

a. Anba Antonius ua Anba Pola,

a. أنبا أنطونيوس وأنبا بولا،

b. Anba Pakhomius,

b. أنبا باخوميوس،

c. Ua al-thalathat Makarat,

c. والثلاثة مقارات،

d. Anba Schenouda ra2is al-mota-ua7-7edin,

d. أنبا شنودة رئيس المُتوحّدين،

16. Be-sala-uat sadatai al-2aba2 mo7ebbi auladahom:

.16 بصلوات ساداتي الآباء مُحبّي أولادهم:

a. Anba Pischoi ua Anba Pola,

a. أنبا بيشوي وأنبا بولا،

b. Al-kaui al-keddis Anba Musa, ua Iso-zoros al-kess,

b. القوي القدِّيس أنبا موسى وإيسوذوروس القس،

c. Maximos ua Domadios ua Anba Arsanios ua Anba Je7nes al-kasir,

c. مكسيموس ودوماديوس وأنبا أرسانيوس وأنبا يحنس القصير،

d. Ua Anba Samu2il al-mo3taref,

d. وأنبا صموئيل المُعترف،

17. Be-sala-uat Abina al-keddis al-bar, Anba Freg nazer al-elah,

.17 (ق) بصلوات أبينا القدِّيس البار، أنبا فريج ناظر الإله،

18. Be-sala-uat ra-2is al-schama-mesa al-mobarak, al-mo3allem Habib Girgis,

.18 بصلوات رئيس الشمامسة المُبَارك، المُعلِّم حبيب جرجس،

❖ ***Hier wird die Strophe für den Schutzpatron der Kirche gesungen, wenn er nicht vorher schon erwähnt wurde. Dann singen die Diakone weiter:***

19. **(S)** Durch die Fürbitten der Heiligen des heutigen Tages, durch jeden mit seinem Namen,	19. Hiten ni-ef-schie ente nie-ethouab ente pai-eho-ou pi-ouai pi-ouai kata pef-ran :	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ :
20. Durch ihre Fürbitten behüte das Leben unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba **(..)**,	20. Hiten nou-ef-schie areh e-ep-oonkh em-pen-joot et-tai-ie-out en-archi-erefs papa abba (..) :	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) :

❖ ***Bei Anwesenheit eines Erzbischofs oder Bischofs wird die folgende Strophe gesungen.***

21. **(S)** Durch ihre Fürbitten behüte das Leben unseres ehrwürdigen Vaters, Bischof Abba **(..)**,	21. Hiten nou-ef-schie areh e-ep-oonkh em-pen-joot en-zike-os abba (..) pi-epes-kopos:	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ :

❖ ***Der Abschlussgesang der Fürbitten, dies wird im kirchlichen Jahreskalender verändert.***

V	22. Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen] [482] und hast uns erlöst, erbarme dich unser.	22. Ten-ou-ooscht emmok o- Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab : ğe [aki]* ak-sooti emmon nai nan.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ [ⲁⲕⲓ̀]* ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

❖ ***An gewöhnlichen Tagen und in der Fastenzeit heißt es:***

V Denn du bist gekommen, Ak-i. Ⲁⲕⲓ̀.

❖ ***Vom Paramoun-Fest vor der Geburt Christi (Weihnachtsfest) bis zum Beschneidungsfest heißt es:***

V Denn du bist geboren, Aw-mas-k. Ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ.

❖ ***Vom Paromoun-Fest bis zum Tauffest (10 Tubah bis 12 Tubah) heißt es:***

V Denn du bist getauft, Aktschi-ooms. Ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ.

❖ ***An beiden Kreuzfesten (10 Baramaht und 17 Tut) und in der Karwoche heißt es:***

V Denn du bist gekreuzigt, Aw-aschk. Ⲁⲩⲁϣⲕ.

❖ ***Von der Auferstehungsnacht bis zum Pfingstfest und danach alle Sonntage bis einschließlich dem vierten Sonntag im Hator und auch am 29. Tag jedes koptischen Monats, von Monat Bauna bis Monat Babah (Andenken an die Verkündigung, Geburt und die Auferstehung Christi) heißt es:***

V Denn du bist auferstanden. Ak-toonk. Ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ.

❖ ***Dann wird der Gesang weiter gesungen:***

V und hast uns erlöst, erbarme dich unser. ak-sooti emmon nai nan. ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

---

482 geboren „ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

❖ ثُمَّ يُذكر هنا الربع المختص بصاحب الكنيسة إن لم يكن قد مرَّ ذكره، ثم يكملون قائلين:

19. Be-sala-uat keddisi haza al-jom, kol ua7ed be-2smehi,

19. (ق) بصلوات قديسي هذا اليوم، كل واحدٍ باسمهِ،

20. Be-sala-uat-hem e7faz 7ajat abina al-mokarram ra2is al-kahana al-papa Anba (..),

20. بصلواتهم احفظ حياة أبينا المُكرَّم رئيسِ الكهنةِ البابا أنبا (..)،

❖ وفي وجود أحد المطارنة أو الأساقفة يُضاف الربع التالي:

21. Be-sala-uat-hem e7faz 7ajat abina al-mokarram al-bar Anba (..) al-os-kof (al-motran),

21. (ق) بصلواتهم احفظ حياة أبينا المُكرَّم البار أنبا (..) الأسقف (المُطران)،

❖ ختام الهيتينيات:

*22. Nasgod lak ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le-2annaka **[atajta]** ua 5allas-tana, er7amna.*

ش 22. نَسْجُدُ لكَ أيُّها الْمَسِيحُ، مع أبِيكَ الصَّالِحِ، وَالَرُوحِ القُدُسِ، لأَنَّكَ [أتيتَ] [483] وخَلَّصتَنَا، ارحمنا.

❖ ففي الأيَّامِ السنويةِ والصياماتِ يُقالُ كما مرَّ

Atai-ta.

ش أتيتَ.

❖ ومِنْ برمونِ الميلادِ إلى عيدِ الختانِ 6 طوبه يُقالُ:

Uo-ledta.

ش وُلِدتَ.

❖ ومِنْ برمونِ الغِطاسِ 10 طوبه إلى 12 طوبه يُقالُ

E3tamadta.

ش اعتمدتَ.

❖ وفي عيدي الصَّلِيبِ 17 توت و10 برمهات، ومِنْ ليلةِ جمعةِ الصَّلبوتِ إلى يوم سبتِ الفرحِ يُقالُ

Solebta.

ش صُلبتَ.

❖ ومِنْ ليلةِ عيدِ القيامَةِ إلى آخِرِ أيامِ الخمسين، وكذلكَ الآحادِ مِنْ صومِ الرُّسُلِ إلى الأحدِ الرابعِ مِنْ هاتور، وكذلكَ في تَذكارِ البشارةِ والميلادِ والقيامةِ أي 29 مِنْ كُلِّ شهرٍ من 29 بؤونه إلى 29 بابه، جميعهُ يُقالُ فيهِ

Komta.

ش قُمتَ.

❖ وبعدَ أيةِ جُملةٍ مِنْ هذهِ الخمسِ يُكمّلُ كما شُرحَ قائلاً

Ua-5allas-tana, er7amna.

ش وخلَّصتَنا، ارحمنا.

---

483 وُلدتَ، اعتمدتَ، صُلبتَ، قُمتَ

❖ 2.2.5. Die Lesung des Paulusbriefes ❖

❖ ***Bei der Lesung des Paulusbriefes auf Koptisch wird die folgende Einleitung auf Koptisch aus (Röm 1, 1) gesungen:***

D	„Paulus, Knecht *unseres Herrn* Christi Jesu, berufen zum Apostel, auserwählt, das Evangelium Gottes zu verkündigen“ [484].	Pawlos ef-wook em-Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos pi-apos-tolos et-thahem fie-etaw-thaschf epi-hi-schen-noufi ente eFnouti.	Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.

❖ ***Zum Abschluss der Lesung des Paulusbriefes sagt der Vorleser:***

D	Gnade und Friede [485] seien mit euch. Amen, so sei es [486].	Pi-ehmot ghar nemooten nem et-hi-rienie ef-sop : ğe amien es-eschoopi.	Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

❖ ***Die Hymne „ Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ “ wird vom Volk bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof nach der Lesung vom Paulusbrief auf koptisch und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch, ansonsten am Schluss der Fürbitten und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch gebetet:***

1) Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit deinem reinen Geist [487], mein Herr, der ehrwürdige Vater, Priesteroberhaupt Papst Abba (..).	1) Pi-ehmot ghar emPen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos efeschoopi nem pek-agion epnew-ma: pa-tschois en-joot et-taie-jout en-archi-erefs papa abba (..).	Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit eines Bischofs (Erzbischofs) wird zusätzlich gesungen:***

2) Und unser Vater der Bischof (Erzbischof), Abba (..).	2) Nem pen-joot en-epis-kopos (emmiet-ro-polities) abba (..)	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe (Erzbischöfe) wird zusätzlich gesungen***

3) Und unsere Väter, die anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).	3) Nem nen-joti en-epis-kopos(em-mitropolitis) ni etkie neman.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

❖ ***Es folgt der Abschluss:***

4) Mögen der Klerus und das Volk sicher [488] sein im Herrn. Amen, so sei es [489].	4) Mare pi-eklieros nem pi-laos tierf : oguai khen eP-tschois: ğe amien es-eschoopi.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

---

[484] Röm 1, 1
[485] Röm 1, 7; 1.Kor 1, 3; Eph 1, 2
[486] Ps 40 LXX [41], 14; Ps 105 LXX $_{[106]}$, 48
[487] Gal 6, 18; 1.Thess 5, 28; Offb 22, 21
[488] Apg 15, 29; wörtlich bibelgetreu: „Lebt wohl!“
[489] Ps 40 LXX [41], 14; Ps 105 LXX $_{[106]}$, 48

❖ قُدَّاس باسيليوس – قراءة البولس ❖

❖ *إذا قُرئ البولس قبطيًا تُقال مقدمته وهي بَدءُ رسالةِ رومية (1 : 1).*

د بولسُ عبدُ رَبّنَا يَسوعَ المَسِيحِ الرسولُ المدعوُّ المُفرَزُ لِبُشرَى اللهِ.

Pules 3abd rabbana Jasou3 Al-Masie7 al-rasul al-mad3u al-mofraz le-boschra Allah.

❖ *في ختامه يقول*

د النِعمَةُ معَكُم والسلامُ معًا، آمينْ، يكونُ.

Al-ne3ma ma3kom ual-salam ma3an, Amin, jakun.

❖ *ما يُقال في نهاية الهيتينيات في حضور الأب البطريرك:*

1. نعمة ربّنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة، يا سيّدي الأب المُكرَّم رئيس الكهنة البابا أنبا (..).

1. *Ne3mat rabbana Jasou3 AlMasie7 takun ma3a ro7-ak al-tahera ja sai-jedi al-2ab al-mokarram ra2is alkahana alpapa Anba (..)*

❖ *وإن كان حاضراً مُطران أو أسقف يُزاد الربع الآتي:*

2. وأبينا الأُسقف (المُطران) أنبا (..).

2. *Ua-abina al-os-kof (al-motran) Anba (..).*

❖ *ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُكمل بالآتي بدلاً مِنْ الجزء السابق:*

3. وآبائنا الأساقفة (المطارنة) الكائنين معنا.

3. *Ua-2aba2ena al-2sakefa (al-matarena) al-ka2enin ma3na.*

❖ *ختام الهيتينيات في حضور الأب البطريرك / الأسقف:*

4. فليكن الإكليروس وكل الشعب مُعافين في الرب، آمِينْ، يكون.

4. *Fal-jakonn al-ekliros ua koll al-scha3b mo3afin fi al-rabb, Amin, jakun.*

❖ ***Es folgt eine Lesung des Paulusbriefes aus einem der fünf Katameros Teile (Bücher Nr. 17 bis 21 im Link)*** [490]***, je nach Tag des koptischen Monats.***

❖ ***Einleitung der Lesung des Paulusbriefes auf Arabisch***

D Lesung aus dem (ersten/zweiten) Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an (..). Sein Segen sei mit uns. Amen.

❖ ***Am Ende der Lesung spricht der Leser:***

D Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch. Amen.

❖ 2.2.6. Das stille Gebet während der Lesung des Paulusbriefes ❖

❖ ***Während der Lesung des Paulusbriefes spricht der Mitzelebrant das folgende Gebet still. Sind keine Mitzelebranten anwesend, dann spricht der Zelebrant selbst still das Gebet:***

P	**(Still)** O Herr der Erkenntnis und Spender der Weisheit, der du die Tiefen aus dem Dunkel [491] enthüllst und das Wort den Verkündern des Evangeliums mit großer Macht [492] gibst,	ePtschois ente ti-egnoo-sis : ouoh piref-sahni ente ti-sofia : fie-et-tschoorp ennie-etschiek ewol-khen ep-kaki : ouoh et-ti enou-sağı ennieet-hischen-nou-fi khen ounischti engom.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲛⲱⲥⲓⲥ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⁝ ⲫⲏⲉⲧϭⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ.
	der du in deiner Güte Paulus, einst ein Verfolger [493], berufen hast, um ein auserlesenes Gefäß [494] zu sein.	Fie-ete ewol-hiten tek-met-echris-tos akmouti e-Pawlos : fai enaf-oi en-ziook-ties enou-sie-ou: ğe es-kewos en-sootp.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲁⲕⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⁝ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲇⲓⲱⲕⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⁝ ϫⲉ ⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ.
	Dir hat es gefallen, dass er zum berufenen Apostel und Verkündiger des Evangeliums deines Reiches [495] wurde, o Christus, unser Gott,	Ouoh khen fai akti-mati ethref-schoopi enou-apos-tolos: ef-thahem ouoh en-ref-hiooisch empi-evangel-ion ente tekmet-ouro : Pi-echris-tos Pen-nouti.	Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲕϯⲙⲁϯ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⁝ ⲉϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⁝ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.
	o Gütiger, Menschen-liebender, wir bitten dich auch jetzt: Gewähre uns und deinem ganzen Volk sorglosen Verstand und reines Wissen, damit wir verstehen und begreifen, was der Nutzen deiner heiligen Lehren ist, die uns von ihm gelesen wurden.	eNthok on ti-nou pi-agha-thos ouoh emmai-roomi : ten-tiho erok ari-kari-zes-the nan nem pek-laos tierf: enounous en-at-tschi-ehraf nem ou-kati ef-touwie-out: e-epğinten-emi ouoh enten-kati:ğe ou te ti-oo-welia ente nek-eswoo-oui ethouab: etaw-oschou eron ti-nou ewol-hitotf.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⁝ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ⁝ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓϩⲣⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⁝ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲕⲁϯ⁝ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲱⲫⲉⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ⁝ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟϣⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.

---

490 http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/

491 Ijob 12 LXX, 22 bibelgetreu: Finsternis; Dan 2 LXX, 22 bibelgetreu: der das Tiefe und Dunkle enthüllt

492 Ps 67 LXX [68], 12

493 Apg 9, 1-5; 13-14;21; Gal 1, 13; 1.Tim 1, 13

494 Apg 9, 15 bibelgetreu: auserwähltes Werkzeug

495 Apg 9, 15-17; Röm 1,1; Gal 1, 11-16

❖ *مُقدِّمة البولس عربياً، في أوَّله يقول القارئ:*

د فَصلٌ مِن رِسَالةِ مُعلِّمِنا بولسَ الرسولِ (الأولى / الثانيةِ) إلى (..)، بركتُهُ علينا. آمين.

❖ *وفي ختام البولس يقول:*

د نعمة الله الآب تكون مع جميعكم، آمين.

❖	قُدَّاس باسيليوس – سر البولس	❖

❖ *وفي أثناء قراءته يقول الكاهن الشريك هذه الأوشية سرًّا للابن وإن لم يكن حاضراً كاهن معه فيقولها هو:*

ك (سراً) يا رَبَّ المعرِفَة، ورازِقَ الحِكمَةِ، الَّذِي يكشِفُ الأعماقَ مِنَ الظُلْمَةِ، والمُعطِي كِلمَةً للمُبشِّرِينَ بقوَّةٍ عظيمَةٍ.

Ja rabb al-ma3refa, ua-razek al-7ekma, al-lazi jakschef al-23mak men al-zolma, ual-mo3ti kalema lel-mobasch-scherin be-koa 3azima.

الَّذِي مِنْ قِبَلِ صلاحِكَ دعوتَ بولس، هذا الَّذِي كانَ طارِداً زماناً، إناءً مختاراً.

Al-lazi men kebal sala7ak da3auta Pules, haza al-lazi kana tareda zamanan, ena2an mo5tar.

وبهذا سُرِرتَ أن يكونَ رسولاً مدعواً وكارزاً بإنجيلِ ملكوتِكَ، أيُّهَا المَسِيحُ إلهُنا.

Ua-behaza sorerta an jakuna rasulan mad3uan ua-karezan be-engil mala-kotak, ai-joha Al-Masie7 elahona.

أنتَ الآنَ أيضاً أيُّهَا الصَّالِحُ مُحِبُّ البشرِ، نسألُكَ أنعِمْ لنا ولشعبِكَ كُلِّهِ، بعقلٍ غَيرِ مُنشغِلٍ وفهمٍ نقيٍّ، لِكيْ نعلمَ ونفهمَ ما هي منفعَةُ تعاليمكَ المُقدَّسةِ الَّتِي قُرِئتْ علينا الآنَ مِنْ قِبَلِهِ.

Anta al-2an aidan ai-joha al-sale7 mo7eb al-baschar, nas2al-oka 2n3em lana ua-lescha3bek kollahu, be-3akl gher monscha-ghel ua-fehm naki, lekai na3lam ua-nafham ma hia manfa3at ta3alimak al-mokaddasa al-lati kore2at 3alaina al-2an men kebalihi.

P	(Still) Wie er dir nacheiferte, o Urheber des Lebens [496], so lass uns würdig sein, ihm nachzueifern [497] in Taten und im Glauben, damit wir jederzeit deinen heiligen Namen verherrlichen und uns deines Kreuzes jederzeit rühmen können [498].	Ouoh em-efrieti etaf-ini emmok:enthok ep-archie-gos ente ep-oonkh : pai-rieti anon hoon ari-ten en-em-epscha ethren-schoopi en-oni emmof : khen ep-hoob nem ef-nah-ti enti-oo-ou empek-ran ethouab: ouoh en-schou-schou emmon khen pek-es-tawros ensie-ou niwen.	Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ouoh enthok peten-ouorp nak epschooi : empi-oo-ou nem pi-taio nem ti-pros-kenisis : nem Pek-joot en-aghathos nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho : ouoh en-omo-ou-sios nemak : tinou nem ensiou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ 2.2.7. Die Lesung des katholischen Briefes ❖

❖ ***Bei der Lesung des katholischen Briefes auf Koptisch wird die folgende Einleitung auf koptisch gesungen:***

D	Lesung eines Abschnitts aus dem katholischen Brief unseres Vaters (..), meine Lieben ...	Katholikon ewol khen pen-joot (..) namen-rati…	Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ (..) ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ..

❖ ***Am Ende der Lesung spricht der Leser:***

D	(Meine Brüder), liebt nicht die Welt und was in der Welt ist! [499] Die Welt und ihre Begierde vergeht. Wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit [500]. Amen.	(Na-esnieou) emper-men-re pi-kosmos ouze nie-et-schop khen pi-kosmos : pi-kosmos na-sini nem tef-epi-themia : fie ze et-iri em-ef-ou-oosch em-eFnouti efna-schoopi scha eneh. Amien.	(Ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ) ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ : ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[496] Apg 3, 15
[497] Eph 5, 1; 1.Kor 11, 1 bibelgetreu: Vorbild; Phil 3, 17; 1.Thess 1, 6; 2.Thess 3, 7-9
[498] Gal 6, 14 bibelgetreu: des Kreuzes rühmen
[499] 1.Joh 2, 15
[500] 1.Joh 2, 17

ك (سراً) وكما تشبَّهَ بكَ أنتَ يا رئيسَ الحياةِ. هكذا نحنُ أيضاً اجعلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أن نكونَ مُتشبِّهين بِهِ في العملِ والإيمانِ، مُمجِّدِينَ اسمَكَ القُدُّوسَ، ومفتخرينَ بصليبِكَ كُلَّ حينِ.

Ua-kama taschabbah beka anta ja ra2is al-7ajah. Hakaza na7nu aidan eg3alna mos-ta7k-kin an nakuna mota-schab-behin bihi fi al-3amal ual-iman, momag-gedin esmak al-koddus, ua-mofta5erin be-sailbak koll 7in.

وأنْتَ الَّذِي نُرسِلُ لكَ إلَى فوقُ المَجْدَ والإكْرَامَ والسُّجُودَ، مَعَ أبِيكَ الصَّالحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحيِي المُساوِي لك.

Ua anta al-lazi nursilu laka ila fok al-magd ua al-ikram ua sugud, ma3 abika al-sali7 ua al-ro7 al-koddus al-mo7i al-mosaui laka.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهورِ كُلِّها، آمين.

Al-2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ قُدَّاس باسيليوس – قراءة الكاثوليكون ❖

❖ *وإذا قُرئ الكاثوليكون قبطيًا تُقال مقدمته وهي*

د الكاثوليكون مِنْ أبينا (..) يا أحبائي.

Al-katholikon men abina (..) ja 27eb-ba2i.

❖ *وفي ختامِهِ يقول*

د لا تُحِبُّوا العالمَ ولا الأشياءَ الَّتِي في العالمِ، العالَمُ يزولُ وشهوتُهُ، والَّذِي يصنعُ إرادةَ اللهِ يدومُ إلى الأبدِ، آمين.

La ta7ebbu al-3alam ua-la al-aschai2 al-lati fi al-3alam, al-3alam jazul ua-schah-uatohu, ual-lazi jasna3 eradat Allah jadum ila al-2abad, Amin.

❖ ***Es folgt eine Lesung des katholischen Briefes aus einem der fünf Katameros Teile (Bücher Nr. 17 bis 21 im Link) [501], je nach Tag des koptischen Monats.***

❖ ***Einleitung der Lesung des katholischen Briefes auf Arabisch***

D Lesung aus dem (ersten/zweiten/dritten) katholischen Brief unseres Lehrers (..), des Apostels. Sein Segen sei mit uns. Amen.

❖ ***Am Ende der Lesung spricht der Leser:***

D Liebt nicht die Welt und was in der Welt ist! [502] Die Welt und ihre Begierde vergeht. Wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit [503]. Amen.

❖ 2.2.8. Das stille Gebet zur Lesung des katholischen Briefes ❖

❖ ***Während der Lesung des katholischen Briefes spricht der Mitzelebrant oder der Zelebrant selbst das folgende Gebet an den Vater still:***

P **(Still)** O Herr, unser Gott, du hast uns durch deine heiligen Apostel das Geheimnis des Evangeliums von der Herrlichkeit deines Christus offenbart [504].	ePtschois Pen-nouti fie-ete ewol-hiten nek-apos-tolos ethouab : ak-ou-oonh nan ewol em-ef-mys-tierion empi-evangelion ente ep-oo-ou ente Pek-echris-tos.	Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
Und hast ihnen nach der Größe des grenzenlosen Geschenkes deiner Gnade gegeben, dass sie allen Völkerschaften von dem unermeßlichen [505] Reichtum deines Erbarmens verkünden.	Ouoh akties noo-ou kata ti-nischti en-zoorea en-at-tischi eros ente pek-ehmot : ethrou-hischen-noufi khen ni-ethnos tierou : enti-metramao en-at-tschi-tatsi ensoos ente pek-nai.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲧϯϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.
Wir bitten dich, o unser Herr, mache uns ihrer Teilhabe und ihres Erbes würdig.	Ti-en-tiho erok pen-nieb ariten en-em-epscha empou-meros nem pou-eklieros.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ.
Gewähre uns zu jeder Zeit, auf ihren Spuren zu wandeln, ihr Ringen nachzuahmen [506].	Ari-kari-zes-the nan en-sieou niwen ethren-mo-schi ensa nousche-entatsi : ouoh enten-schoopi en-oni en-nou-agoon.	Ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲅⲱⲛ.

[501] http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/

[502] 1.Joh 2, 15

[503] 1.Joh 2, 17

[504] Eph 6, 19-20; 2.Kor 4, 4

[505] Eph 3, 8 bibelgetreu: den unergründlichen Reichtum Christi verkündigen; Kol 1, 27

[506] 1.Thess 1, 6; 2.Thess 3, 7

❖ مُقدّمة الكاثوليكون عربياً:

د الكاثوليكون فَصلٌ مِن رِسَالةِ مُعلِّمِنا (..) الرسولِ (الأولى / الثانيةِ / الثالثة)، بركتُهُ علينا. آمين.

❖ وفي ختام الكاثوليكون يقول:

د لا تُحِبُّوا العالمَ ولا الأشياءَ الَّتي في العالمِ، العالَمُ يمضي وشهوتُهُ، وأمَّا الَّذي يصنعُ إرادةَ اللهِ فيدومُ إلى الأبدِ، آمين.

❖ قُدَّاس باسيليوس – سر الكاثوليكون ❖

❖ وفي أثناء قراءة الكاثوليكون عربياً يقولُ الكاهِنُ الشريكُ أو الخديمُ هذهِ الصَّلاةَ للآبِ سراً وهيَ:

Aijoha al-rabb elahona al-lazi men kebal rosolak al-keddisin 2zharta lana serr engil magd Masie7ak.	ك (سراً) أَيُّهَا الرَّبِّ إلهُنا، الَّذي مِنْ قِبَلِ رُسُلِكَ القدّيسينَ أظهرتَ لنا سِرَّ إنجيلِ مجدِ مسيحِكَ.
Ua 23tai-tahom ka-3azim al-mau-heba al-lati la to7add al-lati le-ne3matak, an jobasch-scheru fi koll al-omam bel-ghena al-lazi la jos-tak-sa al-lazi le-ra7matak.	وأعطيتَهُمْ كعظيمِ المَوهِبَةِ الَّتي لا تُحدُّ الَّتي لِنعمَتِكَ، أن يُبشِّروا في كُلِّ الأُمَمِ بالغِنَى الَّذي لا يُستقصَى الَّذي لرَحمَتِكَ.
Nas-2aloka ja sai-jedna eg3alna mos-ta-7akkin nasibahom ua-mirathom.	نسألُكَ يا سَيِّدَنَا: اجعلْنَا مُسْتَحِقّينَ نصيبَهُم وميراثَهُم.
Ua 2n3em lana kolla 7in an naslok fi 2atharehem, ua-nakun mota-schab-behin be-gehad-dehem.	وأنعِمْ لنا كُلَّ حينِ أن نسلُكَ في آثارِهِم، ونكونَ متشبِّهينَ بجهادِهِم.

P	**(Still)** Und an der reichlichen Belohnung teilzuhaben, die sie für ihre Frömmigkeit empfangen durften.	Ouoh enten-erkoi-noonin nemoo-ou khen nif-ooti etaf-schopou e-ehrie eġen ti-met-ef-sebies.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϥⲱϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.
	Bewache deine heilige Kirche, die du durch sie gegründet hast [507], segne die Schafe deiner Herde [508] und lass diesen Weinberg wachsen, den deine Rechte [509] gepflanzt hat, durch Christus Jesus, unseren Herrn.	Ek-roois etek-ek-ekliesia ethouab : thai etak-hisenti emmos ewol-hitotou : ouoh ek-esmou eni-es-oo-ou ente pek-ohi : ouoh ek-e-ethro entai-woo en-aloli aschai : thai etas-tschos enġe tek-oui-nam : khen Pi-echris-tos Iesous Pen-tschois.	Ⲉⲕⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟ̀ϩⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⁝ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⁝ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.
	Durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,	Fai ete ewol-hitotf : ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⁝ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⁝ ⲉⲣ̀ⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁝ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[507] 1.Kor 3, 9-15; Eph 2, 19-22
[508] Ps 78 LXX [79], 13; Joh 21, 15-17
[509] Ps 79 LXX [80], 16

Ua-naschtarek ma3hom fi al-23rak al-lati kabeluha 3ala al-tak-oa.	ك (سراً) ونشترِكَ معَهُم في الأعراقِ الَّتي قَبِلوها على التقوى.
7aresan bi3ataka al-mokad-dasa, hazihi al-lati as-sas-taha men keba-lehem.	حارساً بِيعَتكَ المُقدَّسة، هذهِ الَّتِي أَسَّسْتَها مِنْ قِبلِهِم.
Ua-barek 5eraf kati3ak, ua-eg3al hazihi al-karma takthor, hazihi al-lati gharasat-ha jaminok, bel-Masie7 Jasou3 rabbena.	وبارِكْ خِرافَ قطيعِكَ، واجعلْ هذهِ الكرمةَ تكثُرُ، هذهِ الَّتِي غرَسَتْها يمينُكَ، بالمَسِيحِ يَسوعَ رَبّنَا.
Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.	هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَليقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُسَاوِي لكَ.
Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهورِ كُلِّها، آمِينْ.

❖ 2.2.9. Gebet der Opfergaben ❖ Pi`slyl `nte ni`procvora ❖

❖ *Der Priester spricht das Gebet der Opfergaben über dem Altar still. An Sonntagen und Herrenfesten wird dieses Gebet nicht an dieser Stelle, sondern schon im Morgenweihrauchopfer gesprochen, aber laut.*

P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.	Palin on maren-tiho eFnouti Pi-panto-kratoor eFjoot em-Pentschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	Tenti-ho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai roomi.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	gedenke, o Herr, der Opfer, der Darbringungen und der Danksagungen all derer, die geopfert haben.	Ari-ef-mewi eP-tschois en-ni-thesia ni-pros-fora ni-schep-ehmot ente nie etaw-er pros-ferin.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ.

❖ *Der Priester gibt einen Löffel Weihrauch ins Weihrauchgefäß hinein und spricht*

P	Zum Ruhme und zur Ehre deines heiligen Namens.	E-outaio nem ou-oo-ou em-pek-ran ethouab.	Ⲉⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
D	Bittet für diejenigen, die sich um die Opfer kümmern, um die Darbringungen, die Erstlingsgaben, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Gefäße des Altars, dass Christus unser Gott sie im himmlischen Jerusalem [510] belohnt und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen nie-etfi efroo-ousch : en-ni-thesia ni-prosfora: ni-ap-archie nineh ni-es-thoi-noufi ni-es-ke-pasma ni-goom enoo-sch:nikemillion ente pima-en-er-schoo-ouschi : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti: tische-wioo noo-ou khen Jerou-saliem ente etfe: entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϥⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲟⲩϣ : ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ : ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉϩ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲓⲥⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱϣ : ⲛⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.
P	Nimm sie über deinem heiligen, lebendigen, himmlischen Altar an, als Wohlgeruch von Weihrauch [511] für deine Herrlichkeit in den Himmeln, durch den Dienst deiner heiligen [512] Engel und Erzengel.	Schopou erok eġen pek-the-sias-tierion ethouab: en-ellogimon ente etfe: e-ou-es-thoi en-esthoinoufi: ekhoun entek-metnischti et-khen ni-fie-oui: ewol hiten epschemschi ente nek-angelos nem nek-archie-angelos ethouab.	Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲛⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

[510] Offb 21 und 22
[511] Eph 5, 2
[512] Dan 7, 10; Hebr 1, 7

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشِيَّة القرابين ❖

❖ ثم يُصلي الكاهن وبيده المجمرة أوشية القرابين على المذبح سرًّا. أمَّا في الآحاد والأعياد السيدية فلا تُقال ههنا بل تُقال في صلاة باكر، وهي هذه

ك وأَيْضاً فلنَسْأَلُ الله ضَابِطَ الْكُلّ، أبا ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،

Ua aidan falnas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7,

نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلاَحِكَ يَا مُحِبَّ البَشَرِ، أُذْكُرْ يَا رَبُّ صَعائِدَ وقَرابِينَ وتشكُّرَاتِ الَّذِينَ قَرَّبوا.

Nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar, ozkor ja rabb sa3a2ed ua karabin ua ta-schak-korat al-lazina karrabu.

❖ هَهنا يضعُ فِي المجمرةِ يدَ بُخُورٍ مِنْ غيرِ رشمٍ، ويقول:

ك كرامةً ومَجْداً لاسْمِكَ القُدُّوسِ.

Karamatan ua magdan le esmika al-koddus.

د أُطلُبوا عنْ المُهتمِّين بالصعائِدِ، والقرابين، والبُكورِ، والزُّيوتِ، والبَخُورِ، والسُّتورِ، وكُتُبِ القِراءَةِ، وأَواني المذبحِ، لِكيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يُكافِئَهُم فِي أُورُشَلِيمَ السَمَائيَّةِ، ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an al-mohtam-min be al-sa3a2ed, ual-karabin, ual-bokur, ual-ze-jut, ual-ba5ur, ual-setur, ua kotob al-kera2a, ua auani al-mazba7, likaj Al-Masie7 elahona joka-fe2-hom fi orschalim al-sama2ija, ua jaghfer lanna 5atajana.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ يقولُ الكاهنُ وهُو يرفعُ البَخورَ على المذبح

ك اقبلْهَا إليْكَ عَلَى مَذبحِكَ المُقدَّسِ النَاطِقِ السمَائِي، رائِحَةَ بَخُورٍ تدخُلُ إِلَى عظَمَتِكَ الَّتِي فِي السَّمَوَاتِ، بِواسطَةِ خدمَةِ ملائِكتِكَ ورؤسَاءِ ملائِكتِكَ المُقدَّسِينَ.

Ekbalha ilajk 3ala mazba7eka al-mokaddas al-natek al-sama2i, ra2e7at ba5ur tad5ul ila 3azamatak al-lati fel samauat, beua-setat 5edmat mala2ikatak ua ru2asa2 mala-2ikatak al-mokaddasin.

P	Wie du die Opfergaben des gerechten [513] Abel, das Schlachtopfer unseres Vaters Abraham [514] und die zwei Münzen der Witwe [515] angenommen hast,	eM-efrieti etak-schoop erok en-ni-zooron ente pi-ethmie Abel: nem ti-thiesia ente pen-joot Abraam : nem ti-tewi esnouti ente ti-schiera.	Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲁⲃⲉⲗ : ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ.
	so nimm dich ebenfalls aller Gaben deiner Diener an, derer, die viel besitzen und derer, die wenig haben, der verborgenen und der offenbar dargebrachten.	Pairieti on ni-ke-efkha ristierion ente nek-ewi-aik schopou erok : na pi-hou-o nem na pi-kouği: nie et-hiep nem nie eth-ou-oonh ewol.	Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ : ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
	Nimm dich auch derer an, die zu dir mit Opfergaben hineinkommen wollen und es nicht können, und derer, die zu dir gekommen sind an diesem Tag mit diesen Opfergaben.	Nie-ethousch e-ini nak ekhoun ouoh emmon entoo-ou: nem nie etaw-i-ni nak ekhoun khen pai-eho-ou ente fo-ou en-nai-zoo-ron nai.	Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.
	Gib ihnen das Unvergängliche als Entgelt für die vergänglichen Dinge, das Himmlische für das Irdische, das Ewige für das Zeitgebundene.	Moi noo-ou en-ni-at-tako en-et-schewioo en-nie ethna-tako: na nifie-oui en-etschewioo en-na ep-kahi: ni-scha-eneh en-etsche-wioo en-ni-pros ousieou.	Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ.
	Fülle ihre Häuser und Speicher mit allen Gütern. Umgebe sie, o Herr, mit der Kraft deiner reinen Engel und Erzengel.	Nou-ieou en-ou-tamion mahou ewol khen aghathon niwen. Matakto eroo-ou eP-tschois en-etgom ente nek-angelos: nem nek-archie angelos ethouab	Ⲛⲟⲩⲏⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Wie sie deines heiligen Namens auf Erden gedacht haben, so gedenke auch ihrer in deinem Königreich. Und auch in dieser Erdenzeit verlasse sie nicht.	eM-efrieti etaw-er ef-mewi em-pek-ran ethouab hiğen pi-kahi: ari-po-mewi hoo-ou eP-tschois khen tek-met-ouro : ouoh khen pai-ke-eoon fai emper-kaf ensook.	Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϩⲱⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.
P	*(Still)* Durch die Gnade...	Khen pi-ehmot …	Ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ..

513 Gen 4 LXX, 4
514 Gen 22 LXX
515 Mk 12, 42-44

Ua kama kabelt ilajk karabin Habil al-seddik ua zabi7at abina Ibrahim, ua felsaj al-armala.	ك وكمَا قبلتَ إليْكَ قرابينَ هابيل الصّدّيقِ وذَبيحَةَ أبينَا إبْرَاهِيمَ، وفِلسَيِّ الأرملَةِ.
Hakaza ajdan nezur 3abidak ekbalha ilajk, as7ab al-kathir ua as7ab al-kalil, al-5afijat ual-zaherat.	هَكذَا أَيْضاً نُذورَ عبيدِكَ اقبلهَا إليْكَ، أصحَابِ الكثِيرِ وأصحَابِ القليلِ، الخفيّاتِ والظاهراتِ.
Ua al-lazina juridun an jukaddemu laka ua lajsa lahom, ua al-lazina kaddamu laka fi haza al-jaum hazihi al-karabin.	والَّذِينَ يُريدُونَ أَنْ يُقدِّموا لكَ ولَيْسَ لهُمْ، والَّذِينَ قدَّمُوا لكَ فِي هَذَا اليَوْمِ هذِهِ القرابينَ.
E3tehom al-bake-jat 3e-uadan 3an al-fane-jat, al-sama2ejat 3euad al-2rdiat, al-abadiat 3auad al-zamanijat.	أعطِهِمْ الباقياتِ عوضاً عن الفانياتِ، السَّمَائيَّاتِ عِوَضَ الأَرْضِيَّاتِ، الأبديَّاتِ عِوَضَ الزَّمنيَّاتِ.
Bejut-ahom ua ma5azenhom emla2ha men koll al-5ajrat. A7et-hom ja rabb be-kouat mala2ikatak ua ru2asa2 mala2ikatak al-at-har.	بيوتَهُمْ ومخازِنَهُمْ املأهَا مِنْ كُلِّ الخيراتِ. أحِطهُمْ يَا رَبُّ بقُوَّةِ ملائِكتِكَ ورؤسَاءِ ملائِكتِكَ الأطهَارِ.
Ua kama zakaru esmak al-koddus 3ala al-2rd, ezkorhom hom ajdan ja rabb fi malakotak, ua fi haza al-dahr la tatrokahom 3anak.	وكمَا ذكرُوا اسْمَكَ القُدُّوسَ عَلَى الأَرْضِ، اُذْكُرْهُمْ هُمْ أَيْضاً يَا رَبُّ فِي مَلَكُوتِكَ، وفِي هَذَا الدَّهْرِ لا تتركهُمْ عنكَ.
Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-..	ك (سِرّاً) بالنِّعْمَةِ والرأفاتِ ومَحَبَّةِ البَشَرِ..

❖ 2.2.10. Die Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte ❖

❖ ***Nach der Lesung des katholischen Briefes singt das Volk den folgenden Gesang:***

V	1. Gegrüßt seist du Maria, du schöne Taube [516], die uns Gott das Wort [517] gebar.	Schere ne Maria : ti-tschrompi ethne-soos : thie-etas-misi nan : em-eFnouti pi-Logos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ.
	2. Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)** [518] und hast uns erlöst. [Erbarme dich unser].	eK-esmaroo-out alie-thoos : nem Pek-joot en-agha-thos : nem Pi-epnewma ethouab : ğe **ak-i (ak-toonk)** aksooti emmon. [Nai nan].	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. [Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ].

❖ 2.2.11. Die Lesung der Apostelgeschichte ❖

❖ ***Bei der Lesung der Apostelgeschichte auf koptisch wird die folgende Einleitung auf Koptisch gesungen:***

D	Die Apostelgeschichte unserer Väter, der Apostel. Ihr heiliger Segen sei mit uns. Amen.	ePraxis ente nen-joti en-apos-tolos : ere pou-esmou ethouab schoopi neman.	Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

❖ ***Zum Abschluss der koptischen Lesung aus der Apostelgeschichte sagt der Diakon:***

D	Das Wort Gottes möge wachsen, sich ausbreiten, stark werden und fest bleiben [519] in der heiligen Kirche Gottes. Amen.	Pi-sağı ze ente ePtschois ef-e-aiai ouoh ef-e-aschai : ef-e-amahi ouoh ef-e-tagro : khen ti-agia en-ek-ekliesia ente eFnouti. Amien.	Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁϣⲁⲓ : ⲉϥⲉ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ : ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte***

D Ein Kapitel aus der Geschichte unserer Väter, der reinen Apostel, die mit der Gnade des Heiligen Geistes erfüllt sind. Ihr Segen sei mit uns. Amen.

❖ ***Zum Abschluss der deutschen Lesung aus der Apostelgeschichte sagt der Diakon:***

D Das Wort Gottes möge wachsen, sich ausbreiten, stark werden und fest bleiben in der heiligen Kirche Gottes. Amen.

---

516 Gen 8 LXX, 11

517 Mt 1, 25 ; Lk 2, 7 ; Offb 12, 5

518 geboren „ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

519 Apg 12, 24; 19, 20; 6, 7.

❖ قُدَّاس باسيليوس – مرد الإبركسيس (يُقال قبل الإبركسيس) ❖

❖ *وبعد إنتهاء الشماس من قراءة الكاثوليكون عربياً يُرتل الشعب قائلاً:*

ش 1. السلام لكِ يا مريم، الحمامة الحسنة، الَّتي وَلَدَتْ لنا، الله الكَلِمَة.

1. Al-salamu laki ja Mariam, al-7amama al-7asana, al-lati ualadat lana, Allah al-kalema.

2. مُبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصَّالح والرَّوح القُدُس، لأنَّك أتيتَ (قُمت) وخلَّصتنا. [ارحمنا].

2. Mubarak anta bel-7akika, ma3a abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos, le-2nnaka ***ataita (komta)*** *ua 5allas-tana. [Er7amna].*

❖ *أو يقولونَ أى ربع آخرَ مِنْ مردات الإبركسيس كما يوافقُ اليومَ، أو أيضًا لا يقولونَ شيئًا مِنَ الأرباع المشارِ إليها ما عدا* ***Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ*** *الذِي يُقالُ قبلَ الإبركسيس دائماً إن قيلَ قبلهُ ربعٌ آخرُ أو لم يُقَلْ فيقولونهُ بعدَ ما ينزلُ الكاهِنُ مِنَ الهيكلِ، في ربع* ***Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ*** *هذا يقولونَ* ***Ⲁⲕⲓ*** *أي أتيتَ، أو* ***Ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ*** *أي وُلِدتَ، أو* ***Ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ*** *أي اعتمدتَ، أو* ***Ⲁⲩⲁϣⲕ*** *أي صُلبتَ، أو* ***Ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ*** *أي قُمتَ.*

❖ قُدَّاس باسيليوس – قراءة الإبركسيس ❖

❖ *وإذا قُرئ الإبركسيس قبطيًا تُقال مقدمته وهي*

د أعمالُ آبائِنا الرُّسُلِ، بركتُهُم المُقدَّسةُ تكونُ معَنا.

23malu 2aba2ena al-rosol, barakat-hom al-mokaddasa takun ma3na.

❖ *وفي ختامِهِ يقولُ*

د وكلِمةُ الرَّبِّ تنمو وتزدادُ وتعتزُّ وتثُبتُ في كنيسةِ اللهِ المُقدَّسةِ، آمين.

Ua-kalemat al-rabb tanmu ua-tazdad ua-ta3taz ua-tathbot fi kanisat Allah al-mokaddasa, Amin.

❖ *مُقدِّمة الإبركسيس عربياً:*

د الإبركسيس فصلٌ مِنْ أعمالِ آبائِنَا الرُسُلِ الأطهارِ، المشمولين بنِعْمَةِ الرُوحِ القُدُس، بركتهُمْ تكون معنا، آمينْ.

❖ *وفي ختام الإبركسيس يقول:*

د لَمْ تزل كَلِمَةُ الرَّبِّ تنمو وتزداد، وتعتز وتثبت فِي كنيسة الله المُقدَّسَة، آمينْ.

❖ ***Nachdem der Priester während der Lesung aus der Apostelgeschichte das Gebet der Opfergaben beendet hat, zeichnet er einmal ein Kreuz über dem Weihrauchbehälter und gibt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß. Dabei spricht er:***

P	*(Still)* Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ou-oo-ou nem ou-taio : ou-taio nem ou-oo-ou : enti-pan-agia eTrias : eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab. Ti-nou nem en-sie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ : ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧⲣⲓⲁⲥ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ 2.2.12. Das stille Gebet zur Lesung der Apostelgeschichte ❖

❖ ***Der Priester gibt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß, spendet Weihrauch vor dem Altar und spricht dabei das Gebet zur Lesung der Apostelgeschichte:***

P	**(Still)** Gott, der du die Opfer Abrahams angenommen und anstelle von Isaak einen Widder [520] bereitet hast; nimm ebenso, o unser Herr, von uns auch dieses Weihrauchopfer an.	eFnouti fie-etaf-schoop erof empi-tschlil ente Abraam : ouoh efma en-Isaak ak-sobti naf en-ou-es-oo-ou : pai-rieti on schoop erok entoten hoon pen-nieb empi-tschlil ente pai-es-thoi-noufi.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓϭⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲓϭⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.
	Und sende uns dafür dein reichliches Erbarmen. Mache uns rein von aller Verderbnis der Sünde.	Ouoh ou-oorp nan e-ekhrie entef-schew-ioo : empek-nai etoi en-rama-o : ouoh e-ak-ethren-schoo-pi enoi en-katharos ewol-ha es-thoi-woon niwen ente ef-nowi.	Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲃⲓⲱ : ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁⲕⲑ̀ⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲥ̀ⲑⲟⲓⲃⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ.
	Mache uns würdig, vor deiner Güte, Menschenliebender, zu dienen in Heiligkeit und Rechtschaffenheit alle Tage unseres Lebens [521].	Ouoh ariten en-em-epscha : ethren-schemschi empe-emtho entek-met-agathos pi-mai-roomi : khen ou-touwo nem ou-meth-mie : enni-eho-ou tierou ente pen-oonkh.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ.
	Und wir bitten dich unser Meister, ..	Ouoh ten-tiho erok pen-nieb ..	Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ..

[520] Gen 22 LXX, 13
[521] Lk 1, 74-75

❖ *وبعد إتمام أوشية القرابين وفي أثناء تلاوة الإبركسيس يرشم الكاهن درج البخور رشماً واحداً وهو يقول:*

ك (سراً) مَجْداً وإكْرَاماً، إكْرَاماً ومَجْداً، للثالوث القُدُّوسِ، الآب والإبْن واَلرُّوحِ القُدُسِ، الآن وكُلِّ أوان وإلَى دهر الدهور كُلِّها، آمين.

Magdan ua ekraman, ekraman ua magdan, lel-thaluth al-koddus, al-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos, al-2n ua koll auan ua ila dahr al-dehur kolleha, Amin.

❖ قُدَّاس باسيليوس – بَخُورِ الإبركسيس ❖

❖ *ويضع يداً واحدة من البخور في المجمرة ويقف قُدَّامَ المذبح ويُبخر وهو يقولُ سر الإبركسيس وهو هذا:*

ك (سراً) يا اللهُ الَّذِي قَبِلَ إليهِ مُحرَقة إبراهيم، وبدلَ إسحَقَ أعددتَ لهُ خروفاً، هكذا أيضاً اقبلْ منَّا نحن أيضًا يا سَيِّدَنَا مُحرَقةَ هذا البَخُورِ.

Ja Allah al-lazi kabela e-laihi mo7rakat Ibrahim, ua-badal Is7ak 23dadta lahu 5arufan, hakaza aidan ekbal menna na7nu aidan ja sai-jedna mo7rakat haza al-bo5ur.

وارسِلْ لنا عِوضَهُ رحمَتَكَ ذاتَ الغِنى، واجعلْنَا أن نكونَ أنقياءَ مِنْ كُلِّ نَتنِ الخطيَّةِ.

Ua-2rsel lana 3euadihi ra7matak zat al-ghena, ua-eg3alna an nakun 2nkia2 men kol natan al-5atia.

واجعلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أن نخدُمَ أمامَ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ بطهارةٍ وبرِّ كُلِّ أيامِ حياتِنا.

Ua-2g3alna mos-ta7akkin 2an na5dom amam sala7ak ja mo7eb al-baschar be-tahara ua-berr koll ai-jam 7ajatna.

ونسألُكَ يا سَيِّدَنَا ..

Ua-nas2aloka ja sai-jedna..

- *Der Priester spricht still die drei kleinen Gebete (siehe Seite 26, Weihrauchopfer).*
- *Die drei kleinen Gebete sind: Gebet für den Frieden der Kirche, für die Väter und für die Versammlungen. Der Priester umschreitet den Altar entgegen dem Uhrzeigersinn dreimal mit dem Diakon, während er Weihrauch spendet. Auch der Diakon spricht, während er mit dem Priester den Altar umschreitet, still das Antwortgebet auf die drei Gebete (siehe das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes).*
- *Der Priester verlässt den Altarraum und spendet vor dem Altarraum Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen, dann dem Evangelium auf dem Lesepult, danach (wenn jemand von ihnen anwesend ist) dem Papst, dem Erzbischof oder dem Bischof, dann den Priestern und dem Volk vom ersten Chor aus.*

P	(Still) Ein Segen meiner Herren und Väter, die Apostel, unser Vater Petrus und unser Lehrer Paulus und der Rest der Jünger. Möge ihr Heiliger Segen mit uns sein. Amen.	eSmou enna-tschois en-joti en-apos-tolos ete pen-joot Petros nem pen-sakh Pawlos nem ep-sepi ente ni-mathieties : ere pou-esmou ethouab schoopi neman : amien.	Ⲥⲙⲟⲩ ̀ⲛⲛⲁϭⲟⲓⲥ ̀ⲛⲓⲟϯ ̀ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ̀ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ̀ⲡⲥⲉⲡⲓ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⁝ ̀ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⁝ ̀ⲁⲙⲏⲛ.

- *Der Priester kehrt zurück zum Altar, steht davor und spricht das Gebet zum Bekenntnis des Volkes: „Gott, der du das Bekenntnis des Verbrechers“ (Seite 120).*
- *Dann gibt er das Weihrauchgefäß dem Diakon und verbeugt sich vor dem Altar.*
- *Nach der Lesung der Apostelgeschichte wird das Synaxarium vorgelesen.*

2.2.13. Das Synaxarium — Cunaxarion

- *Nach der Lesung der Apostelgeschichte folgt die Lesung aus dem Synaxarium. Während des Auferstehungsfestes und der 50 Tagen danach wird stattdessen an dieser Stelle die Auferstehungsprozession durchgeführt.*

P Heute ist der (..) Tag des gesegneten Monats (..). Möge Gott ihn in Güte beginnen/beenden und ihn für uns in Frieden und Ruhe erneuern. Während unsere Sünden vergeben werden durch die Barmherzigkeit unseres Herrn, meine Väter und Brüder. Amen.

- *Danach kann das Volk folgende Hymne zur Ehre des Heiligen des Tages singen:*

V	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes; die wesensgleiche Heilige Dreifaltigkeit.	Khen eFran em-eFjoot nem ePschieri: nem Pi-epnewma ethouab: Ti-etrias ethouab en-omo-ousios.	Ϧⲉⲛ ̀Ⲫⲣⲁⲛ ̀ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ̀Ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ̀ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.
	((Du bist) würdig)^{3x}, heilige Jungfrau Maria.	(Axia)^{3x} ti-agia Maria ti-parthenos.	(Ⲁⲝⲓⲁ) ⲅ̄ Ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
	((Ihr seid) würdig)^{3x} Abba Antonius und Abba Paul.	(Axioos)^{3x} abba Antoonios nem abba Pawle.	(Ⲁⲝⲓⲱⲥ) ⲅ̄ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.

❖ ثُم يقول الثلاث أواشي الصغارَ (كما جاء في رفع البخور صفحة 27) وهي السلامة والآباء والإجتماعات، وهو يدورُ حولَ المذبحِ ثلاث مرات (كما توضح في بخور البولس) وبعدها ينْزل ويبخر أمامَ بابِ الهيكلِ، ويُعطِي البَخُورَ للإنجيل وللأبِ البابا أو المُطران أو الأسقُفِ، إن كانَ أحد منهم حاضراً، وللكهنةِ والشعبِ في الخورسِ الداخليِّ فقط، ويقول في أثناء بخور الشعب:

ك (سراً) بركة سادتي الآباء الرُسل، أي أبينا بُطرس ومعلمنا بولس وبقية التلاميذ، بركتهم المقدَّسة تكون معنا، آمين.

Baraket sadati al-2aba2 al-rosol, ai abina Potros ua-mo3allemna Pules ua-bake-jat al-talamiz, barakat-hom al-mokaddasa takun ma3na, Amin.

❖ ثم يعودُ إلى بابِ الهيكلِ ويقف أمامه ويقولُ سرَّ اعتراف الشعب Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϯⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ (يا الله الَّذي قبل إليه اعتراف اللِّص) (كما جاء في رفع البخور صفحة 121) ثُم يناول المجمرةَ للشمَّاس، ويسجُدُ لله أمامَ المذبحِ، وبعد قراءة الإبركسيس يُقرأ السنكسار.

❖ قُدَّاس باسيليوس – السنكسار ❖

ك اليوم ال (..) مِنْ شهر (..) المُبارك، أحسن الله استقباله (انقضاءه)، وأعاده علينا وعليكم ونحن وأنتم في هدوءٍ واطمئنانٍ، مغفوري الخطايا والآثام والزلات، مِنْ قِبل مراحم الربِّ يا آبائي وإخوتي. آمِينْ.

❖ وبعد قراءة السنكسار يقول المُرتِّلون (أكسيوس – مستحق).

ش باسْمِ الآب والإبْن والرُوح القُدُس، الثالوث القُدُّوس، المُساوي فِي الجوهر.

Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos, al-thaluth al-koddus, al-mosaui fi al-gauhar.

(مستحقة)³ القدّيسة مريم العذراء.

(Mos-ta7ekka)³ˣ al-keddisa Mariam al-3azra2.

(مستحقون)³ أنبا أنطونيوس وأنبا بولا.

(Mos-ta7ek-kun)³ˣ Anba Antonios ua Anba Pola.

2.2.14. Das Dreimalheilig (Trishagion)

V 1. Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, von der Jungfrau geboren: Erbarme dich unser.	1. Agios o Theos: agios is-scheros : agios athanatos : o ek parthenou ġen-nie-ties eleison iemas.	Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲏⲑⲏⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.
2. **(S)** Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, gekreuzigt an unserer statt: Erbarme dich unser.	2. Agios o Theos: agios is-scheros : agios athanatos : o es-tavrotis di iemas eleison iemas.	Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲏⲥ ⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.
3. Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, auferstanden von den Toten und hinaufgestiegen in den Himmel: Erbarme dich unser.	3. Agios o Theos: agios is-scheros: agios athanatos: o anas-tas ek toon nekroon ke anelthoon is tous oranous eleison iemas.	Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.
4. **(S)** Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Heilige Dreifaltigkeit: Erbarme dich unser.	4. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati : ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. Agia eTrias eleison iemas.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

❖ قُدَّاس باسيليوس – الثلاثة تَقدِّيسات ❖

1. *Koddus Allah, koddus al-kaui, koddus al-lazi la jamut, al-lazi uoleda men al-3azra2 er7amna.*

ش 1. قُدُّوس الله، قُدُّوس القوي، قُدُّوس الَّذِي لا يَمُوت، الَّذِي وُلِدَ مِنْ العَذْرَاء ارْحَمْنا.

2. *Koddus Allah, koddus al-kaui, koddus al-lazi la jamut, al-lazi soleba 3anna er7amna.*

2. (ق) قُدُّوس الله، قُدُّوس القوي، قُدُّوس الَّذِي لا يَمُوت، الَّذِي صُلِبَ عَنَّا ارْحَمْنا.

3. *Koddus Allah, koddus al-kaui, koddus al-lazi la jamut, al-lazi kama men al-amuat ua sa3ada ila al-samauat er7amna.*

3. قُدُّوس الله، قُدُّوس القوي، قُدُّوس الَّذِي لا يَمُوت، الَّذِي قَامَ مِنْ الأَمْوَاتِ وصَعدَ إِلَى السَّمَوَاتِ ارْحَمْنا.

4. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-rou7 al-koddos, al-2n ua koll auan, ua ila dahr al-dohur, Amin. Ai-joha al-thaluth al-koddus er7amna.*

4. (ق) المَجْد للآب والإبْنِ والرُّوح القُدُس، الآن وكُلِّ أوان، وإِلَى دهر الدهور، آمِينْ. أيُّها الثالوث القُدُّوس، ارحمنا.

❖ 2.2.15. Das Evangeliumsgebet (1) ❖ Ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ❖

❖ *Der Priester nimmt das Weihrauchgefäß in die Hand und steht vor dem Altarraum. Der Diakon steht hinter ihm mit dem Kreuz und dem Evangeliar, jenes mit seiner Hand hochhaltend.*

P	Betet!	eSchliel.	Ϣⲗⲏⲗ
D	Erhebt euch zum Gebet.	Epi pros-evki es-tathite.	Ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

❖ *Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich Richtung Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand und spricht:*

P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.
P	Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der zu seinen heiligen, ehrwürdigen Jüngern und reinen Aposteln gesprochen hat;	eFnieb eP-tschois Iie-sous Pi-echris-tos Pen-nouti : fie- etafgos ennef-agios ettai-ie-out emmathie-ties ouoh en-apos-tolos ethouab.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Viele Propheten und Gerechte sehnten sich zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört.	Ġe han-miesch em-prophities nem han-ethmie afer-epi-themin enaw enie-eteten-naw eroo-ou ouoh empou-naw : ouoh esootem enie eteten-sootem eroo-ou ouoh empou-sootem.	Ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.
	Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören [522].	eNthooten ze oo-ouniatou enneten-wal ġe senaw : nem neten-maschg ġe sesootem.	Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.
	Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.	Maren-er-ep-em-epscha en-sootem ouoh e-iri ennek-ev-angelion ethouab : khen ni-toowh ente nie ethouab entak.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.
D	Betet um des heiligen Evangeliums Willen.	ePros-ew-exas-the eper tou agiou ev-angeliou.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

[522] Mt 13, 17

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشِيَّة الإنْجِيل للابن ❖

❖ ثُمَّ يأخذ الكاهنُ المجمرة ويقف أمام باب الهيكل ويقُول:

ك صلُّوا.

Sallu.

د للصلاة قفوا.

Lel-salah kefu.

❖ ثُمَّ يحني الكاهنُ رأسَهُ نحو إخوتِه الكهنةِ، ويلتفتُ إلَى الغربِ عنْ يمينِهِ ويَرشُمُ الشَّعبَ بيدِهِ اليُمنى بمثالِ الصليبِ رشماً واحداً وهُوَ يَقُولُ:

ك السَّلاَمُ للكُلِّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحِكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

ك أيُّها السَيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إلهُنا، الَّذِي قالَ لتَلاَمِيذِهِ القِدّيسِين المُكَرَّمينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ:

Ajoha al-sajed ar-rabb Jasou3 Al-Masie7 elahona, al-lazi kala le-talamizahu al-keddisin almokarramin ua rosolehi al-at-har:

إنَّ أنبياءً وأبراراً كثيرينَ اشتهُوا أَنْ يَرُوا ما أَنْتُمْ تَرونَ ولَمْ يَروا، وأن يَسمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسمَعُونَ ولَمْ يَسْمَعُوا.

Inna anbija2an ua abraran kathirin ischtahu ann jaru ma antum taruna ua lam jaru, ua-ann jasma3u ma antum tasma3una ua lam jasma3u.

أمَّا أَنْتُمْ فطُوبى لأعينِكُم لأنَّها تُبصِرُ، ولآذانِكُم لأنَّهَا تَسمَعُ.

Amma antum fa-tuba li a3junikum li2nnaha tubsir, ua li-azanikum li2nnaha tasma3.

فلنَستَحِقَ أَنْ نسمَعَ ونعمَلَ بأناجيلِكَ المُقَدَّسَةِ بطلباتِ قِدِّيسِيك.

Falnas-ta7eka ann nasma3 ua na3mal bi-anagilika al-mokad-dasa bi tilbati keddisik.

د صَلُّوا مِنْ أجلِ الإنْجِيلِ المُقدَّسِ.

Sallu min agl al-engil al-mukaddas.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

P	Gedenke auch, Herr, aller, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und Bitten zu gedenken, die wir dir darbringen, Herr, unser Gott.	Ari-efmewi ze on Pen-nieb : en-ouon niwen etaw-hon-hen nan e-er-pou-mewi : khen nentiho nem nen-toowh eteniri emmoo-ou e-epschooi harok eP-tschois Pen-nouti.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.
	Den Seelen derer, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, gib Ruhe. Heile die Kranken. Denn du bist es, unser aller Leben, unser aller Erlösung, unser aller Hoffnung, unser aller Heil, unser aller Auferstehung.	Nie-etaw-erschorp enen-kot ma-emton noo-ou : nie etschooni matalet-schou. Ġe enthok ghar pe pen-oonkh tierou : nem pen-ougai tierou : nem ten-helpis tierou : nem pen-taltscho tierou : nem ten-anastasis tieren.	Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.
	(Still) Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ouoh enthok peten-ouorp nak epschoi : empi-oo-ou nem pi-taio nem ti-pros-kenisis : nem Pek-joot en-aghathos nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho : ouoh en-omo-ou-sios nemak : tinou nem ensiou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Nach dem Evangeliumsgebet umschreiten der Priester und der Diakon den Altar gegen den Uhrenzeigersinn, der Diakon spricht in koptischer Sprache: Steht auf in Ehrfurcht vor Gott…, dann spricht auch der Priester auf koptisch: Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn..., jetzt werden der Psalm und das Evangelium zuerst in koptischer Sprache gelesen, dann folgt die Übersetzung in die Sprache des jeweiligen Landes; auf deutsch und/oder arabisch.***

ك اُذْكُرْ أَيْضاً يا سَيِّدنا كُلَّ الَّذِينَ أوصونا أَنْ نذكُرَهُمْ فِي تَضَرُّعاتِنا وطِلباتِنا الَّتِي نُصعِدُهَا إليْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا.	*Ozkor ajdan ja sajedana, koll al-lazin au-suna an nazkurahom fi tadaru3atina ua tilbatina al-lati nos3eduha illajka ajoha al-rabu elahona.*
الَّذِينَ سَبقُوا فرقَدوا نيِّحهُمْ، المَرْضَى اشفِهُمْ.	*Al-lazina sabaku farakadu naje7um, el-marda ischfihom.*
لأَنَّكَ أنْتَ حياتُنا كُلِّنَا، وخَلاصُنا كُلِّنَا، ورجاؤنا كُلِّنَا، وشِفَاؤنا كُلِّنَا، وقيامَتُنا كُلِّنَا.	*Liannaka anta 7ajatuna kollena, ua 5alasona kollena, ua raga2ona kollena, ua schifa2una kollena, ua kijamatuna kollena.*
(سراً) وأنْتَ الَّذِي نُرْسِلُ لكَ إلَى فوقُ المَجْدَ والإكْرَامَ والسُّجُودَ، مَعَ أبيكَ الصَّالِحِ والرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لك. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمين.	*Ua anta al-lazi nursilu laka ila fok al-magd ua al-ikram ua sugud, ma3 abika al-sali7 ua al-ro7 al-koddus al-mo7i al-mosaui laka. Al-2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur kolleha, Amin.*

❖ 2.2.16. „Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ“ Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs ❖

❖ *Um den Psalm singend vorzutragen, beginnt der Diakon:*

D	Ein Psalm Davids, Halleluja.	Psalmos too David: Allie-louja.	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

❖ *Der Psalm des Tages wird nun gelesen.*

❖ *Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, spricht der Diakon danach Folgendes (auf koptisch gesprochen und arabisch).*

Psalm 106 LXX [107], 32; 41 - 42

D	Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen.	Marou-tschasf khen etek-lisia ente peflaos : ouoh marou-esmou erof hi et-katedra ente ni-epres-wete-ros : ģe afgoo enou-met-joot emefrieti enhan-esoo-ou : ef-enaf enģe nie-etsoutoon ouoh ef-eou-nof.	Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.

Psalm 109 LXX [110], 4

D	Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.	Afoork enģe eP-tschois ouoh ennef-ou-oom en-eh-thief : ģe enthok pe efouieb scha eneh : kata etaxis em-Melchi-sedek.	Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

❖ *Dann folgt:*

D	Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..)	eP-tschois saou-inam emmok pen-joot ethouab empatri-archies papa abba (..).	Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..)

Bei Anwesenheit des Papstes, eines Bischofs oder Erzbischofs wird folgendes hinzugefügt

D	und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba (..). Möge der Herr Ihr Leben bewahren. Halleluja.	Nem pen-joot en-epis-kopos (emmetro-polities) abba (..) : eP-tschois efe-areh epet-en-onkh: Allie-louja.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..) : Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

❖ *Der Priester wendet sich zum Lesepult, wo das Evangelium liegt. Er spendet Weihrauch und spricht still:*

P	(Still) Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi.	Ou-oocht empi-evangel-ion ente Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Durch die Fürbitten des Psalmisten und Propheten David. Gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.	Hiten ni-efschie : ente pi-jero-psalties David pi-eprophie-ties : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

❖ قُدَّاس باسيليوس – مُقدمة الإنْجِيل فِي حُضور قداسة البابا / الأب الأُسقف ❖

❖ يُطرحُ المزمورَ، ويُقالُ في بدئِهِ:

د مزمورٌ لداودَ. هَلِّلِيلُويا.

Mazmur le-Daud. Halleluja.

❖ وإذا كان الأب البابا أو المطران أو الأسقف موجوداً يُقال في نهاية المزمور:

مزمور 106 : 32 ، 41 - 42

د فليرفعوه فِي كنيسة شعبه،
وليُباركوه عَلَى منابر الشيوخ،
لأنَّهُ جَعَل الأبوة مثل الخراف،
يُبصر المُستقيمون ويَفرَحُون.

Fal-jarfa-3uhu fi ka-nesat scha3-bihi, ual-jobarek-uhu 3ala manaber al-sche-ju5, le2nahu ga3ala al-ebo-ah methla al-5eraf, jobseru al-mos-takim-una ua jafra-7una.

مزمور 110 : 4

أقسم الرَبُّ ولَنْ يندم،
أنْتَ هُوَ الكاهن إلَى ٱلْأَبَدِ،
عَلَى رُتبة ملِكِي صادق.

Aksama ar-rabu ua lann jandam, anta hua al-kahen ela-alabad, 3ala ritbat Malki-sadak.

الرَبُّ عن يمينك يا أبانا القدّيس
البطريرك البابا الأنبا (..).

Ar-rabu 3an jaminak ja Abana al-keddis al-Pat-ri-jark Al-papa Al-Anba (..)

❖ وإذا كان الأب المطران أو الأسقف موجوداً يُقال:

وأبانا الأُسقف (المُطران) الأنبا (..).
الرَّبُّ يحْفَظُ حياتكما. هَلِّلِيلُويا.

Ua Abana al-os-kof (al-motran) Al-Anba (..) Ar-rabb ja7faz 7ajatakoma. Halleluja.

❖ يلتفتُ الكاهِنُ نحوَ الإنجيل ويُعطِي البَخورَ له وهو يقول:

ك (سراً) اسجدُوا لإنجيلِ يسوعَ المَسيحِ.
بصلواتِ المُرتِّلِ داودَ النبيِّ، يَا رَبُّ أنعِمْ
لنَا بغُفرانِ خطايَانَا.

Osgodu le-engil Jasou3 Al-Masie7. Besalauat al-murattel Daud al-nabi, ja rabb an3em lana be-ghofran 5atajana.

❖ *Der Priester betritt den Altarraum, segnet den Weihrauchbehälter einmal mit dem Kreuzzeichen, legt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß und spricht dabei: Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre. Auch der Diakon betritt den Altarraum, er hält das Evangeliar in der Hand, beide umschreiten den Altar einmal gegen den Uhrzeigersinn. Beide halten das Evangeliar in den Händen, der Priester spendet Weihrauch und spricht währenddessen still das Gebet von Simeon dem Ältesten (Priester) (Lk 2, 29-32).*

P	29 Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. 30 Denn meine Augen haben das Heil gesehen, 31 das du vor allen Völkern bereitet hast,	Tinou Pa-nieb ek-naka pek-wook ewol : khen ou-hirienie kata pek-saği : ğe awnaw enğe nawal epek-nohem : fie-etak-sew-totf empe-emtho enni-laos tierou.	Ϯⲛⲟⲩ Ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⁘ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⁘ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
	32 ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel.	Ou-ou-oo-ini ef-tsch-oorp ewol ente han-ethnos : nem ou-oo-ou ente pek-laos Pi-isra-iel.	Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϥϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ.

❖ *Nach der Umschreitung des Altars spendet der Priester Weihrauch dreimal für das Evangeliar und spricht still:*

P	(Still) Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi, dem Sohn des lebendigen [523] Gottes. Ihm gebührt die Ehre in Ewigkeit [524].	Ou-oscht empi-evangelion ente Iie-sous Pi-echris-tos eP-schieri em-eFnouti et-onkh : pi-oo-ou naf scha eneh.	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⁘ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

❖ *Der Priester nimmt das Evangeliar von der Hand des Diakons, wendet sich nach Westen und überreicht es den anwesenden Priestern. Dabei spricht er:*

P	Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören [525].	eNthooten ze oo-ouniatou enneten-wal ğe senaw : nem neten-maschg ğe sesootem.	Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.
	Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.	Maren-er-ep-em-epscha en-sootem ouoh e-iri ennek-ev-angelion ethouab : khen ni-toowh ente nie ethouab entak.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⁘ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

523 Mt 16, 16; Joh 6, 69
524 Röm 11, 36; 16, 27
525 Mt 13, 17

❖ ثُمَّ يصعَدُ إلى الهيكَلِ ويَرشُمُ دُرجَ البَخورِ رشماً واحِداً بمثالِ الصَّليبِ ويضعُ يدَ بَخورٍ في المجمرةِ وهوَ يقولُ Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ بكامِلِها.

❖ ويصعدُ الشمَّاسُ بالإنجيلِ إلى الهيكلِ، ويُعطيهِ الكاهِنُ البَخورَ وهو دائرُ حولَ المذبحِ دورةً واحدةً يميناً والشمَّاسُ حاملُ الإنجيلِ، والكاهِنُ يقولُ صلاةَ سمعانَ الكاهِنِ هذهِ مِنْ لوقا 2 : 29 - 32

Al-2n ja sai-jed tot-lek 3abdak be-salam ka-kaulak, le-2nna 3ai-nai-ja kad ab-sarata 5alasak al-lazi a3-dad-tahu kod-dam gami3 al-scho3ub, nur 23lan lel-omam ua magdan le-scha3-bak Isra2il.	ك (سراً) 29 الآنَ يا سَيِّدي تُطلِقُ عبدَكَ بسلامٍ كقولِكَ، 30 لأنَّ عينَيَّ قد أبصرتَا خلاصَكَ 31 الَّذِي أعددتَهُ قُدَّامَ جميعِ الشُّعوبِ، 32 نورَ إعلانٍ للأُمَمِ ومجداً لشعبِكَ إسرائيلَ.

❖ وبعد إنتهاءِ الدورةِ يُعطِي الكاهِنُ البَخورَ للإنجيلِ ثلاثَ مراتٍ وهوَ يقولُ:

Osgodu le-engil Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah al-7ai, lahu al-magd ila al-2abad.	ك (سراً) اسجدُوا لإنجيلِ يسوعَ الْمَسِيحِ ابنِ اللهِ الحيّ، لهُ المجدُ إلى الأبدِ.

❖ ثُمَّ يأخذ الكاهِنُ الإنجيل من الشمَّاسُ ويلتفت به إلى الغرب ويعطيه للآباء الكهنة وهوَ يقولُ:

Amma antum fa-tuba li a3junikum li2nnaha tubsir, ua li-azanikum li2nnaha tasma3.	ك أمَّا أَنْتُمْ فطُوبى لأعينِكُم لأنَّها تُبصِرُ، ولآذانِكُم لأنَّهَا تَسمَعُ.
Falnas-ta7eka ann nasma3 ua na3mal bi-anagilika al-mokad-dasa bi tilbati keddisik.	فلنَستَحِقَ أَنْ نسمَعَ ونعمَلَ بأناجيلِكَ المُقَدَّسَةِ بطلباتِ قِدِّيسِيكَ.

2.2.17. Die Evangeliumslesung

❖ *Die Priester kommen auf die Schwelle zum Altar und küssen das Evangelium, wobei sie sagen: „Verbeugt euch vor dem Evangelium und vor Jesus Christus…“.*

❖ *Nachdem alle das Evangeliar geküsst haben, küsst es auch der zelebrierende Priester und gibt das Weihrauchgefäß an den mitzelebrierenden oder an einen anwesenden Priester (auch wenn der an der Liturgie nicht teilnimmt), damit er dem Lesepult, auf dem sich das Evangelium befindet, Weihrauch spendet. Dann geht er selbst zum Lesepult, um das Evangelium vorzulesen.*

❖ *Bei Anwesenheit des Papstes, eines Erzbischofs oder Bischofs wird er der Vorleser sein, er liest es von der Schwelle des Altars, sein Gesicht zum Westen gewendet, zum Volk und dem zelebrierenden Priester. Während der Lesung spendet er dem Evangeliumsbuch Weihrauch.*

❖ *Nach der Psalmenlesung spricht der Diakon, während er auf der Schwelle zum Altar steht:*

D	Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören.	S-tathiete meta fowou theou akou-soomen tou agiou Evangeliou.	Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

❖ *Der Priester betet in koptischer Sprache:*

P	Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn [526] der Heerscharen.	eF-esmaroo-out enġe fie-ethnie-ou khen efran em-eP-tschois ente nigom.	Ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.
	Segne, o Herr, die Lesung des heiligen Evangeliums nach [*Matthäus / Markus / Lukas / Johannes*].	Kyrie eflogie-son ek tou kata Mat-theon *(ie kata Markon ie kata Loukan ie kata Ioo-annien)* agiou evangeliou to anagh-noosma.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ *(ⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ)* ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⲧⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.
V	Ehre sei dir, o Herr.	Zoxa si Kyrie.	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

D Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach *[Matthäus / Markus / Lukas / Johannes]*, dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns.

❖ *Falls der Papst / Erzbischof / Bischof das Evangelium liest, spricht der Diakon, Seite 922*

❖ *Der Priester spricht die Einleitung des Evangeliums auf koptisch*

P	Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen [527] Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit [528].	Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier ouoh Pen-ouro tieren Iie-sous Pi-echris-tos eP-schieri em-eFnouti etonkh : pi-oo-ou naf scha eneh.	Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

❖ *Der Priester liest das Evangelium in koptischer Sprache aus dem koptischen Katameros vor und schließt mit dem Folgenden ab:*

P	Ehre sei unserem Gott in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen [529].	Pi-oo-ou fa Pen-nouti pe scha eneh ente ni-eneh : amien.	Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[526] Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9
[527] Mt 16, 16; Joh 6, 69
[528] Röm 11, 36; 16, 27
[529] Offb 19, 1; Phil 4, 20

❖ قُدَّاس باسيليوس – قراءة الإنْجِيل ❖

❖ ويأتي الكهنةُ ويُقبّلونَ الإنجيل وهم يقولون Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ بكاملها، ثُمَّ يُقبِّلهُ هو بعدَهُم أيضاً، ويسلم المجمرة للكاهن الشريك أو الكاهن غير الخديم ليبخر للإنجيل، وهو يتقدم إلى المنجلية فيقرأ الإنجيل. أما إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الَّذي يقرأ الإنجيل على باب الهيكل ووجهه إلى الغرب، والكاهن الخديم يُبخر للإنجيل. وبعد قراءة المزمور يقول الشمَّاسُ (وهو واقف داخل باب الهيكل):

د قِفوا بخَوْفِ اللهِ لسَماعِ الإنْجِيل المُقدَّسِ.

Kefo be5auf Allah lesam3 al-engil al-mokaddas.

ك مُبَارَكٌ الآتي باسْمِ ربِّ القوات.

Mobarak al-2ati be-2esm rabb al-ko-uat..

يَا رَبُّ بَارِكْ الفصلَ مِنَ الإنْجِيلِ المُقَدَّسِ مِنْ متى (أو مِنْ مرقسَ أو مِنْ لوقا أو مِنْ يوحنَّا).

Ja rabb barek al-fasl men al-2engil al-mokaddas men Matta ***(au men Markos au men Luka au men Jo7anna).***

ش المَجْدُ لكَ يَا رَبُّ.

Al-magdu lak ja rabb.

د قفوا بخَوْفِ اللهِ لسماع الإنْجِيل المُقدَّس، فصل مِنْ بشارة الإنجيلِ لمعلمنا مار متى (أو مرقسَ أو لوقا أو يوحنَّا) البشير بركته عَلَى جَمْيعنا.

❖ إذا كان الأب البابا أو المطران أو الأسقف هو القارئ يقول الشماس (انظر صفحة 923).

❖ يقرأ الكاهن الإنجيل، وفي مقدمته يقول:

ك ربُّنا وإلهُنا ومخلِّصنا وملكُنا كُلّنا يسوعُ المَسيحُ، ابنُ اللهِ الحيِّ، الَّذي لهُ المجدُ إلى الأَبَدِ.

Rabbona ua- elahona ua-mo5al-lesona ua-malekona kollena Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah al-7ai, al-lazi lahu al-magd ila al-2abad.

❖ في ختامه يقول:

ك المَجْدُ لإلهنا إلى أبدِ الآبدينَ، آمينْ.

Al-magdu le-elahna ila 2abad al-2abedin, Amin.

❖ ***Zum Abschluss des Evangeliumsgebets spendet der Priester dreimal Weihrauch in Richtung des Evangeliums und spricht:***

P	**(Still)** Dir gebühren die Lobpreisung in einer Stimme von Jedem,	Ouoh enthok pe etes-er-eprepi nak enge ti-doxologia : khen ou-esmie en-ou-oot ente ouon niwen.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,	Pi-oo-ou nem pi-taio ti-met-nischti ti-epros-kenie-sis : nem Pek-joot en-aghathos nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho : ouoh en-omo-ou-sios nemak.	Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Tinou nem ensiou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Ehre sei dir, o Herr.	Zoxa si Kyrie.	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

❖ ***Der Psalm wird in der Landessprache gelesen (z.B. arabisch und deutsch)***

❖ ***Die Einleitung des Psalms:***

D Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

❖ ***Der Psalm des Tages wird nun gelesen.***

❖ ***Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, fügt der Leser Folgendes hinzu:***

Psalm 106 LXX [107] , 32; 41 - 42

D Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen.

Psalm 109 LXX [110] , 4

D Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.

Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba **(..)**.

❖ ***Bei Anwesenheit eines Bischofs oder Erzbischofs wird folgendes hinzugefügt***

D und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba **(..)**. Möge der Herr Ihr Leben bewahren. Halleluja.

❖ ***Es wird die Einleitung zum Evangelium vorgelesen:***

D Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

❖ ***Es folgt das Evangelium. Am Ende des Evangeliums spricht das Volk:***

D Ehre sei Gott in Ewigkeit.

❖ وعند ختام قراءة الإنجيل يُبخر الكاهن نحوه ثلاث أيادٍ ويقول:

ك (سرَّاً) وأنْتَ الَّذِي ينبغي لكَ التمجيدُ بصوتٍ واحدٍ مِنْ كُلِّ أحدٍ، والمَجْدُ والإِكْرَامُ والعظمةُ والسُّجُودُ، مَعَ أبِيكَ الصَّالِحِ والرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لك. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمين.

Ua anta al-lazi janbaghi laka al-tamgid be-saut ua7ed men koll 2a7ad, ual-magd ua al-ikram ual-3azama ua al-sugud, ma3 abika al-sali7 ua al-ro7 al-koddus al-mo7i al-mosaui laka. Al-2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

ش المَجْدُ لكَ يا رَبُّ.

Al-magdu lak ja rabb.

❖ يُفسر المزمور وتُقال مقدمته:

د مِنْ مزامير معلمنا دَاوُدَ النبي بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينَ.

❖ وبإنتهاء قراءة المزمور إذا كان الأب البابا أو المُطران أو الأسقف موجوداً يُقال:

❖ مزمور 106 : 32 ، 41 – 42

د فليرفعوه فِي كنيسة شعبه، وليُباركوه عَلَى منابر الشيوخ، لأنَّهُ جَعَلَ الأبوة مثل الخراف، يُبصر المُستقيمون ويَفرَحُونَ.

❖ مزمور 110 : 4

د أقسم الرَبُّ ولَنْ يندم، أنْتَ هُوَ الكاهن إِلَى ٱلْأَبَدِ، عَلَى رُتبة ملِكِيْ صادق.

الرَبُّ عن يمينك يا أبانا القدّيس البطريرك البابا الأنبا (..).

❖ وإذا كان الأب المُطران أو الأسقف موجوداً يُضاف ما يلي:

د وأبانا الأُسقف (المُطران) الأنبا (..)، الرَّبُّ يحفَظُ حياتكما. هَلِّيلُويا.

❖ ثم تُقال مقدمة الإنجيل وهي:

د مُبَارَك الآتي باسْمِ الرَّبِّ إله القوات، ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا وملكنا كُلِّنا ربَّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابن الله الحي، الَّذِي له المَجْد الدائم إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمِينَ.

❖ ثم يُقرأ الإنجيل وفي ختامه يقول الشعب:

د والمَجْد لله دَائِمَاً.

2.2.18. Das stille Gebet zur Evangeliumslesung

- ***Während das Evangelium erklärt wird (Predigt), spricht der mitzelebrierende Priester oder der Zelebrant selbst mit dem Weihrauchgefäß in der Hand still das folgende Gebet an den Vater.***
- ***An dieser Stelle wird traditionell die Predigt gehalten. In einigen Gemeinden wird sie aber auch ans Ende des Gottesdienstes verschoben.***

P	***(Still)*** O Herr, du Langmütiger, der du reich an Erbarmen bist, Wahrhaftiger [530], nimm unsere Bitten und Gebete an. Empfange von uns unsere Reue und unser Sündenbekenntnis auf deinem heiligen, unbefleckten, himmlischen Altar.	Piref-oo-ou-enhiet : fa pi-miesch ennai ouoh en-alie-thinos : tschi en-nen-tiho nem nen-toowh entoten : tschi enten-para-kliesis entoten nem tenmet-anoia : nem pen-ou-oonh ewol : e-ehrie eġen pekma-en-er-schoo-ouschi ethouab en-at-thooleb : ente etfe.	Ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲫⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ : ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.
	Mache uns würdig, dein heiliges Evangelium zu hören, und deine Gebote und Befehle einzuhalten.	Maren-er-ep-em-epscha empi-sootem ente nek-evangelion ethouab ouoh : enten-areh en-eken-tolie nem nek-ou-ahsahni.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ :ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ.
	So dass wir darin hundertfache, sechzigfache und dreißigfache [531] Frucht bringen, durch Christus Jesus, unseren Herrn [532].	Ouoh enten-ti-ou-tah enkhietou en-ehrie khen sche nem se nem map : khen Pi-echris-tos Iesous Pen-tschois.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲣ̅ (ϣⲉ) ⲛⲉⲙ ⲝ̅ (ⲥⲉ) ⲛⲉⲙ ⲗ̅ (ⲙⲁⲡ) : ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.
	1. Gedenke, o Herr, der Kranken deines Volkes. Suche sie heim mit Erbarmen und Barmherzigkeit [533], heile sie.	Ari-ef-mewi ePtschois en-nie-etschooni ente pek-laos :e-ak-ġem-pou-schini khen han-nai nem han-met-schen-hiet matal-tschoo-ou	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲉ̀ⲁⲕϫⲉⲙⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.
	2. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind. Bringe sie in Frieden und wohlauf nach Hause zurück.	Ari-ef-mewi ePtschois en-nen-ioti nem nen-esnie-ou etaf-sche e-ep-schemmo : matas-thoo-ou enie-ete nouou emma-en-schoopi khen ou-hirie-nie nem ou-ougai.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ : ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

[530] Ps 85 LXX [86], 15
[531] Mt 13, 8 und 23
[532] Joh 16, 23-24
[533] Ps 102 LXX [103], 4

❖ قُدَّاس باسيليوس – سر الإنْجِيل ❖

❖ وفي أثناء تفسير الإنجيل عربياً يقولُ الكاهِنُ الشريك أو الخديمُ هذهِ الصَّلاةَ للآب سراً والمجمَرة في يدِهِ، (وبعد قراءة الإنجيل يُلقي الأب الكاهن العظة).

ك (سراً) أَيُّهَا الطويلُ الأناةِ، الكثيرُ الرحمةِ الحقيقيُّ، اقبلْ سؤالاتِنَا وطِلباتِنا مِنَّا، اقبلْ ابتِهالَنا مِنَّا، وتوبَتَنا واعتِرافَنا، على مذبَحِك المُقدَّسِ غَيرِ الدَّنِسِ، السمائيِّ.

Ai-joha al-tauil al-2anah, al-kathir al-ra7ma al-7akiki, ekbal so2alatena ua-telbatena menna, ekbal ebtahalatena menna ua-taubatena ua-23terafena, 3ala mazba7eka al-mokaddas gher al-danes, al-sama2i.

فلنستحِقَّ سماعَ أناجيلِك المُقدَّسةِ ونحفظَ وصاياكَ وأوامِرَك.

Fal-nas-ta7ekk sama3 2nagileka al-mokaddasa ua-na7faz oasajak ua-auamerak.

ونُثمِرَ فيها بمائةٍ وستينَ وثلاثينَ، بالمَسِيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.

Ua-nothmer fiha be-me2a ua-settin ua-thalathin, bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

1. أُذكُر يا رَبُّ مرضى شعبِكَ، افتقدهُم بالمراحِمِ والرأفاتِ، اشفِهِم.

Ozkor ja rabb marda scha3bak, eftakedhom bel-mara7em ual-ra2fat eschfihem.

2. أُذكُر يا رَبُّ آباءَنا وإخوتَنا المُسافِرينَ، رُدَّهُم إلى أوطانِهِم بسلامٍ وعافيةٍ.

Ozkor ja rabb 2aba2ana ua-25uatna al-mosaferin roddahom ila au-tanehem besalamen ua-3afia.

P 3. Gedenke, o Herr, der Lüfte des Himmels, der Früchte der Erde, segne sie.	Ari-ef-mewi ePtschois enni-aier ente etfe : nem ni-karpos ente ep-kahi : esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⁝ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
4. Gedenke, o Herr, des Wassers der Flüsse, segne es, lass es nach Maß ansteigen gemäß deiner Gnade.	Ari-ef-mewi ePtschois enni-moo-ou ente ef-jaro : esmou eroo-ou : aniatou e-epschooi kata nouschi : kata fie-ete fook en-ehmot.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ⁝ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⁝ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⁝ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.
5. Gedenke, o Herr, der Saaten, der Kräuter und der Gewächse des Feldes, segne sie.	Ari-ef-mewi ePtschois enni-siti nem nisim nem ni-root ente etkoi : esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⁝ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
6. Gedenke, o Herr, der Rettung der Menschen und der Lasttiere [534].	Ari-ef-mewi ePtschois en-et-sootieria enni-roomi nem nitew-noo-oui.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ.
7. Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört [535], und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter.	Ari-ef-mewi ePtschois enet-sootieria empai-topos ethouab entak fai : nem topos niwen : nem monas-tierion niwen ente nen-joti en-orthozoxos.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.
8. Gedenke, o Herr, deines Dieners, des Königs (Präsidenten) [536] unseres Landes, erhalte ihn in Frieden, Gerechtigkeit und Kraft.	Ari-ef-mewi ePtschois en empi-ouro (empi-proedros) ente pek-nai pek-wook : areh erof khen ou-hirienie nem ou-meth-mie nem ou-met-goori.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ (ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲉⲇⲣⲟⲥ) ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⁝ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ.
9. Gedenke, o Herr, derer, die entführt oder in Gefangenschaft sind, Errette sie alle.	Ari-ef-mewi ePtschois en-nie-etaf-er-ekh-malootefin emmoo-ou : nahmou tierou.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⁝ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
10. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die entschlafen und im orthodoxen Glauben zur Ruhe gegangen sind. Gib den Seelen aller die ewige Ruhe.	Ari-ef-mewi ePtschois en-nen-joti nem nen-esnie-ou etaw-enkot aw-emton emmoo-ou : khen ef-nah-ti en-ortho-zoxos : ma-emton ennou-epsychie tierou.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⁝ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⁝ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

[534] Ps 35 LXX [36], 7

[535] In einem Kloster spricht der Priester „Kloster“ statt „Stadt“ „Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ“

[536] 1.Tim 2, 1-12

Ozkor ja rabb ahuiat al-sama2 ua-thamarat al-2rd, barek-ha.

ك 3. أُذكُر يا رَبُّ أهويةَ السَّماءِ وثمراتِ الأَرْضِ، بارِكهَا.

Ozkor ja rabb miah al-nahr barek-ha, 2s3edha ka-mekdareha ka-ne3matek.

4. أُذكُر يا رَبُّ مياهَ النهرِ، بارِكْهَا، أصعِدها كمِقدارِها كنِعمَتِكَ.

Ozkor ja rabb al-zoru3 ual-3oschb ua-nabat al-7akl, barek-ha.

5. أُذكُر يا رَبُّ الزُرُوعَ والعُشبَ ونباتَ الحقلِ، بارِكهَا.

Ozkor ja rabb 5alas al-nas ual-da-uab.

6. أُذكُر يا رَبُّ خلاصَ الناسِ والدواب.

Ozkor ja rabbo 5alasa haza al-maude3 al-mokaddas al-lazi laka ua-koll al-ma-uade3 ua-koll 2djerat 2aba2ena al-ortho-zoxe-jin.

7. أُذكُر يا رَبُّ خلاصَ هذا الموضِعِ المُقدَّس الَّذِي لكَ، وكُلِّ المواضِعِ وكُلِّ أديرةِ آبائِنا الأُرثُوذكُسيينَ.

Ozkor ja rabb malek (ra2is) 2rdena 3abdak 27fazhu fi salam ua-3adl ua-makdera.

8. أُذكُر يا رَبُّ مِلكَ (رئيس) أرضِنا عبدَكَ، احفظهُ في سلامٍ وعدلٍ ومقدرةٍ.

Ozkor ja rabb al-mas-be-jin, naggihem gami3an.

9. أُذكُر يا رَبُّ المسبيينَ، نجِّهِم جميعاً.

Ozkor ja rabb 2aba2ena ua-25uatna al-lazina rakadu ua-tanai-ja7u fi al-iman al-orthozoxi, nai-je7 nofusahom 2gma3in.

10. أُذكُر يا رَبُّ آباءَنا وإخوتَنا الَّذِينَ رقدوا وتنيَّحوا في الإيمانِ الأَرثُوذَكسيِّ، نيِّح نُفُوسَهُم أجمعينَ.

P 11. Gedenke, o Herr, derer, die dir diese Gaben dargebracht haben, derer, für die sie dargebracht werden und derer, durch die sie dargebracht werden. Gib ihnen allen den himmlischen Lohn [537].	Ari-ef-mewi ePtschois en-nie-etaw-ini nak ekhoun ennai-zooron : nem nie-etaw-enou egoo-ou : nem nie-etaw-enou ewol hitou-tou : moi noo-ou tierou empi-bekhe pi-ewol khen nifie-oui.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⁝ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲭⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.
12. Gedenke, o Herr, derer, die in irgendeiner Not oder Bedrängnis sind. Errette sie aus ihrer Not.	Ari-ef-mewi ePtschois en-nie-et-heg-hoog khen ni-ethlip-sis nem ni-anagkie : nahmou ewol khen nou-hog-heg tierou.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⁝ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
13. Gedenke, o Herr, der Katechumenen deines Volkes. Erbarme dich ihrer und bestärke sie in dem Glauben an dich. Alle Überreste des Götzendienstes reiße aus ihren Herzen heraus.	Ari-ef-mewi ePtschois en-ni-katie-khoumenos ente pek-laos : nai noo-ou : matagroo-ou khen pi-nah-ti ekhoun erok : soogp niwen emmet-schamsche izoolon hitou ewol khen pou-hiet.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⁝ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⁝ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⁝ ⲥⲱϫⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.
Dein Gesetz, die Ehrfurcht vor dir, deine Gebote, deine Rechte, deine heiligen Befehle: mache sie fest in ihren Herzen.	Pek-nomos tek-hoti neken-tolie nek-meth-mie nek-ou-ah-sahni ethouab : matagroo-ou en-ekhrie khen pou-hiet.	Ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.
Schenke ihnen, dass sie die Beständigkeit der Worte, die sie ermahnt haben, erkennen [538]. Und lass sie zur rechten Zeit des Bades der Wiedergeburt [539] zur Vergebung von ihren Sünden [540] würdig sein. Bereite sie zum Altar deines Heiligen Geistes [541].	Mies noo-ou ethrou-sou-en ep-tagro enni-sagi etaw-erkatie-kin emmoo-ou enkhietou : khen epsie-ou ze et-thiesch marou-er-ep-em-epscha empi-gookem ente piou-ahem misi e-ep-koo ewol ente nou-nowi : ek-sobti emmoo-ou en-ou-erfei ente Pek-epnewma ethouab.	Ⲙⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⁝ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲑⲏϣ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⁝ ⲉⲕⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
Durch die Gnade, …	Khen pi-ehmot ...	Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⁘

[537] Mt 5, 12; 10, 42

[538] Lk 1, 4 bibelgetreu: So kannst du dich von der Zuverlässigkeit der Lehre überzeugen, in der du unterwiesen wurdest.

[539] Tit 3, 5 bibelgetreu: durch das Bad der Wiedergeburt und der Erneuerung im Heiligen Geist

[540] Apg 2, 38; 22, 16

[541] 1.Kor 6, 19; 3, 16-17

Ozkor ja rabb al-lazina kaddamu laka hazihi al-karabin, ual-lazina kod-demat 3anhom, ual-lazina kod-demat be-ua-setat-hem, 23tihem kollahom al-2gr al-sama2i.	ك 11. أُذكُر يا رَبُّ الَّذِينَ قدَّموا لكَ هذهِ القرابينَ، والَّذِين قُدِّمت عنهم، والَّذِين قُدِّمت بواسِطَتِهِم، أعطِهِم كُلَّهُم الأجْرَ السمائي.
Ozkor ja rabb al-mota-dajekin fi al-schada2ed ual-dikat, 5alles-hom men gami3 schada-2edhom.	12. أُذكُر يا رَبُّ المُتضَايقِينَ في الشدائِدِ والضَّيقاتِ، خلِّصْهُم مِنْ جميعِ شدائِدِهِم.
Ozkor ja rabb mau-3uzi scha3bak, er7amhom.	13. أُذكُر يا رَبُّ موعوظي شعبِكَ، ارحمْهُم.
Thabbet-hom fi al-iman beka, koll bakiat 3ebadat al-authan enza3ha men kalbehem.	ثبِّتهُم في الإيمانِ بكَ. كُلَّ بقيَّةِ عِبادَةِ الأوثانِ، انزعهَا مِنْ قلبِهِم.
Namusak, 5aufak, uasajak, 7okukak, auamerak al-mokad-dasa thabbet-ha fi kalbehem.	ناموسَكَ، خوفَكَ، وصايَاكَ، حُقوقَكَ، أوامرَكَ المُقدَّسَةَ ثبِّتها في قلبِهِم.
23tehem an ja3refu thabat al-kalam al-lazi o3ezu bihi, ua fi al-zaman al-mo7addad fal-jas-ta7ekku 7amim al-milad al-gadid le-ghofran 5atajahom, ez to3eddahom haikalan le-ro7eka al-koddus.	أعطِهِم أن يعرِفوا ثباتَ الكلامِ الَّذِي وُعِظُوا بهِ، وفي الزمَنِ المُحدَّدِ فليستَحقُّوا حَميمَ الميلادِ الجَديدِ لغفرانِ خطاياهُم، إذ تُعِدُّهُم هيكلاً لروحِكَ القُدُّوسِ.
Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-ma7abbat al-baschar ..	بالنِّعْمَةِ والرأفاتِ ومَحَبَّةِ البَشَرِ ..

2.3. Die Liturgie der Gläubigen

2.3.1. Das Vorhanggebet an den Vater

❖ *Dieses Gebet des heiligen Jakobus, des Apostels, spricht der Zelebrant selbst, er steht vor dem Altar mit gesenktem Haupt nach Osten gewendet und spricht still:*

P	**(Still)** Gott, der du deinen eingeborenen Sohn in die Welt gesandt hast [542] wegen deiner unbegreiflichen Liebe zu den Menschen, um das verlorene Schaf [543] zurück zu führen.	eFnouti fie-ete ethwe tek-met-mai-roomi en-atesch-saği emmos : ak-ou-oorp empek-mono-genies en-Schieri epi-kosmos hina entef-tas-tho erok empi-esoo-ou etaf-soorem.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ.
	Wir bitten dich, unser Meister, stoße uns nicht zurück, denn wir legen unsere Hände auf dieses unblutige ehrfurchterregende Opfer.	Ten-tiho erok pen-nieb : emper-tas-thon efahou enhi-toten etai-thesia etoi enhoti ouoh en-at-esnof.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲉⲛϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧ̀ⲥⲛⲟϥ.
	Denn wir vertrauen nicht unserer Gerechtigkeit, sondern deinem Erbarmen [544] durch es hast du unser Geschlecht wiederbelebt.	eNten-koo ghar en-eh-thien an eġen nen-meth-mie : alla epek-nai : fai etak-tankho empen-genos ewol hitotf.	Ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲑⲏⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲁⲛϧⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.
	Wir bitten und erflehen deine Güte, du Menschen-liebender, dass dieses Sakrament [545], das du für unsere Erlösung vorbereitet hast, weder Gericht für uns noch für dein Volk sei,	Ten-tiho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi : ġe hina entef-eschtem-schoopi nan ef-hap nem pek-laos tierf : enġe pai-mystierion etak-eroi-konomin emmof nan e-ou-ougai.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.
	sondern Tilgung unserer Sünden und Vergebung unserer Trägheit [546].	Alla e-ouf-ooti ewol ente nen-nowi : nem ou-koo ewol ente nen-met-amelies : eou-oo-ou ze	Ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲟⲩϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲙⲉⲧ̀ⲁⲙⲉⲗⲏⲥ : ⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲇⲉ
	Ehre und Ruhm sei deinem heiligen Namen [547], Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und ..	nem ou-taio empek-ran ethouab eFjoot nem ePschieri nem Pi-epnew-ma ethouab. Tinou nem ..	ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓ̀ⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ..

[542] 1.Joh 4, 9-11; Joh 3, 16-17; Eph 2, 4-5; Röm 5, 8
[543] Lk 15; Mt 18, 12-14; 1.Petr 2, 25
[544] Dan 9 LXX, 18
[545] 1.Kor 11, 26-29
[546] Mt 26, 26-28
[547] Offb 4, 9-11; 1.Tim 1, 17

❖ قُدَّاس باسيليوس – قُدَّاس المؤمنين ❖

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة الحجاب ❖

❖ يقولُ الكاهِنُ الخديمُ نفسه صلاة الحجاب، للقدِّيسِ يعقوبَ الرسولِ، يقولُها سِرًا وهو واقفٌ مقابلَ حجابِ المذبحِ مُطامِنَ الرأسِ إلى الشرقِ، وهيَ هذه، للآب:

ك (سراً) يا اللهُ الَّذِي مِنْ أجلِ محبَّتِكَ للبشرِ الَّتي لا يُنطقُ بها، أرسلتَ ابنَكَ الوحيدَ إلى العالمِ، ليَرُدَّ إليكَ الخروفَ الضالَّ.

Ja Allah al-lazi men 2gl ma7abbatak lel-baschar al-lati la jontak beha 2rsalta ebnak al-ua7id ila al-3alam le-jarodd ilek al-5aruf al-dal.

نسألُكَ يا سَيِّدَنَا، لا تَرُدَّنا إلى خلفٍ إذ نضعُ أيدينَا على هذهِ الذَّبيحَةِ المخوفَةِ غيرِ الدَّمويَّةِ.

Nas-2alak ja sai-jedna la taroddana ila 5alf iz nada3 aidina 3ala hazihi al-zabi7a al-ma5ufa gher al-dama-ueja.

لأنَّنا لا نتكلُ على بِرِّنا بل على رحمتِكَ، هذهِ الَّتِي بها أحييتَ جِنسَنَا.

Le-2anana la nattakel 3ala berrana ball 3ala ra7matak haizihi al-lati beha 27-jait gensana.

نسألُ ونتضرعُ إلي صلاحِكَ يا مُحبَّ البشرِ، أن لا يكونَ لنا دينونةً ولا لشعبِكَ أجمع، هذا السِرُّ الَّذِي دبرتَهُ لنا خلاصاً.

Nas2al ua-natadarra3 ila sala-7ak ja mo7ebb al-baschar an la jakun lana dai-nuna ua-la le-scha3bak 2gma3, haza al-serr al-lazi dabbartahu lana 5alasan.

ولكن محواً لخطَايَانا وغُفراناً لتكاسُلِنا، ومجداً وإكراماً لإسمِكَ القُدُّوسِ، أيُّهَا الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ.

Ua-laken ma7uan le-5atajana ua-ghofranan le-taka-solna, ua-magdan ua-ikraman le-2smeka al-koddus, ai-joha al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهورِ كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

2.3.2. Die Evangeliumsantwort

- *Je nach Anlass singt das Volk den passenden Antwortgesang nach der Predigt.*
- *An gewöhnlichen Tagen wird der folgende Gesang als Evangeliumsantwort gesungen.*

1. Gesegnet sind sie, in Wahrheit, die Heiligen des heutigen Tages, jeder mit seinem Namen, die von Christus Geliebten.	1. Oo-ou-niatou khen ou-methmie : nie-ethouab ente pai-eho-ou : pi-ouai pi-ouai kata pefran : nimen-rati ente Pi-echris-tos.	Ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers [548], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	2. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo ten-tschois en-nieb tieren ti- theo-tokos : Maria ethmaw em-Pen-sootier : **entef ka nen-nowi nan ewol.**	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
3. **Bittet beim Herrn für uns,** – meine Herren und Väter, die ihre Kinder lieben, – Abba Antonius und Abba Paul, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	3. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon** : na-tschois en-joti em-mai-nou-schieri : abba Antoonios nem abba Pawle: **entef ka nen-nowi nan ewol.**	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥ ...

- *Noch eine Strophe wird gesungen für den Schutzpatron der Kirche, dann folgt der Abschluss.*

4. (S) Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.	4. Ġe ef-es-maroo-out enġe eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab : Ti-etrias et-ġiek ewol : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.	Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

- *Es folgen drei Bittgebete für den Frieden, die Väter und die Versammlungen. Sie werden oft übersprungen, da sie im weiteren Verlauf der Liturgie vorkommen; in diesem Falle geht es weiter mit dem Glaubensbekenntnis auf Seite 124.*
- *Der Priester wirft sich vor dem Altar nieder, verbeugt sich dann vor dem Papst, Erzbischof oder Bischof, wenn jemand von ihnen anwesend ist, und bittet ihn um Absolution. Dann verbeugt sich der Priester vor seinen Brüdern, den Priestern, und bittet sie um Absolution und dass sie für ihn beten mögen, dann betritt der Priester den Altarraum, küsst den Altar, sammelt seine Gedanken und steht westlich vor dem Altar, nach Osten gewendet, mit andächtigem Herzen und spricht:*

---

[548] Die sieben Marienfeste in der koptisch-orthodoxen Kirche sind:
1. Am 7.Tag des 12.Monats Misra: Das Fest der Verkündigung der Geburt der heiligen Jungfrau Maria.
2. Am 1.Tag des 9.Monats Baschans: Das Fest der Geburt der heiligen Jungfrau Maria von Anna und Joachim.
3. Am 3.Tag des 4.Monats Kiyahk: Das Fest des Eingangs der heiligen Jungfrau Maria in den Tempel.
4. Am 21.Tag des 5.Monats Tubah: Das Fest des Heimgangs der heiligen Jungfrau Maria zur seligen Ruhe.
5. 16.Tag des 12.Monats Misra: Das Fest der Verkündigung der Himmelfahrt des Leichnams der hl. Maria.
6. 21.Tag des 10.Monats Bauna: Das Fest der Einweihung der ersten Kirche nach ihrem Namen in Philippi.
7. 24.Tag des 7.Monats Baramhat: Das Fest der Erscheinung der heiligen Jungfrau Maria über den Kuppeln ihrer Kirche in Zeitoun in Kairo, am 02.04.1968.

❖ قُدَّاس باسيليوس – مرد إنجيل القُدَّاس ❖

❖ وبعد ذلك يرد الشعبَ بالمردِّ الموافق، بعد تفسيرِ الإنجيلِ عربياً (وقراءة العظةِ إذا كانت لذلكَ اليومِ عظةٌ كما سبقَ ذِكرُه)، وفي الأيَّام السنوية يردون:

1. *Tubahom bel-7akika keddiso haza al-jom, kollo ua7edon be-esmehi 27eba2 Al-Masie7.*	ش 1. طوباهم بالحقيقة قدِّيسو هذا اليوم، كلُّ واحدٍ باسمِهِ أحباءُ المسيح.
2. *Eschfa3i fina, ja sai-jedatna kollena al-sai-jeda ualedat alelah, Mariam om mo5alles-na, lejaghfer lana 5atajana.*	2. (ق) اشفعي فينا، يا سَيِّدتَنا كُلِّنا، السِّيدة والدة الإله، مريم أُم مُخَلِّصنَا، ليَغفر لَنَا خَطَايَانَا.
3. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja sai-jedia al-2ba-uen mo7ebbi 2uladahoma, Anba Antonios ua Anba Pola,* lejaghfer lana 5atajana.	3. أُطلُبا من الرَّبِّ عنَّا، يا سيّدَيَ الأبوين مُحبِّي أولادهما، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

❖ ثم يُقال ربع خاص بقديس الكنيسة ويُختم ب :

Le-2annahu mobarak al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua-nomag-gedahu.	ش (ق) لأنَّهُ مُباركٌ الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ، الثَّالُوثُ الكاملُ، نسجُدُ له ونُمجِّدُهُ.

❖ يسجُد الكاهن تجاه الشرق أمام باب الهيكل، ويضرب المطانية للبابا أو المُطران أو الأسقف إذا كان أحدهم حاضراً، ليتلقَّى منه الحلّ. ثُمَّ يضرب المطانية لإخوته الكهنة ويصافحهم ويسألهم الحلّ والصلاة من أجله، ثُم يصعدُ إلى الهيكل، و يُقبِّل المذبح بفمهِ. ويجمعُ عقلهُ، ويكونُ مُتخشِّعَ القلب، ويقفُ غربي المذبح متجهاً إلى الشرقِ، ثُمَّ يقول الكاهن.

❖ 2.3.3. Die drei großen Bittgebete ❖

❖ 2.3.3.1. Gebet für den Frieden ❖ Pi`slyl `nte]hiryny ❖

P	Betet!	eSchliel.	Ϣⲗⲏⲗ.
D	Erhebt euch zum Gebet.	Epi pros-evki es-tathite.	Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

❖ *Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich nach Westen, segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand und spricht:*

P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓ ⲥⲟⲩ
P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.	Palin on maren-ti-ho e-eFnouti Pi-panto-kratoor: eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	Tenti-ho ouoh ten-toowh en-tek-met-aghathos pi-mai-roomi.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .
	gedenke, o Herr, des Friedens deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.	Ari-ef-mewi eP-tschois enti-hirienie ente tek-oui em-ma-wats ethouab : en-katholikie en-apos-tolikie en-ekliesia.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.
D	Betet für den Frieden der einen, heiligen, universalen, apostolischen, und orthodoxen Kirche Gottes.	ePros-ew-exas-the eper ties irienies: ties agias monies katholikies ke apos-tolikies: orthosoxou tou Theou ekliesias.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ : ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.
P	Sie besteht von einem Ende des Erdkreises bis zum anderen Ende [549].	Thai et-schop jes-ġen afriegs en-ti-oikou-menie scha afriegs.	Ⲑⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.

[549] Röm 10, 18: Ihre Stimme war in der ganzen Welt zu hören und ihr Wort bis an die Enden der Erde.

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشِيَّة السَّلَامَ الكبيرة ❖

Salli.

ك صَلِّ.

Lel-salah kefu.

د للصلاة قِفُوا.

❖ *ثُمَّ يحني الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة، ويلتفت إلَى الغرب ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وَهُوَ يَقُولُ:*

Al-salam lel-koll.

ك السَّلَامُ للكُلّ.

Ua lero7eka aidan.

ش ولرُوحك أَيْضاً.

Ua aidan falnas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7,

ك وأَيْضاً فلنَسْألُ الله ضَابِطَ الْكُلّ، أبا ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،

nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar, ozkor ja rabb salam kanisatak al-ua7eda al-ua7ida al-mokaddasa al-game3a al-rasulija.

نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر، أُذْكُرْ يَا رَبُّ سَلام كَنِيسَتَكَ الوَاحِدة الوَحِيدة المُقدَّسَة الجَامِعَة الرَسُولِيَّة.

Sallu men agl salam al-ua7eda al-mokaddasa al-game3a al-rasulija kanisat Allah al-orthozoxia.

د صَلُّوا مِنْ أجل سلام الوَاحِدة المُقدَّسَة الجَامِعَة الرَسُولِيَّة كنيسة الله الأُرْثُوذُكسِيَّة.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Hazihi al-ka2ena men 2ksa al-maskuna ila 2k-saha.

ك هذِهِ الكَائِنَةُ مِنْ أقصي المسكونةِ إلى أقصاها.

P	Alle Völker und jede Herde segne du. Den himmlischen Frieden lasse über all unsere Herzen kommen.	Ni-laos tiero nem ni-ohi tierou es-mou eroo-ou : ti-hirienie ti ewol khen ni-fie-oui: mie-is e-ekhrie e-nen-hiet tierou.	Ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟϩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ: ⲙⲏⲓⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
	Schenke uns den Frieden dieser Weltzeit durch deine Gnade.	Alla nem ti-ke-hirienie en-te pai-wios fai: ari-khari-zes-te em-mos nan en-eh-mot.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.
	Den König [Präsidenten] [550], die Soldaten, die Regierenden, die Minister [551], das Volk, unseren Nachbarn, unsere Eingänge und Ausgänge erfülle mit allem Frieden.	Pi-ouro [Piproedros] ni-met-matoi ni-ar-khoon ni-sot-schni ni-miesch nen-the-schew: nen-ġin-moschi ekh-oun nem nenġin-moschi ewol: sel-soo-lou khen hirienie niwen.	Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ (Ⲡⲓⲡⲣⲟⲉⲇⲣⲟⲥ) ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲛⲑⲉϣⲉⲩ: ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	König des Friedens [552], gib uns deinen Frieden, denn du hast uns alles gegeben [553].	Epouro en-te ti-hirienie moi nan en-tek-hirienie: hoob ghar niwen aktietou nan.	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.
	Gott, unser Erlöser, nimm uns als die Deinen an, denn wir kennen keinen anderen außer dir [554]. Dein heiliger Name ist es, den wir aussprechen.	Egvon nak eFnouti Pen-sootier: ġe ten-soo-oun en-ke-ouai an ewiel erok: pek-ran ethouab pe-ten-goo em-mof.	Ⲭⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
	Schenke, dass unsere Seelen leben durch deinen Heiligen Geist [555].	Marou-oonkh en-ġe nie ete noun em-psi-schie: hiten Pek-epnewma eth-ouab.	Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Lass den Sündentod [556] keine Macht haben über uns, deine Diener,	Ouoh em-pen-ethref-gem-gom eron anon kha nek-ewi-aik: en-ġe ef-mou en-te han-nowi:	Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ

❖ ***Wird vom Bischof gesagt, wenn er anwesend ist:***

B	noch über dein ganzes Volk.	ouze kha pek-laos tierf.	ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

---

[550] Wörtlich: den König (ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ), den Präsidenten (ⲡⲓⲁⲛϫⲱϫ).

[551] 1.Tim 2, 2

[552] Jes 9 LXX, 6-7

[553] Jes 26 LXX, 12; Joh 14, 27

[554] Hos 13 LXX, 4; Jes 45 LXX, 5-6 und 21-22; 1.Kor 8, 4-6

[555] Röm 8, 10-11

[556] Eph 2, 1 und 5; Kol 2, 13

ك كُلَّ الشُعوب وَكُلَّ القُطعَان، بَاركهُمْ. السَّلَامُ الَّذِي مِنْ السَّمَوَاتِ أنزله عَلَى قلوبنا جَمْيعاً.

Koll al-scho3ub ua koll al-kot3an, barek-hom, al-salam al-lazi mena samauat anzelhu 3ala kolubana gami3an.

بَلْ وسَلام هَذَا العُمر انْعِمْ به علينا إنْعَاما.

Bal ua salam haza al-3omr an3em behi 3allejna en3aman.

الملك (الرَئِيس) والجُند والرؤساء والوزراء والجُموع وجيرانَّنَا ومداخلنا ومخارجنا، زيّنهُمْ بِكُلِّ سلام.

Al-malek (Al-ra2is) ual-gond ua ro2asa2 ual-uozara2 ual-gomu3 ua giranna ua mada5elna ua ma5aragna, zajenhom be-koll salam.

يا مَلِكَ السَّلَامِ، أعطنا سَلَامَك، لأنَّ كُلَّ شيءٍ قد أعطيتنا.

Ja malek al-salam, a3tena salamak, le2ana koll schaj2 kad a3tajtana.

اقتَنِنا لك يا الله مُخَلِّصِنا لأنَّنَا لا نَعرِفُ آخر سواك، اسْمُكَ القُدُّوس هُوَ الَّذِي نَقُولُه.

Ektanina laka ja Allah mo5allesna le2anana la na3ref a5ar seuak, esmak al-koddus houa al-lazi nakuluh.

فلتحيَ نُفُوسُنا بِرُوحِكَ القُدُّوس.

Falta7ja nofusona bero7ak al-koddus.

ولا يقو علينا نَحْنُ عبيدك مَوْتُ الخطيَّة.

Ua la jakua 3alejna na7no 3abidak maut al-5ateja

❖ *يَقُولُها الأب البابا أو المطران أو الأسقف إذا كَانَ حاضراً:*

أ ولا عَلَى كُلِّ شَعْبِكَ.

Uala 3ala koll scha3bek.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ 2.3.3.2. Gebet für die Väter ❖ Pi`slyl `nte Ni`iwt ❖

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes betet der Mitzelebrant:***

P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.	Palin on maren-ti-ho e-eFnouti Pi-pantok-ratoor : eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	Ten-ti-ho ouoh ten-toowh en-tek-met-agha-thos pi-mai-roomi.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) [557].	Ari-ef-mewi eP-tschois em-pen-patri-archies: en-joot et-tajout : en-archi-erefs papa abba (..).	Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit des Erzbischofs oder Bischofs wird hinzugefügt:***

P	Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..).	Nem pef-ke-eschfier enli-tourghos pen-joot en-epis-kopos (emmietro-polities) abba (..).	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Wenn mehr als ein Erzbischof oder Bischof anwesend sind, wird hinzugefügt:***

P	Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die Bischöfe (Erzbischöfe), die hier mit uns anwesend sind.	Nem nef-ke-eschwier enli-torghos nen-joti en-epis-kopos (emmietro-polities) nie-et-kie neman.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

[557] Wenn der Papst anwesend ist, wendet sich der betende Priester dem Papst zu und neigt den Kopf. Der Papst segnet ihn mit dem Kreuz.

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشِيَّة الآبَاء الكبيرة ❖

❖ وإذا كان الأب البطريرك هو المُصلِّي فيقولها الشريك:

Ua aidan falnas2al Allah dabet alkol aba rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7,	ك وأَيْضاً فلنَسْألُ الله ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar,	نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر،
ozkor ja rabb batriar-kana al-2b al-mokram ra2is al-kahana Al-papa Al-Anba (..),	أُذْكُرْ يَا رَبُّ بطريركنا الأب المُكَرَّم رَئِيس الكهنة البابا الأنبا (..) [558]،

❖ وفي وجود مطران أو أسقف يُضيف:

ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (al-motran) al-mokar-ram Al-Anba (..).	ك وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) المُكَرَّم الأنبا (..).

❖ ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلاً مِنْ الجزء السابق:

Ua schoraka2oh fel 5edma [al-rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa / al-matarena) al-ka2enin ma3na.	ك وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

[558] وإذا كان الأب البطريرك حاضراً أو خادماً أيضاً فعند ذكر الكاهن اسمَهُ يخضع برأسهِ نحوهُ، فيرشم عليه الأب البطريرك بالصليب.

D	Betet für unser Priesteroberhaupt [559], den Papst Abba **(..)**, Papst, Patriarch und Bischofsoberhaupt der großen Stadt Alexandrien.	ePros-ew-exas-the eper tou archi-ere-oos iemoon papa abba **(..)** : papa ke patri-archou ke archi-epis-kopou ties meghalo-po-leoos Alexandrias.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) : ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ.

❖ ***Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D	Und für seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unseren Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba **(..)**.	Ke tou sen-koin-oonou en tie litourgia tou patros iemoon tou epis-kopou (emmietro-politou) abba **(..)**.	Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲥⲩⲛⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲏ ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ (ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲟⲩ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D Und für seine Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

❖ ***Er schließt ab mit:***

D	Und für (alle) unsere orthodoxen Bischöfe.	Ke toon orthosoxoon iemon epis-kopoon.	Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ
P	Bewahre ihn (sie) sicher für uns für viele Jahre und für friedliche Zeiten.	Khen ou-areh areh erof (eroo-ou) nan: en-han-miesch en-rompi nem han-sie-ou en-hirienikon.	Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ (ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ) ⲛⲁⲛ : ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.
	Sie erfüllen das heilige Oberpriestertum, das du ihnen anvertraut hast, nach deinem heiligen gesegneten Willen.	Ef-gook ewol en-thie eth-ouab etak-ten houtf eros ewol hitotk em-met-archi-erefs: kata pek-ou-oosch ethouab ouoh em-makarion.	Ⲉⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲉⲛ ϩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

[559] Der Text dieses Gebets wurde aus dem Euchologion des Moharrak Klosters entnommen.

*Sallu men agl ra2is kahanatna Al-papa Anba **(..)** papa ua patriak ua ra2is asakefat al-madina al3ozma Al-is-kandaria,*

د صَلُّوا مِنْ أجلِ رَئِيسِ كهنتِنا البابا أنبا (..) بابا وبطريَرك ورَئِيسِ أساقفةِ المدينةِ العُظْمَى الأسكندريَّةِ،

❖ *وفي وجود مُطران أو أُسقف يُضيف:*

*ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (almot-ran) al-mokarram Al-Anba **(..)**.*

د وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) المُكَرَّم الأنبا (..).

❖ *ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلاً مِنْ الجزء السابق:*

Ua schoraka2oh fel 5edma [al-rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa / al-matarena) alka2enin ma3na.

د وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

❖ *ثُم يختم:*

ua (sa2er) asakefatna al-orthozoxien.

د و(سائر) أساقِفَتِنا الأرْثوذُكسيينَ.

Ja rabbo r7am.

ش يا رَبُّ ارْحَمْ.

7efzan e7fazhu (e7fazhoma / e7fazhom) lana seninan kathira ua azmena salamia.

ك حِفْظاً احْفَظْهُ (احْفَظْهُمَا / احْفَظْهُمْ) لنا سنيناً كثيرة وأزمنة سَلاميَّة.

Mokammelin re2asat al-kahanot al-mokaddasa al-lati e2taman-tahom 3alaiha men kebalek ka-eradateka al-mokaddasa al-tubauia.

مُكَمّلين رِئَاسَة الكَهَنُوت المُقدَّسَة الَّتِي ائتمنتهُمْ عليها مِنْ قِبَلك، كإرادتك المُقدَّسَة الطوباوية.

P	Dass sie das Wort der Wahrheit aufrichtig [560] verkünden, und dein Volk in Reinheit und Rechtschaffenheit als Hirten versorgen.	Ef-schoot ewol em-ep-saġi ente ti-meth-mie khen ou-soo-outen : ef-amoni empek-laos khen ou-touwo nem ou-methmie.	Ⲉϥϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ : ⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
	Zusammen mit allen orthodoxen Bischöfen, den Erzpriestern, den Priestern, den Diakonen und deiner gesamten einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.	Nem ni-epis-kopos tiero en-ortho-soxos : nem ni-hieghou-menos : nem ni-epres-we-teros:nem nizia-koon : nem ef-moh tierf en-te tek-oui em-ma-wats ethouab : en-katholi-kie en-apos-toli-kie en-ekliesia.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.
	Gewähre ihnen und uns den Frieden und das Heil an jedem Ort. Die Gebete, die sie für uns	Ek e-er-kari-zes-the noo-ou neman en-ou-hirienie nem ou-ougai ewol khen mai niwen. Nou-epros-ef-schie ze e-tou-iri em-moo-ou e-ehrie e-goon :	Ⲉⲕ ⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ :
❖	***Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs spricht er:***		
B	und für dein ganzes Volk empor senden,	Nem e-ġen pek-laos tierf.	ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.
P	sowie unsere Gebete für sie.	nem noun hoon e-eh-rie e-goo-ou.	ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.
❖	***Der Diakon reicht dem Priester das Weihrauchgefäß, der einen Löffel Weihrauch hineingibt, während er spricht:***		
P	Nimm sie an auf deinem heiligen, himmlischen und geistigen Altar wie Wohlgeruch von Weihrauch [561].	Schopou erok e-ġen pek-the-sias-tierion ethouab: en-ello-gimon en-te et-we : e-ou-es-toi en-es-toi-noufi.	Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.
	All ihre Feinde, die sichtbaren und die unsichtbaren, zerstöre du und unterwirf sie unter ihre Füße.	Nou-gaġi men tierou nie-e-tou-naw eroo-ou : nem nie-e-te en-se-naw eroo-ou an: khem-khoo-mou ouoh mathe-wioo-ou sabe-siet en-nou-tscha-lawg en-koolem.	Ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ : ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.
	Sie selbst aber behüte in Frieden und Gerechtigkeit in deiner heiligen Kirche.	eNthoo-ou ze areh e-roo-ou : khen ou-hirienie nem ou-zi-ke-o-sinie : khen tek-ekli-sia ethouab.	Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

[560] 2.Tim 2, 15
[561] Eph 5, 2

Mofas-selin kalemat al-7ak be-estekama ra3ijin scha3bak betahara ua berr.

ك مُفَصِّلِين كَلِمَةَ الحق باستقامةٍ، راعينَ شَعْبَكَ بطهارةٍ وبرٍ.

Ua gami3 al-asakefa al-orthozoxijin ual-kamamesa ual-kosus ual-schamamesa ua koll emtela2 kanisatak al-ua7eda al-ua7ida al-mokaddasa al-gami3a al-rasulija.

وجَمْيع الأساقفةِ الأرْثوذُكسيين، والقَمامِصَة والقُسُوس والشَمَامِسة، وَكُلَّ إمتلاء كَنِيسَتُكَ الوَاحِدة الوَحِيدة المُقدَّسَة الجامعة الرَسُولِيَّة.

2n3em 3alejhom ua 3alejna bel-salam ual-3afja fi koll maude3. Ua salauat-hom al-lati jas-na3unaha 3anna.

انْعِمْ عليهُمْ وعلينا بالسَّلَامِ والعافية فِي كُلِّ موضع.
وصَلَوَاتهُمْ الَّتِي يصنعونها عَنّا.

❖ يَقُولُها الأب البابا أو المطران أو الأسقف إذا كَانَ حاضراً:

ua 3an koll scha3bak*

أ **وعن كُلِّ شَعْبِكَ**

ua salauatna na7no ajdan 3anhom.

ك وصَلَوَاتنا نَحْنُ أَيْضاً عنهُم.

❖ ههنا يقدم الشَمَّاس المجمرة إلَى الكاهن فيضع فيها البخور يدا وَاحِدة وَهُوَ يَقُولُ:

Ekbalha ilejk 3ala mazba7eka al-mokaddas al-natek al-sama2i, ra2e7at bo5ur.

ك اقْبَلْهَا إلَيْكَ عَلَى مَذبَحِكَ المُقدَّس الناطق السمائي، رائحة بُخُور.

Fa-sa2er a3da2ahom al-lazin juraun ual-lazin la juraun. Es7ak-hom ua azellahom ta7t akdamehem sari3an.

فسائر أعدائهُمْ الَّذِين يُرَون والَّذِين لا يُرَون، اسحقهُمْ وأذلّهُمْ تحت أقدامِهم سريعاً.

Ua amma hom fa-e7fazhom fi salam ua 3adl fi kanisatak al-mokaddasa.

وأما هُمْ فاحْفَظْهُمْ في سلامٍ وعدلٍ فِي كَنِيسَتُكَ المُقدَّسَة.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

❖ 2.3.3.3. Gebet für die Versammlungen ❖ Pi`slyl `nte nijin;wiu] ❖

❖ *Wird vom Papst / Bischof gebetet, wenn er anwesend ist:*

P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.	Palin on maren-ti-ho e-eFnouti Pi-panto-kratoor : eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ-ⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschen-liebender,	Tenti-ho ouoh ten-toowh en-tek-met-aghathos pi-mai-roomi.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	gedenke, o Herr, unserer Versammlungen,	Ari-efmewi eP-tschois en-nen-ġin-thoo-outi.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ.

❖ *Der Priester dreht sich zum Westen und bekreuzigt das Volk, während er spricht:*

P	segne sie.	eSmou eroo-ou	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
D	Betet für diese heilige Kirche und unsere Versammlungen.	ePros-ew-exas-the eper ties agias ekliesias tafties : ke toon senelefse-oon iemoon.	Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ : ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉ̀ⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

❖ *Der Priester nimmt das Weihrauchgefäß vom Diakon und spricht:*

P	Gewähre uns, dass wir sie ohne Behinderung und Hindernisse vollziehen, dass wir sie halten gemäß deinem heiligen und segensreichen Willen.	Mie-is ethrou-schoopi nan en-at-erkoolin en-at-tahno : ethren-aitou kata pek-ou-oosch ethouab ouoh em-makarion.	Ⲙⲏⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲁⲧ-ⲧⲁϩⲛⲟ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

❖ *Der Priester streckt mit dem Weihrauchgefäß seine Hand über dem Altar aus und spendet Weihrauch zuerst gegen Osten, dann Westen, Norden und schließlich gegen Süden, während er spricht:*

P	Häuser des Gebetes, Häuser der Reinheit und Häuser des Lobpreises gewähre uns, o Herr, und deinen Dienern, die nach uns kommen werden, für alle Zeit.	Han-ie en-efschie: han-ie en-touwo : han-ie en-esmou: ari-khari-zes-te em-moo-ou nan eP-tschois: nem nek-ewi-aik ethnieou menen-soon scha e-neh.	Ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲭⲏ : ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ : ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشِيَّة الإجتماعات الكبيرة ❖

❖ *يَقُولُها الأب البابا أو المطران أو الأسقف إذا كَانَ حاضراً:*

ك وأَيْضاً فلنَسْألُ الله ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلاَحِكَ يا مُحِبَّ البَشَرِ،

Ua ajdan falnas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7, nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar,

أُذْكُرْ يَا رَبُّ إجتماعاتنا،

ozkor ja rabb egtema-3at-ena,

❖ *ههنا يرشم الشعب رشما وَاحِدا وَهُوَ يَقُولُ:*

ك باركها.

barek-ha.

د صَلُّوا مِنْ أجل هذه الكَنِيسَةِ المُقَدَّسَةِ وإجتماعاتنا.

Sallu men agl hazihi al-kanisa al-mokaddasa ua egteme3atena.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ *يأخُذ الكاهِنُ المجمَرَةَ ويقول*

ك اعْطِ أَنْ تكون لنا بغير مانعٍ ولا عَائقٍ، لنصنعها كمشئيتك المُقدَّسَة الطُوباوية.

E3tj an takun lana beghajr mane3 uala 3a2ek lenasna3ha kamaschi2atak al-mokaddasa al-tubaueja.

❖ *يَمُدُّ الكاهِنُ يدَهُ بالمجمَرةِ فوقَ المذبحَ إلى الجهاتِ الأربعِ بمثالِ الصَّلِيبِ أي إلى الشرقِ ثُم الغربِ ثُم الشمالِ ثُم الجنوبِ و هو يقول*

ك بيوتَ صلاةٍ، بيوتَ طهارةٍ، بيوتَ بركةٍ، انْعِمْ بها لنا يَا رَبُّ، ولعبيدك الآتينَ بَعْدنا إِلَى ٱلْأَبَدِ.

Bejut salah, bejut tahara, bejut baraka. 2n3em biha lana ja rabb, ua le 3abidak al-2atjin ba3dana ila al-abad.

❖ *Der Priester kann das folgende Gebet beten oder überspringen:*

P	Reiße aus die Anbetung von Götzen aller Arten in der ganzen Welt. Den Satan und all seine bösen Kräfte vernichte. Unterwerfe du ihn schnell unter unsere Füße [562].	Timet-schamsche i-zoolon khen ougook fogs e-wol khen pi-kosmos. Ep-satanas nem gom niwen et-hoo-ou en-taf : khem-khoomou ouoh mathe-wioo-ou: sabesiet en-nen-tschalafg en-koolem.	Ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϥⲟϫⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.
	Entmachte du alle Zweifel und ihre Verursacher und beseitige alle Spaltungen durch die Verderbnis der Häretiker.	Ni-eskanzalon nem nie et-i-ri em-moo-ou korfou: marou-kien enġe ni-foorg emeptako ente ni-heresis.	Ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.
	Erniedrige du alle Feinde deiner heiligen Kirche, o Herr, wie immer, so auch jetzt.	Ni-gaġi ente tek-ekliesia ethouab eP-tschois: em-ef-rie-ti en-sieou niwen nem ti-nou mathewioo-ou.	Ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ.
	Zerbrich ihre Eitelkeit und lass sie ihre Schwachheit schnell erfahren.	Wool en-toumet-tschasi-hiet ewol: matamoo-ou et-oumet-goob en-koolem.	Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.
	Vernichte ihren Neid, ihre Intrigen, ihren Wahnsinn, ihre Bosheit und ihre Verleumdungen gegen uns.	Koorf en-nou-efthonos nou-epiwoulie : nou-m-ankania nou-kakourgia nou-kata-lalia: etou-iri em-mou kharon.	Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩ̀ⲉⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲏ: ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̀ : ⲉ̀ⲧⲟⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ.
	Herr, mache sie alle zunichte, zerstreue ihren Rat, o Gott, der du den Rat des Achitophel [563] zerstreut hast.	eP-tschois aritou tierou en-aprakton : ouoh goor ewol em-pou-sotschni : eFnouti fie-etafgoor ewol em-ep-sotschni en-Achitofel.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀Ⲁⲭⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

[562] Röm 16, 20
[563] 2.Sam 15 LXX, 31-37; Kapitel 16, 17 und 18

❖ هنا تُقال هذه الأوشية أو تُترك

ك عبادةَ الأوثانِ بالتمام، اقلعها مِنْ الْعَالَم. الشَّيطان وَكُلَّ قوَّاته الشَّريرة، اسحقهُمْ وأذلَّهُمْ تحت أقدامنا سريعاً.

3ebadat al-authan bel-tamam ekla3-ha men al-3alam. Al-schajtan ua koll kouatehi al-scher-rira es7ak-hom ua azellahom ta7t akdamena sari3an.

الشكوكَ وفاعليها ابطلهُمْ، ولتنقضِ افتراقات فساد البدع.

Al-schokuk ua fa3eliha ebtel-hom ua le-tankadi efterakat fasad al-beda3.

أعداءَ كَنِيسَتِكَ المُقدَّسَةِ يَا رَبُّ، مثلَ كُلِّ زمانٍ والآن، أذلَّهُمْ.

A3da2 kanisatak al-mokaddasa ja rabb methl koll zaman ua al-2an azellahom.

حلّ تَعَاظُمهُمْ، عرِّفهُمْ ضعفهُمْ سريعاً.

7el ta3azomhom 3arrefhom da3fahom sari3an.

ابطل حسدهُمْ وسعايتهُمْ وجنونهُمْ وشرّهُمْ ونميمتهُمْ الَّتِي يصنعونها فينا.

Ebtel 7asadhom ua sa3ejet-hom ua gonunahom ua scharrahom ua namimat-hom al-lati jasna3unaha fina.

يَا رَبُّ اجْعَلهُمْ كُلَّهُمْ كلا شئ وبدِّد مشورتهُمْ يا الله الَّذِي بدَّد مشورة أخيتوفل.

Ja rabb eg3alhom kollahom kala schaj2 ua badded maschurat-hom ja Allah al-lazi baddada maschurat a5itofal.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ ***Der Priester spendet Weihrauch dreimal nach Osten, während er spricht:***

P	Erhebe dich [564], o Herr Gott, zerstreut sollen alle deine Feinde sein. Alle, die deinen heiligen Namen [565] hassen, lass von deinem Angesicht fliehen.	Toonk eP-tschois eF-nouti: marou-goor ewol en-ǧe nek-gaǧi tierou: marou-foot ewol kha-et-hie em-pek-ho en-ǧe ouon niwen ethmos-ti em-pek-ran ethouab.	Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ ***Dann beweihräuchert er nach Westen dreimal die Priester, Diakone und das Volk, während er spricht:***

P	Dein Volk aber soll tausendmal tausendfachen und zehntausendmal zehntausendfachen durch deinen Segen anwachsen und deinen Willen tun.	Pek-laos ze maref-schoopi khen pi-esmou ehan-anscho enscho: nem han-ethwa en-ethwa : efiri empekou-oosch.	Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ: ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

❖ ***Dann dreht er sich wieder nach Osten und spricht still:***

P	***(Still)*** Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ ***Der Priester spendet Weihrauch dreimal nach Osten:***

P	***(Still)*** durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Fai ete ewol hitotf ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-ke-nie-sis : er-eprepi nak nemaf nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ou-sios nemak. Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Nach den Worten „durch den dir…“ spendet der Priester wieder Weihrauch dreimal nach Osten und gibt dann das Weihrauchgefäß dem Diakon:***

D	Hört aufmerksam zu in Weisheit Gottes.	En sofia Theo epros-khomen :	Ⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ:
	Herr erbarme dich,	Kyrie eleison :	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ:
	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison :	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ:
	In Wahrheit.	khen ou-methmie.	Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

[564] Ps 7 LXX, 7
[565] Num 10 LXX, 35; Ps 67 LXX [68], 1

❖ ثُمَّ يرفع الكاهن يده ويبخر شرقا فوق المذبح ثلاث مرات وَهُوَ يَقُولُ:

ك قم أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، وليتفرَّق جَمِيْع أعدائك، وليهرب مِنْ قُدَّام وجهك كُلَّ مُبغضِي اسْمَكَ الْقُدُّوس.

Kom ajoha al-rabb al-illah, ual-jata-farrak gami3 a3da2ak, ual-jahrab men koddam uag-hak koll mobghedj esmak al-koddus.

❖ يلتفتُ إلى الغربِ ويُعطي البَخُورَ ثلاثَ مرَّات للكهنةِ والشمامِسَةِ والشعبِ وهو يقولُ:

ك وأما شَعْبُكَ فليكُن بالبركة، ألوفَ ألوفٍ وربواتَ ربواتٍ، يصنعونَ إرادتك.

Ua amma scha3bak faljakun belbaraka oluf oluf ua rabauat rabauat jesna3un iradatak.

❖ يلتفتُ إلى الشرقِ وهو يقولُ

ك (سِرّاً) بالنِّعْمَةِ والرأفات ومَحَبَّة البَشَر اللَّواتي لابْنَكَ الوَحِيد، رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-ma7abbat al-baschar al-lauati le-2ebnak al-ua7id, rabbana ua-elahna ua-mo5al-lesna Jasou3 Al-Masie7.

❖ وهنا يُعطي البَخُورَ إلى الشرقِ ثلاثَ أيادٍ وهو يقولُ

ك (سِرّاً) هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِه المَجْدُ والكَرَامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُسَاوِي لكَ، الآن وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka, al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ وعندما يقول Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ يُعطي البخور إلى الشرق ثلاث مرَّات، ثُم يُعطي المجمرة للشمَّاسُ:

د انصتوا بحكمة الله.
يَا رَبُّ ارْحَمْ.
يَا رَبُّ ارْحَمْ.
بالحَقِيقَةِ.

Ensetu be7ekmat Allah .
Ja rabbo r7am.
Ja rabbo r7am.
Bel7akeeka.

❖	2.3.4. Das Glaubensbekenntnis	❖	Tennah]	❖

V

❖ Wir glauben [566] an den einen [567] Gott: Gott den Vater [568], den Allmächtigen [569], Schöpfer des Himmels und der Erde [570], alles Sichtbaren und Unsichtbaren [571].	Ten-nah-ti e-ounouti en-ou-oot: eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor: fie-etaf-thamio en-etfe nem epkahi: nie etounaw eroo-ou nem nie-ete ense-naw eroo-ou an.	Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩ-ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.
❖ Wir glauben [572] an den einen [573] Herrn Jesus Christus [574], Gottes einzigen [575] Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit [576]:	Ten-nah-ti e-ou-tschois enou-oot : Iie-sous Pi-echris-tos eP-schieri em-eFnouti pimono-genies: pimisi ewol khen eF-joot khagoo-ou enni-eoon tierou:	Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲟⲩϬⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲟ-ⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
❖ Licht [577] vom [578] Lichte [579], wahrer [580] Gott vom [581] wahren [582] Gott,	Ouou-ooini ewol khen ouou-ooini : ou-nouti enta-efmie ewol khen ou-nouti enta-efmie:	ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ :
❖ gezeugt, nicht geschaffen [583], eines Wesens [584] mit dem Vater; durch ihn ist alles [585] geworden.	oumisi pe outhamio an pe: ou-omo-ousios pe nem eF-joot fie-eta hoob niwen schoopi ewol hitotf.	ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.

[566] Hebr 11, 1 und 6 ; Joh 17, 1-8 ; Mk 16, 15-16
[567] Deut 6, 4 ; Mk 12, 32 ; Deut 4, 39
[568] Eph 1, 3 ; Joh 6, 27 ; Eph 4, 6
[569] Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8 ; 1.Kor 8, 6
[570] Ex 20 LXX, 11 ; Offb 10, 6
[571] Kol 1, 16
[572] Joh 3, 14-18 und 36 ; Apg 16, 30-31
[573] 1.Kor 8, 6 ; Phil 2, 11
[574] Mk 1, 1 ; Hebr 1, 2
[575] Joh 3, 16 und 18 ; 1.Joh 4, 9
[576] Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3; Jud 1, 25
[577] Joh 1, 7-9 ; 8, 12 ; Mt 17, 2
[578] Joh 8, 42 ; 16, 27
[579] 1.Joh 1, 5-9 ; Ps 102 LXX $_{[103]}$, 2 ; Jak 1, 17 ; Dan 7 LXX, 9-10
[580] Mt 1, 23 ; Röm 9, 5
[581] Joh 8, 42 ; 16, 27-28
[582] Jer 10 LXX, 10 ; Joh 17, 3
[583] Ps 2 LXX, 7 ; Joh 8, 43
[584] Phil 2, 6 ; Kol 2, 9 ; Joh 10, 30
[585] Joh 1, 3 ; Kol 1, 15-17

❖ قُدَّاس باسيليوس – الأمانة الأرثوذكسية (قانون الإيمان) ❖

No2men be illah ua7ed, *Allah al-2b, dabet al-koll,* *5alek al-sama2 ual-2rd,* *ma jora ua ma la jora.*	نُؤْمِنُ [586] بالهِ وَاحِدٍ، الله الآبِ، ضَابِطِ الْكُلِّ، خالقِ السَّمَاءِ والأَرْضِ، ما يُرى وما لا يُرى.
No2men be rabb ua7ed, *Jasou3 Al-Masie7,* *ebn Allah al-ua7id, al-maulud* *men al-2b kabl koll al-dehur.*	نُؤْمِنُ بربٍّ وَاحِدٍ، يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابن الله الوَحِيد، المولودِ مِنْ الآبِ قبلَ كُلِّ الدُهورِ.
nur men nur, *illah 7ak men illah 7ak,* *maulud ghejr ma5luk,* *musauj lel-2b fi al-gauhar,* *al-lazi bihi kan koll schaj2.*	نورٍ مِنْ نورٍ، إلهُ حقٍّ مِنْ إلهِ حقٍّ، مولود غير مخلوق، مُساوٍ للآبِ فِي الجوهرِ، الَّذِي به كان كُلَّ شئ.

[586] في النص اليوناني: أؤمن بصيغة المفرد

❖ Für uns Menschen und um unseres Heils [587] willen ist er vom Himmel [588] herabgestiegen.	Fai ete ethwieten anon kha niroomi nem ethwe pen-ougai : afi e-epe-siet ewol khen etfe:	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⁝ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⁝
❖ Er hat Fleisch [589] angenommen durch den Heiligen Geist [590], von der Jungfrau Maria [591] und ist Mensch [592] geworden.	Afetsche sarx ewol khen Pi-ep-newma ethouab : nem ewol khen Maria ti-parthenos: ouoh aferroomi.	ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓ̀ⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ.
❖ Er wurde gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unserer statt, hat gelitten und ist begraben worden [593].	Ouoh aw-er-es-tawroonin emmof e-ehrie egoon nahren Pontios Pilatos: afschep-emkah ouoh aw-kosf.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ⁝ ⲁϥϣⲉⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ.
Am dritten [594] Tage auferstanden von den Toten [595] gemäß der Schrift [596],	Ouoh aftoonf ewol khen nie-ethmoo-out khen pi-ehoou emmah-schomt kata ni-eghrafie.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ-ϣⲟⲙⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ.
❖ aufgefahren in den Himmel [597]; sitzt er zur Rechten seines Vaters [598].	Afschenaf e-epschooi en-ifie-oui: afhemsi saouinam em-Pef-joot.	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⁝ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten [599], und seiner Herrschaft wird kein Ende [600] sein.	Ke palin efnieou khen pef-oo-ou etihap enie-etonkh nem nie-ethmoo-out: fie-ete tef-met-ouro ou-athmounk te.	Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⁝ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲧⲉ.

[587] 1.Tim 1, 15 ; 1.Joh 4, 9-11 ; Röm 4, 25 ; Hebr 9, 28
[588] Joh 3, 13 ; 6, 38 ; Eph 4, 9-10
[589] Joh 1, 14 ; Röm 1, 3-4
[590] Lk 1, 35 ; Mt 1, 18-20
[591] Lk 1, 26-56 ; Mt 1, 18-25
[592] Phil 2, 7-8 ; Joh 8, 40
[593] Mt 27 ; Mk 15 ; Lk 23 ; Joh 18 und 19; Hebr 13, 11-15 ; 12, 2-3 ; Phil 2, 5-11. Der Nutzen der Kreuzigung Christi und sein Tod: Hebr 7, 27-28 ; 9, 11-28 ; 10, 11-31; Röm 3, 23-26 ; 1.Kor 5, 7 ; Eph 2; Kol 1, 20-23 ; 2, 13-15 ; 1.Petr 1, 18-21 ; 2, 21-25
[594] Apg 10, 40 ; 1.Kor 15, 4
[595] Mt 28 ; Mk 16 ; Lk 24 ; Joh 20 ; Apg 1, 3. Der Nutzen der Auferstehung Christi: Röm 4, 23-25 ; 6, 4-10 ; 10, 9-13 ; 1.Kor 15, 3-23
[596] 1.Kor 15, 3-4 ; Lk 24, 25-27 ; 44-46
[597] Mk 16, 19 ; Lk 24, 51 ; Apg 1, 9-11
[598] Mk 16, 19 ; Apg 7, 55 ; Eph 1, 20-21
[599] Mt 16, 27 ; Apg 10, 42 ; Mt 24, 30-31, 36-39; 1.Kor 15, 12-58 ; 1-Thess 4, 13-18 ; Mt 25, 31-46, Joh 5, 29
[600] Dan 7 LXX, 13-14 ; Lk 1, 32-33 ; Hebr 1, 8

Haza al-lazi men aglena na7no al-baschar,	هَذَا الَّذِي مِنْ أَجْلِنا نَحْنُ البَشَرَ،
ua men agl 5alasena,	ومِنْ أجلِ خَلاصِنا،
nazal men al-sama2,	نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،
ua tagas-sad men al-ro7 al-kodos,	وتَجَسَّدَ مِنَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ،
ua men Mariam al-3azra2 ua ta2annas,	ومِنْ مَرْيَمَ العَذْرَاءِ، وتأنَّسَ.
ua solib 3anna 3ala 3ahd Pilatos al-Ponti,	وصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهدِ بيلاطُسَ البُنطِيِّ،
ta2allam ua kober,	تألَّمَ وقُبِرَ،
ua kam men al-amuat fi al-jom al-thaleth kama fi al kotob,	وقَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ فِي اليَوْمِ الثَّالثِ كما فِي الْكُتُبِ،
ua sa3ada ila al-sama-uat,	وصَعِدَ إلَى السَّمَوَاتِ،
ua galasa 3an jamin abih,	وجَلَسَ عَنْ يمينِ أبيهِ،
ua ajdan ja2ti fi magdehi,	وأَيْضاً يأتي فِي مَجْدِهِ،
le joudin al-a7ia2 ual-amuat,	ليَدينَ الأَحْيَاءَ والأَمْوَاتَ،
al-lazi lajsa le molkihj enkeda2.	الَّذِي لَيْسَ لمُلكِهِ إنقضاءٌ.

❖ Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig[601] macht, der aus dem Vater hervorgeht[602], der mit dem Vater und dem Sohn[603] angebetet und verherrlicht wird. Er hat gesprochen durch die Propheten[604].	Se ten-nah-ti e-Pi-ep-newma ethouab eP-tschois enrefti em-ep-onkh: fie-ethnieou ewol khen eF-joot : seou-ooscht em-mof seti-oo-ou naf nem eF-joot nem eP-schieri: fie-etafsaği khen ni-eprofie-ties.	Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩ̀ⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ : ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
❖ Wir glauben an die eine[605], heilige[606], universale[607] und apostolische[608] Kirche[609].	Eoui en-agia en-katho-likie en-apos-tolikie en-ek-eklie-sia.	Ⲉⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.
❖ Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden[610].	Tener-omologin en-ou-ooms en-ou-oot: e-epkoo ewol ente ni-nowi.	Ⲧⲉⲛⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

Folgende letzte Strophe wird vom Volk gesungen:

❖ Wir erwarten die Auferstehung der Toten[611] und das Leben der kommenden[612] Welt. Amen[613].	Ten-gouscht ewol kha-et-he enti-anas-tasis ente ni-refmoo-out: nem pi-onkh ente pi-eoon ethnieou: amien.	Ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲉ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

601 Mt 28, 19 ; 3, 16 ; Jes 48 LXX, 16 ; 2.Kor 3, 17 ; Röm 8, 10 ; 1,1
602 Joh 15, 26
603 Mt 28, 19 ; Deut 6 LXX, 13 ; Mt 4, 10
604 Num 11 LXX, 24-29 ; Joel 2 LXX, 28-29 ; 2.Petr 1, 21
605 1.Kor 12, 12-14 ; 27-28 ; Joh 10, 16 ; 11, 51-55
606 Eph 5, 25-27 ; 2.Thess 2, 13 ; 1.Kor 6, 11
607 Mt 28, 19; Kol 1, 5-6 ; 3-11
608 Eph 2, 20-21 ; 2.Thess 2, 15 ; 1.Kor 12, 28
609 Mt 16, 18 ; 1.Kor 10, 22 ; Apg 7, 38
610 Eph 4, 5 ; Apg 2, 38 ; Kol 2, 11-13
611 Apg 24, 15 ; 23, 6 ; 2.Petr 3, 11-14 ; Hebr 9, 28 ; 1.Kor 15, 12-58
612 Tim 1, 2 ; 3, 7 ; Mk 10, 30 ; Joh 5, 29 ; Mt 25, 46
613 Deut 27 LXX, 15-26 ; Ps 39 LXX [40], 13 ; Jer 28 LXX, 6

Na3am no2men bel-ro7 al-kodos, al-rabb al-mo7i al-monbathek men al-2b, nasgud laho ua nomagedo, ma3 al-2b ual-ebn al-natek fi al-anbia2.

نعم نُؤْمِنُ بالَرُّوحِ الْقُدُسِ،
الرَّبُّ الْمُحِيي المُنبثق مِنْ الآب،
نَسْجُدُ له ونُمَجّدَه،
مع الآبِ والإِبْن، الناطق فِي الأنبياء.

Ua be kanisa ua7eda mokad-dasa game3a rasulija.

وبكنيسة وَاحِدة مُقَدَّسَة جامعة رسوليَّة.

Ua na3taref be ma3moudia ua7eda le maghferat al-5ataja.

ونعترفُ بمَعْمُوديَّةٍ وَاحِدةٍ لمَغْفِرَةِ الَخَطايَا.

❖ *ثُمَّ يرتل الشعب جهراً هذه الجملة الأخيرة من قانون الإيمان وهي:*

Ua nantazer kejamat al-amuat, ua 7ajat al-dahr al-2atj, Amin.

ش وننتظر قِيَامَة الأَمْوَات،
وحياة الدهر الآتي، آمين.

❖ 2.3.5. Die Handwaschung und Verbeugung des Priesters mit der Bitte um Vergebung ❖

❖ ***Während das Volk das Ende des Glaubensbekenntnisses singt, wäscht der Priester seine Hände dreimal auf der Nordseite des Heiligtums, dann wendet er sich westwärts und schüttelt seine Hände vor dem Volk ab. Dann trocknet er seine Hände.***

❖ ***Dabei sagt er beim ersten Mal Ps 50 LXX [51], 9***

P	**(Still)** Du wirst mich mit Ysop besprengen, und ich werde rein sein, du wirst mich reinwaschen, und ich werde weißer als Schnee sein.	Ek-en-oug-kh egooi empek-schen-hysoopon ei-etouwo : ek-erakht ei-eou-basch ehote ou-sch-ioon.	Ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϧ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ.

❖ ***Beim zweiten Mal spricht er Ps 50 LXX [51], 10***

P	**(Still)** Du wirst mich Jubel und Freude hören lassen, die erniedrigten Gebeine werden jubeln.	Ek-e-ethrisootem e-ou-theliel nem ouounof : ev-e-theliel emmoo-ou enǵe nikas et-the-wie-out.	Ⲉⲕⲉ̀ⲉ̀ⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.

❖ ***Beim dritten Mal spricht er Ps 25 LXX [26], 6-7***

P	**(Still)** Unter Unschuldigen will ich meine Hände waschen, und mich um deinen Altar herum aufhalten, Herr, um die Stimme des Lobes zu hören und alle deine Wundertaten zu erzählen. Halleluja.	Ti-naia tot ewol-khen p-ethouab : ouoh enta-kooti epek-ma-en-er-schoo-ou-schi ePtschois : e-epǵin-ta-sootem e-ep-ekhroo-ou ente pek-esmou : Allielouia.	Ϯⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.

❖ ***Der Priester steht an der Schwelle zum Altar, er schüttelt seine Hände vor der Gemeinde ab, als Warnung für das ganze Volk: Ihr sollt am Leib und Blut Christi nur würdig teilnehmen.***

P	Ich habe gesündigt, vergebt mir, meine Väter und Brüder.	Ai-ernowi ti-met-anoia koo nie-i ewol na-joti nem na-esnie-ou.	Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.

V Ich habe gesündigt, vergib mir und sprich mir los, [unser Vater], gedenk unser in deinem Gebet.

❖ قُدَّاس باسيليوس – ما يسبق صلاة الصُلح ❖

❖ وفي أثناءِ قراءةِ الأمانةِ يغسلُ الكاهِنُ يديهِ في جانبِ المذبحِ البحري ثلاثَ مرَّات وهو يقولُ في المرَّة الأولى مِنَ المزمور 50 : 7

ك (سرّاً) تنضَحُ عليَّ بزُوفاكَ فأطْهُرُ، تَغسِلُني فأبيضُّ أكثرَ مِنَ الثلجِ.

Tanda7 3alaia be-zofak fa-2t-hor, taghselni fa-2bjadd 2kthar men al-thalg.

❖ وفي المرَّة الثانيةِ مِنَ المزمور 50 : 8

ك تُسمِّعُني سُروراً وفرحاً فتبتهِجُ العِظامُ المُتواضِعةُ.

Tosme3ni soruran ua-fara7an fa-tabtaheg al-3ezam al-mota-uade3a.

❖ وفي المرَّة الثالِثةِ مِنَ المزمور 25 : 6 ، 7

ك أغسِلُ يديَّ بالنقَاوَةِ، واطوفُ بمذبحِكَ يا رَبُّ، لِكيْما أسمَعَ صوتَ تسبيحِكَ، هَلّليلُويا.

2ghsel jadi bel-naka-ua, ua-2atuf be-mazba7ak ja rabb, le-kaima 2sma3 sot tasbi7ek. Halleluja.

❖ ثُم يلتفتُ إلى الغربِ وينفُضُ يديهِ أمامَ جميعِ الشعبِ، (أي أنهُ يُنذرُهُم ويُحذِّرُهُم على أنفُسِهِم قبلَ التناولِ ويتبرَّأ مِنْ ذنبِ مَن يستجرِئُ على التناوُلِ بدونِ استحقاقٍ مِنْ غيرِ علمِهِ)، ثُم يُنشِّفُ يديهِ في سترٍ نظيفٍ.

ك أخطأت يا آبائي وإخوتي سامحوني.

ش أخطأت سامحني وحاللني، اذكرنا في صلاتك.

2.3.6. Das Versöhnungsgebet

❖ *Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, beginnt er das Gebet mit „Betet". „Friede sei mit euch", und er segnet anstelle des Priesters das Volk mit dem Kreuz.*

P	Betet!	eSchliel.	Ϣⲗⲏⲗ.
D	Erhebt euch zum Gebet.	Epi pros-evki es-tathite	Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

❖ *Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich nach Westen, segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand und spricht:*

P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓ ⲥⲟⲩ

❖ *Der Priester spricht das Versöhnungsgebet [614] des heiligen Basilius an den Vater, nachdem er das Velum, über dem Altar (über dem Prosfarin) abgenommen hat und es zwischen Zeige- und Mittelfinger der rechten und linken Hand hochhält und hält es so bis zum Ende des Gebets.*

❖ *Das Velum ist dabei zum Dreieck gefaltet.*

P	Großer und ewiger Gott, der du den Menschen ohne Verderbnis geschaffen hast.	eFnouti pi-nischti pi-scha-eneh : fie-etaf-koot empi-roomi e-ehrie eġen ti-met-attako.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲡⲓϣⲁ-ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ.
	Den Tod, der durch den Neid des Teufels [615] in die Welt kam, hast du zerstört durch die lebensspendende Erscheinung deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, unseres Gottes und Erlösers Jesus Christus [616].	Ouoh efmou etaf-i ekhoun epi-kosmos hiten pi-efthonos ente pi-diabo-los ak-scher-schoorf hiten pi-ou-oonh ewol enref-tankho : ente pek-mono-genies en-Schieri Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos.	Ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲕϣⲉⲣϣⲱⲣϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Du hast die Erde mit deinem himmlischen Frieden erfüllt. Dafür preisen dich die Engelscharen, indem sie ausrufen:	Ouoh akmoh empi-kahi ewol khen ti-hi-rienie ti-ewol khen nifie-oui. Thai etere ti-es-tratia ente ni-angelos ti-oo-ou nak en-khiets efgoo emmos.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ϯⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
	„Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade" [617].	Ġe ou-oo-ou em-eFnouti khen nie-etschosi : nem ou-hirie-nie hiġen pi-kahi : nem ou-ti-mati khen ni-roomi.	Ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

---

[614] Das Versöhnungsgebet bezieht sich auf die Aussöhnung zwischen Gott und den Menschen, die Jesus Christus durch seine Selbstaufopferung bewirkt hat (vgl. Mt 5, 23-24).

[615] Jer 32 LXX, 18; Deut 10 LXX, 17

[616] 2.Tim 1, 1; Hebr 9, 26; 1.Tim 3, 16; 1.Petr 1, 20

[617] Lk 2, 14

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة الصُلح ❖

❖ إن كان الأب البطريرك أو الأسقُف حاضراً فإنهُ هو الَّذي يقول "Ⲱⲗⲏⲗ" و "Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ" ويرشم الشعب عوض الكاهن كالعادة.

Salli.

ك صَلِّ.

Lel-salah kefu.

د للصلاة قِفُوا.

❖ ثُمَّ يحني الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة، ويلتفت إلَى الغرب ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وَهُوَ يَقُول:

Al-salam lel-koll.

ك السَّلَامُ للكُلّ.

Ua lero7eka aidan.

ش ولرُوحكَ أَيْضاً.

❖ ثُمَّ يقول الكاهن صلاة الصُلح للقديس باسيليوس للآب، بعدما يأخذ اللفافة الَّتي فوق الإبروسفارين الَّذي على الكأس، والعادة أن يُمسك طرف اللفافة المذكورة بيده اليُمنى بإصبعين أو ثلاث وطرفها الآخر بيده اليُسرى كذلك حتى تتم صلاة الصُلح. وأن تكون هذه اللفافة وقتئذ مثنية مُثلثة.

Ja Allah al-3azim al-2abadi al-lazi gabala al-2nsan 3ala ghair fasad.

ك يا الله العظيمُ الأبديُّ، الَّذِي جَبَلَ الإنسانَ على غَيرِ فسادٍ.

Ua-al-maut al-lazi da5ala ila al3alam be7asad eplis hadam-tahu, bel-zohur al-mo7i al-lazi le-ebneka al-ua7id rabbana ua-elahna ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

والموتُ الَّذِي دخلَ إلى العالمِ بحسدِ إبليسَ هدمتَهُ، بالظهورِ المُحيي الَّذِي لابنِكَ الوحيدِ رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسِيحِ.

Ua-mala2ta al-2rd men al-salam al-lazi men al-sama-uat, haza al-lazi 2gnado al-mala2ka jomaggedunaka bihi ka2elin:

وملأتَ الأرضَ مِنَ السلامِ الَّذِي مِنَ السَّمَوَاتِ، هذا الَّذِي أجنادُ الملائِكَةِ يُمجِّدونَكَ بهِ قائِلِين:

Al-magdu lel-lah fi al-2a3ali ua-3ala al-2rd al-salam ua-fi al-nas al-masarra.

المجدُ للهِ في الأعالي وعلى الأَرْضِ السلامُ، وفي الناسِ المسرةُ.

D	Betet für den vollkommenen Frieden, für die Liebe und die apostolischen, reinen Küsse.	ePros-ew-exas-the eper ties telias irienies ke aghapies ke toon agioon as-pas-moon toon apos-toloon.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	Nach deinem Wohlgefallen, o Gott, erfülle unsere Herzen mit deinem Frieden.	Khen pekti-mati eFnouti moh en-nen-hiet khen tek-hirienie.	Ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ.
	Reinige uns von aller Befleckung, allem Betrug, aller Heuchelei, jeder listigen Tat und vom Andenken an das Böse, das den Tod nach sich zieht.	Ouoh ma-touwon ewol ha thooleb niwen: nem ekrof niwen : nem met-schobi niwen : nem pan-ourgia niwen : nem ti-met-ref-er-ef-mew-i ente ti-kakia eter-forin em-efmou.	Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲉⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.
	Mache uns alle würdig, o Herr, einander mit einem heiligen Kuss zu grüßen [618].	Ouoh ariten en-em-epscha tieren pen-nieb : ethren-er-as-pazes-the en-nen-erie-ou khen oufi esouab.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲁⲃ.
	Damit wir, ohne uns Verurteilung einzuhandeln, deine unsterbliche und himmlische Gabe [619] erlangen, durch Christus Jesus, unseren Herrn [620].	E-epġinten-tschi khen ou-met-at-hitten e-ep-hap : ewol-khen tek-zoorea en-athmou ouoh en-epou-ranion : khen Pi-echris-tos Iesous Pen-tschois.	Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛϭⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.
P	**(Still)** Durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Fai ete ewol hitotf ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-ke-nie-sis : er-eprepi nak nemaf nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ou-sios nemak. Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[618] Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12
[619] 1.Kor 11, 27-32
[620] Joh 16, 23-24

د صلُّوا مِنْ أجلِ السلامِ الكاملِ، والمحبَّةِ، والقُبلاتِ الطاهِرَةِ الرسوليَّةِ.

Sallu men 2gl al-salam al-kamel ual-ma7abba ual-koblat al-tahera al-rasulia.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ *العادة الجارية الآن أن يُمسك الكاهن اللفافة المُثلثة من بداية هذه القطعة:*

ك بمسرتِكَ يا اللهُ، املأ قلوبَنا مِنْ سلامِكَ.

Be-masar-ratak ja Allah 2mla2 kolubana men salamak.

وطهِّرنا مِنْ كُلِّ دَنسٍ، ومِنْ كُلِّ غِشٍ، ومِنْ كُلِّ رياءٍ، ومِنْ كُلِّ فعلٍ خبيثٍ، ومِنْ تذكارِ الشرِّ المُلبسِ الموتَ.

Ua-tah-herna men koll danas ua-men koll ghesch ua-men koll ria2 ua-men koll fe3l 5abith ua-men tezkar al-scharr al-molbes al-maut.

واجعلنا مُسْتَحِقِّينَ كُلَّنا يا سَيِّدَنَا، أن نُقبِّلَ بعضُنا بعضاً بقبلةٍ مقدَّسةٍ.

Ua-2g3alna mos-ta7kkin kollana ja sai-jedna an nokabbel ba3dana ba3dan be-kobla mokaddasa.

لِكَيْ ننالَ بغيرَ طرحِنا في دينونَةٍ، مِنْ موهبَتِكَ غيرِ المائِتَةِ السمائيَّةِ، بالمَسيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.

Lekai nanala be-ghair tar7ena fi dainuna men mauhebateka ghair al-ma2eta al-sama2ia bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

(سرّاً) هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرَامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُسَاوِي لكَ.

Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهورِ كُلِّهَا، آمِينَ.

Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

2.3.7. Aspasmus Adam – Die Hymne „Freue dich, Maria“

- ***Das Volk kann an gewöhnlichen Tagen, den folgenden Aspasmus in Begleitung von Zimbeln singen. Er wird auch an Festen der Mutter Gottes gesungen. Das Wort Aspasmus stammt aus der griechischen Sprache und bedeutet Gruß oder herzliche Umarmung.***
- ***Ansonsten spricht der Diakon „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“.***

V	Freue dich, Maria, Magd [621] und Mutter [622], denn ihn, der in deinem Schoß ist, loben die Engel [623].	Ou-nof emmo Maria : ti-wooki ouoh ti-maw : ġe fie-et khen pe-amier : ni-angelos se-hoos erof.	Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ : ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲁ̀ⲙⲏⲣ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
	Die Cherubim beten ihn würdigend an und die Seraphim ohne Unterlass [624].	Ouoh ni-Scheroubim se-ou-ooscht emmof axioos : nem ni-Serafim : khen ou-met-at-mounk.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲝⲓⲱⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ.
	Keinen Anspruch haben wir bei unserem Herrn Jesus Christus außer deiner Fürsprache und deinen Gebeten für uns, o unsere aller Herrin, Herrin und Mutter Gottes.	eMmon entan enouparrie-sia : khaten Pen-tschois Iesous Pi-echris-tos : khoris ne-toowh nem ne-epreswia : oo ten-tschois ennieb tieren ti-theo-tokos.	Ⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ : ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲱ̀ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ.
	Wir bitten dich, o Sohn Gottes, schütze für uns das Leben unseres Patriarchen, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..), stärke ihn auf seinem Thron.	Tenti-ho erok oo Ios Theos : ethrek-areh e-ep-oonkh empen-patriar-chies : papa abba (..) pi-archi-erefs : ma-tagrof hiġen pef-ethronos.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.
	Und seines Teilhabers am Dienst unseres heiligen ehrwürdigen Vaters, Bischof (Erzbischof) Abba (..), stärke ihn auf seinem Thron.	Nem pefke-esch-fier en-litorghos : pen-joot ethouab en-zike-os : abba (..) pi-epis-kopos (pi-mietro-poli-ties) : mata-grof hiġen pef-ethronos.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲡⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

[621] Lk 1, 38
[622] Lk 2; Mt 1, 18
[623] Lk 2, 13-14; Offb 5, 6-14
[624] Phil 2, 10-11. Diese und die letzte Strophe hat die Kirche ausgewählt als Einleitung vom Aspasmus im Ton Adam für die heilige Jungfrau Maria.

❖ قُدَّاس باسيليوس – الأسبَسمُسات الآدام – لحن "افرحي يا مريم" ❖

❖ *يقول الشعب هذا الأسبسمس الآدام السنوي بالناقوس (إذا أرادوا)، ويُقال في أعياد العذراء أيضاً، (أسبسمس كلمة يونانية معناها تحيَّة أومُعانقة)*

ش افرَحي يا مريمُ، العبدةُ والأمُ، لأنَّ الَّذِي في حِجرِكِ، المَلائِكَةُ تُسبِّحُهُ.

2fra7i ja Mariam, al-3abda ual-omm, le-2anna al-lazi fi 7egreki, al-mala2eka tosabbe7ahu.

والشاروبيم يسجُدونَ لهُ باستحقاقٍ، والسيرافيم، بغَيرِ فتورٍ.

Ua al-Scharobim jasgoduna lahu be-2s-te7kak, ual-Serafim be-ghair fetur.

ليسَ لنا دالةٌ، عندَ رَبّنَا يَسوعَ المَسِيحِ، سوَى طلباتِكِ وشفاعاتِكِ، يا سَيِّدَتَنا كُلّنا السَّيِّدةِ والدةِ الإلهِ.

Laisa lana dalla, 3end rabbena Jasu3 Al-Masie7, se-ua telbateki ua-schafa3ateki, ja sai-jedatna kollena al-sai-jeda ualedat al-elah.

نسألُكَ يا ابنَ اللهِ أن تحفظَ حياةَ بطريركنا أنبا (..) رئيسِ الكهنةِ، ثَبِّتهُ على كرسيهِ.

Nas2aluka ja ebn Allah 2an ta7faz 7ajat Patri-jarkena Anba (..) ra2is al-kahana, thab-betahu 3ala korsih.

وشريكهُ في الخدمة [الرسوليَّة] أبينا أنبا (..) الأُسقف (المُطران)، ثبِّتهُ على كرسيهِ.

Ua scharikahu fi al-5edma [al-rasulia] 2bina al-Anba (..) al-os-kof (al-motran), thab-betahu 3ala korsih.

V	Damit wir dich loben zusammen mit den Cherubim und den Seraphim, indem wir rufen und sprechen:	Hina enten-hoos erok : nem ni-Scheroubim : nem ni-Serafim : enoosch ewol engoo emmos.	Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
	Heilig, heilig, heilig bist du Herr, Allmächtiger. Der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner Ehre und deinem Ruhm.	Ġe ekouab ekouab ekouab : ePtschois Pi-panto-kratoor : etfe nem ep-kahi meh ewol : khen pek-oo-ou nem pek-taio.	Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ : Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓ̀ⲟ.

2.3.8. „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“

❖ ***Der Diakon hält ein Kreuz und spricht:***

D	Grüsst einander mit einem heiligen Kuss [625].	As-pazes-the allie-lous en filie-mati agioo.	Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ.
	Herr erbarme dich,	Kyrie eleison :	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ :
	Herr erbarme dich,	Kyrie eleison :	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ :
	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
	Ja o Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.	Se Kyrie:ete fai pe Iesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : sootem eron ouoh nai nan.	Ⲥⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
	Tretet heran, [tretet heran, tretet heran] nach der Vorschrift, steht in Ehrfurcht und schaut nach Osten. Wir hören.	ePros-ferin [epros-ferin : epros-ferin] kata etropon : es-tathie-te kata et-romou : is anatolas eblep-sate : epros-khoomen.	Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ [ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ : ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ] ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ : ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ : ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ : ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

❖ ***Oder der Diakon spricht folgende Hymne:***

D	Grüsst einander mit einem heiligen Kuss.	As-pazes-the allie-lous en filie-mati agioo.	Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ.
	Herr erbarme dich,	Kyrie eleison :	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ :
	Herr erbarme dich,	Kyrie eleison :	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ :
	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
	Ja o Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.	Se Kyrie:ete fai pe Iesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : sootem eron ouoh nai nan.	Ⲥⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

[625] Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12

ش لِكيْ نُسبّحَكَ معَ الشاروبيم، والسيرافيم صَارِخِينَ قائِلِينَ:

Lekai nosab-be7aka ma3a al-Scharobim ual-Serafim sare5in ka2elin:

(قُدُّوسٌ)³ أَيُّها الرَّبُّ الضابِطُ الكُلِّ، السَّماءُ والأرضُ مملوءَتانِ مِنْ مجدِكَ وكرامَتِكَ.

(Koddus)³ˣ ai-joha al-rabbu al-dabet al-koll, al-sama2 ual-2rd mamlu2atan men magdeka ua-karamateka.

❖ قُدَّاس باسيليوس – "قَبِّلوا بعضكم بعضاً" ❖

❖ ثم يقول الشمَّاس وهو رافع الصليب:

د قَبِّلوا بعضُكم بعضاً بِقُبلَةٍ مُقدَّسَةٍ. ياربُّ ارحَم. ياربُّ ارحَم. ياربُّ ارحَم. نعم ياربُّ، الَّذِي هو يسوعُ المسيحُ ابنُ الله، اسمعنا وارحمنا.

Kabbelu ba3dokom ba3dan be-koblaten mokaddasa. Ja rabbu er7am. Ja rabbu er7am. Ja rabbu er7am. Na3am ja rabbu, al-lazi hoa Jasou3 Al-Masie7 ebno Allah, esma3na ua-er7amna.

تقدَّموا، [تقدَّموا، تقدَّموا] على الرسمِ، قفوا برعدةٍ، وإلى الشرقِ انظروا. نُنصتْ.

Takaddamu, [takaddamu, takaddamu] 3ala al-rasm, kefu be-re3daten, ua-ila al-schark enzoru. Nonset.

❖ أو يقول الشمَّاس هذا اللحن:

د قَبِّلوا بعضُكم بعضاً بِقُبلَةٍ مُقدَّسَةٍ. ياربُّ ارحَم. ياربُّ ارحَم. ياربُّ ارحَم. نعم ياربُّ، الَّذِي هو يسوعُ المسيحُ ابنُ الله، اسمعنا وارحمنا.

Kabbelu ba3dokom ba3dan be-koblaten mokaddasa. Ja rabbu er7am. Ja rabbu er7am. Ja rabbu er7am. Na3am ja rabbu, al-lazi hoa Jasou3 Al-Masie7 ebno Allah, esma3na ua-er7amna.

D	Lasst uns aufmerksam stehen. Lasst uns in Frömmigkeit stehen. Lasst uns aufrichtig in Verbindung stehen. Lasst uns in Frieden stehen. Lasst uns in Ehrfurcht vor Gott, in Zittern und Demut stehen.	eS-toomen kaloos : es-toomen evlaboos : es-toomen ektenoos : es-toomen en-irienie : es-toomen meta fowou Theo ke etromou ke katan-exe-oos.	Ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ : ⲥ̀ⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲩⲗⲁⲃⲱⲥ : ⲥ̀ⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲕⲧⲉⲛⲱⲥ : ⲥ̀ⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲛ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ : ⲥ̀ⲧⲱⲙⲉⲛ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲕⲁⲧⲁⲛⲩⲝⲉⲱⲥ.
	Klerus und ganzes Volk, mit Bitte und Dank, in Ruhe und Schweigen.	Pi-eklie-ros nem pi-laos tierf : khen ou-toowh nem ou-schep-ehmot : nem ou-semni nem ou-karoof.	Ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲣⲱϥ.
	Erhebt eure Augen nach Osten, damit ihr den Altar seht, auf dem Leib und Blut Emmanuels, unseres Herrn, liegen.	Fai enne-tenwal e-epschoi e-epsa enti-ana-tolie : ente-tennaw epi-thesias tierion : ere pi-sooma nem pi-esnof ente Emmanou-iel Pen-nouti kie e-ehrie egoof.	Ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲥⲁ ⲛ̀ϯⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ : ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲭⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.
	Die Engel und Erzengel stehen und die Seraphim mit sechs Flügeln und die Cherubim, die voller Augen sind, verdecken ihre Gesichter vor seiner großen, unsichtbaren und unaussprechlichen Herrlichkeit.	Ere ni-angelos ohi eratou : nem ni-archie-angelos : ni-Serafim na pi-soou entenh : nem ni-Scheroubim ethmeh em-wal : ef-hoobs ennouho ethwe ethmet-sai-e ente pef-nischti en-oo-ou : en-at-esch-er-theoo-rin emmof : ouoh en-at-esch-saġi emmof.	Ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲃⲁⲗ : ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲁⲧϣⲉⲣⲑⲉⲱⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
	Sie loben mit einer Stimme, indem sie rufen und sprechen: Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen [626], der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.	Ef-hoos khen ou-esmie en-ou-oot : ef-oosch ewol efgoo emmos : ġe agios agios agios Kyrios saba-ooth : eplieries o ouranos ke ie gie ties agias sou zoxies.	Ⲉⲩϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.

❖ ***Die Priester geben sich Zeichen der geistigen Versöhnung, ebenso geben auch die Diakone und das ganze Volk einander Zeichen der Versöhnung, indem sie sich die Hand reichen.***

❖ ***Der Priester hebt unter Mithilfe eines Diakons, der ihm gegenübersteht, das Prosfarin auf. Das Aufheben des Prosfarin ist ein Symbol für das, was der Engel nach der Auferstehung Jesu tat, als er den Stein von der Öffnung des Grabs wegwälzte und die Auferstehung des Herrn verkündete.***

---

[626] Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5; Ps 79 LXX [80], 5,8,20; Ps 83 LXX [84], 2,4,9,13

د فلنقفْ حسناً، لنقفْ بتقوي، نقفْ باتصالٍ، نقفْ بسلامٍ، نقفْ بخوفِ اللهِ ورعدةٍ وخشوعٍ.

Fal-nakef 7asanan, le-nakef be-takua, nakef be-etesal, nakef be-salam, nakef be-5auf Allah ua-re3daten ua-5oschu3.

أيُّها الإكليروس وكل الشعب بطلبة وشكر، بهدوءٍ وسكوت.

Ai-joha al-eklieros ua-koll al-scha3b be-telbaten ua-schokren, be-hedu2en ua-sokut.

ارفعوا أعينكم ناحية المشرق، لتنظروا المذبح وجسد ودم عمانوئيل الهنا موضوعين عليهِ.

Erfa3u 23jonikom na7iat al-mascharek, le-tanzoru al-mazba7 ua-gasad ua-damm 3emmanou-iel elahna maudu3ina 3alaihi.

الملائكة ورؤساء الملائكة قيام. السيرافيم ذوو الستة أجنحة والشاروبيم الممتلئون أعيناً يسترون وجوههم من بهاء عظمة مجده غير المنظور ولا منطوق به.

Al-mala2eka ua-ro2asa2 al-mala-2eka kiam. Al-Serafim zoo al-setat 2gne7a ual-Scharobim al-momtale2una 23jonan jas-toruna ugu-hahom men baha2 3azamat magdehi ghair al-manzur ua-la mantuk bihi.

يُسبِّحونَ بصوتٍ واحدٍ صارخين قائلين: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ ربُّ الصباؤوت، السَّمَاءُ والأرضُ مملوءتان مِن مجدكَ الأقدس.

Josabbe7una be-sauten ua7eden sare5ina ka2elin: (Koddus)^{3x} *rabbu al-saba-2ot, al-sama2 ual-2rd mamlu-2atan men magdeka al-2kdas.*

- *يُقبّلُ الكهنةُ بعضُهم بعضًا قبلةً روحيةً، وكذلك الشمامسةُ والشعبُ يُقبّلونُ بعضُهم بعضاً.*
- *ثم إنَّ الكاهنَ والشماسُ مقابلَهُ يرفعَانِ الإبروسفارين (رفع الإبروسفارين إشارة إلى دحرجة الملاك للحجر عن القبر بعد القيامة).*

2.3.9. Die Hymne „Durch die Fürsprachen“

V	Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	Hiten ni-epreswia ente ti-theotokos ethouab Maria : ePtschois ari-ehmot nan empi-koo ewol ente nen-nowi.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
	Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist **gekommen (auferstanden)** [627] und hast uns erlöst.	Ten-ou-ooscht em-mok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab : ġe aki (ak-toonk) ak-sooti emmon.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
	Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes [628].	Ele-os irienies thesia ene-see-oos.	Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.

2.3.10. Ein weiteres Versöhnungsgebet

❖ ***Ein weiteres Versöhnungsgebet an den Vater für den dreimalseligen heiligen Johannes***

P	Hoch über jeder Kraft des Wortes und allem Denken des Verstandes ist der Reichtum deiner Gaben, du unser Herr!	S-tschosi sa-epschooi engom niwen ente ou-saġi nem ġin-mok-mek niwen ente ou-nous : enġe ethmet-rama-o ente nek-zoorea oo pen-nieb.	Ⲥϭⲟⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϫⲓⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧ-ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.
	Denn alles, was du den Weisen und Klugen verborgen hast, das hast du uns, den kleinen und unmündigen Kindern, offenbart [629].	Nie ghar etak-hopou ewol-ha han-sawef nem han-kat-hiet : nai ak-tschorpou nan ewol anon kha ni-kouġi en-aloo-oui.	Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ : ⲛⲁⲓ ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ.
	Und das, wonach Könige und Propheten sich sehnten gesehen zu haben und nicht sahen [630].	Ouoh nie-eta han eprofie-ties : nem han-ou-roo-ou er-epi-themin enaf eroo-ou ouoh empou-naf.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ.

[627] geboren „ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ “, getauft „ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “.

[628] Hebr 13, 15

[629] Mt 11, 25

[630] Mt 13, 17; Lk 10, 24

❖ سواء قالوا أحد الأسبسمسات أو لم يقولوا، فإنهم يقولون هذَين الرُبعَين

Be-schafa3at ualedat al-elah al-keddisa Mariam, ja rabb 2n3em lana be-maghferat 5atajana.

ش بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ القِدّيسَةِ مريم، يا رَبُّ أنعِمْ لنا بمغفرةِ خطَايَانا.

Nasgodu lak ai-joha Al-Masie7 ma3a 2bika al-sale7 ual-ro7 al-kodos, le2annaka 2ataita (Komta) ua-5allas-tana.

نسجُدُ لك أيُّها المَسِيحُ، معَ أبِيك الصالِحِ، والرُّوحِ القُدُسِ، لأنَّكَ أتيتَ (قُمتَ) وخلَّصْتَنا.

Ra7matu al-salam, zabi7atu al-tasbi7.

رحمَةُ السَّلامِ، ذبيحَةُ التسبيحِ.

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة أخرى للآب ❖

❖ وأيضًا صلاة صُلح أُخرى ليوحنَّا المثلث الطوبى للآب
❖ تُقالُ عِوضَ الأول مَتى أراد الكاهِنُ

3ali fok koll koat al-notk, ua-koll fekr al-3akl, ghena mauahebak ja sai-jedna.

ك عالٍ فوقَ كُلِّ قوَّةِ النُّطقِ، وكُلِّ فكرِ العقلِ، غِنَى مواهِبكَ يا سَيِّدَنَا.

Le2anna ma-25faitahu 3an al-7okama2 ual-fohama2, haza 23lantahu lana na7nu al-2tfal al-seghar.

لأنَّ ما أخفيتَهُ عنِ الحكماءِ والفُهماءِ، هذا أعلنتَهُ لنا، نحنُ الأطفالَ الصِّغارَ.

Ua-ma esch-taha al-2nbia2 ual-moluk an jaruhu ua-lamm jaru.

وما اشتهي الأنبياءُ والمُلوكُ أن يَروهُ ولم يَروا.

P	Das hast du uns Sündern geschenkt, damit wir durch diese Gaben dienen und durch sie rein werden.	Nai aker-karizes-the emmoo-ou nan anon kha niref-ernowi : hina enten-schemschi emmoo-ou ouoh enten-touwo ewol hito-tou.	Ⲛⲁⲓ ⲁⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ.
	Indem du den Plan (der Erlösung) durch deinen eingeborenen Sohn und das verborgene Geheimnis dieses Opfers vollendet hast.	Khen epġin-ethrek-taho nan erats enti-oiko-nomia ente pek-mono-genies en-Schieri:nem timys-tagoo-gia ente tai-thesia.	Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉⲕⲧⲁϩⲟ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ϯⲙⲩⲥⲧⲁⲅⲱⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀.
	Das weder das Blutopfer des Gesetzes noch die Gerechtigkeit des Leibes fordert.	Thai ete emmon esnof empi-nomos empes-kooti : ouze ou-meth-mie ente ti-sarx.	Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲕⲱϯ : ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ.
	Doch der Widder ist geistig und das Messer ist bildlich und nicht materiell [631]. Dies ist das Opfer, das wir dir darbringen.	Alla pi-esoo-ou men ou-epnewmatikon pe : ti-siefi ze ou-logikie te ouoh en-at-sooma : tai-thesia oun thai eten-ini emmos nak ekhoun.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲉ : ϯⲥⲏϥⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲗⲟⲅⲓⲕⲏ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱⲙⲁ : ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲛ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ.
	Wir bitten dich und erflehen deine Güte, du Menschenliebender.	Ten-tiho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	Reinige unsere Lippen und befreie unseren Verstand von der Verunreinigung der Materie.	Matouwo en-nen-es-fotou : ouoh e-ak-er-pennous en-rem-he : ewol-ha ġin-mougt niwen ente ti-helie.	Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁⲕⲉⲣⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲓⲛⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲩⲗⲏ.
	Und sende über uns die Gnade deines Heiligen Geistes.	Ouoh ou-oorp nan e-ekhrie empi-ehmot ente Pek-epnewma ethouab.	Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Mache uns würdig, einander mit einem heiligen Kuss zu grüßen [632].	Ouoh ariten en-em-epscha ethren-er-as-pazes-the en-nen-erie-ou khen oufi ethouab.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛ̀ⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

[631] Hebr 9, 6-28; 10, 1-31; 7, 18-38
[632] Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12

Haza 2n3amta bihi lana na7nu al-5otah, lekai na5domahu ua-nata-tahhar men kebalihi.

ك هذا أنعمتَ بِهِ لنا نحنُ الخُطاةَ، لِكيْ نخدُمَهُ ونتطهَّرَ مِنْ قِبلِهِ.

3endama 2kamta lana tadbir ebnak al-ua7id, ual-serr al-5afi al-lazi le-hazihi al-zabi7a.

عندَما أقمتَ لنا تدبيرَ ابنِكَ الوحيدِ، والسرِّ الخفيِّ الَّذي لهذِهِ الذَّبيحَةِ.

Hazihi al-lati laisa dam al-namus 7aulaha, ua-la berru al-gasad.

هذِهِ الَّتِي ليسَ دَمُ النَّامُوسِ حَوْلَها، ولا برُّ الجسدَ.

Amma al-5aruf fa-ro7i, ual-sekkin fa-notkia ghair gesmia, hazihi ezan hia al-zabi7a al-lati nokad-demha laka.

أمَّا الخروفُ فروحيٌّ، والسكينُ فَنطقيَّةٌ غَيرُ جسميَّةٍ، هذِهِ إذن هي الذَّبيحَةُ الَّتِي نُقدِّمُها لكَ.

Nas2al ua-natlob men sala7ak ja mo7ebb al-baschar.

نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ.

Tah-her schefahana ua-23tek 3okulana men koll 25lat al-hioli.

طهِّر شِفاهَنا واعتق عقولَنا مِنْ كُلِّ أخلاطِ الهيولِيِّ.

Ua-2rsel lana ne3mat ro7ak al-koddus. Ua-2g3alna 2hlan 2an nokabbel ba3dona ba3dan bekoblaten mokaddsa.

وأرسِل لنا نِعمَةَ روحِكَ القُدُّوسِ. واجعلْنَا أهلاً أن نُقبِّلَ بعضُنا بعضاً بقُبلَةٍ مُقدَّسةٍ.

P	damit wir deine unsterblichen und himmlischen [633] Gaben erlangen, ohne der Verurteilung anheim zu fallen. Durch Jesus Christus unseren Herrn,	E-ep-ġin-ten-tschi khen ou-met-at-hitten e-ep-hap : ewol-khen tek-zoorea en-athamou ouoh en-epou-ranion:khen Pi-ekh-ris-tos Iesous Pen-tschois.	Ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛϭⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲑⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.
	(Still) durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, ..	Fai ete ewol hitotf ere pi-oo-ou nem pi-taio ..	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀..

❖ ***Der Diakon hält ein Kreuz und spricht [634]:***

D	Grüsst einander mit einem heiligen Kuss. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich, Herr erbarme dich.	As-pazes-the allie-lous en filie-mati agioo. Kyrie eleison : Kyrie eleison : Kyrie eleison.	Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.
	Ja o Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.	Se Kyrie:ete fai pe Iesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : sootem eron ouoh nai nan.	Ⲥⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
	Tretet heran, [tretet heran, tretet heran] nach der Vorschrift, steht in Ehrfurcht und schaut nach Osten. Wir hören.	ePros-ferin [epros-ferin : epros-ferin] kata etropon : es-tathie-te kata et-romou : is anatolas eblep-sate : epros-khoomen.	Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ [ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ : ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ] ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ : ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ : ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ : ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.
V	Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	Hiten ni-epreswia ente ti-theotokos ethouab Maria : ePtschois ari-ehmot nan empi-koo ewol ente nen-nowi.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : Ⲡ̅ϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
	Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist **gekommen (auferstanden)** [635] und hast uns erlöst.	Ten-ou-ooscht em-mok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab : ġe aki (ak-toonk) ak-sooti emmon.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
	Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes.	Ele-os irienies thesia ene-see-oos.	Ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.

❖ ***Der Priester nimmt das Velum, das er bis jetzt in beiden Händen hatte, auf die linke Hand und das Velum, das auf dem Brot liegt, mit der rechten Hand und führt damit die drei folgenden Segnungszeichen aus. Danach bleiben die Vela auf den Händen.***

[633] 1.Kor 11, 27-32

[634] An dieser Stelle mussten die Katechumenen die Kirche verlassen. Die Eucharistiefeier geschah nur im Beisein der getauften Gläubigen, die dann alle an der Kommunion teilnahmen.

[635] geboren „ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ “, getauft „ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “.

Lekai nanala be-ghair tar7ena fi dai-nuna men mau-hebatek ghair al-ma2eta al-sama2ia bel-Masie7 Jasou3 rabbena.	ك لِكيْ ننالَ بغَيرِ طَرْحِنا في دينونَةٍ، مِنْ موهبَتِكَ غَيرِ المائِتَةِ السمائيّةِ، بالمَسِيحِ يَسوعَ رَبّنَا.
Haza al-lazi men kebalihi …	هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِه …

❖ ثم يقول الشمَّاس وهو رافع الصليب:

Kabbelu ba3dokom ba3dan be-koblaten mokaddasa. Ja rabbu er7am. Ja rabbu er7am. Ja rabbu er7am. Na3am ja rabbu, al-lazi hoa Jasou3 Al-Masie7 ebno Allah, esma3na ua-er7amna.	د قبِّلوا بعضُكُم بعضاً بقُبلَةٍ مُقدَّسَةٍ. ياربُّ ارحَم. ياربُّ ارحَم. ياربُّ ارحَم. نعم ياربُّ، الَّذِي هو يسوعُ المسيحُ ابنُ الله، اسمعنا وارحمنا.
Takaddamu, [takaddamu, takaddamu] 3ala al-rasm, kefu be-re3daten, ua-ila al-schark enzoru. Nonset.	تقدَّموا، [تقدَّموا، تقدَّموا] على الرسمِ، قفوا برعدةٍ، وإلى الشرقِ انظروا. نُنصِتْ.
Be-schafa3at ualedat al-elah al-keddisa Mariam, ja rabb 2n3em lana be-maghferat 5atajana.	ش بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ القِدِّيسَةِ مريم، يارَبُّ أنعِمْ لنا بمغفرةِ خطاَيانا.
Nasgodu lak ai-joha Al-Masie7 ma3a 2bika al-sale7 ual-ro7 al-kodos, le2annaka 2ataita (Komta) ua-5allas-tana.	نسجُدُ لك أَيُّها المَسِيحُ، معَ أَبيكَ الصَالِحِ، والرُّوحِ القُدُسِ، لأنَّكَ أَتيتَ (قُمتَ) وخلَّصْتَنا.
Ra7matu al-salam, zabi7atu al-tasbi7.	رحمَةُ السَّلامِ، ذبيحَةُ التسبيحِ.

❖ ثم يضع الكاهن اللفافة الَّتي معه على يده اليُسرى. ويأخذ بيده اليُمنى اللفافة الَّتي على القُربانة ويرشم بها الثلاثة الرشوم الآتية. وبعد ذلك يُبقي اللفافتين على يديه.

❖ 2.3.11. Die Anaphora des heiligen Basilius – „Würdig und recht“ ❖

- ❖ *Der Priester wendet sich nach Westen und segnet das Volk einmal mit dem Zeichen des Kreuzes.*
- ❖ *Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, segnet dieser das Volk einmal mit dem Zeichen des Kreuzes. Der Prieste bekreuzigt nur sich selbst.*

P	Der Herr sei mit euch allen [636].	O Kyrios meta pantoon emoon.	Ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke meta tou epnewmatos sou.	Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲟⲩ.

- ❖ *Der Priester segnet mit dem Kreuzzeichen die Messdiener in Richtung Osten auf der rechten Seite einmal und spricht:*

P	Erhebt eure Herzen!	Anoo emoon tas karzias.	Ⲁⲛⲱ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ.
V	Wir haben sie beim Herrn.	Ekhomen epros ton Kyrion.	Ⲉⲭⲟⲙⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ.

- ❖ *Der Priester bekreuzigt sich selbst einmal und spricht:*

P	Lasst uns dem Herrn danken.	Efkharis-tie-soomen to Kyrioo.	Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ.
V	Würdig und recht.	Axion ke zikeon.	Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.
P	Würdig und recht, würdig und recht, es ist in Wahrheit würdig und recht!	Axion ke zikeon : axion ke zikeon : aliethoos ghar khen ou-methmie : axion ke zikeon.	Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⁝ ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⁝ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⁝ ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.
	Der du bist, Meister, Herr, Gott der Wahrheit [637].	Fie-et-schop efnieb ePtschois eFnouti ente ti-meth-mie.	Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
	Der du bist vor den Ewigkeiten [638] und herrschst bis in Ewigkeit [639].	Fie-et-schop khagoo-ou enni-eneh : ouoh etoi en-ouro scha eneh.	Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
	Der du in den Höhen wohnst und auf die Erniedrigten [640] herabschaust.	Fie-et-schop khen nie-et-tschosi : ouoh et-gouscht eġen nie-et-thewi-ieout.	Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.

---

636 2.Thess 3, 16
637 Ps 30 LXX [31], 6
638 Ps 54 LXX [55], 20; bibelgetreu: vor allem Anbeginn der Welt
639 Ex 15 LXX, 18; Ps 145 LXX [146], 10; bibelgetreu: Der Herr wird König sein bis in Ewigkeit.
640 Ps 112 LXX [113], 5-6; bibelgetreu: und die niedrigen Dinge sieht

❖ قُدَّاس القديس باسيليوس – الأنافورا ❖

❖ يَرشُمُ الكاهِنُ الشعبَ غرباً رشماً واحِداً بمثالِ الصَّلِيبِ، وإذا كانَ الأبُ البطريركُ أو الأسقفُ حاضراً فإن الكاهِنَ يقولُ القولَ الآتي ويلتفتُ إلى الشعبِ والخُدَّام بدون رشم إلا على ذاتهِ فقط. والأبُ البطريركُ أو الأسقفُ يرشمُ الشعبَ والخُدَّامَ وذاتهُ بالصليبِ وهو صامتٌ:

Al-rabbu ma3a gami3ekom.	ك الرَّبُّ مع جميعِكم.
Ua ma3a ro7eka [aidan].	ش ومع روحِكَ [أيضاً].

❖ ثُمَّ يَرشُمُ الكاهِنُ الخُدَّام شرقاً عن يمينِهِ رشماً واحِداً وهو يقول:

2rfa3u kolabakom.	ك ارفعوا قلوبَكم.
Hia 3end al-rabb.	ش هي عندَ الرَّبِّ.

❖ ثُمَّ يَرشُمُ الكاهِنُ ذاتَهُ رشماً واحِداً وهو يقول:

Fal-naschkor al-rabb.	ك فلنشكُرِ الرَّبِّ.
Mos-ta7ekkon ua-3adel.	ش مُستَحِقٌ وعادلٌ.
Mos-ta7ekkon ua-3adel *mos-ta7ekkon ua-3adel* *le2annahu 7akkan bel-7akikati mos-ta7ekkon ua-3adel.*	ك مُستَحِقٌ وعادلٌ، مُستَحِقٌ وعادلٌ، لأنَّهُ حقاً بالحقيقةِ مُستحقٌ وعادلٌ.
Ai-joha al-ka2enu al-sai-jed al-rabbu elah al-7akk.	أَيُّها الكائِنُ السَّيِّدُ الرَّبُّ إلهُ الحقِ.
Al-ka2enu kabla al-dohur, ual-maleku ila al-2abad.	الكائِنُ قبلَ الدُّهُورِ، والمالِكُ إلى الأبَدِ.
Al-sakenu fi al-2a3ali ual-nazeru ila al-mota-uade3at.	الساكِنُ في الأعالي والناظِرُ إلى المُتواضِعات.

P	Der du den Himmel, die Erde und das Meer und alles, was in ihnen ist [641], geschaffen hast.	Fie-etaf-thamio en-etfe nem ep-kahi nem ef-jom : nem nie-ete enkhietou tierou.	Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
	Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [642].	eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos.	Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Durch den du alles [643] erschaffen hast, das Sichtbare und das Unsichtbare [644].	Fai etak-thamio em-ep-tierf ewol hitotf : nie etou-naf eroo-ou nem nie-ete ense-naf eroo-ou an.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ : ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.
	Der du auf dem Thron deiner Herrlichkeit sitzt [645], der du angebetet wirst durch alle heiligen Kräfte [646].	Fie-et-hemsi hiġen pi-ethronos ente pef-oo-ou : fie-et-ou-ooscht emmof hiten jom niwen ethouab.	Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ̀ⲱⲟⲩ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
D	Wer sitzt, stehe auf!	I kathie-meni anas-tiete.	Ⲓ ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲏⲧⲉ.
P	Der, vor dem stehen: die Engel, die Erzengel, die Mächte, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Kräfte [647].	Fie-etou-ohi eratou nahraf : enġe ni-angelos : nem ni-archie-angelos : ni-archie : ni-exousia : ni-ethronos : nimet-tschois nigom.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ : ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ.
D	Schaut nach Osten!	Is anatolas eblepsate.	Ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ.
P	Du bist es, der umgeben ist von den Cherubim, die voller Augen sind, und von den Seraphim mit sechs Flügeln [648]. Sie preisen dich immerdar unaufhörlich und sprechen: .	eNthok ghar pe etou-ohi eratou empek-kooti : enġe ni-Scheroubim ethmeh em-wal : nem ni-Serafim na pi-so-ou entenh: ef-erhymnos khen ou-moun ewol en-at-karoo-ou efgoo emmos.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲕⲱϯ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲃⲁⲗ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ : ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
D	Wir hören!	ePros-khoomen.	Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

---

641 Ps 145 LXX [146], 6; bibelgetreu: der den Himmel und die Erde gemacht hat, das Meer und alles, was in ihnen lebt

642 2.Kor 1, 3

643 Eph 3, 9; Kol 1, 16

644 Kol 1, 16

645 Dan 7 LXX, 9-10; Offb 4 und 5

646 Hebr 1, 6; Offb 4, 10-11; 7, 11-12; 19, 4

647 1.Kön 22 LXX, 19; Dan 7 LXX, 10; Offb 5, 11

648 Ez 1 und 10 LXX; Offb 4; Jes 7 LXX, 1-7

Al-lazi 5alaka al-sama2 ual-2rd ual-ba7r ua-koll ma fiha.

ك الَّذِي خلقَ السَّماءَ والأرضَ والبحرَ وكُلِّ ما فيها.

Abu rabbena ua-elahna ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

أبو رَبّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسِيحِ.

Haza al-lazi 5alkta al-koll bihi ma jora ua-ma la jora.

هذا الَّذِي خلقتَ الكُلَّ بِهِ، ما يُري وما لا يُري.

Al-galesu 3ala 3arsch magdehi,

الجالسُ على عَرْشِ مجدِهِ،

Al-masgud lahu men gami3 al-ko-uat al-mokaddasa.

المسجودُ لهُ مِنْ جميعِ القوَّاتِ المُقدَّسةِ.

Ai-joha al-golus kefu.

د أَيُّها الجُلوسُ قِفوا.

Al-lazi jakefu 2amamahu al-mala2eka ua-ro2sa2 al-mala2eka ual-re2asat ual-soltat ual-karasi, ual-robo-biat ual-ko-uat.

ك الَّذِي يقفُ أمامَهُ المَلائِكَةُ ورؤساءُ المَلائِكَةِ، والرئاساتُ والسُلطاتُ والكراسيُّ، والرُّبوبياتُ والقوّاتُ.

Ila al-schark onzoru.

د إلى الشرقِ أُنظُروا.

Anta hoa al-lazi jakefu 7aulak al-Scharobim al-momtale2una 23jonan ual-Serafim zu al-setat al-2gne7a josabbe7una 3ala al-da-uam be-ghair sekuten ka2elin:

ك أنتَ هو الَّذِي يقفُ حولَكَ الشاروبيمُ المُمتلئونَ أعيناً، والسيرافيم ذوو الستةِ الأجنحة، يُسبّحونَ على الدوامِ بغَيرِ سكوتٍ قائِلِينَ:

Nonset.

د نُنْصِتْ.

❖ 2.3.12. Aspasmus Watos – Die Hymne „Die Cherubim beten dich an“ ❖

❖ ***Das Volk spricht den folgenden kurzen Aspasmus für gewöhnliche Zeiten des Jahres.***

1. *Eine Aspasmus Watos Hymne*

V	Die Cherubim beten dich an und die Seraphim verherrlichen dich, indem sie ausrufen und sprechen:	Ni-scheroubim se-ou-ooscht emmok : nem ni-Serafim seti-oo-ou nak : ef-oosch ewol efgoo emmos.	Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⁝ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
	Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen [649], der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.	Ġe agios agios agios : Kyrios saba-ooth : eplie-ries o ou-ranos ke iegie ties agias sou zoxies.	Ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⁝ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⁝ ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ ⁝ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲗⲟⲝⲏⲥ.

❖ ***Das Volk kann den folgenden Aspasmus im Ton Watos singen an gewöhnlichen Tagen des Jahres oder einen anderen Aspasmus, der zum Fest oder zum Anlass passt.***

2. *Eine weitere Aspasmus Watos Hymne* [650]

V	Herr, Gott der Heerscharen [651], wende dich doch um, blicke herab vom Himmel und sieh und sorge für diesen Weinstock. Und stelle ihn wieder her, den deine Rechte gepflanzt hat.	ePtschois eFnouti ente ni-gom : kotk ouoh gouscht ewol khen etfe : anaw ouoh ġem-epschini entai-wo en-aloli : sewtots ouoh semniets thai etas-tschos enġe tek-oui-nam.	Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⁝ ⲕⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⁝ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⁝ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ.
V	Halleluja, Halleluja, Halleluja : (Segne die Saaten und Kräuter).	Allie-louia allie-louia alle-louia : (eSmou eni-siti nem nisim).	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ⁝ (Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ)
	Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.	Mare peknai nem tek-hirienie oi ensobt empek-laos.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⁝ ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.
	Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.	Ġe agios agios agios : Kyrios saba-ooth : eplie-ries o ou-ranos ke iegie ties agias sou zoxies.	Ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⁝ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⁝ ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ ⁝ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲗⲟⲝⲏⲥ.

---

649 Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5; Ps 79 LXX [80], 5,8,20; Ps 83 LXX [84], 2,4,9,13

650 Ps 80 LXX [81], 15-16

651 Ps 79 LXX [80], 15-16; Ps 117 LXX [118], 26 ; Mt 21, 7-10 ; Mk 11, 7-10 ; Lk 19, 35-38

❖ قُدَّاس باسيليوس – الأسبَسمُسات الواطس ❖

❖ *يقول الشعب أسبَسمُس واطسّ مُختصر سنوي*

1. أسبَسمُس واطسّ مختصرٌ سنويٌّ

ش الشاروبيمُ يسجدونَ لكَ، والسيرافيم يُمجِّدونَكَ، صَارِخينَ قائِلينَ:

Al-Scharobim jasgoduna lak ual-Serafim jomaggedunak sare5in ka2elin:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ. ربُّ الصَّباووت، السَّماءُ والأرضُ مملوءَتانِ مِنْ مجدِكَ الأقدس.

(Koddus)^{3x} rabbu al-saba2ot al-sama2 ual-2rd mamlu2atan men magdeka al-2kdas.

❖ *أو يقول الشعبُ هذا الأسبَسمُس الواطسَ السنويَّ (أو غيرِه مِن الأسبَسمُسات الموافقة للعيد أو الموسم):*

2. وأيضًا أسبَسمُس ثانٍ واطسّ

ش أيُّها الرَّبُّ إلهُ القوّاتِ، ارجعْ واطَّلِعْ مِنَ السماءِ، انظر وتعهد هذهِ الكرمة، أصلحها وثبِّتها، هذه الَّتي غرستها يمينُك.

Ai-joha al-rabbu elah al-ko-uat, erga3 ua-et-tale3 men al-sama2, onzor ua-ta3ah-had hazihi al-karma, 2sle7ha ua-thabbet-ha, hazihi al-lati ghara-sat-ha jaminok.

هَلِّيلُويا، هَلِّيلُويا، هَلِّيلُويا، (بارِكْ الزروعَ والعُشب)، فلتكنْ رحمتُكَ وسلامُكَ حِصناً لشعبِكَ.

Halleluja, Halleluja, Halleluja, (barek al-zoru3 ual-3oschb), fal-takon ra7matoka ua-salamok 7esnan le-scha3beka.

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، ربُّ الصَّباووت، السَّماءُ والأرضُ مملوءَتانِ مِنْ مجدِكَ الأقدس.

Koddus, Koddus, Koddus, rabbu al-saba2ot al-sama2 ual-2rd mamlu2atan men magdeka al-2kdas.

❖ *Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.*

❖ *Segnung des Anstiegs der Gewässer, vom 12. Bauna bis 9. Babah (19. Juni bis 19. / 20. Oktober).*

V	Segne das Wasser des Flusses.	eSmou eni-moo-ou em-ef-jaro.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ.

❖ *Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Babah bis 10. Tubah (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).*

V	Segne die Saaten und Kräuter.	eSmou eni-siti nem nisim.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.

❖ *Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Tubah bis 11.Bauna (19. / 20. Januar bis 18. Juni).*

V	Segne die Lüfte des Himmels.	eSmou eni-eni-a-ier ente etfe.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

❖ *Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:*

V	❖ Segne die Lüfte des Himmels,	❖ eSmou eni-a-ier ente etfe:	❖ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⁝
	❖ segne das Wasser des Flusses,	❖ esmou eni-mou em-ef-jaro:	❖ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ ⁝
	❖ segne die Saaten und die Kräuter.	❖ esmou eni-siti nem nisim.	❖ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.

❖ *Der Priester nimmt das Velum, das auf dem Kelch liegt, mit seiner rechten Hand und segnet dreimal im Kreuzzeichen: mit dem ersten Zeichen über sich selbst, während er nach Osten schaut, beim zweiten Mal über die Messdiener, die um den Altar zu seiner Rechten stehen und die dritte Segnung nach Westen über das Volk. Jedes Mal sagt er Heilig.*

❖ *Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, spricht dieser das Wort Agios und segnet das Volk. Wenn der Priester das Agios spricht, segnet er still nur sich, nicht das Volk.*

❖ 2.3.13. Agios, agios, agios ❖

P	Agios, agios, agios.	Agios agios agios.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.
	Heilig, heilig, heilig bist du in Wahrheit, Herr, unser Gott.	eKouab ekouab ekouab khen ou-methmie ePtschois Pennouti.	Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.
	Der du uns geformt und geschaffen und uns in das Paradies der Freude [652] gesetzt hast.	Fie-etaf-er-eplazin emmon : ouoh afthamion : ouoh af-kann khen pi-paradis-sos ente ep-ouonof.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ⲛ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.

[652] Gen 2 LXX, 7-17

❖ تُقال الجُمل الآتية في الأوقات المُبينة في مكان الجملة الّتي بين القوسين أعلاه

❖ في أيام المياه مِنْ 12 بؤونه إلى 9 بابه (19 يونيو إلَى 19 / 20 أكتوبر) تُقال

ش بارِكْ مياهَ النهرِ.

Barek miah al-nahr.

❖ وفي أيامِ الزراعةِ مِنْ 10 بابه إلى 10 طوبه (20 / 21 أكتوبر إلَى 18 / 19 يناير) تُقال

ش بارِكْ الزروعَ والعُشبَ.

Barek al-zoru3 ual-3oschb.

❖ وفي أيامِ الثمار والأهوية مِنْ 11 طوبه إلى 11 بؤونة (19 / 20 يناير إلَى 18 يونيو) تُقال

ش بارِكْ أهويةَ السَّماءِ.

Barek 2h-ujat al-sama2.

❖ يَقُولُ الشعب الثلاثة مجتمعين في كنائس المهجر

ش ❖ بارك أهوية السَّماءِ،

❖ بارك مياه الأنهار،

❖ بارك الزُروع والعُشب.

❖ *Barek ahujat al-sama2,*
❖ *Barek miah al-anhar,*
❖ *Barek al-zeru3 ual-3oschb.*

❖ ثُمَّ يأخُذُ الكاهِنُ اللفافةَ الموضوعة على الكأسِ بيدِه اليُمنى ويَرشُمُ بها ثلاثةَ رُشومٍ، الأوَّلُ رشمٍ على ذاتِهِ وهو متجهٌ إلى الشرقِ، والثاني على الخُدَّامِ عن يمينِهِ، والثالِثُ على الشعبِ إلى الغرب، وكُلّ رشمٍ يقولُ فيه Ⲁⲅⲓⲟⲥ

❖ وإذا كانَ الأبُ البطريركُ أو الأسقفُ حاضراً فإن الكاهنَ يقولُ Ⲁⲅⲓⲟⲥ المذكورة ثلاث مرَّات ويرشم ذاتهُ فقط ويلتفت إلى الشعب والخُدَّام بدون رشم. والأبُ البطريركُ أو الأسقفُ يرشمُ الشعبَ والخُدَّامَ وذاتهُ بالصليبِ وهو صامتٌ:

❖ قُدَّاس باسيليوس – Ⲭⲟⲣⲁⲃ ❖

ك أجيوس، أجيوس، أجيوس.

Agios, agios, agios.

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ،
بالحقيقةِ أَيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا.

Koddus, Koddus, Koddus, bel-7akika ai-joha al-rabbu elahona.

الَّذِي جبَلَنا وخلقَنا ووضعَنا في فِردَوسِ النَّعيمِ.

Al-lazi gabalana ua-5alakana ua-uada3ana fi ferdaus al-na3im.

P	Als wir dein Gebot durch die Arglist der Schlange übertraten, sind wir vom ewigen Leben gefallen und aus dem Paradies der Freude [653] verbannt worden.	Khen epġin-ethren-er-parawenin ze entek-entolie : hiten ti-apatie ente pi-hof : anhei ewol khen pi-oonkh en-eneh : ouoh af-er-exorizin emmon ewol khen pi-paradisos ente ep-ounof.	Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⁝ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲟϥ ⁝ ⲁⲛϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲉⲝⲟⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.
	Du hast uns bis zum Schluss nicht verlassen, sondern hast uns allezeit begleitet durch deine heiligen Propheten.	eM-pek-kann ensook on scha ewol : alla akġem-pen-schini khen ou-moun ewol hiten nek-eprofie-ties ethouab.	Ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁝ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Und am Ende der Tage bist du uns erschienen [654], uns, die wir saßen in Finsternis und Todesschatten [655].	Ouoh khen et-kha-e ente ni-eho-ou ak-ou-oonh nan ewol : anon kha nie et-hemsi khen ep-kaki nem et-khie-wi em-efmou.	Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁝ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.
	Durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, Gott und Erlöser Jesus Christus [656],	Hiten pek-mono-genies enSchieri Pentschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-soo-tier Iesous Pi-echris-tos.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	der aus dem Heiligen Geist [657] und aus der heiligen Jungfrau Maria [658] ist.	Fai ete ewol khen Pi-epnewma ethouab : nem ewol khen ti-parthenos ethouab Maria.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Diakon hält dem Priester das Weihrauchgefäß neben dem Altar bereit, und der Priester legt einen Löffel Weihrauch hinein.***

P	Er nahm Fleisch an [659] und wurde Mensch [660] und lehrte uns die Wege des Heils [661],	Aftschi-sarx ouoh af-er-roomi : ouoh af-et-sawon ehan-mooit ente pi-ougai.	Ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.
	indem er uns begnadete mit der Geburt von oben durch Wasser und Geist [662].	E-afer-kari-zes-the nan empi-misi epi-ewol em-epschooi hiten ou-mou nem ou-epnewma.	Ⲉⲁϥⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲡ̀ⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

---

653 Gen 3 LXX
654 Hebr 1, 1-2
655 Lk 1, 79; Ps 106 LXX [107], 10 und 14
656 2.Tim 1, 10; Hebr 9, 26; 1.Tim 3, 16; 1.Petr 1, 20
657 Lk 1, 35; Mt 1, 18-20
658 Lk 1, 26-56; Mt 1, 18-25
659 Joh 1, 14; Röm 1, 3-4
660 Phil 2, 7-8; Joh 8, 40; bibelgetreu: er entäußerte sich
661 Mt 28, 20
662 Joh 3, 3-7

ك وعندما خالفْنَا وصيَّتَكَ، بغوايةِ الحيةِ، سقطْنَا مِنَ الحياةِ الأبديَّةِ، ونُفينا مِنْ فِرِدَوسِ النَّعيمِ،

Ua 3endama 5alafna ua-se-jatak, be-gehe-uajat al-7ai-ja, sakatna men al-7ajat al-2badeja, ua-nofina men ferdaus al-na3im.

لم تترُكْنا عنكَ أيضاً إلى الانقضاءِ، بل تعهدتَّنا دائماً بأنبيائِكَ القِدِّيسينَ.

Lamm tatrokna 3anka aidan ila al-enkeda2, ball ta3ahadt-tana da2eman be-2nbia2eka al-keddisin.

وفي آخِرِ الأيامِ ظهرتَ لنَا، نحنُ الجلوسَ في الظُلْمةِ وظلالِ الموتِ.

Ua fi 2a5er al-ai-jam zaharta lana na7nu al-golusa fi al-zolma ua-zelal al-maut.

بابنِكَ الوحيدِ رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسِيحِ.

Be-ebnak al-ua7id rabbena ua-elahena ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

هذا الَّذي مِنَ الرُّوحِ القُدُسِ ومِنَ العَذراءِ القِدِّيسةِ مريم.

Haza al-lazi men al-ro7 al-kodos ua-men al-3azra2 al-keddisa Mariam.

ش آمينْ.

Amin.

❖ يُقدِّمُ الشمَّاسُ المجمرَةَ إلى الكاهنِ فيضعُ فيها يدَ بَخورٍ ويقولُ

ك تجسَّدَ وتأنَّسَ وعلَّمَنا طُرُقَ الخلاصِ.

Tagas-sada ua-ta2annasa ua-3allamana torok al-5alas.

وأنعَمَ لنَا بالميلادِ الَّذي من فوقُ بواسطة الماءِ والرُّوحِ.

Ua 2n3ama lana bel-milad al-lazi men fok be-uasetat al-ma2 ual-ro7.

P	Er führte uns für sich zu einem einzigen Volk zusammen. Er machte uns rein [663] durch deinen Heiligen Geist [664].	Af-aiten naf enou-laos efthou-iet: af-ethrenschoopi enouab : hiten pek-ePnewma ethouab.	Ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲑⲟⲩⲏⲧ ⁝ ⲁϥⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⁝ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Er, der die Seinen, die in der Welt waren, [665] liebte. Er hat sich selbst als Lösegeld [666] für uns dem Tod hingegeben, der über uns herrschte, welchem wir verfallen waren, verkauft durch unsere Sünden [667].	Fai etaf-menre nie-ete nouf et-khen pi-kosmos : af-tie-if emmin emmof ensooti ekhron : e-efmou etoi en-ouro e-ehrie egoon : fai enaf-amoni emmon ewol hi-totf : entoi ewol hiten nen-nowi	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁝ ⲁϥϯⲏⲓϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲱϯ ϧⲁⲣⲟⲛ ⁝ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⁝ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⁝ ⲉⲛⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
	Er stieg hinab in die Unterwelt [668] durch das Kreuz.	Afschenaf epe-siet e-amenti ewol hiten pi-es-tawros.	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.
V	Amen, ich glaube.	Amien ti-nah-ti.	Ⲁⲙⲏⲛ ϯⲛⲁϩϯ.
P	Er stand von den Toten auf am dritten Tag [669].	Aftoonf ewol khen nie-ethmoo-out : khen pi-eho-ou emmah-schomt.	Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⁝ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ.
	Er ist aufgefahren in den Himmel und setzte sich zu deiner Rechten, Vater [670].	Af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-hemsi satek-oui-nam e-eFjoot.	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⁝ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩ̀ⲓⲛⲁⲙ Ⲫⲓⲱⲧ.
	Er bestimmte einen Tag zur Vergeltung, an dem er erscheinen wird, um den Erdkreis in Gerechtigkeit [671] zu richten und jedem nach seinen Taten zu vergelten [672].	E-af-thoosch enou-eho-ou enti-schewi-oo : fai etef-na-ou-oonh ewol en-khietf : eti-hap eti-oikou-meni khen ou-zike-o-senie : ouoh efnati empi-ouai pi-ouai kata nef-ehwie-oui.	Ⲉⲁϥⲑⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⁝ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⁝ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ.
V	Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.	Kata to eleos sou Kyrie : ke mie kata tas amartias iemoon.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⁝ ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

[663] 1.Petr 2, 9; Offb 5, 10

[664] 2.Thess 2, 13; Tit 3, 5

[665] Joh 13, 1

[666] Mt 20, 28; Mk 10, 45; 1.Tim 2, 6; Gal 2, 20; Eph 5, 2 und 25; bibelgetreu: und sich für mich hingegeben hat ..

[667] Röm 5, 6-21

[668] 1.Petr 3, 18-19; 2.Petr 2, 4

[669] Mt 28; Mk 16; Lk 24; Joh 20; 1.Kor 15, 4

[670] Apg 1, 9-11; Mk 16, 19

[671] Apg 17, 31; Mt 16, 27; 25, 31-46.

[672] Offb 20, 13: Sie wurden gerichtet, jeder nach seinen Werken; Mt 16, 27; Ps 61 LXX [62], 12; 2.Kor 5, 10; bibelgetreu: und jedem Menschen vergelten, wie es seine Taten verdienen

ك وجعلَنَا لهُ شعباً مُجتمِعاً، وصيَّرَنا أطهاراً بروحِكَ القُدُّوسِ.

Ua ga3alana lahu scha3ban mogtame3an, ua-sai-jarana 2t-haran be-ro7eka al-koddus.

هذا الَّذِي أحبَّ خاصتَهُ الَّذِينَ في العالمِ، وسلَّمَ ذاتَهُ فِداءً عنَّا إلى الموتِ الَّذِي تملَّكَ علينا، هذا الَّذِي كُنَّا مُمسَكِينَ بهِ، مَبيعِينَ مِنْ قِبَلِ خطَايَانا.

Haza al-lazi 2a7abba 5as-satahu al-lazina fi al-3alam, ua-sallama zatahu feda2an 3anna ila al-maut al-lazi tamallaka 3alaina, haza al-lazi konna momsakina bihi mabi3ina men kebal 5atajana.

نزلَ إلى الجحيمِ مِنْ قِبَلِ الصَّلِيبِ.

Nazala ila al-ga7im men kebal al-salib.

ش حقاً أؤمِنُ.

7akkan o2men.

ك وقامَ مِنَ الأمواتِ في اليومِ الثالِثِ.

Ua kama men al-2muat fi al-jaum al-thaleth.

وصَعِدَ إلى السَّمَوَاتِ، وجَلسَ عن يمينِكَ أيُّها الآبُ.

Ua sa3ada ila al-sama-uat ua-galasa 3an jaminak ai-joha al-2ab.

ورسمَ يومًا للمُجازاةِ، هذا الَّذِي يظهَرُ فيهِ، ليَدِينَ المسكونَةَ بالعدلِ، ويُعطِيَ كُلِّ واحِدٍ حسب أعمالِهِ.

Ua rasama jauman lel-mogazah, haza al-lazi jazhar fihi, le-jadina al-mas-kuna bel-3adl, ua-jo3ti koll ua7eden 7asab 23malehi.

ش كرحمتِكَ يا رَبُّ، وليس كخَطَايانا.

Ka-ra7mateka ja rabb, ua-laisa ka-5atajana.

❖ 2.3.14. Die Gründungsgebete (Der Einsetzungsbericht) ❖

❖ ***Der Diakon reicht dem Priester das Weihrauchgefäß. Der Priester beweihräuchert damit seine Hände, nimmt dann dreimal den Rauch in seine Hände auf und trägt ihn über die Gaben.***

❖ ***Dann zeigt er mit beiden Händen zum Brot und zum Wein und spricht dabei:***

P	Er setzte für uns dieses große Sakrament der Frömmigkeit ein.	Af-koo ze nan e-ekhrie empainischti em-mys-tier-ion ente ti-met-efsewies.	Ⲁϥⲭⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.

❖ ***Der Priester hebt die Weihrauch umgebenen Hände vom Weihrauchgefäß, geht zu den Gaben und spricht:***

P	Denn da er vorhatte, sich selbst in Tod zu geben für das Leben der Welt [673].	Efthiesch ghar etief e-efmou kha ep-oonkh empi-kosmos.	Ⲉϥⲑⲏⲛϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲁ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
V	Wir glauben.	Pis-tew-oumen.	Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ.

❖ ***Die Diakone entzünden Kerzen und beleuchten damit Patene und Kelch während der Anamnese.***

❖ ***Der Priester legt das heilige Brot auf seine linke Hand. Das Velum, das auf der Patene lag, nimmt er unter dem Brot hervor, küsst es und legt es zur Seite auf den Altar, während er spricht:***

P	Er nahm Brot in seine reinen, makellosen, unbefleckten, seligen und lebensspendenden Hände.	Af-tschi en-ou-ooik eġen nef-ġiġ ethouab : en-atat-schni ouoh en-at-thoolew : ouoh em-makarion : ouoh enref-tankho.	Ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.
V	Wir glauben, dass dieses in Wahrheit so ist. Amen.	Ten-nah-ti ġe fai pe khen ou-meth-mie : amien.	Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

---

[673] Mt 26; 1.Kor 11, 23; Joh 6, 51

❖ قُدَّاس باسيليوس – الصلوات التأسيسيَّة ❖

❖ يُبخِرُ الكاهن يدَيْهِ على المجمَرَةِ ثلاث مرَّات ثُمَّ يُبخر بيديه إلى القُربانة ثُمَّ إلى الخمر. و هو يقول:

ك ووضعَ لَنا هذا السِرَّ العظيمَ الَّذِي للتقوى.

Ua uada3a lana haza al-serr al-3azim al-lazi lel-takua.

❖ ثُم يرفعُ يدَيْهِ مِن فوق المجمَرَة بالبَخُور و يقول

ك لأنَّهُ فيما هو راسِمٌ أنْ يُسلِّمَ نفسَهُ للموتِ عنْ حياةِ العالمِ.

Le-2annahu fima hoa rasemon ann josallema nafsahu lel-mauti 3an 7ajat al-3alam.

ش نُؤمِنُ.

No2men.

❖ ههنا توقد الشمامسة شموعاً أخرى يُنيرون بها على القربانة والكأس وقت الرُشومات والقسمة الآتي بيانها هنا في أثناء الرُشومات.

❖ يأخُذُ الكاهِنُ القربانةَ ويضعها على يده اليُسرى، ويرفعُ اللفافةَ الحريرَ الَّتي تحتَهُا في الصينيَّةِ ويُقبّلها بفيهِ ويترُكُها على المذبحِ، وهو يقول

ك أخذَ خُبزاً على يديهِ الطاهِرتَيْن،
اللتَيْنِ بلا عيبٍ ولا دنسٍ،
الطوباويتَيْنِ المُحييتَيْنِ.

25aza 5obzan 3ala jadai-hi al-tahera-tain al-latain bela 3aiben ua-la danasen, al-toba-ue-jatain al-mo7-jei-jatain.

ش نُؤمِنُ أنَّ هذا هو بالحقيقةِ، آمِينْ.

No2men 2anna haza hoa bel-7akikati, Amin.

❖ ***Der Priester legt seine rechte Hand auf das Brot, dass in seiner linken Hand ist, richtet seine Augen nach oben und spricht:***

P	Er blickte hinauf zum Himmel zu dir, der sein Vater ist, Gott und Meister eines jeden.	Af-gouscht e-epschooi e-etwe harok : fie-ete foof en-joot eFnouti ouoh efnieb ente ouon niwen.	Ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ ⁝ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

❖ ***Der Priester zeichnet mit dem Finger das Kreuz dreimal über das Brot, jedes Mal antwortet ihm das Volk mit Amen.***

❖ ***Beim ersten Kreuzzeichen sagt er:***

P	1. Er dankte.	Etaf-schep-ehmot.	Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Beim zweiten Kreuzzeichen sagt er:***

P	2. Er segnete es.	Af-esmou erof.	Ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Beim dritten Kreuzzeichen sagt er:***

P	3. Und heiligte es.	Af-er-agia-zin emmof.	Ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.
V	Wir glauben, bekennen und verherrlichen.	Pis-tew-oumen ke omologoumen ke zoxa-zomen.	Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

❖ ***Der Priester teilt behutsam das Brot in zwei Teile unterschiedlicher Größe: ein Drittel und zwei Drittel, ohne die beiden Teile ganz auseinander zu trennen, und ohne das Aspadikon zu verletzen; es soll unversehrt bleiben. Die Teilung folgt mit dem Daumen der rechten Hand und nicht mit dem Fingernagel. Die Teilung geschieht von oben nach unten, wobei das Eindrittel mit der rechten und das Zweidrittel mit der linken Hand gefasst wird. Dabei spricht der Priester:***

P	Er teilte es und gab es seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln und sagte:	Af-faschf aftie-if ennie-ete nouf en-agios emmathie-ties : ouoh en-apos-tolos ethouab efgoo emmos.	Ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
	Nehmt, esst alle davon! Denn dies ist mein Leib,	Ġe tschi ou-oom ewol en-khietf tierou : fai ghar pe pasooma.	Ϫⲉ ϭⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁝ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.

❖ ***An dieser Stelle bricht der Priester behutsam den oberen Teil des Brotes mit seinen Fingerspitzen, ohne es komplett zu trennen, danach bricht er behutsam auch den unteren Teil, ohne ihn ganz zu trennen, dann legt er das Brot in die Patene und reibt seine Hände über der Patene, damit nicht etwas vom Brot an seinen Händen zurückbleibt. Dabei spricht er:***

P	der für euch und für viele gebrochen wird und hingegeben zur Vergebung der Sünden. Tut dies zu meinem Gedächtnis [674].	Etou-naf-aschf eġen thie-nou nem han-kemiesch : en-setief e-epkoo ewol ente ni-nowi : fai aritf epa-er-ef-mew-i.	Ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲁϣϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⁝ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⁝ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ.
V	Dies ist es in Wahrheit. Amen.	Fai pe khen ou-meth-mie: Amien.	Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ⁝ Ⲁⲙⲏⲛ.

[674] Mt 26, 26; Mk 14, 22; Lk 22, 19

❖ *يضع الكاهِنُ يدَهُ اليُمنى على القربانة الَّتي على يدَهِ اليُسرى، ويرفعُ نظرَهُ إلى فوقُ ويقولُ*

ك ونظرَ إلى فوقُ نحوَ السَّمَاءِ، إليك يا اللهُ أباهُ وسَيِّدَ كُلِّ أحدٍ.

Ua nazara ila fok na7ua al-sama2 ilaika ja Allah 2abahu ua-sai-jedu koll 2a7ad.

❖ *يَرشُمُ الكاهِنُ الخُبزَ بإصبَعِهِ ثلاثةَ رُشومٍ، وفي كُلِّ رشمٍ يجاوبُهُ الشمَّاس والشعبُ قائلِينَ* ***Daнн***

ك 1. وشَكَرَ.

Ua schakara.

ش آمينْ.

Amin.

ك 2. وبَارَكَهُ.

Ua barakahu.

ش آمينْ.

Amin.

ك 3. وقَدَّسَهُ.

Ua kaddasahu.

ش آمينْ.

Amin.

ش نُؤمِنُ ونعتَرِفُ ونُمجِّدُ.

No2men ua-na3taref ua nomag-ged.

❖ *ثُم يُقسِّمُ القربانةَ ثُلثينِ وثُلثًا بعنايةٍ مِنْ غَيرِ فصلٍ بعضِهما عن بعض. ومِنْ غَيرِ أن يمسَّ الإسباديقونَ الَّذي في وسطِها، وتكونُ القسمةُ بإبهامِ يده اليُمنى وليسَ بالظّفرِ، ويجعلُ القِسمَةَ مِنْ فوقُ إلى أسفلُ ويكونُ الثُلثُ عن يمينِهِ والثُلثانِ عن يسارِهِ، فيفعلُ ذلك و هو يقولُ*

ك وقسَّمَهُ، وأعطاهُ لتلاميذِهِ القدّيسينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ قائِلاً:

Ua kas-samahu ua-23tahu le-talamizihi al-keddisin ua-rosolehi al-2t-har ka2elan:

خُذوا كُلوا مِنْهُ كُلُّكُم، لأنَّ هذا هو جسَدي.

5ozu kolo menhu kollokom, le2anna haza hoa gasadi.

❖ *ههنا يُفرِقُ رأسَ القربانَةِ مِنْ فوقُ قليلاً بأطرافِ أصابعِهِ بعنايةٍ مِنْ غَيرِ فصلٍ ويضعُها في الصينيَّةِ، ويُنظِّفُ يدَيْهِ داخلَ الصينيَّةِ لئلا يكونَ قد التصقَ بِهما شئ مِنَ القربانةِ، يفعلُ ذلكَ و هو يقولُ*

ك الَّذِي يُقسَمُ عنكُم وعن كثيرينَ، يُعطي لمغفرَةِ الخطَايَا، هذا اصنَعوهُ لذِكري.

Al-lazi joksamu 3ankom ua-3an kathirina, jo3ta le-maghferat al-5ataja, haza 2sna3uhu le-zekri.

ش هذا هو بالحقيقَةِ، آمينْ.

Haza hoa bel-7akikati, Amin.

❖ *Der Priester legt seine Hand auf den Kelch, seine Fingerspitzen gehen in Kreisform gegen den Uhrzeigersinn und über den Rand, während er spricht:*

P	Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, mischte Wein und Wasser.	Pai-rieti on pike-afot me-nensa pi-zipnon : af-thotf ewol khen ou-ierp nem ou-moo-ou.	Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲁ̀ⲫⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ : ⲁϥⲑⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ.

❖ *Der Priester zeichnet dreimal das Kreuzzeichen über den Kelch, dabei antwortet ihm das Volk jedes Mal mit Amen.*

❖ *Beim ersten Kreuzzeichen sagt er:*

P	1. Er dankte.	Etaf-schep-ehmot.	Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ *Beim zweiten Kreuzzeichen sagt er:*

P	2. Er segnete ihn.	Af-esmou erof.	Ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ *Beim dritten Kreuzzeichen sagt er:*

P	3. Und heiligte ihn.	Af-er-agia-zin emmof.	Ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.
V	Wiederum glauben, bekennen und verherrlichen wir.	Ke palin pis-tew-oumen ke omolo-goumen ke zoxa-zomen.	Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

❖ *Der Priester fasst den Kelch am Rand an und spricht:*

P	Er kostete davon und gab ihn seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln mit den Worten [675]:	Afġem-tipi aftie-if on ennie ete nouf en-agios emmathie-ties : ouoh en-apos-tolos ethouab efgoo emmos.	Ⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

❖ *Der Priester bewegt den Kelch in Kreuzform, indem er ihn vorsichtig neigt, zuerst nach Westen, dann nach Osten, dann nach Norden und schließlich nach Süden und dabei spricht er dieselben Worte, die Christus am Vorabend seiner Leiden sprach:*

P	Nehmt, trinkt alle davon.	Ġe tschi soo ewol enkhietf tierou.	Ϫⲉ ϭⲓ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

❖ *Der Priester zeigt mit seinen Händen auf den Kelch und spricht:*

P	Denn dies ist mein Blut des neuen Bundes, das für euch und für viele vergossen wird und hingegeben zur Vergebung der Sünden. „Tut dies zu meinem Gedächtnis“ [676].	Fai ghar pe pa-esnof ente ti-zia-thiekie em-weri : etouna-fonf ewol eġen thienou nem han-kemiesch : ensetief e-epkoo ewol ente ni-nowi : fai aritf epa-er-ef-mew-i.	Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ : ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ.
V	Dies ist es auch in Wahrheit. Amen.	Fai on pe khen ou-meth-mie: Amien.	Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : Ⲁⲙⲏⲛ.

[675] Mt 26, 26-28; Lk 22,19-20

[676] Mt 26, 26-28; Mk 14, 24; Lk 22, 19; 1.Kor 11, 24-25

❖ *يضع الكاهِنُ يدَهُ على حافةِ الكأسِ ويقولُ*

ك هكذا الكأسَ أيضاً، بعدَ العشاءِ، مزَجَها مِنْ خمرٍ وماءٍ.

Hakaza al-ka2s aidan ba3d al-3ascha2 mazagaha men 5amren ua-ma2.

❖ *يَرشُمُ الكأسِ ثلاثةَ رُشومٍ، وفي كُلِّ رشمٍ يجاوِبُهُ الشمَّاس والشعبُ قائِلِين Dann*

ك 1. وشَكَرَ.

Ua schakara.

ش آمينْ.

Amin.

ك 2. وبَارَكَها.

Ua barakaha.

ش آمينْ.

Amin.

ك 3. وقَدَّسَها.

Ua kaddasaha.

ش آمينْ.

Amin.

ش وأيضًا نُؤمِنُ ونعتَرِفُ ونُمجِّدُ.

Ua aidan no2men ua na3taref ua nomagged.

❖ *يمسك الكاهِنُ حافة الكأسِ بيدِهِ ويقولُ*

ك وذاقَ، وأعطاها أيضاً لتلاميذِهِ القِدِّيسينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ قائِلاً:

Ua-zak ua-23taha aidan le-talamizihi al-keddisin ua-rosolehi al-2t-har ka2elan:

❖ *يُحرِّكُ الكأسِ مثالَ الصَّليبِ، أى يميلُها باحتراس إلى الغربِ أولاً ثُم إلى الشرقِ، والشمالِ، والجنوبِ، وهو يقولُ:*

ك خُذوا اشرَبوا مِنْها كُلُّكُم.

5ozu eschrabu menha kollokom.

❖ *ثمَّ يُشيرُ بيديه إلى الكأسِ ويقولُ:*

ك لأنَّ هذا هو دَمي الَّذِي للعهدِ الجَديدِ، الَّذِي يُسفَكُ عنكُم وعن كثيرينَ، يُعطى لمغفِرَةِ الخطايا، هذا اصنعُوهُ لذِكري.

Le2anna haza hoa dami al-lazi lel-3ahd al-gadid, al-lazi jos-fak 3ankom ua-3an kathirina, jo3ta le-maghferat al-5ataja, haza 2sna3uhu le-zekri.

ش وهذا هو أيضاً بالحقيقَةِ، آمينْ.

Ua-haza hoa aidan bel-7akikati, Amin.

❖ *Der Priester weist mit seinen Händen auf den Leib und spricht:*

P	Denn jedes Mal, wenn ihr von diesem Brot esst,	Sop ghar niwen ete-ten-na-ou-oom ewol khen pai-ooik fai.	Ⲥⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ.

❖ *Der Priester weist mit seinen Händen auf den Kelch und spricht:*

P	und aus diesem Kelch trinkt,	Ouoh ente-ten-soo ewol khen pai-afot fai.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ.

❖ *Dann setzt er fort:*

P	verkündet ihr meinen Tod, bekennt meine Auferstehung und erinnert euch meiner, bis ich wieder komme [677].	Ereten-hi-ooisch empa-mou : ereten-ero-emologin enta-anas-tasis : ereten-iri empa-mew-i schati-i.	Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲟⲩ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϣⲁϯ.
V	Amen, Amen, Amen, deinen Tod, o Herr, verkünden wir, deine heilige Auferstehung und deine Himmelfahrt bekennen wir. Wir loben dich, wir preisen dich, wir danken dir, o Herr, und wir bitten dich, unser Gott.	Amien amien amien : ton thanaton sou Kyrie kata-ngelo-men: ke tien agian sou anas-tasin ke tien analie-psin (sou en tis ouranis) se omo-logoumen. Se enou-men se evlogou-men si evkharis-toumen Kyrie : ke zeo-metha sou o Theos iemoon.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲧⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲕⲁⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲙⲉⲛ : ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲛ ⲥⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲗⲏⲯⲓⲛ (ⲥⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲥ) ⲥⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ. Ⲥⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲓ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩⲙⲉⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ : ⲕⲉ ⲇⲉⲟ̀ⲙⲉⲑⲁ ⲥⲟⲩ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

❖ 2.3.14.1. Das feierliche Gedächtnis (Anamnese) ❖

❖ ***Die Anamnese ist die feierliche und lebendige Verkündigung des Todes und der Auferstehung Jesu und das Gedenken an Jesus bis er kommt.***

P	Indem wir seiner heiligen Leiden [678] gedenken, seiner Auferstehung von den Toten [679], seiner Auffahrt in den Himmel, seines Sitzens zu deiner Rechten, Vater [680].	En-iri oun hoon em-ef-mew-i ennef-khisi ethouab : nem pef-ġin-toonf ewol khen nie ethmoo-out : nem pefġinsche e-epschooi eni-fie-oui : nem pef-ġin-hem-si satek-oui-nam eF-joot.	Ⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲓⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ Ⲫⲓⲱⲧ.

[677] 1.Kor 11, 23-26
[678] Mt 26 und 27
[679] Mt 28
[680] Mk 16, 19

❖ يُشيرُ الكاهِنُ بيدَيْهِ إلى الجسدِ وهو يقولُ:

ك لأنَّ كُلِّ مرةٍ تأكُلونَ مِنْ هذا الخُبزِ.

Le2anna koll marra ta2koluna men haza al-5obz.

❖ ثمَ يُشيرُ بيدَيْهِ إلى الكأسِ أيضًا وهو يقولُ:

ك وتشربونَ مِنْ هذهِ الكأسِ.

Ua-taschrabuna men hazihi al-ka2s.

❖ ثمَ يُكملُ قائلاً

ك تُبشِّرونَ بمَوتي، وتعترِفونَ بقيامَتي، وتَذكُروني إلى أن أجئ.

Tobasch-scheruna be-mauti, ua-ta3tarefuna be-ke-jamati, ua-tazkoruni ila 2an 2agi2.

ش آمين، آمين، آمين، بموتِكَ يا رَبُّ نُبشِّرُ، وبقيامتِكَ المُقدَّسةِ وصُعودِكَ (إلى السَّمَوَاتِ) نعترِفُ.

(Amin)^{3x}, be-mau-teka ja rabb nobasch-scher, ua-be-ke-jamat-eka al-mokaddasa ua-so3udeka (ila al-sama-uat) na3taref.

نُسبِّحُكَ، نُبارِكُكَ، نشكُرُكَ يا رَبُّ، ونتضرَّعُ إليكَ يا إلهَنا.

Nosabbe7a nobarekak naschkorak ja rabb, ua-natadar3 ilaik ja elahona.

❖ قُدَّاس باسيليوس – ففيما نحنُ أيضاً نصنعُ ذِكرَ ❖

ك ففيما نحنُ أيضاً نصنعُ ذِكرَ آلامِهِ المُقدَّسةِ، وقيامتِهِ مِنَ الأمواتِ، وصعودِهِ إلى السَّمَوَاتِ، وجلوسِهِ عن يمينِكَ أيُّهَا الآبُ.

Fa-fima na7nu aidan nasna3 zekr 2alamehi al-mokaddasa, ua-kiamatehi men al-2muat, ua-so3udihi ila al-sama-uat, ua-golusehi 3an jaminak ai-joha al-2ab.

P	Seines zweiten Kommens vom Himmel, furchterregend und voll Herrlichkeit [681].	Nem tef-mah-esnouti em-parousia : ethnie-ou ewol khen nifie-oui : etoi enhoti ouoh ethmeh en-oo-ou.	Ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⁝ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⁝ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ.
	Bringen wir dir diese deine Opfergabe dar, aus dem, was dein ist, entsprechend allem, für alles und in allem.	Ten-er-epros-ferin nak ennie ete nouk en-zooron ewol khen nie ete nouk : kata hoob niwen : nem ethwe hoob niwen : nem khen hoob niwen.	Ⲧⲉⲛⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⁝ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁝ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

2.3.14.2. Die Wandlungsworte (Epiklese)

❖ *Die Epiklese bezeichnet die Herabrufung des Heiligen Geistes auf die Opfergaben Brot und Wein und ihre Wandlung in Leib und Blut Christi.*

D	Verbeugt euch vor Gott in Furcht und Zittern [682].	Ou-ooscht em-eFnouti khen ou-hoti nem ou-es-ther-ter.	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ.

❖ *Das Volk wirft sich mit gebeugtem Haupt vor Gott nieder und spricht:*

V	Wir loben dich, wir preisen dich, wir dienen dir (o Herr) und verbeugen uns vor dir.	Ten-hoos erok ten-esmou erok ten-schemschi emmok ten-ou-ooscht emmok.	Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

❖ *Mit ausgebreiteten Händen und nach unten gesenktem Haupt spricht der Priester das folgende Gebet der Herabrufung des Heiligen Geistes.*

P	(Still) Wir bitten dich, o Herr, unser Gott, wir deine sündigen, unwürdigen Diener.	Ouoh ten-tiho erok ePtschois Pen-nouti : anon kha niref-ernowi ouoh en-at-em-epscha en-ewi-aik entak.	Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⁝ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.
	Wir werfen uns nieder vor dir: Es gefalle deiner Güte, lass deinen Heiligen Geist kommen.	Ten-ou-ooscht emmok ewol hiten epti-mati ente tek-met-aghathos : ethre Pek-epnewma ethouab i-ekhrie.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⁝ ⲉⲑⲣⲉ Ⲡⲉⲕ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ.

❖ *Er weist mit den Händen auf sich selbst, dann auf die Opfergaben, die vor ihm stehen, und spricht dabei still:*

P	(Still) Über uns und über diese Gaben, die hier liegen, um sie zu reinigen, sie zu verwandeln, und offenbare sie als Heiliges für deine Heiligen.	Egoon nem eġen nai-zooron nai et-kie e-ekhrie : ouoh entef-tou-woo-ou : ouoh entef-ou-othwou : ouoh entef-ou-onhou ewol efouab ente nie-ethouab entak.	Ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ̀ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲑⲃⲟⲩ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

[681] Hebr 9, 27-28; Tit 2, 13; Mt 24, 30-31; 16, 27
[682] Eph 6,5; Ps 2 LXX [3],11; Phil 2, 12

ك وظهورِهِ الثاني الآتي مِنَ السَّمَوَاتِ، المخوفِ المملوءِ مجداً.

Ua zohurihi al-thani al-2ati men al-sama-uat al-ma5uf al-mamlu2 magdan.

نُقرّبُ لكَ قرابينَكَ مِنَ الَّذِي لكَ، على كُلِّ حالٍ، ومِنْ أجلِ كُلِّ حالٍ، وفي كُلِّ حالٍ.

Nokarreb laka karabinak men al-lazi laka, 3ala koll 7al, ua-men 2gl koll 7al, ua-fi koll 7al.

❖ قُدَّاس باسيليوس – سر حلول الروح القُدُس ❖

د أُسجُدوا للهِ بخوفٍ ورِعدَةٍ.

Osgodu lel-lah be-5aufen ua-re3da.

❖ *يسجُدُ جميعُ الشعبِ للهِ ويقولونَ وهم مُطامِنونَ رؤوسَهُم*

ش نُسَبِّحُكَ، نُبارِكُكَ، نخدِمُكَ، (يا رب)، نسجُدُ لكَ.

Nosab-be7ak nobarekak na5domak (ja rabb), nasgod lak.

❖ *يقولُ الكاهِنُ أوشيَّةَ حلولِ الرُّوحِ القُدُسِ سِراً وهو ساجِدٌ وباسِطٌ يدَيْهِ، وهي هذه:*

ك (سِرًّا) ونسأَلُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا نحنُ عبيدُكَ الخُطاةُ، غيرُ المُسْتَحِقِّينَ.

Ua nas-2alak ai-joha al-rabb elahona na7nu 3abidak al-5otah gher al-mos-ta7k-kin.

نسجُدُ لكَ بمسرَّةِ صلاحِكَ، ليَحِلَّ روحُكَ القُدُّوسُ.

Nasgod lak be-masarrat sala7ak, le-ja7ell ro7ak al-koddus.

❖ *يشيرُ بيدَيْهِ إلى ذاتِهِ ثم إلى القرابينِ الموضوعَةِ أمامَهُ ويقولُ:*

ك علينَا وعلى هذهِ القرابينِ الموضوعةِ، ويُطهِّرُها ويَنقُلُها، ويُظهِرُها قُدساً لقِدِّيسيكَ.

3alaina ua-3ala hazihi al-karabin al-maudu3a, ua-jotah-herha ua-jankolha ua-jozher-oha kodsan le-keddisik.

D	Wir hören. Amen.	ePros-khoomen. Amien.	Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Alle erheben ihre Häupter, der Priester bekreuzigt dreimal schnell das Brot, das in der Patene liegt, wobei er laut spricht:***

P	Und dieses Brot verwandelt er in seinen heiligen Leib.	Ouoh pai-ooik men entef-aif en-sooma efouab entaf.	Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

❖ ***Das Volk wirft sich nieder und spricht:***

V	Ich glaube. Amen.	Ti-nahti. Amien.	Ϯⲛⲁϩϯ. Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester breitet seine Hände, verbeugt sein Haupt vor dem Herrn und spricht:***

P	**(Still)** Unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, hingegeben zur Vergebung der Sünden [683] und zum ewigen Leben denen, die an ihm Anteil haben [684].	Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos. Efti emmof e-epkoo ewol ente nen-nowi : nem ou-oonkh en-eneh ennie ethna-tschi ewol en-khietf.	Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

❖ ***Der Priester zeichnet auch über den Kelch dreimal schnell das Kreuzzeichen und spricht dabei laut:***

P	Und auch diesen Kelch in sein kostbares Blut seines neuen Bundes [685].	Ouoh pai-afot ze on en-esnof eftai-ieout : ente ti-zia-thiekie emweri entaf..	Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

❖ ***Das Volk wirft sich nieder und spricht:***

V	Wiederum glaube ich.	Ke palin ti-nahti.	Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ϯⲛⲁϩϯ.

❖ ***Der Priester breitet seine Hände, verbeugt sein Haupt vor dem Herrn und spricht:***

P	Unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos.	Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	hingegeben zur Vergebung der Sünden [686] und zum ewigen Leben denen, die an ihm Anteil haben [687].	Efti emmof e-epkoo ewol ente ninowi : nem ou-oonkh en-eneh ennie-ethnatschi ewol enkhietf.	Ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

❖ ***Jetzt ist die Wandlung vollzogen, das Brot ist Leib Christi und der Wein ist Blut Christi geworden. Von nun an erfolgt die Segnung der Gaben durch sie selber wechselseitig (der Leib wird mit dem Blut gesegnet und das Blut mit dem Leib), und der Priester wendet sein Gesicht nicht mehr ab.***

V	Amen [688].	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.
	(Herr erbarme dich)^{3x}.	(Kyrie eleison)^{3x}.	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)ⲅ̅.

---

[683] Mt 26, 26-28

[684] Joh 6, 54

[685] Bis hierher hat der Priester die Gaben 18 mal mit dem Zeichen des Kreuzes gesegnet, ebenso 18 mal die Diener und das Volk. Nach der Wandlung darf er nicht mehr die Gaben segnen noch sich von ihnen abwenden. Während des Bekenntnisses wird er 6 mal das Blut mit dem Leib und den Leib mit dem Blut segnen.

[686] Mt 26, 27-28

[687] Joh 6, 54

[688] Gal 1, 5; Phil 4, 20; Ps 105 LXX [106], 48

د ننصِتُ، آمينْ.

Nonset, Amin.

❖ *يرفعُ الجميعُ رؤوسَهُم، ويَرشُمُ الكاهِنُ القربانَ ثلاثةَ رُشومٍ بسرعةٍ وهو موضوعٌ في الصينيَّةِ ويصرُخُ ويقولُ:*

ك وهذا الخُبزُ يجعلَهُ جسداً مُقدَّساً لهُ.

Ua-haza al-5obz jag3alahu gasadan mokaddasan lahu.

❖ *يسجُدُ الشعبُ ويقولونَ*

ش أؤمنُ، آمينْ.

O2men, Amin.

❖ *يبسطُ الكاهِنُ يدَيْهِ ويخضعُ برأسِهِ للرَبِّ ويقولُ:*

ك (سرًّا) رَبَّنَا وإلهَنا ومُخَلِّصَنا يَسوعُ المَسِيحُ، يُعطي لغفرانِ الخطَايَا، وحياةً أبديَّةً لمَنْ يتناولُ مِنْهُ.

Rabbana ua-elahana ua-mo5allesna Jasu3 Al-Masie7. Jo3ta le-ghofran al-5ataja, ua-7ajatan 2bade-jatan le-man jatanaual menhu.

❖ *يَرشُمُ الكاهِنُ الكأسَ أيضًا ثلاثةَ رُشومٍ بسرعةٍ ويصرُخُ ويقولُ:*

ك وهذهِ الكأسُ أيضاً دماً كريماً للعهدِ الجَديدِ الَّذي لهُ [689].

Ua hazihi al-ka2s aidan daman kariman lel-3ahd al-gadid al-lazi lahu.

❖ *يسجُدُ الشعبُ أيضًا ويقولونَ:*

ش وأيضًا أؤمنُ.

Ua-aidan o2men.

❖ *يبسطُ الكاهِنُ يدَيْهِ ويخضعُ برأسِهِ للرَبِّ ويقولُ:*

ك رَبَّنَا وإلهَنا ومُخَلِّصَنا يَسوعُ المَسِيحُ.

Rabbana ua-elahana ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

يُعطي لغُفرانِ الخطَايَا، وحياةً أبديَّةً لمَنْ يتناولُ مِنْهُ.

Jo3ta le-ghofran al-5ataja, ua-7ajatan 2badia leman jatana-uala menhu.

❖ *الآنَ فقد صارِ القربانُ جسدَ المَسيحِ والخمرُ دمَ المَسيحِ، وصار رشمُهُما في ما بعدُ مِنْهُما وبِهِما.*

ش آمينْ، (يارَبُّ ارحَمْ)³.

Amin, (ja rabbu er7am)^{3x}.

[689] وبهذه الرشوم المذكورة هنا قد كمُلت على الخُبز والخمر 18 رشماً، وكذلك سابقاً عند آجيوس كمُلت على الشعب والخُدَّام والكاهن 18 رشماً، فصارت جملة الرشوم 36 ، فاعتمد ذلك. مع ستة رشوم على الجسد والدم منهما وإليهما ستأتي قبل القسمة والإعتراف

❖ *Der Priester nimmt ein Velum auf die rechte und ein weiteres auf die linke Hand und spricht:*

❖ *An dieser Stelle können die Fürbittgebete aus der Gregorius-Liturgie gebetet werden „Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ“ (Seite 528).*

P	Mache uns alle würdig, o unser Meister, dass wir an dem Heiligen teilhaben zur Reinigung unserer Seelen, unserer Leiber und unserer Geister,	Ariten en-em-epscha tieren pen-nieb : etschi ewol khen nie-ethouab entak : e-outouwo ente nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma.	Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲉ̀ϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲉ̀ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.
	damit wir ein einziger Leib und ein einziger Geist [690] werden und Anteil und Erbe mit allen Heiligen [691] erlangen, die dir seit Anbeginn [692] wohlgefallen haben.	Hina enten-schoopi enou-sooma en-ou-oot: nem ou-epnewma en-ou-oot : enten-ġimi enou-meros nem ou-eklieros : nem nie-ethouab tierou etaw-ranak jesġen ep-eneh.	Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ.

❖ 2.3.15. Die sieben kleinen Bittgebete ❖ Ⲛⲓⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ϣⲗⲏⲗ ❖

❖ 2.3.15.1. Gebet für den Frieden ❖ Ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ❖

❖ *Die sieben kleinen Bittgebete für: den Frieden, die Väter, Priester, Erbarmen für alle, Ort, Gewässer / Saaten / Wetter und Früchte, Opfergaben.*

P	Gedenke, Herr, des Friedens [693] deiner einen [694], einzigen, heiligen [695], universalen [696] und apostolischen [697] Kirche [698].	Ari-ef-mewi eP-tschois enti-hirienie ente tek-oui em-mawats ethouab : en-katholikie en-apos-tolikie en-ek-ekliesia.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.
D	Betet für den Frieden der einen, heiligen, universalen, apostolischen und orthodoxen Kirche Gottes.	ePros-ew-exas-the eper ties irienies: ties agias monies katholikies ke apos-tolikies: orthosoxou tou Theou ekliesias.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ : ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

[690] 1.Kor 10, 16-17; Eph 4, 4; bibelgetreu: ein Geist
[691] Apg 26, 18; 20, 32; Kol 1, 12
[692] Lk 1, 70; Apg 3, 21
[693] Apg 9, 31
[694] 1.Kor 12, 12-14 und 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52
[695] Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11
[696] Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 13, 11
[697] Eph 2, 20-21; 2.Thess 2, 15; 1.Kor 12, 28
[698] Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32

❖ ثُمَّ يأخُذُ الكاهِنُ لفافةً على يدِهِ اليُمنى ولفافةً أخرى على يدِهِ اليُسرى،
❖ ههنا إن اختار الكاهن يقول الطلبة "نعم نسألك أيها المسيح الهنا" صفحة 529 .

ك اجعلنا مُسْتَحِقّين كُلَّنا، يا سيِّدَنا، أن نتناولَ مِنْ قُدساتِكَ طهارَةً لأنفُسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا.

2g3alna mos-ta7ak-kin kollana ja sai-jedna 2nn natanauala men kod-sateka taharatan le-2nfosna ua-2gsadena ua-2roa7ena.

لِكَي نكونَ جسداً واحِداً، وروحاً واحِداً، ونجدَ نصيباً وميراثاً معَ جميعِ القِدّيسينَ الَّذِينَ أرضوكَ منذُ البدءِ.

Le-kai nakuna gasadan ua7edan ua-ro7an ua7edan, ua-naged nasiban ua-mirathan ma3a gami3 al-keddisin al-lazina 2rduka monzu al-bad2.

❖ قُدَّاس باسيليوس – السبع أواشي الصغار ❖

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشِيَّة السَّلَام قبل المجمع ❖

❖ ثم يقولُ السبعَ أواشي الصغار: السلام والآباء والقسوس والرحمة والموضع والمياه أو الزروع أو الثمار والقرابين.

ك أُذْكُرْ يَا رَبُّ سَلامَ كَنِيسَتَكَ الوَاحِدةِ، الوَحِيدةِ المُقَدَّسَةِ، الجَامِعَةِ الرَسُولِيَّةِ.

Ozkor ja rabb salam kanisatak al-ua7eda al-ua7ida al-mokaddasa al-game3a al-rasulija.

د صَلُّوا مِنْ أجلِ سَلامِ الوَاحِدةِ المُقَدَّسَةِ الجَامِعَةِ الرَسُولِيَّةِ كنيسةِ اللهِ الأُرْثوذُكسيَّةِ.

Sallu men agl salam al-ua7eda al-mokaddasa al-game3a al-rasulija kanisat Allah al-orthozoxia.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ 2.3.15.2. Gebet für die Väter ❖ Ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲱⲧ ❖

❖ ***Während der Priester zuerst auf das Blut und dann auf den Leib zeigt, spricht er:***

P	Diese, die du dir durch das kostbare Blut deines Christus [699] erworben hast.	Thai etak-egfos nak ewol hiten pi-esnof et-tai-ieout ente Pek-echris-tos.	Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲭ̀ⲫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Bewahre sie in Frieden und alle orthodoxen Bischöfe in ihr.	Areh eros khen ou-hi-rie-nie : nem pi-epis-kopos tierou en-ortho-doxos ete enkhiets.	Ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.
	Zuerst gedenke, o Herr, unseres seligen Vaters, des ehrwürdigen Bischofs-oberhaupts, unser Patriarch Abba (..).	eNschorp men ari-ef-mewi eP-tschois em-pen-makarios : en-joot et-tai-ieout : en-archie-epis-kopos pen-patriar-schies abba (..).	Ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Dann schließt er ab:***

P	Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..).	Nem pef-ke-eschfier enli-tourghos pen-joot enepis-kopos (emmietro-polities) abba (..).	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof wird hinzugefügt:***

P	Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).	Nem nef-ke-eschwier enli-torghos nen-joti en-epis-kopos (emmetro-polities) nie-et-kie neman.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

[699] Apg 20, 28; 1.Petr 1, 18-19; Offb 5, 9

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشِيَّة الآباء قبل المجمع ❖

❖ *يقولُ الكاهِنُ وهو يُشيرُ بيدَيْهِ إلى الدَّمِ أولاً وإلى الجسدِ ثانياً:*

ك هذهِ الَّتِي اقتنيتَها لكَ بالدَّمِ الكريمِ الَّذِي لمسيحِكَ.

Hazihi al-lati 2ktanaitaha laka bel-damm al-karim al-lazi le-masi7ek.

احفظْها بسلامٍ، وكُلِّ الأساقِفةِ الأُرثوذَكسيينَ الَّذِينَ فيها.

27fazha be-salamen, ua-koll al-2sakefa al-ortho-zoxejim al-lazina fiha.

وأولاً أُذكُرْ يا رَبُّ بطرِيَركنا الأبَ المُكرَّمَ رئيسَ الأساقِفةِ أنبا (..).

Ua-au-ualan ozkor ja rabb Patrijarkana al-2abb al-mokar-ram ra2is al-2sakefa Anba (..).

❖ *في وجود مُطران أو أسقف يُضاف:*

وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) المُكرَّم الأنبا (..).

ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (al-motran) al-mokar-ram Al-Anba (..).

❖ *ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلا مِنْ الجزء السابق:*

ك وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

Ua schoraka2oh fe al-5edma [al-rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa / al-matarena) al-ka2enin ma3na.

D	Betet für unser Priesteroberhaupt [700], den Papst Abba **(..)**, Papst, Patriarch und Bischofsoberhaupt der großen Stadt Alexandrien.	ePros-ew-exas-the eper tou archi-ere-oos iemoon papa abba (..) : papa ke patri-archou ke archi-epis-kopou ties meghalo-po-leoos Alexandrias.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓ̀ⲉⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) : ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ.

❖ ***Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D	Und für seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unseren Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba **(..)**.	Ke tou sen-koin-oonou en tie litourgia tou patros iemoon tou epis-kopou (emmietro-politou) abba (..).	Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲥⲩⲛⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲏ ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ (ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲟⲩ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D Und für seine Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

❖ ***Er schließt ab mit:***

D	Und für (alle) unsere orthodoxen Bischöfe.	Ke toon orthosoxoon iemon epis-kopoon.	Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ
P	Und alle, die mit ihm das Wort der Wahrheit aufrecht verkünden.	Nem nie-etschoot ewol nemaf em-ep-saği ente ti-meth-mie khen ou-soo-ou-ten.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲧⲉⲛ.
	Erhalte sie deiner heiligen Kirche, um deine Herde [701] in Frieden zu hüten.	Arikari-zes-the emmoo-ou entek-ek-eklie-sia ethouab ef-amoni empek-ohi khen ou-hi-rie-nie.	Ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓ̀ⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

[700] Der Text dieses Gebets wurde aus dem Euchologion des Moharrak Klosters entnommen.
[701] Apg 20, 28; 1.Petr 5, 2-4

د صَلُّوا مِنْ أجلِ رَئِيسِ كهنتِنا البابا أنبا (..) بابا وبطريَرك ورَئِيسِ أساقفةِ المدينةِ العُظْمَى الأسكندريَّةِ،

Sallu men agl ra2is kahanatna Al-papa Anba (..) papa ua patriak ua ra2is asakefat al-madina al3ozma Al-is-kandaria,

❖ *وفي وجود مُطران أو أُسقف يُضيف:*

د وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) المُكَرَّم الأنبا (..).

ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (almot-ran) al-mokarram Al-Anba (..).

❖ *ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلاً مِنْ الجزء السابق:*

د وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

Ua schoraka2oh fel 5edma [al-rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa / al-matarena) alka2enin ma3na.

❖ *ثُم يختم:*

د و(سائر) أساقِفَتِنا الأرْثُوذُكسيين.

ua (sa2er) asakefatna al-orthozoxien.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك والَّذِين يُفصِّلونَ معهُم كلِمةَ الحقِّ باستقامةٍ.

Ua-al-lazina jofas-seluna ma3hom kalemat al-7akk be-2stekamatan.

أنعِمْ بهِم على كنيستِكَ المُقدَّسةِ يرعونَ قطيعَكَ بسلامٍ.

2n3em behem 3ala kanisateka al-mokaddasa jar3una kati3ak be-salamen.

❖ 2.3.15.3. Gebet für die Priester ❖ Ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓ̀ⲱⲧ ❖

P	Gedenke, o Herr, der orthodoxen Erzpriester, Priester und Diakone.	Ari-ef-mewi eP-tschois en-ni-hiegoumenos : nem ni-epresweteros en-ortho-doxos nem ni-diakoon.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.
D	Betet für die Erzpriester, Priester, Diakone, Subdiakone und die sieben Weihestufen der Kirche Gottes.	ePros-ew-exas-the eper toon iegou-menoon ke epres-weteroon ke ziakon-oon ke epo-ziakonoon epta taghmatoon tou Theou ties ek-eklie-sias.	Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲏ̀ⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲟⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲱⲛ ⲉⲡⲧⲁ ⲧⲁⲅⲙⲁⲧⲱⲛ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ

❖ 2.3.15.4. Gebet um das Erbarmen für alle ❖ Ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁⲓ ❖

P	Und aller Diener und aller derer, die in Jungfräulichkeit leben und der Reinheit deines ganzen gläubigen Volkes.	Nem ref-schemschi niwen : nem nie tierou et khen ti-parthenia : nem ou-touwo em-pek-laos tierf empis-tos.	Ⲛⲉⲙ ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ ***Dieser Satz wird vom Papst oder einem Bischof gesprochen, wenn einer von ihnen anwesend ist***

P	Gedenke, o Herr, dich unser aller zu erbarmen.	Ari-ef-mewi eP-tschois en-tek-nai nan tierou efsop.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ.
V	Erbarme dich unser, o Gott, Vater[702], Allmächtiger.	Eleison iemas o Theos o Patier o Pantokratoor.	Ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

[702] Pantokrator

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشِيَّة القسوس قبل المجمع ❖

Ozkor ja rabb al-kama-mesa ual-kosus al-ortho-zoxe-jin ual-schama-mesa.	ك أذكُر يا رَبُّ القمامِصة والقُسوسَ الأُرثوذكُسيينَ والشمامِسة.
Sallu men 2gl al-kama-mesa ual-kosus ual-schama-mesa ual-epu-diakon-jin ua-saba3 taghamat kanisat Allah.	د صلُّوا مِنْ أجلِ القمامِصَةِ، والقُسوسِ، والشمامِسَةِ، والإبُودياكونِيين، وسَبْعِ طغماتِ كنيسَةِ اللهِ.
Ja rabbo r7am.	ش يا رَبُّ ارْحَمْ.

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشِيَّة الرحمة قبل المجمع ❖

Ua-koll al-5oddam ua-koll al-lazina fi al-batu-lia ua-taharat koll scha3bak al-mo2men.	ك وكُلَّ الخُدَّامِ، وكُلَّ الَّذِينَ في البتوليَّةِ، وطهارةَ كُلِّ شعبِكَ المؤمنِ.

❖ *يقولها الأب البابا أو المُطران أو الأسقف إذا كان حاضراً:*

Ozkor ja rabb 2n tar7amana kollena ma3an.	ك أذكُر يا رَبُّ أن ترحَمَنا كُلَّنا معاً.
er7amna ja Allah al-2ab dabeta al-koll.	ش ارحمْنَا يا اللهُ الآبُ، ضابِطَ الكُلِّ.

❖ 2.3.15.5. Gebet für den Ort ❖ Ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ❖

P	Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört,	Ari-ef-mef-i eP-tschois en-et-sootieria em-pai-topos ethouab entak fai.	Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.
	und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter.	Nem topos niwen : nem monas-tierion niwen ente nen-joti en-ortho-doxos.	Ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.
D	Betet für das Heil der Welt, dieser unserer **Stadt** *, aller Städte, Orte, Inseln und Klöster.	ePros-ew-exas-the eper ties soo-tier-ias tou kosmou ke ties pole-oos iemoon taw-ties ke pasoon pole-oon ke toon khooroon ke nie-soon ke monas-tier-ioon.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ * ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.

❖ ***In Klöstern wird stattdessen hinzugefügt:***

D	* Dieses unseres **Klosters**	Ke tou monas-tier-iou iemoon tou-tou.	Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ
P	Und derer, die in ihnen leben im Glauben an Gott.	Nem nie-etschop enkhietou khen pi-nahti ente eFnouti.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.

❖ ***An dieser Stelle wird gerne das Gebet "Erbarme dich unser" (Seite 530) eingefügt. Es stammt aus der Liturgie des heiligen Gregorius und wird auch mit dessen Melodie gesungen.***

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشِيَّة الموضع قبل المجمع ❖

ك أُذكُر يا رَبُّ خلاصَ هذا الموضِعِ المُقدَّسِ الَّذِي لكَ،

Ozkor ja rabbo 5alasa haza al-maude3 al-mokaddas al-lazi laka.

وكُلِّ المواضِعِ، وكُلِّ أديرةِ آبائِنا الأُرثوذُكسيينَ.

Ua-koll al-ma-uade3 ua-koll 2djerat 2aba2ena al-ortho-zoxe-jin.

د صلُّوا مِنْ أجلِ خلاصِ العالمِ، ومدينتِنا هذِهِ * ، وسائرِ المُدُنِ، والأقاليم والجزائِرِ والأديرةِ.

Sallu men 2gl 5alas al-3alam ua-madinatna hazihi, ua-sa2er al-modon ual-akalim ual-gaza2er ual-2djora.

❖ *في الأديرة يُضاف بدلاً من "ومدينتنا هذهِ * ":*

د وديرنا هذا.

Ua-derna haza.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك والساكنينَ فيها بإيمان الله.

Ua-al-sakenina fiha be-iman Allah.

❖ *إن أراد الأب الكاهن يقول "شعبك وكنيستك" من القُدَّاس الغريغوري (صفحة 531).*

2.3.15.6. Jahreszeitenabhängige Gebete

2.3.15.6.1. Gebet für die Gewässer

- *Der Priester betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.*
- *Segnung des Anstiegs der Gewässer, vom 12. Bauna bis 9. Babah (19. Juni bis 19. / 20. Oktober).*

P	Bitte, o Herr, segne das Wasser des Flusses, in diesem Jahr.	Ari-kataxioin eP-tschois ni-moo-ou ente efjaro: et khen tai rompi thai: esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ : ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
D	Bittet für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie nach Maß ansteigen lässt. Er möge dem Antlitz der Erde [703] Freude geben, die Menschen versorgen und die Tiere [704] retten, und uns unsere Sünden vergeben.	Toowh eġen epġin-moschi e-epschoi ente ni-jaroo-ou emmoo-ou khen tai rompi thai : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou : entef enou e-epschooi kata nouschi : entefti em-ep-ounof em-ep-ho em-epkahi entef-schanou-schten kha nischieri ente ni-roomi: entefti em-efnohem en-nitew-noo-oui: entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) 3x.	(Kyrie eleison) 3x.	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ) ⲅ̅.

[703] Sir 38 LXX, 8; Jer 8 LXX, 2
[704] Ps 35 LXX [36], 7

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشِيَّة المياه قبل المجمع ❖

❖ ههنا يَقُولُ الكاهن ما يوافق الوقت مِنْ أوشِيَّة المياه أو أوشِيَّة الزروع أو أوشِيَّة الثمار.
❖ مِنْ ثاني عشرَ شهرِ بؤونة إلَى تاسع شهرِ بابه (19 يونيو إلَى 19 / 20 أكتوبر) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّة المياه.

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ مياهَ النهرِ فِي هذِهِ السَّنةِ، باركْهَا.

Tafaddal ja rabb miah al-nahr fi hazihi al-sana, barek-ha.

د أُطلُبوا عن صُعودِ مياهِ الأنهارِ
فِي هذِهِ السَّنةِ،
لِكيْ يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إلهُنا ،
ويُصعِدَها كمِقدارِها،
ويُفرّحَ وجهَ الأَرْضِ،
ويعولَنا نَحْنُ بني البَشَرِ،
ويُعطِي النجاةَ للحيوانِ،
ويغفرَ لنا خَطَايَانا.

Otlobu 3an so3ud
miah al-anhar
fi hazihi al-sana,
lekai jobarek-ha
Al-Masie7 elahona,
ua jos3edaha kamekdareha,
ua jofarre7 uag-h al-2rd,
ua ja3ulana
na7nu bani al-baschar,
ua jo3ti al-nagah lel-7ajauan,
ua jaghfer lana 5atajana.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)^{3}.

(Ja rabbo r7am) ^{3x}.

2.3.15.6.2. Gebet für die Saaten

❖ ***Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Babah bis 10. Tubah (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).***

P	Bitte, o Herr, segne die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.	Ari-kataxioin eP-tschois nisiti nem nisim nem ni-root ente etkoi : et khen tai rompi thai: esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ : ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
D	Bittet für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet, damit sie wachsen und gedeihen und reichliche Ernte und Früchte einbringen, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen nisiti nem nisim nem niroot ente etkoi khen tai rompi thai : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou entou-ai-ai ouoh entou-aschai scha-entou-gook ewol khen ou-nischti en-karpos : ouoh entef schenhiet kha pef-eplasma eta nef-ġiġ thamiof : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) ^{3x}.	(Kyrie eleison) ^{3x}.	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ) ⲅ̅.

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشِيَّة الزروع قبل المجمع ❖

❖ مِنْ عاشِرِ بابه إِلَى عاشِرِ طوبه (20 / 21 أكتوبر إِلَى 18 / 19 يناير) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّةَ الزروعِ.

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ، الزُرُوعَ والعُشبَ، ونباتَ الحقلِ فِي هذِهِ السَّنَةِ، بارِكْهَا.

Tafaddal ja rabb al-zeru3 ual-3oschob ua nabat al-7akl fi hazihi al-sana, barek-ha.

د أُطلُبوا عن الزُرُوعِ
والعُشبِ، ونباتِ الحقلِ
فِي هذِهِ السَّنَةِ،
لِكَيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحُ إلهُنا،
لتنمو وتكثُرَ إِلَى أَنْ تَكْمُلَ
بثمرةٍ عَظِيمةٍ،
ويتحنَنَ عَلَى جُبلَتِهِ
الَّتِي صنعَتْها يداهُ،
ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an al-zeru3
ual-3oschb
ua nabat al-7akl
fi hazihi al-sana,
lekai jobarek-ha
Al-Masie7 elahona,
letanmu ua tak-thor
ila an takmola
bethamara 3azima,
ua jata7anan 3ala
goblatehi al-lati
sana3at-ha jadah.
ua jaghfer lana 5atajana.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)³.

(Ja rabbo r7am) ³ˣ.

2.3.15.6.3. Gebet für das Wetter und die Früchte

❖ *Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Tubah bis 11.Bauna (19. / 20. Januar bis 18. Juni).*

P	Bitte, o Herr, segne die Luft des Himmels und die Früchte der Erde in diesem Jahr.	Ari-kataxioin eP-tschois ni-a-ier ente etwe nem ni-karpos ente epkahi : khen tai rompi thai: esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⁘ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
D	Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, die Bäume, Weinberge und jede nützliche Pflanze auf dem ganzen Erdkreis, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie ohne Schaden vollendet und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen ni-a-ier ente etwe nem ni-karpos ente epkahi nem fa ni-esch-schien nem fa nima-en-aloli nem esch-schien niwen enrefti-karpos et-khen ti-oi-koumenie tiers : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou entef-gokou ewol khen ou-hirienie atschne emkah : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⁘ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁϭⲛⲉ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⁘ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) 3x.	(Kyrie eleison) 3x.	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ) ⲅ̅.

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشِيَّة الثمار قبل المجمع ❖

❖ *مِنْ حادي عشرَ طوبه إلَى حادي عشرَ بؤونة (19 / 20 يناير إلَى 18 يونيو) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّةَ الثمارِ.*

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أهويةَ السَّمَاءِ، وثمراتِ الأَرْضِ، فِي هذِهِ السَّنةِ، بارِكْها.

Tafaddal ja rabb ahuejat al-sama2 ua thamarat al-2rd, fi hazihi al-sana, barek-ha.

د أطْلُبوا عن أهويةِ السَّمَاءِ،
وثمراتِ الأَرْضِ،
والشجرِ والكُرومِ،
وَكُلَّ شجرَةٍ مُثْمِرَةٍ
فِي كُلِّ المسكُونة،
لِكيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحِ إلهُنا،
ويُكمِّلَها سالِمَةً بغيرِ ألمٍ
ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an
ahuejat al-sama2
ua thamarat al-2rd,
ual-schagar ual-korum,
ua kol schagara mothmera
fi kol al-maskuna,
lekai jobarek-ha
Al-Masie7 elahona,
ua jokammelha salema
beghair alamen,
ua jaghfer lana 5atajana.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)3.

(Ja rabbo r7am) 3x.

❖ 2.3.15.6.4. Kombiniertes Gebet für das Wasser, die Saaten, Früchte und die Lüfte des Himmels ❖

❖ ***Der Priester kann die drei Gebete (außerhalb Ägyptens) zusammen beten.***

P	Bitte, o Herr, segne die Lüfte des Himmels und die Früchte der Erde, das Wasser des Flusses, die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.	Ari-kataxioin eP-tschois ni-a-ier ente etwe nem ni-karpos ente epkahi : nem nimoo-ou ente efjaro: nem nisiti nem nisim nem ni-root ente etkoi : et khen tai rompi thai: esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ : ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
D	Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse, für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes, dass Christus, unser Gott, sie segnet, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen ni-a-ier ente etfe nem ni-karpos ente epkahi : nem epġin moschi e-epschoi ente ni-jaroo-ou emmoo-ou : nem nisiti nem nisim nem niroot ente etkoi: hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou : ouoh entef schenhiet kha pef-eplasma eta nef-ġiġ thamiof : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) 3x.	(Kyrie eleison) 3x.	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ) ⲅ̅.

❖ قُدَّاس باسيليوس – الثلاث أواشي مَعَاً : الأهوية والمياه والزروع قبل المجمع ❖

Tafad-dal ja rabb ahuejat al-sama2 ua thamarat al-2rd, ua miah al-nahr, ual-zeru3 ual-3oschb ua nabat al-7akl, fi hazihi al-sanati barek-ha.	ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أهوية السَّمَاء وثمرات الأَرْضِ، ومياه النهر، والزروع والعُشب ونبات الحقل، فِي هذه السنة، باركها.
Otlobu 3an *ahuejat al-sama2,* *ua thamarat al-2rd,* *ua so3ud mejah al-anhar,* *ual-zeru3 ual-3oschb* *ua nabat al-7akl,* *likaj jobarerk-ha* *Al-Masie7u elahona,* *ua jata7anan 3ala* *goblatehi al-lati* *sana3at-ha jadah,* *ua jaghfer lana 5atajana.*	د أُطلبوا عن أهوية السَّمَاءِ، وثمرات الأَرْضِ، وصُعود مياه الأنهار، والزروع والعُشب ونبات الحقل، لِكَيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحِ إلهُنا، ويتحنن عَلَى جُبلته الَّتِي صنعتها يداه، ويغفر لنا خَطَايَانَا.
(Ja rabbo r7am) ^{3x}.	ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)^{3}.

❖ 2.3.15.6.5. Folgegebet nach den drei Gebeten ❖

❖ *Nach jedem der drei jahreszeitabhängigen Gebete (für die Gewässer, Saaten oder das Wetter und die Früchte) und nach dem kombinierten Gebet betet der Priester weiter:*

P	Lass sie ansteigen nach ihrem Maß und gemäß deiner Gnade. Gib dem Antlitz der Erde Freude, dass ihre Furchen bewässert werden und sich ihre Früchte mehren.	Anitou e-epschoi kata nouschi: kata fie-ete fook en-ehmot: ma ep-ounof em-ep-ho em-ep-kahi: marou-thikhi enġe nef-ethloom : marou-aschai enġe nef-outah.	Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓϧⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲑ̀ⲗⲱⲙ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.
	Bereite den Boden zum Säen und Ernten. Regle unser Leben in geeigneter Weise.	Seb-tootf e-ou-egrog nem ou-ooskh: ouoh ari-oi-konomin empen- ġin-oonkh kata pet-ernofri	Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉ̀ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.
	Segne den Kranz des Jahres [705] mit deiner Güte, wegen der Armen deines Volkes, wegen der Witwen und Waisen, der Fremden und der Gäste [706], wegen uns allen, die wir auf dich hoffen und deinen heiligen Namen anrufen.	eSmou epi-ekolm ente ti-rompi hiten tekmet ech-ries-tos: ethwe ni-hieki ente pek-laos: ethwe ti-schiera nem pior-fanos nem pi-schemmo nem pirem-engoo-ili: nem eth-wieten tieren kha nie et-er-helpis erok: ouoh et-toowh empekran ethouab.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙ̀ⲛϫⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Denn aller Augen hoffen auf dich, dass du ihnen ihre Speise zur rechten Zeit gibst [707].	Ġe nen-wal en-ouon niwen se-er-helpis erok: ġe enthok et-ti entou-ekhre noo-ou khen ou-siou ena-nef.	Ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ.
	Handle mit uns nach deiner Güte, der du Nahrung allem Fleisch gibst [708]. Erfülle unsere Herzen mit Freude und Wonne [709], damit wir in allem alle Zeit genug haben und in jedem guten Werk wachsen [710].	Ari-ou-i neman kata tek-met-aghathos: fie-et-ti ekhre en-sarx niwen: moh en-nen-hiet en-raschi nem ou-ou-nof: hina anon hoon e-re efrooschi entoten khen hoob niwen ensiou niwen: enten erhou-o khen hoob niwen en-aghathon.	Ⲁⲣⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧϯ ϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

705 Ps 64 LXX [65], 12 : „Segnen wirst du den Kranz des Jahres deiner Güte“
706 Deut 24 LXX, 19-21
707 Ps 144 LXX [145], 15
708 Ps 135 LXX [136], 25
709 Bar 4 LXX, 23; Apg 14, 17; Jes 35 LXX, 10
710 2.Kor 9, 8

❖ قُدَّاس باسيليوس – ما بعد الثلاث أواشي – قبل المجمع ❖

❖ *وفي كُلِّ أوشيَّةٍ مِنْ هذهِ الثلاث، أو الأوشية الموّحدة، يُكمّل الكاهِنُ قائلاً:*

ك أصعِدْهَا كمِقدارِها كنِعمَتِكَ، فَرِّحْ وجه الأرْضِ، ليُروَ حَرثُها، ولتكثُرْ أثمارُها.

As3edha kamek-dareha kane3-matak, farre7 uagh al-2rd, li-jorua 7arthoha, ua le-takthor athmaroha.

أعِدَّها للزرعِ والحصادِ، ودَبِّرْ حياتَنا كما يليقُ.

A3ed-daha lel zar3 ual-7asad, ua dabber 7ajatana kama jalik.

بارِكْ إكليلَ السنةِ بصَلاَحِكَ، مِنْ أجلِ فُقراءِ شَعْبِكَ، مِنْ أجلِ الأرمَلَةِ واليتيمِ والغريبِ والضَيفِ، ومِنْ أجلِنا كُلّنا نَحْنُ الَّذِينَ نرجُوكَ ونَطْلُبُ اسْمَكَ القُدُّوسَ.

Barek eklil al-sana be sala7ak, men agl fokara2 scha3bak, men agl al-armalla ua al-jatim ua al-gharib ua al-def, ua men aglena kollena na7nu al-lazina narguk ua natlob esmaka al-koddus.

لأنَّ أعيُنَ الْكُلِّ تترجَّاكَ، لأَنَّكَ أنْتَ الَّذِي تُعطِيهِمْ طعامَهُمْ فِي حِينٍ حسنٍ.

Le2ana a3jon al-koll tataragak, le2anaka anta al-lazi to3tihom ta3amahom fi 7inen 7asanen.

اصنَعْ معنا حسبَ صَلاَحِكَ، يا مُعطياً طعاماً لكُلِّ جَسَدٍ.

Esna3 ma3na 7asab sala7ak, ja mo3tian ta3aman le koll gasad.

املأْ قُلوبَنا فَرَحَاً ونَعيماً، لِكَيْ نَحْنُ أَيْضاً إذ يكونُ لنا الكفافُ فِي كُلِّ شيءٍ، كُلَّ حِينٍ، نزدادُ فِي كُلِّ عملٍ صالِحٍ.

Emla2 kolubana fara7an ua na3iman, likaj na7nu ajdan iz jakun lana al-kafaf fi koll schaj2en koll 7in, nazdada fi koll 3amalen sale7.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ 2.3.15.7. Gebet für die Opfergaben ❖

❖ *An dieser Stelle kann der Priester die Fürbittgebete aus der Liturgie des heiligen Gregorius beten, Seite 532.*

❖ *Der Priester zeigt mit seinen Händen auf die Opfergaben und spricht folgenden Abschnitt (welcher vom Papst oder einem Bischof gesprochen wird, falls einer anwesend ist):*

P	Gedenke, o Herr, ❖ derer, die dir diese Gaben dargebracht haben, ❖ derer, für die sie dargebracht werden und ❖ derer, durch die sie dargebracht werden. Gib ihnen allen den himmlischen Lohn [711].	Ari-efmewi ePtschois ennie-etaw-ini nak ekhoun ennai-zooron : nem nie-etaw-enou egoo-ou : nem nie-etaw-enou ewol-hitotou : moi noo-ou tierou empi-weke pi ewol-khen nifie-oui.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ̀ⲛⲛⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ̀ⲉϧⲟⲩⲛ ̀ⲛⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ̀ⲉϫⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ̀ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ̀ⲙⲡⲓⲃⲉⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
D	Betet für diese heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben.	ePros-ew-exas-the eper toon agioon timioon zooroon toutoon ke thesioon iemoon ke epros-ferontoon.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ̀ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ̀ⲁⲅⲓⲱⲛ ⲧⲓⲙⲓⲱⲛ ⲇⲱⲣⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲑⲩⲥⲓⲱⲛ ̀ⲏⲙⲱⲛ ⲕⲉ ̀ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ̀ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

❖ 2.3.16. Die Gemeinschaft [712] der Heiligen ❖ Ϯⲑⲱⲟⲩⲧⲥ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲏ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ❖

❖ *Gedenken / Gedächtnis der Heiligen oder Gemeinschaft der Heiligen (Psalmodie)*

P	Denn dies, o Herr, ist das Gebot deines eingeborenen Sohnes, dass wir am Gedächtnis deiner Heiligen teilnehmen.	Epi-zie ePtschois ouah-sahni pe ente pek-mono-genies en-Schieri:eth-ren-er-eschfier epi-eref-mewi ente nie-ethouab entak.	Ⲉⲡⲓⲇⲏ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲡⲉ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ̀ⲛϢⲏⲣⲓ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲏ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ̀ⲛⲧⲁⲕ.
	Bitte, o Herr, gedenke all deiner Heiligen, die dir von Anbeginn wohlgefallen haben [713]:	Ari-kata-xioin ePtschois entek-eref-mewi ennie-ethouab tierou etaf-ranak jes-ġen ep-eneh.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ̀ⲛⲧⲉⲕⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ̀ⲛⲛⲏ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ̀ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ̀ⲡⲉⲛⲉϩ.

[711] Mt 5, 12; 10, 42
[712] Hebr 12, 23
[713] Lk 1, 70; Apg 3, 21

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشية القرابين الصغيرة ❖

❖ هنا إذا أراد الكاهن فليُكمل الطلبة الموجودة في القُدَّاس الغريغوري: شفاءً للمرضى .. صفحة 533 .
❖ وبعدَ ذلك يُشيرُ الكاهِنُ بيدَيْهِ إلى القرابينِ الموضوعةِ أمامَهُ وهو يقولُ: (يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف إذا كان حاضراً):

ك أُذكُر يا رَبَّ الَّذينَ قدَّموا لكَ هذِهِ القرابينَ، والَّذِينَ قُدِّمت عنهُم، والَّذين قُدِّمت بواسِطَتِهِم، اعطِهِم كُلَّهُم الأجْرَ السمائي.

Ozkor ja rabb al-lazina kaddamu laka hazihi al-karabin, ual-lazina koddemat 3anhom, ual-lazina koddemat be-ua-setat-hem, 23tehem kollahom al-2gr al-sama2i.

د صلُّوا مِنْ أجلِ هذهِ القرابينِ المُقدَّسةِ الكريمةِ، وتقدماتِنا، والَّذِينَ قدَّموها.

Sallu men 2gl hazihi al-karabin al-mokaddasa al-karima ua-takdomatena ual-lazina kaddamuha.

ش يا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ قُدَّاس باسيليوس – المجمع ❖

ك لأنَّ هذا يا رَبُّ هو أمرُ ابنِكَ الوحيدِ، أن نشترِكَ في تَذكارِ قِدِّيسيكَ.

Le2anna haza ja rabbu hoa 2mr ebnak al-ua7id, 2ann naschtarek fi tezkar keddisik.

تفضَّل يا رَبُّ، أن تَذكُرَ جميعَ القِدِّيسينَ الَّذينَ أرضَوكَ مُنذُ البَدءِ:

Tafaddal ja rabbu, 2an tazkor gami3 al-keddisin al-lazina 2rduka monzu al-bad2.

P	Unserer heiligen Väter, der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Verkünder, der Evangelisten, der Märtyrer, der Bekenner und der Seelen aller Rechtschaffenen, die im Glauben [714] vollendet sind.	Nen-joti ethouab : ni-patriar-schies ni-eprofie-ties ni-apos-tolos niref-hi-ooisch ni-ev-angelis-ties ni-martyros ni-omo-logi-ties : nem epnewma niwen ni-ethmie etaf-gook ewol khen ef-nah-ti.	Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.
	❖ Zu allermeist gedenke, o Herr, der heiligen, ehrenvollen, der immerwährenden Jungfrau, der Mutter Gottes, der reinen, heiligen Maria [715], die Gott, das Wort, in Wahrheit geboren hat,	N-hou-o ze thie-ethouab ethmeh en-oo-ou etoi em-parthenos ensie-ou niwen : ti-theotokos ethouab : ti-agia Maria : thie-etas-egfe eFnouti pi-Logos khen ou-meth-mie.	Ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫ̀ⲫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
	❖ und des heiligen Johannes, des Vorläufers, des Täufers und Märtyrers [716] ❖ und des heiligen Stephanus, des Erzdiakons und Ersten der Märtyrer [717], ❖ des Gottessehers, des heiligen Evangelisten Markus [718], des Apostels und Märtyrers,	Nem pi-agios Joo-annies pi-eprod-romos em-bap-tis-thies ouoh emmartyros : nem pi-agios eStefanos pi-archie-ziakonos ouoh em-ep-rooto-martyros : nem pi-theoo-rimos en-evangelis-ties Markos pi-apos-tolos ethouab ouoh emmartyros.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲑⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
	❖ des heiligen Patriarchen Severus, ❖ unseres Lehrers Dioskorus, ❖ des heiligen Athanasius, des Apostelgleichen, ❖ des heiligen Petrus, des letzten Märtyrers und Priesteroberhauptes, ❖ des heiligen Johannes Chrisosthomus,	Nem pi-patriar-schies ethouab Sewieros : nem pen-sakh Dios-koros : nem pi-agios Athanasios pi-apostolikos : nem pi-agios Petros jero-marty-ros pi-archi-erefs : nem pi-agios Joo-annies pi-ekhre-sos-tomos.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ.

[714] Hebr 12, 23; 13, 21; Phil 3, 12; Kol 1, 28; 2.Tim 3, 17
[715] Mt 1, 18-25; Lk 1, 26-35; Joh 1, 1 und 14
[716] Mt 3; 11, 11-19; 14, 1-12
[717] Apg 6 und 7
[718] Mk 1

2aba2ana al-2t-har ro2sa2 al-2aba2 ual-2nbia2 ual-rosol ual-mobasch-scherin ual-engile-jin ual-schohada2 ual-mo3tarefin ua-koll 2roa7 al-seddikin al-lazina kamalo fi al-iman.

ك آباءَنا الأطهارَ رؤساءَ الآباءِ والأنبياءَ، والرُّسُلَ والمُبشِّرينَ والإنجيليينَ، والشُهداءَ والمُعترِفينَ، وكُلِّ أرواحِ الصدِّيقينَ، الَّذينَ كَمَلُوا في الإيمانِ.

Ua-bel-akthar al-keddisa al-mamlu2a magdan al-3azra2 koll 7in, ualedat al-elah al-keddisa al-tahera Mariam, al-lati ualadat Allah al-kalema bel-7akika.

وبالأكثرِ القِدِّيسةَ المملوءَةَ مجداً، العَذراءَ كُلِّ حينٍ، والِدةَ الإلهِ القِدِّيسةَ الطاهِرةَ مَريمَ، الَّتي ولدت اللهَ الكلِمةَ بالحقيقة.

Ual-keddis Jo7anna al-sabek al-sabegh ual-schahid, ual-keddis Es-tafanos ra2is al-schama-mesa ua-aual al-schohada2, ua-nazer al-elah al-engili Markos al-rasul al-taher ual-schahid.

والقِدِّيسَ يوحنَّا السابقَ الصابغَ والشهيدَ، والقِدِّيسَ استِفانوسَ رئيسَ الشمامِسَةِ وأولَ الشُهداءِ، وناظِرَ الإلهِ الإنجيليَّ مرقُسَ الرسولَ الطَّاهِرَ والشهيدَ.

Ual-patriark al-keddis Saui-ros, ua-mo3llemna Dioskoros, ual-keddis Athanasios al-rasuli, ual-keddis Potros al-kahen al-schahid ra2is al-kahana, ual-keddis Jo7anna zahabi al-famm.

والبطريَركَ القِدِّيسَ ساويرُسَ، ومُعلِّمَنا ديُسقورُسَ، والقِدِّيسَ أثناسيوسَ الرسوليَّ، والقِدِّيسَ بُطرُسَ الكاهِنَ الشهيدَ رئيسَ الكَهَنةِ، والقِدِّيسَ يوحنَّا ذَهبِي الفمَ.

P

- des heiligen Theodosius,
- des heiligen Theophilus,
- des heiligen Demetrius,
- des heiligen Kyrillus,
- des heiligen Basilius,
- des heiligen Gregorius des Theologen,
- des heiligen Gregorius des Wundertäters
- und des heiligen Gregorius des Armeniers.

Nem pi-agios Theodosios : nem pi-agios Theofilos : nem pi-agios Diemietrios: nem pi-agios Kyrillos : nem pi-agios Basilios : nem pi-agios Ghrieghorios pi-theologos : nem pi-agios Ghrieghorios pi-thawmatour-ghos : nem pi-agios Ghrieghorios piarmenios.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲥⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲫⲓⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ.

- der 318 Versammelten zu Nicäa,
- der 150 Versammelten zu Konstantinopel,
- und der 200 zu Ephesus

Nem pi-schoomt sche miet eschmien etaw-thoo-outi khen Nikea : nem pische tewi ente Koons-tantinou-polis : nem pi-esnaf sche ente Efesos.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲙⲏⲧ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉ ⲧⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲛⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉ̀ⲫⲉⲥⲟⲥ.

- und unseres Vaters, des gerechten Abba Antonius des Großen,
- des rechtschaffenen Abba Paul,
- der heiligen drei Abba Makarius und all ihrer Jünger, die das Kreuz getragen haben,

Nem pen-joot enzikeos pi-nischti abba Antoonios : nem pi-ethmie abba Pawle : nem pi-schomt ethouab abba Makari : nem nou-schieri tierou en-es-tawro-foros.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ.

- unseres Vaters, Erzpriesters Abba Johannes,
- unseres Vaters Abba Pischoi, des gerechten und vollkommenen Menschen, des Geliebten unseres gütigen Erlösers,

Nem pen-joot abba Jooannies pi-hiegoumenos : nem pen-joot abba Pi-schooi pi-ethmie pi-roomi ente-lios : pi-menrit ente Pen-sootier en-aghathos.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

❖ ***Den folgenden Abschnitt kann der Priester - wenn er wünscht - hinzufügen:***

P

- unseres Vaters Abba Paul aus Tamouh und seines Jüngers Ezechiel,
- meiner beiden Herren, der heiligen Väter Maximus und Domadius die Römer,
- der 49 Märtyrer, die Ältesten von Schihiet,

Nem pen-joot abba Pawle pi-rem-tammoh : nem Iezekiel pef-mathie-ties : nem na-tschois en-joti ethouab en-roomeos Maximos nem Dometios : nem pi-ehme ep-sit emmartyros ni-khelloi ente Schi-hiet.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟϩ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ ⲯ̀ⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ.

Ual-keddis Theodosios, ual-keddis Theofilos, ual-keddis Demetrios, ual-keddis Kirollos, ual-keddis Basilios, ual-keddis Eghrighorios al-natek bel-elahe-jat, ual-keddis Eghreghorios sane3 al3aga2eb, ual-keddis Eghreghorios al-armani.

ك والقِدّيسَ ثاوذُوسيوسَ، والقِدّيسَ ثاوفيلُسَ، والقِدّيسَ دِيمتريُوسَ، والقِدّيسَ كيرلُّسَ، والقِدّيسَ باسيليوسَ، والقِدّيسَ إغريغوريوسَ الناطِقَ بالإلهيّاتِ، والقِدّيسَ إغريغوريوسَ صانِعَ العجائبَ، والقِدّيسَ إغريغوريوسَ الأرمَني.

Ual-thalathome2a ual-thama-niat-3aschar al-mogtame3ina be-Nekia, ual-me2a ual-5amsin be-madinat al-kos-tan-tinia, ual-me2aten be-2fasos.

والثلاثَمِائةِ والثمانيةَ عَشَرَ المُجتمِعِينَ بنيقيةَ، والمِئةَ والخمسينَ بمدينةِ القُسطَنطينيَّةِ، والمِئتَيْنِ بأفسُسَ.

Ua-2abana al-seddik al-3azim Anba Antonios, ual-bar Anba Pola, ual-thalathat Anba Makarat al-keddisin, ua-gami3 auladehem lobbas al-salib.

وأبانا الصدِّيقَ العظيمَ أنبا أنطونيوسَ، والبارَ أنبا بولا، والثلاثةَ أنبا مقاراتٍ القِدِّيسين، وجميعَ أولادِهِم لُبَّاسِ الصَّليبِ.

Ua-2abana Anba Jo-2annes al-kommos, ua-2abana Anba Pischoi al-bar al-ragol al-kamel, 7abib mo5allesna al-sale7.

وأبانا أنبا يُوأنِّس القُمُّصَ، وأبانا أنبا بيشوي البارَ الرجُلَ الكامِلَ، حبيبَ مُخَلِّصِنا الصَّالِحِ.

❖ وإذا أراد الكاهن فيزيد أيضاً ما يأتي:

Ua-2abana Anba Pola al-tamu-hi, ua-7azkial telmizahu, uasai-jedaia al-2bauain al-keddisin al-rome-jen Maximos ua-Domadios, ual-tes3a ual-2rba3ina schahidan sche-ju5 Schihit.

وأبانا أنبا بولا الطموهي، وحزقيّالَ تِلميذَهُ، وسَيِّديَّ الأبوَيْنِ القِدِّيسَيْنِ الرُوميَّيْنِ مكسيموس ودوماديوس، والتسعةَ والأربعينَ شهيداً شُيوخَ شيهاتَ،

P	❖ des starken heiligen Abba Mose, ❖ des Priesters Johannes Kamie,	Nem pi-goori ethouab abba Moosie : nem Joo-annies Kamie pi-epres-weteros.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲭⲁⲙⲏ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.
	❖ unseres Vaters, Erzpriesters Abba Daniel, ❖ unseres Vaters, Priesters Abba Isidorus, ❖ unseres Vaters Abba Pachom, der Vater des Koinobitentums [719] und seines Jüngers Theodorus, ❖ unseres Vaters Abba Schenouda der Archimandrit und seines Jüngers Abba Wisa,	Nem pen-joot abba Dani-iel pi-hieghou-menos : nem pen-joot abba Isi-zooros pi-epres-weteros : nem pen-joot abba Pa-khoom fa ti-koinoo-nia : nem Theo-dooros pef-mathie-ties : nem pen-joot abba Schenouti pi-archie-man-drities : nem abba Wiesa pef-mathie-ties.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓ̀ⲁ : ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲏⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
	❖ Unseres Vaters Abba Abraam, Bischof von Faijum und Giza, ❖ Unseres Vaters Papstes Abba Kyrillus VI., ❖ des gesegneten Erzdiakons Habib Girgis,	Nem pen-joot abba Abraam : pi-epis-kopos ente eFjom nem Gieza : nem penjoot papa abba Kyrillus pimah soou : nem pi-archie-diakoon et-es-maroo-out : Habib Girgis.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ Ⲅⲏⲍⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : Ϩⲁⲃⲓⲃ Ⲅⲓⲣⲅⲓⲥ.

❖ ***Ab dieser Stelle kann der Priester abschließen:***

P	Und aller Reihen deiner Heiligen.	Nem ep-khoros tierf ente nie-ethouab entak.	Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.
	Durch ihre Gebete und Fürbitten für uns habe Erbarmen mit uns allen zusammen.	Nai ete ewol hiten nou-tiho nem nou-toowh nai nan tierou efsop.	Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ.
	Errette uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist [720].	Ouoh matougon ethwe pekran ethouab etaf-mou-ti emmof e-ehrie egoon.	Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.
D	Die Vorleser sprechen die Namen unserer heiligen Väter, die Patriarchen, die entschlafen sind. Der Herr möge ihren Seelen ewige Ruhe schenken und uns unsere Sünden vergeben.	Nie-etoosch marou-taou-o enni-ran ente nen-joti ethouab em-patriar-chies etawenkot : ePtschois ma-emton ennou-psychie tierou ouoh entef ka nen-nowi nan ewol.	Ⲛⲏⲉⲧⲱϣ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[719] der Begründer des Gemeinschaftslebens der Mönche

[720] 2.Chr 7 LXX, 14; Jer 15 LXX, 16 ; Dan 9 LXX, 19 ; Am 9 LXX, 12; Joh 17, 11; Apg 15, 17

ك والقويَّ القِدِّيسَ أنبا موسى، ويحنس كاما القسَّ.

ual-kaui al-keddis Anba Musa, ua-Je7nes Kama al-kess.

وأبانا أنبا دانيالَ القُمُصَ، وأبانا أنبا أيسيذورُس القسَّ، وأبانا أنبا باخومَ صاحِبَ الشرِكَةِ، وتادرُسَ تلميذَهُ، وأبانا أنبا شِنوده رئيسَ المتوحَّدينَ، وأنبا ويصا تلميذَهُ.

Ua-2abana Anba Danial al-kommos, ua-2abana Anba Isizoros al-kess, ua-2abana Anba Pa5um sa7eb al-schareka, ua-Tadros telmizahu, ua-2abana Anba Schenouda ra2is al-mota-ua7-7edin, ua-Anba Wisa telmizahu.

وأبانا أنبا أبرآم، أسقف الفيّوم والجيزة، وأبانا البابا أنبا كيرلس السادس، ورئيس الشمامسة المُبَارك حبيب جرجس.

Ua-2abana Anba Abraam, os-kof al-fajum ual-Giza, ua-2abana al-papa Anba Kirollos al-sades, ua-ra2is al-schama-mesa al-mobarak Habib Girgis.

وكُلَّ مصافِ قِدّيسيك.

Ua-koll masaf keddisik.

هؤلاءِ الَّذِينَ بسُؤَّالاتِهِم وطِلباتِهِم اِرحمنا كُلَّنا معاً.

Ha-ula2 al-lazina be-so2alatehem ua-tel-batehem er7amna kollena ma3an.

وانقِذْنا مِنْ أجلِ اسمِكَ القُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ علينا.

Uan-kezna men 2gl 2smak al-koddus al-lazi do3ja 3alaina.

د القارِئونَ فليقولوا أسماءَ آبائِنا القِدِّيسينَ البطارِكَةِ الَّذِينَ رقَدوا، الرَّبُّ يُنيِّحُ نُفُوسَهُم أجمعينَ، ويغفِرُ لنا خطَايَانا.

Al-kare2un fal-jakulu 2sma2 2aba2ena al-keddisin al-patareka al-lazina rakadu, al-rabbu jonai-je7 nofusahom 2gma3in, ua-jaghfer lana 5atajana.

❖ 2.3.17. Das Gedächtnis der verstorbenen Priester, Bischöfe und Patriarchen ❖

❖ ***Der Priester spricht dieses Gebet für die Verstorbenen still:***

P	(Still) Gedenke auch, o Herr, aller derer, die im Priesteramt entschlafen und zur Ruhe gegangen sind, ebenso derer aus allen Reihen der Laien.	Ari-efmewi ze on ePtschois ennie tierou etaw-enkot aw-emton emmoo-ou : khen ou-met-ou-ieb : nem nie-et khen eptaghma tierf ente ni-la-ikos.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲓ̈ⲕⲟⲥ

❖ ***Je nach Bedarf kann der Priester eines der beiden Gebeten für die Verstorbenen sprechen.***

P	Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob [721].	Ari-kataxioin eP-tschois ma-emton en-nou-epsi-schi tierou : khen kenf en-nen-joti ethouab : Abraam nem Isaak nem Jakoob.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.
	Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe [722], im Paradies der Freude,	Schanouschou khen ouma en-eklo-ie: higen efmoo-ou ente ep-emton: khen pi-paradisos ente epounof	Ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲏ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.
	an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind [723], im Licht deiner Heiligen.	Pima etaffoot ewol enkh-ietf: enge pi-emkah enhiet nem ti-lepie nem pifi-ahom: khen ef-ou-ooini ente nie-ethouab entak.	Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

❖ ***Der Priester legt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß und erwähnt die Verstorbenen. Wenn der Papst von Alexandrien oder der lokale Metropolit oder Bischof verstorben ist, spricht der Priester das folgende Gedenkgebet; es wird auch statt des Gebets für die Väter gesprochen.***

P	Gedenke, o Herr, der Seele unseres Vaters des Patriarchen (Bischof / Metropoliten) Abba (..).	Ari-efmew-i ePtschois en-et-psychie empenjoot em-patriar-schies (en-epis-kopos / emmietro-poli-ties) abba (..).	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧ̀ⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ (ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ - ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).
D	Bittet für die Seele unseres seligen, ehrwürdigen Vaters Abba (..), damit Gott der Herr ihr Ruhe schenkt im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob im Paradies der Freude, und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh egen et-psychie empen-makarios en-joot et-tai-ie-out abba (..) : hina ente ePtschois eF-nouti ti-emton nas : khen kenf en-nen-joti ethouab : Abraam nem Isaak nem Jakoob : khen pi-paradi-sos ente ep-ounof : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲁⲃⲃⲁ (..) : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲁⲥ : ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

---

[721] Lk 16, 22-23; Mt 8, 11
[722] Ps 22 LXX [23], 2; Ort frischen Grüns
[723] Jes 10 LXX, 35 (Septuaginta): entflohen sind Schmerz und Trauer und Seufzen.

❖ قُدَّاس باسيليوس – الترحيم ❖

❖ *يقولُ الكاهِنُ هذا الترحيمَ سِراً*

ك (سِرَّاً) أُذكُر أيضًا يا رَبُّ كُلَّ الَّذِينَ رقَدوا، وتنيَّحوا في الكهنوتِ، والَّذِينَ في كُلِّ طغمةِ العلمانيين.	*Ozkor ja rabbu koll al-lazina rakadu ua-tanai-ja7u fi al-kahanot, ual-lazina fi koll taghmet al-3el-mane-jin.*

❖ *ههنا إن احتاج الكاهِنُ يقول أحد الترحيمَين الآتيين:*

ك تفضَّلْ يارَبُّ نيِّح نُفُوسَهُم أجمعين، في حِضنِ آبائِنا القِدِّيسينَ، إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ.	*Tafaddal ja rabbu nai-je7 nofusahom 2gma3in, fi 7edn 2aba2ena al-keddisin, Ibrahim ua-Is7ak ua-Ja3kub.*
عُلهُم في موضعِ خُضرةٍ، على ماءِ الرَّاحَةِ في فِردوسِ النَّعيمِ.	*3olhom fi maude3 5odra 3ala ma2 al-ra7a fi ferdos al-na3im.*
الموضِعِ الَّذِي هَرَبَ مِنْهُ الحُزنُ والكآبَةُ والتنهُّدُ في نورِ قِدِّيسيك.	*Al-maude3 al-lazi haraba menhu al-7ozn ual-ka2aba ual-tanah-hod fi nur keddisik.*

❖ *ثُم يضعُ يدَ بَخُورٍ في المجمَرةِ ويذكُرُ المُنتقلين*
❖ *وفي زمانِ نياحةِ البطريركِ أو المطرانِ أو الأسقُفِ تُقالُ هذهِ في الترحيم*
❖ *كما تُقالُ أيضاً عِوضَ أوشيَّةِ الآباءِ*

ك أُذكُر يا رَبُّ نفسَ أبينا البطريرك (الأُسقف / المُطران) أنبا (..).	*Ozkor ja rabbu nafs 2bina al-patriark (al-os-kof / al-motran) Anba (..).*

❖ *وإذا قيلَت عِوضَ أُوشيَّةِ الآباءِ يقولُ الشمَّاسُ*

د أطلُبوا عن نفسِ أبينا الطوباويِّ المُكرَّمِ أنبا (..)، لِكَيْ الرَّبُّ الإلهُ يُنيِّحها في حِضنِ آبائِنا القِدِّيسينَ، إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ في فِردَوسِ النَّعيمِ، ويغفِرَ لنا خطَايَانا.	*Otlobu 3ann nafs 2abina al-tobaui al-mokarram Anba (..) lekai al-rabbu al-elah jonai-je7ha fi 7edn 2aba2ena al-keddisin Ibrahim ua-Is7ak ua-Ja3kub fi ferdos al-na3im ua-jaghfer lana 5atajana.*

V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	Schenke (seiner Seele) Ruhe im Schoß deiner Heiligen.	Ari-kataxioin ma-emton nas nem nie-ethouab entak.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.
	Begnade uns mit einem guten Hirten, der dein Volk in Reinheit und Gerechtigkeit weidet.	Ek-e-er-kari-zethe ethrek-taho nan eratf en-ou-men-esoo-ou en-anef : ethref-amoni empek-laos khen ou-touwo nem ou-methmie.	Ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲑⲉ ⲉⲑⲣⲉⲕⲧⲁϩⲟ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ : ⲉⲑⲣⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

❖ ***Der Priester spricht dieses Gebet, wenn der Stuhl des Papstes verwaist oder der lokale Bischofsitz vakant ist, anstelle des Gebets für die Väter. Dann spricht der Priester weiter aus dem Gebet für die Väter (Seite 372).***

P	zusammen mit allen orthodoxen Bischöfen, den Erzpriestern, den Priestern, den Diakonen ….	Nem ni-epis-kopos tierou ..	Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ..

❖ ***Der Name des verstorbenen Papstes, Metropoliten oder Bischofs wird erwähnt.***

❖ 2.3.18. Gedächtnis der Verstorbenen in der Liturgie des heiligen Kyrillus ❖

❖ ***Der Priester spricht das folgende Gebet zum Gedächtnis der Heiligen, das aus der Liturgie des Heiligen Kyrillus entnommen ist, im Liturgiegedächtnis am Tag des Heiligen. Es wird mit dessen bekannter Trauer-Melodie auch gesungen.***

❖ ***Achtung: Der Priester beginnt (still) mit dem Gebet: „Gedenke auch, o Herr, aller derer, die im Priestertum entschlafen sind“. Danach betet er:***

P	Gedenke o Herr, aller dieser, deren Namen wir erwähnt haben und derer, die wir nicht erwähnt haben,	ouoh nai nem ouon niwen ePtschois nie-et-antaou-e nouran : nem nie-ete empen-taou-oo-ou.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ.
	derer, die in unseren Gedanken sind, und derer, die nicht in unseren Gedanken sind,	Nie-et khen ef-mef-i empi-ouai pi-ouai emmon : nem nie-ete enkhieten an.	Ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ.
	derer, die entschlafen sind und zur Ruhe gingen im Glauben an Christus.	Eatf-enkot aw-emton emmoo-ou khen efnahti em-Pi-echris-tos.	Ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ja rabbo r7am. ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Tafaddal nai-je7ha ma3a keddisik. ك تفضَّلْ نيِّحْها مع قِدِّيسيك.

2n3em be-2ann tokim lana ra3ian sale7an le-jar3a scha3bak bel-tahara ual-3adl. انعِمْ بأن تُقيمَ لنا راعيًا صالحاً ليرعَى شعبَكَ بالطهارَةِ والعدلِ.

❖ وإذا قيلت عِوضَ أوشيَّةِ الآباءِ، يُكمل الكاهن بما هو مكتوب هناك في صفحة 373 ابتداء من:

Ua-gami3 al-2sakefa al-ortho-zoxejien .. ك وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين ..

❖ ويبدل قولهِ للبطريركِ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ يقولُ للمطرانِ ⲛⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ وللأُسقُفِ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ

❖ قُدَّاس باسيليوس – الترحيم مِنْ قُدَّاسِ القِدّيسِ كيرلس ❖

❖ ويقولُ الكاهِنُ هذا الترحيمَ مِنْ قُدَّاسِ القِدّيسِ كيرلس باللحنِ في يومِ الترحيمِ والقُدَّاسِ للراقدين

❖ تنبيه: إنَّ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ إنما يُقالُ قبلَ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲛ في السرِ Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲛ فإذا تمَّ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ يقولُ الكاهن Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲛ المذكورة بكمالها.

Ua-ha-ula2 ua-koll 27ad ja rabbu al-lazina zakarna 2sma2ahom ual-lazina lam nazkorahom. ك وهؤلاءِ وكُلَّ أحدٍ ياربُّ الَّذِينَ ذكرنا أسماءَ هُم والَّذِينَ لم نذكُرْهُم.

Al-lazina fi fekr koll ua7ed menna ual-lazina laisu fi fekrena. الَّذِينَ في فِكرِ كُلِّ واحِدٍ منَّا والَّذِينَ ليسوا في فكرنا.

Al-lazina rakadu ua-tanai-ja7u fi al-iman bel-Masie7. الَّذِينَ رقَدوا وتنيَّحوا في الإيمانِ بالمَسِيحِ.

❖ ***Nun erwähnt der Priester die Namen der Entschlafenen und gibt dabei einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß.***

D	Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang.	Toowh eġen nen-joti nem nen-esnie-ou etaw-enkot : af-emton emmoo-ou khen efnahti em-Pi-echris-tos jes-ġen ep-eneh.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ:ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ.
	Unsere heiligen Väter, die Bischofoberhäupter, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone.	Nenjoti ethouab en-archie epis-kopos ke nen-joti en-epis-kopos: nen-joti en-highou-menos ke nen-joti em-pres-witeros : nem nen-esniou en-ziakoon.	Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.
	Unsere Mönchsväter und Laienväter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Erbarmen erweisen und unsere Sünden vergeben.	Nen-joti em-monakhos ke nen-joti en-laikos: nem e-ehri eġen ti-ana-pafsis tiers ente ni-echris-tianos: hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti ti-emton ennou-epsyschi tierou : khen pi-paradisos ente ep-ounof: anon ze hoon entef-er-pinai neman : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲗⲁⲓ̈ⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ:ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.
P	Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob.	Ari-kataxioin eP-tschois ma-emton en-nou-epsi-schi tierou : khen kenf en-nen-joti ethouab : Abraam nem Isaak nem Jakoob.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.
	Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe, im Paradies der Freude,	Schanouschou khen ouma en-eklo-ie: higen efmoo-ou ente ep-emton: khen pi-paradisos ente epounof	Ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲏ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙ̀ⲧⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.
	an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind, im Licht deiner Heiligen.	Pima etaf-foot ewol en-khietf: enġe pi-emkah en-hiet nem ti-lepie nem pifi-ahom: khen ef-ou-ooini ente nie-ethouab entak.	Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

❖ *ههُنا يذكُرُ الكاهِنُ اسمَ المتنيحِ ويضعُ يدَ بَخُورٍ في المجمَرةِ ويدُهُ مستورَةٌ بلفافةٍ*

د أُطلبُوا عنْ آبَائِنَا وإخوَتِنَا الَّذِين رَقَدُوا وتَنيَّحُوا فِي الإيمانِ بالْمَسِيحِ مُنذُ البدءِ، آبَائِنَا القدّيسين رؤساءِ الأساقِفَةِ وآبَائِنَا الأساقِفَةِ، وآبَائِنَا القمامِصَةِ وآبَائِنَا القُسُوسِ وإخوَتِنَا الشمامِسَةِ،

Otlobu 3an 2aba2ina ua e5uatna al-lazina rakadu ua tanaja7u fe al-iman bel-Masie7 munzul bad2, 2aba2ina al-keddisin ro2usa al-asakefa, ua 2aba2ina al-asakefa, ua 2aba2-ina al-kamamesa ua 2aba2ina al-kosus ua e5uatna al-schamamesa,

وآبَائِنَا الرُهبانِ وآبَائِنَا العلمَانيين، وعنْ نياحِ كُلِّ الْمَسِيحِيين، لِكَيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يُنَيِّحَ نُفُوسَهُمْ أجمعين فِي فِرْدَوسِ النَّعِيمِ، ونَحْنُ أَيْضاً يصنَعُ معَنا رَحمَةً، ويغفرُ لنَا خَطَايَانَا.

ua 2aba2ina al-rohban ua 2aba2ina al-3elmanej-in, ua 3an nia7 koll Al-Masie7jin, likaj Al-Masie7 elahona junaje7 nefusahom agma3in fi ferdos al-na3im, ua na7nu ajdan jasna3 ma3na ra7ma-tan, ua jaghfer lanna 5atajana.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ نيّحْ نُفُوسَهُمْ جَمْيعَاً، فِي حِضنِ آبَائِنَا القدّيسين، إبْرَاهِيمَ وإِسْحَق ويَعْقُوب.

Tafaddal ja rabb naje7 nefusahm gami3an, fi 7edn 2aba2ina al-keddisin Ibrahim ua Is7ak ua Ja3kub.

عُلهُمْ فِي مَوضع خُضرةٍ عَلَى ماءِ الرَّاحةِ فِي فِرْدَوسِ النَّعِيمِ.

3olhom fi maude3 5odra 3ala ma2 al-ra7a fi ferdos al-na3im.

الموضِعِ الَّذِي هرَبَ مِنْهُ الحُزنُ والكآبَةُ والتنهُّدُ فِي نورِ قِدِّيسيك.

Al-maude3 al-lazi haraba menhu al-7ozn ual-ka2aba ual-tanah-hod fi nur keddisik.

❖ 2.3.19. Gesang zum Gedächtnis eines Patriarchen ❖

❖ ***Währenddessen können die Diakone zum Gedächtnis der Patriarchen [724], der vorangegangenen Väter (Seite 938), die folgenden Gebete sprechen:***

D Durch die Fürbitten und Fürsprachen der heiligsten, verehrten, reinen und gesegneten, unserer Herrin, der Mutter Gottes, der immerwährenden Jungfrau Maria,	Evkes ke pres-wies ties pan-agias eper-en-doxou akrantou eper-evlogie-menies zes-pinies iemoon theotokou ke a-i-parthe-nou Marias.	Ⲉⲩⲭⲉⲥ ⲕⲉ ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲉⲥ ⲧⲏⲥ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁⲥ ⲩⲡⲉⲣⲉⲛⲇⲟⲝⲟⲩ ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲟⲩ ⲩⲡⲉⲣⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲏⲥ ⲇⲉⲥⲡⲓⲛⲏⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲥ.
und des heiligen Vorläufers, des Propheten Johannes des Täufers,	Ke tou agiou eprofie-tou ke eprod-romou bap-tis-tou ke martyros Jooannou.	Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲟⲩ ⲕⲉ ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲩ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲟⲩ ⲕⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ.
und des heiligen ersten Diakons Stephanus, des ersten der Märtyrer,	Ke tou agiou eStefanou tou archie-diakonou ke eprooto-martyros.	Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲩ ⲕⲉ ⲡⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ
und der heiligen verehrten Apostel und Propheten und aller unvergessenen, siegreichen Märtyrer und der ganzen Gemeinschaft der Heiligen,	Ke toon agioon apos-toloon en-zoxoon eprofie-toon: ke kallinikoon mar-tyroon : ke pantoon toon koroon toon agioon sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁⲅⲓⲱⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ ⲉⲛⲇⲟⲝⲱⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲱⲛ ⁝ ⲕⲉ ⲕⲁⲗⲗⲓⲛⲓⲕⲱⲛ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲱⲛ ⁝ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲭⲟⲣⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁⲅⲓⲱⲛ ⲥⲟⲩ.
des Abba (..), des verehrten Oberhaupts der Bischöfe der großen Stadt Alexandrien, und unserer verehrten orthodoxen Bischöfe und aller unserer heiligen Väter, die entschlafen sind und ihre Ruhe gefunden haben.	Abba (..) kyriou tou archi-epis-kopou ties meghalo-pole-oos Alex-andrias : ke toon orthodoxoon iemoon epis-kopoon toon evkha-ris-tierioon : ke eper gem-nes-eoos ke ana-paf-seoos ke toon agioon pate-roon iemoon.	Ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ⁝ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ ⁝ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲅⲩⲙⲛⲉⲥⲉⲱⲥ ⲕⲉ ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲉⲱⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁⲅⲓⲱⲛ ⲡⲁⲧⲉⲣⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ.
Der heilige Apostel Markus, der Evangelist, das Bischofsoberhaupt und Märtyrer.	(a) Markou tou agio apos-tolou evangelis-tou archi epis-kopou ke martyros.	(ⲁ) Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲕⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
Und all derer, die das Wort der Wahrheit aufrichtig lehrten, und all der orthodoxen Bischöfe, der Priester, der Diakone, der Kleriker, der Laien, derer und aller Orthodoxen. Amen.	Ke pantoon toon orthoos zi-zaxantoon ton logon ties alie-thias : orthodox-oon epis-kopoon epres-weteroon ziakonoon eklie-rikoon ke lai-koon : ke tou-toon ke pantoon orthodoxoon : amien.	Ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲱⲥ ⲇⲓⲇⲁⲝⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ ⲧⲏⲥ ⲁⲗⲏⲑⲓⲁⲥ ⁝ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲱⲛ ⲕⲉ ⲗⲁⲓⲕⲱⲛ ⁝ ⲕⲉ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⁝ ⲁⲙⲏⲛ.

[724] Die Liste der Namen der Patriarchen, die auf den Thron des heiligen Markus gestiegen sind (Seite 938).

❖ Ⲉⲩⲭⲉⲥ – قُدَّاس باسيليوس ❖

❖ وفي أثناء ذلك يقولُ الشمامِسةُ (إذا أرادوا) تَذكارات الآباءِ البطاركةِ السالفينَ (أُنظر صفحة 938).

د بصلواتِ وشفاعاتِ ذاتِ كُلِّ قداسةٍ المُمجَّدةِ الطاهِرةِ المُباركةِ سَيِّدَتِنا والدةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليَّةِ مريمَ.

Be-sala-uat ua-schafa3at zat koll kadasa al-momag-gada al-tahera al-mabaraka sai-jedatna ualedat al-elah al-da2emat al-batu-lia Mariam.

والقِدّيسِ النبيِّ السابقِ المعمدانِ الشهيدِ يوحنَّا.

Ual-keddis Al-nabi al-sabek al-me3medan al-schahid Jo7anna.

والقِدّيسِ اسِتفانوسَ رئيسِ الشمامِسَةِ وأوَّلِ الشُهداءِ.

Ual-keddis Es-tafanos ra2is al-schama-mesa ua-aual al-schohada2.

والقِدّيسينَ الرُّسُلِ المُمجَّدينَ والأنبياءِ، والحَسَني الظَّفرِ الشُهداءِ، وكُلَّ مصافِ القِدّيسينَ.

Ual-keddisin al-rosol al-momaggadin ual-2nbeja2, ual-7asani al-zafr al-schohada2, ua-koll masaf al-keddisin.

أنبا (..) السَّيِّدِ رئيسِ أساقِفَةِ المدينَةِ العُظمَى الإسكندَريَّةِ، وأساقِفَتِنا الأُرثُوذُكسيينَ المشكورينَ، ومِنْ أجلِ الراقدينَ ونياحتِهِم وآبائِنا القِدّيسينَ.

Anba (..) al-sai-jed ra2is 2sakefat al-madina al-3ozma Al-is-kandaria, ua-2sakefatna al-ortho-zoxe-jin al-maschko-rin, ua men 2gl al-rakedin ua-nia7at-hom ua-2aba2ena al-keddisin.

(أولاً) القدّيس مرقُسُ الرَّسولُ الإنْجيليّ رئيس الأساقفة والشهيد.

(Au-ualan) al-keddis Markos al-rasul al-engeli ra2is al-2sakefa ual-schahid.

وجميعُ الَّذين علَّموا كلمَةَ الحقِ باستقامَةٍ، الأساقِفَةِ الأُرثُوذكسيّينَ والقُسوسِ والشمامِسةِ الإكليروس والعلمانيّينَ وهؤلاءِ وجميعِ الأُرثُوذُكسيين، آمين.

Ua-gami3 al-lazina 3allamu kalemat al-7akk bes-tekamaten, al-2sakefa al-ortho-zoxe-jin ual-kosus ual-schama-mesa al-ekliros ual-3elmane-jin ua-ha-ula2 ua-gami3 al-ortho-zoxe-jin, Amin.

❖ 2.3.20. Gesang zum Gedächtnis der heiligen Väter aus den Wüstenklostern ❖

❖ ***Die Diakone können den folgenden Hymnus singen:***

D	❖ Des großen Abba Antonius, des rechtschaffenen Abba Paul, der drei heiligen Abba Makari, Abba Johannes des Kleinen, Abba Pischoi, Abba Paul, unsere heiligen Väter, die Römer, Maximus und Domadius, Abba Mose, Abba Johannes Kamie, Abba Daniel, Abba Isidorus, Abba Pachom, Abba Schenouda, Abba Paphnotius, Abba Parsooma, Abba Rowes.	Pi-nischti abba Antooni : nem pi-ethmie abba Pawle : nem pi-schomt ethouab Makarios : abba Jooannies pi-kolobos : abba Pischooi : abba Pawle : nen-joti ethouab en-roomeos Maximos nem Doemtios : abba Moosie : abba Jooannies Kamie : abba Dani-iel : abba Isidooros : abba Pakhoom : abba Schenouti : ke abba Pafnouti : abba Parsooma : abba Teġi.	Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲭⲁⲙⲏ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ : ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ : ⲕⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ: ⲁⲃⲃⲁ Ϫⲉϫⲓ.
	❖ Und all derer, die das Wort der Wahrheit aufrichtig lehrten, und all der orthodoxen Bischöfe, der Priester, der Diakone, der Kleriker, der Laien [725], derer und aller Orthodoxen. Amen.	Ke pantoon toon orthoos zi-zaxantoon ton logon ties alie-thias : orthodox-oon epis-kopoon epres-weteroon ziakonoon eklie-rikoon ke lai-koon : ke tou-toon ke pantoon orthodoxoon : amien.	Ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲱⲥ ⲇⲓⲇⲁⲝⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁⲥ : ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲓⲕⲱⲛ ⲕⲉ ⲗⲁ̀ⲓⲕⲱⲛ : ⲕⲉ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ 2.3.21. Antwortgesang auf die Gemeinschaft der Heiligen ❖

❖ ***An dieser Stelle erinnern wir uns an alle, die uns verlassen haben und jetzt im Himmel sind. So singen wir nicht nur für unsere Verwandten, die gestorben sind, sondern auch für die Heiligen.***

V	Ihr heiliger Segen sei mit uns. Amen. Ehre sei dir, o Herr, [o Herr, dir sei Ehre]. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. Herr, segne uns. Herr, gib ihnen Ruhe, Amen.	Ere pou-esmou ethouab schoopi neman amien. Zoxa si Kyrie : Kyrie eleison : Kyrie eleison : Kyrie evlogie-son : Kyrie anapafson : amien.	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[725] Kleriker / Klerus: das sind Gläubige, denen eine Weihestufe der Kirche verliehen wurde und zum Dienst in der Kirche bestellt und eingeteilt wurden.
Laien: das sind Gläubige, die zu einer Gemeinde gehören, aber keine Weihestufe in der Kirche tragen.

❖ Ⲡⲓⲛⲓϣϯ – قُدَّاس باسيليوس ❖

❖ ثُم يقول الشمَّاسُ (إذا أراد)

د العظيمُ أنبا أنطوني، والبارُ أنبا بولا، والقِدِّيسينَ الثلاثةُ المقاراتِ، وأنبا يحنس القصيرُ، وأنبا بيشوى، وأنبا بولا، وأبوينا القِدِّيسَين الروميَّين مكسيموس ودوماديوس، أنبا موسى، أنبا يحنس كاما، أنبا دانيالُ، أنبا إيسيذورُس، أنبا باخوم، أنبا شنودة، وأنبا بفنوتي، أنبا برسوما، أنبا رويس.

Al-3azim Anba Antoni, ual-bar Anba Pola, ual-keddisin al-thalathat al-makarat, ua-Anba Je7nes al-kasir, ua-Anba Pischoi, ua-Anba Pola, ua-2aba-uaina al-keddisain al-romijain Maximos ua-Domadios, Anba Musa, Anba Je7nes Kama, Anba Danial, Anba Isizoros, Anba Pa5om, Anba Schenouda, ua-Anba Pafnoti, Anba Parsoma, Anba Rewes.

وجميعُ الَّذين علَّموا كلمَةَ الحقّ باستقامَةٍ، الأساقِفَةَ الأُرثُوذكسيّينَ والقُسوسِ والشمامِسةِ الإكليروسِ والعلمانيّينَ. هؤلاءِ وجميعِ الأُرثُوذكسيين، آمين.

Ua-gami3 al-lazina 3allamu kalemat al-7akk bes-tekamaten, al-2sakefa al-ortho-zoxe-jin ual-kosus ual-schama-mesa al-ekliros ual-3elmane-jin, ha-ula2 ua-gami3 al-ortho-zoxe-jin, Amin.

❖ قُدَّاس باسيليوس – بركَتُهُم المُقدَّسةُ ❖

ش بركَتُهُم المُقدَّسةُ فلتكُن معنا، آمين.

Barakat-hom al-mokaddasa fal-takun ma3na, Amin.

المجدُ لكَ يا رَبُّ، [يا رَبُّ لكَ المجدُ]،
يا رَبُّ ارحَمْ، يا رَبُّ ارحَمْ،
يا رَبُّ بارِكْنا، يا رَبُّ نيِّحْهُم، آمين.

Al-magdu lak ja rabb, (ja rabbu laka Al-magd), ja rabbu er7am, ja rabbu er7am, ja rabbu barekna, ja rabbu nai-je7hom, Amin.

❖ ***Der Priester spricht das folgende Gebet mit ausgebreiteten und nach oben gerichteten Händen nach dem Gedächtnis der Verstorbenen.***

P	Die, o Herr, deren Seelen du zu dir genommen hast, führe zur Ruhe im Paradies der Freuden, im Lande der Lebendigen in Ewigkeit im himmlischen Jerusalem, an diesen Ort.	Nie men ePtschois e-aktschi ennou-psychie : ma-emton noo-ou : khen pi-paradisos ente epounof : khen etkoora ente nie-et-onkh scha eneh : khen Jerou-saliem ente etfe khen pima ete emmaf.	Ⲛⲏ ⲙⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ : ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ : ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
	Und uns, die wir Fremde sind an diesem Ort [726], behüte in deinem Glauben. Gewähre uns deinen Frieden bis zum Ende.	Anon ze hoon kha nie-etoi enrem-engooili em-paima : areh eron khen pek-nahti : ari-ehmot nan entek-hirienie scha ewol.	Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ: ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ ***Das Volk spricht den folgenden Antwortgesang:***

V	So wie es war und wie es sein soll, ist es von Generation zu Generation [727] und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.	Oos-per ien ke es-te es-tin : apo geneas jes genean ke pantas tous e-oonas toon e-oonoon amien.	Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ : ⲁⲡⲟ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Chor kann anstatt des vorherigen den folgenden Antwortgesang singen:***

V	So wie es war und wie es immer ist, so soll es sein, bis zu den Generationen der Generationen und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.	Oos-per ien ke es-tin : ke es-te : jes geneas geneoon : ke jes tous sem-pantas : e-oonas toon e-oonoon amien.	Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ : ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ : ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲅⲉⲛⲉⲱⲛ : ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲥⲩⲙⲡⲁⲛⲧⲁⲥ : ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
P	Und führe uns in dein Reich,	Tschi-mooit khagoon ekhoun etek-met-ouro.	Ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.
	damit dadurch so wie auch in allem verherrlicht, gepriesen und erhöht werde dein heiliger und großer Name, der in allem herrlich und gepriesen ist, zusammen mit Jesus Christus, deinem geliebten Sohn und dem Heiligen Geist.	Hina nem khen fai kata efrieti on khen hoob niwen : entef-tschi-oo-ou ouoh entef-tschi-esmou ouoh entef-tschisi : enǥe pek-nischti enran ethouab : khen hoob niwen ettai-ieout ouoh etes-maroo-out:nem Iesous Pi-echris-tos pekmenriet enSchieri :nem Piepnewma ethouab	Ϩⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲥⲓ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ ***Der Priester neigt sein Haupt vor den anderen anwesenden Priestern und den Diakonen und spricht:***

P	Friede sei mit euch! [728]	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnew-mati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

[726] 1.Petr 1, 17; Ps 118 LXX [119], 19
[727] Lk 1, 50; Ps 76 LXX [77], 9
[728] 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs betet er statt dem Priester

❖ ثُم يقولُ الكاهِنُ هذا ويداهُ مبسوطتانِ إلى العُلوِ بعدَ الترحيمِ

Ola2ek ja rabbu al-lazina 25ta nofusahom nai-je7hom fi ferdos al-na3im, fi kurat al-27ia2 ila al-2abad, fi Orschalim al-sama-2eja fi zalek al-maude3.	ك أولئكَ يا رَبُّ، الَّذِينَ أخذتَ نُفُوسَهُم، نيّحُهُم في فِردَوسِ النَّعيمِ، في كورَةِ الأحياءِ إلى الأبدِ، في أورُشَليمَ السمائيَّةِ، في ذلكَ الموضِعِ.
Ua na7nu aidan al-ghoraba2 fi haza al-makan 27fazna fi imanak, ua-2n3em lana besalamak ila al-tamam.	ونحنُ أيضًا الغرباءَ في هذا المكانِ، احفظْنَا في إيمانِكَ، وأنعِمْ لنا بسلامِكَ إلى التمامِ.

❖ يقولُ الشعبُ هكذا

Kama kan hakaza jakun men gilen ila gil, ua-ila dahr al-dohur, Amin.	ش كما كانَ هكذا يكونُ، مِنْ جيلٍ إلى جيلٍ، وإلى دهرِ الدهورِ، آمينْ.

❖ أو يُقال المرد التالي عوضاً عن السابق

Kama kan fa-hoa ka2enu ua-hakaza jakunu, ila agial al-agial, ua-ila sa2er dohur al-dohur, Amin.	ش كما كانَ فهو كائنُ وهكذا يكونُ، إلى أجيالِ الأجيالِ، وإلى سائر دهور الدهورِ، آمينْ.
Ua-ehdina ila malakotek.	ك واهدِنا إلى ملكوتِكَ.
Lekai ua-behaza kama aidan fi koll schai2 jatamaggad ua-jatabarak ua-jartafe3 esmak al-3azim al-koddus, fi koll sche2, karim ua-mobarak, ma3a Jasou3 Al-Masie7 ebnak al-7abib, ual-ro7 al-kodos.	لِكي وبهَذا، كما أيضًا في كُلِّ شئٍ، يتمجَّدَ ويتبارَكَ، ويرتِفعَ اسمُكَ العظيمُ القُدُّوسُ، في كُلِّ شئٍ، كريمٍ ومُباركٍ، مع يَسوعَ المَسِيحِ ابنِكَ الحبيبِ، والرُّوحِ القُدُسِ.

❖ يخضعُ الكاهِنُ برأسِهِ نحوَ الكهنِةِ والشمامِسَةِ (بلا رشمٍ) ويقولُ

Al-salam lel-koll.	ك السَّلَامُ للكُلّ.
Ua lero7eka aidan.	ش ولِرُوحِك أَيْضاً.

❖ 2.3.22. Einleitung des Gebets zum Brotbrechen ❖

P	Wiederum lasst uns Dank sagen Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	Palin on maren-schep-ehmot entotf em-eFnouti Pi-pantokratoor : eFjoot em-Pentschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
	denn er machte uns würdig, an diesem heiligen Ort zu stehen, unsere Hände zu erheben und seinem heiligen Namen zu dienen.	Ġe af-ethren-er-ep-em-epscha on ti-nou e-ohi eraten khen paima ethou-ab fai: ouoh efai ennen-ġiġ e-epschooi: ouoh e-schem-schi empefran ethouab.	Ϫⲉ ⲁϥⲑ̀ⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Ihn bitten wir auch, dass er uns würdig mache der Gemeinschaft und Erhebung seines göttlichen, unsterblichen Sakramentes.	eNthof on maren-tiho erof hopoos entef-aiten en-em-epscha enti-met-eschfier nem timet-aliem-psis ente nef-mys-terion ennouti ouoh en-athmou.	Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲏⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester legt die beiden Vela, die er auf den Händen hat, auf den Altar und berührt sie nicht mehr mit den Händen. Dann nimmt der Priester den heiligen Leib mit der rechten Hand und legt ihn auf die linke Hand, er legt seinen Zeigfinger auf den heiligen Leib auf die Spalte neben dem geteilten Aspadikon und spricht:***

P	Der Heilige Leib.	Pi-sooma ethouab.	Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
V	Wir verbeugen uns vor deinem heiligen Leib.	Ten-ou-ooscht em-pek-sooma ethouab	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ ***Der Priester taucht seinen Zeigerfinger in das kostbare Blut und hebt ihn über den Kelch. Er zeichnet einmal die Form des Kreuzes über den Kelch und spricht:***

P	Und das kostbare Blut.	Nem pi-esnof ettai-ieout.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.
V	Und deinem kostbaren Blut.	Nem pek-esnof ettai-ieout.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

❖ ***Der Priester zeichnet mit dem kostbaren Blut an seinem Finger einmal die vordere Seite und die Rückseite des heiligen Leibes von oben nach unten, dann ebenso von links nach rechts in einem Zug in Kreuzform. Dabei spricht er:***

P	Die seinem Christus [729], dem Allmächtigen, unserem Herrn und Gott eigen sind.	eNte Pef-echris-tos : enġe Pi-pantokratoor ePtschois Pennouti.	Ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.
D	Amen. Amen. Betet!	Amien amien epros-ewexas-the.	Ⲁⲙⲏⲛ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ.

[729] 1.Kor 10, 16-17

❖ قُدَّاس باسيليوس – مُقدِّمة القسمة ❖

ك وأيضاً فلنشكُر اللهَ ضابِطَ الكُلِّ، أبا رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسِيحِ.

Ua-aidan fal-naschkor Allah dabet al-koll apa rabbana ua-elahna ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

لأنَّهُ جعلَنَا أهلاً الآنَ أن نقفَ في هذا الموضِعِ المُقدَّسِ، ونرفعَ أيدينَا إلي فوقُ، ونخدُمَ اسمَهُ القُدُّوسَ.

Le2annahu ga3alana 2hlan al-2an 2ann nakef fi haza al-maude3 al-mokaddas ua-narfa3 aidina ila fok ua-na5dem 2smahu al-koddus.

هو أيضاً فلنسألْهُ أن يجعلَنَا مُسْتَحِقِّينَ لشَرِكَةِ وتناول أسرارِهِ الإلهيَّةِ غيرِ المائتةِ.

Hoa aidan fal-nas-2alahu 2ann jag3alna mos-ta7kkin le-scharekat ua-tana-uel 2srarehi al-elahia gher al-ma2eta.

ش آمينْ.

Amin.

❖ (يضعُ الكاهنُ اللفافَتيْنِ اللتَيْنِ على يَدَيْهِ على المذبحِ ولا يعُدْ يضعُهُما على يدَيْهِ في ما بعدُ) ثُمَّ يأخُذُ الجسدَ الطَّاهِرَ بيدِهِ اليُمنى ويضعُهُ على يدِهِ اليُسرى، ويضعُ إصبَعَهُ السبَّابَةَ اليُمنى على الجسدِ بجانبِ الإسباديقونِ مِنَ المكانِ المقسومِ، وهو يقولُ

ك الجسدِ المُقدَّسِ.

Al-gasad al-mokaddas.

ش نسجُدُ لجسدِكَ المُقدَّسِ.

Nasgod legasadek almokad-das

❖ ثُمَّ يغمِسَ إصبَعَهُ السبابةَ في الدَّمِ الكريمِ، ويرفعُها قليلاً مِنَ الدَّمِ، ويَرشُمُ بها رشمًا واحدًا مثالَ الصَّلِيبِ على الدَّمِ داخلَ الكأسِ وهو يقولُ

ك والدَّمِ الكريمِ.

Ual-dammo al-karim.

ش ولدَمِكَ الكريمِ.

Ua-le-dameka al-karim.

❖ ثُمَّ يَرشُمُ الجسدَ بالدَّمِ الَّذِي على إصبَعَهُ رشمًا فوقُ مكانَ الَّذِي قَسَمَهُ أولاً أي بجانبِ الإسباديقون، ورشمًا أسفلُ أي على ظهرِهِ، ويقولُ

ك اللذَانِ لمسيحِهِ، الضابِطُ الكُلِّ الرَّبُّ إلهُنا.

Al-lazan le-Masie7ihi, al-dabet al-koll al-rabbu elahona.

د آمينْ، آمينْ، صلُّوا.

Amin, Amin, sallu.

V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnew-mati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

❖ 2.3.23. Die Ordnung des Gebets zum Brotbrechen ❖

- ***Schon während der Anamnese, wenn der Priester spricht: „Er teilte", bricht der Priester den Leib zu einem Drittel zur rechten und zu zwei Dritteln zur linken Seite, ein Stück von oben und ein Stück von unten des Brotes, ohne die Stücke zu trennen. Bis zum Gebet zum Brotbrechen bleibt das heilige Brot ein einziges Stück. Jetzt aber, während er das Gebet zum Brotbrechen spricht, beginnt der Priester den Leib zu teilen.***
- ***Der Priester nimmt den heiligen Leib in seine Hände, während er spricht: „Friede sei mit euch", teilt er zuerst das eine Drittel zur rechten von den zwei Dritteln zur linken Seite. Dann legt er in Kreuzform das eine Drittel auf die zwei Drittel, dabei ruft er laut: „Friede sei mit euch".***
- ***(Christus, das Lamm Gottes, der sich selbst am Kreuz hingab für unser Leben, liegt hier und heute in den Händen des Priesters, er ist unser Friede, der die Feindschaft zerstörte und die trennende Mauer aufhob, damit wir Gemeinschaft mit ihm haben, er ist in unserer Mitte, wie Johanes es in der Offenbarung sah: Ein Lamm steht wie geschlachtet, in ihm haben wir Gerechtigkeit, Heiligkeit und Erlösung.)***
- ***Dann teilt der Priester von dem großen Teil (dem zwei Drittel großen) ein Stück oberhalb des Aspadikons und legt es in die Patene, ebenso handelt er mit dem Stück unter dem Aspadikon.***
- ***Er teilt von dem kleinen Teil (dem ein Drittel großen) ein Stück und legt es rechts in die Patene, den übrigen Teil legt er links in die Patene (so entsteht in der Patene eine Kreuzform).***
- ***Jetzt teilt der Priester den zwei-Drittel-Teil in zwei Teile und legt den Teil aus seiner rechten Hand in die Mitte der Patene.***
- ***Der Priester bricht jetzt das verbliebene Teil, das er in der linken Hand hält, in vier Teile, ohne sie zu trennen. Dann legt er es auf die linke Seite der Patene, nimmt das vorher dorthin gelegte Stück und teilt es in drei Teile, wieder ohne sie voneinander zu trennen, legt es dann auf die rechte Seite der Patene.***
- ***Dann nimmt er den mittleren Teil und bricht aus ihm sehr vorsichtig das Aspadikon, ohne es zu beschädigen. Er legt das Aspadikon wieder an seinen Platz in der Mitte der Patene und schiebt die Teile so zusammen, dass sie ungeteilt erscheinen.***
- ***Er hebt sie im Ganzen dreimal leicht aus der Patene und legt sie wieder hinein.***
- ***Danach streift er die Hände über der Patene ab.***
- ***Der Priester kann auch alle Teilungsvorgänge vornehmen, ohne ein einziges Stück zu trennen, er bricht dann nur die Teile der Reihe nach, ohne sie voneinander zu trennen, und trennt sie erst unmittelbar vor der Kommunion.***

Ja rabbo r7am. — ش يا رَبُّ ارْحَمْ.

Al-salam lel-koll. — ك السَّلَامُ للكُلّ.

Ua lero7eka aidan. — ش ولِرُوحِكَ أَيْضاً.

❖ قُدَّاس باسيليوس – ترتيب القسمة ❖

يأخُذُ الكاهِنُ الجسدَ الطاهِرَ على يدَيْهِ، ويبتدئُ بتلاوةِ صلاةَ القسمةِ. ويَقسِمُ

- *(أولاً) الجسدَ ثُلثًا عن يمينِهِ وثُلثينِ عن يسارِهِ، كما قسّمَ أولاً (لكنَّهُ لم يفصِلْ) عندَ قولِهِ* Ⲁϥⲫⲁϣϥ
- *(ثانياً) يأخُذُ الثُلثَ الأيمنَ يضعُهُ على الثُلثينِ مثالَ الصَّلِيبِ المُقدَّسِ، ويأخُذُ جوهَرَةً مِنْ أعلى الثُلثين مِنَ الثُلث الَّذِي فيهِ الإسباديقونُ، ويضعُها في صدرِ الصينيَّةِ شرقًا، ويأخُذُ أيضًا جوهَرَةً مِنْ أسفلِ الثُلثينِ مِثلَ ذلكَ ويضعُها في الصينيَّةِ غربًا، ثُم يأخُذُ مِنْ جانبِ الثُلثَ الأيمنَ عن اليمينِ جوهرةً ويضعُها في الصينيَّةِ يمينًا، و يأخُذُ باقي الثُلث المذكورِ ويضعُهُ في جانبِ الصينيَّةِ يسارًا، ويكونُ ذلكَ مثال الصَّلِيبِ.*
- *(ثالِثاً) يفصِلُ أحدَ الثُلثينِ مِنَ الآخرِ مِنْ فوقُ إلى أسفلُ، ويأخُذُ مِنْهُما الثُلثَ الَّذِي فيهِ الإسباديقونُ فيضعَهُ في وسطِ الصينيَّةِ.*
- *(رابعاً) يبتدئُ بقِسمَةِ الثُلث الباقي بيدِهِ الَّذِي هو الأيسرُ مِنَ القربانةِ، وإذا انتهى مِنْ قسمتهِ يأخُذُ الثُلثَ الَّذِي وضعَهُ أولاً في الصينيَّةِ يسارًا، وهو مُعظمُ الثُلثَ الأيمنِ مِنَ القربانةِ، ويضعُ مكانَهُ الثُلث الأيسرَ الَّذِي كانَ بيدِهِ.*
- *(خامساً) أمَّا الثُلثَ الَّذِي أخذَه مِنَ الصينيَّةِ فيَقسِمُهُ هو أيضاً، وإذا انتهى مِنْ قسمتِهِ يضعُهُ في الصينيَّةِ يميناً.*
- *(سادساً) يأخُذُ الثُلثَ الأوسطَ الَّذِي وضعَهُ قبلاً في وسطِ الصينيَّةِ، ويفصِلُ مِنْهُ الإسباديقونُ خاصةً مِنْ فوقِ الوجهِ، ويُبقى باقي الثُلثِ المذكورِ مُتصلاً بعضِهِ ببعضٍ مِنْ فوقُ إلى أسفلُ، ويحترزُ على الإسباديقونِ منْ أن ينشقَّ أو يتفتتَ، ثُم يضعُهُ في مكانِ وسطِ الثُلثِ، ويضعُ الثُلثَ في وسطِ الصينيَّةِ كما كانَ.*
- *(سابعاً) يجمعُ حولَهُ جميعَ الجواهرِ الَّتِي قَسَمَهَا ويجعَلُها كما كانت قبلِ القسمةِ. وإن كانَ الكاهِنُ حاذقًا مُرتبًا علىٍ مشائخ ويَقسِمُ القربانةَ بترتيبٍ إلى أن تكونَ مقسومَةً وهىَ صحيحةٌ. ويرفعَها بيدَيْهِ مقسومةً صحيحةً، فذلكَ حسَنٌ أيضاً.*
- *(ثامناً) إذا تكاملَ ذلكَ يفرُكُ الكاهِنُ يدَيْهِ داخلِ الصينيَّةِ حتَّى لا يبقي عليهِما ولا يلتصِقُ بهِما شىءٌ ولا ذرةٌ لطيفةٌ.*

2.3.24. Gebet zur Teilung des heiligen Brotes — Ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡϫⲓⲛⲫⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ

❖ ***Der Priester spricht das folgende Gebet zum Brotbrechen oder ein anderes, das er passend zu dem Fest, zu der Angelegenheit oder an gewöhnlichen Tagen aus den übrigen Gebeten zum Brotbrechen (Seite 536) nach seinem Wunsch auswählt.***

❖ ***Nach jedem Absatz wird vom Volk dreimal „Kyrie eleison" gesungen.***

P	Meister, Herr, unser Gott, großer Ewiger, dessen Herrlichkeit bewundert wird,	eFnieb ePtschois Pennou-ti pi-nischti pi-scha-eneh : ouoh etou-er-esch-fieri emmof khen ou-oo-ou.	Ⲫⲏⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲡⲓϣⲁ̀ⲉⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ.
	der seinen Bund und sein Erbarmen denen bewahrt, die ihn aus ganzem Herzen lieben [730].	Fie-et-areh etef-zia-thie-kie nem pefran : ennie-eter-agia-pan emmof khen pou-hiet tierf.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ: ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲁ̀ⲅⲁ̀ⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ.
	Er gab uns die Errettung von unseren Sünden durch seinen eingeborenen Sohn Jesus Christus, unseren Herrn, er ist das Leben jedes Menschen [731].	Fie-etafti nan enou-sooti ente hannowi : hiten pef-mono-genies en-Schieri Iesous Pi-echris-tos Pen-tschois : ep-oonkh ente ouon niwen.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ: ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	Er ist Helfer derer, die bei ihm Zuflucht suchen, und Hoffnung derer, die zu ihm rufen.	Ti-woie-thia ente nie-etaw-foot harof : ti-helpis ente nie-et-oosch e-ehrie ou-wief.	Ϯⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ: ϯϩⲉⲗ̀ⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ.
	Der vor dem stehen: tausendmal tausend und zehntausendmal zehntausend Engel und Erzengel, die Heilige sind [732],	Fie-etouohi eratou nahraf enge ni-ananscho enscho : nem ni-anan-ethwa en-ethwa : ente ni-angelos nem ni-archie-angelos ethouab.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛⲉⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	die Cherubim und die Seraphim und all die unzählbaren Scharen der himmlischen Kräfte.	Ni-scheroubim nem ni-Serafim : nem pi-miesch tierf en-at-tschiepi emmof ente nigom en-epouran-ion.	Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

[730] Dan 9 LXX, 4; Deut 7 LXX, 9; bibelgetreu: Dan 9 LXX, 4: „Du bist der große und starke und der furchterregende Gott, der den Bund und die Barmherzigkeit denen bewahrt, die dich lieben": Deut 7 LXX, 9: „Gott, der ..das Erbarmen hält für die, die ihn lieben"

[731] Kol 3, 4; Joh 11, 25; bibelgetreu: „Wer an mich glaubt, wird leben, auch wenn er stirbt"

[732] Dan 7 LXX, 10; 1.Kön 22 LXX, 19; Offb 5, 11; bibelgetreu: Dan 7 LXX, 10: „Tausend Tausendschaften dienten ihm und zehntausend Zehntausendschaften standen bei ihm"; bibelgetreu: Offb 5, 11: „die Zahl der Engel war zehntausendmal zehntausend und tausendmal tausend"

❖ قُدَّاس باسيليوس – القسمة ❖

❖ *يقولُ الكاهِنُ وهو يَقسِمُ الجسد المُقدَّسَ، صلاةُ القِسمَةِ الآتيةِ للآبِ (أو غيرها من القسم المذكورة بداية من صفحة 537).*

ك أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ، إلهُنا العظيمُ الأبَديُّ، والمُتعجَّبُ مِنْهُ بالمجدِ.	*Ai-joha al-sai-jed al-rabbu elahona al-3azim al-2abadi, ual-mota-3aggab menu bel-magd.*
حافِظُ عهدِهِ ورحمَتِهِ للَّذِينَ يُحبُّونَهُ بكُلِّ قَلبِهِم.	*7afez 3ahdehi ua-ra7matehi lel-lazina jo7ebbunahu be-koll kalbehem.*
الَّذِي أعطَانا الخلاصَ مِنْ خطَايَانا، بابنِهِ الوحيدِ يَسوعَ المَسِيحِ رَبِّنَا، حياةِ كُلِّ أحدٍ.	*Al-lazi 23tana al-5alas men 5atajana, beb-nihi al-ua7id Jasou3 Al-Masie7 rabbana, 7ajat koll 2a7ad.*
يا مُعينَ المُلتَجِئينَ إليهِ، ورجاءَ الَّذِينَ يصرخونَ نحوَهُ.	*Ja mo3in al-moltage2ina ilaihi, ua-raga2 al-lazina jasro5una na7uahu.*
الَّذِي يقِفُ أمامَهُ أُلوفُ أُلوفٍ، وربواتُ رِبواتِ الملائِكَةِ ورؤساءِ الملائِكَةِ المُقدَّسين.	*Al-lazi jakefu 2mamahu olufo olufen, ua-rebuato rebuaten al-mala2eka ua-ro2asa2 al-mala2eka al-mokaddasin.*
الشَّاروبيمُ والسيرافيمُ وكُلُّ الجَمعِ غَيرِ المُحصَي الَّذِي للقوَّاتِ السمائيَّةِ.	*Al-Scharobim ual-Serafim ua-koll al-gam3 gher al-mo7sa al-lazi lel-koat al-sama2ia.*

P	Gott, der du diese hier stehenden Opfergaben rein und heilig gemacht hast durch das Herabkommen deines Heiligen Geistes über sie.	eFnouti fie-etaf-er-agia-zin ennai-zooron nai etkie e-ekhrie hiten epǥin-i e-ekhrie egoo-ou ente Pek-epnewma ethouab aktou-woo-ou.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ.
	Reinige auch uns, o unser Herr, von unseren versteckten und offenbaren Sünden. Jeden Gedanken, der deiner Güte, o Gott, Menschenliebender, nicht gefällt, halte fern von uns.	Matouwon hoon pen-nieb ewol-ha nen-nowi : nie-et-hiep nem nie-eth-ou-oonh ewol : ouoh mew-i niwen ete en-efranaan entek-met-aghathos : eFnouti pi-mai-roomi ma-ref-ou-ei sawol emmon	Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥⲣⲁⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
	Reinige unsere Seelen, unsere Leiber, unsere Geister, unsere Herzen, unsere Augen, unseren Verstand, unsere Gedanken und unsere Absichten.	Matouwo ennen-epsychie : nem nen-sooma: nem nen-epnewma: nem nen-hiet: nem nen-wal: nem nen-kati: nem nen-mew-i: nem nen-seni-ziesis.	Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲕⲁϯ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ.
	Auf dass wir mit reinem Herzen [733], erleuchteter [734] Seele, unbeschämtem Angesicht [735], ungeheucheltem Glauben [736], vollkommener Liebe [737] und fester Hoffnung [738]	Hopoos khen ou-hiet efouab : nem ou-psychie e-as-tschi-ou-ooini : nem ouoh en-at-tschi-schipi : nem ou-nahti en-at-met-schobi : nem ou-aghapie esǥiek ewol : nem ou-helpis es-tagrie-out.	Ϩⲟⲡⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲁⲥϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓϣⲓⲡⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.
	es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln [739] bist, zu rufen und zu sprechen:	eNten-ertolman khen ouparriesia en-at-erhoti : etoowh emmok eFnouti eFjoot ethouab et-khen nifie-oui ouoh egos.	Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ: ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.

❖ *Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 4).*

[733] 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
[734] Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18
[735] Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „Eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden".
[736] 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5
[737] 1.Joh 4, 12 und 17-18
[738] 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich":
[739] Mt 6, 9-13

Allahomma al-lazi kaddasa hazihi al-karabin al-maudu3a be-7olul ro7ak al-koddus 3alaiha ua-tah-hartaha.

ك اللهُمَّ الَّذِي قدَّسَ هذِهِ القرابينَ المَوضوعَةَ بِحُلولِ روحِكَ القُدُّوسِ عليها وطهَّرتَها.

Tah-herna na7nu aidan ja sai-jedna men 5atajana al-5afe-ja ual-zahera, ua-koll fekren la jordi sala7ak ja Allah mo7eb al-baschar fal-jab3od 3anna.

طهِّرْنا نحنُ أيضًا يا سَيِّدَنا، مِنْ خطَايَانا الخفيَّةِ والظاهِرَةِ، وكُلُّ فِكرٍ لا يُرضي صلاحَكَ، يا اللهُ مُحِبَّ البشرِ، فليَبْعُدْ عنَّا.

Tah-her nofusana, ua-2gsadana, ua-2r-ua7ana, ua-kolubana, ua-3o-junana, ua-2fhamana, ua-2fkarana, ua-ne-jatena.

طهِّرْ نُفُوسَنا، وأجسادَنا، وأرواحَنا، وقُلوبَنا، وعُيونَنا، وأفهامَنا، وأفكارَنا، ونيَّاتِنا.

Lekai bekalben taheren ua-nafs mos-tanira ua-uag-h gher ma5zi ua-iman bela ria2 ua-ma7abba kamela ua-raga2 thabet.

لِكيْ بقلبٍ طاهِرٍ، ونفسٍ مُستَنيرةٍ، ووجهٍ غَيرِ مخزيٍّ، وإيمانٍ بلا رياءٍ، ومحبَّةٍ كامِلةٍ، ورجاءٍ ثابِتٍ.

Nagro2 be-dalla be-gher 5of an natlob ilaik ja Allah al-2ab al-koddus al-lazi fi al-sama-uat ua-nakul:

نَجرُؤَ بدالةٍ، بغَيرِ خوفٍ، أن نَطلُبَ إليكَ، يا اللهُ الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقول:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ* (صفحة 5).

❖ 2.3.25. Ein Gebet an den Vater während „Vater unser“ ❖

V	Durch Christus Jesus, unseren Herrn.	Khen Pi-echris-tos Iie-sous Pen-tschois.	Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.
❖	*Während das Volk das „Vater unser“ betet, spricht der Priester:*		
P	*(Still)* Ja, wir bitten dich, o Heiliger, gütiger Vater, der du das Gute liebst, führe uns nicht in Versuchung [740] noch lass irgendeine Sünde uns beherrschen [741].	Se tentiho erok eFjoot ethouab : pi-aghathos fie-eth-mei enti-metaghathos : emper-enten ekhoun epi-rasmos : ouze empen-ethrou-ertschois eron enġe anomia niwen.	Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲟⲩⲉⲣϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	Sondern befreie uns von unnützen Werken und den Gedanken an sie, von ihrem Antrieb, ihrer Verführung und ihrer Berührung.	Alla nahmen ewol-ha ni-ehwie-oui en-at-schaf : nem nou-mew-i : nem nou-ġinkim ze : nem nou-ġinnaf nem nou-ġin-gomgem.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲧϣⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϫⲓⲛⲕⲓⲙ ⲇⲉ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϫⲓⲛⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϫⲓⲛϫⲟⲙϫⲉⲙ.
	Wende (Vereitle) den Verführer ab und verbanne ihn von uns. Treibe aus seine Regungen, die in uns verwurzelt sind, schneide alle Gründe ab, die uns zur Sünde führen.	Ouoh piref-er-pirazin men korff : ouoh tschogi ensoof ewol-haron : ari-epi-timan ze on ennef-ġinkim et-tschie-out en-ekhrie en-khieten : ouoh googi ewol-haron enni-hormie etsook emmon ekhoun e-efnowi.	Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙⲉⲛ ⲕⲟⲣϥϥ : ⲟⲩⲟϩ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓⲛⲕⲓⲙ ⲉⲧϭⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲱϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟⲣⲙⲏ ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ.
	Errette uns durch deine heilige Kraft in Christus Jesus, unserem Herrn,	Ouoh matoujon khen tek-gon khen tek-gom ethouab : khen Pi-echris-tos Iesous Pen-tschois.	Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.
	durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,	Fai ete ewol hitotf ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-ke-nie-sis : er-eprepi nak nemaf nem Pi-epnewma ethouab enreftankho ouoh en-omo-ou-sios nemak.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛ̀ϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Tinou nem ensieou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[740] Mt 6, 13

[741] Ps 118 LXX [119], 133; bibelgetreu: „und keine Gesetzlosigkeit soll mich beherrschen“

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة للآب بعد أبانا الَّذي ❖

ش بالمَسِيحِ يَسُوع ربّنا.

Bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

❖ *صلاة بعد أبانا للآب يقولُ الكاهِنُ سرًا*

ك *(سِرًّا)* نَعم نسألُكَ أَيُّهَا الآبُ القُدُّوسَ الصَّالِحُ مُحِبُّ الصلاحِ، لا تُدخِلنا في تجرِبَةٍ، ولا يتسلَّطْ علينا كُلُّ إثمٍ.

Na3am nas2alak ai-joha al-2ab al-koddus al-sale7 mo7ebb al-sala7, la tod5elna fi tagreba ua-la jata-sallat 3alaina kollu 2thm.

لكِن نجّنا مِنَ الأعمالِ غَيرِ النافِعَةِ وافكارِها، وحركَاتِها ومناظِرِها وملامسها.

Laken naggina men al-23mal gher al-nafe3a ua-2fkareha, ua-7arakateha ua-manazerha ua-mala-mes-ha..

والمُجرِّبَ أبطِلْهُ واطرُدهُ عنَّا، وانتهِر أيضاً حركَاتِهِ المغروسَةَ فينا، واقطَعْ عنَّا الأسبابَ الَّتِي تسوقُنَا إلى الخطيَّةِ.

Ual-mogarreb 2btelahu ua-otrodahu 3anna ua-en-taher aidan 7arakatehi al-maghrusa fina, uak-ta3 3anna al-2sbab al-lati tasukona ila al-5ate-ja.

ونجّنا بقوَّتكَ المُقدَّسةِ، بالمَسِيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.

Ua-naggina be-ko-uateka al-mokaddasa, bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ اَلْقُدُسِ اَلْمُحيِي المُسَاوِي لكَ.

Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهورِ كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

D	Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn!	Tas kefalas emoon too Kyrioo eklinate.	Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

❖ ***Das Volk neigt die Häupter und spricht:***

V	Vor dir, o Herr [742].	Enoopion sou Kyrie.	Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

❖ 2.3.26. Das Gebet der Verneigung an den Vater ❖

P	**(Still)** Es sind vollendet die gnadenreichen Wohltaten deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.	Afmoh ewol enge ni-ehmot ente ti-met-ref-erpeth-nanef ente pek-mono-genies en-Schieri : Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos.	Ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Wir haben seine lebensspendenden Leiden bekannt. Wir haben seinen Tod verkündet. Wir haben an seine Auferstehung geglaubt. Das Sakrament ist vollendet.	An-er-omologin en-nef-emkawh en-ougai : an-hi-ooisch empefmou : an-nahti etef-anas-tasis : a pi-mys-tierion gook ewol.	Ⲁⲛⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩ: ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲁ̀ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
	Wir danken dir, o Herr, Gott, Allmächtiger [743], groß ist dein Erbarmen [744] über uns. Denn du hast uns das bereitet, nach dessen Anblick sich die Engel sehnen [745].	Ten-schep-ehmot entotk ePtschois eFnouti Pi-pantokratoor:ge ounischti pe peknai e-ehrie egoon : e-ak-sobti nan ennie-etere ni-angelos er-epi-themin enaf eroo-ou.	Ⲧⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲉ̀ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
	Wir bitten und erflehen deine Güte, du Menschenliebender: Indem du uns alle rein gemacht hast, verbinde uns mit dir durch die Teilhabe an deinem göttlichen Sakrament.	Ten-tiho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi : hina e-ak-touwon tieren : entek-hotpen erok : ewol hiten pen-gintschi ewol khen nek-mys-tierion ennouti.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲓⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.

742 (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).
743 Offb 11, 17
744 Lk 1, 58
745 1.Petr 1, 12

د احنوا رؤوسَكُم لِلرَبِّ.

E7nu ru2usakum lel-rabb.

❖ *يحني الشعب رأسه ويقول:*

ش أمَامَكَ يَا رَبُّ.

Amamaka ja rabb.

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة خُضوع للآب ❖

ك *(سِرَّاً)* كَمُلتْ نِعَمُ إحسانِ ابنِكَ الوحيدِ رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسيحِ.

Kamolat ne3am 27san ebnak al-ua7id rabbana ua-elahena ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

اعترَفْنَا بآلامِهِ المُخَلِّصَةِ، بشَّرنا بموتِهِ، آمَنَّا بقيامتِهِ، وكَمُلَ السِرُّ.

23tarafna be-2alamihi al-mo5allesa, basch-scharna be-mautehi, 2amanna be-kiamatehi, ua-kammal al-serr.

نشكُرُك أَيُّهَا الرَّبُّ الإلهُ ضابِطُ الكُلِّ، لأنَّ رحمَتَكَ عظيمَةٌ علينا، إذ أعددتَ لنا ما تشتَهي الملائِكَةُ أن تطَّلِعَ عليهِ.

Naschkorak ai-joha al-rabbu al-elah dabet al-koll, le2anna ra7matak 3azima 3alaina, ez 23dadta lana ma tasch-tahi al-mala2eka 2ann tat-tale3 3alaihi.

نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ، لِكَيْ إذ طَهَّرتَنا كُلَّنا، تؤَلِّفَنا بكَ مِنْ جِهَةِ تناوُلِنا مِنْ أسرارِكَ الإلهيَّةِ.

Nas2al ua-natlob men sala7ak ja mo7ebb al-baschar, lekai iz tah-hartana kollana to2allefna beka men gehat tana-olna men 2srarak al-elahia.

P	Auf dass wir erfüllt werden von deinem Heiligen Geist [746] und fest bleiben in deinem rechten Glauben [747] und überströmt sind von deiner wahren Liebe, und deine Herrlichkeit [748] aussprechen alle Zeit durch Christus Jesus, unseren Herrn,	Ethren-schoopi enmeh ewol-khen Pek-epnewma ethouab : ouoh en-tagrie-out khen pek-nahti etsou-toon e-anmoh ewol-khen pi-tschi-sch-schoo-ou ente tek-aghapie emmie : ouoh enten-saği empek-oo-ou ensie-ou niwen khen Pi-echris-tos Iesous Pen-tschois.	Ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲉ̀ⲁⲛⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.
	durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,	Fai ete ewol hitotf ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-ke-nie-sis : er-eprepi nak nemaf nem Pi-epnewma ethouab enreftankho ouoh en-omo-ou-sios nemak.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Tinou nem ensieou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Wir hören in Gottesfurcht zu. (Amen).	ePros-khoomen Theo meta fowou: (Amien).	Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ: (Ⲁⲙⲏⲛ).

❖ ***Wenn der Papst, Metropolit oder Bischof anwesend ist, spricht dieser: Friede sei mit euch (ohne Segenszeichen) und spricht die Absolution des Vaters anstelle des Priesters.***

P	Friede sei mit euch! [749]	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

❖ 2.3.27. Das Absolutionsgebet an den Vater ❖

❖ ***Der Priester spricht das Absolutionsgebet an den Vater.***

P	(Still) Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, du heilst unsere Seelen, unsere Leiber und unsere Geister.	eFnieb ePtschois eFnouti Pi-panto-kratoor : piref-taltscho ente nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

[746] Apg 2, 4; 6, 3-5
[747] Kol 1, 23; 1.Kor 6, 13
[748] Ps 18 LXX [19], 1; Ps 144 LXX [145], 11
[749] 1.Petr 5, 14

Lekai nakun mamlu-2in men ro7ak al-koddus, ua-thabetin fi imanak al-mos-takim, ua-iz kad emtala2na men schok ma7abbatak al-7aki-kia, fa-en-nana nantek be-magdak koll 7in bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

ك لِكيْ نكونَ مملوئينَ مِنْ روحِكَ القُدُّوسِ، وثابِتينَ في إيمانِكَ المُستَقيمِ، وإذْ قد امتلأنا مِنْ شوقِ محبَّتِكَ الحقيقيَّةِ، فإننا ننطِقَ بمجدِكَ كُلَّ حينٍ بالمَسِيحِ يَسوعَ رَبّنَا.

Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

هَذا الَّذي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُسَاوي لكَ.

Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهورِ كُلِّها، آمينْ.

Nonset be-5auf Allah.

د نُنصت بخوفِ اللهِ.

❖ *إن كان الأب البطريرك أو الأسقُف حاضراً فإنهُ هو الَّذي يقول "Ιρηνη πασι" بلا رشم، ويقول تحليل الآب عوض الكاهن.*

Al-salam lel-koll.

ك السَّلَامُ للكُلّ.

Ua lero7eka aidan.

ش ولِرُوحِكَ أَيْضاً.

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة التحليلِ للآبِ ❖

Ai-joha al-sai-jed al-rabbu al-elah dabet al-koll schafi nofusena ua-2gsadena ua-2r-ua7ena.

ك *(سِرّاً)* أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُ الإلهُ ضابَطُ الكُلِّ، شافي نُفُوسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا.

P	Aus dem Munde deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus hast du zu unserem Vater Petrus gesprochen:	eNthok pe etak-gos em-pen-joot Petros : ewol-khen roof empek-mono-genies en-Schieri : Pentschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	„Du bist Petrus und auf diesen Felsen werde ich meine Kirche bauen, und die Mächte der Unterwelt werden sie nicht überwältigen.	Ġe enthok pe Petros ei-ekoot enta-ek-eklie-sia e-ehrie eġen tai-petra : ouoh ni-pelie ente amenti ennou-esch-gem-gom eros.	Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.
	Ich werde dir die Schlüssel des Himmelreichs geben;	Ei-eti ze nak enni-schoscht ente ethmet-ouro ente nifie-oui.	Ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.
	was du auf Erden binden wirst, das wird auch im Himmel gebunden sein, und was du auf Erden lösen wirst, das wird auch im Himmel gelöst sein“ [750].	Nie-etek-nason-hou hiġen pi-kahi ef-eschoopi ef-soonh khen nifie-oui : ouoh nie-etek-nawolou ewol hiġen pi-kahi ef-eschoopi ewiel khen nifie-oui.	Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛϩⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.
	Es sollen, o Herr, deine Diener, meine Väter, meine Brüder und meine Schwachheit [751] losgesprochen sein von meinem Mund durch deinen Heiligen Geist, o Gütiger und Menschenliebender.	Marou-schoopi oun efnieb enġe nek-ewi-aik : nai-oti nem na-esnie-ou nem tamet-goob ewiel ewol khen rooi : hiten Pek-epnewma ethouab : pi-aghathos ouoh emmai-roomi.	Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲉⲩⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	Gott, der du die Sünde der Welt hinwegnimmst [752], nimm die Reue deiner Diener vorweg als Licht der Erkenntnis und zur Vergebung der Sünden.	eFnouti fie-et-ooli em-efnowi ente pi-kosmos : arischorp en-tschi en-ethmet-anoia ente nek-ewi-aik en-totou : eou-ou-ooini ente ep-emi : nem ou-koo ewol ente ni-nowi.	Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧ̀ⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

[750] Mt 16, 18-19, wörtlich: «die Pforten des Hades».
[751] 2.Kor 12, 9
[752] Joh 1, 29

Anta al-lazi kolt le-2abina Potros men famm ebnak al-ua7id, rabbana ua-elahna ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7:

ك أنتَ الَّذِي قُلتَ لأبينا بطرسَ مِنْ فمِ ابنِك الوحيدِ، رَبِّنَا وإلهِنا ومُخلِّصِنا يسُوعَ المَسِيحِ:

„Anta hoa Potros, ua-3ala hazihi al-sa5ra 2bni kanisati, ua-2buab al-ga7im lan takua 3alaiha.

"أنتَ هو بطرسُ، وعلى هذهِ الصخرةِ أبني كنيستي، وأبوابُ الجحيمِ لن تقوى عليها.

Ua-o3tik mafati7 malakot al-sama-uat.

وأُعطيكَ مفاتيحَ ملكوتِ السَّمَوَاتِ.

Ma rabat-hu 3ala al-ard jakun marbutan fi al-sama-uat, ua-ma 7alal-tahu 3ala al-2rd jakun ma7lulan fi al-sama-uat“.

ما ربطَتهُ على الأَرْضِ يكونُ مربوطًا في السَّمَوَاتِ، وما حللتَهُ على الأَرْضِ يكونُ محلولاً في السَّمَوَاتِ".

Fal-jakon ja sai-jed, 3abidak, 2aba2i ua-e5uati ua-da3fi, mo7alalin men fami be-ro7ak al-koddus, ai-joha al-sale7 mo7eb al-baschar.

فليكُن يا سَيِّدُ، عبيدُكَ، آبائي وإخوتي وضعفي، مُحالَلينَ مِنْ فمي بروحِكَ القُدُّوسِ، أَيُّهَا الصَّالِحُ مُحِبُّ البشرِ.

Al-lahomma ja 7amel 5ate-jat al-3alam, esbak be-kobul tobat 3abidak menhom, nuran lel-ma3refa ua-ghofranan lel-5ataja.

اللهُمَّ يا حامِلَ خطيَّةِ العالمِ، اِسبِقْ بقُبولِ توبَةِ عبيدِكَ مِنْهُم، نوراً للمعرفةِ وغُفراناً للخطَايَا.

P	**(Still)** Denn du, Gott, bist mitleidig und barmherzig, langmütig und erbarmungsvoll und wahrhaftig [753].	Ġe enthok ou-nouti enref-schen-hiet ouoh enna-iet : enthok ou-ref-oo-ou-enhiet : nasche pek-nai ouoh en-ethmie-i.	Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩ̀ⲛϩⲏⲧ : ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ.
	Haben wir vor dir gesündigt durch Worte oder Taten, so verzeihe und vergib uns, als Gütiger und Menschenliebender.	Jesġe ze an-er-nowi erok ite khen ep-saġi : ite khen ni-ehwie-oui : ari-sen-koo-rin koo nan ewol : hoos aghathos ouoh emmai roomi.	Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ : ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	Gott, sprich uns und dein ganzes Volk los von der Sünde.	eFnouti ariten enremhe nem pek-laos tierf enremhe.	Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

❖ ***Hier erwähnt der Priester die, die er erwähnen [754] will, die Lebenden und die Verstorbenen, auch die, derer er gedenken will, und betet weiter.***

P	Gedenke, o Herr, auch meiner eigenen Schwachheit und vergib mir meine vielen Sünden. Wo sich die Verfehlungen anhäufen, da mehrt sich auch deine Gnade [755]. Lasse nicht zu, dass durch meine eigenen Sünden und die Unreinheiten meines Herzens dein Volk der Gnade deines Heiligen Geistes beraubt wird.	Ari-efmew-i ePtschois entamet-ewien hoo : ouoh koo nie ewol ennanowi etosch : ouoh efma eta ti-anomia erhou-o enkhietf : mare pek-ehmot erhou-o aschai emmaf:ouoh ethwe na-nowi nou-i nem ni-soof ente pahiet : emper-feg pek-laos empi-ehmot ente Pek-epnewma ethouab.	Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̀ⲃⲓⲏⲛ ϩⲱ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ : ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ : ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲉϫ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Gott, sprich uns frei und sprich dein ganzes Volk los von aller Sünde, allem Fluch, allem Glaubensabfall, aller Undankbarkeit, allem Meineid und der Gemeinschaft mit Häretikern und Heiden.	eFnouti ariten enremhe nem pek-laos tierf enremhe. Ewol-ha nowi niwen : nem ewol-ha sahou-i niwen : nem ewol-ha gool ewol niwen : nem ewol-ha oork ennoug niwen : nem ewol-ha ġin-er-apan-tan niwen ente nihere-tikos nem ni-ethnikos.	Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ. Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲓⲛⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.

---

[753] Ps 85 LXX [86], 15

[754] Unter anderem bittet der Priester still um Vergebung für seine eigenen Sünden und auch die des Volks. Er bittet um Ruhe für die Seelen der Väter und Brüder, die verstorben sind, besonders auch derer, in deren Namen die Gaben dargebracht sind. Dann spricht er das folgende Gebet: „Gedenke, Herr, unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind, und aller, die zur Ruhe gegangen von deinem Volk und aller, die uns gebeten haben, ihrer zu gedenken in unseren Gebeten“. Wenn die Opfergaben für einen bestimmten Menschen dargebracht sind, betet der Priester für ihn und spricht: „Am meisten für deinen Knecht (..), für den wir diese Opfergaben heute dargebracht haben. Es sei für ihn ein gutes Gedächtnis auf deinem heiligen Altar, und vergib ihm alle seine Sünden und Missetaten“.)

[755] Röm 5, 20

Le-2annak anta elah ra2uf ua-ra7um, anta ta-uil al-2anah kathir al-ra7ma ua-barr.

ك لأنَّكَ أنتَ إلهٌ رؤوف ورَحومٌ، أنتَ طويلُ الأناةِ كثيرُ الرحمَةِ وبارٌّ.

Ue-en konna kad 25ta2na ilek bel-kool au bel-fe3l, fa-same7 ua-2ghfer lana, ka-sale7 ua-mo7ebb al-baschar.

وإن كُنَّا قد أخطأنا إليكَ بالقولِ أو بالفعلِ، فسامِحْ واغفِرْ لنا، كصالحٍ ومُحِبِّ البشرِ.

Al-lahomma 7allelna ua 7allel koll scha3bek.

اللهُمَّ حالِلنا وحالِل كُلَّ شعبِكَ.

❖ هنا يذكُرُ مَنْ يُريدُ أن يذكُرَهُ مِنَ الأحياءِ والراقدين، ثُم يُكمّلُ قائلاً

Ozkor ja rabb da3fi ana aidan, ua-eghfer li 5atajai al-kathira, ua-7aithu kathora al-2thm fal-takthor honaka ne3matak, ua-men 2gl 5atajai 5assatan ua-nagasat kalbi, la tamna3 scha3bak ne3mat ro7ak al-koddus.

ك أُذكُر يارَبُّ ضعفي أنا أيضاً، واغفِرْ لي خطَايَاي الكثيرَةَ، وحيثُ كثُرَ الإثمُ فلتكثُر هناكَ نِعمتُكَ، ومِنْ أجلِ خطَاياي خاصةً ونجاساتِ قلبي، لا تمنعْ شعبَكَ نِعمَةَ روحِكَ القُدُّوسِ.

Allahomma 7allelna ua 7allel koll scha3bak, men koll 5ate-ja, ua-men koll la3na, ua-men koll ge7ud, ua-men koll jamin kazeb, ua-men koll molakat al-harateka ual-uatha-ne-jin.

اللهمَّ حالِلنا وحالِل كُلَّ شعبِك، مِنْ كُلِّ خطيَّةٍ، ومِنْ كُلِّ لعنةٍ، ومِنْ كُلِّ جُحودٍ، ومِنْ كُلِّ يمينٍ كاذبٍ، ومِنْ كُلِّ مُلاقاةِ الهراطِقَةِ والوثنيين.

P Begnade uns, unser Herr, mit Verstand, Kraft und Vernunft, auf dass wir jeder Schlechtigkeit durch den Widersacher vollständig entfliehen können. Gewähre uns, dass wir dir allezeit gefallen.

Ari-kari-zes-the nan pen-nieb en-ou-nos nem ougom nem ou-kati : ethren-foot scha ewol : ewol-ha hoob niwen et-hoo-ou ente pi-antiki-menos : ouoh mies nan ethren-iri empeth-ranak ensie-ou niwen.

Ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲫⲱⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Schreibe unsere Namen ein in die Reihen deiner Heiligen im Himmelreich [756], durch Christus Jesus, unseren Herrn,

eSkhe nen-ran nem ep-khoros tierf ente nie-ethouab entak : en-ehrie khen ethmet-ouro ente ni-fie-oui : khen Pi-echris-tos Iie-sous Pen-tschois.

Ⲥϧⲉ ⲛⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.

durch den dir gebühren ..

Fai ete ewol-hitotf ..

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ..

2.3.28. Die Einleitung zum Bekenntnis

❖ *Der Priester spricht still die beiden Gebete für den Frieden und die Väter und fährt laut fort:*

P (Still) Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,
- gedenke, o Herr, des Friedens deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.
- Gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, Papst Abba (..), und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, Bischof Abba (..).

❖ *Der Priester erhebt den mittleren Teil des Leibes, das Aspadikon.*

P Gedenke, o Herr, unserer Versammlungen, segne sie.

Ari-efmewi eP-tschois en-nen-gin-thoo-outi esmou eroo-ou.

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

❖ *Der Diakon erhebt das Kreuz und spricht:*

D Amen. erlöst. Und mit deinem Geiste. Wir hören in Gottesfurcht zu.

Sootis amien: ke too pnewmati sou: meta fo-fou Theo epros-khoomen.

Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ : ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

V Amen. (Herr erbarme dich) 3x.

Amien. (Kyrie eleison) 3x.

Ⲁⲙⲏⲛ. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ) ⲅ̅.

❖ *Der Priester deckt den Kelch auf, falls er noch bedeckt ist, er nimmt das Aspadikon von der Patene, hebt es über den Kelch, soweit sein Arm bei gesenktem Haupt gerade reichen kann, zeichnet ein Kreuz über den Kelch und ruft laut [757]:*

P Das Heilige den Heiligen.

Ta agia tis agiis.

Ⲧⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲓⲥ.

---

[756] Lk 10, 20; Ps 67 LXX [68]; Dan 12 LXX, 1; Offb 13, 8; 21, 27

[757] Das Volk wirft sich auf den Boden in Furcht und Zittern und bittet innig und berührt um Vergebung der Sünden. Der Priester zeichnet mit dem Aspadikon ein Kreuz über dem Kelch, berührt mit ihm das kostbare Blut, hebt es vorsichtig hoch und zeichnet mit ihm noch einmal ein Kreuz über dem Kelch, dann nimmt er es über den heiligen Leib und zeichnet mit ihm zweimal ein Kreuz, einmal über den großen Rand und einmal über den Rand des Siegels und berührt die Bruchstellen des heiligen Leibes, schließlich geht er zurück zum Kelch und zeichnet ein Kreuz darüber, dabei hält er seine linke Hand darunter, damit nichts abfällt, dann legt er es in den Kelch.

ك أنعِمْ لنا يا سَيِّدَنَا بعقلٍ وقوَّةٍ وفَهمٍ، لنهرُبَ إلى التمامِ مِنْ كُلِّ أمرٍ رديءٍ للمُضادِّ، وامنَحْنا أن نصنعَ مرضاتَكَ كُلَّ حينٍ.

2n3em lana ja sai-jedna be-3akl ua-ko-ua ua-fehm, le-nahrab ila al-tamam men koll 2mr radi2 lel-modad, ua-emna7na 2ann nasna3 marda-tak koll 7in.

أُكتُبْ أسماءنا معَ كُلِّ صُفوفِ قِدِّيسيك في ملكوتِ السَّمَوَاتِ، بالمَسِيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.

Oktob 2sma2ana ma3a koll sofuf keddisik fi malakot al-sama-uat, bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرَامَةُ ..

Haza al-lazi men kebalihi ..

❖ قُدَّاس باسيليوس – ما قبل الإعتراف ❖

❖ *ثُمَّ يقول الكاهن أوشيتي السلام والآباء الصغيرتين سرَّاً، ثُمَّ يقول جهراً*

ك أُذكُر يا رَبُّ اجتِماعاتِنا، بارِكْها.

Ozkor ja rabb 2gtema3atena barek-ha.

❖ *يرفعُ الشمَّاسُ الصَّلِيبَ ويقولُ:*

د خَلَّصْتَ حقاً، ومعَ رُوحِكَ، ننصِتُ بِخوفِ اللهِ.

5allas-ta 7akkan, ua ma3a ro7ak, nonset be-5auf Allah.

ش آمين. (يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

Amin. (Ja rabbo r7am) 3x.

❖ *يكشفُ الكاهِنُ الكأسَ إذا كانت مُغطاةً، ثُم يأخُذُ الإسباديقون بيديهِ ويُرفَعُهُ إلى فوقُ إلى آخِرِ امتداد ذِراعَيْهِ وهو مُطامِنُ الرأسِ صارخاً قائلاً:*[758]

ك القُدسَاتُ للقِدِّيسين.

Al-kodsat lel-keddisin.

---

758 يسجُد الشَّعب أمام لرَبِّ على الأرضِ بخوفٍ ورعدةٍ، طالبينَ غُفرانَ خطاياهُم بدُموعٍ وابتِهالٍ، ثُم يأخُذُ الكاهِنُ الإسباديقون بيدِهِ اليُمنى بطَرَفِ إصبَعَيْنِ، ويَرشُمُ بهِ الدَّمَ الكريمَ في الكأسِ بمثالِ الصَّلِيبِ، ثُم يَغمِسُ طرَفَهُ داخِلَ الكأسِ، ويرفعُهُ مغمُوساً بالدَّمِ باحترامٍ، ويَرشُمُ بِهِ الجسدِ الطاهِرَ الَّذِي في الصينيَّةِ جميعَهُ بمثالِ الصَّليبِ، ثُم يعودُ بِهِ أيضاً إلى الدَّمِ، ويَرشُمُ بِهِ على وجهِ الدَّمِ داخِلَ الكأسِ بمثالِ الصليبِ، وتكونُ يدُهُ اليُسرى مبسوطةٍ تحتَ الإسباديقون، لئلا تقعَ مِنْهُ جوهرَةٌ أو يَنقُطَ مِنْهُ شئ.

P	Gepriesen sei der Herr Jesus Christus, der Sohn Gottes. Die Heiligung ist der Heilige Geist [759]. Amen.	Evlogietos Kyrios Iesous eChris-tos Ios Theou agiasmos ePnewma agion : amien.	Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Das Volk erhebt sich wieder und antwortet dem Priester laut:***

V	Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen.	Is Patier agios : is Ios agios : en ePnewma agion : amien.	Ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲓⲥ Ⲩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲉⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Das Volk kann den folgenden Antwortgesang anstelle des vorherigen singen:***

V	Einer ist der Vater, der vollkommen heilig ist. Einer ist der Sohn, der vollkommen heilig ist. Einer ist der Heilige Geist, der vollkommen heilig ist. Amen.	Is o pan-agios Patier : is o pan-agios Ios : en to pan-agion ePnewma : amien.	Ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ : ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ : ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Wenn der Papst, Metropolit oder Bischof anwesend ist, spricht dieser: Friede sei mit euch (ohne Segenszeichen)!***

P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

❖ ***Der Priester nimmt das mittlere Stück des heiligen Leibes, aus dem er das Aspadikon entnommen hat, teilt es in drei Teile und legt diese in seine linke Hand, bedeckt sie mit seiner Rechten (wenn das Mittelstück zu groß ist, teil er drei Stücke davon und legt diese in seine Hand). Viele erheben aus Gewohnheit statt der drei Stücke die ganze Patene mit dem heiligen Leib.***

❖ 2.3.29. Das Bekenntnis ❖

❖ ***Der Priester spricht das Bekenntnis.***

❖ ***Beim ersten Mal spricht er:***

P	Heiliger Leib und kostbares, wahres Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes. Amen.	Sooma agion ke ema timion aliethinon : Iesou eKhris-tou tou Iou tou Theou iemoon : amien.	Ⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Beim zweiten Mal spricht er:***

P	Heilig und kostbar sind der Leib und das wahre Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes, Amen.	Agion timion sooma ke ema aliethinon : Iesou eKhris-tou tou Iou tou Theou iemoon : amien.	Ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Er bezeichnet zum dritten Mal, zeichnet dann ein Kreuz über den Kelch und lässt das Aspadikon in den Kelch hineinfallen.***

P	Der Leib und das Blut Emmanuels, unseres Gottes, dies ist es in Wahrheit. Amen.	Pi-sooma nem pi-esnof ente Emmanou-iel Pen-nouti fai pe khen ou-meth-mie : amien.	Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen, ich glaube.	Amien ti-nahti.	Ⲁⲙⲏⲛ ϯⲛⲁϩϯ.

759 1.Petr 1, 2; bibelgetreu: durch den Geist geheiligt, um Jesus Christus gehorsam zu sein.

ك مُبارَكٌ الرَّبُّ يَسوعُ المَسيحُ ابنُ اللهِ، وقُدُوسٌ الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ.

Mobarak al-rabbu Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, ua-koddus al-ro7 al-kodos, Amin.

❖ *ثُم يَنهضُ الشَّعبُ مِنَ سُجودِهِم ويُجاوبونَهُ بأعلى أصواتِهِم قائِلِينَ:*

ش واحِدٌ هو الآبُ القُدُّوسُ، واحِدٌ هو الابنُ القُدُّوسُ، واحِدٌ هو الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ.

Ua7edon hoa al-2ab al-koddus, ua7edon hoa al-ebn al-koddus, ua7edon hoa al-ro7 al-kodos, Amin.

❖ *أو يقولُ الشعبُ*

ش واحِدٌ هو الآبُ الكُليُّ القُدسِ، واحِدٌ هو الابنُ الكُليُّ القُدسِ، واحِدٌ هو الرُّوحُ الكُليُّ القُدسِ، آمينْ.

Ua7edon hoa al-2ab al-kolli al-kods, ua7edon hoa al-ebn al-kolli al-kods, ua7edon hoa al-ro7 al-kolli al-kods, Amin.

❖ *إن كان الأبُ البطريرك أو الأسقُف حاضراً فإنهُ هو الَّذي يقول "Ιρηνη πᾶσι" بلا رشم*

ك السَّلامُ للكُلّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولِرُوحِكَ أَيضاً.

Ua lero7eka aidan.

❖ *ثُم يأخُذُ الكاهِنُ الثُلثَ الأوسطَ، أي الَّذي كانَ موضوعاً في وسطِ الصينيَّةِ وأخذَ مِنهُ الإسباديقون ويقسِمهُ ثلاثةَ أجزاءٍ، وإن كانَ كبيراً يَقسِمُ مِنهُ في الصينيَّةِ ويضعُ في كفِّهِ اليُسرى ثلاثةَ أجزاءٍ، ويُغطِّيهِ بيدِهِ اليُمنى داخلَ الصينيَّةِ، وأكثر الكهنة يرفعون الصينية بالجسد جميعه بدل رفع الثُلث المذكور*

❖ قُدَّاس باسيليوس – الإعتراف ❖

❖ *ويقولُ الاعترافَ المُقدَّسَ وهو هذا*

ك جسدٌ مُقدَّسٌ، ودَمٌ كريمٌ حقيقيٌّ، لِيَسوعَ المَسيحِ ابنِ إلهِنا، آمينْ.

Gasadon mokaddas, ua-damon karim 7akiki, le-Jasou3 Al-Masie7 ebn elahena, Amin.

ش آمينْ.

Amin.

ك مُقدَّسٌ وكريمٌ، جسدُ ودَمٌ حقيقيٌّ، لِيَسوعَ المَسيحِ ابنِ إلهِنا، آمينْ.

Mokaddas ua-karim, gasad ua-dammon 7akiki, le-Jasou3 Al-Masie7 ebn elahena, Amin.

ش آمينْ.

Amin.

ك جسدُ ودَمُ عِمانوئيلَ إلهِنا، هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

Gasad ua-damm 3emmano-2il elahena, haza hoa bel-7akika, Amin.

ش حقًّا أؤمِنُ.

7akkan o2men.

❖ ***Der Priester erhebt mit beiden Händen und kniend die Patene und spricht:***

P	Amen, Amen, Amen. Ich glaube! Ich glaube! Ich glaube und bekenne bis zum letzten Atemzug,	Amien amien amien : ti-nahti ti-nahti ti-nahti : ouoh ti-er-omologin scha pi-nifi en-kha-e.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ.
	dass dies der lebensspendende [760] Leib ist, der deinem eingeborenen Sohn, unserem Herrn, unserem Gott und unserem Erlöser Jesus Christus eigen ist.	Ġe thai te ti-sarx enref-tankho eta pek-mono-genies en-Schieri : Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos.	Ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Er nahm ihn von unserer Herrin [761] und aller Herrin, der Mutter Gottes, der heiligen, vollkommen reinen Maria.	Tschits ewol khen ten-tschois ennieb tieren ti-theotokos ethouab ti-agia Maria.	Ϭ̀ⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.
	Er machte ihn eins mit seiner Gottheit ohne Vermischung, ohne Verquickung und ohne Veränderung [762].	Af-ais en-ouai nem tef-methnouti : khen ou-met-at-mougt nem ou-met-at-thookh nem ou-met-atschiwti.	Ⲁϥⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲑⲱϧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ.
	Er legte das gute Bekenntnis vor Pontius Pilatus [763] ab.	E-af-er-omo-login enti-omologia ethna-nes nahren Pontios Pilatos.	Ⲉⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.
	Er gab ihn für uns alle hin an das Holz des heiligen Kreuzes, allein durch seinen eigenen Willen [764].	Af-ties ehrie egoon : higen pische ethouab ente pi-es-tawros : khen pef-ou-oosch emmin emmof e-ehrie egoon tieren.	Ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.
	In Wahrheit glaube ich, dass seine Gottheit seine Menschheit keinen Moment lang und keinen einzigen Augenblick verlassen hat.	Aliethoos ti-nahti ġe empe tef-meth-nouti foorg etef-met-roomoi : nou-sou-sou en-ou-oot ouze ouriki emwal.	Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲗ.

[760] Dieses Wort wurde im 12. Jahrhundert zur Zeit des Papstes Johannes V., der 73. Patriarch Alexandriens hinzugefügt.

[761] Joh 1, 14; Gal 4, 4; Mt 1, 18-25

[762] Diese Worte wurden im 12. Jahrhundert dem Bekenntnis hinzugefügt von Papst Johannes V., dem 73. Papst von Alexandrien und festgelegt. Papst Gabriel II., der 70. Papst von Alexandrien, hatte die Worte hinzugefügt: Er machte ihn eins mit seiner Gottheit. Priester aus dem Makarius Kloster baten ihn, auch diese Worte zu wählen: ohne Vermischung, ohne Verquickung und ohne Veränderung. Siehe das Buch von Papst Schenouda III., die Natur Christi (Buch Nr 19), Seite 6 in: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/papst-schenouda-iii/

[763] 1.Tim 6, 13; Mt 27,1-2 und 11; Joh 18, 33-38

[764] Mt 26 und 27; Röm 4, 25; 1.Kor 15, 3

Amin, Amin, Amin,
o2men, o2men, o2men,
ua-23taref ila al-nafas al-2a5ir.

ك آمينْ، آمينْ، آمينْ،
أؤمِنُ، أؤمِنُ، أؤمِنُ،
واعترِفُ إلى النفسِ الأخيرِ.

2anna haza hoa al-gasad al-mo7ji, al-lazi 25azahu ebnak al-ua7id, rabbona ua-elahona ua-mo5allesona Jasou3 Al-Masie7.

أنَّ هذا هو الجسدُ المُحيي[765]، الَّذي أخذهُ ابنُكَ الوحيدُ، رَبُّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصُنا يَسوعُ المَسيحُ.

Men sai-jedatna, sai-jedatna kollena ualedat al-elah al-keddisa al-tahera Mariam.

مِنْ سَيِّدَتِنا، سَيِّدَتِنا كُلِّنا والِدَةِ الإلهِ القِدِّيسَةِ الطاهِرَةِ مريمَ.

Ua-ga3alahu ua7edan ma3a lahotehi be-ghair 25telaten ua-la emtezagen ua-la taghjir.

وجعلَهُ واحِداً معَ لاهوتِهِ بغَيرِ اختِلاطٍ ولا امتِزاجٍ ولا تغييرٍ[766].

Ua-23tarafa al-e3teraf al-7asan 2amam Pilatos al-Ponti.

واعترفَ الاعتِرافَ الحسنَ أمامَ بِيلاَطُسَ الْبُنْطِيِّ.

Ua-sallamahu 3anna 3ala 5aschabat al-salib al-mokaddasa, be-2eradatehi ua7dahu, 3anna kollena.

وسلَّمَهُ عنَّا على خشبةِ الصَّليبِ المُقدَّسَةِ، بِإرادَتِهِ وحدَهُ، عنَّا كُلِّنا.

Bel-7akika o2men, anna lahotahu lamm jofarek nasotahu la7za ua7edatan ua-la tarfata 3ain.

بالحقيقةِ أؤمِنُ، أنَّ لاهوتَهُ لم يُفارِقْ ناسوتَهُ لحظةً واحِدَةً ولا طرفَةَ عينٍ.

[765] أضيفت هذه الكلمة في القرن الثاني عشر في عهد البابا يؤانس الخامس ال 73 من باباوات الكنيسة القبطية الأرثوذكسية

[766] تم إضافة هذا الربع في القرن الثاني عشر في عهد البابا غبريال الثاني ال 70 من باباوات الكنيسة القبطية الأرثوذكسية، حيث أُضيفت في عهده عبارة "وجعله واحداً مع لاهوتهِ" فطلب منه كهنة دير أبو مقار بإضافة عبارة "بغير إختلاط ولا إمتزاج ولا تغيير" عليها وهو ما تم.

P	Er wird hingegeben zu unserer Erlösung und zur Vergebung der Sünden [767] und zum ewigen Leben derer, die an ihm Anteil haben [768].	Efti emmos egoon enou-sooti : nem ou-koo ewol ente ni-nowi : nem ou-oonkh en-eneh : ennie-ethna-tschi ewol enkhiets.	Ⲉϥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ : ⲛ̀ⲛⲏ-ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
	Ich glaube, ich glaube, ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist. Amen.	Ti-nahti ti-nahti ti-nahti : ğe thai te khen ou-methmie amien.	Ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Diakon hält in seiner rechten Hand das Kreuz, in seiner linken Hand eine brennende Kerze und dazwischen mit beiden Händen ein in Dreiecksform einmal gefaltetes Velum. Dieses hält er vor sein Gesicht und spricht:***

D	Amen, Amen, Amen [769]. Ich glaube, ich glaube, ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist. Amen.	Amien amien amien : ti-nahti ti-nahti ti-nahti ğe thai te khen ou-methmie amien.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
	Bittet für uns und für alle Christen, die uns gebeten haben, ihrer im Hause des Herrn zu gedenken. Der Friede und die Liebe Jesu Christi seien mit euch. Singt Lob und Preis. Halleluja.	Toowh e-ehrie egoon nem eğen ekhris-tianos niwen etaw-gos nan ethwietou ğe ari-pen-mew-i (khen epie em-Ptschois) : ie irienie ke aghapie Iesou eKhris-tou meth emoon : psallate : goo Allielou-ja.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩ̀ⲓ (ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ) : ⲏ̀ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲑ ⲩ̀ⲙⲱⲛ : ⲯⲁⲗⲗⲁⲧⲉ : ϫⲱ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.
	Betet für die würdige Teilhabe an diesem himmlischen heiligen Sakrament. Herr erbarme dich.	ePros-ew-exas-the eper ties axias metalie-pse-oos akrantoon ke epou-ranioon toon agioon mys-terioon. Kyrie eleison.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲝⲓⲁⲥ ⲙⲉⲧⲁⲗⲏⲯⲉⲱⲥ ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲡⲟⲩ-ⲣⲁⲛⲓⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

❖ ***Währenddessen hält der Priester die drei Stücke in der Hand, legt sie wieder auf die Patene und schiebt sie zusammen und streift darüber seine Hände ab. Dann bedeckt er Kelch und Patene mit den Vela, nachdem er den Stern in die Patene hinein gesetzt hat , gibt Gott die Ehre und spricht mit gesenktem Kopf und spricht:***

P	Alle Ehre, aller Ruhm und alle Anbetung gebühren zu jeder Zeit der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater, dem Sohn und dem heiligen Geist	Ere oo-ou niwen: nem taio niwen: nem ti-epros-kenie-sis niwen : ensie-ou niwen :er-eprepi en-Ti-etrias eth-ouab:eFjoot nem ePschieri nem Pi-epnewma ethouab.	Ⲉⲣⲉ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓ̀ⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥ-ⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀Ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Tinou nem ensieou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[767] Mt 26, 26-28
[768] Joh 6, 54
[769] Gal 1, 5; Phil 4, 20; Ps 105 LXX [106], 48

ك يُعطي عنَّا خلاصاً وغُفراناً للخطايا، وحياةً أبديَّةً لمَنْ يتناوَلُ مِنْه.
أؤمِنُ، أؤمِنُ، أؤمِنُ،
أنَّ هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

Jo3ta 3anna 5alasan ua-ghofranan lel-5ataja, ua-7ajatan 2bade-ja le-man jatana-ual menhu.
O2men, o2men, o2men, anna haza hoa bel-7akikati, Amin.

د آمينْ، آمينْ، آمينْ،
أؤمِنُ، أؤمِنُ، أؤمِنُ،
أنَّ هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

Amin, Amin, Amin,
o2men, o2men, o2men,
anna haza hoa bel-7akikati, Amin.

أُطلُبوا عنَّا وعن كُلِّ المَسيحيّين الَّذِينَ قالوا لنا مِنْ أجلِهِم، أذكُرونا [في بيت الرَّبِّ]، سلامُ ومحبَّةُ يَسوعَ المَسِيحِ معكُم، رَتِّلوا بنشيدٍ: هلليلويا.

Otlobu 3anna ua-3an koll al-masi7e-jin al-lazina kalu lana men 2glehem, ozkoruna (fi bait al-rabb), salam ua-ma7abbat Jasou3 Al-Masie7 ma3kom, rattelube-naschiden: Halleluja.

صلُّوا مِنْ أجلِ التناولِ باستحقاقٍ مِنْ هذهِ الأسرارِ المُقدَّسةِ الطاهرةِ والسمائيةِ. يا ربُّ ارحَم.

Sallu men 2gl al-tana-uel be-es-te7kaken men hazihi al-2srar al-mokaddasa al-tahera ual-sama-2ia. Ja rabbu er7am.

❖ *وفي أثناء ذلك يضعُ الكاهنُ الجواهرِ الَّتي بيدِهِ في الصينيَّةِ في مكانِها، ويجمعُ جميعَ الأجزاءِ بعضَها إلى بعضٍ، ويفرُكُ يديهِ داخلَ الصينيَّةِ ويُنظِّفُهُما جيداً، ثُمَّ يُغطِّي الصينيَّةَ بلفافةٍ حريرٍ (بعدما يضعُ في الصينيَّةِ القُبةَ إن كانت موجودةً) وأيضاً يُغطِّي الكأسَ بلفافةٍ، ثُمَّ يُعطي المجدَ لله وهو مطامنٌ الرأسِ قائلاً:*

ك إن كُلَّ مجدٍ، وكُلَّ كرامةٍ، وكُلَّ سُجودٍ، كُلَّ حينٍ، يليقُ بالثَّالُوثِ القُدُّوسِ، الآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ.
الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهورِ كُلِّها، آمينْ.

Enna koll magd, ua koll kara-ma, ua koll sogud, koll 7in, jali-ku bel-thaluth al-koddus, al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos.
Al-2an ua-kolla auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ 2.3.30. Gebete nach dem Bekenntnis und vor der Kommunion ❖

P (Still) Mache uns alle würdig, o unser Herr, Anteil zu haben an deinem heiligen Leib und deinem kostbaren Blut, zum Heil unserer Seelen, unserer Leiber und unserer Geister und zur Vergebung unserer Sünden und Schuld, damit wir ein Leib und ein Blut werden mit dir.	Ariten en-emepscha tieren pen-nieb:etschi ewol khen pek-sooma ethouab nem pek-esnof ettai-ieout : e-outouwo ente nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma : e-ou-koo ewol ente nen-nowi nem nen-anomia: hina enten-schoopi enou-sooma en-ou-oot nem ou-epnewma en-ou-oot nemak.	Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⁘ ⲉ̀ϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⁘ ⲉ̀ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⁘ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀⁘ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
Ehre sei dir mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist auf ewig. Amen.	Ou-oo-ou nak nem Pek-joot en-aghathos nem Pi-epnewma ethouab scha eneh : amien.	Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ Ein weiteres Gebet vor der Teilnahme an der Kommunion

P (Still) Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen, die bewussten und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist.	Wool ewol koo ewol arisen-koorin nan eFnouti en-nen-parap-tooma : nie-etan-aitou khen pen-ou-oosch nem nie-etan-aitou khen pen-ou-oosch an : nie-etan-aitou khen ou-emi : nem nie-etan-aitou khen oumet-at-emi : nie-et-hiep nem nie-ethou-oonh ewol: ePtschois eke-kaw nan ewol : ethwe pek-ran ethouab etaw-mouti emmof e-ehrie egoon.	Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⁘ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⁘ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⁘ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.
Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.	Kata to eleos sou Kyrie : ke mie kata tas amartias iemoon.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⁘ ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

❖ Ein weiteres Gebet vor der Teilnahme an der Kommunion

P (Still) Urheber des Lebens [770], König der Ewigkeiten [771], das Wort Gottes [772] des Vaters, unser Herr, unser Gott,	eP-archie-ghos ente ep-oonkh ouoh epouro ente ni-eneh : pi-Logos ente eFnouti eFjoot : Pen-tschois ouoh Pen-nouti :	Ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⁘ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⁘

[770] Apg 3, 15
[771] 1.Tim 1, 17; Ps 144 LXX [145], 13
[772] Offb 19, 13; Joh 1, 1; 1.Joh 5, 7

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلوات قبل التناول ❖

ك (سرًّا) اجعلْنا مُسْتَحِقِّين يا سَيِّدَنَا أن نتناولَ مِنْ جسدِكَ المُقدَّسِ ودَمِكَ الكريمِ، طهارَةً لأنفُسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا، ومغفرَةً لخطَايَانا وآثامِنا، لِكيْ نكون جسداً واحِداً وروحاً واحداً معَكَ.

Eg3alna mos-ta7akkin ja saijedna ann natana-ual men gasadeka al-mokaddas ua-dameka al-karim, taharatan le-2nfosena ua-agsadena ua-ar-oa7ena, ua-maghferatan le-5atajana ua-athamena, lekai nakuna gasadan ua7edan ua-ro7an ua7edan ma3ka.

المجدُ لكَ مع أبيكَ الصَّالحِ والرُّوحِ القُدُسِ، إلى الأبدِ، آمينْ.

Al-magdu laka ma3a abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos ila al-abad, Amin.

❖ *وأيضًا صلاةٌ قبل التناول:*

ك (سرًّا) حُلَّ واغفِرْ واصفح لنا يا اللهُ عن زلاتِنا الَّتِي صنعنَاها بإرادَتِنا والَّتِي صنعنَاها بغَيرِ إرادَتِنا، الَّتِي فعلنّاها بمعرِفَةٍ، والَّتِي فعلنَاها بغَيرِ معرِفَةٍ، الخفيَّةِ والظاهِرَةِ، يا رَبُّ اغفِرها لنا مِنْ أجلِ اسمِكَ القُدُّوسِ الَّذِي دُعيَ علينا.

7ell ua eghfer ua-esfa7 lana ja Allah 3ann zallatena al-lati sana3naha be-eradatna ual-lati sana3naha be-ghair eradatna, al-lati fa3alnaha be-ma3refa, ual-lati fa3alnaha be-ghair ma3refaten, al-5afe-ja ual-zahera, ja rabbu eghferha lana men 2gl esmak al-koddus al-lazi do3ja 3alaina.

كرحمتِكَ يا رَبُّ، وليس كخطَايَانا.

Kara7mateka ja rabb, ua laisa ka-5atajana.

❖ *وأيضًا صلاةٌ قبل التناول:*

ك (سرًّا) يا رئيسَ الحياةِ وملِكَ الدُّهُورِ، كلِمةَ اللهِ الآبِ، رَبَّنَا وإلهَنا

Ja ra2isa al-7ajati ua-maleka al-dohur, kalemat Allah al-2ab, rabbana ua-elahana

P	**(Still)** und unser Erlöser Jesus Christus [773], das wahre Brot, das vom Himmel herabgekommen ist, der jedem Leben spendet, der aus ihm empfängt [774].	ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos. Pi-ooik enta-efmie etaf-i epe-siet ewol-khen etfe : efrefti em-epoonkh ennie-ethna-tschi ewol en-khietf.	ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑ-ⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
	Mache uns würdig, ohne dass es uns zur Verurteilung wird, deines heiligen Leibes und kostbaren Blutes [775] teilhaftig zu werden.	Ariten en-em-epscha at-tschne hiou-i em-ep-hap : ethren-tschi ewol khen pek-sooma ethouab nem pek-esnof et-tai-ieout.	Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲧϭⲛⲉ ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ : ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.
	Unsere Teilhabe an deinem heiligen Sakrament mache uns eins mit dir [776] bis ans Ende. Segne uns.	Mare pen-ģin-tschi ewol khen nek-mys-tierion ethouab : aiten en-ouai nemak scha ewol : ek-e-esmou eron.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛϫⲓⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲕⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.
	Du bist der Sohn Gottes. Dir sei Ehre mit ihm und dem lebensspendenden Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	eNthok pe ePschieri em-eFnouti : pi-oo-ou nak nemaf nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho scha eneh : amien.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ *Ein weiteres Gebet vor der Teilnahme an der Kommunion*

P	**(Still)** Unser Herr Jesus Christus, mache uns würdig, dass wir an deinem heiligen Leib und kostbaren Blut teilhaftig werden,	Oo Pen-tschois Iesous Pi-echris-tos : ariten en-em-epscha etschi ewol-khen pek-sooma ethouab nem pek-esnof ettai-ieout.	Ⲱ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲉ̀ϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.
	ohne dass es uns zur Verurteilung wird,	ouoh enten-eschtem pen-ģin-tschi schoopi nan eou-hap.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲛϫⲓⲛϭⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩϩⲁⲡ.
	sondern wie du zu deinen reinen Jüngern gesagt hast: „Nehmt, das ist mein Leib und mein Blut zur Vergebung eurer Sünden“.	Alla kata efrieti etak-gos ennek-agios emmathie-ties : ģe tschi ewol-khen pa-sooma nem pa-esnof ep-koo ewol ente neten-nowi.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ ϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

[773] 2.Petr 1, 11
[774] Joh 6, 33 und 48-58
[775] 1.Kor 11, 27-32; bibelgetreu: „Wer also unwürdig von dem Brot isst und aus dem Kelch des Herrn trinkt, macht sich schuldig am Leib und am Blut des Herrn .. Gingen wir mit uns selbst ins Gericht, dann würden wir nicht gerichtet.“
[776] Joh 17, 11 und 20-24

ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7. Al-5obz al7akiki al-lazi nazala men al-sama2, uaheb al-7aja leman jatana-ualhu.	ك (سرًّا) ومُخَلِّصَنا يَسوعَ المَسِيحَ. الخُبزُ الحقيقيُّ الَّذِي نزلَ مِنَ السَّماءِ، واهِبُ الحياةِ لمَنْ يتناولُهُ.
Eg3alna 2hlan be-ghair ouku3 fi dainouna, ann natana-ual men gasedak al-mokaddas ua-dameka al-karim.	اجعلنا أهلاً، بغيرِ وقوعٍ في دينونَةٍ، أن نتناولَ مِنْ جسدِكَ المُقدَّسِ ودَمِكَ الكريمِ.
Ual-josai-jerna tana-olna men 2srareka al-mokaddasa, ua7edan ma3ka ila al-enkeda2, ua-barekna.	وليُصيِّرنا تناولُنا مِنْ أسرارِكَ المُقدَّسةِ، واحِداً معكَ إلى الإنقِضاءِ، وبارِكْنا.
Anta hoa ebn Allah, laka al-magdu ma3hu ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i ila al-abad, Amin.	أنتَ هو ابنُ اللهِ، لكَ المجدُ معَهُ ومعَ الرُّوحِ القُدُس المُحيي إلى الأبدِ، آمينَ.

❖ وأيضًا صلاةٌ قبل التناولِ:

Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7 2g3alna mos-ta7akkin ann natana-ual men gasedak al-taher ua-dameka al-karim.	ك (سرًّا) يا رَبَّنَا يَسوعَ المَسِيحَ اجعلنا مُسْتَحِقّينَ أن نتناولَ مِنْ جسدِكَ الطاهِرِ ودَمِكَ الكريمِ.
Ua-la jakun tana-uelna lana dai-nuna.	ولا يكونَ تناولنا لنا دينُونَةً.
Laken kama kolta le-talamizak al-2t-har: „5ozu men gasadi ua-dami le-maghferat 5ataja-kom“.	لكن كما قُلتَ لتلاميذِكَ الأطهار: "خذوا مِنْ جسدي ودَمي لمغفرةِ خطَايَاكم".

P	(Still) Ebenso möge es für uns zur Gemeinschaft werden mit deinen reinen Jüngern durch unsere Teilhabe an deinen lebensspendenden Sakramenten.	Pai-rieti on ente ou-koi-noonia schoopi nan nem nek-mathie-ties ethouab : ewolkhen nek-mys-tierion en-ref-tankho.	Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.
	So werden wir die Vergebung für unsere Sünden erlangen, Tilgung unserer Schuld, Reinigung für unsere Leiber und Seelen und Festigung im Glauben durch deinen Heiligen Namen bis zum letzten Atemzug.	Ouoh enten-tschi en-ou-koo ewol ente nen-nowi : nem ou-syn-khoorie-sis ente nen-anomia : nem ou-touwo ente nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma nem ou-tagro higen pi-nahti et-sou-toon khen pek-ran ethouab scha pi-nifi en-khae.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲭⲣⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ.
	Durch die Fürbitten der Mutter Gottes, der heiligen Maria, und der ganzen Gemeinschaft der Heiligen. Amen.	Hiten ni-toowh ente ti-agia ennieb Maria : nem nie-ethouab tierou entak : amien.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 4).***

V	Ehre sei dir, o Herr. Ehre sei dir.	Zoxa si Kyrie zoxa si.	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ.
V	Für einhundert Jahre [777].	Sche en-rompi.	Ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.

2.3.31. Die Kommunionausteilung

❖ ***Das Volk singt den Psalm 150 „Lobt Gott in seinem Heiligtum"(Seite 502).***

❖ ***Danach singen die Diakone passende melodische Lobgesänge, die für die fünf Zeiten des Jahres eigens vorgesehen sind.***

❖ ***Der Priester küsst den heiligen Leib, er nimmt daran teil und gibt den anwesenden mitzelebrierenden Priestern und den Diakonen und dem Volk von diesem.***

❖ ***Wenn er einem mitzelebrierenden Priester oder Diakon oder dem Volk den heiligen Leib gibt, spricht er:***

P	Der Leib Emmanuels, unseres Gottes. Dies ist es in Wahrheit. Amen.	Pi-sooma ente Emmanou-iel Pen-nouti fai pe khen ou-methmie : amien.	Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Kommunizierende antwortet: „Amen".***

❖ ***Wenn er einem mitzelebrierenden Priester oder Diakon oder dem Volk das kostbare Blut gibt, spricht er:***

P	Das kostbare Blut Emmanuels, unseres Gottes. Dies ist es in Wahrheit. Amen.	Pi-esnof ente Emmanou-iel Pen-nouti fai pe khen ou-methmie : amien.	Ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Kommunizierende antwortet: „Amen".***

[777] Gemeint ist für immer, in Ewigkeit.

ك *(سرّاً)* هكذا أيضاً تكونَ لنا شَرِكةً معَ تلاميذِكَ الأطهارِ، بتناولِنا مِنْ أسرارِكَ المُحييةِ.

Hakaza aidan takun lana schareka ma3a talamizeka al-2t-har, be-tana-uolna men 2srareka al-mo7e-ja.

فننالَ مغفِرَةً لخطَايَانا، وصَفحًا لآثامِنا، وطهارةً لأنفُسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا، وثباتاً على الإيمانِ باسمِكَ القُدُّوسِ إلى النفسِ الأخيرِ.

Fa-nanala maghferatan le-5atajana, ua-sof7an le-2athamena, ua-taharatan le-2nfosena ua-agsadena ua-ar-ua7ena, ua-thabatan 3ala al-iman be-esmeka al-koddus ila al-nafas al-2a5ir.

بطلباتِ الطاهِرَةِ مُرْتمريمَ وكافةِ قِدّيسيكَ، آمينْ.

Be-telbat al-tahera Marta-Mariam ua-kaffat keddisik, Amin.

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذي في السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

ش المجدُ لكَ يا رَبُّ. المجدُ لكَ.

Al-magdu lak ja rabb, al-magdu lak.

❖ *أو يقولُ الشعبُ*

ش مِئةَ سَنَةٍ.

Me2at sana.

❖ قُدَّاس باسيليوس – توزيع الأسرار ❖

❖ *ثُمَّ يُرتِّلِ الشعب المزمور المائة والخمسين* Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ *(هلليلويا سبِّحوا الله)(صفحة 503). ثُمَّ يرتلون ما يُلائم. ولكل أيام ما يُناسبها.*

❖ *يُقبِّلُ الكاهِنُ الجسدَ المُقدَّس بفمهِ ويتناول منهُ. ثُمَّ يُناوِلُ الكاهنَ الشريك إن وُجِد، والشمَّاس الخديم، وبقيةَ المُتناولين.*

❖ *وإذا ناولَ الكاهِنُ الشريكَ والخدَّامَ وجميعَ الشعبِ الجسدَ الطاهِرَ بدونِ الدمِ يقولُ:*

ك الجسدُ الَّذي لعِمَّانوئيلَ إلهِنا هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

Al-gasad al-lazi le-3emmanu-il elahena haza hoa bel-7akika, Amin.

❖ *فيقولُ المتناوِلُ آمين، ويتناولُ.*

❖ *وإذا ناولَ الدَّمَ الكريمَ هو أو الشمَّاسُ فيقولُ المناوِلُ منهُما:*

ك الدَّمُ الَّذي لعِمَّانوئيلَ إلهِنا هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

Al-damm al-lazi le-3emmanu-il elahena haza hoa bel-7akika, Amin.

❖ *فيقولُ المتناوِلُ آمين، ويتناولُ.*

❖ ***Wenn der Priester den heiligen Leib mit dem kostbaren Blut zusammen gibt, wie z.B. beim Krankenbesuch, spricht er:***

P	Der Leib und das Blut Emmanuels, unseres Gottes. Dies ist es in Wahrheit. Amen.	Pi-sooma nem pi-esnof ente Emmanou-iel Pen-nouti fai pe khen ou-methmie : amien.	Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⁝ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Kommunizierende antwortet: „Amen“.***

❖ ***Der Priester nimmt die Patene mit dem Leib, wendet sich nach Westen und segnet das Volk im Zeichen des Kreuzes. Dabei spricht er:***

P	Das Heilige den Heiligen. Gepriesen sei der Herr Jesus Christus, der Sohn Gottes. Die Heiligung ist der Heilige Geist [778]. Amen.	Ta agia tis agiis. Evlogietos Kyrios Iesous eChris-tos Ios Theou agiasmos ePnewma agion : amien.	Ⲧⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲓⲥ. Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⁝ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Alle verbeugen sich, das Volk und die Diakone sprechen:***

P	Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn [779].	eF-esmaroo-out enġe fie-ethnie-ou khen efran em-eP-tschois.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.

❖ ***Wenn alle teilgenommen haben, kehrt der Priester zum Altar zurück, nachdem er das Volk mit der Patene gesegnet hat und spricht:***

P	Heiliger Leib und kostbares, wahres Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes. Amen.	Sooma agion ke ema timion aliethinon : Iesou eKhris-tou tou Iou tou Theou iemoon : amien.	Ⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ ⁝ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⁝ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester legt die Patene auf den Altar und teilt den Rest des heiligen Leibes unter den Altardienern auf. Dasselbe macht er mit dem heiligen Blut im Kelch. Nachdem die ganze Gemeinde am heiligen Blut teilgenommen hat, trinkt der Priester den Rest, reinigt die heiligen Altargefäße mit Wasser und trinkt dann mit den Diakonen auch das Wasser.***

❖ ***Während der Priester der Kommunion austeilt, singt das Volk den Psalm 150.***

[778] 1.Petr 1, 2; bibelgetreu: durch den Geist geheiligt, um Jesus Christus gehorsam zu sein.

[779] Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9

❖ وإذا ناولَ الجسدَ مصبوغاً بالدَّمِ (كما في حالات المرضى) يقولُ:

Al-gasad ual-damm al-lazi le-3emmanu-il elahena haza hoa bel-7akika, Amin.	ك الجسدُ والدَّمَ الَّذِي لعِمَّانوئيلَ إلهِنا هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

❖ فيقولُ المتناولُ آمين، ويتناولُ.

❖ ثُمَّ يذهب فيُناوِل الشعب إذ يلتفت الكاهن حامل الصينية بجسد المسيح إلى الغرب. ويُبارك الشعب مثال الصليب بالصينية ويقول:

Al-kodsat lel-keddisin. Mobarak al-rabbu Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, ua-koddus al-ro7 al-kodos, Amin.	ك القُدسَاتُ للقِدِّيسينَ. مُبارَكٌ الرَّبُّ يَسوعُ المَسِيحُ ابنُ اللهِ، وقُدُوسٌ الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ.

❖ فيسجدون جميعهم ويقول الشمَّاس والشعب:

Mobarak al-ati pesm al-rabb.	د مُباركٌ الآتى باسمِ الرَّبِّ.

❖ وبعدما يتناول الجميع، يعود الكاهن إلى المذبح ويرشم الشعب بالصينية وهو يقول:

Gasadon mokaddas, ua-damon karim 7akiki, le-Jasou3 Al-Masie7 ebn elahena, Amin.	ك جسدٌ مُقدَّسٌ، ودَمٌ كريمٌ حقيقيٌّ، ليَسوعَ المَسِيحِ ابنِ إلهِنا، آمينْ.

❖ ثُمَّ يضع الصينية على المذبح، ويتناول مع الخُدَّام ما يتبقى من الجسد المُقدَّس. وأيضاً بعدما يتناول الجميع من الدم الكريم، فإن الكاهن يوزِّع ويشرب ما يتبقى في الكأس. ثُمَّ يغسل الأواني ويشرب ماء الغسيل، مُعطيًّا أيضاً الخُدَّام.

❖ وفي أثناء التناول يقول الشعب المزمور المائة والخمسين وهو هذا:

2.3.32. Psalm 150 (Einheitsübersetzung)	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲛ̅ - ϣⲉⲧⲉⲃⲓ

❖ *Während der Kommunion singt das Volk den nachfolgenden Psalm 150 zuerst in Koptisch, dann in anderen Sprachen (z.B. Arabisch, Deutsch). Danach können je nach Fest des Tages andere Hymnen gesungen werden.*

Halleluja.	Allie-louja.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
1. **(S) Lobt** Gott in seinem Heiligtum! **Halleluja.**	1. eSmou e-eFnouti khen nie-ethouab tierou en-taf: Allie-louja.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
2. **Lobt ihn** in seiner mächtigen Feste! **Halleluja.**	2. eSmou erof khen pi-tagro ente tef-gom: Allie-louja.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
3. **(S) Lobt ihn** für seine großen Taten! **Halleluja.**	3. eSmou erof e-ehrie higen tefmet-goori: Allie-louja.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
4. **Lobt ihn** in seiner gewaltigen Größe! **Halleluja.**	4. eSmou erof kata ep-aschai ente tef-met nischti: Allie-louja.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
5. **(S) Lobt ihn** mit dem Schall der Hörner! **Halleluja.**	5. eSmou erof khen ou-esmie en-sal-pen-ghos: Allie-louja.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
6. **Lobt ihn** mit Harfe und Zither! **Halleluja.**	6. eSmou erof khen ou-epsal-tierion nem ou-kie-thara: Allie-louja.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
7. **(S) Lobt ihn** mit Pauken und Reigen! **Halleluja.**	7. eSmou erof khen han-kem-kem nem han-khoros: Allie-louja.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
8. **Lobt ihn** mit Flöten und Saitenspiel! **Halleluja.**	8. eSmou erof khen han-kap nem ou-orghanon: Allie-louja.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
9. **(S) Lobt ihn** mit hellen Zimbeln! **Halleluja.**	9. eSmou erof khen han-kem-walon ene-se tou-esmie : Allie-louja.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
10. **Lobt ihn** mit klingenden Zimbeln! **Halleluja.**	10. eSmou erof khen han-kem-walon ente ou-eschlie-lou-i : Allie-louja.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

❖ المزمور 150 ❖

Halleluja.

هَلِّيلُويا.

1. *Sabbe7o Allah, fi gami3 keddisih,* ***Halleluja.***

1. (ق) سَبِّحُوا الله، فِي جَمْيع قدِّيسيهِ، هَلِّيلُويا.

2. ***Sabbe7uh*** *fi galad ko-uatehi,* ***Halleluja.***

2. سَبِّحُوهُ فِي جَلد قُوَّتِهِ، هَلِّيلُويا.

3. ***Sabbe7uh*** *3ala mak-de-rati-hi,* ***Halleluja.***

3. (ق) سَبِّحُوهُ عَلَى مقدرته، هَلِّيلُويا.

4. ***Sabbe7uh*** *ka-kath-rat 3aza-matihi,* ***Halleluja.***

4. سَبِّحُوهُ كَكَثْرَةِ عَظَمَتِهِ، هَلِّيلُويا.

5. ***Sabbe7uh*** *besaut al-buk,* ***Halleluja.***

5. (ق) سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ البُوق، هَلِّيلُويا.

6. ***Sabbe7uh*** *be-mez-ma-ren ua ki-thar,* ***Halleluja.***

6. سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ وقيثار، هَلِّيلُويا.

7. ***Sabbe7uh*** *be-de-fu-fen ua sefuf,* ***Halleluja.***

7. (ق) سَبِّحُوهُ بِدفُوف وصُفُوف، هَلِّيلُويا.

8. ***Sabbe7uh*** *be-au-ta-ren ua orghon,* ***Halleluja.***

8. سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ وأُرغُن، هَلِّيلُويا.

9. ***Sabbe7uh*** *besnu-gen 7asenat al-sot,* ***Halleluja.***

9. (ق) سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ حَسنة الصُوت، هَلِّيلُويا.

10. ***Sabbe7uh*** *besnug al-tah-lil,* ***Halleluja.***

10. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَهليل، هَلِّيلُويا.

11. **(S)** Alles, was atmet, lobe den Herrn, unseren Gott. **Halleluja.**	11. Nifi niwen marou-esmou tierou e-efran em-eP-tschois Pen-nouti. **Allie-louja.**	Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.
12. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. **Halleluja.**	12. Zoxa Patri ke E-joo ke Agioo Pnewmati. **Allie-louja.**	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.
13. **(S)** Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. **Halleluja.**	13. Ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon : amien. **Allie-louja.**	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.
14. (**Halleluja**) ^{2x}, Ehre sei unserem Gott. **Halleluja.**	14. (**Allie-louja**)^{2x}, zoxa-si o Theos ie-moon. **Allie-louja.**	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)^{ⲃ} : Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.
15. **(S)** (**Halleluja**) ^{2x}, Ehre sei unserem Gott. **Halleluja.**	15. (**Allie-louja**)^{2x}, Pi-oo-ou fa Pen-nouti pe. **Allie-louja.**	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)^{ⲃ} : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.
Jesus Christus, der Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.	Iesous Pi-echris-tos eP-schieri em-eFnouti sootem eron ouoh nai nan.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

❖ ***Die Diakone singen weiter mit der Melodie der Jahreszeit die folgende Zeile***

V Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir beten sie an und verherrlichen sie.	Ġe efesmaroo-out enġe eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma eth-ouab : Ti-etrias et-ġiek ewol : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.	Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

❖ ***Die Diakone können den folgenden Hymnus singen:***

V Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)** [780] und hast uns erlöst.	eK-esmaroo-out alie-thoos : nem Pek-joot en-agha-thos : nem Pi- epnewma ethouab : ġe **ak-i (ak-toonk)** aksooti emmon.	Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

❖ ***Während der gesamten Kommunion singt der Chor den Psalm 150 und bei längerer Dauer noch weitere passende Gesänge.***

[780] geboren „ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ “, getauft „ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “.

11. Kollo nasma faltu-sabbe7 esm al-rabb elahona, **Halleluja.**	11.(ق) كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْم الرَبِّ إلهُنا، هَلِّيلُويا.
12. Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos, **Halleluja.**	12.المَجْد للآب والابن والرُوح القُدُس، هَلِّيلُويا.
13. Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin. **Halleluja.**	13.(ق) الآن وكُلِّ أوان وإلَى دهر الدهور، آمِينْ. هَلِّيلُويا.
14. (**Halleluja**)2x, al-magdu laka ja elahna. **Halleluja**.	14.(هَلِّيلُويا)2x المَجْد لكَ يا إلهَنا. هَلِّيلُويا.
15. (**Halleluja**)2x, al-magdu hoa le-elahna. **Halleluja**.	15. (ق) (هَلِّيلُويا)2x المَجْد هو لإلهُنا. هَلِّيلُويا.
Ja Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, esma3na ua-er7amna.	يا يسوعُ المسيحُ ابنُ اللهِ، اسمعنا وارحمنا.

❖ *ويكملون حسبما يوافق اليوم، ثُمَّ يُقال:*

Le-2annahu mobarak al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua-nomag-gedahu.	ش لأنَّهُ مُباركٌ الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ، الثَّالُوثُ الكاملُ، نسجُدُ له ونُمجِّدُهُ.

❖ *أو يُقال:*

Mubarak anta bel-7akika, ma3a abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos, le-2nnaka ***ataita (komta)*** *ua 5allas-tana.*	مُبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصَّالح والرَّوح القُدُس، لأنَّك أتيتَ (قُمتَ) وخلَّصتنا.

❖ *وإذا لم ينته التوزيع في أثناء ذلك فتُقال مديحة أو تُقال أيضاً هذه القطعة للتوزيع في الأيام السنويَّة.*

❖	2.3.33. Die Hymne „Das Brot des Lebens“	❖	Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ	❖

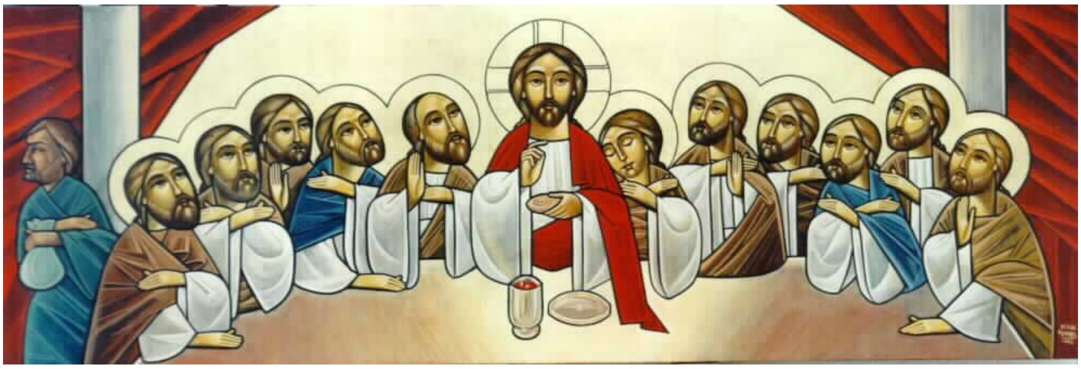
1. Das Brot des Lebens [781], das vom Himmel zu uns herabkam und der Welt [782] das Leben gab.	1. Pi-ooik ente ep-onkh : etaf-i epe-siet : nan ewol-khen etfe : afti emep-onkh empi-kosmos.	Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ : ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ϥⲉ : ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
2. (S) Auch du, Maria [783], hast in deinem Leib getragen, das geistige Manna, das vom Vater kam.	2. eNtho hooi Maria : arefai khen teneġi empi-manna enno-ieton :etafi ewolkhen eFjoot.	Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ.
3. Sie gebar ihn ohne Makel. Er gab uns seinen kostbaren Leib und sein kostbares Blut. Lebendig wurden wir bis in die Ewigkeit [784].	3. Aremasf atschne thoo-leb : afti nan empef-soo-ma : nem pef-esnof ettai-ieout : an-onkh scha eneh.	Ⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁϭⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ : ⲁⲛⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
4. (S) Umgeben bist du [785] von den Cherubim und den Seraphim, die dich nicht ansehen [786] können.	4. Setoo-ou-nou harok enġe ni-Scheroubim : nem ni-Serafim : se-eschnaf erok an.	Ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲥⲉϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ.
5. Und wir sehen dich jeden Tag auf dem Altar und nehmen teil an deinem Leib und deinem kostbaren Blut [787].	5. Tennaw erok em-mieni hiġen pima-en-erschoo-ouschi tentschi- ewol-khen pek-sooma nem pek-esnof ettai-ieout.	Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.
6. (S) Darum [788] preisen wir dich würdig mit dem prophetischen Lobpreis.	6. Ethwe fai tentschisi : emmo axioos khen han-emnologia emeprofietikon.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁⲝⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

[781] Die Strophe 1 ist der Sonntag Theotokie, Teil 4, Strophe 2 entnommen
[782] Joh 6, 32-58
[783] Die Strophen 2 und 3 sind der Sonntag Theotokie, Teil 4, Strophe 8 und 9 entnommen
[784] Joh 6, 51 und 58
[785] Die Strophen 4 und 5 sind der Montag Psalie, Strophe 18 und 19 entnommen
[786] Jes 6 LXX, 2 ; Ez 10 LXX
[787] Apg 2, 46 ; 1.Kor 10, 16
[788] Die Strophen 6,7 und 8 sind der Sonntag Theotokie, zweiter Refrain entnommen

❖ قُدَّاس باسيليوس – قطعة للتوزيع "خبز الحياة" ❖

1. *5obzu al-7aja al-lazi nazala lana men al-sama2, uahaba al-7aja lel-3alam.*	1. خبزُ الحياةِ الَّذِي نَزَلَ لنا من السَّمَاءِ، وَهَبَ الحياةَ للعالمِ.
2. *Ua anti aidan ja Mariam 7amalti fi batnek al-mann al-3akli al-lazi 2ta men al-2ab.*	2. (ق) وأنتِ أيضاً يا مريمُ حملتِ في بطنكِ المنَّ العقلي الَّذِي أتي مِنْ الآبِ.
3. *Ualad-tihi be-ghair danas, ua-23tana gasadahu ua-damahu al-karim fa-7ajaina ila al-2abad.*	3. ولدِتهِ بغيرِ دنسٍ، وأعطانا جسدَهُ ودمَه الكريم فحيينا إلى الأبدِ.
4. *Jakum 7aulak al-Scharobim ual-Serafim ua-la jas-ta-ti3una an janzoruk.*	4. (ق) يقوم حولُكِ الشاروبيم والسيرافيم ولا يستطيعونَ أن ينظروكَ.
5. *Ua-na7nu nanzorak koll jom 3ala al-mazba7, ua-nata-na-uel men gasadak ua-dameka al-karim.*	5. ونحنُ نَنظُرُكَ كلَّ يومٍ على المذبحِ، ونتناولُ من جسدِكَ ودمِكَ الكريم.
6. *Men agl haza no3azzemoki be-es-te7kak be-tamagid naba-ue-ja.*	6. (ق) مِنْ أجلِ هذا نُعظِّمُكِ باستحقاقٍ بتماجيد نبوية.

7. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.	7. Ġe af-saġi ethwieiti : enhan-ihwie-oui eftai-ie-out : ti-waki ethouab : ente pinischti en-ouro.	Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.
8. (S) Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.	8. Ten-tiho ten-towh : ethren-schaschni efnai : hiten ne-epreswia : entotf empi-mai-roomi.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
9. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	9. Hiten ni-epreswia: ente ti-theo-tokos ethouab Maria : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
10. (S) Durch die Fürsprachen der heiligen Erzengel Michael und Gabriel, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	10. Hiten ni-epreswia : ente ni-archie-angelos ethou-ab Mikha-iel nem Gabriel : eP-tschois ari-ehmot nan empi-koo ewol ente nen-nowi.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
V Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir beten sie an und verherrlichen sie.	Ġe efesmaroo-out enġe eF-joot nem eP-schieri : nem Pi-epnewma eth-ouab : Ti-etrias et-ġiek ewol : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.	Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.



7. Le-2annahom takallamu men 2glek be-omur karima, ai-jatoha al-madina al-mokaddasa al-lati lel-malek al-3azim.	7. لأنَّهم تكلَّموا من أجلكِ بأمورٍ كريمةٍ، أيَّتُها المدينةُ المقدسةُ التي للملكِ العظيمِ.
8. Nas2al ua-natlob ann nafuz be-ra7ma, be-schafa3atek 3enda mo7eb al-baschar.	8. (ق) نسألُ ونطلبُ أن نفوزَ برحمةٍ، بشفاعاتِكِ عند مُحبِّ البشرِ.
9. Be-schafa3at ualedat al-elah al-keddisa Mariam, ja rabb 2n3em lana be-ghofran 5atajana.	9. بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ القدِّيسةِ مريم، يا ربُّ أنعم لنا بغفرانِ خطايانا.
10. Be-schafa3at ra2isai al-mala2eka al-taherain Michaiel ua-Ghobrial, ja rabb 2n3em lana be-ghofran 5atajana.	10. (ق) بشفاعاتِ رئيسَي الملائكَةِ الطَّاهرينِ ميخائيل وغبريال، يا ربُّ أنعم لنا بغفرانِ خطايانا.
Le-2annahu mobarak al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua-nomag-gedahu.	ش لأنَّهُ مُباركٌ الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ، الثَّالُوثُ الكاملُ، نسجُدُ له ونُمجِّدُهُ.

❖ 2.3.34. Danksagungsgebet nach der Kommunion ❖

❖ *Nach der Teilnahme an der heiligen Kommunion spricht der Priester ein Danksagungsgebet an den Vater:*

P	Unser Mund wurde mit Freude erfüllt, unsere Zunge mit Jubel [789] durch die Teilnahme an deinen unsterblichen Mysterien, o Herr.	Roon afmoh en-raschi : ouoh penlas khen outhe-liel: e-ehrie eġen pen-ġin-tschi ewol khen nek-mys-tierion en-ethmaf ePtschois.	Ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲓⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ.
	Denn kein Auge hat gesehen, kein Ohr gehört und kein Menschenherz gedacht,	Nie ghar ete empe wal naf eroo-ou : ouze empe maschg soth-mou : ouze empou-i e-ehrie eġen ep-hiet en-roomi.	Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.
	was du, o Gott, denen bereitet hast, die deinen heiligen Namen lieben [790]. Dies hast du den kleinen Kindern deiner heiligen Kirche offenbart [791].	Nie-etak-seb-too-tou eFnouti ennie-ethmei empek-ran ethouab : ak-tschorpou ewol enhan-kouġi en-aloo-oui ente tek-ek-eklie-sia ethouab.	Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Ja, Vater, so hat es dir gefallen [792], denn du bist barmherzig.	Aha eF-joot ġe fai pe pi-timati etafschoopi empek-emtho : ġe enthok ouna-iet ghar.	Ⲁϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲅⲁⲣ.
	Zu dir empor senden wir Ehre und Ruhm, Vater und Sohn und Heiliger Geist,	Ouoh ten-ou-oorp nak e-epschooi empi-oo-ou nem pi-taio : eFjoot nem ePschieri nem Pi-epnew-ma ethouab.	Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[789] Ps 125 LXX [126], 2
[790] 1.Kor 2, 9; Jes 64 LXX, 4
[791] Mt 11, 25; bibelgetreu: Unmündigen
[792] Mt 11, 26

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة شكر بعد التناول ❖

❖ *يقولُ الكاهِنُ هذِهِ الصلاةَ شُكرًا لله مِنْ بعدِ تناولِ الأسرارِ المُقدَّسةِ، وهيَ للآب:*

Famona emtala2a fara7an ua-lesanana tahlilan, men gehat tana-ulna men 2srareka gher al-ma2eta ja rabb.

ك فَمُنا امتلأَ فرحاً ولسانُنا تهليلاً، مِنْ جهةِ تناولِنا مِنْ أسرارِكَ غَيرِ المائِتةِ يا رَبُّ.

Le2anna ma lamm tarahu 3ainon, ua lamm tasma3 bihi ozonon, ua lamm ja5tor 3ala kalbi bascharen.

لأنَّ ما لم ترَهُ عينٌ، ولم تسمَعْ بهِ أُذنٌ، ولم يخطُرْ على قلبِ بشرٍ.

Ma 23dadtahu ja Allah le-mo7ebbi esmeka al-koddus, 23lantahu lel-2tfal al-seghar al-lazina le-kanisateka al-mokad-dasa.

ما أعددتَهُ يا اللهُ لمُحِبِّي اسمِكَ القُدُّوسِ، أعلنتَهُ للأطفالِ الصِغارِ الَّذِينَ لكنيستِكَ المُقدَّسةِ.

Na3am ai-joha al-2ab enna hazihi hia al-masarra al-lati kanat 2amamak, le2annaka ra7im.

نعم أَيُّهَا الآبُ إنَّ هذِهِ هي المسرةُ الَّتِي كانت أمامَكَ، لأنَّكَ رحيمٌ.

Ua norsel laka ila fok al-magd ual-ekram, ai-joha al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos.

ونُرسِلُ لكَ إلى فَوْقَ المجدَ والإكرامَ، أَيُّهَا الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ.

Al-2an ua-kolla auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهورِ كُلِّها، آمِينْ.

❖ *Nach der Kommunionausteilung am Gründonnerstag wird das folgende Danksagungsgebet gesprochen anstelle des vorherigen Gebets, Seite 510:*

P	Wir danken dir; o Herr, Menschenliebender, der du Wohltaten spendest für unser aller Seelen,	Ten-schep-ehmot en-totk ePtschois pi-mai-roomi : piref-er-peth-nanef ente nen-epsychie.	Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.
	der du uns wie an diesem Tag würdig gemacht hast deiner himmlischen und unsterblichen Sakramente,	Fie-etak-aiten en-em-epscha em-efrieti khen pai-eho-ou fai : en-nek-mys-tierion en-epouranion ouoh en-athmou.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ : ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ.
	Denn kein Auge hat gesehen, ..	Nie ghar ete empe wal naf eroo-ou : ouze empe	Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ

❖ *Fortsetzung: siehe die vorherige Seite.*

D	Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn!	Tas kefalas emoon too Kyrioo eklinate.	Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.
V	Vor dir, o Herr [793].	Enoopion sou Kyrie.	Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

❖ 2.3.35. Gebet vor der Handauflegung des Priesters nach der Kommunion ❖

❖ *Der Priester spricht nach der Teilnahme an der heiligen Kommunion ein Unterwerfungsgebet an den Vater:*

P	(Still) Deine Diener, o Herr, die dir dienen und deinen heiligen Namen suchen und sich dir unterwerfen,	Nek-ewi-aik ePtschois nai et-schemschi emmok : ouoh ettoowh empekran ethouab : ouoh efgoobs engoo-ou nak.	Ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱⲃⲥ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ.
	Komm herab auf sie, wandle in ihrer Mitte und hilf ihnen bei jedem guten Werk.	Schoopi enkhietou ePtsch-ois : ouoh moschi enkhietou : mototk nemoo-ou khen hoob niwen en-aghathon.	Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲙⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.
	Stärke ihre Herzen gegen jeden schlechten irdischen Gedanken.	Matounos pou-hiet ewol ha mew-i niwen et-hoo-ou ente ep-kahi.	Ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.
	Schenke ihnen, dass sie ihr Leben auf das ausrichten, was das wahre Leben bedeutet und begreifen, was dein ist.	Mies noo-ou ethrou-oonkh : ouoh entou-mew-i ena nie-etonkh : ouoh entou-kati enie-ete nouk.	Ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲛϧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ.

793 (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).

❖ وبعد التناول في يومِ خميسِ العهد تُستبدل الفقرة الأولى من صلاة الشُكر المذكورة أعلاه صفحة 511 بما يلي:

ك نشكُركَ أيُّهَا الرَّبُّ مُحِبُّ البشرِ صانِعُ الخيراتِ لنُفُوسِنا.

Naschkorak ai-joha al-rabb mo7ebb al-baschar sane3 al-5airat le-nofusena.

يا مَنْ جعلتنا مُسْتَحِقِّينَ في مِثلِ هذا اليومِ لأسرارِكَ السمائيَّةِ والغيرِ المائتَةِ.

Ja mann ga3altana mos-ta7ekkin fi methl haza al-jom le-2srareka alsama2eja ua al-ghair al-ma2eta.

لأنَّ ما لم ترَهُ عينٌ، ولم تسمَعْ بهِ أُذنٌ.

Le2anna ma lamm tarahu ....

د احنوا رؤوسَكُم لِلرَبِّ.

E7nu ru2usakum lel-rabb.

ش أمَامَكَ يَا رَبُّ.

Amamaka ja rabb.

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاةَ وضعِ يد بعدَ التناول مِنَ الأسرارِ المُقدَّسة ❖

❖ وهي صلاة خضوع تُقال قبل وضع اليد بعد التناولِ مِنَ الأسرارِ المُقدَّسةِ، موجهة للآب:

ك (سرًّا) عبيدُكَ يا رَبُّ هؤلاءِ الَّذِينَ يخدُمونَكَ ويطلُبونَ اسمَكَ القُدُّوسَ ويخضعونَ لكَ.

3abidak ja rabb ha-ula2 al-lazina ja5demunak ua-jat-lobuna esmak al-koddus ua-ja5da3una laka.

حُلَّ فيهِم يا رَبُّ وسِرْ بينَهُم، ساعِدهُم في كُلِّ عملٍ صالحٍ.

7ell fihem ja rabb ua serr bainahom, sa3edhom fi koll 3amalen sale7.

أنهِضْ قُلوبَهُم مِنْ كُلِّ فِكرٍ ردئ أرضيٍ.

2nhedd kolubahom men koll fekren radi2 2rdi.

امنَحْهُم أن يحيوا ويُفكِّروا في ما للأحياءِ، ويفهموا الَّذِي لكَ.

Emna7hom an ja7ju ua-jofak-keru fi ma lel-27ja2 ua jafhamu al-lazi laka.

P	Durch deinen eingeborenen Sohn unseren Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.	Hiten pek-mono-genies en-Schieri Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Durch den wir und dein ganzes Volk rufen und sprechen: Erbarme dich unser, Gott, unser Erlöser.	Fai ete anon nem pek-laos tierf enoosch ewol engoo emmos : ğe nai nan eFnouti Pen-sootier.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

2.3.36. Der Entlassungssegen

❖ ***Wenn der Priester die Waschung der heiligen Altargefäße und die Gebete, die er dazu sprechen soll, beendet hat, hebt der Priester zum Abschluss die Patene über seinen Kopf als Zeichen für die himmlischen Mysterien, die über die Ermessung und Vorstellung unserer Wahrnehmung, des Menschen stehen, die uns gerade zu teil geworden ist. Dann übergibt er die Patene dem Diakon.***

❖ ***Dann schüttet ein Diakon etwas Wasser in die geöffneten Hände des Priesters, der einige Tropfen über den Altartisch tropfen lässt und es dann nach oben schleudert mit den Worten:***

P	Engel dieses Opfers, der du mit unserem Lob in die Höhen fliegst, gedenke unser vor dem Herrn, dass er uns unsere Sünden vergibt.	eP-angelos ente tai-thesia : et-hiel e-eptschisi nem pai-hymnos : ari-pen-mew-i kha-et-hie em-ePtschois : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ ***Der Priester wäscht sich und den anderen Priestern symbolisch das Gesicht, legt die Hand über das Volk und segnet es. Heute besprengt stattdessen der Priester das Volk mit Wasser und spricht die Entlassungsworte.***

❖ ***Der Priester spricht den Segen mit den passenden Segensworten vom Morgenweihrauchopfer (Seite 182), sei es Advent, Fasten vor der Geburt Christi, Tauffest, Kreuzfest, Auferstehung, Himmelfahrt oder Pfingstfest.***

Be-ebnak al-ua7id rabbana ua-elahana ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.	ك بابْنِكَ الوحيدِ رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسِيحِ.
Haza al-lazi na7nu ua-koll scha3beka nasro5 ka2elin: er7amna ja Allah mo5allesna.	هذا الَّذِي نحنُ وكُلُّ شعبِكَ نصرُخُ قائِلِينَ: ارحمَنا يا اللهُ مُخَلِّصَنا.

❖ قُدَّاس باسيليوس – التسريح ❖

❖ *وبعدَ نهايةِ هذه الصلاة وغسلِ الآنيةِ يُصبُّ ماءً للكاهِنِ في يديهِ، فيُرشُّ مِنْهُ قليلاً على المائِدَةِ، يقولُ هذا الربعَ:*

Ja malak hazihi al-sa3ida al-ta2er ila al-3olo behazihi al-tas-be7a, ozkorna koddam al-rabb le-jaghfer lana 5atajana.	ك يا ملاكَ هذِهِ الصعيدَةِ الطائِرَ إلى العُلوِ بهذِهِ التسبِحَةَ، أُذكُرنا قُدَّامَ الرَّبِّ ليغفِرَ لنا خطَايَانا.

❖ *ثُم يمسحُ وجهَهُ بيديهِ ويلتفتُ إلى إخوتِهِ الكهنةِ فوقُ وأسفلُ ويُشارِكُهُم بيديهِ. وكُلَّ مَنْ شارَكَهُ يمسحُ هو بيديهِ على وجهِهِ. وهم أيضًا يعملون كذلكَ، ثُم يضعُ يدَهُ على رؤوسِ الشعبِ ويُبارِكُهُم (ولكن هذا يكون حالياً عن طريق رشِّهم بماء مُقدَّس بدلاً من وضع اليد على كل واحد) ثُمَّ يُعطيهم التسريحَ، ويختِمُ ذلكَ بقراءَةِ البركةِ على الشعبِ.*

❖ *البركةَ تُقالَ حسب ترتيبها كل أوان بأوانه، حسبما وردت في ختام بخور عشية وباكر صفحة 183 وما يليه، ويقولُ في كُلِّ وقتٍ مِنَ السنةِ ما يخُصُّهُ إن كانَ صومَ الميلادِ، أو عيدَ الميلادِ، أو الغطاس، أو صومَ نينوى، أو الصَّومَ المُقدَّسَ، أو البصخةَ، والخمسينَ، أو صومَ الرُّسُلِ، وبقيَّةَ الأعيادِ والأيامِ السنويَّةِ، كما هو موضحٌ هناكَ.*

❖ 2.3.37. Die Abschlusshymne ❖

V	Amen, Halleluja. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Amien Allie-louja : Zoxa Patrie ke E-joo ke agioo Pnewmati : ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon amien.	Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
	Wir rufen und sprechen: unser Herr Jesus Christus:	Ten-oosch ewol engoo emmos:ġe oo Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ ***Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.***

❖ ***Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:***

V	❖ Segne die Lüfte des Himmels,	❖ eSmou eni-a-ier ente etfe:	❖ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ :
	❖ segne das Wasser des Flusses,	❖ esmou eni-mou em-ef-jaro:	❖ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ :
	❖ segne die Saaten und die Kräuter.	❖ esmou eni-siti nem nisim.	❖ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.

❖ ***Zum Abschluss:***

V	Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.	Mare peknai nem tek-hirienie oi ensobt empek-laos.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs singen das Volk und die Diakone die Hymne „Ⲁⲕϭⲓ“ Seite 926, anschließend schließen sie mit der folgenden Passage ab:***

V	Erlöse uns und erbarme dich unser. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich.	Sootie emmon ouoh nai nan. Kyrie eleison, Kyrie eleison.	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
	Herr segne uns. Amen. Segne mich, segne mich, siehe die Reue, vergib mir, sprich den Segen.	Kyrie evlogison amien : esmou eroi : esmou eroi : is ti-metanoia : koo nie ewol : goo empi-esmou.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ : ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ.

❖ قُدَّاس باسيليوس – قانون ختام الصلوات الإجتماعية ❖

Amin. Halleluja. *Al-magdu lel 2b ual-ebn* *ual-ro7 al-kodos,* *al2n ua kol auan,* *ua ila dahr al-dehur,* *Amin.*	ش آمين. هلِّيلُويا. المَجْد للآب والابن والرُّوحِ الْقُدُسِ، الآن وكُلِّ أوانٍ، وإلَى دهر الدهور، آمين.
Nasro5 ka2elin: *Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7.*	نَصْرُخُ قَائِلِينَ: يَا رَبّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

❖ *يَقُولُ الشعب الثلاثة مجتمعين في كنائس المهجر*

❖ Barek ahujat al-sama2, *❖ Barek miah al-anhar,* *❖ Barek al-zeru3 ual-3oschb.*	ش ❖ بارك أهوية السَّمَاءِ، ❖ بارك مياه الأنهار، ❖ بارك الزُروع والعُشب.

❖ *يختم الشعب ما يوافق الوقت مِنْ أوشيَّة المياه أو أوشيَّة الزروع أو أوشيَّة الثمار.*

Ual-takon ra7matak ua salamak *7esnan le scha3beka.*	ش ولِتَكُنْ رَحْمَتِك وسَلاَمَك حصناً لشَعْبِك.

❖ *فِي حضور الأسقف يكمل الشعب والشمامسة باللحن فِي صفحة 927*

5allesna ua er7amna.	ش خَلّصنا وارْحَمْنا.
Ja rabbo r7am, *Ja rabbo r7am,* *Ja rabb barek, Amin.* *(Bareku 3alaia)^{2x}.* *Ha al-matania,* *eghferu li, kol al-baraka.*	يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بارك، آمين. (باركوا علىَّ)^{2x}. ها المطانية، اغْفِرُوا لي، قُل البركة.

2.3.38. Der kurze Abschlusssegen an den „meisten“ Tagen des Jahres (Sanaui) / Der erste Segen

P	Gott begnade uns, er segne [794] uns. Der Herr lasse sein Angesicht über uns leuchten und erbarme sich unser [795].	eF-nouti ef-e-schenhiet kharon : ef-e-esmou eron : ef-e-ou-oonh em-pef-ho e-ehrie egoon: ouoh ef-e-nai nan.	Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
	Herr, rette dein Volk, segne dein Erbe, weide deine Herde. Erhebe sie auf ewig [796].	eP-tschois nohem em-pek-laos : es-mou etek-eklie-ronomia : amoni em-moo-ou : tschasou scha eneh.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ϭⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
	Lass du wachsen die Schar der Christen durch die Kraft des lebensspendenden Kreuzes.	Tschisi em-eptap en-ni-chris-tianos hiten et-gom em-pi-es-tawros en-ref-tankho.	Ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.
	Sowie durch die Gebete und Fürbitten, die dir unaufhörlich für uns darbringen unser aller Herrin und Königin, die Mutter Gottes, die reine heilige Maria.	Hiten ni-tiho nem ni-toowh etes-iri em-moo-ou kharon ensiou niwen: enġe ten-tschois en-nieb tieren ti-theo-tokos eth-ouab ti-agia Maria.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.
	Die drei großen leuchtenden heiligen Michael [797], Gabriel [798] und Raphael [799].	Nem pi-schomt en-nischti enref-erou-ooini ethouab : Michael nem Gabriel nem Rafaiel.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ.
	Die vier unleiblichen Lebewesen [800], die vierundzwanzig Priester [801] und alle himmlischen Heerscharen.	Nem pi-eftou enzoo-oun en-asoomatos: nem pi-gout eftou em-epres-witeros: nem ni-taghma tierou en-e-pouranion.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

794 Num 6 LXX 24-26
795 Ps 66 LXX [67], 1
796 Ps 27 LXX [28], 9
797 Dan 10 LXX, 13 und 21; 12, 1 ; Jud 1, 9 ; Offb 12, 7
798 Dan 8 LXX, 16-26 ; 9, 20-27 ; Lk 1, 11-38.
799 Tob 5 LXX, 17; 6, 16; 9, 6; 11, 7; 12, 15
800 Jes 6, 1-7; Ez 1 LXX, 5-6; 10; Offb 4, 6-11
801 Offb 4, 4 und 10-11 ; 5, 11-17

❖ قُدَّاس باسيليوس – البركة القصيرة ❖

ك اللهُ يتراءَفُ علينا ويُبارِكُنا،
ويُظهِرُ وجهَهُ علينا ويرحَمُنا.

Allah jatara2f 3alena ua joba-rekna, ua joz-her uag-hahu 3alena ua jar7mna.

يَا رَبُّ خَلِّصْ شَعْبَكَ،
بارِك ميراثَكَ،
ارعَهُمْ وارفَعْهُمْ إِلَى ٱلْأَبَدِ.

Ja rabb 5alles scha3bak, barek mirathak, er3ahom ua erfa3hom ila al-abad.

ارفعْ شأنَ الْمَسيحِيين
بِقُوَّةِ الصليبِ الْمُحيِي.

Erfa3 scha2n al-masie7ijien bekuat al-salib al-mo7i.

بالسُؤالاتِ والطّلباتِ
الَّتِي تصنعُها عَنَّا كُلَّ حِينٍ
سَيِّدَتُنا، ملِكَتُنا كُلّنا
والدةُ الإلَهِ القِدّيسَةُ
الطاهِرةُ مَرْيَمُ.

Bel-so2alat ual-telbat allati tasna3ha 3anna kol 7in sai-jedatna, malekatna kollena ualedat al-ilah al-keddisa al-tahera Mariam.

والثلاثةُ العُظماءُ
المُنِيرُونَ الأطهارُ،
ميخائيلُ وغَبريالُ ورافائيلُ.

Ual-thalatha al-3ozama2 almonirun al-at-har, Mikhail ua Ghobrial ua Rafail.

والأربعةُ مخلوقات الحيّة
غيرَ المُتَجَسّدِينَ،
والأربعةُ والعِشرُونَ قِسيساً،
وَكُلُّ الطغمَاتِ السمائيَّةِ.

Ual-arba3at ma5lukat al-7ai-ja ghair al-motagas-sedin, ual-arba3a ual-3eschrun kesisan, ua kol al-taghamat al-sama2ia.

P	Der heilige Johannes der Täufer [802] und die Hundertvierundvierzigtausend [803].	Nem pi-agios Iooannies pi-refti-ooms: nem pi-sche ehme eftou en-scho.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉ ϩ̀ⲙⲉ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ.
	Meine Herren und Väter, die Apostel [804]; die drei heiligen Jünglinge [805] und der heilige Stephanus [806].	Nem na-tschois en-jooti en-apos-tolos : nem pi-schomt en-alou en-agios: nem pi-agios Es-tephanos.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ.
	Der Gottesseher, der Evangelist Markus [807], der Apostel, der Heilige und Märtyrer.	Nem pi-theoo-rimos en-ef-angelis-ties Markus pi-apos-tolos ethouab ouoh em-martieros.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
	Der heilige Georg; der heilige Theodorus; Philopater Merkourius; der heilige Apa Mina und alle Reihen der Märtyrer.	Nem pi-agios Ge-oorgios : nem pi-agios Theodorus : nem Philopatier Merkorius : nem pi-agios apa Miena : nem ep-khoros tierf ente ni-marteros.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
	Unser Vater, der gerechte und große Abba Antonius; der fromme Abba Paulus und die drei heiligen Abba Makari.	Nem pen-joot en-zikeos pi-nischti abba Antonius : nem pi-ethmie abba Pawle : nem pi-schomt ethouab abba Makari.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.
	Unser Vater Abba Johannes; unser Vater Abba Pischoi; unser Vater Abba Paul aus Tamouh; unsere zwei römischen Väter Maximus und Domadius.	Nem pen-joot abba Joannies : nem pen-joot abba Pischooi : nem pen-joot abba Pawle pirem-tammoh nem nen-jooti en-romeos Maximus nem Domedius.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

[802] Mt 3; 11, 11-19
[803] Offb 14, 1-5
[804] Mt 10; Apg 1 und 2
[805] Dan 1 LXX und 3 LXX
[806] Apg 6, 5-15; 7
[807] Mk 1

Ual-keddis Jo7anna al-ma3-madan, ual-me2a ual-arba3a ual-arba3un al-fan.	ك والقِدِّيسُ يوحنَّا المَعمَدان، والمِئةُ والأربعةُ والأربَعونَ ألفاً.
Ua sadati al-2b-a2 al-rosol, ual-thalathat fetia al-keddisin, ual-keddis Is-tefanos.	وساداتي الآبَاءُ الرُسُلُ، والثلاثةُ فتيةٍ القِدِّيسِينَ، والقِدِّيسُ استِفانوسُ.
Ua nazer al-elah al-engili Markus ar-rasul alkeddis ual-schahid.	وناظِرُ الإلَهِ الإنْجِيليُّ مرقُسُ الرَّسولُ القدِّيسُ والشهيدُ.
Ua-al-keddis Gerges, ual-keddis Tadros, ua Filopatir Merkurius, ual-keddis awa Mina, ua kol masaf al-schohada2.	والقدِّيسُ جِرجسُ، والقدِّيسُ تادرُسُ، وفيلوبَاتيرُ مَرقوريوسُ، والقدِّيسُ أبا مينا، وَكُلُّ مصافِ الشُهَدَاءِ.
Ua Abuna al-seddik al-3azim Anba Antonius, ual-bar Anba Pola, ual-thalathat Anba Makarat alkeddison.	وأبونا الصِّدِّيقُ العَظِيمُ أنبا أنطونيوس، والبارُ أنبا بولا، والثلاثةُ أنبا مقارات القِدِّيسون.
Ua abuna Anba Jo7anna, ua abuna Anba Bischoi, ua abuna Anba Pola al-tamuhi, ua abauana al-romi-jan Maximos ua Domadius.	وأبونا أنبا يوحنَّا، وأبونا أنبا بيشوي، وأبونا أنبا بولا الطَمُوهيُّ، وأبوانا الرُّوميَّان مكسيموس ودوماديوس.

P	Unser Vater Abba Mose und die 49 Märtyrer.	Nem pen-joot Abba Moosie: nem pi-ehme ep-sit em-marteros.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲙⲉ ⲯⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
	Alle Scharen der Kreuzträger, der Frommen und Gerechten; alle weisen Jungfrauen, der Engel dieses gesegneten Tages [808] und der Engel dieses gesegneten Opfers.	Nem ep-khoros tierf ente ni-estawroforos: nem ni-eth-mie nem ni-zikeos: nem ni-sawef tierou em-parthenos : nem ep-angelos ente pai-ehoou et-es-maroo-out : nem ep-angelos ente tai-thesia et-es-maroo-out.	Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

❖ ***Zu dieser Stelle nennt der Priester die Namen des Patrons der Kirche und der Heiligen des Tages und spricht danach weiter:***

P	Zuerst und zuletzt durch den Segen der Mutter Gottes, der heiligen und reinen Maria.	Nem pi-esmou en-ti-theotokos ethouab : ti-agia Maria en-schorp nem kha-e.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲉ̀.

❖ ***Sonntags spricht er dazu den folgenden Satz:***

P	Und durch den Segen des Sonntags unseres guten Erlösers.	Nem pi-esmou enti-kyriakie ente Pen-sootier en-aghathos.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕⲩⲣⲓⲁ̀ⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

❖ ***An den Herrenfesten und während der Fastenzeiten, spricht der Priester den besonderen Abschlussegensspruch, der diesem Anlass bestimmt ist, siehe Seite 190. Dann spricht der Priester weiter.***

P	Ihr heiliger Segen, ihre Gnade, Kraft, Gabe, Liebe und ihr Beistand seien mit uns allen bis in die Ewigkeit. Amen.	Ere pou-esmou ethouab : nem pou-ehmot nem tou-gom : nem tou-kharis nem tou-aghapie : nem tou-wo-ie-thia schoopi neman tieren scha eneh: amien.	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ : ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ : ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Er besprengt das Volk mit Wasser, dabei spricht er:***

P	Christus unser Gott.	Pi-echris-tos Pen-nouti.	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
V	Amen. Es soll sein.	Amien es-eschoopi.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

[808] Beim Abendweihrauch und Mitternachtsgebet werden an Stelle der Worte „der Engel dieses gesegneten Tages“ die Worte gebetet: der Engel dieser gesegneten Nacht: ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ هذه الليلة

Ua Abuna Anba Musa, ual-tes3a ual-arba3un schahidan.	ك وأبونا أنبا مُوسَى، والتسعةُ والأربعونَ شهيداً.
Ua kol masaf lobbas al-salib ual-abrar ual-seddikin, ua gami3 al-3azara al-7akimat,	وَكُلَّ مصافِ لُبَّاسِ الصليبِ والأبرارِ والصِدِّيقين، وجَمْيعُ العذارى الحكيمَاتِ،
ua malak haza al-jom almobarak, ua malak hazihi al-zabi7a al-mobaraka.	وملاكُ هَذَا اليَوْمِ المُبَارَك، وملاكُ هَذِه الذبيحة المباركة.

❖ *هٌنا يذكُرُ اسمَ صاحِبِ الكنيسة وقديسي اليوم، ثُمَّ يقول:*

Ua baraket ualedat al-elah, alkeddisa al-tahera Mariam, aulan ua a5eran.	ك وبَرَكَةُ والدَةِ الإلَهِ، القِدِّيسَةِ الطاهِرَةِ مَرْيَمَ، أوَّلاً وآخِراً.

❖ *وأيضاً إذا كانَ يومُ الأحدِ فيقول:*

Ua baraket jaum al-2a7ad al-lazi le-mo5allesna al-sale7.	ك وبَرَكَةُ يومِ الأحدِ الَّذِي لمُخلِّصِنا الصالِحِ.

❖ *وفي الأعياد السيدية والأصوام يقول الكاهن هنا ختام البركة المُختصة بكل عيد أو صوم، كما جاء في صفحة 191 ، ثُمَّ يُكمل قائلاً:*

Barakat-hom al-mokaddasa, ua ne3matahom, ua koat-hom, ua hebat-hom, ua ma7abat-hom, ua ma3unatahom, takun ma3na kollena ila al-abad, Amin.	ك برَكَتهُمُ المُقَدَّسَةُ، ونِعمَتُهُم، وقوَّتُهُمْ، وهِبَتُهُمْ، ومحبَّتُهُمْ، ومعونَتُهُمْ، تكونُ معَنا كُلِّنا إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمين.

❖ *ويرش الكاهن الشعب ويقول:*

Ai-joha Al-Masie7 elahona.	ك أَيُّها الْمَسِيحُ إلهُنا.
Amin, jakun.	ش آمينْ، يكُونُ.

P	König des Friedens [809], – gib uns deinen Frieden [810], – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden [811]. Denn dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Macht in Ewigkeit. Amen [812].	eP-ouro ente ti-hi-rie-nie : moi nan en-tek-hi-rie-nie : semni nan en-tek-hi-rie-nie : ka nen-nowi nan ewol. Ġe thook te ti-gom nem pi-oo-ou nem pi-esmou nem pi-amahi scha eneh : amien.	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. Ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ *Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 4).*

❖ 2.3.39. Der Abschlusssegensspruch ❖

❖ *Der Priester entlässt das Volk in Frieden mit dem folgenden Entlassungssegen:*

D	Die Gnade unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus sei mit euch allen. Geht hin in Frieden.	Ie kharistou Kyriou ze ke Theo ke Sootieros ie-moon Iesou Christou : meta pantoon iemoon. Poref-es-the en irienie.	Ⲏ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ : ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ. Ⲡⲟⲣⲉⲩⲉⲥⲑⲉ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ.
V	Amen, so sei es [813]. Für einhundert Jahre.	Amien es-eschoopi : sche en-rompi.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ : ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.

❖ *Heutzutage ist der Priester immer derjenige, der den Schlusssegen spricht:*

P	Die Liebe Gottes, des Vaters, und die Gnade seines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, und die Gemeinschaft und Gabe des Heiligen Geistes sei mit euch allen. Geht hin in Frieden [814] und der Friede des Herrn seien mit euch allen [815]. Amen [816].	Ie aghapi tou Theo ke patros : ke ie kharistou monogenous I-iou Kyriou ze ke Theo ke Sootieros ie-moon Iesou Christou : ke ie koin-oonia ke ie zoore-a tou agio Pnewmatos : ie meta pantoon iemoon. Maschenooten khen ou-hirienie : et-hirienie em-ePtschois nemooten tierou : amien.	Ⲏ ⲁⲅⲁⲡⲓ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ : ⲕⲉ ⲏ̀ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ : ⲕⲉ ⲏ̀ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲓ̀ⲏ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ. Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

❖ *Wenn alles beendet ist, küsst der Priester den Altar, umschreitet ihn einmal und spricht dabei den Psalm 46: „Ihr Völkerschaften alle, klatscht in die Hände“. Er verlässt den Altarraum, legt die Messgewänder ab und verteilt das Eulogion (das geweihte Brot) unter den Gläubigen und entlässt das Volk in den Frieden des Herrn. Seine Gnade und sein Erbarmen seien mit uns und über uns und mögen für immer über uns kommen.*

---

[809] Hebr 7, 1-3
[810] Joh 14, 27
[811] Mt 6, 12 ; Lk 11, 4
[812] Offb 5, 12-14; 7, 12
[813] Ps 40 LXX [41], 14; Ps 105 LXX [106], 48
[814] Ex 4 LXX, 18; Apg 16, 36
[815] 2.Thess 3,16
[816] Ps 40 LXX [41], 14

ك يا مَلِكَ السَّلَامِ، أعطنا سَلَامَك،
قرر لنا سَلَامَك، واغْفِرْ لنا خَطَايَانَا،
لأن لك القُوَّةِ والمَجْد والبركة،
والعزّ إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمين.

Ja malek al-salam, a3tina salamak, karer lana salamak, ua eghfer lana 5atajana, le2an laka al-koa ual-magd ual-baraka, ual-3ez-z ila al-abad, Amin.

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا ٱلَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ رفع البخور – التسريح ❖

❖ *ثُمَّ يصرف الشعب بسلامٍ قائلاً هذا التسريح:*

د نِعْمَةُ رَبّنا وإلهِنا ومُخَلّصِنَا،
يَسُوعَ الْمَسِيحِ مع جميعكم.
امضوا بسلام.

Ne3mat rabbana ua-elahona ua mo5allesna, Jasou3 Al-Masie7 ma3a gami3ekom.
Emdu besalam.

ش آمين، يكون، مئة سنة.

Amin, jakun, me2at sana.

❖ *في الوقت الحاضر فإن الكاهن هو ٱلَّذِي يختم دائماً قائلاً:*

ك مَحَبَّةُ الله الآبِ،
ونِعْمَةُ الإبْنِ الوَحِيدِ،
رَبّنَا وإلهِنا ومُخَلّصِنَا،
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
وشركةُ وموهبةُ ٱلرُّوحِ الْقُدُسِ،
تكونُ مَعَ جَمْيعِكم.

Ma7abat Allah al-2b,
ua ne3mat al-2bn al-ua7id,
rabbana ua-elahona ua mo5allesna,
Jasou3 Al-Masie7,
ua scharekat ua mauhebat al-ro7 alkodos,
takun ma3a gami3ekom.

امضوا بسلام، سلامُ الرَّبِّ مع جميعكم،
آمين.

Emdu besalam, salamu al-rabbi ma3a gami3ekom, Amin.

ش ومع رُوحِكَ أَيْضاً.

Ua ma3a ro7eka aidan.

❖ *وإذا تكامل ذلك يلتفت الكاهن ويُقبل المذبح. ويدور دورة واحدة ويقول المزمور 46 "يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم" بتمامه. ثُمَّ ينزل من المذبح، ويخلعُ ثيابَ الكهنوتِ ويُفرّقُ الأولوجيَّةَ أي خُبْزُ البركة ويصرِفُ الشعبَ بسلامٍ مِنَ الرَّبِّ، وعلينا نِعمتهُ ورحمَتهُ وبركتهُ إلى الأبدِ، آمينْ.*

3. Die Liturgie des heiligen Gregorius, des Theologen

Ϯⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ

3.1. Die Darbringung des Lammes
3.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes

- ***Dieser erste Teil der Liturgie wird bis zum Glaubensbekenntnis der Basilius-Liturgie entnommen.***
- ***Diese Liturgie steht in den beiden Dateien 1b* und 1* im Link zur Verfügung und wird hier in dieser Druckversion nicht gedruckt mit Ausnahme der Fürbittgebete:***
  http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/

❖ قُدَّاسُ القِدّيس إغريغوريوسُ الناطِقِ بالإلهيَّاتِ ❖

❖ 3.2.1. Die Fürbittgebete (Erster Teil) ❖

❖ *Der Priester spricht die folgenden Fürbittgebete. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit "Herr erbarme dich".*

1. Ja, wir bitten dich, Christus, unser Gott, befestige das Fundament der Kirche.	1. Se ten-tiho erok Pi-echris-tos Pennouti : matagre ti-ekripis ente tek-ekliesia.	Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ϯⲕ̀ⲣⲏⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.
2. Möge die Liebe der Herzenseintracht in uns Wurzeln fassen.	2. Ti-met enou-oot ente ti-aghapie: marestsche-nouni ewol enkhieten.	Ϯⲙⲉⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ : ⲙⲁⲣⲉⲥϭⲉⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ.
3. Möge die Wahrheit des Glaubens wachsen. Ebne uns den Weg der Frömmigkeit.	3. Maresaiai enġe ti-meth-mie ente pi-nahti : soo-outen nan em-ef-mooit ente ti-met-efsewies.	Ⲙⲁⲣⲉⲥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ : ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.
4. Leite die Hirten und stärke die, die durch sie gehütet werden.	4. Niman-esoo-ou marou :nie-etou-amoni em-moo-ou matagroo-ou.	Ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟⲣⲟⲩ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ.
5. Gib dem Klerus Glanz, den Mönchen und Nonnen Askese.	5. Moi enou-met-sai-e empi-eklieros : ou-eg-kratia enni-monakhos nem enni-monakie.	Ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲏ.
6. Reinheit denen, die in Jungfräulichkeit sind, eine gute Lebensführung denen, die in Ehe leben.	6. Outouwo ennie-et khen ti-parthenia : ou-oonkh ena-nef ennie-et-khen pi-gamos.	Ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲱⲛϧ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲅⲁⲙⲟⲥ
7. Erbarmen den Büßenden, Güte denen, die reich sind,	7. Ounai ennie-et-khen ti-metanoia : oumet-agha-thos ennie-etoi enramao	Ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀.
8. Bescheidenheit den Ehrwürdigen, Hilfe den Armen.	8. Ou-met-epi-kies ennie-ettai-ieout : ouwoiethia enni-hieki.	Ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ.
9. Stärke die Alten, zügle die Jungen.	9. Ni-khelloi matagroo-ou : nie-et-khen ti-met-weri ma-eswoo noo-ou.	Ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲙⲁ̀ⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ.
10. Bekehre die Nicht-gläubigen. Mögen die Trennungen der Kirche aufhören.	10. Nai-thnahti matas-thoo-ou : marou-kein enġe ni-foorg ente ti-ek-ekliesia.	Ⲛⲁⲓⲑⲛⲁϩϯ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.
11. Reiße den Hochmut der Häretiker nieder; uns alle aber zähle zur Einheit der Frömmigkeit.	11. Wool ewol enni-met-tschasi-hiet ente nihere-sis: anon ze tieren op-ten ekhoun eti-met-ouai ente ti-met-efse-bies.	Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.
V (Herr erbarme dich)3x.	(Kyrie eleison)3x.	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ)ⲅ̅.

❖ Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ طلبة – قُدَّاس إغريغوريوس ❖

❖ ثُم يقولُ الكاهِنُ هذهِ الطلبةَ والشَّعبُ يُجاوِبونَهُ بعدَ كُلِّ رُبعٍ قائلِين كيريليصون Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ

1. Na3am nasa2aloka ai-joha Al-Masie7u elahona, thabbet 2sas al-kanisa.
2. Ua7dane-jat al-kalb al-lati lel-ma7abba, fal-tata-2assal fina.
3. Le-janamu berr al-iman, sahhel lana tarik a-takua.
4. Al-ro3ah 2dbot-hom, allazina jar3unahom thabbetahom.
5. 23ti baha2an lel-ekliros, nos-kan lel-rohban ual-rahebat.
6. Taharatan lel-lazina fi al-batulia, 7ajatan sale7atan lel-lazina fi al-ziga.
7. Ra7matan lel-lazina fi al-tauba, sala7an lel-2ghnia2.
8. De3atan lel-fodala2i, ma3u-natan lel-masakin.
9. Al-sche-ju5 kau-uehem, al-lazina fi al-7adatha 2d-debahom.
10. Ghair al-mo2-menin rod-dahom, le-tankadi efterakat al-kanisa.
11. 7ell ta3azom 2hl al-beda3, ua na7nu kollona 27sebna fi ua7dane-jat al-tak-ua.

(Ja rabbo r7am) 3x.

ك 1. نعم نسألُكَ أيَّهَا المَسِيحُ إلهُنا: ثبِّت أساسَ الكَنيسةِ.
2. وَحدانيَّةُ القلبِ الَّتِي للمحبَّةِ، فلتتأصَّلْ فينا.
3. لينمُ برُّ الايمانِ، سهِّلْ لنا طريقَ التقوى.
4. الرُّعاةُ اضبِطهُم، الَّذِينَ يرعُونَهُم ثبِّتهُم.
5. أعطِ بهَاءً للإكليروسِ، نُسكاً للرُّهبانِ والراهباتِ.
6. طهارةً للذِينَ في البَتوليَّةِ، حياةً صالِحةً للذِينَ في الزيجَةِ.
7. رحمةً للذِينَ في التوبةِ، صلاحاً للأغنياءِ.
8. دَعَةً للفُضَلاءِ، مَعونةً للمساكينِ.
9. الشيوخَ قوِّهِم، الَّذِينَ في الحداثةِ أدِّبهُم.
10. غيرَ المؤمنينَ رُدَّهُم، لتنقَضِ افتراقاتُ الكنيسةِ.
11. حِلَّ تعاظُمَ أهلِ البِدَعِ، ونحنُ كُلُّنا احسِبنَا في وَحدانيَّةِ التقوى.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

❖ 3.2.2. Erbarme dich unser ❖ Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ❖

❖ ***Der Priester und das Volk beten abwechselnd auf koptisch, griechisch und deutsch / arabisch:***

1. ***Der Priester betet auf koptisch „Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ“ ^{3x}***
2. ***Das Volk betet auf griechisch „Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ“ ^{3x}***
3. ***Der Priester betet auf griechisch „Ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ“ ^{3x}***
4. ***Das Volk betet auf koptisch „Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ“ ^{3x}***
5. ***Der Priester betet auf arabisch / deutsch „Er7amna“ ^{3x} oder „Erbarme dich unser“ ^{3x}***
6. ***Das Volk betet auf arabisch / deutsch „Er7amna“ ^{3x} oder „Erbarme dich unser“ ^{3x}***

P	Denn dein Volk und deine Kirche bitten dich und durch dich den Vater mit dir, indem sie sprechen:	Pek-laos ghar nem tek-ek-ekliesia setiho erok : ouoh ewol hitotk eFjoot nemak : efgoo emmos :	Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓ̀ⲁ ⲥⲉϯϩⲟ ̀ⲉⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ̀ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ̀ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ : ⲉⲩϫⲱ ̀ⲙⲙⲟⲥ :
	❖ (Erbarme dich unser) ^{3x}, o Gott, Vater, Allmächtiger.	❖ (Ġe nai nan)^{3x} eFnouti eFjoot Pi-panto-kratoor.	❖ (Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ)ⲅ̅ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.
	❖ (Erbarme dich unser) ^{3x}, o Gott, unser Erlöser.	❖ (Ġe nai nan)^{3x} eFnouti Pen-sootier.	❖ (Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ)ⲅ̅ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.
	❖ (Erbarme dich unser) ^{3x}, o Gott, erbarme dich unser.	❖ (Ġe nai nan)^{3x} eFnouti ouoh nai nan.	❖ (Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ)ⲅ̅ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ̀ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.
V	❖ (Erbarme dich unser) ^{3x}, o Gott, Vater, Allmächtiger.	❖ (Eleison)^{3x} iemas o Theos o Patier o Panto-kratoor.	❖ (Ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ)ⲅ̅ ̀ⲏⲙⲁⲥ ̀ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ̀ⲟ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ̀ⲟ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.
	❖ (Erbarme dich unser) ^{3x}, o Gott, unser Erlöser.	❖ (Eleison)^{3x} iemas o Theos o Sootier iemoon.	❖ (Ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ)ⲅ̅ ̀ⲏⲙⲁⲥ ̀ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ̀ⲟ Ⲥⲱⲧⲏⲣ ̀ⲏⲙⲱⲛ.
	❖ (Erbarme dich unser) ^{3x}, o Gott, erbarme dich unser.	❖ (Eleison)^{3x} iemas o Theos ke eleison iemas.	❖ (Ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ)ⲅ̅ ̀ⲏⲙⲁⲥ ̀ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲕⲉ ̀ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ̀ⲏⲙⲁⲥ.
	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ̀ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲁⲣ – قُدَّاس إغريغوريوس

ك لأنَّ شعبَكَ وكنيستِكَ، يطلُبونَ إليكَ، وبكَ، إلى الآبِ معَكَ، قائِلِينَ:

Le2anna scha3bak ua-kanisatek, jatlobuna i-laika, ua-beka ila al-2ab ma3ka, ka2elin:

❖ (ارحمنا)3 يا اللَّـــه الآب يا ضابط الكل.

❖ (ارحمنا)3 يا اللَّـــه مُخلِّصنا.

❖ (ارحمنا)3 يا اللَّـــه ثم ارحمنا.

❖ *(Er7amna)3x ja Allah al-2b ja dabet al-koll.*

❖ *(Er7amna)3x ja Allah mo5allesna.*

❖ *(Er7amna)3x ja Allah thomma er7amna.*

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ش ❖ (ارحمنا)3 يا اللَّـــه الآب يا ضابط الكل.

❖ (ارحمنا)3 يا اللَّـــه مُخلِّصنا.

❖ (ارحمنا)3 يا اللَّـــه ثم ارحمنا.

❖ *(Er7amna)3x ja Allah al-2b ja dabet al-koll.*

❖ *(Er7amna)3x ja Allah mo5allesna.*

❖ *(Er7amna)3x ja Allah thomma er7amna.*

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ 3.2.3. Die Fürbittgebete (Zweiter Teil) ❖

❖ ***Der Priester spricht die folgenden Bitten. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit "Herr erbarme dich".***

1. Schenke den Kranken Gesundheit und Ruhe den Geplagten.	1. Ou-ougai ennie-et-schooni ou-emton ennie-et-schat.	Ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ : ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲁⲧ.
2. Befreie die Gefangenen, nimm die Waisen bei dir auf.	2. Ouwal ewol ennie-et-khen ni-exoris-tia : oumet-erfschoop erok enni-orfanos.	Ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ.
3. Gib Hilfe den Witwen, die Bedürftigen sättige mit Gütern.	3. Oumet-refti-totou enni-kiera : nie-et-heg-hoog rooschi eroo-ou epi-aghathon.	Ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ : ⲛⲏⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲣⲱϣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.
4. Richte auf die Gefallenen, stütze die Aufrechtstehenden.	4. Nie-etaw-hei mata-hoo-ou eratou:nie-etohi eratou matag-roo-ou.	Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲉⲓ ⲙⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ.
5. Gedenke der Entschlafenen, nimm an die Reue der Büßenden.	5. Nie-etaw-enkot aripou-mew-i : nie-et-khen ti-omo-logia schoop erok ennou-toowh.	Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ : ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ.
6. Die Sünder, die Buße getan haben, zähle zu deinen Gläubigen und deine Gläubigen zähle zu deinen Märtyrern.	6. Niref-er-nowi etaw-er-metan-oin opou nem nek-pis-tos : nek-pis-tos opou nem nek-mar-tyros.	Ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟ̀ⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟ̀ⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
7. Den hier Versammelten schenke, dass sie wie deine Engel werden und auch uns nimm zu dir auf, die wir durch deine Gnade zu deinem Dienst gerufen wurden, obwohl wir unwürdig sind.	7. Nie-et-khen paima ari-tou etaw-en-thoont enek-angelos : anon ze hoon kha nie-etaw-thah-mou khen pek-ehmot ekhoun etek-ziakonia enoi en-at-em-epscha schopten erok.	Ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲙ̀ⲡϣⲁ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.
V (Herr erbarme dich)^{3x}.	(Kyrie eleison)^{3x}.	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)$^{\bar{\gamma}}$.

❖ Ⲟⲩⲟⲩⲭⲁⲓ طلبة – قُدَّاس إغريغوريوس ❖

❖ ثُم يقولُ الكاهنُ هذهِ الطلبةَ والشّعبُ يُجاوبونَهُ بعدَ كُلِّ رُبعٍ قائِلين كيرياليصون

1. *Schefa2an lel-marda, ra7atan lel-ma3uzin.* 2. *Etlakan lel-lazina fi al-sabi, kobulan lel-2aitam.*	ك 1. شِفاءً للمرضي، راحةً للمُعوزِينَ. 2. إطلاقاً للذينَ في السبيِ، قُبولاً للأيتامِ.
3. *Mosa-3adatan lel-2ara-mel, al-motada-jekun 2kfihem bel-5airat.* 4. *Al-saketun 2akemhom, al-ke-jam thab-betahom.*	3. مُساعدَةً للأرامِلِ، المُتضَيِّقونِ أكفِهِم بالخيراتِ. 4. الساقِطونَ أقِمْهُم، القيامَ ثَبِّتْهُم.
5. *Al-rakedun ozkorhom, al-mo3tarefun ekbal ilek telbatehem.* 6. *Al-5otah al-lazina tabu 3oddahom ma3a mo2me-nuk, mo2menik 3oddahom ma3a schohada2ek.*	5. الراقِدونَ أذكرهُم، المُعتَرِفونَ اقبلْ إليكَ طِلباتِهِم. 6. الخُطاةَ الَّذِينَ تَابوا عُدَّهُم مع مُؤمِنيكَ، مُؤمِنوكَ عُدَّهُم مع شُهدَائِكَ.
7. *Al-lazina hahona 2g3al-hom mota-schab-behin be-mala-2ekatek, ua-na7nu aidan al-mad3o-uin be-ne3mateka ila 5edmateka ua-na7nu ghair mos-ta7ak-kin, ekbalna ilaika.*	7. الَّذِينَ ههُنا اجعلهُم مُتشبِّهِينَ بملائِكتِكَ، ونحنُ أيضاً المدْعُوِّينَ بنِعمَتِكَ إلى خِدمَتِكَ ونحنُ غَيرُ مُسْتَحِقِّينَ، اِقبلْنَا إليكَ.
(Ja rabbo r7am) 3x.	ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)3.

❖ 4. Die göttliche Liturgie des heiligen Kyrillus I. ❖

Ϯⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

- ***Diese Liturgie steht in den beiden Dateien 1b und 1 im Link zur Verfügung und wird hier in dieser Druckversion nicht gedruckt:***
  http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/

❖ قُدَّاسُ القِدّيس كِيرِلُّس ❖

❖ 5. Weitere Gebete ❖

❖ 5.1 Gebete zum Brotbrechen ❖

❖ 5.1.1. Das kurze Gebet zum Brotbrechen (an den Vater) ❖

❖ *Der Priester wählt bei verschiedenen Anlässen das jeweils passende Gebet aus und spricht es statt des im Liturgietext aufgeführten Gebets*

P	Gott, der uns Sündern mit der Erlösung ein himmlisches, lebendiges Opfer [817] geschenkt hat,	eFnouti fie-etaf-er-ehmot nan anon : kha niref-erno-wi enou-epro-thesmia en-ougai : nem ou-schou-schoo-ouschi en-logikon ouoh en-epou-ranion.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ : ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.
	nämlich den göttlichen Leib und das kostbare Blut, das deinem Christus gehört,	Ete pi-sooma ennouti pe nem pi-esnof ettai-ieout ente Pek-echris-tos.	Ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	das für uns Reinheit, Erlösung, Gnade und Vergebung der Sünden [818] wurde.	Fai etaf-schoopi nan enou-touwo: nem ouougai : nem ou-karisma nem ou-koo ewol ente ni-nowi.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.
	Dankbar rufen wir deshalb zu dir, o heiliger Vater, der im Himmel ist, und sprechen:	Ġe hina khen oumet-ref-schep-ehmot enten-oosch ouwiek eFjoot ethouab et-khen nifie-oui ouoh enten-gos.	Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ.
	Vater unser im Himmel [819]..	Ġe Pen-joot ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

❖ 5.1.2. Gebet zum Brotbrechen an den Festen der Jungfrau Maria und der Engel (an den Vater) ❖

P	Hier ist heute unter uns auf diesem Tisch Emmanuel unser Gott, das Lamm Gottes, das die Sünde der ganzen Welt hinwegnimmt [820],	Hieppe efkie neman hiġen tai-etrapeza emfo-ou enġe Emmanou-iel Pen-nouti : pi-hieb ente eFnouti fie-et-ooli em-efnowi empikosmos tierf.	Ϩⲏⲡⲡⲉ ϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲓ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

[817] Eph 5, 2; Hebr 9, 12-28; 10, 1-31; 12, 24
[818] Mt 26, 26-28; 1.Joh 1, 7; Hebr 1, 3; 9, 14
[819] Mt 6, 9-13; Lk 11, 1-4
[820] Joh 1, 29

❖ 1. قسمةٌ وجيزةٌ للآبِ تُقالُ سنوياً ❖

Ja Allah al-lazi an3ama lana na7nu al-5otah be-migal al-5alas ua-zabi7a nateka sama2e-ja.	ك يا اللهُ الَّذِي أنعَمَ لنا نحنُ الخُطاة بميجَالِ الخلاصِ وذبيحةٍ ناطقةٍ سمائيَّةٍ.
Al-lati hia al-gasad al-elahi ual-damm al-karim al-lazan le-Masie7ek.	الَّتِي هيَ الجسدُ الإلهيُّ والدَّمُ الكريمُ اللَّذَانِ لمسيحِكَ.
Haza al-lazi sara lana tohran ua-5alasan ua-hebatan ua-ghofranan lel-5ataja.	هذا الَّذِي صارَ لنا طُهراً وخلاصاً وهِبَةً وغُفراناً للخطَايا.
Lekai be-schokr nasro5 na7uak ai-joha al-2ab al-koddus al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:	لِكيْ بشُكرٍ نصرُخَ نحوَكَ أيُّهَا الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ 2. صلاةُ قسمةٌ للآبِ تُقالُ في أعيادِ العذراء مريم والمَلاَئِكَةِ وجميعِ السمائيين ❖

Ho-oaza ka2en ma3na 3ala hazihi al-ma2eda al-jom 3emmanou-iel elahona, 7amal Allah al-lazi ja7mal 5ate-jat al-3alam kollehi.	ك هوذا كائِنٌ معَنا على هذِهِ المائِدَةِ اليومَ عِمَّانوئيلُ إلهُنا، حَمَلُ اللهِ الَّذِي يحمِلُ خطيَّةَ العالمِ كُلِّهِ.

P	der du auf dem Thron seiner Herrlichkeit sitzt [821].	Fie-et-hemsi hiġen pi-ethronos ente pef-oo-ou.	Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ.
	Der vor dem stehen: alle himmlischen Heerscharen [822], ihn preisen die Engel mit segnendem Ruf [823] und die Erzengel fallen vor ihm nieder und beten ihn an.	Fie-et-ohi eratou nahraf enġe ni-taghma tierou en-epou-ranion: fie-etouhoos erof enġe ni-angelos khen ni-esmie ente pi-esmou : ouoh efhitou ef-ou-ooscht emmof enġe ni-archie-angelos.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
	Die vier unleiblichen Lebewesen singen die Hymne Dreimalheilig [824].	Pi-eftou enzoo-on en-asoma-tos segoo empi-hymnos ente pi-etrias-agios.	Ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲧⲣⲓⲥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.
	Die 24 Ältesten auf ihren Thronen, 24 goldene Kränze auf ihren Häuptern [825], 24 Weihrauchgefäße in ihren Händen mit Weihrauch darin, der das Gebet der Heiligen ist [826], knien nieder vor dem in alle Ewigkeit Lebendigen [827].	Ouoh pi-goot eftou em-epres-weteros se-hemsi hiġen nou-ethronos : ere goot eftou en-eklom ennoub hiġen nou-afie-oui : ere goot eftou emfe-alie ennoub khen nouġiġ efmeh en-es-thoi-noufi : ete ni-epros-efschie ente ni-agios : ouoh se-ou-ooscht empe-emtho emfie-et-onkh scha eneh ente pi-eneh.	Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲱⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲥⲉϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ϫⲱⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲉ̀ⲣⲉ ϫⲱⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ.
	Und die 144.000 unbescholtenen Jungfräulichen singen dem Herrn [828] und sprechen: Heilig, Heilig, Heilig. Amen. Halleluja.	Ouoh pische ehme eftou enscho ni-parthenos en-at-thooleb sehoos e-ePtschois efgoo emmos : ġe agios agios agios : amien Allie-louja.	Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲉ ϩ̀ⲙⲉ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.
	Und auch wir beten an und singen vor der Heiligen Dreifaltigkeit und sprechen:	Anon ze hoon ten-ou-ooscht en-Ti-etrias ethouab enhoos eros engoo emmos.	Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

821 Mk 16, 19; Apg 7, 55-56; Mt 25, 31
822 Röm 8, 37 ; 1.Petr 3, 22
823 Offb 5, 11-13
824 Offb 4, 6-9; Jes 6 LXX, 2-4
825 Offb 4, 4
826 Offb 5, 8-10
827 Offb 4, 9-11; 5, 14
828 Offb 14, 1-5

Al-gales 3ala korsi magdehi.	ك الجالسُ على كُرسيِّ مجدِهِ.
Al-lazi takefu 2amamahu gami3 al-taghamat al-sama-2eja, al-lazi tosabbe7ahu al-mala2eka be-2soat al-baraka, ua-ja5orr ua-jasgod lahu ro2sa2 al-mala2eka.	الَّذِي تقِفُ أمامَهُ جميعُ الطَّغماتِ السمائيَّةِ، الَّذِي تُسبِّحُهُ المَلائِكَةُ بأصواتِ البَرَكةِ، ويَخِرُّ ويسجُدُ لهُ رؤساءُ المَلائِكَةِ.
Al-2rba3at ma5lokat al-7ai-ja ghair al-motagassedin jakolun tasbe7at al-thalathat al-takdi-sat.	الأربعةُ مخلوقات الحيّة غيرِ المتجسِّدينَ يقولونَ تسبِحةَ الثلاثةِ التَّقديساتِ.
Ual-2rba3a ual-3eschrun kessisan goluson 3ala karasi-hem, ua-2rba3a ua-3eschrun eklil zahab 3ala ro-2usehem, ua-2rba3a ua-3eschrun gaman men zahab fi 2idihim, mamlu2a ba5uran al-lazi hoa sala-uat al-keddisin, ua-jasgodun amam al-7ai ila abad al-2abedin.	والأربعةُ والعِشرونَ قِسّيساً جلوسٌ على كراسيهِم، وأربَعةٌ وعِشرونَ إكليلَ ذَهَبٍ على رؤوسِهِم، وأربَعةُ وعِشرونَ جَاماً مِنْ ذَهَبٍ في أيديهِم، مملوءَةً بَخوراً الَّذِي هو صلواتُ القِدّيسينَ، ويسجُدونَ أمامَ الحيِّ إلى أبدِ الآبِدينَ.
Ual-me2a ual-2rba3a ual-2rba3una alfan al-batule-jun ghair al-danesin josabbe7un al-rabba ka2elin: Koddus, koddus, koddus, Amin. Halleluja.	والمِئَةُ والأربَعةُ والأربَعونَ ألفاً البَتوليّونَ غَيرُ الدَّنِسينَ يُسبِّحونَ الرَّبَّ قائِلينَ: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ، آمِينْ. هَلِّيلُويا.
Ua-na7nu aidan nasgod lel-thaluth al-koddus, ua-nosab-be7ahu ka2elin:	ونحنُ أيضاً نسجُدُ للثالوثِ القُدُّوسِ، ونُسَبِّحُهُ قائِلينَ:

P	Heiliger Gott, Vater, Allmächtiger [829]. Amen [830]. Halleluja [831].	Ġe efouab enġe eFnouti eFjoot Pi-panto-kratoor : amien : Allie-louja.	Ϫⲉ ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.
	Heilig ist sein eingeborener Sohn Jesus Christus, unser Herr. Amen. Halleluja.	eFouab enġe pef-mono-genies enSchieri Iie-sous Pi-echris-tos Pentschois : amien Allie-louja.	Ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̄ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.
	Heilig ist der Heilige Geist, der Beistand [832]. Amen. Halleluja.	eFouab enġe Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien Allie-louja.	Ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.
	Heilig und voll Herrlichkeit ist die Mutter Gottes, die reine Jungfrau Maria. Amen. Halleluja.	eSouab ouoh esmeh en-oo-ou enġe ti-theo-tokos ethouab ti-agia Maria ti-parthenos : amien Allie-louja.	Ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.
	Heilig und voller Herrlichkeit ist dieses Opfer, das geschlachtet wurde für das Leben der ganzen Welt [833]. Amen. Halleluja.	eSouab ouoh esmeh enoo-ou enġe tai-thesia : thie-etaf-schats kha ep-oonkh empi-kosmos tierf : amien Allie-louja.	Ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲁⲧⲥ ϧⲁ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.
	Deshalb ruft unser guter Erlöser und sagt: „Mein Fleisch ist wirklich eine Speise und mein Blut wirklich ein Trank.	Ethwe fai a Pen-sootier en-aghathos oosch ewol efgoo emmos : ġe pa-sooma ou-ekhrie emmie te : ouoh pa-esnof ou-soo emmie-i pe.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲧⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ.
	Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, der bleibt in mir und ich bleibe in ihm“ [834].	Fie-ethou-oom empa-sooma ouoh etsoo empa-esnof ef-eschoopi enkhiet : ouoh anok hoo ei-eschoopi enkhietf.	Ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
	Wir bitten dich, unseren Herrn, reinige unsere Seelen, unsere Leiber, unsere Geister,	Tentiho erok pen-nieb matouwo en-nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

829 Gen 17 LXX, 1; Offb 16, 14
830 Ps 40 LXX [41], 13; Offb 22, 20-21
831 Ps 105 LXX [106], 48; 112 LXX [113], 1 und 9; Offb 19, 1-6
832 Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
833 Joh 6, 51; Hebr 9, 11-28; 10, 1-31
834 Joh 6, 55-56

Koddus Allah al-2ab dabeta al-koll, Amin. Halleluja.	ك قُدُّوسٌ اللهُ الآبُ ضابِطُ الكُلِّ، آمِينْ. هَلِّيلُويا.
Koddus ebahu al-ua7id Jasou3 Al-Masie7 rabbona, Amin. Halleluja.	قُدُّوسٌ ابنُهُ الوحيدُ يَسوعُ المَسِيحُ رَبُّنَا، آمِينْ. هَلِّيلُويا.
Koddus al-ro7 al-kodos al-Paraklit, Amin. Halleluja.	قُدُّوسٌ الرُّوحُ القُدُسُ البارقليطُ، آمِينْ. هَلِّيلُويا.
Mokaddasa ua-mamlu2a magdan ualedat al-elah al-tahera al-keddisa Mariam al-3azra2, Amin. Halleluja.	مقدسةٌ ومملوءَةٌ مجداً والِدَةُ الإلهِ الطاهِرةُ القِدّيسةُ مَريَمُ العَذراءُ، آمِينْ. هَلِّيلُويا.
Mokaddasa ua-mamlu2a magdan hazihi al-zabi7a al-lati zobe7at 3ann 7ajat al-3alam kollehi, Amin. Halleluja.	مقدسةٌ ومملوءَةٌ مجداً هذهِ الذَّبيحَةُ الَّتي ذُبِحَتْ عن حياةِ العالمِ كُلِّهِ، آمِينْ. هَلِّيلُويا.
Men 2gli haza sara5a mo5allesna al-sale7 ka2elan: enna gasadi hoa ma2kal 7akkon, ua-dami hoa maschrab 7akkon.	مِنْ أجلِ هذا صرخَ مُخَلِّصُنا الصَّالِحُ قَائِلاً: إن جسدي هو مأكَلٌ حقٌ، ودَمي هو مشرَبٌ حقٌ.
Mann ja2kol gasadi ua-jaschrab dami jakunu fia, ua-ana aidan akunu fihi.	مَنْ يأكُلُ جسدي ويشربُ دَمِي يكونُ فيَّ، وأنا أيضاً أكونُ فيهِ.
Nas2aloka ja sai-jedna, tah-her nofusana, ua-agsadana, ua-aroa7ana.	نسألُكَ يا سَيِّدَنَا، طهِّر نُفوسَنا، وأجسَادَنا، وأرواحَنا.

P	damit wir mit reinem Herzen [835], reinen Lippen [836] und erleuchteter [837] Seele, mit unbeschämtem Angesicht [838], ungeheucheltem Glauben [839], mit reinem Gewissen, vollkommener Geduld und fester Hoffnung [840],	Ġe hina khen ouhiet efouab : nem han-esfotou eftou-wie-out : nem ou-psychie eas-tschi-ou-ooini : nem ouho en-at-tschi-schipi : nem ou-nahti en-at-met-schowi : nem ou-syni-ziesis es-tou-wie-out nem ou-hypo-monie esġiek ewol : nem ou-helpis es-tagrie-out.	Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲁⲥϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓϣⲓⲡⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.
	es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln [841] bist, zu rufen und zu sprechen:	eNten-ertolman khen ou-parriesia en-at-erhoti : etoowh emmok eFnouti eFjoot ethouab et-khen nifie-oui ouoh egos.	Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ: ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.
	Vater unser ..	Ġe Pen-joot ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

❖ 5.1.3. Gebet zum Brotbrechen an den Herrenfesten und gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) ❖

P	Wir loben und verherrlichen Gott, der über den Göttern und Herr über den Herren ist [842], der aus der heiligen Maria [843] Fleisch annahm [844]. Sie gebar ihn in Bethlehem [845].	Ten-hoos tenti-oo-ou em-eFnouti ente ni-nouti ouoh ePtschois ente ni-tschois : fie-etaftschi-sarx ewol khen thie-ethouab Mariam : ouoh asmisi emmof khen Bieth-leem.	Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϭⲟⲓⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

[835] 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
[836] Zef 3 LXX, 9
[837] Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18
[838] Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden".
[839] 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5
[840] 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich"
[841] Mt 6, 9-13
[842] Offb 19, 16; 17, 14; 1.Tim 6, 15; Deut 10 LXX, 17
[843] Mt 1, 18-25; Lk 1, 26-56; Lk 2
[844] Joh 1, 14; Röm 1, 3-4
[845] Mt 2, 1; Lk 2, 3-7

Lekai be-kalben taheren, ua-ua-schafa-tain nake-jatain, ua-nafsen mos-taniraten, ua-uag-hen ghair ma5ze-jin, ua-iman bela ria2, ua-nia nakia, ua-sabren kamel, ua-raga2en thabeten.

ك لِكيْ بقلبٍ طاهِرٍ، وشفتَيْنِ نقيتَيْنِ، ونفسٍ مُستَنيرةٍ، ووجهٍ غَيرِ مخزيٍ، وإيمانٍ بِلا رياءٍ، ونيَّةٍ نقيَّةٍ، وصبرٍ كاملٍ، ورجاءٍ ثابتٍ.

Nagsor be-dallaten be-ghair 5aufen ann natloba, ilaika ja Allah al-2abb al-koddus al-lazi fi al-sama-uat ua-nakul:

نجسُرَ بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ، أن نطلُبَ إليكَ يا اللهُ الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ 3. قسمةٌ للابنِ تُقالُ في الأعيادِ السَّيديةِ ❖

Nosabbe7 ua-nomagged elah al-2aleha ua-rabb al-arbab, al-lazi tagassada men al-keddisa Mariam, ualadat-hu fi bait la7m.

ك نُسبِّحُ ونُمجِّدُ إلهَ الآلِهةِ وربَّ الأربابِ، الَّذِي تجسَّدَ مِنَ القِدِّيسةِ مريَمَ، ولَدَتهُ في بيتَ لحمَ.

P	Der Engel des Herrn erschien den Hirten und verkündete ihnen seine wunderbare Geburt; dann kamen sie und sahen ihn an [846].	Ouoh is ep-angelos ente ePtschois af-ou-onhf eni-man-esoo-ou : afhi-schen-noufi enoo-ou empef-ġin-misi etoi en-eschfieri : ouoh afi afnaf erof.	Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ̀ⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
	Die Sterndeuter sahen seinen Stern; da kamen sie, beteten ihn an und brachten ihm Geschenke [847].	Fie-etafnaf enġe ni-magos epef-siou : ouoh afi af-ou-oouscht emmof : afini naf enhan-zooron.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ̀ⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ.
	Der ins Land Ägypten zog und zurückkam, um in Nazaret in Galiläa [848] zu leben,	Fie-etaf-i e-ep-kahi en-Kiemi ouoh af-tas-thof af-schoopi khen Nazareth ente Ti-galilea.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.
	der nach und nach aufwuchs den Menschen gleich [849], der allein ohne Sünde ist [850],	Fie-etaf-aiai en-ou-kouġi kouġi kata ep-esmot enni-roomi : at-tschne nowi emmaf-atf.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲧϭⲛⲉ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.
	der zum Jordan ging und von Johannes, dem Vorläufer [851], getauft wurde;	Fie-etaf-i ePi-jordanies : aftschi-ooms entotf en-Jooannies pi-eprodromos.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.
	der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte [852] in unaussprechlichem Geheimnis fastete.	Fie-etaf-er-nies-tewin e-ehrie-i egoon en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh: khen ou-mys-tier-ion en-at-esch-saġi emmof.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
	Der durch seine göttliche Kraft das Wasser bei der Hochzeit von Kana in Galiläa [853] in Wein verwandelte;	Fie-etaf-ethre pi-moo-ou erie-rp hiten etgom ente tef-methnouti : khen ep-hop en-T-kana ente Ti-galilea.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ̀ⲑⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲏⲣⲡ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟⲡ ⲛ̀Ϯⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.

[846] Lk 2, 8-20
[847] Mt 2, 1-12
[848] Mt 2, 13-23
[849] Lk 2, 40-52
[850] Hebr 4, 15; 1.Petr 2, 22; 1.Joh 3, 5; Hebr 7, 26; joh 8, 46; Hebr 9, 28
[851] Mt 3, 13-17; Mk 1, 9-11
[852] Mt 4, 1-4; Lk 4, 1-4
[853] Joh 2, 1-11; 4, 46

Ua-iza malak al-rabb kad zahara lel-ro3ah, ua-basch-scharahom be-miladehi al-3agib, fa-atu ua-nazaruh.

ك وإذا ملاكُ الرَّبِّ قد ظهَرَ للرُعاةِ، وبشَّرهُم بميلادِهِ العَجيبِ، فأتوا ونظَروهُ.

Al-lazi ra2a al-magus nagmahu, fa-2atu ua-sagadu lahu ua-kaddamu lahu hadaja.

الَّذِي رأى المجوسَ نِجمَهُ، فأتوا وسجَدوا لهُ وقدَّموا لهُ هدايا.

Al-lazi ata ila 2rd Masr, thomma 3ada ua-sakana fi naserat al-galil.

الَّذِي أتى إلى أرضِ مِصْرَ، ثم عادَ وسكنَ في ناصرَةِ الجليلِ.

Al-lazi nama kalilan kalilan be-schebh al-baschar, be-ghair 5atajah ua7dahu.

الَّذِي نَما قليلاً قليلاً بِشِبهِ البشرِ، بغَيرِ خطيَّةٍ وحدهُ.

Al-lazi ata ila al-ordon, ua-23tamada menn Jo7anna al-sabek.

الَّذِي أتى إلى الأُردُنِ، واعتمدَ مِنْ يوحنَّا السابِقِ.

Al-lazi sama 3anna 2rba3ina jauman ua-2rba3ina laila, beserren la jontaku bihi.

الَّذِي صامَ عنَّا أربعينَ يومًا وأربعينَ ليلةً، بسِرِّ لا يُنطقُ بهِ.

Al-lazi sai-jara al-ma2a 5amran, be-ko-uat lahotehi, fi 3ors kana al-galil.

الَّذِي صيَّرَ الماءَ خمراً، بقوَّةِ لاهوتِهِ، في عُرسِ قانا الجليلِ.

P	der die Blinden [854] sehen, die Verkrüppelten gehen [855] ließ, die Gelähmten heilte [856], der die Aussätzigen rein machte [857], die Tauben hören ließ [858], den Stummen die Sprache gab [859] und die Dämonen austrieb [860];	Fie-etaf-ti em-efnaf em-wol ennbellew : ouoh af-ethre ni-tschalef moschi : ni-gatschew entou-ougai : nikak-seht entou-touwo : nikour entou-sootem : ni-ewoo-ou entou-saġi : nidemoon entou-i ewol.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ ⲙⲟϣⲓ : ⲛⲓϫⲁϭⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ : ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲛⲓⲉ̀ⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ : ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
	der den Sohn der Witwe von Nain [861] und die Tochter des Jairus auferweckte [862];	Fie-etaf-tounos epschieri ente ti-kiera et khen Nain : nem etscheri en-Jairos.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧ ϧⲉⲛ Ⲛⲁⲓⲛ : ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ.
	der sich auf den Berg Tabor vor seinen heiligen Jüngern offenbarte und dessen Gesicht leuchtete wie die Sonne [863];	Fie-etaf-schobtf eġen pi-too-ou en-Thaboor empe-emtho ennef-agios emma-thie-ties : ouoh a pef-ho erou-ooini em-efrieti em-efrie.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ.
	der den Lazarus nach vier Tagen im Grab erweckte [864],	Fie-etaf-tounos Lazaros ewol-khen pi-emhaf me-nensa eftoou en-eho-ou.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ.
	der auf einer Eselin und einem Fohlen einzog in Jerusalem wie ein König [865];	Fie-etaf-sche ekhoun e-Jerou-saliem efta-lie-out e-ou-e-oo nem ou-sieġ epschieri enou-e-oo em-efrieti en-ou-ouro.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲏϫ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ.

[854] Mt 9, 27-31; 12, 22; 15, 30-31; 20, 29-34; Joh 9, Lk 7, 21-22
[855] Mt 11, 5; Lk 7, 21-22; Mt 15, 30-31; 21, 14
[856] Mt 15, 30-31
[857] Mt 8, 2-4; Mk 1, 40-45
[858] Mt 11, 5
[859] Mt 9, 32-33; Mk 7, 37
[860] Mt 8, 28-34; 9, 32-34; 12, 22-28; Mk 1, 23-27 und 32-34
[861] Lk 7, 11-17
[862] Mt 9, 18-26; Mk 5, 22-24 und 35-43
[863] Mt 17, 1-9; Mk 9, 2-9; Lk 9, 28-36; 2.Petr 1, 16-18
[864] Joh 11, 1-45; 12, 1-2; 9-10 und 17-18
[865] Mt 21, 1-11; Mk 11, 1-10; Lk 19, 29-40; Joh 12, 12-18

Al-lazi 23ta al-nazara lel-3omian, ua-ga3ala al-3org jamschun, ual-scholla jase7-7un, ual-borras jat-horun, ual-somma jasma3un, ual-5ors jatakallamun, ual-schajatin ja5rogun.	ك الَّذِي أعطى النظَرَ للعُمَيانِ، وجعلَ العُرْجَ يمشونَ، والشُّلِّ يصحُّونَ، والبُرْصَ يَطْهُرونَ، والصُّمَّ يسمَعونَ، والخُرسَ يتكلَّمونَ، والشَّياطِينَ يخرُجونَ.
Al-lazi 2akam ebn al-2rmala be-na-jin, ua-ebnat Jairos.	الَّذِي أقامَ ابنَ الأرملةِ بِنَايينَ، وابنَةَ يَايْرُوسَ.
Al-lazi tagalla 3ala gabal Tabur koddam talamizihi al-keddisin, ua-2ada2 uag-hahu kal-schams.	الَّذِي تجلَّي على جبل طابور قُدَّامَ تلاميذِهِ القِدِّيسينَ، وأضَاءَ وجهُهُ كالشمسِ.
Al-lazi 2akama Le-3azar men al-kabr ba3d 2rba3at ai-jam.	الَّذِي أقامَ لِعازَرَ مِنَ القبرِ بعدَ أربعةِ أيامٍ.
Al-lazi da5ala Orschalim rakeban 3ala atan ua-ga7sch ebn atan methla maleken.	الَّذِي دَخَلَ أُورُشلِيمَ راكِباً على أتانٍ وجَحشِ ابنِ آتانٍ مِثلَ ملِكٍ.

P	der seinen heiligen Jüngern, ein Vermächtnis gab: seinen heiligen Leib und sein kostbares Blut zur Vergebung unserer Sünden [866],	Fie-etaf-semni enou-zia-thiekie nem nef-agios emmathie-ties ouoh aftie-itou empef-sooma ethouab nem pef-esnof ettai-ieout : e-epkoo ewol ente nen-nowi.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
	der am Kreuz [867] gekreuzigt wurde, den Satan zermalmte [868] und ins Grab [869] gelegt wurde und nach drei Tagen vom Tod auferstand [870]:	Fie-etaf-aschf epi-es-taw-ros : af-khom-khem em-ep-satanas : ouoh af-kaf khen pi-emhaf : menensa schomt en-eho-ou af-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.
	den seine Jünger auf dem See von Tiberias nach seiner heiligen Auferstehung [871] gesehen haben.	Fie-etaf-naf erof enġe nef-sootp emmathie-ties : hiġen ef-jom ente Ti-beriados : menensa tef-anas-tasis ethouab.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲃⲉⲣⲓⲁⲇⲟⲥ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	und der nach vierzig Tagen zum Himmel hinaufstieg und zur Rechten seines guten Vaters sitzt [872] und den Heiligen Geist, den Beistand, in Feuerzungen sandte [873];	Ouoh menensa ehme en-eho-ou af-schenaf e-epschooi eni-fieoui af-hemsi saoui-nam em-Pef-joot en-aghathos : af-ou-oorp nan em-Pi-paraklie-ton em-efrieti enhan-las en-ekroom.	Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ.
	der seine auserwählten Jünger und heiligen Apostel lehrte und sagte: „Wenn ihr betet, dann betet so und sagt:“	Fie-etafti-eswoo ennef-sootp emmathieties ouoh en-apos-tolos ethouab ef-goo emmos : ġe eschoop areten-schan-er-epros-ef-kes-the toowh empai-rieti ouoh agos.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ-ⲥⲑⲉ ⲧ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ.
	Vater unser .. [874]	Ġe Pen-joot ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

[866] Mt 26, 26-29; Mk 14, 22-25; Lk 22, 17-20; 1.Kor 11, 23-26
[867] Mt 27; Mk 15; Lk 23; Joh 19
[868] Kol 2, 14-15; Hebr 2, 14-15; Joh 12, 31; 16, 11; Röm 16, 20
[869] Mt 27, 57-66; Mk 15, 42-47; Joh 19, 38-42
[870] Mt 28; Mk 16; Lk 24; Joh 20
[871] Joh 21
[872] Apg 1, 1-11; Mk 16, 19
[873] Apg 2, 1-4
[874] Lk 11, 1-4; Mt 6, 9-13

Al-lazi 3ahada talamizihu al-keddisin, ua-23tahom gasadahu al-mokaddas ua-damahu al-karim, le-ghofran 5atajana.	ك الَّذي عاهَدَ تلاميذَهُ القِدِّيسينَ، وأعطاهُم جسدَهُ المُقدَّسَ ودَمَهُ الكريمَ، لِغُفرانِ خطَايَانا.
Al-lazi soleba 3ala al-salib, ua-sa7aka al-schaitan, ua-ode3a fi al-kabr, ua-ba3d thalathat ai-jam kama men al-2muat.	الَّذي صُلِبَ على الصَّلِيبِ، وسحَقَ الشَّيطانَ، ووُضِعَ في القبرِ، وبعد ثلاثةِ أيامٍ قامَ مِنَ الأمواتِ.
Al-lazi ra2ahu talamizahu al-mo5tarun 3ala ba7r tabaria ba3d kiamatehi al-mokaddasa.	اَلّذي رآهُ تلاميذُهُ المُختارونَ على بحرِ طبريَّةَ بعدَ قيامَتِهِ المُقدَّسةِ.
Ua-ba3da 2rba3ina jauman sa3eda ila al-sama-uat, ua-galasa 3ann jamin 2abihi al-sale7, ua-2rsala lana al-paraklit methla alsenat nar.	وبعدَ أربعينَ يوماً صَعِدَ إلى السَّمَوَاتِ، وجلسَ عن يمينِ أبيهِ الصَّالِحِ، وأرسلَ لنا البارقليطَ مِثلَ ألسِنَةِ نارٍ.
Al-lazi 3allama 5a-uassahu al-talamiz ua-rosolahu al-keddisin ka2elan: iza sal-laitom fa-otlobu hakaza ua-kulu:	الَّذي علَّمَ خواصّهُ التلاميذَ ورُسُله القِدِّيسينَ قَائِلاً: إذا صلَّيتُم فاطلُبوا هكذا وقولوا:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ 5.1.4. Gebet zum Brotbrechen in der Fastenzeit vor dem Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) und am Fest der Geburt Christi (an den Vater) ❖

P Meister, Herr, unser Gott, Schöpfer, Unsichtbarer, Unbeschränkbarer, Unwandelbarer, Unerforschlicher,	eFnieb ePtschois Pen-nouti pi-zie-mi-ourgos : en-a-ora-tos : pi-akhoo-ritos : en-atrep-tos : ke amet-ritos.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⁝ ⲛ̀ⲁ̀ⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⁝ ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ ⁝ ⲛ̀ⲁⲧⲣⲉⲡⲧⲟⲥ ⁝ ⲕⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲧⲣⲓⲧⲟⲥ.
der uns das wahre Licht [875] sandte [876], seinen eingeborenen Sohn [877], Jesus Christus, das Wort selbst,	Fie-etaf-ou-oorp empef-ou-ooini en-alie-thinos : pef-mono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos pi-Logos en-aidios.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⁝ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓ̀ⲇⲓⲟⲥ.
der am Herzen des Vaters ruht [878] vor aller Zeit. Er kam und stieg hinab in den unbefleckten jungfräulichen Leib, sie gebar ihn und blieb Jungfrau mit versiegelter Jungfräulichkeit.	Fie-et-kie khen kenf em-pat-rikon dia-pantos : af-i af-schoopi khen ti-mietra em-parthenikie amolentos : asmasf esoi em-parthe-nos es-tob enge tes-parthenia.	Ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲕⲟⲛ ⲇⲓⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲟⲥ ⁝ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ ⲁ̀ⲙⲟⲗⲩⲛⲧⲟⲥ ⁝ ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.
Denn die Engel lobpreisen ihn, die himmlischen Heerscharen verherrlichen ihn, indem sie rufen und sprechen: Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen [879], der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit [880].	Ere ni-angelos hoos erof : nem ni-s-tratia ente na nifie-oui er-hymnos erof : ef-oosch ewol efgo emmos : ġe agios agios agios Kyrios saba-ooth : o ouranos ke ie gie meh ewol-khen pek-oo-ou ethouab.	Ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁝ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁝ ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⁝ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
Und auch uns, die Schwachen, mache uns würdig mit ihnen zu singen, unser guter Herr, Menschenliebender.	Pai-rieti anon hoon kha ni-goob enref-ernowi: ari-ten en-em-epscha nemoo-ou pen-nieb pi-aghathos ouoh emmai-roomi.	Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⁝ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛⲉⲙⲱ-ⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

[875] Joh 1, 9
[876] Joh 5, 24; 30 und 37-38
[877] Joh 3, 16-18
[878] Joh 1, 18
[879] Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5
[880] Jes 6 LXX, 3

❖ 4.قسمةٌ للآبِ تُقالُ في صومِ الميلادِ وعيدِ الميلادِ وسنوي ❖

Ai-joha al-sai-jed al-rabb elahona al-5alek, ghair al-mar2i, ghair al-mo7oa, ghair al-mos-ta7il, ghair al-maf7us.	ك أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إلهُنا الخالِقُ، غيرُ المرئيّ، غَيرُ المَحويّ، غَيرُ المُستَحيلِ، غَيرُ المفحوصِ.
Al-lazi 2rsala nurahu al-7akiki, ebnahu al-ua7id Jasou3 Al-Masie7, al-kalema al-zati.	الَّذِي أرسلَ نورَهُ الحقيقيَّ، ابنَهُ الوحيدَ يَسوعَ المَسِيحَ، الكلمةَ الذاتيّ.
Al-ka2en fi 7ednehi al-2aba-ui koll 7in, ata ua-7all fi al-7ascha2 al-batuli ghair al-danes, ualadat-hu ua-hia 3azra2, ua-batu-le-jatoha ma5tuma.	الكائِنَ في حِضْنِهِ الأبَويّ كُلَّ حينٍ، أتى وحلَّ في الحَشَاء البتوليّ غَيرِ الدَّنِسِ، ولَدَتهُ وهيَ عَذراءُ، وبتوليتُها مختومةٌ.
Iz al-mala2eka tosab-be7ahu, ua-2gnad al-sama-uat torattel lahu, sare5in ka2elin: koddus, koddus, koddus, rabb al-gonud, al-sama2 ual-2rd mamlu-2atan men magdeka al-2kdas.	إذِ المَلاَئِكَةُ تُسبِّحُه، وأجناد السَّمَوَاتِ تُرتِّلُ لهُ، صَارِخِينَ قائِلينَ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، ربُّ الجنود، السَّماءُ والأرضُ مملوءَتانِ مِنْ مجدِكَ الأقدس.
Hakaza aidan na7nu al-do3a-fa2, al-5otah 2g3alna mos-ta7akkin ma3hom ja sai-jedna al-sale7 mo7ebb al-baschar.	هكذا أيضاً نحنُ الضعفاءُ، الخُطاةَ اجعلْنَا مُسْتَحِقّينَ معهُم يا سَيِّدَنَا الصَّالِحَ مُحِبَّ البشرِ.

P	Mit reinem Herzen [881] loben wir dich, zusammen mit ihm und dem Heiligen Geist, der wesensgleichen Heiligen Dreifaltigkeit. Wir erheben unsere Augen zu dir, o heiliger Vater [882], der du in den Himmeln bist, und sprechen:	Hina khen ou-hiet efouab enten-hoos erok nemaf nem Pi-epnewma ethouab : Ti-etrias ethouab en-omo-ousios : ouoh enten-fai en-nen-wal e-epschooi harok eFjoot ethouab et khen nifie-oui ouoh enten-gos.	Ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ.
	Vater unser ..	Ġe Pen-joot ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

❖ 5.1.5. Gebet zum Brotbrechen am Christi Tauffest (an den Vater) ❖

P	Du hast uns die Gnade der Kindschaft durch das Bad der Wiedergeburt und Erneuerung durch den Heiligen Geist [883] gegeben.	E-akti nan empi-ehmot ente timet-schieri : hiten pi-gookem ente pi-ou-ahem-misi : nem ti-met-weri ente Pi-epnewma ethouab.	Ⲉⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁ̀ϩⲉⲙⲙⲓⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Mache uns jetzt auch würdig, ohne Heuchelei, reinen Herzens, in vertrauensvoller Gewißheit, mit Lippen, die ohne Sünde sind, dich o Abba, Vater [884], zu bitten,	Ouoh ti-nou on ariten en-em-epscha khen ou-met-at-schobi : nem ouhiet efouab nem ou-syni-diesis esmeh emparrie-sia : nem han-es-fotou en-at-hei ethren-toowh emmok abba eFjoot.	Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓ̀ⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧϩⲉⲓ ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.
	damit wir, wenn wir das nutzlose Plappern der Heiden [885] und den Hochmut der Juden hinter uns gelassen haben,	Hina e-an-koo e-ekhrie enti-met-e-eflie-ou ente timet-refkemiesch en-saġi ente ni-ethnos : nem ti-met-ref-hi-ep-ho ente Ni-joudai.	Ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲁⲛⲭⲱ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲫ̀ⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲕⲉⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

[881] 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
[882] Joh 11, 41; Ps 122 LXX [123], 1,2
[883] Tit 3, 5; bibelgetreu: durch das Bad der Wiedergeburt und der Erneuerung im Heiligen Geist
[884] Röm 8, 15; Gal 4, 6
[885] Mt 6, 7; bibelgetreu: Wenn ihr betet, sollt ihr nicht plappern wie die Heiden, die meinen, sie werden nur erhört, wenn sie viele Worte machen.

ك لِكَيْ بقلبٍ طاهِرٍ، نُسبِّحِكَ معَهُ معَ الرُّوحِ القُدُسِ، الثَّالُوثِ القُدُّوسِ المُسَاوِي، ونرفعَ أعيُنَنَا إلى فوقُ، إليكَ أَيُّهَا الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

Lekai bakalben taheren, nosabbe7ak ma3hu ma3a al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-koddus al-mosaui, ua-narfa3 23jonana ila fok, ilaika ai-joha al-2ab al-koddus al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ 5. قسمةٌ للآبِ تُقالُ في عيدِ الغطاسِ ❖

ك إذ أعطيتَنَا نِعمةَ البُنوَّةِ بِحَميمِ الميلادِ الجَديدِ، وتجدِيدِ الرُّوحِ القُدُسِ.

Iz 23tai-tana ne3mat al-bono-ua be-7amim al-milad al-gadid, ua-tagdid al-ro7 al-kodos.

الآنَ أيضاً اجعلْنَا مُسْتَحِقِّينَ، بغَيرِ رياءٍ، وبقلبٍ طاهِرٍ، ونيَّةٍ مملوءَةٍ دالةً، وشفتَيْنِ غَيرِ ساقِطتَيْنِ، أن نطلُبَ إليكَ يا أبا الآبُ.

Al-2an aidan 2g3alna mos-ta7akkin, be-ghair ria2, ua-be-kalben taheren, ua-ne-ja mamlu2a dallah, ua-schafa-tain ghair sake-tatain, ann natloba ilaika ja apa al-2ab.

لِكَيْ إذ تركنا باطِلَ كثرَةِ كلامِ الأممِ واستكبارِ اليهودِ.

Lekai iz tarakna batel kathrat kalam al-omam ua-es-tekbar al-jahud.

P	fähig sind, dir das flehende Gebet nach dem Gesetz deines eingeborenen Sohnes, das voller Erlösung ist,	eNten-eschgem-goom en-ini nak ekhoun empi-tiho ente ti-epros-efkie : kata ti-nomo-thesia ethmeh en-ougai ente pek-mono-genies enSchieri.	Ⲛ̀ⲧⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ϯⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲥⲓⲁ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ.
	sprechen zu können mit demütiger Stimme, wie es Christen geziemend ist, mit Reinheit der Seele, des Körpers und des Geistes.	Khen ou-esmie men es-thewi-ieout es-er-eprepi enni-echris-tianos khen ou-touwo ze ente ti-psychie nem pi-sooma nem pi-epnewma.	Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.
	Um ohne Angst es wagen, dich anzurufen, du nicht Erschaffener, ohne Anfang, der Ungeborene, der Herr von jedem, Gott, der heilige Vater, der du in den Himmeln bist und sprechen:	eNten-ertolman khen ou-met-at-hoti eoosch ou-wiek : enthok pi-at-sontf ouoh en-at-archie ouoh en-at-egfof : efnieb en-ouon niwen : eFnouti eFjoot ethouab et-khen nifie-oui ouoh egos.	Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲟϯ ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲓⲁⲧⲥⲟⲛⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϫ̀ⲫⲟϥ : ⲫⲏⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.
	Vater unser ..	Ġe Pen-joot ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

5.1.6. Gebet zum Brotbrechen am Christi Tauffest und an dem Fest des heiligen Johannes, des Täufers (an den Vater)

P	O Gott, du hast den gealterten Zacharias mit einem Sohn begnadet von seiner Frau Elisabeth, die unfruchtbar war, sie gebar ihn in hohem Alter und sie nannten ihn Johannes.	eFnouti fie-etaf-er-ehmot rn-Zacharias enouschieri khen timet-khello : ewol-khen Elisabet tef-es-himi en-at-tschrien : thie-etas-masf khen tesmet-khelloo : ouoh afmoti epef-ran ġe Jooannies.	Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲧϭⲣⲏⲛ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲱ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.
	Der Mund des Zacharias wurde auf der Stelle geöffnet und die Fesseln seiner Zunge wurden gelöst. Da sprach er wieder, nachdem er stumm gewesen war. Er sprach, indem er Gott lobpries und prophezeite [886].	Ouoh a roof en-Zacharias ou-oon enti-hoti khen ou-hoti: ouoh afti-ou-oo enġe pisnah ente peflas menen-sa timet-ewo : ouoh afsa-ġi ef-esmou e-eFnouti : ouoh af-er-eprofie-tewin.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲣⲱϥ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϯϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲛⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲃⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ.

886 Lk 1, 64

ك نستَطيعُ أن نُقدِّمَ لكَ سُؤالَ الصَّلاة، كشَريعةِ ابنِكَ الوحيدِ المملوءةِ خلاصاً.

Nas-tati3u ann nokaddema laka so2al al-salah, ka-schari3at ebneka al-ua7id al-mamlu2a 5alasan.

فبصوتٍ مُتواضِعٍ يليقُ بالمَسيحيِّينَ، وبِطهارةِ النَّفسِ والجسدِ والرُّوحِ.

Fa-be-sauten mota-uade3 jaliku bel-Masie7e-jin, ua-betaharat al-nafs ual-gasad ual-ro7.

نَجسُرَ بغَيرِ خوفٍ أن نصرُخَ إليكَ، أنتَ غَيرُ المخلوقِ ولا مُبتدِئٍ ولا مولودٍ، سّيدُ كُلِّ أحدٍ، اللهُ الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

Nagsoru be-ghairi 5aufen ann nasro5a ilaika, anta ghair al-ma5luk ua-la mobtade2 ua-la maulud, sai-jed koll a7ad, Allah al-2ab al-koddus al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ 6. قسمةٌ للآبِ تُقالُ في عيدِ الغطاسِ وأعيادِ القدِّيس يوحنا المعمدان ❖

ك يا اللهُ الَّذي أنعمَ على زكريا بابنٍ في سنِّ الشيخوخةِ، مِن أليصاباتَ زوجتِهِ العاقِرِ، وَلَدَتْهُ في شَيخوختِها، ودعوا اسمَهُ يوحنا.

Ja Allah al-lazi 2n3ama 3ala Zakaria be-ebnen fi senn al-schai-5u5a, men Alisabat zaugatehi al-3aker, ualadat-hu fi schai-5u5ateha, ua-da3u esmahu Jo7anna.

فانفتَحَ فمُ زكريا في الحالِ وانحلَّ رباطُ لسانِهِ من بعدِ البَكَمِ، فتكلَّمَ مُبَارِكاً اللهَ، وتنبَّأَ.

Fa-enfata7a famu Zakaria fi al-7al ua-en7alla rebat lesanehi men ba3d al-bakami, fa-takallama mobarekan Allaha, ua-tanabba2.

P	Auch Elisabeth jubelte und sprach: „Gepriesen sei Gott der Herr, der mich von der Schande befreit, mit der ich in den Augen der Menschen beladen war“ [887].	Elisabet ze as.theliel esgoo emmos ġe : ef-es-maroo-out enġe ePtschois eFnouti fie-etaf-ooli empa-schoosch ewol-khen ni-roomi.	Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲇⲉ ⲁⲥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⁝ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
	Johannes wuchs heran, sein Geist wurde stark und er lebte in der Wüste [888]. Er trug ein Gewand aus Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Hüften. Heuschrecken und wilder Honig waren seine Nahrung [889].	Joo-annies ze af-aiai ouoh af-amahi khen pi-epnewma : ouoh naf-kie pe hi ni-schafef. Ne tef-hebsoo ou-ewol khen hanfooi en-gamoul ze : ouoh naf-mier enou-mog-kh en-schar eġen tef-tipi : tef-ekhre ze ne ouschge te nem ou-ewi-oo ente etkoi.	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ . Ⲛⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲁⲙⲟⲩⲗ ⲇⲉ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟϫϧ ⲛ̀ϣⲁⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥϯⲡⲓ ⁝ ⲧⲉϥϧ̀ⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣ̀ϫⲉ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ.
	Und er verkündigte überall Umkehr und Taufe zur Vergebung der Sünden.	Af-schoopi hi pi-schafe ef-hi-ooisch enou-ooms emmet-anoia khen ou-koo ewol ente han-nowi.	Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓ ⲡⲓϣⲁϥⲉ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ.
	Christus, unser Gott, hat über ihn bezeugt, dass er der Engel sei, der ihm den Weg bereiten wird, und dass es unter allen von einer Frau Geborenen [890], keinen größeren gibt als Johannes den Täufer [891].	A Pi-echris-tos Pen-nouti er-methre kharof ġe enthof pe pi-angelos fie-ethna-sobti empi-mooit khagoof : ouoh ġe empe ouon toonf khen nimisi ente ni-hi-omi enaaf e-Jooannies pirefti-ooms.	Ⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲁϥ ⲉ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.
	Johannes legte Zeugnis für ihn ab und bekannte: Ich bin nicht der Messias [892]. Er, der nach mir kommt, ist mir voraus, weil er vor mir war, ich bin es nicht wert, ihm die Schuhe aufzuschnüren.	Ouoh af-ou-oonh ewol enġe Jooannies ġe anok an pe Mesias : fie-ethnieou ze menen-sooi af-er-schorp eroi : ġe ne ou-schorp eroi roo pe : fie-ete enti-em-epscha an hina en-tati-ou-oo enou-mouser ente pef-thoo-oui.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ Ⲙⲉⲥⲓⲁⲥ ⁝ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⁝ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲣⲱ ⲡⲉ ⁝ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ.

[887] Lk 1, 25
[888] Lk 1, 80
[889] Mt 3, 4
[890] Mt 11, 11
[891] Dies ist dieselbe wie die zweite Strophe der Doxologie für den Paramoun des Tauffestes Christi.
[892] Joh 1, 20; 27

ك وتَهلَّلَتْ أليصاباتُ قائلةً: مُبَارَكٌ الرَبُّ الإلهُ الَّذي نَزَعَ عارِي مِنْ بينِ الناسِ.

Ua-tahal-lalat Alisabat ka2ela-tan: Mobarak al-rabbu al-elah al-lazi naza3a 3ari men bain al-nas.

ونما يوحنا وتقوَّى بالروحِ، وكانَ في البراري، وكانَ لِباسُهُ مِنْ وَبَرِ الإبِلِ، وكانَ مُتَمَنطِقاً بِمنطقَةٍ مِنْ جلدٍ على حَقْوَيهِ، وكان طَعامُهُ جراداً وعسلاً بريَّاً.

Ua-nama Jo7anna ua-ta-kau-ua bel-ro7, uakana fi al-barari, ua-kana lebasohu men uabari al-ebel, ua-kana motamantekan be-mentakaten men geld 3ala 7aka-ueh, ua-kana ta3amohu garadan ua-3asalan barrian.

وكانَ في البريَّةِ يكرِزُ بمعموديةِ التوبةِ لمغفرةِ الخطايا.

Ua-kana fi al-barria jakrezu be-ma3mdiat al-toba le-maghferat al-5ataja.

وشهِدَ عنهُ المسيحُ إلهُنا أنَّهُ الملاكُ الَّذي يُهَيِّئُ الطريقَ قُدَّامَهُ، وأنَّهُ لَمْ يَقُمْ بين المولودِينَ مِنَ النساءِ أحدٌ أعظَمَ مِنْ يوحنَّا المَعمدَانِ.

Ua-schaheda 3anhu Al-Masie7 elahona 2annahu al-malak al-lazi johai-j2 al-tarik koddam-ahu, ua-2annahu lamm jakom baina al-maulodina men al-nesa2 27adon 23zam men Jo7anna al-ma3medan.

واعترفَ يوحنا أنِّي لستُ أنا المسيَّا، وإنما الَّذي يأتي بَعدي صارَ قَبلي، لأنَّهُ حقَّاً كانَ أقدمَ مِنِّي، الَّذي لستُ بمستحقٍ أن أَحُلَّ رِباطَ حِذائِهِ.

Ua-e3tarafa Jo7anna 2anni las-tu ana Al-massia, ua-2nnama al-lazi ja2ti ba3di sara kabli, le2annahu 7akkan kana 2kdam menni, al-lazi las-tu be-mos-ta7ekken 2ann 27olla rebat 7ezaihi.

P	Johannes sprach auch, ihm würde Gnade über Gnade gegeben, da der Herr von jedem zu ihm kam, um von ihm im Jordanfluss getauft zu werden.	Jooannies ze af-tie-if anou-ehmot en-et-schewioo enou-ehmot : ġe afi harof enġe efnieb ente ouon niwen ethref-tschi-ooms khen Pi-jordanies en-jaro.	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ : ϫⲉ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ.
	Kaum war er [893] getauft und aus dem Wasser gestiegen, da öffnete sich der Himmel, und er [894] sah den Geist Gottes wie eine Taube, der auf ihn [895] herabkam.	Etaf-ooms ze satotf afi epschooi ewol-khen pimoo-ou : ouoh hieppe af-ou-oon naf enġe nifie-oui : ouoh af-naf ePi-epnewma ente eFnouti efnie-ou epe-siet em-efrieti enou-tschrompi efnieou harof.	Ⲉⲧⲁϥⲱⲙⲥ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ.
	Und eine Stimme aus dem Himmel sprach: „Das ist mein geliebter Sohn, an dem ich Gefallen gefunden habe“ [896].	Ouoh is ou-esmie as-schoopi ewol-khen nifie-oui esgoo emmos ġe fai pe Paschieri pamenrit etai-timati enkhietf.	Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
	Johannes, Sohn des Versprechens, sei uns Fürsprecher, damit Gott uns unsere Schuld vergibt und wir in Dankbarkeit zu ihm rufen und sprechen:	Oo Jooanies epschieri enti-ep-angelia : ten-toowh emmok ef-epres-wia : hina ente eFnouti koo nan ewol ennen-anomia : ouoh enten-mouti ou-wife khen ou-ef-charis-tia : engoo emmos.	Ⲱ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀ : ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲩ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲏϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ : ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
	Vater unser ..	Ġe Pen-joot ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

[893] Jesus
[894] Johannes, der Täufer
[895] Jesus
[896] Taufe Christi: Mt 3, 17. Dieser Vers ist ähnlich zum Vers der Verklärung Christi: Mt 17, 5

ك يوحنا أيضاً أُعطِيَ نعمةً مُقابلَ نعمةٍ، إذ أتاهُ سيّدُ كُلّ أحَدٍ لِيعتَمِدَ مِنْهُ في نهرِ الأردنِ.

Jo7anna aidan o3tia ne3matan mokabela ne3maten, iz 2atahu sai-jed kolli 27aden le-ja3tam-eda menhu fi nahr al-ordon.

ولما أعتمدَ صَعِدَ للوقتِ مِن الماءِ، وإذا السَّمَوَاتُ قد انفتحتْ لهُ، فرأى روحَ اللهِ نازلاً مِثْلَ حمامةٍ وأتياً عليهِ.

Ua-lamma 23tamad sa3eda lel-uakt men al-ma2, ua-iza al-sama-uat kad en-fata7at lahu, fa-ra2a ro7 Allah nazelan methlu 7amama-ten ua-2tia 3alai-hi.

وكانَ صوتٌ مِنَ السَّمَوَاتِ قَائِلاً: "هذا هو ابني حبيبي الَّذِي بهِ سُرِرْتُ".

Ua-kana sau-ton men al-sama-uati ka2elan: haza hoa ebni 7abibi al-lazi bihi sorertu.

يا يوحنا يا ابنَ الموعِدِ نلتمسُ مِنكَ شفاعةً ليغفرَ اللهُ لنا آثامَنا، فندعوهُ بشكرٍ قائلين:

Ja Jo7anna ja ebn al-mau3ed naltamesu menka schafa3a-tan le-jaghfer Allahu lana 2thamana, fa-nad3uhu be-schokren ka2elin:

❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

❖ 5.1.7. Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest / Fest der Auferstehung Christi (an den Sohn) ❖

P	Du bist es, der barmherzige Gott, der Erlöser aller [897],	eNthok ghar pe eFnouti pi-na-iet : piref-sooti ente ouon niwen.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ ⳾ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	welcher Fleisch annahm [898] zu unserer Erlösung [899], der uns Sündern Licht gab [900],	Fie-etaf-tschi-sarx ethwe pen-ougai : fie-etaf-erou-ooini eron anon kha niref-ernowi.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⳾ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
	der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte [901] mit unaussprechlichem Geheimnis fastete;	Fie-etaf-ernies-tewin e-ehrie-i egoon en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh : khen ou-mys-tierion en-at-esch-saġi emmof.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
	der uns vom Tod errettet und seinen heiligen Leib und sein kostbares Blut zur Vergebung unserer Sünden gab [902],	Fie-etaf-tougon ewol hiten efmou ouoh afti nan empef-sooma ethouab nem pef-esnof ettai-ieout : e-epkoo ewol ente nen-nowi.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⳾ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
	der zu der Menschenmenge und seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln sprach: Dies ist das Brot des Lebens, das vom Himmel herab-gekommen ist. Mit ihm ist es nicht wie mit dem Manna, das eure Väter in der Wüste aßen und sie starben.	Fie-etaf-saġi nem pi-miesch nem nie-ete nouf en-agios emma-thieties ouoh en-apos-tolos ethouab efgoo emmos : ġe fai pe pi-ooik ente ep-oonkh etaf-i epe-siet ewol-khen etfe : em-efrieti an en-neten-ioti etaf-ou-oom empi-manna en-ehrie-i hi epschafe ouoh afmoh.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⳾ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ.

[897] 1.Tim 4, 10; Joh 4, 42
[898] Joh 1, 14; Röm 1, 3-4
[899] 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10
[900] Joh 1, 9; Eph 5, 14; Mt 4, 16; Lk 1, 79
[901] Mt 4, 1-4
[902] Mt 26, 26-28; Lk 22, 17-20; 1.Kor 11, 23-26

❖ 7. قسمةٌ للابنِ تُقالُ في صومِ الأربعينَ المُقدَّسِ ❖

ك أنتَ هو اللهُ الرحيمُ مُخَلِّصُ كُلِّ أحدٍ.

Anta hoa Allah al-ra7im mo5alles koll 2a7ad.

الَّذِي تجسَّدَ لأجلِ خلاصِنا، الَّذِي أضاءَ لنا نحنُ الخُطاةَ.

Al-lazi tagas-sada le-2gli 5alasena, al-lazi 2ada2a lana na7nu al-5otah.

الَّذِي صامَ عنا أربَعينَ يوماً وأربَعينَ ليلةً بسرِّ لا يُنطقُ بهِ.

Al-lazi sama 3anna 2rba3ina jauman ua-2rba3ina laila be-serren la jontaku bihi.

الَّذِي أنقذَنا مِنَ الموتِ، وأعطَانا جسَدَهُ المُقدَّسَ ودمَهُ الكريمَ لغُفرانِ خطَايَانا.

Al-lazi 2nkazana men al-mauti, ua-23tana gasadahu al-mokaddas ua-damahu al-karim le-ghofran 5atajana.

الَّذِي كلَّمَ الجمعَ وتلاميذَهُ القِدِّيسينَ ورُسُلَهُ الأطهارَ قَائِلاً: هذا هو خُبزُ الحياةِ الَّذِي نزلَ مِنَ السَّماءِ، ليسَ كما أكلَ آباؤكُمُ المنَّ في البَرِّيَّةِ وماتوا.

Al-lazi kallam al-gam3 ua-talamizahu al-keddisin ua-roso-lahu al-2t-har ka2elan: haza hoa 5obz al-7ajah al-lazi nazala men al-sama2, laisa kama 2akala 2aba2okom al-mann fi al-barria ua-matu.

P	Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, hat das ewige Leben, und ich werde ihn auferwecken am letzten Tag [903].	Fie-ethou-oom enta-sarx ouoh etsoo emp-esnof ef-e-oonkh scha eneh ouoh anok ti-naou-nsof khen pi-eho-ou en-kha-e.	Ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ.
	Deshalb bitten wir und erflehen deine Güte, o Menschenliebender, reinige unsere Seelen, Leiber und unsere Geister,	Ethwe fai ten-ti-ho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi : matouwo ennen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⁘ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.
	damit wir mit reinem Herzen [904] wagen, voll Vertrauen und ohne Angst zu deinem heiligen Vater, der im Himmel ist, zu rufen:	Ġe hina khen ou-hiet efouab : enten-ertolman khen ou-parriesia en-at-erhoti : e-oosch ouwe Pek-joot ethouab et-khen nifie-oui ouoh egos.	Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⁘ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓ̀ⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ ⁘ ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.
	Vater unser [905]…	Ġe Pen-joot ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

❖ 5.1.8. Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an den Vater) ❖

P	Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, der seinen eingeborenen Sohn zur Welt gesandt hat [906]; er lehrte uns die Gesetze und Gebote, die im heiligen Evangelium geschrieben stehen.	eFnieb ePtschois eFnouti Pi-pantokratoor : fie-etaf-ou-oorp empef-mono-genies en-Schieri e pi-kosmos: af-etsawo em-mon epi-nomos nem ni-entolie et-es-khieout khen pi-evangelion ethouab.	Ⲫⲏⲛⲏⲃ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⁘ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁘ ⲁϥ̀ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Und er lehrte uns, dass Fasten und Gebet zusammen die Dämonen vertrieben. Er sprach: diese Art (von Dämonen) kann nur durch Gebet und Fasten ausgetrieben werden [907].	Ouoh af-et-sawon ġe ti-nies-tia nem pi-eschliel nie-eschaf-hioui enni-ze-moon ewol:e-afgos ġe pai genos em-paf-i ewol khen ehli ewiel enou-epros-efkie nem ou-nies-tia.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ϫⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓ̀ⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲩϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘ ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓ̀ⲁ.

903 Joh 6, 32-35; 48-58
904 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
905 Mt 6, 9-13
906 1.Joh 4, 9-10 und 14; Joh 3, 16-18
907 Mt 17, 21; Diese Art (von Dämonen) aber kann nur durch Gebet und Fasten ausgetrieben werden.

ك مَنْ يأكُلُ جسَدي ويشربُ دَمي يحيَا إلى الأبَدِ، وأنا أقيمُه في اليومِ الأخيرِ.

Man ja2kol gasadi ua-jaschrab dami ja7ja ila al-2abad, ua-ana okimahu fi al-jom al-2a5ir.

فلهَذا نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِك يا مُحبَّ البشرِ، طهِّرْ نُفُوسَنا، وأجسادَنا، وأرواحَنا.

Fa-lehaza nas2al ua-natlob men sala7ak ja mo7ebb al-baschar, tah-her nofusana, ua-2gsadana, ua-2r-oa7ana.

لِكيْ بقلبٍ طاهرٍ نجسُرَ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن نصرُخَ نحوَ أبيكَ القُدُّوسِ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

Lekai be-kalben taher nagsor be-dallah be-ghair 5of ann nasro5 na7u 2abika al-koddus al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ 8. قسمةُ صومِ الأربعينَ المُقدَّسِ الثانية للآبِ ❖

ك أيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإلهُ ضابِطُ الكُلِّ، الَّذِي أرسلَ ابْنَهُ الوحيدَ إلى العالمِ، علَّمَنا النَّامُوسَ والوصايا المكتوبةَ في الإنجيلِ المُقدَّسِ.

Ai-joha al-sai-jed al-rabb al-elah dabet al-koll, al-lazi 2rsala ebnahu al-ua7id ila al-3alam, 3allemna al-namus ual-uasaja al-mak-tuba fi al-engil al-mokaddas.

وعلَّمَنا أنَّ الصَّومَ والصَّلاةَ هُما اللَّذَانِ يُخرِجانِ الشَّيَاطِينَ، إذ قالَ: إنَّ هذا الجِنسَ لا يخرُجُ بشئ إلاَّ بالصَّلاةِ والصَّومِ.

Ua-3allamana anna al-saum ual-salah homa al-lazan jo5regan al-schaja-tin, iz kala: anna haza al-gens la ja5rogu be-schai2en illa bel-salah ual-som.

P	Fasten und Gebet erhoben Elija zum Himmel [908] und sie retteten Daniel aus der Löwengrube [909].	Ti-nies-tia nem pi-esch-liel ne nie-etaf-ooli en-Ielias e-epschooi e-etfe : ouoh afnohem en-Dani-iel ewol khen eflakkos ennimou-i.	Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ.
	Durch Fasten und Gebet wirkte Mose, bis er die Gesetze und Gebote empfing, die von Gottes Hand geschrieben waren [910].	Ti-nies-tia nem pi-esch-liel ne nie-eta Moo-esies erhooben-khietou : scha-entef-tschi empi-nomos nem ni-entolie et-es-khie-out khen pi-tieb ente eFnouti.	Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.
	Durch Fasten und Gebet wirkten die Leute von Ninive, und deshalb war Gott ihnen gnädig, vergab ihnen ihre Sünde und wandte seinen Zorn von ihnen ab [911].	Ti-nies-tia nem pi-esch-liel ne nie-eta Ni-rem-ninew-ie erhoob en-khietou : afnai noo-ou enġe eFnouti ouoh afka nou-nowi noo-ou ewol : af-ooli empef-goont ewol haroo-ou.	Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲱⲟⲩ.
	Durch Fasten und Gebet wirkten die Propheten und prophezeiten das Kommen Christi schon Generationen vor seiner Zeit.	Ti-nies-tia nem pi-esch-liel ne nie-eta ni-eprofie-ties erhoob enkhietou : afer-eprofie-etewin ethwe ep-ġin-i em-Pi-echris-tos: khagoof empef-ġin-i khen han-miesch engoo-ou.	Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ.
	Durch Fasten und Gebet wirkten die Apostel und verkündeteten allen Völkerschaften, bekehrten sie zu Christus und tauften sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes [912].	Ti-nies-tia nem pi-esch-liel ne nie-eta ni-apos-tolos erhoob enkhietou : af-hi-ooisch khen ni-etho-nos tierou af-aitou en-echris-tianos : afti-ooms emmoo-ou khen efran em-eFjoot nem ePschieri nem Piepnewma ethouab.	Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲁⲩϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

[908] 1.Kön 17 LXX; 18 und 19; 2.Kön 1 LXX und 2; 2.Kön 2 LXX, 1-12
[909] Dan 1 LXX, 8-16; 9, 3; 10, 1-5 und 12; 6, 16-24
[910] Ex 24 LXX, 12-18; 31 LXX, 18; 32 LXX, 15-19; 24 LXX, 1-4 und 27-29; Deut 4 LXX, 13-14; 5 LXX, 1-22; 9 LXX, 9-19; 10 LXX, 1-5
[911] Jona 3 und 4 LXX
[912] Mt 28, 19-20

ك الصَّومُ والصَّلاةُ هُما اللَّذَانِ رفَعا إيليَّا إلى السَّمَاءِ، وخلَّصا دانيالَ مِنْ جُبِّ الأُسودِ.

Al-som ual-salah homa al-lazan rafa3a Elija ila al-sama2, ua-5allasa Danial men gobb al-osud.

الصَّومُ والصَّلاةُ هُما اللَّذَانِ عمِلَ بهِما موسى، حتَّى أخَذَ النَّامُوسَ والوصايَا المكتوبةَ بإِصْبعِ اللهِ.

Al-som ual-salah homa al-lazan 3amela behema Mosa, 7atta 2a5aza al-namus ual-uasaja al-mak-tuba be-2sbe3 Allah.

الصَّومُ والصَّلاةُ هُما اللَّذَانِ عمِلَ بهِما أهلُ نينَوي، فرحِمَهُمُ اللهُ وغَفَرَ لهُم خطاياهُم، ورَفَعَ غضبَهُ عنهُم.

Al-som ual-salah homa al-lazan 3amela behema 2hl Nina-ua, fa-ra7amhom Allah ua-ghafara lahom 5atajahom, ua-rafa3a ghadabahu 3anhom.

الصَّومُ والصَّلاةُ هُما اللَّذَانِ عمِلَ بهِما الأنبياءُ، وتنبَّأُوا مِنْ أجلِ مجئ المَسِيحِ قبلَ مجيئِهِ بأجيالٍ كثيرةٍ.

Al-som ual-salah homa al-lazan 3amela behema al-2nbia2, ua-tanabba2u men 2gl magi2 Al-Masie7 kabl magi2ihi be-2gialen kathira.

الصَّومُ والصَّلاةُ هُما اللَّذَانِ عمِلَ بهِما الرُّسُلُ، وبشَّروا في جميعِ الأُممِ، وصيَّرُوهمْ مَسِيحِيِّينَ، وعمَّدُوهُم باسمِ الآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ.

Al-som ual-salah homa al-lazan 3amela behema al-rosol, ua-basch-scharu fi gami3 al-2o-mam, ua-sai-jaruhom Masie7e-jin, ua-3ammaduhom pesm al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos.

P	Durch Fasten und Gebet wirkten die Märtyrer, bis sie ihr Blut für den Namen Christi vergossen [913], der vor Pontius Pilatus [914] das gute Bekenntnis abgelegt hatte.	Ti-nies-tia nem pi-esch-liel ne nie-eta ni-martyros erhoob en-khietou : scha-entou-foon empou-esnof ewol ethwe efran em-Pi-echris-tos : fie-etaf-er-omologin enti-omologia ethna-nes nahren pontios Pilatos.	Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ϣⲁ̀ⲛⲧⲟⲩⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀Ϯⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.
	Durch Fasten und Gebet wirkten die Gerechten, die Asketen und die Kreuzträger, die in den Gebirgen, Wüsten und Schluchten des Landes [915] wohnten aus ihrer großen Liebe zu Christus, dem König [916].	Ti-nies-tia nem pi-esch-liel ne nie-eta ni-ethmie-i nem ni-zikeos nem ni-es-tawro-foros erhoob en-khie-tou: af-schoopi khen ni-too-ou nem ni-schafef nem ni-kol ente ep-kahi : ethwe tou-nischti en-aghapie ekhoun e-epouro Pi-echris-tos.	Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲆⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Und auch wir fasten mit Reinheit und Gerechtigkeit gegen das Böse; wir schreiten zu diesem heiligen Opfer und nehmen dankbar teil,	Anon hoon meren-er-nies-tewin sawol empet-hoo-ou niwen : khen ou-toewo nem ou-meth-mie-i : ouoh enten-ti empen-ouoi etai-agia en-thesia : enten-tschi ewol en-khiets khen ou-schep-ehmot.	Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲉⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲑⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ.
	damit wir mit reinem Herzen [917], erleuchteter [918] Seele, mit unbeschämtem Angesicht [919], ungeheucheltem Glauben [920], vollkommener Liebe [921] und fester Hoffnung [922],	Ġe hina khen ouhiet efouab : nem ou-psychie eas-tschi-ou-ooini : nem ouho en-at-tschi-schipi : nem ou-nahti en-at-met-schowi : nem ou-aghapie esġiek ewol : nem ou-helpis es-tagrie-out.	Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲁⲥϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓϣⲓⲡⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.

[913] Mt 10, 16-33; 24, 9; Röm 8, 35-39
[914] 1.Tim 6, 13; Mt 27, 1-2 und 11; Joh 18, 33-38
[915] Hebr 11, 37-38
[916] Röm 8, 35-39
[917] 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
[918] Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18
[919] Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.
[920] 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5
[921] 1.Joh 4, 12, 17-18
[922] 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“

Al-som ual-salah homa al-lazan 3amela behema al-schohada2, 7atta safaku dema2ahom men 2gl esm Al-Masie7, al-lazi 23tarafa al-23teraf al-7asan 2amama Pilatos al-Ponti.	ك الصَّومُ والصَّلاةُ هُما اللَّذَانِ عمِلَ بهِما الشُّهداءُ، حتَّى سَفَكوا دِمَاءَهُم مِنْ أجلِ اسمِ المَسِيحِ، الَّذِي اعترفَ الاعتِرافَ الحَسَنَ أمامَ بِيلاَطُسَ البُنطِيّ.
Al-som ual-salah homa al-lazan 3amela behema al-2brar ual-seddikun ua-lobbas al-salib, ua-sakanu fi al-gebal ual-barari ua-schokuk al-2rd, men 2gl 3ezam ma7ab-batehem fi al-malek Al-Masie7.	الصَّومُ والصَّلاةُ هُما اللَّذَانِ عمِلَ بهِما الأبرارُ والصِّدِّيقُونَ ولُبَّاسُ الصَّليبِ، وسكَنوا في الجِبالِ والبراري وشُقُوقِ الأرضِ، مِنْ أجلِ عِظَمِ محبَّتِهِم في المِلكِ المَسِيحِ.
Ua-na7nu aidan fal-nasom 3ann koll scharren be-tahara-ten ua-berren, ua-natakaddam ila hazihi al-zabi7a al-mokad-dasa ua-natana-ual menha be-schokren.	ونحنُ أيضاً فلنصُمْ عن كُلِّ شرٍّ بِطهارةٍ وبرٍّ، ونتقدَّمْ إلى هذِهِ الذَّبِيحَةِ المُقدَّسَةِ ونتنَاولْ مِنْها بشُكرٍ.
Lekai be-kalben taheren, ua-nafsen mos-tanirate, ua-uag-hen ghair ma5ze-jin, ua-iman bela ria2, ua-ma7abba kamela, ua-raga2en thabeten.	لِكَيْ بقلبٍ طاهرٍ، ونفسٍ مُستَنيرةٍ، ووجهٍ غَيرِ مخزيٍ، وإيمانٍ بِلا رياءٍ، ومحبَّةٍ كامِلةٍ، ورجاءٍ ثابِتٍ.

P	es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln [923] bist, zu sprechen:	eNten-ertolman khen ou-parriesia en-at-erhoti : etoowh emmok eFnouti eFjoot ethouab et-khen nifie-oui ouoh egos.	Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ: ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.
	Vater unser [924]…	Ġe Pen-joot ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

5.1.9. Gebet zum Brotbrechen am Palmsonntag (an den Vater)

P	„Herr, unser Herr, wie wunderbar ist dein Name auf der ganzen Erde,	ePtschois Pen-tschois em-efrieti enou-eschfieri af-schoopi enġe pekran hiġen ep-kahi tierf.	Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.
	Denn erhoben ist deine Hoheit über die Himmel hinaus.	Ġe as-tschisi enġe eth-met-nischti ente tekmet-sai-e sa-epschooi enni-fie-oui.	Ϫⲉ ⲁⲥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧ-ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲥⲁ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.
	Aus dem Mund von Unmündigen und Säuglingen hast du dir ein Lob bereitet“ [925].	Ewol khen roo-ou enhan-kouġi en-aloo-oui nem nie-ethou-emtschi ak-sebte pi-esmou.	Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ-ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ.
	Herr, mache unsere Seelen bereit, damit wir dich loben und Hymnen singen und dich segnen, dir dienen, dich anbeten und verherrlichen und dir an jedem Tag, zu jeder Stunde danken,	Sobti ze on ePtschois ennie-ete noun empsychie : e-epġin-hoos erok : e-erhymnos erok : e-esmou erok e-schemschi emmok : e-ou-ooscht emmok : eti-oo-ou nak : e-schep-ehmot entotk : kata eho-ou niwen nem kata nem kata ou-nou niwen.	Ⲥⲟⲃϯ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏ-ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉ̀ⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉ̀ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲉ̀ϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	damit wir uns zu dir bekennen und zu dir, o heiliger Vater, der im Himmel ist, rufen und sprechen:	Hoos-te enten-ou-oonh nak ewol : ouoh enten-oosch e-epschooi harok : eFjoot ethouab et khen nifie-oui : ouoh enten-gos.	Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-ⲱϣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-ϫⲟⲥ.
	Vater unser …	Ġe Pen-joot ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

[923] Mt 6, 9-13
[924] Mt 6, 9-13
[925] Ps 8 LXX [9], 1-3

Nagsoru be-dallaten be-ghair 5aufen 2ann nad3uka, ja Allah al-2ab al-koddus al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:	ك نجسُرَ بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ أن ندعُوَكَ، يا اللهُ الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ 9. قسمةٌ للآبِ تُقالُ في أحدِ الشعانينِ ❖

Ai-joha al-rabb rabbona, methl 3agaben sara esmoka 3ala al-2rd kolleha.	ك أَيُّهَا الرَّبُّ رَبُّنَا، مِثلَ عجَبٍ صارَ اسمُكَ على الأَرْضِ كُلِّها.
Le-2annahu kad ertafa3a 3ezam baha2ek fok al-sama-uat.	لأنَّه قد ارتفعَ عِظَمُ بهائِكَ فوقَ السَّمَوَاتِ.
Men 2foah al-2tfal ual-rod3an hai-ja2t sob7an.	مِنْ أفواهِ الأطفالِ والرُّضعانِ هيَّأتَ سُبحاً.
Fa-hai-je2 aidan ja rabbu nofusana le-nosab-be7ak, ua-norattel laka, ua-nobarekak, ua-na5domak, ua-nasgod laka, ua-nomaggedak, ua-naschkorak koll jom ua-koll sa3a.	فهيِّئْ أيضاً يا رَبُّ نُفوسَنا لنُسَبِّحَكَ، ونُرتِّلَ لكَ، ونُبارِكَكَ، ونخدُمَكَ، ونسجُدُ لكَ، ونُمجِّدَكَ، ونشكُرَكَ كُلَّ يومٍ وكُلَّ ساعةٍ.
Lekai na3taref laka, ua-nasro5 na7uak ai-joha al-2ab al-koddus al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:	لِكيْ نعترِفَ لكَ، ونصرُخَ نحوكَ أَيُّهَا الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ 5.1.10. Gebet zum Brotbrechen am Gründonnerstag über die Opferung Isaaks (an den Vater) ❖

P	Es geschah in den Tagen, als Gott Abraham auf die Probe stellen wollte, um sein Herz und seine Liebe zu ihm zu ermessen.	As-schoopi ze khen ni-eho-ou eta eFnouti ou-oosch etschoont en-Abraam : ouoh entef-emi epef-hiet nem pef-mei ekhoun erof.	Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϭⲱⲛⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲉⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
	Er sprach zu ihm: Abraham, Abraham, nimm deinen geliebten Sohn Isaak und führe ihn mir zum Ganzfeueropfer auf einen Berg, den ich dir nennen werde.	Ouoh pegaf naf ġe Abraam Abraam : tschi em-pek-menrit enschieri Isaak ouoh anitf nie-i enou-tschlil : hiġen pi-too-ou eti-nata-mok erof.	Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲗⲓⲗ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
	Frühmorgens stand Abraham auf, bepackte seinen Esel, nahm seine beiden Jungknechte und Isaak, seinen Sohn. Er nahm mit sich Messer und Feuer und machte sich auf den Weg. Als er aufblickte, sah er den Ort aus der Ferne, den der Herr ihm bekannt gemacht hatte.	Aftoonf ze enġe Abraam ento-oui : ouoh af-khook entef-e-oo : aftschi ze en-alou esnaf nem Isaak pef-schieri : aftschi enou-gorti nem ou-ekroom : afmoschi ewol hiġen pi-kahi : ouoh af-naf epima hi efmou-ei eta ePtschois tamof erof.	Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲱ : ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ : ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲣϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ : ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ϩⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
	Da sagte Abraham zu seinen Jungknechten: Lagert euch hier mit dem Esel, ich aber und Isaak, mein Sohn, wir werden bis dorthin gehen, und nachdem wir angebetet haben, werden wir zu euch zurückkehren.	Ouoh pegaf ennef-aloo-oui ġe hemsi enthooten empai-ma nem ti-e-oo : anok ze nem Isaak pa-schieri ten-naschen-an enten-ou-oouscht ouoh enten-tas-tho harooten.	Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲉ̀ⲱ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.
	Abraham nahm das Holz für das Ganzfeueropfer und legte es seinem Sohn Isaak auf. Er nahm auch das Feuer und das Messer in die Hand.	Aftschi ze enġe Abraam enni-rook-h ente pi-tschlil : ouoh aftal-oo-ou eġen Isaak pef-schieri : aftschi ze empi-ekroom khen tef-ġiġ nem ti-gorti.	Ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭⲗⲓⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ : ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲣϯ.

❖ .10 قسمةٌ للآبِ على ذبحِ إسحَق، تُقال في خميسِ العهد ❖

ك وحَدَث في الأيامِ الَّتي أرادَ اللهُ أن يُجرِّبَ إبراهيمَ ويعلَمَ قلبَهُ ومحبَّتَهُ فيهِ.

Ua-7adatha fi al-ai-jam al-lati arada Allah ann jogarreba Ibrahim ua-ja3lama kalbahu ua-ma7abbatahu fihi.

إنَّهُ قالَ لهُ: "إبراهيمُ إبراهيمُ، خُذ ابنَكَ الحبيبَ إسحَقَ وقدِّمهُ لي مُحرَقةً على الجبلِ الَّذي أُعلِمُكَ بهِ".

Ennahu kala lahu: „Ibrahim, Ibrahim, 5oz ebnak al-7abib Is7ak ua-kad-demhu li mo7raka 3ala al-gabal al-lazi o3lemoka bihi“.

فقامَ إبراهيمُ باكِراً وأسْرَجَ دابَّتَهُ، وأخذَ غُلامَيْنِ وإسحَقَ ابنَهُ، وأخذَ سِكِّيناً وناراً، ومشَى على الأَرْضِ، فرأى الموضِعَ مِنْ بَعيدٍ الَّذي أعلَمَهُ بهِ الرَّبُّ.

Fa-kama Ibrahim bakeran ua-2sraga dabbatahu, ua-25aza gholamain ua-Is7ak ebnahu, ua-25aza sekkinan ua-naran, ua-mascha 3ala al-2rdi, fa-ra2a al-maude3 men ba3id al-lazi 23lamahu bihi al-rabbu.

فقالَ لِغُلامَيهِ: "اجلِسَا أنتُما ههُنا مع الدابةِ، وأمَّا أنا وإسحَقُ ابني فنذهبُ ونسجُدُ ثُم نرجِعُ إليكُما".

Fa-kala le-gholamaihi: „Eglesa antoma hahona ma3a al-dabbah, ua-amma ana ua-Is7ak ebni fa-nazhab ua-nasgod thomma narge3u ilaikoma“.

وأخذَ إبراهيمُ حَطَبَ المُحرَقةِ ووضَعهُ على إسحَقَ ابنِهِ، وأخذَ بيدِهِ النَارَ والسكينَ.

Ua-25aza Ibrahim 7atab al-mo7reka ua-uada3ahu 3ala Is7ak ebnehi, ua-25aza bi-jadehi al-nar ual-sekkin.

P	Isaak aber sagte zu seinem Vater: Vater, siehe, hier ist das Feuer und das Holz! Wo ist das Schaf für das Ganzfeueropfer. Abraham aber sagte: Gott, der uns befahl, ein Ganzfeueropfer darzubringen, wird sich das Opferlamm ausersehen, mein Sohn.	Peġe Isaak ze empef-joot : ġe pa-joot hieppe is pi-ekroom nem pi-rook-h : af-thoon pi-esoo-ou eten-na-enf epi-tschlil : peġe Abraam ze naf ġe eFnouti fie-etaf-ou-ahsahni nan etalo naf enou-thesia : enthof ethna-naf eou-esoo-ou naf e-ep-tschlil pa-schieri.	Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⁝ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲕϩ ⁝ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲓ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡⲓϭⲗⲓⲗ⁝ ⲡⲉϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲗⲟ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⁝ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϭⲗⲓⲗ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.
	Abraham nahm Steine und erbaute die Opferstätte und legte das Holz darauf, und nachdem er Isaak, seinen Sohn, gebunden hatte, legte er ihn auf die Opferstätte und nahm das Messer, um ihn zu schlachten.	Af-tschi ze enhan-ooni enġe Abraam af-koot enou-man-er-schoo-ouschi : aftschi enni-rook-h aftal-oo-ou hiġen piman-erschoo-ouschi : ouoh aftschi en-Isaak pef-schieri af-sonhf aftalof e-ehrie-i eġen piman-er-schoo-ouschi : aftschi enti-gorti e-khel-khoolf.	Ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⁝ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲕϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⁝ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯϫⲟⲣϯ ⲉ̀ϧⲉⲗϧⲱⲗϥ.
	Da rief der Engel des Herrn vom Himmel her Abraham und sagte zu ihm: Abraham, Abraham! Siehe, hier bin ich. Lege deine Hand nicht an den Knaben und tue ihm nicht das Geringste an!	Ouoh a pi-angelos ente ePtschois mouti ouwe Abraam efgoo emmos naf : ġe Abraam Abraam anaf : emper-tschoh epek-alou ouze emper-iri naf enou-pet-hoo-ou.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⁝ ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⁝ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.
	Als der Herr deine Liebe zu ihm sah, sagte er: Ich bin der Herr, dein Gott, bei mir habe ich geschworen, ich werde dich mit dem Segen segnen und deine Nachkommenschaft zahlreichst machen [926].	Etaf-naf enġe ePtschois epek-mei ekhoun erof : ouoh pegaf ġe anok pe ePtschois Pek-nouti : ai-oork emmoi ġe khen ou-esmou ei-e-esmou erok : ouoh khen ou-aschai ei-e-ethre pek-egrog aschai.	Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⁝ ⲁⲓⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕ̀ϫⲣⲟϫ ⲁ̀ϣⲁⲓ.

[926] Gen 22 LXX, 1-18

Fa-kala Is7ak le-2abihi: „Ja abatah, ho-uaza al-nar ual-7atab, ua-aina al-5aruf al-lazi nokaddemahu lel-mo7raka?“

ك فقالَ إسحَقُ لأبيهِ: "يا أبتاهُ، هوذا النارُ والحَطَبُ، وأينَ الخروفُ الَّذِي نُقدِّمُهُ للمُحرَقةِ؟"

Fa-kala lahu Ibrahim: „Enna Allah al-lazi amarana ann narfa3 lahu zabi7a hoa jara 7amalan lahu lel-mo7reka ja ebni“.

فقالَ لهُ إبراهيمُ: "إنَّ اللهَ الَّذِي أمرَنا أن نرفعَ لهُ ذبيحةً هو يَرِي حَمَلاً لهُ للمُحرَقةِ يا ابني".

Ua-25aza Ibrahim 7egaraten ua-bana mazba7an, ua-25aza al-7atab ua-rafa3hu 3ala al-mazba7, ua-25aza Is7ak abnahu ua-rabatahu ua-uada3ahu 3ala al-mazba7, ua-25aza al-sekkin le-jazba7ahu.

وأخذَ إبراهيمُ حِجَارَةً وبنَى مذبحاً، وأخذَ الحَطَبَ ورفعَهُ على المذبحِ، وأخذَ إسحَقَ ابنَهُ وربَطهُ ووضعَهُ على المذبحِ، وأخذَ السكينَ ليذبَحَهُ.

Ua-enna malaka al-rabbi nada Ibrahim ka2elan lahu: „Ibrahim, Ibrahim, onzor la talmes fatak ua-la tasna3 bihi scharran.

وإنَّ ملاكَ الرَّبِّ نادَى إبراهيمَ قَائِلاً لهُ: "إبراهيمُ إبراهيمُ، أُنظُر لا تَلمِسْ فتاكَ ولا تصنَع بهِ شراً.

Lamma nazara al-rabbu ma7abbateka fihi, kala: Enni ana hoa al-rabbu elahoka, 2ksamtu be-zati enni bel-baraka obarekoka, ua-bel-kathra okath-theru naslak“.

لمَّا نظرَ الرَّبُّ محبَّتَكَ فيهِ قالَ: إنِّي أنا هو الرَّبُّ إلهُكَ، أقسمتُ بِذاتي إنِّي بالبرَكةِ أبارِكُكَ، وبالكثرَةِ أُكثِّرُ نسلَكَ".

P	Als Abraham aufschaute, sah er einen Widder, der sich mit seinen Hörnern im Gestrüpp verfangen hatte, Da ließ er seinen Sohn, nahm den Widder und brachte ihn an seiner Stelle als Ganzfeueropfer dar.	Ouoh affai ennef-wal enġe Abraam : afnaf e-ou-esoo-ou efkie hiġen pi-esch-schien efmier khen pef-tap esnaf : ouoh afkoo en-Isaak pef-schieri aftschi empi-esoo-ou: ouoh af-enf e-ehrie-i enou-tschlil entef-schewioo.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⁝ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉϥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲉϥⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲁⲡ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲃⲓⲱ.
	Denn die Opferung des Isaak war ein Zeichen für das Vergießen des Blutes Christi, des Sohnes Gottes, am Kreuz für die Erlösung der Welt [927].	eP-khol-khel ze en-Isaak ne ou-tschoorem pe epi-foon ewol em-ep-esnof ente Pi-echris-tos eP-schieri em-eFnouti hiġen pi-es-tawros ethwe ep-ougai empi-kosmos.	Ⲡⲓϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉ ⲟⲩϭⲱⲣⲉⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
	Und wie Isaak das Holz des Ganzfeueropfers trug [928], so trug Christus das Holz des Kreuzes [929].	Ouoh kata efrieti eta Isaak ooli enni-rook-h ente pi-tschlil : pai-rieti af-ooli enġe Pi-echris-tos empische ente pi-es-tawros.	Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭ̀ⲗⲓⲗ ⁝ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.
	Und wie Isaak lebendig zurückkam [930], ist Christus lebendig von den Toten auferstanden, und er erschien seine heiligen Jüngern [931].	Ouoh kata efrieti eta Isaak tas-tho ef-onkh : pai-rieti hoof Pi-echris-tos aftoonf ef-onkh ewol-khen nie-ethmoo-out ouoh af-ou-onhf ennef-agios emmathie-ties.	Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉϥⲟⲛϧ ⁝ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉϥⲟⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
	Gott, der das Opfer unseres Vaters Abraham annahm, nimm dieses Opfer in dieser Stunde von uns an. Segne diese Opfergaben, segne die, für die es dargebracht wurde. Gib den Seelen der Entschlafenen Ruhe. Christus möge unsere aller Herzen und unsere Geister segnen,	eFnouti fie-etaf-tschi enti-thesia ente pen-joot Abraam : tschi entai-thesia entoten khen tai-ounou thai : esmou enai-zooron nai : esmou enie-etaf-enou egoo-ou : ma-emton enni-psychie ennie-etaf-mou : maref-esmou enġe Pi-echris-tos eġen nen-hiet tierou nem nen-epnewma.	Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⁝ ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ ⁝ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⁝ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⁝ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩ ⁝ ⲙⲁⲣⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

[927] 1.Kor 5, 7; Eph 5, 2; Hebr 9, 11-28; 10, 1-31; Offb 5, 9; 13, 8
[928] Gen 22 LXX, 6
[929] Joh 19, 16-17
[930] Gen 22 LXX, 10-19
[931] Mt 28; 1.Kor 15, 3-8

Fa-rafa3a Ibrahim 3ainaihi fa-nazara 5arufan 3enda al-schagara muthakan be-kara-naihi, fa-taraka Is7ak ebnahu ua-25aza al-5aruf ua-2s3adahu mo7raka 3e-uadan 3anhu.

ك فرفعَ إبراهيمُ عينيهِ فنظرَ خروفاً عِندَ الشجَرةِ مُوثَقاً بِقَرْنَيْهِ، فتركَ إسحَقَ ابنَهُ وأخذَ الخروفَ وأصعدَهُ مُحرَقةً عِوضاً عنهُ.

Fa-zab7u Is7ak kana ischara-tan ila hark damm Al-Masie7 ebn Allah 3ala al-salib 3ann 5alas al-3alam.

فذَبْحُ إسحَقَ كانَ إشارَةً إلى هَرقِ دمِ المَسِيحِ ابنِ اللهِ على الصَّلِيبِ عن خلاصِ العالمِ.

Ua-kama 7amala Is7ak 7atab al-mo7raka, kazaleka 7amala Al-Masie7 5aschabat al-salib.

وكما حَمَلَ إسحَقُ حَطَبَ المُحرَقَةِ، كذلِكَ حَمَلَ المَسِيحُ خشبةَ الصَّلِيبِ.

Ua-kama raga3a Is7aku 7ai-jan, hakaza aidan kama Al-Masie7u 7ai-jan men al-amuat, ua-zahara le-talamizihi al-keddisin.

وكما رَجَعَ إسحَقُ حياً، هكذا أيضاً قامَ المَسِيحُ حياً مِنَ الأمواتِ، وظهَرَ لتلاميذِهِ القِدّيسينَ.

Allahomma al-lazi kabela zabi7at abina Ibrahim, ekbal hazihi al-zabi7a menna fi hazihi al-sa3a, barek hazihi al-karabin, barek al-lazina koddemat 3anhom, nai-je7 nofus al-lazina matu, fal-jobarek Al-Masie7 3ala gami3 kolobena ua-2roa7ena.

اللهُمَّ الَّذِي قَبِلَ ذَبيحَةَ أبينا إبراهيمَ، اِقبَلْ هذهِ الذَّبِيحَةَ مِنَّا في هذهِ الساعةِ، بارِكْ هذهِ القرابينَ، بارِكْ الَّذِينَ قُدِّمتْ عنهُم، نيِّح نُفُوسَ الذين ماتوا، فليُبارِكُ المَسِيحُ على جميعِ قُلُوبِنا وأرواحِنا.

P	damit wir mit reinem Herzen [932], erleuchteter [933] Seele, mit unbeschämtem Angesicht [934], ungeheucheltem Glauben [935], vollkommener Liebe [936] und fester Hoffnung [937],	Ġe hina khen ouhiet efouab : nem ou-psychie eas-tschi-ou-ooini : nem ouho en-at-tschi-schipi : nem ou-nahti en-at-met-schowi : nem ou-aghapie esġiek ewol : nem ou-helpis es-tagrie-out.	Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲁⲥϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛⲁⲧϭⲓϣⲓⲡⲓ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.
	es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln [938] bist, zu sprechen:	eNten-ertolman khen ou-parriesia en-at-erhoti : etoowh emmok eFnouti eFjoot ethouab et-khen nifie-oui ouoh egos.	Ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ ⁝ ⲉⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⁝ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲟⲥ.
	Vater unser …	Ġe Pen-joot ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

❖ 5.1.11. Gebet zum Brotbrechen am Lichtsamsag (an den Sohn) ❖

P	Jesus Christus, Name der Erlösung, der durch sein übergroßes Erbarmen zur Unterwelt herabgestiegen ist [939] und den Tod entmachtete [940].	Iie-sous Pi-echris-tos fa piran en-ougai : fie-ete kata ep-aschai ente pef-nai af-schenaf epe-siet e-amenti afkoorf em-ep-amahi em-efmou.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⁝ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲉⲛϯ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.
	Du bist der König der Ewigkeiten [941], Unsterblicher, Ewiger, das Wort Gottes, das über allem ist. Hirte der sprechenden Schafe [942],	eNthok pe ep-ouro ente ni-eoo: pi-athmou pischa-eneh : pi-Logos ente eFnouti et higen pi-e-ep-tierf : piman-esoo-ou ente ni-esoo-ou en-logikon.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲱⲛ ⁝ ⲡⲓⲁⲑⲙⲟⲩ ⲡⲓϣⲁⲉⲛⲉϩ ⁝ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⁝ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ.

932 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
933 Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18
934 Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.
935 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5
936 1.Joh 4, 12, 17-18
937 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“
938 Mt 6, 9-13
939 1.Petr 3, 18-20
940 Hebr 2, 14-15; 1.Kor 15, 54-55; 2.Tim 1, 10
941 1.Tim 1, 17; Ps 144 LXX [145], 13
942 Joh 10, 1-16

ك لِكيْ بقلبٍ طاهِرٍ، ونفسٍ مُستَنيرةٍ، ووجهٍ غَيرِ مخزيٍ، وإيمانٍ بِلا رياءٍ، ومحبَّةٍ كامِلةٍ، ورجاءٍ ثابتٍ.

Lekai be-kalben taheren, ua-nafsen mos-taniraten, ua-uag-hen ghair ma5ze-jin, ua-iman bela ria2, ua-ma7abba kamela, ua-raga2en thabeten.

نجسُرَ بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ أن ندعُوَكَ، يا اللهُ الآبُ القُدُّوسُ الَّذي في السَّمَوَاتِ، ونقول:

Nagsora be-dallaten be-ghair 5aufen ann nad3uka, ja Allah al-2ab al-koddus al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ .11 قسمةٌ للابنِ تُقالُ في سبتِ الفرحِ ❖

ك يا يَسوعُ المَسِيحُ ذا الاسمِ المُخَلّصِ، الَّذي بكثرَةِ رحمَتِهِ نزلَ إلى الجَحيمِ وأبطلَ عِزَّ الموتِ.

Ja Jasou3 Al-Masie7 za al-esm al-mo5les, al-lazi be-kathrat ra7matehi nazala ila al-ga7im ua-2btala 3ezz al-maut.

أنتَ هو مِلكُ الدُّهُورِ، غَيرَ المائِتِ، الأبديُّ، كلمةُ اللهِ الَّذي على الكُلِّ، راعي الخرافِ الناطِقةِ.

Anta hoa malek al-dohur, ghair al-ma2et, al-2abadi, kalemat Allah al-lazi 3ala al-koll, ra3i al-5eraf al-nateka.

P	Hoherpriester der künftigen Güter [943], der in den Himmel hinaufgestiegen [944] und über die Himmel erhöht ist [945],	Pi-archi-erefs ente ni-aghathon ethna-schoopi : fie-etaf-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-er-sa-epschooi enni-fie-oui.	Ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
	der hinaufstieg hinter den Vorhang [946] in das Allerheiligste [947], den Ort, zu dem sonst keiner gelangen konnte, der menschlicher Natur war.	Afschenaf sakhoun empi-kata-petasma : pima ethouab ente nie-ethouab : pima ete empare ehli em-fysis enroomi hool ekhoun erof.	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ : ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲗ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
	Er ist als Vorbote für uns hineingegangen, er, der Hohepriester bis in die Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks [948].	Af-schoopi efoi em-ep-rod-romos e-ehrie-i egoon : e-af-schoopi efoi en-archi-erefs scha eneh kata et-taxis em-Melchi-sedek.	Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲉ̀ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.
	Du bist der, von dem, der Prophet Jesaja sagt: „Wie ein Schaf wurde er zur Schlachtung geführt, und wie ein Lamm, das vor seinem Scherer stumm ist, so öffnet er seinen Mund nicht. Durch seine Erniedrigung wurde sein Recht aufgehoben; seine Nachkommenschaft - wer wird von ihr berichten?“ [949].	eNthok pe eta Iesa-ieas pi-eprofie-ties er-eprofie-tewin ethwietk efgoo emmos : ģe em-efrieti enou-esoo-ou af-enf e-ep-khol-khel : ouoh em-efrie-ti en-ouhi-ieb empe-emtho emfie-et-khook emmof efoi en-at-esmie : pai-rieti en-ef-ou-oon en-roof an : af-ooli empef-hap khen pef-thewio tef-genea ze nim pethna-eschfiri eros.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϧⲟⲗϧⲉⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϧⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲙⲏ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲁⲛ : ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲧⲉϥⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

[943] Hebr 9, 11; 4, 14
[944] Hebr 4, 14; bibelgetreu: Da wir nun einen erhabenen Hohenpriester haben, der die Himmel durchschritten hat, Jesus, den Sohn Gottes,
[945] Hebr 7, 26
[946] Hebr 6, 19-20
[947] Hebr 8, 1-2; 9, 12 und 24-28; 10, 19-20
[948] Hebr 6, 19-20; 7, 17 und 21
[949] Jes 53 LXX, 7-8; Apg 8, 32-33

Ra2is kahanet al-5airat al-3atida, al-lazi sa3eda ila al-sama-uat ua-sara fok al-sama-uat.

ك رئيسُ كهنةِ الخيراتِ العتيدةِ، الَّذِي صعِدَ إلى السَّمَوَاتِ وصارَ فوقَ السَّمَوَاتِ.

Ua-da5ala da5el al-7egab, maude3 kods al-2kdas, al-maude3 al-lazi la jad5ol ilaihi zu tabi3a bascha-ria.

ودخلَ داخِلَ الحِجابِ، موضِعَ قُدسِ الأقداسِ، الموضِعَ الَّذِي لا يدخُلُ إليهِ ذو طبيعةٍ بشريَّةٍ.

Ua-sara sabekan 3anna, sa2eran ra2is kahana ila al-2abad 3ala rotbat Malki sadek.

وصارَ سابِقاً عنَّا، صائِراً رئيسَ كهنةٍ إلى الأبَدِ على رتبةِ مَلِكي صادِقَ.

Anta hoa al-lazi 2sch3ia2 al-nabi tanabba2a men 2gleka ka2elan: „Methla 5arufen sika ila al-zab7i, ua-methla 7amalen bela sauten 2amama al-lazi jagozza-hu, hakaza la jafta7 fahu, rofe3a 7okmahu fi ta-uado3ehi, ua-gilahu man jakder ann jakos-sahu?“

أنتَ هو الَّذِي إشعياءُ النبيُّ تنبَّأَ مِنْ أجلِكَ قَائِلاً: "مِثْلَ خروفٍ سيقَ إلى الذَّبحِ، ومِثْلَ حَمَلٍ بلا صَوتٍ أمامَ الَّذِي يَجزُّهُ، هكذا لا يفتَحُ فاهُ، رُفِعَ حُكمُهُ في تواضُعِهِ، وجيلُهُ مَنْ يقدِرُ أن يقُصَّهُ؟"

P	Du aber wurdest verwundet um unserer Gesetzlosigkeiten willen und bist gebrechlich gemacht um unserer Sünden willen: Unsere Erziehung zum Frieden ruht auf ihm, durch seine Strieme wurden wir geheilt. Wir alle gingen wie Schafe in die Irre“ [950].	Aktschi erkhot ethwe nen-nowi : ouoh ak-schooni ethwe nen-ano-mia et-eswoo enten-hirienie e-ehrie-i egook : khen nek-lele-kiemi an-ougai : nan-soorem tieren pe em-efrie-ti enahn-esoo-ou.	Ⲁⲕϭⲓ ⲉⲣϧⲟⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲱⲛⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⁝ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲗⲉⲗⲉϫⲏⲙⲓ ⲁⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⁝ ⲛⲁⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.
	Du, unser Herr, kamst, um uns zu retten durch die wahre Erkenntnis deines Kreuzes, und hast uns mit dem Baum des Lebens beschenkt, der dein göttlicher Leib und dein wahres Blut ist.	Aki pen-nieb ak-nahmen ekhoun epi-emi emmie-i ente pek-es-tawros : ak-er-ehmot nan empi-esch-schien ente ep-oonkh : ete pek-sooma ennouti nem pek-esnof en-alie-thinon.	Ⲁⲕⲓ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⁝ ⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⁝ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ.
	Wir loben dich, wir preisen dich, wir dienen dir, beten dich an, verherrlichen dich und danken dir jederzeit.	Ethwe fai ten-hoos erok ten-esmou erok ten-schemschi emmok ten-ou-ooscht emmok tenti-oo-ou nak ten-schep-ehmot entotk ensie-ou niwen.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣ̀ⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	Wir bitten flehen dich an, Menschenliebender Gott, nimm unser Opfer von uns an, wie du die Opfer, den Weihrauch und die Bitten der Patriarchen, Propheten, Apostel und aller deiner Heiligen annahmst.	Tenti-ho ouoh ten-toowh emmok pi-mai-roomi eFnouti: schep pen-schou-schoo-ouschi entoten pen-nieb : em-efrieti etak-schoop erok enni-zooron nem ni-es-thoi-noufi nem ni-tiho enni-patriar-chies nem ni-eprofie-ties nem ni-apos-tolos nem nie-ethouab tierou entak.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⁝ ϣⲉⲡ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣ̀ⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⁝ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.
	Reinige unsere Seelen, Leiber, Geister und Absichten,	Matouwo en-nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma nem nen-syni-zie-sis.	Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ.

[950] Jes 53 LXX, 5-6

Gore7ta le-2gl 5atajana, ua-ta-uagga3ta le-2gl 2thamena, ta2dib salamana 3alaik, ua-be-gera7ateka schofina, konna kollona dallin methla 5erafen.

ك جُرِحتَ لأجلِ خطَايَانا، وتوجَّعتَ لأجلِ آثامِنا، تأديبُ سلامَنا عليكَ، وبجراحاتِكَ شُفينا، كُنَّا كُلُّنا ضَالِّينَ مِثْلَ خِرافٍ.

Ataita ja sai-jedna ua-2nkaztana be-ma3refat salibeka al-7aki-kia, ua-2n3amta lana be-schagarat al-7ajah al-lati hia gasadak al-elahi ua-damoka al-7akiki.

أتيتَ يا سَيِّدَنا وأنقذتَنا بمعرفةِ صليبِكَ الحقيقيَّةِ، وأنعَمتَ لنا بشجرَةِ الحياةِ الَّتي هيَ جسدُكَ الإلهيُّ ودَمُكَ الحقيقيُّ.

Men 2gl haza nosabbe7oka, ua-nobarekoka, ua-na5domoka, ua-nasgod laka, ua-nomagge-dak, ua-naschkorak kolla 7inen.

مِنْ أجلِ هذا نُسَبِّحُكَ، ونُباركُكَ، ونخدُمُكَ، ونسجُدُ لكَ، ونُمجِّدُكَ، ونشكُرُكَ كُلَّ حينٍ.

Nas2al ua-natlob ilaika ja mo7ebba al-baschar, allahomma ekbal zabi7atna menna ja sai-jedna, kama kabelta karabin ua-bo5urat ua-so2alat ro2asa2 al-2aba2 ual-2nbia2 ual-rosol, ua-gami3 keddi-sik.

نسألُ ونطلُبُ إليكَ يا مُحِبَّ البشرِ، اللهُمَّ اقبلْ ذبيحتَنا مِنَّا يا سَيِّدَنَا، كما قَبِلتَ قرابينَ وبَخُوراتِ وسؤالاتِ رؤساءِ الآباءِ والأنبياءِ والرُّسُلِ، وجميعِ قِدِّيسيكَ.

Tah-her nofusana, ua-2gsadana, ua-2roa7ana, ua-ne-jatena.

طَهِّرْ نُفُوسَنا، وأجسادَنا، وأرواحَنا، ونيَّاتِنا.

P	damit wir mit reinem Herzen [951], erleuchteter [952] Seele, mit unbeschämtem Angesicht [953], ungeheucheltem Glauben [954], vollkommener Liebe [955] und fester Hoffnung [956],	Hopoos khen ouhiet efouab : nem ou-psychie eas-tschi-ou-ooini : nem ouho en-at-tschi-schipi : nem ou-nahti en-at-met-schowi : nem ou-aghapie esġiek ewol : nem ou-helpis es-tagrie-out.	Ϩⲟⲡⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲥϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓϣⲓⲡⲓ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ⁝ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ⁝ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.
	es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, das heilige Gebet zu sprechen, das du deinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln gegeben hast, als du zu ihnen sagtest: Wenn ihr betet, so sprecht:	eNten-ertolman khen ou-parrie-sia en-at-erhoti egoo enti-efkie ethouab : thie-etak-tie-is eto-tou ennie-ete nouk en-agios emmathie-ties ouoh en-apos-tolos ethouab ekgoo emmos noo-ou : ġe eschoop areten scha-ner-epros-efkes-the toowh empai-rieti ouoh agos.	Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ϯⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⁝ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲁⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ.
	Vater unser …	Ġe Pen-joot ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

5.1.12. Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest (an den Sohn)

P	Christus, unser Gott, Hoherpriester der künftigen Güter [957], König der Ewigkeiten [958], unsterblich Ewiger! Gottes Wort, das über allem ist.	Pi-echris-tos Pen-nouti : pi-archi-erefs ente ni-aghathon ethna-schoopi : epouro ente ni-eoon : pi-athmou pi-scha-eneh : pi-Logos ente eFnouti et higen pi-e-eptierf.	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⁝ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⁝ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⁝ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲙⲟⲩ ⲡⲓϣⲁ̀ⲉⲛⲉϩ ⁝ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.

[951] 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
[952] Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18
[953] Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden".
[954] 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5
[955] 1.Joh 4, 12, 17-18
[956] 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich"
[957] Hebr 9, 11; 2, 17; 3, 1; 3, 14-16; 5, 1-10; 7, 20-28; 8, 1-6; 9, 11-28
[958] 1.Tim 1, 17; Ps 144 LXX [145], 13

ك لِكيْ بقلبٍ طاهِرٍ، ونفسٍ مُستَنيرةٍ، ووجهٍ غَيرِ مخزيٍ، وإيمانٍ بِلا رياءٍ، ومحبَّةٍ كامِلةٍ، ورجاءٍ ثابِتٍ.

Lekai be-kalben taheren, ua-nafsen mos-tanirаten, ua-uag-hen ghair ma5ze-jin, ua-iman bela ria2, ua-ma7abba kamela, ua-raga2en thabeten.

نجسُر بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ أن نقولَ الصَّلاةَ المُقدَّسةَ الَّتي سلَّمتَها لتلاميذِكَ القِدّيسينَ، ورُسُلِكَ الأطهارِ قائِلاً لهُم: "إذا ما صلَّيتُم فاطلُبوا هكذا، وقولوا:

Nagsoru be-dallaten be-ghair 5aufen 2ann nakula al-salah al-mokaddasa al-lati sal-lamtaha le-talamizeka al-keddisin, ua-rosoleka al-2t-har ka2elan lahom: „Iza ma sal-laitom fa-otlobu hakaza ua-kulu:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ 12. قسمةٌ للابنِ تُقالُ للقيامةِ ❖

ك أيُّهَا المَسيحُ إلهُنا، رئيسُ كهنةِ الخيراتِ العتيدةِ، مِلكُ الدُّهُورِ، غَيرَ المائِتِ، الأبديُّ، كلِمةُ اللهِ الَّذي على الكُلِّ.

Ai-joha Al-Masie7 elahona, ra2is kahanat al-5airat al-3atida, malek al-dohur, ghair al-ma2et, al-2abadi, kalemat Allah al-lazi 3ala al-koll.

P	Der uns mit diesem großen Sakrament beschenkte, das sein heiliger Leib und sein kostbares Blut zur Vergebung unserer Sünden ist [959].	Fie-etaf-er-ehmot nan empai-nischti : emmys-tierion : ete pef-sooma ethouab nem pef-esnof ettai-ieout : e-epkoo ewol ente nen-nowi.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⁝ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⁝ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⁝ ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
	Das ist der Leib, den er von unserer Herrin, unser aller Herrin, der heiligen Maria annahm und eins machte mit seiner Göttlichkeit.	Fai pe pi-sooma etaf-tschitf ewol-khen ten-tschois ennieb tieren ti-agia Maria : ouoh af-aif enouai nem tef-meth-nouti.	Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.
	Das ist der, der zur Unterwelt hinabgestiegen ist [960] und den Tod entmachtete [961]: Er nahm Gefangene gefangen und empfing Gaben bei den Menschen [962].	Fai pe fie-etaf-schenaf epe-siet e-amenti:af-koorf em-ep-amahi em-efmou : af-er-ekhmaloo-tewin en-ou-ekhmaloosia afti en-han-taio enni-roomi.	Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⁝ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⁝ ⲁϥⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲁϥϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
	Er erhob seine Heiligen zur Höhe mit ihm [963] und gab sie als Opfergabe seinem Vater [964]. Weil er den Tod für uns kostete, erlöste er die Lebendigen und gab den Entschlafenen Ruhe [965].	Nie-ethouab entaf af-olou e-eptschisi nemaf : aftie-itou enhan-zooron e-Pef-joot : hiten pef-ġem-tipi em-efmou kharon afnohem ennie-et-onkh ouoh afti-emton ennie-etaf-mou.	Ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⁝ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⁝ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩ.
	Und auch uns, die lange Zeit im Dunkel saßen, begnadete er mit dem Licht seiner Auferstehung durch seine heilige Menschwerdung.	Anon ze hoon kha nie-et-hemsi khen ep-kaki enou-sie-ou : af-er-ehmot nan em-ef-ou-ooini entef-anas-tasis : ewol hiten pef-ġin-tschi-sarx ethouab.	Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⁝ ⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⁝ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

[959] Mt 26, 26-28; 1.Joh 1, 7; Hebr 1, 3; 9, 14.
[960] 1.Petr 3, 18-20
[961] Hebr 2, 14-15; 1.Kor 15, 54-58; 2.Tim 1, 10
[962] Ps 67 LXX [68], 19
[963] Eph 2, 5-6 und 18
[964] Joh 14, 6; Eph 2, 18; 1.Petr 3, 18
[965] Röm 3, 23-26; 1.Kor 5, 7; Eph 2, Kol 1, 20-23; 2, 13-15; Hebr 7, 27-28; 9, 11-28; 10, 11-31; 1.Petr 1, 18,21; 2, 21-25

Al-lazi an3ama lana be-haza al-serr al-3azim, al-lazi hoa gasadahu al-mokaddas ua-damahu al-karim, le-ghofran 5atajana.	ك الَّذِي أنعَمَ لنا بهذا السِّرِّ العظيمِ، الَّذِي هو جسدُهُ المُقدَّسُ ودَمُهُ الكريمُ، لغُفرانِ خطَايَانا.
Haza hoa al-gasad al-lazi a5azahu men sai-jedatna, sai-jedatna kollena, al-keddisa Mariam, ua-ga3alahu ua7edan ma3a lahotehi.	هذا هو الجسدُ الَّذِي أخذَهُ مِنْ سَيِّدَتِنا، سَيِّدَتِنا كُلِّنا، القِدِّيسةِ مريمَ، وجعلَهُ واحِداً مع لاهوتِهِ.
Haza hoa al-lazi nazala ila al-ga7im, ua-abtala 3ezza al-maut, ua-saba sabian, ua-a3ta al-nas karamat.	هذا هو الَّذِي نزلَ إلى الجَحيمِ، وأبطلَ عزَّ الموتِ، وسَبى سبياً، وأعطي الناسَ كراماتٍ.
Rafa3a keddisih ila al-3ola ma3hu, a3tahom korbanan le-abihi, be-zaukehi al-maut 3anna 5allasa al-a7ia2, ua-a3ta al-nia7 lel-lazina matu.	رفعَ قِدِّيسيهِ إلى العُلى معهُ، أعطاهُم قُرباناً لأبيهِ، بذوقِهِ الموتَ عنَّا خلَّصَ الأحياءَ، وأعطي النِّياحَ للذينَ ماتوا.
Ua-na7nu aidan al-golus fi al-zolma zamanan, an3ama lana be-nur kiamatehi men kebal tagassodehi al-taher.	ونحنُ أيضاً الجلوسَ في الظُلمةِ زماناً، أنعَمَ لنا بنورِ قيامتِهِ مِنْ قِبَلِ تجسُّدِهِ الطاهِرِ.

P	Lass das Licht deiner wahren Erkenntnis über uns leuchten, damit auch wir in deiner lebendigen Gestalt leuchten.	Maref-erou-ooini eron enġe ef-ou-ooini ente pek-emi emmie-i : ethren-ti-mou-e khen pek-esmot en-oonkh.	Ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲉⲑⲣⲉⲛϯⲙⲟⲩⲉ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲱⲛϧ.
	Und wagen, voll Vertrauen, ohne Angst zu deinem Vater, der in den Himmel ist, zu rufen:	Ouoh enten-ertolman khen ou-parrie-sia en-at-erhot : eoosch ouwe Pek-joot et-khen nifie-oui ouoh egos.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲧ : ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.
	Vater unser …	Ġe Pen-joot ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

❖ 5.1.13. Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest und an den 50 Tagen danach bis zum Pfingstfest (an den Vater) ❖

P	Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.	eFnieb ePtschois eFnouti Pi-pantokratoor : eFjoot em-Pentschois ouoh Pen-nouti ouoh Pensootier Iiesous Pi-echris-tos.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Er stieg hinab in die Unterwelt [966] durch das Kreuz und brachte Vater Adam und seine Nachkommen ins Paradies zurück.	Fie-ete ewol-hiten pef-es-tawros af-i epe-siet e-amenti : aftas-tho empen-joot Adam nem nef-schieri ekhoun epi-para-disos.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ : ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.
	Er begrub uns mit sich [967]. Durch seinen Tod entmachtete er die Herrschaft des Todes [968] und am dritten Tag ist er von den Toten auferstanden [969].	Af-thom-sen nemaf : khen pef-mou af-koorf empi-amahi em-efmou : ouoh khen pi-mah-schomt : en-eho-ou aftoonf ewol-khen nie-ethmoo-out.	Ⲁϥⲑⲟⲙⲥⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

966 1.Petr 3, 18-20
967 Röm 6, 2-11; Kol 2, 12; Gal 2, 19-20; 1.Petr 2, 24
968 Hebr 2, 14-15; 1.Kor 15, 54-58; 2.Tim 1, 10
969 Mt 28; Mk 16; Lk 24; Joh 20

Fal-jodi2 3alaina nur ma3refatak al-7akikia le-nodi2 be-schaklak al-mo7i.

ك فليُضِئْ علينا نورُ معرِفَتِكَ الحقيقيَّةِ لنُضِئَ بشكلِكَ المُحيي.

Ua-nagsor be-dalla be-ghair 5aufen ann nasro5 na7ua abika al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:

ونجسُرَ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن نصرُخَ نحو أبيكَ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ 13. قسمةٌ للآبِ تُقالُ في عيدِ القيامةِ والخمسين ❖

Ai-joha al-sai-jed al-rabbu al-elah dabet al-koll, abu rabbena ua-elahena ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

ك أيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإلهُ ضابِطَ الكُلِّ، أبو ربِّنا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يسوعَ المَسيحِ.

Al-lazi men kebal salibihi nazala ila al-ga7im, ua-radda abana Adam ua-banihi ila al-ferdos.

ألَّذي مِنْ قِبَلِ صليبِهِ نزَلَ إلى الجَحيمِ، وردَّ أبانا آدمَ وبَنيهِ إلى الفِردَوسِ.

Ua-dafanana ma3hu, be-mautehi abtala 3ezza al-maut, ua fi thaleth jaumen kama men al-amuat.

ودَفَننا معهُ، بِموتِهِ أبطَلَ عِزَّ الموتِ، وفي ثالِثِ يومٍ قامَ مِنَ الأمواتِ.

P	Er erschien Maria aus Magdala und sprach mit ihr und sagte: „Geh und sag meinen Brüdern, sie sollen nach Galiläa gehen, und dort werden sie mich sehen“ [970].	Af-ou-onhf e-Maria ti-magada-linie : af-saġi nemas em-pai-rieti efgoo emmos : ġe matame na-esnie-ou hina entou-schenoo-ou eTi-gali-lea sena-naf eroi emmaf.	Ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ : ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
	Der Erzengel [971] kam vom Himmel. Er wälzte den Stein von der Öffnung des Grabes und verkündete den Frauen, die das Salböl trugen, indem er sagte:	Pi-archie-angelos af-i epe-siet ewol-khen etfe : af-es-kerker empi-ooni ewol-hiroof empi-emhaf : af-hi-schen-noufi enni-hiomi em-fai-soġen efgoo emmos.	Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁϥⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
	„Christus ist von den Toten auferstanden [972]. Durch den Tod hat er den Tod entmachtet [973] und schenkte das ewige Leben denen, die in den Gräbern waren“.	Ġe eChris-tos anes-tie ek nekroon : thanatoo thana-ton patie-sas : ke tis en tis emnie-masi zoo-ien kharisa-menos.	Ⲭⲉ Ⲭⲣⲓⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ : ⲑⲁⲛⲁⲧⲱ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲡⲁⲧⲏⲥⲁⲥ : ⲕⲉ ⲧⲓⲥ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲙ̀ⲛⲏⲙⲁⲥⲓ ⲍⲱⲏⲛ ⲭⲁⲣⲓⲥⲁⲙⲉⲛⲟⲥ.
	Er hauchte in das Gesicht seiner Jünger und reinen Apostel und sprach:	Af-nifi ekhoun khen ep-ho ennef-agios emmathie-ties ouoh en-apos-tolos ethouab efgoo emmos.	Ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
	„Empfangt den Heiligen Geist. Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert“ [974].	Ġe tschi nooten enou-epnewma efouab : nie-ete-ten-naka nou-nowi noo-ou ewol sekie noo-ou ewol : ouoh nie-ete-ten-na-amoni emmoo-ou sena-amoni emmoo-ou.	Ⲭⲉ ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

[970] Mt 28, 1 und 9-10; Mk 16, 1-2 und 7
[971] In einigen Manuskripten ist hier der Name des Erzengel Michaels angegeben.
[972] Mt 28, 1-8; Mk 16, 1-8; Lk 23, 55-56; 24, 1-10
[973] Hebr 2, 14-15; 1.Kor 15, 54-55; 2.Tim 1, 10
[974] Joh 20, 22-23; Mt 18, 18

Ua-zahara le-Mariam al-magdalia ua-kallamaha hakaza ka2elan: „E3lemi e5uati ann jazhabu ila al-galil honak jarunani“.	ك وظهرَ لمريمَ المجدليَّةِ وكلَّمها هكذا قَائِلاً: "إعِلمي إخوتي أن يذهبوا إلى الجليلِ، هُناكَ يَرَونَني".
Ra2is al-mala2eka nazala men al-sama2, ua-da7raga al-7agar 3ann famm al-kabr, ua-basch-schara al-nesua 7amelat al-tib ka2elan:	رئيسُ المَلاَئِكَةِ نزلَ مِنَ السَّمَاءِ، ودحرجَ الحجرَ عن فَمِ القبرِ، وبشَّرَ النِّسوةَ حامِلاتِ الطيبِ قَائِلاً:
„Al-Masie7 kama men al-amuat, bel-mauti dasa al-maut, ual-lazina fi al-kobur an3ama lahom bel-7ajati al-abadia“.	"المَسِيحُ قامَ مِنَ الأمواتِ، بالموتِ داسَ الموتَ، والَّذِينَ في القُبورِ أنعَمَ لهُم بالحياةِ الأبديَّةِ".
Ua-nafa5a fi uag-h talamizihi al-keddisin, ua-rosolehi al-at-har ka2elan:	ونفخَ في وجهِ تلاميذِهِ القِدّيسينَ، ورُسُلِهِ الأطهارِ قَائِلاً:
„Ekbalu al-ro7 al-kodos, man ghafartom lahom 5atajahom ghoferat lahom, ua-mann amsak-tomuha 3alaihem omsekat“.	"اقبلوا الرُّوحَ القُدُسَ، مَنْ غفرتُم لهُم خطاياهُم غُفِرَتْ لهُم، ومَنْ أمسكتُمُوها عليهِم أُمسِكَتْ".

❖ ***Der folgende Absatz wird in der Zeit vom Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesprochen:***

P	Nach 40 Tagen fuhr er in den Himmel hinauf und setzte sich zur Rechten seines guten Vaters [975] und sandte uns als Beistand [976] den Geist der Wahrheit in Zungen wie von Feuer [977].	Ouoh menensa ehme en-eho-ou af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : afhemsi saoui-nam em-Pef-joot en-aghathos : af-ou-oorp nan empi-para-klieton Pi-epnewma ente ti-methmie-i em-efrieti enhan-las en-ekroom.	Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ.

❖ ***Danach setzt er fort:***

	Deshalb bitten wir dich, unseren Herrn, reinige uns von jeder Heuchelei, damit wir es reinen Herzens, voll Vertrauen, ohne Furcht wagen, dich zu bitten, o Gott, Vater, der im Himmel ist, und zu sprechen:	Ethwe fai tenti-ho erok pen-nieb : matou-won ewol-ha schobi niwen : ġe hina khen ou-hiet efouab : enten-ertolman khen ou-parriesia en-at-erhoti : e-toowh emmok eFnouti eFjoot et khen nifie-oui ouoh egos.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ : ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.
	Vater unser …	Ġe Pen-joot ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

❖ 5.1.14. Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn) ❖

P	Du bist es, das Wort des Vaters, Gott vor den Ewigkeiten, oberster Hoherpriester [978],	eNthok ghar pe pi-Logos ente eFjoot : eFnouti et khagoo-ou enni-eneh : pi-nischti en-archi-erefs.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.
	das Fleisch annahm [979] und Mensch geworden ist [980] zur Erlösung des Menschengeschlechts [981].	Fie-etaf-tschi-sarx ouoh afer-roomi : ethwe ep-ougai em-ep-genos enni-roomi.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

---

[975] Apg 1, 1-11; Mk 16, 19
[976] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[977] Apg 2, 1-4
[978] Hebr 4, 14-15; 5, 5; 7, 28; 8, 1-6; 9, 11-28
[979] Joh 1, 14; Röm 1, 3-4
[980] Phil 2, 7-8; Joh 8, 40; er entäußerte sich
[981] 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10

❖ وهذا الرُّبعُ يُقالُ مِنْ عيدِ الصعودِ إلى عيدِ العنصرَةِ

ك وبعدَ أربَعينَ يوماً صَعِدَ إلى السَّمَوَاتِ، وجلسَ عن يَمينِ أبيهِ الصَّالِحِ، وأرسَلَ لنا المُعزّي رُوحَ الحقِّ مِثلَ ألسِنَةِ نارٍ.

Ua-ba3da 2rba3ina jauman sa3eda ila al-sama-uat, ua-galasa 3ann jamin abihi al-sale7, ua-arsala lana al-mo3azzi ro7 al-7akk methla alsenati naren.

❖ وبعد هذا يكمل:

ك مِنْ أجلِ هذا نسألُكَ يا سَيِّدَنَا طهِّرنا مِنْ كُلِّ رياءٍ، لِكيْ بقلبٍ طاهِرٍ نجسُرَ بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ أن نطلُبَ إليكَ يا اللهُ الآبَ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقول:

Men agli haza nas2aloka ja sai-jedna tah-herna men koll ria2, lekai bekalben taheren nagsor badalla be-ghairi 5aufen ann natloba ilaika ja Aalah al-2ab al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:

❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

❖ 14. قسمةٌ للابنِ تُقالُ في صومِ الرُّسُلِ ❖

ك أنتَ هو كلِمةُ الآبِ، الإلهُ الَّذِي قبلَ الدُّهُورِ، رئيسُ الكهنةِ الأعظمِ.

Anta hoa kalemat al-2ab, al-elah al-lazi kabla al-dohur, ra2is al-kahana al-23zam.

الَّذِي تجسَّدَ وتأنَّسَ مِنْ أجلِ خلاصِ جنسِ البشرِ.

Al-lazi tagassada ua-ta2annasa men 2gl 5alas gens al-baschar.

P	Er berief aus allen Völkerschaften ein erwähltes Geschlecht, Königreich, Priestertum, eine heilige Nation und ein gerechtes Volk [982].	Ouoh af-thoohem naf ewol khen ni-ethnos tie-rou : enou-genos efsootp : oumet-ouro oumet-ou-ieb : ou-eschlol efouab : ou-laos ef-ethmaiof.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ : ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ : ⲟⲩϣ̀ⲗⲟⲗ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩ̀ⲑⲙⲁⲓⲟϥ.
	Denn als du am Pfingstfest den Heiligen Geist auf die Apostel herabsandtest,	E-akou-oorp em-Pi-ep-newma ethouab eǧen ni-apos-tolos : khen pi-eho-ou: ente ti-pen-tie-kos-tie.	Ⲉⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ.
	und er kam auf sie herab, Zungen wie von Feuer, die sich verteilten; auf jeden von ihnen ließ sich eine nieder [983].	Ouoh afi e-ehrie-i egoo-ou em-efrie-ti enhan-las en-ekroom:effiesch eǧen efouai efouai emmoo-ou.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ : ⲉⲩⲫⲏϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
	Er erfüllte sie mit jeglichem Wissen, vollkommenem Verstehen und jeder geistigen Weisheit, wie es deinem wahrhaftigen Versprechen entsprach [984].	Ouoh afmahou ewol-khen emi niwen nem kati niwen nem sofia niwen em-ep-newma-tikie : kata pek-oosch eten-hot.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲱϣ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ.
	Sie sprachen in allen Sprachen [985] und verkündeten deinen heiligen Namen allen Völkerschaften.	Ouoh af-saǧi khen as-pi niwen : ouoh af-hi-ooisch empek-ran ethouab en-ehrie-i khen ni-ethnos tierou.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲁⲥⲡⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
	Petrus und Paulus, die beiden Apostel! Der Schatten des einen heilte Krankheiten [986]; Schweiß- und Taschentücher des anderen ließen Krankheiten verschwinden und vertrieben die bösen Geister [987].	Petros ze nem Pawlos pi-apos-tolos esnaf: neschare et-khie-ibi empi-ouai em-moo-ou taltscho enni-schoo-ni:ouoh nisou zarion nem ni-simi-ken-thinon empi-ke-ouai ne-schaf-ethre ni-schooni schenoo-ou:ouoh ente ni-epnewma et-hoo-ou i ewol.	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲛⲉϣⲁⲣⲉ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙⲓⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉϣⲁⲩⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ϣⲉⲛⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

982 1.Petr 2, 9; Ihr aber seid ein auserwähltes Geschlecht, eine königliche Priesterschaft, ein heiliger Stamm, ein Volk, das sein besonderes Eigentum wurde
983 Apg 2, 1-4
984 Joh 14, 26; 16, 12-15; 15, 26; Lk 24, 49; Apg 1, 4-8; 2, 1-21 und 33; 10, 44-47; 19, 1-7; 1.Kor 2, 9-16; Mt 10, 19-20; Eph 1, 17-19; 1.Tim 4, 1
985 Apg 2, 4-11; 10, 44-47; 19, 1-7
986 Apg 5, 15-16
987 Apg 19, 11-12

Ua-da3a lahu men gami3 al-omam, gensan mo5taran, mamlakatan ua-kahanotan, ua-ommatan mokaddasatan, ua-scha3ban mobarran.	ك ودعا لهُ مِنْ جميعِ الأُممِ، جنساً مُختاراً، مملكَةً وكهنوتاً، وأمَّةً مقدَّسةً، وشعباً مبرَّراً.
Iz arsalta al-ro7 al-kodos 3ala al-rosol fi jaum al-panti-kos-ti.	إذ أرسلتَ الرُّوحَ القُدُسَ على الرُّسُلِ في يومِ البنطيقُسطي.
Ua-7all 3alaihem methla alsenat nar, monkasema 3ala koll ua7eden menhom.	وحلَّ عليهِم مِثْلَ ألسِنَةِ نارٍ، مُنقسِمةٍ على كُلِّ واحدٍ مِنْهُم.
Ua-mala2ahom men koll ma3refaten ua-koll fahmen ua-koll 7ekmaten ro7ia, ka-ua3deka al-sadek.	وملأهُم مِنْ كُلِّ معرفةٍ وكُلِّ فهمٍ وكُلِّ حِكمَةٍ روحيَّةٍ، كوعدِكَ الصَّادِقِ.
Ua-takallamu be-koll al-loghat, ua-basch-scharu be-esmak al-koddus fi gami3 al-omam.	وتكلَّموا بكُلِّ اللُغاتِ، وبشَّروا باسمِكَ القُدُّوسِ في جميعِ الأممِ.
Amma Potros ua-Pules al-motakaddeman fi al-rosoli, fa-kana zell 27adehma jaschfi al-amrad, ua-kanat manadil ua-3asa2eb al-2a5ar tozheb al-amrad, ua-to5reg al-2roa7 al-scherrira.	أما بُطرُسُ وبولُسُ المُتقدمان في الرُسُلِ، فكانَ ظِلُّ أحدِهِما يَشفي الأمراضَ، وكانت مناديلُ وعصائِبُ الآخَرِ تُذْهِبُ الأمراضَ، وتُخرِجُ الأرواحَ الشِّرِّيرةَ.

P Und nachdem sie das Evangelium vom Himmelreich verkündet und die Völkerschaften bekehrt hatten, vergossen sie ihr Blut für deinen Namen und erlangten die Krone des Aposteltums und die des Martyriums [988].

Ouoh menensa ethrou-hi-ooisch empi-evangelion ente timet-ouro : ouoh entou-ti-eswoo enni-ethnos : af-foon empou-esnof ethwe pekran : ouoh aftschi empi-eklom ente timet-apos-tolos nem fa timet-martyros.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Du, der seine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel mit dem Herabkommen des Geistes des Trösters [989] begnadete und ihnen Macht gab, Heilung durch Wunder, Zeichen und Wundertaten zu vollbringen [990],

Oo fie-etaf-er-ehmot ennef-agios emmathie-ties ouoh en-apos-tolos ettai-ieout : em-ep-ġin-i e-ekhrie-i egoo-ou ente Pi-epnewma em-para-klieton : ouoh afti empi-er-schischi noo-ou e-iri enni-taltscho nem ni-mie-ini nem ni-eschfier.

Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲙ̀ⲡϫⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

uns seinen heiligen Namen zu verkünden und uns zum wahrhaftigen Glauben an die Heilige Dreifaltigkeit zu bekehren,

Af-hi-schen-noufi nan empef-ran ethouab : ouoh af-tas-thon epi-nahti emmie-i ente Ti-etrias ethouab.

Ⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

wir loben, preisen und verherrlichen dich und danken dir wegen dieser großen Gnaden!

Ten-hoos erok ten-esmou erok tenti-oo-ou nak ten-ou-oonh nak ewol : ethwe nai-nischti en-ehmot.

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ.

Wir bitten dich, unseren Herrn, dass du uns mit der Vergebung unserer Sünden beschenkst,

Ouoh tenti-ho erok pen-nieb : ethrek-er-kari-zes-the nan on em-ep-koo ewol ente nen-nowi.

Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

und unsere Herzen, unsere Seelen, unsere Leiber und unsere Geister rein machst,

Ouoh entek-touwo en-nen-hiet nem nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

---

988 2.Tim 4, 6-8; 1.Kor 9, 24-27; 1.Petr 5, 1-4; Jak 1, 12; 2, 5; Offb 2, 10; 3, 11

989 Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

990 Mt 10, 1-8; Mk 3, 13-19; 6, 7 und 12-13; Lk 9, 1-6; 10, 1-20

Ua-ba3dama karaza be-engil al-malakot ua-3allama al-omam, safaka damahoma men 2gl esmak, ua-nala iklil al-rasulia ua-eklil al-schehada.

ك وبعدَما كرَزا بإنجيلِ الملكوتِ وعلَّمَا الأُممَ، سفَكا دَمَهُما مِنْ أجلِ اسمِكَ، ونالا إكليلَ الرسوليَّةِ وإكليلَ الشَهادةِ.

Fa-ja-mann 2n3ama 3ala talamizihi al-keddisin ua-rosolehi al-mokarramin be-7olul al-ro7 al-mo3azzi 3alaihem, ua-a3tahom al-soltan an jasna3u al-2schfia ual-2ajat ual-3aga2eb.

فيا مَنْ أنعَمَ على تلاميذِهِ القِدِّيسينَ ورُسُلِهِ المكرَّمينَ بحُلولِ الرُّوحِ المُعزِّي عليهِم، وأعطاهُم السُّلطانَ أن يصنعوا الأشفيةَ والآياتِ والعجائِبَ.

Ua-basch-scharuna pesmehi al-koddus ua-radduna ila al-iman al-7akiki bel-thaluth al-koddus.

وبشَّرونا بإسمِهِ القُدُّوسِ وردُّونا إلى الإيمانِ الحقيقيِّ بالثَّالُوثِ القُدُّوسِ.

Nosabbe7ak ua-nobarekak ua-nomaggedak ua-naschkorak le-2gl hazihi al-ne3am al-3azima.

نُسَبِّحُكَ ونُبارِكُكَ ونُمجِّدُكَ ونشكُرُكَ لأجلِ هذهِ النِّعمِ العظيمَةِ.

Ua nas2alak ja sai-jedna ann ton3em 3alaina aidan be-ghofran 5atajana.

ونسألُكَ يا سَيِّدَنَا أن تُنعِمَ علينا أيضًا بغُفرانِ خطَايَانا.

Ua-totah-her kolubana, ua-nofusana, ua-2gsadana, ua-2roa7ana.

وتُطهِّر قُلوبَنا، ونُفُوسَنا، وأجسادَنا، وأرواحَنا.

P	damit wir mit reinem Herzen wagen, voll Vertrauen, ohne Furcht, zu deinem heiligen Vater, der im Himmel ist, zu rufen und zu sprechen:	Ġe hina khen ou-hiet efouab enten-ertolman khen ou-parriesia en-at-ef-hoti : eoosch ouwe Pek-joot ethouab et khen nifie-oui ouoh egos.	ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛⲁⲧⲉϥϩⲟϯ : ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.
	Vater unser …	Ġe Pen-joot ..	ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

❖ 5.1.15. Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn) ❖

P	Wie unergründlich sind deine Entscheidungen, und wie unerforschlich deine Wege [991].	Hoos han-at-esch-khet-khoo-tou ne nek-hap ouoh han-at-tschit-atsi ensoo-ou ne nek-mooit.	Ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲁⲧϣ̀ϧⲉⲧϧⲱⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲁⲧϭⲓⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ.
	Denn so hoch der Himmel über der Erde ist, so hoch sind deine Gedanken über den Gedanken der Menschen [992].	eM-efrieti eta nifie-oui tschisi e-epkahi : pairieti on aftschisi enġe nek-mew-i eni-schieri ente ni-roomi.	Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
	Denn du hast all das den Weisen und Klugen verborgen, den Unmündig-en aber offenbart [993].	Ġe ak-hep nai ehan-sawef nem han-kat-hiet ouoh ak-tschorpou ewol enhan-kouği en-aloo-oui.	ϫⲉ ⲁⲕϩⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀.
	Ja, Vater, so hat es dir gefallen.	Aha eFjoot ġe fai pe em-efrieti em-ep-timati etaf-schoopi empek-emtho.	Ⲁϩⲁ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙⲑⲟ.
	Du hast die Törichten in der Welt erwählt, um die Weisen zuschanden zu machen. Und das Schwache in der Welt, um das Starke zuschanden zu machen [994].	Ni-sog ente pi-kosmos ak-sotpou hina entek-ti-schipi enni-sawef : ouoh nimet-goob ente pi-kosmos ak-sot-pou hina entek-ti-schipi enni-goori.	Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲱⲣⲓ.
	Du hast Petrus erwählt, der ein Fischer war, du hast ihn zum Menschenfischer gemacht [995].	Aksootp em-Petroos fai enaf-oi enou-ohi enref-ta-het-ebt ouoh ak-aif enref-tahe-roomi.	Ⲁⲕⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉⲧⲉⲃⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲓϥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉⲣⲱⲙⲓ.

991 Röm 11, 33
992 Jes 55 LXX, 9; Ps 102 LXX [103], 11
993 Mt 11, 25; Lk 10, 21
994 1.Kor 1, 27
995 Mk 1, 16-17

Lekai bekalben taher nagsor be-dallah be-ghair 5aufen ann nasro5 na7ua abika al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:

ك لِكيْ بقلبٍ طاهِرٍ نجسُرَ بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ أن نصرُخَ نحو أبيكَ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

❖ 15. قسمةٌ ثانية للابنِ تُقالُ في صومِ الرُّسُلِ ❖

Ma 2b3ad 27kamak 3an al-fa7s, ua-torokak 3an al-2s-teksa2.

ك مَا أبْعَدَ أحكَامكَ عَن الفَحْصِ، وطُرُقَك عن الإستقصَاءِ.

Kama 3alat al-sama-uat 3an al-2rd, kazalek aidan 3alat 2fkarak 3an bani al-baschar.

كَما عَلَتْ السَمواتُ عَن الأَرْضِ، كذلك أيضاً عَلَتْ أفكارُكَ عَن بني البشَرِ.

Iz 25faita hazihi 3an 7okama2 ua-fohama2 ua-23lan-taha lel-2tfal al-seghar.

"إذ أخفَيتَ هذهِ عَن حُكَمَاءَ وفُهَمَاءَ وأعلَنتَها للأطفالِ الصغارِ".

Na3am ai-joha al-2ab le-2an hakaza kadd sarat al-masarra 2amamak.

"نعم أيُّها الآبُ لأَنْ هكَذا قد صارت المَسَرَّةُ أمامَكَ".

25tarta gohala2 al-3alam le-to5zi behem al-7okama2, ua-25tarta do3afa2 al-3alam le-to5zi behem al-2k-ue-ja2.

اخترتَ جُهلاءَ العالمِ لِتُخزيَ بهِم الحُكَماءَ، واخترتَ ضُعفاءَ العالمِ لِتُخزِيَ بهِم الأقوياءَ.

25tarta Potros haza al-lazi kana sai-jadan lel-samak, fa-sai-jartahu sai-jadan lel-nas.

اخترتَ بطرُسَ هذا الَّذِي كانَ صَيَّاداً للسَمَكِ، فصيَّرتهُ صَيَّاداً للناسِ.

P	Zu ihm sagtest du: „Du bist Petrus, und auf diesen Felsen werde ich meine Kirche bauen und die Mächte der Unterwelt werden sie nicht überwältigen“ [996].	eNthok pe Petros ei-ekoot enta-ek-ekliesia higen tai-petra : ouoh ni-pelie ente amenti ennou-esch-gem-gom eros.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.
	Zudem, als du deine reinen Jünger fragtest und gesagt hast: „Für wen halten mich die Menschen? da rief Petrus und sagte: Du bist der Messias, der Sohn des lebendigen Gottes!“ [997].	Fai etak-schini ennek-mathieties ethouab ekgoo emmos ġe : ere ni-roomi goo emmos ġe anok nim : afoosch ewol efgoo emmos ġe enthok pe Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti et-onkh.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⁝ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⁝ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.
	„Selig bist du, Simon, Barjona, denn nicht Fleisch und Blut haben dir das offenbart, sondern mein Vater, der im Himmel ist“ [998].	Oo-ouniatk Simoon Bar Joona : ġe sarx nem esnof an af-tschoorp emfai nak ewol alla Pa-joot et-khen nifie-oui.	Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲃⲁⲣ Ⲓⲱⲛⲁ ⁝ ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.
	Simon Petrus; der dich vor einer Magd verleugnet hat [999], bekannte sich zu dir vor Königen und Herrschern.	Simoon Petros fie-etaf-golk ewol empe-emtho enti-wooki : af-ou-oonh ewol enkhietk nahren ni-ou-roo-ou nem ni-hiege-moon.	Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϯⲃⲱⲕⲓ ⁝ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ.
	Ebenso hast du Paulus verwandelt, der zuvor ein Gotteslästerer und Verfolger war und die Kirche Gottes maßlos verfolgte und zu vernichten suchte, in ein auserwähltes Werkzeug, das deinen heiligen Namen vor Völkerschaften und Könige und die Söhne Israels trägt [1000].	Pai-rieti on Pawlos fie-enaf-oi enref-geowa en-schorp pe nem ziook-ties : khen oumet-hou-o ef-tschogi ensa ti-ek-ekliesia ente eFnouti entef-schoof emmos : ak-aif en-ous-kewos ef-sootp nak : eftoo-oun kha pekran ethouab empe-emtho ennie-ethnos nem ni-ou-roo-ou nem nen-schieri em-Pi-isra-iel.	Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫⲏⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲉⲟⲩⲁ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲇⲓⲱⲕⲧⲏⲥ ⁝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀ ⲉϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁝ ⲁⲕⲁⲓϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲕ ⁝ ⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ.

[996] Mt 16, 18
[997] Mk 8, 27-29
[998] Mt 16, 17
[999] Lk 22, 56-61
[1000] Apg 9, 15

Anta Potros ua-3ala hazihi al-sa5ra sa-2bni kanisati, ua-2buab al-ga7im lan takua 3alaiha.	ك أنتَ بُطرسُ وعلى هذهِ الصخرةِ سأبني كَنيستي، وأبواب الجحيمِ لن تقوى عليها.
Haza al-lazi 3endama sa-2alta talamizak al-2t-har ka2elan: „Man jakul al-nas enni ana?“, sara5a ka2elan: „Anta Al-Masie7 ebn Allah al-7ai“.	هذا الَّذِي عندما سألتَ تلاميذَكَ الأطهارَ قَائِلاً: "مَنْ يقولُ الناس إنِّي أنا؟"، صرخَ قَائِلاً: "أنتَ هو المسيحُ ابنُ اللهِ الحيّ".
„Tubak ja Sem3an ebn Juna, enna la7man ua-daman lam jo3len laka haza laken 2abi al-lazi fi al-sama-uat“.	"طوباكَ يا سمعانُ بنَ يُونا، إنَّ لحماً ودماً لَمْ يُعْلِنْ لكَ هذا لكنْ أبي الَّذِي في السَّمَوَاتِ".
Sem3an Potros al-lazi 2nkaraka koddam al-garia, 23tarafa beka 2amam al-moluk ual-olah.	سمعانُ بطرسُ الَّذِي أنكَرَكَ قُدَّام الجاريةِ، اعترفَ بِكَ أمامَ الملوكِ والولاةِ.
Hakaza aidan Pules al-lazi kana kablan mogaddefan ua-mod-tahedan, jotared be-efrat kanisat Allah le-jo5rebha, ga3altahu 2ena2an mo5taran laka ja7mel esmak al-koddus koddam al-2omam ual-moluk ua-bani Israel.	هكذا أيضاً بولسُ الَّذِي كان قبلاً مُجدِّفاً ومُضْطَهِداً، يُطاردُ بإفراطٍ كنيسةَ اللهِ ليُخْرِبها، جَعلْتَهُ إناءً مُختاراً لكَ يحملُ اسمَكَ القُدُّوسَ قُدَّامَ الأُممِ والملوكِ وبني اسرائيل.

P	Als er auf dem Weg nach Damaskus war, um die Christen dort zu verfolgen und ihnen Leid zuzufügen,	Etaf-schenaf e-Damas-kos : ğe entef-amoni eğen ni-echris-tianos ouoh entef-er-basani-zin emmoo-ou.	Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀Ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⁝ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
	umstrahlte ihn plötzlich ein Licht vom Himmel und er hörte eine Stimme, die zu ihm sprach: „Saul, Saul, warum verfolgst du mich? Es wird dir schwer fallen, gegen den Stachel auszuschlagen“ [1001].	eNou-hoti khen ou-hoti af-er-ou-ooini e-ehrie-i egoof enğe ou-ooini ewol-khen etfe: af-sootem e-ou-esmie esgoo emmos naf ğe : Saoul Saoul akhok ek-tschogi ensooi : ou-hoob efnascht nak pe eti-schen-fat ekhoun khen han-souri.	Ⲛⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ⁝ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⁝ Ⲥⲁⲟⲩⲗ Ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲉⲕϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⁝ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥⲛⲁϣⲧ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ϯϣⲉⲛϥⲁⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ.
	Paulus, weihrauchduftende Zunge verkündete den Völkerschaften das Evangelium, gründete ihnen Kirchen und festigte sie im aufrechten Glauben.	Pawlos eflas empi-s-thoi-noufi fai enthof pe etaf-hi-ooisch empi-evangel-ion enni-ethnos: ef-hisen-ti noo-ou enni-ek-ekliesia : ouoh eftagro emmoo-ou khen pi-nahti etsou-toon.	Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⁝ ⲉϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓ̀ⲁ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.
	Am Ende, nachdem deine beiden Apostel Petrus und Paulus den den guten Kampf gekämpft und ihren Lauf vollendet hatten, hast du sie mit dem begnadet, „was kein Auge gesehen und kein Ohr gehört hat, was keinem Menschen in den Sinn gekommen ist“ [1002].	E-ep-khae eta pek-apos-tolos esnaf Petros nem Pawlos er-agooni zes-the empi-agoon ethna-nef : ouoh af-gook ewol empou-dromos : ak-er-ehmot noo-ou ennie-ete empe wal naf eroo-ou : ouze empe maschg soth-mou : ouze em-owi e-ehrie-i eğen ep-hiet enroomi.	Ⲉⲡϧⲁⲉ̀ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲕ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲥ̀ⲛⲁⲩ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⁝ ⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⁝ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⁝ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.
	Da nahm Petrus das Martyrium Tod, gekreuzigt mit dem Kopf nach unten geschlagen, und Paulus mit der Schneide des Schwertes. Sie erlangten die Krone des Apostelseins und des Martyriums.	E-aftschi enğe Petros enti-martyria: ef-aschi ef-fong ere tef-afe epe-siet : nem Pawlos khen roos en-et-siefi : ouoh aftschi empi-eklom ente timet-apos-tolos nem fa timet-martyros.	Ⲉⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ϯⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓ̀ⲁ ⁝ ⲉϥⲁ̀ϣⲓ ⲉϥⲫⲟⲛϫ ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

[1001] Apg 26, 14
[1002] 1.Kor 2, 9

Fima kana zaheban ila Demaschk le-jakbod 3ala al-masie-7e-jin ua-jo3az-zebahom.	ك فيما كانَ ذاهباً إلى دِمَشْقَ ليقبضَ على المسيحيينَ ويُعَذِّبَهُمْ.
Fag2a aschraka 3alai-hi nuron men al-sama2, ua-same3a sautan jakulu lahu: „Schauel, Schauel lemaza tat-tahedni, sa3bon 3alaika an tarfos mana5es".	فجأةً أشرَقَ عَلَيهِ نورٌ منَ السَّمَاءِ، وسَمِعَ صوتاً يقولُ لهُ: "شاولُ شاولُ لماذا تَضطَهِدُنِي، صعبٌ عَليكَ أن ترفُسَ مَناخِسَ".
Pules lesanu al-3etri haza hoa al-lazi basch-schara bel-engil lel-omam, mo-2sesan lahom al-kana2es, ua-mothab-betan 2e-jahom fi al-iman al-mos-takim.	بولُسُ لسانُ العِطْرِ هذا هو الَّذي بَشَّرَ بالإنجيلِ للأُممِ، مُؤسِساً لهُم الكنائِسَ، ومُثَبِّتاً إياهُم في الإيمانِ المُستقيمِ.
Ua-2a5iran ba3dama gahada rasulak Potros ua Pules al-gehad al-7asan, ua-2kmala sa3-jahoma 2n3amta 3alai-homa bema lam tarahu 3ainon, ua-lam tasma3 bihi ozonon, ua-lam ja5tor 3ala kalbi bascharaen.	وأخيراً بعدما جاهدَ رَسُولاكَ بطرسُ وبولسُ الجهادَ الحسنَ، وأَكْمَلا سَعْيَهُما أَنْعَمْتَ عَلَيهِما بما لم تَرَهُ عينٌ، ولَم تسمعْ بهِ أُذنٌ، ولم يَخطُرْ على قلبِ بَشَرٍ.
Iz es-tasch-had Potros masluban monak-kasan, ra2suhu ila 2sfal, ua Pules be-7add al-sef, fa-nala eklil al-rasulia ua-eklil al-schehada.	إذْ استشهدَ بُطرسُ مَصلُوباً مُنَكَّساً، رأسُهُ إلى أسفل، وبولسُ بحَدِّ السيفِ، فنالا إكليلَ الرسوليةِ وإكليلَ الشَهَادَةِ.

P	O Gott, der seine Apostel mit zahlreichen Gaben begnadete, schenke uns die Vergebung unserer Sünden, Verfehlungen und Schuld, damit wir dich in Dankbarkeit anrufen und zu dir sprechen:	eFnouti fie-etaf-er-ehmot ennef-apos-tolos enni-ehmot etosch : ari-ehmot nan anon kha niref-ernowi em-epkoo ewol ente nen-nowi nem nen-parap-tooma nem nen-anomia hina enten-mouti ou-wiek khen ou-schep-ehmot.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲟϣ ⁘ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲏⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ.
	Vater unser …	Ġe Pen-joot ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ …

5.1.16. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Vater) – Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲓⲥⲓ

P	Gott, Schöpfer des Lichtes, Urheber des Lebens [1003], Schenker des Wissens,	eFnouti piref-misi ente pi-ou-ooini : ep-archie-gos ente ep-oonkh : piref-erka-rizes-the empi-emi.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⁘ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⁘ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ.
	Gnadenspender, der unseren Seelen Gutes erweist, Schatz der Weisheit,	Piref-thamio ente pi-ehmot:piref-er-peth-nanef ente nen-psychie : pi-aho ente ti-sofia.	Ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⁘ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⁘ ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ.
	Lehrer der Reinheit, Gründer der Zeiten, der die reinen Gebete annimmt;	Pirefti-eswoo ente pitou-wo piref-hisenti ente ni-eneh : piref-schoop erof enni-eschliel ettou-wie-out.	Ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.
	der denen, die auf ihn von ganzem Herzen [1004] vertrauen, die Dinge gibt, die die Engel zu sehen verlangen [1005];	Fie-et-ti ennie-et-ere eh-thie-ou kie erof khen pou-hiet tierf : ennie-et ere ni-angelos er-epi-themin enaf eroo-ou.	Ⲫⲏⲉⲧϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ̀ⲣⲉ ϩⲑⲏⲟⲩ ⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⁘ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
	der uns aus der Tiefe zum Licht hinaufsteigen ließ;	Fie-etaf-enten e-epschooi ewol-khen efnoun e-ef-ou-ooini.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

[1003] Apg 3, 15
[1004] Ps 118 LXX [119], 10;34;58;
[1005] 1.Petr 1, 12; bibelgetreu: Das alles zu sehen ist sogar das Verlangen der Engel.

ك يا اللهُ الَّذِي أَنعَمَ على رُسُلِهِ بالنعمِ الجزيلةِ، أَنعِمْ علينا نَحنُ الخطاةَ بغُفرانِ خطايانا وذنوبِنا وآثامِنا، كي نَدعُوكَ بشُكرٍ:

Ja Allah al-lazi 2n3ama 3ala rosolehi bel-ne3am al-gazila, 2n3em 3alaina na7nu al-5otah be-ghofran 5atajana ua-zenubena ua-2thamena, kai nad3uka be-schokren:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ 16. وأيضاً صلاةُ قسمةٍ للآبِ ❖

ك اللهُمَّ والِدَ النُّورِ، ورئيسَ الحياةِ، واهبَ المعرِفَةِ.

Al-lahomma ualed al-nur, ua-ra2is al-7ajah, uaheb al-ma3refa.

صانِعَ النِعمَةِ، المُحسِنَ لنُفُوسِنا، كَنزَ الحِكمَةِ.

Sane3 al-ne3ma, al-mo7sen le-nofusana, kanz al-7ekma.

مُعلِّمَ الطهارةِ، مؤسِّسَ الدُّهُورِ، قابلَ الصَّلواتِ النقيَّةِ.

Mo3allem al-tahara, mo2as-ses al-dohur, kabel al-sala-uat al-nake-ja.

مُعطِيَ المُتوكلينَ عليهِ مِنْ كُلِّ قَلبِهِم، الأشياءَ الَّتِي تشتَهِي المَلائِكَةُ أن تراها.

Mo3ti al-mota-uakkelin 3alaihi men koll kalbihem, al-2schia2 al-lati tasch-tahi al-mala2eka ann taraha.

الَّذِي أصعَدَنا مِنَ العُمقِ إلى النورِ.

Al-lazi 2s3adana men al-3omk ila al-nur.

P	der uns das Leben gab aus dem Tod [1006],	Fie-etaf-ti nan en-ou-oonkh ewol-khen oumou.	ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ.
	der unsere Sklaverei mit Freiheit von der Knechtschaft begnadigte [1007],	Fie-etaf-er-kari-zes-the nan enou-met-remhe ewol-khen ou-met-wook.	ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ.
	der die Dunkelheit, den Irrtum, der in uns war, in Licht verwandelte durch die Ankunft deines eingeborenen Sohnes im Leib [1008].	Fie-etaf-ethre pi-kaki ete en-khieten ente ti-eplanie er-ou-ooini : hiten et-parou-sia khen et-sarx empek-mono-genies en-Schieri.	ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ.
	Jetzt auch, o unser Herr, erleuchte du die Augen unserer Herzen [1009] und reinige uns, damit wir in Seele, Leib und Geist vollkommen seien.	eNthok on tinou pen-nieb : ari-ou-ooini eni-wal ente nen-hiet: ouoh matouwon enġiek ewol : khen ti-psychie nem pi-sooma nem pi-epnewma.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉⲛϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.
	Mit reinem Herzen [1010] und reinen Lippen [1011] wagen wir voll Vertrauen zu dir zu rufen, o Gott heiliger Vater, der im Himmel ist, und sprechen:	Ġe hina khen ou-hiet efouab : nem han-esfotou ef-tou-wie-out : enten-ertolman etoowh emmok : eFnouti eFjoot ethouab et-khen nifie-oui ouoh egos:	Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ :
	Vater unser [1012] …	Ġe Pen-joot ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

[1006] Eph 2, Kol 2, 11-15
[1007] Joh 8, 31-36; Röm 6, 6-23; 7, 1-6; Gal 3, 21-29; 4; 5, 1-13
[1008] Mt 4, 12-17; Lk 1, 78-79; Joh 1, 4-9; 8, 12; 9, 5; Apg 26, 22-23; Eph 5, 14; 1.Joh 2, 8
[1009] Eph 1, 18; bibelgetreu: Er erleuchte die Augen eures Herzens
[1010] 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
[1011] Zef 3 LXX, 9
[1012] Mt 6, 9-13

Al-lazi 23tana al-7ajah men al-maut.

ك الَّذِي أعطَانا الحياةَ مِنَ الموتِ.

Al-lazi 2n3ama 3alaina bel-3etki men al-3obodia.

الَّذِي أنعَمَ علينا بالعِتقِ مِنَ العُبوديَّةِ.

Al-lazi ga3ala zolmat al-dala-lah al-lati fina todi2 men kebal etian ebneka al-ua7id bel-gasad.

الَّذِي جَعلَ ظُلمةَ الضلالَةِ الَّتِي فينا تُضِيءُ مِنْ قِبَلِ إتيانِ ابنِكَ الوحَيدِ بالجسدِ.

Anta al-2ann aidan ja sai-jedna 2aner 3ojun kolubena, ua-tah-herna kamelin fi al-nafs ual-gasad ual-ro7.

أنتَ الآنَ أيضاً يا سَيِّدَنَا أنِرْ عُيونَ قُلُوبِنا، وطهِّرنا كامِلينَ في النَّفسِ والجسدِ والرُّوحِ.

Lekai be-kalben taher, ua-schafatain nake-jatain, nagsoru be-dallaten be-ghairi 5aufen ann nad3uka, ja Allah al-2ab al-koddus al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:

لِكيْ بقلبٍ طاهِرٍ، وشفتَيْنِ نقيتَيْنِ، نجسُرَ بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ أن ندعُوَكَ، يا اللهُ الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

5.1.17. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Vater) - Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ

P	Herr, unser großer Gott, dessen Name groß ist, Vater der Barmherzigkeit, Gott allen Trostes [1013],	ePtschois Pennouti pi-nischti ouoh ete ounischti pe pefran : eFjoot ente nimet-schenhiet : ouoh eFnouti ente nomti niwen.	Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	der dieses geistige, wahrhaftige und unblutige Opfer aus unseren Händen, die wir Schwache und Sünder sind, angenommen hat.	Fie-etaf-schoop erof ewol khen nenġiġ : anon kha ni-goob enref-ernowi : entai-no-iera en-thesia ouoh en-alie-thinie ouoh en-at-esnof.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲛ̀ⲧⲁⲓⲛⲟ̀ⲏⲣⲁ ⲛ̀ⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥ̀ⲛⲟϥ.
	Du unser guter Herr, Menschenliebender, reinige auch uns von aller Unreinheit des Leibes und Geistes [1014],	eNthok on pennieb pi-aghathos ouoh emmai-roomi : matouwon ewol-ha thooleb niwen ente ti-sarx nem pi-epnewma.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.
	und mache uns würdig, deine unbeschreibliche Güte zu erlangen:	Ouoh ariten en-em-epscha ethren-tschi ewol-khen nek-aghathon en-at-esch-saġi emmoo-ou.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
	Erlösung für unsere Seelen, Leiber und Geister und Rechenschaft ablegen vor deinem furchterregenden Richterstuhl [1015],	E-ou-sootie-ria ente nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma : nem ou-apologia nahren pek-biema etoi enhoti.	Ⲉⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ.
	und lass uns würdig sein, daß wir wagen, voll Vertrauen zu dir, o heiliger Vater, der im Himmel ist, zu rufen und zu sprechen:	Ouoh maren-er-ep-em-epscha enten-ertolman khen ou-parriesia eoosch ou-wiek eFjoot ethouab et-khen nifie-oui : ouoh egos:	Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ:
	Vater unser …	Ġe Pen-joot ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

1013 2.Kor 1, 3
1014 2.Kor 7, 1
1015 1.Petr 4, 5

❖ 17. وأيضاً صلاةُ قسمةٍ للآبِ ❖

ك أَيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا العظيمُ والَّذِي اسمُهُ عظيمٌ، أبو الرأفاتِ، وإلهُ كُلِّ عزاءٍ.

Ai-joha al-rabbu elahona al-3azim ual-lazi esmohu 3azim, abu al-ra2fat, ua-elah koll 3aza2.

الَّذِي قَبِلَ إليهِ مِنْ أيدِينا نحنُ الضُّعفاءَ الخُطاةَ، هذهِ الذَّبِيحَةَ العقليَّةَ والحقيقيَّةَ وغيرَ الدَّمويَّةِ.

Al-lazi kabela ilaihi men aidina na7nu al-do3afa2 al-5otah, hazihi al-zabi7a al-3akle-ja ual-7akikia ua-ghair al-dama-ueja.

أنتَ أيضاً يا سَيِّدَنَا الصَّالِحُ ومُحِبَّ البشرِ، طهِّرنا مِنْ كُلِّ دَنسِ الجسدِ والرُّوحِ.

Anta aidan ja sai-jedna al-sale7 ua-mo7ebb al-baschar, tah-herna men koll danas al-gasad ual-ro7.

واجعلنا مُسْتَحِقِّينَ أن ننالَ مِنْ خيراتِكَ غَيرِ الموصوفَةِ.

Ua-eg3alna mos-ta7akkin ann nanala men 5airatek ghair al-nau-sufa.

خلاصاً لأنفُسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا، وجواباً أمامَ مِنبَرِكَ المخُوفِ.

5alasan le-2nfosena ua-agsadena ua-aroa7ena, ua-ga-uaban amama menbareka al-ma5uf.

ولنستَحِقَ أن نجسُرَ بدالةٍ أن نصرُخَ نحوكَ أَيُّهَا الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

Ual-nas-ta7ekka an nagsor be-dallaten ann nasro5a na7uak ai-joha al-2ab al-koddus al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

5.1.18. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ

P	Du bist es, das Wort des Vaters, Gott vor den Ewigkeiten, oberster Hoherpriester [1016],	eNthok ghar pe pi-Logos ente eFjoot : eFnouti et khagoo-ou enni-eneh : pi-nischti en-archi-erefs.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⁝ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⁝ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.
	der Fleisch annahm [1017] und Mensch geworden ist [1018] zur Erlösung des Menschengeschlechts [1019].	Fie-etaf-tschi-sarx ouoh afer-roomi : ethwe ep-ougai em-ep-genos enni-roomi.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ⁝ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
	Er berief aus allen Völkerschaften ein erwähltes Geschlecht, Königreich, Priestertum, eine heilige Nation und ein gerechtes Volk [1020].	Ouoh af-thoohem naf ewol khen ni-ethnos tie-rou : enou-genos efsootp : oumet-ouro oumet-ou-ieb : ou-eschlol efouab : ou-laos ef-ethmaiof.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ⁝ ⲛ̀ⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⁝ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⁝ ⲟⲩϣⲗⲟⲗ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲟϥ.
	Deshalb bitten wir und erflehen deine Güte, Menschenliebender.	Ethwe fai tenti-ho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	Lass dieses Opfer weder Tadel für unsere Sünden noch Schande wegen unseren Verfehlungen sein, denn wir haben es dir wegen unserer Schwäche dargebracht.	Hina ente eschtem pai-schou-schoo-ouschi fai schoopi nan e-ou-sohi ente nen-nowi nem ou-eschfit ente nen-anomia : ğe anini emmof nak e-ehrie-i eğen ten-mat-as-thenies.	Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙ ⲡⲁⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲟⲩⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣϥⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⁝ ϫⲉ ⲁⲛⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ.
	Sondern wie dieses Opfer rein ist in allem.	Alla kata efrieti etou-touwie-out khen hoob niwen enğe nai-zooron nai.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.

[1016] Hebr 4, 14-15; 5, 5; 7, 28; 8, 1-6; 9, 11-28
[1017] Joh 1, 14; Röm 1, 3-4
[1018] Phil 2, 7-8; Joh 8, 40; er entäußerte sich
[1019] 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10
[1020] 1.Petr 2, 9; Ihr aber seid ein auserwähltes Geschlecht, eine königliche Priesterschaft, ein heiliger Stamm, ein Volk, das sein besonderes Eigentum wurde

18. وأيضاً صلاةُ قسمةٍ للابنِ

Anta hoa kalemat al-2ab, al-elah al-lazi kabla al-dohur, ra2is al-kahana al-23zam.	ك أنتَ هو كلِمةُ الآبِ، الإلهُ الَّذِي قَبلَ الدُّهُورِ، رئيسُ الكهنَةِ الأعظمُ.
Al-lazi tagassada ua-ta2annasa men 2gli 5alas gens al-baschar.	الَّذِي تجسَّدَ وتأنَّس مِنْ أجلِ خلاصِ جِنسِ البشرِ.
Ua-da3a lahu men gami3 al-omam gensan mo5taran, mamlakatan ua-kahanotan ua-omma mokaddasatan, ua-scha3ban mobarran.	ودعا لهُ مِنْ جميعِ الأُممِ جِنساً مُختاراً، مملكَةً وكهنوتاً وأُمَّةً مُقدَّسةً، وشعباً مُبرَّراً.
Fa-lehaza nas2al ua-natlob men sala7ek ja mo7ebb al-baschar.	فلِهَذا نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ.
2ann la takun lana hazihi al-zabi7a tabkitan le-5atajana, ua-3aran le-2athamena, le2annana kaddamnaha laka 3an da3fena.	أن لا تكونَ لنا هذهِ الذَّبيحَةُ تبكِيتاً لخطَايَانا، وعاراً لآثامِنا، لأنَّنا قدَّمناها لكَ عن ضَعفِنا.
Ball kama anna hazihi al-karabin tahera fi koll schai2.	بل كما أنَّ هذهِ القرابينَ طاهِرةٌ في كُلِّ شئٍ.

P	Denn es hat dir gefallen, es durch das Herabkommen deines Heiligen Geistes mit allem zu erfüllen, was rein ist.	E-aker-kata-xioin akmahou ewol-khen hoob niwen ethouab : ewol hiten pi-ġin-i e-ekhrie-i egoo-ou ente Pek-epnewma ethouab.	Ⲉⲁⲕⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲁⲕⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	So auch wir Sünder bitten dich, reinige unsere Seelen, unsere Leiber, unsere Geister und unsere Absichten,	Pai-rieti anon hoon kha niref-ernowi : ari-kata-xioin matouwo en-nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma nem nen-syni-zie-sis.	Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ.
	damit wir mit erleuchteter [1021] Seele, unbeschämtem Angesicht [1022], reinem Herzen, ungeheucheltem Glauben [1023], vollkommener Liebe [1024] und fester Hoffnung [1025],	Hopoos khen ou-psychie eas-tschi-ou-ooini : nem ouho en-at-tschi-schipi : khen ouhiet efouab : nem ou-nahti en-at-met-schowi : khen ou-aghapie esġiek ewol : nem ou-helpis es-tagrie-out.	Ϩⲟⲡⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲁⲥϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓϣⲓⲡⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.
	es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, das heilige Gebet zu sprechen, das du deinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln gegeben hast, als du zu ihnen sagtest: Wenn ihr betet, so sprecht:	eNten-ertolman khen ou-parrie-sia en-at-erhoti egoo enti-efkie ethouab : thie-etak-tie-is eto-tou ennie-ete nouk en-agios emmathie-ties ouoh en-apos-tolos ethouab ekgoo emmos: ġe eschoop areten scha-ner-epros-efkes-the toowh empai-rieti ouoh agos.	Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ϯⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲁⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ.
	Vater unser …	Ġe Pen-joot ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

[1021] Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18
[1022] Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.
[1023] 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5
[1024] 1.Joh 4, 12, 17-18
[1025] 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“

Iz kad tafad-dalta ua-2f3amtaha men koll schai2 taher, be-7olul ro7ak al-koddus 3alaiha.	ك إذ قد تَفضَّلتَ وأفعمتَها مِنْ كُلِّ شئ طاهِرٍ، بحُلولِ رُوحِكَ القُدُّوسِ عليها.
Hakaza na7nu aidan al-5otah, tafad-dal kaddes 2nfosana, ua-2gsadana, ua-2roa7ana, ua-ne-jatana.	هكذا نحنُ أيضاً الخُطاةَ، تَفضَّل قَدِّس نُفُوسَنا، وأجسَادَنا، وأرواحَنا، ونيَّاتَنا.
Lekai be-nafsen mos-taniraten, ua-uag-hen ghair ma5ze-jen, be-kalben taheren, ua-iman bela ria2, ua-ma7abbaten kamela, ua-raga2en thabeten.	لِكيْ بنفسٍ مُستَنيرةٍ، ووجهٍ غَيرِ مخزيٍ، بقلبٍ طاهِرٍ، وإيمانٍ بِلا رياءٍ، ومحبَّةٍ كامِلةٍ، ورجاءٍ ثابِتٍ.
Nagsor be-dallaten be-ghair 5aufen ann nakula al-salah al-mokaddasa al-lati 23tai-taha le-talamizeka al-keddisin ua-rosoleka al-2t-har ka2elan: Iza ma sal-laitom fa-otlobu hakaza ua-kulu:	نجسُرَ بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ أن نقولَ الصَّلاةَ المُقدَّسةَ الَّتي أعطيتَهَا لتلاميذِكَ القِدِّيسينَ ورُسُلِكَ الأطهارِ قَائِلاً: إذا ما صلَّيتُم فاطلُبوا هكذا وقولوا:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ 5.1.19. Gebet des heiligen Kyrillus zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - Ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ❖

P	Lamm Gottes, du hast durch dein Leiden die Sünde der Welt hinweggenommen! Durch deine Barmherzigkeit tilge unsere Schuld.	Pi-hi-ieb ente eFnouti fie-ete ewol hiten nek-emkawh ak-ooli enni-nowi ente pi-kosmos : khen tekmet-schenhiet soolg en-nen-anomia.	Ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲁⲕⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁘ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.
	Eingeborener (Sohn) Gottes, durch deine Leiden hast du alle Makel des ganzen Erdkreises gereinigt. Reinige durch dein Erbarmen die Makel unserer Seelen.	Oo pi-mono-genies entotf em-eFnouti fie-ete ewol-hiten pek-esnof aktouwo enni-thoolebenti-oikou-menie : khen nek-nai matouwo enni-thooleb ente nen-psychie.	Ⲱ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⁘ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.
	O Christus, Gesalbter Gottes, durch deinen Tod hast du den Tod entmachtet, der alle getötet hat. Mit deiner Kraft erwecke unsere toten Seelen.	Oo Pi-echris-tos ente eFnouti fie-ete ewol-hiten pekmou ak-khooteb em-efmou etaf-khooteb en-ouon niwen : khen tekgom matounos timet-ref-moo-out ente nen-psychie.	Ⲱ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ ⲁⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.
	Du, der die Opfergaben annimmt, du hast statt der Sündigen dich selbst dargebracht, nimm unsere Umkehr von uns Sündern an.	Fie-etschoop erok enni-zooron fie-ete en-et-schewioo enni-ref-ernowi aktie-ik emmin emmok : schoop erok enten-meta-noia anon kha niref-ernowi.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲕⲧⲏⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⁘ ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
	Denn ohne Einladung sind wir hervorgetreten, um an die Tür deiner Barmherzigkeit zu klopfen. Schenke uns, der du reich bist an Erbarmen, die Heilung aus den Schätzen deiner Gnadenmittel!	Ġe at-tschne parriesia anti empen-ouoi epek-epros-soopon : enkoolh em-piro ente tekmet-schan-ethma-kht : archi-ariz-es-the nan oo pi-ramao khen ninai empi-taltscho ewol-khen ni-ahoor ente nek-fakhri.	Ϫⲉ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲁⲛϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲡ̀ⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⁘ ⲉⲛⲕⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑ̀ⲙⲁϩⲧ ⁘ ⲁⲣⲭⲓⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ϩⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲫⲁϧⲣⲓ.

19. وأيضاً صلاةُ قسمةٍ للابنِ

ك يا حَمَل الله الَّذِي بأوجاعكَ حملتَ خطايا العالم، بتَحننِك إمحُ آثامنا.

Ja 7amal Allah al-lazi be-2uga-3ek 7amalta 5ataja al-3alam, be-ta7annonek em7u 2thamena.

يا وحيد الله الَّذِي بدمِك طهَّرتَ أدناسَ المسكونةِ، بمراحمِكَ طهِّر أدناسَ نفوسِنا.

Ja ua7id Allah al-lazi bedameka tahharta 2dnas al-mas-kuna, be-mara7emka tahher 2dnas nofusena.

يا مسيح الله الَّذِي بموتِكَ قتلتَ الموتَ الَّذِي قتلَ الجميعَ، بقوتِكَ أقِمْ موت نفوسِنا.

Ja Masie7 Allah al-lazi be-nauteka katalta al-mauta al-lazi katala al-gami3, be-ko-uateka 2kem maut nofusena.

يا قابلَ القرابينِ الَّذِي بدلاً عن الخطاةِ قدَّمْتَ ذاتَك، اقبَل توبتَنا نَحنُ الخطاة.

Ja kabel al-karabin al-lazi badalan 3an al-5otah kad-damta zatak, ekbal tau-batana na7nu al-5otah.

لأنَّنا بدونِ دالةٍ تقدَّمنا إلى حضرتِكَ قارعينَ بابَ تعطفِكَ، فَهَبْ لنا يا غنيَّاً بالمراحِمِ البُرءَ مِنْ كنوزِ أدويتِكَ.

Le-2annana bedun dallah takad-damna ila 7adrateka kare3ina baba ta3at-tofek, fa-hab lana ja gha-ne-jan bel-mara7em al-bor2 men konuz 2d-ue-jatek.

P	Heile, o Gütiger, unsere elenden Seelen mit den Salben deiner lebens-spendenden Sakramente.	Matal-tscho oo piref-schen-hiet en-nen-psychie en-tal-epooros khen nimal-agma ente nek-mys-tierion enref-tankho.	Ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲗⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.
	Reinige unsere Leiber, wasche uns rein von unserer Schuld. Mache uns würdig für das Herabkommen deines Heiligen Geistes in unsere Seelen.	Matouwo en-nen-sooma : rakhten ewol-ha nen-anomia ariten en-em-epscha ethre Pek-epnewma ethouab : i ekh-rie-i eġen nen-psychie.	Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⁝ ⲣⲁϧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉⲑⲣⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.
	Erleuchte unseren Verstand, damit wir deinen Lobpreis erkennen. Reinige unsere Gedanken und vermische uns mit deiner Ehre.	Ari-ou-ooini en-nen-nous enten-naw epek-esmou : matouwo ennen-mewi : ouoh mougten khen pek-oo-ou.	Ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⁝ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲙⲉⲩ̀ⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲩϫⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ.
	Deine Liebe ließ dich herabkommen zu unserer Niedrigkeit. Deine Gnade bringt uns hinauf zu deiner Höhe.	Tek-agapie asenk e-ekhrie-i epen-thewio : pek-ehmot maref-enten e-epschooi epek-tschisi.	Ⲧⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲁⲥⲉⲛⲕ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ ⁝ ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕϭⲓⲥⲓ.
	Deine Barmherzigkeit hat dich bezwungen, und du hast in unserem Fleisch Gestalt angenommen. Deine Unsichtbarkeit machtest du vor den Augen der Menschen sichtbar.	Tekmet-schenhiet as-er-anagk-azin emmok ouoh aktschi-sarx khen ten-sarx : ouoh akou-oonh ennie-et-hiep entak ef-tschoorp ewol.	Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲁⲥⲉⲣⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧϩⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
	Offenbare in den Seelen deiner Diener die Herrlichkeit deiner lebensspendenden Sakramente.	Ou-oonh khen ni-psychie ente nek-ewi-aik em-ep-oo-ou ente nek-mys-tierion enref-tankho.	Ⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

2schfi ai-joha al-ra2uf nofusana al-schake-ja be-marahem 2srareka al-mo7e-ja.	إشفِ أيُّها الرؤوفُ نفوسَنا الشقيَّة بمراهِمِ أسرارِكَ المُحييةِ.	ك
Tahher 2gsamena, 2ghselna men 2thamena, 2g3alna 2hlan le-7olul ro7eka al-taher fi nofusena.	طهِّرْ أجسامنَا، اغسِلنا مِنْ آثامِنا، اجعلنا أهلاً لحلولِ روحِكَ الطاهرِ في نفوسِنا.	
2aner 3okulana le-no3a-jen sob7ak, nakki 2fkarana ua-e5letna be-magdeka.	أنرْ عقولَنا لنعايِنَ سُبحَكَ، نَقِّ أفكارَنا وأخلِطْنا بمجدِكَ.	
7obbaka 2nzalaka ila hobutena, ne3matoka tos3edona ila 3olo-ueka.	حُبَّكَ أنزَلَكَ إلى هبوطِنا، نعمتُكَ تُصعِدُنا إلى عُلوِّكَ.	
Ta7an-nonak ghasabak ua-tagas-samta be-la7mena, 2zharta es-tetarak lel-3ajan.	تَحنُنكَ غصَبَكَ وتَجَسَّمتَ بلحمِنا، أظهرْتَ إستتارَكَ للعيانِ.	
2zhar fi nofus 3abidek magd 2srareka al-mo7-jeja.	أظهِرْ في نفوسِ عبيدِكَ مجدَ أسرارِكَ المُحييةِ.	

P Bei der Darbringung des Opfers auf dem Altar soll durch deine Gnade die Sünde aus unseren Gliedern vergehen.	Khen ep-ġin-ethren-talo enti-thesia e-epschooi eġen pima-en-er-schoo-ouschi : ef-emounk enġe pi-nowi ewol-khen nen-melos hiten pek-ehmot.	ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ϯⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ.
Mit der Herabkunft deiner Herrlichkeit werde unser Verstand erhoben, deine Herrlichkeit zu sehen.	Khen epġin-ethre pek-oo-ou i e-ekhrie-i eġen nek-mys-tierion tenfai ennen-nous enaf etek-met-sai-e.	ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥ̀ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲉⲛϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀.
Bei der Wandlung von Brot und Wein in deinen Leib und in dein Blut mögen unsere Seelen der Teilhabe an deiner Ehre zugewendet werden und mit deiner Göttlichkeit vereint werden.	Khen epġin-tou-foonh enġe pi-ooik nem pi-ierp epek-sooma nem pek-esnof : ef-efoonh enġe nen-psychie eti-met-eschfier empek-oo-ou : ouoh entou-eroufai enġe nen-psychie nem tek-meth-nouti.	ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲟⲩⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲛⲟϥ : ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.
Schaffe in uns, o unser Herr und Gott, ein reines Herz und lasse deinen Geist in unserem Inneren wohnen.	Mathamio en-khieten Pentschois ouoh Pen-nouti enou-hiet efouab : ouoh ek-e-ethre Pek-epnewma schoopi khen nie-et-sakhoun emmon.	Ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑ̀ⲣⲉ Ⲡⲉⲕ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
Erneuere unsere Sinne durch deine Kraft und mache uns deiner Gnadengabe würdig.	Ariweri ennen-ais-thiet-ierion khen tekgom : ouoh ariten en-em-epscha etek-zoorea.	Ⲁⲣⲓⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲓⲥⲑⲏⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲇⲱⲣⲉⲁ̀.
Aus dem Kelch deines Blutes trinken wir, gib uns geistigen Wohlgeschmack, damit wir den Geschmack deiner lebensspendenden Sakramente kosten.	Ewol-khen pi-afot ente pek-esnof ten-nasoo : moi nan enou-ġem-tipi em-epnewmatikon enten-ġem-tipi enou-ġemtipi ente nek-mys-tierion enref-tankho.	Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲛⲟϥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

3enda 2s3adi al-zabi7a 3ala al-mazba7 tad-ma7ell al-5atai-ja men 23da2ena be-ne3mateka.

ك عندَ إصعادِ الذبيحةِ على المذبحِ تَضمَحِلُّ الخطيَّةُ مِنْ أعضائنا بنعمتِكَ.

3enda nozul magdeka 3ala 2srareka narfa3u 3okulana le-moschahadat galaleka.

عند نزولِ مجدِكَ على أسرارِكَ نَرْفَعُ عقولَنا لمشاهَدَةِ جلالِكَ.

3enda 2s-te7alat al-5obz ual-5amr ila gasadeka ua-dameka tata-7au-ual nofusona ila moscharakat magdek ua-tat-ta7ed nofusona be-eluhe-jatek.

عندَ إستحالَةِ الخُبزِ والخمرِ إلى جسدِكَ ودَمِكَ تَتحوَّلُ نفوسُنا إلى مُشارَكَةِ مجدِكَ وتتحدُ نفوسُنا بألوهيتِكَ.

25lek fina ja rabbana ua-elahna kalban taheran ua-2s-ken ro7ak fi batenana.

اخلقْ فينا يا ربَّنا وإلهَنا قلباً طاهراً واسكِنْ روحَكَ في باطِننا.

Gad-ded 7a-aus-sena be-ko-uateka, ua-sai-jerna 2hlan le-mau-hebateka.

جدِّدْ حواسَّنا بقوتِكَ، وصيِّرْنا أهلاً لموهبتِكَ.

Men ka2si dameka nasch-rabu, 23tina mazakatan rou-7eja le-nas-tat3ema mazakat 2srareka al-mo7-jeja.

مِنْ كأسِ دمِكَ نشربُ، أَعطِنا مَذاقَةً روحيَّةً لنستطْعِمَ مذاقة أسرارِكَ المُحييةِ.

P	Wir treten vor dein Angesicht im Vertrauen auf dein Erbarmen und du sollst mit Liebe in uns wohnen.	Tenti empen-ououi epek-epros-oopon ennahti epek-nai : ouoh enthok ek-eschoopi khen nie-et-sakhoun emmon khen ti-aghapie.	Ⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲡ̀ⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ.
	Erfülle uns mit deiner Furcht und entflamme unsere Herzen mit der Sehnsucht nach dir.	Mahten ewol-khen tek-hoti : hi-ekroom enen-hiet khen pek-tschisch-schoo-ou.	Ⲙⲁϩⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲟϯ: ϩⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϭⲓϣϣⲱⲟⲩ.
	Lege deine Gnade in uns. Reinige unsere Sinne durch dein Erbarmen.	Hi-owi enkhieten empek-ehmot : matouwo ennen-ais-thiet-ierion khen pek-nai.	Ϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲓⲥⲑⲏⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.
	Gewähre uns reine Tränen und reinige uns vom Schmutz der Sünde.	Ari-ehmot nan enhan-ermoo-owi eftou-wie-out ouoh rakhten ewol-ha ni-thooleb ente efnowi.	Ⲁⲣⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩ̀ⲓ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲁϧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ.
	Lass uns zu reinen Altären für deine Herabkunft werden, zu reinen Gefäßen für deinen Empfang,	Ariten enou-erfei efouab epek-ġin-schoopi : nem han-es-kewos eftou-wieout e-epġin-schopk eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲡⲉⲕϫⲓⲛϣⲱⲡⲓ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛϣⲟⲡⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
	damit wir, wenn wir dein Fleisch kosten, auch würdig sind, deine Gnade zu schmecken, und mit dem Trinken deines Blutes der Süße deiner Liebe würdig sind.	Ġe hina khen piġem-tipi entek-sarx enten-er-epem-epscha enġem-tipi empek-ehmot : ouoh hina khen epsoo empek-esnof enten-er-ep-em-epscha empi-holg ente tek-aghapie.	Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲗⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ.
	Du hast uns gewährt, dein Fleisch sichtbar zu essen; mache uns bereit, im Mysterium eins mit dir zu werden.	Ak-er-ehmot nan enten-ou-oom entek-sarx khen ouou-oonh ewol : ariten en-em-epscha e-ero-wai nemak khen pet-hiep.	Ⲁⲕⲉⲣ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ.

ك نَتقدَّمُ إلى حضرتِكَ واثقين برحمتِكَ، وأنتَ تَحلُّ داخِلَنا بالمحبةِ.

Nata-kaddamu ila 7adrateka uathekina be-ra7mateka, ua-anta ta7ollu da5elna bel-ma7abba.

إملأنا مِنْ خوفِكَ وألهِبْ قلوبَنا بشوقِكَ.

2mla2na men 5aufeka ua-2lheb kolubana be-schau-keka.

ألقِ فينا نعمَتِكَ، طهِّر حواسَّنا برحمتِكَ.

2lki fina ne3mateka, tahher 7a-uassena be-ra7mateka.

هَبْ لنا دموعاً نقيَّةً وإغسِلنا مِنْ أدناسِ الخطيَّةِ.

Habb lana domu3an nake-jatan ua-2ghselna men 2dnas al-5ataja.

صيِّرنْا هيكلاً مُقدَّساً لحلولِكَ، وأوانِي مُطهَّرَةً لقَبولِكَ.

Sai-jerna haikalan mokaddasan le-7oluleka, ua 2auani motahhara le-kabuleka.

لكي بذوقِ لحمِكَ نُؤهَّلَ لذَوقِ نعمتِكَ، وبِشُربِ دَمِكَ نُؤهَّلَ لحلاوَةِ محبتِكَ.

Lekai bezauki la7meka no-2hhala le-zauki ne3mateka, ua-be-schorbi dameka no-2hhala le-7ala-uat ma7ab-batek.

وَهَبْتَ لنا أن نأكلَ لحمَكَ علانيةً، أهِّلْنا للإتحادِ بكَ خِفيةً.

Ua-habta lana 2ann na2kola la7maka 3alane-jatan, 2h-helna lel-2t-te7adi beka 5ef-jatan.

P	Du hast uns geschenkt, dass wir offenbar den Kelch deines Blutes trinken; mache uns bereit, mit deiner Reinheit unsichtbar vermischt zu werden.	Ak-er-ehmot nan ense pi-afot empek-esnof khen ou-oonh ewol : ariten en-em-epscha ethookh khen pek-touwo khen pet-hieb.	Ⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲥⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲉ̀ⲑⲱϧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ.
	Wie du eins mit deinem Vater und dem Heiligen Geist bist, vereinen wir uns mit dir und du mit uns. Deine Worte erfüllen sich, und alle werden eins in uns,	eM-efrieti ete enthok ouai khen Pek-joot nem Pek-epnewma ethouab : maren-erowai anon en-khietk : ouoh enthok en-khieten : ouoh entef-gook ewol enġe pek-saġi ġe ef-eschoopi tierou enouai en-khieten.	Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ.
	damit wir voll Vertrauen Gott, deinen Vater, als unseren Vater anrufen und mit lauter Stimme sprechen:	Ġe hina khen ou-parriesia enten-mouti e-eFnouti Pek-joot enou-joot entan : ouoh enten-gos khen ou-esmie enrie-toos.	Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲣⲏⲧⲱⲥ.
	Vater unser …	Ġe Pen-joot ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

5.1.20. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ

P	Der du bist, der du warst, wesensgleich dem Ewigen seit aller Ewigkeit,	Fie-etschop fie-enaf-schop : pia-aidios an-ai-oonios et-khagen et-ġin schoopi enni-eneh.	Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ : ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲱⲛⲓⲟⲥ ⲉⲧϧⲁϫⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.
	Thronender mit dem Vater, der eins ist mit ihm und mit dem Heiligen Geist in der Göttlichkeit,	Pi-syn-ethronos nem eFjoot : pi-ouai emmaf-atf nemaf nem Pi-epnewma ethouab khen timet-tschois.	Ⲡⲓⲥⲩⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ.

Ua-habta lana 2ann naschraba ka2sa dameka zahera, 2h-helna 2ann namtazega be-taha-rateka serran.	ك وَهَبْتَ لنا أن نَشربَ كأسَ دمِكَ ظاهراً، أهِّلْنا أن نَمتَزِجَ بطهارتِكَ سرًّا.
Ua-kama 2annaka ua7edon fi 2abika ua-ro7eka al-koddus nat-ta7edu na7nu beka ua-2anta fina ua-jakmolu kauloka ua-jakun al-gami3 ua7edan fina.	وكما أنَّكَ واحدٌ في أبيكَ وروحِكَ القُدُّوسِ نتحِدُ نحنُ بكَ وأنتَ فينا ويكملُ قولُكَ ويكونُ الجميعُ واحداً فينا.
Lekai bedalaten nad3u Allah 2abaka 2aban lana ua-nakul be-sauten gahuri.	لكي بدالةٍ ندعو اللهَ أباكَ أباً لنا ونقولَ بصوتٍ جهوريٍ.

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ .20 وأيضاً صلاةُ قسمةٍ للابنِ ❖

Ai-joha al-ka2en al-lazi kann, al-zati al-2zali al-lazi kabla al-2kuan.	ك أيها الكائنُ الَّذِي كان، الذاتي الأزلي الَّذِي قبل الأكوان.
Al-galisu ma3a al-2ab, al-ua7id ma3hu ua-ma3a al-ro7 al-kodos fi al-robo-bia.	الجليسُ مع الآب، الوحيد معه ومع الروح القُدُس في الربوبية.

P	Quelle der Erbarmen und Barmhezigkeiten, der aus eigenem Willen leiden wollte anstelle der Sünder, deren erster ich bin.	eThnouni enni-nai nem nimet-schenhiet : fie-etaf-ou-oosch khen pef-ou-oosch emmin emmof entef-schep-emkah en-et-schewioo enni-ref-ernowi : ete anok pe pi-houit en-khietou.	Ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.
	Denn als du mich erlösen wolltest, hast du weder Engel noch Erzengel, noch Cherubim oder Propheten zu mir gesandt,	Ġe etakou-oosch enahmet : empek-ou-oorp nie-i en-ou-angelos : ouze archie-angelos:ouze Scheroubim : ouze eprofie-ties.	Ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ : ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲟⲩⲇⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
	sondern du selbst kamst herab aus dem Schoß deines Vaters in den Leib der Jungfrau,	Alla enthok emmin emmok emmaf-atk : ak-i epe-siet ewol-khen kenf emPek-joot ekhoun e-eth-mietra en-Ti-parthenos.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ : ⲁⲕⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
	Du entäußertest dich und wurdest wie ein Sklave [1026] und bist wie ein Mensch auf der Erde gegangen. Das war das Wunder deiner Demut.	Ak-schou-ook ewol emmin emmok : aktschi enou-morfie emwook : ouoh akmoschi hiġen pikahi hoos roomi : ouoh thai te ti-eschfieri khen pek-thewio.	Ⲁⲕϣⲟⲩⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ϯϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ.
	Die Krippe trug dich wie einen Armen, in Windeln wurdest du gewickelt. Die Hände trugen dich, die Knie der Jungfrau erhöhten dich.	Pi-ouonhf aftoo-oun kharok hoos ou-hieki : ouoh ni-felgi entoo-is afkou-oolou erok : ni-tschnawh af-fai emmok : ouoh ni-keli ente Ti-parthenos af-tschask.	Ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϧⲁⲣⲟⲕ ϩⲱⲥ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲫⲉⲗϫⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲓⲥ ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲓϭⲛⲁⲩϩ ⲁⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲡⲁⲣⲑⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩϭⲁⲥⲕ.
	Der Mund hat dich geküsst, die Milch dich ernährt, du, der die ganze Schöpfung mit deiner Gnade ernährst.	Pi-roof afti-fi erok : ouoh ti-erooti as-schan-ouschk : enthok oo fie-et-schan-sch em-ep-soont tierf ewol-khen pek-ehmot.	Ⲡⲓⲣⲱϥ ⲁϥϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲉ̀ⲣⲱϯ ⲁⲥϣⲁⲛⲟⲩϣⲕ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲱ ⲫⲏⲉⲧϣⲁⲛϣ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ.

[1026] Phil 2, 7

3onsor al-mara7em ual-ra2fat, al-lazi scha2a be-2radatehi ann jata-2allam 3e-uad al-5otah, al-lazina au-ualahom ana.

ك عنصر المراحم والرأفات، الَّذي شاء بإراداته أن يتألم عوض الخطاة، الَّذين أولهم أنا.

Le-2annaka lamma 2aradta an to5allesni, lamm torsel li malakan, ua-la ra2is mala-2eka, ua-la Karobim, ua-la nabe-jan.

لأنَّك لمَّا أردت أن تُخلِّصني، لم ترسل لي ملاكاً، ولا رئيس ملائكة، ولا كاروبيم، ولا نبياً.

Ball anta be-zateka ua7dak nazalta men 7edn 2abika ila batn al-batul.

بل أنت بذاتك وحدك نزلتَ من حضن أبيكَ إلى بطن البتول.

25laita zatak, ua-25azta schakl al-3abd, ua-maschaita 3ala al-2rd ka-ensan, ua-haza hoa al-3agab fi et-te-da3ak.

أخليتَ ذاتك، وأخذتَ شكل العبد، ومشيت على الأَرْضِ كإنسان، وهذا هو العجب في إتضاعك.

Al-mez-uad 7amalak ka-mes-kin, ual-5erak laf-fatka, al-2zro3 7ama-latka, ua-rokab al-batul 3az-zamat-ka.

المزود حملكَ كمسكين، والخرق لفَّتكَ، الأذرع حَملتكَ، ورُكب البتول عظَّمتكَ.

Al-famm kab-balaka, ual-laba-nu ghaz-zaka, anta ja mann takut kafat al-5alika men ne3matek.

الفم قبَّلكَ، واللبن غذَّاكَ، أنت يا مَنْ تقوت كافة الخليقة من نعمتك.

P Meinetwegen, o mein Herr, hast du Schmach und Lästerung auf dich genommen. Schimpf und Erniedrigungen, Drohungen und Schläge nahmst du auf dich.

Ethwiet panieb akschoop erok empi-schipi nem pi-ge-owa : ouoh akschoop erok empi-schoosch nem pi-sah-oui : nem pi-goont nem ni-schen-kour.

Ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓϣⲓⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲕⲟⲩⲣ.

Das eigensinnige Volk tat dir Unrecht und wußte nicht, daß du der Erlöser der Welt bist.

Aftschitk engons enġe pi-laos en-at-sootem : ouoh empou-emi ġe enthok pe ep-sootier empi-kosmos.

Ⲁϥϭⲓⲧⲕ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Sie stellten dich unter das Urteil als einen Verachteten und beschlossen das Urteil, daß du des Todes schuldig bist und schrien in dein Angesicht, daß du für dein Volk gekreuzigt werden solltest.

Aftahok eratk khen piman-tihap em-efrieti enou-ewi-ien : ouoh afti-hap erok : ġe ekoi en-eno-khos e-efmou : ouoh af-oosch ewol khen pek-ho : ġe entou-aschk e-ehrie-i eġen pek-laos.

Ⲁⲩⲧⲁϩⲟⲕ ⲉⲣⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲃⲓⲏⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϫⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲟ: ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁϣⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Das hartherzige Volk ließ dich das Holz des Kreuzes tragen, für mich, der des Todesurteils durch eigenen Willen schuldig wurde.

Pi-laos ethnascht aftalo empi-sche ente pis-tawros egook : ethwiet anok kha fie-etafi kha ti-apo-fasis ente efmou khen pa-ou-oosch.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲧ ⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱⲕ: ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ϯⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ.

Die Sünder schlugen dich auf die Wangen und sie geißelten deinen Rücken mit Peitschen meinetwegen.

Afti kour nak enġe ni-anomos khen tek-ou-oġi : ouoh af-er-mas-ti-ngoin emmok hiġen tek-tschisi khen han-fragellion ethwieti.

Ⲁⲩϯ ⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲟϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲕϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲃⲏϯ.

Sie legten dir einen purpurroten Mantel um [1027], flochten einen Dornenkranz und legten ihn auf dein Haupt, sie steckten einen Stock in deine Rechte und sie spien in dein Angesicht meinetwegen.

Afti hiootk enou-hboos en-tschiegi : ouoh af-schoont enou-eklom ewol-khen han-souri aftie-if eġen tek-afe : ouoh afkoo enou-kasch khen tek-ġiġ enoui-nam : ouoh af-hithaf ekhoun khen pek-ho ethwiet.

Ⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲧⲕ ⲛ̀ⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ϭⲏϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲑⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲑⲃⲏⲧ.

[1027] Mk 15, 16; Mt 27, 28: legten ihm einen purpurroten Mantel um.

Men 2gli ja sai-jedi kabelat al-3ar ual-tagdif, ua-kabelta al-ha-uan ual-sabb, ual-tahdid ual-latm.

ك مِنْ أجلي يا سيّدي قبلتَ العارَ والتجديف، وقبلتَ الهوانَ والسبّ، والتهديد واللطم.

Zalamak al-scha3b al-3anid ua-lamm ja3refu 2annaka anta mo5alles al-3alam.

ظلمكَ الشعبُ العنيدُ ولم يعرفوا أنَّكَ أنتَ مُخلِّص العالم.

Au-kafuk fi al-7okmi ka-7akir, ua-25ragu al-kade-ja annaka mos-tau-geb al-maut, ua-sara-5u fi uag-hek ann toslab 3an scha3bek.

أوقفوك في الحُكمِ كحقيرٍ، وأخرجوا القضيَّة أنَّك مستوجب الموت، وصرخوا في وجهكَ أنْ تُصلبَ عن شعبكَ.

Al-scha3b al-kasi 7am-malaka 5aschabat al-salib, men 2gli ana al-7amel kade-jat al-maut be-2e-radati.

الشعب القاسي حمَّلك خشبة الصليب، من أجلي أنا الحامل قضية الموت بإراداتي.

Latamak al-2thama 3ala 5addeka, ua-galaduka 3ala zahreka bel-siat men 2gli.

لطمكَ الآثمةُ على خَدِّك، وجلدوك على ظهرك بالسياط من أجلي.

2lbasuka thauban men Perfir, ua-daffaru eklilan men schau-ken ua-uada3u-hu 3ala ra2-seka, ua-uada3u kasaba fi jamineka, ua-nafadu al-bosak fi uag-heka men 2gli.

ألبسوك ثوباً من برفير، وضفَّروا إكليلاً مِنْ شوك ووضعوه على رأسكَ، ووضعوا قصبة في يمينك، ونفضوا البصاق في وجهكَ مِنْ أجلي.

P	Sie nahmen den Stock, schlugen dich auf den Kopf und trieben ihren Spott mit dir und du in deiner Demut hast alles dies meinetwegen erduldet.	Af-ooli empi-kasch ouoh af-hi-oui khen tek-afe : ouoh naf-soobi emmok : ouoh enthok khen pek-thewio en-hiet akfai kha nai tierou ethwiet.	Ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲕϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧ.
	Sie hoben dich auf das Kreuz, dich, der du alle Himmelsrichtungen mit deiner Kraft beherrschst.	Af-tschask hiğen pische : ouoh enthok pe fie-et-tschisi en-sasa niwen khen pek-tschoorem.	Ⲁⲩϭⲁⲥⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϭⲱⲣⲉⲙ.
	Als es dich dürstete, gaben sie dir Essig, dir, der du die ganze Schöpfung mit deiner Gnade satt tränkst.	Ouoh khen efnaf ente pek-ibi af-etsok enou-hemg : ouoh enthok pe fie-etetso empi-soont tierf ewol-khen pek-ehmot.	Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲓ̀ⲃⲓ ⲁⲩ̀ⲧⲥⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲙϫ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧ̀ⲧⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ-ϩⲙⲟⲧ.
	Mit deinem eigenen Willen nahmst du den Tod auf dich, und du wurdest wie die Toten ins Grab gelegt, damit du meine Schuld begräbst.	Akschep efmou khen pek-ouoosch:ouoh af-tho-msk khen pim-haf em-efrieti enni-ref-moo-out : hina en-tek-thooms enna-anomia.	Ⲁⲕϣⲉⲡ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲟⲙⲥⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⁝ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲑⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.
	Sie bewachten dein Grab und fürchteten dich, weil du in Wahrheit furchteregender bist als alle Götter.	Af-tagro empek-emhaf ouoh af-erhoti khatek-hie : ğe ta-efmie-i enthok ekoi enhoti too-nou ehote ni-nouti tierou.	Ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ ⁝ ϫⲉ ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲕⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲧⲱⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
	Auferstanden bist du, mein Erlöser, aus deiner Macht und hast den Stachel der Unterwelt von mir weggenommen.	Ak-toonk oo Pa-sootier khen ti-met-goori : ouoh akkooosch en-et-souri ente amenti ewol-haroi.	Ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲱ̀ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲕⲱϣ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ.
	Du gabst mir deinen Leib und dein Blut, damit ich durch sie lebe. Du ließest mich deine Stimme hören, die sagt: „Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, der bleibt in mir und ich bleibe in ihm“ [1028].	Aktie-it empek-sooma nem pek-esnof hina enta-oonkh ankhietou : ouoh ak-ethri-sootem etek-esmie ekgoo emmos : ğe fie-ethou-oom enta-sarx ouoh etsoo empa-esnof efna-schoopi en-ekhrie-i enkhiet ouoh anok hoo ti-na-schoopi enkhietf.	Ⲁⲕⲧⲏⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲱ̀ⲛϧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲑ̀ⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁝ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

[1028] Joh 6, 55-56

25azu al-kasaba ua-darabuka 3ala ra2seka, ua-saru jas-tah-ze2un beka, ua-anta be-et-de-da3ek 7amalta haza kollahu men 2gli.

ك أخذوا القصبة وضربوك على رأسكَ، وصاروا يستهزئون بك، وأنت بإتضاعك حملت هذا كله مِنْ أجلي.

Rafa-3uka 3ala al-3ud, ua-anta al-rafe3 kafat al-gehat be-2e-radatek.

رفعوك على العودِ، وأنت الرافع كافة الجهات بإرادتك.

Ua-fi uakti 3ata-schek sakuka 5allan, ua-anta al-saki gami3 al-5alika men ne3mateka.

وفي وقت عطشك سقوك خلّاً، وأنت الساقي جميع الخليقة مِنْ نعمتكَ.

Kabelta al-mauta be-2eradatek, ua-dofenta fi al-kabri kal-amuat, le-kai tadfen-2athami.

قبلتَ الموتَ بإرادتكَ، ودُفنت في القبر كالأموات، لكي تدفن آثامي.

7arasu kabreka ua-5afuk, le2annaka bel-7akikati ma5ufon geddan 3ala koll al-aleha.

حرسوا قبرك وخافوك، لأنك بالحقيقةِ مخوفٌ جداً على كُلِّ الآلهة.

Komta ja mo5allesi bel-gabarot, ua-kasarta schaukat al-ga7im 3anni.

قُمتَ يا مُخلِّصي بالجبروتِ، وكسرتَ شوكة الجحيم عني.

23tai-tani gasadak ua-dameka le-27ja behoma, ua-2sma3tani sauteka ka2elan: „Man ja2kol gasadi ua-jaschrab dami jathbotu fia ua-2ana fihi“.

أعطيتني جسدك ودمك لأحيا بهما، وأسمعتني صوتك قَائِلاً: "من يأكل جسدي ويشرب دمي يثبت فيَّ وأنا فيه".

P	Mein Fleisch ist wirklich eine Speise und mein Blut wirklich ein Trank, so wird jeder, der mich isst, durch mich leben.	Ta-sarx ghar ou-ekhre enta-ef-mie-i te : ouoh pa-esnof ou-soo enta-efmie-i pe : fie-ethna-ou-oom emmoi ef-eoonkh hoof ethwiet.	Ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲧⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ⲟⲩⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ : ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ϩⲱϥ ⲉⲑⲃⲏⲧ.
	Du lehrtest mich, deine Gebote zu halten und deine Gesetze zu begreifen und riefst nach mir und sagtest: Komm, und sei mir nahe, damit du von deiner Sünde rein wirst.	Ak-et-sawoi e-areh enek-entolie ouoh etschis-woo epek-nomos : ouoh ak-oosch ewol samen-hie-i : ġe amou khoont eroi ġe entek-touwo ewol-khen nek-nowi.	Ⲁⲕ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϭⲓⲥⲃⲱ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ.
	Mein Herr, da kam ich und klopfte an die Tür deiner Barmherzigkeit.	Is hieppe aii panieb eikoolh e-efro ente nek-met-schenhiet.	Ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲓ̈ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲉⲓⲕⲱⲗϩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.
	Nimm dieses Opfer von mir an, als Blutgeld für meine Sünden und die Unwissenheit deines Volkes.	Schoop erok empai-schou-schoo-ouschi ewol hitot : e-ou-sooti kha nie-ete nou-i ennowi nimet-at-emi ente pek-laos.	Ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ : ⲉ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.
	Komm mit deinem Heiligen Geist auf uns herab und reinige uns von jeder Schuld und Heuchelei.	Schoopi en-ekhrie-i en-khieten hiten Pek-epnew-ma ethouab : ouoh matou-won ewol-ha anomia niwen nem met-schobi niwen.	Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	Mache deinen Leib und dein Blut zur Buße und Opfergabe und zur Vergebung aller unserer Sünden.	Ek-ethre pek-sooma nem pek-esnof schoopi nan enou-seswoh nem ou-sooti : nem oukoo ewol ente nen-nowi tierou.	Ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲥⲃⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱϯ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
	Denn ich bin hervorgetreten, um deinen Leib und dein Blut zu berühren wegen meiner Sehnsucht nach deiner Liebe. Verbrenne mich nicht durch sie, o mein Schöpfer, sondern vernichte alle Stacheln, die meine Seele würgen.	Ġe aii e-et-hie etschi-nem pek-sooma nem pek-esnof : ethwe patschisch-schoo-ou ekhoun epek-mei:emper-rook-h emmoi oun enkhietou oo paref-thamio : alla rook-h enni-souri tierou et-oog-h ente-psychie.	Ϫⲉ ⲁ̀ⲓ̈ ⲉ̀ⲧϩⲏ ⲉ̀ϭⲓⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲓ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲱ̀ ⲡⲁⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ : ⲁⲗⲗⲁ ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲱϫϩ ⲛ̀ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ.

Le-2anna gasadi ma2kalon 7akkon ua-dami maschrabon 7akkon, mann ja2kolni ja7ia bi.	ك لأنَّ جسدي مأكلٌ حقٌ ودمي مشربٌ حقٌ، من يأكلني يحيا بي.
3allamtani an 27faz uasa-jak ua-2dres namusak, ua-se7ta 5alfi ka2elan: „Ta3ala ua-2ktareb menni le-kai tata-tahhar men 5atajak".	علمتني أن أحفظ وصاياك وأدرس ناموسك، وصحت خلفي قَائِلاً: "تعال واقترب منِّي لكي تتطهَّر مِنْ خطاياك".
Ha kad 2tai-tu ja sai-jedi kare3an baba ta3at-tofek.	ها قد أتيتُ يا سيدي قارعاً باب تعطفك.
Ekbal hazihi al-zabi7a menni, fed-jatan 3an 5atajai ua-gaha-lati scha3bek.	اقبل هذه الذبيحة منِّي، فديةً عن خطاياي وجهالات شعبك.
7ell fina be-ro7eka al-koddus, ua-tahherna men koll 2thmen ua-re-ja2.	حلّ فينا بروحك القدوس، وطهِّرنا من كل إثمٍ ورياءٍ.
2g3al lana gasadak ua-dameka kaffara ua-feda2, ua-ghofranan lekol 5atajana.	اجعل لنا جسدك ودمك كفَّارة وفداءً، وغُفراناً لكل خطايانا.
Le-2anni takad-damtu le-lamsi gasedak ua-dameka le-schauki fi ma7ab-batek, fa-la ta7rekni behema ja 5aleki, ball 27rek kaffat al-2schuak al-5aneka le-nafsi.	لأني تقدمتُ للمس جسدك ودمك لشوقي في محبتك، فلا تحرقني بهما يا خالقي، بل احرق كافَّة الأشواك الخانقة لنفسي.

P	Nimm dieses Opfer von uns an, damit wir zu dir kommen und du zu uns, und du mit deinem Heiligen Geist auf uns herabkommst und uns erfüllst.	Schoop erok entai-thesia entoten : ġe hina enten-i harok : ouoh enthok hook entek-i haron entek-schoopi en-khieten ouoh entek-mahten ewol-khen Pek-epnewma ethouab.	Ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ: ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Voller Vertrauen rufen wir Gott, deinen Vater, als unseren Vater an, erheben unsere Stimmen und sprechen:	Ġe enten-esch-gemgom khen ou-parriesia emouti ouwe eFnouti Pek-joot eou-joot entan : ouoh efai ennen-esmie e-epschooi ouoh egos:	Ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ:
	Vater unser …	Ġe Pen-joot ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

5.1.21. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) – Ⲱ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ

P	O eingeborener Sohn, Gott, das Wort, das uns geliebt hat, er wollte uns mit seiner Liebe vor dem ewigen Verderben retten!	Oo pi-mono-genies en-Schieri eFnouti pi-Logos fie-etaf-menriten : ouoh ewol-hiten pef-mei af-ou-oosch esotten ewol-khen eptako en-eneh.	Ⲱ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲉⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.
	Als der Tod auf dem Weg zu unserer Erlösung stand, wollte er ihn gehen aus Liebe zu uns. Also stieg er auf das Kreuz, um die Strafe unserer Sünden hinwegzunehmen.	Ouoh ethwe ġe nare efmou kie khen efmooit empen-sooti: af-er-epithe-min esini ewol-hitotf ethwe tef-aghapie ekhoun eron : ouoh pai-rieti afa-lie-i epi-es-tawros hina entef-fai kha titi-mooria ente nen-nowi.	Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱϯ : ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϥⲁⲓ ϧⲁ ϯⲧⲓⲙⲱⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
	Wir sind es, die gesündigt haben, und er ist es, der gelitten hat!	Anon kha nie-etan-ernowi : ouoh enthof petaf-schep-emkah.	Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ.
	Wir wurden schuldig vor der göttlichen Gerechtigkeit durch unsere Schuld, und er bezahlte unsere Schulden.	Anon kha nie-ete ne ouon ente ti-methmie-i ennouti eron khen nen-anomia : ouoh enthof petaf-toow ennie-eteron e-ehrie-i egoon.	Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲱⲃ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.

ك اقبل هذه الذبيحة منَّا، لكي نأتي إليك، وأنت أيضاً تأتي إلينا وتحل فينا، وتملأنا بروحك القدوس.

Ekbal hazihi al-zabi7a menna, lekai na2ti i-laika, ua-anta aidan ta2ti i-laina ua-ta7ell fina, ua-tam-la2na be-ro7eka al-koddus.

فنستطيع بدالة أن ندعو الله أباك أبا لنا، ونرفع أصواتنا ونقول:

Fa-nas-tati3u be-dallaten 2ann nad3u Allah 2abaka 2aban lana, ua-narfa3 2s-uatana ua-nakul:

❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

❖ 21. وأيضاً صلاةُ قسمةٍ للابنِ ❖

ك أيُّها الابنُ الوحيدُ الإلهُ الكلمةُ الَّذِي أحبَّنا وبحبهِ أرادَ أن يُخلِّصنا من الهلاكِ الأبدي.

Ai-joha al-ebn al-ua7id al-elah al-kalema al-lazi 2a7abbana ua-be7obehi arad ann jo5alles-na men al-halak al-2abadi.

ولما كان الموتُ في طريق خلاصنا إشتهى أن يجوزَ فيه حُبَّاً بنا. وهكذا ارتفع على الصليبِ ليحملَ عقابَ خطايانا.

Ua-lamm kana al-mautu fi tarik 5alasena eschtaha ann jaguza fihi 7obban bena. Ua-hakaza ertafa3a 3ala al-salib le-ja7mel 3ekab 5atajana.

نَحنُ الَّذينَ أخطأنا، وهو الَّذِي تألَّم.

Na7nu al-lazina 25ta2na, ua-hoa al-lazi ta2allama.

نَحنُ الَّذينَ كُنَّا مديونين للعدل الإلهي بذنوبنا، وهو الَّذِي دفعَ الديونَ عنَّا.

Na7nu al-lazina konna mad-jonin lel-3adl al-elahi be-zenubena, ua-hoa al-lazi dafa3a al-dejun 3anna.

P	Unseretwegen zog er das Leiden der Freude vor, das Elend der Rast, die Erniedrigung der Herrlichkeit und das Kreuz dem Thron, den die Cherubim tragen.	Ethwieten afsootp naf empi-schep-emkah ehote pi-ounof : nem titalep-ooria ehote pi-emton : nem pischoosch ehote pi-oo-ou nem pi-es-tawros ehote pi-ethronos fie-ete ni-Scheroubim fai kharof.	Ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲛⲟϥ : ⲛⲉⲙ ϯⲧⲁⲗⲉⲡ̀ⲱⲣⲓⲁ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲧⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲱϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ.
	Er nahm es an, daß er mit Seilen gebunden wurde, damit er uns aus den Fesseln der Sünde erlöste. Er demütigte sich, um uns aufzuheben; er hungerte, um uns zu sättigen, dürstete , um uns zu tränken.	Afti-mati ethrou-sonhf khen ni-noh hina entef-wolten ewol-khen ni-es-nawh ente nen-nowi : af-thewiof ġe entef-tschas-ten : af-eh-ko ġe entef-etsion : ouoh ef-ibi ġe entef-etson.	Ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲟⲗⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲁⲥⲧⲉⲛ : ⲁϥϩⲕⲟ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲧⲥⲓⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲃⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲧⲥⲟⲛ.
	Er stieg nackt auf das Kreuz, damit er uns mit dem Gewand seiner Gerechtigkeit bekleidet; er öffnete seine Seite mit der Lanze, damit wir in ihn gehen und auf dem Thron seiner Gnade wohnen, damit das Blut aus seinem Leib floß, daß wir von unserer Schuld gereinigt werden.	Ouoh af-alie-i epi-es-tawros ef-wiesch ġe hina entef-hobs-ten khen pi-hboos ente tef-meth-mie-i : ouoh af-ou-oon empef-esfir khen ti-logkie hina enten-schenan ekhoun erof : ouoh enten-schoopi khen pi-ethronos ente pef-ehmot : ouoh ġe ente pi-esnof foon ewol-khen pef-sooma enten-gokmen ewol-khen nen-anomia.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉϥⲃⲏϣ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲟⲃⲥⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲥⲫⲓⲣ ϧⲉⲛ ϯⲗⲟⲅⲭⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲕⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.
	Wahrlich starb er und wurde begraben, damit er uns vom Tod der Sünde auferweckt und uns im ewigen Leben lebendig macht.	Tafmie afmou ouoh af-thomsf khen pi-emhaf : ouoh aftoonf ewol ġe hina entef-tounos-ten ewol-khen efmou ente efnowi : ouoh entef-tan-khon ef-onkh en-eneh.	Ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲟⲙⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲛϧⲟⲛ ⲉⲩⲟⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.
	Mein Gott, meine Sünden sind die Dornen, die dein heiliges Haupt verwunden. Ich bin es, der dein Herz traurig macht mit meiner Freude an der vergänglichen Köstlichkeit der Welt.	Na-nowi oo Panouti ne ni-souri et-thoux entek-afe ethouab : anok kha fie-er-aiti emkah-enhiet nak khen paraschi khen nihie-zonie etschou-it ente pi-kosmos.	Ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲉⲧⲑⲟⲩϫ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲫⲉ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϯ ⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲏⲇⲟⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Le-2glena faddala al-ta2allom 3ala al-tana3-3om, ual-schaka2 3ala al-ra7a, ual-ha-uan 3ala al-magd, ual-salib 3ala al-3arsch al-lazi ja7melohu al-Scharobim.

ك لأجلنا فضَّل التألُمَ على التنعُمِ، والشقاءَ على الراحةِ، والهوانَ على المجدِ، والصليبَ على العرشِ الَّذِي يحملُهُ الشاروبيم.

Kabl an jorbat bel-7ebal le-ja7el-lena men rebatat 5ata-jana. Ta-uada3 le-jarfa3na, ua-ga3a le-joschbe3na, ua-3atescha le-jor-uina.

قَبلَ أن يُربَطَ بالحبالِ ليحلّنا مِنْ رباطاتِ خطايانا. تواضعَ ليرفَعَنا، وجاعَ ليُشبِعنَا، وعَطِشَ ليُروينا.

Ua-sa3ad ila al-salib 3orjanan le-jaksuna be-thaub berrehi, ua-fata7 ganbahu bel-7arbah lekai nad5ol ilaihi ua-nas-kon fi 3arsch ne3matehi, ua-lekai jasil al-dammu men gasadehi le-naghtasela men 2thamena.

وصعَدَ إلى الصليبِ عرياناً ليكسُونا بثوبِ برّهِ، وفَتَحَ جنبَهُ بالحربَةِ لكي ندخلَ إليهِ ونسكنَ في عرشِ نعمتِهِ، ولكي يسيلَ الدمُ مِنْ جسدِهِ لنغتسِلَ من آثامِنا.

Lakad mata 7akkan ua-dofena fi al-kabri, thomma kama le-jokimana men maut al-5ate-ja ua-jo7-jina 7ajatan aba-de-ja.

لقد ماتَ حقَّاً ودُفِنَ في القبرِ، ثُمَّ قامَ ليُقيمَنا مِنْ موتِ الخطيَّةِ ويحيينا حياةً أبديَّةً.

Fa ja elahi enna 5atajai hia al-schauk al-lazi ju5ezu ra2seka al-mokaddasa, ana al-lazi 27zanta kalbeka be-seruri be-malz al-donia al-batela.

فيا إلهي إن خطاياي هي الشوكُ الَّذِي يُوخزُ رأسَكَ المُقدَّسةَ، أنا الَّذِي أحزنتُ قلبَكَ بسروري بملاذ الدنيا الباطِلَةِ.

P Und wie ist dieser Weg, der zum Tod führt, auf dem du gehst, mein Gott und mein Erlöser?	Ou pe pai-mooit et-tschi e-efmou fie-etek-moschi enkhietf oo Panouti ouoh Pa-sootier.	Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϭⲓ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ.
Was trägst du auf deiner Schulter? Es ist das Kreuz der Schande, das du an meiner Stelle getragen hast!	Ou pe pai-enkai etek-ooli emmof hiġen nek-nahbi : fai pe pi-es-tawros ente ep-schipi fie-etak-olf enta-schewioo.	Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛϫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲛⲁϩⲃⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲓⲡⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲃⲓⲱ.
Was läßt dich, o Erlöser, das annehmen?	Ou pe fai oo piref-sooti : ou pe etaf-ethrek-timati eġen fai.	Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ : ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ.
Ist der Große erniedrigt? Ist der Verherrlichte verachtet? Ist der Hohe gedemütigt? So groß ist deine Liebe!	An es-sche entou-schoo-schf empi-nischti : ie en-tout-hemko em-fie-etouti-oo-ou naf : ie entou-thewio emfie-et-tschosi : oo nem ti-met-nischti ente tek-agapie.	Ⲁⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱϣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ : ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲟⲩϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲱ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ.
Ja, es ist deine große Liebe, die dich alle diese Leiden für mich erdulden läßt!	Aha tek-nischti en-agha-pie ze enthof etas-ethrek-tschi khen ou-amoni entotf ennai-emkawh tierou ethwiet.	Ⲁϩⲁ ⲧⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲡⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑ̀ⲣⲉⲕϭⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲛⲁⲓ̀ⲙⲕⲁⲩϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧ.
Ich danke dir, o mein Gott, und mit mir danken dir deine Engel und deine ganze Schöpfung, denn ich bin nicht fähig, dir so zu danken, wie es deiner Liebe gebührt. Haben wir je eine Liebe gesehen, die größer ist als diese?	Ti-schep-ehmot entotk Panouti : ouoh se-schep-ehmot entotk kharoi enġe nek-angelos nem pek-soont tierf : ġe emmon eschgom emmoi enta-ou-oonh ewol-empek-esmou kata pet-sem-epscha empek-mei : mie annaf eou-mei enaaf efai.	Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ : ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲓ : ⲙⲏ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲁϥ ⲉ̀ⲫⲁⲓ.
Sei traurig, o meine Seele, wegen deiner Sünden, die diese Leiden deines gütigen Erlösers verursachten. Halte dir seine Wunden vor, schütze dich in ihm, wenn der Feind dich angreift.	Tschi emkah-enhiet oo ta-psychie eġen nenowi etaf-ti ennai-emkawh empe-ref-sooti enref-schen-hiet : es-khai empef-foolh khagoo : ouoh ari-helpis erof areschan pe-gaġi toonf e-ehrie-i egoo.	Ϭ̀ⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲱ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ̀ⲙⲕⲁⲩϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ : ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲱⲗϩ ϧⲁϫⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ.

Ma hazihi al-tarik al-mo2ad-dia lel-mot al-lati anta sa2er fiha ja elahi ua-mo5allesi.

ك ما هذه الطريق المؤدية للموتِ الَّتي أنت سائر فيها يا إلهي ومُخلِّصي.

Ai schai2 ta7mel 3ala menka-baika? Hoa salibu al-3ar al-lazi 7amaltahu 3e-uadan 3anni.

أيُّ شيءٍ تحملُ على منكَبيكَ؟ هو صليبُ العارِ الَّذِي حملتَهُ عِوضَاً عنِّي.

Ma haza ai-joha al-fadi? Ma al-lazi ga3alak tarda bezalak?

ما هذا أيُّها الفادي؟ ما الَّذِي جعلَك تَرضَى بذلِك؟

Ajohan al-3azim? Ajozall al-momaggad? Ajuda3 al-morta-fe3? Ja le-3ezam 7obbak.

أيُهانُ العظيمُ؟ أيُذَلُّ المُمجَّدُ؟ أيوضَعُ المرتفِعُ؟ يا لِعظَمِ حُبِّكَ.

Na3am hoa 7obbak al-3azim al-lazi ga3alak takbal 27temal koll telka al-3azabat men 2gli.

نعم هو حُبُّكَ العظيمُ الَّذِي جَعلكَ تَقْبَلَ إحتمالَ كُلّ تِلكَ العذابات مِنْ أجلي.

Aschkorak ja elahi, ua-tasch-korak 3anni mala2ekatak ua-5alikatoka gami3an, le2anni 3agez 3an al-kiam be-7amdak kama jas-ta7ekku 7obbak. Fa-hall ra2aina 7obban 23zam men haza?

أشكُرُكَ يا إلهي، وتَشكُرُكَ عَنِّي ملائكتُكَ وخليقتُكَ جميعاً، لأني عاجزٌ عن القيامِ بحمدِكَ كما يستحقُّ حُبُّكَ. فهل رأينَا حُبّاً أعظَمَ مِنْ هذا؟

Fa-27zani ja nafsi 3ala 5atajaki al-lati sab-babat le-fadiki al-7anun hazihi al-2alam. Ersemi gor7ahu 2amamek, ua-27tami fihi 3endama jahigu 3alaiki al-3ado.

فأحْزَنِي يا نَفْسِي على خطاياكِ الَّتي سَبَّبَتْ لفاديكِ الحنون هذه الآلام. ارسِمِي جُرْحَهُ أمامَكِ، واحتَمِي فيه عندما يَهِيجُ عليكِ العَدُوّ.

P	Gib mir, o mein Erlöser, daß ich dein Leid als meinen Schatz betrachte, deine Dornenkrone als meine Ehre, deine Qual als meine Köstlichkeit, deine Bitternis als meine Süße, dein Blut als mein Leben, deine Liebe als meinen Stolz und Dank!	Moi nie-i oo Pasootier enta-oop empeket-hemko epa-aho ouoh pi-eklom en-souri ġe pa-oo-ou : nek-amkawh ġe pa-ounof :ouoh peken-schahschi ġe tahliegi : pek-esnof ġe pa-oonkh : ouoh pek-mei ġe pa-schouschou nem pa ġin-schep-ehmot.	Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲁⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲉ̀ⲡⲁⲁ̀ϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲱ̀ⲟⲩ : ⲛⲉⲕ̀ⲙⲕⲁⲩϩ ϫⲉ ⲡⲁⲟⲩⲛⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲉⲛϣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲧⲁϩⲗⲏϫⲓ : ⲡⲉⲕ̀ⲥⲛⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲙⲉⲓ ϫⲉ ⲡⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϫⲓⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ.
	Mein Herr Jesus Christus, der du wegen unserer Sünden verwundet wurdest. Durch deine Wunden sind wir geheilt, verwunde mich mit der Heil spendenden Lanze deiner göttlichen Liebe! Und mit deinem Blut am Kreuz reinige mich von meinen Sünden und mache mich trunken von deiner Liebe, der du meinetwegen den Tod angenommen hast, damit du mich rettest und wieder lebendig machst.	Patschois Iiesous Pi-echris-tos fie-etak-tschi erkhot ethwe nen-nowi : ouoh khen nek-lele-kiemi anon anougai : ek-ef-olht khen efmereh empek-mei ennouti entef-taltscho : ouoh khen pi-esnof ente pek-es-tawros:ek-etouwoi ewol-khen nanowi : ouoh ek-ethri-thikhi khen pek-mei oo fie-etak-schep efmou ethwiet ġe entek-sott ouoh entek-tan-khoi.	Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕϭⲓ ⲉⲣϧⲟⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲗⲉⲗⲉⲭⲏⲙⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲉⲕⲉ̀ⲫⲟⲗϩⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲣⲉϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲓⲑⲓϧⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲉⲓ ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲉⲡ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲟⲧⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲁⲛϧⲟⲓ.
	Mein Herr Jesus, meine Liebe, wenn du mich als vertrockneten Ast siehst, benetze mich mit dem Öl deiner Gnade und befestige mich in dir als lebendigen Zweig, o wahrer Weinstock.	Patschois Iiesous pamen-rit ak-schannaf eroi en-ou-melos efschou-oo-ou eslagleg emmoi khen efneh empek-ehmot : ouoh matagroi en-khietk enou-kliema ef-onkh oo tiwoo enaloli entaefmie-i.	Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲁⲙⲉⲛ̀ⲣⲓⲧ ⲁⲕϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲥ̀ⲗⲁϫⲗⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲉϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲗⲏⲙⲁ ⲉϥⲟⲛϧ ⲱ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ.
	Und während ich vortrete, um deine Sakramente zu empfangen, mache mich würdig und bereit, mich mit dir zu vereinigen,	Ouoh ai-schan-khoont etschi ewolkhen nek-mys-tierion aritt en-em-epscha ennai : ouoh enschou-schoopi enkhietk khen oumet-ouai.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲁⲛϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲧ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ.
	es zu wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, dich, himmlischer Vater, mit dem Ton der Kindschaft anzurufen und zu sprechen:	Ġe hina enten-ertolman khen ou-parrie-sia en-at-erhoti : emouti ouwe Pek-joot ethouab et-khen nifie-oui : khen et-esmie-i ente ni-schieri : eigoo emmos.	Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ : ⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ : ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
	Vater unser …	Ġe Pen-joot ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

23tini ja mo5allesi ann 23taber 3azabak kenzi, ua-eklil al-schok magdi, ua-auga3ek tana3-3omi, ua-mararatak 7ala-uati, ua-damak 7ajati, ua-ma7abbatek fa5ri ua-schokri.	ك أعطِني يا مُخلِّصي أن أعتبر عذابَكَ كنزِي، وإكليلَ الشَّوكِ مجدِي، وأوجاعَكَ تنعُّمِي، ومرارَتَك حلاوتي، ودَمَكَ حياتي، ومحبَتَك فخرِي وشُكرِي.
Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7 ja mann gore7ta menn 2gli ma3asina ua-be-gera7atek schofina, 2gra7ni be-7arbat 7obbeka al-elahi al-schafi, ua-bedammi salibeka tahherni men 5atajai, ua-2s-kerni be-7obbek ja mann kabelta al-maut men 2gli le-tafdini ua-to7jiini.	يا ربّي يَسُوع المسيح يا مَنْ جُرِحتَ مِنْ أجلِ معاصينا وبجراحاتِكَ شُفينا، اجرحني بحربَةِ حُبّكَ الإلهي الشافي، وبدَمِ صليبكَ طهّرني من خطاياي، وأسكرني بحُبِّك يا مَنْ قَبلتَ الموتَ مِنْ أجلي لتَفديني وتُحييني.
Ja rabbi Jasou3 7abibi iza ra2aitani 3oduan jabesan rattebni be-zet ne3matak, ua-thabbetni fika ghosnan 7ai-jan ai-joha al-karma al-7aki-kia.	يا ربِّي يسوع حبيبي إذا رأيتني عُضواً يابساً رطّبني بزيتِ نعمتِك، وثَبّتني فيكَ غُصناً حيَّاً أيُّها الكَرمَةُ الحقيقيةُ.
Ua-7inama 2takaddam le-tana-ol 2srareka 2g3alni mos-ta7ek-kan le-zalak, ua-mo2ah-halan lel-2te7ad beka.	وحينما أتَقَدَّمُ لتناول أسرارِكَ اجعلني مُستحقّاً لذلك، ومُؤهلاً للاتحادِ بك.
Le-kai 2gro2 be-ghair 5auf ann onadi 2abaka al-koddus al-lazi fi al-sama-uat, be-naghmat al-banin ka2elan:	لكي أجرؤَ بغيرِ خوفٍ أن أُنادي أباكَ القُدُّوس الَّذي في السَّمَوَاتِ، بنغمة البنين قَائِلاً:

❖ يُصَلّي الشعب : أبانا الَّذي في السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

5.1.22. Das syrische Gebet zum Brotbrechen an den beiden Kreuzfesten und an gewöhnlichen Tagen

P	So hat Gottes Wort in Wahrheit im Fleisch gelitten [1029], es wurde geopfert [1030] und durch das Kreuz gebeugt [1031], und seine Seele wurde von seinem Leib getrennt [1032],	Pairieti aliethos afschep-emkah enġe ep-saġi em-eFnouti khen et-sarx ouoh af-khel-khoolf : afrek goof hiġen pi-es-tawros : ouoh as-foorg ewol enġe tef-psychie epef-sooma.	Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲉⲗϧⲱⲗϥ : ⲁϥⲣⲉⲕ ϫⲱϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ.
	aber seine Göttlichkeit war nicht und niemals von seiner Seele oder seinem Leib getrennt.	Ere tef-methnouti foorg ewol an eneh entef-psychie ouze pef-sooma.	Ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ.
	Seine Seite wurde von der Lanze durchstochen, und sogleich floß Blut und Wasser [1033] heraus - Vergebung für die ganze Welt [1034]; durch sie war sein Leib gefärbt. Seine Seele kam und vereinte sich mit seinem Leib [1035].	Af-thok-sf khen pef-es-fir khen ti-log-kie : ouoh af-khati ewol-enkhietf enġe ou-esnof nem ou-moo-ou : e-ou-koo ewol empi-kosmos tierf : ouoh af-sep pef-sooma enkhietou : ouoh as-i enġe tef-psychie aser ouai nem pef-sooma.	Ⲁⲩⲑⲟⲕⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲫⲓⲣ ϧⲉⲛ ϯⲗⲟⲩⲭⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ : ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲡ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲁⲥⲉⲣ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ.
	Anstelle der Sünde, die die Welt umgibt, starb der Sohn am Kreuz [1036] und brachte uns von der linken zur rechten Heilsordnung zurück [1037].	eN-etschewioo ze em-efnowi etkooti empi-kosmos afmou enġe ePschieri hiten pi-es-tawros : ouoh aftas-thon ewol-ha ti-oikonomia tha gatschi etha ouinam.	Ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲑⲁ ϫⲁϭⲏ ⲉ̀ⲑⲁ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ.

[1029] Lk 24, 46; Apg 3, 18; 26, 22-23; 1.Petr 1, 11; 2, 23-24
[1030] 1.Kor 5, 7; Eph 5, 2; Hebr 9, 11-28; 10, 1-31; Offb 5, 9; 13, 8
[1031] Joh 19, 30
[1032] Joh 19, 30; Mt 27, 50
[1033] Joh 19, 34-37
[1034] 1.Joh 1, 7; 2, 2; Eph 1, 7; Hebr 9, 11-28; 10, 1-31; 1.Petr 1, 18-21; Offb 1, 5
[1035] Mt 28, 5-10; Apg 2, 23-32
[1036] Jes 53 LXX, 4-12; Lk 24, 46-47; Apg 3, 18-26; 1.Petr 2, 24
[1037] Mt 28, 19-20; Mk 16, 15-20; Lk 24, 46-48; Röm 3, 9-31

22. القسمةُ السُريانيّةُ تُقال في عيدي الصليب والأيام العادية
(مأخوذة مِن قُدَّاس الكنيسة السريانية)

ك هكذا بالحقيقةِ تألَّمَ كلِمةُ اللهِ بالجسدِ، وذُبِحَ وانحَنى بالصَّليبِ، وانفصلتْ نفسُهُ مِنْ جسدِهِ.

Hakaza bel-7akika ta2allam kalemat Allah bel-gasad, ua-zobe7a ua-en7ana bel-salib, ua-enfasalat nafsohu men gasadehi.

إذ لاهوتُهُ لم ينفَصِلْ قَطُّ لا مِنْ نفسِهِ ولا مِنْ جسدِهِ.

Iz lahotohu lamm janfasel katt la men nafsehi ua-la men gasadehi.

وطُعِنَ في جنبِهِ بالحربةِ، وجرى مِنْهُ دمٌ وماءٌ غُفرانًا لكُلِّ العالمِ، وتخضَّبَ بِهِما جسدُهُ، وأتت نفسُهُ واتحَدَتْ بجسدِهِ.

Ua-to3ena fi ganbehi bel-7arba, ua-gara menhu dammon ua-ma2on ghofranan le-koll al-3alam, ua-ta5addaba behema gasadohu, ua-2atat nafsohu ua-et-ta7adat be-gasadehi.

وعِوضَ الخطيَّةِ المُحيطَةِ بالعالمِ ماتَ الابنُ بالصَّليبِ، وردَّنا مِنَ التَّدبيرِ الشمَاليِّ إلى اليمينيِّ.

Ua-3e-uad al-5ate-ja al-mo7ita bel-3alam mata al-ebn bel-salib, ua-raddana men al-tadbir al-schamali ila al-jamini.

P	Durch das Blut seines Kreuzes gab er uns Sicherheit. Und er vereinte und machte vertraut die Himmlischen mit den Irdischen [1038], das Volk mit den Völkern [1039], die Seele mit dem Leib, und am dritten Tag stand er aus dem Grab auf [1040].	Ouoh afer-hirienie ewol hiten pi-esnof ente pef-es-tawros : ouoh afer na nifie-oui anouai nem na ep-kahi ouoh af-hot-pou : pilaos ze on nem ni-laos : ti-psychie ze nem pi-sooma : ouoh khen pimah-schomt en-eho-ou aftoonf ewol-khen pi-emhaf.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲧⲡⲟⲩ ⁝ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⁝ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ.
	Einer ist Emmanuel, und nicht trennbar in der Einheit und nicht gespalten in zwei Naturen. So glauben, so bekennen wir und halten fest für wahr: Dieser Leib für dieses Blut und dieses Blut für diesen Leib.	Ouai pe Emmanou-iel ouoh efoi en-at-foorg menensa timet-ouai : ouoh efoi en-at-foosch efysis esnouti : pairieti ten-nahti : pairieti ten-er-omologin : ke palin ten-nahti ġe pai-sooma fa pai-esnof pe : ouoh pai-esnof fa pai-sooma pe.	Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱϣ ⲉ̀ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⁝ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⁝ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⁝ ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲫⲁ ⲡⲁⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲡⲉ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲫⲁ ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ.
	Du bist Christus, unser Gott, der mit der Lanze auf Golgota in Jerusalem für uns [1041] in die Seite gestochen wurde.	eNthok pe Pi-echris-tos Pennouti etaf-thoksf khen pef-es-fir sa-epschooi en-Ti-golgotha khen Jerousaliem ethwie-ten.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲟⲕⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ.
	Du bist das Lamm Gottes, das die Sünde der Welt hinwegnimmt [1042]. Vergib uns unsere Sünden und erlass uns unsere Schuld. Richte uns auf zu deiner Rechten [1043].	eNthok pe pe-hi-ieb ente eFnouti fie-et-ooli em-efnowi ente pi-kosmos : ari-sen-koorin ennen-parap-tooma : koo ewol ennen-nowi : ouoh mata-hon eraten saoui-nam emmok.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁝ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⁝ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

[1038] Röm 5; 11, 11-32; 2.Kor 5, 14-21; Eph 1, 10; 2, 1-10; Kol 1, 19-23
[1039] Joh 10, 16; Gal 3, 26-28; Eph 2, 11-22
[1040] Mt 28; Lk 24, 46; 1.Kor 15, 4
[1041] Joh 19, 34-37
[1042] Joh 1, 29
[1043] Mt 25, 31-46

Ua-2amana be-dami salibihi ua-ua7-7ada ua-2allafa al-sama-2e-jin ma3a al-2rde-jin, ual-scha3b ma3a al-scho3ub, ual-nafs ma3a al-gasad.	ك وأمَّنَ بدَمِ صليبِهِ ووحَّدَ وألَّفَ السمائيينَ مع الأرضيينَ، والشعبَ مع الشعوبِ، والنَّفسَ مع الجسدِ.
Ua-fi al-jaum al-thaleth kama men al-kabri.	وفي اليومِ الثالِثِ قامَ مِنَ القبرِ.
Ua7edon hoa 3emmanu-iel, ua-ghair moftarek men ba3d al-ette7ad, ua-ghair monkasem ila tabi3atain. Hakaza no2men, ua-hakaza na3taref, ua.hakaza nosaddek anna haza al-gasad lehaza al-damm, ua-haza al-damm le-haza al-gasad.	واحِدٌ هو عِمَّانوئيلُ، وغَيرُ مُفتَرِقٍ مِنْ بعدِ الاتحادِ، وغَيرُ مُنقسِمٍ إلى طبيعتَيْنِ. هكذا نؤمِنُ، وهكذا نعترِفُ، وهكذا نُصدِّقُ أنَّ هذا الجسدَ لهذا الدَّمِ، وهذا الدَّمَ لهذا الجسدِ.
Anta hoa Al-Masie7 elahona al-lazi to3ena fi ganbehi fauka al-golgola be-Orschalim le-2glena.	أنتَ هو المَسيحُ إلهُنا الَّذي طُعِنَ في جَنبِهِ فوقَ الجُلْجُلةِ بأُورُشَليمَ لأجلِنا.
Anta hoa 7amal Allah al-7amel 5ate-jat al-3alam, eghfer zonubana, ua-etrok 5atajana, ua-2akemna 3ann ganebeka al-jamin.	أنتَ هو حَمَلُ اللهُ الحامِلُ خطيَّةَ العالمِ، اغْفِرْ ذُنوبَنا، واترُكْ خطَايانا، وأقِمنا عن جانِبِكَ اليمينِ.

P	Gott, Vater unseres Herrn Jesus Christus, der von den Cherubim gesegnet [1044] und von den Seraphim geheiligt [1045] und von tausenden tausenden und zehntausenden zehntausenden sprechenden Dienern verherrlicht wird [1046],	eFnouti eFjoot emPentschois Iiesous Pi-echristos : fie-ete ewol-hiten ni-Scheroubim se-esmou erof : ouoh ewol-hiten ni-Serafim se-er-agiazin emmof : ouoh ewol-hiten ni-ananscho enscho nem ni-anan-ethwa en-ethwa ente niref-schemschi en-logikon se-tschasf.	Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁝ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉⲉ̀ⲣⲁⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲥⲉϭⲁⲥϥ.
	der die Gaben heiligt und vollkommen macht: mache auch die vollkommen, die wir dir als Wohlgeruch dargebracht haben! Heilige auch uns alle an Leib, Seele und Geist,	Fie-eter-agiazin ouoh etgook ewol enni-zooron nem ni-karpos etaf-enou nak : eou-es-thoi en-es-thoi-noufi : ari-agiazin on en-nen-sooma nem nen-psychie nem nen-epnewma tieren.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲆⲱⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⁝ ⲉⲟⲩ̀ⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⁝ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ.
	damit wir mit reinem Herzen [1047] und unbeschämten Gesicht [1048] zu dir, o Gott himmlischer Vater, rufen und beten:	Hina khen ou-hiet efouab : nem ouho en-at-tschipi : enten-mouti erok eFnouti eFjoot et khen nifie-oui : ouoh enten-er-epros-ef-kes-the engoo emmos.	Ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓϣⲓⲡⲓ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
	Vater unser [1049] …	Ġe Pen-joot ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

[1044] Offb 4, 6-9
[1045] Jes 6 LXX, 2-3
[1046] Dan 7 LXX, 9-10; Offb 5, 11-14; 7, 11-12
[1047] 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
[1048] Ps 33 LXX [34], 5
[1049] Mt 6, 9-13

ك يا اللهُ أبا رَبِّنَا يَسوعَ المَسِيحِ، الَّذِي مِنَ الكاروبيمِ يتبارَكُ، ومِنَ السيرافيم يتقدَّسُ، ومِنْ ألوفِ ألوفٍ ورِبواتِ رِبواتِ الخُدَّامِ الناطِقين يتعظَّمُ.

Ja Allah apa rabbena Jasou3 Al-Masie7, al-lazi men al-Karobim jatabarak, ua-men al-Serafim jata-kaddas, ua-men oluf olufen ua-raba-uat raba-uaten al-5oddam al-natekin jata-3azzam.

الَّذِي يُقدِّسُ ويُكملُ القرابينَ والأثمارِ الَّتِي قُدِّمتْ لكَ رائِحَةً لذيذَةً، قدِّسْ أيضاً أجسادَنا، ونُفوسَنا، وأرواحَنا كُلّنا.

Al-lazi jokaddes ua-jokmel al-karabin ual-2thmar al-lati koddemat laka ra2e7a laziza, kaddes aidan agsadana, ua-nofusana, ua-aroa7ena kollena.

لِكيْ بقلبٍ طاهِرٍ، ووجهٍ غَيرِ مخزيٍّ، ندعُوَكَ يا اللهُ الآبُ السماويُّ ونُصلي قائِلِينَ:

Lekai bekalben taheren, ua-uag-hen ghair ma5ze-jen, nad3uka ja Allah al-2ab al-sama-ui ua-nosalli ka2elin:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ *إلى هُنا تَّمت صلواتُ القِسَمِ والمجدُ للهِ دائِماً.*

❖ 6. Der Diakondienst (Buch) – Hymnen für gewöhnliche und besondere Anlässe ❖

❖ 6.1. Hymnen und Gesänge ❖

❖ 6.1.1. Ordnung (Reihenfolge) der Zimbelstrophen an feierlichen Tagen ❖

❖ *An den Herrenfesten, am Neiruzfest und an beiden Kreuzfesten werden die Zimbelstrophen in folgender Reihenfolge gesungen.*

- ❖ *Die Einleitung für Adam Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ oder Watos Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ Tage der Woche*
- ❖ *Besondere Strophen für das Fest*
- ❖ *Besondere Strophen für die Mutter Gottes*
- ❖ *Die Strophe für den Patron der Kirche*
- ❖ *Am Ende schließt man die Zimbelstrophen mit folgenden Strophen.*

1. Jesus Christus [1050] ist derselbe, gestern, heute und in Ewigkeit, eine Hypostase [1051], wir beten ihn an und verherrlichen ihn [1052].	1. Iie-sous Pi-echris-tos ensaf nem fo-ou : enthof enthof pe nem scha en-eh: khen ou-hypos-ta-sis en-ou-oot:ten-ouoo-scht emmof tenti-oo-ou naf.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ.
2. (S) König des Friedens [1053], – gib uns deinen Frieden, – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden [1054].	2. Ep-ouro ente ti-hi-rie-nie : moi nan en-tek-hi-rie-nie : semni nan en-tek-hi-rie-nie : ka nen-nowi nan ewol.	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
3. Zerstreue – die Feinde der Kirche [1055], – beschütze sie,– damit sie auf ewig nicht wankt [1056].	3. Goor ewol enni-gaği : ente ti-ek-eklie-sia : ari-sobt eros : en-nes-kim scha eneh.	Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

[1050] Dies ist dieselbe wie die letzte Strophe der Mittwoch Theotokie.
[1051] Person
[1052] Hebr 13, 8
[1053] Die Hymne „ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ "/ König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:
1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

[1054] Mt 6, 12 ; Lk 11, 4
[1055] Ps 88 LXX [89], 10
[1056] 2.Chr 16 LXX, 30 ; Ps 124 LXX [125], 1 ; Hebr 12, 28

❖ خدمة الشمَّاس - الألحان السنويَّة والموسمية ❖

❖ ترتيب أرباع الناقوس الفرايحي ❖

❖ في الأعياد السيدية وعيد النيروز وعيدي الصليب تُقال أرباع الناقوس كالترتيب التالي:
- ❖ المُقدمة سواء Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ في الأيام الآدام أو Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ في الأيام الواطس.
- ❖ الأرباع الخاصة بالعيد.
- ❖ الأرباع الخاصة بالسيدة العذراء.
- ❖ الربع الخاص بالكنيسة.
- ❖ ثم تختم بهذه الأرباع

1. *Jasou3 Al-Masie7 hoa hoa ams ua al-jom ua ila al-2bad, be-oknum ua7ed, nasgod lahu ua nomag-gedahu.*	1. يسُوعُ المسِيحُ هو هو أمس واليَومَ، وإلى الأبَدِ، بأقنومٍ واحدٍ، نسجُدُ لهُ ونُمجِّدُهُ.
2. *Ja malek al-salam, a3tina salamak, karrer lana salamak, ua eghfer lana 5atajana.*	2. (ق) يا مَلكَ السَّلَام، أعْطِنَا سَلَامَكَ، قرِّر لنا سَلَامَك، واغْفِرْ لنا خَطَايَانَا.
3. *Far-rek a3da2 al-kanisa, ua 7as-senha, fala tata-za3za3, ila al-abad.*	3. فَرِّقْ أعْدَاءَ الكَنِيسَة، وَحَصِّنْهَا، فلا تَتَزعزع، إِلَى ٱلْأَبَدِ.

4. (S) Emmanuel, unser Gott, – ist jetzt in unserer Mitte,- mit der Herrlichkeit seines Vaters, – und des Heiligen Geistes.

4. Em-manou-iel Pen-nouti : khen ten-mie-ti tinou : khen ep-oo-ou ente Pef-joot : nem Pi-epnewma ethouab.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

5. Damit er uns alle segnet, – unsere Herzen reinigt – und unsere seelischen – und leiblichen Krankheiten heilt.

5. Entef-esmou eron tieren :enteftou-wo en-nenhiet : entef-tal-tscho enni-schooni : ente nen-psy-schie nem nen-sooma.

Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-ⲥⲱⲙⲁ.

6. (S) Wir beten dich an, o Christus, – zusammen mit deinem guten Vater, – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen [auferstanden] [1057] und hast uns erlöst. [Erbarme dich unser].

6. Ten-ou-ooscht emmok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab: ǧe ak-i [ak-toonk]* aksooti emmon. [Nai nan].

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ [ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ]* ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. [Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ].

- ***Beim Morgenweihrauch der drei Herrenfeste (Geburts-, Tauf- und Auferstehungsfest) werden die Zimbelstrophen für feierliche Zeiten in folgender Ordnung gesungen.***
  - ***Einleitung (Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ) ist die erste Strophe der Morgendoxologie bis zur Strophe (ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉϥϣⲥϩⲓ)***
  - ***Besondere Strophen für das Fest***
  - ***Besondere Strophe zum Fest des Kirchenpatrons***
  - ***Abschluss wie oben erwähnt: Ⲡⲟⲩⲣⲟ und Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ.***

- ***In der Zeit vom Auferstehungsfest bis zum Pfingstfest***
  - ***Die Zimbelstrophe für das Auferstehungsfest, für das Himmelfahrts- oder das Pfingstfest, je nach der Zeit***
  - ***Die Einleitung – Adam Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ und ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ oder Watos Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ – je nach Wochentag.***
  - ***Besondere Strophen für die Mutter Gottes***
  - ***Besondere Strophen für den Erzengel Michael zur Auferstehung***
  - ***Die Strophe für den Patron der Kirche***
  - ***Abschluss wie oben erwähnt: Ⲡⲟⲩⲣⲟ und Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ.***

[1057] geboren „ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ “, getauft „ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “.

4. 3em-manu-2iel elah-ona, fi ua-satna al-2an, bemagd abih, ual-ro7 al-kodos.	**4. (ق) عِمَّانُوئيل إلهُنا، فِي وَسَطْنَا الآن، بمَجْد أبيه، واَلرُوح القُدُس.**
5. Le-jobarekna kollena, ua jotah-her kolobna, ua jaschfi amrad, nefosna ua agsadana.	**5. لِيُبَارِكنا كُلّنا، ويُطَهّر قُلُوبَنا، ويَشفِي أمراض، نُفُوسَنا وأجْسَادنَا.**
6. Nasgod laka ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le2annaka atajta [komta] ua 5allas-tana. Er7amna.	**6. (ق) نَسْجُدُ لك أيُّها الْمَسِيحِ، مع أبِيكَ الصَّالِحِ، واَلرُوح القُدُس، لأَنَّكَ أتيت [قُمتَ] وخَلَّصتَنَا. ارحمنا.**

❖ في باكر أعياد الميلاد والغطاس والقيامة تُقال أرباع الناقوس الفرايحي كالترتيب التالي:

❖ المُقدمة Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ وهى القطعة الأولى من ذكصولوجية باكر آدام حتى الربع Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ

❖ الأرباع الخاصة بالعيد.

❖ الربع الخاص بالكنيسة.

❖ ثم Ⲡⲟⲩⲣⲟ و Ⲓⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ كما سبق.

❖ وفي الفترة ما بين عيد القيامة إلى عيد العنصرة:

❖ أرباع القيامة أو الصعود أو العنصرة (حسب الفترة)

❖ Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ و ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ من مقدمة الأيام الآدام أو Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ من مقدمة الأيام الواطس.

❖ الأرباع الخاصة بالسيدة العذراء.

❖ ربع الملاك ميخائيل الخاص بالقيامة.

❖ الربع الخاص بالكنيسة.

❖ ثم Ⲡⲟⲩⲣⲟ و Ⲓⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ كما سبق.

❖ 6.1.2. Koptisches Neujahr ❖ Ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ̀ⲛⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ❖

❖ *Das Neiruzfest am 10./11. September markiert den Anfang des koptischen Neuen Jahres, das im koptischen Kalender dem 1. Tut entspricht. Die Kirche möchte jeden Gläubigen daran erinnern, zum Herrn mit ganzem Herzen zurückzukehren und ihm ein gesegnetes Jahr anzubieten. Folglich befassen sich alle Lesungen dieses Tages mit der Umkehr: „Gott, der über die Zeiten der Unwissenheit hinweggesehen hat, lässt jetzt den Menschen verkünden, dass überall alle umkehren sollen“ (Apg 17, 30).*

1. Zimbelstrophe vom Neiruzfest bis zum 16. Tut

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr [1058]: – die Flüsse, die Quellen, – die Saaten und Früchte.	eSmou epi-eklom ente ti-rompi : hiten tekmet-eChris-tos eP-tschois : ni-jaroo-ou nem ni-moumi : nem ni-siti nem ni-karpos.	Ⲥⲙⲟⲩ ̀ⲉⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ̀ⲛⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ̀ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

2. Die Doxologie am Neiruzfest

1. Preist den Herrn eine neue [1059] Preisung, – die Völker, die Christus, unseren Gott lieben, – denn er sorgte für uns durch seine Erlösung [1060], – als Gütiger und Menschenliebender [1061].	1. Hoos eP-tschois khen ou-hoos emweri: oo-ni-laos emmai Pi-echris-tos Pen-nouti : ġe af-ġem pen-schini khen pef-ougai : hoos agha-thos ouoh emmai-roomi.	Ϩⲱⲥ ̀ⲉⲠϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ̀ⲙⲃⲉⲣⲓ : ̀ⲱⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ̀ⲙⲙⲁⲓ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲙ ⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ : ϩⲱⲥ ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ̀ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
2. (S) Wir senden dir die Preisung – mit Stimmen der Verherrlichung [1062], – o unser guter Erlöser, stärke uns – bis zum Ende [1063].	2. Ten-ou-oorp nak empi-hymnos : khen han-esmie enti-zoxologia : oo Pen-sootier en-agha-thos : ma-tagron scha tisen-telia.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ̀ⲙⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥⲙⲏ ̀ⲛϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ : ̀ⲱ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ̀ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.
3. O Herr gib uns deinen Frieden – und erlöse uns von den Händen unserer Feinde [1064] – und erniedrige ihren Rat [1065] – und heile unsere Krankheiten [1066].	3. Moi nan eP-tschois entek-hirienie : nahmen khen nen-ġig ente nen-gaġi : mathewio em-pou-sotschni : ouoh mata-letscho en-nen-schooni.	Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ̀ⲛⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ : ⲙⲁⲑⲉⲃ̀ⲓⲟ ̀ⲙⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ̀ⲛⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ.

1058 Ps 64 LXX [65], 11
1059 Jdt 16 LXX, 15 ; Ps 95 LXX [96], 1 ; Ps 149 LXX, 1
1060 Ps 105 LXX [106], 4
1061 Weish 7 LXX, 23 ; Jer 31 LXX, 3; Joh 13, 1 ; Röm 5, 8
1062 Offb 14, 7
1063 2.Kor 1, 21
1064 Bar 4, 7
1065 2.Sam 1 LXX, 21
1066 Sir 38 LXX, 9 ; Mt 9, 35

❖ عيد النيروز ❖

1. أرباع الناقوس:

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب، الأنهار والينابيع، والزروع والأثمار.

Barek eklil al-sana, be-sala7ak ja rabb, al-2anhar ua al-janabi3, ua al-zoru3 ua al-athmar.

2. ذكصولوجية عيد النيروز:

1. سبّحوا الربَّ تسبيحاً جديداً، أيُّها الشُعوب مُحبُّو المسيح إلهنا، لأنَّه قد تعهّدنا بخلاصهِ، كصالحٍ ومحب البشر.

1. *Sab-be7u al-rabba tasbi7an gadidan, ai-joha al-scho3ub mo7ebbu Al-Masie7 elahna, le2annahu kad ta-3ah-hadna be-5alasehi, ka-sale7en ua mo7eb al-baschar.*

2. (ق) نُرسل لكَ التسبيح، بأصوات التمجيد، يا مُخلّصنا الصالح، ثبّتنا إلى الانقضاء.

2. *Norsel laka al-tasbie7, be-2as-uat al-tamgid, ja mo5al-lesna al-sale7, thab-betna ila al-enkeda2.*

3. أعطنا يا رب سلامك، ونجّنا من أيدي أعدائنا، وأذل مشورتهم، واشف أمراضنا.

3. *23tina ja rabb salamak, ua nag-gina men aidi 23da2na, ua 2azell maschurat-hom, ua eschfi 2amradna.*

4. (S) Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr [1067]: – die Flüsse, die Quellen, – die Saaten und Früchte.

4. eSmou epi-eklom ente ti-rompi : hiten tek-met-eChris-tos eP-tschois : ni-jaroo-ou nem ni-moumi : nem ni-siti nem ni-karpos.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

5. Segne uns in unseren Werken – durch deinen himmlischen Segen, – und schicke uns von deiner Höhe – deine Gnade und deine Güte.

5. eSmou eron khen nen-ehwie-oui : khen pek-esmou en-epou-ranion : ou-oorp nan ewol-khen pek-tschisi : pek-ehmot nem nek-aghathon.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϭⲓⲥⲓ : ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.

6. (S) Erlöse die Betrübten, – lass die Reisenden zurückkehren, – befreie die Gebundenen – und gib den Entschlafenen die selige Ruhe.

6. Nie-et-heg-hog nah-mou ewol : nie-etaw-sche e-epschemmo matas-thoo-ou : nem nie-etsoonh wolou ewol : nie-etaw-enkot ma-emton noo-ou.

Ⲛⲏⲉ̀ⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲱⲛϩ ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

7. Hebe weg von uns [1068] deinen Zorn, – und schütze uns vor der Teuerung [1069] – und vor den Fallen der Dämonen, – du Spender aller Güte [1070].

7. Ooli em-pek-goont ewol-haron : nahmen ewol-ha ou-ehwoon : nem ni-fasch ente ni-zemoon : oo ef-refti enni-aghathon.

Ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩⲃⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ : ⲱ̀ ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.

8. (S) Wir loben und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr [1071], – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

8. Ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nischti ennai.

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

[1067] Ps 64 LXX [65], 12
[1068] Ps 84 LXX [85], 4; Bar 2 LXX, 13
[1069] 2.Chr 20 LXX, 9
[1070] Ps 84 LXX [85], 12; Ps 103 LXX [104], 28
[1071] Ps 21 LXX [22], 23

4. Barek eklil al-sana, be-sala7ak ja rabb, al-2nhar ua al-janabi3, ua al-zoru3 ua al-2thmar.

4. (ق) بارِك إكليل السنة، بصلاحكَ يارب، الأنهار والينابيع، والزروع والأثمار.

5. Barekna fi 23malna, be-barak-tak al-sama-2e-ja, ua 2rsel lana men 3o-lo-uak, ne3matak ua 5ai-ratak.

5. باركنا في أعمالنا، ببركتك السمائيّة، وارسل لنا من عُلوّك، نعمتك وخيراتك.

6. Al-mota-da-je-kin 5al-les-hom, ua al-mosa-ferin rod-dahom, ua al-marbutin 7el-lahom, ua al-ra-kedin nai-je7-hom.

6. (ق) المُتضايقين خلّصهم، والمُسافرين رُدّهُم، والمربوطين حلّهُم، والراقدين نيّحهُم.

7. Erfa3 ghadabak 3anna, ua nag-gena men al-ghala2, ua men fe5a5 al-scha-jatin, ja mo3ti al-5ai-rat.

7. ارفع غضبكَ عنّا، ونجِّنا من الغلاء، ومن فخاخ الشياطين، يا مُعطِي الخيرات.

8. Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-luan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.

8. (ق) نُسبّحَهُ ونُمجّدَهُ، ونُزيدهُ عُلوّاً، كصالح ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

3. Psalmantwort am Neiruzfest

(Halleluja)[2]. Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr [1072]: – die Flüsse, die Quellen, –die Saaten und die Früchte. (Halleluja)[2].	(Allie-louia)[2] : esmou epi-eklom ente ti-rompi : hiten tekmet-echris-tos eP-tschois : ni-jaroo-ou nem ni-moumi : nem ni-siti nem ni-karpos : (Allie-louia)[2].	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[ⲃ] : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[ⲃ].

4. Evangeliumsantwort am Neiruzfest

(Halleluja)[4]. Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr.	(Allie-louia)[4] : eSmou epi-eklom ente ti-rompi : hiten tekmet-eChris-tos eP-tschois.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[ⲇ] : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ.
Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1073].	Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.	Ġe ef-es-maroo-out enġe eF-joot nem eP-schieri nem Pi-ep-newma ethouab : ti-eTrias et-ġiek ewol : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.	Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲦⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

5. Abschlusshymne am Neiruzfest

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr: – die Flüsse, die Quellen, –die Saaten und die Früchte.	eSmou epi-eklom ente ti-rompi : hiten tekmet-eChris-tos eP-tschois : ni-jaroo-ou nem ni-moumi : nem ni-siti nem ni-karpos.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.
Erlöse uns und erbarme..[1074]	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

6. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Neiruzfest

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr: – die Flüsse, die Quellen, –die Saaten und die Früchte.	eSmou epi-eklom ente ti-rompi : hiten tekmet-eChris-tos eP-tschois : ni-jaroo-ou nem ni-moumi : nem ni-siti nem ni-karpos.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ :ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

[1072] Ps 64 LXX [65], 12

[1073] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

[1074] Fortsetzung Seite 180 und 516

3. مرد المزمور:

(Halleluja)[2]. *Barek eklil al-sana, be-sala7ak ja rabb, al-2anhar ua al-janabi3, ua al-zoru3 ua al-athmar. (Halleluja)*[2].

(هَلِّيلُويا)[2]. بارك إكليل السنة، بصلاحكَ يا رب، الأنهار والينابيع، والزروع والأثمار. (هَلِّيلُويا)[2].

4. مرد الإنجيل:

(Halleluja)[4]. *Barek eklil al-sana, be-sala7ak ja rabb.*

(هَلِّيلُويا)[4]. بارك إكليل السنة، بصلاحكَ يا رب.

Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.

هذا الّذي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

Mobarak al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua nomag-gedahu.

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث الكامل، نسجد لهُ ونُمجّدهُ.

5. نهاية الخدمة:

Barek eklil al-sana, be-sala-7ak ja rabb, al-2anhar ua al-janabi3, ua al-zoru3 ua al-athmar.
5allesna ua 2r7amna ..

بارك إكليل السنة، بصلاحكَ يا رب، الأنهار والينابيع، والزروع والأثمار.

خلِّصنا وارحمنا ..

6. مرد الإبركسيس:

Barek eklil al-sana, be-sala-7ak ja rabb, al-2anhar ua al-janabi3, ua al-zoru3 ua al-athmar.

بارك إكليل السنة، بصلاحكَ يا رب، الأنهار والينابيع، والزروع والأثمار.

7. Aspasmus Adam am Neiruzfest – Montag Psalie, 11. und 12. Strophe

Alle üblen Gedanken – lasst uns ablegen [1075] – und lasst uns unsere Herzen reinigen – durch den Namen des Herrn [1076].	Loo-igi niwen et-hoo-ou : maren-kaw en-soon : maren-touwo en-nen-hiet : ekhoun e-efran em-eP-tschois.	Ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.
Möge der Name des Herrn – in uns [1077] wohnen, – damit er unseren inneren [1078] – Menschen erleuchte.	Mare efran em-eP-tschois : schoopi en-ekhrie en-khie-ten : entef-er-ou-oo-ini eron : khen pen-roomi et-sakhoun.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ.
Damit wir dich loben .. [1079]	Hina enten-hoos erok ..	Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ..

8. Aspasmus Watos am Neiruzfest

Der Geist des Herrn, ist auf mir; weil er mich gesalbt hat; um frohe Botschaft den Armen zu bringen, hat er mich abgesandt, um auszurufen ein willkommenes Jahr des Herrn [1080].	Ou-epnewma ente ePtsch-ois pet-kie higooi : ethwe fai af-thahst af-ou-oorp emmoi : e-hischen-noufi enni-hieki : e-hi-ooisch enou-rompi es-schien em-ePtschois.	Ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲑⲁϩⲥⲧ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ : ⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲥϣⲏⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.
(Halleluja)[3]. Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr. Erlöse uns und erbarme dich unser. (Heilig)[3] .. [1081]	(Allie-louia)[3] : esmou epi-eklom ente ti-rompi : hiten tekmet-echris-tos eP-tsch-ois : sooti emmon ouoh nai nan. (Agios)[3] ..	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)[3] : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. (Ⲁⲅⲓⲟⲥ)[3] ..

9. Refrain des Psalms 150 am Neiruzfest

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr.	eSmou epi-eklom ente ti-rompi : hiten tekmet-echris-tos eP-tschois.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ.

[1075] Hebr 12, 1
[1076] 1.Petr 1, 22
[1077] Kol 3, 11 ; 1.Thess 1, 12
[1078] 2.Kor 4, 16 ; Eph 3, 16
[1079] Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria", Seite 392
[1080] Jesaja 61 LXX, 1-2
[1081] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen", Seite 408

7. الأسبسمس الآدام:

Koll al-3elal al-radi-2a, fal-natrok-ha 3anna, ual-notah-her kolubana, be-2esm al-rabb.	كُلّ العلل الرديئة، فلنتركها عنَّا، ولنُطهِّر قلوبنا، باسم الرب.
Fal-jakon esm al-rabb fina, le-jode2 3alaina, fi en-sanana al-da5eli.	فليكُن اسمُ الربِّ فينا، ليُضىء علينا، في إنساننا الداخلي.
Lekai nosab-be7aka ..	لِكيْ نُسبِّحَكَ معَ الشاروبيم، ..

8. الأسبسمس الواطس:

Ro7 er-rabb 3alia, men agl haza masa7ani, ua arsalani le-obascher al-masakin, ua akrez be-sana makbula lel-rabb.	روح الرب عليَّ، مِنْ أجل هذا مسحني، وأرسلني لأُبشِّر المساكين، وأكرز بسنة مقبولة للربِّ.
(Halleluja)³. Barek eklil al-sana, be-sala7ak ja rabb, 5allesna ua-er7amna.	(هَلِّيلُويا)³. بارك إكليل السنة، بصلاحكَ يا رب، خلِّصنا وارحمنا.
(Koddus)³..	(قُدُّوس)³ ..

9. مرد المزمور 150 :

Barek eklil al-sana, be-sala7ak ja rabb.	بارك إكليل السنة، بصلاحكَ يا رب.

❖ 6.1.3. Die beiden Kreuzfeste ❖ Πι☩ (πιⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ) ❖

„Darauf sagte Jesus zu seinen Jüngern: Wer mein Jünger sein will, der verleugne sich selbst, nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach“ (Mt 16, 24).

Die Kirche feiert das Fest des Kreuzes am 17. Tut, dem Tag, an dem Kaiser Konstantin eine Erscheinigung vom Kreuz hatte und dem 10. Baramhat, dem Tag, als die Kaiserin Helena das Holz des heiligen Kreuzes fand.
Das Kreuz hat eine gewaltige geistige Bedeutung. Es hat einen außerordentlchen Wert für jeden Christen und es ist ein Segen in unseren Leben.

ⲃ̅ϣ̅ Ⲑⲟⲩⲧ	17. Tut (27. / 28. September)	Kreuzfest
ⲁ̅ⲯ̅ Ⲡⲁⲣⲁⲙϩⲁⲧ	10. Baramhat (19. März)	Erscheinen des Kreuzes

1. Zimbelstrophen an den beiden Kreuzfesten

Gegrüßt sei das Kreuz, – an dem mein Herr [1082] gekreuzigt wurde. – Gegrüßt sei das Grab, – in das sein Leib [1083] gelegt wurde.	Schere pi-es-tawros : etaw-esch Pa-tschois eroof : schere pi-emhaw : etaw-koo empef-sooma en-khietf.	Ⲭⲉⲣⲉ πιⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱϥ : ⲭⲉⲣⲉ πιⲙϩⲁⲩ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
„Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten“ [1084].	Pi-es-tawros pe pen-hop-lon : pi-es-tawros pe ten-helpis : pi-es-tawros pe-pen-tagro : khen nen-hog-heg nem nen-ethli-psis.	Πιⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ πⲉ πⲉⲛϩⲟπ-ⲗⲟⲛ:πιⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ πⲉ ⲧⲉⲛ-ϩⲉⲗπⲓⲥ : πιⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ πⲉ πⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ:ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫ-ϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ.

2. Die Doxologie an den beiden Kreuzfesten

1. Auch wir, die Völker, – die orthodoxen Söhne – verbeugen uns vor dem Kreuz – unseres Herrn Jesus Christus.	1. Anon hoon kha ni-laos : ni-schieri en-orthodoxos : enten-ou-ooscht empi-es-tawros : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀πι-ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Πⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

[1082] Mt 27, 22-28
[1083] Mt 27, 60
[1084] Gal 6, 14

❖ عيدي الصليب (17 توت و 10 برمهات) ❖

1. أرباع الناقوس:

السلام للصليب، الَّذِي صُلب عليه ربي، السلام للقبر، الَّذِي وُضع فيه جسده.

Al-salam lel-salib, al-lazi soleba 3a-lei-hi rabbi, Al-salam lel-kabr, al-lazi ode3a fihi gasad-hi.

الصليب هو سلاحنا، الصليب هو رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في ضيقاتنا وشَدائِدِنا.

Al-salib hoa sela7ana, al-salib hoa raga-2ona, al-salib hoa thabat-ona, fi dikat-na ua schada-2edna.

2. ذكصولوجية عيدي الصليب:

1. نحنُ أيضاً معشر الشعوب، ابناء الأرثوذكسيين، نسجُد لصليب، ربّنا يَسُوع المسيح.

1. Na7nu aidan ma3schar al-scho3ub, 2bna2 al-ortho-zoxe-jin, nasgod le-salib, rabbana Jasou3 Al-Masie7.

2. (S) Paulus der Apostel – spricht über den Ruhm des Kreuzes: – „Wir werden uns allein – des Kreuzes Christi rühmen“ [1085].	2. Pawlos pi-apos-tolos : ef-goo em-eptaio empi-es-tawros : ġe ten-na-schou-schou emmon an : ewiel khen pi-es-taw-ros ente Pi-echris-tos.	Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ : ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
3. Wir Gläubigen preisen – unseren Herrn Jesus Christus, – und wir verehren sein Kreuz, – das heilige unsterbliche Holz.	3. Ten-er-hymnos oo ni-pis-tos: em-Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ouoh ten-ouooscht em-pef-es-tawros : pische ethouab en-athana-tos.	Ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲓϣⲉ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ.
4. (S) Wir rühmen dich, o du Kreuz, – auf dem Jesus gekreuzigt wurde, – denn durch deinen Typus – wurden wir frei [1086].	4. Ten-schou-schou em-mok oo pi-es-tawros : fie-etaw-ischi egook en-Iie-sous : ġe ewol-hiten pek-typos : an-schoopi en-elewtheros.	Ⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ϣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲩⲡⲟⲥ : ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ.
5. Die Münder der Orthodoxen – und die sieben Engelsränge – rühmen dich, du Kreuz – unseres guten Erlösers.	5. Roo-ou enni-ortho-doxos : nem schaschf en-taghma en-angelos : se-schou-schou emmok oo pi-es-tawros: ente Pen-sootier en-agha-thos.	Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.
6. (S) Wir tragen dich, du Kreuz, – Schützer der Christen, – um unsere Hälse mit Mut – und wir rufen öffentlich:	6. Ten-talo emmok oo pi-es-tawros : ef-naschti enni-echris-tianos : eġen nen-mouti en-zenatos : ouoh enten-oosch ewol rie-toos.	Ⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲫ̀ⲛⲁϣϯ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ : ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲟϯ ⲛ̀ⲗⲩⲙⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲏⲧⲱⲥ.
7. **Gegrüßt seist du Kreuz**, – Freude der Christen, – Sieger gegen die Tyrannen, – Stärke für uns Gläubigen.	7. **Schere nak oo pi-es-tawros** : ef-raschi enni-echris-tianos : pi-tschro ouwe pi-tyrannos : nem pen-tagro anon kha ni-pis-tos.	**Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ** : ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ : ⲡⲓϭ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

1085 Gal 6, 14
1086 Joh 8, 36 ; Röm 6, 5 ; Kol 1, 20

2. *Pules al-rsaul jantek, be-karamat al-salib ka-2elan: Laisa lana an nafta5er, 2ella be-salib Al-Masie7.*	2. (ق) بولس الرسول ينطق، بكرامة الصليب قَائِلاً: ليس لنا أن نفتخر، إلّا بصليب المسيح.
3. *Ai-joha al-mo2-menun fal-nosab-be7, rabbana Jasou3 Al-Masie7, ua nasgod le-salibihi, al-5aschaba al-mokad-dasa gher al-ma2eta.*	3. أيُّها المؤمنون فلنسبّح، ربّنا يَسُوع المسيح، ونسجد لصليبهِ، الخشبة المُقدّسة غير المائتة.
4. *Nafta5er beka ai-joha al-salib, al-lazi soleba 3a-laika Jasou3, le-2annahu men kebal methalak, serna 27ra-ran.*	4. (ق) نفتخرُ بكَ أيُّها الصليب، الَّذِي صُلِبَ عليكَ يَسُوع، لأنَّهُ مِن قِبَل مثالك، صرنا أحراراً.
5. *2f-uah al-ortho-zoxe-jin, ua al-saba3 taghamat al-mala-2eke-ja, jaf-ta5eruna beka ai-joha al-salib, al-lazi le-mo5al-lesna al-sale7.*	5. أفواه الأرثوذكسين، والسبع طغمات الملائكيّة، يفتخرون بكَ أيُّها الصليب، الَّذِي لمُخلّصنا الصالح.
6. *Na7melak 3ala 23nakna, ai-joha al-salib, naser al-mase-7e-jin be-schaga3aten, ua nasro5 geharan.*	6. (ق) نحمِلُكَ على أعناقنا، أيُّها الصليب، ناصر المسيحيّين بشجاعةٍ، ونصرخُ جهاراً.
7. ***Al-salamu laka ai-joha al-salib,*** *fara7 al-mase-7e-jin, al-ghaleb ded al-mo3aned, ua thaba-tona na7nu al-mo2-menin.*	7. **السلام لك أيها الصليب،** فرح المسيحيّين، الغالب ضد المُعاند، وثباتنا نحن المؤمنين.

8. **(S) Gegrüßt seist du Kreuz**, – Trost der Gläubigen, – Stärke der Märtyrer – bis sie ihre Qualen vollendet haben.	8. **Schere nak oo pi-es-tawros** : ef-nomti enni-pis-tos : ouoh ep-tagro enni-mar-tyros : scha entou-gook ewol ennou-wasanos.	**Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ** ⁝ ⲫ̀ⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲛⲓ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⁝ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.
9. **Gegrüßt seist du Kreuz**, – Waffe des Sieges. – **Gegrüßt seist du Kreuz,** – der Thron des Königs.	9. **Schere nak oo pi-es-tawros** : pi-hoplon ente pi-tschro: **schere nak oo pi-es-tawros** : pi-ethronos empi-ouro.	**Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ** ⁝ ⲡⲓϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭ̀ⲣⲟ ⁝ **ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ** ⁝ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ.
10. **(S) Gegrüßt seist du Kreuz,** – das Zeichen der Erlösung. – **Gegrüßt seist du Kreuz,** – Licht, das erschienen ist.	10. **Schere nak oo pi-es-tawros** : pi-mieni ente pi-ougai : **schere nak oo pi-es-tawros** : pi-ou-oo-ini etaf-schai.	**Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ** ⁝ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⁝ **ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ** ⁝ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲓ.
11. **Gegrüßt seist du Kreuz**, – Schwert des Geistes. – **Gegrüßt seist du Kreuz**, – Quelle der Gnaden.	11. **Schere nak oo pi-es-tawros** : ti-siefi ente Pi-ep-newma : **schere nak oo pi-es-tawros** : ti-moumi enni-charisma.	**Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ** ⁝ ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⁝ **ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ** ⁝ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ.
12. **(S) Gegrüßt seist du Kreuz,** – Schatz der Güte. – **Gegrüßt seist du Kreuz,** – bis zur Vollendung der Zeiten.	12. **Schere nak oo pi-es-tawros** : pi-the-sawros ente ni-aghathon : **schere nak oo pi-es-tawros** : scha ep-gook ewol enni-e-oon.	**Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ** ⁝ ⲡⲓⲑⲉⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⁝ **ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ** ⁝ ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.
13. **Gegrüßt seist du Kreuz**, – das der König Konstantin – bei sich zum Krieg getragen hat, – und er schlug die Barbaren.	13. Ġe **schere nak oo pi-es-tawros** : fie-eta ep-ouro Koos-tan-tinos : olf nemaf epi-polemos: af-schari enni-barbaros.	Ⲭⲉ **ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ** ⁝ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⁝ ⲟⲗϥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⁝ ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ.
14. **(S)** Denn das Zeichen des Kreuzes – Jesu Christi, des Königs, – unseres wahren Gottes, – ist sehr geehrt.	14. eFtai-jout ghar ema-schoo : enġe pi-mieni ente pi-es-tawros : ente Iie-sous Pi-echris-tos ep-ouro : Pen-nouti en-alie-thinos.	Ϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⁝ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ⁝ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⁝ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

8. *Al-salamu laka ai-joha al-salib, 3aza2 al-mo2-menin, ua thabat al-schohada2, 7atta 2kmalu 3azabat-hom.*

8. (ق) السلام لك أيها الصليب، عزاء المؤمنين، وثبات الشُهداء، حتّى أكمَلوا عذاباتهم.

9. *Al-salamu laka ai-joha al-salib, sela7 al-ghalaba, al-salamu …, 3arsch al-malek.*

9. السلام لك أيها الصليب، سلاح الغلبة، السلام لك أيها الصليب، عرش الملك.

10. *Al-salamu laka ai-joha al-salib, 3alamat al-5alas, al-salam …, al-nur al-moschrek.*

10. (ق) السلام لك أيها الصليب، علامة الخلاص، السلام لك أيها الصليب، النور المُشرق.

11. *Al-salamu laka ai-joha al-salib, sef al-ro7, al-salamu …, janbu3 al-ne3am.*

11. السلام لك أيها الصليب، سيف الروح، السلام لك أيها الصليب، ينبوع النِعم.

12. *Al-salamu laka ai-joha al-salib, kanzu al-5ai-rat, al-salamu …, ila kamal al-dohur.*

12. (ق) السلام لك أيها الصليب، كنز الخيرات، السلام لك أيها الصليب، إلى كمال الدهور.

13. *Ka-2elin: Al-salamu laka ai-joha al-salib, al-lazi 7amalahu al-malek Kos-tantin, ma3hu ila al-7arb, ua katal al-barbar.*

13. قائلين: السلامُ لكَ أيُّها الصليب، الَّذِي حمله الملك قُسطنطين، معهُ إلى الحربِ، وقتل البربر.

14. *Mokar-rama geddan, 3alamat al-salib, al-lazi le-Jasou3 Al-Masie7 al-malek, elahna al-7akiki.*

14. (ق) مُكرّمة جدّاً، علامة الصليب، الَّذِي لِيَسُوع المسيح الملك، إلهنا الحقيقي.

15. Der ans Kreuz genagelt wurde, – bis er unser Geschlecht erlöste. – Lasst es uns aber auch ehren, – wobei wir rufen und sprechen:	15. Fie-etaw-aschf epi-es-tawros : scha entef-sooti em-pen-genos : anon ze hoon maren-ta-jof : en-oosch ewol engoo emmos.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟϥ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
16. **(S)** Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten.	16. Pi-es-tawros pe pen-hoplon : pi es-tawros pe ten-helpis : pi-es-tawros pe pen-tagro : khen nen-hog-heg nem nen-ethli-psis.	Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ : ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ.
17. Denn gepriesen ist Christus unser Gott – und sein lebensspendendes Kreuz, – an dem er gekreuzigt wurde, – bis er uns von unseren Sünden erlöste.	17. Ġe ef-esmaroo-out enġe Pi-echris-tos Pen-nouti : nem pef-es-tawros en-ref-tankho : fie-etaw-aschf e-ehrie egoof : scha entef-sotten khen nen-nowi.	Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
18. **(S)** Wir loben und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	18. Ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof : hoos agha-thos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nischti ennai.	Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

3. Psalmantwort an den beiden Kreuzfesten

(Halleluja)^{2}. Jesus Christus, der Sohn Gottes, der ans Kreuz genagelt wurde, zermalme den Satan unter unseren Füßen. (Halleluja)^{2}.	(Allie-louia)^{2} : Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti fie-etaf-aschf epi-es-tawros : ek-e-khom-khem em-ep-satanas sape-siet ennen-tschalawg : (Allie-louia)^{2}.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)^{β}: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)^{β}.

4. Evangeliumsantwort an den beiden Kreuzfesten (Doxologie, Strophe 14)

Denn das Zeichen des Kreuzes – Jesu Christi, des Königs, – unseres wahren Gottes, – ist sehr geehrt.	eFtai-jout ghar ema-schoo : enġe pi-mieni ente pi-es-tawros : ente Iie-sous Pi-echris-tos ep-ouro : Pen-nouti en-alie-thinos.	Ϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ : Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.
Gepriesen sei der Vater ..	Ġe ef-es-maroo-out ..	Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ..

15. Al-lazi soleba 3ala al-salib, 7atta 5al-lasa gensena, ua na7nu ai-dan fal-no-kar-remahu, sare5ina ka-2elin:

15. الَّذِي صُلِبَ على الصليب، حتّى خلَّصَ جنسنا، ونحن أيضاً فلنُكرّمَهُ، صارخينَ قائلين:

16. Al-salib hoa sel7na, al-salib hoa raga-2ana, al-salib hoa thabatna, fi dikatna ua schada-2edna.

16. (ق) الصليب هو سلاحنا، الصليب هو رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في ضيقاتنا وشَدائِدِنا.

17. Le-2annahu mobarak Al-Masie7 elahna, ua salibahu al-mo7ji, allazi soleba 3alai-hi,7atta 5allasana men 5atajana.

17. لأنّهُ مبارك المسيح إلهنا، وصليبهُ المُحيي، الَّذِي صُلبَ عليهِ، حتّى خلّصَنا من خطايانا.

18. Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3oluan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.

18. (ق) نُسبّحَهُ ونُمجّدَهُ، ونُزيدهُ عُلوّاً، كصالح ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

3. مرد المزمور:

(Halleluja)[2]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, es7ak al-schaitan ta7t akdamena. (Halleluja)[2].

(هَلِّيلُويا)[2]. يَسُوع المسيح ابن الله، يا مَنْ صُلبَ على الصليب، اسحق الشيطان تحت أقدامنا. (هَلِّيلُويا)[2].

4. مرد الإنجيل:

Le-2annaha mokar-rama geddan, 3alamat al-salib, al-lazi le-Jasou3 Al-Masie7 al-malek, elahna al-7akiki.

لأنّها مُكرّمة جدّاً، علامة الصليب، الَّذِي ليَسُوعَ المسيح الملك، إلهنا الحقيقي.

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

5. Fürbitte an den beiden Kreuzfesten, nach der Fürbitte des heiligen Georg

Durch die Fürbitten meines Herrn, König Konstantin – und seiner Mutter, Königin Helena [1087], gewähre uns, o Herr, die Vergebung ..	Hiten ni-ef-schie ente pa-tschois ep-ouro Koos-tan-tinos : nem Ilanie tef-maw ti-ouro : ePtschois ari-ehmot ..	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲁⲛⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ϯⲟⲩⲣⲱ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ..

6. Hymne „Fai etaf-enf“ wird nach „Ϯϣⲟⲣⲡ“ (Seite 308) an den beiden Kreuzfesten sowie im Morgenweihrauch des Gründonnerstags und in der 6. und 9.Stunde des Karfreitags gesungen, und wird mit „Ⲧⲉⲛⲱ̀ⲟⲩϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ..“ abgeschlossen, an seinem Ende „ⲁⲩⲁϣⲕ“.

Der sich auf das Kreuz erhob als angenommenes Opfer zur Erlösung unseres Geschlechts.	Fai etaf-enf e-epschooi : en-ou-thi-sia es-schiep : hiġen pi-es-tawros : kha ep-ougai empen-genos.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.
Sein guter Vater nahm es an am Abend auf Golgota.	Afschoolem erof : enġe Pef-joot en-aghathos : em-efnaf ente han-arouhi : hiġen ti-gol-gotha.	Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.

7. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte an den beiden Kreuzfesten

Gegrüßt sei das Kreuz, an dem mein Herr [1088] gekreuzigt wurde, damit er uns von unseren Sünden erlöst.	Schere pi-es-tawros : fie-etaw-esch Pa-tschois erof : schere pi-emhaw : scha entef-sooti emmon : ewol khen nen-nowi.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

8. Aspasmus Adam an den beiden Kreuzfesten (Sonntag Theotokie, Teil 15, Strophe 11)

Sie verglichen Aarons Stab – mit dem Kreuzholz, – auf dem mein Herr gekreuzigt wurde, – damit er uns erlöst.	Aw-en pi-eschwoot ente Aaroon: hiġen epsche ente pi-es-tawros: etaw-esch Pa-tschois erof: scha-entef sooti emmon.	Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

[1087] Königin Helena ist in Raha geboren, sie ging zur seligen Ruhe † 327 n.Chr. ein, ihr Gedenktag ist am 9.Baschans

[1088] Mt 27, 22-28

5. الهيتينيات:

Be-sala-uat sai-jedi al-malek Kos-tan-tin, ua-ommehi al-ma-leka Hilana, ja rabb 2n3em..

بصلوات سيّدى الملك قُسطنطين، وأمه الملكة هيلانة، يارب أنعم لنا بمغفرة ..

6. لحن الصليب "فاي ايتاف اينف" يُقال أيضاً بَعْد تي شوري فِي عيدي الصليب وفِي باكر خميس العهد وفِي الساعة السادسة والتاسعة مِنْ يوم الجمعة العَظِيمة ويختم ب: تين أووشت.

Haza al-lazi as3ada zatahu zabi7a makbula 3ala al-salib 3an 5alas gensana.

هَذَا الَّذِي أصعدَ ذاتَهُ ذبيحةً مقبولةً عَلَى الصليبِ عن خلاصِ جنسنا.

Fa-eschtam-mahu abuhu al-sale7 uakt al-masa2 3ala al-golgotha.

فأشتَمَّهُ أبوهُ الصَّالِح وقتَ المساء عَلَى الجُلجثةِ.

7. مرد الإبركسيس:

Al-salam lel-salib, al-lazi soleba rabbi 3alaihi, 7atta 5al-lasa, men 5atajana.

السلام للصليب، الَّذِي صُلِبَ ربِّي عليه، حتّى خلَّصَنا، مِنْ خطايانا.

8. الأسبسمس الآدام:

Schab-bahu 3asa Harun, be-5aschabat al-salib, al-lati soleba rabbi 3alaiha, 7atta 5allasana.

شَبَّهُوا عصا هَرون، بخشبة الصليب، الَّتِي صُلب ربِّي عليها، حتَّى خَلَّصنا.

9. Aspasmus Watos an den beiden Kreuzfesten

Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten.	Pi-es-tawros pe pen-hoplon : pi es-tawros pe ten-helpis : pi-es-tawros pe pen-tagro : khen nen-hog-heg nem nen-ethli-psis.	Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ : ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ.
(Halleluja)^3. Mein Herr, Jesus Christus, der ans Kreuz genagelt wurde, zermalme den Satan unter unseren Füßen. (Halleluja)^2. (Heilig)^3 .. [1089]	(Allie-louia)^3:Patschois Iie-sous Pi-echris-tos fie-etaf-aschf epi-es-tawros : ek-e-khom-khem em-ep-satanas sape-siet ennen-tschalawg. (Agios)^3 ..	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)$^{ⲅ̅}$: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ. (Ⲁⲅⲓⲟⲥ)$^{ⲅ̅}$ ..

10. Refrain des Psalms 150 an den beiden Kreuzfesten

Jesus Christus, der Sohn Gottes wurde ans Kreuz genagelt.	Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti fie-etaf-aschf epi-es-tawros.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

11. Abschlusshymne an den beiden Kreuzfesten

der ans Kreuz genagelt wurde, und den Satan unter unseren Füßen zermalmte.	Fie-etaf-aschf epi-es-taw-ros : ek-e-khom-khem em-ep-satanas sape-siet ennen-tschalawg.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ.
Erlöse uns und erbarme..[1090]	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

[1089] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408

[1090] Fortsetzung Seite 180 und 516

9. الأسبسمس الواطس:

الصليب هو سلاحنا، الصليب هو رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في ضيقاتنا وشَدائِدِنا.

Al-salib hoa sel7na, al-salib hoa raga-2ana, al-salib hoa thabatna, fi dikatna ua schada-2edna.

(هَلِّيلُويا)[3]. يا رَبِّي يَسُوع المسيح الَّذِي صُلب على الصليب، اسحق الشيطان تحت أرجلنا، خلّصِنا وارحمنا.

(Halleluja)[3]. Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7 al-lazi soleba 3ala al-salib, es7ak al-schaitan ta7ta 2rgolna. 5allesna ua-er7amna.

(قُدُّوس)[3] ..

(Koddus)[3]..

10. مرد المزمور 150 :

يَسُوع المسيح ابن الله، صُلب على الصليب.

Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, soleba 3ala al-salib.

11. نهاية الخدمة:

الَّذِي صُلبَ على الصليب، وسَحَقَ الشيطانَ تحت أقدامنا.

خلّصِنا وارحمنا ..

Al-lazi soleba 3ala al-salib, ua-sa7aka al-schaitan ta7t akdamena.
5allesna ua 2r7amna ..

❖ 6.1.4. Der 4. Monat Kiyahk ❖ Ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ ❖

Während des Monats Kiyahk preist die koptisch-orthodoxe Kirche die heilige Maria, da am 28. Kiyahk die Geburt Christi gefeiert wird.

Die Heilige Jungfrau genießt in der koptisch-orthodoxen Kirche eine hohe Stellung. Daher gibt es für sie besondere Lobpreisungen, die vor allem in den Kiyahk-Adventsnächten von Samstags auf Sonntags gehalten werden.

Die Kiyahk-Melodie, in der die Preisungen gesungen werden, soll die spannende und fröhliche Stimmung, in der die Gemeinde auf die Geburt des Herrn wartet, reflektieren. Auch während der Liturgie wird in dieser Zeit die heilige Jungfrau gelobt und gepriesen.

1. Zimbelstrophen im koptischen Marienmonat Kiyahk

Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der, – der der Jungfrau Maria verkündet hat.	Schere Gabri-iel : pi-nischti en-archi-angelos : schere fie-etaf-hischen-noufi : em-Maria ti-parthenos.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ : ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
Gegrüßt sei Johannes, – der große [1091] Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester,– der Verwandte Emmanuels [1092].	Schere Joo-an-nies : pi-nischti em-eprod-romos : schere pi-ou-ieb : ep-sen-genies en-Em-manou-iel.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲡⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

2. Die Doxologien im koptischen Marienmonat Kiyahk

❖ Doxologie für die Jungfrau Maria (1)

1. Denn wenn ich über dich rede,– du cherubimischer [1093] Thron, – wird meine Zunge nie müde, – dich selig zu preisen!	1. Ke ghar ai-schan-saġi ethwieti : oo pi-harma en-scherou-bimikon : palas na-khisi an eneh : ten-ermakarizin emmo.	Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲱ̀ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ : ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ.
2. (S) Denn wahrlich gehe ich – zur Wohnstätte des Hauses Davids, – um eine Stimme von ihm zu nehmen, – damit ich über deinen Ruhm [1094] spreche.	2. Ġe ontoos ghar ti-na-schenie : scha ni-awlie-ou ente ep-ie en-David : enta-tschi en-ou-esmie ewol-hi-totf : ethri-saġi em-petaio.	Ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ : ϣⲁ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲛ̀ⲧⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ : ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀.

[1091] Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15
[1092] Lk 1, 34
[1093] Siehe die erste Sonntag Psalie, Strophe 8. Ps 79 LXX [80], 2; Ps 98 LXX [99], 1 ; Ps 44
[1094] Lk 1, 27 und 69 ; 2, 4 ; Joh 7, 42

❖ شهر كيهك ❖

1. أرباع الناقوس:

السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم، السلام للّذي بشّر، مريم العذراء.

Al-salam le-Ghobrial, ra2is al-mala-2eka al-3azim, al-salam lel-lazi basch-schara, Mariam al-3azra2.

السلام ليوحنّا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عِمَّانُوئيل.

Al-salam le-Jo7anna, al-sabek al-3azim, al-salam lel-kahen, nasib 3em-manu-2iel.

2. ذكصولوجيات شهر كيهك:

❖ ذكصولوجية للسيدة العذراء (1):

1. لأنّي إذا ما تكلّمتُ مِن أجلكِ، أيّتُها المركبة الشاروبيمية، فإنّ لساني لا يتعب، أبداً في تطويبك.

1. *Le-2anni iza ma takal-lamtu men 2gleki, ai-jatoha al-markaba al-scharobim-ja, fa-2enna lesani la jat3ab, 2badan fi tat-ui-bek.*

2. (ق) لأنّني أمضي حقّاً، إلى ديار بيت داود، لأحظى بصوت بهِ، أنطق بكرامتك.

2. *Le-2an-nani 2mdi 7akkan, ila diar bet Daud, le-27za be-sot bihi, 2ntek be-kara-matek.*

3. Denn Gott stand – an den Grenzen Judäas, – und gab voll Jubel seine Stimme, – und der Stamm Juda [1095] nahm sie an.	3. Ġe a-eFnouti ohi eratf : khen ni-thoosch ente ti-Joude-a : af-ti entef-esmie khen ou-theliel : a-et-felie en-Jouda schopf eros.	Ϫⲉ ⲁ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀: ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲁ̀ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.
4. **(S)** Die Jungfrau ist der Stamm Juda, – die unseren Erlöser [1096] geboren hat, – und nach seiner Geburt – blieb sie Jungfrau [1097].	4. Et-felie en-Jouda te ti-parthenos : thie-etas-misi em-Pen-sootier : ouoh on me-nensa ethres-masf : as-ohi esoi em-par-thenos.	Ϯⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ: ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
5. Wir grüßen [1098] dich – durch die Stimme des Engels Gabriel, – o Maria, – die Mutter Gottes [1099].	5. Ewol ghar hiten ti-foonie : ente Gabri-iel pi-angelos : tenti ne empi-schere-tismos : oo ti-theotokos Maria.	Ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲫⲱⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲱ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.
6. **(S)** Gegrüßt seist du von Gott, – gegrüßt seist du von Gabriel, – gegrüßt seist du von uns, – wir erhöhen dich, gegrüßt seist du.	6. Schere ne ewol-hiten eFnouti : schere ne ewol-hiten Gabri-iel : schere ne ewol-hitoten: ġe schere ne ten-tschisi emmo.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.
7. Gabriel, der reine Engel, – verkündete der Jungfrau, – und nach der Begrüßung – stärkte er sie mit seiner Rede.	7. Pi-angelos ethouab Gabri-iel : afhi-schen-noufi enti-parthenos : menensa pi-as-pasmos : af-tagro emmos khen pef-saġi.	Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.
8. **(S)** Fürchte dich nicht, Maria, – denn du hast bei Gott Gnade gefunden. – Du wirst ein Kind empfangen [1100], – einen Sohn [1101] wirst du gebären.	8. Ġe emper-erhoti Mariam: are-ġimi ghar enpu-ehmot : khaten eFnouti hieppe ghar tera-erwoki : ouoh ente-misi enou-schieri.	Ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ.

[1095] Damit ist die Verkündigung des Erzengels Gabriel an die Jungfrau Maria gemeint.
[1096] Lk 1, 39 ; Offb 5, 5
[1097] Siehe die Dienstag Theotokie, zweiten Teil, Strophe 7
[1098] Lk 1, 28
[1099] Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 1, Strophe 7
[1100] Wörtlich: Du wirst schwanger werden
[1101] Lk 1, 30-33

3. *Le-2anna Allah uakafa, fi 7odud al-jahu-de-ja, ua 23ta sau-tahu be-tahlil, fa-kabelahu sebt Jahuza.*

3. لأنَّ الله وقفَ، في حدود اليهودية، وأعطى صوتهُ بتهليل، فقبلهُ سبط يهوذا.

4. *El-3azra2 he-ja sebt Jahuza, al-latu ualadat mo5al-lesna, ua ba3da uela-dat-hi aidan, ba-ke-jat 3azra2.*

4. (ق) العذراء هى سبط يهوذا، الَّتي ولَدَت مُخلّصنا، وبعد ولادتهِ أيضاً، بقيت عذراء.

5. *Ua besot al-malak Ghobrial, no3tiki al-salam, ja ualedat al-elah, Mariam.*

5. وبصوت الملاك غبريال، نُعطيكِ السلام، يا والدة الإله، مريم.

6. *Al-salamu laki men kebal Allah, al-salamu laki men kebal Ghobrial, al-salamu laki men kebalena, no3az-zemoki ka-2elin: Al-salam laki.*

6. (ق) السلام لكِ مِن قِبَل الله، السلام لكِ مِن قِبَل غبريال، السلام لكِ مِن قِبلنا، نُعظّمكِ قائلين: السلام لك.

7. *Ghobrial al-malak al-taher, basch-schar al-3azra2, ua ba3da 2ann 2hdaha al-salam, kau-uaha be-kau-lehi.*

7. غبريال الملاك الطاهر، بشّر العذراء، وبعد أن أهداها السلام، قوّاها بقولهِ.

8. *La ta5afi ja Mariam, le-2an-naki ua gadti ne3ma 3end Allah, ha sata7balina, ua taledina ebnan.*

8. (ق) لا تخافي يا مريم، لأنّكِ وجدتِ نعمة عند الله، ها ستحبلين، وتلدين ابناً.

9. Gott, der Herr, wird ihm den Thron Davids, – seines Vaters geben, – und er wird über das Haus Jakob [1102] herrschen – für immer und ewig [1103].	9. Ef-eti naf enge eP-tschois eFnouti : empi-ethronos ente David pef-joot : efna-erou-ro egen ep-ie en-Jakoob : scha eneh ente pi-eneh.	Ⲉϥⲉϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ϥⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
10. (S) Deswegen verehren wir dich, – als die immerwährende Mutter Gottes. – Bitte Gott für uns, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	10. Ethwe fai tenti-oo-ou ne : hoos theotokos ensie-ou niwen : mati-ho e-eP-tschois e-ehrie egoon : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ : ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ ***Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 70.***

11. Gegrüßt seist du! ..	11. Schere ne oo ti-..	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
12. (S) Wir bitten dich, ..	12. Ten-tiho ari-pen-mewi.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ..

❖ *Doxologie für die Jungfrau Maria (2)*

1. Der Schmuck der Jungfrau, – Maria, die Tochter des Königs David, – zur Rechten Jesu Christi, – des geliebten Sohn Gottes.	1. Ere ep-sol-sel enti-par-thenos: Maria etscheri em-epou-ro David : sa-oui-nam en-Iie-sous Pi-echris-tos : ePschieri em-eFnouti pi-menrit.	Ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.
2. (S) Gemäß der Rede Davids, – des Königs und Psalmisten, im Psalm: – „Die Königin stand zur Rechten – des Thrones“ [1104].	2. Kata ep-sagi en-David ep-ou-ro : pi-hymnodos khen pi-psalmos : ge as-ohi erats enge ti-ouro : sa-oui-nam empi-ethronos.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ : ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.
3. Du bist höher als die Cherubim, – o Mutter Gottes, welcher der Gott der Herrschaft ist. – Du bist hoch gerühmt mehr als die Seraphim [1105] – im Himmel und auf der Erde.	3. Te-tschosi eni-Scherou-bim : oo ethmaw em-eFnouti fa pi-amahi : te-tai-jout e-ni-Serafim : khen etfe nem higen pi-kahi.	Ⲧⲉϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲱ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ : ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

[1102] Lk 1, 33
[1103] Ex 15 LXX, 8 ; Jer 8 LXX, 26; Dan 7 LXX, 18
[1104] Ps 44 LXX [45], 8-11
[1105] Siehe die Mittwoch Theotokie, Teil 6, Strophe 3

9. *Ua jo3tihi al-rabbu al-elah, korsi Daud 2bihi, ua jamlok 3ala bet Ja3kub, ila 2bad al-2bad.*

9. ويُعطيهِ الربُّ الإله، كُرسي داود أبيه، ويملُك على بيت يعقوب، إلى أبد الأبَدِ.

10. *Men 2gle haza nomag-gedoki, ka-ualedat al-elah kolla 7in, es-2ali al-rabba 3anna, le-jaghfer lana 5atajana.*

10. (ق) من أجل هذا نُمجّدكِ، كوالدة الإله كُلّ حين، اسألي الربَّ عنَّا، ليغفر لنا خطايانا.

❖ ثم يُقال آخر ربعين صفحة 71.

11. *Al-salam laki ai-jatuha ..*

11. السلام لكِ أيَّتُها العذراء الملكة..

12. *Nas2alek ozkorina..*

12. (ق) نسألكِ أذكرينا ..

❖ *ذكصولوجية للسيدة العذراء (2):*

1. *Zinatuki ja Mariam al-3azra2, ja ebnat al-malek Daud, he-ja 3an jamin Jasou3 Al-Masie7, ebn Allah al-7abib.*

1. زينتكِ يا مريم العذراء، يا ابنة الملك داود، هى عن يمين يَسُوع المسيح، ابن الله الحبيب.

2. *Ka-kaul Daud al-malek, al-morat-tel fi al-mazmur, kamat al-maleka, 3an jamin al-3arsch.*

2. (ق) كقول داود الملك، المرتل في المزمور، قامت الملكة، عن يمين العرش.

3. *2nti 2rfa3 men al-Scharobim, ja omm Allah zi al-3ezza, ua 2kram men al-Serafim, fi al-sama2 ua 3ala al-2rd.*

3. أنتِ أرفع مِن الشاروبيم، يا أُمَّ الله ذي العزّة، وأكرم مِن السيرافيم، في السَّمَاءِ وعلى الأَرْضِ.

4. (S) Selig bist du Maria, – denn du gebarst den wahren (Gott), – während deine Jungfräulichkeit besiegelt [1106] ist – und du Jungfrau bliebst.	4. Oo-ou-niati entho Maria : ģe are-egfo empi-aliethinos : es-tow enģe te-parthenia : are-ohi ere-oi em-parthenos.	Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϫⲉ ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ⲁⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
5. Wie Jesaja – mit jubelnder Stimme sagte: – „Siehe, eine junge Jungfrau – gebärt uns den Emmanuel“ [1107].	5. Kata-efrieti etaf-gos : enģe Jesajas khen ou-esmie en-theliel : ģe is alou em-parthenos : es-emisi nan en-Em-manou-iel.	Ⲕⲁⲧⲁⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ ⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.
6. (S) Wir erhöhen dich Tag für Tag, – wobei wir mit Gabriel sprechen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ [1108].	6. Ten-tschisi emmo emmie-ni emmie-ni : engoo emmos nem Gabri-iel : ģe schere ke-khari-toomenie : o Kyrios meta sou.	Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.
7. Gegrüßt seist du Jungfrau, – wir preisen dich selig – mit Gabriel, dem Engel, – „der Herr ist mit dir“.	7. Schere ne oo ti-parthenos : ten-er-makari-zin emmo : nem Gabri-iel pi-angelos : ouoh eP-tschois schop neme.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

❖ ***Es folgt die letzte Strophe Seite 70.***

8. **(S)** Wir bitten dich, ..	8. Ten-tiho ari-pen-mewi.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ..

[1106] Siehe die Donnerstag Theotokie, letzte Strophe
[1107] Jes 7 LXX, 14
[1108] Lk 1, 28

4. *Tubaki 2nti ja Mariam, le-2annaki ualad-ti (al-elah) al-7akiki, ua batu-le-jat-ki ma5tuma, ua 2nti ba-ke-ja 3azra2.*

4. (ق) طوباكِ أنتِ يا مريم، لأنّكِ ولدتِ (الإله) الحقيقي، وبتوليّتكِ مختومة، وأنتِ باقية عذراء.

5. *Kama kala Esch3ia2, be-sot al-tahlil: Ha fatah 3azra2, sa-taledu lana 3em-manu-2iel.*

5. كما قال إشعياء، بصوت التهليل: ها فتاة عذراء، ستلدُ لنا عِمَّانُوئيل.

6. *No3az-zemoki kolle jom, ka-2elin ma3a Ghobrial: Efra7i ja mom-ta-le2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.*

6. (ق) نُعظّمكِ كل يوم، قائلينَ مع غبريال: افرحي يا ممتلئة نعمة، الربُّ معكِ.

7. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, nu-tau-ue-boki ma3a, Ghobrial al-malak, al-rabbu ma3ki.*

7. السلام لكِ أيّتُها العذراء، نطوّبكِ مع، غبريال الملاك، الربُّ معكِ.

❖ ثم يُقال آخر ربع صفحة 71.

8. Nas2alek ozkorina..

8. (ق) نسألكِ أذكرينا ..

❖ Doxologie für den Erzengel Gabriel

1. In Wahrheit bist du groß, – du guter Verkünder – unter den Engelheerscharen – und in den himmlischen Heerscharen.	1. eNthok ou-nischti alie-thoos : oo pi-fai-schen-noufi en-kaloos : khen ni-taxis en-angelikon : nem ni-taghma en-e-pou-ranion.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⁝ ⲱ̀ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⁝ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.
2. (S) Gabriel, der große Verkünder – unter den Engeln – und heiligen hohen Rängen, – die das feuerflammende Schwert tragen.	2. Gabri-iel pi-fai-schen-noufi : pi-nischti khen ni-angelos : nem ni-taghma ethouab et-tschosi :etfai kha et-sie-fi enschah en-ekroom.	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⁝ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⁝ ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ.
3. Der Prophet Daniel – sah deinen Ruhm, – und du hast ihm das Geheimnis – der lebensspendenden Dreifaltigkeit offenbart.	3. Af-naw ghar e-pek-taio : enġe Dani-iel pi-epro-fie-ties : ouoh ak-tamof epi-mys-tierion : en-ti-eTrias entef-tankho.	Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀ ⁝ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⁝ ⲛ̀ϯⲦ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.
4. (S) Zacharias, dem Priester, – hast du die Geburt – des Vorläufers, – Johannes der Täufer, verkündigt.	4. Ouoh Zacharias pi-ou-ieb : enthok ak-hischen-noufi naf : khen ep-ġin-misi empi-eprod-romos : Jo-annies pirefti-ooms.	Ⲟⲩⲟϩ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⁝ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁϥ ⁝ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⁝ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.
5. Auch der Jungfrau hast du verkündet: – „Gegrüßt seist du, voll der Gnade, – der Herr ist mit dir. – Du wirst den Erlöser der ganzen Welt gebären.	5. Ak-hischen-noufi on enti-parthenos : ġe schere thie-ethmeh en-ehmot : eP-tschois neme teramisi : em-ePsootier empi-kosmos tierf.	Ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲛ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⁝ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⁝ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⁝ ⲙ̀Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.
6. (S) Sei unser Fürsprecher, – o reiner Erzengel – Gabriel, der Verkünder, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-archie- angelos ethouab : Gabri-iel pi-fai-schen-noufi : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⁝ ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ ذكصولوجية للملاك غبريال:

1. *Anta 3azim 7akkan, ai-joha al-mobasch-scher al-7asan, fi al-tokus al-mala-2eke-ja, ua al-taghamat al-sama2e-ja.*

1. أنتَ عظيم حقّاً، أيُّها المُبشِّر الحسن، في الطقوس الملائكيّة، والطغمات السمائيّة.

2. *Ja Ghobrial al-mobasch-scher, al-3azim fi al-mala-2eka, ua al-taghamat al-mokad-dasa al-3ala-ue-ja, 7ameli al-sef, al-moltaheb naran.*

2. (ق) يا غبريال المُبشِّر، العظيم في الملائكة، والطغمات المُقدّسة العلويّة، حاملي السيف، المُلتهِب ناراً.

3. *Kad nazara karamatak, Danial al-nabi, ua 23lam-tahu serr, al-thaluth al-mo7i.*

3. قد نظر كرامتكَ، دانيال النبي، وأعلمتهُ سر، الثالوث المُحيي.

4. *Ua Zakaria al-kahen, anta basch-schartahu, be-milad al-sabek, Jo7anna al-ma3medan.*

4. (ق) وزكريا الكاهن، أنتَ بشّرتهُ، بميلاد السابق، يوحنّا المعمدان.

5. *Ua basch-scharta aidan al-3azra2 ka-2elan: Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki, sa-taledina mo5al-les al-3alam kollahu.*

5. وبشّرتَ أيضاً العذراء قَائِلاً: السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، الربُّ معكِ، ستلدينَ مُخلّص العالم كُلّهُ.

6. *Eschfa3 fina, ja ra2is al-mala-2eka al-taher, Ghobrial al-mobasch-scher, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) اشفع فينا، يا رئيس الملائكة الطاهر، غبريال المُبشّر، ليغفر لنا خطايانا.

3. Evangeliumsantwort am ersten und zweiten Sonntag im koptischen Marienmonat Kiyahk (Freitag Lobsch, Strophe 11)

Wir rühmen dich – mit dem Engel Gabriel und sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ [1109].	Tenti ne empi-schere-tismos : nem Gabri-iel pi-angelos : ġe schere ke-khari-toomenie : o Kyrios meta sou.	Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.
Deswegen verehren wir dich, – als die immerwährende Mutter Gottes. – Bitte Gott für uns, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	Ethwe fai tenti-oo-ou ne : hoos theotokos ensie-ou niwen : mati-ho e-eP-tschois e-ehrie egoon : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ : ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ **Es folgt die Strophe Seite 144.**

Gepriesen sei der Vater ..	Ġe ef-es-maroo-out ..	Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ..

4. Evangeliumsantwort am dritten und vierten Sonntag im koptischen Marienmonat Kiyahk (Samstag Lobsch, Strophe 9)

Wir erhöhen dich mit Würde, – mit Elisabeth, deiner Base, und sprechen: – „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes“ [1110].	Ten-tschisi emmo khen ou-em-epscha : nem Elisabet te-sen-genies : ġe te-esmaroo-out entho khen ni-hiomi : ef-es-maroo-out enġe ep-outah ente te-neġi.	Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙ̀ⲡϣⲁ : ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ : ϫⲉ ⲧⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ : ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.
Deswegen verehren wir ..	Ethwe fai tenti-oo-ou ne ..	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ.
Gepriesen sei der Vater ..	Ġe ef-es-maroo-out ..	Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ..

5. Abschlusshymne im koptischen Marienmonat Kiyahk

Der geboren wurde aus dem Vater vor aller Zeit [1111].	Pimisi ewol khen eF-joot khagoo-ou enni-eoon tierou.	Ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
Erlöse uns und erbarme..[1112]	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

[1109] Lk 1, 28
[1110] Lk 1, 42
[1111] Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3; Jud 1, 25
[1112] Fortsetzung Seite 180 und 516

3. مرد الإنجيل للأحد الأول والثاني:

نُعطيكِ السلام، مع الملاك غبريال قائلين: السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، الربُّ معكِ.	*No3tiki al-salam, ma3a al-malak Ghobrial ka-2elin: Al-salamu laki ja momtale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.*
من أجل هذا نُمجّدكِ، كوالدة الإله كُلّ حين، اسألي الربَّ عنَّا، ليغفر لنا خطايانا.	*Men 2gle haza nomag-gedoki, ka-ualedat al-elah kolla 7in, es-2ali al-rabba 3anna, le-jaghfer lana 5atajana.*
مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..	*Mobarak al-2b ua al-ebn ...*

4. مرد الإنجيل للأحد الثالث والرابع:

نُعظّمكِ باستحقاق، مع أليصابات نسيبتكِ قائلين: مُباركة أنتِ في النساء، ومباركة هى ثمرة بطنكِ.	*No3az-zemoki be-es-te7-kak, ma3a Alisabat nasibat-ki ka-2elin: Mobaraka-ton anti fi al-nesa2, ua mobaraka hia thamaret batnek.*
من أجل هذا نُمجّدكِ، كوالدة الإله ..	*Men 2gle haza nomag-gedoki,..*
مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..	*Mobarak al-2b ua al-ebn ...*

5. نهاية الخدمة:

المولود من الآب، قبلَ كُلّ الدُهور.	*Al-maulud men al-2b, kabla kolla al-dohur.*
خلِّصنا وارحمنا ..	*5allesna ua 2r7amna ..*

6. Fürbitten im koptischen Marienmonat Kiyahk

1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria,	1. Hiten ni-epreswia ente ti-theotokos ethouab Maria :	ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
Refrain		
gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	ePtschois ari-ehmot nan empi-koo ewol ente nen-nowi.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
2. (S) Durch die Fürsprachen des reinen Erzengels Gabriel, dem Verkünder,	2. Hiten ni-epreswia ente pi-archie-angelos ethouab : Gabriel pi-fai-schennoufi :	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ :
3. Durch die Fürsprachen der sieben Erzengel und der himmlischen Ränge,	3. Hiten ni-epreswia ente pi-schaschf en-archie-angelos nem ni-taghma en-epou-ranion :	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ :
4. (S) Durch die Fürsprachen des Verwandten Emmanuels [1113], des Sohnes des Zacharias,	4. Hiten ni-epreswia ente pi-sengenies en-Emmanou-iel : Joo-annies ep-sch-ieri en-Zacharias :	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ :
5. Durch die Fürbitten des Priesters Zacharias und seiner Frau Elisabeth,	5. Hiten ni-ef-schie ente piouieb Zacha-rias : nem tef-es-himi Elisabet :	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ :
6. (S) Durch die Fürbitten der gesegneten Äletren, Joachim und Anna [1114],	6. Hiten ni-ef-schie ente niqelloi et-es-maroo-out: Jooakim nem Anna :	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : Ⲓⲱ̀ⲁⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ :
7. Durch die Fürbitten unserer Herren und Väter, der Apostel und der übrigen Jünger,	7. Hiten ni-efschie ente na-tschois en-joti en-apos-tolos nem ep-sepi ente ni-mathieties :	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ :

[1113] Lk 1, 34
[1114] Die Gedenktage der Eltern der heiligen Jungfrau Maria sind am 7.Baramuda und am 11.Hator

6. الهيتينيات:

1. *Be-schafa3at ualedat al-elah, al-keddisa Mariam,*

1. بشَفَاعَات والدة الإلَه، القدِّيسة مَرْيَمَ،

❖ القرار

Ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.

يَا رَبُّ انْعِمْ لنا بمغفرة خَطَايَانَا.

2. *Be-schafa3at ra2is al-mala2eka al-taher Ghobrial al-mobasch-scher,*

2. (ق) بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال المُبشِّر،

3. *Be-schafa3at ro2asa2 al-mala2eka al-sab3a, ua al-taghamat al-sama-2e-ja,*

3. بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة، والطغمات السمائية،

4. *Be-schafa3at nasib 3ema-nou-2il, Jo7anna 2bn Zakaria,*

4. (ق) بشفاعات نسيب عمانوئيل، يوحنّا بن زكريا،

5. *Be-sala-uat al-kahen Zakaria ua-emra2a-toh Alisabat,*

5. بصلوات الكاهن زكريا، وامرأته اليصابات،

6. *Be-sala-uat al-schai-5ain al-mobarakain, Joakim ua-7anna,*

6. (ق) بصلوات الشيخين المباركين، يواقيم وحنة،

7. *Be-sala-uat sadati al-2aba2 al-rosol, ua-bake-jat al-talamiz,*

7. بصلوات سادتي الآباء الرسل، وبقية التلاميذ،

7. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte im koptischen Marienmonat Kiyahk

❖ im ersten und dritten Advent

1. Gegrüßt seist du Maria, du schöne Taube [1115], die uns Gott das Wort [1116] gebar.	Schere ne Maria : ti-tschrompi ethne-soos : thie-etas-misi nan : em-eFnouti pi-Logos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ.
2. Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der, – der die Jungfrau Maria verkündet hat.	Schere Gabriel : pi-nischti en-archie-angelos : schere fie-etaf-hischen-noufi em-Maria ti-parthenos.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

❖ im zweiten Advent

1. Gegrüßt seist du Maria, du schöne Taube, die uns Gott das Wort gebar.	Schere ne Maria : ti-tschrompi ethne-soos : thie-etas-misi nan : em-eFnouti pi-Logos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ.
2. Gabriel, der große Verkünder – unter den Engeln – und heiligen hohen Rängen, – die das feuerflammende Schwert tragen.	Schere Gabriel pi-fai-schenoufi : pi-nischti khen ni-angelos : nem ni-taghma ethouab et-tschosi : etfai-kha et-siefi en-schah en-ekroom.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲉⲧϥⲁⲓϧⲁ ̀ⲧⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ.

❖ im vierten Advent

1. Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen [1117].	Schere ne Maria : khen ou-schere efouab : schere ne Maria : ethmaw emfie-ethouab.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
2. Gabriel, der große Verkünder – unter den Engeln – und heiligen hohen Rängen, – die das feuerflammende Schwert tragen.	Schere Gabriel pi-fai-schenoufi : pi-nischti khen ni-angelos : nem ni-taghma ethouab et-tschosi : etfai-kha et-siefi en-schah en-ekroom.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲉⲧϥⲁⲓϧⲁ ̀ⲧⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ.

❖ Abschluss siehe Seite 334

3. Gepriesen bist du in Wahrheit ..	eK-esmaroo-out alie-thoos : ..	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ..

1115 Gen 8 LXX, 11
1116 Mt 1, 25 ; Lk 2, 7 ; Offb 12, 5
1117 Lk 1, 35

7. مرد الإبركسيس:

❖ الأحد الأول والثالث

1. *Al-salamu laki ja Mariam, al-7amama al-7asana, al-lati ualadat lana, Allah al-kalema.*	1. السلام لكِ يا مريم، الحمامة الحسنة، الَّتي وَلَدَتْ لنا، الله الكَلِمَة.
2. *Al-salam le-Ghobrial, ra2is al-mala-2eka al-3azim, al-salam lel-lazi basch-schara, Mariam al-3azra2.*	2. السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم، السلام للّذي بشّر، مريم العذراء.

❖ الأحد الثاني

1. *Al-salamu laki ja Mariam, al-7amama al-7asana, al-lati ualadat lana, Allah al-kalema.*	1. السلام لكِ يا مريم، الحمامة الحسنة، الَّتي وَلَدَتْ لنا، الله الكَلِمَة.
2. *Al-salam le-Ghobrial, al-mobasch-scher al-3azim fi al-mala-2eka, ua al-taghamat al-mokad-dasa al-3ala-ue-ja, 7ameli al-sef, al-moltaheb naran.*	2. السلام لغبريال، المُبشِّر العظيم في الملائكة، والطغمات المُقدّسة العلويّة، حاملي السيف، المُلتهِب ناراً.

❖ الأحد الرابع

1. *Al-salam laki ja Mariam, salaman mokad-dasan, al-salam laki ja Mariam, omm al-koddus.*	1. السلام لكِ يا مريم، سلاماً مُقدّساً، السلام لكِ يا مريم، أم القُدُّوس.
2. *Al-salam le-Ghobrial, al-mobasch-scher al-3azim fi al-mala-2eka, ua al-taghamat al-mokad-dasa al-3ala-ue-ja, 7ameli al-sef, al-moltaheb naran.*	2. السلام لغبريال، المُبشِّر العظيم في الملائكة، والطغمات المُقدّسة العلويّة، حاملي السيف، المُلتهِب ناراً.

❖ ختام مرد الإبركسيس صفحة 333

3. *Mubarak anta bel-7akika ..*	3. مُبارك أنت بالحقيقة ..

8. Aspasmus Adam im koptischen Marienmonat Kiyahk

❖ im ersten Advent

1. Während Zacharias der Priester, Sohn des Barachias, das Weihrauchopfer im Heiligtum dargebracht hat.	Zacharias pi-ouieb: epschieri em-Barachias : efkie khen pi-erfei : eftale ou-es-thoi-nofi e-epsch-ooi.	Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ : ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ.
2. Als er das Licht gegenüber seinem Antlitz sah, war er zutiefst erschrocken und fiel zu seinen Füssen.	Etaf-naf epi-ou-ooini : et-kie khen pef-ho : af-er-hoti ouoh af-hei : khara-tou ennef-tscha-lafg.	Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ : ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ : ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ.
Damit wir dich loben .. [1118]	Hina enten-hoos erok ..	Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ..

❖ im zweiten Advent

1. Auch du bist zu Maria geeilt und hast ihr die Freude dieser Welt verkündet.	eNthok on ak-hool : scha thie-ethouab Maria : ak-hi-schennoufi nas : em-ef-raschi empi-kosmos.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲁⲕϩⲱⲗ : ϣⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
2. Du hast voll Jubel gerufen: „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir“ [1119].	Ouoh ak-oosch ewol eros : khen ou-esmie en-theliel : ġe schere thie-ethmeh en-ehmot: ouoh ePtschois schop neme.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.
Damit wir dich loben ..	Hina enten-hoos erok ..	Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ..

❖ im dritten Advent

Freue dich, Maria, .. [1120]	Ou-nof emmo Maria ..	Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ..

❖ im vierten Advent (Montag Theotokie, Teil 9, Strophe 1-2)

1. Gott ist Licht, er wohnt im Licht [1121] und die Engel des Lichtes lobpreisen ihn.	Ou-ou-oo-ini pe eFnouti : ef-schop khen pi-ou-oo-ini:han-angelos en-ou-oo-ini : et-er-hymnos erof.	Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲉϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
2. Das Licht erschien von Maria, und Elisabeth gebar den Vorläufer [1122].	A pi-ouooini schai: ewol-khen Maria : a Elisabet misi : empi-eprod-romos.	Ⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲁ̀ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲙⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.
Damit wir dich loben ..	Hina enten-hoos erok ..	Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ..

[1118] Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 392
[1119] Lk 1, 28
[1120] Fortsetzung Seite 392
[1121] 1.Tim 6, 16 ; 1.Joh 1, 5
[1122] Lk 1, 57-60 ; Mk 1, 7

8. الأسبسمس الآدام:

❖ الأحد الأول

1. *Zakaria al-kahen ebn Bara5-ia, fima hoa fi al-haikal jar-fa3 al-bo5ur.*	1. زكريا الكاهن ابن براخيا، فيما هو في الهيكل يرفع البُخور.
2. *Lamma ra2a al-nur al-ka2en fi uag-hehi, 5afa ua-sakata ta7ta reg-laihi.*	2. لمَّا رأى النور الكائن في وجهه، خاف وسقط تحت رجليه.
Lekai nosab-be7aka ..	لِكيْ نُسبِّحَكَ معَ الشاروبيم، ..

❖ الأحد الثاني

1. *Anta aidan terta ila al-keddi-sa Mariam ua-basch-schartaha be-fara7 al-3alam.*	1. أنتَ أيضاً طرتَ إلى القدّيسة مريم وبشَّرتها بفرح العالم.
2. *Ua-sara5ta i-laiha ka2elan: „As-salamu laki ja momta-le2a ne3ma, alrabbu ma3ki“.*	2. وصرخت إليها قائِلاً: "السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، الرَّب معكِ".
Lekai nosab-be7aka ..	لِكيْ نُسبِّحَكَ معَ الشاروبيم، ..

❖ الأحد الثالث

2fra7i ja Mariam, ..	افرَحي يا مريمُ، العبدةُ والأمُ، ..

❖ الأحد الرابع

1. *Allah hoa nur, ua saken fi al-nur, tosab-be7ahu, mala-2ekat al-nur.*	1. الله هو نُور، وساكن في النُور، تُسبِّحهُ، ملائكة النُور.
2. *Al-nur aschrak, men Mariam, ua Alisabat, ualadat al-sabek.*	2. النور أشرقَ، من مريم، وأليصابات، ولدت السابق.
Lekai nosab-be7aka ..	لِكيْ نُسبِّحَكَ معَ الشاروبيم، ..

9. Aspasmus Watos im koptischen Marienmonat Kiyahk

❖ Erster Aspasmus Watos – Erste Strophe aus der Doxologie: „Die Verkündigung des Erzengels Gabriel an die Jungfrau Maria“

1. Der Engel Gabriel – verkündete der Jungfrau sprechend: „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ [1123].	Gabri-iel pi-angelos : af-hi-schen-noufi enti-par-thenos : ġe schere thie-ethmeh en-ehmot : ouoh ePtschois schop neme.	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.
2. (Halleluja)^3, der Geborene aus dem Vater vor aller Zeit [1124], erlöse uns und erbarme dich unser.	(Allie-louia)^3:pimisi ewol khen eF-joot : khagoo-ou enni-e-oon tierou : sooti emmon ouoh nai nan.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)^{ⲅ} : ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
(Heilig)^3 .. [1125]	(Agios)^3 ..	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)^{ⲅ} ..

❖ Zweiter Aspasmus Watos - Siebte Strophe aus der Doxologie der Jungfrau Maria im Marienmonat Kiyahk

1. Gabriel, der reine Engel, – verkündete der Jungfrau, – und nach der Begrüßung – stärkte er sie mit seiner Rede.	Pi-angelos ethouab Gabri-iel : afhi-schen-noufi enti-parthenos : menensa pi-as-pasmos : af-tagro emmos khen pef-saġi.	Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.
2. (Halleluja)^3, der Geborene aus dem ..	(Allie-louia)^3:pimisi ewol ..	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)^{ⲅ} : ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ..
(Heilig)^3 ..	(Agios)^3 ..	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)^{ⲅ} ..

❖ Dritter Aspasmus Watos - Vierte Strophe aus der Doxologie des Erzengels Gabriel

1. Zacharias, dem Priester, – hast du die Geburt – des Vorläufers, – Johannes der Täufer, verkündigt.	Ouoh Zacharias pi-ou-ieb : enthok ak-hischen-noufi naf : khen ep-ġin-misi empi-eprod-romos : Jo-annies pirefti-ooms.:	Ⲟⲩⲟϩ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁϥ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.
2. (Halleluja)^3, der Geborene aus dem ..	(Allie-louia)^3:pimisi ewol ..	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)^{ⲅ} : ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ..
(Heilig)^3 ..	(Agios)^3 ..	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)^{ⲅ} ..

[1123] Lk 1, 28
[1124] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; 3, 16 ; 1.Joh 4, 9
[1125] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408

9. الأسبسمس الواطس:

❖ الأسبسمس الأول

1. Ghobrial al-malak, basch-schar al-3azra2 ka2elan: „Efra7i ja momtale2a ne3-ma, al-rabbu ma3ki“.

1. غبريال الملاك، بشّر العذراء قَائِلاً: "افرحي يا مُمتلئة نعمة، الربّ معكِ".

2. (Halleluja)[3], al-maulud men al-2b, kabla kolla al-dohur, 5allesna ua-er7amna.

2. (هَلّلِيلُويا)[3]، المولود من الآب، قبلَ كُلّ الدُهور، خلّصنا وارحمنا.

(Koddus)[3]..

(قُدُّوس)[3] ..

❖ الأسبسمس الثاني

1. Al-malak al-mokaddas Ghobrial, basch-schar al-3azra2, ua ba3da al-salam, kau-uaha be-kau-lehi.

1. الملاك المُقدَّس غبريال، بشّر العذراء، وبعد السلام، قوّاها بقولهِ.

2. (Halleluja)[3], al-maulud men al-2b, kabla kolla al-dohur, 5allesna ua-er7amna.

2. (هَلّلِيلُويا)[3]، المولود من الآب، قبلَ كُلّ الدُهور، خلّصنا وارحمنا.

(Koddus)[3]..

(قُدُّوس)[3] ..

❖ الأسبسمس الثالث

1. Ua Zakaria al-kahen, anta basch-schartahu, be-milad al-sabek, Jo7anna al-ma3medan.

1. وزكريا الكاهن، أنتَ بشّرتهُ، بميلاد السابق، يوحنّا المعمدان.

2. (Halleluja)[3], al-maulud men al-2b, kabla kolla al-dohur, 5allesna ua-er7amna.

2. (هَلّلِيلُويا)[3]، المولود من الآب، قبلَ كُلّ الدُهور، خلّصنا وارحمنا.

(Koddus)[3]..

(قُدُّوس)[3] ..

10. Refrain des Psalms 150 im koptischen Marienmonat Kiyahk

(Halleluja)[2], der Geborene aus dem Vater vor aller Zeit [1126], [kam und nahm Fleisch an von der Jungfrau].	(Allie-louia)[2]:pimisi ewol khen eF-joot : khagoo-ou enni-e-oon tierou : [af-tschi-sarx ewol khen Ti-parthenos].	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)[ß] : ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : [ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ].

11. Hymne “ Ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ” wird an den vier Advent des Monats Kiyahk nach Psalm 150 gesungen.

1. Wahrhaftig würdig – ist es und recht, – den wahren Herrn, Gott – im Himmel zu preisen.	1. eF-em-epscha ghar khen ou-meth-mie : ouoh ou-zikeon pe : ethren-hoos e-eFnouti enta-efmie : eP-tschois fie-et-schop khen etfe.	Ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ : ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ : Ⲡ⳪ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.
2. **(S)** Gepriesen und süß ist sein Name – im Munde der Heiligen. – Gott ist der Vater – und der Sohn, und der Heilige Geist [1127].	2. Pef-ran holg ouoh ef-esmaroo-out: khen roo-ou ennie-ethouab : ete fai pe eFnouti eF-joot : nem ePschieri nem Pi-ep-newma ethouab.	Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
3. Wir verehren Maria, – die reine Mutter Gottes, – das zweite Heiligtum – und den wahren Schatz.	3. Ouoh enten-ti-oo-ou enti-semne : Maria ti-theo-tokos : ti-mah esnouti en-es-kienie : pi-aho en-alie-thinos.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲥⲉⲙⲛⲉ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.
4. **(S)** Wir preisen deine glorreiche Größe – und rufen: – **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – der Herr ist mit dir.	4. Ouoh enten-oosch ewol rie-toos : khen ou-nischti emmet-sai-e : ġe **schere ne oo-ti-parthenos** : ouoh eP-tschois schop neme.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲏⲧⲱⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ : ϫⲉ **ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ** : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ⳪ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.
5. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – du, Erlösung von Adam und Eva. – **Gegrüßt ..**, – Freude der Generationen.	5. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : ep-sooti en-Adam nem Eva : **schere..** : ep-oi-nof enni-gene-a.	**Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ** : ⲡⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ̀ : **ϫⲉ** : ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀.

❖ Fortsetzung: Psalmodie, Datei Nr. 3 im Link (http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/), Seite 373

[1126] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; 3, 16 ; 1.Joh 4, 9
[1127] Ps 118 LXX [119], 103 ; 134 LXX [135], 3

10. مرد المزمور 150 :

(هَلِّيلُويا)[2]، المولود من الآب، قبلَ كُلِّ الدُهور، [أتى وتجسد من العذراء].

(Halleluja)[2], al-maulud men al-2b, kabla kolla al-dohur, [Ata ua-tagassad men al-3azra2].

11. لحن "لأنه بالحقيقة" وقت التوزيع في شهر كيهك

1. لأنَّهُ بالحقيقة، مُستحقٌّ وعادل، أن نُسبّح الإله الحقيقي، الربُّ الكائن في السَّمَاءِ.

1. Le-2annahu be-al-7akika, mos-ta7ekkon ua 3adel, an nosab-be7 al-elah al-7akiki, al-rabbu al-ka2en fi al-sama2.

2. (ق) اسمهُ حلوٌ ومبارك، في أفواه القدّيسين، أعني الله الآب والابن، والروح القُدُس.

2. 2esmuhu 7el-on ua mobarak, fi afuah al-keddisin, 23ni Allah al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos.

3. ونُمجّد مريم العفيفة، والدة الإله، القُبَّة الثانية، الكنز الحقيقي.

3. Ua nomag-ged Mariam al-3afifa, ualedat al-elah, al-kobba al-thane-ja, al-kenz al-7akiki.

4. (ق) ونصرخُ جهراً، ببهاءٍ عظيم قائلين: **السلامُ لكِ أيّتُها العذراء**، الربُّ معكِ.

*4. Ua nasro5u gahran, be-baha-2en 3azim ka-2elin: **Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,** al-rabbu ma3ki.*

5. **السلامُ لكِ أيّتُها العذراء**، خلاص آدم وحوَّاء، **السلامُ...** فرح الأجيال.

*5. **Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,** 5alas Adam ua 7au-ua2, **al-salamu..,** fara7 al-2gial.*

❖	6.1.5. Das Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)	❖	Ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ	❖

Die Kirche feiert die Geburt des Erlösers der Welt und des Erlösers unserer Seelen. Die Geburt ist eine Bekräftigung der göttlichen Liebe. Die Fastenzeit hat zum Ziel, die Herzen der Gläubigen vorzubereiten, um Jesus Christus zu empfangen; das Wort des Neuen Testaments. Eine Fastenzeit von 43 Tagen geht diesem Fest voraus.

28. und 29. Kiyahk (6. und 7. Januar)
ⲛ̀ⲥⲟⲩⲕⲏ ⲓⲉ ⲕⲑ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

1. ***Zimbelstrophen am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest): Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs aus der Psalmodie „Ⲅⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ" bis zur letzten / 10. Strophe: „Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ" im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:***

Die jungfräuliche Geburt – und geistlichen Wehen, – sind erstaunliche Wunder, – nach den Stimmen der Propheten [1128].	Pi-ġin-misi em-parthe-nikon : ouoh ni-nak-hi em-ep-newma-tikon : ou-esch-fieri em-para-zoxon : kata ni-esmie em-eprofie-tikon.	Ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⁝ ⲟⲩϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⁝ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.
Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten [1129], – in der Christus [1130], der zweite Adam [1131], – geboren wurde.	Schere Bieth-leem : et-polis enni-eprofie-ties : thie-etaw-mes Pi-echris-tos en-khiets : pi-mah-esnaw en-Adam.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⁝ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⁝ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⁝ ⲡⲓⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ.

❖ ***Es folgen die Strophen für die heilige Jungfrau Maria und für den Patron der Kirche. Anschließend schließen sie mit der Strophe „Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ" ab.***

❖ ***Es folgen die fünf Strophen der Hymne „König des Friedens" / „Ⲡⲟⲩⲣⲟ".***

[1128] Siehe die Strophen der Mittwoch Theotokie Teil 5.
[1129] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42
[1130] Mt 2, 1
[1131] 1.Kor 15, 45

عيد الميلاد

1. أرباع الناقوس: تُقال أول عشرة أرباع "Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ" وهي القطعة الأولى من ذكصولوجية باكر إلى آخر "Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ" ثم الأرباع الآتية:

Milad batuli, ua talk ro7i, 3agib mo-mag-gad, 7asab al-25bar al-naba-ue-ja.	ميلاد بتولي، وطلق روحي، عجيب مُمجّد، حسب الأخبار النبويّة.
Al-salam le Bait la7m, madinat al-2nbia2, al-lati uleda fiha, Al-Masie7 Adam al-thani.	السلام لبيت لحم، مدينة الأنبياء، الَّتِي وُلِدَ فيها، المسيح آدم الثاني.

❖ تُقال الأرباع الخاصّة بالعذراء، ثم يقال الربع الخاص بالكنيسة ثم يُكمل بالآتي " يَسُوعَ الْمَسِيحِ هُوَ هُوَ أمساً ".

❖ ثم يُختم بأرباع لحن "يا مَلِكَ السَّلامِ".

2. Die Doxologien am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

1. Unser Mund ist erfüllt mit Freude – und unsere Zunge von Jubel [1132], – denn unser Herr Jesus Christus – wurde in Bethlehem [1133] geboren.	1. Tote roon af-moh en-raschi : ouoh pen-las khen ou-theliel : ğe Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : aw-masf khen Bieth-leem.	Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.
2. (S) Gegrüßt sei die Stadt unseres Gottes [1134], – die Stadt der Lebendigen [1135], – der Wohnort der Gerechten, – welche Jerusalem ist.	2. Schere ti-waki em-Pen-nouti : et-polis ente ni-etonkh : efma-en-schoopi enni-zikeos : ete thai te Jerou-salim.	Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϧ : ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲓⲙ.
3. Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten, – welche die Geburt Emmanuels [1136] prophezeiten.	3. Schere ne oo Bieth-leem : et-polis enni-eprofie-ties : nie-etaw-er-eprofie-tewin : ethwe ep-ğin-misi en-Em-manou-iel.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.
4. (S) Heute ist auch uns – das wahre Licht erschienen – von der Jungfrau Maria, – der reinen [1137] Braut.	4. A pi-ou-ooini enta efmie : af-schai nan hoon em-fo-ou : khen ti-parthenos Mariam : ti-schelet en-katharos.	Ⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.
5. Maria hat unseren Erlöser, – den gütigen Menschenliebenden geboren, – in Bethlehem in Judäa, – wie es die Propheten [1138] verkündet haben.	5. Maria as-misi em-Pen-sootier : pi-mai-roomi en-aghathos : khen Bieth-le-em ente ti-Joudea : kata ni-esmie ente ni-eprofie-ties.	Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϮⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

1132 Ps 125 LXX [126], 2
1133 Mt 2, 1
1134 Ps 47 LXX [48], 1-2
1135 Ps 141 LXX [142], 6; Ps 26 LXX [27], 13 ; Ps 51 LXX [52], 7 ; Ps 114 LXX [115], 9; Jer 11 LXX, 19
1136 Jes 7 LXX, 14 ; Micha 2 LXX, 5-6 ; Mt 1, 23
1137 Jes 9 LXX, 2 ; Mt 4, 16
1138 Joh 7, 42

2. ذكصولوجية لعيد الميلاد

1. *7ina-2ez emtala2a famona fara7an, ua lesanana tahlilan, le-2anna rabbana Jasou3 Al-Masie7, uleda fi Bait la7m.*	1. حينئذ امتلأ فمنا فرحاً، ولساننا تهليلاً، لأنَّ ربَّنا يَسُوعَ المسيح، وُلِدَ في بيت لحم.
2. *Al-salam le-madinat ilahna, madinat al-27ja2, mas-kan al-seddikin, al-lati he-ja Orschalim.*	2. (ق) السلام لمدينة إلهنا، مدينة الأحياء، مسكن الصدّيقين، الّتي هى أورْشَلِيم.
3. *Al-salamu laki ja Bait la7m, madinat al-2nbe-ja2, al-lazina tanab-ba2u, 3an milad 3em-manu-2iel.*	3. السلام لكِ يا بيت لحم، مدينة الأنبياء، الّذين تنبّأوا، عن ميلاد عِمَّانُوئيل.
4. *Al-jom 2schrak lana, na7nu aidan al-nur al-7akiki, men Mariam al-3azra2, al-3arus al-nake-ja.*	4. (ق) اليوم أشرقَ لنا، نحنُ أيضاً النور الحقيقي، من مريم العذراء، العروس النقيّة.
5. *Mariam ualadat mo5al-lesna, mo7eb al-baschar al-sale7, fi Bait la7m al-jahu-de-ja, ka-2k-ual al-2nbe-ja2.*	5. مريم ولدَت مُخلّصنا، مُحب البشر الصالح، فى بيت لحم اليهوديّة، كأقوال الأنبياء.

6. (S) Der Prophet Jesaja rief – mit fröhlicher Stimme und sprach: – Sie wird Emmanuel, – unseren gütigen [1139] Erlöser, gebären.	6. Jesajas pi-eprofie-ties : oosch ewol khen ou-esmie en-theliel : ġe es-emisi en-Em-manou-iel : Pen-sootier en-agha-thos.	Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⁝ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⁝ ϫⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⁝ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.
7. Die Himmel sind erfreut – und die Erde jubelt, – denn sie hat uns, Christen [1140], – Emmanuel geboren.	7. Jes nifie-oui ew-e-ou-nof : nem ep-kahi ef-e-theliel theliel : ġe as-misi nan en-Em-manou-iel : anon kha ni-echris-tianos.	Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⁝ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⁝ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ.
8. (S) Deshalb sind wir reich – an vollkommenen [1141] Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.	8. Ethwe fai ten-oi en-rama-o : khen ni-aghathon et-ġiek ewol : khen ou-nah-ti ten-er-epsalin : engoo emmos ġe Allie-louja.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⁝ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⁝ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.
9. (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.	9. (Allie-louja)^{4x} : Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : aw-masf khen Bieth-leem.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)^{ⲇ} ⁝ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⁝ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.
10. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1142].	10. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

[1139] Jes 7 LXX, 14
[1140] Lk 2, 13-14
[1141] Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11
[1142] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

6. *Esch3ia2 al-nabi, jasro7 be-sot al-tahlil ka-2elan: Ennaha taledu 3em-manu-2iel, mo5al-lesna al-sale7.*

6. (ق) إشعياء النبي، يصرخ بصوت التهليل قَائِلاً: إنها تلد عِمَّانُوئيل، مُخلّصنا الصالح.

7. *Ha al-sama-uat tafra7, ua al-2rd tata-hal-lal, le-2annaha ualadat lanna 3em-manu-2iel, na7nu (ma3schar) Al-Mase-7e-jin.*

7. ها السَّمَوَات تَفرح، والأرض تتهلّل، لأنّها ولدَت لنا عِمَّانُوئيل، نحنُ (معشر) المسيحيّين.

8. *Men 2gl haza na7nu 2ghne-ja2, be-al-5airat al-kamela, ua be-iman norat-tel ka-2elin: Halleluja.*

8. (ق) من أجل هذا نحنُ أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمان نُرتّل قائلين: هَلّيلُويا.

9. *(Halleluja)[4x], Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, uleda fi Bait la7m.*

9. (هَلّيلُويا)[4]، يَسُوع المسيح ابن الله، وُلِدَ في بيت لحم.

10. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.*

10. (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبد.

3. Psalmantwort am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) - Morgenweihrauchopfer

(Halleluja)^{2}. Jesus Christus, der Sohn Gottes, den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa, gemäß der Prophezeiungen. (Halleluja)^{2}.	(Allie-louia)^{2} : Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : as-masf enġe ti-parthenos khen Bieth-leem ente Ti-joudea : kata ni-esmie em-epro-fie-tikon : (Allie-louia)^{2}.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)^{ⲃ}: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)^{ⲃ}.

4. Evangeliumsantwort am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) – Morgenweihrauchopfer - (Mittwoch Theotokie, Teil 7, Strophe 4)

Der ohne Leib ist, ist Fleisch geworden, – und das Wort hat Gestalt angenommen.– Er, der ohne Anfang ist, hat Anfang angenommen. – Er, der in Ewigkeit lebt, kam in die Zeit [1143].	Ġe pi-at-sarx af-tschi-sarx : ouoh pi-Logos af-kh-thai : pi-at-archie af-er-hiets : pi-at-sie-ou af-schoopi kha ou-ekhronos.	Ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ⲁϥϧⲉⲁⲓ : ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ : ⲡⲓⲁⲧⲥⲛⲟⲩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲭⲣⲟⲛⲟⲥ.
(Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.	(Allie-louja)^{4x} : Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : fie-etaf-masf khen Bieth-leem.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)^{ⲇ} : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.
Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1144].	Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

❖ *Es folgt die Strophe Seite 144.*

Gepriesen sei der Vater ..	Ġe ef-es-maroo-out ..	Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ..

5. Abschlusshymne am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren gemäß der Prophezeiungen.	ePi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : fie-etaf-masf khen Bieth-leem : kata ni-esmie em-epro-fie-tikon.	Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.
Erlöse uns und erbarme..[1145]	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

❖ *Es folgen keine Gebete aus dem Agpeya Buch, es folgt die Lammprozession beginnend bei dem hinteren Teil der Kirche*

[1143] Joh 1, 1-2 und 14

[1144] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

[1145] Fortsetzung Seite 180 und 516

3. مرد المزمور لباكر عيد الميلاد:

(هَلِّيلُويا)[2]. يَسُوع المسيح ابن الله، وَلَدَتهُ العذراء في بيت لحم اليهوديَّة، كالأخبار النبويّة. (هَلِّيلُويا)[2].

(Halleluja)[2]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, ualadat-hu al-3azra2 fi bait la7m al-jaho-dia, kal-25bar al-naba-ueja. (Halleluja)[2].

4. مرد الإنجيل لباكر عيد الميلاد:

لأنَّ غير المُتجسِّد تجسَّد، والكلمة تجسّمَ، وغير المُبتدئ ابتدأ، وغير الزمني صار زمنياً.

Le-2anna gher al-motagas-sed tagas-sad, ua al-kalema tagas-sama, ua gher al-mobtade2 eb-tada2, ua gher al-zamani sara zamanian.

(هَلِّيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ابن الله، الَّذِي وُلِدَ في بيت لحم.

(Halleluja)[4]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, al-lazi uelida fi bait la7m.

هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

5. نهاية الخدمة:

ابن الله، الَّذِي وُلِدَ في بيت لحم كالأخبار النبويّة.

Ebn Allah, al-lazi uelida fi bait la7m kal-25bar al-naba-ueja.

خلِّصنا وارحمنا ..

5allesna ua 2r7amna ..

6. Fürbitten am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Durch die Fürbitten der gesegneten Ältesten; Josef, der Zimmermann und die heilige Salome, gewähre uns, o Herr, die Vergebung ..	Hiten ni-ef-schie ente ni-khelloi:et-es-maroo-out Joo-sief pi-ham-sche nem thie-ethouab Saloomi : ePtschois ..	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϦⲉⲗⲗⲟⲓ ⁘ ⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓϩⲁⲙϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲁⲗⲱⲙⲓ ⁘ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⁘

7. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten [1146], – in der Christus [1147], der zweite Adam [1148], – geboren wurde.	Schere Bieth-leem : et-polis enni-eprofie-ties : thie-etaw-mes Pi-echris-tos en-khiets : pi-mah-esnaw en-Adam.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⁘ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⁘ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⁘ ⲡⲓⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ.

8. Die Hymne der Jungfrau „Ⲏ Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ“ am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) – wird gesungen nach der Apostelgeschichte

Die Jungfrau gebärt an diesem Tag die überragende Wesenheit. Die Erde reicht die Krippe dem Unerreichbaren.	Ie Par-thenos siemeron ton eper-ousion tikti : ke ie gie to es-pieleon too apros-itoo apro-sağı	Ⲏ Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲥⲏⲙⲉⲣⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲥⲓⲟⲛ ⲧⲓⲕ̀ⲧⲓ ⁘ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ ⲧⲟ ⲥ̀ⲡⲏⲗⲉⲟⲛ ⲧⲱ ⲁⲡⲣⲟⲥⲓⲧⲱ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲁⲅⲓ.
Die Engel gemeinsam mit den Hirten verherrlichen ihn. Die Sterndeuter gemeinsam mit dem Stern machen sich auf den Weg, denn für uns ist ein neuer Knabe geboren, Gott vor aller Zeit.	Angeli meta pimenoon doxologousi : magi ze meta as-teros ozi-porousi : zi iemas ghar eğen-niethie : pezion neon o epro-e-oonoon Theos.	Ⲁⲅⲅⲉⲗⲓ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲓⲙⲉⲛⲱⲛ ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲥⲓ ⁘ ⲙⲁⲅⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲁⲥⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟ̀ⲇⲓⲡⲟⲣⲟⲩⲥⲓ ⁘ ⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲅⲉⲛⲛⲏⲑⲏ ⁘ ⲡⲉⲇⲓⲟⲛ ⲛⲉⲟⲛ ⲟ̀ ⲡ̀ⲣⲟⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ Ⲑⲉⲟⲥ.

9. Die Hymne „Ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ“ am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Die jungfräuliche Geburt und geistlichen Wehen, sind erstaunliche Wunder, gemäß der Prophezeiungen.	Pigin-misi empar-thenikon ouoh ninak-hi emep-newmatikon ou-eschwieri: empara-zokson kata ni-esmie emeprofitikon.	Ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⁘ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

[1146] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42
[1147] Mt 2, 1
[1148] 1.Kor 15, 45

6. الهيتينيات لعيد الميلاد:

Be-sala-uat al-schai-5en al-mobaraken Josef al-naggar ual-keddisa Salumi, ja rabb 2n3em..

بصلوات الشيخين المُباركين يوسف النجَّار والقدِّيسة سالومي، ياربِ أنعم لنا بمغفرة ..

7. مرد الإبركسيس لعيد الميلاد:

Al-salam le Bait la7m, madinat al-2nbia2, al-lati uleda fiha, Al-Masie7 Adam al-thani.

السلام لبيت لحم، مدينة الأنبياء، الَّتِي وُلِدَ فيها، المسيح آدم الثاني.

8. لحن إيبارثينوس:

Al-jom al-batul taled al-fa2ek al-gauhar ual-2rd tokarreb al-maghara le-gher al-moktarab elaihi.

اليوم البتول تلد الفائق الجوهر والأرض تُقرِّب المغارة لغير المُقترب إليه.

Al-mala2eka ma3a al-ro3ah jomag-gedun ual-magus ma3a al-kaukab fi al-tarik sa2erun le2anna men 2glena ueleda sabe-jan gadidan al-elah al-lazi kabla al-dohur.

الملائكة مع الرُعاة يُمجدون والمجوس مع الكوكب في الطريق سائرون لأن مِن أجلنا وُلد صبيَّاً جديداً الإله الَّذِي قبل الدهور.

9. لحن بي جين ميسي:

Al-milad al-batuli ual-talakat al-ro7ane-ja, 3agab 3agib kal-25bar al-naba-ueja.

الميلاد البتولي والطلقات الروحانية، عجب عجيب كالأخبار النبويَّة.

10. Anschließend folgt die Lesung aus dem Synaxarium für das Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest), danach folgt die Hymne „Ⲁ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ“ vor dem Trishagion, es folgt das Trishagion mit drei Strophen für die Geburt Christi

Unser Herr Jesus Christus, den die Jungfrau geboren hat in Bethlehem von Judäa gemäß der Prophezeiungen.	A Pen-tschois Iiesous Pi-echris-tos : fie-etas-masf enge ti-parthenos : khen Bieth-leem ente Ti-joudea : kata ni-esmie em-epro-fie-tikon.	Ⲁ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.
Die Cherubim und die Seraphim [1149], die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte.	Ni-scheroubim nem ni-Serafim : ni-angelos nem ni-archie-angelos : ni-s-tratia nem ni-exousia : ni-ethronos nim-et-tschois ni-gom.	Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ.
Indem sie rufen und sprechen: „Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade [1150].	Ef-oosch ewol efgoo emmos : ge ou-oo-ou em-eFnouti khen nie-et-tschosi : nem ou-hirie-nie higen pi-kahi : nem ou-ti-mati khen ni-roomi.	Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

11. Evangeliumsantwort am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Ein Stern erschien im Osten und die Sterndeuter folgten ihm, bis er sie nach Bethlehem führte. Sie beteten den König der Zeiten an.	Ou-siou af-schai khen nima-enschai : a nimagos moschi ensoof : scha-entef-enou e Bieth-leem : af-ou-ooscht em-ep-ouro enni-eoon.	Ⲟⲩⲥⲓⲟⲩ ⲁϥϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ : ⲁ̀ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.
(Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.	(Allie-louja)[4x] : Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : fie-etaf-masf khen Bieth-leem.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)[ⲇ̅] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.
Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1151].	Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-gen ti-nou nem scha eneh.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

❖ *Es folgt die Strophe Seite 144.*

Gepriesen sei der Vater ..	Ge ef-es-maroo-out ..	Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ..

[1149] Ez 10 LXX, 1
[1150] Lk 2, 14
[1151] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

10. لحن آبين تشويس:

Ja rabbana Jasou3 al-Masie7, allazi ualadat-hu al-3azra2, fi bait la7m al-jahudia, kal-asuat al-nabaluia.

يا ربَّنا يَسُوعَ المسيح، الَّذِي ولدتهُ العذراء، في بيت لحم اليهودية، كالأصوات النبويّة.

Al-scharobim ual-Serafim, almala2eka ua-ro2asa2 almala2eka, ual-3asaker ual-salatin, ual-karasi ual-robu-biat, ual-ko-uat.

الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والكراسي والربوبيات، والقوَّات.

Sare5in ka2elin: almagdu lel-lah fi al-a3ali, ua 3ala alard al-salam, ua fi al-nas al-masarra.

صارخين قائلين: "المَجدُ للهِ في الأعَالي، وعَلى الأَرْضِ السَّلامُ، وفي النَّاسِ المَسَرَّةُ".

11. مرد الإنجيل لعيد الميلاد:

Negmon 2schrak fi al-mascharek, ual-magus tabe3uh, 7atta 2d5alahom bait la7m, ua-sagadu le-malek al-dohur.

نجم أشرق في المشارق، والمجوس تبعوه، حتى أدخلهم بيت لحم، وسجدوا لملك الدهور.

(Halleluja)[4]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, al-lazi uelida fi bait la7m.

(هَلِّيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ابن الله، الَّذِي وُلِدَ في بيت لحم.

Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.

هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

12. Aspasmus Adam am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

❖ Erster Aspasmus Adam – Montag Psalie, Strophen 16 und 17

1. O wahres Lamm Gottes, – das Gott dem Vater [1152] gehört, – hab Erbarmen mit uns – in deinem Reich [1153].	Pi-hieb emmie : ente eFnouti eF-joot : ari ounai neman : khen tek-met-ouro.	Ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.
2. Denn der Mund deines Vaters – hat dich bezeugt, indem er sprach: – „Du bist mein Sohn, – heute habe ich dich gezeugt“ [1154].	Roof ghar em-Pek-joot : etoi em-methre kharok : ġe en-thok pe pa-schieri : anok ai-egfok em-fo-ou.	Ⲣⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.
Damit wir dich loben .. [1155]	Hina enten-hoos erok ..	Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ..

❖ Zweiter Aspasmus Adam – Montag Theotokie, Teil 3, Strophen 3 und 4

1. Denn ein Kind wurde uns geboren, – ein Sohn wurde uns sogar geschenkt. – Auf dessen Schulter [1156] die Herrschaft gelegt wurde.	Ġe aw-misi nan en-ou-alou : awti-nan en-ou-schieri : fie-et-ere tef-archie : kie hiġen tef-nahbi.	Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ : ⲁⲩϯⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ : ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ.
2. Starker Gott, – Herrscher, – Bote – großen Ratschlusses.	eFnouti fie-etgor : en-exou-sias-ties : ouoh pi-angelos : ente pi-nischti en-sot-schni.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ : ⲛ̀ⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟϭⲛⲓ.
Damit wir dich loben ..	Hina enten-hoos erok ..	Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ..

❖ Dritter Aspasmus Adam

Gegrüßet sei der neue Himmel, aus dem uns die Sonne der Gerechtigkeit erschien, der Herr aller Schöpfung.	Schere ti-fe em-weri : etaf-schai nan ewol en-khiets : enġe pirie ente ti-zike-osenie : ePtschois ente ti-ektie-sis tiers.	Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ.

❖ Vierter Aspasmus Adam – Montag Theotokie, Teil 7, Strophe 1

1. Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten [1157], – in der Christus [1158], der zweite Adam [1159], – geboren wurde,	Schere Bieth-leem : et-polis en-ni-eprofie-ties :thie-etawmes Pi-echris-tos en-khiets : pi-mah-esnaw en-Adam.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲡⲓⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ.

[1152] Joh 1, 29 und 36 ; Offb 7, 17 ; 12, 11
[1153] Lk 1, 72 ; 13, 24-30
[1154] Ps 2 LXX, 7 ; Apg 13, 33 ; Hebr 1, 5 ; 5, 5
[1155] Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 392
[1156] Jes 9 LXX, 6
[1157] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42
[1158] Mt 2, 1
[1159] 1.Kor 15, 45

12.الأسبسمس الآدام:

❖ الأسبسمس الأول

1. أيُّها الحمَل الحقيقي، الَّذِي لله الآب، اصنع معنا رحمةً، في ملكوتك.

1. Ai-joha al-7amal al-7akiki, al-lazi lel-lah al-2b, esna3 ma3na ra7ma, fi malakoteka.

2. لأنَّ فم أبيك، يشهدُ لكَ أنَّك، أنتَ هو ابني، وأنا اليوم ولدتك.

2. Le-2nna fam abik, jasch-had lak an-naka, anta hoa ebni, ua ana al-jaum ua lad-tak.

لِكيْ نُسبِّحَكَ معَ الشاروبيم، ..

Lekai nosab-be7aka ..

❖ الأسبسمس الثاني

1. إنّهُ وُلِدَ، لنا ولدٌ، وأُعطينا ابناً، رئاستهُ على كتفهِ.

1. En-nahu uleda, lana ualadon, ua o3tina ebnan, re-2asatehi 3ala katefehi.

2. الإله القوي، المُتسَلِّط، وملاكُ، المشُورة العُظمى.

2. Al-elah al-ka-ui, al-mota-sallet, ua malak, al-maschura al-3ozma.

لِكيْ نُسبِّحَكَ معَ الشاروبيم، ..

Lekai nosab-be7aka ..

❖ الأسبسمس الثالث

السلام للسماء الجديدة، الَّتي أشرق لنا منها، شمس البر، رب جميع البَرِية.

Al-salam lel-sama2 al-gadida, al-lati 2schraka lana menha, schams al-berr, rabb gami3 al-baria.

❖ الأسبسمس الرابع

1. السلام لبيت لحم، مدينة الأنبياء، الَّتِي وُلِدَ فيها المسيح، آدم الثاني.

1. Al-salam le Bait la7m, madinat al-2nbia2, al-lati uleda fiha Al-Masie7, Adam al-thani.

13. Aspasmus Watos am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

❖ Erster Aspasmus Watos

1. Der Geborene aus dem Vater vor aller Zeit [1160], die Königin hat ihn geboren, und ihre Jungfräulichkeit blieb versiegelt.	Pimisi ewol khen eF-joot : khagoo-ou enni-e-oon tierou : as-masf enġe ti-ouroou : es-tob enġe tes-parthenia.	Ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.
2. (Halleluja)[3], Jesus Christus, der Sohn Gottes, den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa, gemäß der Prophezeiungen.	(Allie-louia)[3]: Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : as-masf enġe ti-parthenos khen Bieth-leem ente Ti-joudea : kata ni-esmie em-epro-fie-tikon.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)[3] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϮⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.
(Heilig)[3] .. [1161]	(Agios)[3] ..	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)[3] ..

❖ Zweiter Aspasmus Watos

1. Sie brachten ihm Geschenke; Gold, Weihrauch und Myrrhe, dabei lobpriesen sie ihn mit den anderen und beteten ihn an.	Af-ini naf enhan-zooron : ou-noub nem ou-libanos nem ou-schal efer-hymnos nem ep-sepi ef-ou-ooscht emmof.	Ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ : ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
2. (Halleluja)[3], Jesus Christus, ..	(Allie-louia)[3]: Iiesous Pi-echris-tos ..	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)[3] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ..
(Heilig)[3] ..	(Agios)[3] ..	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)[3] ..

14. Refrain des Psalms 150 am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Jesus Christus, der Sohn Gottes wurde in Bethlehem geboren.	Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-masf khen Bieth-leem.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

15. Abschlusshymne am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Der in Bethlehem geboren wurde gemäß der Prophezeiungen.	Fie-etaf-masf khen Bieth-leem : kata ni-esmie em-epro-fie-tikon.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.
Erlöse uns und erbarme..[1162]	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

[1160] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; 3, 16 ; 1.Joh 4, 9
[1161] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408
[1162] Fortsetzung Seite 180 und 516

13. الأسبسمس الواطس:

❖ الأسبسمس الأول

1. Al-mau-lud men al-2ab, kabla koll al-dohur, ualadat-hu al-maleka, ua-batule-jat-ha ma5tuma.	1. المولود من الآب، قبلَ كُلّ الدُهور، وَلدتهُ الملكة، وبتوليتها مختومة.
2. (Halleluja)[3], Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, ualadat-hu al-3azra2 fi bait la7m, kal-asuat al-nabaluia. (Koddus)[3]..	2. (هَلّلِيلُويا)[3]، يَسُوع المسيح ابن الله، ولَدَتهُ العذراء في بيت لحم، كالأصوات النبويّة. (قُدُّوس)[3] ..

❖ الأسبسمس الثاني

1. Kaddamu lahu hada-ja, zahaban ua-lobanan ua-morran, mosabbe7in ma3a al-bake-ja, sagedin lahu.	1. قدَّموا لهُ هدايا، ذهباً ولُباناً ومُرَّاً، مُسبِّحين مع البقيَّة، ساجدين لَهُ.
2. (Halleluja)[3], Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, ... (Koddus)[3]..	2. (هَلّلِيلُويا)[3]، يَسُوع المسيح ابن الله، ولَدَتهُ العذراء .. (قُدُّوس)[3] ..

14. مرد المزمور 150 :

Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, uelida fi bait la7m	يَسُوع المسيح ابن الله، وُلِدَ في بيت لحم.

15. نهاية الخدمة:

Al-lazi uelida fi bait la7m, kal-25bar al-naba-ueja.	الَّذِي وُلِدَ في بيت لحم، كالأخبار النبويّة.
5allesna ua 2r7amna ..	خلِّصنا وارحمنا ..

❖	6.1.6. Das Herrenfest der Beschneidung	❖	Ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ	❖

Die Beschneidung des Herrn wird am achten Tag nach dem Fest der Geburt Christi gefeiert. Dadurch erinnern wir uns daran, dass das Wort Gottes, das uns das Gesetz gab, sich selbst an das Gesetz hielt und es erfüllt hat um uns es zu ermöglichen, das Gesetz auch in der geistigen Weise zu erfüllen. So genießen wir die Beschneidung des Geistes und des Herzens (Kol 2, 11), statt der wörtlichen Beschneidung des Fleisches.

6. Tubah (14. Januar) ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲋ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ Ⲧⲱⲃⲓ

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Beschneidung – Doxologie für das Weihnachtsfest, dritte Strophe:

Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten, – welche die Geburt Emmanuels[1163] prophezeiten.	Schere ne oo Bieth-leem : et-polis enni-eprofie-ties : nie-etaw- er-eprofie-tewin : ethwe ep-ģin-misi en-Em-manou-iel.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

2. Psalmantwort am Herrenfest der Beschneidung

(Halleluja)^{2}. Jesus Christus, der Sohn Gottes, der seine Beschneidung nach der Vorschrift des Gesetzes annahm. (Halleluja)^{2}.	(Allie-louia)^{2} : Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-schoop erof empi-sebi : kata pet-es-sche khen pi-nomos : (Allie-louia)^{2}.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)ⲃ̅: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)ⲃ̅.

3. Evangeliumsantwort am Herrenfest der Beschneidung

(Halleluja)^{4x}, Jesus Christus, der Sohn Gottes nahm die Beschneidung an.	(Allie-louja)^{4x} : Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-schoop erof empi-sebi.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)ⲇ̅ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

❖ *Es folgen die Strophen „Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ" S.652, „Ⲭⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ" S. 144.*

4. Refrain des Psalms 150 am Herrenfest der Beschneidung

Jesus Christus, der Sohn Gottes nahm die Beschneidung an.	Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-schoop erof empi-sebi.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

5. Abschlusshymne am Herrenfest der Beschneidung

Der seine Beschneidung annahm.	Fie-etaf-schoop erof empi-sebi.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.
Erlöse uns und erbarme..[1164]	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

[1163] Jes 7 LXX, 14 ; Micha 2 LXX, 5-6 ; Mt 1, 23

[1164] Fortsetzung Seite 180 und 516

عيد الختان

1. مرد الإبركسيس لعيد الختان:

Al-salam le Bait la7m, madinat al-2nbia2, al-lazina tanab-ba2u 3ann milad 3emmanu2il.	السلام لبيت لحم، مدينة الأنبياء، الَّذين تنبأوا عن ميلاد عمانوئيل.

2. مرد المزمور لعيد الختان:

(Halleluja)[2]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, kabela ilaihi al-5etan kama janbaghi bel-namus. (Halleluja)[2].	(هَلِّيلُويا)[2]. يَسُوع المسيح ابن الله، قَبِلَ إليه الختان كما ينبغي بالناموس. (هَلِّيلُويا)[2].

3. مرد الإنجيل لعيد الختان:

(Halleluja)[4]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, kabela ilaihi al-5etan.	(هَلِّيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ابن الله، قَبِلَ إليه الختان.
Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.	هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأَبَدِ.
Mobarak al-2b ua al-ebn ...	مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

4. مرد المزمور 150 :

Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, kabela ilaihi al-5etan.	يَسُوع المسيح ابن الله، قَبِلَ إليه الختان.

5. نهاية الخدمة:

Al-lazi kabela ilaihi al-5etan.	الَّذِي قَبِلَ إليه الختان.
5allesna ua 2r7amna ..	خلِّصنا وارحمنا ..

❖	6.1.7. Das Fest der Taufe Christi (Epiphanie)	❖	Ⲡϭⲓⲱⲙⲥ	❖

Die Taufe ist mit der Geburt und der Beschneidung verbunden:
Denn am Fest der Geburt Christi nahm das Wort Gottes, was uns ist (unsere menschliche Natur), und in der „Beschneidung" unterwarf er sich dem Gesetz, als er einer von uns wurde, aber durch die Taufe bietet er sich selbst uns an. Durch seine Inkarnation wurde er wahrer Mensch und der eingeborene Sohn Gottes.
Durch unsere Taufe werden wir Kinder Gottes in ihm.

11. Tubah (19. Januar)
Ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲓ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ Ⲧⲱⲃⲓ

1. ***Zimbelstrophen am Herrenfest der Taufe Christi: Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs aus der Psalmodie „Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ" bis zur letzten / 10. Strophe: „Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ" im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:***

Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist, der lebendig macht [1165].	Ġe fai pe Pa-schieri pa-menrit : eta ta-psyschie ti-mati en-khietf : af-er pa-ou-oosch sootem ensoof : ġe enthoof pe piref-tankho.	Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.
Der Jordan und seine Wüste, – jubelt, wie junge Lämmer, – denn das Lamm, das die Sünde der Welt trägt, – ist zu dir gekommen [1166].	Theliel em-efrieti enhan-hieb : oo pi-Jordanies nem pef-ezri-mos : ġe af-i scharok enġe pi-hieb : fie-et-ooli em-efnobi empi-kosmos.	Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ : ⲱ̀ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲉ̀ⲣⲏⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ : ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

❖ ***Es folgen die Strophen für die heilige Jungfrau Maria, und anschließend die Strophen für Johannes, den Täufer:***

Ein Name des Stolzes ist dein Name, – o Verwandter Emmanuels [1167]. – Groß bist du unter allen Heiligen, – Johannes der Täufer [1168].	Ou-ran en-schou-schou pe pek-ran : oo pi-sen-genies en-Em-manou-iel : en-thok ou-nischti khen nie-ethouab tierou Joo-an-nies pi-refti-ooms.	Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

[1165] Mt 3, 17 ; Mt 17, 5
[1166] Joh 1, 29 und 36
[1167] Lk 1, 34
[1168] Lk 1, 14-17

❖ عيد الغطاس المجيد ❖

1. أرباع الناقوس: تُقال أول عشرة أرباع "Ϯⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ" وهى القطعة الأولى من ذكصولوجية باكر إلى آخر "Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ" ثم الأرباع الآتية:

Haza hoa ebni 7abibi, al-lazi sor-rat bihi nafsi, ua sana3a maschi-2ati, lahu esma3u le-2annahu hoa al-mo7-ji.	هذا هو ابني حبيبي، الَّذِي سُرَّت بهِ نفسي، وصنعَ مشيئتي، له اسمعوا لأنَّه هو المُحيّي.
Tahal-lal methla al-7emlan, ai-joha al-ordon ua bar-re-jatahu, le-2annahu ga2aki al-7amal, al-lazi jarfa3u 5ati-2at al-3alam.	تهلّل مثل الحملان، أيُّها الأردُن وبريّته، لأنّه جاءكِ الحمَل، الَّذِي يرفعُ خطيئةَ العالم.

❖ تُقال الأرباع الخاصّة بالعذراء ثم يكمل بالأرباع الخاصة بيوحنا المعمدان

Esm fa5r hoa esmak, ja nasib 3em-manu-2iel, anta 3azim fi gami3 al-keddisin, ja Jo7anna al-ma3medan.	اسم فخر هو اسمكَ، يا نسيب عِمَّانُوئيل، أنتَ عظيم في جميع القدّيسين، يا يوحنّا المعمدان.

Gegrüßt sei Johannes, – der große [1169] Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester,– der Verwandte Emmanuels [1170].	Schere Joo-an-nies : pi-nischti em-eprod-romos : schere pi-ou-ib : ep-sen-genies en-Em-manou-iel.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲡⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

- ❖ ***Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.***
- ❖ ***Es folgt die Strophe „Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅“.***
- ❖ ***Anschließend wird mit der Hymne „Ⲡⲟⲩⲣⲟ“ abgeschlossen.***

2. *Doxologie am Herrenfest der Taufe Christi:*

1. Unser Mund ist von Freude erfüllt – und unsere Zunge mit Jubel [1171], – denn unser Herr Jesus Christus – wurde von Johannes [1172] getauft.	1. Tote roon af-moh en-raschi : ouoh pen-las khen ou-theliel : ġe Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : af-tschi-ooms hiten Joo-an-nies.	Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.
2. (S) In Wahrheit sind der Himmel und die Erde – ganz von deinem Ruhm erfüllt [1173], – o Herr mit mächtiger Hand – und mit erhobenem Arm [1174].	2. Alie-thoos etfe nem ep-kahi : meh ewol-khen pek-taio : oo eP-tschois fa ti-ġiġ et-amahi : nem pi-schoobsch entef-tougo.	Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲱ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲁ ϯϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩϫⲟ.
3. Der Herr kam und nahm die Taufe an – wegen unserer Sünden, – er rettete und erlöste uns – mit großer Barmherzigkeit.	3. Ġe eP-tschois af-i ouoh aftschi-ooms : ethwe nen-nowi anon hoon : af-tougon af-sooti em-mon : khen ou-nischti emmet-schen-hiet.	Ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ : ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.
4. (S) Komm heute in unsere Mitte, David, – damit du über den Ruhm dieses Festes sprichst: – „Die Stimme des Herren ist über den Wassern, – der Gott der Herrlichkeit hat gedonnert“ [1175].	4. David amou khen ten-mieti em-fo-ou: ethrek-go em-epataio em-pai-schai : ġe ep-ekhroo-ou em-eP-tschois higen nimoo-ou : eFnouti ente ep-oo-ou afer-khara-wai.	Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲉⲑⲣⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲁⲓ : ϫⲉ ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ : Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ.

[1169] Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15
[1170] Lk 1, 34
[1171] Ps 15 LXX [16], 8 ; Ps 125 LXX [126], 2 ; Apg 2, 26
[1172] Mt 3, 13-17
[1173] Jes 6 LXX, 3
[1174] Deut 4 LXX, 34
[1175] Ps 28 LXX [29], 3

السلام ليوحنّا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عِمَّانُوئيل.

Al-salam le-Jo7anna, al-sabek al-3azim, al-salam lel-kahen, nasib 3em-manu-2iel.

❖ ثُمَّ يُقال الربع الخاص بالكنيسة.
❖ ثُمَّ يُقال الربع: "يَسُوع المسيح هو هو".
❖ ثُمَّ يُختم بأرباع لحن "يا مَلِكَ السَّلامِ".

2. ذكصولوجية عيد الغطاس (تُقال في 11 طوبه)

1. حينئذ فمنا إمتلأ فرحاً، ولساننا تهليلاً، لأنَّ ربَّنا يَسُوع المسيح، اعتمد من يوحنا.

1. *7ina-2z famana 2emtala2a fara7an, ua lesanana tahlilan, le-2anna rabbana Jasou3 Al-Masie7, e3tamada men Jo7anna.*

2. (ق) بالحقيقة السَّمَاء والأرض، مملوءتان من كرامتكَ، أيُّها الرب ذو اليد العزيزة، والذراع المُنقِذة.

2. *Bel-7akika al-sama2 ua al-2rd, mam-lu-2atani men karamatak, ai-joha al-rabb zu al-jadd al-3aziza, ua al-zera3 al-monkeza.*

3. لأنّ الربَّ أتى واعتمد، من أجل خطايانا نحن أيضاً، وأنقَذنا وخَلَّصنا، برأفةٍ عظيمة.

3. *Le-2anna al-rabb 2ata ua 23tamad, men 2gl 5atajana na7nu 2idan, ua 2nkazna ua 5al-lasana, be-ra2faten 3azima.*

4. (ق) تعال يا داود في وسطنا اليوم، لتنطق بكرامة هذا العيد، صوت الرب على المياه، إله المجد أرعد.

4. *Ta3ala ja Daud fi uas-tina al-jom, le-tantek be-karamat haza al-3id, sot al-rabb 3ala al-miah, elah al-magd 2r3ad.*

5. Jesaja nannte ihn, – eine freudige Stimme, – „eines Rufenden in der Wüste: – Bereitet den vollkommenen Weg“ [1176].	5. Jesajas af-mouti erof : ğe ep-ekhroo-ou em-pet-oosch ewol : hi ni-schafew khen ou-ou-nof : epi-bios et-ġiek ewol.	Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲉ̀ⲡⲓⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
6. (S) Das Meer sah es und ergriff die Flucht, – der Jordan wandte sich zurück. – Was ist mit dir, Meer, dass du fliehst, – bleib stehen, um Segen zu empfangen [1177].	6. eF-jom af-naw ouoh af-foot : a Pi-Jordanis kotf ef-ahou : ou pet-schop efiom ğe ak-foot : matag-rok hina entek-tschi-esmou.	Ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧ: ⲁ̀ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ: ⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲁⲕⲫⲱⲧ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.
7. Die Wasser sahen den Schöpfer, – den Urheber, – sie fürchteten sich, tobten – und gerieten in Aufregung [1178].	7. Ieppe aw-naw enġe nimoo-ou : epi-zie-miourgos enref-soont : aw-er-hoti ouoh afta-hoo-ou : enġe ou-esch-thor-ter nem ou-toomt.	Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ: ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ.
8. (S) Freut euch, Berge und Hügel, – Wälder und Zedern, – vor dem Angesicht des Königs, – des Schöpfers der Seelen [1179].	8. Raschi nitoo-ou nem ni-kalam-foo-ou : pi-jah-esch-schien nem ni-schensifi : ewol kha et-hie em-ep-ho em-ep-ouro : fie-etaf-thamio en-nini-fi.	Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ: ⲡⲓⲁϩ̀ϣⲱⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲓϥⲓ.
9. Heilig bist du Herr und heilig, – heilig Herr Jesus Christus. – Ihm gebührt Herrlichkeit mit seinem Vater – und dem Geist, der Tröster [1180].	9. eKouab eP-tschois ouoh ekouab : ekouab eP-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : pi-oo-ou ef-er-schaw naf nem Pef-joot : nem Pi-ep-newma empara-klieton.	Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.
10. (S) Deshalb sind wir reich – an vollkommenen [1181] Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.	10. Ethwe fai ten-oi en-rama-o : khen ni-agha-thon et-ġiek ewol: khen ou-nah-ti ten-er-epsalin : engoo emmos ğe Allie-louja.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.

1176 Jes 40 LXX, 3-5 ; Mt 3, 3
1177 Ps 113 LXX [114], 3-5
1178 Ps 76 LXX [77], 16
1179 Ps 95 LXX [96], 12 ; Ps 97 LXX [98], 8; Ps 148 LXX, 9
1180 Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
1181 Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11

5. *Esch3ia2 da3ahu, al-sot al-sare5, be-fara7en fi al-barari, lel-sa3i al-kamel.*

5. إشعياء دعاهُ، الصوت الصارخ، بفرحٍ في البراري، للسعي الكامل.

6. *Al-ba7r ra2a fa-harab, ua al-ordon rage3a ila 5alf, malak ai-joha al-ba7r harabt, ethbat le-kai tata-barak.*

6. (ق) البحر رأى فهرب، والأردن رجعَ إلى خلف، مالك أيُّها البحر هربت، اثبت لكي تتبارك.

7. *Hoaza al-me-jah kad ra2at, al-5alek al-gabel, fa-5afat ua 2drakaha, al-ed-terab ua al-7ira.*

7. هوذا المياه قد رأت، الخالق الجابل، فخافت وأدركها، الإضطراب والحيرة.

8. *Efra7i ai-jatuha al-gebal, ua al-2akam ua al-gehe-jad ua al-2rz, koddam uag-h al-malek, al-lazi 5alaka al-2nfos.*

8. (ق) افرحي أيّتُها الجبال، والآكام والغياض والآرز، قُدّام وجه الملك، الَّذِي خلق الأنفُس.

9. *Koddus anta ai-joha al-rabb, ua koddus koddus ai-joha al-rabb Jasou3 Al-Masie7, al-magdu jaliku bihi ma3a 2bihi, ua al-ro7 al-mu3azzi.*

9. قُدُّوس أنتَ أيُّها الرب، وقُدُّوس قُدُّوس أيُّها الرب يَسُوع المسيح، المجد يليقُ بِهِ مع أبيهِ، والروح المُعزّي.

10. *Men 2gl haza na7nu 2ghne-ja2, be-al-5airat al-kamela, ua pe-iman nurat-tel ka-2elin: Halleluja.*

10. (ق) من أجلِ هذا نحنُ أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمانٍ نُرتّل قائلين: هَلّلِيلُويا.

11. (Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an.	11. (Allie-louja)[4x]: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : aftschi-ooms khen Pi-Jordanies.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)ⲇ̅ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̄ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.
12. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.	12. Fai ere pi-oo-ou er-eprepi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen tinou nem scha eneh.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

3. *Fürbitten am Herrenfest der Taufe Christi – nach der Strophe der himmlischen Heerscharen:*

Durch die Fürsprachen des Vorläufers und Färbers, – Johannes, des Täufers, gewähre uns, o Herr ..	Hiten ni-epreswia: ente pi-eprod-romos em-baptis-ties : Joo-an-nies pi-refti-ooms : ePtschois ..	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ..

4. *Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Herrenfest der Taufe Christi:*

Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist, der lebendig macht [1182].	Ġe fai pe Pa-schieri pa-menrit : eta ta-psyschie ti-mati en-khietf : af-er pa-ou-oosch sootem ensoof : ġe enthoof pe piref-tankho.	Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

❖ ***Eine weitere Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte.***

Gegrüßt sei Johannes, – der große [1183] Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester,– der Verwandte Emmanuels.	Schere Joo-an-nies : pi-nischti em-eprod-romos : schere pi-ou-ieb : ep-sengenies en-Em-manou-iel.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲡ̀ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

5. *Die Hymne „Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ“ wird nach der Lesung der Apostelgeschichte gesungen:*

1. Ein Name des Stolzes ist dein Name, – o Verwandter Emmanuels [1184]. – Groß bist du unter allen Heiligen, – Johannes der Täufer [1185].	Ou-ran en-schou-schou pe pek-ran : oo pi-sen-genies en-Em-manou-iel : en-thok ou-nischti khen nie-ethouab tierou Joo-an-nies pi-refti-ooms.	Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

[1182] Mt 3, 17 ; Mt 17, 5
[1183] Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15
[1184] Lk 1, 34
[1185] Lk 1, 14-17

11. (Halleluja)[4x], Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, e3tamada fi al-ordon.

.11 (هَلِّيلُويا)4، يَسُوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن.

12. Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.

.12 (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

.3 الهيتينيات لعيد الغطاس بعد الملائكة:

Be-schafa3at al-sabek al-sabegh, Jo7anna al-ma3medan, ja rabb 2n3em lana ..

بشفاعات السابق الصابغ يوحنا المعمدان، يا رب انعم لنا بمغفرة ..

.4 مرد الإبركسيس لعيد الغطاس:

Haza hoa ebni 7abibi, al-lazi sor-rat bihi nafsi, ua sana3a maschi-2ati, lahu esma3u le-2annahu hoa al-mo7-ji.

هذا هو ابني حبيبي، الَّذِي سُرَّت بهِ نفسي، وصنعَ مشيئتي، له اسمعوا لأنَّه هو المُحيّي.

❖ مرد إبركسيس آخر لعيد الغطاس .

Al-salam le-Jo7anna, al-sabek al-3azim, al-salam lel-kahen, nasib 3em-manu-2iel.

السلام ليوحنّا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عِمَّانُوئيل.

.5 لحن "أوران انشوشو" بعد الإبركسيس:

1. Esm fa5r hoa esmak, ja nasib 3em-manu-2iel, anta 3azim fi gami3 al-keddisin, ja Jo7anna al-ma3medan.

.1 اسم فخر هو اسمكَ، يا نسيب عِمَّانُوئيل، أنتَ عظيم في جميع القدّيسين، يا يوحنّا المعمدان.

2. Du bist höher als die Patriarchen und ehrwürdiger als die Propheten, denn unter allen von einer Frau Geborenen – hat es keinen gegeben, der dir ähnlich ist [1186].	eK-tschosi eni-patriar-chies ek-tai-ieout eni-epofie-ties : ġe empe-ouon toonf khen ni-ġin-misi : ente ni-hiomi ef-oni emmok.	Ⲕϭⲟⲥⲓ ⲉⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲕⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.
3. Kommt und hört den Weisen, die Goldzunge Theodosius, der über den Ruhm des Täufers, Johannes des Vorläufers spricht.	Amooini sootem epi-sofos pilas ennoub Theo-dosios : efgoo em-ep-taio empi-bap-tis-thies Joo-annies pi-refti-ooms.	Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲥⲓⲟⲥ: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲂⲁⲡⲧⲓⲥⲑⲏⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

6. *Anschließend folgt die Lesung aus dem Synaxarium für das Fest der Taufe Christi, danach folgt die Hymne „Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ“ vor dem Trishagion – Donnerstag Psalie, 5. Strophe.*

1. Mein Herr Jesus Christus, – der im Jordan [1187] getauft wurde, – reinige unsere Seelen – von der Befleckung der Sünde [1188].	A Pen-tschois Iiesous Pi-echris-tos : fie-etaf-tschi-ooms khen Pi-jordanies : ek-e-touwo en-nen-psyvhie : ewol-ha ep-thoolew ente ef-nowi.	Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ.
2. Die Cherubim und die Seraphim [1189], die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte.	Ni-scheroubim nem ni-Serafim : ni-angelos nem ni-archie-angelos : ni-s-tratia nem ni-exousia : ni-ethronos nim-et-tschois ni-gom.	Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀: ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ.
3. Indem sie rufen und sprechen: „Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade [1190].	Ef-oosch ewol efgoo emmos : ġe ou-oo-ou em-eFnouti khen nie-et-tschosi : nem ou-hirie-nie hiġen pi-kahi : nem ou-ti-mati khen ni-roomi.	Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

7. *Anschließend folgt „Ⲁⲅⲓⲟⲥ“ Seite 340, die erste für die Geburt Christi und es folgt die 2. und 3. Strophe für die Taufe Christi*

Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, der im Jordan getauft wurde: Erbarme dich unser.	Agios o Theos: agios Is-scheros : agios Athana-tos : o en Jordanie baptis-thies : eleison iemas.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲉ̀ⲛ Ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲑⲏⲥ. ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

1186 Ps 85 LXX [86], 8
1187 Mt 3, 11-17; Mk 1, 7-11 ; Lk 3, 21-22 ; Joh 1, 28-34
1188 1.Joh 1, 7
1189 Ez 10 LXX, 1
1190 Lk 2, 14

2. *Anta mortafe3 2kthar men ro2asa2 al-2aba2, ua-mokar-ram 2kthar men al-2nbia2, le2annahu lamm jakom fi ma-ualid al-nesa2 man josch-behak.*

2. أنت مُرتفع أكثر مِنْ رؤساء الآباء، ومُكرَّم أكثر مِنْ الأنبياء، لأنَّهُ لَمْ يقُم في مواليد النساء مَنْ يُشبهك.

3. *Ta3alu 2sma3u al-7akim, lesan al-zahab Theo-dosius, jantek be-karamat al-sabek Jo7anna al-me3madan.*

3. تعالوا اسمعوا الحكيم، لسان الذهب ثاؤدوسيوس، ينطق بكرامة السابق يوحنا المعمدان.

6. لحن باتشويس المُحيَّر يُقال في عيد الغُطاس

1. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi e3tamada fi al-ordon, tah-her nofusana, men danas al-5ati-ja.*

1. يا ربّي يَسُوع المسيح، الَّذِي اعتمدَ في الأردن، طَهّر نُفوسنا، مِن دنسِ الخطيّة.

2. *Al-scharobim ual-Serafim, almala2eka ua-ro2asa2 almala2eka, ual-3asaker ual-salatin, ual-karasi ual-robu-biat, ual-ko-uat.*

2. الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والكراسي والربوبيات، والقوّات.

3. *Sare5in ka2elin: almagdu lel-lah fi al-a3ali, ua 3ala alard al-salam, ua fi al-nas al-masarra.*

3. صارخين قائلين: " المَجدُ للهِ في الأعَالي، وعَلى الأَرْضِ السَّلامُ، وفي النَّاسِ المَسَرَّةُ".

7. لحن الثلاث تقديسات يُقال الربع الأول للميلاد كما في صفحة 341 ثُمَّ يُقال الربع الثاني والثالث لعيد الغُطاس كما يلي

Koddus Allah, koddus al-kaui, koddus al-lazi la jamut, al-lazi 23tamada fi al-ordon er7amna.

قُدُّوس الله، قُدُّوس القوي، قُدُّوس الَّذِي لا يَمُوت، <u>الَّذِي اعتمدَ في الأُردن</u> ارْحَمْنا.

8. Psalmantwort am Herrenfest der Taufe Christi

(Halleluja)[2x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an. (Halleluja)[2x].	(Allie-louja)[2x]: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : aftschi-ooms khen Pi-Jordanies. (Allie-louja)[2x].	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[ⲃ] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[ⲃ].

9. Evangeliumsantwort am Herrenfest der Taufe Christi – Zweite Doxologie des Tauffestes, 8. Strophe:

Das Lamm Gottes, – das die Sünde der Welt hinwegnimmt, – kam als starker Retter [1191], – um sein Volk zu retten.	Fai pe pi-hieb ente eFnouti: fie-et-ooli em-ef-nowi empi-kosmos : fie-etaf-ini en-ou-tap ensooti : ethref-nohem empef-laos.	Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲱϯ : ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.
(Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an.	(Allie-louja)[4x]: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : aftschi-ooms khen Pi-Jordanies.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[ⲇ] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.
Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1192].	Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ğen ti-nou nem scha eneh.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

❖ ***Es folgt die Strophe „Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 144.***

10. Aspasmus Adam am Herrenfest der Taufe Christi

1. Siehe, Johannes der Täufer hat bezeugt. „Ich habe den Herrn getauft im Wasser des Jordan“.	Hieppe af-er-methre enğe Jooannies pi-bap-tis-thies : ğe aitiooms em-ePtschois khen nimoo-ou ente Pi-Jordanies.	Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲑⲏⲥ : ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.
2. Und ich habe die Stimme des Vaters gehört, indem er rief: „Das ist mein geliebter Sohn, an dem ich Gefallen gefunden habe“ [1193].	Ouoh ai-sootem e-et-esmie ente eF-joot es-oosch ewol : ğe fai pe pa-schieri pa-menriet etai-ti-mati en-khietf.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
Damit wir dich loben .. [1194]	Hina enten-hoos erok ..	Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ..

[1191] Lk 1, 69

[1192] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

[1193] Taufe Christi: Mt 3, 17. Dieser Vers ist ähnlich zum Vers der Verklärung Christi: Mt 17, 5

[1194] Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 392

8. مرد المزمور لعيد الغطاس:

(هَلّيلُويا)[2]. يَسُوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن. (هَلّيلُويا)[2].	*(Halleluja)[2]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, e3tamada fi al-ordon. (Halleluja)[2].*

9. مرد الإنجيل لعيد الغطاس:

هذا هو حَمَل الله، حامل خطيَّة العالم، الَّذي أتى بقرنِ خلاص، ليُخلّص شعبَهُ.	*Haza hoa 7amal Allah, 7amel 5a-te-jat al-3alam, al-lazi 2ata be-karn 5alas, le-jo5al-les scha3bahu.*
(هَلّيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن.	*(Halleluja)[4]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, e3tamada fi al-ordon.*
هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.	*Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.*
مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..	*Mobarak al-2b ua al-ebn ...*

10. الأسبسمس الآدام:

1. ها قد شهد يوحنا الصابغ: إني عمدَّت الرَّبَّ في مياه الأردن.	*1. Ha kadd schahada Jo7anna al-sabegh: enni 3am-madta al-rabba fi miah al-ordon.*
2. وسمعت صوت الآب صارخاً: أنَّ هذا هو ابني الحبيب الَّذِي به سُررت.	*2. Ua-same3t saut al-2ab sare-5an: 2anna haza hoa ebni al-7abib al-lazi bihi sorertu.*
لِكيْ نُسبّحَك معَ الشاروبيم، ..	*Lekai nosab-be7aka ..*

11. Aspasmus Watos am Herrenfest der Taufe Christi

1. Der Jordan und seine Wüste, – jubelt, wie junge Lämmer, – denn das Lamm, das die Sünde der Welt trägt, – ist zu dir gekommen [1195].	Theliel em-efrieti enhan-hieb : oo pi-Jordanies nem pef-ezri-mos : ġe af-i scharok enġe pi-hieb : fie-et-ooli em-efnobi empi-kosmos.	Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ ⳾ ⲱ̀ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲇ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⳾ ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
2. (Halleluja)^3x^, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an. Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	(Allie-louja)^3x^: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : aftschi-ooms khen Pi-Jordanies: nai nan kata pek-nischti ennai.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)ⲅ̅ ⳾ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⳾ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.
(Heilig)^3^ .. [1196]	(Agios)^3^ ..	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)ⲅ̅ ..

12. Refrain des Psalms 150 am Herrenfest der Taufe Christi

Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an.	Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : aftschi-ooms khen Pi-Jordanies.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⳾ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

13. Abschlusshymne am Herrenfest der Taufe Christi

Der die Taufe im Jordan annahm.	Fie-etaf-tschi-ooms khen Pi-Jordanies.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.
Erlöse uns und erbarme..[1197]	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

[1195] Joh 1, 29 und 36
[1196] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408
[1197] Fortsetzung Seite 180 und 516

11. الأسبسمس الواطس:

1. *Tahal-lal methla al-7emlan, ai-joha al-ordon ua bar-re-jatahu, le-2annahu ga2aki al-7amal, al-lazi jarfa3u 5ati-2at al-3alam.*	1. تهلّل مثل الحملان، أيُّها الأردُن وبريّته، لأنّه جاءكِ الحَمَل، الَّذي يرفعُ خطيئةَ العالم.
2. *(Halleluja)[3], Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, e3tamada fi al-ordon, er7amna ka-3azim ra7matak.*	2. (هَلّلِيلُويا)[3]، يَسُوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن. ارحمنا كعظيم رحمتك.
(Koddus)[3]..	(قُدُّوس)[3] ..

12. مرد المزمور 150 :

Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, e3tamada fi al-ordon.	يَسُوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن.

13. نهاية الخدمة:

E3tamada fi al-ordon.	اعتمد في الأردن.
5allesna ua 2r7amna ..	خلِّصنا وارحمنا ..

❖ 6.1.8. Das Fest der Hochzeit zu Kana ❖ Ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ❖

Unser Herr verwandelete das Wasser in Wein, als sein erstes Wunder an der Hochzeit zu Kana von Galiläa.
Es soll sein Bestreben bekräftigen uns dazu zu bringen, die himmlische Hochzeit zu erreichen und uns den Wein seiner übermäßigen Liebe zu gewähren.

13. Tubah (21. oder 22. Januar)

ⲛ̀ⲥⲟⲩⲓ̅ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ Ⲧⲱⲃⲓ

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Hochzeit zu Kana

Sechs Wasserkrüge – wandeltest du zu bestem Wein [1198] durch deine große Ehre. Wir loben dich dreimal.	Su en-hezria emmoo-ou: ak-aitou en-ierp ef-sootp: hiten pek-nischti en-oo-ou : ten-hoos nak schomt en-sop.	ⲋ̅ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ.

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Fest der Hochzeit zu Kana:

(Halleluja)^{2x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – segnete das Wasser und verwandelte es in Wein. (Halleluja)^{2x}.	(Allie-louja)^{2x}: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-esmou eni-moo-ou af-aitou en-ierp. (Allie-louja)^{2x}.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)ⲃ̅ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)ⲃ̅.

3. Evangeliumsantwort am Herrenfest der Hochzeit zu Kana:

Das ist in Wahrheit das erste Zeichen, das unser Herr Jesus Christus in Kana zu Galiläa gemacht hat, durch das er seine Herrlichkeit offenbarte.	Thai te ti-hou-iti emmie-ini : etaf-ais enge Pen-tschois Iesous Pi-echris-tos : khen et-Kana ente ti-Galilea : ouoh af-ou-oonh empef-oo-ou ewol.	Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲧ̀Ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
(Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – segnete das Wasser und verwandelte es in Wein.	(Allie-louja)^{4x}: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-esmou eni-moo-ou af-aitou en-ierp.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)ⲇ̅ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ.

❖ *Es folgt die Strophe „Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ“ Seite 652.*
❖ *Es folgt die Strophe „Ⲭⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 144.*

[1198] Joh 2, 6-11

عيد عُرس قانا الجليل

1. مرد الإبركسيس لعيد عُرس قانا الجليل

Se-tu agran ma2, 7au-ualtaha 5amran mo5taran, be-magdeka al-3azim, nosabbe7ak thalath marrat.	ستُ أجران ماء، حوَّلتها خمراً مُختاراً، بمجدك العظيم، نُسبِّحك ثلاث مرَّات.

2. مرد المزمور لعيد عُرس قانا الجليل

(Halleluja)[2]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, baraka al-miah fa-sai-jarha 5amran. (Halleluja)[2].	(هَلِّيلُويا)[2]. يَسُوع المسيح ابن الله، بارك المياه فصيَّرها خمراً. (هَلِّيلُويا)[2].

3. مرد الإنجيل لعيد عُرس قانا الجليل

Hazihi hia al-ula bel-7akika, al-lati sana3aha rabbana Jasou3 Al-Masie7, fi kana Al-Galil, ua-2zhara fiha magdahu.	هذهِ هي الأولى بالحقيقة، الَّتي صنعها ربَّنا يَسُوع المسيح، في قانا الجليل، وأظهر فيها مجده.
(Halleluja)[4]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, baraka al-miah fa-sai-jarha 5amran.	(هَلِّيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ابن الله، بارك المياه فصيَّرها خمراً.
Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.	هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.
Mobarak al-2b ua al-ebn ...	مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

❖	6.1.9. Das Fest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel	❖	Ⲡⲓϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ	❖

Es ist eines der sieben kleinen Herrenfeste. An diesem Tag gedenkt die Kirche der Widmung des Herrn dem Tempel durch Maria und Josef vierzig Tage nach seiner Geburt. An diesem Tag nahm Simeon das Kind in seine Arme und sprach: „Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das du vor allen Völkern bereitet hast, ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel" (Lk 2, 29 - 32). Die Hymnen werden in der fröhlichen Melodie gesungen. Wenn der 8.Amschir (15. Februar) auf einen Mittwoch, Freitag oder in die Jona-Fastenzeit fällt, wird weiter gefastet. Das Fasten wird nicht abgebrochen, denn das Fest gehört zu den sieben kleinen Herrenfesten.

8.Amschir (15. Februar) ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲏ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ Ⲙⲉϣⲓⲣ

1. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Herrenfest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel

(Halleluja)2x, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – betrat den Tempel. (Halleluja)2x.	(Allie-louja)2x: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-sche ekhoun epi-erfei : (Allie-louja)2x.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)ⲃ̅ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)ⲃ̅.

2. Evangeliumsantwort am Herrenfest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel:

29 Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. 30 Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das du vor denen bereitet hast, die dich lieben.	Tinou Pa-nieb ek-naka pek-wook : ewol khen ou-hirienie kata pek-sağı : ğe awnaw enğe nawal : epek-nohem : ezhmei emmok.	Ϯⲛⲟⲩ Ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ : ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.
(Halleluja)4x, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – betrat den Tempel.	(Allie-louja)4x: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-sche ekhoun epi-erfei.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)ⲇ̅ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

❖ *Es folgt die Strophe „Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ" Seite 652.*

❖ *Es folgt die Strophe „Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ" Seite 144.*

3. Abschlusshymne am Herrenfest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel

Der Sohn Gottes – betrat den Tempel.	ePschieri em-eFnouti : af-sche ekhoun epi-erfei.	Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.
Erlöse uns und erbarme..[1199]	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

[1199] Fortsetzung Seite 180 und 516

❖ عيد دخول السيد المسيح الهيكل ❖

1. مرد المزمور لعيد دخول السيد المسيح الهيكل:

(هَلِّليلُويا)[2]. يَسُوع المسيح ابن الله، دخل الهيكل. (هَلِّليلُويا)[2].

(Halleluja)[2]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, da5ala al-haikal. (Halleluja)[2].

2. مرد الإنجيل لعيد دخول السيد المسيح الهيكل:

29 الآنَ يا سَيِّدي تُطلِقُ عبدَكَ بسلامٍ كقولِكَ، 30 لأنَّ عينَيَّ قد أبصرتَا خلاصَكَ 31 الَّذِي أعددتَهُ لمُحبيك.

Al-2n ja sai-jed tot-lek 3abdak be-salam ka-kaulak, le-2nna 3ai-nai-ja kad ab-sarata 5alasak al-lazi a3-dad-tahu le-mo7ebbik.

(هَلِّليلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ابن الله، دخل الهيكل.

(Halleluja)[4]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, da5ala al-haikal.

هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأَبَدِ.

Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

3. نهاية الخدمة:

ابن الله، دخل الهيكل.

Ebn Allah, da5ala al-haikal.

خلِّصنا وارحمنا ..

5allesna ua 2r7amna ..

❖	**6.1.10.Die Fastenzeit der Stadtbewohner von Ninive**	❖	**Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ**	❖

❖ *Doxologie während der dreitägigen Fastenzeit der Stadtbewohner von Ninive.*

1. Der Prophet Jona – war drei Tage und drei Nächte – im Bauch des Wales, – so wie unser Erlöser im Grab.	1. Joona pi-profie-ties : naf-kie khen eth-neġi empi-kie-tos : en-schomt en-eho-ou nem schomt en-egoorh : kata pi-koos em-Pen-sootier.	Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ : ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲕⲱⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.
2. **(S)** Gott, der Herr sandte ihn – zu den Menschen von Ninive, – er verkündete ihnen, was der Herr sagte – und sie bekehrten sich.	2. Af-ou-oorp emmof enġe eP-tschois eFnouti : scha ni-roomi ente Nine-wie : af-hi-ooisch noo-ou kata pef-saġi : ouoh af-er-metan-ion.	Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ : ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ : ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲟⲛ.
3. Sie verweilten drei Tage und drei Nächte – mit Gebet und Fasten – in Schmerzen und Tränen, – die Tiere und Vögel mit ihnen.	3. Schomt en-eho-ou nem schomt en-egoorh : khen han-eschliel nem han-nies-tia : nem ni-nak-hi nem ni-er-moo-oui : ni-halati nem nitew-noo-oui.	ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ : ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ.
4. **(S)** Gott nahm ihre Umkehr an, – erbarmte sich ihrer, – wandte seinen Zorn von ihnen ab – und vergab ihnen ihre Sünden.	4. Af-schoop erof entou-metan-oia : enġe eFnouti ouoh afnai noo-ou : af-ooli em-pef-goont ewol-haroo-ou : af-ka nou-nowi noo-ou ewol.	Ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ : ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲁϥⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
5. Wir bitten dich, Mitleidiger, – dass du an uns Sündern handelst, – wie an den Menschen von Ninive. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	5. Ten-toowh emmok oo pi-na-iet : ari-oui neman kha ni-ref-ernowi : em-efrieti enni-rem-Nine-wie : nai nan kata pek-nischti ennai.	Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲚⲓⲛⲉⲩⲏ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

❖ ذكصولوجية لصوم نينوى ❖

1. *Junan al-nabi, kana fi batn al-7ut, thalathat ai-jam ua thalath la-jali, ka-dafn mo5al-lesna.*

1. يونان النبي، كانَ في بَطن الحوت، ثلاثة أيّام وثلاث ليالِ، كدَفن مُخلِّصنا.

2. *2rsalahu al-rabbu al-elah, ila regal Nina-ua, fa-karaza lahom, ka-kau-lehi fa-tabu.*

2. (ق) أرسلَهُ الربُّ الإله، إلى رجال نينوى، فكرز لهم، كقولهِ فتابوا.

3. *Thalathat ai-jam ua thalath la-jali, be-sala-uat ua 2suam, ma3a al-tama5-5od ua al-domu3, ua kaza al-to-jur ua al-baha-2em.*

3. ثلاثة أيّام وثلاث ليالِ، بصلواتٍ وأصوام، مع التَمَخُّض والدموع، وكذا الطيور والبهائم[1200].

4. *Fa-kabela Allah tau-bata-hom, ua ra7amahom, ua rafa3a ghadabahu 3anhom, ua ghafara lahom 5atajahom.*

4. (ق) فَقَبِلَ الله توبتهم، ورَحَمهُم، ورفَعَ غَضَبَهُ عنهم، وغَفَرَ لهم خطاياهُم.

5. *Natlob i-lek ai-joha al-ra7um, an tasna3 ma3na na7nu al-5otah, methlu 2hl Nina-ua, ua er7amna ka-3azim ra7metak.*

5. نطلُب إليكَ أيُّها الرحوم، أن تصنَعَ معنا نحنُ الخُطاة، مثل أهل نينوى، وارحمنا كعظيم رحمتك.

1200 الدواب

6. **(S)** Denn du bist ein erbarmungsvoller Gott, – reich an Erbarmen, – mitleidig, barmherzig und langmütig [1201], – gütig und menschenliebend.

6. Ġe enthok ou-nouti enna-iet : pi-miesch ennai enref-schen-hiet : ouoh piref-oo-ou-enhiet : pi-mai-roomi en-aghathos.

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

7. Denn du willst nicht den Tod des Sünders, – sondern seine Umkehr und dass er lebt. – Nimm uns auf, erbarme dich unser – und vergib uns unsere Sünden.

7. Ġe ek-ou-oosch em-ef-mou an em-pi-ref-er-nowi : em-efrie-ti entef-kotf ouoh entef-oonkh : schop-ten erok ouoh nai nan : koo nan ewol en-nen-nowi.

Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ : ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – der Verkünder der Menschen von Ninive, – der Prophet Jona, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-ref-hi-ooisch ente nirem-Nine-wie : Joona pi-eprofie-ties : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲚⲓⲛⲉⲩⲏ : Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[1201] Ex 34 LXX, 6; Jona 4 LXX, 2; Ps 85 LXX [86], 15

6. Le-2annak 2anta elah ra7um, kathir al-ra7ma mota7an-nen, ua ta-uil al-2anah, mo7ebb al-baschar al-sale7.

6. (ق) لأنَّكَ أنتَ إله رحوم، كثير الرحمة مُتحنّن، وطويل الأناة، مُحب البشر الصالح.

7. Le-2annak la tascha2 mot al-5ate2, methl 2ann jarge3 ua ja7-ja, ekbalna i-lek ua er7amna, ua eghfer lana 5atajana.

7. لأنَّكَ لا تشاء موت الخاطئ، مِثلَ أن يَرجِع ويحيا، اقبلنا إليك وارحمنا، واغفِرْ لنا خطايانا.

8. Otlob men al-rabbi 3anna, ai-joha al-karuz le-2hl Nina-ua, Junan al-nabi, le-jaghfer lana 5atajana.

8. (ق) أُطلب مِن الربِّ عنَّا، أيُّها الكاروز لأهل نينوى، يونان النبي، ليغفر لنا خطايانا.

❖	6.1.11. Die große Fastenzeit vor dem Fest der Auferstehung Christi	❖	Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙⲙⲟⲩⲣ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	❖

Die Kirche gibt dem langen Fasten vor dem Auferstehungsfest den Namen „großes heiliges Fasten“, nicht weil es mit 55 Tagen die längste Fastenzeit des Jahres ist, auch nicht, weil es mit dem höchsten Fest des Christentums beendet wird, sondern weil der Herr vor dem Beginn seines Erlösungsdienstes für uns fastete. Die Zeit von 55 Tagen umfaßt:

- Die ersten acht Tage stellen eine Vorbereitungszeit dar.
- Darauf folgen die 40 Tage, die Christus fastete.
- Die sieben Tage der Karwoche.

1. *Zimbelstrophen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi*

1. Unser Herr, Jesus Christus, – fastete für uns – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden zu erlösen [1202].	1.	A Pen-tschois Iie-sous Pi-eChris-tos : er-nies-tewin e-ehrie egoon : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh : scha entef-sot-ten khen nen-nowi.	Ⲁ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁝ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⁝ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ ⁝ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
2. (S) Auch wir sollen mit Reinheit – und Gerechtigkeit fasten, – lasst uns beten, – indem wir rufen und sprechen:	2.	Anon hoon maren-er-nes-tewin:khen ou-tou-wo nem ou-meth-mie : ouoh enten-er-epros-efsches-te : en-oosch ewol engoo emmos.	Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⁝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⁝ ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
3. (Ich habe gesündigt)2x, – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.	3.	Ai-ernowi ai-ernowi : Pa-tschois Iie-sous koo nie ewol : ģe emmon wook en-at-ernowi : ouze emmon tschois en-at-koo ewol.	Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⁝ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁝ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⁝ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
4. (S) Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit [1203].	4.	Ģe Pen-joot et-khen nifie-oui : maref-tou-wo enģe pek-ran : mares-i enģe tek-met-ouro : ģe fook pe pi-oo-ou scha ni-eneh.	Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⁝ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⁝ ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⁝ ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

[1202] Mt 4, 2 ; Mk 1, 13 ; Lk 4, 2
[1203] Mt 3, 16 ; Lk 11, 2

ألحان الصوم الكبير

1. أرباع الناقوس:

1. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, sama 3anna 2rba3ina jauman, ua 2rba3ina lei-la, le-kei jo5al-lesna men 5atajana.*

1. ربّنا يَسُوع المسيح، صام عنّا أربعين يومًا، وأربعين ليلة، لكي يُخلّصنا من خطايانا.

2. *Ua na7nu aidan, fal-nasom be-tahara-ten ua berren, ua nosalli, sare5ina ka-2elin:*

2. (ق) ونحنُ أيضاً، فلنصُم بطهارةٍ وبرٍ، ونُصلّي، صارخينَ قائلين:

3. *25ta2tu 25ta2tu, ja rabbi Jasou3 eghfer li, le-2annahu leisa 3abdon bela 5ate-ja, ua la sei-jed bela ghofran.*

3. أخطأتُ أخطأتُ، يا ربّي يَسُوع اغفِرْ لي، لأنَّه ليس عبدٌ بلا خطيئة، ولا سيّد بلا غفران.

4. *2abana al-lazi fi al-sama-uat, le-jata-kaddas esmak, le-ja2ti malakotak, le2anna laka al-magd ila al-2bad.*

4. (ق) أبانا الّذي في السَّمَوَاتِ، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لكَ المجد إلى الأبَدِ.

2. Doxologie (1) an den Wochen- und Sonntagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Für immer und ewig – preise ich deine Güte, o Herr, – und von Generation zu Generation [1204]. verkünde ich deine Gerechtigkeit [1205].	1. Nek-nai oo Pa-tschois ti-nahoos emmoo-ou : scha-eneh ente pi-eneh : ouoh jes-ġen goo-ou : scha goo-ou : ti-nagoo entek-methmie khen rooi.	Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ : ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ.
2. (S) Meine Schuld steigt hoch über meinen Kopf – und ist für mich zu schwer geworden, – Gott, höre mein Seufzen – und nimm es von mir hinweg [1206].	2. Na-anomia aw-tschisi eta-afe : ouoh aw-ehrosch e-ehrie egooi : eFnouti sootem epafi-ahom : hi-oui emmoo-ou ewol haroi.	Ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲣⲟϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ : ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ.
3. Lass mich wie der Zöllner sein, – der sich gegen dich versündigt hat, – du hast dich seiner erbarmt, – und ihm seine Sünden vergeben [1207].	3. Aritt em-efrieti empi-teloonies : fie-etaf-ernowi erok : ak-schen-hiet e-ehrie egoof : ak-ka nef-nowi naf ewol.	Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ : ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
4. (S) Lass mich wie die Dirne sein, – die du erlöst, – bewahrt und gerettet hast, – denn sie hat bei dir [1208] Gefallen gefunden.	4. Aritt em-efrieti enti-pornie : thie-etak-sooti emmos ewol : ak-tou-gos ak-nohem emmos : ġe asra-nak empek-emtho.	Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲡⲟⲣⲛⲏ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁⲕⲧⲟⲩϫⲟⲥ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.
5. Lass mich wie der Verbrecher – zu deiner Rechten sein, – der gekreuzigt wurde, – er bekannte sich und sagte:	5. Aritt em-efrieti empi-soni : fie-etaw-aschf ensa tek-oui-nam : af-er-omo-login emmok : empai-rieti efgoo emmos.	Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ : ⲁϥⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

[1204] Offb 15, 5 und 7
[1205] Ps 88 LXX [89], 1
[1206] Ps 37 LXX [38], 4 ; Ps 39 LXX [40], 12
[1207] Mt 9, 9 ; Lk 9, 1-10
[1208] Joh 8, 3-11

2. ذكصولوجية تُقال في أيام وآحاد الصوم المُقدّس

1. *O-sab-be7 mara7mak ja rabbi, ila 2bad el-2bad, ua men gilen ila gil, be-fami o5ber be-7ak-keka.*	1. أُسبّح مراحمك يا ربّي، إلى أبد الأبَدِ، ومن جيل إلى جيل، بفمي أُخبِر بحقّك.
2. *2athami 3alat 3ala ra2si, ua thakulat 3alai-ja, ja Allah esma3 tanah-hodi, ua etra7-ha 3anni.*	2. (ق) آثامي علت على رأسي، وثقلت عليَّ، يا الله اسمع تنهُّدي، واطرحها عنّي.
3. *Eg3alni methl al-3asch-schar, al-lazi 25ta2 i-lek, ua tara-2afta 3aleh, ua ghafarta lahu 5atajah.*	3. اجعلني مثل العشَّار، الَّذِي أخطأ إليكَ، وترأفتَ عليهِ، وغفرتَ لهُ خطاياه.
4. *Eg3alni methl al-zane-ja, al-lati 5al-las-taha, ua 2nkaz-taha ua nag-gai-taha, le-2an-naha 2rdatak 2amamak.*	4. (ق) اجعلني مثل الزانية، الَّتي خلَّصتها، وأنقذتَها ونَجّيتها، لأنَّها أرضتك أمامك.
5. *2g3alni methl al-les, al-lazi soleba 3an jaminak, ua e3taraf beka, hakaza ka-2elan:*	5. اجعلني مثل اللص، الَّذِي صُلِبَ عن يمينكَ، واعترفَ بكَ، هكذا قَائِلاً:

6. **(S)** Gedenke meiner, mein Herr, – gedenke meiner, mein Gott, – gedenke meiner, mein König, – wenn du in dein Königreich kommst [1209].	6. Ġe ari-pamew-i oo Pa-tschois : ari-pamew-i oo Pa-nouti : ari-pamew-i oo Pa-ouro : ak-schan-i khen tek-met-ouro.	Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ.
7. Mein Erlöser, – du hast sein Bekenntnis angenommen, – hast dich seiner erbarmt, – und ihn ins Paradies geführt.	7. En-thok ze oo Pa-soo-tier:ak-schoop erok en-tef-omo-logia:akschen-hiet e-ehrie egoof : ak-ou-orpf epi-para-disos.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲱ̀ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ : ⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.
8. **(S)** Ebenfalls ich, der Sünder, – hab auch Mitleid mit mir, – mein wahrer Gott und König Jesus, – und behandele mich, wie einen von ihnen.	8. Anok hoo kha piref-ernowi :Iie-sous Pa-nouti pa-ouro emmie : schana-eh-thiek e-ehrie egooi : aritt em-efrie-ti en-ouai ennai.	Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.
9. Ich weiss, dass du gütig, – barmherzig und erbarmungsvoll [1210] bist. – Gedenke meiner nach deinem Erbarmen – bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten.	9. Ti-soo-oun ġe enthok ou-agha-thos : enref-schen-hiet ouoh en-naiet : ari-pamewi khen pek-nai : scha eneh ente pi-eneh.	Ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
10. **(S)** Ich bitte dich, o mein Herr Jesus, – in deinem Grimm strafe mich nicht, – und in deinem Zorn – züchtige mich nicht wegen meiner Unwissenheit [1211].	10. Ti-toowh emmok oo Pa-tschois Iie-sous : em-per-sohi emmoi khen pek-goont : ouze on khen pek-emwon : emper-ti-eswoo enta-met-at-emi.	Ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ : ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ : ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ̀ⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ.
11. Denn du willst den Tod des Sünders nicht, – sondern dass er zurückkehrt und lebt. – Erbarme dich meiner Schwäche – und schaue nicht zornig auf mich [1212].	11. Ġe ek-ou-oosch em-efmou an empi-ref-er-nowi : em-efrieti entef-kotf ouoh entef-oonkh : scha-na-eh-thiek kha tamet-goob:empersoms eroi khen ou-em-won.	Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ : ϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ϧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ.

[1209] Lk 23, 39-43
[1210] Ps 19 LXX [20], 15 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 12 ; Jona 4 LXX, 2
[1211] Ps 6 LXX, 2
[1212] Ez 18 LXX, 21 ; 33 LXX, 11

6. Ozkorni ja rabbi, ozkorni ja ilahi, ozkorni ja maleki, mata ge2ta fi mala-koteka.	6. (ق) أُذكُرني يا ربّي، أذكُرني يا إلهي، أُذكُرني يا ملكي، متى جئتَ في مَلَكوتكَ.
7. Fa-2nta ja mo5al-lesi, kabelta i-lek e3-terafoh, ua tara-2afta 3aleh, ua 2r-sal-tahu ila al-ferdos.	7. فأنتَ يا مُخلّصي، قَبِلتَ إليكَ اعترافَهُ، وترأفتَ عليه، وأرسلتَهُ إلى الفردوس.
8. Ua 2ana aidan al-5ate, ja Jasou3 ilahi ua maleki al-7akiki, ta7an-nan 3alai-ja, ua eg3alni ka-2a7ad ha-ula2.	8. (ق) وأنا أيضاً الخاطئ، يا يَسُوع إلهي وملكي الحقيقي، تحنّن عَلَيّ، واجعلني كأحد هؤلاء.
9. 2ana 23ref 2annaka sale7, ra-uf ua ra7im, ozkorni be-ra7metak, ila 2bad el-2bad.	9. أنا أعرف أنَّكَ صالح، رؤوف ورحيم، أُذكُرني برحمتك، إلى أبد الأبَدِ.
10. 2tlob i-laika ja rabbi Jasou3, an la tu-bak-ketni be-ghadabeka, ua la be-regzak, tu-2ad-deb gahalati.	10. (ق) أُطلب إليكَ يا ربي يَسُوع، أن لا تُبكّتني بغضبكَ، ولا برجزك، تُؤدّب جهالتي.
11. Le-2an-naka la tascha2 maut al-5ate, methl 2ann jarge3 ua ja7-ja, tara2af 3ala da3fi, ua la tanzor i-lai-ja be-ghadaben.	11. لأنَّكَ لا تشاء موت الخاطئ، مثل أن يَرجع ويحيا، ترأف على ضعفي، ولا تنظُر إلىّ بغضبٍ.

12. (S) Ich habe gesündigt, o Jesus, mein Herr, – ich habe gesündigt, o Jesus, mein Gott. – O mein König, rechne mir die Sünden nicht an [1213], – die ich gemacht habe.	12. Ai-ernowi Iie-sous Pa-tschois : ai-ernowi Iie-sous Pa-nouti : pa-ouro emper-oop eroi : enni-nowi etai-ai-tou.	Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ : ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ.
13. Mein Erlöser, ich bitte dich: – lass deine Barmherzigkeit über mich kommen, – damit sie mich von den Nöten rettet, – die meine Seele [1214] beunruhigen.	13. Ti-tiho erok oo Pa-soo-tier : mare nek-meth-na-iet ta-hoi : entou-nohem emmoi khen ni-anagkie : et-ti ouwe eta-psyschie.	Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲧⲁϩⲟⲓ : ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ : ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.
14. (S) Bestrafe meine Unwissenheit nicht – mit Feuer wie Sodom – und vernichte mich nicht – wie Gomorra [1215].	14. eMperhi ekroom eta-met-atsoo-oun : em-efrieti hoof en-Sodoma : ouze on emper- takoi : em-efrieti hoof en-Gomorra.	Ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓ ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲟⲩⲛ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲛ̀Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ : ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲛ̀Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ.
15. Sondern handle an mir, mein Herr, – wie mit den Leuten aus Ninive, – die umkehrten, – und du ihnen ihre Sünden vergabst [1216].	15. Alla Pa-tschois ari-oui nemie : em-efrieti enni-rem Nine-wie : nai etaw-er-metan-oin : ak-ka nou-nowi noo-ou ewol.	Ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲏⲓ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ : ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ : ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
16. (S) Deine Barmherzigkeit aber – soll mich schnell erreichen, mein Herr [1217], – damit ich mit diesem Volk – mit unaufhörlicher Stimme rufe.	16. Alla mare nek-meth-naiet : tahoi Pa-tschois khen ou-ies : enta-oosch ewol nem pai-laos : khen ou-esmie en-at-karoos.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ : ⲧⲁϩⲟⲓ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲁⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲥ.
17. Deshalb bitte ich dich, – Herr Gott, mein Erlöser, – richte mich nicht, – da ich ein schwacher Sünder bin.	17. Ethwe fai ti-toowh emmok : eP-tschois eFnouti Pa-sootier : em-per-iri en-ouhap nemie : anok kha pi-goob enref-ernowi.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

[1213] Ps 24 LXX [25], 7 ; 78 LXX [79], 8
[1214] Ps 106 LXX [107], 13,19 und 28
[1215] Röm 9, 29
[1216] Jona 3 LXX, 10; Ps 82 LXX [83], 10; Ps 118 LXX [119], 124
[1217] Ps 106 LXX [107], 13, 19 und 28

12. *25ta2tu ja Jasou3 rabbi, 25ta2tu ja Jasou3 ilahi, ja maleki la ta7seb 3alai-ja, al-5ataja al-lati sana3taha.*

12. (ق) أخطأتُ يا يَسُوع ربي، أخطأتُ يا يَسُوع إلهي، يا ملكي لا تحسب عليّ، الخطايا الَّتي صنعتها.

13. *2s-2aloka ja mo5al-lesi, fal-todrekni mara-7emak, le-to5al-lesni men al-scha-da2ed, al-modada le-nafsi.*

13. أسألكَ يا مُخلّصي، فلتُدركني مراحمكَ، لتُخلّصني مِن الشدائد، المُضادة لنفسي.

14. *La ta7rek 3adam ma3refati, methl Sadum, ua la tohlekni aidan, methl 3amura.*

14. (ق) لا تحرق عدم معرفتي، مثل سدوم، ولا تُهلكني أيضاً، مثل عموره.

15. *Laken ja rabbi esna3 ma3i, methl 2hl Nina-ua, al-lazina tabu, fa-ghafarta lahom 5atajahom.*

15. لكن يا ربّي اصنع معي، مثل أهل نينوى، الَّذينَ تابوا، فغفرت لهم خطاياهم.

16. *Laken fal-todrekni sari-3an, mara7emak ja rabbi, le-2sro5 ma3a haza al-scha3b, be-sauten la jas-kot.*

16. (ق) لكن فلتُدركني سريعاً، مراحمك يا ربّي، لأصرخ مع هذا الشعب، بصوتٍ لا يسكُت.

17. *Men 2gli haza 2tlob i-laik, ai-joha al-rabbu al-elah mo5al-lesi, la to7akemni, 2ana al-da3if al-5ate.*

17. مِن أجلِ هذا أطلبُ إليكَ، أيُّها الربُّ الإله مُخلّصي، لا تُحاكمني، أنا الضعيف الخاطئ.

18. (S) Sondern tilge und vergib mir – meine zahlreichen Missetaten, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	18. Alla wool ewol koo nie ewol : enna-para-ep-tooma et-osch : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nischti ennai.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟϣ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

3. Doxologie (2) an den Wochentagen (Mo.-Fr.) während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Fasten und Gebet – sind die Erlösung unserer Seelen, – Reinheit und Gerechtigkeit – gefallen Gott.	1. Ti-nies-tia nem pi-eschliel : en-thoo-ou pe epsooti ennen-psyschie :pi-tou-wo nem timeth-mie:enthoo-ou pe scha-w-ranaf em-eFnouti	Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.
2. (S) Durch das Fasten wurde Mose – auf den Berg erhoben, – bis er das Gesetz für uns – vom Herrn, und Gott [1218], empfangen hat.	2. Ti-nies-tia thie-etas-ooli : em-Mooi-sies hiğen pitoo-ou : scha-entef-tschi empi-nomos nan : ewol-hiten eP-tschois eFnouti.	Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲱ̀ⲗⲓ : ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ.
3. Durch das Fasten wurde Elija – zum Himmel [1219] erhoben, – und es rettete Daniel – aus der Löwengrube [1220].	3. Ti-nies-tia thie-etas-ooli : en-Iel-jas e-ep-schooi e-etfe : ouoh asno-hem en-Dani-iel : ewol-khen eflakkos en-ni-mou-i.	Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲱ̀ⲗⲓ : ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀.
4. (S) Unser Herr, Jesus Christus, – fastete für uns – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden [1221] zu erlösen.	4. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos:er-nies-te-win e-ehrie egoon : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh : scha entef-sot-ten khen nennowi.	Ⲁ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
5. Auch wir sollen mit Reinheit – und Gerechtigkeit fasten, – lasst uns beten, – indem wir rufen und sprechen:	5. Anon hon maren ernes-tewin : khen ou-touwo nem ou-methmie : ouoh enten-er-epros-efsches-te : enoosch ewol engoo emmos.	Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

[1218] Ex 24 LXX, 18 ; 31 LXX, 18 ; 34 LXX, 28
[1219] 2.Kön 2 LXX, 1 und 11 ; 1.Makk 2 LXX, 58
[1220] Dan 6 LXX, 23
[1221] Mt 4, 2 ; Lk 4, 2

18. Laken 7ell ua eghfer li, zal-lati al-kathira, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.	18. (ق) لكن حِلّ واغفِرْ لي، زلّاتي الكثيرة، كصالح ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.
	3. ذكصولوجية ثانية تُقال في أيام الصوم المُقدّس
1. Al-som ua al-salah, homa 5alas nofusna, ua al-tahara ua al-berr, homa al-lazani jorde-jan Allah.	1. الصوم والصلاة، هُما خلاص نفوسنا، والطهارة والبر، هُما اللّذان يُرضيان الله.
2. Al-som hoa al-lazi, rafa3a Musa 3ala al-gabal, 7atta 2a5aza lana al-namus, men kebal al-rabb al-elah.	2. (ق) الصوم هو الَّذِي، رفع مُوسى على الجبل، حتّى أخذ لنا الناموس، مِن قِبَل الرب الإله.
3. Al-som hoa al-lazi, rafa3a Elija ila al-sama2, ua 5al-lasa Danial, men gobb al-2osud.	3. الصوم هو الَّذِي، رفع إيليّا إلى السَّمَاءِ، وخلّصَ دانيال، مِن جُب الأسود.
4. Rabbana Jasou3 Al-Masie7, sama 3anna, 2rba3in jauman ua 2rba3in laila, 7atta 5al-lasana men 5atajana.	4. (ق) ربّنا يَسُوع المسيح، صام عنّا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتّى خلَّصنا من خطايانا.
5. Ua na7nu aidan fal-nasom, be-tahara ua berr, ua nusalli, sare5in ka-2elin:	5. ونحنُ أيضاً فلنصُم، بطهارةٍ وبر، ونُصلّي، صارخين قائلين:

6.	(S) Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen [1222].	6. Ġe Pen-joot et-khen nifie-oui : maref-touwo enġe pek-ran : mares-i enġe tek-met-ouro : ġe fook pe pi-oo-ou scha eneh amien.	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

4. Die Bittgebete werden nur im Morgenweihrauchopfer während der Ninive-Fastenzeit und im großen heiligen Fasten gesprochen nach der Lesung aus den Prophezeiungen, ausgenommen an Samstagen und Sonntagen. Die Bittgebete werden mit zahlreichen Anbetungen (Metania) gesprochen. Der Priester schließt den Vorhang des Altars und die Prophezeiungen werden gelesen. Dann steht der Priester nach Osten gewendet vor der Schwelle des Altars, in der Mitte des ersten Chors, wirft sich nieder und spricht:

P	Lasst uns niederfallen [1223].	eKlinoomen ta gonata.	Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲅⲟⲛⲁⲧⲁ.
V	Erbarme dich unser, o Gott, Vater, Allmächtiger.	Nai nan eFnouti eFjoot Pi-panto-kratoor.	Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.
P	Lasst uns uns erheben und wieder niederfallen.	Anas-toomen : eklinoo-men ta gonata.	Ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ : ⲕ̀ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲅⲟⲛⲁⲧⲁ.
V	Erbarme dich unser, o Gott, unser Erlöser.	Nai nan eFnouti Pen-sootier.	Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.
P	Und lasst uns uns wieder erheben und niederfallen.	Ke anas-toomen : eklinoo-men ta gonata.	Ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ : ⲕ̀ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲅⲟⲛⲁⲧⲁ.
V	Erbarme dich unser, o Gott, erbarme dich unser.	Ġe nai nan eFnouti ouoh nai nan.	Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

❖ ***An dieser Stelle wird traditionell die Predigt gehalten. In einigen Gemeinden wird sie aber auch ans Ende des Gottesdienstes verschoben.***

P	O Herr, du Langmütiger, der du reich an Erbarmen bist, Wahrhaftiger [1224], nimm unsere Bitten und Gebete an.	Piref-oo-ou-enhiet : fa pi-miesch ennai ouoh en-alie-thinos : tschi en-nen-tiho nem nen-toowh entoten.	Ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲫⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ.
	Empfange von uns unsere Reue und unser Sündenbekenntnis auf deinem heiligen, unbefleckten, himmlischen Altar.	Tschi enten-para-kliesis entoten nem tenmet-anoia : nem pen-ou-oonh ewol : e-ehrie eġen pekma-en-er-schoo-ouschi ethouab en-at-thooleb : ente etfe.	Ϭ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

[1222] Mt 6, 9-13
[1223] Gemeint ist: „Niederknien“ vor Gott.
[1224] Ps 85 LXX [86], 15

6. 2abana al-lazi fi al-sama-uat, le-jata-kaddas esmoka, le-ja2ti mala-kotak, le-2anna laka al-magd ila al-2bad amin.

6. (ق) أبانا الَّذي في السَّمَوَاتِ، ليتقدّس اسمك، ليأتِ ملكوتك، لأنَّ لكَ المجد إلى الأبَدِ آمين.

4. طلبة تُقال في رفع بخور باكر تُقال في أيام الصوم المُقدّس وصوم نينوي

Na7ni rokabna.

ك نحني رُكبنا.

Er7amna ja Allah al-2b, ja dabet al-koll.

ش ارحمنا يا اللَّـــه الآب، يا ضابط الكل.

Nakef, na7ni rokabna.

ك نقف، نحني رُكبنا.

Er7amna ja Allah mo5allesna.

ش ارحمنا يا اللَّـــه مُخلِّصنا.

Thomma nakef, na7ni rokabna.

ك ثُمَّ نقف، نحني رُكبنا.

Er7amna ja Allah thomma er7amna.

ش ارحمنا يا اللَّـــه ثم ارحمنا.

Ai-joha al-tauil al-2anah, al-kathir al-ra7ma al-7akiki, ekbal so2alatena ua-telbatena menna.

ك أَيُّهَا الطويلُ الأناةِ، الكثيرُ الرحمةِ الحقيقيُّ، اقبلْ سؤالاتِنَا وطِلباتِنا مِنَّا.

Ekbal ebtahalatena menna ua-taubatena ua-23terafena, 3ala mazba7eka al-mokaddas gher al-danes, al-sama2i.

اقبلْ ابتِهالَنا مِنَّا، وتوبَتَنا واعتِرافَنا، على مذبَحِكَ المُقدَّسِ غَيرِ الدَّنِسِ، السمائيِّ.

P	Mache uns würdig, dein heiliges Evangelium zu hören, und deine Gebote und Befehle einzuhalten,	Maren-er-ep-em-epscha empi-sootem ente nek-evangelion ethouab ouoh : enten-areh en-eken-tolie nem nek-ou-ahsahni.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ.
	so dass wir darin hundertfache, sechzigfache und dreißigfache [1225] Frucht bringen, durch Christus Jesus, unseren Herrn [1226].	Ouoh enten-ti-ou-tah enkhietou en-ehrie khen sche nem se nem map : khen Pi-echris-tos Iesous Pen-tschois.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲣ̅ (ϣⲉ) ⲛⲉⲙ ⲝ̅ (ⲥⲉ) ⲛⲉⲙ ⲗ̅ (ⲙⲁⲡ) ⁝ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.
D	Betet für die Lebenden.	Toowh eġen nie-et-onkh.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϧ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	1. Gedenke, o Herr, der Kranken deines Volkes. Suche sie heim mit Erbarmen und Barmherzigkeit [1227], heile sie.	Ari-ef-mewi ePtschois en-nie-etschooni ente pek-laos :e-ak-ġem-pou-schini khen han-nai nem han-met-schen-hiet matal-tschoo-ou.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⁝ ⲉ̀ⲁⲕϫⲉⲙⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.
D	Betet für die Kranken.	Toowh eġen nie-et-schoo-ni.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	2. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind. Bringe sie in Frieden und wohlauf nach Hause zurück.	Ari-ef-mewi ePtschois en-nen-ioti nem nen-esnie-ou etaf-sche e-ep-schemmo : matas-thoo-ou enie-ete nouou emma-en-schoopi khen ou-hirie-nie nem ou-ougai.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ ⁝ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.
D	Betet für die, die auf Reisen sind.	Toowh eġen nie-et-afsche e-ep-schemmo.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	Lasst uns niederfallen.	eKlinoomen ..	Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ..

[1225] Mt 13, 8 und 23
[1226] Joh 16, 23-24
[1227] Ps 102 LXX [103], 4

Fal-nas-ta7ekk sama3 2nagileka al-mokaddasa ua-na7faz oasajak ua-auamerak.	ك فلنستحِقَّ سماعَ أناجيلِك المُقدَّسةِ ونحفظَ وصاياكَ وأوامِرَكَ.
Ua-nothmer fiha be-me2a ua-settin ua-thalathin, bel-Masie7 Jasou3 rabbena.	ونُثمِرَ فيها بمائةٍ وستينَ وثلاثينَ، بالمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.
Sallu men 2gl al-27ia2.	د صلوا مِن أجل الأحياء.
Ja rabbo r7am.	ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Ozkor ja rabb marda scha3bak, eftakedhom bel-mara7em ual-ra2fat eschfihem.	ك 1. أُذكُر يا رَبُّ مرضى شعبِكَ، افتقدهُم بالمراحِمِ والرأفاتِ، اشفِهِم.
Sallu men 2gl al-marda.	د صلوا مِن أجل المرضى.
Ja rabbo r7am.	ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Ozkor ja rabb 2aba2ana ua-25uatna al-mosaferin roddahom ila au-tanehem besalamen ua-3afia.	ك 2. أُذكُر يا رَبُّ آباءَنا وإخوتَنا المُسافِرينَ، رُدَّهُم إلى أوطانِهِم بسلامٍ وعافيةٍ.
Sallu men 2gl al-mosaferin.	د صلوا مِن أجل المُسافِرينَ.
Ja rabbo r7am.	ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Na7ni rokabna..	ك نحني رُكبنا..

P	3. Gedenke, o Herr, der Lüfte des Himmels, der Früchte der Erde, segne sie.	Ari-ef-mewi ePtschois enni-aier ente etfe : nem ni-karpos ente ep-kahi : esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⁝ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
D	Betet um gute Luft und die Vermehrung der Früchte.	Toowh eġen pi-aier ethna-nef nem ni-karpos ente ep-kahi.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.
P	4. Gedenke, o Herr, des Wassers der Flüsse, segne es, lass es nach Maß ansteigen gemäß deiner Gnade.	Ari-ef-mewi ePtschois enni-moo-ou ente ef-jaro : esmou eroo-ou : aniatou e-epschooi kata nouschi : kata fie-ete fook en-ehmot.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ⁝ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⁝ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣ̀ⲓ ⁝ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.
D	Betet für den Anstieg des Wassers der Flüsse, dass er sie nach ihrem Maß ansteigen lasse.	Toowh eġen ep-ġin-moschi e-epschooi ente ni-jaroo-ou emmoo-ou nem nef-ġin-i e-epschooi kata nouschi.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣ̀ⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣ̀ⲓ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.
P	5. Gedenke, o Herr, der Saaten, der Kräuter und der Gewächse des Feldes, segne sie.	Ari-ef-mewi ePtschois enni-siti nem nisim nem ni-root ente etkoi : esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⁝ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
D	Betet für guten Regen und die Gewächse der Erde.	Toowh eġen ni-moun-hoo-ou ethnanef nem ni-root ente ep-kahi.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.
P	Lasst uns niederfallen.	eKlinoomen ..	Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ..
P	6. Gedenke, o Herr, der Rettung der Menschen und Lasttiere [1228].	Ari-ef-mewi ePtschois en-et-sootieria enni-roomi nem nitew-noo-oui.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ.
D	Betet für die Rettung der Menschen und Lasttiere.	Toowh eġen ef-nohem ente ni-roomi nem nitew-noo-oui.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

[1228] Ps 35 LXX [36], 7

ك 3. أُذكُر يا رَبُّ أهويةَ السَّماءِ وثمراتِ الأَرْضِ، بارِكهَا.

Ozkor ja rabb ahuiat al-sama2 ua-thamarat al-2rd, barek-ha.

د صلوا مِن أجل الهواء الصالح وثمار الأَرْضِ.

Sallu men 2gl al-ha-ua2 al-sale7 ua-themar al-2rd.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك 4. أُذكُر يا رَبُّ مياهَ النهرِ، بارِكْهَا، أصعِدها كمِقدارِها كنِعمَتِك.

Ozkor ja rabb miah al-nahr barek-ha, 2s3edha ka-mekdareha ka-ne3matek.

د صلوا مِن أجل صُعود مياه الأنهار، وإرتفاعها كمقدارها.

Sallu men 2gl so3ud miah al-2nhar, ua-er-tefa3eha ka-mek-dareha.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك 5. أُذكُر يا رَبُّ الزُرُوعَ والعُشبَ ونباتَ الحقلِ، بارِكهَا.

Ozkor ja rabb al-zoru3 ual-3oschb ua-nabat al-7akl, barek-ha.

د صلوا مِن أجل الأمطار الصالحة ومزروعات الأَرْضِ.

Sallu men 2gl al-amtar al-sale7a ua-zoru3at al-2rd.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك نحني رُكبنا..

Na7ni rokabna..

6. أُذكُر يا رَبُّ خلاصَ الناسِ والدواب.

Ozkor ja rabb 5alas al-nas ual-da-uab.

د صلوا مِن أجل نجاة الناس والدواب.

Sallu men 2gl nagat al-nas ual-da-uab.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

P	7. Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört [1229], und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter.	Ari-ef-mewi ePtschois enet-sootieria empai-topos ethouab entak fai : nem topos niwen : nem monas-tierion niwen ente nen-joti en-orthozoxos.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.
D	Betet für das Heil dieser Welt.	Toowh eġen et-sootieria empi-kosmos.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	8. Gedenke, o Herr, deines Dieners, des Königs (Präsidenten) [1230] unseres Landes, erhalte ihn in Frieden, Gerechtigkeit und Kraft.	Ari-ef-mewi ePtschois empi-ouro (empi-proedros) ente pek-nai pek-wook : areh erof khen ou-hirienie nem ou-meth-mie nem ou-met-goori.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ (ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲉⲇⲣⲟⲥ) ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⁝ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ.
D	Betet für unsere Könige (Präsidenten), die Christus lieben.	Toowh eġen nen-ouroo-o (nen-roed-ros) emmai-echris-tos.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ (ⲛⲉⲛⲣⲟⲉⲇⲣⲟⲥ) ⲙ̀ⲙⲁⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	Lasst uns niederfallen.	eKlinoomen ..	Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ..
P	9. Gedenke, o Herr, derer, die entführt oder in Gefangenschaft sind, Errette sie alle.	Ari-ef-mewi ePtschois en-nie-etaf-er-ekh-malootefin emmoo-ou : nahmou tierou.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⁝ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
D	Betet für die, die in Gefangenschaft sind.	Toowh eġen nie-etaf-er-ekh-malootefin emmoo-ou.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	10. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die entschlafen und im orthodoxen Glauben zur Ruhe gegangen sind. Gib den Seelen aller die ewige Ruhe.	Ari-ef-mewi ePtschois en-nen-joti nem nen-esnie-ou etaw-enkot aw-emton emmoo-ou : khen ef-nah-ti en-ortho-zoxos : ma-emton ennou-epsychie tierou.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⁝ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⁝ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
D	Betet für die Entschlafenen.	Toowh eġen nie-etaf-enkot.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

[1229] In einem Kloster spricht der Priester „Kloster“ statt „Stadt“ „Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ“

[1230] 1.Tim 2, 1-12

Ozkor ja rabb 5alas haza al-maude3 al-mokaddas al-lazi laka ua-koll al-ma-uade3 ua koll 2djorat 2aba2ena al-ortho-zox-jin.

ك 7. أذكُر يا رَبُّ خلاصَ هذا الموضِعِ المُقدَّس الَّذِي لكَ، وكُلِّ المواضِعِ وكُلِّ أديرةِ آبائِنا الأُرثوذكسيين.

Sallu men 2gl 5alas al-3alam.

د صلوا مِن أجل خلاص العالم.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ozkor ja rabb malek (ra2is) 2rdena 3abdak 27fazhu fi salam ua-3adl ua-makdera.

8. أذكُر يا رَبُّ مَلكَ (رئيس) أرضِنا عبدَكَ، احفظهُ في سلامٍ وعدلٍ ومقدرةٍ.

Sallu men 2gl molukana (ro2asa2na) mo7ebbi Al-Masie7.

د صلوا مِن أجل ملوكنا (رؤسائنا) مُحبِّي المسيح.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Na7ni rokabna..

ك نحني رُكبنا..

Ozkor ja rabb al-mas-be-jin, naggihem gami3an.

ك 9. أذكُر يا رَبُّ المسبيينَ، نجِّهِم جميعاً.

Sallu men 2gl al-mas-be-jin.

د صلوا مِن أجل المسبيينَ.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ozkor ja rabb 2aba2ena ua-25uatna al-lazina rakadu ua-tanai-ja7u fi al-iman al-orthozoxi, nai-je7 nofusahom 2gma3in.

ك 10. أذكُر يا رَبُّ آباءَنا وإخوتَنا الَّذِينَ رقدوا وتنيَّحوا في الإيمانِ الأَرثُوذَكسيِّ، نيِّح نُفُوسَهُم أجمعينَ.

Sallu men 2gl almota-nai-je7in.

د صلوا مِن أجل المُتنيحين.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

P	11. Gedenke, o Herr, derer, die dir diese Gaben dargebracht haben, derer, für die sie dargebracht werden und derer, durch die sie dargebracht werden. Gib ihnen allen den himmlischen Lohn [1231].	Ari-ef-mewi ePtschois en-nie-etaw-ini nak ekhoun ennai-zooron : nem nie-etaw-enou egoo-ou : nem nie-etaw-enou ewol hitou-tou : moi noo-ou tierou empi-bekhe pi-ewol khen nifie-oui.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲭⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.
D	Betet für die Opfergaben und Darbringungen.	Toowh eġen ni-thesia nem ni-epros-fora.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.
P	Lasst uns niederfallen.	eKlinoomen ..	Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ..
P	12. Gedenke, o Herr, derer, die in irgendeiner Not oder Bedrängnis sind. Errette sie aus ihrer Not.	Ari-ef-mewi ePtschois en-nie-et-heg-hoog khen ni-ethlip-sis nem ni-anagkie : nahmou ewol khen nou-hog-heg tierou.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ : ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
D	Betet für diejenigen, die in Nöten sind.	Toowh eġen ne-et-heġ-hoog.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϩⲉϫϩⲱϫ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.
P	13. Gedenke, o Herr, der Katechumenen deines Volkes. Erbarme dich ihrer.	Ari-ef-mewi ePtschois en-ni-katie-khoumenos ente pek-laos : nai noo-ou.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.
D	Betet für die Katechumenen.	Toowh eġen ni-katie-khoumenos.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.
P	Und bestärke sie in dem Glauben an dich. Alle Überreste des Götzendienstes reiße aus ihren Herzen heraus.	Matagroo-ou khen pi-nah-ti ekhoun erok : soogp niwen emmet-schamsche izoolon hitou ewol khen pou-hiet.	Ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲥⲱϫⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.
	Dein Gesetz, die Ehrfurcht vor dir, deine Gebote, deine Rechte, deine heiligen Befehle: mache sie fest in ihren Herzen.	Pek-nomos tek-hoti neken-tolie nek-meth-mie nek-ou-ah-sahni ethouab : matagroo-ou en-ekhrie khen pou-hiet.	Ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.

[1231] Mt 5, 12; 10, 42

Ozkor ja rabb al-lazina kaddamu laka hazihi al-karabin, ual-lazina kod-demat 3anhom, ual-lazina kod-demat be-ua-setat-hem, 23tihem kollahom al-2gr al-sama2i.

ك 11. أذكُر يا رَبُّ الَّذِينَ قدَّموا لكَ هذهِ القرابينَ، والَّذِين قُدِّمت عنهم، والَّذِين قُدِّمت بواسِطَتِهِم، أعطِهِم كُلَّهُم الأجْرَ السمائي.

Sallu men 2gl al-sa3a2ed ual-karabin.

د صلوا مِن أجل الصعائد والقرابين.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Na7ni rokabna..

ك نحني رُكبنا..

Ozkor ja rabb al-mota-dajekin fi al-schada2ed ual-dikat, 5alles-hom men gami3 schada-2edhom.

ك 12. أذكُر يا رَبُّ المُتضَايقِين في الشدائِدِ والضَّيقاتِ، خلِّصْهُم مِنْ جميعِ شدائِدِهِم.

Sallu men 2gl al-mota-dajekin.

د صلوا مِن أجل المُتضَايقِينَ.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ozkor ja rabb mau-3uzi scha3bak, er7amhom.

ك 13. أذكُر يا رَبُّ موعوظي شعبِكَ، ارحمْهُم.

Sallu men 2gl al-mau-3o-zin.

د صلوا مِن أجل الموعوظين.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Thabbet-hom fi al-iman beka, koll bakiat 3ebadat al-authan enza3ha men kalbehem.

ك ثبِّتهُم في الإيمانِ بكَ. كُلَّ بقيَّةِ عِبادَةِ الأوثانِ، انزعهَا مِنْ قلبِهِم.

Namusak, 5aufak, uasajak, 7okukak, auamerak al-mokad-dasa thabbet-ha fi kalbehem.

ناموسَكَ، خوفَكَ، وصاياكَ، حُقوقَكَ، أوامرَكَ المُقدَّسَةَ ثبِّتها في قلبِهِم.

P	Schenke ihnen, dass sie die Beständigkeit der Worte, die sie ermahnt haben, erkennen [1232]. Und lass sie zur rechten Zeit des Bades der Wiedergeburt [1233] zur Vergebung von ihren Sünden [1234] würdig sein. Bereite sie zum Altar deines Heiligen Geistes [1235].	Mies noo-ou ethrou-sou-en ep-tagro enni-saği etaw-erkatie-kin emmoo-ou enkhietou : khen epsie-ou ze et-thiesch marou-er-ep-em-epscha empi-gookem ente piou-ahem misi e-ep-koo ewol ente nou-nowi : ek-sobti emmoo-ou en-ou-erfei ente Pek-epnewma ethouab.	Ⲙⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲑⲏϣ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁ̀ϩⲉⲙ ⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ : ⲉⲕⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
D	Betet alle: Herr erbarme dich.	eSchliel tierou : ğe Kyrie eleison.	Ϣⲗⲏⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
V	(Herr erbarme dich)^{3x}.	(Kyrie eleison)^{3x}.	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)[ⲅ̅].

5. Abschlusshymne während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

Der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte fastete, um uns von unseren Sünden zu erlösen.	Fie-etaf-ernies-tewin e-ehrie-i egoon en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh scha entef-sotten khen nen-nowi.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
Erlöse uns und erbarme..[1236]	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

6. Hymne „Ⲙⲉϥⲥⲉⲛϯ" an den Wochentagen der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi, nach dem Danksagungsgebet – Psalm 86 LXX [87]

Amen. erlöst. Und mit deinem Geiste.	Sootis amien: ke too epnewmati sou.	Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.
1 Seine Fundamente sind in den heiligen Bergen; 2 der Herr liebt die Tore Sions mehr als alle Wohnungen Jakobs. 3 Herrliches ist über dich gesprochen worden, Stadt Gottes. Halleluja.	Nef-senti khen pi-too-ou eouab : a ePtschois mei enni-pelie ente Sioon : ehote niman-enschoopi tierou ente Jakoob : af-sağı ethwieti enhan-ehwie-oui eftai-ieout ti-waki ente eFnoui : allie-louja.	Ⲙⲉϥⲥⲉⲛϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.
5 Mutter Sion wird ein Mensch sagen, und ein Mensch wurde in ihr geboren, und der Höchste selbst hat ihr Fundament gelegt. Halleluja.	Sioon ti-maf nagos : ğe ou-roomi nem ou-roomi af-schoopi en-khiets : ouoh enthof pet-tschosi af-hisenti emmos scha eneh : allie-louja.	Ⲥⲓⲱⲛ ϯⲙⲁⲩ ⲛⲁϫⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

[1232] Lk 1, 4 bibelgetreu: So kannst du dich von der Zuverlässigkeit der Lehre überzeugen, in der du unterwiesen wurdest.
[1233] Tit 3, 5 bibelgetreu: durch das Bad der Wiedergeburt und der Erneuerung im Heiligen Geist
[1234] Apg 2, 38; 22, 16
[1235] 1.Kor 6, 19; 3, 16-17
[1236] Fortsetzung Seite 180 und 516

ك أعطِهم أن يعرِفوا ثباتَ الكلامِ الَّذي وُعِظُوا بهِ، وفي الزمَنِ المُحدَّدِ فليستَحقُّوا حَميمَ الميلادِ الجَديدِ لغفرانِ خطاياهُم، إذ تُعِدُّهُم هيكلاً لروحِكَ القُدُّوسِ.

23tehem an ja3refu thabat al-kalam al-lazi o3ezu bihi, ua fi al-zaman al-mo7addad fal-jas-ta7ekku 7amim al-milad al-gadid le-ghofran 5atajahom, ez to3eddahom haikalan le-ro7eka al-koddus.

د صلّوا جميعاً. يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Sallu gami3an: Ja rabbo r7am.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)³.

(Ja rabbo r7am) ³ˣ.

5. نهاية الخدمة تُقال في أيام الصوم المُقدّس وصوم نينوي

الَّذِي صام عنَّا أربعين يوماً وأربعين ليلة حتَّى خلصنا مِن خطايانا.

Al-lazi sama 3anna 2rba3ina jauman ua-2rba3ina laila 7atta 5allasana men 5atajana.

خلِّصنا وارحمنا ..

5allesna ua 2r7amna ..

6. لحن يُقال في أيام الصوم المُقدّس بعد صلاة الشُكر

خَلَّصْتَ حقاً، ومعَ رُوحِكَ.

5allas-ta 7akkan, ua ma3a ro7ak.

أساساته في الجبال المُقدَّسة. أحبَّ الرَّبُّ أبواب صهيون أفضل مِن جميع مساكن يعقوب، تمجيدات قيلت عنكِ يا مدينة الله. هَلِّيلُويا.

Asa-satoh fi al-gebal al-mokad-dasa. 27abba al-rabbu 2buab Sehion 2fdal men gami3 masaken Ja3kub, tamgidat kilat 3anki ja madinat Allah. Halleluja.

الأُم صهيون تقول أنَّ إنساناً وإنساناً صار فيها وهو العلي الَّذِي أسسها إلى الأبَدِ. هَلِّيلُويا.

Al-omm Sehion takul 2anna ensanan ua-ensanan sara fiha ua-hoa al-3ali al-lazi as-sasaha ila al-2abad. Halleluja.

7. Hymne „Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ“ an den Wochentagen der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi – Aus der Sonntag Theotokie, Teil 6, Strophe 1

Du bist das Weihrauchgefäß – aus purem [1237] Gold, – das die gesegnete – Feuersglut trägt [1238].	eNtho te ti-schourie : en-noub en-katharos : et-fai kha pi-ġebs : en-ekroom et-es-maroo-out.	Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲭⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.
Wir beten dich an, o Christus, – zusammen mit deinem guten Vater, – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen [auferstanden] [1239] und hast uns erlöst.	Ten-ou-ooscht emmok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab: ġe ak-i [ak-toonk]* ak-sooti emmon.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ [ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ]* ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

8. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

❖ An den Wochentagen - Aus der Sonntag Theotokie, Teil 6, Strophe 8

Gott hebt dort auf – die Sünden des Volks – durch Brandopfer und den Wohlgeruch – des Weihrauchs [1240].	Schare eFnouti ooli emmaw : enni-nowi ente pi-laos : ewol-hiten pi-etschelil : nem pi-es-thoi ente pi-es-thoi-noufi.	Ϣⲁⲣⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϭ̀ⲗⲓⲗ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

❖ An den Samstagen und Sonntagen - Aus der Doxologie der Fatenzeit, Strophe 6

Gedenke meiner, mein Herr, – gedenke meiner, mein Gott, – gedenke meiner, mein König, – wenn du in dein Königreich kommst [1241].	Ari-pamew-i oo Pa-tschois : ari-pamew-i oo Pa-nouti : ari-pamew-i oo Pa-ouro : ak-schan-i khen tek-met-ouro.	Ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.
Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)** [1242] und hast uns erlöst. [Erbarme dich unser].	eK-esmaroo-out alie-thoos : nem Pek-joot en-agha-thos : nem Pi- epnewma ethouab : ġe **ak-i (ak-toonk)** aksooti emmon. [Nai nan].	Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ **ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ)** ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. [Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ].

[1237] Hebr 9, 4

[1238] Lev 16 LXX, 12 ; Sir 50 LXX, 9

[1239] geboren „ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ “, getauft „ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “.

[1240] Dies ist die Einleitung der Apostelgeschichte während der großen Fastenzeit vor dem Osterfest ; Lev 4 LXX, 10 und 16 ; Hebr 9, 10 ; 1.Joh 3, 5

[1241] Lk 23, 39-43

[1242] geboren „ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

7. لحن "Ⲙⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ" يُقال في أيام الصوم المُقدّس

Anti hia al-magmara, al-zahab al-naki, 7amela gamr, al-nar al-mobaraka.

أنتِ هى المجمرة، الذهب النقي، حاملة جمر، النار المُبارَكَة.

Nasgod laka ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le2annaka atajta [komta] ua 5allas-tana.

نَسْجُدُ لك أيُّها الْمَسِيحِ، مع أبِيك الصَّالِح، واَلرُوح القُدُس، لأَنَّكَ أتيت [قُمتَ] وخَلَّصتَنَا.

8. مرد الإبركسيس

❖ في أيام الصوم المُقدّس

Ua jarfa3 Allah honak, 5ataja al-scha3b, men kebal al-mo7rekat, ua ra27at al-bo5ur.

ويَرفَع الله هُناك، خَطايا الشعب، مِنْ قِبل المُحرقات، ورائحة البُخُور.

❖ في سبوت وآحاد الصوم المُقدّس

Ozkorni ja rabbi, ozkorni ja ilahi, ozkorni ja maleki, mata ge2ta fi mala-koteka.

أذكُرني يا ربّي، أذكُرني يا إلهي، أذكُرني يا ملكي، متى جئتَ في مَلَكوتكَ.

*Mubarak anta bel-7akika, ma3a abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos, le-2nnaka **ataita (komta)** ua 5allas-tana. Er7amna.*

مُبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصَّالح والرَّوح القُدُس، لأنَّك أتيتَ (قُمت) وخلَّصتنا. ارحمنا.

9. Die Hymne „Ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲩ“ an den Samstagen und Sonntagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

Der Hohe und Oberste der Priester in Ewigkeit, der rein ist, heiliger Gott!	Megalou archi-erefs is tous e-oonas akranton agios o Theos.	Ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.
Nach der Ordnung des Melchisedeks. Vollkommener, starker Gott.	Kata tien taxin tou Melchi-sedek telios agios jes-scheros.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲛ ⲧⲁⲝⲓⲛ ⲧⲟⲩ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ.
Der im großen Geheimnis Fleisch geworden durch den Heiligen Geist und die Jungfrau Maria, die immer Jungfräuliche! Heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser!	O sarkoothenta ek ePnewma agiou ke agias Marias ties parthenou mega to mys-tierion agios athanatos elei-son iemas.	Ⲟ ⲥⲁⲣⲕⲱⲑⲉⲛⲧⲁ ⲉⲕ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲥ ⲧⲏⲥ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲅⲁ ⲧⲟ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

10. Die Hymne „Ⲁ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ“ an den Samstagen und Sonntagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Unser Herr, Jesus Christus, – fastete für uns – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden zu erlösen [1243].	1. A Pen-tschois Iie-sous Pi-eChris-tos : er-nies-tewin e-ehrie egoon : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh : scha entef-sot-ten khen nen-nowi.	Ⲁ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
2. **(S)** Auch wir sollen mit Reinheit – und Gerechtigkeit fasten, – lasst uns beten, – indem wir rufen und sprechen:	2. Anon hoon maren-er-nes-tewin:khen ou-tou-wo nem ou-meth-mie : ouoh enten-er-epros-efsches-te : en-oosch ewol engoo emmos.	Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
3. (Ich habe gesündigt)^{2x}, – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.	3. Ai-ernowi ai-ernowi : Pa-tschois Iie-sous koo nie ewol : ġe emmon wook en-at-ernowi : ouze emmon tschois en-at-koo ewol.	Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
4. **(S)** Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit [1244].	4. Ġe Pen-joot et-khen nifie-oui : maref-tou-wo enġe pek-ran : mares-i enġe tek-met-ouro : ġe fook pe pi-oo-ou scha ni-eneh.	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

[1243] Mt 4, 2 ; Mk 1, 13 ; Lk 4, 2
[1244] Mt 3, 16 ; Lk 11, 2

9. لحن ميغالو في سبوت وآحاد الصوم الكبير

Ra2is al-kahana al-23zam ila al-2abad al-taher koddus Allah.

رئيس الكهنة الأعظم إلى الأبَدِ الطاهر قدوس الله.

3ala taks malki Sadak al-kamel koddus al-kaui.

على طقس ملكي صادق الكامل قُدُّوس القوي.

Al-motagassed men al-ro7 al-kodos ua-men al-3azea2 Mariam al-batul be-serr 3azim, koddus al-lazi la jamut, er7amna.

المُتجسِّد مِنْ الروح القُدوس ومِن العذراء مريم البتول بسرٍ عظيم، قُدُّوس الَّذِي لا يموت، ارحمنا.

10. لحن آبين شويس في سبوت وآحاد الصوم الكبير

1. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, sama 3anna 2rba3ina jauman, ua 2rba3ina lei-la, le-kei jo5al-lesna men 5atajana.*

1. ربّنا يَسُوع المسيح، صام عنّا أربعين يومًا، وأربعين ليلة، لكي يُخلّصنا من خطايانا.

2. *Ua na7nu aidan, fal-nasom be-tahara-ten ua berren, ua nosalli, sare5ina ka-2elin:*

2. (ق) ونحنُ أيضاً، فلنصُم بطهارةٍ وبرٍ، ونُصلّي، صارخينَ قائلين:

3. *25ta2tu 25ta2tu, ja rabbi Jasou3 eghfer li, le-2annahu leisa 3abdon bela 5ate-ja, ua la sei-jed bela ghofran.*

3. أخطأتُ أخطأتُ، يا ربّي يَسُوع اغفِرْ لي، لأنَّه ليس عبدٌ بلا خطيئة، ولا سيّد بلا غفران.

4. *2abana al-lazi fi al-sama-uat, le-jata-kaddas esmak, le-ja2ti malakotak, le2anna laka al-magd ila al-2bad.*

4. (ق) أبانا الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لكَ المجد إلى الأبَدِ.

11. Evangeliumsantwort an den Wochentagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

❖ An den Wochentagen

1. Der Friede Gottes, der alle Vorstellungen übersteigt, komme herab in eure Herzen durch Christus Jesus, unseren Herrn.	1. Ti-hirienie ente eFnouti : thie-et-tschosi enos niwen : es areh ene-tenhiet : khen Pi-echris-tos Iiesous Pen-tschois.	Ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲑⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲥⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ : ϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.
2. **(S)** (Ich habe gesündigt)[2x], – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.	2. Ai-ernowi ai-ernowi : Pa-tschois Iie-sous koo nie ewol : ġe emmon wook en-at-ernowi : ouze emmon tschois en-at-koo ewol.	Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
3. Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit [1245].	3. Ġe Pen-joot et-khen nifie-oui : maref-tou-wo enġe pek-ran : mares-i enġe tek-met-ouro : ġe fook pe pi-oo-ou scha ni-eneh.	Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
4. **(S)** Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.	4. Ġe ef-es-maroo-out enġe eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnew-ma ethouab:ti-eT-rias et-ġiek ewol:ten-ou-oo-scht emmos tenti-oo-ou nas.	Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϮⲦⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

❖ An den Samstagen und Sonntagen

1. Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit [1246].	1. Ġe Pen-joot et-khen nifie-oui : maref-tou-wo enġe pek-ran : mares-i enġe tek-met-ouro : ġe fook pe pi-oo-ou scha ni-eneh.	Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
2. **(S)** Gepriesen sei der Vater ..	2. Ġe ef-es-maroo-out enġe ..	Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ..

[1245] Mt 3, 16 ; Lk 11, 2
[1246] Mt 3, 16 ; Lk 11, 2

11. مرد الإنجيل في الصوم الكبير

❖ في أيام الصوم المُقدّس

1. سلام الله الَّذِي يفوق كل عقل يحل في قلوبكم بالمسيح يَسُوع ربنا.

1. *Salam Allah al-lazi jafuk koll 3akl ja7ell fi kolubekom bel-Masie7 Jasou3 rabbena.*

2. (ق) أخطأتُ أخطأتُ، يا ربّي يَسُوع اغفِرْ لي، لأنَّه ليس عبدٌ بلا خطيئة، ولا سيّد بلا غفران.

2. *25ta2tu 25ta2tu, ja rabbi Jasou3 eghfer li, le-2annahu leisa 3abdon bela 5ate-ja, ua la sei-jed bela ghofran.*

3. أبانا الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لكَ المجد إلى الأبَدِ.

3. *2abana al-lazi fi al-sama-uat, le-jata-kaddas esmak, le-ja2ti malakotak, le2anna laka al-magd ila al-2bad.*

4. (ق) لأنَّهُ مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث الكامل، نسجد لهُ ونُمجّدهُ.

4. *Le-2annahu Mobarak al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua nomag-gedahu.*

❖ في سبوت وآحاد الصوم المُقدّس

1. أبانا الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لكَ المجد إلى الأبَدِ.

1. *2abana al-lazi fi al-sama-uat, le-jata-kaddas esmak, le-ja2ti malakotak, le2anna laka al-magd ila al-2bad.*

2. (ق) لأنَّهُ مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث الكامل، نسجد لهُ ونُمجّدهُ.

2. *Le-2annahu Mobarak al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua nomag-gedahu.*

12. Aspasmus Adam während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi – Aus dem Abschluss der Adam Theotokien, Strophe 7-8

1. Denn du willst nicht – den Tod des Sünders, – sondern dass er umkehrt – und seine Seele lebt [1247]!	1. Ġe ek-ou-oosch em-efmo an : em-pi-ref-ernowi : em-efrieti entef-tas-thof : entes-onkh enġe tef-psyschie.	Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.
2. **(S)** Bring uns zurück – in deine Erlösung – und begnade uns – nach deiner Güte [1248].	2. Ma-tas-thon eFnouti: ekhoun epek-ougai : ari-oui neman: kata tek-met agathos.	Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.
Damit wir dich loben .. [1249].	Hina enten-hoos erok ..	Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ..

13. Aspasmus Watos während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi – Aus der Doxologie der Fastenzeit, Strophe 9

1. Ich weiss, dass du gütig, – barmherzig und erbarmungsvoll [1250] bist. – Gedenke meiner nach deinem Erbarmen – bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten.	1. Ti-soo-oun ġe enthok ou-agha-thos : enref-schen-hiet ouoh en-naiet : ari-pamewi khen pek-nai : scha eneh ente pi-eneh.	Ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
2. **(S)** (Halleluja)^{3x}, – Christus fastete für uns vierzig Tage und vierzig Nächte. Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	2. (Allie-louja)^{3x}: Pi-echris-tos af-er-nies-tewin e-ehrie egoon : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh : nai nan kata pek-nischti ennai.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)ⲅ̅ : Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ⲉ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.
(Heilig)^{3} .. [1251]	(Agios)^{3} ..	(Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ)ⲅ̅ ..

14. Refrain des Psalms 150 während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

Jesus Christus fastete für uns vierzig Tage und vierzig Nächte.	A Iiesous Pi-echris-tos er-nies-tewin e-ehrie egoon : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh.	Ⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ⲉ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ.

[1247] Ez 18 LXX, 23; 33 LXX, 11
[1248] Ps 32 LXX [33], 3 ; Ps 50 LXX [51], 12
[1249] Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 392
[1250] Ps 19 LXX [20], 15 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 12 ; Jona 4 LXX, 2
[1251] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408

12.الأسبسمس الآدام في الصوم الكبير

1. *Le-2annak la tascha2, maut al-5ate2, methla an jarge3, ua ta7ia nafsahu.*

1. لأنَّك لا تشأ، موت الخاطئ، مثل أن يرجع، وتحيا نفسه.

2. *Rod-dena ja Allah, ila 5alasak, ua 3amelna, ka-sala7ak.*

2. (ق) رُدِّنا يا الله، إلىَ خلاصك، وعاملنا، كصلاحك.

Lekai nosab-be7aka ..

لِكيْ نُسبِّحَكَ معَ الشاروبيم، ..

13. الأسبسمس الواطس في الصوم الكبير

1. *2ana 23ref 2annaka sale7, ra-uf ua ra7im, ozkorni be-ra7metak, ila 2bad el-2bad.*

1. أنا أعرف أنَّكَ صالح، رؤوف ورحيم، أُذكُرني برحمتك، إلى أبد الأبَدِ.

2. *(Halleluja)*[3]*, Al-Masie7 sam 3anna, 2rba3in jauman ua-2rba3in laila, er7amna ka-3azim ra7matak.*

2. (هَلِّيلُويا)[3]، المسيح صام عنَّا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، ارحمنا كعظيم رحمتك.

(Koddus)[3]*..*

(قُدُّوس)[3] ..

14. مرد المزمور 150 في الصوم الكبير

Jasou3 Al-Masie7 sam 3anna, 2rba3in jauman ua-2rba3in laila.

يَسُوع المسيح صام عنَّا، أربعين يوماً وأربعين ليلة.

15. Die Doxologie „Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ“ während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi, an den Wochentagen während der Kommunion, nach Psalm 150

1. Gütiger Menschenliebender, – mein Herr Jesus! – Ich flehe dich an, wirf mich nicht zu deiner Linken, – wo die sündigen Böcke sind.	1. Pi-mai-roomi en-aghathos : Pa-tschois Iie-sous ti-tiho erok : emper-hit saġa-tschie emmok : nem niba-empi enref-ernowi.	Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⁝ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⁝ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
2. (S) Sag auch nicht zu mir: – „Ich kenne dich nicht, – weg von mir in das ewige Feuer, – wofür du bereitet bist“.	2. Ouze on emper-gos nie : ġe ti-soo-oun emmok an : maschenak ewol haroi : fie-et-sef-toot empi-ekroom en-eneh.	Ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⁝ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ⁝ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⁝ ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.
3. In Wahrheit weiß ich, – dass ich ein Sünder bin, – und all meine bösen Werke – sind dir offenbar.	3. Ti-emi ghar khen ou-meth-mie : ġe anok ouref-ernowi : ouoh na-eh-wie-oui tierou et-hoo-ou : se-ou-oonh ewol empek-emtho.	Ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⁝ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⁝ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙ̀ⲑⲟ.
4. (S) Ich rufe dich mit der Stimme des Zöllners – indem ich spreche: – „Herr, vergib mir, – denn ich bin ein Sünder!“.	4. Tigoo en-et-esmie ente piteloo-nies : ei-oosch ewol ei-goo emmos: ġe eFnouti koo nie ewol: ġe anok ou-ref-ernouwi.	Ϯϫⲱ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⁝ ⲉⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁝ ϫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁝ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
5. (Ich habe gesündigt) [2x], – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.	5. (Ai-er-nowi) [2x] : Pa-tschois Iie-sous koo nie ewol : ġe emmon wook en-at-ernowi :ouze emmon tschois en-at-koo ewol.	(Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ) [ß] ⁝ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁝ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⁝ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
6. (S) O Herr gib mir Umkehr, – damit ich umkehre, – bevor der Tod meinen Mund – am Tor der Hölle verschließt [1252].	6. Moi nie eP-tschois enou-met-anoia : e-ep-ġin-ta-er-metanoin : empate efmou ma-esch-tham enrooi : khen ni-pelie ente amenti.	Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⁝ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⁝ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ⁝ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ.

[1252] Gen 37 LXX, 35 ; 42, 38 ; 44, 29; Mt 16, 18; bibelgetreu: die Mächte der Unterwelt werden sie nicht überwältigen

15. ذكصولوجية في أيّام الصوم المُقدّس تُقال في التوزيع بعد المزمور 150

1. *Ja sai-jedi Jasou3, mo7ebb al-baschar al-sale7, 2s-2aluka la- tat-ra7ni 3ala schemalak, ma3a al-geda2 al-5otah.*	1. يا سيدي يَسُوع، مُحب البشر الصالح، أسألك لا تطرحني على شمالك، مع الجداء الخُطاة.
2. *Ua la takoll li aidan, enni ma 23refak, ezhab 3anni ai-joha al-mo3add, lel-nar al-2ba-de-ja.*	2. (ق) ولا تَقُل لي أيضاً، إنّي ما أعرفك، اذهب عنّي أيُّها المُعد، للنار الأبديّة.
3. *Le-2anni 23lam bel-7akika, 2anni 5ate2, ua 23mali al-radi2a kollaha, zahera 2amamak.*	3. لأنّي أعلم بالحقيقة، أنّي خاطئ، وأعمالي الرديئة كُلّها، ظاهرة أمامك.
4. *2akul be-sot al-3asch-schar, sare5an ka-2elan: Al-lahomma eghfer li, 2ana al-5ate2.*	4. (ق) أقول بصوت العشّار، صارخاً قَائِلاً: اللهمّ اغفِرْ لي، أنا الخاطئ.
5. *25ta2tu 25ta2tu, ja rabbi Jasou3 eghfer li, le-2annahu laisa 3abdon bela 5a-te-ja, uala sai-jed bela maghfera.*	5. أخطأتُ أخطأتُ، يا ربّي يَسُوع اغفِرْ لي، لأنَّهُ ليسَ عبدٌ بلا خطيّة، ولا سيّد بلا مغفرة.
6. *23teni ja rabb tau-batan, le-kai 2atub kabla ann jasodda al-mautu, fami fi, 2buab al-ga7im.*	6. (ق) أعطِني يا رب توبةً، لكي أتوب قبل أن يسُدَّ الموت، فمي في، أبواب الجحيم.

7. Damit ich Rechenschaft ablege über das, – was ich getan habe, – vor Jesus, dem gerechten Richter, – der mich richten wird.	7. Ouoh on enta-ti-logos : kha nai tierou etai-aitou : pi-ekrities emmie Iie-sous : enthof ethnati-hap eroi.	Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ ⁘ ϧⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⁘ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⁘ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
8. **(S)** Barmherzig ist mein Erlöser, – er erbarmt sich seines Volkes – als ein Gütiger und Menschen-liebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	8. Ou-ref-schen-hiet pe Pa-sootier : ef-e-schen-hiet kha pef-laos : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nischti ennai.	Ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲡⲉ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⁘ ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⁘ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⁘ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

16. Die Doxologie „Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ“ während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi, an den Samstagen und Sonntagen während der Kommunion, nach Psalm 150

1. Großes Mysterium, – das menschliches Verstehen übersteigt, – ist die Suche unseres Erlösers, – der kam und Menschensohn wurde.	1. Ou-nischti em-mys-ter-ion : efsa-epschooi eni-nous en-roomi : pe ep-ġin-moschi em-Pen-soo-tier : etaf-i af-schoopi en-schieri en-roomi.	Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⁘ ⲉϥⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⁘ ⲡⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⁘ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.
2. **(S)** Der gütige Menschenliebende, – der die Israeliten vierzig Jahre – in der Wüste umsorgte, – der kam und Menschensohn wurde.	2. Pi-mai-roomi en-agha-thos : fie-etaf-schansch em-Pi-isra-iel : en-ehme en-rompi hi ep-schafe : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi.	Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⁘ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲛϣ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ ⁘ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⁘ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.
3. Er vollendete jede Gerechtigkeit. – Nach dreißig Jahren wurde er getauft – und fastete vierzig Tage – und vierzig Nächte lang.	3. Etaf-gook empi-thewio :me-nensa map-enrom-pi ensie-ou : aftschi-ooms af-er-nies-tewin : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh.	Ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⁘ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲙⲁⲡ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⁘ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⁘ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ.
4. **(S)** Allein war er mit wilden Tieren, – als er in der Wüste fastete, – damit wir handeln wie er, – in der Zeit unserer Einsamkeit.	4. Naf-kie nem ni-thierion : etaf-er-nies-tewin hi epschafe : hina enten-iri ampef-rieti : khen epsie-ou enten-iesi-kia.	Ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⁘ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⁘ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ ⁘ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏⲥⲓⲭⲓⲁ.

7. *Ua lekai o3ti aidan gauaban, 3an koll ma fa3altahu, Jasou3 al-kadi al-3adel, hoa jodi-nani.*	7. ولكي أُعطي أيضاً جواباً، عن كُلّ ما فعلتَهُ، يَسُوع القاضي العادل، هو يُدينني.
8. *Ra-2uf hoa mo5al-lesi, jatara2af 3ala scha3behi, kasale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka3azim ra7metak.*	8. (ق) رؤوف هو مُخلّصي، يتراءف على شعبهِ، كصالحٍ ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

16. ذكصولوجية في سبوت وآحاد الصوم المُقدّس تُقال في التوزيع بعد المزمور 150

1. *Serron 3azim, jafuk 3okul al-aschar, hoa sa3i mo5al-lesna, al-lazi 2ata ua sara ebn baschar.*	1. سرٌّ عظيم، يفوق عقول البشر، هو سعي مُخلّصنا، الَّذِي أتى وصارَ ابن بشر.
2. *Mo7ebb al-baschar al-sale7, al-lazi 3ala Isra2il, 2rba3in sana fi al-bar-re-ja, 2ata ua sar ebn baschar.*	2. (ق) مُحِب البشر الصالح، الَّذِي عالَ إسرائيل، أربعين سنة في البريّة، أتى وصار ابن بشر.
3. *Ua lamma 2kmala al-ta-uado3, ba3d thalathin sana men al-zaman, 23tamada ua sama, 2rba3in jauman ua 2rba3in laila.*	3. ولمَّا أكملَ التواضع، بعد ثلاثين سنة مِن الزمان، اعتمد وصام، أربعين يوماً وأربعين ليلة.
4. *Ua kana ma3a al-o7usch, lamma sama fi al-bar-re-ja, le-kai ma nasna3 methlahu, fi zaman ue7-datna.*	4. (ق) وكان مع الوحوش، لمَّا صام في البريّة، لكى ما نصنع مثلهُ، في زمن وحدتنا.

5. Kommt, lasst uns zu ihm rufen, – vor ihm weinen, – indem wir rufen und sprechen: – wie er uns gelehrt hat.	5. Amoo-ini enten-oosch ou-wief : ouoh enten-rimi nahref : enoosch ewol engoo emmos : emfrieti etaf-et-sawon.	Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲛ.
6. **(S)** Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name – von Generation zu Generation [1253] – bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten [1254].	6. Ġe pen-joot et khen nifie-oui : maref-touwo enġe pek-ran : gene-a niwen ke gene-a : scha eneh ente pi-eneh.	Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲉ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ : ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
7. Der Leib und das Blut, die dir gehören, – sind zur Vergebung unserer Sünden, – mit dem Neuen Testament, – das du deinen Jüngern gabst.	7. Pi-sooma nem pi-esnof entak : pe ep-koo ewol ente nen-nowi : nem ti-zia-thie-kie em-weri : etak-ties en-nek-mathie-ties.	Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲡⲉ ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
8. **(S)** Wir haben von ihnen dieses Beispiel übernommen, – das du ihnen gegeben hast, – damit wir es zu jeder Zeit vollziehen – bis zu deinem zweiten Kommen.	8. Anon an-tschi ewol-hito-tou : empai-typos etak-tief noo-ou : ethren-aif kata sie-ou niwen : scha pek-ġin-i emmah-esnaw.	Ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟ̀ⲧⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϣⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲁⲩ.
9. Jetzt haben wir Anteil an deinem wahren – Leib und Blut, – zur Erneuerung unserer Herzen – und zur Vergebung unserer Sünden.	9. Ti-nou entschi ewol-khen pek-sooma : nem pek-esnof en-alie-thi-non : a pen-hiet er-beri eron : nem ou-koo ewol ente nen-nowi.	Ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : ⲁ̀ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
10. **(S)** Schaffe die Dämonen von uns weg, – damit wir in Frieden vollendet werden, – denn wir haben niemanden außer dir – in unseren Bedrängnissen und Nöten.	10. Tschogi enni-zemoon haron : ethren-gook ewol khen ou-hirie-nie : ġe emmon entan ewiel erok : khen nen-hogheg nem nen-eth-lip-sis.	Ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ.

[1253] Offb 15, 5 und 7
[1254] Dan 7 LXX, 18

5. *Ta3alu nasro5 na7uahu, ua nabki 2amamahu, sare5ina ka-2elina, kama 3al-lamana.*	5. تعالوا نصرخ نحوهُ، ونبكي أمامه، صارخين قائلين، كما علَّمَنا.
6. *2abana al-lazi fi al-sama-uat, le-jata-kaddas esmak, fi koll gil ua gil, ua ila 2bad al-2bad.*	6. (ق) أبانا الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ليتقدَّس اسمك، في كُل جيل وجيل، وإلى أبد الأبَدِ.
7. *Al-gasad ua al-damm al-lazan laka, homa le-maghferat 5atajana, ma3a al-3ahd al-gadid, al-lazi 23tai-tahu le-talamizeka.*	7. الجسد والدم اللذان لكَ، هُما لمغفرة خطايانا، مع العهد الجديد، الَّذِي اعطيته لتلاميذك.
8. *Fa-na7nu 2a5azna menhom haza al-methal, al-lazi 23tai-tahu lahom, lekai nas-na3ahu fi kolle 7in, ila magi-2eka al-thani.*	8. (ق) فنحن أخذنا منهُم هذا المثال، الَّذِي اعطيتهُ لهم، لكى نصنعه في كُلّ حين، إلى مجيئك الثاني.
9. *Al-2an tana-ualna men, gasadeka ua dameka al-7aki-ke-jen, tagdidan le-kolubana, ua ghofra-nan le-5atajana.*	9. الآن تناولنا من، جسدكَ ودمك الحقيقيّين، تجديداً لقلوبنا، وغُفراناً لخطايانا.
10. *Otrod al-schaja-tin 3anna, le-nokmel besalam, le-2annahu laisa lana se-uak, fi di-katna ua schada-2edna.*	10. (ق) أُطرد الشياطين عنَّا، لنُكمل بسلام، لأنَّه ليس لنا سواك، في ضيقاتنا وشَدائِدِنا.

11. Denn wir sind dein Volk – und Schafe deiner Herde. – Schau hinweg über unsere Schuld, – als Gütiger und menschenliebend.

11. Ġe anon ghar pe pek-laos : nem ni-esoo-ou ente pek-ohi : sini en-nen-anomia : hoos aghathos ouoh emmai-roomi.

Ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟ̀ϩⲓ : ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

12. **(S)** Lass uns deiner Gnade würdig sein, – in diesen Tagen, – damit wir ohne Sünde – in Reinheit fasten.

12. Ouoh ariten en-em-epscha : em-pek-ehmot oo piref-nohem : khen nai-eho-ou enoi en-ath-nowi : nem ou-nies-tia es-tou-wie-out.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ : ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ : ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.

13. Lasst uns einander lieben – und in Demut handeln, – denn durch die Liebe – erfüllen wir die Gebote.

13. Maren-menre nen-erie-ou : enten-iri empi-thewio : ġe ewol-hiten ti-aghapie : schan-gook ewol enni-entolie.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ : ϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

14. **(S)** Das Gesetz und die Propheten – sind Liebe ohne Heuchelei. – Denn durch die Liebe – erlangen wir die Vergebung.

14. Pi-nomos nem ni-eprofie-ties : pe ti-aghapie en-athmet-schobi : ġe ewol-hiten ti-aghapie : ten-tschi empi-koo ewol.

Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲡⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ : ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ : ⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

15. Lass die Tore der Kirchen offen für uns sein – und mache uns vollkommen im rechten Glauben, – auf dass wir das Treueversprechen – aus deinem Mund hören.

15. Ka efro enni-ek-eklie-sia ef-ou-ein nan : gook-ten khen pi-nah-ti et-sou-toon : hina enten-tschi empi-oosch : eten-hot ewol-khen rook.

Ϫⲁ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲛⲁⲛ : ϫⲱⲕⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ : ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ.

16. **(S)** (Das sagt): – „Kommt her zu mir, – die ihr von meinem Vater gesegnet seid, – und erbt das ewige Leben [1255] – in Ewigkeit“.

16. Ġe amoo-ini haroi enthoo-ten : nie-et-es-maroo-out ente Pa-joot : ari-eklie-ronomin empi-oonkh : ethmien ewol scha eneh.

Ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲉⲑⲱⲧⲉⲛ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

[1255] Mt 25, 34

11. Le-2an-nana na7nu scha3boka, ua ghanam kati3ak, taga-uaz 3an 2athamena, ka-sale7 ua mo7ebben lel-baschar.	**11. لأنَّنا نحنُ شعبكَ، وغنم قطيعك، تجاوز عن آثامنا، كصالح ومحبٍ للبشر.**
12. Ua eg3alna mos-ta-7ek-kina ne3amatak, ai-joha al-mo5al-les fi hazihi al-2ai-jam, ua na7nu bela 5ate-ja, ma3a som naki.	**12. (ق) واجعلنا مُستحقّين نعمتك، أيُّها المُخلِّص في هذهِ الأيَّام، ونحنُ بلا خطيَّة، مع صوم نقي.**
13. Ua lno7eb ba3dena ba3dan, ua nasna3 al-taua-do3, le-2an-nana bel-ma7abba, nokmel al-uasaja.	**13. ولنُحب بعضنا بعضاً، ونصنع التواضع، لأنَّنا بالمحبَّة، نُكمل الوصايا.**
14. Al-namus ua al-2nbe-ja2, homa al-ma7abba al-lati be-gher re-ja2, le-2an-nana men kebal al-ma7abba, nanal al-maghfera.	**14. (ق) الناموس والأنبياء، هُما المحبَّة الَّتي بغير رياء، لأنَّنا مِن قِبل المحبَّة، ننال المغفرة.**
15. Eg3al 2buab al-kana-2es, maftu7a lana, ua kam-melna fi al-iman al-mos-takim, le-kai nanala al-ua3d al-sadek men fik.	**15. اجعل أبواب الكنائس، مفتوحة لنا، وكَمِّلنا في الإيمان المُستقيم، لكي ننال الوعد الصادق من فيك.**
16. Al-ka-2el: Ta3alu, i-lai-ja ja mobaraki 2bi, rethu al-7aja, al-da-2ema ila al-2bad.	**16. (ق) القائل: تعالوا، إليَّ يا مُباركي أبي، رثوا الحياة، الدائمة إلى الأبَدِ.**

17. Abschlusshymne während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Leib und Blut des einzigen Gottes, an dem wir teilhatten, lasst uns ihm danken.	1. Soomatos ke ematos mono-genies Theou : met-alawo-ntes aftoo evcharis-tie-soomen.	Ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Ⲑⲉⲟⲩ : ⲙⲉⲧⲁⲗⲁⲃⲟⲛⲧⲉⲥ ⲁⲩⲧⲱ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ.
2. (S) Ehre sei dem Vater ..	2. Zoxa patri ..	Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ..
3. Leib und Blut des einzigen Gottes ..	3. Soomatos ke ematos mono-genies	Ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ..
4. (S) Jetzt, alle Zeit ..	4. Ke nen ..	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ..
5. Das sind Leib und Blut des einzigen Gottes, an dem wir teilhatten, lasst uns ihm danken. Und lasst uns mit den Engeln und Rängen des Himmels und den Reihen der Gerechten rufen und sprechen:	5. Fai pe pi-sooma nem pi-esnof ente pi-mono-genies ennouti : nai etan-tschi ewol enkhie-tou : maren-schep-ehmot entotf maren-hoos : nem ni-angelos nem ni-taghma ente ep-tschisi nem ep-choros ente ni-ethmie-i enoosch ewol engoo emmos.	Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
6. (S) Der du für uns 40 Tage und 40 Nächte gefastet hast, nimm das Fasten zu dir auf und vergib uns unsere Schuld durch die Fürsprache und Bitten unserer Herrin, der heiligen Maria.	6. Ġe fie-etaf-er-nies-tewin e-ehrie-i egoon en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh : schoop erok enti-nies-tia koo nan ewol ennen-anomia : hiten ni-toowh nem ni-epreswia ente ten-tschois ennieb Maria.	Ⲭⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.
Erlöse uns und erbarme dich unser [1256].	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

[1256] Fortsetzung Seite 180 und 516

17. نهاية الخدمة في أيام الصوم المُقدّس

1. *Gasad ua-damm al-elah al-ua7id al-lazan tana-ualna menhoma fal-nasch-korahu.*

1. جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره.

2. *Al-magdu ..*

2. (ق) المجد ..

3. *Gasad ua-damm al-elah ..*

3. جسد ودم الإله ..

4. *Al-2an ..*

4. (ق) الآن ..

5. *Haza hoa gasad ua-damm al-elah al-ua7id al-lazan tana-ualna menhoma fal-nschkorahu ual-nosabbe7 ma3a al-mala2eka ua-taghamat al-3ola. Ua-sofuf al-2brar sare5in ka2elin:*

5. هذا هو جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره ولنسبح مع الملائكة وطغمات العلا. وصفوف الأبرار صارخين قائلين:

6. *Ja mann sam 3anna 2rba3in jauman ua-2rba3in laila 2kbal elaika al-som ua-2ghfer lana 2thamena be-telbat ua-schafa3at sai-jedatna al-keddisa Mariam.*

6. (ق) يا مَنْ صام عنَّا أربعين يوماً وأربعين ليلة اقبل إليك الصوم واغفِرْ لنا أثامنا بطلبات وشفاعات سيدتنا القدِّيسة مريم.

5allesna ua 2r7amna ..

خلِّصنا وارحمنا ..

❖ 6.1.12.Das Verkündigungsfest ❖ Ⲡⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ❖

[Lukas 1, 26-38] Das Verkündigungsfest ist eines der sieben grossen Herrenfeste, das 9 Monate vor dem Weihnachtsfest gefeiert wird. An diesem Tag gedenkt die Kirche der Erfüllung der Prophezeiungen des Alten Testamentes über das Kommen des Erlösers. Es wird auch die Erste-Frucht der Feste genannt, da es der Beginn der Menschwerdung Jesu ist. Obwohl das Fest meist in die Zeit der grossen Fastenzeit fällt, wird das Fasten fortgesetzt, die Hymnen jedoch werden in der fröhlichen Melodie gesungen.

Das Fest kann nicht gefeiert werden, wenn der 7. April zwischen den letzten Freitag der grossen Fastenzeit und das Auferstehungsfest fällt. Die Doxologie: siehe Seite 886

29. Baramhat (7. April) ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲕ̅ⲑ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ Ⲫⲁⲙⲉⲛⲱⲑ

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Verkündigungsfest

Gegrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Gegrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt [1257] empfangen hat.	Schere thie-etas-ġem ehmot : eP-tschois schop neme : schere thie-etas-tschi enten pi-angelos : em-ef-raschi empi-kosmos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲉ̀ϩⲙⲟⲧ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Verkündigungsfest

(Halleluja)^{2x}, Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Fleisch an von der Jungfrau : (Halleluja)^{2x}.	(Allie-louja)^{2x}: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-tschi-sarx ewol khen Ti-parthenos: (Allie-louja)^{2x}.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)^{β} : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϭⲓ-ⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣ-ⲑⲉⲛⲟⲥ: (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)^{β}.

3. Evangeliumsantwort am Verkündigungsfest

(Halleluja)^{4x}, Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Fleisch an von der Jungfrau.	(Allie-louja)^{4x}: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-tschi-sarx ewol khen Ti-parthenos.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)^{δ} : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϭⲓ-ⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣ-ⲑⲉⲛⲟⲥ.

❖ *Es folgt die Strophe „Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ“ Seite 652.*

❖ *Es folgt die Strophe „Ⲭⲉ ϭ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 144.*

4. Abschlusshymne am Verkündigungsfest

Der Fleisch annahm von der Jungfrau. Erlöse uns und erbarme..[1258]	Fie-etaf-tschi-sarx ewol khen Ti-parthenos. Sootie emmon ouoh ..	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

[1257] Lk 1, 26-35; Dienstags Theotokie Teil 3, Strophe 2

[1258] Fortsetzung Seite 180 und 516

عيد البشارة

1. مرد الإبركسيس لعيد البشارة

السلام للَّتي وَجدَت نعمة، الرَّب معكِ، السلام للَّتي قَبلتْ من الملاك، فرح العالم.	*Al-salam lel-lati uagadat ne3ma, al-rabbu ma3ki, al-salam lel-lati kabelat men al-malak, fara7 al-3alam.*

2. مرد المزمور لعيد البشارة

(هَلِّيلُويا)[2]. يَسُوع المسيح ابن الله، تجسَّدَ مِن العذراء. (هَلِّيلُويا)[2].	*(Halleluja)[2]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagas-sada men al-3azra2. (Halleluja)[2].*

3. مرد الإنجيل لعيد البشارة

(هَلِّيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ابن الله، تجسَّدَ مِن العذراء.	*(Halleluja)[4]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagas-sada men al-3azra2.*
هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.	*Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.*
مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..	*Mobarak al-2b ua al-ebn ...*

4. نهاية الخدمة:

الَّذي تجسَّدَ مِن العذراء.	*Al-lazi tagas-sada men al-3azra2.*
خلِّصنا وارحمنا ..	*5allesna ua 2r7amna ..*

❖ 6.1.13.Das Auferstehungsfest ❖ Ⲡⲓⲭⲓⲛⲧⲱⲛϥ ❖

Am Kreuz nahm es Christus in seinem Leib auf sich, unsere Sünden zu tragen. Er starb mit dem Leib. Aber das Sterben Christi war Tod ohne Verderbnis, weil er selbst heilig und rein und immer Gott ist. Er trug unsere Sünden, aber er selbst war sündenlos. Deshalb war das Sterben Christi ein Sterben ohne Verderben. In seiner Auferstehung kam die Einheit wieder, die Einheit von Leib und Seele. In seinem Tod überwand er den Tod. Er setzte den Tod außer Kraft, indem er seine verderbenden Einflüsse beseitigte und Fluch und Sünde aufhob und den Weg zu Gott frei machte, damit wir in ewiger Verbindung bleiben, um die Gnade des ewigen Lebens wieder zu erlangen. Mit der Auferstehung ist das ewige Leben wieder in das menschliche Leben eingepflanzt, und der Leib siegte über den Tod. Der Herr versöhnt die Menschheit in seinem Leib, er lässt sie auferstehen in seinem Leib.

1. Zimbelstrophen am gesegneten Herrenfest der Auferstehung Christi: Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs aus der Psalmodie „Ⲅⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ“ bis zur letzten / 10. Strophe: „Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten [1259] auferstanden. – Er ist der Erste – der Entschlafenen.	1. A Pi-echris-tos Pen-nouti : toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : enthof pe et-ap-archie : ente nie-etaw-enkot.	ⲁ̅ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.
2. (S) Gegrüßt sei seine Auferstehung, – als er von den Toten auferstand – damit er uns – von unseren Sünden erlöste.	2. Schere tef-anas-tasis : etaf-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : scha entef-sootie emmon : ewol-khen nen-nowi.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
3. Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophe-zeiungen – und am dritten Tag – ist Christus auferstanden von den Toten [1260].	3. Loi-pon aw-kaf khen pi-emhaw:kata ni-esmie em-epro-fie-tikon : khen pi-mah schomt en-eho-ou : Chris-tos anes-ti ek nek-roon.	Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓ̀ⲥⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.
4. (S) Gegrüßt seist du Maria, – du schöne Taube. – Du hast für uns geboren: – Gott das Wort [1261].	4. Schere ne Maria : ti-etsch-rompi ethnesoos : thie-etas-misi nan : em-eFnouti pi-Logos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ.

[1259] 1.Kor 15, 20-23
[1260] Jes 53 LXX, 9 ; Ps 15 LXX [16], 6 und 10 ; Hos 6 LXX, 1-3
[1261] Gen 8 LXX, 11; Joh 1, 14

❖ عيد القيامة المجيد ❖

1. أرباع الناقوس: تُقال أول عشرة أرباع "Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ" وهى القطعة الأولى من ذكصولوجية باكر إلى آخر "Ϧⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ" ثم الأرباع الآتية:

1. المسيحُ إلهنا، قامَ مِن بين الأموات، وهو بكر، المُضطجعين.

1. *Al-Masie7u elahona, kama men baine al-2muat, ua hoa bekr, al-mod-tage3in.*

2. (ق) السلام لقيامتهِ، لمّا قام مِن بين الأموات، لكي يُخلّصنا، من خطايانا.

2. *Al-salam le-kiamatehi, lamma kama men baine al-2muat, le-kai jo5al-lesna, men 5atajana.*

3. وأيضاً وُضِعَ في القبرِ، حسب الأخبار النبويّة، وفي اليوم الثالث، قام المسيحُ مِن بين الأموات.

3. *Ua aidan ode3a fi al-kabr, 7asab al-25bar al-naba-ue-ja, ua fi al-jom al-thaleth, kama Al-Masie7u men bein al-amuat.*

4. (ق) السلام لكِ يا مريم، الحمامة الحسنة، الّتي ولدت لنا، الله الكلمة.

4. *Al-salam laki ja Mariam, al-7amama al-7asana, al-lati ualadat lana, Allah al-kalema.*

5. Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen	5. Schere ne Maria : khen ou-schere efouab : schere ne Maria : ethmaw emfie-ethouab.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏ-ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
6. (S) Gegrüßt sei Michael, – der große Erzengel, – der die Erlösung verkündete, – nämlich die Auferstehung.	6. Schere Micha-iel : Pi-nischti en-archie-angelos : pi-ekri-man en-ougai : ente ti-anas-tasis.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

❖ ***Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.***

❖ ***Es folgt die Strophe „Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ“.***

❖ ***Anschließend wird mit der Hymne „Ⲡⲟⲩⲣⲟ“ abgeschlossen.***

2. Doxologie am Fest der Auferstehung Christi und die 50 Tage danach bis zum Pfingstfest

1. Unser Mund ist erfüllt mit Freude – und unsere Zunge mit Jubel [1262], – denn unser Herr Jesus Christus – ist von den Toten auferstanden [1263].	1. Tote roon af-moh en-raschi : ouoh pen-las khen ou-theliel : ǧe Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos:aftoonf ewol-khen nie-ethmoo-out.	Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.
2. (S) Durch seine Macht überwand er den Tod, – und ließ das Leben für uns leuchten. – Er fuhr auch – in die Unterwelt hinab [1264].	2. Af-koorf em-ef-mou khen tef-gom : af-ethre ep-oonkh erou-ooini eron : enthof on fie-etaf-schenaf : enima etsa-pesiet em-ep-kahi.	Ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ : ⲁϥⲑⲣⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.
3. Die Torhüter der Unterwelt – sahen ihn und fürchteten sich [1265], – er hob die Schmerzen des Todes auf, – sie tasteten ihn nicht an [1266].	3. Ni-emnout ente amenti : aw-naw erof aw-erhoti : af-tako enni-nak-hi em-efmou : empou- esch-gem-gom en-amoni emmof.	Ⲛⲓ̀ⲙⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ : ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ : ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

[1262] Ps 125 LXX [126], 2
[1263] Mt 28, 6-7 ; Mk 16, 6 ; Lk 24, 6-7 ; Joh 20, 1-18
[1264] Mt 16, 18; Lk 10, 15; Lk 16, 23; 2.Tim 1, 10 ; 1.Kor 15, 26 ; Hebr 2, 14 ; 1.Petr 3, 19 ; Eph 4, 9
[1265] Ijob 38 LXX, 17 ; 1.Chr 38 LXX, 17 ; Apg 2, 31 ; Offb 20, 1
[1266] Apg 2, 24

5. *Al-salam laki ja Mariam, salaman mokad-dasan, al-salam laki ja Mariam, omm al-koddus.*

5. السلام لكِ يا مريم، سلاماً مُقدّساً، السلام لكِ يا مريم، أم القُدُّوس.

6. *Al-salam le-Mi5a2il, ra-2is al-mala-2eka al-3azim, al-monadi be-al-5alas, al-lazi lel-kiamah.*

6. (ق) السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، المُنادِي بالخلاص، الَّذِي للقيامة.

❖ ثُمَّ يُقال الربع الخاص بالكنيسة.
❖ ثُمَّ يُقال الربع: "يَسُوع المسيح هو هو".
❖ ثُمَّ يُختم بأرباع لحن "يا مَلِكَ السَّلامِ".

2. ذكصولوجية عيد القيامة والخمسين

1. *7ina-2ez em-tala2a famana fara7an, ua lesanana tahlilan, le-2anna rabbana Jasou3 Al-Masie7, kama men baine al-2muat.*

1. حينئذ امتلأ فمنا فرحاً، ولساننا تهليلاً، لأنَّ ربَّنا يَسُوع المسيح، قام من بين الأموات.

2. *Be-ko-uatehi 2btala al-mot, ua ga3ala al-7aja todi2 lana, ua hoa aidan al-lazi mada, ila al-2amaken al-lati 2sfal al-2rd.*

2. (ق) بقوَّتهِ أبطلَ الموت، وجعل الحياة تُضئ لنا، وهو أيضاً الَّذِي مضى، إلى الأماكن التي أسفل الأَرْضِ.

3. *Bau-uabu al-ga7im, ra-2uhu ua 5afu, ua 2hlaka talakat al-mot, fa-lamm tas-tate3 an tomsekahu.*

3. بوّابو الجحيم، رأوهُ وخافوا، وأهلك طلقات الموت، فلم تستطع أن تُمسكَهُ.

4. (S) Er zerstörte die Tore aus Kupfer, – und zermalmte die Schranken aus Eisen. – Er befreite seine Auserwählten – mit Freude und Jubel [1267].	4. Af-khom-khem enhan-pelie en-homt : af-koosch en-han-mokh-lous embe-nipi : af-ini en-nef-sootp ewol : khen ou-ou-nof nem ou-theliel.	Ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ : ⲁϥⲕⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲭⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ : ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.
5. Er erhob sie mit sich nach oben, – brachte sie zu den Orten seines Rastens [1268], – er erlöste sie um seines Namens willen [1269], – und offenbarte ihnen seine Kraft [1270].	5. Af-olou e-ep-tschisi nemaf : ekhoun e-nef-ma-en-emton : af-nahmou ethwe pef-ran : af-ou-oonh entef-gom noo-ou ewol.	Ⲁϥⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ : ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
6. (S) Deshalb sind wir reich – an vollkommenen [1271] Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.	6. Ethwe fai tenoi en-ramao : khen ni-aghathon et-ġik ewol : khen ou-nah-ti ten-ere-psalin : engo emmos ġe Allie-louja.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.
7. (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.	7. (Allie-louja)^{4x} : Iie-sous Pi-echris-tos ep-ouro ente epoo-ou : af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)$^{ⲇ̅}$: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.
8. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1272].	8. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

[1267] Ps 106 LXX [107], 16 ; 104 LXX [105], 43
[1268] Eph 2, 6
[1269] Ps 105 LXX [106], 8
[1270] Ps 76 LXX [77], 14
[1271] Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11
[1272] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

4. *Sa7aka al-2buab al-no7as, ua kassara al-mataris al-7adid, ua 25raga mo5tarihi, be-fara7en ua tahlil.*	4. (ق) سحق الأبواب النحاس، وكسّر المتاريس الحديد، وأخرج مُختاريهِ، بفرحٍ وتهليل.
5. *Ua 2s-3adahom ma3hu ila al-3olu, ila maude3 ra7atehi, 5al-lasahom le-2gl esmehi, ua 2zhara ko-uatahu lahom.*	5. وأصعدهم معهُ إلى العُلو، إلى مواضع راحتهِ، خلَّصَهُم لأجلِ اسمهِ، وأظهر قوّتَهُ لهم.
6. *Fa-lehaza na7nu 2ghne-ja2, be-al-5airat al-kamela, ua be-iman nurattel, ka-2elin: Halleluja.*	6. (ق) فلهذا نحنُ أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمانٍ نُرتّل، قائلين: هلليلويا.
7. *(Halleluja)[4x], Jasou3 Al-Masie7 maleku al-magd, kama men baine al-2muat.*	7. (هَلّيلُويا)[4]، يَسُوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.
8. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.*	8. (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبد.

3. Doxologie für den Erzengel Michael am Fest der Auferstehung Christi und die 50 Tage danach bis zum Pfingstfest

1. Am Tag der Auferstehung Christi – machten sich die Frauen, die das Salböl trugen, auf den Weg – und suchten unter Mühen, – da erschien ihnen Michael [1273].	1. Sa et-anas-tasis ente Pi-echris-tos : enġe ni-hiomi emfai-soġen : aw-i aw-kooti khen ou-es-pouzie : af-ou-oonh noo-ou enġe Micha-iel.	Ⲥⲁ ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁝ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⁝ ⲁⲩ̀ⲓ ⲁⲩⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⁝ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ.
2. (S) Er leuchtete – wie der strahlende Blitz, – sein Gewand war weiß – wie Schnee [1274].	2. Pef-esmot ze naf-oi em-efrieti : en-ou-se-tew-rieg en-ou-ooini : ouoh tef-heb-soo es-ou-oobsch : em-efrieti en-ou-schi-oon.	Ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⁝ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲥ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⁝ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ.
3. Er sprach zu den Frauen, – die das Salböl brachten: – „Der, welchen ihr sucht, – ist auferstanden und nicht mehr hier“.	3. Af-er-ou-oo ouoh pegaf : enni-hiomi emfai-soġen : ġe fie-ete-ten-kooti ensoof : af-toonf ef-kie empai ma an.	Ⲁϥⲉⲣⲟⲩ̀ⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⁝ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⁝ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⁝ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲁⲛ.
4. (S) Geht schnell – und sagt seinen Aposteln, – er ist auferstanden von den Toten, – wie er es euch gesagt hat.	4. Ioos ouoh masche-nooten : agos en-nef-apos-tolos : ġe af-toonf ewol-khen nie-eth-moo-out : kata efrieti etaf-gos nooten.	Ⲓⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⁝ ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⁝ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⁝ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
5. Freut euch, denn der, der gekreuzigt war, – ist auferstanden und geht euch voraus nach Galiläa, – dort werdet ihr ihn sehen, – wie ich euch gesagt habe.	5. Raschi ġe fie-etaw-aschf af-toonf : hieppe efna-er-schorp erooten : eti-Gali-lea teten-naw erof : emmaw ġe ai-gos nooten.	Ⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⁝ ϩⲏⲡⲡⲉ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⁝ ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉ̀ⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⁝ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
6. (S) Gross ist dein Ruhm, – o Michael, der Oberste der Himmlischen, – denn du hast uns die Auferstehung – des Herrn verkündet.	6. Ou-nischti ghar pe pek-taio : oo Micha-iel ep-ar-khoon enna nifie-oui : ġe enthok etak-hi-sch-en-noufi nan : khen ti-anas-tasis emePtschois.	Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ ⁝ ⲱ̀ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⁝ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ ⁝ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

[1273] Mk 16, 1-8 ; Lk 24, 1
[1274] Mt 28, 3-7

3. ذكصولوجية الملاك ميخائيل تُقال في الخمسين المُقدّسة

1. *3enda ke-jamat Al-Masie7, ta-uag-gahat al-nesua 7amelat al-tib, ua talabna be-eg-tehad, fa-zahara lahonna Mi5a2il.*

1. عند قيامة المسيح، توجّهت النسوة حاملات الطيب، وطلبنَ باجتهاد، فظهر لهُنَّ ميخائيل.

2. *Ua kanat hai-2atehi, methl al-bark al-monier, ua lobasahu, 2b-jad ka-al-thalg.*

2. (ق) وكانت هيئتهُ، مثل البرق المُنير، ولُبَاسه، أبيض كالثلج.

3. *Fa-2agaba ua kala lel-nesua, 7amelat al-tib: 2enna al-lazi tat-lobnahu, kad kama ua laisa hahona.*

3. فآجاب وقال للنسوة، حاملات الطيب: إنَّ الَّذِي تَطلُبنَهُ، قد قامَ وليسَ ههُنا.

4. *Ezhabna ua 2sre3na, ua kolna le-rosolehi: En-nahu kama men baine al-2muat, kama kala lakom.*

4. (ق) اذهبنَ واسرعنَ، وقُلنَ لرُسُلِهِ: أنَّهُ قامَ من بين الأموات، كما قال لكُم.

5. *2fra7u le-2anna al-lazi soleba, kad kama ua sa-jas-beka-kom, ila Al-galil honak tarunahu, ha kad koltu lakonna.*

5. افرحوا لأنَّ الَّذِي صُلِبَ، قد قام وسيسبقكم، إلى الجليل هناك تَرونَهُ، ها قد قلت لكُنَّ.

6. *3azima he-ja karamatak, ja Mi5a2il ra-2is al-sama-2e-jin, le-2annaka 2anta basch-schartana, be-ke-jamat al-rabb.*

6. (ق) عظيمة هى كرامتك، يا ميخائيل رئيس السمائيّين، لأنَّكَ أنتَ بشَّرتنا، بقيامة الرب.

7. O Christus, der König der Herrlichkeit, der unseretwegen gekreuzigt wurde, – du bist vom Tod auferstanden – und hast uns deine Freude geschenkt.	7. Oo s-tawroo-thies di-iemas : oo Pi-echris-tos ePouro ente ep-oo-ou : anas-tas ek-toon nek-roon : ouoh akti nan empek-ou-nof.	Ⲱ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓⲏⲙⲁⲥ : ⲱ Ⲡⲓⲭ̄ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ.
8. (S) Sei unser Fürsprecher, – du Posaunenträger der Auferstehung, – Michael, der Oberste der Himmlischen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-sal-pis-ties ente ti-anas-tasis : Micha-iel ep-arkhoon enna nifie-oui : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

4. *Psalmantwort am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi*

(Halleluja)^{2x}, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist am dritten Tag von den Toten auferstanden. (Halleluja)^{2x}.	(Allie-louja)^{2x}: Iie-sous Pi-echris-tos : ep-ouro ente epoo-ou : af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out : khen pi-eho-ou emmah-schomt : (Allie-louja)^{2x}.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)ⲃ̄ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̄ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)ⲃ̄.

5. *Evangeliumsantwort im Morgenweihrauchopfer am Fest der Auferstehung Christi*

1. Heilig bist du, Herr, gesegnet bist du, denn du hast gelitten und bist nicht zornig geworden. Du bist auferstanden von den Toten am dritten Tag.	1. eKouab ePtschois ouoh ek-es-maroo-out: aktschi-amkah ouoh empek-goont : aktoonk ewol khen nie-ethmoo-out : khen pi-eho-ou emmah-schomt.	Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲁⲕϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ : ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ.
2. (S) (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.	2. (Allie-louja)^{4x}: Iie-sous Pi-echris-tos : ep-ouro ente epoo-ou : af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)ⲇ̄ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̄ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.
3. Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1275].	3. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ğen ti-nou nem scha eneh.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

[1275] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

7. *Ai-joha Al-Masie7 malek al-magd, al-maslub 3anna, kad komta men baine al-2muat, ua mana7tana bah-gatak.*

7. أيها المسيح ملك المجد، المصلوب عنَّا، قد قُمتَ من بين الأموات، ومنحتنا بهجتك.

8. *Eschfe3 fina, ai-joha al-mu-bau-uek bel-ke-jama, Mi5a2il ra2is al-sama-2e-jin, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) اشفع فينا، أيُّها المُبوّق بالقيامة، ميخائيل رئيس السمائيّين، ليغفر لنا خطايانا.

4. مرد المزمور في عيد القيامة:

(Halleluja)². Jasou3 Al-Masie7 malek al-magd, kama men al-2muat fi al-jaum al-thaleth. (Halleluja)².

(هَلِّليلُويا)². يَسُوع المسيح ملك المجد، قام مِنْ الأموات في اليوم الثالث. (هَلِّليلُويا)².

5. مرد الإنجيل في باكر عيد القيامة:

1. *Koddus anta ja rab, ua-mobarak le-2annaka ta2al-lamta ua-lam taghdab, ua-komta men bain al-2muat, fi al-jaum al-thaleth.*

1. قُدُّوس أنتَ يا رب، ومبارك لأنك تألمت ولم تغضب، وقُمتَ مِنْ بين الأموات، في اليوم الثالث.

2. *(Halleluja)⁴. Jasou3 Al-Masie7 malek al-magd, kama men al-2muat.*

2. (ق) (هَلِّليلُويا)⁴. يَسُوع المسيح ملك المجد، قام مِنْ الأموات.

3. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.*

3. هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

6. Fürbitten am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi

1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	1. Hiten ni-epreswia: ente ti-theo-tokos ethouab Maria : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
2. (S) Durch die Fürsprachen des Posaunenträgers der Auferstehung, Michael, der Oberste der Himmlischen, gewähre uns..	2. Hiten ni-epreswia : ente pi-sal-pis-ties ente ti-anas-tasis : Micha-iel ep-arkhoon enna nifie-oui : eP-tschois ...	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ..

❖ ***Es folgt nach der Strophe der himmlischen Heerscharen:***

4. (S) Durch die Fürbitten der vollkommenen und gerechten Menschen, Josef und Nikodemus und die heilige Maria Magdalena [1276], gewähre uns..	4. Hiten ni-ef-schie ente ni-ethmie-i ni-roomi ente-leos Joosief nem Niko-diemos nem ti-agia Maria ti-magdalinie: eP-tschois ...	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲉⲟⲥ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ : Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ..

7. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi:

Gegrüßt sei seine Auferstehung, als er von den Toten auferstand, damit er uns von unseren Sünden erlöst.	Schere tef-anas-tasis : etaf-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : scha entef-sootie emmon : ewol-khen nen-nowi.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

8. Die Hymne „Ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ“ / „Alle Reihen“ nach der Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi:

1. Alle Reihen, die ich höre, was für harmonische Klänge gelangen zu meinem Ohr.	1. Kata ni-choros eti-sootem eroo-ou : oonim nai symfoonia ethnie-ou enam-aschg.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲉ̀ϯⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲱ̀ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓ ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲙⲁϣϫ.
2. (S) Christus ist von den Toten auferstanden frühmorgens eines Sabbats.	2. Pi-echris-tos aftoonf ewol khen nie-ethmoo-out : enschoorp em-ef-ouai ente ni-sabbaton.	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

[1276] Mt 27, 61 ; 28, 1

6. الهيتينيات في عيد القيامة والخمسين المقدسة:

1. *Be-schafa3at ualedat al-elah, al-keddisa Mariam, ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.*

1. بشَفَاعَات والدة الإلَه، القدِّيسة مَرْيَمَ، يَا رَبُّ انْعِمْ لنا بمغفرة خَطَايَانَا.

2. *Be-schafa3at mo-bau-uek al-kiama, Michael ra2is al-sama-2e-jin, ja rabb 2n3em ..*

2. (ق) بشَفَاعَات مبوِّق القيامة، ميخائيل رئيس السمائيين، يَا رَبُّ انْعِمْ لنا ..

❖ ثُمَّ بعد ربع الملائكة يقولون:

4. *Be-sala-uat al-barrain al-ragolain al-kamelain Josef ua-Nikodemos ual-keddisa Mariam al-magda-lia, ja rabb 2n3em..*

4. (ق) بصلوات البارين الرجلين الكاملين يوسف ونيقوديموس والقدِّيسة مريم المجدلية، ياربّ أنعم لنا بمغفرة ..

7. مرد الإبركسيس في عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود

Al-salam le-kiamatehi, lamma kama men bain al-amuat, 7atta 5allasana, men 5atajana.

السلام لقيامته، لمَّا قام مِنْ بين الأموات، حتَّى خلَّصنا، مِنْ خطايانا.

8. لحن "كاطا ني خوروس" بعد الإبركسيس في عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود

1. *Koll al-sofuf al-lati 2sma3ha, ja-lel-ettefakat al-2atia ila ozoni.*

1. كل الصفوف الّتي اسمعها، ياللاتفاقات الآتية إلى أذني.

2. *Al-Masie7 kama men bain al-2muat baker sabt al-2a7ad.*

2. (ق) المسيح قام مِن بين الأموات باكر أحد السبوت.

3. Ihr Soldaten, lügt nicht wegen der Auferstehung unseres Erlösers am Tag des Herrn.	3. Ni-matoi emper ge meth-noug : kha et-anas-tasis em-Pen-sootier : khen pi-eho-ou ente ti-kyriakie.	Ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ : ϧⲁ ⲧ̀ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ.

9. Die Hymne Oo-nim-nai

Was für harmonische Klänge gelangen zu meinem Ohr.	Oonim nai symfoonia ethnie-ou enam-aschg.	Ⲱⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓ ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲙⲁϣϫ.

10. Die Hymne „Alle ihr himmlischen Heerscharen“ wird nach der Lesung der Apostelgeschichte und vor der Prozession am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

V 1. Alle ihr himmlichen Heerscharen, lobsingt unserem Gott mit den Klängen des Lobpreises und jubelt heute freudig mit uns wegen der Auferstehung Christi, unseres Herrn.

2. Heute haben die Prophezeiungen sich erfüllt und die Worte der ersten Väter sind vollendet in der Auferstehung des Herrn von den Toten. Er ist der Erste der Entschlafenen [1277].

3. Der Herr erhob sich wie vom Schlaf, wie ein Schlaftrunkener. Er schenkte uns die ewige Freude und befreite uns von bitterer Sklaverei.

4. Er nahm die Hölle gefangen und zerstörte ihre kupfernen Pforten, zertrümmerte ihre eisernen Bollwerke und wandelte für uns die Strafe in Erlösung.

[1277] 1.Kor 15, 20

3. *Ai-joha al-gond la takzebu na7ua kiamat mo5allesna fi jom al-2a7ad.*

3. أيُّها الجُند لا تكذبوا نحو قيامة مُخلِّصنا في يوم الأحد.

9. لحن اونيم ناي

Ja-lel-ettefakat al-2atia ila ozoni.

يالللاتفاقات الآتية إلى أذني.

10.لحن "يا كُل الصفوف السمائيين" بعد الإبركسيس في عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

1. *Ja koll al-sofuf al-sama-2e-jin, rattelu le-elahna be-naghamat al-tas-bie7, ua-ebtahegu ma3na al-jaum fare7in, be-kiamat al-sai-jed Al-Masie7.*

1. يا كُلَّ الصفوف السمائيين، رتِّلوا لإلهنا بنغمات التسبيح، وابتهجوا معنا اليوم فرحين، بقيامة السيد المسيح.

2. *Al-jaum kadd kamolat al-nobu-uat, ua-kadd tammat 2kual al-2aba2 al-au-ualin, be-kiamat al-rabbi men bain al-2muat, ua-hoa bad2u al-mod-tage3in.*

2. اليوم قد كملت النبوَّات، وقد تمَّت أقوال الآباء الأوَّلين، بقيامة الربِّ مِنْ بين الأموات، وهو بدءُ المُضطجعين.

3. *Kadd kama al-rabbu methl al-na2em, ua-kal-thamli men al-5amra, ua-uahbna al-na3im al-da2em, ua-3atakna men al-3obudia al-morra.*

3. قد قامَ الرَّبُّ مثل النائم، وكالثملِ مِنَ الخمرة، ووهبنا النعيم الدائم، وعتقنا مِن العبوديَّة المُرَّة.

4. *Ua-saba al-ga7im sabian, ua-7attama 2buabahu al-no7as, ua-kassara matarisahu al-7adid kasran, ua-2bdala lana al-3okubata bel-5alas.*

4. وسبي الجحيم سبيَّاً، وحطَّمَ ابوابَهُ النحاس، وكسَّرَ متاريسه الحديد كسراً، وأبدل لنا العقوبة بالخلاص.

11. Die Auferstehungszermonie vor der Prozession am Fest der Auferstehung Christi:

❖ ***Der Priester und die Diakone betreten den Altar, schließen den Vorhang und das Licht wird ausgemacht. Der außerhalb des Altars stehende Diakon beginnt nun mit der Zeremonie:***

❖ ***Ablauf der Auferstehungszeremonie***

1. ***Der Diakon singt dreimal auf griechisch: „Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ“ ^{3x}.***
2. ***Der Priester antwortet dreimal auf griechisch „Ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲩⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ“ ^{3x}.***
3. ***Der Diakon singt dreimal auf arabisch: „Al-Masie7 kam“ ^{3x}.***
4. ***Der Priester antwortet dreimal auf arabisch: „Bel-7akikati kad kam“ ^{3x}.***
5. ***Der Diakon singt dreimal auf deutsch: „Christus ist auferstanden“ ^{3x}.***
6. ***Der Priester antwortet dreimal auf deutsch „Wahrhaftig ist er auferstanden“ ^{3x}.***

D	(Christus ist auferstanden)^{3}.	(Pi-echris-tos af-toonf)^{3}.	(Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ)$^{\bar{ⲅ}}$.
P	(Wahrhaftig ist er auferstanden)^{3}.	(Khen ou-meth-mie-i af-toonf)^{3}.	(Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁϥⲧⲱⲛϥ)$^{\bar{ⲅ}}$.

7. ***Der Diakon singt dreimal auf arabisch den Psalmenvers Ps 23 LXX [24], 7.***

D Erhebt die Tore, ihr Herrscher über euch, und lasst euch hinaufheben, ihr ewigen Tore.

8. ***Der Diakon singt einmal auf arabisch den Psalmenvers Ps 23 LXX [24], 7.***

D Und einziehen wird der König der Herrlichkeit.

9. ***Der Priester singt einmal auf arabisch den Psalmenvers Ps 23 LXX [24], 8.***

P Wer ist dieser König der Herrlichkeit?

10. ***Der Diakon singt einmal auf arabisch den Psalmenvers Ps 23 LXX [24], 8; 10.***

D Der erhabene Herr, stark und mächtig, der Herr, mächtig im Krieg. Er ist der König der Herrlichkeit.

❖ ***Es wird nun an die Tür des Heiligtums angeklopft und anschließend geöffnet; der Priester und die Diakone umkreisen nun zuerst den Altarraum, anschließend den Kirchenraum in einer Prozession.***

11. تمثيلية القيامة في عيد القيامة، بعد ذلك، تغلق ابواب (ستار) الهيكل وتطفأ أنوار الكنيسة.

(Al-Masie7 kam)^{3x}.	د (المسيح قام)^{3}.
(Bel-7akikati kad kam)^{3x}.	ك (بالحقيقة قد قام)^{3}.
(Efta7u aijoha al-moluk 2boabakom, ua-ertafe3i ai-jatoha al-2boab al-dahria)^{3x}.	د (افتحوا أيُّها المُلوك أبوابكم، وارتفعي أيَّتُها الأبواب الدهرية)^{3}.
Le-jad5ol malek al-magd.	د ليدخل ملك المجد.
Man hoa maleko al-magd.	ك مَنْ هو ملكُ المجد؟
Al-rabbo al-3aziz al-ka-ui al-gabbar, al-kaher fi al-7orub, hoa maleko al-magd.	د الرَّبُّ العزيز القويّ الجبَّار، القاهر في الحروب، هو ملك المجد.

12. Die griechische Hymne „Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

1. Christus ist von den Toten auferstanden. Durch den Tod hat er den Tod besiegt und er schenkte denen, die in den Gräbern waren, das ewige Leben.	1. eChris-tos anestie ek nek-roon : thanatoo thanaton : patie-sas ke tis en tis emnie-masi soo-ein kharisa-menos.	Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ ⁘ ⲑⲁⲛⲁⲧⲱ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⁘ ⲡⲁⲧⲏⲥⲁⲥ ⲕⲉ ⲧⲓⲥ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲙ̀ⲛⲏⲙⲁⲥⲓ ⲍⲱⲏⲛ ⲭⲁⲣⲓⲥⲁⲙⲉⲛⲟⲥ.
2. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	2. Zoxa Patrie ke Eyo ke agio pnewmati : ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: Amien.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⁘ ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⁘ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

13. Die griechische Hymne „Ⲧⲟⲛ ⲥⲩⲛⲁⲛⲁⲣⲭⲟⲛ“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

Das Wort, eins ist mit dem Vater und dem Heiligen Geist, ohne Anfang und in Ewigkeit und von der Jungfrau zu unserer Erlösung geboren, lasst uns Gläubigen preisen und anbeten. Denn er hat Gefallen daran gefunden, im Leib zu sein, um auf das Kreuz zu steigen, und den Tod erlitten und die Toten durch seine glorreiche Auferstehung auferweckt.	Ton sena-narkhon loghon Patri ke ePnew-mati : ton ek parthenou tel-thenta is sootierian iemoon : anem-nie-soomen pis-ti ke epros-kenie-soomen : oti iefzokie-se sarki : anel-thin en too stawroo : ke thanaton epomine : ke egire tous teth-ne-oo-o tas : en tie en-zoxoo anas-tasi aftou.	Ⲧⲟⲛ ⲥⲩⲛⲁⲛⲁⲣⲭⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⁘ ⲧⲟⲛ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲭⲑⲉⲛⲧⲁ ⲓⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⁘ ⲁ̀ⲛⲩⲙⲛⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲓ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⁘ ⲟ̀ⲧⲓ ⲏ̀ⲩⲇⲟⲕⲏⲥⲉ ⲥⲁⲣⲕⲓ ⁘ ⲁ̀ⲛⲉⲗⲑⲓⲛ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱ ⁘ ⲕⲉ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲩ̀ⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⁘ ⲕⲉ ⲉ̀ⲅⲓⲣⲉ ⲧⲟⲩⲥ ⲧⲉⲑⲛⲉⲱ̀ⲧⲁⲥ ⁘ ⲉⲛ ⲧⲏ ⲉⲛⲇⲟⲝⲱ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩ.

14. Die griechische Hymne „Ⲧⲟⲩ ⲗⲓⲑⲟⲩⲥ“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

Als der Grabstein von den Juden versiegelt und dein reiner Leib von Soldaten bewacht war, bist du am dritten Tag auferstanden, o Erlöser,	To lithou sefragis-then-tos epo toon iou-zeoon : ke es-tratioo-toon felas-son-toon to akran-ton sou sooma anes-ties etri-iemeros sootier :	Ⲧⲟ ⲗⲓⲑⲟⲩ ⲥ̀ⲫⲣⲁⲅⲓⲥⲑⲉⲛⲧⲟⲥ ⲩ̀ⲡⲟ ⲧⲱⲛ ⲓⲟⲩⲇⲉⲱⲛ ⁘ ⲕⲉ ⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓ̀ⲱⲧⲱⲛ ⲫⲩⲗⲁⲥⲥⲟⲛⲧⲱⲛ ⲧⲟ ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ ⲥⲱⲙⲁ ⁘ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏⲥ ⲧ̀ⲣⲓⲏ̀ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⁘

12. لحن ألْمَسِيحِ قام يقال فِي عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

1. الْمَسِيحُ قامَ مِنْ الأَمْوَاتِ، بالْمَوْتِ داسَ الْمَوْتَ، والَّذِينَ فِي القُبورِ أنْعمْ لهُمْ بالحياةِ الأبديةِ.

1. *Al-Masie7u kama men al-2muat, belmauti dasa al-maut, ual-lazina fel kobur an3ama lahom bel 7aja al-abadia.*

2. المَجْدُ للآب والابْنِ واَلرُّوحِ الْقُدُسِ، الآن وَكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور، آمين.

2. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos, al-2n ua kolle auan ua ila dahr al-dehur. Amin.*

13. لحن "تون سينا" يقال فِي عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

نُسبّح نحنُ المؤمنين ونُمجّد الكلمة المُساوي للآب والروح في الأزليَّة وعدم الإبتداء، المولود مِنْ العذراء لخلاصنا، لأنَّهُ سُرَّ وارتضي بالجسد أن يعلو على الصليب، يحتمل الموت ويُنهض الموتي، بقيامتهِ المجيدة.

Nosabbe7 na7nu al-mo2me-nin ua-nomagged al-kalema al-mosa-ui lel-2ab ual-ro7 fi al-2zalia ua-3adam al-ebte-da2, al-maulud men al-3azra2 le-5alasena, le2an-nahu sorra ua-ertada bel-gasad an ja3lu 3ala al-salib, ja7tamel al-maut ua-jonhed al-mauta, be-kia-matehi al-mokaddasa.

14. لحن "توليثو" يقال فِي عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

ان الحجر لمَّا خُتمَ مِنْ اليهود وجسدك الطاهر حُفظَ مِنْ الجُند، قُمتَ في اليوم الثالث أيُّها المُخلِّص،

Enna al-7agar lamma 5otema men al-jahud ua-gasadak al-taher 7ofeza men al-gond, komta fi al-jaum al-thaleth ai-joha al-mo5alles,

dabei hast du der Welt das Leben gewährt, deshalb haben die himmlischen Heerscharen zu dir gerufen: O Lebensspender! Ehre sei deiner Auferstehung, o Christus! Ehre sei dir, der du allein Menschenliebender bist!	zoorou-menos too kosmoo tien zooien : zia touto e ze-namis toon ouranoon ebo-oon si zoo-ozota : zoxa tie anas-tasi sou echris-te : zoxa tie wasilia sou : zoxa tie ikonomia sou : mone filan-ethroope.	ⲇⲱⲣⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲧⲱ ⲕⲟⲥⲙⲱ ⲧⲏⲛ ⲍⲱⲏⲛ ⁘ ⲇⲓⲁ ⲧⲟⲩⲧⲟ ⲉ̀ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲱⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲱⲛ ⲥⲓ ⲍⲱⲟ̀ⲇⲟⲧⲁ ⁘ ⲇⲟⲝⲁ ⲧⲏ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓ ⲥⲟⲩ ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲉ ⁘ ⲇⲟⲝⲁ ⲧⲏ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲁ ⲥⲟⲩ ⁘ ⲇⲟⲝⲁ ⲧⲏ ⲓ̀ⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲥⲟⲩ ⁘ ⲙⲟⲛⲉ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.

15. *Die Hymne „Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:*

Christus ist von den Toten auferstanden. Durch den Tod hat er den Tod besiegt und er schenkte denen, die in den Gräbern waren, das ewige Leben.	Pi-echris-tos aftoonf ewol-khen nie-eth-moo-out fie-etaf-mou af-hoomi eġen efmoo ouoh nie-et-kie khen ni-emhaf af-er-ehmot noo-ou empi-oonkh en-eneh.	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁϥⲉⲣ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.

16. *Anschließend folgt die Hymne „Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ“ vor dem Trishagion – sie wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:*

1. Mein Herr Jesus Christus, der von den Toten am dritten Tag auferstanden ist, erwecke [1278] uns durch deine Kraft auf.	A Pen-tschois Iiesous Pi-echris-tos : fie-etaf-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : khen pi-eho-ou emmah-schomt : ek-etoun-os-ten khen tek-gom.	Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁘ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⁘ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⁘ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ.
2. Die Cherubim und die Seraphim [1279], die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte,	Ni-scheroubim nem ni-Serafim : ni-angelos nem ni-archie-angelos : ni-s-tratia nem ni-exousia : ni-ethronos nim-et-tschois ni-gom.	Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⁘ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⁘ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⁘ ⲛⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ.
3. sie rufen und sprechen: „Heilig. Heilig. Heilig. Herr der Ewigkeiten. Christus ist von den Toten auferstanden“.	Ef-oosch ewol efgoo emmos : ġe ekouab ouoh ekouab : ekouab ePtschois enni-e-oon : Chris-tous anes-tie ek nek-roon.	Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁘ ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⁘ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⁘ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

[1278] Joh 6, 44; Joh 6, 54
[1279] Ez 10 LXX, 1

mane7an al-3alam al-7ajah le-2gl haza ko-uat al-sama-uat hatafu i-laika ja uaheb al-7ajah al-magdu le-kiamatak ai-joha Al-Masie7, al-magdu le-tad-birak, ja mo7eb al-baschar ua7dak.

مانحاً العالم الحياة، لأجل هذا قوَّات السَّمَوَاتِ هتفوا إليكَ يا واهب الحياة المجد لقيامتك أيُّها المسيح، المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

15. لحن "المسيح قام" يقال فِي عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

Al-Masie7 kam men bain al-2muat, al-lazi mata dasa al-maut, ual-lazina fi al-kobur 2n3ama lahom bel-7ajah al-2badia.

المسيح قام مِنْ بين الأموات، الَّذِي مات داس الموت، والَّذِين في القبور أنعم لهم بالحياةِ الأبديَّة.

16. لحن باتشويس المُحيَّر يقال فِي عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

1. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi kama men al-2muat, fi al-jom al-thaleth, 2kemna be-ko-uatak.*

1. يا ربِّي يَسُوع المسيح، الَّذِي قام مِنْ الأموات، في اليوم الثالث، أقمنا بقوَّتك.

2. *Al-scharobim ual-Serafim, almala2eka ua-ro2asa2 almala2eka, ual-3asaker ual-salatin, ual-karasi ual-robu-biat, ual-ko-uat.*

2. الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والكراسي والربوبيات، والقوَّات.

3. *Sare5in ka2elin: "Koddus, koddus, koddus, rabb al-dohur, Al-Masie7 kama men al-2muat".*

3. صارخين قائلين: "قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس، رب الدُهور، المسيح قامَ مِن الأموات".

17. Evangeliumsantwort wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

1. Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophezeiungen – und am dritten Tag – ist Christus auferstanden von den Toten [1280].	1. Loi-pon aw-kaf khen pi-emhaw:kata ni-esmie em-epro-fie-tikon : khen pi-mah schomt en-eho-ou : Chris-tos anes-ti ek nek-roon.	Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ : Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.
2. **(S)** (Halleluja)4x, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.	2. (Allie-louja)4x: Iie-sous Pi-echris-tos : ep-ouro ente epoo-ou : af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)ⲇ̅ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.
3. Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1281].	3. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

18. Aspasmus Adam wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen. – Aus der Sonntag Theotokie, Teil 17, Strophe 1 und Teil 18, Strophe 4

1. Christus, unser Gott, ist von den Toten [1282] auferstanden. Er ist der Erste der Entschlafenen.	1. A-Pi-Christus Pen-nouti : toonf ewol khen nie-ethmoo-out : enthof pe et-ap-archie : ente nie-etaw-enkot.	Ⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.
2. **(S)** Deshalb preisen wir ihn, indem wir rufen und sprechen: – „Gepriesen bist du, mein Herr Jesus, – denn du bist auferstanden – und hast uns erlöst [1283] “.	2. Ethwe fai tenti-oo-ou naf: en-oosch ewol engoo emmos: ġe ek-es-maroo-out oo Pa-tschois Iie-sous: ġe ak-toonk aksooti emmon..	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
Damit wir dich loben .. [1284].	Hina enten-hoos erok ..	Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ..

[1280] Jes 53 LXX, 9 ; Ps 15 LXX [16], 6 und 10 ; Hos 6 LXX, 1-3
[1281] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13
[1282] 1.Kor 15, 20-23
[1283] Joh 28, 6 ; 1.Kor 9, 16 ; 1.Tim 1, 10
[1284] Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 392

17. مرد الإنجيل يقال فِي عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

1. وأيضاً وُضِعَ في القبرِ، حسب الأخبار النبويّة، وفي اليوم الثالث، قام المسيحُ مِن بين الأموات.

1. *Ua aidan ode3a fi al-kabr, 7asab al-25bar al-naba-ue-ja, ua fi al-jom al-thaleth, kama Al-Masie7u men bein al-amuat.*

2. (ق) (هَلّلِيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ملك المجد، قام مِنْ الأموات.

2. *(Halleluja)[4]. Jasou3 Al-Masie7 malek al-magd, kama men al-2muat.*

3. هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

3. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.*

18. الأسبسمس الآدام يقال فِي عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

1. المسيحُ إلهنا، قَامَ مِنَ الأموات، وهو باكورة، الراقدين.

1. *Al-Masie7u elahona, kama men al-amuat, uahoa bakurat, al-rakedin.*

2. (ق) فلهذا نُمجِّدهُ، صارخين قائلين: مُبارك أنت يا ربّي يَسُوع، لأنَّك قُمتَ وخَلَّصتَنا.

2. *Fa-lehaza nomag-gedahu, sare5ina ka-2elin: Mobarak anta ja rabbi Jasou3, le-2n-naka komta ua 5al-las-tana.*

لِكيْ نُسبِّحَكَ معَ الشاروبيم، ..

Lekai nosab-be7aka ..

19. Aspasmus Watos wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen – Zimbelstrophen des Festes der Auferstehung Christi, Strophe 3

1. Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophezeiungen – und am dritten Tag – ist Christus auferstanden von den Toten [1285].	1. Loi-pon aw-kaf khen pi-emhaw:kata ni-esmie em-epro-fie-tikon : khen pi-mah schomt en-eho-ou : Chris-tos anes-ti ek nek-roon.	Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⁝ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⁝ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⁝ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.
2. (S) (Halleluja)^{3x}, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden, erlöse uns und erbarme dich unser.	2. (Allie-louja)^{3x}: Iie-sous Pi-echris-tos : ep-ouro ente epoo-ou : af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out sooti emmon ouoh nai nan.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)ⲅ̅ ⁝ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁝ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⁝ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⁝ ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
(Heilig)^{3} .. [1286]	(Agios)^{3} ..	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)ⲅ̅ ..

20. Refrain des Psalms 150 wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen

Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.	Iie-sous Pi-echris-tos : ep-ouro ente epoo-ou : af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁝ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⁝ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

21. Die Hymne „Ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ“ / „Alle Reihen“ wird nach Psalm 150 am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

1. Alle Reihen und Heerscharen der Himmlischen und Irdischen, die Engel und die Menschen lobsingen zusammen mit Jubel.	1. Kata ni-choros nem ni-taxis : ente na nifie-oui nem na ep-kahi : ni-angelos nem ni-roomi efsop : ef-erep-salin khen ou-theliel.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⁝ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⁝ ⲉⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.
2. (S) Denn unser Herr Jesus Christus, das wahrhaftige Lamm, ist von den Toten auferstanden.	2. Ġe Pen-tschois Iiesous Pi-echris-tos pi-hi-ieb emmie-i : aftoonf ewol-khen nie-ethmoo-out.	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⁝ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

22. Abschlusshymne am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach

Der König der Herrlichkeit ist am dritten Tag von den Toten auferstanden.	eP-ouro ente epoo-ou : af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out : khen pi-eho-ou emmah-schomt.	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⁝ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⁝ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ.

[1285] Jes 53 LXX, 9 ; Ps 15 LXX $_{[16]}$, 6 und 10 ; Hos 6 LXX, 1-3

[1286] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408

19. الأسبسمس الواطس يقال في عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

1. وأيضاً وُضِعَ في القبرِ، حسب الأخبار النبويّة، وفي اليوم الثالث، قام المسيحُ مِن بين الأموات.

1. Ua aidan ode3a fi al-kabr, 7asab al-25bar al-naba-ue-ja, ua fi al-jom al-thaleth, kama Al-Masie7u men bein al-amuat.

2. (ق) (هَلِّيلُويا)[3]. يَسُوع المسيح ملك المجد، قام مِنْ الأموات، خلِّصنا وارحمنا.

2. (Halleluja)[3]. Jasou3 Al-Masie7 malek al-magd, kama men al-2muat, 5allesna ua-er7amna.

(قُدُّوس)[3] ..

(Koddus)[3]..

20. مرد المزمور 150 يقال في عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

يَسُوع المسيح ملك المجد، قام مِنْ بين الأموات.

Jasou3 Al-Masie7 malek al-magd, kama men bain al-2muat.

21. لحن أثناء التوزيع يقال في عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

1. كُل صفوف وطقوس السمائيين والأرضيين، الملائكة والناس معاً يُرتِّلون بإبتهاج.

1. Koll sofuf ua-tokus al-sama-2ejin ual-2rde-jin, al-mala2eka ual-nas ma3an joratteluna be-2btehag.

2. (ق) لأنَّ ربَّنا يَسُوع المسيح الحمل الحقيقي، قام مِنْ الأموات.

2. Le-2anna rabbana Jasou3 Al-Masie7 al-7amal al-7akiki, kama men al-2muat.

22. نهاية الخدمة يقال في عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

ملك المجد، قَامَ مِنْ بين الأموات، في اليوم الثالث.

Malek al-magd, kama men bain al-2muat, fi al-jaum al-thaleth.

❖	**6.1.14.Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten**	❖	**Ⲡⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ**	❖

24. Baschans (1. Juni) ⲛⲥⲟⲩ ⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ Ⲡⲁϣⲟⲛ
„An jenem Tag wird es einen Altar geben für den Herrn im Gebiet der Ägypter und eine Säule an seiner Grenze für den Herrn“ (Jes 19 LXX, 19). Das Neue Testament berichtet im Matthäus-Evangelium 2, 13 - 23, wie Josef seine Familie nachts aus Bethlehem fortführte, nachdem ein Engel ihm dazu den Auftrag gab. Ägypten wird zum rettenden Exil für die heilige Familie. Zu den koptischen Geschichtsquellen gehört das Sendschreiben des Papstes Theophilus I., der 23. Papst von Alexandrien (385-412 n. Chr.). Die Orte, die Papst Theophilus darin nennt, sind die, in denen die heilige Familie sich zeitweilig in Ägypten aufgehalten hatte und die ihm die Mutter Gottes in einer Vision gezeigt hatte, in der er auch erfuhr, dass der Altar im El-Moharrak-Kloster vom Herrn selbst gesalbt wurde. Es ist der Altar, von dem Jesaja gesprochen hatte: Er ist der Altar des Herrn, aber er steht in Ägypten, anders als alle anderen Altäre, die in Jerusalem stehen. Alle diese Orte in Ägypten wurden Wahlfahrtsorte, an denen Kirchen und Klöster gebaut und von den Ägyptern besucht wurden. Den Überlieferungen zufolge dauerte die Reise der heiligen Familie über dreieinhalb Jahre.

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten

Freue dich und juble, o Ägypten, – mit all seinen Orten, – denn der Menschenliebende, – der vor aller Zeit war, kam zu dir.	Raschi theliel oo nirem en-Kiemi : nem nes-thoosch tierou : ġe afi scharo enġe pi-mai-roomi: fie-et-schop khagoo-ou enni-e-oon tierou.	Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲛⲓⲣⲉⲙ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲁϥ̀ⲓ ϣⲁⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten

(Halleluja)2x, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – kam in das Land Ägypten. (Halleluja)2x.	(Allie-louja)2x: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-i ekhoun e-epkahi en-Kiemi : (Allie-louja)2x.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)ⲃ̅ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)ⲃ̅.

3. Evangeliumsantwort am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in Ägypten

(Halleluja)4x, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – kam in das Land Ägypten.	(Allie-louja)4x: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-i ekhoun e-epkahi en-Kiemi.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)ⲇ̅ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ.

❖ Es folgt die Strophe „Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ“ Seite 652.

❖ Es folgt die Strophe „Ⲭⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 144.

4. Abschlusshymne am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten

Der Sohn Gottes – kam in das Land Ägypten. Erlöse uns und erbarme..[1287]	ePschieri em-eFnouti : af-i ekhoun e-epkahi en-Kiemi. Sootie emmon ouoh ..	Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ. Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

1287 Fortsetzung Seite 180 und 516

❖ عيد دخول السيد المسيح أرض مصر ❖

1. مرد الإبركسيس لعيد دخول السيد المسيح أرض مصر

افرحوا وتهلّلوا يا آل مصر، وكُلّ أقاليمها، لأنَّهُ أتى إليكِ مُحب البشر، الكائن قبل كل الدهور.

Efra7u ua tahal-lalu ja al Mesr, ua koll 2kalimaha, le-2an-nahu 2ata i-laiki mo7ebb al-baschar, al-ka2en kabla koll al-dohur.

2. مرد المزمور لعيد دخول السيد المسيح أرض مصر

(هَلّيلُويا)[2]. يَسُوع المسيح ابن الله، دخل إلى أرض مصر. (هَلّيلُويا)[2].

(Halleluja)[2]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, da5ala ila ard Masr. (Halleluja)[2].

3. مرد الإنجيل لعيد دخول السيد المسيح أرض مصر

(هَلّيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ابن الله، دخل إلى أرض مصر.

(Halleluja)[4]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, da5ala ila ard Masr.

هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

4. نهاية الخدمة لعيد دخول السيد المسيح أرض مصر

ابن الله، دخل إلى أرض مصر.

Ebn Allah, da5ala ila ard Masr.

خلِّصنا وارحمنا ..

5allesna ua 2r7amna ..

❖	6.1.15. Himmelfahrt Christi	❖	Pse epswi	❖

Himmelfahrt Christi wird immer an einem Donnerstag gefeiert. Jesus Christus, der Herr, fuhr in den Himmel auf und sitzt zur Rechten seines Vaters. Er beendete das Werk der Menschwerdung und Erlösung und ist wieder in der Herrlichkeit des Vaters. Deshalb heißt es im Antwortgesang: Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. Er, der mit Ehre und Ruhm in den Himmel aufgefahren ist und sich zur Rechten seines Vaters setzte. In ihm wurde die Menschennatur in den Himmel erhoben und hat damit die Zuversicht auf Teilnahme an seiner Herrlichkeit.

1. Zimbelstrophen vom Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest, anschließend folgt die Strophe „Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ“ der „Adam“ Zimbelstrophen und die darauf folgenden „Adam“ Strophen oder die Strophe „Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀“ der „Watos“ Zimbelstrophen und die darauf folgenden „Watos“ Strophen

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten auferstanden – und in den Himmel aufgefahren – und setzte sich zur Rechten seines Vaters [1288].	1. A Pi-echris-tos Pen-nouti : toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot.	Ⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⁝ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⁝ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩ̀ⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
2. (S) Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der mit Ehre und Ruhm – in den Himmel aufgefahren ist – und sich zur Rechten seines Vaters setzte.	2. Schere tef-analem-psis : etaf-schenaf e-ep-schooi eni-fie-oui : khen ou-oo-ou nem ou-taio : af-hemsi sa-oui-nam em-pef-joot.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⁝ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⁝ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⁝ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩ̀ⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
3. Er stieg hinauf in den Himmel, Richtung Osten, damit er uns den Beistand herabsendet, der Geist der Wahrheit [1289].	3. Af-schenaf e-epschooi e-etfe:ente etfe sa nima-enschai : hina entef-ou-oorp nan empi-para-klieton : Pi-ep-newma ente ti-meth-mie.	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ ⁝ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⁝ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

❖ ***Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.***

❖ ***Es folgt die Strophe „Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ“.***

❖ ***Anschließend wird mit der Hymne „Ⲡⲟⲩⲣⲟ“ abgeschlossen.***

[1288] Röm 8, 34 ; Eph 1, 20

[1289] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

❖ من خميس الصُعود إلى العنصرة ❖

1. أرباع الناقوس مِن عيد الصُعود حتى عيد حُلول الروح القُدُس:

❖ *في أيام الخماسين تُقال أرباع „Ⲁ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ„ ثم يكمل في الأيام الآدام „Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ“ وفي الأيام الواطس „Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀“:*

1. المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه.

1. *Al-Masie7u elahona, kama men baine al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, ua galsa 3an jamin 2bihi.*

2. (ق) السلام لصعوده، لمّا صعد إلى السَّمَوَاتِ، بمجد وإكرام، جلس عن يمين أبيه.

2. *Al-salam le-so3udehi, lamma sa3ada ila al-sama-uat, be-magden ua ekram, galasa 3an jamin 2bihi.*

3. صعد إلى سماء السَّمَاءِ، ناحية المشارق، لكي يُرسل لنا، المُعزّى روح الحق.

3. *Sa3ada ila sama2 al-sama2, na7e-jat al-mascharek, le-kei jorsel lana, al-mo3azzi ro7 al-7ak.*

❖ *ثُمَّ يُقال الربع الخاص بالكنيسة.*
❖ *ثُمَّ يُقال الربع: "يَسُوع المسيح هو هو".*
❖ *ثُمَّ يُختم بأرباع لحن "يا مَلِكَ السَّلامِ".*

2. Doxologie am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

❖ **Die Doxologie des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.**

1. Nach vierzig Tagen fuhr er – mit Ehre und Ruhm – in den Himmel hinauf – und setzte sich zur Rechten seines Vaters [1290].	1. Ouoh me-nensa ehme en-eho-ou : af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : khen ou-oo-ou nem ou-taio : af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot.	Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
2. (S) Wie es David – durch den Heiligen Geist sagte: – „So spricht der Herr zu meinem Herrn, – setze dich mir zur Rechten“ [1291].	2. Kata efrieti etaf-gos : enġe David khen Pi-ep-newma ethouab : ġe peġe eP-tschois em-Patschois : ġe hemsi sata-oui-nam.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀Ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ.
3. So unterwarfen sich seiner Macht – die Himmlischen und Irdischen, – die Mächte und Gewalten, – auch die Unterirdischen [1292].	3. Aw-tschne-goo-ou em-pef-amahi : enġe na etfe nem na ep-kahi : ni-archie nem ni-exosia : nem nie-et-sape-siet em-ep-kahi.	Ⲁⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.
4. (S) Alle himmlischen Heerscharen [1293]– haben sich vor ihm nieder-geworfen und beteten ihn an, – die Himmlischen und Irdischen – preisen ihn mit Segen.	4. Ni-gom tierou ente nifie-oui : aw-hitou e-ekhrie aw-ou-oosch emmof : na nifie-oui nem na ep-kahi : khen han-esmou aw-hoos erof.	Ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
5. Er fuhr im Osten – in den Himmel der Himmel hinauf [1294], – damit er uns den Beistand herabsendet, – der Geist der Wahrheit [1295].	5. Af-schenaf e-epschooi e-etfe : ente etfe sa ni-ma-enschai : hina en-tef-ou-oorp nan empi-para-klieton: Pi-epnew-ma ente ti-meth-mie.	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

[1290] Apg 1, 1-9 ; 2, 23 ; Hebr 10, 12 ; Mk 16, 19
[1291] Ps 109 LXX [110], 1 ; Mk 12, 36
[1292] Phil 2, 10 ; Offb 5, 13
[1293] Eph 1, 21; 1.Petr 3, 22
[1294] Apg 1, 9-11
[1295] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

2. ذكصولوجية تُقال من عيد الصعود إلى العنصرة

❖ تُقال أولاً ذكصولوجية القيامة.

1. *Ua ba3da 2rba3ina jauman, sa3ada ila al-sama-uat, be-magden ua karama, ua galasa 3an jamin 2bihi.*

1. وبعد أربعين يوماً، صعدَ إلى السَّمَوَاتِ، بمجدٍ و كرامة، وجلس عن يمين أبيه.

2. *Ka-kaul Daud, bel-ro7 al-kodos, kala al-rabbu le-rabbi: 2egles 3an jamini.*

2. (ق) كقول داود، بالروح القُدس، قالَ الربُّ لربّي: اجلس عن يميني.

3. *5ada3a le-3ez-zatehi, al-sama-2e-jun ua al-2r-de-jun, ua al-re2asat ua al-soltat, ua man ta7t al-2rd.*

3. خضع لعزّتهِ، السمائيّون والأرضيّون، والرئاسات والسُلطات، ومَنْ تحت الأَرْضِ.

4. *Gami3 ko-uat al-sama-uat, 5ar-rat ua saga-dat lahu, al-sama-2e-jun ua al-2r-de-jun, sab-ba7uhu bel-barakat.*

4. (ق) جميع قوّات السَّمَوَاتِ، خرّت وسجدت لهُ، السمائيّون والأرضيّون، سبَّحُوهُ بالبركات.

5. *Sa3ada ila sama2 al-sama2, na7e-jat al-mascharek, le-kai jorsel lana al-mu3azzi, ro7 al-7akk.*

5. صعد إلى سماء السَّمَاءِ، ناحية المشارق، لكي يُرسل لنا المُعزّي، روح الحق.

6. (S) Deshalb verehren wir – seine heilige Himmelfahrt, – damit er Mitleid mit uns hat – und uns unsere Sünden vergibt.	6. Ethwe fai maren-ti-oo-ou : entef-analem-epsis ethouab : maref-schana-eh-thief kharon : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲙⲁⲣⲉϥϣⲁⲛⲁ̀ϩⲑⲏϥ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
7. (Halleluja)[4x], – Christus ist von den Toten auferstanden – und in den Himmel aufgefahren.	7. (Allie-louja)[4x] : Pi-echris-tos aftonf ewol khen ni-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi enni-fie-oui.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)[ⲇ̅] : Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.
8. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.	8. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

3. Psalmantwort am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

(Halleluja)[2x], Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters [1296]. (Halleluja)[2x].	(Allie-louja)[2x]: Pi-echris-tos af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot : (Allie-louja)[2x].	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)[ⲃ̅] : Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)[ⲃ̅].

4. Evangeliumsantwort am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

1. (Halleluja)[4x], Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren.	1. (Allie-louja)[4x]: Pi-echris-tos af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)[ⲇ̅] : Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.
2. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1297].	2. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

[1296] Röm 8, 34 ; Eph 1, 20

[1297] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

6. Men 2gle haza fal-numag-ged, so3udahu al-mokad-das, le-kai jata-7an-nan 3a-lai-na, ua jaghfer lana 5atajana.

6. (ق) مِن أجل هذا فلنُمَجِّد، صُعودَهُ المُقدَّس، لكي يتحنَّن علينا، ويغفر لنا خطايانا.

7. (Halleluja)[4x], Al-Masie7 kama men baine al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat.

7. (هَلِّيلُويا)[4]، المسيح قام من بين الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ.

8. Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.

8. (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

3. مرد المزمور من عيد الصعود إلى العنصرة:

(Halleluja)[2]. Al-Masie7u kama men al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, ua galsa 3an jamin 2bihi. (Halleluja)[2].

(هَلِّيلُويا)[2]. المسيح قام من الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه. (هَلِّيلُويا)[2].

4. مرد الإنجيل من عيد الصعود إلى العنصرة:

1. (Halleluja)[4]. Al-Masie7u kama men al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat.

1. (هَلِّيلُويا)[4]. المسيح قام من الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ.

2. Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.

2. (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

5. Abschlusshymne am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

Er ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters [1298].	Fie-etaf-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot .	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⁝ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
Erlöse uns und erbarme..[1299]	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⁘

6. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest – Zweite Zimbelstrophe vom Fest der Himmelfahrt Christi

Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der mit Ehre und Ruhm – in den Himmel aufgefahren ist – und sich zur Rechten seines Vaters setzte.	Schere tef-analem-psis : etaf-schenaf e-ep-schooi eni-fie-oui : khen ou-oo-ou nem ou-taio : af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ⁝ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⁝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓ̀ⲟ ⁝ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

7. Die Hymne „Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲧ̀ⲫⲉ“ nach der Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest. Die Prozession von der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest ist nur um den Altar

1. Er neigte den Himmel [1300] und fuhr herab, und Dunkel war unter seinen Füßen. Er fuhr auf dem Cherub und flog daher, er schwebte auf den Flügeln des Windes.	1. Afrek etfe af-i epe-siet : ouoh ou-egno-fos af-schoopi kha nef-tscha-lafg : af-olf eġen ni-Scheroubim af-halai : af-halai eġen ni-tenh ente ni-thie-ou.	Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲅ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⁝ ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ ⁝ ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ.
2. (S) Der Himmel freue sich, und die Erde sei froh; alle Völker der orthodoxen Gläubigen,	2. Marou-ou-nof enġe ni-fie-oui ouoh maref-theliel enġe ep-kahi : marou-raschi enġe ni-felie tierou ente ni-pis-tos en-ortho-doxos. .	Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⁝ ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.
3. denn Christus, der eingeborene Gott, ist in den Himmel hinaufgestiegen.	3. Ġe Pi-echris-tos pi-mono-genies ennouti af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui.	Ⲭⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

[1298] Röm 8, 34 ; Eph 1, 20
[1299] Fortsetzung Seite 180 und 516
[1300] 2.Sam 22 LXX, 10 ; Ps 17 LXX [18], 10

5. نهاية الخدمة من عيد الصعود إلى العنصرة:

الَّذِي قام من الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه.

Al-lazi kama men al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, ua galsa 3an jamin 2bihi.

خلِّصنا وارحمنا ..

5allesna ua 2r7amna ..

6. مرد الإبركسيس من عيد الصعود إلى العنصرة:

السلام لصعوده، لمّا صعد إلى السَّمَوَاتِ، بمجد وإكرام، جلس عن يمين أبيه.

Al-salam le-so3udehi, lamma sa3ada ila al-sama-uat, be-magden ua ekram, galasa 3an jamin 2bihi.

7. لحن "افريك اتفي" بعد الإبركسيس من عيد الصعود إلى العنصرة:

1. طأطأ السَّمَاءَ ونزل والضباب تحت رجليه، ركب على الشاروبيم وطار، طار على أجنحة الرياح.

1. Ta2ta2 al-sama2 ua-nazala ual-dabab ta7ta reg-laihi, rakeba 3ala al-Scharoubim ua-tara, tara 3ala 2gne7at al-ria7

2. (ق) فلتفرح السَّمَوَاتِ وتتهلل الأرضُ كل قبائل المؤمنين الأرثوذكسيين.

2. Fal-tafra7 al-sama-uat ua-tata-hallal al-2rd koll kaba2el al-mo2menin al-ortho-zoxe-jin.

3. لأنَّ المسيح الإله الوحيد الجنس صعد إلى السَّمَوَاتِ.

3. Le2anna Al-Masie7 al-elah al-ua7id al-gens sa3eda ila al-sama-uat.

8. Die griechische Hymne „Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ“ am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

❖ **Die Hymne „Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ“ des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.**

1. Christus ist in den Himmel hinaufgestiegen und sandte uns den Heiligen Geist, den Tröster, und begnadete unsere Seelen mit dem Leben.	1. eChris-tos ana-lem-psis ton ou-ranon exa-pes-tile para-klieton to epnewma to agion zoo-ein kharisa-menos epi toon psekhoon iemoon.	Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ ⲉⲝⲁⲡⲉⲥⲧⲓⲗⲉ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲧⲟ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲍⲱⲏⲛ ⲭⲁⲣⲓⲥⲁⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓ ⲧⲱⲛ ⲯⲩⲭⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.
2. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	2. Zoxa Patrie ke Eyo ke agio pnewmati : ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: Amien.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

9. Die Hymne „Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ“ wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen:

Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters [1301], und schenkte uns das ewige Leben.	Pi-echris-tos aftoonf ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui :af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot khen nie-et-tschosi: af-er-ehmot nan empi-oonkh en-eneh.	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.

10. Anschließend folgt die Hymne „Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ“ vor dem Trishagion – wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen:

1. Mein Herr Jesus Christus, der von den Toten auferstanden und in den Himmel hinaufgestiegen ist, setzte sich zur Rechten seines Vaters.	Pa-tschois Iiesous Pi-echris-tos : fie-etaf-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui :af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot.	Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
2. (S) Die Cherubim und die Seraphim [1302], die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerschar-en, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte,	Ni-scheroubim nem ni-Serafim : ni-angelos nem ni-archie-angelos : ni-s-tratia nem ni-exousia : ni-ethronos nim-et-tschois ni-gom.	Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ.

[1301] Röm 8, 34 ; Eph 1, 20
[1302] Ez 10 LXX, 1

8. لحن "المسيح صعد إلى السموات" من عيد الصعود إلى العنصرة:

❖ يُقال أولاً لحن "Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ"

1. *Al-Masie7u sa3eda ila al-sama-uat, ua-2rsal al-mo3azzi al-ro7 al-kodos, ua-2n3am le-nofusena bel-7ajah.*

1. الْمَسِيحُ صعد إلى السَّمَوَاتِ، وأرسل المُعزي الروح القُدس، وأنعم لنفوسنا بالحياة.

2. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos, al-2n ua kolle auan ua ila dahr al-dehur. Amin.*

2. المَجْدُ للآب والإبْن وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآن وَكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور، آمين.

9. لحن "المسيح قام" من عيد الصعود إلى العنصرة:

Al-Masie7 kam men al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, ua galsa 3an jamin 2bihi fi al-2a3ali, ua-2n3ama lana bel-7ajah al-2badia.

المسيح قام مِنْ الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه في الأعالي، وأنعم لنا بالحياة الأبديَّة.

10. لحن باتشويس المُحيَّر يُقال من عيد الصعود إلى العنصرة:

1. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi kama men bain al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, ua galsa 3an jamin 2bihi.*

1. يا ربّي يَسُوع المسيح، الَّذِي قام مِنْ بين الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه.

2. *Al-scharobim ual-Serafim, almala2eka ua-ro2asa2 almala2eka, ual-3asaker ual-salatin, ual-karasi ual-robu-biat, ual-ko-uat.*

2. الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والكراسي والربوبيات، والقوَّات.

3. sie rufen und sprechen: Heilig, heilig, heilig, Herr der Ewigkeiten, Christus ist von den Toten auferstanden.	Ef-oosch ewol efgoo emmos : ġe ekouab ouoh ekouab : ekouab ePtschois enni-e-oon : Chris-tous anes-tie ek nek-roon.	Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ : ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ : Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

11. Aspasmus Adam „Ⲁ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ“ wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen:

Christus, unser Gott, ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters [1303].	A Pi-echris-tos Pen-nouti toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui :af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot.	Ⲁ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
Damit wir dich loben .. [1304].	Hina enten-hoos erok ..	Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ..

12. Aspasmus Watos wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen

1. Er stieg hinauf in den Himmel, und die Engel, die Mächte, die Gewalten unterwarfen sich ihm, wie der Apostel gesagt hat.	1. Af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui af-tsch-negoo-ou naf enġe han-angelos nem han-gom nem han-exou-sia kata ep-saġi empi-apos-tolos.	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
2. (S) (Halleluja)^{3x}, – Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren, erlöse uns und erbarme dich unser.	2. (Allie-louja)^{3x}: Pi-echris-tos af-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : sooti emmon ouoh nai nan.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀)[ⲅ̅] : Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
(Heilig)^{3} .. [1305]	(Agios)^{3} ..	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)[ⲅ̅] ..

13. Refrain des Psalms 150 wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen

Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren.	Pi-echris-tos af-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui.	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

[1303] Röm 8, 34 ; Eph 1, 20
[1304] Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 392
[1305] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408

3. *Sare5in ka2elin: "Koddus, koddus, koddus, rabb al-dohur, Al-Masie7 kama men al-2muat".*	3. صارخين قائلين: "قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس، رب الدُهور، المسيح قامَ مِن الأموات".

11. الأسبسمس الآدام من عيد الصعود إلى العنصرة:

1. *Al-Masie7 elahna kama men al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, ua galsa 3an jamin 2bihi.*	1. المسيح إلهنا قام مِنْ الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه.
Lekai nosab-be7aka ..	لِكيْ نُسبِّحَكَ معَ الشاروبيم، ..

12. الأسبسمس الواطس من عيد الصعود إلى العنصرة:

1. *Sa3eda ila al-sama-uat ua-5ada3at lahu al-mala2eka ual-ko-uat ual-salatin 7asab kaul al-rasul.*	1. صعد إلى السَّمَوَاتِ وخضعت له الملائكة والقوات والسلاطين حسب قول الرسول.
2. *(Halleluja)*[3]*, Al-Masie7 kama men al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, ua galsa 3an jamin 2bihi, 5allesna ua-er7amna.*	2. (هَلِليلُويا)[3]، المسيح قام مِنْ الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه، خلصنا وارحمنا.
(Koddus)[3]*..*	(قُدُّوس)[3] ..

13. مرد المزمور 150 من عيد الصعود إلى العنصرة:

Al-Masie7 kama men al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat.	المسيح قام مِنْ الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ.

❖ 6.1.16. Pfingstfest ❖ Ⲡⲓϫⲓⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ❖

Am 50. Tag nach dem Auferstehungsfest feiert die Kirche Pfingstsonntag, das Fest des Herabkommens des Heiligen Geistes. In dem Jahr, in dem Christus gekreuzigt wurde, traf der siebte Sonntag nach der Auferstehung auf den Tag, an dem die Juden Gott ihre Gaben darbrachten, nämlich den 50. Tag (Penti-kosti = 50 auf griechisch; Ansara = Versammlung auf hebräisch) nach dem Sabbat, der der Opferung des Pas´chalammes folgte. Aus dem Agpeya Buch werden nur die Psalmen und das Evangelium der dritten Stunde gebetet.
Die Väter der Kirche legten drei Verbeugungsgebete / Anbetungszeiten in Namen der Heiligen Dreifaltigkeit fest. Die erste und zweite Anbetung findet im zweiten Chor der Kirche statt, die dritte im 1. Chor (vor dem Altar).

1. *Zimbelstrophen am Pfingstfest, anschließend folgt die Strophe „Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ“ der „Adam“ Zimbelstrophen und die darauf folgenden „Adam“ Strophen:*

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten auferstanden – und in den Himmel aufgefahren – und sandte uns den Beistand.	1. A Pi-echris-tos Pen-nouti : toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-ou-oorp nan empi-para-klieton.	Ⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.
2. (S) Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der in den Himmel aufgefahren ist – und uns den Beistand herabsandte, – der Geist der Wahrheit [1306].	2. Schere tef-analem-psis : etaf-schenaf e-ep-schooi eni-fie-oui : af-ou-oorp nan empi-para-klieton : Pi-ep-newma ente ti-methmie.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
3. Als der Geist, der Tröster, – vom Himmel herabkam, – breitete er sich auf jeden Einzelnen aus – und sie sprachen mit vielen Zungen [1307].	3. Pi-ep-newma em-para-klie-ton : etaf-i epe-siet ewol-khen etfe : af-foorsch eğen ef-ouai ef-ouai : aw-sağі khen han-miesch en-las.	Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ : ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ.

- ❖ *Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.*
- ❖ *Es folgt die Strophe „Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ“.*
- ❖ *Anschließend wird mit der Hymne „Ⲡⲟⲩⲣⲟ“ abgeschlossen.*

[1306] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[1307] Apg 2, 3

❖ عيد العنصرة 1308 ❖

1. أرباع الناقوس في عيد حُلول الروح القُدُس:

❖ تُقال أرباع „Ⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ„ ثم يكمل أرباع الأيام الآدام „Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ“

1. *Al-Masie7u elahona, kama men baine al-2muat, ua sa3ada ila al-sama2, ua 2arsal lana al-mo3azzi.*	1. المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وصعد إلى السَّمَاءِ، وأرسل لنا المُعزّي.
2. *Al-salam le-so3udehi, lamma sa3ada ila al-sama2, ua 2rsala lanna al-mo3azzi, ro7 al-7akk.*	2. (ق) السلام لصعوده، لمّا صعد إلى السَّمَاءِ، وأرسل لنا المُعزّي، روح الحق.
3. *Al-ro7 al-mo3azzi, lamma nazala men al-sama2, en-basata 3ala kolle ua7eden fa-ua7ed, fa-nataku be-2lsena kathira.*	3. الروح المُعزّي، لمّا نزل مِن السَّمَاءِ، انبسط على كل واحد فواحد، فنطقوا بألسنة كثيرة.

❖ ثُمَّ يُقال الربع الخاص بالكنيسة.

❖ ثُمَّ يُقال الربع: "يَسُوع المسيح هو هو".

❖ ثُمَّ يُختم بأرباع لحن "يا مَلِكَ السَّلامِ".

[1308] عنصرة لفظة عبرانية معناها إجتماع أو محفل واستخدمت لتُشير إلى عيد الخمسين اليهودي وأطلقت كلمة عنصرة أيضاً على عيد الخمسين المسيحي الَّذي فيه حل الروح القُدس على المُجتمعين في عُلّيَّة صهيون فصار يُدعى في العهد الجديد عيد العنصرة في العبرية، أو عيد البنديكوستي في اليونانية.

2. Doxologie am Pfingstfest

❖ ***Die Doxologie des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.***

1. Am Pfingstfest nach der Auferstehung – haben sich die Apostel – im Obergemach – von Sion versammelt [1309].	1. Aw-thoo-outi enġe ni-apos-tolos : khen epschai enti penti-kos-tie : khen ou-bahmi ente Sioon : menensa ti-anas-tasis.	Ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁϩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.
2. (S) Der Geist, der Tröster [1310] – kam vom Himmel herab – und ließ sich auf jeden – der heiligen Apostel nieder.	2. A Pi-ep-newma empara-klieton : etaf-i epe-siet ewol-khen etfe : af-em-ton eġen efouai efouai: ente ni-apos-tolos ethouab.	Ⲁ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
3. Sie begannen in fremden Sprachen zu reden, – durch Zungen aus Feuer, – sie haben die Länder der Erde unter sich aufgeteilt, – jeder ging an seinen Ort.	3. Aw-saġi khen han-miesch enlas : khen han-las ew-oi en-ekroom : aw-foosch e-ehraw em-ep-kahi tierf : efouai efouai kata tef-khoora.	Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ : ⲁⲩⲫⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ.
4. (S) Sie sprachen zu allen Völkerschaften – mit dem Glauben an Christus, – und bewirkten Wundertaten – und Wunderkräfte vor den Königen [1311].	4. Aw-saġi nem ni-ethnos tierou : khen ef-nah-ti ente Pi-echris-tos : aw-iri en-han-eschfieri nem han-gom : empara-zox-on empe-emtho enni-ou-roo-ou.	Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.
5. (Halleluja)^{4x}, – Christus ist in den Himmel aufgefahren – und sandte uns den Beistand.	5. (Allie-louja)^{4x} : Pi-echris-tos afschenaf e-ep-schooi eni-fie-oui : af-ou-oorp nan empi-para-klieton.	(Ⲁ̅ⲗ̅)$^{ⲇ̅}$: Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.
6. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.	6. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

[1309] Apg 1, 13 ; 2, 1-13; Apg 2, 4
[1310] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[1311] Apg 2, 22 und 43 ; 4, 30 ; 5, 12 ; 6, 8 ; 14, 3 ; 15, 12 und 19 ; Hebr 2, 24

2. ذكصولوجية تُقال في عيد العنصرة

❖ تُقال أولاً ذكصولوجية القيامة.

1. *Egtama3 al-rosol, fi 3id al-5amsin, be-3ol-le-jat Sehion, ba3d al-ki-jama.*

1. اجتمع الرُسُل، في عيد الخمسين، بعُليَّة صهيون، بعد القيامة.

2. *Al-ro7 al-mo3azzi, al-lazi nazala men al-sama2, es-ta-karra 3ala ua7ed fa-ua7ed, men al-rosol al-keddisin.*

2. (ق) الروح المُعزّي، الَّذِي نزل من السَّمَاءِ، اسْتقرَّ على واحد فواحد، من الرُسُل القدّيسين.

3. *Fa-nataku be-2lsena kathira, be-2lsena men nar, fa-kas-samu al-2rd 3ala kolle ua7ed fa-ua7ed, 7asab 2eklimahu.*

3. فنطقوا بألسنة كثيرة، بألسنة من نار، فقسَّموا الأرضَ على كل واحد فواحد، حسب إقليمه.

4. *Ua 5atabu gami3 al-2omam, be-iman Al-Masie7, ua sana3u 3aga-2eb ua ko-uat mo3geza, 2amam al-moluk.*

4. (ق) وخاطبوا جميع الأمم، بإيمان المسيح، وصنعوا عجائب وقوَّات مُعجزة، أمام الملوك.

5. *(Halleluja)4x, Al-Masie7 sa3ad ila al-sama-uat, ua 2rsala al-mo3azzi.*

5. (هَلِّيلُويا)4، المسيح صعد إلى السَّمَوَاتِ، وأرسل المُعزّي.

6. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.*

6. (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

3. Die Hymne „Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ“ am Pfingstfest

❖ **Die Hymne „Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ“ des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.**

1. Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters [1312], und sandte uns den Beistand, der Geist der Wahrheit [1313], und schenkte unseren Seelen das ewige Leben.	1. Pi-echris-tos aftoonf ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot khen nie-et-tschosi : af-ou-oorp nan empi-para-klieton Pi-epnewma ente ti-methmie-i : af-er-ehmot en-nen-psychie empi-oonkh en-eneh.	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.
2. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	2. Zoxa Patrie ke Eyo ke agio pnewmati : ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: Amien.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

4. Psalmantwort am Pfingstfest

(Halleluja)[2x], Christus ist auferstanden, und aufgefahren und sandte uns den Beistand, der Geist der Wahrheit [1314], (Halleluja)[2x].	(Allie-louja)[2x]: Pi-ech-ris-tos af-toonf ouoh af-schenaf : af-ou-oorp nan empi-para-klieton Pi-epnew-ma ente ti-methmie-i : (Allie-louja)[2x].	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)ⲃ̅ : Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)ⲃ̅.

5. Evangeliumsantwort am Pfingstfest

1. (Halleluja)[4x], Christus ist auferstanden, und aufgefahren und sandte uns den Beistand.	1. (Allie-louja)[4x]: Pi-ech-ris-tos af-toonf ouoh af-schenaf : af-ou-oorp nan empi-para-klieton.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)ⲇ̅ : Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.
2. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1315].	2. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos:nem Pi-ep-newma ethouab:jes-ġen ti-nou nem scha eneh.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

[1312] Röm 8, 34 ; Eph 1, 20

[1313] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

[1314] Joh 15, 26 ; 17, 7

[1315] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

3. لحن "المسيح قام" في عيد العنصرة:

❖ يُقال أولاً لحن "Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ"

1. المسيح قام مِنْ بين الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه في الأعالي، وأرسل لنا البارقليط روح الحق، وأنعم لنفوسنا بالحياة الأبديَّة.

1. Al-Masie7 kam men bain al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, ua galsa 3an jamin 2bihi fi al-2a3ali, ua-2rsala lana al-Paraklit ro7 al-7akk, ua-2n3ama le-nofusena bel-7ajah al-2badia.

2. المَجْدُ للآب والابْن وَالَرُّوحِ الْقُدُسِ، الآن وَكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور، آمين.

2. Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos, al-2n ua kolle auan ua ila dahr al-dehur. Amin.

4. مرد المزمور في عيد العنصرة:

(هَلِّيلُويا)[2]. المسيح قام ثُمَّ صعد، وأرسل لنا البارقليط، روح الحق، (هَلِّيلُويا)[2].

(Halleluja)[2]. Al-Masie7u kama thomma sa3ad, ua-2rsal lana al-Paraklit, ro7 al-7akk. (Halleluja)[2].

5. مرد الإنجيل في عيد العنصرة:

1. (هَلِّيلُويا)[4]. المسيح قام ثُمَّ صعد، وأرسل لنا البارقليط.

1. (Halleluja)[4]. Al-Masie7u kama thomma sa3ad, ua-2rsal lana al-Paraklit, ro7 al-7akk.

2. (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

2. Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.

6. Abschlusshymne am Pfingstfest

Er ist auferstanden, und aufgefahren und sandte uns den Beistand, der Geist der Wahrheit [1316].	Fie-etaf-toonf ouoh af-schenaf : af-ou-oorp nan empi-para-klieton Pi-epnew-ma ente ti-methmie-i.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
Erlöse uns und erbarme..[1317]	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

7. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Pfingstfest – Zweite Zimbelstrophe vom Pfingstfest

Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der in den Himmel aufgefahren ist – und uns den Beistand herabsandte, – der Geist der Wahrheit.	Schere tef-analem-psis : etaf-schenaf e-ep-schooi eni-fie-oui : af-ou-oorp nan empi-para-klieton : Pi-ep-newma ente ti-methmie.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲗⲏⲙⲯⲓⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

❖ ***Nach der Lesung der Apostelgeschichte werden die Gebete nach dem Evangelium der dritten Stunde aus der Agpeya gebetet.***

8. Die Hymne „Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ“ nach der Lesung der Apostelgeschichte am Pfingstfest

1. Der Geist, der Tröster, der auf die Apostel im Pfingstfest herabkam, ließ sie mit vielen Zungen reden.	1. Pi-epnewma empara-klieton : fie-etafi eġen ni-apos-tolos khen ep-schai enti-penti-kos-tie : afsaġi khen han-miesch enlas.	Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ : ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ.
2. (S) Als die 50 Tage vollendet waren, da waren die zwölf Jünger alle versammelt.	2. As-schoopi etawgook ewol : enġe ni-ehoou ente ti-penti-kostie : naw-thou-iet tierou hioma : enġe pimiet esnaf en-apos-tolos.	Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ : ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ̀ⲟⲙⲁ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
3. Der Heilige Geist kam herab vom Himmel, erfüllte die zwölf Jünger, sie redeten mit vielen Zungen, wie der Heilige Geist befohlen hat.	3. Pi-epnewma empara-klieton : etaf-i epesiet ewol khen etwe : af-forsch eġen efouai : efouai afsaġi khen han-miesch enlas.	Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ : ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ.

[1316] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[1317] Fortsetzung Seite 180 und 516

6. نهاية الخدمة في عيد العنصرة:

Al-lazi kama thomma sa3ad, ua-2rsal al-Paraklit ro7 al-7akk.

الَّذِي قام ثُمَّ صعد، وأرسل البارقليط روح الحق.

5allesna ua 2r7amna ..

خلِّصنا وارحمنا ..

7. مرد الإبركسيس في عيد العنصرة:

Al-salam le-so3udehi, lamma sa3ada ila al-sama-uat, ua-2rsal lana al-Paraklit ro7 al-7akk.

السلام لصعوده، لمّا صعد إلى السَّمَوَاتِ، وأرسل لنا البارقليط روح الحق.

8. لحن حلول اَلرُوح القُدُس "بي ابنفما" بعد الإبركسيس في عيد العنصرة:

1. *Al-ro7 al-mo3az-zi al-lazi 7alla 3ala al-rosol fi 3id al-5amsin fa-takallamu be-alsena kathira.*

1. اَلرُوح المُعَزِّي الَّذِي حلَّ عَلَى الرُسُل فِي عيد الخَمْسِين فتكلموا بألسنةٍ كثيرة.

2. *Ua-kan lamma kamulat ajam al-5amsin kanu mogtami3in kollahom ma3an al-ethne 3aschar rasulan.*

2. (ق) وكَانَ لَمَّا كَمُلت أَيَّام الخَمْسِين كانوا مُجتمعين كلهُمْ مَعَاً الإثنى عشر رسولاً.

3. *Alro7 al-kodos mala2a al-ethna 3aschar telmizan ua-nataku be-alsena kathira ka-2mr al-ro7 al-kodos.*

3. الرُوح القُدُس ملأ الإثنى عشر تلميذاً ونَطَقُوا بألسنة كثيرة كأمر الروح القُدُس.

9. *Anschließend folgt die Hymne „Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ“ vor dem Trishagion – sie wird am Pfingstfest gesungen:*

1. Mein Herr Jesus Christus, der du kommst in deiner zweiten Ankunft, erweise uns Gnade und Liebe in deinem furchterregenden Gericht.	Pa-tschois Iiesous Pi-echris-tos : fie-ethnie-ou khen tefmah-esnouti empa-rousia : ari-ounai en-aghapie neman : khen pek-wiema etoi enhoti.	Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ̀ⲙⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ̀ⲛⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ̀ⲛϩⲟϯ.
2. (S) Die Cherubim und die Seraphim [1318], die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerschar-en, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte,	Ni-scheroubim nem ni-Serafim : ni-angelos nem ni-archie-angelos : ni-s-tratia nem ni-exousia : ni-ethronos nim-et-tschois ni-gom.	Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ.
3. sie rufen und sprechen: Heilig, heilig, heilig, Herr der Ewigkeiten, Christus ist von den Toten auferstanden.	Ef-oosch ewol efgoo emmos : ġe ekouab ouoh ekouab : ekouab ePtschois enni-e-oon : Chris-tous anes-tie ek nek-roon.	Ⲉⲩⲱϣ ̀ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ̀ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ̀ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ̀ⲭⲟⲩⲁⲃ : ̀ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ ̀ⲛⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ : Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

10. *Aspasmus Adam „Ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ“ wird am Pfingstfest gesungen, Dienstag Psalie, die ersten beiden Strophen:*

1. Komm heute zu uns, – o Christus unser Herr, – und leuchte über uns – mit deiner hohen Göttlichkeit.	1. Amou scharon em-fo-ou : oo Pen-nieb Pi-echris-tos : ari-ou-oo-ini eron : khen tek-meth-nouti et-tschosi.	Ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ ̀ⲙⲫⲟⲟⲩ : ̀ⲱ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ̀ⲉⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ.
2. (S) Sende uns – diese große Gnade, – die deines Heiligen Geistes, – der Tröster [1319].	2. Ou-oo-rp e-ekhrie egoon : empai-nischti : en-ehmot : ente Pek-ep-newma ethouab : empara-klieton.	Ⲟⲩⲱⲣⲡ ̀ⲉϧⲣⲏ ̀ⲉϫⲱⲛ : ̀ⲙⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ̀ⲛϩⲙⲟⲧ : ̀ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ̀ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.
Damit wir dich loben .. [1320].	Hina enten-hoos erok ..	Ϩⲓⲛⲁ ̀ⲛⲧⲉⲛϩⲱⲥ ̀ⲉⲣⲟⲕ ..

[1318] Ez 10 LXX, 1
[1319] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[1320] Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 392

9. لحن باتشويس المُحيَّر يُقال في عيد العنصرة:

1. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-2ati fi magi-2ihi al-thani, 23tina ra7ma ua-ma7abba, fi dai-nunatak al-ma5ufa.*	1. يا ربّي يَسُوع المسيح، الآتي في مجيئه الثاني، أعطنا رحمة ومحبة، في دينونتك المخوفة.
2. *Al-scharobim ual-Serafim, almala2eka ua-ro2asa2 almala2eka, ual-3asaker ual-salatin, ual-karasi ual-robu-biat, ual-ko-uat.*	2. (ق) الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والكراسي والربوبيات، والقوّات.
3. *Sare5in ka2elin: ”Koddus, koddus, koddus, rabb al-dohur, Al-Masie7 kama men al-2muat”.*	3. صارخين قائلين: "قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس، رب الدُهور، المسيح قامَ مِن الأموات".

10. الأسبسمس الآدام في عيد العنصرة:

1. *Ta3ala ilaina al-jom, ja sai-jedna Al-Masie7, ua 2adi2 3alaina, be-lahutek al-3ali.*	1. تعال إلينا اليوم، يا سيّدنا المسيح، وأضىء علينا، بلاهوتك العالي.
2. *2rsel lana, hazihi al-ne3ma al-3azima, al-lati le-ro7ak al-koddus, al-mo3azzi.*	2. (ق) أرسِل لنا، هذه النعمة العظيمة، الَّتي لروحك القُدُّوس، الُمعزّي.
Lekai nosab-be7aka ..	لِكيْ نُسبّحَك معَ الشاروبيم، ..

11. Aspasmus Watos wird am Pfingstfest gesungen

1. Er stieg hinauf in den Himmel nach Osten, damit er den Beistand, der Geist der Wahrheit [1321], über uns sendet.	1. Af-schenaf e-epschooi e-etfe ente etfe sanima-enschai hina entef-ou-oorp nan empi-para-klieton Pi-epnewma ente ti-meth-mie-i.	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲁⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
2. **(S)** (Halleluja)[3x], Christus ist auferstanden, und aufgefahren, und sandte uns den Beistand, erlöse uns und erbarme dich unser.	2. (Allie-louja)[3x]: Pi-echris-tos af-toonf ouoh af-schenaf af-ou-oorp nan empi-para-klieton : sooti emmon ouoh nai nan.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)[ⲅ̅] : Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
(Heilig)[3] .. [1322]	(Agios)[3] ..	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)[ⲅ̅] ..

12. Refrain des Psalms 150 wird am Pfingstfest gesungen

Christus ist auferstanden, und aufgefahren, und sandte uns den Beistand, der Geist der Wahrheit.	Pi-echris-tos af-toonf ouoh af-schenaf: af-ou-oorp nan empi-para-klieton Pi-epnewma ente ti-meth-mie-i.	Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

[1321] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

[1322] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408

11. الأسبسمس الواطس في عيد العنصرة:

1. *Sa3eda ila 23la al-sama2 na7iat al-mascharek lekai jorsel lana al-mo3azzi ro7 al-7akk.*	1. صعد إلى أعلى السَّمَاء ناحية المشارق لكي يُرسل لنا المُعزِّي روح الحق.
2. *(Halleluja)*[3], *Al-Masie7 kama thomma sa3ad, ua-2rsal lana al-Paraklit, 5allesna ua-er7amna.*	2. (ق) (هَلِّيلُويا)[3]، المسيح قام ثُمَّ صعد، وأرسل لنا البارقليط، خلِّصنا وارحمنا.
(Koddus)[3]..	(قُدُّوس)[3] ..

12. مرد المزمور 150 في عيد العنصرة:

Al-Masie7 kama thomma sa3ad, ua-2rsal lana al-Paraklit.	المسيح قام ثُمَّ صعد، وأرسل لنا البارقليط.

13. Die Kommunionshymne „Ⲁⲥⲱⲙⲉⲛ / Lasst uns den Herrn preisen“ wird vom Pfingstfest bis zum Apostelfest gesungen. Bei dieser Hymne wird jede der fünf Strophen auf altgriechisch, koptisch, arabisch und deutsch gesungen.

❖ Erste Strophe (altgriechisch)

1a. Lasst uns den Herrn preisen, denn er ist hoch und erhaben.	**1a.** Asoomen to Kyrioo : en-zoxoos ghar ze-zoxas-the.	Ⲁⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓ̀ⲱ : ⲉⲛⲇⲟⲝⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲇⲉⲇⲟⲝⲁⲥⲑⲉ.

Refrain (altgriechisch): „Ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

Er stieg hinauf in den Himmel und sandte uns den Heiligen Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen. Halleluja.	Anel-thoon jes ou-ranos axi ton parak-lieton : to ePnewma ties aliethias : amien Allie-louia.	Ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ [1323] ⲁⲝⲓ ⲧⲟⲛ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲧⲟ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.

❖ Erste Strophe (koptisch)

1b. Lasst uns den Herrn preisen, denn er ist hoch und erhaben.	**1b.** Marenhoos e-ePtschois : ģe khen ou-oo-ou ghar aftschi oo-ou.	Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ.

Refrain (koptisch): „Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

Er stieg hinauf in den Himmel und sandte uns den Heiligen Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen. Halleluja.	Afschenaf e-epschooi ennifie-oui : afou-oorp nan empi-para-klieton : Pi-epnewma ente ti meth-mie-i : amien Allie-louia.	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.

❖ Zweite Strophe (altgriechisch)

2a. Er machte die zwei in einem, den Himmel und die Erde.	**2a.** Tous zeo kti-sas is ena : ton ouranon ke tien ģien.	Ⲧⲟⲩⲥ ⲇⲩ̀ⲟ ⲕⲧⲓⲥⲁⲥ ⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲁ : ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲅⲏⲛ.

Refrain (altgriechisch): „Ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ Zweite Strophe (koptisch)

2b. Er machte die zwei in einem, den Himmel und die Erde.	**2b.** Pentaf-er pi-esnaw en-ouai : ete fai pe etfe nem ep-kahi.	Ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲣ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

Refrain (koptisch): „Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

[1323] ογρανογσ (Akkusativ) statt ογρανοσ

13.لحن أسومين أثناء التوزيع في عيد العنصرة حتَّى عيد الرُسل:

1. Fal-nosabbe7 al-rabba le-2annahu bel-magdi tamag-gad.

1. فلنُسبّح الربَّ لأنه بالمجدِ تمجَّد.

❖ القرار: صعد إلى أعلى السَّمَوَاتِ..

Sa3ada ila a3la samauat, ua arsal lana Al-Paraklit, rou7 el-7ak el-Mo3azzi. Amin Halleluja.

صعد إلى أعلى السَّمَوَاتِ وأرسل لنا البارقليط، روح الحق المُعزّي. آمين هَلِّيلُويا.

2. Ga3ala el-ethnaini ua7edan. Aju al-sama2 ual-ard.

2. جعلَ الإثنين واحداً أي السَّمَاء والأرض.

❖ القرار: صعد إلى أعلى السَّمَوَاتِ..

❖ Dritte Strophe (altgriechisch)

3a. Kommt her, alle Völker und lasst uns verbeugen vor Jesus Christus.	**3a.** Zefte pantes ilai : epros-kenie-soomen I-iesou Chris-tou.	Ⲇⲉⲩⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲓ̀ⲗⲁⲓ̀ : ⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲱⲙⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ.

Refrain (altgriechisch): „Ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ Dritte Strophe (koptisch)

3b. Kommt her, alle Völker und lasst uns verbeugen vor Jesus Christus.	**3b.** Amoo-ini ni-laos tierou: enten-ou-ooscht en-Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Refrain (koptisch): „Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ Vierte Strophe (altgriechisch)

4a. Dies ist Gott, unser Erlöser und der Herr jedes Leibes.	**4a.** Outos es-tin o Theos o Sootier iemoon : ke Kyrios pasies sarkos.	Ⲟⲩⲧⲟⲥ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲕⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲁⲥⲏⲥ ⲥⲁⲣⲕⲟⲥ.

Refrain (altgriechisch): „Ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ Vierte Strophe (koptisch)

4b. Dies ist Gott, unser Erlöser und der Herr jedes Leibes.	**4b.** Fai pe eFnouti Pen-sootier : ouoh ePtschois en-sarx niwen.	Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Refrain (koptisch): „Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ Fünfte Strophe (altgriechisch)

5a. Drei in Einem und Einer in Drei. Der Gottvater, der Gottsohn und Gott, der Heilige Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen Halleluja.	**5a.** eTrias en monazi : ke monas en etriazi : o Patier ke o Ios: ke to agion ePnewma: to ePnewma ties aliethias: amien Allie-louia.	Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲛ ⲙⲟⲛⲁⲇⲓ : ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥ ⲉⲛ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲇⲓ : ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲕⲉ ⲟ̀ Ⲩⲓⲟⲥ : ⲕⲉ ⲧⲟ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲧⲟ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁⲥ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.

Refrain (altgriechisch): „Ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ Fünfte Strophe (koptisch)

5b. Drei in Einem und Einer in Drei. Der Gottvater, der Gottsohn und Gott, der Heilige Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen Halleluja.	**5b.** Ou-etrias esğik ewol: esoi enschomt esoi en-ouai: ete fai pe eFjoot nem ePschieri nem Pi-epnewma ethouab : Pi-epnewma ente ti-methmie : amien Allie-louia.	Ⲟⲩⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.

Refrain (koptisch): „Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

3. *Ta3alu ja gami3 al-sche3ub le-nasgod le Jasou3 Al-Masie7.*	3. تعالوا يا جميع الشعوب لنسجد لِيَسُوع المسيح.
	❖ القرار: صعد إلى أعلى السَّمَوَات..
Sa3ada ila a3la samauat, ua arsal lana Al-Paraklit, rou7 el-7ak el-Mo3azzi. Amin Halleluja.	صعد إلى أعلى السَّمَوَاتِ وأرسل لنا البارقليط، روح الحق المُعزِّي. آمين هَلِّيلُويا.
4. *Haza hoa Allah mo5allesna ua rabbu kole gasad.*	4. هذا هو الله مُخلصنا ورب كل جسد.
	❖ القرار: صعد إلى أعلى السَّمَوَاتِ ..
5. *Thaluth fi ua7ed ue ua7ed fi thaluth, al-2ab ual-ibni ual-rou7 el-kodos, rou7 el-7ak el-Mo3azzi. Amin Halleluja.*	5. ثالوث في واحد وواحد في ثالوث، الآب والابن والروح القُدس. روح الحق المُعزي. آمين هَلِّيلُويا.

6.1.17. Apostelfasten und Apostelfest — Ⲡⲓⲙⲟⲩⲣ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲁⲓ

Die Kirche gedenkt des Martyriums vom heiligen Petrus und heiligen Paulus am 5 Abib. Das Fest fällt immer auf den 12 Juli. Das Fasten der Apostel beginnt am folgenden Tag des Pfingstfestes, somit beginnt es am Pfingstmontag und dauert bis zum 12 Juli. Die Kirche erinnert an die Worte des Herrn an seine Apostel: „Bleibt in der Stadt, bis ihr mit der Kraft aus der Höhe erfüllt werdet“ (Lk 24, 49). Diese Kraft, die die Apostel am Pfingstfest empfangen haben, ließ sie den Namen des Herrn verkünden und auch das Martyrium in seinem Namen erlangen. Wir bereiten uns in diesem Fasten darauf vor, die Dienste der Apostel nachzuahmen, auch die Gaben des Heiligen Geistes in uns wirksam werden wie einst in ihnen, Zeugnis für den Herrn abzulegen. Der Heilige Geist erinnert uns an alles, was der Herr gesagt hat und lässt uns den Tod des eigenen Willens erlangen, wie der Herr Petrus verkündet hat: „Wenn du aber alt geworden bist, wirst du deine Hände ausstrecken und ein anderer wird dich gürten und dich führen, wohin du nicht willst. Das sagte Jesus, um anzudeuten, durch welchen Tod er Gott verherrlichen würde“ (Joh 21, 18-19).

1. *Antwort zur Lesung des katholischen Briefes am Apostelfasten und Apostelfest:*

1. Denn wahrhaftig, so wird euer Name auf Erden verherrlicht. Alle ihr Auserwählten Gottes, unsere Väter, die Apostel:	1. Ontoos alie-thoos ghar ek-salthin pasi tien gien : ke ef-thonikon ton Theon ton apos-tolon.	Ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲕ̀ⲥⲁⲗⲑⲓⲛ ⲡⲁⲥⲓ ⲧⲏⲛ ⲅⲏⲛ ⁝ ⲕⲉ ⲫ̀ⲑⲟⲛⲓⲕⲟⲛ ⲧⲟⲛ Ⲑⲉⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲛ.
2. (S) Simon Petrus in Rom, Andreas und Thomas und Jakobus, der Sohn des Zebedäus in Afrika,	2. Simoon Petros en-eh-rooma : ke An-edreas is ke thin Jakoobos tou Zebe-deos entef eref-rikia.	Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲱⲙⲁ ⁝ ⲕⲉ Ⲁⲛ̀ⲇⲣⲉⲁⲥ ⲓⲥ ⲕⲉ ⲑⲓⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲧⲟⲩ Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲉ̀ⲣⲉϥⲣⲓⲕⲓⲁ̀.
3. wahrhaft Johannes in Kleinasien wurde zugerechnet auf Afrika, Philippus und Bartholomäus in Indien,	3. Ou-saftos Joo-annou ente Asia em-polis onten : ta en-efragia ton Filippos ke Bar-tholomeos enel-thoon.	Ⲟⲩⲥⲁⲩⲧⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲛⲧⲉⲛ ⁝ ⲧⲁ ⲛ̀ⲫ̀ⲣⲁⲅⲓⲁ ⲧⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲕⲉ Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲉⲗⲑⲱⲛ.
4. (S) Simon Kananäus und Thomas zusammen mit Matthäus in Persien und Yemen, und Mattias nach seinem Los.	4. Simoon ou-kanani-ties ke Thoomas o eklie-ros raschen eM-mat-theos emper-tos ke kes-tos ke kas-tikies eM-mat-theos ghar ties menie.	Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲕⲁⲛⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ⲕⲉ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲟ̀ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲣⲁϣⲉⲛ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲕⲉⲥⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲕⲁⲥⲧⲓⲕⲏⲥ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲛⲏ.
5. Jakobus, der Sohn des Alphäus und Thaddäus mit Mattias, Streiter zu dritt an furchterregenden Orten und in Nöten.	5. Jakoobos tou Alfeos ke Thaddeos o eklieros raschen eM-mat-thias sosoon et-roopi ke apas ektou-edria-sou.	Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲧⲟⲩ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲕⲉ Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲟ̀ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲣⲁϣⲉⲛ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲥⲟⲥⲱⲛ ⲧ̀ⲣⲱⲡⲓ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲕ̀ⲧⲟⲩⲇ̀ⲣⲓⲁ̀ⲥⲟⲩ.

صوم وعيد الرُسُل

1. مرد الكاثوليكون في صوم وعيد الرُسُل:

1. Le-2annahu 7akkan hakaza jata-maggad esmakom 3ala al-2rd ja gami3 mo5tari al-elah 2aba2ena al-rosol.	1. لأنَّهُ حقّاً هكذا يتمجَّد اسمكم على الأَرْضِ يا جميع مُختاري الإله ابائنا الرُسُل.
2. Sem3an Petros be-Romia ue-Endaraus ua-Toma ua-Ja3kub ben Zabadi 3ala Afrikia.	2. (ق) سمعان بُطرس برومية واندراوس وتوما ويعقوب بن زبدي على افريقيا.
3. Ua-7akkan Jo7anna 3ala Asia al-madina, ua-7oseba 3ala Afrikia, Filoppos ua-Barthellomaus 3ala al-hend.	3. وحقّاً يوحنا على آسيا المدينة، وحسب على افريقيا، فيلبس وبرثلماوس على الهند.
4. Sem3an al-kana-ui ua-Thomas nasibahu ma3a Matta fi al-3agam ual-Jaman, ua-Mettias be-kor3atehi.	4. (ق) سمعان القانوي وتوماس نصيبه مع متَّى في العجم واليمن، ومتياس بقرعته.
5. Ja3kub ebn 7alfi ua-Teddaus nasibahom ma3a Mettias scharikahom fi al-ma-uade3 al-rahba ua-thaleth-hom fi al-schada-2ed.	5. يعقوب ابن حلفي وتداوس نصيبهم مع متيَّاس شريكهم في المواضع الرهبة وثالثهم في الشدائد.

6. (S) Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus – und bis an die Enden – des Erdkreises ihre Worte [1324].	6. A pou-ekhroo-ou sche-naf ewol : hiġen ep-ho em-epkahi tierf : ouoh nou-saġi aw-foh : scha awriegs entioikomenie.	Ⲁ ⲡⲟⲩ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ : ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.
7. Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter Jesu Christi, – damit er uns unsere Sünden vergibt!	7. Ari-epreswewin e-ehrie egon: o tenschois en-nieb tieren ti-theoto-kos: Maria ethmaw en-Iie-sous Pi-echris-tos: entef ka nen nowi nan ewol.	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
8. (S) Bittet beim Herrn für uns – meine Herren und Väter, die Apostel – und die übrigen Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : na-tschois en-jooti en-apos-tolos : nem ep-sepi ente ni-mathie-ties : entef ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
9. Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger Vater, der Patriarch, – Papst Abba (..), das Priesteroberhaupt, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	9. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen-joot ethouab empat-riar-chies : papa abba (..) pi-archie-erefs : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
10. (S) Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und ehrwürdiger Vater – Abba (..), der (Erz-) Bischof, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	10. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen-joot ethouab en-zikeos : abba (..) pi-mietro-polities (pi-epes-kopos) : antef-ka nen-nowi..	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

1324 Ps 18 LXX [19], 4 ; Röm 10, 18

6. 5aragat 2suatahom, 3ala uag-h al-2rd kolleha, ua balagha kalamahom, ila ak-tar al-mas-kuna.	**6. (ق) خرجت أصواتهم، على وجه الأَرْضِ كُلّها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.**
7. Eschfa3i fina, ja sai-jedatna kollena al-sai-jeda Mariam ua-ledat al-elah, omm Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.	**7. اشفعي فينا، يا سيّدتنا كُلّنا السيدة مريم والدة الإله، أم يَسُوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.**
8. Otlobu men al-rabb 3anna, ja sadati al-2ba2 al-rosol, ua bake-jat al-talamiz, le-jaghfer lana 5atajana.	**8. (ق) أُطلبوا مِن الربِّ عنّا، يا سادتي الآباء الرُسل، وبقيّة التلاميذ، ليغفر لنا خطايانا.**
9. Otlob men al-rabb 3anna, ja 2abana al-keddis al-Patri-jark, Al-papa Anba (..) ra2is al-kahana, le-jaghfer lana 5atajana.	**9. أُطلب من الربِّ عنا، يا أبانا القدّيس البطريرك، البابا أنبا (..) رئيس الكهنة، ليغفر لنا خطايانا.**
10. Otlob men al-rabbi 3anna, ja 2abana al-keddis al-seddik, Anba (..) al-motran (al-os-kof), le-jaghfer lana 5atajana.	**10. (ق) أُطلب من الربِّ عنا، يا أبانا القدّيس الصديق، أنبا (..) المطران (الأُسقُف)، ليغفر لنا خطايانا.**

2. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Apostelfasten und Apostelfest:

Gegrüßt seien meine Herren – und Väter, die Apostel. – Gegrüßt seien die Jünger, – unseres Herrn Jesus Christus.	Schere na-tschois en-joti : en-apos-tolos : schere ni-mathie-ties : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ : ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

3. Evangeliumsantwort am Apostelfasten und Apostelfest:

Bittet beim Herrn für uns – meine Herren und Väter, die Apostel – und die übrigen Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : na-tschois en-jooti en-apos-tolos : nem ep-sepi ente ni-mathie-ties : entef ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ *Es folgt die Strophe „Ⲭⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 144.*

4. Aspasmus Adam „Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ“ am Apostelfasten und Apostelfest; Doxologie für den Morgenweihrauch, Teil 6, Strophe 1-2:

1. Unsere Väter, die Apostel, – verkündeten den Völkerschaften – das Evangelium – Jesu Christi [1325].	1. Nen-jooti en-apos-tolos : aw-hi-ooisch khen ni-ethnos : khen pi-evangelion : ente Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
2. **(S)** Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus – und bis an die Enden – des Erdkreises ihre Worte [1326].	2. A pou-ekhroo-ou sche-naf ewol : hiğen ep-ho em-epkahi tierf : ouoh nou-sağı aw-foh : scha awriegs entioikomenie.	Ⲁ ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ : ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.
Damit wir dich loben .. [1327].	Hina enten-hoos erok ..	Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ..

[1325] Mt 10, 18 ; Mk 13, 20 ; 16, 15
[1326] Ps 18 LXX [19], 4 ; Röm 10, 18
[1327] Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 392

2. مرد الإبركسيس في صوم وعيد الرُسُل:

Al-salam le-sadati, al-2ba2 al-rosol, al-salam le-talamiz, rabbana Jasou3 Al-Masie7.

السلام لسادتي، الآباء الرُسل، السلام لتلاميذ، ربّنا يَسُوع المسيح.

3. مرد الإنجيل في صوم وعيد الرُسُل:

Otlobu men al-rabb 3anna, ja sadati al-2ba2 al-rosol, ua bake-jat al-talamiz, le-jaghfer lana 5atajana.

أُطلبوا مِن الربِّ عنّا، يا سادتي الآباء الرُسل، وبقيّة التلاميذ، ليغفر لنا خطايانا.

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

4. الأسبسمس الآدام في صوم وعيد الرُسُل:

1. *2ba2-ona al-rosol, basch-scharu fi al-2omam, be-engil, Jasou3 Al-Masie7.*

1. آباؤنا الرُسل، بشّروا في الأُمم، بإنجيل، يَسُوع المسيح.

2. *5aragat asuatahom, ila al-2rd kolle-ha, ua balagha kalamahom, ila ak-tar al-mas-kuna.*

2. (ق) خرجت أصواتهم، إلى الأَرْضِ كُلّها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.

Lekai nosab-be7aka ..

لِكيْ نُسبِّحَك معَ الشاروبيم، ..

5. Aspasmus Watos wird am Apostelfasten und Apostelfest; Doxologie für den Erzengel Raphael, Strophe 3

1. Auch unsere heiligen Väter, – die Apostel führte er, – bis sie den ganzen Erdkreis – zur Erkenntnis der Wahrheit zurück brachten.	1. Nen-joti ethouab en-apos-tolos : enthof eter-tschaw-moo-it kha-goo-ou : scha entou-tas-tho enti-oikou-menie : ekhoun e-epsou-en ti-meth-mie.	Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⁝ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉⲣϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⁝ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⁝ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
2. (Halleluja)^{3x}.	2. (Allie-louja)^{3x}.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)ⲅ̅.
❖ Segne die Lüfte des Himmels, ❖ segne das Wasser des Flusses, ❖ segne die Saaten und die Kräuter.	❖ eSmou eni-a-ier ente etfe: ❖ esmou eni-mou em-ef- jaro: ❖ esmou eni-siti nem nisim.	❖ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⁝ ❖ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ ⁝ ❖ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.
Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.	Mare peknai nem tek-hirienie oi ensobt empek-laos.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⁝ ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.
Erlöse uns und erbarme..	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..
(Heilig)^{3} .. [1328]	(Agios)^{3} ..	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)ⲅ̅ ..

[1328] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen", Seite 408

5. الأسبسمس الواطس في صوم وعيد الرُسُل:

1. Ua 2ba-2ona al-keddisun al-rosol, hoa al-lazi arschada-hom, 7atta raddu al-mas-kuna, ila am3refat al-7akk.	1. وأباؤنا القدّيسون الرُسل، هو الَّذِي أرشدهم، حتَّى ردُّوا المسكونة، إلى معرفة الحق.
2. (Halleluja)[3].	2. (ق) (هَلّلِيلُويا)[3].
❖ Barek ahujat al-sama2, ❖ Barek miah al-anhar, ❖ Barek al-zeru3 ual-3oschb.	❖ بارك أهوية السَّمَاء، ❖ بارك مياه الأنهار، ❖ بارك الزُروع والعُشب.
Ual-takon ra7matoka ua-salamok 7esnan le-scha3beka.	ولتكنْ رحمتُكَ وسلامُكَ حِصناً لشعبِكَ.
5allesna ua 2r7amna ..	خلِّصنا وارحمنا ..
(Koddus)[3]..	(قُدُّوس)[3] ..

❖	6.1.18.Die Verklärung	❖	Ⲡϫⲓϭⲓⲭⲉⲣⲉⲃ	❖

13. Misra (19. August) ⲛⲥⲟⲩ ⲓ̅ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ
Die Göttlichkeit Christi war verborgen in seiner menschlichen Natur. „Er ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborene der ganzen Schöpfung“ (Kol 1,15). Der Herr nahm Petrus, Jakobus und Johannes mit auf den Berg zum Gebet. Während des Gebets verwandelte sich sein Angesicht. Es wurde hell wie die Sonne, die Gewänder leuchteten so weiß wie das Licht. Da erschienen Elija und Mose und sprachen mit Christus über das, was mit Christus in Jerusalem geschehen würde. Die Apostel sahen die Herrlichkeit und das Wunderbare der Erscheinung. Darüber schreibt der Apostel Petrus in seinem Brief: „Denn wir sind nicht irgendwelchen klug ausgedachten Geschichten gefolgt, … Das ist mein geliebter Sohn, an dem ich Gefallen gefunden habe“ (2.Petr 1, 16-18).

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Herrenfest: Die Verklärung

Auf dem Berg Tabor haben die starken Elija und Mose seine Kleider gesehen, eine leuchtende Wolke warf ihren Schatten auf die Jünger [1329].	Iel-jas nem Mooi-sies pet-gor : aw-naw enef-eh-boos hi Thaboor : ni-mathie-ties ew-er-ġin-ior : en-ou-tschiepi es-er-ou-oo-ini.	Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉⲧϫⲟⲣ ⁝ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϩⲓ Ⲑⲁⲃⲱⲣ ⁝ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⁝ ⲛ̀ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Herrenfest: Die Verklärung

(Halleluja)2x, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde auf dem Berg Tabor verklärt. (Halleluja)2x.	(Allie-louja)2x: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-schobtf eġen pi-too-ou en-Thaboor : (Allie-louja)2x.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)ⲃ̅ ⁝ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁝ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⁝ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ ⁝ (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)ⲃ̅.

3. Evangeliumsantwort am Herrenfest: Die Verklärung

(Halleluja)4x, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde auf dem Berg Tabor verklärt.	(Allie-louja)4x: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-schobtf eġen pi-too-ou en-Thaboor.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)ⲇ̅ ⁝ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁝ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⁝ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ.

❖ Es folgt die Strophe „Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ“ Seite 652.
❖ Es folgt die Strophe „Ⲭⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 144.

4. Abschlusshymne am Herrenfest: Die Verklärung

Der Sohn Gottes – wurde auf dem Berg Tabor verklärt.	ePschieri em-eFnouti : af-schobtf eġen pi-too-ou en-Thaboor.	Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⁝ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ.
Erlöse uns und erbarme..[1330]	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

[1329] Mt 17, 1-9 ; Mk 9, 2-9 ; Lk 9, 28-36
[1330] Fortsetzung Seite 180 und 516

❖ عيد التجلي ❖

1. مرد الإبركسيس لعيد التجلي

إيليا وموسى القويّان، نظرا ثيابه على طابور، التلاميذ عُبّروا، في سحابة مُنيرة.

Elija ua Musa al-ka-ue-jan, nazara thiabahu 3ala tabur, al-talamiz 3obberu, fi sa7aba monira.

2. مرد المزمور لعيد التجلي

(هَلّلِيلُويا)[2]. يَسُوع المسيح ابن الله، تجلَّى على جبل طابور. (هَلّلِيلُويا)[2].

(Halleluja)[2]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagalla 3ala gabal Tabur. (Halleluja)[2].

3. مرد الإنجيل لعيد التجلي

(هَلّلِيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ابن الله، تجلَّى على جبل طابور.

(Halleluja)[4]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagalla 3ala gabal Tabur.

هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

4. نهاية الخدمة لعيد التجلي

ابن الله، تجلَّى على جبل طابور.

Ebn Allah, tagalla 3ala gabal Tabur.

خلِّصنا وارحمنا ..

5allesna ua 2r7amna ..

❖	**6.1.19. Marienfasten und Marienfeste**	❖	Ⲡⲓⲙⲟⲩⲣ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲘⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩϣⲁⲓ	❖

Christus der Herr übergab am Kreuz seine Mutter an seinen Jünger Johannes und sagte zu ihm: „Siehe, deine Mutter“, und zu Maria sagte er: „Frau, siehe, dein Sohn“. So lebte die heilige Jungfrau Maria nach der Kreuzigung von Jesus Christus bei dem Jünger Jesu Johannes. Die heilige Jungfrau Maria wusste, dass ihre Stunde gekommen war. Da versammelten sich die Apostel um sie, Christus der Herr kam mit tausenden von Engeln und Heiligen zu ihr. Sie freute sich sehr darüber, erhob segnend ihre Hände und übergab ihre heilige Seele in die Hände ihres Sohnes. Die Apostel fasteten zwei Wochen lang, bis auch sie die Mutter Gottes zur Rechten ihres Sohnes sahen. Die Kirche feiert dieses Ereignis am 16. Misra (22. August), nach zweiwöchigem Fasten.

1. *Evangeliumsantwort am Abendweihrauchopfer im Marienfasten und an Marienfesten, Freitag Theotokie, Teil 4, Strophe 1*

1. Vielen Frauen kam Ruhm zu. – Aber du hast sie alle übertroffen. – Denn du bist der Stolz aller Jungfrauen, – du Maria, die Mutter Gottes [1331].	1. A-ou-miesch en-es-himi tschi-taio : are-tschisi entho ehote-eroo-ou tierou : ge entho pe ep-schou-schou enni-parthenos : ti-theo-tokos Maria.	Ⲁⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧⲁⲓⲟ : ⲁⲣⲉϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.
2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers, – damit er uns unsere Sünden vergibt!	2. Ari-epreswewin e-ehrie egon: o tenschois en-nieb tieren ti-theoto-kos: Maria ethmaw em-Pen-sootier : entef ka nen nowi nan ewol.	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ *Es folgt die Strophe „Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 144.*

2. *Evangeliumsantwort am Morgenweihrauchopfer im Marienfasten und an Marienfesten, Freitag Theotokie, Teil 4, Strophe 1*

1. Alle Könige der Erde – wandeln in deinem Licht – und die Völkerschaften in deinen Strahlen, – Maria, du Mutter Gottes [1332].	1. Ni-ouroo-ou tierou ente ep-kahi : se-moschi khen pe-ou-oo-ini : ouoh ni-ethnos khen pe-firi : oo Maria ethmaw em-eFnouti.	Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲓ : ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.
2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, ..	2. Ari-epreswewin e-ehrie	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ..

❖ *Es folgt die Strophe „Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 144.*

[1331] Spr 31 LXX, 29
[1332] Jes 60 LXX, 3 ; Offb 21, 24

❖ صوم وأعياد السيدة العذراء ❖

1. مرد الإنجيل في العشية في صوم وأعياد السيدة العذراء:

1. *Nesa2 kathirat nolna karamat, ta3alaiti anti akthar men gami3ehonna, le2annaki anti fa5r al-3azara, ja Mariam ualedat al-elah.*	1. نساء كثيرات نُلن كرامات، تعاليتِ أنتِ أكثر مِن جميعهن، لأنّكِ أنتِ فخر العذارى، يا مريم والدة الإله.
2. *Esch-fa3i fina, ja sai-je-datna kollena ualedat al-elah, Mariam omm mo5al-lesna, le-jaghfer lana 5atajana.*	2. (ق) اشفعي فينا، يا سيّدتنا كُلّنا والدة الإله، مريم أم مُخلّصنا، ليغفر لنا خطايانا.
Mobarak al-2b ua al-ebn ...	مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

2. مرد الإنجيل في باكر في صوم وأعياد السيدة العذراء:

1. *Kolla moluk al-2rdi, jasiruna fi nurek, ua al-2omam fi dia2-ek, ja Mariam omma Allah.*	1. كُلَّ ملوك الأَرْضِ، يسيرون في نورك، والأمم في ضيائكِ، يا مريم أُمّ الله.
2. *Esch-fa3i fina, ja sai-je-datna kollena ualedat al-elah, Mariam omm mo5al-lesna, le-jaghfer lana 5atajana.*	2. (ق) اشفعي فينا، يا سيّدتنا كُلّنا والدة الإله، مريم أم مُخلّصنا، ليغفر لنا خطايانا.
Mobarak al-2b ua al-ebn ...	مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

3. Liturgie Evangeliumsantwort im Marienfasten und an Marienfesten (Samstag Lobsch, Strophe 9)

1. Wir erhöhen dich mit Würde, – mit Elisabeth, deiner Base, und sprechen: – „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes“ [1333].	1. Ten-tschisi emmo khen ou-em-epscha : nem Elisabet te-sen-genies : ģe te-esmaroo-out entho khen ni-hiomi : ef-es-maroo-out enģe ep-outah ente te-neģi.	Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙ̀ⲡϣⲁ : ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ : ϫⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ : ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.
2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers, – damit er uns unsere Sünden vergibt!	2. Ari-epreswewin e-ehrie egon: o tenschois en-nieb tieren ti-theoto-kos: Maria ethmaw em-Pen-sootier : entef ka nen nowi nan ewol.	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ *Es folgt die Strophe „Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 144.*

4. Aspasmus Adam wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten

Freue dich, Maria, .. [1334]	Ou-nof emmo Maria ..	Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ..

5. Ein weiterer Aspasmus Adam wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten:

Siehe! Was ist schön und angenehm, wie das Gedenken an die Mutter Gottes, Maria.	Hieppe ou-peth-nanef : ie ou-pet-holg ewiel : epi-er-efmew-i enti-theo-tokos Maria.	Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ : ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

6. Aspasmus Watos wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten:

Wer bin ich, der ich schwach bin, mehr als alle anderen auf Erden, dass ich deine Würde ausspreche, Maria, Tochter von Joachim?	Anok nim kha pi-ewi-ein : para ouon niwen et-hiģen pi-kahi : ethri-saģi empe-taio : Maria et-scheri en-Jooakim.	Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ϧⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲓⲏⲛ : ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

7. Die Hymne „Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ“ wird gesungen während der Kommunion im Marienfasten und an Marienfesten

1. Wer bin ich, der ich schwach bin, mehr als alle anderen auf Erden, dass ich deine Würde ausspreche, Maria, Tochter von Joachim?	1. Anok nim kha pi-ewi-ein : para ouon niwen et-hiģen pi-kahi : ethri-saģi empe-taio : Maria et-scheri en-Jooakim.	Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ϧⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲓⲏⲛ : ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

[1333] Lk 1, 42
[1334] Fortsetzung Seite 392

3. مرد إنجيل القدّاس في صوم وأعياد السيدة العذراء:

1. نُعظّمكِ باستحقاق، مع أليصابات نسيبتكِ قائلين: مُباركة أنتِ في النساء، ومباركة هى ثمرة بطنكِ.

1. No3az-zemoki be-es-te7-kak, ma3a Alisabat nasibat-ki ka-2elin: Mobaraka-ton anti fi al-nesa2, ua mobaraka hia thamaret batnek.

2. (ق) اشفعي فينا، يا سيّدتنا كُلّنا والدة الإله، مريم أم مُخلّصنا، ليغفر لنا خطايانا.

2. Esch-fa3i fina, ja sai-je-datna kollena ualedat al-elah, Mariam omm mo5al-lesna, le-jaghfer lana 5atajana.

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

4. الأسبسمس الآدام في صوم وأعياد السيدة العذراء:

افرحي يا مريمُ، العبدةُ والأمُ، ..

2fra7i ja Mariam, ..

5. اسبسمس آدام اخر في صوم وأعياد السيدة العذراء:

هوذا ما هو الحسن، أو ما هو الحلو، إلّا تذكار والدة الإله مريم.

Hoaza ma hoa al-7asan, au ma hoa al-7elo, ella tezkar ualedat al-elah Mariam.

6. الأسبسمس الواطس في صوم وأعياد السيدة العذراء:

مَن أنا الضعيف أكثر مِن كُل مَن على الأَرضِ لكي أنطق بكرامتك يا مريم ابنة يواقيم.

Mann ana al-da3if 2kthar men koll man 3ala al-2rd lekai 2ntek be-karamatek ja Mariam ebnat Joakim.

7. لحن "مَن أنا الضعيف" يُقال أثناء التوزيع في صوم وأعياد السيدة العذراء:

1. مَن أنا الضعيف أكثر مِن كُل مَن على الأَرضِ لكي أنطق بكرامتك يا مريم ابنة يواقيم.

1. Mann ana al-da3if 2kthar men koll man 3ala al-2rd lekai 2ntek be-karamatek ja Mariam ebnat Joakim.

2. (S) Das Wort, der Schöpfer, kam und nahm von dir Fleisch an, du hast ihn geboren und bliebst Jungfrau. Maria ..	2. A pi-Logos pi-ziemi-our-ghos i aftschi-sarx ewol en-khieti : are-misi emmof ere-oi empar-thenos : Maria ..	Ⲁ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.
3. Barachia nannte dich den wahren Osten, von dir ging Christus über uns auf. Maria ..	3. Barachias af-mouti ero : ģe ana-tolie emmie-i : eta Pi-echris-tos schai nan en-khieti : Maria ..	Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ..
4. (S) Ein Stock blühte auf ohne Einsäen oder Gießen, wurde ein Gleichnis für die Jungfrau. Maria ..	4. Bak-tieria as-firi ewol : khooris tscho nem etso : as-schoopi en-typos enti-parthenos : Maria..	Ⲃⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲟ : ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ..
5. Alle Geschlechter der Erde und Ränge der Höhe, du bist höher als sie alle insgesamt. Maria ..	5. Genos tierf ente ti-met-roomi : nem ni-taghma ente ep-tschisi entho ehote roo-ou tierou : Maria ..	Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ..
6. (S) Denn der Herr, der ohne Anfang ist, hat dich als seinen Thron auserwählt, du wunder-schöne Braut. Maria ..	6. Ġe ghar ePtschois pi-anar-chos : af-sootp emmo enou-ethronos naf: oo ti-schelet em-para-zoxon : Maria ..	Ϫⲉ ⲅⲁⲣ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲣⲭⲟⲥ : ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁϥ : ⲱ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ..
7. David sagte: Gott der Herr erwählte Sion als Wohnstätte für sich, denn Sion ist die Jungfrau. Maria ..	7. David pegaf ģe : a ePt-schois eFnouti : soo-tp en-Sioon naf emman-schoopi : Sioon ghar te ti-parthenos : Maria ..	Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ : ⲁ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ : Ⲥⲓⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ..
8. (S) Daniel nannte dich den geistigen Berg, du bist der feste Berg. Maria ..	8. Dani-iel afmouti ero : ģe pitoo-ou enno-ieton : entho pe pitoo-ou ettag-rie-out : Maria ..	Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ : ϫⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲟⲛ : ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ..
9. Adams Stellung und seine erste Wohnung hat Christus deinetwegen zurückgegeben. Maria ..	9. Epiaxiooma ente Adam : nem pef-man-schoopi en-ar-cheos : a Pi-echris-tos tas-thoo-ou naf ethwieti : Maria ..	Ⲉⲡⲓⲁⲝⲓⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲇⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ : ⲁ̀ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲃⲏⲧ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ..
10. (S) Wer unter den Weisen, Klugen und Gläubigen hat nicht deine Seligkeit gepriesen? Maria ..	10. Ere nim khen ni-sofos : ni-kat-hiet nem ni-pis-tos : ete empou-goo enne-maka-rismos : Maria ..	Ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ : ⲛⲓⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ..

2. *Al-kalema al-5alek ata ua-tagassad menki, uald-tihi ua-2nti bakia 3azra2, ja Mariam ebnat Joakim.*

2. (ق) الكلمة الخالق أتى وتجسَّد مِنكِ، وَلدتيهِ وأنتِ باقية عذراء، يا مريم ابنة يواقيم.

3. *Barschia da3aki al-schark al-7akiki al-lazi aschraka lana Al-Masie7 menki, ja ..*

3. براشيا دعاكِ الشرق الحقيقي الَّذِي أشرقَ لنا المسيح منكِ، يا مريم ..

4. *Kadib azhar be-ghair ghars ua-la saki, sara methalan lel-3azra2, ja Mariam ..*

4. (ق) قضيب أزهر بغير غرس ولا سقي، صار مثالاً للعذراء، يا مريم..

5. *Koll gens al-bascha-ria ua-taghamat al-3ala2, ertafa3ti anti akthar menhom gami-3an; ja Mariam ..*

5. كُل جنس البشريَّة وطغمات العلاء، ارتفعتِ أنتِ أكثر منهم جميعاً، يا مريم ..

6. *Le2ann al-rabba al-lazi bela bedaia e5tarek lahu korsian ai-jatoha al-3arus al-3agiba, ja Mariam ..*

6. (ق) لأنَّ الرَّبَّ الَّذِي بلا بداية اختارك لهُ كُرسيَّاً أيَّتُها العروس العجيبة، يا مريم ..

7. *Daud kala: anna al-rabba al-elah e5tara Sehion lahu mas-kanan, le2anna Sehion hia al-3azra2, ja Mariam ..*

7. داود قالَ: أنَّ الرَّبَّ الإله اختار صهيون لهُ مسكناً، لأنَّ صهيون هي العذراء، يا مريم ..

8. *Danial da3aki al-gabal al-3akli, anti hia al-gabal al-thabet, ja Mariam ..*

8. (ق) دانيال دَعاكِ الجبل العقلي، أنت هي الجبل الثابت، يا مريم ..

9. *Rotbat Adam ua-mas-kanahu al-au-ual, Al-Masie7 rad-dahoma men 2glek, ja ..*

9. رُتبة آدم ومسكنهُ الأوَّل، المسيح ردَّهُما مِنْ أجلك، يا مريم ..

10. *Man fi al-7okamae ual-foha-ma2 ual-mo2menin lamm jakol be-toba-ue-jatek, ja Mariam ..*

10. (ق) مَنْ في الحُكماء والفُهماء والمؤمنين لَمْ يقُل بطوباويتك، يا ..

8. *Die Hymne „Mutter des Lichts“ wird während der Kommunion im Marienfasten und an Marienfesten gesungen:*

1. O Mutter des Lichts, Stolz der Nation, Anfang der Freude, Schatz der Gnade, Quelle des Glücks, Ursprung des Erbarmens, o Maria, Tochter Joachims.

2. Der Herr, der Erhabene, der Lebendige, der Angebetete hat dich mit Vollkommenheit geehrt, du Tochter Davids. Gabriel kam zu dir mit dem verheißenen Geheimnis, o Maria, Tochter Joachims.

3. Dir überbrachte er Grüße; dir verkündete er das Herabkommen der Gnade, das wunderbare Geheimnis, du hast das Wort getragen und jeden Betrübten vor den Fesseln der Finsternis gerettet, o Maria, Tochter Joachims.

4. Sei gegrüßt, du Stab Aarons, selig bist du, Tochter Sions, dein Name erfreut die Gerechten, o Maria, Tochter Joachims.

5. Freue dich Maria, du auserwählte Braut, seliges Geschlecht, du Heiligtum und Leuchter, hochgepriesene Abstammung, die mit aller Reinheit begnadet ist, o Maria, Tochter Joachims.

6. Du wurdest zum Himmel, der den Heiligen trug, edler als die Mächte, höher als alle Ränge, wir bitten dich um Fürsprache vor dem Herrn Jesus, o Maria, Tochter Joachims.

7. Wir bitten dich, o Jungfrau, Krone Israels, Freude der Märtyrer, du Quelle des Jubels, vor Emmanuel um Fürsprache und Sieg, o Maria, Tochter Joachims.

8. لحن "يا أم النور" يُقال أثناء التوزيع في صوم وأعياد السيدة العذراء:

1. *Ja omm al-nur, ja fa5r al-omma, ja bad2 al-sorur, ja kanz al-ne3ma, ja asl al-7obur, ma3dan al-ra7ma, ja Mariam, ja ebnat Joakim.*	1. يا أم النور، يا فخر الأمة، يا بدء السرور، يا كنز النعمة، يا أصل الحبور، معدن الرحمة، يا مريم، يا ابنة يواقيم.
2. *Al-rabb al-mota3al, al-7ai al-ma3bud, scharrafek beka-mal, ja ebnat Joakim, ua-ataki Ghobrial, bel-serr al-mau3ud, ja Mariam ..*	2. الرب المتعال، الحي المعبود، شرّفك بكمال، يا ابنة داود، وأتاك غبريال، بالسر الموعود، يا مريم..
3. *Ua-a3taki al-tat-uib, be-7olul al-ne3ma, be-serren 3agib, 7amalti al-kalema, ua-2nkaz koll ka2ib, men ue-thak al-zolma, ja Mariam ..*	3. وأعطاك التطويب، بحلول النعمة، بسر عجيب، حملت الكلمة، وأنقذ كل كئيب، من وثاق الظلمة، يا..
4. *Al-salamu ilaiki, ja 3asa Harun, al-tuba ilaiki, ja ebnat Sehion, jafra7 be-es-mek, al-seddikun, ja Mariam.*	4. السلام إليك، يا عصا هارون، الطوبى إليكِ، يا ابنة صهيون، يفرح باسمك، الصدِّيقون، يا مريم..
5. *Efra7i ja Mariam, ja 3arusan mo5tara, ja naslan mokar-raman, ua-kobba ua-manara, ja aslan mo3azzaman, za koll tahara, ja ..*	5. افرحي يا مريم، يا عَروساً مُختارة، يا نسلاً مُكرَّماً، وقُبَّة ومنارة، يا أصلاً مُعظَّماً، ذا كُل طهارة، يا ..
6. *Serti kal-sama-uat, 7amela al-koddus, aschraf men al-ko-uat, 3alia 3an al-tokus, narguki al-schafa3a amam al-rabb Isous, ja Mariam ..*	6. صرت كالسَّمَوَاتِ، حاملة القدوس، أشرف مِنْ القوَّات، عالية عن الطقوس، نرجوك الشفاعة أمام الرَّب ايسوس، يا مريم..
7. *Nas-2aloki ja 3azra2, ja tag Israel, ja fara7 al-schohada2, ja 2sl al-tahlil, schafa3a ua-nosran, amam 3emmanouil, ja..*	7. نسألك يا عذراء، يا تاج إسرائيل، يا فرح الشهداء، يا أصل التهليل، شفاعة ونصراً، أمام عمانوئيل، يا..

9. Die Hymne „Ⲁⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ“ während der Kommunion im Marienfasten und an Marienfesten

❖ Diese Jungfrau hat heute die Ehre erlangt. Diese Braut hat heute den Ruhm empfangen. Sie ist vom golddurchwirktem Gewand umhüllt, bunt geschmückt.

❖ Atai parthenos tschi en-outaio emfo-ou: atai schelet tschi in-ou-oo-ou emfo-ou : thai etgolh khen han eschtati enieb ennoub essel-sool khen outho enriti.

Ⲁⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲁ̀ⲧⲁⲓ ϣⲉⲗⲉⲧ ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲑⲁⲓ ⲉⲧϫⲟⲗϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣ̀ⲧⲁϯ ⲛ̀ⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.

Psalm 44 [45] , 10

1. David hat die erste Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Die Königin stand da zu deiner Rechten, O König“.

1. A-David kim empi-schorp enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ġe as-ohi erats enġe ti-ouroo[1335] sa-oui nam emmok ep-ouro.

Ⲁ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ.

Psalm 44 [45] , 10

2. Er hat die zweite Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Höre Tochter, und sieh, und neige dein Ohr, und vergiss dein Volk und das Haus deines Vaters“.

2. Afkim e-pi-mah esnaw enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ġe sootem tascheri anaw rek pemaschg ari ep-oobsch empe-laos nem epie tierf ente pe-ioot.

Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣϫ ⲁ̀ⲣⲓ ⲡ̀ⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ.

Psalm 44 [45] , 14

3. Er hat die dritte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „All ihre Herrlichkeit als Tochter des Königs kommt von innen, mit goldenen Fransenkleidern ist sie umhüllt, bunt geschmückt“.

3. Afkim e-pi-mah schomt enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ġe ep-oo-ou tierf en-etscheri emep-ouro en-esewoon esgolh khen han-eschtati enieb ennoub.

Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲥⲉⲃⲱⲛ ⲉⲥϫⲟⲗϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣ̀ⲧⲁϯ ⲛ̀ⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.

Psalm 44 [45] , 15

4. Er hat die vierte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Es werden dem König Jungfrauen überbracht werden, ihr nachfolgend“.

4. Afkim e-pi-mah efto enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ġe ew-e ini ekhoun empi-ouro enhan-parthenos hifahou emmos.

Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲇ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

[1335] Die unterstrichenen Wörter in der Umschrift dieser Hymne in der mittleren Spalte haben eine lange Tonlänge.

9. لحن "هذه العذراء" يُقال أثناء التوزيع وفي رفع بخور عشية صوم وأعياد السيدة العذراء:

هذه العذراء نالت اليوم كرامةً، هذه العروس نالت اليوم مجداً، هذه المُلتحفة بأطراف موشاه بالذهب مُزيَّنة بأنواعٍ كثيرةٍ.

Hazihi al3azra2 nalat aljom karama, hazihi al3arus nalat aljom magdan, hazihi almol-ta7efa be-atraf mouaschah bel-zahab mozai-jana be-anua3 kathira.

❖ مز 45 : 9

1. داود حرَّكَ الوترَ الأوَّل مِنْ قيثارتهِ صارخاً قَائِلاً: قامت الملكة عَن يمينك أيُّها الملك.

1. *Daud 7arrak al-uatar al-aual men kitha-ratihi sare5an ka2elan: kamat al-maleka 3an jaminak ai-joha almalek.*

❖ مز 45 : 10

2. وحرَّكَ الوترَ الثاني مِنْ قيثارتهِ صارخاً قَائِلاً: اسمعي يا ابنتي وانظري واميلي أذنك وانسي شعبك وبيت أبيك.

2. *Ua-7arrak al-uatar al-thani men kitha-ratihi sare5an ka2elan: esma3i ja ebnati ua-onzori ua-amili ozonek ua-ensi scha3bek ua-bait abiki.*

❖ مز 45 : 13

3. وحرَّكَ الوترَ الثالث مِنْ قيثارتهِ صارخاً قَائِلاً: كُل مجد ابنة الملك مِنْ داخل مُشتملة بأطراف موشاة بالذهب.

3. *Ua-7arrak al-uatar al-thaleth men kitha-ratihi sare5an ka2elan: kol magd ebnat al-malek men da5el moschtamela be-atraf mouaschah bel-zahab.*

❖ مز 45 : 14

4. وحرَّكَ الوترَ الرابع مِنْ قيثارتهِ صارخاً قَائِلاً: يدخلن الى الملك عذارى خلفها.

4. *Daud 7arrak al-uatar al-rabe3 men kitha-ratihi sare5an ka2elan: jad5olna ila al-malek 3azara 5alfaha.*

Psalm 47 *[48]*,2

5. Er hat die fünfte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Groß ist der Herr und sehr zu loben in der Stadt unseres Gottes, auf seinem heiligen Berg“.

5. Afkim epimah etio enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ge ounischti pe ptschois efesmaroo-out emaschoo khen ethwaki empen-nouti higen peftoo-ou ethouab.

Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁϩ ⲉ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Psalm 67 *[68]*,14

6. Er hat die sechste Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Sind die Flügel der Taube versilbert, und ihr Rücken glänzt goldgrün“.

6. Afkim epi-mah su enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ġe han-tenh epetschrompi ew-oschg enieb enhat ouoh nes-ke-moti khen ou-ot-ou-et ente ou-noub.

Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁϩ ⲋ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϩⲁⲛⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩⲟϣϫ ⲛ̀ⲓⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲕⲉⲙⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ.

Psalm 67 *[68]*,16

7. Er hat die siebte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Der Berg Gottes ist ein fetter Berg, ein geronnener Berg, ein fetter Berg“.

7. Afkim epimah schaschf enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ġe pitoo-ou ente efnouti pitoo-ou etkeni oo-out pitoo-ou et-tschies pitoo-ou etkeni-oo-out.

Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲕⲉⲛⲓ̀ⲱⲟⲩⲧ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲏⲥ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲕⲉⲛⲓ̀ⲱⲟⲩⲧ.

Psalm 86 *[87]*,1-2

8. Er hat die achte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Seine Fundamente sind in den heiligen Bergen; der Herr liebt die Tore Sions“.

8. Afkim e-pi-mah eschmin enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ġe nef-senti khen nitoo-ou ethouab a-ptschois mei enni-pilie ente Sioon.

Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲏ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ.

Psalm 86 *[87]*,3

9. Er hat die neunte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Herrliches ist über dich gesprochen worden, Stadt Gottes“.

9. Afkim e-pi-mah epsiet enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ġe awsaġi ethwieti enhan eh-fie-oui ewtai-ieout tiwaki ente efnouti.

Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲑ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

❖ مز 48 : 1

5. Ua-7arrak al-uatar al-5ames men kitha-ratihi sare5an ka2elan: 3azim hoa al-rabb ua-mosabba7 geddan fi madinat ilahna 3ala gabalihi al-mokaddas.

5. وحرَّكَ الوترَ الخامس مِنْ قيثارتهِ صارخاً قَائِلاً: عظيم هو الرب ومُسبَّح جداً في مدينة إلهنا على جبلهِ المُقدَّس.

❖ مز 68 : 13

6. Ua-7arrak al-uatar al-sades men kitha-ratihi sare5an ka2elan: agne7at 7amama moghaschah befadda ua-menkabaha besofrat aldahab.

6. وحرَّكَ الوترَ السادس مِنْ قيثارتهِ صارخاً قَائِلاً: أجنحة حمامة مُغشَّاة بفضة ومنكباها بصفرة الذهب.

❖ مز 68 : 15

7. Ua-7arrak al-uatar al-sabe3 men kitha-ratihi sare5an ka2elan: gabal Allah algabal al-dasem al-gabal al-mogab-ban al-gabal al-dasem.

7. وحرَّكَ الوترَ السابع مِنْ قيثارتهِ صارخاً قَائِلاً: جبل الله الجبل الدسم الجبل المجبن الجبل الدسم.

❖ مز 87 : 1 - 2

8. Ua-7arrak al-uatar al-thamen men kitha-ratihi sare5an ka2elan: asasat-ha fel gebal al-mokad-dasa, a7abba arabb abuab Sehion.

8. وحرَّكَ الوترَ الثامن مِنْ قيثارتهِ صارخاً قَائِلاً: أساساته في الجبال المُقدَّسة أحبَّ الرَّبُّ أبوابَ صهيون.

❖ مز 87 : 3

9. Ua-7arrak al-uatar al-tase3 men kitha-ratihi sare5an ka2elan: takal-lamu men aglek be-a3mal karima ja madinat Allah.

9. وحرَّكَ الوترَ التاسع مِنْ قيثارتهِ صارخاً قَائِلاً: تَكلَّموا مِن أجلك بأعمال كريمة يا مدينة الله.

Psalm 131 [132],13

10. Er hat die zehnte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Denn der Herr hat Sion auserwählt, hat ihn erwählt zur Wohnung für sich selbst“.	10. Afkim e-pi-mah miet enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ğe a-ptschois sootp en-Sioon afsootp emmos e-ouma enschoopi naf.	Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲓ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁝ ϫⲉ ⲁ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ.

10. Die Lobpreisung für die Heiligen im Marienfasten und an Marienfesten

1. Die Einleitungshymne „Gepriesen bist du / Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“

Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen (auferstanden) [1336] und hast uns erlöst.	eK-esmaroo-out alie-thoos : nem Pek-joot en-agha-thos : nem Pi- epnewma ethouab : ğe ak-i (ak-toonk) aksooti emmon.	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

2. Die Hymne „Gegrüßt seist du Mutter Gottes“

1. Gegrüßt seist du Mutter Gottes, du Jungfrau. Gott, dir gebührt Lobgesang. Auf dem Sion erfüllt man dir Gelübde in Jerusalem. Wir verherrlichen dich.	1. Schere theotoke parthe-ne : enthok eFnouti ef-er-schaf nak : enğe pi-goo khen Sioon : ef-eti nak enhan-efkie khen Jerou-salim : se mega-linomen.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲉ ⲡⲁⲣⲑⲉ-ⲛⲉ ⁝ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⁝ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⁝ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⁝ ⲥⲉ ⲙⲁⲅⲁⲗⲓⲛⲟⲙⲉⲛ.
2. „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ [1337]. Wir loben dich.	2. Schere ke-khari-too-menie Maria o Kyrios meta sou se magha-linomen.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ ⲥⲉ ⲙⲁⲅⲁⲗⲓⲛⲟⲙⲉⲛ.

3. Die Hymne „Ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ / Der Herr ist mit dir“ (Lk 1, 28).

1. Der Herr ist mit dir. Heilig ist der Vater und König. Er schaute unsere Demut und das Geschlecht der Ehre, und der Heilige Geist.	1. O-Kyrios meta sou. Agios is-tin : o-Patier Wasilefsin: the-penthe-wio : genos in-zoxin : tou ePnewema tou agiou.	Ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ ⁝ Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ ⁝ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲥⲓⲛ ⁝ ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⁝ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲟⲝⲓⲛ ⁝ ⲧⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.

[1336] geboren „ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

[1337] Lk 1, 28

❖ مز 132 : 13

10. Ua-7arrak al-uatar al-3ascher men kitha-ratihi sare5an ka2elan: al-rabb e5tar Sehion ua-radiha mas-kanan lahu.

10. وحرَّكَ الوترَ العاشر مِنْ قيثارتهِ صارخاً قَائِلاً: الرب اختار صهيون ورضيها مسكناً له.

10. التمجيد:

1. لحن "إك إسماروؤت"

Mubarak anta bel-7akika, ma3a abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos, le-2nnaka **ataita (komta)** ua 5allas-tana.

مُبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصَّالح والرَّوح القُدُس، لأنَّك **أتيتَ (قُمت)** وخلَّصتنا.

2. لحن "افرحي يا والدة الإله"

1. Efra7i ja ualedat al-elah al-3azra2, anta ja Allah jagebo laka al-tas-bi7 fi Sehion, ua-tufa laka al-nozur fi Orschalim, no3azzemak.

1. افرحي يا والدة الإله العذراء، أنتَ يا الله يَجبُ لكَ التسبيح في صهيون، وتُوفى لكَ النذور في أورشليم، نُعظّمُكَ.

2. Efra7i ja momtale2a ne3ma ja Mariam al-rabbu ma3ki, no3azzemoki.

2. افرحي يا ممتلئة نعمة يا مريم الرَّبُّ معكِ، نُعظّمكِ.

3. لحن "الرَّبُّ معكِ"

1. Al-rabbu ma3ki, koddus al-2ab al-malek al-lazi nazara ila et-teda3ena ua-gens al-magd ual-ro7 al-kodos.

1. الرَّبُّ معكِ، قدّوس الآب الملك الَّذي نظرَ إلى إتضاعنا وجنس المجد والروح القُدس.

2. Gerecht ist der Vater, unser Unterstützer in unserer Schwäche. Er führt uns ins himmlische Leben, und der Heilige Geist.	2. Zikeos is-tin : o-Patier e-ou-woie-thin : the-pen-thewio : zoo-ien en-e-pouranion : tou ePnewma tou agiou.	Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ : ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ : ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : ⲍⲱⲏⲛ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲧⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.
3. Die Lobpreisung gebührt dem Vater, der Schatz unserer Demut. Und dem himmlischen Jesus, und der Heilige Geist.	3. Ie-panos is-tin : o-Patier the-sawrin: the-pen-thewio : Iesous en-e-pouranion : tou ePnewma tou agiou.	Ⲏⲡⲁⲛⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ : ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲓⲛ : ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲧⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.
4. Der Herr ist der Vater, welcher mit der himmlischen Wahrheit spricht, der in unserer Demut uns ähnlich war, und der Heilige Geist.	4. Kyrios is-tin : o-Patier lalew-sin: the-pen-thewio: matous en-e-pouranion : tou ePnewma tou agiou.	Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ : ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲗⲁⲗⲉⲩⲥⲓⲛ : ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : ⲙⲁⲧⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲧⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.
5. Gepriesen ist der Vater, der über unsere Demut jubelt. Er ist die himmlische Wahrheit, und der Heilige Geist.	5. Nimios is-tin : o-Patier xalew-sin : the-pen-thewio : ontoos en-e-pouranion: tou ePnewma tou agiou.	Ⲛⲓⲙⲓⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ : ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲝⲁⲗⲉⲩⲥⲓⲛ : ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲧⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.
6. Der Vater ist der Hirte, der für unsere Unterwerfung sorgt. Das himmlische Kreuz, und der Heilige Geist.	6. Pimenos is-tin : o-Patier rarew-sin : the-pen-thewio : es-tawros en-e-pouranion : tou ePnewma tou agiou.	Ⲡⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ : ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲣⲁⲣⲁⲩⲥⲓⲛ : ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : Ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲧⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.
7. Gepriesen sei der Vater, der uns in unserer Unterwerfung mit dem himmlischen Licht leuchtet, und der Heilige Geist.	7. Timios is-tin : o-Patier i-monfin the-pen-thewio : Foostier en-e-pouranion : tou ePnewma tou agiou.	Ⲧⲓⲙⲓⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ : ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲩⲙⲟⲛⲫⲓⲛ ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲧⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.
8. Die Freude besteht immer durch den Vater, der über unsere Demut jubelt, und die himmlische Wahrheit, und der Heilige Geist.	8. Schere is-tin is-tin: o-Patier psalewsin the-pen-thewio : oontoos en-e-pouranion : tou ePnewma tou agiou.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲓⲥⲧⲓⲛ ⲓⲥⲧⲓⲛ : ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲯⲁⲗⲉⲩⲥⲓⲛ ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : ⲱ̀ⲛⲧⲱⲥ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲧⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.

2. *3adelon hoa al-2ab mo3in-ona fi da3fena men 2gl al-7ajah al-sama2ia ual-ro7 al-kodos.*

2. عادلٌ هو الآب مُعيننا في ضعفنا مِنْ أجل الحياة السمائيَّة والروح القُدُس.

3. *Al-madi7 jaliku bel-2ab kenz et-teda3ona ua-Jasou3 al-sama2i ual-ro7 al-kodos.*

3. المديحُ يليقُ بالآب كنز اتضاعنا ويَسُوع السمائي والروح القُدُس.

4. *Al-rabbu al-2ab al-mota-kallem bel-7akk al-sama2i al-lazi schabahna fi et-teda3na ual-ro7 al-kodos.*

4. الرَّبُّ الآب المُتكلِّم بالحق السمائي الَّذي شابهنا في إتضاعنا والروح القُدُس.

5. *Mokarram hoa al-2ab al-motahallel be-etteda3ona al-7akk al-sama2i ual-ro7 al-kodos.*

5. مُكرَّمٌ هو الآب المُتهلِّل بإتضاعنا الحق السمائي والروح القُدُس.

6. *Al-2ab hoa al-ra3i al-mota-kallem men 2gl mazal-latena al-salib al-sama2i ual-ro7 al-kodos.*

6. الآب هو الراعي المُتكلِّم مِنْ أجل مَذلّتنا الصليب السمائي والروح القُدُس.

7. *Mokarram hoa al-2ab al-mosch-rek 3ala mazal-latena bel-nur al-sama2i ual-ro7 al-kodos.*

7. مُكرَّمٌ هو الآب المُشرق على مَذلّتنا بالنور السمائي والروح القُدُس.

8. *Al-fara7 ka2en 3ala al-da-uam bel-2b al-mobtaheg be-ta-uado3na ual-7akk al-sama2i ual-ro7 al-kodos.*

8. الفرح كائنٌ على الدوام بالآب المُبتهج بتواضعنا والحق السمائي والروح القُدُس.

4. Die Hymne „Ⲍ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ“; Sonntag Theotokie, Teil 8:

1. (S) Siebenmal an jedem Tag [1338] – aus ganzem Herzen, – preise ich deinen Namen, – Herr über allem [1339]!	1. Schaschf ensop emmie-ni : ewol khen pa-hiet tierf : tina-esmou e-pek-ran : eP-tschois empi-e-eptierf.	Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ : ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ.
2. An deinen Namen habe ich gedacht, – da bin ich getröstet [1340], – o König aller Zeiten, – Gott der Götter [1341].	2. Ai-erefmewi em-pek-ran : ouoh aiǥem-nomti : epouro enni-e-oon : eFnouti ente ni-nouti.	Ⲁⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ : ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲱⲛ : Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ.
3. (S) Jesus Christus, – unser wahrer Gott [1342], – der um unserer Erlösung willen kam, – nahm Leib an [1343].	3. Iie-sous Pi-echris-tos Pen-nouti : pi-ali-thie-nos : fie-etafi ethwe pen-sooti : af-er-soo-matikoos.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ: ⲁϥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ.
4. Er nahm Fleisch an – aus dem Heiligen Geist – und aus Maria, – der heiligen Braut [1344].	4. Afetschi sarx ewol : khen Pi-epnew-ma ethouab : nem ewol khen Maria : ti-schelet ethouab.	Ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
5. (S) Er verwandelte alle unsere – Traurigkeit und Bedrängnis – zur Freude des Herzens – und vollkommenem Jubel [1345].	5. Af-foonh empen-hiewi : nem pen-hog-heg tierf : e-ou-raschi en-hiet : nem ou-theliel e-ep-tierf.	Ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ : ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ.
6. Lasst uns ihn anbeten [1346] – und seiner Mutter Maria – lobsingen, – der schönen Taube [1347].	6. Marenu-ou-ooscht em-mof:ouoh enten-er-hym-nos : entef-maw Maria : ti-tschrompi ethne-soos.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

[1338] Ps 118 LXX [119], 164 ; Ps 144 LXX [145], 1-2 ; Sir 51, 15
[1339] Tob 3 LXX, 13 und 23
[1340] Ps 44 LXX [45], 17-18 ; Ps 118 LXX [119], 52 ; Ps 134 LXX [135], 13
[1341] Dtn 10 LXX, 17; Ps 49 LXX [50], 1; Ps 83 LXX [84], 8 ; Ps 135 LXX [136], 2 ;Dan 2 LXX, 47
[1342] Joh 17, 3
[1343] Joh 1, 14 ; Röm 1, 3 ; 2.Tim 1, 9-10
[1344] Lk 1, 35
[1345] Ps 106 LXX [107] ; Joh 16, 24
[1346] Ps 65 LXX [66], 4 ; Joh 4, 23-24 ; Offb 4, 10
[1347] Gen 8 LXX, 11

4. لحن "سبع مرَّات كل يوم"، ثيؤتوكيّة الأحد – القطعة الثامنة

1. *Saba3 Marrat koll jom,* *men koll kalbi,* *obarek esmak,* *ja rabb elkol.*	1. (ق) سبع مرات كُلّ يوم، مِنْ كُلِّ قَلبِي، أُبارك اسمك، يا رب الكُل.
2. *Zakartu esmak,* *fata-3azaitu,* *ja maleka al-dehur,* *ua ilah el-aleha.*	2. ذكَرتُ اسمك، فَتعزَّيتُ، يا ملك الدهور، وإله الآلـهة.
3. *Jasou3 Al-Masie7 ilahna,* *al7akiki al-lazi,* *ata men agl 5alasna,* *mota-gas-sedan.*	3. (ق) يَسُوع المسيح إلهنا، الحقيقي الَّذي، أتى مِنْ أجل خلاصنا، مُتَجسِّداً.
4. *Ua tagas-sada,* *mena al-ro7 el-kodos,* *ua men Mariam,* *al-3arus el-tahera.*	4. وتَجَسَّدَ، مِن الروح القُدُس، ومن مَريم، العَروس الطاهرة.
5. *Ua kalaba 7oznana,* *ua koll dikana,* *ila fara7 kalb,* *ua tahlil kolli.*	5. (ق) وَقَلَبَ حُزننا، وكُلَّ ضيقنا، إلى فرح قلب، وتهليل كُلّي.
6. *Fal-nasgud lahu, ua norat-tel, le-omehi Mariam, al-7amama al-7asana.*	6. فلنَسجُد لهُ، وَنُرتّل، لأُمّه مريم، الحمامة الحسنة.

7. (S) Und mit jubelnder Stimme [1348] – rufen wir: – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Emmanuels [1349].	7. Ouoh enten-oosch ewol : khen ou-esmie en-theliel : ğe schere ne Maria : ethmaw en-Em-manou-iel.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.
8. **Gegrüßt seist du [1350] Maria,** - Erlösung unseres Vaters Adam. - **Gegrüßt …** Mutter der Zuflucht [1351]. - **Gegrüßt …** Jubel Evas [1352]. - **Gegrüßt..**Freude aller Generationen [1353].	8. **Schere ne Maria :** - epsooti en-Adam pen-joot. - **S...** ethmaw empi-ma em-foot. - **S…**ep-theliel en-Eva. - **S…** ep-ou-nof enni-genea.	**Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ :** -ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ : -ⲭⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ-ⲙ̀ⲫⲱⲧ : -ⲭⲉ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ̀ : -ⲭⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀.
9. **(S) Gegrüßt seist du Maria,** - Freude des gerechten Abels. - **Gegrüßt …** wahre Jungfrau. - **Gegrüßt …** Rettung Noahs [1354]. - **Gegrüßt..**Unbefleck-te und Reine.	9. **Schere ne Maria :** - ef-raschi en-Abel pi-ethmie. - **S…** ti-parthenos enta-efmie. - **S…** ef-nohem en-Noo-e. - **S…** ti-at-thooleb en-semne.	**Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ :** ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ : -ⲭⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ : -ⲭⲉ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀ : -ⲭⲉ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ.
10. **Gegrüßt seist du Maria,** - Gnade Abrahams [1355]. - **Gegrüßt..** unvergäng-liche [1356] Krone. - **Gegrüßt …** Erlösung Isaaks, des Heiligen [1357]. - **Gegrüßt …** Mutter des Heiligen [1358].	10. **Schere ne Maria :** - ep-ehmot en-Abraam. - **S…** pi-eklom en-at-loom. - **S…** ep-sooti en-Isaak pe-thouab. - **S…** eth-maw emfie-ethouab.	**Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ :** ⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : -ⲭⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ : -ⲭⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : -ⲭⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

[1348] Offb 19, 1 und 6
[1349] Mt 1, 23
[1350] 1.Kor 14, 7 ; 15,22
[1351] Ps 8 LXX [9], 9 ; 17 LXX [18], 2 ; 30 LXX [31]; 2
[1352] Gen 3 LXX, 15
[1353] Lk 1, 48
[1354] Gen 6 LXX, 9 ; Gen 7 LXX, 1 ; Mt 24, 37 ; Lk 17, 26 ; 1.Petr 3, 20
[1355] Joh 8, 56-58 ; Röm 4, 16-25 ; Gal 3, 14-16
[1356] Papst Kyrillus I., Konzil von Ephesus, 431 n.Chr.
[1357] Gen 22 LXX, 10-14 ; Hebr 11, 19
[1358] Lk 1, 35

7. *Ua nasro5u, besot el-tahlil ka-2elin: Al-salam laki ja Mariam, omm 3em-manu-2iel.*

7. (ق) ونصرخ، بصوتِ التهليل قائلين: السلام لك يا مريم، أُمّ عِمَّانُوئيل.

8. *Al-salam laki ja Mariam:*
5alas abina Adam,
- *A ... omm el-malga2,*
- *A ... tahlil 7au-ua2,*
- *A ... fara7 el-agial.*

8. السلام لك يا مريم
خَلاص أبينا آدم،
- السلام .. أُم الملجأ،
- السلام .. تهليل حواء ،
- السلام .. فرح الأجيال.

9. *Al-salam laki ja Mariam:*
fara7 Habil el-bar,
- *A... al-3azra2 el-7akikia,*
- *A... 5alas Nu7,*
- *A... gher al-danisa al-hade2a.*

9. (ق) السلام لك يا مريم
فرح هابيل البار،
- السلام .. العذراء الحقيقيَّة،
- السلام .. خلاص نُوح،
- السلام .. غير الدنسة الهادئة.

10. *Al-salam laki ja Mariam:*
ne3mat Ibrahim,
- *A... al-iklil gher al-mod-ma7el,*
- *A... 5alas Is7ak el-keddis,*
- *A... omm el-koddus.*

10. السلام لك يا مريم
نعمة إبراهيم،
- السلام .. الإكليل غير المضمحل،
- السلام .. خلاص إسحق القدّيس،
- السلام .. أم القدُّوس.

11. **(S) Gegrüßt seist du Maria,**
- Der Jubel Jakobs [1359].
- **Gegrüßt …** Tausend und abertausend Mal.
- **Gegrüßt …** Stolz des Stammes Juda [1360].
- **Gegrüßt …** Mutter des Herrn [1361].

11. **Schere ne Maria :**
- ep-theliel en Jakoob.
- **S...** han-ethwa en-koob.
- **S...** ep-schou-schou en-Jouda.
- **S…** eth-maw empi-Zes-pota.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ : **-ⲭⲉ** ϩⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ : **-ⲭⲉ** ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ : **-ⲭⲉ** ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲆⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

12. **Gegrüßt seist du Maria,**
- Verkündigung Moses [1362].
- **Gegrüßt …** Mutter des Herrn [1363].
- **Gegrüßt …** Ruhm Samuels [1364].
- **Gegrüßt …** Stolz Israels [1365].

12. **Schere ne Maria :**
- ep-hi-ooisch em Mooi-sies
- **S…** ethmaw em-Pi-zes-poties.
- **S…** ep-taio en-Samou-iel.
- **S…** ep-schou-schou em-Pi-isra-iel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ: **-ⲭⲉ** ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ : **-ⲭⲉ** ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ : **-ⲭⲉ** ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

13. **(S) Gegrüßt seist du Maria,**
- Stärke des gerechten Ijobs [1366].
- **Gegrüßt …** Edles Juwel [1367].
- **Gegrüßt …** Mutter des Geliebten [1368]
- **Gegrüßt …** König Davids Tochter [1369].

13. **Schere ne Maria :**
- ep-tagro en-Joob pi-eth-mie.
- **S…** pi-ooni en-anamie.
- **S…** ethmaw empi-menrit.
- **S…** et-scheri em-epouro David.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ : **-ⲭⲉ** ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ : **-ⲭⲉ** ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ **-ⲭⲉ** ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

[1359] Gen 32, 24-30 ; Ps 13 LXX [14], 7 ; Ps 52 LXX [53], 9 ; Jer 31, 7 , 1.Makk 3, 7
[1360] Gen 49 LXX, 8 ; Hebr 7, 14 ; 8, 8 ; Offb 5, 5
[1361] Lk 1, 43
[1362] Joh 1, 45 ; 3, 14 ; 5, 46 ; Apg 3, 22 ; 1.Kor 10, 2 ; Hebr 3, 3 ; Offb 15, 3
[1363] Lk 1, 43
[1364] 1.Sam 3 LXX, 3;7;10;21
[1365] Jdt 5 LXX, 10 ; Lk 2, 32
[1366] Ijob 42 LXX, 2-5
[1367] Offb 21, 19-27
[1368] Eph 1, 6 ; Mutter Jesus gemeint
[1369] Röm 1, 3

11. *Al-salam laki ja Mariam:*
tahlil Ja3kub,
- *A ... rabauat moda3afa,*
- *A ... fa5re Jahuza,*
- *A... omm Es-saijed.*

11. (ق) السلام لك يا مريم
تهليل يعقوب،
- السلام .. ربوات مضاعفة،
- السلام .. فخر يهوذا،
- السلام .. أم السيد.

12. *Al-salam laki ja Mariam:*
kerazet Musa,
- *A ... ua ledate Es-said,*
- *A ... karamat Samu2il*
- *A ... fa5re Isra2il.*

12. السلام لك يا مريم
كرازة موسى،
- السلام .. والدة السيد،
- السلام .. كرامة صموئيل،
- السلام .. فخر اسرائيل.

13. *Al-salam laki ja Mariam:*
thabat Aijub el-bar,
- *A ... el-7agar el-karim,*
- *A ... omm el-7abib,*
- *A ... ebnat el-malek Daud.*

13. (ق) السلام لك يا مريم
ثبات أيّوب البار،
- السلام .. الحجر الكريم،
- السلام .. أم الحبيب،
- السلام .. ابنة الملك داود.

14. **Gegrüßt seist du Maria,** - Gefährtin Salomons [1370]. - **Gegrüßt …** Höhe der Gerechten. - **Gegrüßt..** Erlösung Jesajas [1371]. - **Gegrüßt …** Heilung Jeremias[1372].	14. **Schere ne Maria :** - ti-eschferi en-Solomoon. - **S…** ep-tschisi enni-zike-on. - **S…** ep-ougai en-Jesajas. - **S…** ep-tal-tscho en-Jeremias.	**Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ** : ϯϣⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : **-ⲭⲉ** ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: **-ⲭⲉ** ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀-Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ : **-ⲭⲉ** ⲡ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ.
15. **(S) Gegrüßt seist du Maria,** - Offenbarung Ezechiels [1373]. - **Gegrüßt …** Gabe Daniels [1374]. - **Gegrüßt …** Kraft Elijas. - **Gegrüßt …** Gnade Elischas [1375].	15. **Schere ne Maria :** - ep-emi en-Jeze-kiel. - **S…** kharis tou Dani-iel. - **S…** et-gom en-Iel-jas. - **S…** pi-ehmot en-Eli-seos.	**Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ** : ⲡ̀ⲉⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ : **-ⲭⲉ** ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : **-ⲭⲉ** ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ : **-ⲭⲉ** ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ.
16. **Gegrüßt seist du Maria,** - Mutter Gottes [1376]. - **Gegrüßt …** Mutter Jesu Christi [1377]. - **Gegrüßt …** Schöne Taube [1378]. - **Gegrüßt..**Mutter des Sohnes Gottes [1379].	16. **Schere ne Maria :** - ti-theo-tokos - **S…** ethmaw en-Iie-sous Pi-echris-tos. - **S…** ti-tschrompi ethne-soos. - **S…** ethmaw en-Ios Theos.	**Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ** : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : **-ⲭⲉ** ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : **-ⲭⲉ** ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : **-ⲭⲉ** ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.
17. **(S) Gegrüßt seist du Maria,** – für die alle – Propheten bezeugten – und sagten:	17. **Schere ne Maria :** etaw-er-methre nas : enge ni-eprofie-ties tierou : ouoh awgoo emmos.	**Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ** : ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

[1370] Hld 4 LXX, 12
[1371] Mt 12, 17-21 ; Joh 12, 41 ; Röm 9, 27 ; Röm 15, 12
[1372] Jer 31, 15 und 22 ; das Heil, welches Jeremias mit der Ankunft Christi vorausgesagt hat
[1373] Ez 44 LXX, 1-3
[1374] Dan 2 LXX, 31-45 ; die Gnade, mit welcher Daniel die Visionen erklärte
[1375] 2.Kön 6, 21 ; 2.Kön 6, 1-7
[1376] Der 19.Papst Alexanderus I. (312-328) verwendete als Erster den Begriff „Mutter Gottes“, nach ihm der 20.Papst Athanasius I. (328-373), der heilige Gregorius, der Theologe und der 24.Papst Kyrillus I. (412-444)
[1377] Mt 1, 21
[1378] Gen 8 LXX, 11
[1379] Lk 1, 35

14. Al-salam laki ja Mariam: sadikat Solaiman,
- A ... ref3at es-seddikin,
- A ... 5halas Esch3ia2,
- A ... schefa2 Ermia.

14. السلام لك يا مريم
صديقة سُليمان،
- السلام .. رِفعة الصدِّيقين،
- السلام .. خلاص إشعياء،
- السلام .. شفاء إرميا.

15. Al-salam laki ja Mariam: 3elm 7ezkial,
- A ... ne3mat Danial,
- A ... ko-uat Elija,
- A ... ne3mat Alischa3.

15. (ق) السلام لك يا مريم
عِلم حزقيال،
- السلام .. نعمة دانيال،
- السلام .. قوة إيليا،
- السلام .. نعمة أليشع.

16. Al-salam laki ja Mariam: ualedat el-ilah,
- A ... omm Jasou3 Al-Masie7,
- A ...el-7amama al-7asana,
- A...omm ebn allh.

16. السلام لك يا مريم والدة الاله،
– السلام .. أم يَسُوع المسيح،
- السلام .. الحمامة الحسناء،
- السلام .. أم ابن الله.

17. Al-salam le-Mariam, allati schahad laha, gami3 al-anbia2, ua kalu:

17. (ق) السلام لمريم، الَّتي شهد لها، جميع الأنبياء، وقالوا:

18. (S) Siehe Gott das Wort, – das von dir Fleisch annahm [1380] – in unaussprechlicher – Einheit.	18. Hieppe eFnouti pi-Logos : etaf-etschi sarx enkhie-ti : khen oumet-ouai : en-at-saği empes-rieti.	ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ⁝ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ ⁝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⁝ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ.
19. In Wahrheit bist du – hoch erhaben. – Höher als Aarons Stab [1381], – du voll der Gnade [1382].	19. Te-tschosi alie-thoos : ehote pi-eschwoot : ente Aaroon : oo-thie-ethmeh en-ehmot.	Ϫⲉϭⲟⲥⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⁝ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⁝ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.
20. Was ist der Stab, – außer Maria. – Er ist Symbol – ihrer Jungfräulichkeit.	20. Aschpe pi-eschwoot : ewiel e-Maria : ğe enthof pe-eptepos : entes- parthenia.	Ⲁϣⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⁝ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⁝ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.
21. (S) Sie empfing [1383] und gebar – ohne Menschensamen – den Sohn des Höchsten [1384] – das Wort selbst [1385].	21. Aserwoki as-misi : khooris senousia : em-eP-schieri em-Fie-et-tschosi : pi-Logos en-ai-zia.	Ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⁝ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⁝ ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⁝ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲁ̀.
22. (S) Durch ihr Gebet – und ihre Fürsprachen – öffne uns o Herr – die Tür der Kirche.	22. Hiten nes-efschie : nem nes-epreswia : a-ou-oon nan eP-tschois : em-efro ente ti-ek-eklie-sia.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲩⲭⲏ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⁝ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⁝ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.
23. Ich bitte dich Mutter Gottes, – lass die Türen der Kirche – immer offen – für die Gläubigen.	23. Ti-tiho ero : oo ti-theo-tokos : ka-efro en-niek-ekliesia : ew-ou-ien enni-pistos.	Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ ⁝ ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⁝ ⲭⲁ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⁝ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.
24. Lasst uns sie bitten, – dass sie ihren geliebten Sohn – für uns bittet, – uns zu vergeben.	24. Maren-tiho eros : ethres-toowh egoon : nahren pes-menrit : ethref-koo nan ewol.	Ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⁝ ⲉⲑⲣⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⁝ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⁝ ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[1380] Joh 1, 14
[1381] Num 17 LXX, 8
[1382] Lk 1, 28
[1383] Wörtlich: sie wurde schwanger
[1384] Lk 1, 32
[1385] Lk 1, 32-35

18. Hoaza Allah al-kalema,
al-lazi tagas-sad menki,
be-ua7dania,
la jon-tak bemeth-leha.

18. (ق) هوذا الله الكلمة، الذى
تَجَسَّد منكِ، بوحدانية، لا يُنطق
بمثلها.

19. Mor-tafe3a anti,
bel-7akika akthar,
men 3asa Harun, ai-jatuha
almom-tale2a ne3ma.

19. مُرتفعة أنتِ، بالحقيقة أكثر، من
عصا هَرون، أيَّتُها المُمتلئة نعمة.

20. Ma hia al-3asa,
illa Mariam,
le-2annaha methal,
patule-jataha.

20. ما هى العصا، إلا مريم، لأنَّها
مثال، بتوليتها.

21. 7abalat ua ualadat,
be-gher moba-d3a,
ibnu al3ali,
alkalema alzati.

21. (ق) حبلت وولدت، بغير
مباضعة، ابن العَلي، الكلمة الذاتي.

22. Besala-uateha,
ua schafa3ateha,
efta7 lana ja rabb,
bab el-kanisa.

22. (ق) بصلواتها، وشفاعاتها،
افتح لنا يارب، باب الكنيسة.

23. As-2loki,
ja ualedat el-ilah,
eg3ali abuab el-kana2es,
maftu7a lel-mo2menin.

23. اسألكِ، يا والدة الإله، اجعلي
أبواب الكنائس، مفتوحة للمؤمنين.

24. Fal-nas-2luha,
ann tatlob 3anna,
3enda 7abibha,
lejaghfer lana.

24. فلنسألها، أن تطلب عنَّا، عند
حبيبها، ليغفر لنا.

5. Die Hymne „Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ“; Sonntag Theotokie, Teil 9:

1. **(S)** Heilige – Weihrauchblüte [1386] – wurdest du genannt, – Jungfrau Maria.	1. Aw-mouti ero : Maria ti-parthenos : ġe ti-ehrieri ethouab : ente pi-es-thoi-noufi.	Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϫⲉ ϯϩⲣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.
2. Die aus der Wurzel – der Erzväter – und Propheten ausschlug – und erblühte.	2. Thie-etas-ti-ou-oo e-ep-schooi : as-firi ewol : khen ethnouni enni-patriar-schies : nem ni-eprofie-ties.	Ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϯⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
3. **(S)** Wie aus dem Stab – des Priesters Aaron, – der erblühte – und Früchte trug.	3. eMefrieti empi-eschwoot : ente Aaroon pi-ouieb : etaf-firi ewol : af-opt en-karpos.	Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲉ̀ⲧⲁϥϥⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁϥⲟⲡⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.
4. Denn das Wort hast du geboren – ohne Menschensamen [1387] – und deine Jungfräulichkeit [1388] – blieb unverderblich.	4. Ġe are-egfo empi-Logos : atschne es-perma enroomi : esoi en-at-tako : enġe te-par-thenia.	Ϫⲉ ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ : ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.
5. **(S)** Darum verehren wir dich – als Mutter Gottes [1389]. – Bitte deinen Sohn, – damit er uns vergibt.	5. Ethwe fai tenti-oo-ou ne : hoos theo-tokos : mati-ho em-pe-schieri : ethref-koo nan ewol.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ : ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϣⲏⲣⲓ : ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

1386 Num 17 LXX, 7-8 ; Sir 39 LXX, 14
1387 Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7
1388 Immerwährende Jungfräulichkeit (Parthenos) wurde verwendet vom: Papst Petrus I., heiligen Irenäus, Gelehrten Origenes, heiligen Didemes, heiligen Klemens; Vgl. Lk 1, 32 und 34
1389 Der 19.Papst Alexanderus I. (312-328) verwendete als Erster den Begriff „Mutter Gottes“, nach ihm der 20.Papst Athanasius I. (328-373), der heilige Gregorius, der Theologe und der 24.Papst Kyrillus I. (412-444)

5. لحن "دُعيتِ"، ثيؤتوكيّة الأحد – القطعة التاسعة

1. *Do3iti,* *ja Mariam el-3az-ra2,* *al-zahra al-mu-kad-dasa,* *al-lati lel-bo5ur.*	1. (ق) دُعيتِ، يا مريم العذراء، الزهرة المُقدَّسة، الَّتي للبُخور.
2. *Allati tala3at,* *ua as-harat,* *men asle ro2asa2,* *el-2ba2 ual-anbia2.*	2. الَّتي طلعت، وأزهرت، مِن أصلِ رُؤساء، الآباء والأنبياء.
3. *Methlu 3asa,* *Harun el-kahen,* *az-harat,* *ua ausakat thamaran.*	3. (ق) مثلُ عصا، هَرون الكاهن، أزهرت، وأوسقت ثمراً.
4. *Le2annek ualadti al-kalema,* *be-gher zar3 baschar,* *ua batule-jatek,* *be-gher fasad.*	4. لأنك ولدتِ الكلمة، بغير زرع بشر، وبتوليتكِ، بغير فساد.
5. *Fa-lehaza no-magg-eduki,* *ka-ualedat el-ilah,* *es2ali ibnek,* *le-jaghfer lana.*	5. (ق) فلهذا نُمجِّدكِ، كوالدة الاله، اسألي ابنك، ليغفر لنا.

6. Die Hymne „Ⲍⲉⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲏⲥ“ für die Mutter Gottes

1. Kommt alle Völker, damit wir den Erzengel anschauen, während er spricht:	1. Zefte pen-ties ilaie : ton archie : angeli emmon an : en-amen-pomen.	Ⲍⲉⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲗⲁⲏ̀ : ⲧⲟⲛ ⲁⲣⲭⲏ : ⲁⲅⲅⲉⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲛ : ⲛ̀ⲁⲙⲉⲛⲡⲟⲙⲉⲛ.
2. **(S)** „Gegrüßt seist du, Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir“ [1390].	2. Schere Maria : ke-khari-toomeni : o Kyrios meta sou.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.
3. Kommt alle Völker, damit wir den Erzengel anschauen, während er spricht: „Gegrüßt seist du, Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir“.	3. Amooini ni-laos tierou: enten-naw epi-archie-angelos: efgoo emmos: ğe schere Maria : areğimi ghar enou-ehmot: ouoh ePtschois schop neme.	Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.
4. **(S)** Gegrüßt seist du Mutter Gottes, der geschmückte Palast mit dem Wort des Vaters. Gegrüßt seist du Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir.	4. Schere theo-toke : ton khooron ton kosmon : ton logon : to Petro : schere Maria : ke-khare-too-menie : o Kyrios meta sou.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲉ : ⲧⲟⲛ ⲭⲱⲣⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲕⲟⲥⲙⲟⲛ : ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ : ⲧⲟ Ⲡⲉⲧⲣⲟ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.
5. Gegrüßt seist du Mutter Gottes, der geschmückte Palast mit dem Wort des Vaters. Gegrüßt seist du Braut. Gegrüßt seist du Weise, voll der Gnade, der Herr ist mit dir.	5. Schere theo-toke : ton kosmon : ton khooron : ton logon : to Petro : schere et-schelet : schere et-sawe : ke khare-toomenie : o Kyrios meta sou.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲉ : ⲧⲟⲛ ⲕⲟⲥⲙⲟⲛ : ⲧⲟⲛ ⲭⲱⲣⲟⲛ : ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ : ⲧⲟ Ⲡⲉⲧⲣⲟ : ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ϣⲉⲗⲉⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲃⲉ : ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.
6. **(S)** Gegrüßt seist du Mutter Gottes, über die der Heilige Geist herabkam. Er hat dich mit Gnade erfüllt. O Mutter des Bräutigams, der Gott der Herrlichkeit, der Logos, nahm Fleisch an aus dir. Die Engel des Himmels verherrlichen dich vor der Menschheit. Alle Völker sollen sich freuen. Die Erzengel lobpreisen mit allen Rängen der Engel und sprechen:	6. Schere Theotoke: ton epnewma: ke ipoo-menie: ties pine pe nem nietheb mithere nem fewthe: the-osoxas-the ke o Logos: sarkoki sinamis: thin ouranon: angelon etek-i: tesin tesina pen-etropies efren-ethe: apoties ilai: ton archi-angeli.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲉ : ⲧⲟⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲟⲙⲉⲛⲏ : ⲧⲏⲥ ⲡⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲑⲉⲃ : ⲙⲓⲑⲉ̀ⲣⲉ : ⲛⲉⲙ ⲫⲉⲩⲑⲉ : ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲝⲁⲥⲑⲉ ⲕⲉ ⲟ̀ Ⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲥⲁⲣⲕⲟⲕⲓ ⲗⲓⲛⲁⲙⲓⲥ : ⲑⲓⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ : ⲧⲉⲥⲓⲛ ⲧⲉⲥⲓⲛⲁ̀ ⲡⲉⲛ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲏⲥ ⲫ̀ⲣⲉⲛⲉⲑⲉ : ⲁ̀ⲡⲟⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲗⲁⲓ̀ : ⲧⲟⲛ ⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲓ : ⲁⲗⲑⲓⲛⲛⲁ : ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ : ⲧⲟⲛ ⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲓ.

[1390] Lk 1, 28

6. لحن "تعالوا يا جميع الشعوب"

1. تعالوا يا جميع الشعوب لننظر إلى رئيس الملائكة قائلين:

1. *Ta3alu ja gami3 al-scho3ub le-nanzor ila ra2is al-mala2eka ka2elin:*

2. (ق) السلام لكِ يا مريم، وجدتِ نعمة، الرَّبُّ معكِ.

2. *Al-salam laki ja Mariam, uagadti ne3ma, al-rabbu ma3ki.*

3. تعالوا يا جميع الشعوب لننظر إلى رئيس الملائكة قائلين: السلام لكِ يا مريم، وجدتِ نعمة، الرَّبُّ معكِ.

3. *Ta3alu ja gami3 al-scho3ub le-nanzor ila ra2is al-mala-2eka ka2elin: Al-salam laki ja Mariam, uagadti ne3ma, al-rabbu ma3ki.*

4. (ق) السلام لوالدة الإله القصر المُزيَّن بكلمة الآب، السلام لمريم المملوءة (نعمة)، الرَّبُّ معكِ.

4. *Al-salam le-ualedat al-elah al-kasr al-mozai-jan be-kale-mat al-2ab, alsalam le-Mariam al-mam-lu2a (ne3ma), al-rabbu ma3ki.*

5. السلام لوالدة الإله القصر المُزيَّن بكلمة الآب، السلام للعروس، السلام للحكيمة المملوءة نعمة، الرَّبُّ معكِ.

5. *Al-salam le-ualedat al-elah al-kasr al-mozai-jan be-kale-mat al-2ab, alsalam lel-3arus, al-salam lel-7akima al-mamlu2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.*

6. (ق) السلام لكِ يا والدة الإله، يا مَنْ الروح حلَّ عليكِ وملأكِ مِن النعمة، يا أم الختن (العريس)، الله مجَّدك والكلمة تجسَّدَ منكِ، لأنَّ ملائكة السَّمَاء تُكرِّمُكِ دائماً في البشريين، الفرح لجميع الشُّعوب، رؤساء الملائكة يهتفونَ مع صفوف الملائكة قائلين:

6. *Al-salamu laki ja ualedat al-elah, ja mann 7alla 3alaiki ua-mala2aki men al-ne3ma, ja omm al-5atn (al-3aris), Allah maggadek ual-kalema tagassad menki, le2anna mala2eka al-sama2 tokarremek da2eman fi al-baschare-jin, al-fara7 le-gami3 al-scho3ub, ro2asa2 al-mala2eka jahtefuna ma3a sofuf al-mala2eka ka2elin:*

„Freue dich Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir“.	raschi Mariam: ke kharetoomenie: o Kyrios meta sou.	ⲣⲁϣⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.
7. Gegrüßt sei die Mutter Gottes, gegrüßt sei die heilige Jungfrau, gegrüßt sei die Mutter unseres Erlösers. Freue dich, Maria, die das Wort geboren hat. Freue dich, du reine Jungfrau, Mutter Christi.	7. Schere theo-toke : schere pan-agia : parthenia : schere meth-erthe o sootieria: raschi Maria : ezre-as-egfe eFnouti : raschi ti-parthenos ethouab : raschi ethmaw emPi-echris-tos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲉ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ : ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ⲭⲉⲣⲉ ⲙⲉⲑⲉⲣⲑⲉ ⲟ̀ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ : ⲣⲁϣⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲉⲁⲥⲭ̀ⲫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲣⲁϣⲓ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲣⲁϣⲓ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
8. **(S)** Gegrüßt sei der Himmel, gegrüßt sei die Reine. Gegrüßt sei die Mutter Christi. Gegrüßt sei die Braut. Gegrüßt sei die Weise. Freue dich, Mutter des Lichts der Welt. Gegrüßt sei die, die der Erzengel verkündet hat.	8. Schere etfe: schere semne : schere mith-erthe oo eChris-tos : schere etschelet: schere etsawe : raschi ethmaw emPen-sootier: raschi pi-ou-ooini empi-kos-mos: schere afti akhoo-rafties: ton archie-angeli.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲭⲉⲣⲉ ⲥⲉⲙⲛⲉ : ⲭⲉⲣⲉ ⲙⲓⲑⲉⲣⲑⲉ ⲟ̀ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ϣⲉⲗⲉⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲃⲉ : ⲣⲁϣⲓ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲣⲁϣⲓ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲁϥϯ ⲁ̀ⲭⲱⲣⲁⲩⲧⲏⲥ : ⲧⲟⲛ ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲓ.
9. Freue dich, du geehrte Sicht der Engelchöre. Freue dich Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir.	9. Raschi emep-taio em-efnaf: enġe ep-khoros en-angelos : raschi Maria : ke kharetoo-meni : o Kyrios meta sou.	Ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲣⲁϣⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.
10. **(S)** Gepriesen sei deine Geburt und gepriesen sei deine Frucht, die Freude deines Herzens. Gegrüßt seist du Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir.	10. Eflogie-menos enġe-ennek-sien : ke eflogi-menos ties karpis: ties karpis: pis-kari ousarra: schere Maria : ke khare-toomeni : o Kyrios meta sou.	Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲏⲛ : ⲕⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲥ ⲕⲁⲣⲡⲓⲥ : ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲥⲁⲣⲣⲁ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.
11. Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen und gesegnet ist die Frucht deines Leibes, die dein Herz erfreut. Gegrüßt seist du Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir.	11. Te-esmaroo-out entho khen ni-hiomi : efes-maroo-out enġe pe-karpos: enhiet efraschi em-Maria : ke khare-toomenie : o Kyrios meta sou.	Ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ : ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲛ̀ϩⲏⲧ ϥ̀ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

Efra7i ja momtale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.

افرحي يا مريم يا ممتلئة نعمة، الرَّبُّ معكِ.

7. *Al-salam le-ualedat al-elah, al-salam lel-keddisa al-batul, al-salam le-omm mo5allesna, efra7i ja Mariam ja mann ualdti Allah (al-kalema), efra7i ai-jatoha al-3azra2 al-tahera, efra7i ja omm al-Masie7.*

7. السلام لوالدة الإله، السلام للقدّيسة البتول، السلام لأم مُخلِّصنا، افرحي يا مريم يا مَنْ ولدتِ الله (الكلمة)، افرحي أيَّتُها العذراء الطاهرة، افرحي يا أم المسيح.

8. *Al-salam lel-sama2, al-salam lel-3afifa, al-salam le-omm al-Masie7, al-salam lel-3arus, al-salam lel-7akima, efra7i ja omm nur al-3alam, al-salam lel-lati basch-scharaha ra2is al-mala2eka.*

8. (ق) السلام للسماء، السلام للعفيفة، السلام لأم المسيح، السلام للعروس، السلام للحكيمة، افرحي يا أم نور العالم، السلام للتي بشَّرها رئيس الملائكة.

9. *Efra7i ja karamat manzar sofuf al-mala2eka, efra7i ja Mariam ja mamlu2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.*

9. افرحي يا كرامة منظر صفوف الملائكة، افرحي يا مريم يا مملوءة نعمة، الرَّبُّ معكِ.

10. *Mobarak miladek ua-mo-barak hoa thamaratek be-fara7 kalbek, efra7i ja Mariam ja momtale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.*

10. (ق) مُبارك ميلادك ومبارك هو ثمرتك بفرح قلبك، افرحي يا مريم يا مُمتلة نعمة، الرَّبُّ معكِ.

11. *Mobaraka anti fi al-nesa2, mobarak hoa thamarek al-mofarre7 kalbek ja Mariam, uagdti na3ma, al-rabbu ma3ki.*

11. مباركة أنتِ في النساء، مُبارك هو ثمرك المُفرِّح قلبك يا مريم، وجدتِ نعمة، الرَّبُّ معكِ.

7. Die Hymne „Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ“ / „König des Friedens“ Seite 212.

8. Die Hymne „Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ“

❖ Refrain:

Freude sei mit dir, du Mutter Gottes, Maria, Mutter Jesu Christi.	Raschi ne oo ti-theo-tokos: Maria ethmaw en-Iiesous Pi-echris-tos.	Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
1. Freude sei mit dir, du Tochter von Sion. Jubele, du Mutter des Königs.	1. Raschi ne oo etscheri en-Sioon:theliel emma-w ethmaw em-ePouro.	Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ : ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ.
2. (S) Freut euch über Gott, unsere Stütze. Ich jubele über den Gott Jakobs.	2. Thelil em-eFnouti em-pen-wo-ie-thos: tilaloi em-eFnouti en-Jakoob.	Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ : ϯⲗⲁⲗⲟⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ.
3. Jakob wird jubeln. Israel wird sich freuen.	3. eFna-theliel enġe Jakoob : efna-ounof enġe Pi-isra-iel.	Ϥⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ϥⲛⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ.
4. (S) Wir werden jubeln bis in Ewigkeit. Ja, und hoffen.	4. Sena-theliel scha ni-eneh : ense-ou-onh en-ou-helpis.	Ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ϣⲁ ⲛⲓ̀ⲉⲛⲉϩ : ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ.
5. Jubele, du fruchtbarer, üppiger Weinstock.	5. Fa-theliel sootten elol : hiten noten emper-kotten.	Ⲫⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲥⲱⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲟⲧⲧⲉⲛ.
6. (S) Mein Herz freute sich, am Jubel meine Zunge.	6. A-pahiet e-ou-efrane: ethwe palas khen ou-theliel.	Ⲁ̀ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉ̀ⲟⲩ̀ϥⲣⲁⲛⲉ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.
7. Tau, Regen und Jubel wegen deines Namens.	7. Thaf-roomen hormona : nem ne-theliel ha empekran.	Ⲑⲁϥⲣⲱⲙⲉⲛ ϩⲟⲣⲙⲟⲛⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ϩⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.

7. لحن "يا ملك السلام" / "ابؤرو انتى تي هيريني"

8. لحن "الفرح لك"

❖ *القرار*

Al-fara7u laki ja ua-ledat al-elah, Mariam omm Jasou3 al-Masie7.	**الفرحُ لكِ يا والدة الإله، مريم أم يَسُوع المسيح.**
1. *Al-fara7u laki ja ebnat Sehion, ual-tahlil ja omm el-malek.*	**1. الفرحُ لكِ يا ابنة صهيون، والتهليل يا أُم الملك.**
2. *Eptahegu pellah mo3inana, hallelu le-ilah Ja3kub.*	**2. (ق) ابتهجوا بالله مُعيننا، هللوا لإله يعقوب.**
3. *Fa-jatahalal Ja3kub, ua-jafra7 Israel.*	**3. فيتهلل يعقوب، ويفرح اسرائيل.**
4. *Nata-hallal ila al-abad, na3am ua-nataragga.*	**4. (ق) نتهلل إلى الأبد، نعم ونترجى.**
5. *Tahallali ai-jatoha al-karma, al-dasema al-mothmera.*	**5. تهللي أيتها الكرمة، الدسمة المثمرة.**
6. *Kalbi jafra7 men 2gl lesani be-tahlil.*	**6. (ق) قلبي يفرح مِن أجل لساني بتهليل.**
7. *Al-nada ual-matar ual-tahlil men 2gl magd esmak.*	**7. الندى والمطر والتهليل مِن أجل اسمك.**

9. Die Hymne „Zahlreich sind deine Wundertaten“

1. Zahlreich sind deine Wundertaten, wie lieb dein Ruhm. Du Stolz aller Jungfrauen, Maria, die schöne Taube.	1. Sena-etscho enne-esch-fieri tierou : ense-scho empe-oo-ou: ep-schou-schou enni-parthenos tierou : Maria ti-etschrompi ethne-soos.	Ⲥⲉⲛⲁ̀ⲧϣⲟ ⲛ̀ⲛⲉ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲱⲟⲩ ⁘ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.
2. (S) Herr, unser Herr, wie gewaltig ist dein Name auf der ganzen Erde.	2. ePtschois Pen-tschois enthen ou-esch-fieri : pe pekran higen ep-kahi tierf : sena ..	Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲉⲛ ⲟⲩ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⁘ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⁘ ⲥⲉⲛⲁ ..
3. Ehre und Ruhm deiner Mutter, der hohen Krone.	3. Ou-oo-ou nem ou-taio : nem tek-maw en-eklom et-schosf : sena ..	Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲧϣⲟⲥϥ ⁘ ⲥⲉⲛⲁ ..
4. (S) Hoch sind sie alle, deine Wundertaten, deine Freude und deine Glückseligkeit.	4. Tina-etschou enne-eschfieri tierou : ti-naou-nof nem to-theliel : sena ..	ϯⲛⲁ̀ⲧϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘ ϯⲛⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲑⲉⲗⲏⲗ ⁘ ⲥⲉⲛⲁ ..
5. Hocherhaben sind all deine Wundertaten. Ehrenvoll sind alle deine großen Werke.	5. Ti-na-etschou enne-eschfieri tierou : ou-oo-ou ewol enne-kas tierou.	ϯⲛⲁ̀ⲧϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

9. لحن "كثيرة هي عجائبك"

1. كثيرة هي عجائبك، وغالي هو مجدك، يا فخر جميع العذارى، مريم الحمامة الحسنة.

1. Kathira hia 3aga2ebak, ua-ghali hoa magdek, ja fa5r gami3 al-3azara, Mariam al-7amama al-7asena.

2. (ق) أيّها الرَّبُّ ربَّنا ما أعجب اسمك على الأَرْضِ كُلّها. كثيرة ..

2. Ai-joha al-rabbu rabbana ma 23gab esmak 3ala al-2rd kolleha. Kathira ..

3. مجداً وإكراماً لأمك الإكليل العالي. كثيرة ..

3. Mafdan ua-ekraman le-ommak al-eklil al-3ali. Kathira ..

4. (ق) عالية هى عجائبك جميعها وفرحك وبهجتك. كثيرة ..

4. 3alia hia 3aga-2ebak gami3eha ua-fara7ak ua-bah-gatak. Kathira ..

5. عالية هى عجائبك كلها وممجدة هى جميع عظائمك.

5. 3alia hia 3aga-2ebak kolleha ua-momaggada hia gami3 3aza-2emak.

10. Die Hymne „Dies ist das Abbild“

1. Dies ist das Abbild der Mutter Gottes, Maria, Mutter des Gottessohnes.	1. Fai pe eflemen oo Ti-theo-tokos : Maria ethmaf en-Ios Theos.	Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲗⲩⲙⲉⲛ ⲱ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.
2. (S) Die Lichtsäule ist Maria, die Jungfrau.	2. S-tellos eter-ou-ooini : pe Maria ti-parthenos. Fai ..	Ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. Ⲫⲁⲓ ..
3. Geduldig ist die Jungfrau, schön ist ihre Jungfräulichkeit.	3. Senterwin etai-parthenos : han-ethmet-ennes entes-parthenia : fai ..	Ⲥⲩⲛⲧⲉⲣⲃⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϩⲁⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ⲫⲁⲓ ..
4. (S) Deshalb erhob unser Erlöser sie zu seinem Königreich.	4. Ethwe fai a Pen-sootier : ols ekhoun etef-met-ouro : fai ..	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲗⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲫⲁⲓ ..
5. Er gab ihr die Güte, die kein Auge je sah.	5. Afti nas enni-aghathon : nie-ete empe-wal naf eroo-ou : fai ..	Ⲁϥϯ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲫⲁⲓ ..
6. (S) Du bist die hohe Burg, die der Weise besang.	6. eNtho ghar pe pi-perghos et-tschosi : kata ep-sağı empi-sofos : fai ..	Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲉⲣⲅⲟⲥ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ : ⲫⲁⲓ ..
7. Du bist Erlösung Adams, mit ihm seiner Kinder.	7. eNtho ghar ou-sooti en-Adam : nem nef-schieri tierou ef-sop : fai ..	Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲫⲁⲓ ..
8. (S) Du bist in Wahrheit die reine Braut.	8. eNtho ghar aliethinon : pima-en-schelet en-katharos : fai ..	Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲫⲁⲓ ..
9. Maria, Freude der Engel. Maria, Stolz der Apostel.	9. Maria ef-raschi enni-angelos : Maria ep-schou-schou enni-apos-tolos.	Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

10. لحن "فاي بي افليمين"

1. هذه هى صورة والدة الإله، مريم أم ابن الله.	*1. Hazihi hia surat ualedat al-elah, Mariam omm ebn Allah.*
2. (ق) عمود النور هى مريم العذراء. هذه ..	*2. 3amud al-nur hia Mariam al-3azra2. Hazihi ..*
3. صابرة هذه العذراء، وحسنة هى بتوليتها. هذه ..	*3. Sabera hazihi al-3azra2, ua-7asena hia patu-le-jat-ha. Hazihi ..*
4. (ق) مِن أجل هذا مُخلِّصنا رفعها إلى ملكوته. هذه ..	*4. Men 2gl haza mo5allesna rafa3aha ila mala-kotehi. Hazihi ..*
5. وأعطاها الخيرات الَّتي لم ترها عين. هذه ..	*5. Ua-23taha al-5airat al-lati lam taraha 3en. Hazihi ..*
6. (ق) أنتِ هى البُرج العالي كقول الحكيم. هذه ..	*6. Anti hia al-borg al-3ali ka-kaul al-7akim. Hazihi ..*
7. أنتِ هى خلاص آدم وبنيه معهُ. هذه ..	*7. Anti hia 5alas Adam ua-banihi ma3hu. Hazihi ..*
8. (ق) أنتِ هى بالحقيقة العروس النقيَّة. هذه ..	*8. Anti hia bel-7akika al-3arus al-nakia. Hazihi ..*
9. مريم فرح الملائكة، مريم فخر الرسل.	*9. Mariam fara7 al-mala2eka, Mariam fa5r al-rosol.*

11. Die Hymne „Ⲛ̀ⲑⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ“, Auszug aus der jährlichen Psalmodie, Doxologie Morgenweihrauch, Teil 3 und 4 für die heilige Junfgrau Maria

1. Du bist die Mutter des Lichts, – die hoch gerühmte Mutter Gottes, – die das unbegrenzte [1391] Wort – getragen hat.	1. eNtho ethmaw empi-ou-oo-in : et-tai-ie-out emma-snouti : arefai kha pi-Logos : pi-akhoo-ritos.	Ⲛ̀ⲑⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ : ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.
2. (S) Nachdem du ihn geboren hast, – bist du Jungfrau geblieben. – Mit Lobgesang [1392] und Preisen [1393] – erhöhen [1394] wir dich.	2. Menensa ethre-masf : are-ohi ere-oi emparthenos : khen han-hoos nem han-esmou : ten-tschisi emmo.	Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ : ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.
3. Denn durch seinen eigenen Willen [1395] – und die Freude seines Vaters [1396] – und des Heiligen Geistes ist er gekommen – und hat uns erlöst.	3. Ġe enthof khen pef-ou-oosch : nem ep-ti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : af-i af-sooti emmon.	Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
4. (S) Wir bitten auch, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden [1397].	4. Anon hoon ten-toowh : ethren-schasch-ni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi.	Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
5. Der auserwählte Weihrauch – deiner Jungfräulichkeit [1398] – stieg zum Thron – des Vaters [1399] auf.	5. Api-es-thoi-noufi et-sotp: ente te-parthenia : afsche-naf e-epschooi : scha pi-ethronos em-eF-joot.	Ⲁⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ϣⲁ ⲡⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ.
6. (S) (Er stieg) höher – als der Weihrauch der Cherubim – und der Seraphim, – o Jungfrau Maria [1400].	6. Ehote pi-es-thoi-noufi : ente ni-Scherou-bim : nem ni-Serafim : Maria ti-parthenos.	Ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

[1391] Joh 1, 1 und 41
[1392] Ps 117 LXX [118], 14
[1393] Gen 49 LXX, 26
[1394] Einleitung zum Glaubensbekenntnis
[1395] 2.Tim 1, 9 ; Tit 3, 5
[1396] Mt 11, 26
[1397] Weish 7 LXX, 23 ; Joh 2, 2-5
[1398] Sonntag Theotokie, Teil 6b, zweite Strophe
[1399] Mt 27 ; Eph 5, 2
[1400] Erste Sonntag Psalie, Strophe 19

11. لحن "أنت يا أم النور"

1. *Anti ja omm al-nur al-mokar-rama, ualedat al-elah, 7amalti al-kalema, gher al-mo7ua.*

1. أنت يا أم النور المُكرّمة، والدة الإله، حملتِ الكلمة، غير المُحوى.

2. *Ua men ba3d an ualadtihi, bakaiti 3azra2, no3az-zemoki be-tasabi7en, ua barakat.*

2. (ق) ومن بعد أن ولدتهِ، بقيتِ عذراء، نُعظّمكِ بتسابيحٍ، وبركات.

3. *Le-2an-nahu be-2eradat-ehi, ua masarrat abihi, ua alro7 al-kodos, ata ua 5al-lasana.*

3. لأنّه بإرادتهِ، ومسرّة أبيهِ، والروح القُدُس، أتى وخلّصنا.

4. *Ua na7nu aidan natlob, an nafuz be-ra7maten, be-schafa3atek-i, lada mo7ebb al-baschar.*

4. (ق) ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمةٍ، بشفاعاتك، لدى مُحبّ البشر.

5. *Al-bo5ur al-mo5tar, al-lazi le-batul-e-jat-ki, sa3ada ila, korsi al-2b.*

5. البُخور المُختار، الّذي لبتوليتكِ، صعد إلى، كُرسي الآب.

6. *Afdal men bo5ur, al-Scharobim, ua al-Serafim, ja Mariam al-3azra2.*

6. (ق) أفضل من بخور، الشاروبيم، والسيرافيم، يا مريم العذراء.

7. Gegrüßt sei der neue Himmel, – den der Vater schuf, – und er machte ihn zu einem Ort der Ruhe – für seinen geliebten Sohn [1401].	7. Schere ti-fe em-weri : thie-eta eF-joot thamios : af-kas en-ouma en-emton : em-Pef-schieri em-men-rit.	Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ⲁϥⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ : ⲙ̀Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.
8. **(S)** Gegrüßt sei – der königliche Thron, – der von den Cherubim [1402] – getragen wurde.	8. Schere pi-ethronos : em-wasili-kon : em-fie-eta-oufai emmof : higen ni-Scherou-bim.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.
9. Gegrüßt sei die Fürsprecherin – für unsere Seelen. – Wahrlich bist du der Stolz – unseres Geschlechts [1403].	9. Schere ti-epros-taties : ente nen-psychie : entho ghar alie-thos : pe ep-schou-schou em-pen-ghenos.	Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.
10. **(S)** Sei unsere Fürsprecherin, – du voll der Gnade, – vor unserem Erlöser, – unserem Herrn Jesus Christus.	10. Ari-epres-wewin egoon : oo thie-ethmeh en-ehmot : nahren Pen-sootier : Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
11. Damit er uns – im rechten Glauben festigt, – und die Vergebung – unserer Sünden beschert.	11. Hopoos entef-tagron : khen pi-nah-ti et-sou-toon : ouoh entef-er-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.	Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
12. **(S)** Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes, der heiligen Maria – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**	12. Hiten ni-epres-wia : ente ti-theo-tokos ethouab Maria : **eP-tschois ari ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.**	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : **Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.**

[1401] Die zweite Kuppel, Sonntag Theotokie, Teil 1, 12.Strophe
[1402] Siehe das Dienstag Lobsch, zweite Strophe
[1403] Siehe das Mittwoch Lobsch, 9.Strophe

7. Al-salam lel-sama2 al-gadida, al-lati sana3aha al-2b, ua ga3alaha maude3 ra7ah, le-2ebnehi al-7abib.	7. السلام للسماء الجديدة، الّتي صنعها الآب، وجعلها موضع راحة، لابنهِ الحبيب.
8. *Al-salam lel-3arsch, al-moluki, al-lazi lel-ma7mul, 3ala al-Scharobim.*	8. (ق) السلام للعرش، المُلوكي، الَّذِي للمحمول، على الشاروبيم.
9. *Al-salam le-schafi3at, nofusna, anti bel-7akika, fa5r gensena.*	9. السلام لشفيعة، نفوسنا، أنتِ بالحقيقة، فخر جنسنا.
10. *Eschfa3i fina, ja momtale2a ne3ma, lada mo5al-lesna, rabbana Jasou3 Al-Masie7.*	10. (ق) اشفعى فينا، يا مُمتلئة نعمة، لدى مُخلّصنا، ربنا يَسُوع المسيح.
11. *Le-kai jothab-betna, fi al-iman al-mos-takim, ua jon3em lana, be-maghferat 5atajana.*	11. لكي يُثبّتنا، في الإيمان المُستقيم، ويُنعم لنا، بمغفرة خطايانا.
12. *Be-schafa3at ualedat al-elah, al-keddisa Mariam,* ***ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.***	12. (ق) بشفاعات والدة الإله، القدّيسة مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

12. Die Hymne „Ⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ“

1. Dein Name ist groß im Land Ägypten, seliger, heiliger, verehrter unter allen Heiligen, unser Vater, der reine heilige Abba (..).	1. A pekran er-nischti khen et-koora en-Kiemi oo pi-makarios : pi-agios ettai-ieout khen ni-agios tierou : pen-joot ethouab (..).	Ⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲣⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⁝ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁝ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ (..).
2. (S) Friede sei deinem Grab, das voller Gnade ist. Friede sei deinem heiligen Leib, aus dem Heilung aller Krankheiten entsprang.	2. Schere pek-emhaf ethmeh en-karisma : schere pek-sooma ethouab : fie-etaf-wewi nan ewol en-khietf enġe ou-taltscho enschooni niwen.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⁝ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲉⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
3. Bitte Christus Emmanuel, dass er uns unsere Sünden vergibt.	3. Mat-ho e-Pi-echris-tos Emmanou-iel : hina entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲙⲁⲧϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⁝ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
4. (S) Ich bin ein armer Unwürdiger.	4. Anok pi-hieki pi-alak-ies-tos.	Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲁⲭ-ⲏⲥⲧⲟⲥ.
5. Denn wahrlich wahrhaftig ist dein Andenken, das mein Herz bewegt, Heiliger Abba (..).	5. Aliethoos ghar khen ou-meth-mie-i : afkim e-ekhrie-i epa-hiet : enġe pek-er-ef-mewi ettai-ieout : oo pi-agios abba (..).	Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⁝ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲁϩⲏⲧ ⁝ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⁝ ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (..).

12. لحن "أ بيكران"

<table>
<tr><td>1. Esmak 3azim fi eklim Masr ai-joha al-tobaui al-keddis al-mokarram fi gami3 al-keddisin Abuna al-keddis al-taher Anba (..).</td><td>1. اسمك عظيم في إقليم مصر أيُّها الطوباوي القدّيس المُكرَّم في جميع القدِّيسين أبونا القدِّيس الطاهر أنبا (..).</td></tr>
<tr><td>2. Al-salam le-kabrak al-momtale2 ne3ma. Al-salam le-gasadak al-mokaddas al-lazi naba3 menhu schefa2 lekoll al-amrad.</td><td>2. (ق) السلام لقبرك الممتلئ نعمة. السلام لجسدك المُقدَّس الَّذِي نبع منه شفاء لكل الأمراض.</td></tr>
<tr><td>3. 2s-2al Al-Masie7 3emannou-iel lekai jaghfer lana 5atajana.</td><td>3. اسأل المسيح عمانوئيل لكي يغفر لنا خطايانا.</td></tr>
<tr><td>4. Ana al-mes-kin al-7akir.</td><td>4. (ق) أنا المسكين الحقير.</td></tr>
<tr><td>5. Le-2annahu 7akkan bel-7akika, 7arrek kalbi, tez-karak al-galil, ai-joha al-keddis Anba (..).</td><td>5. لأنه حقًّاً بالحقيقة، حرِّك قلبي، تذكارك الجليل، أيُّها القديس أنبا (..).</td></tr>
</table>

13. Die Hymne „Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ“

1. Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes [1404], die wesensgleiche Drei-faltigkeit.	1. Khen efran em-eF-joot : nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab : Ti-etrias ethouab en-omoou-sios.	Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.
2. **(S)** (Würdig)³ bist du heilige Jungfrau Maria.	2. (Axia)³ ti-agia Maria ti-parthenos.	Ⲁⲝⲓⲁ ⲁ̀ⲝⲓⲁ ⲁ̀ⲝⲓⲁ : Ϯⲁⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
3. (Würdig)³ ..	3. (Axios)³ ..	Ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲝⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲝⲓⲟⲥ ..
4. **(S)** (Würdig)³ ..	4. (Axia)³ ..	Ⲁⲝⲓⲁ ⲁ̀ⲝⲓⲁ ⲁ̀ⲝⲓⲁ ..

14. Die Hymne „Ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ“

5. Eine Krone aus Gold, eine Krone aus Silber, eine Krone aus edlem Stein seien über dem Kopf der Mutter Gottes, die Jungfrau Maria. Amen, Amen, Amen, Halleluja, Halleluja, Herrlichkeit sei unserem Gott“ [1405].	5. Ou-eklom ennoub : ou-eklom enhat : ou-eklom en-ooni emmargarities : e-ehrie eġen et-awe Maria ti-parthenos. Ġe amien amien amien : allielouia allielouia : pi-oo-ou fa Pennouti pe.	Ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ϩⲁⲧ : ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. Ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.

6. Der Frieden Gottes sei mit euch, das ganze Volk Christi. Er lässt euch mit seiner fröhlichen Stimme hören, indem er sagt: Geht rein ins Freudenparadies, durch das Gebet der Jungfrau Maria und der heilige…. (Würdig)³ˣ bist du heilige Jungfrau Maria.

[1404] Mt 28, 19
[1405] Offb 19, 1-4

13. لحن "خين افران"

1. Pesm al-2b ual-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-mosaui.

1. بسم الآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث المُساوي.

2. Mos-ta7ekka mos-ta7ekka mos-ta7ekka al-keddisa Mariam al-3azra2.

2. (ق) مُستحقة مُستحقة مُستحقة القدِّيسة مريم العذراء.

3. Mos-ta7ek mos-ta7ek mos-ta7ek ..

3. مُستحق مُستحق مُستحق ..

4. Mos-ta7ekka mos-ta7ekka mos-ta7ekka ..

4. (ق) مُستحقة مُستحقة مُستحقة ..

14. لحن "إكليل ذهب"

5. Eklil zahab, ua eklil fedda, ua eklil gauhari 3ala ras ualedat al-elah alkeddisa Mariam. Amin amin amin, Halleluja Halleluja, al-magdo hoa le-elahna.

5. إكليل ذهب، وإكليل فضة، وإكليل جوهري على رأس والدة الإله القديسة مريم. آمين آمين آمين، هلليلويا هلليلويا، المجد هو لإلهنا.

6. Ua salam Allah jakun ma3kom ja scha3b el-Masi7 pi-agma3ekom, ua besautehe el-fare7 josamme3akom el-ka2el: od5olo ila Fara7 al-ferdos. Pisalat al-keddisa Mariam ualedat al-elah ual-schahid el3azim (..).

6. (ق) وسلام الله يكون معكم يا شعب المسيح بأجمعكم، وبصوته الفرح يسمعكم القائل: ادخلوا إلى فرح الفردوس. بصلاة القديسة مريم والدة الإله والشهيد العظيم (..).

15. Die Abschlusshymne, die letzten vier Strophen vom Abschluss Watos Theotokien, ab Strophe 10

1. **(S)** O Engel **dieses Tages** [1406], – der in die Höhe mit diesem Gesang hinaufsteigt, – gedenke unser vor dem Herrn, – damit er uns unsere Sünden vergibt [1407].	1. Pi-angelos ente **pai-eho-ou** : et-hiel eptschisi nem pai-hymnos : ari-pen-mewi kha-et-hie em-eP-tschois : entef ka nen-nowi nan ewol.	Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ **ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ** : ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩ̀ⲓ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
2. Heile die Kranken [1408] – und schenke den Entschlafenen die selige Ruhe [1409], – unsere Brüder, die in jeder Bedrängnis sind, – hilf ihnen, mein Herr, und uns [1410].	2. Nie-et-schooni mata-let-schoo-ou : nie-etaw-enkot eP-tschois ma-emton noo-ou : nen-esnie-ou etkie khen hog-heg niwen : Pa-tschois ari-woithin eron nemoo-ou.	Ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.
3. **(S)** Gott [1411] möge uns segnen. – Wir preisen seinen heiligen [1412] Namen. – Zu jeder Zeit sei sein Lobpreis – andauernd in unserem Mund [1413].	3. Ef-e-esmou eron enġe eFnouti: tenna-esmou epef-ran ethouab : en-sie-ou niwen ere pef-esmou : na-schoopi efmien ewol khen roon.	Ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ : ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ.
4. Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.	4. Ġe ef-es-maroo-out enġe eF-joot nem eP-schieri nem Pi-ep-newma ethouab : ti-eTrias et-ġiek ewol : ten-ou-oocht emmos tenti-oo-ou nas.	Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲦ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.
(Herr erbarme dich)^{3x}.	(Kyrie eleison)^{3x}.	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)$^{\bar{\gamma}}$.

[1406] Am Abend wird: diese **Nacht** gesungen: **ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ**
[1407] Diese Strophe wird auch am Ende vom Gottesdienst gesungen, Siehe auch: Ri 13 LXX, 20 ; Offb 8, 4
[1408] Mt 4, 24 ; Mk 6, 5 ; Lk 4, 40 ;
[1409] Lk 16, 22 ; Offb 14, 13
[1410] Ps 45 LXX [46], 1 ; Mt 15, 25
[1411] Ps 66 LXX [67], 1
[1412] Ps 95 LXX [96], 2 ; Lk 24, 53 ; Hebr 13, 15
[1413] Sir 29 LXX, 41 ; Dan 13 LXX, 17 ; 14, 10

15. لحن الختام

1. Ja malak **haza al-jom (hazihi al-leila),** al-ta2er ila al-3olo be-hazihi al-tasbe7a, ozkorna amam al-rabb, le-jaghfer lana 5atajana.

1. (ق) يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة)، الطائر إلى العلو بهذهِ التسبحة، أذكُرنا أمام الرب، ليغفر لنا خطايانا.

2. Al-marda eschfihom, al-lazina rakadu ja rabb nei-je7hom, ua e5uatna al-lazina fi kolle scheddah, ja rabbi 2a3enna ua ei-jahom.

2. المرضى اشفهم، الّذينَ رقدوا يا ربّ نيّحهُم، واخوتنا الّذينَ في كُلّ شدّة، يا ربّي أعنّا وإيّاهُم.

3. Jobarekna Allah, ual-nobarek esmahu al-koddus, fi kolle 7in tasbe7at-hu, da2ema fi af-uahena.

3. (ق) يُباركنا الله، ولنبارك اسمَهُ القُدّوس، في كُلّ حين تسبحتهُ، دائمة في أفواهنا.

4. Mobarak al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua nomag-gedahu.

4. مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث الكامل، نسجد لهُ ونُمجّدهُ.

(Ja rabbo r7am) 3x.

(يَا رَبُّ ارْحَمْ) 3.

❖ 6.1.20. Hymnen am 29. Tag eines jeden koptischen Monats ❖

Ordnung der Gebete an jedem 29. Tag eines jeden koptischen Monats:

- *An jedem 29. Tag im koptischen Monat wird das Andenken an die drei großen Feste mit feierlichen Melodien gefeiert, ausgenommen in den beiden Monaten Tubah und Amschir. Die drei großen Feste sind:*
  1. *Das Verkündigungsfest. Es fällt auf den 29. Baramhat.*
  2. *Das Weihnachsfest. Es fällt auf 29. Kiyahk.*
  3. *Das Auferstehungsfest. Es fällt auf 29 Baramhat, und in der Tat: auch in dem Jahr, als Jesus Christus der Herr gekreuzigt wurde, fiel der Auferstehungssonntag auf den 29. Baramhat.*
- *Die Kirche hebt das Abendweihrauchopfer wie gewohnt mit einer Psalie Adam oder Psalie Watos, die zum Fest gehörig sind. Die Psalie wird feierlich gesungen, danach folgt, vor dem Abschluß der Theotokien, die Erläuterung des Festes.*
- *Es werden sowohl die Zimbelstrophen, die zum Fest der Verkündigung, zu Weihnachten und zum Auferstehungsfest gehören, als auch die Doxologien, der Evangeliumsantwortgesang und der Abschluß dargeboten.*
- *Aus der Psalmodie wird der Mitternachtslobgesang wie gewohnt gebetet, der Gesang „ten oueh enthok“ wird gesungen und das Gedächtnis der Heiligen nach der Ordnung der Herrenfeste geführt werden. Es werden auch die Doxologien, die Psalien und das Definarium sowie der Abschluß der Theotokien gebetet.*
- *In der Liturgie werden, vor der Darbringung des Lammes, nur die Stundengebete der dritten und sechsten Stunde gebetet, danach folgt „Alleluja, dies ist der Tag“, der Hymnus für die Mutter Gottes „Ϯⲁⲓ ϣⲟⲣⲡⲓ“ und die Fürbitten nach der folgenden Ordnung:*
- *die heilige Maria,*
- *das Auferstehungsfest,*
- *der Erzengel Gabriel (die Verkündigung)*
- *die sieben Erzengel,*
- *für das Weihnachtsfest,*
- *für den heiligen Joseph, Nikodemus und die heilige Maria aus Magdala,*
- *für die heiligen Apostel,*
- *für den heiligen Markus,*
- *für den heiligen Georg.*
- *dann werden die Fürbitten wie gewohnt zu Ende gesungen.*
- *Bei der Einleitung für die Apostelgeschichtelesung wird die Einleitung für das Fest der Verkündigung, für das Weihnachtsfest und für das Auferstehungsfest gesungen. Sowohl beim Antwortgesang auf die Evangeliumslesung, beim Aspasmus Adam oder Aspasmus Watos als auch bei dem Psalm, der bei der Kommunionsverteilung gesungen wird, wird für alle drei Herrenfeste nach jeder Strophe des Psalms eine Strophe eines Festes gesungen und beim Abschluss für alle drei Feste gemeinsam.*

Bemerkungen

- *In den Monaten Tubah und Amschir wird am 29. das Andenken für die drei Feste nicht gefeiert, weil sie außerhalb der Schwangerschaft der heiligen Maria fallen (vom 29. Baramhat bis zum 29. Kiyahk). Sie symbolisieren die Prophezeiung des Gesetzes und die Propheten, also das Alte Testament, die vor der Ankunft des Herrn gegeben worden waren.*
- *Für das Andenken an die drei großen Herrenfeste (Verkündigung, Weihnachten und Auferstehungsfest) wird das Gebet feierlich gesungen, aber die Lesungen des Tages durchgeführt, außer wenn der 29. auf einen Sonntag fällt; dann werden die Lesungen vom 29. Baramhat gelesen und nicht die fünfte Sonntagslesung, weil diese mehrfach wiederholt wird.*
- *Wenn das Fest der Verkündigung (29. Baramhat) in die Tage zwischen dem abschließenden Freitag der großen Fastenzeit und Ostermontag fällt, wird es nicht gefeiert, denn diese Tage tragen wichtige Geschehnisse für den Herrn, die nicht im Jahreskreis wiederholt sind.*
- *Wenn ein großes oder kleines Herrenfest auf einen Sonntag fällt, werden die Lesungen des Festes gelesen anstelle der Lesungen des Sonntages.*
- *Am Verkündigungsfest werden keine traurigen Melodien gesungen. Auch ein Gebet für das Andenken an einen Toten wird nur gesprochen und nicht gesungen. Dies gilt auch bei Sonntagen und Herrenfesten.*

❖ يوم 29 مِن كل شهر قبطي ❖

❖ يُحتفل في كل يوم 29 من كل شهر قبطي ما عدا شهري طوبة وأمشير بتذكار الأعياد السيدية الثلاثة الكبرى بالطقس الفرايحي وهي كالآتي:

1. عيد البشارة الَّذي يقع في 29 برمهات.
2. عيد الميلاد الَّذي يقع في 29 كيهك.
3. عيد القيامة الَّذي كان في سنة صلب السيد المسيح وقيامته في ٢٩ برمهات أيضاً.

❖ تُصلَّى تسبحة عشية كالمعتاد مع إضافة إبصالية واطس أو آدام الخاصة بالعيد، كما تقال الإبصالية باللحن الفرايحى ثم يقال الطرح الخاص بالبشارة قبل ختام التذاكيات.

❖ تُقال أرباع الناقوس الخاصة بالبشارة والميلاد والقيامة كذلك الذكصولوجيات ومرد الإنجيل والختام.

❖ تُصلَّى التسبحة كالمعتاد على أن تقال "تين أويه إنثوك"، كما يُقال المجمع بطقس الأعياد السيدية وتقال الذكصولوجيات والإبصاليات والدفنار ثم ختام التذاكيات فختام التسبحة.

❖ في القُدَّاس: تُصلى مزامير الساعة الثالثة والسادسة فقط قبل تقديم الحمل وتقال الليلويا فاي بيه بي ولحن طاي شورى وتقال الهيتينيات علي النحو التالي:

1. للقديسة العذراء مريم
2. للقيامة
3. للملاك غبريال (البشارة)
4. للسبعة رؤساء الملائكة
5. للميلاد
6. ليوسف ونيقوديموس والقديسة مريم المجدلية
7. للرسل القديسين
8. لمارمرقس الرسول
9. لمارجرجس ثم تكمل كالمعتاد

❖ ومرد الأبركسيس الخاص بالبشارة والميلاد والقيامة. كذلك مرد الإنجيل والأسبسمس الآدام أو الواطس ويكون التوزيع جامعاً للأعياد الثلاثة بحيث يُقال ربع لكل عيد بعد كل ربع من مزمور التوزيع والختام أيضاً يكون جامعاً للأعياد الثلاثة.

❖ ملحوظات:

1. لا يُحتفل بيوم ٢٩ تذكار الأعياد السيدية الثلاثة في شهري طوبة وأمشير لأنهما يقعان خارج فترة حمل القديسة العذراء بالسيد المسيح، كما أنهما يرمزان لنبوات الناموس والأنبياء التى سبقت مجئ السيد المسيح.
2. تذكار الأعياد السيدية الكبرى الثلاثة (البشارة والميلاد والقيامة) تتم الصلاة بالطقس الفرايحي وتظل قراءات اليوم كما هي إلا إذا وقع يوم أحد فتقرأ فصول ٢٩ برمهات بدل فصول الأحد الخامس لأنها متكررة.
3. إذا وقع عيد البشارة (٢٩ برمهات) في المدة من جمعة ختام الصوم إلي إثنين شم النسيم لا يُحتفل به لأن هذه المدة تحمل أحداثاً سيدية هامة غير متكررة.
4. إذا وقع عيد سيدي كبير أو صغير يوم أحد تقرأ فصول العيد بدل فصول الأحد.
5. لا تُقال الألحان الحزايني وإذا كان هناك ترحيم على الأموات فيكون دمجاً وليس باللحن الحزايني. وكذلك في أيام الآحاد والأعياد السيدية.

1. Zimbelstrophen am 29.Tag eines jeden koptischen Monats, der Chor fängt mit den jährlichen Strophen an (Adam oder Watos) und es folgt:

1. [1414] Gegrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Gegrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt [1415] empfangen hat.	1. Schere thie-etas-ġem ehmot : eP-tschois schop neme : schere thie-etas-tschi enten pi-angelos : em-ef-raschi empi-kosmos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲉ̀ϩⲙⲟⲧ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
2. (S) Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten [1416], – in der Christus [1417], der zweite Adam [1418], – geboren wurde.	2. Schere Bieth-leem : et-polis enni-eprofie-ties : thie-etaw-mes Pi-echris-tos en-khiets : pi-mah-esnaw en-Adam.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲡⲓⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ.
3. Gegrüßt sei seine Auferstehung, – als er von den Toten auferstand – damit er uns – von unseren Sünden erlöste.	3. Schere tef-anas-tasis : etaf-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : scha entef-sootie emmon : ewol-khen nen-nowi.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
4. (S) Gegrüßt sei die Kirche, – das Haus der Engel [1419]. – Gegrüßt sei die Jungfrau, – die unseren Erlöser [1420] gebar.	4. Schere ti-ek-eklie-sia : ep-ie ente ni-angelos : schere ti-parthenos etas-mes Pen-sootier.	Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

1. Der Chor singt weiter und schließt ab mit „Jesus Christus“ Seite 644

2. Die Doxologien am 29. Tag eines jeden koptischen Monats

2. Doxologie am Herrenfest der Verkündigung:

1. Der Vater schaute vom Himmel – auf die Einwohner der Erde. – Er fand keine, – die dir gleicht, Jungfrau Maria.	1. A eF-joot gouscht ewol-khen etfe : eġen nie-et-schop hiġen pi-kahi : empef-ġem fie-et-oni emmos : em-Maria ti-parthenos.	Ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
2. (S) Er sandte zu ihr Gabriel, – den großen Erzengel, – mit Freude verkündete er ihr – und sprach:	2. Af-ou-oorp scharos en-Gabri-iel : pi-nischti en-archie-angelos:afhischen-noufi nas en-ou-raschi : em-pai-rieti efgoo emmos.	Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϣⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

[1414] Dienstags Theotokie, Teil 3, Strophe 2. Sowie Zimbelstrophe am Herrenfest der Verkündigung.
[1415] Lk 1, 26-35
[1416] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42
[1417] Mt 2, 1
[1418] 1.Kor 15, 45
[1419] Gen 28 LXX, 12 und 17
[1420] Mt 1, 21

1. أرباع الناقوس تبدأ بالأرباع (الآدام أو الواطس) السنوية ثُمَّ يكمل كالآتي:

1. السلام للتي وجدتْ نعمة، الربُّ معكِ، السلام للتي قبلتْ مِن الملاك، فرح العالم.

1. Al-salam lel-lati uagadat ne3ma, al-rabbu ma3ki, al-salam lel-lati kabelat men al-malak, fara7 al-3alam.

2. (ق) السلام لبيت لحم، مدينة الأنبياء، الَّتِي وُلِدَ فيها، المسيح آدم الثاني.

2. Al-salam le Bait la7m, madinat al-2nbia2, al-lati uleda fiha, Al-Masie7 Adam al-thani.

3. السلام لقيامتهِ، لمّا قام مِن بين الأموات، لكي يُخلّصنا، من خطايانا.

3. Al-salam le-kiamatehi, lamma kama men baine al-2muat, le-kai jo5al-lesna, men 5atajana.

❖ أرباع ناقوس سنوي

4. (ق) السلام للكنيسة، بيت الملائكة، السلام للعذراء، الّتي ولدت مُخلّصنا.

4. Al-salam lel-kanisa, bait al-mala-2eka, al-salam lel-3azra2, al-lati ualadat mo5al-lesna.

❖ يكمل الشمامسة ويختمون بالأرباع صفحة 645

2. ذكصولوجيات يوم 29 مِن كل شهر قبطي

❖ ذكصولوجية عيد البشارة المجيد

1. تطلّع الآب مِن السماء، على سُكّان الأرض، فَلَم يَجد مَن يُشبه، مريم العذراء.

1. Ta-tal-la3 al-2b men al-sama2, 3ala sokkan al-2rd, fa-lamm jaged man josch-beh, Mar-jam al-3azra2.

2. (ق) أرسل إليها غُبريال، رئيس الملائكة العظيم، فبشّرها بفرحٍ، هكذا قائلاً:

2. 2rsal i-lai-ha Ghobrial, ra-2is al-mala-2eka al-3azim, fa-basch-scharha be-fara7en, hakaza ka-2elan:

3. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir, – du hast Gefallen gefunden – vor Gott, dem Vater.	3. Ġe schere the-ethmeh en-ehmot : ouoh eP-tschois schop neme : are-ġimi ghar en-ou-ehmot : khaten eFnouti eF-joot.	Ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ : ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ : ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ.
4. (S) Du wirst ein Kind empfangen, – einen Sohn wirst du gebären, – und sein Name wird Jesus sein, – der Sohn des Höchsten [1421].	4. Hieppe ghar tera-erwoki : ouoh ente-misi en-ou-schieri : ew-emouti epef-ran ġe Iie-sous : ePschieri em-Fie-et-tschosi.	Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ.
5. „Gott, der Herr, wird ihm den Thron – seines Vaters David geben. – Er wird über das Haus Jakob – in Ewigkeit herrschen“ [1422].	5. Ef-eti naf enġe eP-tschois eFnouti : empi-ethronos ente David pef-joot : efna-er-ouro eġen ep-ie en-Jakoob : scha eneh ente pi-eneh.	Ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ϥⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
6. (S) Und seine Herrschaft – wird kein Ende haben. – Nachdem du ihn geboren hast, – wirst du Jungfrau bleiben.	6. Ouoh enna-er-kha-e : schopi ente tef-met-ouro : ouoh menensa ethre-masf : ere-ohi ere-oi em-Parthenos.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϧⲁⲉ̀ : ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ : ⲉ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
7. Maria, die Jungfrau, antwortete: – „Ich bin die Magd des Herrn, – mir geschehe, wie du es gesagt hast“. – Danach verließ sie der Engel.	7. Peġe Maria ti-parthenos : ġe anok jes ti-woki ente eP-tschois : es-eschoopi nie kata pek-saġi : af-schenaf ewol enġe pi-angelos.	Ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲓⲥ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
8. (S) Wir beten dich an o Christus, – denn du hast unser Geschlecht geliebt, – du kamst in den Leib der Jungfrau – und nahmst Fleisch an von ihr.	8. Ten-ou-ooscht emmok oo Pi-echris-tos : fie-etak-mei empen-genos : ak-i e-eth-mietra en-Ti-parthenos : ak-tschi-sarx ewol en-khiets.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲑ-ⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲕϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.
9. (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes, – nahm Fleisch an von der Jungfrau.	9. (Allie-louja)^{4x} : Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-tschi-sarx ewol khen Ti-parthenos.	(Ⲁ̅ⲗ̅)ⲇ̅ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

[1421] Lk 1, 32
[1422] Lk 1, 32-33

3. *Al-salam lel-mom-tale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki, ua gad-ti ne3ma, 3end Allah al-2b.*	3. السلام للمُمتلئة نعمة، الربُّ معكِ، وجدتِ نعمةً، عند الله الآب.
4. *Le-2an-naki sa-ta7-balin, ua tale-din ebnan, ua jod3a esmahu Jasou3, ebn al-3ali.*	4. (ق) لأنَّكِ ستحبلين، وتلدين ابناً، ويُدعى اسمهُ يسوع، ابن العَلي.
5. *Ua jo3tihi al-rabbu al-elah, korsi Daud 2bihi, ua jamlok 3ala bet Ja3kub, ila 2bad al-2bad.*	5. ويُعطيهِ الربُّ الإله، كُرسي داود أبيه، ويملُك على بيت يعقوب، إلى أبد الأبد.
6. *Ua la jakun, le-molkehi neha-ja, ua ba3d 2an taledihi, ta-zallina 3azra2.*	6. (ق) ولا يكون، لمُلكهِ نهاية، وبعد أن تلديهِ، تظلّين عذراء.
7. *Fa-2agabat Mariam al-3azra2: hoaza 2ana 2amat al-rabb, le-jakon li ka-kaulak, fa-mada al-malak.*	7. فأجابت مريم العذراء: هوذا أنا أمة الرب، ليكُن لي كقولك، فمضى الملاك.
8. *Nosgod laka ai-joha Al-Masie7, le-2annaka 27babta gensana, ua 2atai-ta ila batn al-3azra2, ua tagas-sadta menha.*	8. (ق) نسجُد لكَ أيُّها المسيح، لأنَّك أحببت جنسنا، وأتيتَ إلى بطن العذراء، وتجسَّدتَ مِنها.
9. *(Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagas-sada men al-3azra2.*	9. (هلليلويا)^{4}، يسوع المسيح ابن الله، تجسَّدَ مِن العذراء.

10. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1423].	10. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

3. Doxologie am Weihnachtsfest (Geburt Christi): Seite 692

4. Doxologie am Osterfest (Auferstehung Christi): Seite 774

3. Fürbitten am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	1. Hiten ni-epreswia: ente ti-theo-tokos ethouab Maria : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
2. (S) Durch die Fürsprachen des Posaunenträgers der Auferstehung, Michael, der Oberste der Himm-lischen, gewähre uns..	2. Hiten ni-epreswia : ente pi-sal-pis-ties ente ti-anas-tasis : Micha-iel ep-arkhoon enna nifie-oui : eP-tschois ...	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ..
3. Durch die Fürsprachen des reinen Erzengels Gabriel, dem Verkünder, gewähre uns, o Herr, ..	3. Hiten ni-epreswia: ente pi-archie-angelos ethou-ab : Gabriel pi-fai-schen-noufi : eP-tschois ari-ehmot nan ..	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ..
4. (S) Durch die Fürsprachen der sieben Erzengel und der himmlischen Ränge, gewähre uns..	4. Hiten ni-epreswia : ente pi-schaschf en-archie-angelos nem ni-taghma en-epou-ranion : eP-tschois ...	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ..
5. Durch die Fürbitten der gesegneten Ältesten; Josef, der Zimmermann und die heilige Salome, gewähre uns, o Herr, ..	5. Hiten ni-ef-schie ente ni-khelloi : et-es-maroo-out Joo-sief pi-ham-sche nem thie-ethouab Saloomi : eP-tschois ari-ehmot nan ..	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ : ⲉ̀ⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓϩⲁⲙϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲁⲗⲱⲙⲓ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ..

[1423] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

10. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.*

10. (ق) هذا الّذي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، من الآن وإلى الأبد.

❖ *ذكصولوجية عيد الميلاد المجيد: صفحة 693*

❖ *ذكصولوجية عيد القيامة المجيد: صفحة 775*

3. هيتينيات يوم 29 من كل شهر قبطي

1. *Be-schafa3at ualedat al-elah, al-keddisa Mariam, ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.*

1. بشَفَاعَات والدة الإلَه، القدِّيسة مَرْيَم، يَا رَبُّ انْعِمْ لنا بمغفرة خَطَايَانا.

2. *Be-schafa3at mo-bau-uek al-kiama, Michael ra2is al-sama-2e-jin, ja rabb 2n3em ..*

2. (ق) بشَفَاعَات مبوِّق القيامة، ميخائيل رئيس السمائيين، يَا رَبُّ انْعِمْ لنا ..

3. *Be-schafa3at ra2is al-mala2eka al-taher Ghobrial al-mobasch-scher, ja rabb..*

3. بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال المُبشِّر، يَا رَبُّ انْعِمْ ..

4. *Be-schafa3at ro2asa2 al-mala2eka al-sab3a, ua al-taghamat al-sama-2e-ja, ja rabb 2n3em ..*

4. (ق) بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة، والطغمات السمائية، يَا رَبُّ انْعِمْ لنا ..

5. *Be-sala-uat al-schai-5en al-mobaraken Josef al-naggar ual-keddisa Salumi, ja rabb..*

5. بصلوات الشيخين المُباركين يوسف النجَّار والقدِّيسة سالومي، ياربِ أنعم لنا بمغفرة ..

6. (S) Durch die Fürbitten der vollkommenen und gerechten Menschen, Josef und Nikodemus und die heilige Maria Magdalena [1424], gewähre uns..	6. Hiten ni-ef-schie ente ni-ethmie-i ni-roomi ente-leos Joosief nem Niko-diemos nem ti-agia Maria ti-magdalinie: eP-tschois ...	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲉⲟⲥ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⁝ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⁘
7. Durch die Fürbitten unserer Herren und Väter, der Apostel und der übrigen Jünger, gewähre uns..	7. Hiten ni-efschie ente na-tschois en-joti en-apos-tolos nem ep-sepi ente ni-mathieties : eP-tschois ...	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⁝ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⁘

4. *Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am 29.Tag eines jeden koptischen Monats*

1. [1425] Gegrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Gegrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt [1426] empfangen hat.	1. Schere thie-etas-ġem ehmot : eP-tschois schop neme : schere thie-etas-tschi enten pi-angelos : em-ef-raschi empi-kosmos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲉ̀ϩⲙⲟⲧ ⁝ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ ⁝ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⁝ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
2. (S) Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten [1427], – in der Christus [1428], der zweite Adam [1429], – geboren wurde.	2. Schere Bieth-leem : et-polis enni-eprofie-ties : thie-etaw-mes Pi-echris-tos en-khiets : pi-mah-esnaw en-Adam.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⁝ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⁝ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⁝ ⲡⲓⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ.
3. Gegrüßt sei seine Auferstehung, als er von den Toten auferstand, damit er uns von unseren Sünden erlöst.	3. Schere tef-anas-tasis : etaf-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : scha entef-sootie emmon : ewol-khen nen-nowi.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⁝ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⁝ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⁝ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

[1424] Mt 27, 61 ; 28, 1
[1425] Dienstags Theotokie, Teil 3, Strophe 2. Sowie Zimbelstrophe am Herrenfest der Verkündigung.
[1426] Lk 1, 26-35
[1427] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42
[1428] Mt 2, 1
[1429] 1.Kor 15, 45

6. (ق) بصلوات البارين الرجلين الكاملين يوسف ونيقوديموس والقدِّيسة مريم المجدلية، يارب أنعم لنا بمغفرة ..

6. Be-sala-uat al-barrain al-ragolain al-kamelain Josef ua-Nikodemos ual-keddisa Mariam al-magda-lia, ja rabb 2n3em..

7. بصلوات سادتي الآباء الرسل، وبقية التلاميذ، يارب أنعم لنا بمغفرة ..

7. Be-sala-uat sadati al-2aba2 al-rosol, ua-bake-jat al-talamiz, ja rabb 2n3em..

4. مرد الإبركسيس يوم 29 مِن كل شهر قبطي

1. السلام للتي وجدتْ نعمة، الربُّ معكِ، السلام للتي قبلتْ مِن الملاك، فرح العالم.

1. Al-salam lel-lati uagadat ne3ma, al-rabbu ma3ki, al-salam lel-lati kabelat men al-malak, fara7 al-3alam.

2. (ق) السلام لبيت لحم، مدينة الأنبياء، الَّتِي وُلِدَ فيها، المسيح آدم الثاني.

2. Al-salam le Bait la7m, madinat al-2nbia2, al-lati uleda fiha, Al-Masie7 Adam al-thani.

3. السلام لقيامتهِ، لمّا قام مِن بين الأموات، لكي يُخلّصنا، من خطايانا.

3. Al-salam le-kiamatehi, lamma kama men baine al-2muat, le-kai jo5al-lesna, men 5atajana.

5. Psalmantwort am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. (Halleluja)[2]. Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.	1. (Allie-louia)[2] : Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-tschi-sarx khen ti parthenos.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[ⲃ]: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
2. (S) den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa.	2. As-masf enġe ti-parthenos khen Bieth-leem ente Ti-joudea.	Ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲓⲟⲩⲇⲉ̀ⲁ.
3. Er ist am dritten Tag von den Toten auferstanden. (Halleluja)[2x].	3. Af-toonf ewol khen nie-ethmoo-out : khen pi-eho-ou emmah-schomt : (Allie-louja)[2x].	Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[ⲃ].

6. Evangeliumsantwort am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. (Halleluja)[4]. Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.	1. (Allie-louia)[4] : Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-tschi-sarx khen ti parthenos.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[ⲇ]: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
2. (S) den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa.	2. As-masf enġe ti-parthenos khen Bieth-leem ente Ti-joudea.	Ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲓⲟⲩⲇⲉ̀ⲁ.
3. Er ist am dritten Tag von den Toten auferstanden.	3. Af-toonf ewol khen nie-ethmoo-out : khen pi-eho-ou emmah-schomt.	Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ.
4. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1430].	4. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

❖ *Es folgt die Strophe „Ⲭⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 144.*

[1430] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

5. مرد المزمور يوم 29 مِن كل شهر قبطي

1. (Halleluja)[2x], Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagas-sada men al-3azra2.

1. (هلليلويا)[2]، يسوع المسيح ابن الله، تجسَّدَ مِن العذراء.

2. Ualadat-hu al-3azra2 fi bait la7m al-jaho-dia.

2. (ق) وَلَدَتهُ العذراء في بيت لحم اليهوديَّة.

3. Kama men al-2muat fi al-jaum al-thaleth. (Halleluja)[2x].

3. قام مِنْ الأموات في اليوم الثالث. (هلليلويا)[2].

6. مرد الإنجيل يوم 29 مِن كل شهر قبطي

1. (Halleluja)[4x], Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagas-sada men al-3azra2.

1. (هلليلويا)[4]، يسوع المسيح ابن الله، تجسَّدَ مِن العذراء.

2. Ualadat-hu al-3azra2 fi bait la7m al-jaho-dia.

2. (ق) وَلَدَتهُ العذراء في بيت لحم اليهوديَّة.

3. Kama men al-2muat fi al-jaum al-thaleth.

3. قام مِنْ الأموات في اليوم الثالث.

4. Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.

4. (ق) هذا الّذي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، من الآن وإلى الأبد.

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

7. Refrain des Psalms 150 am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. (Halleluja)[2]. Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.	1. (Allie-louia)[2] : Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-tschi-sarx khen ti parthenos.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)[β]: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
2. (Halleluja)[2]. Jesus Christus, der Sohn Gottes wurde in Bethlehem geboren.	2. (Allie-louia)[2] : Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : fie-etaf-masf khen Bieth-leem.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)[β]: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.
3. (Halleluja)[2]. Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.	3. (Allie-louia)[2] : Iie-sous Pi-echris-tos : ep-ouro ente epoo-ou : af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)[β]: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

8. Abschlusshymne am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.	1. Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-tschi-sarx khen ti parthenos.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
2. den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa.	2. As-masf enġe ti-parthenos khen Bieth-leem ente Ti-joudea.	Ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀.
3. Er ist am dritten Tag von den Toten auferstanden.	3. Af-toonf ewol khen nie-ethmoo-out : khen pi-eho-ou emmah-schomt.	Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ.
Erlöse uns und erbarme..[1431]	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

[1431] Fortsetzung Seite 180 und 516

7. مرد المزمور 150 يوم 29 مِن كل شهر قبطي

1. (Halleluja)^2x^, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagas-sada men al-3azra2.

1. (هلليلويا)²، يسوع المسيح ابن الله، تجسَّدَ مِن العذراء.

2. (Halleluja)^2x^, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, uelida fi bait la7m.

2. (هلليلويا)²، يَسُوع المسيح ابن الله، وُلِدَ في بيت لحم.

3. (Halleluja)^2x^, Jasou3 Al-Masie7 malek al-magd, kama men bain al-2muat.

3. (هلليلويا)²، يَسُوع المسيح ملك المجد، قام مِنْ بين الأموات.

8. نهاية الخدمة يوم 29 مِن كل شهر قبطي

1. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagas-sada men al-3azra2.

1. يسوع المسيح ابن الله، تجسَّدَ مِن العذراء.

2. Ualadat-hu al-3azra2 fi bait la7m al-jaho-dia.

2. وَلَدَتهُ العذراء في بيت لحم اليهوديَّة.

3. Kama men al-2muat fi al-jaum al-thaleth.

3. قام مِنْ الأموات في اليوم الثالث.

5allesna ua 2r7amna ..

خلِّصنا وارحمنا ..

6.1.21. Hymnen bei Anwesenheit vom Papst / Bischof

1. Hymne „Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ wird beim Empfang / Eintritt der Kirche gebetet:

Gepriesen bist du in Wahrheit, mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen (auferstanden)[1432] und hast uns erlöst.	eK-esmaroo-out alie-thoos : nem Pek-joot en-agha-thos : nem Pi- epnewma ethouab : ġe ak-i (ak-toonk) aksooti emmon.	Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

❖ *Der Chor singt weiter:*

Durch die Fürbitten – unseres ehrwürdigen Vaters, Priester-oberhaupt, Papst Abba (..), – gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.	Hiten ni-efschie ente pen-joot et-taie-out en-archi-erefs papa abba (..) : eP-tschois ari ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⁝ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⁝ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

❖ *Wenn ein Erzbischof oder Bischof anwesend ist, spricht man an gewöhnlichen Tagen „Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ dann die folgende Strophe:*

Durch die Fürbitten – unseres ehrwürdigen Vaters, Priester-oberhaupt, Papst Abba (..) und unseres ehrwürdigen Vaters, Bischof (Erzbischof) Abba (..), – gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.	Hiten ni-efschie ente pen-joot et-taie-out en-archi-erefs papa abba (..) : nem pen-joot en-epis-kopos (emmietro-polities) Abba (..) : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..) ⁝ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⁝ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

❖ *Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe spricht der Chor:*

Und unserer Väter, die Bischöfe, die hier mit uns anwesend sind, – gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.	Nem nen-joti en-epis-kopos nie-et-kie neman : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⁝ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⁝ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

[1432] geboren „ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

❖ ما يُقال فِي حضور الآب البطريرك أو أحد الآباء المطارنة أو الأساقفة ❖

1. في دخول الكنيسة

مُبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصَّالح والرَّوح القُدُس، لأنَّك **أتيتَ (قُمت)** وخلَّصتنا.

*Mubarak anta bel-7akika, ma3a abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos, le-2nnaka **ataita (komta)** ua 5allas-tana.*

❖ ثُمَّ يُكمل:

بصلوات أبينا المُكرَّم رئيس الكهنة البابا الأنبا **(..)، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.**

*Be-sala-uat Abina al-mokar-ram ra2is al-kahana al-papa Al-Anba **(..), ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.***

❖ وإن كَانَ أحد الآباء المطارنة أو الأساقفة موجوداً فيُستقبل فِي الأيام السنوية بلحن إك إسماروؤت ويُقال بعده:

بصلوات أبينا المُكرَّم رئيس الكهنة البابا الأنبا **(..)** وأبينا الأُسقف (المُطران) أنبا **(..)، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.**

*Be-sala-uat Abina al-mokar-ram ra2is al-kahana al-papa Al-Anba **(..)** ua-Abina al-os-kof (al-motran) Anba **(..), ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.***

❖ ولأكثر مِن أسقف يُقال:

وآبائنا الأساقفة الكائنين معنا، **يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.**

*Ua Aba2ena al-2sakefa al-ka2enin ma3na, **ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.***

2. Hymne „Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ“ wird an folgenden Anlässe gebetet:

- beim Eintritt des Patriarchen in die Kirche an Herrenfesten.
- am Palmsonntag.

1. Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn [1433], abermals im Namen des Herrn.	1. E-flogie-menos o-erkho-menos : en-ono-mati kyriou : palin en-onomati Kyriou.	Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ ⲟ̀ ⲉⲣⲭⲟ-ⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲟⲙⲁⲧⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲟⲙⲁⲧⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ.
2. (S) Hosanna, der Sohn Davids, abermals der Sohn Davids.	2. Oosanna too Eioo David : palin too Eioo David.	Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲧⲱ Ⲩⲓⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲱ Ⲩⲓⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.
3. Hosanna in der Höhe, abermals in der Höhe.	3. Oosanna en tis epsis-tis : palin en tis epsis-tis.	Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲩ̀ⲯⲓⲥⲧⲓⲥ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲩ̀ⲯⲓⲥⲧⲓⲥ.
4. (S) Hosanna König von Israel, abermals König von Israel.	4. Oosanna basili tou Israel : palin basili tou Israel.	Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓ ⲧⲟⲩ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓ ⲧⲟⲩ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.
5. Lasst uns singen: (Halleluja)[3].	5. Ten-er-epsalin engo emmos : (Allielouja)[3].	Ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀) [3].
6. (S) Ehre sei unserem Gott, abermals Ehre sei unserem Gott.	6. Pi-oo-ou fa Pen-nouti pe : palin pi-oo-ou fa Pen-nouti pe.	Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.
7. Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir beten sie an und verherrlichen sie.	7. Ġe efesmaroo-out enġe eF-joot nem eP-schieri nem Pi-ep-new-ma eth-ouab : Ti-etrias et-ġiek ewol : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.	Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

[1433] Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9

2. لحن ايفلوجيمينوس: إن جاء الأب البطريرك أو أحد الآباء المطارنة أو الأساقفة فِي أيام الأعياد أو المواسم يُستقبل بلحن ايفلوجيمينوس. يُقال هَذَا اللحن أيضا فِي أحد الشعانين.

1. *Mobarak al-2ti be-2sm al-rabb, ua-aidan be-2sm al-rabb.*	1. مبارك الآتي باسم الرب، وأيضاً باسم الرب.
2. *Hoscha3na le-ebn Daud ua-aidan le-ebn Daud.*	2. (ق) هوشعنا لابن داود وأيضا لابن داود.
3. *Hoscha3na fi al-2a3ali ua-aidan fi al-2a3ali.*	3. هوشعنا فِي الأعالي وأيضا فِي الأعالي.
4. *Hoscha3na malek Israel ua-aidan malek Israel.*	4. (ق) هوشعنا ملك إسرائيل وأيضاً ملك إسرائيل.
5. *Fal-norattel ka2elin: (Alleluja)[3].*	5. فلنرتّل قائلين: (هَلِّيلُويا)[3].
6. *Al-magdu hoa le-elahna ua-aidan al-magdu hoa le-elahna.*	6. (ق) المجد هُوَ لإلهنا وأيضاً المجد هُوَ لإلهنا.
Le-2annahu Mobarak al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua nomag-gedahu.	7. لأنَّهُ مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث الكامل، نسجد لهُ ونُمجّدهُ.

3. Bittgebet „Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ“:

D	Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöre und helfe, und zerstöre alle Versuchungen von uns und bewahre uns in unserem Glauben.	Toowh hina ente eFnouti nai nan : entef-schenhiet kharon : entef-sootem eron : entef-erwoie-thin eron : entef-ger pirasmos niwen ewol haron : entef-ka pennahti efmien ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲣ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲡⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
	Durch die Gebete und Bitten unseres Vaters, des verehrten, dreifach seligen, unseres Vaters der Väter, Hirten der Hirten, Obersten unter den Oberen unserer Priester, des wahren Hirten nach der Ordnung des Priestertums des Melchisedeks und des Aaron,	Khen nitiho nem ni-epros-efkie ente pen-joot ettai-ieout tou etris makariou : patros iemoon patros pateroon : pimenos pi-menoon : archi-ere-oon iemoon : piman-es-oo-ou en-alie-thinon : kata efrieti enti-met-ouieb em-Melchi-sedek nem Aaron.	Ϧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲧⲟⲩ ⲧ̀ⲣⲓⲥ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩ : ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲧⲉⲣⲱⲛ : ⲡⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲛⲱⲛ : ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲟⲛ.
	Nachfolgers des heiligen Markus, Papst und Patriarch der großen Stadt Alexandrien und aller Länder, die sie betreut, der Christus liebt, der heilige Oberste der Väter, Abba (..)	Pi-diad-okhos em-Markos pi-apos-tolos papa ke patriar-kou ties megha-lopoleoos Alexandrias : nem nie-ete nous empolis : pimen-rit ente Pi-echris-tos : pen-joot ethouab em-patriar-chies papa abba (..).	Ⲡⲓⲇⲓⲁⲇⲟⲭⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲁⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ : ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).
	und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unseres Vaters, Bischof (Erzbischof), Abba (..).	Nem pef-ke-eschfier enli-torghos en-apos-tolikos (emmietro-poli-ties) pen-joot ethouab en-zikeos abba (..).	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (..).
	Jesus Christus, das wahre Lamm, der gute Hirte festigt ihn / sie auf seinem Thron / ihren Thronen für zahlreiche Jahre und friedliche Zeiten,	Iesous Pi-echris-tos pihi-ieb en-aliethinos : ouoh piman-esoo-ou en-agha-thos : ef-etagrof (ef-etag-rooou) higen pef-ethronos (nou-ethronos) enhan-miesch enrompi nem han-sie-ou enhirienikon.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟϥ (ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ) ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ (ⲛⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ) ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

3. صلاة "اطلبوا لكي يرحمنا الله"

Otlobu lekai jar7amna Allah, ua-jatara2af 3alaina, ua-jas-tagib lana ua-jo3inana, ua-jobadded 3anna kol al-tagarob, ua-jodim imanana.

د اطلبوا لكي يرحمنا الله، ويتراءف علينا، ويستجيب لنا ويُعيننا، ويُبدد عنَّا كُلّ التجارب، ويُديم إيماننا.

Be-so2alat ua-sala-uat abina al-mokarram al-mothallath al-ghebta, abina aba al-2aba2 ra3i al-ro3ah: ra2is ro2asa2 kahanetna, al-ra3i al-7akiki, kamethl kahanot malki sadek ua-Harun.

بسؤالات وصلوات أبينا المُكرَّم المُثلَّث الغبطة، أبينا أبى الآباء راعي الرُعاة: رئيس رؤساء كهنتنا، الراعي الحقيقي، كمثل كهنوت ملكي صادق وهرون.

5alifat Markos al-rasul, papa ua-patriark al-madina al-3ozma al-is-kandria ua-ma laha men al-belad, 7abib Al-Masie7 al-keddis ra2is al-2aba2 al-papa Anba (..).

خليفة مرقس الرسول، بابا وبطريرك المدينة العُظمى الإسكندرية وما لها مِن البلاد، حبيب المسيح القدِّيس رئيس الآباء البابا أنبا (..).

Ua-scharikahu fi al-5edma al-rasulia abina al-os-kof (al-motran) Anba (..).

وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأُسقف (المُطران) أنبا (..).

Jasou3 Al-Masie7 al-7amal al-7akiki al-ra3i al-sale7, jothabbetahu (jothabbet-homa / jothabbet-hom) 3ala korsihi (Korsihoma/ Karasihem) senin 3adida ua-2zmena salema.

يَسُوع المسيح الحمل الحقيقي الراعي الصالح، يُثبِّتهُ (يُثبِّتهُما/ يُثبِّتهُم) على كُرسيهِ (كُرسيهِما/ كراسيهِم) سنين عديدة وأزمنة سالمة.

und unterwirft seine Feinde / ihre Feinde alsbald unter seine Füße / ihre Füße.	eNtef-thewio ennef-gaği (ennougaği) tierou sapesiet ennef-tschalafg (ennou-tschalafg) en-koolem.	Ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ (ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ (ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ) ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.
Er schenke ihm / ihnen gute, friedvolle Zeiten	Ouoh entefti naf (noo-ou) enou-sie-ou en-gamie ennotem.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲁϥ (ⲛⲱⲟⲩ) ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲁⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲧⲉⲙ.
Er nehme die Gebete und Bitten seiner Heiligen an für unser Wohlergehen zu allen Zeiten. Und mache uns würdig, die Teilhabe an seinen heiligen, gesegneten Sakramenten zu erlangen zur Vergebung unserer Sünden [1434].	eNntef-tschi-ennitiho nem ni-toowh ente nie ethouab entaf : entotou e-ehrie egoon epi-aghathon ensiou niwen: entef-aiten en-em-epscha ethrentschi ewol khen ti-koi-noonia ente nef-mystierion ethouab et-esmaroo-out epikoo ewol ente nen-nowi.	Ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⁝ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ-ⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏ-ⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱ-ⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

4. Hymne „Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ“:

Die Gnade Gottes, des Vaters, des Pantokrators.	Pi-ehmot ghar em-eFnou-ti eFjoot Pi-pan-tokratoor.	Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ-ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.
Und die Gnade seines eingeborenen Sohnes, Jesus Christus, unseres Herrn.	Nem ti-kharis ente pef-mono-genies en-Schieri Iesous Pi-echris-tos Pen-tschois.	Ⲛⲉⲙ ϯⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.
Und die Gemeinschaft und Gabe des Heiligen Geistes, des Trösters,	Nem ti-koi-noonia nem ti-doorea ente Pi-ep-new-ma ethouab em-para-klieton.	Ⲛⲉⲙ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩ-ⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏ-ⲧⲟⲛ.
setze auf das Haupt unseres seligen, ehrwürdigen Vaters, des Priesteroberhaupt Papst Abba (..).	Ef-e-i e-ehrie-i eğen et-afe empi-makarios en-joot ettai-ieout en-archi-erefs papa abba (..).	Ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲁⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).
Und auf das Haupt unseres heiligen Vaters, der Bischof (Metropolit) Abba (..).	Nem eğen et-afe em-pen-joot ethouab en-epis-kopos (em-mietro-polities) abba (..).	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲁⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓ-ⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

[1434] Mt 26, 26-28; 1.Kor 10, 16-21; 11, 23-32

Ua jo5de3 23da2ehi (23da2ehema / 23da2ehem) ta7ta kadamaihi (kadamaihema / 2kdamahom) sari3an.	ويُخضع أعداءه (أعداء هما/ أعداء ههم) تحت قدميه (قدميهما/ أقدامهم) سريعاً.
Ua jo3tihi (ua jo3tihema / ua jo3tihem) zamanan hade2an lazizan.	ويعطيه (ويعطيهما/ ويعطيهم) زماناً هادئاً لذيذاً.
ua jakbal so2allat ua tilbat kiddisih minhom bil-sala7i 3anna fi koll 7in, ua-jag3alna mos-ta7akkin ann nanal men schareka 2srarehi al-mokaddasa al-mobaraka lemaghferat 5atajana.	ويَقْبَلَ سؤالاتَ وطلباتَ قِدِّيسِيهِ مِنهُمُ بالصلاحِ عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ، ويجعلَنَا مُسْتَحِقِّينَ أن ننالَ مِنْ شركةِ أسرارِهِ المُقدَّسةِ المُباركةِ لمغفِرة خطَايَانا.
	4. لحن "بي إهموت"
Ne3mat Allah al-2ab dabet al-koll.	نعمة الله الآب ضابط الكُل.
Ua-ne3mat ebnehi al-ua7id al-gens Jasou3 Al-Masie7 rabbana.	ونعمة ابنه الوحيد الجنس يَسُوع المسيح ربنا.
Ua-scharekat ua-3atiat al-ro7 al-kodos al-mo3azzi.	وشركة وعطية الروح القدوس المُعزِّي.
Ta7ell 3ala ra2s abina al-tuba-ui al-mokarram ra2is al-kahana al-papa Anba (..).	تحل على رأس أبينا الطوباوي المُكرَّم رئيس الكهنة البابا أنبا (..).
Ua 3ala ra2s abina al-keddis al-2os-kof (al-motran) Anba (..).	وعلى رأس أبينا القدِّيس الأُسقف (المُطران) أنبا (..).

Möge der Gott des Himmels ihn (sie) auf seinem Thron (ihren Thronen) bekräftigen für viele Jahre und für friedliche Zeiten.	eFnouti ente et-fe ef-e-tagrof (ef-e-tagroo-ou) hiġen pef-ethronos (nou-ethronos) : en-han-miesch en-rom-pie nem han-sieou en-hirienikon.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟϥ (ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ) ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ (ⲛⲟⲩ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ) : ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.
Und seine (ihre) Feinde schnell unter seinen (ihren) Füßen unterwerfen.	eNtef-thewio en-nef-gaġi (en-nou-gaġi) tierou sapesiet en-nef-tschalafg (en-nou-tschalafg) en-koolem.	Ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ (ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ (ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ) ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.
Bittet zu Christus für uns, dass er uns unsere Sünden vergibt in Frieden gemäß seinem großen Erbarmen.	Toowh ePi-echris-tos e-ehriei egon: en-tefka nen-nowi nan ewol khen ou-hirieni kata pef-nischti en-nai.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

5. Hymne „Ⲏ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ“:

Die Liebe Gottes des Vaters und die Gnade des einziggeborenen Sohnes,	Ie aghapie tou Theo patros : ke ie kharis tou monogenous	Ⲏ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ : ⲕⲉ ⲏ̀ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ.
unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus	Eiou Kyriou ze ke Theo ke sootieros iemoon Iesou Christou.	Ⲩⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ.
und die Gemeinschaft und die Gabe des Heiligen Geistes	Ke ie koin-oonia ke ie zoorea tou agio ePnewmatos.	Ⲕⲉ ⲏ̀ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ.
sei mit unserem Heiligen, seligen Vater, Papst Abba (..).	I-ie meta tou agioo-tatou ke makarioo-tatou patros iemoon papa abba (..).	Ⲓⲏ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲕⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲱ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).
Papst und Patriarch der großen Stadt Alexandrien	Papa ke patriarkou ties meghalo-poleoos Alexandrias.	Ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ.
und des ganzen Landes Ägyptens; der Stadt unseres Gottes, Jerusalem,	Nem et-koora tiers en-kiemi nem et-polis em-Pen-nouti Jerousaliem.	Ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.
der fünf westlichen Städte, Libyen, Nubien, Äthiopien und Afrika.	Nem ti-etiou em-waki em-pement : nem ti-Libya nem Noubia nem ni-th-afsch nem afrikies.	Ⲛⲉⲙ ϯ̀ⲧⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ : ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲃⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ Ⲛⲟⲩⲃⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲉⲑⲁⲩϣ ⲛⲉⲙ Ⲁϥⲣⲓⲕⲏⲥ.

Elah al-sama2 jothabbet-hu (jothabbet-homa / jothabbet-hom) 3ala korsih (Korsihema / karasihem) senin kathiera ua azmena salamia.

إلهُ السَّمَاء يُثبِّتَهُ (يُثبّتهُمْا / يُثبّتهُمْ) عَلَى كرسيهِ (كرسيهما / كراسيهمْ) سنين كثيرة وأزمنة سَلَاميَّة.

Ua jo5de3 gami3 a3da2eh (a3da2a-homa / a3da2a-hom) ta7t kadameh (akdama-homa / akdama-hom) sarie3an.

ويُخْضِع جَمْيع أعدائه (أعدائهمْا / أعدائهمْ) تحتَ قَدَميهِ (أقدامهمْا / أقدامهمْ) سريعاً.

Otlob (otloba / otlobu) men Al-Masie7 3anna le-jaghfer lana 5atajana besalam ka3azim ra7matehi.

اطلب (اطلبا / اطلبوا) مِنْ الْمَسِيحِ عَنَّا ليغفر لنا خَطَايَانَا بسلام كعَظِيم رحمته.

5. لحن "إا أغابي"

Ma7abbat Allah al-2ab, ua-ne3mat al-ebn al-ua7id al-gens.

محبَّة الله الآبِ، ونعمةُ الابن الوحيد الجنس.

Rabbana ua-elahna ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

ربنا وإلهنا ومُخلِّصنا يَسُوع المسيح.

Ua-scharekat ua-3atiat al-ro7 al-kodos.

وشركة وعطيَّة الروح القُدس.

Takun ma3a al-2kdas al-tubaui abina al-papa Anba (..).

تكون مع الأقدس الطوباوي أبينا البابا أنبا (..).

Papa ua-patriark al-madina al-3ozma al-is-kandria.

بابا وبطريك المدينة العُظمى الإسكندرية.

Ua-koll kurat Masr ua-madinat elahna Orschalim.

وكُل كورة مصر ومدينة إلهنا أورشليم.

Ual-5ams modon al-gharbia ua-Libya ual-noba ual-7abascha ua-Efrikia.

والخمس مدن الغربية وليبيا والنوبة والحبشة وأفريقية.

- ***Bei Anwesenheit des Bischofs (Metropoliten) der Diözese wird Folgendes gesagt***

Und mit dem heiligen, seligen, ehrwürdigen Bischof, unserem Vater Abba (..), dem orthodoxen Bischof [1435] dieser Stadt und aller Gebiete, die zu ihr gehören..	Ke tou agiou ke makariou edesi-mootatou tou patros iemoon abba (..) ortho-doxou iemoon epis-kopou ties poleoos taf-ties ke-toon orioon af-ties.	Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲕⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲇⲉⲥⲓⲙⲱⲧⲁⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟ̀ⲣⲓ̀ⲱⲛ ⲁⲩⲧⲏⲥ.

- ***Die Diakone setzen fort:***

Mögen der Klerus und das Volk sicher sein im Herrn. Amen, so sei es.	Mare pi-eklieros nem pi-laos tierf : oguai khen eP-tschois: ge amien es-eschoopi.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

6. Hymne „Die zwölf Tugenden des Heiligen Geistes“:

Die zwölf Tugenden des Heiligen Geistes, die in den heiligen Büchern beschrieben sind, hier sind ihre Namen.	Ti-met-esnouti en-aretie em-Pi-epnewma ethouab : et-es-khie-out khen ni-egrafie ethouab ete nai ne nouran.	Ϯⲙⲉⲧⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁⲣⲉⲧⲏ ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ.
Sie sollen über das Haupt unseres heiligen Vaters und Oberhauptes, Papst Abba (..), kommen.	Ef-eschoopi egen et-afe empen-joot ethouab en-archi-erefs papa abba (..).	Ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).
Und für seine Teilhabe am Dienst über unseren heiligen Vater, Bischof (Erzbischof) Abba (..).	Nem pef-ke-eschfier enlitorghos pen-joot ethouab en-epis-kopos (emmietro-polities) abba (..).	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).
Die erste ist die Liebe. Die zweite ist die Hoffnung. Die dritte ist der Glauben.	Ti-hou-iti te ti-aghapie : ti-mah-esnouti te ti-helpis : ti-mah-schomti te ti-pis-tis.	Ϯϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ : ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ϯⲙⲁϩϣⲟⲙϯ ⲧⲉ ϯⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.
Die vierte ist die Reinheit Die fünfte ist die Jungfräulichkeit. Die sechste ist der Frieden.	Ti-mah-eftou te pitouwo : ti-mah-etiou te ti-parthe-nia : ti-mah-soou te ti-hirienie.	Ϯⲙⲁϩϥ̀ⲧⲟⲩ ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ϯⲙⲁϩ̀ⲧⲓⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ϯⲙⲁϩⲥⲟⲟⲩ ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

[1435] Metropolit ersetzt den Bischof, wenn der Erzbischof anwesend ist

❖ *ولمُطران أو أُسقف الكُرسي يُقال:*

القدِّيس المغبوط الكُلي الإكرام أبينا (..) أُسقفنا الأرثوذكسي الَّذِي لهذه المدينة وتخومها.

Al-keddis al-maghbut al-kolli al-ekram abina (..) os-kofna al-ortho-zoxi al-lazi le-hazihi al-madina ua-to5omeha.

❖ *ويُكملون.*

فليكن الإكليروس وكُل الشعب مُعافين في الرَّب آمين يكون.

Fal-jakon al-ekliros ua-koll al-scha3b mo3afin fi al-rabb amin jakun.

6. لحن "الإثنتا عشر فضيلة"

الإثنتا عشر فضيلة الَّتي للروح القُدس المكتوبة في الكُتب المُقدَّسة وهذه أسماؤها.

Al-ethnata 3aschar fadila al-lati lel-ro7 al-kodos al-maktuba fi al-kotob al-mokaddasa ua-hazihi asma-2oha.

تحل على رأس أبينا القدِّيس رئيس الكهنة البابا أنبا (..).

Ta7ell 3ala ra2s abina al-keddis ra2is al-kahana al-papa Anba (..).

وشريكه في الخدمة أبينا القدِّيس الأُسقف (المُطران) أنبا (..).

Ua-scharikahu fi al-5edma abina al-keddis al-os-kof (al-motran) Anba (..).

الأولى المحبَّة، الثانية الرجاء، الثالثة الإيمان.

Al-ula al-ma7abba, al-thania al-raga2, al-thaletha al-iman.

الرابعة الطهارة، الخامسة البتوليَّة، السادسة السلام.

Al-rabe3a al-tahara, al-5amesa al-batolia, al-sadesa al-salam.

Die siebte ist die Weisheit. Die achte ist die Gerechtigkeit. Die neunte ist die Demut.	Ti-mah-schaschfi te ti-sofia : ti-mah-eschmieni te ti-zike-osenie : ti-mah-epsiti te timet-rem-rafsch.	Ϯⲙⲁϩϣⲁϣϥⲓ ⲧⲉ Ϯⲥⲟⲫⲓⲁ : Ϯⲙⲁϩϣ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲧⲉ Ϯⲇⲓⲕⲉ̀ⲟⲥⲩⲛⲏ: Ϯⲙⲁϩ-ⲯⲓϮ ⲧⲉ Ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ.
Die zehnte ist die Geduld. Die elfte ist der Langmut. Die zwölfte ist die Askese.	Ti-mah-mieti te ti-hep-monie : ti-mah-metoui te ti-met-ref-oo-ou enhiet : ti-mah-met-esnouti te ti-eg-kratia.	Ϯⲙⲁϩⲙⲏϯ ⲧⲉ Ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ : Ϯⲙⲁϩⲙⲉⲧⲟⲩⲓ ⲧⲉ Ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ : Ϯⲙⲁϩⲙⲉⲧⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ Ϯⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ.
Amen. Amen. Amen. So wird es sein. So wird es sein.	Amien amien amien : es-eschoopi es-eschoopi.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ.
Er sei wohl sein, er sei wohl sein!	Ef-eer-apolewin emmoo-ou.	Ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲁ̀ⲡⲟⲗⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
Möge er Glückseliger sein. Mein Herr der Vater.	Hi pai-karpos fai pe patschois en-joot.	Ϩⲓ ⲡⲁⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ.
Mein Herr der Vater.	Patschois en-joot.	Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ.
Unseres Vaters, des Heiligen, unseres Vaters, des Heiligen,	Pen-joot ethouab : Pen-joot ethouab.	Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
das ehrwürdige Priester-oberhaupt Papst Abba (..) und unser Vater der Bischof Abba (..) und unsere Väter, die anwesenden Bischöfen.	Ettai-ieout en-archi-erefs papa abba (..) : nem pen-joot en-epis-kopos abba (..) : nem nen-nioti en-epis-kopos nie-et-kie neman.	Ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (..) : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.
Amen. Amen. Amen. So wird es sein für euch, alle Tage eures Lebens.	Amien : amien : amien. Es-eschoopi es-eschoopi nooten khen ni-eho-ou tierou ente neten-oonkh.	Ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲙⲏⲛ. ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ.
Mögen der Klerus und das Volk sicher sein im Herrn. Amen, so sei es.	Mare pi-eklieros nem pi-laos tierf : oguai khen eP-tschois: ġe amien es-eschoopi.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

Al-sabe3a al-7ekma, al-thame-na al-berr, al-tase3a al-uada3a.

السابعة الحكمة، الثامنة البر، التاسعة الوداعة.

Al-3aschera al-sabr, al-7adia 3aschra tul al-ro7, al-thania 3aschrah al-nos-k.

العاشرة الصبر، الحادية عشرة طول الروح، الثانية عشرة النُسك.

Amin, amin, amin, jakun, jakun.

آمين، آمين، آمين، يكون، يكون.

Jata-gammal, jata-gammal.

يتجمل، يتجمل.

Be-haza al-mada, sai-jedi al-ab.

بهذا المدى، سيدي الأب.

Sai-jedi al-ab.

سيدي الأب.

Abuna al-keddis, abuna al-keddis.

أبونا القدِّيس، أبونا القدِّيس.

Al-mokarram ra2is al-kahana, al-papa anba (..) ua-abina al-os-kof al-anba (..). (2aba2ana al-2sakefa al-mog-tame3in ma3na).

المُكرَّم رئيس الكهنة، البابا أنبا (..) وأبينا الأُسقف الأنبا (..). (آبائنا الأساقفة المُجتمعين معنا).

Amin. Amin. Amin. Jakun lakom fi gami3 aiam 7ajatakom.

آمين. آمين. آمين. يكون لكم في جميع أيام حياتكم.

Fal-jakon al-ekliros ua-koll al-scha3b mo3afin fi al-rabb amin jakun.

فليكن الإكليروس وكُل الشعب مُعافين في الرَّب آمين يكون.

7. Beim Abendweihrauchgebet und Morgenweihrauchgebet wird die Zimbelstrophe für den Papst hinzugefügt:

Wir bitten dich, o Sohn Gottes, – schütze für uns das Leben unseres Patriarchen, – Priester-oberhaupt, Papst Abba (..), – stärke ihn auf seinem Thron.	Tenti-ho erok oo Ios Theos : ethrek-areh e-ep-oonkh empen-patriar-chies : papa abba (..) pi-archi-erefs : ma-tagrof hiǥen pef-ethronos.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

❖ *Bei Anwesenheit eines Erzbischofs / Bischofs spricht der Chor:*

Und seines Teilhabers am Dienst, – unseres heiligen ehrwürdigen Vaters, – Bischof (Erzbischof) Abba (..), – stärke ihn auf seinem Thron.	Nem pefke-esch-fier en-litorghos : pen-joot ethouab en-zike-os : abba (..) pi-epis-kopos (em-mietro-poli-ties) : matagrof hiǥen pef-ethronos.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

❖ *Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe spricht der Chor:*

Und seiner Teilhaber am Dienst, – unsere heiligen ehrwürdigen Väter, – die Bischöfe, die hier mit uns anwesend sind, – stärke sie auf ihren Thronen.	Nem nefke-esch-fier en-litorghos : nen-joti ethouab en-zike-os : abba (..) ni-epis-kopos nie-et-kie neman matagroo-ou hiǥen nou-ethronos.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

7. في رفع بخور عشية وباكر، ففي أرباع الناقوس يُزاد الآتي للآب البطريرك:

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطريركنا، البابا أنبا (..) رئيس الكهنة، ثبّته علي كرسيه.

Nas2alak ja ebn allah, ann ta7faz 7ajat Patriarkana, al-papa Anba (..) ra2ies al-kahana, thabbet-hu 3ala korsih.

❖ *وفي حضور أحد المطارنة أو الأساقفة يُزاد:*

وشريكه فِي الخدمة، أبانا القدّيس البار، أنبا (..) الأسقف (المُطران)، ثبّتهُ علي كُرسيه.

Ua scharikahu fi al-5edma, 2abana al-keddis albar, Anba (..) al-os-kof (al-motran), thabbet-hu 3ala korsih.

❖ *ولأكثر مِنْ أسقف يُقال،*

وشركائه فِي الخدمة، أبائنا القدِّيسون الأبرار، الأساقفة الكائنون معنا، ثبّتهُم علي كراسيهم.

Ua schoraka2hi fi al-5edma, 2aba2ena al-keddisun al-2brar, Al-2sakefa al-ka2enun ma3na, thabbet-hom 3ala karasihom.

8. Die Hymne „Der Selige“:

1. (..) der selige, der heilige, der ehrenvolle, unser Vater, Herr und Hirte,	1. (..) tou makarioo-tatou agioo-tatou te ke sewas-mioo-tatou : patros iemoon paf-thentou ke zes-potou.	(..) ⲧⲟⲩ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲁⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲧⲁⲧⲟⲩ ⲧⲉ ⲕⲉ ⲥⲉⲃⲁⲥⲙⲓⲱⲧⲁⲧⲟⲩ : ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲩⲑⲉⲛⲧⲟⲩ ⲕⲉ ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ.
2. Papst und Patriarch der großen Stadt Alexandrien, Libyen, der fünf westlichen Städte, Äthiopien, Afrika, und des ganzen Landes Ägypten.	2. Papa ke patriarchou ties megalo-pole-oos Alex-and-rias Libiys penta-poleoos ethio-pias nem Afrikies ke pasies gies Egyptou.	Ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ Ⲗⲩⲃⲓⲏⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲉⲑⲓⲟ́ⲡⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁϥⲣⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲏⲥ ⲅⲏⲥ Ⲉⲅⲩⲡⲧⲟⲩ.
3. Vater der Väter, Hirte der Hirten, Oberster unter den Oberen unserer Priester, der dreizehnte Apostel und Richter des Erdkreises.	3. Patros pateroon pime-nos pimenoon archi-ereoos archi-ereoon iemoon etritou ke zekatou toon apos-toloon ke ekritou ties oi-kou-menies.	Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲧⲉⲣⲱⲛ ⲡⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲛⲱⲛ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲕⲉ ⲇⲉⲕⲁⲧⲟⲩ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ ⲕⲉ ⲕ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏⲥ.
4. Ihm seien zahlreich seine Jahre, unserem Herrn und Priesteroberhaupt, Herr, bewahre ihn (für viele Jahre, Herr)[3].	4. Polla ta etie : ton zes-potien ke archi-erea iemoon Kyrie felatte aftoon (is polla etie zes-pota)[3].	Ⲡⲟⲗⲗⲁ ⲧⲁ ⲉ̀ⲧⲏ : ⲧⲟⲛ ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲛ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲁ̀ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲫⲩⲗⲁⲧⲧⲉ ⲁϥⲧⲱⲛ (ⲓⲥ ⲡⲟⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲧⲏ ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ)[3].
5. Und unseren Vater, den Bischof (Erzbischof) Abba (..).	5. Nem pen-joot en-epis-kopos (emmietro-poli-ties) abba (..).	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

9. Die Hymne „Bis zum Ende aller Zeiten“:

Bis zum Ende aller Zeiten, du duftende Zunge, bis zum Ende aller Zeiten, du goldene Zunge, Nachfolger des heiligen Markus des Apostels, Abba (..), das Priesteroberhaupt.	Scha ni-rompi oo pilas ente pi-es-thoi-noufi : scha ni-rompi oo pilas ennoub : o pi-zia-dokos empi-agios Markos pi-apos-tolos : abba (..) pi-archi-erefs.	Ϣⲁ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ϣⲁ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲟ̀ ⲡⲓⲇⲓⲁⲇⲟⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.

8. لحن "تو مكاريو":

1. (..) الطوباوي الأقدس الكُلِّي الإكرام، أبونا ومولانا وسيدنا.

1. *(..) al-tubaui al-2kdas al-kolli al-ekram, abuna ua-maulana ua-sai-jedna.*

2. وبابا وبطريك المدينة العُظمى الإسكندرية وليبيا والخمس مُدن والحبشة وأفريقيا وجميع أرض مصر.

2. *Ua-papa ua-patriark al-madina al-3ozma al-es-kandaria ua-lebia ual-5ams modon ual-7abascha ua-efrikia ua-gami3 2rd Mesr.*

3. أبو الآباء، راعي الرُعاة، رئيس رؤساء كهنتنا، ثالث عشر الرُسل، وقاضي المسكونة.

3. *Abu al-2aba2, ra3i al-ro3ah, ra2is ro2asa2 kahanatna, thaleth 3aschr al-rosol, ua-kadi al-mas-kuna.*

4. فلتكن سنينه عديدة، سيدنا ورئيس كهنتنا يارب احفظه (لسنين كثيرة يا سيد)[3].

4. *Fal-takon seni-nahu 3adida, sai-jedna ua-ra2is kahanatna ja rabb e7fazhu (le-senin kathira ja sai-jed)*[3].

5. وأبينا الأسقف (المُطران) أنبا (..).

5. *Ua abina al-os-kof (al-motran) Anba (..)*

9. لحن "إلى مُنتهى الأعوام":

إلى مُنتهى الأعوام يا لسان العطر، إلى مُنتهى الأعوام يا لسان الذهب، يا خليفة القديس مرقس الرسول أنبا (..) رئيس الكهنة.

Ila montaha al-23uam ja lesan al-3etr, ila montaha al-23uam ja lesan al-zahab, ja 5alifat al-keddis Markos al-rasul Anba (..) ra2is al-kahana.

10. Die Ergänzung zum Danksagungsgebet bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs oder Bischofs, siehe Seite 8.

11. Die Hymne „Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ“ wird in der Liturgie nach dem Danksagungsgebet und vor der Absoultion gebetet.

All die Weisen Israels, die Goldfäden fertigten, machen ein Gewand Aarons gemäß der Ehre der Priesterschaft.	Ni-sawew tiro ente Pi-isra-iel : nie-eterhob eni-kap ennob : ma-thamio en-u-eschthin ente Aaron : kata eptaio enti-met-ou-ieb.	Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩϣⲑⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲟⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ.

12. Doxologie für den Papst und Patriarchen von Alexandrien oder die Bischöfe

1. Du hast die Gnade des Moses, – und das Priestertum Melchisedeks erhalten. – Den Ruhm unseres Vaters Markus hast du erlangt, – der uns den Glauben verkündet hat.	1. Ak-tschi et-kharis em-Mooi-sies : ti-met-ouieb ente Melchi-sedek : ak-tschi em-eptaio em-pen-joot Markos : etaf-hischen-noufi nan empi-nahti.	Ⲁⲕϭⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ : ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ : ⲁⲕϭⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ.
2. (S) Christus hielt seine rechte Hand – über dein Haupt, – und vertraute dir die Schlüssel – des Himmelreichs an.	2. A Pi-echris-tos talo entef-ģiģ : en-oui-nam eģen tek-afe : aften-hout-k eni-schoscht : ente ethmet-ouro enni-fie-oui.	Ⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ : ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ : ⲁϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲕ ⲉ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.
3. Damit du die Kirche führst – und dein Volk – in Reinheit und Gerechtigkeit – führst und behütest.	3. Ethrek-schoopi enou-ref-er-hemi : sa-ep-schooi enti-ek-ekliesia : ethrek-amoni empek-laos : khen ou-touwo nem ou-methmie.	Ⲉⲑ̀ⲣⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ : ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
4. (S) Wie der Apostel, – Paulus sagte: – „So wie Aaron, – ist auch Christus“.	4. Kata efrieti etaf-gos : enģe Pawlos pi-apos-tolos : ģe kata efrieti en-Aaroon : pai-rieti hoof em-Pi-echris-tos.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
5. Wir erhöhen dich auch mit David, – dem Psalmisten und sprechen: – Du bist Priester auf ewig – nach der Ordnung Melchisedeks.	5. Oo-saw-toos ten-tschisi emmok : nem pi-hymnodos David : ģe enthok pe pi-ouieb scha eneh : kata et-taxis em-Melchi-sedek.	Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

10. إذا كَانَ قداسة البابا أو أحد الآباء المطارنة أو الأسقف حاضراً يُكمل الشَمَّاس فِي أوشية الشكر، انظر صفحة 9

11. بعد صلاة الشكر يقول المرتلون لحن (نِي صافيف تيرو) بدلاً مِنْ لحن (سو)، حيث يُقال (سوتيس آمِينْ...) دمجاً بعده.

Ja koll 7okama2 Isra2il sonna3 5ojut al-zahab, esna3u thauban haronian la-2ekan be-karamat kahanot:

يا كُلّ حكماء إسرائيل صناع خيوط الذهب، اصنعوا ثوباً هارونياً لائقاً بكرامة كهنوت:

12. ذكصولوجية للأب البطريرك (انظر الإبصلمودية السنوية) تُقال فِي رسامته وفِي حضوره بالكنيسة فِي أثناء رفع بخور عشية أو باكر، وتُقال أيضا فِي سيامة الأساقفة وقت لبس الإسكيم.

1. *Nolta ne3mat Musa, ua kahanot Malki Sadak, ua 2a5zta karamat abina Morkos, al-lazi basch-scharana be al-iman.*

1. نُلتَ نعمة مُوسى، وكَهَنُوت ملكي صادق، أخَذتَ كرامةَ أبينا مُرقس، الَّذِي بشّرنا بالإيمان.

2. *Rafa3a Al-Masie7 jadahu al-jomna, 3ala ra2-seka, ua e2tamanak 3ala mafati7, malakot al-sama-uat.*

2. (ق) رَفَعَ المسيحُ يَدَهُ اليُمنَى، على رأسك، وأئتَمَنَكَ على مفاتيح، ملكوت السَّمَوَاتِ.

3. *Le-ta-ser modab-beran, 3ala al-kanisa, ua tar3a scha3bak, betaharaten ua berren.*

3. لتَصِر مُدبِّراً، على الكنيسة، وترَعى شَعبكَ، بطهارةٍ وبرٍ.

4. *Kama kala, Pules al-rasul: Ka-methl Harun, kazalek Al-Masie7.*

4. (ق) كما قال، بولس الرسول: كمثل هَرون، كذلك المسيح.

5. *Kazalek narfa3uka, ma3a al-morattel Daud ka-2elin: Anta hoa al-kahen ila al-2bad, 3ala taks Malki-sadak.*

5. كذلك نَرفَعُكَ، مَعَ المُرتّل داود قائلين: أنتَ هو الكاهن إلى الأبَدِ، على طقس ملكي صادق.

6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger Vater, der Patriarch, – Papst Abba (..), das Priesteroberhaupt, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen-joot ethouab empat-riar-chies : papa abba (..) pi-archi-erefs : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⁝ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⁝ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ *Für den Erzbischof / Bischof wird gesagt:*

7. Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und ehrwürdiger Vater – Abba (..), der Bischof (Erzbischof), – damit er uns unsere Sünden vergibt.	7. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen-joot ethouab en-zikeos : abba (..) pi-epes-kopos (pi-mietro-poli-ties) : antef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⁝ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⁝ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲡⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

13. Nach der Absolution der Dienenden

❖ *Die Hymne „ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ“ wird bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof nach der Absolution und vor „ⲥⲱⲑⲏⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ“ und vor „Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ“ gebetet.*

1) Unser ehrwürdiges Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) und unser Vater, der Bischof (Erzbischof) Abba (..), die von Christus geliebten.	1) eM-pen-joot et-taie-jout en-archi-erefs papa abba (..) nem pen-joot en-epis-kopos (emmietropoli-ties) abba (..) nimenratie ente Pi-echris-tos.	Ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ *Die Hymne „Ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ“ wird bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe gesungen:*

2) Unsere Väter, die Bischöfe (Erzbischöfe), die hier mit uns anwesend sind, die von Christus geliebten.	2) Nem nen-joti en-epis-kopos (emmiet-ro-polities) nie-et-kie neman, nimenratie ente Pi-echris-tos.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
3) Erlöst Amen. Und mit deinem Geiste.	3) Sooties amien : ke too epnewmati sou.	Ⲥⲱⲑⲏⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⁝ ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

6. Otlob men al-rabb 3anna, ja 2abana al-keddis al-Patri-jark, Al-papa Anba (..) ra2is al-kahana, le-jaghfer lana 5atajana.

6. (ق) أُطلب من الربِّ عنا، يا أبانا القدّيس البطريرك، البابا أنبا (..) رئيس الكهنة، ليغفر لنا خطايانا.

❖ *وللمُطران أو الأُسقُف يُقال:*

7. Otlob men al-rabbi 3anna, ja 2abana al-keddis al-seddik, Anba (..) al-os-kof (al-motran), le-jaghfer lana 5atajana.

7. أُطلب من الربِّ عنا، يا أبانا القدّيس الصديق، أنبا (..) الأُسقف (المُطران)، ليغفر لنا خطايانا.

13.ما يُقال بعد تحليل الخُدَّام في حضور الأب البطريرك

❖ *بعد تحليل الخدام يُكملون فِي وجود أحد المطارنة أو الأساقفة:*

1. Abina al-mokar-ram ra2is al-kahana al-papa Al-Anba (..) ua-Abina al-os-kof (al-motran) Anba (..), 27eba2 Al-Masie7.

1. أبينا المُكرَّم رئيس الكهنة البابا الأنبا (..) وأبينا الأُسقف (المُطران) أنبا (..)، أحباء المسيح.

❖ *ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُكمل بالآتي بدلاً مِنْ الجزء السابق:*

2. Aba2ena al-2sakefa (al-matarena) al-ka2enin ma3na, 27eba2 Al-Masie7.

2. *وأبائنا الأساقفة (المطارنة) الكائنين معنا أحباء المسيح.*

3. 5alos-ta 7akkan ua-le-ro7ak.

3. خلصت حقا ولروحك.

❖ ***Die Hymne „ Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ “ wird vom Volk bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof nach der Lesung vom Paulusbrief auf koptisch und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch, ansonsten am Schluss der Fürbitten und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch gebetet:***

1) Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit deinem reinen Geist [1436], mein Herr, der ehrwürdige Vater, Priesteroberhaupt Papst Abba (..).	1) Pi-ehmot ghar emPen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos efeschoopi nem pek-agion epnew-ma: pa-tschois en-joot et-taie-jout en-archi-erefs papa abba (..).	Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⁝ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit eines Bischofs (Erzbischofs) wird folgendes hinzugefügt:***

2) Und unser Vater der Bischof (Erzbischof), Abba (..).	2) Nem pen-joot en-epis-kopos (emmiet-ro-polities) abba (..)	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe (Erzbischöfe) wird folgendes gebetet:***

3) Und unsere Väter, die anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).	3) Nem nen-joti en-epis-kopos(em-mitropolitis) ni etkie neman.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

❖ ***Es folgt der Abschluss:***

4) Mögen der Klerus und das Volk sicher sein im Herrn. Amen, so sei es.	4) Mare pi-eklieros nem pi-laos tierf : oguai khen eP-tschois: ge amien es-eschoopi.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⁝ ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⁝ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

14. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte bei Anwesenheit des Papstes:

Gegrüßt sei der große unter den Patriarchen, unser heiliger Vater, Papst Abba (..), dessen heilige Lehren – unseren Verstand erleuchteten.	Schere pi-nischti em-patriar-schies : pen-joot ethouab papa abba (..) fie-eta nef-eswoo-oui ethouab : erou-ooini empennos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⁝ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥ̀ⲥⲃⲱⲟⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲥ.

[1436] Gal 6, 18; 1.Thess 5, 28; Offb 22, 21

❖ *ما يُقال في نهاية الهيتينيات في حضور الأب البطريرك:*

1. *Ne3mat rabbana Jasou3 Al-Masie7 takun ma3a ro7ak al-tahera ja sai-jedi al-mokarram ra2is al-kahana al-papa Anba (..).*

1. **نعمة ربَّنا يَسُوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة يا سيّدي المُكرَّم رئيس الكهنة البابا أنبا (..).**

❖ *وللمُطران أو للأسقف يُزاد الربع الآتي:*

2. *Ua-abina al-os-kof (al-motran) Anba (..).*

2. **وأبينا الأُسقف (المُطران) أنبا (..).**

❖ *ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُكمل بالآتي بدلاً مِنْ الجزء السابق:*

3. *Ua-2aba2ena al-2sakefa (al-matarena) al-ka2enin ma3na.*

3. **وآبائنا الأساقفة (المطارنة) الكائنين معنا.**

❖ *ختام الهيتينيات في حضور الأب البطريرك / الأسقف:*

4. *Fal-jakonn al-ekliros ua koll al-scha3b mo3afin men al-rabb, Amin, jakun.*

4. **فليكن الإكليروس وكل الشعب مُعافين من الرب، آمِينْ، يكون.**

14.مرد الإبركسيس الَّذِي يُقال فِي حضور الأب البطريرك:

Al-salam lel-3azim fi al-patareka abina al-keddis al-papa Anba (..), al-lazi be-ta3alimihi al-mokaddasa anara 3okulana.

السلام للعظيم فِي البطاركة أبينا القديس البابا أنبا (..)، الَّذِي بتعاليمهُ المُقدّسة أنار عقولنا.

15. „Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ“ Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs

❖ *Um den Psalm singend vorzutragen, beginnt der Diakon:*

D	Ein Psalm Davids, Halleluja.	Psalmos too David: Allie-louja.	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

❖ *Der Psalm des Tages wird nun gelesen.*
❖ *Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, spricht der Diakon danach folgendes:*

❖ *Psalm 106 LXX [107] , 32; 41 – 42*

D	Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen.	Marou-tschasf khen etek-lisia ente peflaos : ouoh marou-esmou erof hi et-katedra ente ni-presweteros : ġe afgoo enoumet-joot emefrieti enhan-esoo-ou : ef-enaf enġe nie-etsoutoon ouoh ef-eou-nof.	Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.

❖ *Psalm 109 LXX [110] , 4*

D	Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.	Afoork enġe eP-tschois ouoh ennef-ou-oom en-eh-thief : ġe enthok pe efouieb scha eneh : kata etaxis em-Melchi-sedek.	Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

❖ *Dann folgt:*

D	Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..)	eP-tschois saou-inam emmok pen-joot ethouab empatri-archies papa abba (..).	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..)

❖ *Bei Anwesenheit eines Bischofs oder Erzbischofs wird folgendes hinzugefügt*

D	und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba (..). Möge der Herr Ihr Leben bewahren. Halleluja.	Nem pen-joot en-epis-kopos (emmetro-polities) abba (..) : eP-tschois efe-areh epet-en-onkh: Allie-louja.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..) : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

15. مُقدمة الإنْجِيل فِي حُضور قداسة البابا / الأب الأُسقف

❖ ثُمَّ يُطرحُ المزمورَ، ويُقالُ في بدئِهِ:

د مزمورٌ لداودَ.

Mazmur le-Daud.

❖ وإذا كان الأب البابا أو المطران أو الأسقف موجوداً يُقال في نهاية المزمور:

❖ مزمور 106 : 32 ، 41 - 42

د فليرفعوه فِي كنيسة شعبه،
وليُباركوه عَلَى منابر الشيوخ،
لأنَّهُ جَعَل الأبوة مثل الخراف،
يُبصر المُستقيمون ويَفرَحُونَ.

Fal-jarfa-3uhu fi ka-nesat scha3-bihi, ual-jobarek-uhu 3ala manaber al-sche-ju5, le2nahu ga3ala al-ebo-ah methla al-5eraf, jobseru al-mos-takim-una ua jafra-7una.

❖ مزمور 110 : 4

أقسم الرَبُّ ولَنْ يندم،
أنْتَ هُوَ الكاهن إِلَى ٱلْأَبَدِ،
عَلَى رُتبة ملِكِيْ صادق.

Aksama ar-rabu ua lann jandam, anta hua al-kahen ela-alabad, 3ala rotbat Malki-sadak.

الرَبُّ عن يمينك يا أبانا القدّيس
البطريرك البابا الأنبا (..).

Ar-rabu 3an jaminak ja Abana al-keddis al-Pat-ri-jark Al-papa Al-Anba (..)

وأبانا الأُسقف (المُطران) الأنبا (..).
الرَّبُّ يحْفَظُ حياتكما. هَلِّيلُويا.

Ua Abana al-os-kof (al-motran) Al-Anba (..) Ar-rabb ja7faz 7ajatakoma. Halleluja.

16. Die Einleitung des Evangeliums, wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist und selbst das Evangelium lesen wird, sagt der Diakon:

D Erhebt euch und steht in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören, aus dem Mund unseres verehrten, gerechten, des dreimal seligen, unseres Vaters, Vaters der Väter, Hirte der Hirten, des obersten der Bischöfe, Nachfolgers des Apostels und Evangelisten Markus, des Größten unter den Patriarchen, der von Christus geliebt wird.

Unser heiliger Vater (..), Papst und Patriarch der großen Stadt Alexandrien und des ganzen Landes Ägypten und aller übrigen Städte und der ganzen Kirche in der Diaspora.

Der Gott des Himmels möge ihn auf seinem Thron stärken auf viele Jahre und friedliche Zeiten, er werfe alle seine Feinde schnell unter seine Füße und schenke ihm ruhige, friedvolle Zeiten und uns Gnade und Erbarmen, durch seine Gebete und seine Fürbitten.

Das heilige Evangelium nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes], dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns. Amen.

❖ *Bei Anwesenheit eines Erzbischofs oder eines Bischofs, der auch das Evangelium vorliest, sagt der Diakon:*

D Erhebt euch und steht in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören, aus dem Mund unseres verehrten, gerechten, des dreimal seligen, verehrten Vaters, des Erzbischofs Abba (..), Bischofs der Stadt (..) und ihrer Umgebung, die Christus liebt.

Der Gott des Himmels möge ihn auf seinem Thron stärken auf viele Jahre und friedliche Zeiten, er werfe alle seine Feinde schnell unter seine Füße und schenke ihm ruhige, friedvolle Zeiten und uns Gnade und Erbarmen, durch seine Gebete und seine Fürbitten.

16. وإذا كان الأب البابا هو القارئ يقول الشمَّاس:

د قِفوا بخَوْفٍ أمام اللهِ لنسمع الإنْجِيلِ المُقدَّسِ مِن فم أبينا المُكرَّم البار المُثلث الطوبى، أبينا أبي الآباء راعي الرُّعاة، رئيس رؤساء كهنتنا، خليفة القديس مرقس الرسول الإنجيلي، العظيم في البطاركة، حبيب المسيح.

أبينا الطاهر أنبا (..) بابا وبطريرك المدينة العظمى الإسكندرية وكل كورة مصر، وما لها مِن مُدن، [وكل أراضي المهجر]،

إلهُ السَّمَاء يُثبِّتَهُ عَلَى كرسيهِ سنيناً كثيرة وأزمنة سَلَامِيَّة. ويُخْضِع جَمْيع أعدائه تحت قدميه سريعاً، ويُعطيهِ زماناً هادئاً لذيذاً، ويُعطينا نعمةً ورحمةً بصلواتهِ وطلباتهِ.

الإنجيل لمعلمنا مار متَّى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركته علينا. آمين.

❖ *وإذا كان الأب المُطران أو الأسقف هو القارئ يقول الشمَّاس:*

د قِفوا بخَوْفٍ أمام اللهِ لنسمع الإنْجِيلِ المُقدَّسِ مِن فم أبينا المُكرَّم البار المُثلث الطوبى، أبينا المُكرَّم الأُسقف (المُطران) أنبا (..) أُسقف المدينة المُحبة للمسيح (..) وتخومها.

إلهُ السَّمَاء يُثبِّتَهُ عَلَى كرسيهِ سنيناً كثيرة وأزمنة سَلَامِيَّة. ويُخْضِع جَمْيع أعدائه تحت قدميه سريعاً، ويُعطيهِ زماناً هادئاً لذيذاً، ويُعطينا نعمةً ورحمةً بصلواتهِ وطلباتهِ.

17. Der Abschluss bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs

Du bekamst die Gnade des Moses, die Priesterschaft des Melchisedeks, das hohe Alter des Jakobs, das lange Leben des Metuschelach, den Verstand des Davids, die Weisheit des Salomo, und den Geist, den Tröster, der auf die Apostel herabkam.	Ak-tschie et-kha-ris em-Mousis : timet-ouieb ente Melchisedek : ti-met-khello ente Jakoob : pinog en-ahi ente Mathosalla. Pi-katie etsotp ente David ti-sofia ente Solomon : Pi-epnew-ma em-para-klieton: fie-etafie eġen ni-apos-to-los.	Ⲁⲕϭⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ : ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: ⲧⲓⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲡⲓⲛⲟϫ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ. Ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉ̀ⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
Möge der Herr das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) bewahren,	eP-tschois ef-e-areh e-eponkh nem ep-taho er-atf empen-joot ettajout en-archi-erefs Papa Abba (..).	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..)

❖ *Bei Anwesenheit eines Bischofs oder Erzbischofs wird hinzugefügt:*

und unseres Vaters, des Bischofs (Erzbischofs) Abba (..)	Nem pen-joot en-epis-kopos (em-metro-politis) Abba (..).	ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ(..)

❖ *Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe oder Erzbischöfe wird stattdessen hinzugefügt:*

und unserer Väter, der Bischöfe (Erzbischöfe), die hier mit uns anwesend sind.	Nem nen-jooti en-epis-kopos (em-metropo-litis) nie-etkie neman.	ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ

❖ *Dann wird fortgesetzt mit:*

Möge der Gott des Himmels ihn (sie) auf seinem Thron (ihren Thronen) bekräftigen für viele Jahre und für friedliche Zeiten. Und seine (ihre) Feinde schnell unter seinen (ihren) Füßen unterwerfen.	eFnouti ente et-fe ef-e-tagrof (ef-e-tagroo-ou) hiġen pef-ethronos (nou-ethronos) : en-han-miesch en-rom-pie nem han-sieou en-hirienikon. eNtef-thewio en-nef-gaġi (en-nou-gaġi) tierou sapesiet en-nef-tschalafg (en-nou-tschalafg) en-koolem.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟϥ (ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ) ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ (ⲛⲟⲩ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ) : ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ (ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ (ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ) ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.
Bittet zu Gott für uns, dass er uns unsere Sünden vergibt in Frieden gemäß seinem großen Erbarmen.	Toowh e Pi-echris-tos e-ehriei egon: en-tefka nen-nowi nan ewol khen ou-hirini kata pef-nischti en-nai.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

17.قانون ختام الصَلَوَات الإجتماعية فِي حضور الأسقف

Nolta ne3mat Musa,
ua kahanot Malki-sadak,
ua schai5u5at Ja3kub,
ua tul 3omr Metoschale7,
ual-fahm al-mo5tar al-lazi le Daud,
ua 7ekmat Solaiman.

نُلت نِعْمَة مُوسَى،
وكهنوت ملكي صَادق،
وشيخوخة يَعْقُوب،
وطُول عُمر متوشالح،
والفهم المُخْتَار الَّذِي لدَاوُدَ،
وحكمة سُليمان.

Ual-ro7 al-mo3az-zi al-lazi 7alla 3ala al-rosol.
*Arrabu ja7faz 7ajat ua kiam Abina al-mokarram ra2is al-kahna al-papa Anba **(..)**.*

وَالرُوح المُعَزّي الَّذِي
حلَّ عَلَى الرُسُل.
الرَّبُّ يحْفَظُ حياة وقيام أبينا المُكَرَّم
رَئِيس الكهنة البابا أنبا (..).

*Ua abina al-os-kof (al-motran) Anba **(..)**. (Au aba2na al-2asakefa (al-matarena) al7aderin ma3na).*

وأبينا الأسقف (المُطران) أنبا (..).
(أو آبَائِنَا الأساقفة (المطارنة) الحاضرين معنا).

Elah al-sama2 jothabbet-hu (jothabbet-homa / jothabbet-hom) 3ala korsih (korsihema / karasihem) senin kathiera ua azmena salamia.
Ua jo5de3 gami3 a3da2eh (a3da2a-homa / a3da2a-hom) ta7t kadameh (akdama-homa / akdama-hom) sarie3an.

إِلهُ السَّمَاء يُثبِّتَهُ (يُثبّتهُمَا / يُثبّتهُمْ) عَلَى كرسيهِ (كرسيهمَا / كراسيهمْ) سنين كثيرة وأزمنة سَلاَميَّة.
ويُخْضِع جَمْيع أعدائه (أعدائهمَا / أعدائهمْ) تحتَ قَدَميهِ (أقدامهمَا / أقدامهمْ) سريعاً.

Otloba (otlobu) men Al-Masie7 3anna le-jaghfer lana 5atajana besalam ka3azim ra7matehi.

اطلبا (اطلبوا) مِنْ الْمَسِيحِ عَنَّا ليغفر لنا خَطَايَانا بسلام كعَظِيم رحمته.

❖ 7. Verschiedenes & Quellen ❖

7.1. Das Literaturverzeichnis

1. Literaturverzeichnis, mit den Angaben von 669 Büchern, für das koptische Euchologion, siehe die Datei: „01e. Liturgiebuecher_Das heilige Messbuch_Euchologion_Literaturverzeichnis - Vorwort und Glossar“ auf der Website des St.Antonius Klosters in Kröffelbach: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
2. Budde, Achim (2004): Budde, A., Die ägyptische Basilios-Anaphora: Klein, L / Bongardt, M. / Brakmann, H. / Markschies C. / Niemann H.M. / Scholtissek K. (Hrsg.), Jerusalemer Theologisches Forum (JThF), Band 7, (Münster, 2004), 679 Seiten.
3. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Alten Testament wurden aus der Septuaginta Deutsch zitiert. Da die Texte der vier Hoosen aus dem Alten Testament stammen, sind sie fast Septuaginta Deutsch getreu, es wurden einige Wörter hinzugefügt, um sie dem koptischen Original anzupassen. Ausnahme ist Psalm 150 (Siehe Seite 502), welcher aus der deutschen Einheitsübersetzung entnommen wurde, da die Jugendlichen mit diesem Text vertrauter sind. Bei allen Psalmen folgen die Ziffer LXX der Kapitelnummer und es wurden bei den Psalmen die abweichenden Zahlen der Einheitsübersetzung in eckigen Klammern zusätzlich aufgeschrieben.
4. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Neuen Testament wurden aus der Einheitsübersetzung Deutsch (Version des Jahres 1980) zitiert. Abweichungen zu den koptischen Bibelversen wurden geklammert und zur Identifikation durch Fußnoten gekennzeichnet.
5. Alle arabischen Bibelzitate aus dem Alten und Neuen Testament wurden aus dem Eucholgion „vom Baramous Kloster“ zitiert.
6. Die Gebete bzw. die Antworten des Diakons und des Volkes werden in roter Schrift gekennzeichnet.
7. Die Schreibweisen der Gemeinschaft der Heiligen in arabischer Sprache wurden aus dem Synaxarium des Syrian-Klosters, zweite Auflage, 2013 entnommen.
8. Bei den arabischsprachigen Gebeten, welche aus dem Agpeya-Buch stammen, wurden die Texte aus dem Agpeya-Buch übernommen und nicht aus dem Euchologion vom Baramous Kloster, weil die Texte aus dem Agpeya-Buch gängiger sind, u.a.:
   - ❖ Die Einleitung zum Gebet der ersten Stunde
   - ❖ Das Dreimalheilig (Trishagion)
   - ❖ Gegrüßt seist du!
   - ❖ Das heilige Glaubensbekenntnis (Credo)
   - ❖ Heilig, heilig, heilig (Sanctus)

9. Das erste maschinengedruckte Psalmodie-Buch „Psalien und Hoosen“ in koptischer und arabischer Sprache erschien im Jahre 1744 n.Chr. durch Rophael Al-Toukhy:

http://arabic.coptic-treasures.com/deacons/rophael_al_toukhy/rophael_al_toukhy_books.php

10. Die deutsche Umschrift für die arabischen Buchstaben „ذ ، ظ ، ز“ ist „z“. Und „s“ für „sin س“.

11. Die deutsche Umschrift für den koptischen Buchstaben „C“ ist „S“ aber es darf nicht als englischen „z“ ausgesprochen werden, sondern wie der arabische Buchstabe „sin س“.

12. Die deutsche Umschrift für die standardmäßigen koptischen Wörter, z.B. „Jesus Christus“ wird vereinheitlicht „Iie-sous Pi-echris-tos“.

13. Entsprechend der koptisch-orthodoxen Bibelübersetzung wurde die Anzahl der Jünger Christi von 72 mit 70 Jünger ersetzt.

14. In diesem Buch wird manchmal das Wort „jährlich“ benutzt. Das weist auf die Jahreszeiten hin, in denen die Kirche weder Fastenzeiten noch Festtage feiert, wo die gewöhnlichen Melodien in den Gebeten gesungen werden.

15. Das Wort „Opfer“ wird beim Morgen- und Abendweihrauch verwendet, weil dabei der Weihrauch erhoben wird.

16. Bei der Gemeinschaft der Heiligen und den Doxologien werden die koptischen und arabischen Anreden / Titel der Heiligen in der deutschen Übersetzung groß geschrieben:

- Apa, koptisch: „ⲁⲡⲁ“.
- Abba, koptisch: „ⲁⲃⲃⲁ“.
- Anba, arabisch: „ أنبا “

17. Die deutschen Pronomen für Gott, „du, dich, dir, er, ihn, ihm“ werden gemäß der deutschen Einheitsübersetzung klein geschrieben.

18. Der arabische Name der vier unleiblichen Lebewesen wurde ersetzt:

„الأربعة حيوانات“ durch: „الأربعة مخلوقات الحيّة“

19. Die Herrenfeste wurden einheitlich geschrieben: Weihnachts-, Oster- und Pfingstfest, statt Weihnachten, Ostern und Pfingsten.

20. Die Schreibweise folgender Wörter wurde vereinheitlicht, mit Schrägstrich (ġenkem) geschrieben:

Ⲁ - ⲁ̀ - ⲁ̀ⲛⲟⲕ - ⲁ̀ⲛⲟⲛ	ⲁ̀ⲣⲉ - ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ	ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀	ⲁ̀ⲙⲟⲩ
Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ - ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ	ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ - ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ	ⲁ̀ⲣⲓ - ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ	ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ
ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ - ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ	ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀	ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ
ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ - ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀	ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	ⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀	ⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀
Ⲁⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀	ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀	ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ	ⲁ̀ⲗⲓⲧⲟⲩ
Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ - ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ	ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ - ⲉ̀ⲃⲟⲗ - ⲉ̀ⲙⲁ - ⲉ̀ⲛⲟⲩ	ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ̀	ⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲓⲛ ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀
ⲉ̀ⲧⲁϥ - ⲉ̀ⲧⲁⲩ - ⲉ̀ⲧⲁⲥ	ⲉⲧⲑⲉⲃⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	ⲉ̀ⲧⲁ - ⲉ̀ⲧⲉ - ⲉ̀ⲧⲉⲣ	
ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ - ⲉ̀ⲛⲉϩ - ⲉⲓⲉ̀ⲓ -	ⲉ̀ⲣⲉ - ⲉ̀ⲣⲟ - ⲉ̀ⲣⲱ	ⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀	
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ - ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ	ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀	ⲉ̀ⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲁ̀	ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ
ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ - ⲉ̀ⲡⲓⲛⲟⲓⲁ̀ - ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ - ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ	ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̀	ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ - ⲓ̀ⲣⲓ	ⲏ̀ⲡⲟⲥ
ⲑ̀ⲣⲉ - ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ - ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥ	ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ - ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ - ⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ	Ⲕⲩⲣⲓⲱ̀	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ
Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ : der Prophet Ⲙⲱⲥⲏ: der dunkelhäutige	ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ	ⲙ̀ⲡⲉ - ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀	ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ - ⲛ̀ⲧⲉ - ⲛ̀ⲑⲟ	ⲛ̀ϫⲉ - ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀	ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ	ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ - ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ	ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩ	ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϧ	ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲧⲱⲃϩ
Ⲛⲟⲩ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ	ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ	ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ	ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓ- ⲧⲏⲥ
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ	ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ	ⲛ̀ⲗⲁⲓ̀ⲕⲟⲥ	ⲟⲩⲟⲩ̀ⲱⲧⲉⲃ
Ⲡϭⲟⲓⲥ - ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ - ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ	ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ	ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ	ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ	ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀	ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ
ⲡⲓⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ	Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ	ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	ⲡⲓϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ
ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ - ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ	ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ	ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲩⲙⲉⲛ	
ⲥⲩⲛⲉ̀ⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ	ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ	ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ̀	ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀
ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ - ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ	ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ	ϧ̀ⲣⲏⲓ	ⲫ̀ⲣⲏ
ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ	ⲭ̀ⲗⲟⲙ - ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ	ϥ̀ⲟⲓ	
ⲧⲁⲓⲟ̀ - ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ	ϯⲡ̀ⲣⲟⲥ	ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ	ⲱ̀ - ⲱ̀ⲟⲩ
ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ الجالس	ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ - ⲫⲏⲉⲧⲭⲱ	ϩⲓⲣⲏⲛⲏ -	Ⲫ̀ⲓⲱⲧ -
ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ الساكن - الكائن	ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ	ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ	ⲫⲏⲉⲧϯ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ - ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ	ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ - Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ	ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ	

21. Die Umschrift von ⲉ̀ⲧⲁϥ : etaf - ⲉ̀ⲧⲁⲩ : etaw

22. Die arabischen Wörter für die Opfergaben werden unterschiedlich verwendet:

- ❖ im Alten Testament: Zabi7a الذبيحة und takdoma
- ❖ im Neuen Testament: „nur“ takdoma

23. Es dürfen keine Teile des Glaubensbekenntnisses nicht gebetet / gekürzt werden (z.B. am Gründonnerstag, Lichtsamstag bis zur Himmelfahrt Christi), sondern komplett.

24. Die zwölf Apostel und die siebzig Jünger Christi (Mt 10; Mk 3; Lk 6; Lk 10; Apg 1). In einigen Papyri / Manuskripten steht die Zahl 72 für die Apostel (Lk 10, 1). Abba Matthäus, der Abt und Bischof des Syrian-Klosters in Wadi En-Natrun veröffentlichte eine Studie über die Anzahl der siebzig Jünger.

25. Die deutschen Wörter zwischen runden Klammern wurden zu besserem Verständnis hinzugefügt, sie existieren aber nicht im koptischen Text.

7.2. Glossar

Nr	Begriff	Erläuterung
1	**Das Prosfarin (das große Velum)**	Es ist ein großes Tuch, das zur Abdeckung der Opfergaben nach dem Danksagungsgebet, der Wandlung (Epiklese) Christi und der Absolution des Sohnes dient. Der Altar symbolisiert das Grab Christi, das Prosfarin den großen Grabstein, der das Grab verschlossen hatte, ein darauf gelegtes, zum Dreieck gefaltetes kleines Velum ist Symbol für das Römer-Siegel, mit dem das Grab Christi versiegelt war. Nach dem Friedensgruss wird das Prosfarin und das kleine Velum entfernt als Symbol für das Wegwälzen des Steines zur Öffnung des Grabes.
2	**Adam** Ⲁⲇⲁⲙ	Koptisch und bedeutet „Adam“. Der Name für die Melodie der Loblieder und Hymnen, die an den ersten drei Tagen der Woche - Sonntag, Montag und Dienstag – gesungen werden. Er ist vom ersten Wort der Montag Theotokie entnommen: „Ⲁⲇⲁⲙ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉ̀ϥⲟⲓ ..“ (Als Adam traurig war).
3	**Agpeya** ϯⲁ̀ⲅⲡⲓⲁ̀	Das Koptisch-orthodoxe Gebetsbuch.
4	**Altar / Altartisch**	Der Altartisch ist fest mit dem Altarraum verbunden. Deshalb verschwinden in der Sprache die Unterschiede von Altar und Altarraum. Wir sprechen vom Altar und meinen je nachdem, was diskutiert wird, den ganzen Raum oder den Altartisch. Dieses Verbunden-Sein zeigt uns einen wesentlichen Glaubensinhalt, nämlich die Verbindung von Himmel und Kreuz. Denn wenn der Altarraum der Himmel ist, erkennen wir den Himmel nur durch den Altartisch, der das Kreuz ist. Der Altar steht frei, wie der Altar, den Johannes in der Offenbarung sah (Joh 9, 13). Meistens ist er aus Holz oder Stein. Manchmal überwölbt ihn eine von vier Säulen getragene Kuppel, die man dann als „Himmel der Himmel“ bezeichnet. Der Priester tritt mit dem Gesicht voran zum Altar und verlässt ihn rückwärtsgehend. Die Liturgie hält er mit dem Rücken zu den Gläubigen; nur zum Segnen wendet er sich bis zur Wandlung um, danach bis zum Schlusssegen nicht mehr. Am gleichen Tag darf man auf einem Altartisch nur eine Liturgie feiern, das gilt auch für Priester, Diakone, Volk und Altargeräte. Der Altartisch hat Seiten und Höhe von meistens gleichem Maß. Der Altartisch wird mit drei Decken geschmückt; die erste Decke – sie sollte aus Leinen sein, besteht heute aber meist aus dunkelrotem Samt – reicht bis zum Boden. Die zweite Decke endet 15 cm über der ersten Decke; die dritte, oberste Decke, das große Velum oder Prosfarin, ist Symbol der Steine, die auf Christi Grab lagen. Diese Decken sind aus Seide oder Samt. Auf dem Altar stehen zwei Leuchter, Symbole der Engel am Grab

		Christi. Auf dem Altartisch ist kein Kreuz befestigt, weil der Altar selbst Zeichen des Kreuzes ist. Auch stellt man keine Blumen darauf, weil der Altar seine Schönheit aus Christus hat. Auf der Ostseite hat er eine Öffnung. In Zeiten der Verfolgung konnte das Sakrament dort versteckt werden. In dieser Öffnung wurden dann auch die heiligen Reliquien verwahrt. Heute liegen die Reliquien neben den Ikonen der Heiligen im übrigen Kirchenraum. Wer zum Altar geht, muss die Schuhe ausziehen, denn er betritt heiligen Boden (Ex 3, 5). Der einzige Altar, die Kirche Christi, ersetzt alle Opferstätten im Tempel des Alten Testaments. Dazu sagt der Apostel Paulus: „ist er ein für allemal in das Heiligtum hineingegangen, nicht mit dem Blut von Böcken und jungen Stieren, sondern mit seinem eigenen Blut, und so hat er eine ewige Erlösung bewirkt“ (Hebr 9,12).
5	**Anaphora** ϯⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ	Bezeichnet das Kernstück der Liturgie, die Darbringung des Opfers in der Eucharistiefeier und damit die Liturgie im Ganzen (siehe auch Liturgie und Eucharistie).
6	**Anamnese**	Die Anamnese ist die feierliche und lebendige Verkündigung (das Gedächtnis) des Todes und der Auferstehung Jesu und das Gedenken an Jesus bis er kommt.
7	**Antiphonar-ium (Difnar)**	Es ist ein griechisches Wort und bedeutet: „kurze Geschichte“. Es ist eine kurze Erzählung zum Lobpreis für den Heiligen des Tages.
8	**Aspasmus**	Griechisch und bedeuet „Begrüßung“ oder auch „Kuss“. Das Christentum basiert auf der „Liebe“ zum Herrn und zu den Menschen und der Kuß ist ein Zeichen der Liebe. In der koptisch-orthodoxen Liturgie küssen sich die Gläubigen nach dem Versöhnungsgebet. Denn, da wir uns mit Gott versöhnen, versöhnen wir uns mit einander.
9	**Doxologie** δοξολογια Ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀	Das griechische Wort δοξολογια setzt sich aus dem Wort δοξο = Ruhm, Preis, Ehre und dem Wort λογια = Gespräch, Erzählung, zusammen und bedeutet daher Lobpreis, Gebet oder Verherrlichung. Die Doxologie ist ein mehrstrophiges Lied zu Ehren Christi, der Jungfrau Maria, der Heiligen usw.
10	**Der Einsetzungs-bericht**	Bei der Einsetzung erinnern wir uns an die Einsetzungworte, also die Worte, die Jesus während des letzten Abendmahls zu seinen Jüngern gesprochen hat: „Nehmt und esst“ (Mt 26, 26) und „Nehmt und trinkt“.
11	**Epiklese (Wandlung)**	Griechisches Wort und bedeutet „ich rufe an, rufe herbei“; bezeichnet die Herabrufung des Heiligen Geistes auf die Opfergaben Brot und Wein. Nach der Epiklese befinden sich auf dem Altar der wahre Leib und das wahre Blut Christi. Die Wandlung wird aber nicht alleine durch den Heiligen Geist (Epiklese) veranlasst, auch nicht alleine durch die vor der Epiklese gesprochenen Einsetzungsworte „Dies ist mein Leib...“,

		sondern beide sind zum Wandel notwendig. Der Zeitpunkt des eigentlichen Mysteriums der göttlichen Liturgie kann auch gar nicht auf bestimmte Worte begrenzt werden.
12	**Evangeliar**	Das Neue Testament liegt auf dem Altar im Evangeliar, einem mindestens versilberten oder vergoldeten Metallbehälter, in dem sich entweder das Neue Testament oder die vier Evangelien oder eines davon befinden, der auf einer Seite Christus (gekreuzigt oder auferstanden) zeigt, auf der anderen Seite die heilige Jungfrau Maria oder den Schutzpatron der Kirche. Das Evangeliar geht dem Kreuz voraus beim Umschreiten des Altars, denn es symbolisiert die Botschaft von Jesus Christus. Bei der Weihe eines neuen Papstes wird einer der Obersten der Diakone das Evangeliar vor dem Obersten der Zelebranten tragen, ein weiterer Oberster der Diakone trägt den Kirchenschlüssel. Vor der Kirchentür übergibt der oberste der Diakone den Schlüssel der Kirche dem neuen geweihten Papst und sagt: Nimm an die Schlüssel der Kirche Gottes, der dich als Hirte über sie bestellt hat, damit du sein Volk hütest und mit lebendigen Lehren nährst. Er hat dir die Seelen der Herde anvertraut und aus deiner Hand wird er ihr Blut verlangen. Am Ende der Lesung des Evangeliums in jeder Liturgie und nach der Absolution des Sohnes übergibt der Diakon das Evangeliar in die Hände des Priesters, der es küsst. Danach küssen alle das Evangeliar in der Hand des Priesters.
13	**Eucharistie**	Die Eucharistie, auch (Heiliges) Abendmahl, oder Herrenmahl gehört zusammen mit der Taufe zu denjenigen gottesdienstlichen Handlungen, die in so gut wie allen christlichen Kirchen praktiziert werden. Wörtlich bedeutet das griechische Wort Danksagung.
14	**Gabenträger-teller**	Zum Altar gehören ein großer Teller aus Palmblättern zum Tragen und zur Auswahl des Lammes (d.h. zur Auswahl des makellosen Brotes, das unter den am gleichen Tag frisch gebackenen Broten ungerader Anzahl ausgewählt wird, um konsekriert zu werden), ferner gehören dazu Krug, Wasserschale und Tücher zur Reinigung der Hände des Priesters und der heiligen Geräte.
15	**Katameros**	Das Katameros ist das Buch der Lesungen für die Liturgie.
16	**Kelchthron**	Der Kelchthron ist ein kleiner, mit Ikonen geschmückter, oben aufklappbarer Schrank, der während der Liturgie den Kelch enthält und schützt. Der Thron hat seinen Namen daher, dass er, als Platz des Kelches mit dem heiligen Blut, der Königsstuhl Christi ist. Die Ikonen des Thrones: Nach Westen, dem Priester zugewandt, trägt der Thron die Ikone Christi, der Brot und Kelch segnet. Im Osten finden wir die Ikone der heiligen Jungfrau. Im Norden, sehen wir die Ikone des heiligen Markus. Zum Süden trägt der Thron die Ikone eines Erzengels, meistens die des Erzengels Michael, manchmal die des Heiligen, dem die Kirche geweiht ist. An Festen eines Heiligen werden die Ikonen entsprechend zum Priester (nach Westen) gedreht.

17	**Liturgie**	Lateinischisch Wort, welches vom griechischen Wort λειτουργια (transkribiert: leitourgia) abstammt und „die Arbeit der Leute“ bedeutet. Im Koptischen wird sie ϯⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ (Tianaphora) genannt. Die göttliche Liturgie enthält eine feierliche religiöse Zeremonie, die einem genau vorgeschriebenen Ritual folgt. Das Wort wird meist auf Jesu Opferung seines eigenen Körpers und Blutes bezogen.
18	**Lobsch** ⲗⲱⲃϣ	Koptisches Wort, bedeutet Erläuterung.
19	**(Lobpreisung) melodien**	1. Sanaui/ jährliche Melodie. 2. Kiyahki Melodie, im koptischen Marienmonat Kiyahk des koptischen Kalenders. 3. Fröhliche Melodie, welche in den Herrenfeste Christi gesungen wird. 4. Siami/ Fastenzeit- Melodie. 5. Scha3anini/ Palmsonntag- Melodie.
20	**Metania** ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ μετάνοια	Das Wort Metania kommt auch aus dem Griechischen und bedeutet „Umkehr und Reue“. Sie beschreibt eine Form der Ehrerbietung durch Niederwerfung. Dabei beginnt man zuerst damit, das Zeichen des Kreuzes zu machen und sich dann so niederzuknien, dass sich das Gewicht des Körpers auf Knien, Hände und Füße verteilt und die Stirn den Boden erreicht. Entsprechend der Tradition werden Metanias nur zu bestimmten Zeiten in der Liturgie erwartet. Nach dem Empfang der Kommunion und in den fünfzig Tagen zwischen Ostern und Pfingsten sollte man sich entsprechend der Tradition nicht niederknien.
21	**Paramoun**	Paramoun ist der Tag bzw. der Vorabend vor einem Fest oder einer Fastenzeit.
22	**Patene**	Der heilige Teller, auf dem das heilige Brot liegt, steht vor dem Thron, geschützt von der „Kuppel“, einer aus zwei gekreuzten, zusammenklappbaren Bügeln gebildeten Haube, die ein kleines Kreuz trägt. Der Teller ist die Krippe, mit Kreuz über den Stern darüber. Die Patene symbolisiert den Geburtsort Christi, die Haube den Stern von Bethlehem.
23	**Psalmodie** ϯⲯⲁⲗⲙⲟⲇⲓⲁ	Die Psalmodie ist das Buch der Lobpreisung.
24	**Psalie** ⲯⲁⲗⲓ	Das Wort stammt vom griechischen Verb Ψ'αλλω (singen) und bedeutet soviel wie „mit den Fingern auf einem Saiteninstrument spielen“ und wird auch als „Lied“ übersetzt.
25	**Theotokien** ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲓⲁ̀	Das Wort stammt aus dem griechischen Wort für die Mutter Gottes „Theotokos“.

26	**Sticharion**	(Im Arabischen: Tuneja) Das Sticharion ist eine langärmlige weiße Leinenkleidung, die auf die Reinheit der Engel verweist. Es sollte nicht gefärbt sein und bis zu den Knöcheln reichen. Es wird von den verschiedenen Weihestufen des Klerus vom Bischof bis zum Subdiakon getragen und ist normalerweise mit Kreuzen auf der Vorder- und Rückseite geschmückt. Bischöfe und Priester tragen sie als unteres und Diakone als äußeres Gewand.
27	**Synaxarium**	Es ist das Buch von den Festen der Märtyrer und Heiligen. Die Zählung des koptischen Kalenders beginnt mit der großen Verfolgung der Christen in der Zeit des römischen Kaisers Diokletian, der sein Amt im Jahr 284 n. Chr. antrat. Das Synaxarium enthält nicht nur die Geschichten der Märtyrer, sondern auch die Chronik der Patriarchen und die Geschichte ihrer Zeit. Es enthält ferner eine Aufzählung der Herrenfeste, der Feste der Engel, Propheten und Heiligen, vor allem der Wüstenväter, und zeigt die Anfänge des Mönchtums in Ägypten. Der erste, der die Geschichten der heiligen Väter sammelte, war Julius von Ekfahs. Johannes von Burlus (einer Stadt im Delta) setzte das Werk von Julius fort. Später übernahmen zwei Mönche die Arbeit des Sammelns. Zu allen Zeiten gab es Menschen, die das Werk des Sammelns weiter betrieben. Solange die koptisch-orthodoxe Kirche besteht, geht auch das Fortschreiben des Synaxariums weiter.
28	**Tarh**	Tarh ist ein arabisches Wort, vom arabischen Verb „Taraha“ abgeleitet und es bedeutet: „Vereinfachen, Erklärung oder Zeigen“. Es ist eine Wiederholung für die Worte der Evangeliumslesung, verbunden mit einer moralischen Mahnung. Vermehrt wird Tarh im Kiyahk und in der Karwoche gelesen.
29	**Velum, Vela**	Bevor die Opfergaben auf dem Altar dargebracht werden, muss der Priester das Altarvorbereitungsgebet sprechen und die Geräte des Altars zurechtlegen. Um dabei den Altar und die Opfergaben in bestimmter Weise abzudecken, verwendet er Vela, die mit bunten Kreuzen verziert sind.
30	**Vorhang**	Der alte Vorhang im Tempel zerriss, als Jesus seinen Geist in die Hände seines Vaters abgegeben hatte, doch auch in der Kirche Christi gibt es einen Vorhang. Er dient nicht mehr als Trennwand wie im Alten Testament, die verhindern sollte, das Allerheiligste zu betreten, sondern als eine Einladung, die uns aber auch warnt, aufmerksam zu sein. Das ist eine kostenlose Gabe, die ewige Erlösung bedeutet, aber Verurteilung für die, die den heiligen Ort unachtsam betreten. Durch das vergossene Blut Christi am Kreuz wurde die trennende Scheidewand, die Feindschaft, beseitigt und wir durften in das Heiligtum eingehen und Gemeinschaft mit Gott haben. Deshalb steht an der höchsten Stelle der Ikonostase stets das Kreuz, als Schlüssel zum Altar, als Schlüssel zum Himmel.

31	**Die Wandlungs-worte**	Und um dieses Brot in seinen heiligen Leib zu verwandeln
32	**Watos Ⲃⲁⲧⲟⲥ**	Es ist ein koptisches Wort und bedeutet „Busch". Der Name „Watos" steht für die Melodie der Loblieder und Hymnen, die an den letzten vier Tagen der Woche – Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag – gesungen werden. Es ist dem ersten Wort der Donnerstag Theotokie entnommen: „Ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ : ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.."(Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah..).
33	**Weihrauch-behälter**	Weihrauch wird in einem geschmückten Holzkästchen verwahrt. „Und ein anderer Engel kam und trat mit einer goldenen Räucherpfanne an den Altar; ihm wurde viel Weihrauch gegeben, den er auf dem goldenen Altar vor dem Thron verbrennen sollte, um so die Gebete aller Heiligen vor Gott zu bringen. Aus der Hand des Engels stieg der Weihrauch mit den Gebeten der Heiligen zu Gott empor". (Offb 8, 3 - 4). Christus betete nicht nur für uns beim Vater, sondern er wurde zu unserem einzigen Mittler und Fürsprecher vor ihm. Die Verbrennung des Weihrauches bedeutet die Reinigung von der Sünde und ihre Vergebung. In der Kirche verwendet man ausschließlich Weihrauch aus pflanzlicher Herkunft, keine tierischen Produkte (Exodus 30).
34	**Weihrauch-Gefäß Ϣⲟⲩⲣⲏ**	Das Weihrauchgefäß, in dem der Weihrauch verbrannt wird, ist aus Kupfer oder Silber. Es ist Symbol der heiligen Jungfrau, die das Feuer der Göttlichkeit in ihrem Leib trug, ohne zu verbrennen. Es hängt an drei Ketten (drei als Zahl der Dreifaltigkeit). Weihrauch symbolisiert die Gegenwart Gottes. Gott erschien in einer Wolkensäule, als er Israel zur Halbinsel Sinai führte, und eine Wolke erfüllte den Tempel, den Salomo erbaute. Die Gebete, die wie Weihrauch zu Gott emporsteigen sollen (Ps 141), zeigen die Reinigung nach dem Befehl Gottes. Weihrauch war ein Geschenk der drei Sterndeuter.

❖ 7.3. Die Liste der koptisch-orthodoxen Päpste ❖

Die koptischen Namen der Päpste wurden dem Euchologion des Baramous Klosters, Auflage 2015 entnommen. Die Amtsjahre der Päpste wurden dem Synaxarium des Syrian Klosters, Auflage 2013 entnommen.

Jhd	Nr	Die Päpste von Alexandrien (Koptisch)	Die Päpste von Alexandrien	Amtszeit n.Chr. Synaxar	Gedenktag des Entschlafens des heiligen Papstes von Alexandrien	
1	1	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲕⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ	Markus, der Evangelist	61-68	30.Tag	Baramuda
	2	Ⲁⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲩ	Anianus	68-83	20. Tag	Hator
	3	Ⲙⲓⲗⲓⲟⲩ	Milius	83-95	1. Tag	Tut
	4	Ⲕⲉⲣⲇⲱⲛⲟⲩ	Kerdonus	95-106	21. Tag	Bauna
2	5	Ⲡⲣⲓⲙⲟⲩ	Primus	106-118	3. Tag	Misra
	6	Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲩ	Justus	118-129	12. Tag	Bauna
	7	Ⲉⲩⲙⲉⲛⲓⲟⲩ	Eumenius	129-141	9. Tag	Babah
	8	Ⲙⲁⲣⲕⲓⲁ̀ⲛⲟⲩ	Markianus	141-152	6. Tag	Tubah
	9	Ⲕⲁⲗⲗⲁⲩⲑⲓⲁ̀ⲛⲟⲩ	Kallawthianus	152-166	9. Tag	Abib
	10	Ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲓⲛⲟⲩ	Agrippinus	166-178	5. Tag	Amschir
	11	Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁ̀ⲛⲟⲩ	Julianus	178-188	8. Tag	Baramhat
	12	Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲩ (ⲁ̅)	Dimitrius I.	188-230	12. Tag	Babah
3	13	Ⲓⲉⲣⲁⲕⲗⲁⲥ	Jaroklas	230-246	8. Tag	Kiyahk
	14	Ⲇⲓⲟ̀ⲛⲩⲥⲓⲟⲩ	Dionesius	246-264	13. Tag	Baramhat
	15	Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲩ	Maximus	264-282	14. Tag	Baramuda
	16	Ⲑⲉⲱ̀ⲛⲁ	Theonas	282-301	2. Tag	Tubah
4	17	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ (ⲁ̅)	Petrus I., der letzte der Märtyrer	302-312	29. Tag	Hator
	18	Ⲁⲣⲭⲉⲗⲁⲟⲩ	Archelaus	311-312	19. Tag	Bauna
	19	Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲩ (ⲁ̅)	Alexanderus I.	312-328	22. Tag	Baramuda
	20	Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲩ (ⲁ̅)	Athanasius I.	328-373	7. Tag	Baschans
	21	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ (ⲃ̅)	Petrus II.	373-379	20. Tag	Amschir
	22	Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲩ (ⲁ̅)	Timotheus I.	379-385	26. Tag	Abib

	23	Ⲑⲉⲟ̀ⲫⲓⲗⲟⲩ (ⲁ̅)	Theophilus I.	385-412	18. Tag	Babah
5	24	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲩ (ⲁ̅)	Kyrillus I.	412-444	3. Tag	Abib
	25	Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲩ (ⲁ̅)	Dioskorus I.	444-454	7. Tag	Tut
	26	Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲩ (ⲃ̅)	Timotheus II.	455-477	7. Tag	Misra
	27	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ (ⲅ̅)	Petrus III.	477-485	2. Tag	Hator
	28	Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲩ (ⲃ̅)	Athanasius II.	489-496	20. Tag	Tut
	29	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲁ̅)	Johannes I.	496-505	4. Tag	Baschans
6	30	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲃ̅)	Johannes II.	505-516	27. Tag	Baschans
	31	Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲩ (ⲃ̅)	Dioskorus II.	516-518	17. Tag	Babah
	32	Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲩ (ⲅ̅) ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲩ Ⲥⲉⲩⲏ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ Ⲁⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁⲥ	Timotheus III.	518-536	13. Tag	Amschir
	33	Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲥⲓⲟⲩ (ⲁ̅)	Theodosius I.	536-567	28. Tag	Bauna
	34	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ (ⲇ̅)	Petrus IV.	567-569	25. Tag	Bauna
	35	Ⲇⲁⲙⲓⲁⲛⲟⲩ	Damianus	569-605	18. Tag	Bauna
7	36	Ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲟⲩ	Anastasius	605-616	22. Tag	Kiyahk
	37	Ⲁⲛⲇ̀ⲣⲟⲛⲓⲕⲟⲩ	Andronikus	616-623	8. Tag	Tubah
	38	Ⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ (ⲁ̅)	Benjamin I.	623-662	8. Tag	Tubah
	39	Ⲁⲅⲁⲑⲟⲩ	Agatho	662-681	16. Tag	Babah
	40	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲅ̅)	Johannes III.	681-689	1. Tag	Kiyahk
	41	Ⲓⲥⲁⲁⲕ	Isaak	690-692	9. Tag	Hator
	42	Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ (ⲁ̅)	Simeon I.	692-700	24. Tag	Abib
8	43	Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇ̀ⲣⲟⲩ (ⲃ̅)	Alexanderus II.	704-729	7. Tag	Amschir
	44	Ⲕⲟⲥⲙⲁ (ⲁ̅)	Kosma I.	729-730	30. Tag	Bauna
	45	Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲩ (ⲁ̅)	Theodorus I.	730-742	7. Tag	Amschir
	46	Ⲭⲁⲏⲗ (ⲁ̅)	Khail I.	743-767	16. Tag	Baramhat
	47	Ⲙⲏⲛⲁ (ⲁ̅)	Mina I.	767-776	30. Tag	Tubah
	48	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲇ̅)	Johannes IV.	777-799	16. Tag	Tubah
9	49	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ (ⲃ̅)	Markus II.	799-819	22. Tag	Baramuda
	50	Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲩ	Jakobus	819-830	14. Tag	Amschir
	51	Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ (ⲁ̅)	Simeon II.	830-831	3. Tag	Babah
	52	Ⲓⲱⲥⲏⲫ (ⲁ̅)	Josab I.	831-849	23. Tag	Babah

	53	**Ⲭⲁⲏⲗ (ⲃ̅)**	**Khail II.**	**849-851**	**22. Tag**	**Baramuda**
	54	**Ⲕⲟⲥⲙⲁ (ⲃ̅)**	**Kosma II.**	**851-858**	**21. Tag**	**Hator**
	55	**Ⲥⲉⲛⲟⲩⲧⲑⲓⲟⲩ (ⲁ̅)**	**Schenouda I.**	**859-880**	**24. Tag**	**Baramuda**
	56	**Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ (ⲁ̅)**	**Khail III.**	**880-907**	**20. Tag**	**Baramhat**
	57	**Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ (ⲁ̅)**	**Gabriel I.**	**909-920**	**21. Tag**	**Amschir**
	58	**Ⲕⲟⲥⲙⲁ (ⲅ̅)**	**Kosma III.**	**920-932**	**3. Tag**	**Baramhat**
	59	**Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩ (ⲁ̅)**	**Makarius I.**	**932-952**	**24. Tag**	**Baramhat**
10	**60**	**Ⲑⲉⲟ̀ⲫⲓⲗⲟⲩ (ⲃ̅)**	**Theophilus II.**	**952-956**		
	61	**Ⲙⲏⲛⲁ (ⲃ̅)**	**Mina II.**	**956-974**	**16. Tag**	**Hator**
	62	**Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ**	**Abraam, Sohn des Zaraa**	**975-979**	**6. Tag**	**Kiyahk**
	63	**Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲩ**	**Philotheus**	**979-1003**		
	64	**Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ**	**Zacharias**	**1004-1032**	**13. Tag**	**Hator**
	65	**Ⲥⲉⲛⲟⲩⲧⲑⲓⲟⲩ (ⲃ̅)**	**Schenouda II.**	**1032-1046**		
11	**66**	**Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲇⲟⲩⲗⲟⲩ**	**Christodolus**	**1046-1077**	**14. Tag**	**Kiyahk**
	67	**Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲩ (ⲃ̅)**	**Kyrillus II.**	**1078-1092**	**12. Tag**	**Bauna**
	68	**Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ (ⲁ̅)**	**Michael I.**	**1092-1102**	**30. Tag**	**Baschans**
	69	**Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩ (ⲃ̅)**	**Makarius II.**	**1102-1128**	**4. Tag**	**Tut**
	70	**Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ (ⲃ̅)**	**Gabriel II.**	**1131-1145**	**10. Tag**	**Baramuda**
	71	**Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ (ⲃ̅)**	**Michael II.**	**1145-1146**	**3. Tag**	**Baramuda**
12	**72**	**Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲉ̅)**	**Johannes V.**	**1147-1166**	**4. Tag**	**Baschans**
	73	**Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ (ⲅ̅)**	**Markus III.**	**1166-1189**	**6. Tag**	**Tubah**
	74	**Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲋ̅)**	**Johannes VI.**	**1189-1216**	**11. Tag**	**Tubah**
	75	**Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲩ (ⲅ̅)**	**Kyrillus III.**	**1235-1243**		
	76	**Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲩ (ⲅ̅)**	**Athanasius III.**	**1250-1261**	**1. Tag**	**Kiyahk**
13	**77**	**Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ (ⲅ̅)**	**Gabriel III.**	**1268-1271**	**6. Tag**	**Tubah**
	78	**Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲍ̅)**	**Johannes VII.**	**1271-1293**	**26. Tag**	**Baramuda**
	79	**Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲥⲓⲟⲩ (ⲃ̅)**	**Theodosius II.**	**1294-1300**	**5. Tag**	**Tubah**
	80	**Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲏ̅)**	**Johannes VIII.**	**1300-1320**	**4. Tag**	**Bauna**
	81	**Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲑ̅)**	**Johannes IX.**	**1320-1327**	**2. Tag**	**Baramuda**
	82	**Ⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ (ⲃ̅)**	**Benjamin II.**	**1327-1339**	**11. Tag**	**Tubah**
14	**83**	**Ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ (ⲉ̅)**	**Petrus V.**	**1340-1348**	**14. Tag**	**Abib**
	84	**Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ (ⲇ̅)**	**Markus IV.**	**1348-1363**	**6. Tag**	**Amschir**
	85	**Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓ̅)**	**Johannes X.**	**1363-1369**	**19. Tag**	**Abib**
	86	**Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ (ⲇ̅)**	**Gabriel IV.**	**1370-1378**	**3. Tag**	**Baschans**

	87	Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲩ (ⲁ̅)	Matthäus I.	1378-1408	5. Tag	Tubah
	88	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ (ⲉ̅)	Gabriel V.	1409-1427	8. Tag	Tubah
	89	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓ̅ⲁ̅)	Johannes XI.	1427-1452	9. Tag	Baschans
	90	Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲩ (ⲃ̅)	Matthäus II.	1452-1465	13. Tag	Tut
15	91	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ (ⲋ̅)	Gabriel VI.	1466-1474	19. Tag	Kiyahk
	92	Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ (ⲅ̅)	Michael III.	1477-1478	16. Tag	Amschir
	93	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓ̅ⲃ̅)	Johannes XII.	1480-1483	7. Tag	Tut
	94	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓ̅ⲅ̅)	Johannes XIII.	1484-1524	11. Tag	Amschir
	95	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ (ⲍ̅)	Gabriel VII.	1525-1568	29. Tag	Babah
16	96	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓ̅ⲇ̅)	Johannes XIV.	1571-1586	3. Tag	Kleiner Monat
	97	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ (ⲏ̅)	Gabriel VIII.	1587-1603	9. Tag	Baschans
	98	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ (ⲉ̅)	Markus V.	1603-1619	1. Tag	Tut
	99	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓ̅ⲉ̅)	Johannes XV.	1619-1629	5. Tag	Kleiner Monat
17	100	Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲩ (ⲅ̅)	Matthäus III.	1631-1646	25. Tag	Baramhat
	101	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ (ⲋ̅)	Markus VI.	1646-1656	15. Tag	Baramuda
	102	Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲩ (ⲇ̅)	Matthäus IV.	1666-1675	16. Tag	Misra
	103	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓ̅ⲋ̅)	Johannes XVI.	1676-1718	10. Tag	Bauna
	104	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ (ⲋ̅)	Petrus VI.	1718-1726	26. Tag	Baramhat
	105	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓ̅ⲍ̅)	Johannes XVII.	1727-1745	13. Tag	Baramuda
18	106	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ (ⲍ̅)	Markus VII.	1745-1769	12. Tag	Baschans
	107	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓ̅ⲏ̅)	Johannes XVIII.	1769-1796	2. Tag	Bauna
	108	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ (ⲏ̅)	Markus VIII.	1796-1809	13. Tag	Kiyahk
	109	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ (ⲍ̅)	Petrus VII.	1809-1852	28. Tag	Baramhat
19	110	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲩ (ⲇ̅)	Kyrillus IV.	1854-1861	23. Tag	Tubah
	111	Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲩ (ⲃ̅)	Dimitrius II.	1862-1871		
	112	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲩ (ⲉ̅)	Kyrillus V.	1874-1927	1. Tag	Misra
	113	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓ̅ⲑ̅)	Johannes XIX.	1929-1942	14. Tag	Bauna
	114	Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩ (ⲅ̅)	Makarius III.	1944-1945	25. Tag	Misra
20	115	Ⲓⲱⲥⲏⲫ (ⲃ̅)	Josab II.	1946-1956		
	116	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲩ (ⲋ̅)	Kyrillus VI.	1959-1971	30.Tag	Amschir
	117	Ϣⲉⲛⲟⲩⲇⲁ (ⲅ̅)	Schenouda III.	1971-2012		
21	118	Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ (ⲃ̅)	Tawadros II.	2012		

❖ 7.4. Kürzel der Bibelbücher ❖

❖ Anbei eine Auflistung der Kürzel [1437] der Bibelbücher
❖ AT / Altes Testament (siehe folgende Seite: NT)

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
1	1.Mose / Genesis	Gen	50	تكوين
2	2.Mose / Exodus	Ex	40	الخروج
3	3.Mose / Levitikus	Lev	27	لاويين
4	4.Mose / Numeri	Num	36	العدد
5	5.Mose / Deuteronium	Deut	34	تثنية
6	Josua, (Sohn des Nave)	Jos	24	يشوع
7	Richter	Ri	21	القضاة
8	Rut	Rut	4	راعوث
9	1.Samuel	1.Sam	31	1 صموئيل
10	2.Samuel	2.Sam	24	2 صموئيل
11	1.Könige	1.Kön	22	1 ملوك
12	2.Könige	2.Kön	25	2 ملوك
13	1.Chronik	1.Chr	29	1 أخبار
14	2.Chronik	2.Chr	36	2 أخبار
15	Esra	Esra	10	عزرا
16	Nehemia	Neh	13	نحميا
17	***Tobit***	Tob	14	طوبيا
18	***Judit***	Jdt	16	يهوديت
19	Ester	Est	10	استير
20	***1.Makkabäer***	1.Makk	16	1 المكابيين
21	***2.Makkabäer***	2.Makk	15	2 المكابيين
22	Ijob (Hiob / Job)	Ijob	42	أيوب
23	Psalmen	Ps	151	مزامير
24	Sprichwörter (Salomos)	Spr	31	أمثال
25	Kohelet/Prediger	Koh / Pred	12	جامعة
26	Hoheslied Salomos	Hld	8	نشيد الأنشاد
27	***Weisheit Salomos***	Weish	19	الحكمة
28	***Jesus Sirach***	Sir	52	يشوع بن سيراخ
29	Jesaja	Jes	66	اشعياء
30	Jeremia	Jer	52	ارميا
31	Jeremias Klagelieder	Klgl	5	مراثي
32	Ezechiel	Ez	48	حزقيال
33	***Baruch***	Bar	6	باروخ
34	Daniel	Dan	14	دانيال
35	Hosea	Hos	14	هوشع

[1437] Siehe: https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_biblischer_B%C3%BCcher

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
36	Joel	Joel	4	يوئيل
37	Amos	Am	9	عاموس
38	Obadja	Obd	1	عوبديا
39	Jona	Jona	4	يونان
40	Micha	Mi	7	ميخا
41	Nahum	Nah	3	ناحوم
42	Habakuk	Hab	3	حبقوق
43	Zefanja	Zef	3	صفنيا
44	Haggai	Hag	2	حجي
45	Sacharja	Sach	14	زكريا
46	Maleachi	Mal	3	ملاخي

❖ NT / Neues Testament

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
1	Matthäus	Mt	28	متى
2	Markus	Mk	16	مرقس
3	Lukas	Lk	24	لوقا
4	Johannes	Joh	21	يوحنا
5	Apostelgeschichte	Apg	28	أعمال الرسل
6	Römer	Röm	16	رومية
7	1.Korinther	1.Kor	16	1 كورنثوس
8	2.Korinther	2.Kor	13	2 كورنثوس
9	Galater	Gal	6	غلاطية
10	Epheser	Eph	6	أفسس
11	Philipper	Phil	4	فيليبي
12	Kolosser	Kol	4	كولوسي
13	1.Thessalonicher	1.Thess	5	1 تسالونيكي
14	2.Thessalonicher	2.Thess	3	2 تسالونيكي
15	1.Timotheus	1.Tim	6	1 تيموثاوس
16	2.Timotheus	2.Tim	4	2 تيموثاوس
17	Titus	Tit	3	تيطس
18	Philemon	Phlm	1	فليمون
19	Hebräer	Hebr	13	العبرانيين
20	Jakobus	Jak	5	يعقوب
21	1.Petrus	1.Petr	5	1 بطرس
22	2.Petrus	2.Petr	3	2 بطرس
23	1.Johannes	1.Joh	5	1 يوحنا
24	2.Johannes	2.Joh	1	2 يوحنا
25	3.Johannes	3.Joh	1	3 يوحنا
26	Judas	Jud	1	يهوذا
27	Offenbarung	Offb	22	رؤيا

7.5. Die koptische Sprache

7.5.1. Die Herkunft des Wortes "koptisch"

Die Wörter "Kopten, koptisch, ..." genau so wie die Wörter "Ägypten, Ägyptisch, ..." stammen vom altägyptischen Wort für Ägypten "Het-Ka-Ptah" ab. Das Wort bedeutet: „*Das Haus des Geistes von Ptah*". Deshalb, ist das Wort *Kopten* und *Ägypter* sprachlich ein und das gleiche Wort.

7.5.2. Die griechischen Wörter in der koptisch-orthodoxen Liturgie und in der koptischen Sprache im Allgemeinen

In den ersten frühen Jahrhunderten des Christentums in Ägypten war die griechische Sprache die kulturelle Sprache der Welt, ungefähr wie zu heutigen Zeiten die englische Sprache. Als der heilige Markus nach Ägypten kam und seine Mission startete, war Griechisch die Sprache, die er benutzte und es war die Sprache der Liturgie, die er an seine Nachfolger weitergab. Als die Liturgie später aus dem Griechischen ins Ägyptische übersetzt wurde, hat die Kirche manche griechischen Wörter und Ausdrücke beibehalten, da die Bedeutung dieser Wörter den Kopten sehr vertraut war. Jedoch ist es wichtig daran zu denken, dass die Mehrzahl der Liturgietexte und Gesänge in Koptisch sind und der Rest in Griechisch. Es folgen einige Beispiele der Wörter, die griechischer Herkunft sind, aber in unserer Liturgie benutzt werden.

1. Wörter griechischer Herkunft, die in der koptisch-orthodoxen Kirche sowie in anderen Kirchen benutzt werden.

Griechisch	Aussprache	Bedeutung	Griechisch	Aussprache	Bedeutung
ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	apos-tolos	Apostel	ⲇⲓⲁⲕⲟⲛ	Diakon	Diakon
Ⲁⲛⲁⲙⲛⲉⲥⲉ	Anam-nese	Erinnerung	Ⲉⲡⲓⲕⲗⲉⲥⲉ	Epiklese	Wandlung, Herbeirufen des Heiligen Geistes
ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ	As-pas-mus	Aspasmus / Kuss	ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ	katholikie	katholisch
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	Angelos	Engel	ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ	orthodoxos	orthodox
ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	agios	heilig	ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ	sabaooth	Heerscharen
ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ	pi-mono-genies	Eingeboren, Einzig,	ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀	Ti-metanoia	Metania,

		einzig-geboren			sich verbeugen
ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ	Pi-pascha	Pas´cha / Karwoche	Ⲡⲁⲛⲧⲟ-ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ	Pantokratoor	Pantokra-tor / Allmäch-tiger
ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ	Pi-paraklieton	Paraklet / Tröster			
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ	marteros	Märtyrer			

2. Griechische Wörter die manchmal benutzt werden, aber zu denen es auch Äquivalente koptische Wörter gibt :

griechisches Wort	Aussprache	koptisches Äquivalent	Aussprache	Bedeutung
Ⲑⲉⲟⲥ	Theos	Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ	eFnoutie	Gott
ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ	theotokos	ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ	masnouti	Mutter Gottes
ⲁⲅⲓⲟⲥ	agios	ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	(fie-eth)ouab	Heiliger, heilig
ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀	agia	ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	(thie-eth)ouab	Heilige, heilig
ⲉⲩⲭⲏ	Efkie	ϣⲗⲏⲗ	eschliel	Gebet
ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ	anes-tie	Ⲁϥⲧⲱⲛϥ	aftoonf	auferstanden
ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ	aliethoos	ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	khen oumethmie	in Wahrheit

3. Traditionsgemäß, gibt es Hymnen, die in griechisch gesungen werden:

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ	zoxa Patri
Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟⲑⲉⲟⲥ	Agios o Theos
`Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ	eChris-tos anestie

4. Aber die Mehrzahl der kirchlichen Hymnen werden in koptisch gesungen

ϧⲉⲛ ϥ̀ⲣⲁⲛ	khen efran
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ	epouro
ⲧⲁⲓ ϣⲟⲩⲣⲓ	tai-shouri

7.5.3. Die koptischen Zahlen

Einser			Zehner			Hunderter			Tausender			Zehntausender		
1	ⲁ̅	ⲟⲩⲁⲓ	10	ⲗ	ⲙⲏⲧ	100	ⲣ	ϣⲉ	1000	ⲁ̅	ϣⲟ	10000	ⲓ	ⲙⲏⲧ ϣⲟ
2	ⲃ̅	ⲥ̀ⲛⲁⲩ	20	ⲕ	ϫⲟⲩⲧ	200	ⲥ	ⲥ̀ⲛⲁⲩ ϣⲉ	2000	ⲃ̅	ⲥ̀ⲛⲁⲩ ϣⲟ	20000	ⲕ	ϫⲟⲩⲧ ϣⲟ

3	ⲅ̅	ϣⲟⲙⲧ	30	ⲗ	ⲙⲁⲡ	300	ⲧ	ϣⲟⲙⲧ ϣⲉ	3000	ⲅ̅	ϣⲟⲙⲧ ϣⲟ	30000	ⲗ	ⲙⲁⲡ ϣⲟ
4	ⲇ̅	ϥ̀ⲧⲟⲩ	40	ⲙ	ϩ̀ⲙⲉ	400	ⲩ	ϥ̀ⲧⲟⲩ ϣⲉ	4000	ⲇ̅	ϥ̀ⲧⲟⲩ ϣⲟ	40000	ⲙ	ϩ̀ⲙⲉ ϣⲟ
5	ⲉ̅	ⲧ̀ⲓⲟⲩ	50	ⲛ	ⲧⲉⲃⲓ	500	ⲫ	ⲧ̀ⲓⲟⲩ ϣⲉ	5000	ⲉ̅	ⲧ̀ⲓⲟⲩ ϣⲟ	50000	ⲛ	ⲧⲉⲃⲓ ϣⲟ
6	ⲋ̅	ⲥⲟⲟⲩ	60	ⲝ	ⲥⲉ	600	ⲭ	ⲥⲟⲟⲩ ϣⲉ	6000	ⲋ̅	ⲥⲟⲟⲩ ϣⲟ	60000	ⲝ	ⲥⲉ ϣⲟ
7	ⲍ̅	ϣⲁϣϥ	70	ⲟ	ϣ̀ⲃⲉ	700	ⲯ	ϣⲁϣϥ ϣⲉ	7000	ⲍ̅	ϣⲁϣϥ ϣⲟ	70000	ⲟ	ϣ̀ⲃⲉ ϣⲟ
8	ⲏ̅	ϣ̀ⲙⲏⲛ	80	ⲡ	ϧⲁⲙⲛⲉ	800	ⲱ	ϣ̀ⲙⲏⲛ ϣⲉ	8000	ⲏ̅	ϣ̀ⲙⲏⲛ ϣⲟ	80000	ⲡ	ϧⲁⲙⲛⲉ ϣⲟ
9	ⲑ̅	ⲯⲓⲧ	90	ϥ	ⲡⲓⲥⲧⲁⲩ	900	ϣ	ⲯⲓⲧ ϣⲉ	9000	ⲑ̅	ⲯⲓⲧ ϣⲟ	90000	ϥ	ⲡⲓⲥⲧⲁⲩ ϣⲟ

7.5.3.1. Maskuline und feminine Zahlen

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
m	ⲟⲩⲁⲓ	ⲥ̀ⲛⲁⲩ	ϣⲟⲙⲧ	ϥ̀ⲧⲟⲩ	ⲧ̀ⲓⲟⲩ	ⲥⲟⲟⲩ	ϣⲁϣϥ	ϣ̀ⲙⲏⲛ	ⲯⲓⲧ	ⲙⲏⲧ
f	ⲟⲩⲓ̀	ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ	ϣⲟⲙϯ	ϥ̀ⲧⲉ	ⲧ̀ⲓⲉ	ⲥⲟ	ϣⲁϣϥⲓ	ϣ̀ⲙⲏⲛⲓ	ⲯⲓϯ	ⲙⲏϯ

7.5.3.2. Koptische Tage

Ⲛⲓϫⲓⲛϣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲛϣⲁϣϥ

Die Woche	Sonntag	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag
ⲡⲓⲁⲛϣⲁϣϥ	ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ	ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ	ⲡⲓϣⲟⲙⲧ	ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ	ⲡⲓⲧ̀ⲓⲟⲩ	ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ	ⲡⲓϣⲁϣϥ

7.5.3.3. Zahlenordnung

	der / die Erste	der / die Zweite	der / die Dritte	der / die ...	der / die Letzte
m	ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ	ⲡⲓⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ	ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ	ⲡⲓⲙⲁϩ …	ⲡⲓϧⲁⲉ̀
f	ϯϩⲟⲩⲓϯ	ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ	ϯⲙⲁϩϣⲟⲙϯ	ϯⲙⲁϩ…	ϯϧⲁⲉ̀

❖ 7.6. Das koptische Alphabet ❖

Das koptische Alphabet [1438] besteht aus 32 Buchstaben.

❖ Die ersten 25 Buchstaben sind dem altgriechischen Alphabet entnommen.

❖ Die letzten sieben Buchstaben im koptischen Alphabet sind der altägyptisch-demotischen Schrift entnommen.

Nr	Buchstabe	Groß	Klein	Heiliger (Koptisch)	Heiliger (Deutsch)
1	**Alpha**	Ⲁ	ⲁ	Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ	**Antonius**
2	**Wieta**	Ⲃ	ⲃ	Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ	**Viktor**
3	**Gamma**	Ⲅ	ⲅ	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ	**Gabriel**
4	**Delta**	Ⲇ	ⲇ	Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ	**Daniel**
5	**Ei**	Ⲉ	ⲉ	Ⲉⲫⲣⲉⲙ	**Ephräm**
6	**Sou**	Ⲋ	ⲋ	-	-
7	**Zieta**	Ⲍ	ⲍ	-	-
8	**Ieta**	Ⲏ	ⲏ	Ⲏⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ	**Isidorus**
9	**Thieta**	Ⲑ	ⲑ	Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ	**Theodorus**
10	**Jota**	Ⲓ	ⲓ	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	**Johannes**
11	**Kappa**	Ⲕ	ⲕ	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ	**Kyrillus**
12	**Loula**	Ⲗ	ⲗ	Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ	**Leontius**
13	**Mie**	Ⲙ	ⲙ	Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀	**Maria**
14	**Nie**	Ⲛ	ⲛ	Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ	**Nikodemus**
15	**eXi**	Ⲝ	ⲝ	Ⲝⲉⲛⲓ	**Xeni**
16	**O**	Ⲟ	ⲟ	-	-
17	**Pie**	Ⲡ	ⲡ	Ⲡⲁⲩⲗⲉ	**Paul**
18	**Ro**	Ⲣ	ⲣ	Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ	**Raphael**
19	**Siema**	Ⲥ	ⲥ	Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ	**Stephanus**
20	**Taw**	Ⲧ	ⲧ	Ⲧⲉⲭⲓ	**Tegi**
21	**Epsilion**	Ⲩ	ⲩ	-	-
22	**Fie**	Ⲫ	ⲫ	Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ	**Philopater**
23	**Kie**	Ⲭ	ⲭ	Ⲭⲁⲣⲟⲥ	**Karos**
24	**Epsie**	Ⲯ	ⲯ	Ⲯⲁⲧⲉ	**Psade**

[1438] Koptologie / Ägyptologie Studium an den deutschen Universitäten: Berlin, GAU Göttingen, IÄK Münster, LMU München, Marburg und Thübingen: http://www.uni-muenster.de/IAEK/inst-D/index.html

25	**Oo**	Ⲱ	ⲱ	-	-
26	**Schai**	Ϣ	ϣ	Ϣⲉⲛⲟⲩϯ	**Schnouda**
27	**Fai**	Ϥ	ϥ	-	-
28	**Khai**	Ϧ	ϧ	-	-
29	**Hori**	Ϩ	ϩ	ⲁ̀ⲡⲁ Ϩⲱⲣ	**Apahoor**
30	**Ġanġa**	Ϫ	ϫ	-	-
31	**Tschima**	Ϭ	ϭ	-	-
32	**Ti**	Ϯ	ϯ	-	-

- Der Schrägstrich/ Ġenkem über den ersten Buchstaben der Substantive wird „e" ausgesprochen.

- Vor den folgenden Buchstaben darf kein Schrägstrich/ Ġenkem stehen:

Ⲃ	Ⲇ	Ⲋ	Ⲍ	Ⲗ	Ⲣ	Ϯ	Ⲯ	Ⲝ

- Die Groß- und Kleinbuchstaben sind in der koptischen Sprache identisch außer:

Ⲁ	Ⲙ	Ⲛ	Ⲧ	Ⲩ	Ϧ	Ϯ
ⲁ	ⲙ	ⲛ	ⲧ	ⲩ	ϧ	ϯ

- Man kann die koptischen Buchstaben in drei Gruppen ordnen:
    1) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen und in der Aussprache

Nr	**Buchstabe**	**Aussprache**	**Beispiel Koptisch**	**Beispiel Deutsch**
1	Ⲁ ⲁ	• am Anfang des Wortes wird es betont • mitten im Wort wird es lang ausgesprochen.	ⲁ̀ⲗⲟⲩ	Junge
			ⲁϫⲡ	Stunde
			ϣⲁⲓ	Fest
			ⲃⲁⲗ	Auge
2	Ⲉ ⲉ	**E**	ⲉⲛⲕⲟⲧ	schlafen
			ϧⲉⲛ	in
3	Ⲍ ⲍ	**Z** (ز)	ⲁⲛⲍⲏⲃ	Schule
4	Ⲓ ⲓ	**I**	ⲓⲱⲧ	Vater

			ⲓⲟⲙ	Meer
			ⲓⲁⲣⲟ	Fluss
5	Ⲕ ⲕ	K	ⲕⲁϣ	Stift
			ⲕⲁϩⲓ	Erde
6	Ⲙ ⲙ	M	ⲙⲉⲛⲣⲉ	Mögen
			ⲙⲁⲩ	Mutter
7	Ⲛ ⲛ	N	ⲛⲟϥⲣⲓ	Hallo
			ⲛⲁϩϯ	Glaube
8	Ⲟ ⲟ	O	ⲟⲩⲟⲙ	Essen
			ⲟⲛϧ	Leben

2) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ⲃ ⲃ	**W:** Am Anfang des Wortes und wenn der nächste Buchstabe ein Vokal ist.	ⲃⲉⲣⲓ	Neu
			ⲃⲉⲣⲧ	Blume
			ⲛⲓⲃⲉⲛ	Jede -r, -n, -s
			ⲛⲟⲃⲓ	Sünde
		B: • am Ende des Wortes • Wenn der nächste Buchstabe Konsonant ist • Bei Personennamen	ⲧⲏⲃ	Meister
			ⲛⲏⲃ	Finger
			ⲟⲩⲁⲃ	Heilig
			ⲧⲱⲃϩ	Bittet
			Ⲓⲁⲕⲱⲃ	Jakob
2	Ⲭ ⲭ	**K:** bei koptischen Wörtern	ⲭⲏⲙⲓ	Ägypten
			ⲭ̀ⲣⲱⲙ	Feuer
		Sch: Wenn ⲭ + [ⲉ , ⲓ ,ⲏ , ⲩ]	ⲭⲉⲣⲉ	Segne
			ⲁⲣⲭⲏ	Oberste
		Kh: bei griech. Wörtern und wenn ⲭ + [ⲁ ,ⲱ , ⲟ]	ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ	Mönch
			ⲭⲟⲣⲟⲥ	Reihe
			Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	Christus

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
3	Ⲥ ⲥ	**S (ص):** Wenn ⲥ + [ⲁ ,ⲱ , ⲟ] bei koptischen Wörtern	ⲥⲁϫⲓ	Sprechen
			ⲥⲱⲙⲁ	Leib
			ⲥⲟⲛ	Bruder
		Z (ز) bei griechischen Wörtern wenn ⲥ + ⲙ	ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ	Geschöpf
			ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ	Versuchung
		S (س): bei allen anderen	ⲥ̀ϧⲁⲓ	schreiben
			ⲥ̀ⲙⲟⲩ	Segen
4	Ⲣ ⲣ	**R: immer**	ⲣⲱⲙⲡⲓ	Jahr
			ⲣⲱⲙⲓ	Mann
5	Ⲧ ⲧ	**T** (ط): wenn ⲧ + [ⲁ ,ⲱ , ⲟ]	ⲧⲟⲩⲃⲟ	Reinheit
			ⲧⲟⲧⲥ	Stuhl
			ⲧⲁⲓⲟ̀	Ruhm
		D (د): bei griechischen Wörtern ⲛ + ⲧ	ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ	Gebot
		T (ت) : bei allen anderen	ⲧⲉⲃⲧ	Fisch
6	Ⲏ ⲏ	**I I:** immer	ⲏⲓ	Haus
			ⲏϫⲓ	Wein
			ϩⲏⲧ	Herz
			ϣ̀ⲫⲏⲣ	Freund
7	Ⲱ ⲱ	**Oo:** immer	ⲱⲓⲕ	Brot
			ϫⲱⲙ	Buch

3) mit lateinischen Buchstaben nicht identisch

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ⲅ ⲅ	**G:** wenn ⲅ vor ⲉ, ⲓ, ⲏ, ⲩ steht	ⲁⲅⲓⲟⲥ	Heilig
			Ⲅⲉⲟⲣⲅⲉⲟⲥ	Georg
		Gh: wenn ⲅ vor ⲟ, ⲱ, ⲁ steht (wie 'gr' beim gurgeln)	ⲁⲅⲁⲡⲓ	Liebe
			ⲁⲅⲟⲣⲁ	Markt
			ⲅⲁⲙⲟⲥ	Ehe
			ⲅⲛⲱⲥⲓⲥ	Wissen
		Ng: bei doppeltem ⲅ	ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	Engel
			ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ	Evangelium
		N: wenn ⲅ vor ⲝ, ⲕ, ⲭ	ⲉⲅⲭⲟⲥ	Lanze
			ⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ	Monastik
			ⲥⲫⲓⲅⲝ	Sphinx
2	Ⲇ ⲇ	**D:** bei allen Namen	Ⲇⲁⲩⲓⲇ	David
		TH (ذ): alles außer Namen	ⲇⲓⲁⲕⲟⲛ	Diakon
			ⲇⲟⲝⲁ	Ehre
3	Ⲑ ⲑ	**T:** wenn `ⲥ , `ϣ vor ⲑ steht	ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ	Betet
			ϣ̀ⲑⲏⲛ	Hemd
		TH (ث): bei allen anderen Buchstaben	ⲑⲱⲛ	Wo
			ⲛ̀ⲑⲟⲕ	Du
4	Ⲡ ⲡ	**P** immer	ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	Jungfrau
			ⲡⲟⲗⲓⲥ	Stadt
5	Ⲩ ⲩ	**Ou:** bei ⲟⲩ	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	Jesus
		V: wenn [ⲁ,ⲉ,ϩ,ⲓ,ⲱ] + ⲩ	ⲙⲁⲩ	Mutter
		Y: wenn [alle anderen] + ⲩ Nur bei griechischen Wörtern !	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ	Kyrillus
6	Ϫ ϫ	**J (Englisch):** wenn ϫ + [ⲉ , ⲓ , ⲏ]	ϫⲉⲣϫⲉⲣ	spielen
			ϫⲓⲙⲓ	finden

		G: bei allen anderen Buchstaben	ϫⲁϫⲓ	Feind
7	Ⲝ ⲝ	**X:** immer	ⲗⲓⲝ	Vorhang
			ⲥⲁⲣⲝ	Körper / Leib
8	Ϭ ϭ	**Tsch:** immer	ϭⲟⲓⲥ	Herr
			ϭⲣⲟⲙⲡⲓ	Taube
			ϭⲱⲙ	Garten
9	Ⲗ ⲗ	**L:** immer	ⲗⲁⲟⲥ	Volk
			ⲗⲁⲥ	Zunge
10	Ϩ ϩ	**H**: immer	ϩⲉⲙⲥⲓ	sitzen
			ϩ̀ⲙⲟⲧ	Gnade
			ⲣⲟⲩϩⲓ	Abend
			ϩⲓⲕⲱⲛ	Ikone
			ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ	Frau
11	Ϥ ϥ	**F:** immer	ⲥ̀ⲛⲟϥ	Blut
12	Ϧ ϧ	**Kh** (خ): immer	ϧⲟⲧϧⲉⲧ	Prüfung
			ϧⲉⲗⲗⲟ	Älteste
13	Ϣ ϣ	**Sch:** immer	ϣ̀ⲗⲏⲗ	beten
			ⲛⲟϥⲣⲓ ϣⲁⲓ	Fröhliches Fest
			ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲡⲙⲡⲓ	Weiter so 100 Jahre
14	Ⲯ ⲯ	**Psi:** immer	ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ	Psalm
15	Ϯ ϯ	**Ti:** immer	ϯⲛⲟⲩ	jetzt
			ⲥⲱϯ	erlösen
16	Ⲫ ⲫ	**F:** immer	ⲫⲟⲣϣⲓ	Tisch
			ⲁⲫⲟⲧ	Glas

❖ Abkürzungen (Nomina Sacra[1439])

Die koptische Schrift macht Gebrauch von abgekürzten Formen bestimmter heiliger Wörter. Diese Praxis wurde von der jüdischen Tradition übernommen. Hier die wichtigsten, die auch in diesem Buch verwendet werden:

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ	Ⲁ̅ⲗ̅ⲗ̅	**Halleluja**
2	ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅	**Heilig**
3	Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ	Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	**Jerusalem**
4	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	Ⲓⲏ̅ⲥ̅	**Jesus**
5	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ	ⲕ̅ⲉ̅	**Herr erbarme dich**
6	Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ	ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅	**Unser Herr**
7	Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ	ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅	**Mein Herr**
8	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	Ⲡⲭ̅ⲥ̅	**Christus**
9	Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ	ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	**Geist**
10	Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅	**Unser Erlöser**
11	Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ	ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅	**Mein Erlöser**
12	ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ	⳥	**Märtyrer**

❖ Auf die Verwendung der folgenden Abkürzungen wurde verzichtet

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	Ⲑⲉⲟⲥ	ⲑ̅ⲥ̅	**Gott (griechisch)**
2	Ⲫⲛⲟⲩϯ	Ⲫϯ	**Gott (koptisch)**
3	Ⲩⲓⲟⲥ	ⲩ̅ⲥ̅	**Sohn (griechisch)**

[1439] Nomina sacra beschreibt die Tradition, verschiedene oft vorkommende heilige Namen oder Titel in den frühen griechischen Heiligen Schriften abgekürzt zu schreiben. Die Zusammenziehungen wurden durch einen Überstrich gekennzeichnet.

❖ 7.7.Die Bücher der koptisch-orthodoxen Kirche ❖ Ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ❖

7.7.1. Die Bibel

Die Bibel ist das erste und das wichtigste Buch im Christentum. Sie ist das Wort Gottes, das tägliche Brot des Geistes eines Christen. Die Väter der koptisch-orthodoxen Kirche begründeten ihre Kirchentraditionen immer mit der jeweiligen Grundlage dafür in der Bibel.

Die Heilige Schrift ist die Basis des kirchlichen Glaubens, der Sakramente und des Gottesdienstes. Sie alle sind aus ihr entnommen. So z. Bsp. die Wichtigkeit der Taufe: „Wenn jemand nicht aus Wasser und Geist geboren wird, kann er nicht in das Reich Gottes kommen“ (Joh 3, 5).

Der Spruch über den Heiligen Geist aus dem Glaubensbekenntnis „der aus dem Vater hervorgeht“ stammt von dem Bibelvers: „Wenn aber der Beistand kommt, den ich euch vom Vater aus senden werde, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgeht, dann wird er Zeugnis für mich ablegen“ (Joh 15, 26).

7.7.2. „Euchologion“, Liturgiebuch

Euchologion (arabisch: Kholagy) nennt man das liturgische Buch, das sämtliche oder einen Teil jener Gebete umfasst, die während der Liturgie gesungen oder gesprochen werden. Das Euchologium enthält also den Text der jeweiligen Liturgie: Basilius, Gregorius oder Kyrillusliturgie. Es gibt viele Bücher, die vor allem den Text der Basilius- und Gregoriusliturgie enthalten. Es gibt Ausgaben, in denen noch andere kirchliche Gebete, besonders der Ritus zur Spendung der Sakramente enthalte sind. Speziell für Diakone gibt es das Buch für den Diakondienst (auch Diakonikon genannt), welches alle Hymnen, also auch die für besondere Anlässe, Feste und Fastentage enthält.

7.7.3. Agpeya

Die Agpeya ist das koptische Stundengebetsbuch. Agp ist ein koptisches Wort und bedeutet Stunde; „eya“ ist eine arabische Endung. Das Buch ist eingeteilt in die folgenden sieben Gebetsstunden:

Nr	Gebetsstunden	Tageszeiten
1	Erste Stunde	Morgengebet
2	Dritte Stunde	Vormittag
3	Sechste Stunde	Mittag
4	Neunte Stunde	Nachmittag
5	Elfte Stunde	Sonnenuntergang
6	Zwölfte Stunde	Nachtgebet
7	Mitternachtsgebet	Mitternachtsgebet

Die üblichen deutschsprachigen Psalmenausgaben in der Einheitsübersetzung folgen der hebräischen Zählweise. Die Agpeya folgt der griechischen Einteilung. Die Reihenfolge der einzelnen Psalme ist dieselbe. Es wird aber der Psalm 9 und 10, sowie Psalm 114 und 115 der hebräischen Ausgaben im Griechischen als ein Psalm angesehen; umgekehrt teilt man im Griechischen die Psalmen 116 und 147 jeweils in zwei Psalme auf. So kommt es zu der unterschiedlichen Zählweise.

Hebräische Tradition (Einheitsübersetzung)	Griechisch/ Lateinische Tradition (Septuaginta)
Ps 1-8	Ps 1-8
Ps 9-10	Ps 9
Ps 11-113	Ps 10-112
Ps 114-115	Ps 113
Ps 116, 1-9	Ps 114
Ps 116, 10-19	Ps 115
Ps 117-146	Ps 116-145
Ps 147, 1-11	Ps 146
Ps 147, 12-20	Ps 147
Ps 148-150	Ps 148-150

7.7.4. Psalmodie

Die Psalmodie ist das Buch der Lobpreisung. Der Name stammt vom koptischen Wort **Ⲯⲁⲗⲙ**, welches Psalm bedeutet. Eine Lobpreisung oder ein Loblied ist ein kirchliches Lied, das zu Ehren Gottes gesungen wird. Das Preisen und Loben des Herrn ist die höchste Form des Gebets. Die Psalmodie besteht aus:

- **den vier bekannten Lobgesängen (Hoosen)**
  Das Wort wird vom koptischen Wort **ϩⲱⲥ** abgeleitet und bedeutet loben bzw. lobpreisen. Sie sind die bekanntesten Lobgesänge in der koptisch-orthodoxen Kirche. Es gibt vier Hoosen, die Lobpreisungen aus dem Alten Testament zitieren, in denen Gott dafür gelobt wird, dass er den Menschen in seiner Not immer wieder rettet. Dazu gehören:
- **Erläuterungen (Lobsch)**
  koptisch und bedeutet „Erläuterung“. Es gibt zwei Lobschen in der Mitternachtslobpreisung. Eines nach dem ersten und ein anderes nach dem zweiten Hoos.
- **Psalien**
  Eine Psalie ist eine rhythmische Hymne. Für jeden Tag gibt es verschiedene Psalien. Sie geben ein bemerkenswertes und ganz ursprüngliches Zeugnis von der Anbetung des Herrn Jesus. Sie wenden sich unmittelbar an den Herrn Jesus, um seine Hilfe und Barmherzigkeit zu erbitten oder auch, um ein Lob an ihn zu richten. Es sind immer ziemlich kurze Formeln, die seinen heiligen Namen wiederholen.

Die koptischen Schlüsselwörter der Psalmodie

Nr	Deutsch	Bedeutung	Koptisch	Griechisch	Arabisch
1	**Adam**	Es ist dem ersten Wort der Montag Theotokie entnommen: (Als Adam traurig war...	Ⲁⲇⲁⲙ		آدام
2	**Die Doxologie**	Lobpreis, Gebet	Ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀		ذكصولوجيَّة
3	**Der Hoos**	Lied, Gesang, Lobpreis	Ⲡⲓϩⲱⲥ		هوس
4	**Das Lobsch**	Erläuterung, Abschluss des kirchlichen Liedes	Ⲗⲱⲃϣ		لُبش
5	**Die Psalmodie**	Gesangbuch, gesungene Psalmen. Ein liturgisches Buch, das die Gesamtheit der liturgischen Gesänge (Hoosen, Theotokien, Psalien und Doxologien) enthält	Ⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ̀	Ψαλμ′ος	إبصلموديَّة
6	**Die Psalie**	Lied singen / mit den Fingern auf einem Saiteninstrument spielen. Lobgesänge an Christus und werden in kurzen Sätzen viele Male im Verlauf der ganzen Woche wiederholt	Ⲯⲁⲗⲓ	Ψ′αλλω	إبصاليَّة
7	**Die Theotokie**	Die Theotokien sind Hymnen, die der heiligen Mutter Gottes, Jungfrau Maria gewidmet sind	Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲓⲁ̀	**Θεοτικος**	ثيؤتوكية
8	**Watos**	Es ist dem ersten Wort der Donnerstag Theotokie entnommen: (Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah ..).	Ⲃⲁⲧⲟⲥ		واطس

- **Doxologien**
  griechisch und bedeutet „Verherrlichung". Es gibt Doxologien für den Herrn, die Engel, die Heiligen und die Feste.
- **Theotokien**
  Theotokie stammt vom griechischen Wort Theotokos ab, das übersetzt „Mutter Gottes" heißt. Denn die meisten dienen der Verehrung Mariens. Für jeden Tag gibt es eine andere Theotokie. Sie drücken mit einem unglaublichen Reichtum an Bildern, vor allem aus dem Alten Testament, die vielfältigen Züge des Glaubens der koptisch-orthodoxen Kirche an ihren Herrn Jesus Christus, das menschgewordene Wort Gottes, wie auch die Verehrung Mariens aus. Das Offizium endet mit einer Bitte an den Schutzengel der Nacht, er möge den verrichteten Lobgesang zum Himmel tragen.

Es gibt zwei verschiedene koptisch-orthodoxe Psalmodien:

- **Jährliche Psalmodie**:Lobpreise, die während des Jahres gesungen werden.
- **Kiyahk Psalmodie**: Lobpreise und Erläuterungen, die im Monat Kiyahk (Weihnachten) gesungen werden.

7.7.5. Katameros

„Katameros“ ist ein griechisches Wort. Das Wort Katameros bezeichnet in der koptisch-orthodoxen Kirche die 5 Bücherteile mit der Auswahl biblischer Lesungen, die entsprechend der Anlässe festgelegt wurden. Die 5 Katameros-Teile sind:

1. **Teil 1**: Sonntage und die Festtage: Verkündigung, Weihnachts- und Tauffest
2. **Teil 2**: Wochentage in der ersten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
3. **Teil 3**: Wochentage in der zweiten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
4. **Teil 4**: Die große Fastenzeit vor dem Osterfest.
5. **Teil 5**: Die 50 Tage nach dem Osterfest bis zum Pfingstfest.

Der erste Teil der Katameros enthält die Zusammenstellung der Lesungen, die (außerhalb der Zeit des Großen Fastens, der Heiligen Woche und der fünfzig Tage nach Ostern) im koptisch-orthodoxen Kirchenjahr an Sonntagen zur Feier der Eucharistie gehören. Die gewöhnlichen Tage im gleichen Zeitraum des Kirchenjahres bilden den zweiten und den dritten Teil der Katameros. Diese Lesungen richten sich nach dem Heiligen des Tages. Eigene Katameros haben die Zeit des Großen Fastens (Teil 4), und der fünfzig Tage nach dem Osterfest (Teil 5). Sie umfassen neben den Lesungen für Sonntage auch die Lesungen für die gewöhnlichen Tage dieser Zeiten.

Im ersten Teil der eucharistischen Feier in der koptisch-orthodoxen Kirche gibt es sehr viele Lesungen, weil dieser Teil den Taufbewerbern, den Katechumenen, früher zur Belehrung galt. Dieser Katechumenenliturgie durften die Taufbewerber nämlich noch beiwohnen. An der eigentlichen Eucharistie nahmen dann nur getaufte Gläubige teil; die Katechumenen verließen den Kirchenraum, und die Türen wurden geschlossen.
Alle Lesungen, vom Abendweihrauch an, sind auf ein geistiges oder theologisches Thema ausgerichtet, das auf den in der Kirche stattfindenden Anlass oder die Feier abgestimmt ist.

7.7.6.Synaxarium

Das Synaxarium enthält die Geschichten von Heiligen und Ereignissen geordnet nach Tagen. Seit dem apostolischen Zeitalter haben die Helden des Glaubens in der Kirche nie gefehlt. Ihr Leben ragte hervor, besonders in den ersten Epochen und im speziellen in den Unterdrückungsepochen. Hunderttausende von ihnen fanden den Märtyrertod, weil sie sich fest an ihren Gott hielten und ihren Glauben und die Kirche bis zum letzten Tropfen ihres Blutes verteidigten. Viele Menschen erneuern ihr Leben, wenn sie die Geschichten dieser Märtyrer und Heiligen lesen. Aus diesem Grund will die Kirche, dass an jedem Tag eine Geschichte aus dem Synaxarium vorgelesen wird. Es wird jeweils nach den Apostelbriefen daraus vorgelesen, damit die Leute ein Beispiel vor Augen haben und danach handeln.

7.8. Die Sakramente | Ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ

Die koptisch-orthodoxe Kirche kennt sieben Sakramente. Die ersten vier Sakramente sind eine Notwendigkeit für jeden Gläubiger. Ehe und Priesterweihe sind nötig für das Wachstum und den Dienst der Kirche. Die Sakramente sind Mysterien, himmlische Gaben und Quelle der Gnade für die Seelen. Durch Bischöfe und Priester sind sie zu erhalten.

7.8.1.Die Taufe

Sie ist das erste Sakrament und das Tor zu allen anderen Sakramenten. Die Taufe bedeutet Tod mit Christus und Auferstehung mit ihm (Röm 6). Wir werden im Namen der Dreifaltigkeit dreimal ins Wasser getaucht. Der Heilige Geist kommt herab auf das Taufwasser so, wie einst der Geist Gottes vor der Schöpfung über dem Wasser schwebte. Der alte Mensch wird im Taufbad begraben und der neue Mensch, das Ebenbild Gottes, wird heraussteigen.

7.8.2.Die Firmung (Myronsalbung)

„Myron“ ist griechisch und bedeutet Öl. Die Myronsalbung ist das zweite Mysterium, durch das der Heilige Geist auf den Getauften herabkommt. Das Herabkommen des Heiligen Geistes geschah in der ersten Kirche durch Handauflegung der Apostel. Als Ersatz dafür haben wir die Myronsalbung. Der Priester salbt den Täufling 36 Mal in Kreuzform zur Segnung und Versieglung seines Leibes mit einen himmlischem und unlösbaren Siegel. Das ist im orthodoxen Verständnis ein großer Schutz gegen alle Werke des Satans.

7.8.3. Das Sakrament der Buße, „die Beichte“

„Nachdem er das gesagt hatte, hauchte er sie an und sprach zu ihnen: Empfangt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert“ (Joh 20, 22-23).
Der Mensch bekennt vor Gott seine Sünde in Gegenwart seiner Diener. Es gehen voraus: Reue, guter Vorsatz und der feste Glaube an die Gnade Christi. Die Beichte ist der vierte und letzte Schritt in diesem Sakrament.

7.8.4. Die Kommunion, „die Eucharistie“

In diesem Sakrament empfangen wir den Leib unseres Herrn und trinken sein kostbares Blut in Form von Brot und Wein. Der Heilige Geist verwandelt das Brot und den Wein in den wahren Leib und das wahre Blut Christi; Beichte und Absolution vorher sind Vorschrift für den Empfang.

7.8.5. Das Sakrament der Krankensalbung

„... und salbten viele Kranke mit Öl und heilten sie“ (Mk 6, 13). „Ist einer von euch krank? Dann rufe er die Ältesten der Gemeinde zu sich; sie sollen Gebete über ihn sprechen und ihn im Namen des Herrn mit Öl salben. Das gläubige Gebet wird den Kranken retten und der Herr wird ihn aufrichten; wenn er Sünden begangen hat, werden sie ihm vergeben“ (Jak 5, 14-15).
Man sollte vor der Krankensalbung beichten, damit diese Salbung Wirkung hat. Es gibt sieben Gebete. In jedem Gebet wird der Name der Kranken erwähnt, dann wird er gesalbt.

7.8.6. Das Sakrament der Ehe

Der Bräutigam und die Braut werden eins. Beide müssen Christen und Mitglieder der Kirche sein. Es darf kein Ehehindernis geben und die Eheschließung muß aus freiem Willen stattfinden. Einer verspricht dem anderen die Treue bis zum Tod.

7.8.7. Das Sakrament der Priesterweihe

Unser Herr Jesus Christus hat 12 Apostel erwählt. Er gab ihnen die Macht, die Völker zu lehren und das Evangelium zu verkündigen. Die Apostel setzten in jeder Kirchengemeinde, die sie begründeten, Bischöfe, Priester und Diakone als ihre Vertreter ein. Priestertum ist eine Berufung von Gott. Die Weihe wird durch Handauflegung durch den Bischof gespendet.

❖ 7.9. Die 13 koptischen Monate ❖ Ⲛⲓⲁⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲉⲛⲬⲏⲙⲓ ❖

Koptischer Name	**Ⲑⲱⲟⲩⲧ (Thoout)**
Heutige Aussprache	**Tut**
Herkunft	Benannt nach dem Gott Tut oder Tuhout, der im Alten Ägypten Gott der Weisheit, Wissenschaft, Kunsterfindungen und der heiligen Mysterien war.
Im Gregorianischen Kalender	11. September – 10. Oktober
Schaltjahr	12. September – 11. Oktober

Koptischer Name	**Ⲡⲁⲟ̀ⲡⲓ (Paopi)**
Heutige Aussprache	**Babah**
Herkunft	Benannt nach dem Gott Yee-Pee oder Ha-Pee, Gott des Nils, von Theben und auch Gott der Vegetation, da in diesem Monat die Erde durch die Vegetation grün wird.
Im Gregorianischen Kalender	11. Oktober - 9. November
Schaltjahr	12. Oktober - 10. November

Koptischer Name	**Ⲁⲑⲱⲣ (Athoor)**
Heutige Aussprache	**Hator**
Herkunft	Benannt nach Hathor, Göttin der Liebe und Schönheit. In diesem Monat wird die Erde in Ägypten grün und saftig.
Im Gregorianischen Kalender	10. November - 9. Dezember
Schaltjahr	11. November – 10. Dezember

Koptischer Name	**Ⲭⲱⲓⲁⲕ (Koojak)**
Heutige Aussprache	**Kiyahk**
Herkunft	Bennant nach Ka-Ha-Ka, Gott des Guten, dem ägyptischen Stier Apis
Im Gregorianischen Kalender	10. Dezember – 8. Januar
Schaltjahr	11. Dezember – 9. Januar

Koptischer Name	**Ⲧⲱⲃⲓ (Toowi)**
Heutige Aussprache	**Tubah**
Herkunft	Benannt nach dem Gott Amso oder Khem, der eine Form des Gottes Amoun-Ru (Gott Thebens in Oberägypten.) ist. Er ist Gott des Wachstums der Natur, da in diesem Monat in Ägypten viel Regen fällt.
Im Gregorianischen Kalender	9. Januar - 7. Februar
Schaltjahr	10. Januar - 8. Februar

Koptischer Name	**Ⲙⲉϣⲓⲣ (Meschir)**

Heutige Aussprache	**Amschir**
Herkunft	Nach dem Geist der Winde benannt, da in diesem Monat Stürme und Winde wehen. In diesem Monat beginnt auch die Sommerhitze.
Im Gregorianischen Kalender	8. Februar - 9. März
Schaltjahr	9. Februar – 10. März

Koptischer Name	**Ⲫⲁⲙⲉⲛⲱⲑ (Famenooth) , Ⲡⲁⲣⲉⲙϩⲁⲧ (Paremhat)**
Heutige Aussprache	**Baramhat**
Herkunft	Bennant nach dem Gott Mont, dem Gott des Krieges. Ausserdem sind die Temperaturen in diesem Monat sehr hoch, so dass die Ägypter diesen Monat auch Monat der Sonne nannten.
Im Gregorianischen Kalender	10. März - 8. April

Koptischer Name	**Ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲓ (Farmouthi)**
Heutige Aussprache	**Baramuda**
Herkunft	Benannt nach Renno, Gott der heftigen Winde oder des Todes. Während diesem Monat endet die Vegetationszeit und die Erde wird trocken.
Im Gregorianischen Kalender	9. April – 8. Mai

Koptischer Name	**Ⲡⲁϣⲱⲛⲥ (Paschoons)**
Heutige Aussprache	**Baschans**
Herkunft	Benannt nach Khonso, Gott des Mondes.
Im Gregorianischen Kalender	9. Mai – 7. Juni

Koptischer Name	**Ⲡⲁⲱ̀ⲛⲓ (Paooni)**
Heutige Aussprache	**Ba'una**
Herkunft	Nach Khenti benannt; Gott der Metalle.
Im Gregorianischen Kalender	9. Juni – 7. Juli

Koptischer Name	**Ⲉⲡⲏⲡ (Epiep)**
Heutige Aussprache	**Abib**
	Nach Api-Fee oder Abib benannt, der grossen Schlange, die Horus, der Sohn von Osirirs als Rache für seinen Vater tötete.
Im Gregorianischen Kalender	8. Juli – 6. August

Koptischer Name	**Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ (Mesoorie)**
Heutige Aussprache	**Misra**
Herkunft	Nach der Geburt der Sonne oder was als „Sommer-Veränderung" bekannt ist.
Im Gregorianischen Kalender	7. August - 5. September

Koptischer Name	**Ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ (Pikouġi enawot)**
Heutige Aussprache	**Pikouġi enawot (Der Kleine Monat) / Nesii**
Herlunft	Er ist 5 Tage lang und im Schaltjahr 6.
	6. - 10. September

❖ 7.10. Die koptischen Feste ❖ Ⲛⲓϣⲁⲓ ❖

7.10.1. Die 14 Feste des Herrn

Die koptisch-orthodoxe Kirche feiert 14 Herrenfeste:

	Die sieben großen Herrenfeste		Die sieben kleinen Herrenfeste
1	Verkündigung	1	Beschneidung
2	Geburt Christi / Weihnachtsfest	2	Christi Eintritt in den Tempel
3	Taufe Christi, Epiphanias	3	Christi Einzug in Ägypten
4	Palmsonntag	4	Das erste Wunder unseres Herrn bei der Hochzeit zu Kana
5	Auferstehung / Osterfest	5	Die Verklärung Christi
6	Himmelfahrt Christi	6	Donnerstag des Bundes / Gründonnerstag
7	Pfingstfest	7	Thomassonntag

7.10.2. Die monatlichen Feste

12. jeden koptischen Monats	Fest des Erzengels Michael
21. jeden koptischen Monats	Gedenken an die heilige Jungfrau Maria
29. jeden koptischen Monats	Gedenken an die Verkündigung, Geburt und die Auferstehung unseres Herrn Jesu Christi

7.10.3. Die Feste der Heiligen

Jede Heilige und jeder Heiliger der koptisch-orthodoxen Kirche hat mindestens ein Fest. Üblicherweise gedenkt man derer bzw. dessen Entschlafen oder Martyrium. Aber auch das Finden von Relikten, bestimmte Wunder, die der Heiligen bzw. dem Heiligen zugeschrieben werden, die Weihung einer Kirche auf den Namen des oder der Heiligen wird gefeiert. Die Heilige Jungfrau Maria hat zudem noch andere Feste.

7.10.3.1. Feste der heiligen Maria

Die Kirche verehrt die heilige Maria als „Theotokos“, d.h. als Mutter Gottes (Lk 1, 35). Sie wird als vorbildliches Mitglied der Kirche und als die fürbittende Mutter im Namen ihrer geistigen Kinder betrachtet und daher über den himmlischen und irdischen Geschöpfen verherrlicht. Folglich lässt die Kirche nicht davon ab sie zu glorifizieren und ihre Feste zu feiern, damit wir sie nachahmen und sie um Fürsprache bitten. Ihre wesentlichen Feste sind:

Nr	Das Marienfest	Koptisches Datum	Gregorian-isches Datum
1	Verkündigung der Geburt der heiligen Jungfrau Maria	7.Misra	13.August
2	Ihre Geburt von Anna und Joachim	1. Baschans	09. Mai
3	Ihr Eintritt in den Tempel in Jerusalem	3. Kiyahk	12. Dez
4	Ihre Entschlafung / Heimgang zur seligen Ruhe	21. Tubah	29. Jan
5	Verkündigung den Jüngern Christi der Himmelfahrt des Leichnams der heiligen Maria	16. Misra	22. Aug
6	- Einweihung der ersten Kirche nach ihrem Namen in Philippi - Wunder: „Befreiung von eisernen Fesseln“ des heiligen Apostels Matthias durch die Fürsprache der heiligen Jungfrau Maria	21.Bauna	28. Juni
7	Ihre Erscheinung auf der Kirche in Zeitoun in Kairo, am 02.04.1968	24. Baramhat	02. April

7.10.3.2. Das Fest der Apostel

Das Apostelfest ist das Fest des Martyriums der Apostel Petrus und Paulus. Dem Fest geht das Apostelfasten voraus, welches am Tag nach dem Pfingstfest beginnt.

Bei diesem Fest wird die Liturgie zur Segnung des Wassers gebetet, in der der Priester die Füße des Volkes wäscht gedenkend an das, was der Herr für seine Jünger tat. Damit erinnert der Priester daran, dass er ein Diener des Volkes ist und nicht ein Mann der Obrigkeit.

7.10.3.3. Das Fest von Neujahr, „Neiruz“

Das Wort „Neiruz“ ist persisch und bedeutet „Anfang des Jahres“. Der ägyptische Kalender geht bis ins Jahr 4240 v.Chr. zurück. Zum Gedenken an die 800.000 Märtyrer, die unter Kaiser Diokletians Verfolgung gestorben sind, wurde die koptisch-orthodoxe Jahresrechnung mit dem Beginn seiner Herrschaft im Jahr 284 n.Chr. von neuem begonnen. Seine Herrschaft wird als goldene Ära betrachtet, da die Gläubigen ein wahres Zeugnis für Christus ablegten.

Dieses Fest, mit seinen frohen Hymnen, wird bis zum Fest des Kreuzes 17 Tage lang gefeiert. So verkündet die Kirche ihre Freude mit den Märtyrern durch das Tragen des Kreuzes unseres Herrn Jesus Christus. Das Leiden und Martyrium wurden durch das Kreuz in eine Quelle der Freude verwandelt.

7.10.3.4. Feste von Heiligen

Fest des Erzengels Michael
Fest des Erzengels Gabriel
Fest des Erzengels Raphael
Fest des Erzengels Suriel
Fest der himmlischen Heerscharen
Fest der 24 Priester
Fest der Apostel
Fest des heiligen Stephanus, der erste Märtyrer und erste Diakon
Fest des heiligen Markus, der Evangelist
Fest des heiligen Georg
Fest des heiligen Theodorus, Sohn des Johannes aus Schotb
Fest des heiligen Philopater Merkourius mit Beinamen Abu Sefen
Fest des heiligen Mina, der Wundertäter
Fest des heiligen Sergius und des heiligen Bachus
Fest des heiligen Apanoub
Fest der heiligen Marina
Fest der heiligen Antonius und Paul
Fest des heiligen Makarius, der Große
Fest des heiligen Schenouda, der Archimandrit
Fest des heiligen Pishoi
Fest des heiligen Pachomius, Gründer des Koinobitentums
Fest des heiligen Mose, der Dunkelhäutige

7.10.4. Jahreskalender mit den wichtigsten Festen (nicht bewegliche Festtage)

11. oder 12. Sep	01. Tut	Neiruz (Koptisches Neujahr)
27. Sep	17. Tut	Das Fest des Kreuzes
21. Nov	12. Hator	Fest des Erzengels Michael
24. Nov	15. Hator	Martyrium des heiligen Mina, der Wundertäter
25. – 27. Nov	16. – 18. Hator	Fastenzeit der Versetzung des Mokattam-Bergs
28. Nov – 6. Jan	19. Hator – 28. Kiyahk	Fastenzeit vor dem Fest der Geburt Christi
12. od 13. Dez	03. Kiyahk	Eintritt der Jungfrau Maria in den Tempel
07. Jan	29. Kiyahk	Das Fest der Geburt Christi
14. Jan	06. Tubah	Beschneidung des Herrn
19. Jan	11. Tubah	Taufe des Herrn - Epiphanie
21. oder 22. Jan	13. Tubah	Hochzeit zu Kana
29. Jan	21. Tubah	Entschlafen Mariens
30. Jan	22. Tubah	Fest des heiligen Antonius
15. Feb	08. Amschir	Eintritt Jesu in den Tempel
19. März	10. Baramhat	Erscheinen des Kreuzes
02. Apr	24. Baramhat	Erscheinen der Jungfrau Maria in El-Zeitoun (Kairo)
07. Apr	29. Baramhat	Verkündigung
01. Mai	23. Baramuda	Fest des heiligen Georg
08. Mai	30. Baramuda	Martyrium des heiligen Evangelisten Markus (68 n.Chr)
01. Juni	24. Baschans	Einzug der Heiligen Familie in Ägypten
19. Jun	12. Bauna	Fest des Erzengels Michael
12. Jul	05. Abib	Fest der Apostel
14. Jul	07. Abib	Fest des heiligen Schenouda
15. Jul	08. Abib	Fest des heiligen Pischoi
07. - 21. Aug	01. - 15. Misra	Marienfastenzeit
19. Aug	13. Misra	Verklärung Jesu
22. Aug	16. Misra	Erscheinung des Körpers der heiligen Jungfrau Maria den Jüngern und dessen Himmelfahrt.

19. Jun – 19./20. Okt	12. Bauna – 9. Babah	Gebet für die Gewässer
20./21. Okt – 18./19. Jan	10. Babah – 10. Tubah	Gebet für die Saaten
19./20. Jan – 18. Jun	11. Tubah – 11. Bauna	Gebet für das Wetter und die Früchte

7.10.5. bewegliche Festtage

Jona´s Fastenzeit
Lazarus Samstag
Der Einzug des Herrn in Jerusalem (Hosanna Sonntag / Palmsonntag)
Die heilige große Fastenzeit vor dem Osterfest
Die heilige Pas´cha-Woche - Donnerstag des Bundes und Karfreitag
Das Fest der Auferstehung Christi
Thomas Sonntag
Himmelfahrt Christi
Pfingstfest - Pentekost
Apostelfasten
Apostelfest / Fest des heiligen Petrus und des heiligen Paulus (Martyrium)

❖ 7.11. Geistliche Anweisungen an die Diakone ❖ Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛ ❖

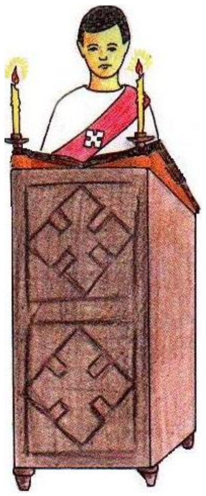
1. Am Morgen nach dem Aufstehen beten

„[6] Du aber geh in deine Kammer, wenn du betest, und schließ die Tür zu; dann bete zu deinem Vater, der im Verborgenen ist. Dein Vater, der auch das Verborgene sieht, wird es dir vergelten. [7] Wenn ihr betet, sollt ihr nicht plappern wie die Heiden, die meinen, sie werden nur erhört, wenn sie viel Worte machen. [8] Macht es nicht wie sie; denn euer Vater weiß, was ihr braucht, noch ehe ihr ihn bittet. [9] So sollt ihr beten: Unser Vater im Himmel, ...“

Matthäus 6,6-13

2. Wenn du aus deinem Haus gehst und auf dem Weg zur Kirche bist, dann sprich die folgenden Psalmen:

❖ Psalm 121 LXX [122]



[1] Ich freute mich über die, die zu mir sagten:
Zum Haus des Herrn wollen wir gehen.
[2] Unsere Füße standen
in deinen Vorhöfen, Jerusalem.
[3] Jerusalem ist erbaut wie eine Stadt,
an der alle miteinander Anteil haben.
[4] Denn dort zogen die Stämme hinauf,
die Stämme des Herrn als Zeugnis für Israel,
um den Namen des Herrn zu preisen,
[5] weil dort Throne zum Gericht standen,
Throne auf dem Haus Davids.
[6] Bittet doch für das, was Jerusalem Frieden bringt,
und Wohlergehen werde denen zuteil,
die dich lieben.
[7] Friede werde doch durch deine Macht
und Wohlergehen in deinen Turmfestungen.
[8] Um meiner Geschwister willen und meiner Nächsten
sprach ich nun vom Frieden bei dir.
[9] Um des Hauses des Herrn, unseres Gottes, willen
suchte ich eifrig Gutes für dich. Halleluja.

❖ Psalm 26 LXX [27], 4-5

[4] Eine Bitte erbat ich vom Herrn,
die will ich eifrig suchen:
dass ich wohne im Hause des Herrn alle Tage
meines Lebens, dass ich schaue die Wonne des
Herrn und seinen Tempel betrachte.
[5] Denn er verbarg mich im Zelt am Tag meines
Unglücks; er schützte mich im Verborgenen seines Zeltes, auf einem Felsen
erhöhte er mich.

❖ Psalm 64 LXX [65], 5

5 Selig der, den du erwählt und angenommen hast;
er wird wohnen in deinen Vorhöfen.
Wir werden erfüllt werden mit den Gütern deines Hauses;
heilig ist dein Tempel, wunderbar in Gerechtigkeit.

3. Glaube beim Eintreten in die Kirche, du würdest den Himmel betreten, um vor Gott, dem Allmächtigen, zwischen den Engeln und all den Heiligen zu stehen.

4. Wenn du in die Kirche hineingehst, dann mache das Zeichen des Kreuzes und trete langsam ein, um es dir zu ermöglichen, Psalm 84 wiederholend aufzusagen:

❖ Psalm 83 LXX [84]

2 Wie geliebt sind deine Zelte, Herr der Heerscharen!
3 Es sehnt und verzehrt sich meine Seele nach den
Vorhöfen des Herrn, mein Herz und mein Fleisch jubelten über den lebendigen Gott.
4 Auch der Sperling hat ja für sich ein Haus gefunden,
und die Turteltaube ein Nest für sich,
wohin sie ihre Jungen legen wird, deine Altäre,
Herr der Heerscharen, mein König und mein Gott!
5 Selig die, die in deinem Haus wohnen, von Ewigkeit
in alle Ewigkeit werden sie dich loben.
6 Selig der Mann, dessen Beistand von dir kommt,
Herr; Aufstiege hat er sich in seinem Herzen vorgenommen
7 im Tal des Weinens zu dem Ort hin, den er bestimmt
hat; auch Segnungen wird ja der Gesetzgeber geben.
8 Sie werden wandeln von Kraft zu Kraft,
der Gott der Götter wird erscheinen im Sion.
9 Herr, Gott der Heerscharen, höre mein Gebet an;
vernimm es, Gott Jakobs!
10 Unser Beschützer, sieh, Gott,
und blicke herab auf das Angesicht deines Gesalbten!
11 Denn besser ist ein einziger Tag in deinen Vorhöfen
als sonst Tausende; ich wählte mir aus,
beiseitegeworfen zu werden im Haus Gottes,
lieber als zu wohnen in den Zelten der Sünder.
12 Denn Erbarmen und Wahrheit liebt Gott, der Herr,
Gnade und Herrlichkeit wird er geben;
der Herr wird denen das Gute nicht versagen,
die in Unschuld wandeln.
13 Herr der Heerscharen, selig der Mensch,
der auf dich hofft! Halleluja.

5. Erhebe dich und stehe vor dem Altar des Herrn und sag wiederholend:

❖ Psalm 5,8

„Ich aber werde in der Fülle deines Erbarmens in dein
Haus eintreten, werde niederfallen vor deinem
heiligen Tempel in Furcht vor dir“

Dann knie dreimal nieder und beim ersten Mal sag:

„Ich verbeuge mich vor dir Mein Herr Jesus Christus”,

beim zweiten mal

„vor Deinem Guten Vater“,

und beim dritten mal:

„und vor dem Heiligen Geist, denn du kamst um uns zu retten“

6. Dann steh auf, erhebe deine Augen zum Himmel und sprich wiederholend:

❖ Psalm 122 LXX [123]

1 Zu dir erhob ich meine Augen,
der du im Himmel wohnst.
2 Siehe, wie die Augen der Knechte auf die Hände ihrer
Herren, wie die Augen der Magd auf die Hände
ihrer Herrin, so sehen unsere Augen zum Herrn,
unserem Gott, bis er uns Mitleid erweist.
3 Erbarme dich unser, Herr, erbarme dich unser,
denn überaus voll sind wir von Verachtung.
4 Übervoll ist unsere Seele.
Schmach treffe die Reichen
und Verachtung die Hochmütigen. Halleluja.

7. Nehme in Ruhe deinen Platz ein, nachdem du den Segen vom Priester empfangen hast.
8. Während du betest, grüße keine anderen Leute. Wenn du dich trotzdem gezwungen siehst jemanden zu grüßen, dann tue es, indem du deine Hand auf deine Brust legst und währenddessen den Kopf beugst.
9. Rede mit keinem anderen. Flüstere keinem etwas in sein Ohr. Gratuliere, beglückwünsche oder tadle keinen mit Worten oder Zeichen, da Gott während der Gebete bei uns ist.
10. Setze dich während der heiligen Liturgie nicht hin und verlasse die Kirche nicht, ehe die Liturgie beendet ist.
11. Beteilige dich an den Gebeten mit dem Pfarrer nur mit dem Geist.
12. Schiebe es nicht auf, die Spenden einzusammeln, vielmehr sei vorbereitet mit deiner Gabe. Du musst wissen, dass Spenden Teil des Betens ist und wenn du spendest, erinnere dich an das Gebot des Herrn:

„Das Fest der ungesäuerten Brote haltet ein, es zu begehen. Sieben Tage sollt ihr Ungesäuertes essen, wie ich dir geboten habe, zur festen Zeit des Monats des Neuen (Getreides). In ihm nämlich bist du aus Ägypten ausgezogen. Du sollst nicht leer vor mir erscheinen“ (Ex 23 LXX, 15).